This book was given to the
St. Olaf College Library
By
The
University of Michigan Press

THE volumes of the University of Michigan Publications are published by authority of the Board of Regents under the direction of the Executive Board of the Graduate School. The Contributors are chiefly, but not exclusively, members of the faculties or graduates of the University. The expense is borne in part by gifts, in part by appropriations of the Board of Regents. A list of volumes already published or in preparation is given at the end of this volume. Other volumes in this series are listed on page vi of the advertisements.

University of Michigan Publications

LANGUAGE AND LITERATURE

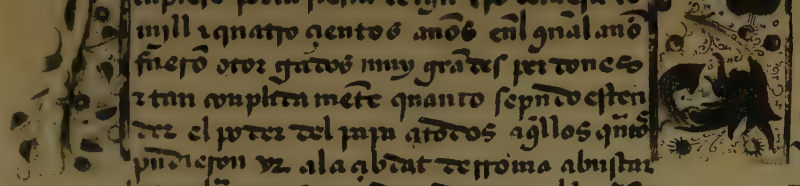
VOLUME V

EL LIBRO DEL CAUALLERO ZIFAR



ſiſtrienpo del honſſrado ſnſore lon
ſago lyno enla era demill ztrezi

cnſas ſnſta yr eneſta romepa E nnſi
epon enél camyno aute q̃llegaſen a
ſſoma ¶ E reſpnes qne allegaron
zresitaron las yglesias deſanct pedro
z deſanct pablo ¶ E otroſi alos qne
comencaron el camyno para yr eñſta
ſſomepa con voluntad dela conplir z
fueron enbargados por enfermedad
z por otros enbargos algunos por qne
non pudieron yr llegar ¶ tomepon
por bien que obieſen eſtos perdones
cumplidamente aſſi como aquellos
qne yllegaron z con pleſon ſu ſſome
ſa ¶ E agora bien ſue omé aven
turado el qne eſta ſſomepa ſue ganar
atantos grandes perſones como eñſte
and ſabiendolo o podiendo yr alla ſin



myll ꝛ qnatro ꝯentos años enl gnal año
fue ꝓ otor gnos muy grãdes pr̃tones
ꝛ tan cõplida mẽte qnanto se pudo esten
der el poder del papa a todos aq̃llos q̃ne
pudiesen ver ala abdat de ssoma abusar
las iglias de saut pedro ꝛ de san pablo q̃ se
dias cueste ano assy como se contyene enel
preuillejo de nr̃o Señor. Et papa ¶ onde este
nr̃o Señor el papa papando mjentes ala gran
de ꝛ alagrãd deuoçon q̃ el pueblo vsaua.
auja en las yndulgẽças deste ano al jubi
leo ꝛ alos enojos ꝛ peligros. Et alos grãdes
trabajos ꝛ alos enojos delos grandes cam
nos. Et alas grandes espensas delos peligr
nos por q̃ se podiesen to̊nar cõplaser
a sus anpanegos ¶ q̃sso ꝛ tono por bien
q̃ todos los peligrinos de fuera dela
abdat de ssoma q̃ fueron a esta ssome
na magner non cõpliesen los q̃nse
dias en q̃ auian de visitar las iglesias
de saut pedro ꝛ de saut pablo q̃ obiessen
los pr̃dones cõplida mẽte assy cõ
mo aq̃llos q̃ los visitasen aq̃llos q̃n
se dias ¶ Et fueron assy otorgados
a todos aquellos q̃ne salieron de su

fuey de spendido el poder del pode san
to ¶ a todos aquellos clerigos q̃ne
cayeron en yerro yrregularidat non
vsando de sus ofiçios ¶ E fue desen
dido contra todos aquellos clerigos
ꝛ legos ꝛ sobre los adulteros ꝛ sobre
las otras non ssesudas q̃ne eran the
nudos de ssesar ¶ E sobre aquestas
muchas cosas salud cerca sobre debda
que cada vno delos peligrinos tenja
tan bien lo q̃ tomasse prestado o pren
dado o fiado en q̃al q̃ier manera
q̃ lo tornesen contra voluntad de aquyo
era ¶ Et tornesse por bien q̃ lo tornasen
ꝛ por q̃ luego non se pudiesse tornar
lo q̃ cada vno tenja segund dicho es
ꝛ lo pudiesen pagar ouiesen los per
dones mas cõplidos ¶ Dioles plazo
a q̃lo pagasen fasta la fiesta de se
ssyssmon q̃ fue fecha en la era de mill
ꝛ trezientos ꝛ treynta ꝛ nueue anos
E en este ano sobre dicho fesaua mis

EL LIBRO DEL CAUALLERO ZIFAR

(*El Libro del Cauallero de Dios*)

EDITED FROM THE THREE EXTANT VERSIONS

BY

CHARLES PHILIP WAGNER

UNIVERSITY OF MICHIGAN

PART I

TEXT

ANN ARBOR

UNIVERSITY OF MICHIGAN

1929

Copyright, 1929
By Graduate School Publications
University of Michigan
Set up and printed,
July, 1929

PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA
BY THE PLIMPTON PRESS · NORWOOD · MASS.

To
My Wife

54207

PREFACE

During the years that have passed since this edition of *El Libro del Cauallero Zifar* was promised,[1] I have never ceased to accumulate material bearing upon it, but the completion of the text has been delayed by a number of causes, among them the pressure of other interests. Some years ago I decided that the portion of the text already prepared was unsatisfactory, and began a new edition on another basis. In 1926 I utilized photostats to check my original collations, and in 1927 I was able to revise the completed text against the originals.

It has long been apparent to me that the text and variants could not be conveniently published in a single volume with the preliminary and exegetical materials I have got together; the work will therefore appear in two parts, Part II containing all the critical apparatus except the variants: paleographical, textual, and other notes, a new study of the sources and literary relationships of the *Zifar*,[2] a grammar and a glossary. There are obvious objections to this mode of publication, but it has these advantages, at least, that the appearance of the text will be no longer delayed, and that I shall have it before me while preparing Part II for the press.

The extant sources for a critical edition of *El Libro del Cauallero Zifar* are: MS Esp. 36 of the Bibliothèque Nationale of Paris,[3] which I shall refer to as **P**; MS 11,309 (old number Ii 87) of the Biblioteca Nacional

---

[1] Charles Philip Wagner, «The Sources of El Cavallero Cifar,» *Revue Hispanique*, Vol. X (1903), p. 5, note 1. This study will be referred to as *Sources*.

[2] I shall merely mention here, in passing, the author's knowledge of Pseudo-Seneca (for Chapter 54), Aristotle, and the Troy legend, and express the hope that a forthcoming study by a Semitic specialist will throw more light on the Oriental sources of the *Zifar* than I am able to do, especially on possible Arabic geographical sources.

[3] A. Morel-Fatio, *Catalogue des Manuscrits Espagnols de la Bibliothèque Nationale* (Paris, 1882–1884, 2 vols.), no. 615. Described in *Historia del Cavallero Cifar* (ed. Dr. Heinrich Michelant, Tübingen, 1872, for the *Bibliothek des Litterarischen Vereins in Stuttgart*, CXII), pp. 362–363, and *Sources*, p. 7, note 2. Fuller description and discussion of the provenience and illuminations of this MS will be given in Part II. I now consider this MS to be of the fifteenth century.

of Madrid (**M**),[4] and the Seville print of 1512 (**S**).[5] Michelant started to reproduce **S** for his edition,[6] but on his discovery of **P** changed his plan, reproducing the manuscript text, and using **S** to fill lacunae in **P**, or whenever its readings seemed to him preferable. He could not know **M**, which was not discovered until 1882,[7] and did not suspect that **P** and **S** represent a much modernized and otherwise changed second redaction [8] of the text, although it will now be impossible, it seems to me, to examine cursorily a few pages of text and variants as presented here, without reaching inescapably this conclusion, which is confirmed by a closer study.

Certain modern studies [9] tend to discourage the building of old-fashioned stemmata, but I venture to think that the following diagram

---

[4] Described in *Sources*, p. 8, and by Mario Schiff, « La Bibliothèque du Marquis de Santillane » (*Bibliothèque de l'École des Hautes Études, Sciences historiques et philologiques*, fasc. CLIII, Paris 1905), pp. 338–339. Neither description is quite accurate. The MS has 194 extant leaves. A more detailed description will be given in Part II. I now consider this MS to be of the fourteenth century. Schiff indicates its old shelf number in the library of the Dukes of Osuna, but offers no proof that it had actually belonged to the celebrated Marquis.

[5] *Sources*, pp. 5–6, note 2; Henry Thomas in *Transactions of the Bibliographical Society*, Vol. XI (London, 1912), p. 285.

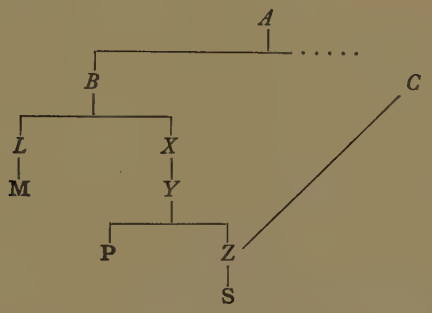
[6] Cf. note 3. I should not, with Schiff, qualify Michelant's edition as *mauvaise*. While it is true that it does not meet the needs of modern scholarship, being eclectic and without variants, and with spelling modernized, it is on the whole carefully and intelligently prepared, and gives a good picture of the late redaction. It is, however, practically inaccessible except in large libraries. A reprint has been announced.

[7] José María Rocamora, *Catálogo Abreviado de los Manuscritos de la Biblioteca del Excmo. Señor Duque de Osuna é Infantado*, Madrid, 1882, no. 140.

[8] Not by the original author, but by someone who thought it worth while to rejuvenate and clarify for his contemporaries a somewhat antiquated text. The result is a very different thing from the second redaction which Juan Ruiz made of his *Libro de Buen Amor*, and which is the authoritative version (cf. R. Menéndez Pidal in *Romania*, Vol. XXX, 1901, p. 439). Its language retains something of the fourteenth century and foreshadows the sixteenth. It is possible that the *Zifar* which has come down to us in **M** may not be the first redaction by the author, which may well have ended with the section of the book which I have called *El Rey de Menton;* in which case the Prologue would belong to the early form, since the concluding sentences do not make mention of the *Castigos*, or of *Los Hechos de Roboan*, but only of the adventures of *El Cauallero de Dios*.

[9] M. Bédier's *Introduction* (pp. xxiii–xlv) to Jean Renart's *Le Lai de l'Ombre* (*Société des Anciens Textes Français*, Paris, 1913), and Dom Henri Quentin, *Essais de Critique Textuelle*, Paris, 1926. I cannot see that the first of these very suggestive studies has invalidated the probability of two families being commoner than three, or the second the reasonableness of common errors and omissions furnishing, in general, the readiest clue to MS classifications.

represents fairly well the relation of our extant versions of the *Zifar* to some of the lost MSS and to one another:



A, the archetype, is probably not the original, as there are a few errors common to **MPS** (204 : 14, 251 : 10, 341 : 7–9, 365 : 7, etc.).

Neither **M** nor **P** can come from the other, since each supplies lacunae found in the other, and similarly **S** cannot be from **M**, whose lacunae it often supplies.

S cannot come directly from **P** since it not only supplies many omissions of **P**, but often agrees with **M** against **P**, and shows a paleographical error in a place where **P** is perfectly easy to read (*Corimbia* for *Toribia*, 243 : 12). Furthermore, the original of **S** had a certain omission (homoiographon) at 184 : 19–21, which the scribe — or the editor of **S** — tried to remedy by verbal changes. The MS used by **S** we shall call *Z*.

The modernized redaction, *Y*, represented by **P** and **S**, differs from **M** in vocabulary, morphology, syntax, and style, and has not a few errors, lacunae, glosses, and failures to understand the text which was its point of departure. Its exemplar, *X*, had certain lacunae which *Y* tried to bridge over.[10] It also had rubrics, one of which was absorbed into the text of *Y* and is found in **PS**.

M is a wretched manuscript; not only is it incomplete, and the hand crabbed and uneven, varying with the sharpening of the quill, but the text is filled with mechanical and psychological errors, anticipations, inversions, omissions, especially homoiographa, and duplications. There is even one passage copied three times. Yet it would appear that the very qualities that made these errors possible (old

[10] Cf. 27 : 12–13, 190 : 8–11, 386 : 16–18, and, for the rubric, 506 : 4. **S** supplies a loss of **P** at 404 : 9–15. Chapter 164, missing from **P**, is supplied by **MS** and *Flores*.

age, stupidity, poor eyesight?) may have prevented the scribe from any attempt to "improve" his copy, and helped preserve the language of the archetype, or at least a type of Spanish which is much more consistent with the supposed date of authorship than is that of **MP**.

Not all the defects of **M** are to be attributed to its scribe. His exemplar, *L*, was in bad condition when he copied it. Some of its leaves were missing and others were improperly folded, doubtless in rebinding. It also had illegible passages and lacunae, indicated by blank spaces in **M**.[11]

M and **P** appear to be related by a number of errors which they have in common and a large number of omissions. I am aware of the objections to using common omissions of the homoiographon type as a basis for classifying manuscripts, because of the possibility of their occurring independently, but if they are numerous it would appear that they cannot all be ascribed to coincidence. I assume for **MP**, therefore, a common ancestor, *B*.[12]

It remains to account for the fact that **S** often corrects the errors and supplies the omissions of **MP**. Either the scribe of *Z* or the editor of **S** may have emended a certain number of errors or even supplied an occasional brief omission by conjecture; but extensive lacunae could have been made good only by collation. I assume that **S** had available another MS in addition to *Z*, or what is more probable, that *Z* was itself a conflated MS, based on *Y* and another MS, *C*, of unknown affiliations, but at least not of the family of *B*. The collation or conflation of *C* does not correct all the errors or fill all the gaps of **MP**, from which we may conclude that *C* was itself defective, or that it was not utilized to the utmost.

The language of **S**, compared with that of **P**, shows further modernization which may be attributed to its editor. Despite the several references which he makes in his Prologue (Appendix A) to the story's lack of the *gusto dulce del estilo subido moderno*, he did what he could to remedy this defect, modernizing spelling, vocabulary, forms, syntax, and style, in some respects systematically. He glossed, expanded, clarified, and on occasion omitted, in the interest of his reader, with the result that if **P** represents linguistically a transition from the four-

[11] Note the omission from **M** corresponding to pp. 403 : 16 — 422 : 32 of this edition' and for the wrongly folded leaves, see the note to p. 298 : 1.

[12] Details in Part II. Meantime, note the omissions at 14 : 13 — 15 : 9 and 512 : 9, and the duplication at 515 : 1.

teenth to the fifteenth century, **S** is a mosaic of the Spanish of two centuries.[13]

Suggestive as the foregoing stemma may be, as showing the varied fortunes of a medieval text which finally gets into print, it will be readily apparent that it does not establish a canon for the mechanical reconstruction of the archetype, but leaves us free to adopt the perfectly modern procedure of following, where possible, the best — in this case the very poor — manuscript, **M**, correcting and supplying lacunae with the help of **P** and **S**, and offering an occasional emendation where it seems to be needed. This is what I have tried to do, and the result should approximate the archetype and occasionally go behind it to the original, were it not that the rule "follow your best MS and correct only obvious errors" is not so simple as it seems on the face of it. It sounds objective, but when the basic text is poor it invites personal judgments in every line. Moreover, what is good or bad today is bad or good tomorrow, with the growth of knowledge, and unconsciously one adopts different criteria at different times, especially when the task is long and the work often interrupted.[14]

It is well known that almost the entire text of the thirteenth-century (?) *Flores de Filosofía*[15] has been incorporated into the didactic portion of the *Zifar*. It has seemed desirable to print the *Flores* extracts in italics, not only as belonging to another work, but because by so doing the author's method of handling this material is interestingly shown. He has not paraphrased his source, but has copied from a MS of the longer redaction extant in manuscripts *hBX*, and has distributed portions of the borrowed work to suit his convenience, combining them with material of his own and from other sources, but without, in general, dividing the chapters. The extent to which, in copying, he has modified the style, is not clear, but the relation between the two texts is so close

---

[13] Differences between **P** and **S** are most clearly seen on those pages where **M** is lacking (403–422, 454–463, 486–496). There are some interesting cases in the variants at 143 : 4, 159 : 2, 169 : 21, 202 : 3, 265 : 21, 288 : 19, 296 : 21, 302 : 26, 335 : 5, and 513 : 21.

[14] In those cases where the reason for my choice of a reading is not apparent from the variants, I hope to be able to justify it or improve it in the textual notes in Part II. Perhaps, on the whole, I have been overready to emend, though I may have left in the text some linguistic oddities which should have been rejected as scribal.

[15] Edited by Knust, in *Dos Obras Didácticas y dos Leyendas* (*Sociedad de Bibliófilos Españoles*, Vol. XVII, Madrid, 1878), pp. 1–83. The MSS are of the fifteenth and sixteenth centuries. It is not clear why Knust thought the short form to be the more primitive, and it is interesting that the *Zifar*, in the early thirteenth century, should use the long form.

that each can be used to correct the other.[16] I have collated *Flores* with *Zifar*, and occasionally invoked the aid of *Flores* to help settle difficulties, giving the evidence in the variants.[17]

Until I am able to make a fuller statement in Part II, I shall have to content myself with a few indispensable notes concerning the way in which I have handled my material. While the text is of **M** wherever possible, nearly every page has necessary borrowings from **P**, **PS**, or **S**. In order that the text may not be a patchwork of Spanish of three different periods, such borrowings are set off by low brackets (⌊ ⌋), and the variant indicates the source. **P** is given precedence over **S**, all things being equal, since, after all, it is one stage nearer *A*. If there is no variant given, the bracketed portion is from **PS** and the orthography that of **P**. The three long passages (403 : 16 — 422 : 32; 454 : 13 — 463 : 24; 486 : 14 — 496 : 31) supplied by **PS**, are set off by asterisks, in order that low brackets may be used in those portions to indicate lacunae in **P** supplied from **S**. Throughout the text high brackets ([ ]) enclose emendations of the editor. Parentheses are not used to indicate rejected readings of the basic text, which must be sought in the variants.

The rubrics have been discussed in *Sources*, pp. 92–93. For reasons there given it has seemed expedient to use those of **P**, except as otherwise noted in the variants, and for the sake of appearance they have not been bracketed. Their language is that of the MS followed, except that *Çifar*, *Cifar*, which are the constant variants of **P** and **S**, have been changed to *Zifar* to conform to the spelling of **M**, as elsewhere when the text of **P** or **S** has been followed. The division of the book into four sections has no authority, but it seems logical and does not prevent the convenient consecutive numbering of chapters.

In some modern editions of old texts the letters which correspond to scribal abbreviations are printed in italics. This method does not do away with the necessity of additional explanation, since it does not tell us what the abbreviation is, but only how it has been solved. I have preferred the method of discussing rather fully, in Part II, the

---

[16] For places where *Flores* corrects *Zifar*, see 323 : 3, 341 : 7, 359 : 8, 360 : 2. *Zifar* 353 : 7 supplies an omission at *Flores* 82 : 20.

[17] Mere agreement between *Flores* and **M**, **P**, or **S**, is not decisive, as all these texts are modernized or otherwise changed by the scribes, and there are doubtless many purely fortuitous cases of agreement. I have taken the readings of Knust's edition, as the alternative would have been to prepare a new edition of the *Flores* with the help of the three *Zifar* texts.

details or transcription which present any problem; however, a few matters demand attention here.

M never writes initial *r* or *R*, but always *rr*, which is transcribed *r*. *commo* represents *cõmo* of the MS. Where modern Spanish has final *z*, **M** uses his customary final *s*, shaped like a figure *6*, and never a *z* or an *s* with prolonged horizontal upper stroke, though this 5 is used regularly for *z* in the interior of a word.[18] **M** commonly writes a tilde over final *n*, over *gn*, and over *n* of the syllable *en* (*eñtrar*). This tilde has been disregarded in transcription, as have the horizontal or curved lines sometimes found over *y*, *ll*, and *ch*. *rrey*, *rreỹ*, *rreys*, *rreỹs*, *rreỹes* are transcribed *rey*, *rey*, *reys*, *reys*, *reyes*. Long and short forms of the vowel *i* are transcribed *i*, and *j* is reserved for the consonant sound. In a few places I have read *qui* for *q̂*, as this pronoun is authenticated once in the text (349 : 23) and I am hesitant to admit a substantive *que* in view of possible paleographic confusion between *q̂* and *q̀*. *o͡e* and *om͡e* are transcribed *ome*, and *o͡s*, *om͡s*, *omes* are transcribed *omes*. *om͡es* occurs once and *onbres* once, *omres* and *omnes* not at all.

M has no punctuation, and its capricious method of joining or separating words has been disregarded in transcription. Immediate recognition and correction of an error by the scribe has not always been indicated in the notes, unless significant, but the corrections made by the second hand, of considerably later date and in ink of a different color, have been noted, though it does not appear that this corrector had any authority.

The transcription of **P** and **S** offers no problem which need be discussed here, but a word must be said concerning their variants. These are more numerous than is general in such editions as this, because of the peculiar position these versions occupy relative to the archetype, and they are of exceptional interest as representing successive stages of the language, and offer a mine of material for the study of the development of Spanish prose. All sense variants are recorded, and all form variants except as hereafter noted. To save space, obvious variants, including synonyms, are often placed in the notes without being bracketed with the word of the text to which they correspond,[19] and abbreviations are freely used. Orthographical variants are given only when they present some problem or have some special interest, though, somewhat inconsistently, misprints of **S** are given. In **PS** variants the spelling of **P** has been preferred.

[18] The facsimile of **M**, facing p. 448, gives numerous examples of final *6* and internal 5.

[19] *que*, *tener*, *mirar*, instead of *ca*] *que*, *auer*] *tener*, *catar*] *mirar*, etc.

The following variants of **P** have not been recorded, but will be studied in Part II: the inconsistent use of *s* and *ss*, even in the imperfect subjunctive; the use or omission of initial *h;* final *–t* or *–d; que* for *ca* after p. 287; *logar* for *lugar* after p. 318.

S tends to be consistent in its use of *–ss–* in the imperfect subjunctive and of the verb endings *–ays*, *–eys*, *–is*, in the paroxytonic forms, and in its preference for final *–d* and for *gran*, *algun*, *ningun;* so it has not seemed worth while to record the innumerable examples of these variants. **S**, unlike **P**, prefers the imperfect forms in *–ia*, and as this variant has not always been recorded, the reader will understand that « pareçie *PS* » means that **S** probably has *parecia*.

The following very common variants, statistically studied in Part II, have not been recorded for **S**: *acogeron*, etc., for *acogieron*, etc.; *avnque*, etc. for *maguer*, *maguer que; como; dixeron* for *dixieron; E*, *e*, *y*, *ȝ; enxemplos* for *enxienplos; juzgar* for *judgar* after p. 263; *lugar* for *logar; lleuar* for *leuar; mil* for *mill; ni* for *nin; no* for *non; ombre*, *hombre* for *ome; que* for *ca* after p. 287; *reyes* for *reys; traxesse*, etc., for *traxiese*, etc.

Since the publication of *Sources* two documents have come to light which attest the popularity of the *Zifar* in the fourteenth century. The first, discovered by M. Foulché–Delbosc, is the passage in the additions of Juan de Castrogeriz to the *Regimiento de los Príncipes* which places Zifar on a par with Tristan and Amadis, and which dates from before 1350.[20] The second is the Latin letter of October 27, 1361, in which Pedro of Aragon expresses his impatience at not having received from his scribe and chaplain, Eximeno de Monreal, the overdue *librum militti* (*sic*) *Siffar* which the King had ordered to be copied.[21] It should be noted that neither of these documents calls the book by the title the author gave it,[22] which makes an interesting parallel to the case of the *Celestina*.

As to the date of our work, I will only say here that I know of no reason, linguistic or other, why we should not continue to assume that it was written, at least in its first form, at about the date of the events

---

[20] « La plus ancienne mention d'*Amadis*, » *Revue Hispanique*, XV (1906), p. 815. The text of the Escorial MS *J. K. 9*, f. CXLIX, v., agrees substantially with the incunabulum (Seville, 1494), cited by Foulché-Delbosc.

[21] A. Rubio y Lluch, *Documents per l'Historia de la Cultura Catalana Mig-Eval*, Vol. 1, p. 196 (2 vols., Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 1908–1921). The original document, which I have examined, spells *Zifar* with long *f*.

[22] « *E porende es dicho este libro del Cauallero de Dios* » (p. 8 : 10).

described in the Prologue,[23] somewhat earlier rather than later, since authors habitually write their prologues last. A convenient approximate date would be 1300. I must confess that for a time I was somewhat troubled by the long eulogy of Queen María de Molina,[24] who died in 1321, until I came to the conclusion that it is a marginal gloss — and as such would go better in the variants — written after the death of the Queen by someone who knew the *Crónica de Fernando Cuarto*, and which later came to be incorporated into the Prologue, in the midst of a sentence already too long.[25]

It is pleasant to express here my thanks to those who have helped me in my work, and among the first, to my first teacher of Spanish, Henry R. Lang, not only for his constant encouragement since my student days, but for the painstaking care with which he recently commented on a list of problems submitted to him. I am indebted to my former pupil, A. Rey, for allowing me to read the unpublished manuscript of his edition of the *Crónica Troyana;* to Herbert A. Kenyon for reading my text in final proof; to W. W. Bishop, librarian of the University of Michigan, for giving me exceptional facilities; and, for assistance of various kinds, to my former colleagues, Henry A. Sanders, George L. Hamilton, and Antonio G. Solalinde, to C. Carroll Marden and Edward C. Armstrong of Princeton, and to William H. Worrell of Michigan. In my several visits to Madrid R. Menéndez Pidal has been generous in friendly counsel and suggestions of the utmost value, and I am grateful to his colleagues of the Centro de Estudios Históricos, A. Castro and H. Serís, for innumerable kindnesses. In the Department of Manuscripts of the Biblioteca Nacional I was shown every attention in 1901–1902 by the late A. Paz y Melia and by M. Serrano y Sanz, and in 1927 by Julián Paz.

Finally, I wish to record my deep gratitude to Dean G. Carl Huber and the Graduate Board of the University of Michigan for having made this publication possible, and my sincere appreciation of the invaluable editorial assistance of Eugene S. McCartney, editor of scholarly publications of the University. I also owe much to the intelligent scepticism of "G. L.," a proofreader of the Plimpton Press.

---

[23] *Sources*, pp. 9–11.

[24] Pp. 3 : 34—4 : 8. W. J. Entwistle is wrong (*The Arthurian Legend . . . in the Spanish Peninsula*, Cambridge and Toronto, 1925, p. 72) in supposing the allusion is to the wife of King Ferdinand.

[25] This gloss, which is in both **M** and **P**, must be older than *B*, in order to have been incorporated into that MS. *B*, then, was written some time after 1321.

For the errors in this book I assume entire responsibility, and only wish that the words of the *Zifar*, « *Auer todas las cosas en memoria e non pecar nin errar en ninguna cosa, mas es esto de Dios que non de ome,* » might be charitably extended to cover scientific production.

C. P. W.

Ann Arbor, Michigan
June 12, 1929

CONTENTS

PAGE

PREFACE vii

PRÓLOGO 1

EL CAUALLERO DE DIOS 9

EL REY DE MENTON 164

CASTIGOS DEL REY DE MENTON 255

LOS HECHOS DE ROBOAN 381

APPENDIX A: THE PROLOGUE OF THE SEVILLE PRINT OF 1512 517

APPENDIX B: CORRESPONDENCE OF THE MICHELANT *Cifar* WITH THIS EDITION 519

INDEX 521

CORRIGENDA 532

LIST OF PLATES

I. P Folio 1 r. ..... *Frontispiece*

AFTER PAGE

II. P Folio 48 v. 126

III. P Folio 85 v. 224

IV. P Folio 97 r. 256

V. P Folio 148 v. 400

VI. P Folio 150 v. 404

VII. P Folio 167 v. 446

VIII. M Folio 174 r. 448

IX. Seville 1512, Folio 1 r. 516

SYMBOLS AND ABBREVIATIONS

] indicates that what follows is equivalent to what precedes.
† used only in Chapters 202 and 205 to mark certain improbable forms.
. . . stands, in the variants, for words of the text not repeated.

M P S, versions of *Zifar*
h X B &, MSS of *Flores*
â, *ê*, indicate omission of a vowel
abbr., abbreviation
add., add, adds, added by
bef., before
corr., corrected
f., *fol.*, folio
F., *Flores*, *Flores de Filosofía*
interl., above the line
marg., margin
om., omit, omits, omitted by
r., *ro.*, recto
rep., repeated by
rub., rubric
s. h., second hand
tr., transposed with
v., vide
vo., verso

EL LIBRO DEL CAUALLERO ZIFAR

[PRÓLOGO *]

P 1 [En el tienpo del honrrado padre Bonifaçio VIII°, en la era de mill e trezientos años, en el dia de la naçençia de Nuestro Señor Iesu Cristo, començo el año jubileo, el qual dizen çentenario porque non viene synon de çiento a çiento años, e cunplese por la fiesta de Iesu Cristo de la era de mill e quatro çientos años; en el qual año fueron otorgados muy grandes perdones e tan conplidamente quanto se pudo estender el poder del Papa, a todos aquellos quantos pudieron yr a la çibdat de Roma a buscar las iglesias de Sant Pedro e de San Pablo quinze dias en este año, assy commo se contyene en el preuillejo de Nuestro Señor el Papa, onde este Nuestro Señor el Papa, parando mientes a la gran fe e a la gran deuoçion que el pueblo cristiano auia en las yndulgençias deste año al jubileo, e a los enojos e peligros, e a los grandes trabajos, e a los enojos de los grandes caminos, e a las grandes espensas de los peligrinos, porque se podiesen tornar con plazer a sus conpañeros, quiso e touo por bien que todos los peligrinos de fuera de la çibdat de Roma que fueron a esta romeria, maguer non conpliesen los quinze dias en que avian de vesitar las iglesias de Sant Pedro e de Sant Pablo, que oviessen los perdones conplidamente, assy como aquellos que [las] vesitaran aquellos quinze dias. E fueron assy otorgados a todos aquellos que salieron de sus casas para yr en esta romeria e murieron en el camino ante que llegasen a Roma, e despues que allegaron e vesitaron las iglesias de Sant Pedro e de Sant Pablo; e otrosi a los que comen[ç]aron el camino para yr en esta romeria con voluntad de la conplir e fueron enbargados por enfermedades e por otros enbargos algunos por que non pudieron y llegar, touieron por bien que oviesen estos

* *The Prologue is not in S, which provides other preliminary matter, for which see the Appendix. The first folio of M being lost, this portion of the Prologue is supplied from P.*

1 *For* VIII° *P seems to read* vino. 3 ihū xp̃o *and elsewhere* 12 x̃stiaño 16 u *of* touo *and often in P much like* n 21 los 25 comencaron

perdones conplidamente assi commo aquellos que y llegaron e conplieron su romeria.

E çiertas bien fue ome aventurado el que esta romeria fue ganar atantos grandes perdones commo en este año sabiendolo, o podiendo yr alla sin enbargo; ca en esta romeria fueron todos asueltos *a culpa e a pena*, seyendo en verdadera penitençia, tan bien de los confesados commo de lo oluidado. E fue y despendido el poder del Padre Santo contra todos aquellos clerigos que cayeron en yerro [o] yrregularidat, non vsando de sus ofiçios, e fue despendido contra todos aquellos clerigos e legos e sobre los adulterios e sobre las oras non rezadas que eran thenudos de rezar, e sobre aquestas muchas cosas saluo ende sobre debdas que cada vno de los peligrinos deuian, tan bien lo que tomaron prestado o prendado o furtado; en qualquier manera que lo touiesen contra volu[n]tad de cuyo era, touieron por bien que lo tornasen; e porque luego non se podia tornar lo que cada vno deuia segu[n]d dicho es, e [porque] lo podiesen pagar [e] ouiesen los perdones mas conplidos, dioles plazo a que lo pagasen fasta la fiesta de resurreçion, que fue fecha en la era de mill e trezientos e treynta e nueue años.

P 1 vo. E en este año sobredicho Ferrand Martines, [1] arçediano de Madrid en la yglesia de Toledo, fue a Roma a ganar estos perdones. E despues que cunplio su romeria e gano los perdones, asi commo Dios touo por bien, porque don Gonçalo, obispo de Aluaña e cardenal en la yglesia de Roma, que fue natural de Toledo, estando en Roma con el este Arçediano sobredicho, a quien criara e feziera merçed, queriendose partir del e se yr a Toledo donde era natural, fizole prometer en las sus manos que si el, seyendo cardenal en la yglesia de Roma, si finase, que este Arçediano que fuese alla a demandar el cuerpo, e que feziese y todo su poder para traerle a la yglesia de Toledo, do auia escogido su sepultura, el Arçediano, conosçiendo la criança quel feziera e el bien e la merçed que del resçibiera, quiso le ser obediente e conplir la promesa que fizo en esta razon, e trabajose quanto el pudo a demandar el su cuerpo. E commoquier que el padre santo ganase muchos amigos en la corte de Roma, tan bien cardenales commo otros onbres buenos

---

8 contra] ca 11 rezadas] *add.* a 15 mañera 20 mill 21 m̄s 23 cunplō 35 quantō

de la çibdat, non fallo el Arçediano a quien se atreuiese a lo demandar el su cuerpo, saluo al Padre Santo. E non era maravilla; ca nunca fue ende enterrado en la çibdat de Roma para que fuese dende sacado para lo leuar a otra parte. E asi
M 2 es establesçi⌐|⌐do e otorgado de los padres santos que ningunt cuerpo que fuese y enterrado que non sea ende sacado. E ya lo auia demandado muy afincadamente don Gonçalo arçobispo, sobrino deste cardenal sobredicho, que fue a la corte a demander el palio, e non lo pudo acabar; ante le fue denegado que gelo non darian en ninguna manera.

E quando el Arçidiano queria yr para lo demandar, fue a Alcala al Arçobispo a despedirse del, e dixol de commo queria yr a demandar el cuerpo del Cardenal, que gelo auia prometido en las sus manos ante que se partiese del en Roma. E el Arçobispo dixo que se non trabajase ende nin tomase y afan, ca non gelo darian, ca non gelo quisieran dar a el, e quando lo demando al Papa, auiendo muchos cardenales por sy que gelo ayudauan a demandar.

El Arçidiano con todo esto auenturose e fuelo a demandar con cartas del rey don Ferrando e de la reyna doña Maria su madre, quel enbiaua pedir merçed al Papa sobre esta razon. Mas don Pedro, que era obispo de Burgos a esa sazon, e refrendario del Papa, natural de Asturias de Ouiedo, auiendo verdadero amor ⌐del gran conosçymiento que con el Cardenal auia⌐, por la sa mesura con este arçediano de Madrit ⌐se mouio⌐; e queriendole mostrar la buena voluntad que auia entre todos los españones, a los quales el fazia en este tienpo muchas ayudas e muchas onrras del Papa quando acaesçia; e veyendo que el Arçidiano auia mucho a coraçon este fecho, non quedando de dia nin de noche, e que andaua mucho afincadamente en esta demanda, doliendose del su trabajo e queriendo leuar adelante el amor verdadero quel sienpre mostrara, e otrosy por ruego de doña Maria, reyna de Castiella e de Leon que era a esa sazon, quel enbio rogar — la qual fue muy buena dueña e

---

5 de] por *P* 6 non fuese dende *P* 9 el palio] al papa *P* 10 mañera *P* 11 arçed. que q. yr a la corte p. le d. *P* 12 arco. *P* a] para *P* dixole *P* 14 quesse *P* 15 le *before* dixo *P* 19 E el arçe. *P* esso aven. *P* 20 cās *P* Ferrnando *P* 21 –le e. a pedir por m. *P* 22 referen. *P* 25 por...mesura *om. P* 26 entre] a *P* 27 españoles *P* 28 –ian *P* 29 arçed. *P* coracon *P* 32 que *P* 33 castilla *P* 34 que le *P*

de muy buena vida, e de buen consejo, e de buen seso natural, e muy conplida en todas buenas costunbres e amadora de justiçia e con piedat, non argullesçiendo con buena andança
M 2 vo. nin desesperando con mala an|dança quando le acaesçia, mas muy firme e estable en todos los sus fechos que entendie que con Dios e con razon e con derecho eran, asy commo se cuenta en el libro de la estoria — e otrosy queriendo el Obispo onrrar a toda España [do] non auia otro cardenal enterrado.

Ninguno de los otros non lo osauan al Papa demandar, e el por la su mesura ofresçiose a lo demandar. E commoquier que luego non gelo quiso otorgar el Papa, a la çima mando gelo dar. E entonçe el Arçidiano sacolo de la sepultura do yazie enterrado en la çibdat de Roma en la iglesia de Santa Maria la Mayor, çerca de la capiella *de presepe domini* do yaze enterrado sant Geronimo. E aly estaua fecha la sepultura del Cardenal muy noblemente obrada en memoria del, e esta alta en la pared.

E el Arçidiano traxo el cuerpo mucho encubiertamente por el camino, temiendo que gelo enbargarian algunos que non estauan bien con la eglesia de Roma, e otros por auentura por lo enterrar en sus logares; asy commo le contesçio en Florençia vna vegada, que gelo quisieron tomar por lo enterrar y, sy non porque les dixo el Arçidiano que era vn cauallero su pariente que muriera en esta romeria, que lo leuaua a su tierra. E despues que llego a Logroño descubriolo, e fue y resçebido mucho onrradamente de don Ferrando, obispo de Calahorra, quel salio a resçibir reuestido con sus vestiduras pontificales e con toda la clerezia del obispo de vestiduras de capas de seda, e todos los omes buenos de la villa con candelas en las manos e con ramos. E fasta que llego a Toledo fue resçebido mucho onrradamente, e de toda la clerezia e de las ordenes e de los omes buenos de la villa. E ante que llegasen con el cuerpo a la çibdat de Burgos, el rey don Ferrando, fijo del muy noble rey don Sancho e de la reyna doña Maria, con el infante don Enrique su tio, e don

---

1 consejo e de muy gran reposso e de gran seso *P* 2 e *om.* *P* 3 jus. con grandisyma pia. *P* 4 mal *P* andan(*P fol. 2*)ça *rep.* *P* qndo *P* acaesçie *P* 6 derehō era *P* 10 of.] esforçose *P* 11 çena mado *P* 12 estonçe *P* sepol. *P* yazia *P* 14 capilla del presere *P* 15 E ay *P* sepol. *P* 17 mucho] muy *P* 19 iglesia *P* 24 fue ende resçi. muy *P* 25 Ferrnando *P* 27 capas *not clear in M*, caras *P* 28 onbres *P* 29 resçi. *P* 30 clerizia e las o. e de todos los *P* 32 Ferrnando *P*

M 3 Diego, señor de Vizcaya, e don Lope su fijo, e ¹ otros muchos ricos omes e infançones e caualleros le salieron a resçebir fuera de la çibdat, e le fizieron mucha onrra. E por do yuan salien [le] a resçebir todos los de las villas commo a cuerpo santo, con candelas en las manos e con ramos. E en las proçesiones que fazien la clerezia e las ordenes, quando llegauan a las villas, non cantauan responsos de defuntos, synon « *ecçe saçerdos ma*[*gnu*]*s* » e otros responsos e antifanas semejantes, asy commo a fiesta de cuerpo santo. E la onrra que resçibio este cuerpo del Cardenal quando llegaron con el a la noble çibdat de Toledo fue muy grant marauilla, en manera que se non acordaua ninguno por ançiano que fuese, que oyese dezir que nin a rey nin a enperador nin a otro ninguno fuese fecha atan grande onrra commo a este cuerpo deste Cardenal; ca todos los clerigos del arçobispado fueron con capas de seda, e las ordenes de la çibdat tan bien de religiosos . . . .

Non finco cristiano nin moro nin judio que todos non le salieron a resçebir con sus çirios muy grandes e con ramos en las manos. E fue y don Gonçalo, arçobispo de Toledo, su sobrino, e don Iohan fijo del infante don Manuel con el; ca el Arçobispo lo salio a resçebir a Peñafiel e non se partio del fasta en Toledo, do le fezieron atan grant onrra commo ya oyestes; pero quel Arçidiano se paro a toda la costa de yda e de venida, e costol muy grant algo: lo vno porque era muy luengo el camino, commo de Toledo a Roma: lo al porque auie a traer mayor conpaña a su costa por onrra del cuerpo del Cardenal: lo al porque todo el camino eran uiandas muy caras por razon de la muy grant gente syn cuento que yuan a Roma en esta romeria de todas las partes del mundo, en que la çena de la bestia costaua cada noche en muchos logares quatro torneses gruesos. E fue grant miraglo de Dios que en todos los caminos por do venien los pelegrinos, tan abondados eran de todas las
M 3 vo. viandas que nunca fallesçio a los ¹ pelegrinos cosa de lo que auian mester; ca Nuestro Señor Dios por la su merçed quiso que non

---

1 vis. *P* 2 resçi. *P* 3 yua salian *P* saliendo *M* 4 resçi. *P* 5 en-ramos *om. P* 6 fazian las clerezias *P* 7 cantauan] *add.* versos nin *P* manos *M* 16 *Break in the sense.* 18 resçi. *P* 20 Iuan *P* 21 resçi. *P* 22 donde le fiz. tanta o. *P* co(*P fol. 2 vo.*)mmo oystes *P* 24 costole *P* 27 porque por todo *P* eran las u. *P* 29 en manera que *P* çena] *possibly* çeua *MP* 32 donde yuan *P* 34 menester *P*

menguase ninguna cosa a aquellos que en su seruiçio yuan. E çiertas sy costa grande fizo el Arçidiano en este camino, mucho le es de gradesçer porque lo enpleo muy bien, reconosçiendo la merçed que del Cardenal resçebiera e la criança que en el feziera, asy commo lo deuen fazer todos los omes de buen entendimiento e de buen conosçer e que bien e merçed resçiben de otro. Onde bien auenturado fue el señor que se trabajo de fazer buenos criados e leales; ca estos atales nin les fallesçeran en la vida nin despues; ca lealtad les faze acordarse del bienfecho que resçebieron en vida e en muerte.

E porque la memoria del ome ha luengo tienpo, e non se pueden acordar los omes de las cosas mucho antiguas sy las non fall[an] por escripto, e porende el trasladador de la estoria que adelante oyredes, que fue trasladada de caldeo en latin e de latin en romançe, puso e ordeno estas dos cosas sobredichas en esta obra, porque los que venieren despues de los deste tienpo, sera quando el año jubileo a de ser, porque puedan yr a ganar los bien auenturados perdones que en aquel tienpo son otorgados a todos los que alla fueren, e que sepan que este fue el primer cardenal que fue enterrado en España. Pero esta obra es fecha so emienda de aquellos que la quesieren emendar. E çertas deuenlo fazer los que quisieren e la sopieren emendar sy quier; porque dize la escriptura: « [Qui] sotilmente la cosa fecha emienda, mas de loar es que el que primeramente la fallo. » E otrosy mucho deue plazer a quien la cosa comiença a fazer que la emienden todos quantos la quesieren emendar e sopieren; ca quanto mas es la cosa emendada, tanto mas es loada. E non se deue ninguno esforçar en su solo entendimiento nin creer que
M4 todo se puede ! acordar; ca auer todas las cosas en memoria e non pecar nin errar en ninguna cosa, mas es esto de Dios que non de ome. E porende deuemos creer que todo ome a conplido saber de Dios solo e non de otro ninguno. Ca por razon de la mengua de la memoria del ome fueron puestas estas cosas a esta obra, en la qual ay muy buenos enxienplos para se saber

2 çiertamente *P* 4 que *above line M, om. P* Car.] *add.* que *P* resçib. *P*, -bieran *M* fiziera *P* 6 resçibe *P* 12 sy non las *P* 13 fallo *MP* tres. *P* 14 traslaudado *M* 15 rom.] *add.* e *M* sobre.] *add.* porque *P* 16 los] las *P* venian *P* los] las *P* 17 seran *P* jubile *P* por quel *M* 21 quisieren *P* 22 çiertamente *P* los] aquellos *P* e la] o lo *P* 23 quiera *P* qui] q̃ *MP* 24 es el *P* 25 E *om. P* deue de p. *P* 26 quis. *P* e] o *P* 28 que de todo *P* 31 cunp. *P*

guardar ome de yerro, sy bien quisiere beuir e vsar dellas; e ay otras razones muchas de solas en que puede ome tomar plazer. Ca todo ome que trabajo quiere tomar para fazer alguna buena obra, deue en ella entreponer a las vegadas algunas cosas de plazer e de solas. E palabra es del sabio que dize asy: « E entre los cuydados a las vegadas pone algunos plazeres. » Ca muy fuerte cosa es de sofrir el cuydado continuado sy a las vezes non [se] diese ome plazer o algunt solas. E con grant enojo del trabajo e del cuydado suele ome muchas vegadas desanparar la buena obra que ha ome començado; onde todos los omes del mundo se deuen trabajar de fazer sienpre bien e esforçarse a ello e non se enojar. E asy lo pueden bien acabar con el ayuda de Dios; ca asy commo la c[a]sa [que] ha buen çimiento, bien asy de razon e de derecho de la cosa que ha buen [comienço], esperança deue ome auer que abra buena çima, mayormente començando cosa honesta e buena a seruiçio de Dios, en [cuyo] nonbre se deuen començar todas las cosas que buen fin deuen auer. Ca Dios es comienço e acabamiento de todas las cosas, e syn el ninguna cosa non puede ser fecha.

E porende todo ome que alguna cosa o obra buena quiere començar, deue anteponer en ellas a Dios. E el es fazedor e mantenedor de las cosas; asy puede bien acabar lo que comen-
M 4 vo. çare, mayormente sy buen seso natural | touiere. Ca entre todos los bienes que Dios quiso dar al ome, e entre todas las otras çiençias que aprende, la candela que a todas estas alunbra, seso natural es. Ca ninguna çiençia que ome aprenda non puede ser alunbrada nin endresçada syn buen seso natural. E commoquier que la çiençia sepa ome de coraçon e la reza, syn buen seso natural non la puede ome bien aprender. E avnque la entienda, menguado el buen seso natural, non puede obrar della nin vsar asy commo conuiene a la çiençia, de qual parte quier que sea; onde a quien Dios quiso buen seso dar puede començar e acabar buenas obras e onestas a seruiçio de Dios e aprouechamiento de aquellas que las oyeren, e buen prez de sy mismo.

---

1 quisieren *P* 2 mucho *P* 3 quiere (*P 3*) tomar 6 pone] tome *P* 8 ome a p. *P* 9 ome a las v. *P* 10 ha] va *P* -çando *P* 13 cosa *MP* ha] non ha *P* 14 çimiento] comienço *P* 15 com.] çimiento *MP* 17 noñbre *P* 25 aprende] ençienden *P* 27 -çado *P* 29 nat. *om. P* E *om. P* 30 -ando *P* 31 quier *crossed and inserted by s.h. after* qual *M* 32 pueda *P* 34 mesmo *P*

E peroque la obra sea muy luenga e de trabajo, non deue desesperar de lo non poder acabar, por ningunos enbargos quel acaescan; ca aquel Dios verdadero e mantenedor de todas las cosas, el qual ome de buen seso natural antepuso en la su obra, a le dar çima aquella quel conuiene; asy commo contesçio a vn cauallero de las Yndias do andido predicando sant Bartolome apostol, despues de la muerte de Nuestro Saluador Iesu Cristo: el qual cauallero ouo nonbre Zifar de bautismo, e despues ouo nonbre el Cauallero de Dios, porque se touo el sienpre con Dios e Dios con el en todos los fechos, asy commo adelante oyredes, podredes ver e entendredes por las sus obras. E porende es dicho este libro del Cauallero de Dios; el qual cauallero era conplido de buen seso natural e de esforçar, de justiçia e de buen consejo, e de buena verdat, commoquier que la fortuna era contra el en lo traer a pobredat; peroque nunca desespero de la merçed de Dios, teniendo que el le podria mudar aquella fortuna fuerte en mejor, asy commo lo fizo, segunt agora oyredes.

---

1 para que...trab. e non des. *P* 5 que *P* 6 pedricando *P* 8 del *P* 15 lo] le *P*

[EL CAUALLERO DE DIOS]

[1] De la muger y hijos del Cauallero Zifar y de como las cosas que en este libro estan no deuen ser juzgadas hasta bien vistas

M 5 Cuenta la estoria que este cauallero auia vna dueña [1] por muger que auia nonbre Grima e fue muy buena dueña e de buena vida e muy mandada a su marido e mantenedora e guardadora de la su casa; pero atan fuerte fue la fortuna del marido que non podia mucho adelantar en su casa asy commo ella auia mester. E ouieron dos fijuelos que se vieron en muy grandes peligros, asy commo oyredes adelante, tan bien commo el padre e la madre. E el mayor auia nonbre Garfin e el menor Roboan. Pero Dios, por la su piedat, que es endereçador de ⌜todas⌝ las cosas, veyendo el buen proposito del cauallero e la esperança que en el auia, nunca desesperando de la su merçed, e veyendo la mantenençia de la buena dueña, e quan obediente era a su marido e quan buena criança fazia en sus fijuelos e quan buenos castigos les daua, ⌜mudo⌝les la fortuna que auian en el mayor e mejor estado que vn cauallero e vna dueña podrian auer, pasando primeramente por muy grandes trabajos e grandes peligros.

E porque este libro nunca aparesçio escripto en este lenguaje fasta agora, nin lo vieron los omes nin lo oyeron, cuydaron algunos que non fueran verdaderas las cosas que se y contienen, nin ay prouecho en ellas, non parando mientes al entendimiento de las palabras nin queriendo curar en ellas. Pero commoquier

---

1 *Rubric in S only* 4 hystoria *S* auia (*P 3 v.*) vna 5 auia] ouo *S* dueña e muy amada de su m. e gouernadora de su *S* 7 tan *S* fue] era *S* la ventura e la f. *P* 8 ella] *add.* queria e como *S* menester *PS* 9 fijos *S* se *om. S* 10 como ad. oy. *S* 12 la *om. P* piedad sancta que *S* 13 del buen c. *S* 14 desespero *P* mant.] paciencia *S* 15 dueña su muger e de como era ob. *S* quand *P* e dela buena c. que f. a sus hijos y delos b. c. que les *S* 16 quand *P* 17 mudoles] onde les *MP* for.] *add.* fuerte *S* auia *P* e enel m. *S* menor *P* 18 podian *P* 19 e] *add.* por *S* grandes *om. P* 20 nunca] no *S* apareçe *P* 21 cuy.] pensaron *S* 22 fueron *PS* que aqui se *S* 23 pro. ca ellos *P* 24 curar] mirar *P*, pensar *S*

que verdaderas non fuesen, non las deuen tener en poco nin dubdar en ellas fasta que las oyan todas conplidamente e vean el entendimiento dellas, e saquen ende aquello que entendieren de que se puedan aprouechar; ca de [cada] cosa que es [y] dicha pueden tomar buen enxienplo e buen consejo para saber traer su vida mas çierta e mas segura, sy bien quisiere[n] vsar dellas; ca atal es este libro para quien bien quisiere catar por el, commo la nuez, que ha de parte de fuera fuste seco e tiene el fruto ascondido dentro. E los sabios antigos, que fizieron muchos libros de grant prouecho, posieron en ellos muchos
M 5 vo. enxienplos en | figura de bestias mudas e aues e de peçes e avn de las piedras e de las yeruas, en que non ay entendimiento nin razon nin sentido ninguno, en manera de fablillas, que dieron entendimiento de buenos enxienplos e de buenos castigos, e fezieronnos entender e creer lo que non auiemos visto nin creyemos que podria esto ser verdat; asy commo los padres santos fezieron a cada vno de los sieruos de Iesu Cristo ver commo por espejo e sentir verdaderamente e creer de todo en todo que son verdaderas las palabras de la fe de Iesu Cristo, e maguer el fecho non vieron; por que ninguno non deue dudar en las cosas nin las menospreçiar, fasta que vean lo que quieren dezir e commo se deuen entender. E porende el que bien se quiere [leer] e catar e entender lo que [se] contiene en este libro, sacara ende buenos castigos e buenos enxienplos, e por los buenos fechos deste cauallero, asy [commo] se puede entender e ver por esta estoria.

---

2 oyan c. todas *S* 3 dende *S* 4 de lo que se podran *S* pueden *P* cada] otra *MP* que ay es *S* y] ya *MP* 5 pueden *om. S* tomen *S* 6 traer] regir *S* quisiere *MPS* 7 tal *S* catar] mirar *S* 8 fuste] su fre *P*, el f. *S* 9 esc. *S* E] ca *S* antiguos *PS* 10 de] e de *S* pus. *PS* 11 e delas a. e de los p. *S* 13 nin seso alguno *S* f. alo qual dio este ent. *S* que] e *P* 15 fiz. *PS* lo *om. P* auiamos *PS* nin podriamos creer *S* 16 podia *PS* ser esto *P* esto *om. S* los p. s. dizen e parece a *S* 17 fiz. *P* 19 de...fe *om. P* e *om. S* 21 nin m. las *S* vea *S* quisiere *S* e] o *S* 22 quesiere *crossed after* bien *M* quiere] quisiere *PS* 23 leer] loar *MP* e ent. *om. S* 24 ende] de aqui *S* enx.] *add.* por las buenas cauallerias *S* 25 commo *om. MP* pueden v. e ent. *P* 26 hyst. segun lo que aqui oyreys *S*

[2] De las virtudes del Cauallero Zifar, e de como era muy amado del rey de la tierra a donde vinia, avnque era muy costoso: y por esto induzido el rey por enbidiosos no lo llamaua a las guerras

Dize el cuento que este Cauallero Zifar fue buen cauallero de armas e de muy sano consejo a quien gelo demandaua, e de grant justiçia quando le acomendauan alguna cosa do la ouiese de fazer, e de grant esfuerço, non se mudando nin orgullesçiendo por las buenas andanças de armas quando le acaesçian, nin desesperando por las desauenturas fuertes quando le sobrevenian. E sienpre dezia verdat e non mentira quando alguna demanda le fazian, e esto fazia con buen seso natural que Dios posiera en el. E por todas estas buenas condiçiones que en el auia amauale el rey de aquella tierra, cuyo vasallo era e de quien tenia grant soldada e bienfecho de cada dia. Mas atan grant desauentura era la suya que nunca le duraua cauallo nin otra bestia ninguna de dies dias arriba, que se le non muriese, e avnque la dexase o la
M6 diese ante [1] de los dies dias. E por esta razon e esta desauentura era el sienpre e su buena dueña e sus fijos en grant pobreza; peroque el rey, quando guerras auia en su tierra, guisaualo muy bien de cauallos e de armas e de todas las cosas que auia mester, e enbiaualo en aquellos lugares do entendia que mester era mas fecho de caualleria. E asi se tenia Dios con este cauallero en fecho de armas, que con su buen seso natural e con su buen esfuerço sienpre vençia e ganaua onrra e vitoria para su señor el rey, e buen pres para sy mesmo. Mas de tan grant costa era este cauallero, el rey auiendole de tener los cauallos aparejados, e las otras bestias quel eran mester a cabo de los dies dias,

---

1 *Rubric S, om. MP* 5 (*P fol. 4; S fol. 2 vo.*) D. la hystoria *S* fue muy b. c. de sus a. *S* 6 e *om. PS* al que *S* 7 acom.] demandauan *P* ouiessen *S* 8 grant *om. S* nin se ensoberuesciendo *S* 9 nin] e ni *S* 10 –ado *S* 12 con] el con *S* pus. *P* puso *S* 13 todas b. andanças *S* auie *P* –le] –lo *S* 14 v. el era *S* tenia muy g. *S* 15 e bienes de *S* tan grande era su des. que no le d. el c. *S* grande *P* 16 b. alguna *S* 17 que no se le m. a. *S* 18 por e. d. estauan s. el e la su *S* e *om. P* 19 era] *add.* por *P* 20 pero quel *P*, porque *S* guerra *S* guis.] adereçaualo *S* 21 cauallo *S* menester *PS* 22 e *om. P* en] a *S* log. *P* que era mas m. en f. *S* menester *PS* 24 fechos *S* que] ca *S* e conel su *S* 26 buena fama para *S* mas era de g. *S* gran *PS* 27 c. que el *P* al *S* t. ap. los c. *S* 28 que le *PS* menester *PS*

mientra duraua la guerra, que semejaua al rey que lo non podia sofrir nin conplir. E de la otra parte, con grant enbidia que auian aquellos a quien Dios non quisiera dar fecho de armas acabadamente asy commo al Cauallero Zifar, dezian al rey que era muy costoso, e que por quanto daua a este cauallero al año, e con las costas que en el fazia al tienpo de las guerras, que abria quinientos cauall[er]os cada año para su seruiçio, non parando mientes los mesquinos commo Dios quisiera dotar al Cauallero Zifar de sus grandes dones e nobles, señaladamente de buen seso natural e de verdat e de lealtad e de armas e de justiçia e de buen consejo, en manera que do el se ençerraua con çient caualleros, conplia mas e fazia mas [en]onrra del rey e buen pres dellos que mill caualleros otros quando los enbiaua el rey a su seruiçio a otras partes, non auiendo ninguno estos bienes que Dios en el Cauallero Zifar pusiera.

E porende todo grant señor deue onrrar e mantener e guardar el cauallero que tales dones puso commo en este, e sy alguna batalla ouiere a entrar deue enbiar por el e atenderlo; ca por vn cauallero bueno se fazen grandes batallas, mayormente en quien Dios quiso mostrar muy grandes dones de caualleria. E non deuen creer a aquellos en quien non paresçe buen seso
M 6 vo. natural | nin verdat nin buen consejo, e señaladamente non deue creer en aquellos que con maestrias e con sotilezas de engaño fablan; ca muchas veses algunos, porque son sotiles e agudos, trabajanse de mudar los derechos e los buenos consejos en mal, e danles entendimiento de leys, colorando lo que dizen con palabras engañosas e cuydando que non ay otro ninguno tan sotil commo ellos, que lo entienda. E porende non se deue asegurar en tales omes commo estos, ca peligrosa cosa es creer ome

---

1 demientra *S* que s.] ca parescia *S* que nolo *S* podria *PS* 2 parte *om. P* con] por la *S* que] que le *S* 4 Z. e d. *S* 5 le era mucho c. e que con lo que el d. *S* 6 la costa *S* 7 cauallos *MP* año] vno *S* 8 mezquinos *P*, cuytados *S* 9 C. de dios de su nobleza e de sus d. e señ. *S* 11 justucia *S* acercaua *S* 12 cumplia *S* en] a *S* 13 a buen *S* cau. delos o. *S* 14 a] en *S* 17 al c. en quien Dios t. bienes *S* sy en a. b. ouiesse de e. *S* 18 –derle *S* 19 se vencen g. b. y m. *S* 20 muy] tan *S* 21 deue *S* a] que *PS* 23 con artes e c. sotillezas *S* 24 veses *not clear M* porque] que *P* 25 (*P fol. 4 vo.*) defechos (?) *P* enel mal *S* 26 dandoles *P* dar les a entendimientos de leyes *S* 28 lo] le *P*, los *S* deuen *S* 29 omes *om. S* es que a ome *P* creer el hombre *S*

aquellos en quien todas estas menguas e estas maestrias son, por que non abra de dubdar dellos e non estara seguro.

Pero el señor de buen seso, sy dubdar de aquellos que le han de seguir, para ser çierto, llam[e]los a su consejo e a lo quel consejaren, e cate e piense bien en los dichos de cada vno, e pare mientes a los fechos que ante pasaron con el; e sy con grant femençia los quiere catar, bien puede ver quien le conseja bien o quien mal; ca la mentira asy trasluze [tras] las palabras del mentiroso commo la candela tras el vidrio en la linterna. Mas mal pecado! algunos de los señores grandes mas ayna se enclinan a creer las palabras falagueras de los omes mentirosos e las lisonjas so color de algunt prouecho, que non el su pro nin la su onrra, maguer se quieran e lo vean por obra, en manera que maguer se quieran repentir e tornarse a lo mejor, non pueden, con verguença que los non retrayan que ellos mismos con mengua de buen seso se engañaron, dexando la verdat por la mentira e la lisonja; asy commo contesçio a este rey, que veyendo la su onrra e el su pro ante los sus oios, por proeua de la bondat deste Cauallero Zifar, menospreçiandolo, todo por miedo de la costa, queriendo creer a los enbidiosos lisongeros, perjuro en su coraçon e prometioles que de estos dos años non enbiase por este cauallero maguer guerras ouiese en la su tierra. E queria prouar quanto escusaria en la costa que este cauallero
M7 fazia, e fizolo asy, donde se fallo que mas desonrras que resçebio[1] e daños grandes en la su tierra. Ca en aquellos dos años ouo grandes guerras con sus vezinos e con algunos de los naturales que se alçaron. E quando enbiaua dos mill o tres mill caualleros a la frontera, lo que les era ligero de ganar de sus enemigos

---

1 a aq. *S* estas cosas e men. *P* estas *om. P* maestrias] artes *S* 3 si lo que le consejaren vee bueno cate *S* sȳ *MP* 4 llamalos *M*, llamolos *P* consejaron *P* 6 antes *S* con] por *S* 7 hem. *P* heminenca lo quisiere *S* consejara *S* 8 tras] todas *MP* 9 mintroso *P* vidro *P* vedrio o en *S* lant. *P* Mas] pero *S* 10 (*S fol. 3*) los g. s. *S* ynclinan *P* 11 pal. de los mentrosos *S* mintrosos *P* 12 el] es *S* prouecho y su ho. avn que sea manifiesta y la v. por o. de m. que avnque *S* 13 que *om. P* 14 arrepen. *S* 15 con] por *S* les *S* retraygan *S* mesmos por *S* 16 m.] verguença *P* 17 e...lis. *om. S* acon. *S* rey ca veyndo su *S* 18 bien delante de sus *S* prueua *S*, pena *P* 19 de este *S* 20 costa e q. *S* 21 perjura *P*, propuso *S* destos *P*, de essos *S* años] *add.* que *S* 22 la *om. S* 23 E que querian *S* 24 assi de que se f. mal en desonrra que recibio y de g. d. *S* des. e daños g. resçibio en d. *P* 25 la *om. S* 26 vez.] enemigos *S* se le a. *S*

dezian que non podian conquerir por ninguna manera, e a los logares del rey dexauanlos perder; asy que fincaua el rey desonrrado e perdido e con grant verguença, non se atreuiendo enbiar por el Cauallero Zifar por quel non dixiesen que non guardaua lo que prometiera. Çertas, verguença e mayor mengua es en querer guardar el prometimiento dañoso e con desonrra, que en lo reuocar; ca sy razon es e derecho que aquello que fue establesçido antiguamente syn razon, que sea emendado, catando primeramente la razon onde nasçio, e fazer ley derecha para las otras cosas que han de venir, e razon es que el yerro que nueuamente es fecho, que sea luego emendado por aquel que lo fizo; ca la palabra es de los sabios que non deue auer verguença ⌜de reuocar su yerro aquel que es puesto en la tierra para emendar los yerros agenos que los otros fazen⌝.

[3] De como el Cauallero Zifar se quexa entre si a Dios porque ya el rey no le embia a llamar para las guerras como solia

⌜Estando el rey en esta guerra tan grande e en gran cuydado porque sus vasallos no le siruian tan derechamente como deuian, no se atreuia a embiar por el Cauallero Zifar, por verguença de lo que auia prometido a aquellos que so color de escusar la costa le consejaron. E el buen Cauallero Zifar, veyendo esto, penso en su coraçon que razon podria ser por que el rey, auiendo tan grandes guerras en su tierra, no embiaua por el assi como solia, e fue en gran cuydado y tristeza, e quexandose a Dios e llorando, dixo assi: « Hay, mi señor Dios! quanta merced me fazes en muchas maneras, comoquier que no lo merezca y la desauentura corre comigo en me querer tener pobre y querer me enuilescer con pobreza, por que non puedo seruir a mi señor como yo querria. Pero consuelome, ca creo que aquel es dicho rico el que se tiene por abondado de lo que ha, e no es rico el que mas ha, mas el que menos codicia; e yo, señor, por abondado

---

1 dizian *S* non lo podrian *S* e los lug. *S* 2 estaua des. y p. *S* 3 perdidoso *P* con v. *S* 4 a enb. *S* que *S* dixessen *S* 5 que les p. ca cierto m. ver. y m. *S* men.] mal *P* 6 dañ.] con daño *P* 7 ca sy] e asy *P* 9 donde *PS* salio *crossed before* nasçio *M* faze *P* la ley *S* 12 lo] la *P* la *om. S* 13 de reuocar...verguença *p. 15 l. 9 om. MP, supplied from S*

me tengo de lo que en mi fazes y tienes por bien de fazer. Mas marauillome porque estraña el rey mi seruicio en tales guerras como estas en que el esta, e pienso que ha tomado alguna dubda en mi, temiendo que le herre en algun seruicio que le oue de fazer, o que no le conseje tan bien en algun consejo que me demando, como deuia. E señor Dios, tu sabes la verdad al qual ninguna cosa no se asconde, ca yo no le falte en ninguna cosa que yo le deuiesse, a mi pensar, si no por no poder, o por no lo entender; e porende no deuo auer miedo ni verguença,] ca ninguna cosa non faze medroso nin vergoñoso el coraçon del ome synon la conçiencia de la su vida, sy es mala, non faziendo lo que deue; e pues la mi conçiençia non me acusa, la verdat me deue saluar, e con grant fuzia que en ella he non abre miedo, e yre con lo que començe cabo adelante, e non dexare mi proposito començado. »

[4] De como Grima, muger del Cauallero Zifar oyo las cosas que entre si su marido dezia, e le pregunto que pena tenia y qual era su pensamiento: y que le respondio el

E estas palabras que dezia el cauallero oyolas Grima la su buena muger, e entro a la camara do el estaua en este pensamiento, e dixole: « Amigo señor, que es este pensamiento e este grant cuydado en que estades? Por amor de Dios dezitmelo; e pues parte oue conbusco en los [plazeres, querria auer parte con vos en los] cuydados e en los pesares. Çertas nunca vos vy flaco de coraçon por ninguna cosa que vos ouiesedes, sy non agora. » El cauallero, quando vio a su muger que amaua mas que a sy, e entendio que auia oydo lo quel dixiera, e pesole de coraçon e dixo: « Por Dios! señora, mejor es que el vno sufra
M 7 vo. el pesar que muchos; ca | por tomar vos al tanto de pesar commo yo, por eso [non] menguaria a mi ninguna cosa del pesar que yo

10 vergonçoso *S* 11 sino el conocimiento de su *S* 12 la *om. S* non *om. S* 13 fiuza *P*, fiança *S* he en ella *S* 16 *Rubric from S, om. MP* 20 (*S fol. 3 vo.*) E *om. S* c. cifar *S* la *om. S* 21 el *om. S* 22 d. ay am. *P*, d. asi mi am. y s. *S* es *om. P* este...e *om. S* 23 tan gran *S* estays *S* -los *S* 24 e] ca *S* con vos *S* plazeres...los *om. MP* 25 cuy. *tr.* pes. *PS* çiertas *P*, ca cierto yo *S* 26 ou.] viniesse *S* 27 e el *S* vido *S* 28 entendiendo *S* que el dixera *S* e *om. PS* 29 dixole *PS* sufra] aya *S* 30 que no m. *S* vos pesar por *S* 31 non *om. MP*

ouiese, e non seria aliuia[miento] de pesar, mas acreçentamiento; ca resçibiera mas pesar por el pesar que vos ouiesedes. »

« Amigo señor, » dixo ella, « sy pesar es que remedio ninguno non puede ome auer, [dexadlo oluidar; ca en los males que por ninguna manera no se pueden esquiuar, no ay otro remedio sino] es dexarlo oluidar e non pensar en ello, e dexarlo pasar por su ventura. Mas sy cosa es en que algunt buen pensamiento puede aprouechar, deue ome partir el cuydado con sus amigos, ca mas pueden pensar e cuydar muchos que vno, e mas ayna pueden açertar en lo mejor. [E non se deue ome enfiuzar en su buen entendimiento solo, commoquier que Dios le de buen seso natural; ca do ay buen seso ay otro mejor.] E porende todo ome que alguna grant cosa quiere começar e fazer, deue lo fazer con consejo de aquellos de quien es seguro quel consejaran bien. E amigo, » dixo ella, « esto vos oy dezir, quexandovos, que queriades yr con vuestro fecho adelante e non dexar vuestro proposito começado, e porque se que vos sodes ome de grant coraçon e de grant fecho, tengo que este vuestro proposito es sobre alta cosa e grande, a que segunt mio cuydar deuedes auer vuestro consejo. » « Çertas, » dixo el cauallero su marido, « guarido me auedes e dadome auedes conorte al mi grant cuydado [en que estaua, por que aure de partir con vos por fuerça el cuydado] que tengo en el mi coraçon guardado muy grant tiempo ha. E nunca quis descobrirle a ome del mundo; e bien creo que asy commo el fuego encubierto dura mas que el descubierto, e es mas biuo, bien asy la poridat que vno sabe dura mas e es mejor guardada que sy muchos la saben, peroque todo el cuydado es de aquel que la guarda; ca toma grant

---

1 aliuianado *MP* caresçimiento *P* 2 ca r.] e resçibiria *P*, e yo reçibiria *S* mas] mayor *P* 3 es a que *S* 4 dexadlo...sino *om. MP* 6 es *om. S* dax. *P* –los *S* p. mas enellos *S* dexando *P* –los *S* 7 algud *P* 8 el *bef.* ome *S* 9 ca p. mas p. muchos *S* mas *om. P* e mas] mas *P* 10 puede *P* E] ca *S* enf.] confiar *S* su solo ent. *S* 12 ca avn b. *S* m. seso e *S* 13 querra *S* e f. *om. PS* deue lo *interl. M*, deuela começar e f. *P* 14 que le consejoran el b. señor d. e. esto v. digo porque vos *S* 15 q.] *add.* mucho *S* 16 querriades *PS* adlante *P* 17 yo se que soys *S* 18 v. cuydado y vuestro p. *S* 19 a] e *P* segun mi pensar deueys *S* 20 vu.] buen *PS* cierto señora d. *S* 21 dado *S* 22 en...cuydado *om. MP* 23 en mi *S* muy *om. S* 24 ha *om. P* E n.] que n. lo *S* quise *PS* descobrir a h. ninguno del *S* 25 e] ca *S* cubierto *S* 26 biuo a. es el secreto *S* 27 ca dura *S* –dado *S* lo supiessen *S* 28 lo *S*

trabajo entre sy e grandes pesares para la guardar; onde bien auenturado es aquel que puede auer amigo entero a quien pueda mostrar su coraçon, e que enteramente quiso guardar a su amigo en las poridades e en las otras cosas que ouo de fazer; ca partese el cuydado entre amos, e fallan mas ayna lo que deuen
M 8 fazer; peroque muchas vegadas son engañados | los omes en algunos que cuydan que son sus amigos e non lo son, synon de infinta. E çertas los omes non lo pueden conosçer bien fasta que los proeuan; ca bien asy commo por el fuego se proeua el [oro], asy por la proeua se conosçe el amigo. Asy contesçio en esta proeua de los amigos a vn fijo de vn ome bueno en tierras de Sarapia, commo agora oyredes. »

[5] De los enxemplos que dixo el Cauallero Zifar a su muger para induzirla a guardar secreto; y el primero es del medio amigo

E dize el cuento que este ome bueno era muy rico e avia vn fijo que queria muy bien, e dauale de lo suyo que despendiese, quanto el queria, e castigole que sobre todas las cosas e costunbres, que apresiese e punase en ganar amigos, ca esta era la mejor ganançia que podria fazer; pero que atales amigos ganase que fuesen enteros, e a lo menos que fuesen medios. Ca tres maneras son de amigos: los vnos de enfinta, e estos son los que non guardan a su amigo synon demientra pueden fazer su pro con el; los otros son medios, e estos son los que se paran por el amigo a peligro que non paresçe, mas [es] en dubda sy [sera o non]; e los otros son enteros, los que veen al oio la muerte o el grant peligro de su amigo e pone[n] se delante para tomar

1 por *S* lo *PS* 2 quien enteramente p. *P* 3 cor. y descobrir su secreto y quan ent. *S* que *om. P* 4 en los secretos en *S* 5 paresce el c. de entrambos *S* 6 pero *S* vezes *S* 7 de inf.] fingidos *S* 8 cierto *S* lo] los *PS* p. bien c. *S* 9 prueuan *P* prueua *P* 10 otro *corr. to* oro *M*, otro *P* prueuan *P*, prueua *S* A. como acont. *S* 12 Sar. e dixole ella y como fue esso *S* 13 *Rubric S, om. MP* 16 (*P fol. 5 vo.*) E cuentase que *S* este] vn *S* avia] tenia *S* 17 que mucho amaua e *S* qnto *P* –lo *P* 18 las otras cost. deprendiesse sienpre en *S* 19 ap.] corriese *P* 20 podia *P* tales *S* 21 e] o *S*, *om. P* ca] en *P* 22 los] e los *P*, ca los *S* de enf.] en fruenta *P*, son fingidos *S* 23 dem.] mientra que *S* p. aprouecharse del y los *S* 24 los *after* son *S* se *om. S* 25 al *S* es *om. MP* sera o non] era ome *MP* 26 ent. y estos son los *S* v. por ojo *S* 27 pone *MP* delante del *S*

muerte por el, que el su amigo non muera nin resçiba daño. E el fijo le dixo que lo faria asi e que trabajaria de ganar amigos quanto el mas podiese.

E con el algo quel daua el padre conbidaua e despendia e daua de lo suyo granadamente, de guisa que non auia ninguno en la çibdat onde el era, mas aconpañado que el. E a cabo de dies años, preguntole el padre quantos amigos auie ganados, e el le dixo que mas de çiento. « Çertas, » dixo el padre, « bien despendiste lo que te dy, sy asy es; ca en todos los dias de la mi vida non pude ganar mas de medio amigo, e sy tu çient amigos as ganado, bien auenturado eres. » « Bien creed, padre
M 8 vo. señor, » dixo el fijo, « que non | ay ninguno dellos que se non posiese por mi a todos los peligros que me acaesçiesen. » E el padre lo oyo e callo e non le dixo mas. E despues desto contesçio al fijo que ouo de pelear e de auer sus palabras muy feas con vn mançebo de la çibdat, de mayor logar que el, e aquel fue buscar al fijo del ome bueno por le fazer mal. El padre quando lo sopo pesole de coraçon, e mando a su fijo que se fuese para vna casa fuerte que era fuera de la çibdat, e que se estudiese quedo alla fasta que apagasen esta pelea. E el fijo fizolo asy, e desy el padre saco luego segurança de la otra parte e apaçiguolo muy bien. E otro dia fizo matar vn puerco e mesolo e cortole la cabeça e los pies, e guardolos, e metio el puerco en vn saco e atolo muy bien e pusole so el lecho, e enbio por su fijo que se veniese en la tarde. E quando fue a la tarde llego el fijo e acogiole el padre muy bien e dixole de commo el otro le auia asegurado, e çenaron. E desque el padre vio la gente de la çibdat que era aquedada, dixo asy: « Fijo, commoquier

1 por que su *S* nin] o no *S* 2 asi *om. S* e *om. P* (*S fol. 4*) que se t. *S* 3 quantos mas pudiesse *S* mas *om. P* 4 E *om. P* que le *S* 5 gra.] francamente *S* 6 en toda la *S* donde *S* era el *P* mas ac.] que mas a. anduuiese e *S* acop. *P* 7 los dies *S* que *bef.* quantos *S* auia *P* ganado *PS* 8 cierto *S* fijo *bef.* bien *S* 9 todos mis d. no *S* 10 e *om. P* tu as ç a. g. *P* 11 creo s. padre *S* 12 que non se pus. *PS* 14 loo lo muy mucho e *S* no *P* d. de todo esto acon. *S* 15 sus *om. S* muy] mucho *S* 16 mayor linaje que no el *S* aquel *interl. M, om. PS* 17 fue a b. *S* por lo matar e el *S* 18 supo *S* 19 vna su c. *S* que estouiesse alli *S* 20 estuuiese ende quedo f. *P* amansasse aquel mal *S* 21 desy] entretanto *S* 22 –ziguolo *P* 23 mesolo] pelolo *S* 24 pusolo *PS* so *etc.*] debajo de su cama *S* 25 por] a dezir a *S* vin. *PS* tarde] noche *S* fue noche ll. *S* a *om. P* 26 llego] vino *S* e recibiolo *S* –lo *P* c. su contrario le *S* 27 vido *S* que *bef.* la *P* 28 que *om. P* era ya toda sosega d. al fijo fijo mio yo te he dicho que tu e. te auia seg. digote *S* quedada *P*

que yo te dixe luego que veniste que te auia asegurado el tu enemigo, digote que non es asy; ca en la mañaña, quando venia de misa, lo falle aqui en casa dentro, tras la puerta, su espada en la mano, cuydando que eras en la çibdat, para quando quesieses entrar a casa, que te matase. E por la su ventura matelo yo e cortele la cabeça e los pies e los brazos e las piernas, e echelo en aquel pozo, e el cuerpo metilo en vn saco e tengolo so el mi lecho. E non lo oso aqui soterrar por miedo que nos lo sepan; por que me semeja que seria bien que lo leuases a casa de algunt tu amigo, sy lo has, e que lo soterrases en algunt logar encubierto. »

M9 « Çertas, padre señor, » dixo el fijo, « mucho me pla¹ze, e agora veredes que amigos he ganado. » E tomo el saco acuestas e fuese para casa de vn su amigo en quien el mas fiaua; e quando fue a el marauillose el otro porque tan grant noche venia, e preguntole que era aquello que traya en aquel saco, e el gelo conto todo, e rogole que quisiese que lo soterrasen en vn trascorral que y auia; e su amigo le respondio que commo feziera el e su padre la locura, que se parasen a ella e que saliese fuera de la casa; que non queria verse en peligro por ellos. E eso mesmo le respondieron todos los otros sus amigos, e torno para casa de su padre con su saco, e dixole commo ninguno de sus amigos non se quisieron auenturar por el a este peligro. « Fijo, » dixo el ome bueno, « mucho me maraville quando te oy dezir que çient amigos auias ganados, e semejame que entre todos los çiento non falleste vn medio; mas vete para el mi medio amigo, e dile de mi parte esto que nos contesçio, e quel ruego que nos lo encubra. » E el fijo se fue e leuo el saco

---

2 ca] e *P* ca esta m. *S* 3 aqui d. en c. *S* dentro *om. P* 4 esp. sacada en *S* que estauas aqui en *S* para] e *PS* 5 quis. *PS* a] en *S* desauentura mate yo a el *S* 6 cab. y las manos y l. p. e lancelos *S* 7 met.] echelo *P* 8 so *etc.*] debaxo mi cama *S* que lo sabran *S* 9 sepan e p. *P* sem.] parece *S* seria muy b. *S* lle. tu a *S* 10 algun *S* –assedes en algun lu. *S* 12 dixo el f. plaze me e *S* 13 v. vos que a. tan buenos he yo g. *S* 14 mas se f. *S* 15 qndo *P* 16 (*P fol. 6*) que cosa era aquella *S* en el s. *P* 17 que q. *om. S* 18 vn lugar *S* y] alli *S*, *om. P* 19 fizieran *PS* saliese *etc.*] que se fuesse luego de su c. ca no se q. ver *S* 20 la *om. P* 21 E esta respuesta le dieron t. *S* 22 torno se luego a c. *S* acuestas *bef.* e *S* 23 querian *S* 24 pel. dixo el o. b. fijo *S* 25 ganado *PS* paresceme *S* 26 t. estos c. que non fallaste *S* fallase *P* vete agora p. aquel mi *S* 27 acon. *S* 28 que le r. yo *S* fue luego e lleuole el *S*

e ferio a la puerta del medio amigo de su padre. [E salieron a el los hombres y preguntaronle que queria; e dixoles que queria fablar con el amigo de su padre.] E ellos fueron gelo dezir, e mando que entrase. E quando le vio venir, e lo fallo con su saco acuestas, mando a los otros que saliesen de la camara, e fincaron solos. E el ome bueno le pregunto que era lo que queria, e que traya en el saco. E el le conto lo quel contesçiera a su padre e a el e rogole de parte de su padre que gelo encobriese. E el le respondio que aquello e mas faria por su padre, e tomo vn açadon e fezieron amos ados vna fuesa so el lecho e metieron y el saco con el puerco, e cobrieronle muy bien de tierra. E fuese luego el moço para casa de su padre e dixole de commo el su medio amigo le resçebiera muy bien, e que luego quel conto el fecho, e le respondiera que aquello e
M 9 vo. mas faria por el, e que feziera una | fuesa so el lecho e que lo soterraran y. Estonçes dixo el padre: « Que te semeja de aquel mi medio amigo? »

« Çertas, » dixo el fijo, « semejame que este medio amigo vale mas que los mis çiento. » « E fijo, » dixo el ome bueno, « en las oras de la cuyta se proeuan los amigos; e porende non deues mucho fiar en todo ome que se demuestra por amigo, fasta que lo proeues en las cosas que te fueren mester. E pues tan bueno falleste el mi medio amigo, quiero que ante del alua vayas para el e quel digas que faga puestas de aquel que tiene soterrado, e que faga dello cocho e dello asado, e que cras seremos sus

---

1 firio *P*, llamo *S* E...padre *om. MP* 3 el medio a. *S* ellos *om. P* 4 a dezir e el m. *S* lo *PS* vido assi v. solo conel s. *S* 6 e quedaron ellos s. el *S* era aquello que tr. *S* 7 c. todo lo que le *S* lo que *P* 8 el e que le rogaua *PS* 9 encub. *PS* el ome bueno le *PS* e mucho mas *S* farie el por amor de su *PS* 10 tomaron *P* vna *P* açada *PS* fiz. *PS* ambos *S* ados *om. S* vn foyo *PS* so el l.] debaxo su cama *S* 11 el su l. *P* y] alli *PS* cub. *S* -lo *PS* 12 E tornose *PS* 13 de] en *P*, *om. S* el *om. S* lo resçib. *PS* 14 quel] que le *PS* c. todo el *PS* e *om. PS* respondio *PS* 15 mucho mas *PS* farie *P* fizieran amos vn foyo *P* fizieron vn hoyo debaxo su cama *S* el su l. *P* 16 soterraron *S* y] alli *PS* E pues fijo d. *PS* parece *S* padre] *s. h. adds* asy fijo *M* 18 çierto padre d. *PS* fijo *om. P* pareceme *S* vuestro *after* este *PS* medio *om. S* que *bef.* vale *PS* 19 todos *after* que *PS* los *om. S* E *om. PS* dixo...b. *om. S* en los tiempos de la aduersidad se *S* 20 pru. *PS* non te d. tu f. mucho *PS* 21 (*P fol. 6 vo.*) te *after* se *PS* muestre *P*, demuestra *S* 22 pru. *PS* que lo ouieres menester *P* furen menester *S* pues que t. b. lo f. (fallaste a *S*) aquel mi *PS* 23 antes *PS* vayas] te v. *P*, que te v. *S* 24 e dile que le ruego yo que *PS* 25 e as. *S* cras] mañana *S*

huespedes yo e tu. » « Commo, padre señor, » dixo el fijo, « conbremos el ome? » « Çertas, » dixo el padre, « mejor es el enemigo muerto que biuo, e mejor es cocho e asado que crudo; e la mejor vengança que el ome del puede auer es esta, comerlo todo, de guisa que non finque del rastro ninguno; ca do algo finca del enemigo, y finca la mala voluntad. »

E otro dia en la mañaña, el fijo del ome bueno fuese para el medio amigo de su padre e dixole de commo le enbiaua rogar su padre que aquel cuerpo que estaua en el saco, que le feziese puestas e que lo guisasen todo, cocho e asado, ca su padre e el vernian comer con el. E el ome bueno quando lo oyo començose a reyr, e entendio que su amigo quiso prouar a su fijo, e dixole que gelo gradesçia, e que veniesen tenprano a comer, que guisado lo fallarian muy bien, ca la carne del ome era muy tierna e cozia mucho ayna. E el moço se fue para su padre, e dixo la respuesta de su medio amigo. E al padre plogo mucho por que tan bien le respondiera. E quando entendieron que era ora de yantar, fueronse padre e fijo para casa de aquel ome bueno, e fallaron las mesas puestas, con mucho pan e mucho
M 10 vino. E los omes buenos començaron a | comer muy de rezio commo aquellos que sabian que tenian delante. E el moço reçelaua lo de comer, commoquier quel paresçia bien. E el padre quando vio que dudaua de comer, dixole que comiese seguramente, que atal era la [carne del enemigo commo la] carne del puerco, e que tal sabor auia. E el començo a comer, e sopole bien, e metiose a comer muy de rezio, mas que los otros, e dixo asy: « Padre señor, vos e vuestro amigo bien me auedes

---

1 tu e yo E c. *PS* señor *om. S* 2 el o. comeremos çierto fijo d. el p. si ca (si quiera *S*) mejor *PS* 4 que o. puede a. del *PS* 5 finque] quede *S* rastro] resto *S* do *etc.*] si del e. f. algo alli f. *P*, si algo queda del e. alli queda *S* 7 la] *add.* grand *P* 8 enb.] *add.* a *S* 9 aq. omen muerto *PS* lo fiz. *PS* 10 que *om. P* lo fiziese cocho *PS* 11 ver.] *add.* a *PS* 12 –se *om. S* a] de *PS* su medio a. queria *P* 13 agrad. *S*, –ie *P* vin. *PS* 14 que] ca *S* 15 e que se cozie muy *PS* fue] tomo *PS* para] a *P* 16 dixole *PS* del *P* plogole *PS* 18 ayantar *S* f. el p. e el f. para la c. de aq. su medio amigo e *PS* 20 E asentaron se luego a comer e los *PS* com. de c. *PS* muy bien y de r. *S* 21 s. muy bien lo que *PS* 22 reç. *etc.*] non osaua (non lo o. *S*) comer *PS* que le *PS* –çie *P* 23 vido *PS* du. en lo comer *PS* dixole (*add.* asy *P*) fijo come seg. ca tal es *PS* 24 carrne del ome c. la *interl. s. h. M* 25 e atal sabor ha *PS* el moço c. de *PS* 26 sup. *S* mucho *bef.* bien *P* e començo de c. mas de *PS* mas *om. PS* 27 e dixole *PS* asy *om. S* padre *tr.* señor *S*

encarniçado en carnes de enemigo; ⌈e çierto cred que pues las carnes del enemigo⌉ asy saben, non puede escapar el otro mio enemigo que era con este, quando me dixo la soberuia, quel non mate e quel non coma muy de grado; ca nunca comi carne que tan bien me sopiese commo esta. »

E ellos començaron a pensar sobre esta palabra ⌈que el moço dixo e a fablar⌉ entre sy. E touieron que sy este moço durase en esta ymaginaçion, que seria muy cruo e que lo non podrian ende partir; ca las cosas que ome ymagina mientra moço es, mayormente aquellas cosas en que toma sabor, tarde o nunca se puede dellas partir. E sobre esto el padre, queriendole sacar ⌈desta⌉ ymaginaçion, començole a dezir: « Fijo, porque tu me dixiste que tu auias ganado mas de çiento amigos, quise prouar sy era asy, e mate ayer este puerco que agora comemos, e cortele la cabeça e los pies ⌈e las manos⌉ e meti el cuerpo en aquel saco que aca troxiste, e quise que prouases tus amigos asy commo los proueste. E non los falleste atales commo cuydauas, peroque falleste este medio amigo bueno e leal, asy commo deuia ser; por que deues parar mientes en quales amigos deues fiar . . . ; ca muy fea e muy crua cosa seria, e contra natura, querer el ome comer carne de ome, nin avn con fanbre. »

« Padre señor, » dixo el moço, « gradesco mucho a Dios porque
M 10 vo. atan ayna me sacastes desta [1] ymaginaçion en que estaua; ca sy por ⌈los mis⌉ pecados el otro enemigo ouiese muerto, e del ouiese comido, e asy me sopiese commo esta carne que comemos, non me fartaria ome que non codiçiase comer. E por aquesto

---

1 de mi e. *PS* en.] *add.* E pues *s. h. M* creo *S* la carne *P* 2 de los enemigos *S* sabe que non se podien (seme podra *S*) *PS* el. *om. S* mi *PS* 3 que estaua *P* que lo non coma e que lo non mate e que lo non coma *P*, que lo non mate e que lo non c. *S* 5 sup. *S* 6 a] de *PS* p. en estas palabras *PS* 7 e a pensar e fablar *P* (*P fol.* 7) 8 serie *P* biuo *crossed bef.* cruo *M* lo *tr.* no *S* 9 ende. p.] sacar dello *PS* o. piensa quando es m. e may. en aq. que *PS* 11 se...dellas] d. se p. *P* –lo *P* 12 desta] de *M* dezir asy *PS* 13 dex– *S* tu *om. S* çient *PS* 14 e quando este *P* 15 e c.] le corte *P* el] aquel *P* cuerpo] puerco *PS* 16 aca tr.] agora tra. *PS*, *add.* aca *S* e *om. P* 17 prouaste *PS* fallauas *P* fallaste *S* tales *PS* 18 pensauas (lo p. *P*) fallaste (mas f. *S*) este mi m. *PS* 19 commo] *add.* lo *PS* mientes] *add.* mio (mi *S*) fijo *PS* 20 muy fea e *om. S* cruel *PS* serie *P* 21 querer *om. PS* 22 padre *tr.* señor *S* el fijo g. (ag. *S*) lo (lo yo *S*) m. *PS* 23 tan *PS* me quitaste *S* deste pensamiento ca *PS* 24 los *om. S* otro mi e. ouiera *PS* 25 ouiera *PS* sopiera *P*, supiera *S* que] *add.* aqui *PS* 26 non (*om. S*) me fincara (quedara *S*) o. de quien *PS* cubd. *P* esto que ag. me dex. *PS*

que me agora dixistes, aborresçere mas la carne del ome. » « Çertas, » dixo el padre, « mucho me plaze, e quiero que sepas que el enemigo e los otros que con el se açertaron, que te han perdonado, e yo perdone a ellos por ti. E de aqui adelante guardate de pelear, e non [te] arrufen asy malos amigos; ca quando te vieren en la pelea desanpararte-yan, asy commo viste en estos que prouaste. » « Padre señor, » dixo el fijo, « [ya] he prouado qual es el amigo de enfinta, asy commo estos que yo gane, que nunca me guardaron, synon demientra parti con ellos lo que auia, e quando los auia mester fallesçieronme, e he prouado qual es el medio amigo. Dezitme sy podre prouar e conosçer qual es el amigo entero. »

[6] Del otro enxenplo que dixo el Cauallero Zifar a su muger de commo se prouo el otro amigo

« Guardete Dios, fijo, » dixo el padre, « ca muy fuerte proeua seria [la fuzia] de los amigos deste tienpo; ca esta proeua non se puede fazer sy non quando ome esta en peligro çierto de resçebir la muerte o daño o desonrra grande. E pocos son los que açiertan en tales amigos que se paren por su amigo a tan grant peligro que quiera[n] tomar la muerte por el asabiendas. Pero fijo, oy dezir que en tierras de Coran se criaron dos moços en vna çibdat, e querianse grant bien, de guisa que lo que queria el vno, eso queria el otro. Onde dize el sabio que entre los amigos vno deue ser el querer e vno el non querer en las cosas buenas e onestas. Peroque el vno destos dos amigos quiso yr buscar consejo e prouar las cosas del mundo, e andido atanto tienpo tierras estrañas fasta que se açerto en vna tierra

---

1 yo *bef.* mas *PS* 2 çierto *PS* padre] *add.* fijo *S* 3 quel *S* el] *add.* tu *PS* se fallaron *S* te perdonaron *PS* 5 te chufen m. *PS* ca...prouaste *om. PS* señor padre *S* 8 ya] non *M* amigo fingido *S* ynfinta *P* 9 que] ca *S* dem.] *add.* que yo *PS* 10 auia] tenia *PS* oue menester *PS* 11 Pues dez. agora sy podria *PS* 12 el entero amigo e ruegovos padre señor (s. p. *S*) que melo demostredes *PS* 13 *Rubric different in S, none in M* 15 Dios te g. *PS* pru. *PS* 16 serie *P* la fuzia] ca fazia *M*, fiança *S*, la fiança *P* pru. *S* 17 puede] deue *P* pel. e resçi. *P* 18 E] ca *S*, *om. P* 20 grandes peligros *P*, *add.* e *PS* 21 yo *bef.* oy *P* enla tierra *PS* canan *P*, canaan *S* 22 y tenian se tanto amor que *S* muy *bef.* grant *P* 23 querie *P* el vno q. *S* 24 los buenos am. *PS* 25 hon. y el *S* 26 yr a b. c. e a pro. *PS* andouo *P*, anduuo *S* 27 tanto t. por t. *PS* vna *om. S*

do se fallo bien, e fue y muy rico e muy poderoso, e el otro finco en la villa con su padre e su madre que eran ricos e abondados.
M 11 E quando | estos auian mandado vno de otro, [o] quando acaesçian algunos que fuesen âquellas partes, tomauan en plazer. Asy que este que finco en la villa despues de muerte de su padre e de su madre llego a tan grant pobredat que se non sabia consejar, e fuese para su amigo. E quando le vio el otro su amigo [que] tan pobre e atan desfecho venia, pesol de coraçon, e preguntole commo venia asy. E el le dixo que con grant pobredat. « Par Dios, amigo! » dixo el otro, « mientra yo biuo fuere e ouiere de que lo conplir, nunca pobre seras; ca loado sea Dios! yo he grant algo e so poderoso en esta tierra. Non te fallesçera ninguna cosa de lo que fuere mester. » E tomolo consigo e touolo muy viçioso; e fue señor de la su casa e de lo que auia, muy grant tiempo, e perdiolo todo [despues] por este amigo, asy commo agora oyredes.

E dize el cuento que este su amigo fue casado en aquella tierra, e que se le muriera la muger, e que non dexara fijo ninguno, e que vn ome bueno su vezino, de grant lugar e muy rico, quel enbio vna fijuela que auia pequeña que la criase en su casa, e quando fuese de hedat que casase con ella, e andando la moça por casa, que se enamoro della el su amigo quel sobrevino, pero que non le dixiese [nin le] fablase a ninguna cosa a la moça, el nin otro por el, ca tenia que non seria amigo verdadero leal, asy commo deuia ser, sy lo feziese nin tal cosa cometiese. E maguer se trabajase de oluidar esto, non podia; ante cresçia toda via el cuydado mas; de guisa que començo todo a des[ec]ar e a le

---

1 muy *bef.* bien *S* y] alli *PS* e pod. *S* finco] quedo *S* 2 e con su *PS* 3 auian m.] sabian *S* el v. del *PS* acaescia *S* 4 que algunos yuan a aq. tierras *PS* tomaua *S* enello *PS* 5 quedo *S* de la m. *PS* 6 pobreza *PS* no se *S* podia *PS* acons. *P*, sustentar *S* 7 para aquel su *PS* E. q. el o. su a. lo vido *PS* 8 que *om. MPS* atan p. e atan cuytado e venir tan desconsolado *PS* pesole *PS*, *add.* mucho *S* 9 pobreza *PS* 10 Por *P* demientra que yo f. b. *PS* 12 gran fazienda *S* e *bef.* non *PS* 13 ouieres menester e touolo c. muy *PS* 14 la *om. PS* auie *P*, tenia *S* 15 muy *om. PS* este su am. *P* 16 asy *om. PS* c. oyreys ca este *S* 17 E *om. P* 18 e muriosele la m. sin fijos vn vez. que era o. b. e de *S* 19 vn su vez. *etc.* (*like S*) *P* lugar] linaje *PS* 20 que le *P*, *om. S* vna su fija pequeñuela *PS* 21 que] *add.* se *PS* 22 que *om. PS* enamorose *P* aquel su a. que le *PS* 23 non que le *PS* nin le] que *M*, nin que le *P* a *om. PS* 24 tenie...serie *P* v. nin l. *PS* 25 fiz. *PS* acom. *PS* 26 trabajaua de la ol. *PS* podie ca ante *P* le cr. el c. mas *PS* 27 guisa] manera *S* se *bef.* com. *PS* desatar *M*, secar *PS*

fallesçer la fuerça con grandes amores que auia desta moça. E al su amigo pesaua mucho de la su [dolençia e de la su] flaqueza, e enbiaua por fisicos a todos los lugares que sabia que los auia buenos, e dauales grant algo porque le guaresçiesen. E
M 11 vo. por quanta | fisica en ellos auia, non podian saber de que auia aquella enfermedat; asy que llego a tan grant flaqueza que ouo a demandar clerigo con quien confesase.

E enbiaron por vn capellan e confesose con el e dixole aquel pecado en que estaua por quel venia aquella malatia de que cuydaua morir. E el capellan se fue para el señor de casa e dixole que queria fablar con el en confesion, e quel touiese poridat. E el prometiole que lo quel dixiese que lo guardaria muy bien. « Digovos, » dixo el capellan, « que este vuestro amigo muere con amores de aquesta vuestra criada con quien vos auedes a casar; peroque me defendio que lo non dixiese a ninguno e quel dexase asy murir. » E el señor de casa desque lo oyo fizo commo quien non daua nada por ello. E despues que se fue el capellan, vinose para su amigo e dixole que se conortase, que de oro e de plata atanto le daria quanto el quesiese, e con grant mengua de coraçon non se qui[si]ese asy dexar murir. « Çertas amigo, » dixo el otro, « mal pecado! non ay oro nin plata que me pueda pro tener, e dexatme conplir el curso de mi vida, ca mucho me tengo por ome de buena ventura pues en vuestro poder muero. » « Çertas non morredes, » dixo el su amigo, « ca pues yo se la vuestra enfermedat qual es, yo vos guaresçere della; ca se que vuestro mal es de amor que auedes a esta moça que yo aqui tengo para me casar con ella. E pues de hedat es, e vuestra ventura quiere que la deuedes auer,

1 auie *P*, tenia *S* 2 al] a *S* le *bef.* m. *PS* por la su d. e por *P*, por su d. y de su *S* 3 por] le *P* log. *P* 4 da. mucho p. *S* le] lo *PS* sanassen *S* 5 fis. ellos sabien *PS* podien...auie *P* 6 enf.] dolençia *PS* grande *S* 7 cler.] sacerdote *S* q. se con. *PS* 8 con] a *PS* 9 le venie toda aq. dolençia *PS* 11 que le *PS* 12 poridat] secreto *S* lo que el le d. *P*, lo que le d. que gelo celaria *S* 13 b. e dixole el c. pues dig. que *S* 14 am. que m. por a. que ha desta *PS* 15 a] de *PS* per.] y el *S* non lo *S* 16 que lo *PS* dormir *crossed bef.* murir *M* morir *PS* E çierto quando (E q. *S*) el *PS* desque *om. PS* 17 fizo que non *PS* 18 para el su *P* consolasse *S* 19 que] ca *P* tanto *PS* darie *P* quis. e que por m. *PS* 20 –con *P* que non se dexase a. morir *PS* quiese *M* 21 çierto *PS* 22 pue. aprouechar d. *S* de la mi *P* 23 ome *om. PS* de b. v.] bienauenturado *S* pues que *PS* 24 çierto n. moriredes *PS* el otro su *S* 25 dolencia *S* 26 de ella *S* ca bien se yo que v. (todo este v. *S*) *PS* de gran a. *S* 28 ven. es que *S* deuades *P*

quierola yo casar conbusco e darvos he muy grant auer. E leuatla para vuestra tierra e pararme-he a lo que Dios quisiere con sus parientes. »

E el su amigo quando oyo esto, perdio la fabla e el oyr e el ver con grant pesar que ouo, porque cayo el su amigo en el
M 12 pensamiento suyo, de guisa que | cuydo su amigo que era muerto, e salio llorando e dando bozes e dixo â la su gente: « Ydvos para aquella camara do esta mi amigo, ca mala la mi ventura! muerto es, e non lo puedo acorrer. » La gente se fue para la camara e fallaronlo commo muerto. E estando llo[rando]le enderredor del oyo la moça llorar, que estaua entre los otros, e abrio los oios. E desy callaron todos e fueron para su señor, que fallaron muy cuytado llorando, e dixieronle de commo abriera los oios su amigo. E fuese luego para alla e mando que la moça e su ama pensasen del e non otro ninguno; asy que a poco de tienpo fue bien guarido, peroque quando venia su amigo non alçaua los oios [contra] el con grant verguença que del auia. E luego el su amigo llamo a la moça su criada, e dixole de commo aquel su amigo le queria muy grant bien. E ella con poco entendimiento le respondio que eso mesmo fazia ella a el, mas que non lo osaua dezir que era asy, ca çiertamente grant bien queria ella a el. « Pues asy es, » dixo el, « quiero que casedes con el, ca de mejor logar es que yo, commoquier que seamos de vna tierra, e darvos he grant auer que leuedes, con que seades bien andante. » « Commo quesierdes, » dixo ella.

E otro dia en la grant mañaña enbio por el capellan con quien se confesara su amigo, [e] casolos e dioles grant auer e enbiolos luego a su tierra. E desque los parientes de la moça lo

---

1 yo *om. S* con vos *S* he m. *om. S* 2 a nuestra *S* e yo me parare *S* he *om. P* quis. *abbr. not sure M* 4 q. lo oyo p. *S* 5 porque supiera su a. su p. de *S* 6 penso *S* era ya m. *S* 7 a su conpaña *S* 8 aquel palacio *S* la] fue *S* 9 E la *PS* gente] compaña *S* fue al palacio *S* 10 commo] medio *S* est.] *add.* todos *S* llondo le *M* le *om. S* en. o. el a la *S* 11 est. alli e. la otra gente y luego ab. *S* 12 desy *om. S* f. se p. *S* 13 que estaua c. y llo. *S* dix. ...amigo *om. P* en c. ya ab. *S* 15 curassen *S* 16 bien *om. P* sano pero *S* venie *P* 17 non osaua alçar *S* contra (*f. 5 vo.*) *S* por la g. *PS* 18 auie *P* 19 le] la *PS* q. mucho y *S* 20 ent. dixo *PS* mismo *P* 21 de. e era *PS* ciert. ella lo amaua pues *S* 22 muy gr. *P* el mas non lo osaua dezir e pues *P* el señor q. yo *PS* 23 cas. en vno ca *P* linaje es el que non yo *PS* que amos (ambos *S*) s. *PS* 24 he yo muy g. *PS* 25 ricos e b. andantes *PS* c. vos señor quis. e otro *S*, c. vos quierades sseñor d. *P* 26 en la] de *P* gr. *om. S* por *om. S* 27 el su *P* muy gr. *PS*

sopieron, touieronse por desonrrados e enbiaronle a desafiar, e corrieron con el muy grant tienpo, de guisa que commoquier que rico e poderoso era, con las grandes guerras quel fazian de cada dia, llego a tan grant pobredat en manera que non podia mantener la su persona sola. E penso entre sy a lo que faria e non fallo otra carrera sy non que se fuese para aquel su amigo a
M 12 vo. quien el acorriera. ¹ E fuese para alla con poco de auer quel fincara, pero quel duro poco tienpo, que era muy luengo el camino, e finco de pie e muy pobre. E acaesçiole que ouo de venir de noche a casa de vn ome bueno de vna villa a quien dezian Dios-lo-[vee], çerca de aquel lugar do quiso Abrahan sacrificar a su fijo, e demando quel diesen de comer alguna cosa, por mesura. E dixieronlo a su señor commo demandaua de comer aquel ome bueno. E el señor de la casa era mucho escaso, e dixo que lo enbiase conprar. E dixieronle que dezia el ome bueno que non tenia de que. E aquello poco quel dio, diogelo de mala mente e tarde, asy que non quisiera auer pasado las verguenças que paso por ello, e finco muy quebrantado e muy triste, de guisa que non ouo ome en casa que non ouo muy grant piedat del.

E porende dize la escriptura que tres maneras son de ome de quien deue ome auer piedat, e son estas: el pobre que ha a demandar al rico escaso, e [el] sabio que se ha de guiar por el torpe, e el [cuerdo] que ha de beuir en tierra syn justiçia; ca estos son tristes e cuytados porque se non cunple en aquellos [lo] que deuia, e segunt aquello que Dios puso en ellos.

E quando llego a aquella çibdat do estaua su amigo, era ya

---

1 sup. *S* –lo *PS* a *om. S* 2 c. muy g. t. pleito contra el de *PS* com.] avn *S* 3 era *bef.* e *PS* que le *PS* 4 vino a (tornose en *P*) muy g. pobreza *PS* que avn non *PS* 5 la *om. S* a *om. S* farie *P* 6 otro cobro *PS* no yr se p. *S* 7 ocor. *S* con vn p. *PS* que le finco p. que (quedo que *S*) le *PS* 8 que] ca *PS* 9 andaua solo de p. muy (a p. e m. *S*) p. e cuytado *PS* acaesçio *PS* 10 llegar muy no. *PS* vn (*f. 8 vo.*) *P* onbre muy rico de v. v. al (a la *S*) qual dezien *PS* 11 dios lo vna *M* logar *P* Abraham sacrifiar *S* 12 a *om. P* que le *PS* alguna cosa...comer *om. PS* 14 E aquel o. b. (hombre *S*) señ. de c. e. muy es. *PS* 15 d. le *PS* enb. a c. E el dixo (d. le *S*) que (que *rep. P*) non tenie de que e dieronle vn poco de pan pero dieron gelo de mal talante (pan de mala voluntad *S*) e tarde *PS* 17 non q. la verguença que p. por e. por muy grand quantia de (por ello de *S*) guisa que finco (quedo *S*) *PS* 18 guisa] manera *P* 19 onbre en aq. c. *P* ouiese gr. duelo (dolor *S*) del *PS* 20 por esto d. (se d. *S*) en la *PS* 21 auer grand p. *P* estos *PS* ha de pedir *PS* 22 el] del *M* el seso del t. *PS* 23 e *om. P* cardo *M* t. do non ay j. *PS* 24 por. non (no se *S*) cunplen enellos lo que deuen s. *PS* 25 que p. D. *PS* 26 a la *PS*

de noche e estauan çerradas las puertas, asy que non pudo entrar. E como venia cansado e lazrado de fanbre, metiose en vna hermita que fallo y çerca de la çibdat, syn puertas, e echose tras el altar e adormiose [fasta] otro dia en la mañaña, commo ome cuytado e cansado. E en esa noche, [alboroçando] dos omes de esa çibdat, ouieron sus palabras e denostaronse e metieronse otros en medio e despartieronlos. E el vno dellos penso esa
M 13 noche de yr matar | el otro en la mañaña, ca sabia que cada [mañana] yua a matines, e fuelo a esperar tras la su puerta, e en saliendo el otro de su casa metio mano a la su espada e diole vn golpe en la cabeça e matolo, e fuese para su posada, ca non lo vio ninguno quando le mato.

E en la mañaña fallaron el ome muerto a la su puerta, [e] el ruydo fue muy grande por la çibdat, de guisa que la justiçia con grant gente andaua buscando el matador. E fueron a las puertas de la villa, e eran todas çerradas saluo aquella que era en derecho de la hermita do yazia aquel cuytado e lazrado, que fueron abiertas ante del alua por vnos mandaderos que enbiaua el conçejo a grant priesa al enperador. E cuydaron quel matador que era salido por aquella puerta, e andudieron buscando e non fallaron rastro del. E en queriendose tornar entraron dellos âquella hermita e fallaron aquel mesquino dormiendo, su estoque çinto, e començaron a dar bozes e dezir: « He aqui el traydor que mato el ome bueno. » E presieronle e leuaronle ante los alcaldes. E los alcalles preguntaronle sy matara el aquel ome bueno, e el con el dessesperamiento, cobdi-

---

1 eran ya ç. *PS* 2 en. ala villa *P*, en. en la cibdad *S* venia c. e lazerado *S* de] e con *PS* 3 y] alli *PS* 4 durm. *PS* dia de m. *PS* 5 cuy.] afligido *S* cans. e desesperado e esa n. dos o. (o. buenos *S*) de aquella *PS* alb. *om. PS*, *M has apparently* alboraguçiendo, *the* agu *not clear.* 6 ou. p. feas e *S* 7 o. omes en m. e part. *PS* 8 yr a m. *S* al *PS* ca bien s. *PS* 9 maytines e tomo su espada e f. *PS* asperar *P* la p. de su casa e *PS* 17 de c. puso *PS* la mano *S* la e. *PS* 11 pos.] casa *PS* ca] que *P*, e *S* 12 vido *PS* lo *PS* 13 mañ. quando lo f. al o. bueno m. (q. f. el hombre m. *S*) a su *PS* 15 andudo *P*, anduuo *S* al *PS* 16 cibdad *S* 17 e *om. PS* lazerado *S* que *etc.*] ca las abrieron *PS* 18 antes del dia *S* mand.] mensajeros *S* 19 consejo *S* cuydando *P* pensaron que el m. era *S* 20 anduu. *S* lo *bef.* bus. *PS* 21 en *om. PS* ent. dos mançebos a la h. e f. alli aq. cuytado *PS* 22 dur. *P* 23 çinto] çenido *P*, ceñido *S* b. diziendo catad aqui *PS* 24 m. al *S* bu. *om. S* prendieronlo e l. lo delante *PS* 25 alcades *twice S* 26 mat. (mato *S*) aq. ome o non e (hombre e *S*) el commo desesperado *PS* cubd. *P*

çiando mas la muerte que durar en aquella vida quel [a]uia, dixo que sy. E preguntaronle que por qual razon ⌈lo matara. E el⌋ dixo que ⌈por⌋ sabor que ouiera de lo matar. E sobre esto los alcalles ouieron su acuerdo e mandauanle matar pues de conosçido venia. E ellos estando en esto, el su amigo, a quien el casara con la su criada, que estaua entre los otros, conosçiolo, e penso en su coraçon que pues aquel su amigo lo guardara de muerte e le auia fecho tanta merçed commo el sabia, que queria ante murir que el su amigo moriese, e dixo a los alcalles: « Señores, este ome que mandades matar non ha culpa en muerte de aquel ome, ca yo lo mate. »

E mandaron lo prender, e porque amos ados venian de conosçido quel mataran, mandauan los matar a amos ados. E el que
M 13 vo. mato al ome bueno estaua a la su puerta ¹ entre los otros, parando mientes a los otros que dezian e fazian, e quando vio que aquellos dos mandauan matar por lo quel feziera, non auiendo los otros ninguna culpa en aquella muerte, penso en su coraçon ⌈e⌋ dixo asy: « Catiuo errado! con quales oios paresçere ante mio señor Dios el dia del juyzio, e commo lo podre catar? Çertas non syn verguença e syn grant miedo, e en cabo resçibra mi alma pena en los infiernos por estas almas que dexo peresçer, e non auiendo culpa en muerte de aquel ome bueno que mate por mi grant locura. E porende tengo que mejor seria en confesar mi pecado e repentirme, e poner este mi cuerpo a murir por emienda de lo que fis, que non dexe estos omes matar. »

E fue luego para los alcalles e dixo: « Señores, estos omes que

---

1 durar] beuir *PS* queleuia *M*, *om. PS* 2 d. les *PS* pre. por *S* 3 que ouo *S*, *om. P* sobresto *P* 4 alcaldes *S*, alldes *P* mandaronlo m. p. lo auie con. E *PS* 5 el *om. S* 6 caso *S* la *om. S* 7 guarda(*f. 9*)ra *P* de la m. *PS* 8 sabie que antes querie el mo. que non que el (non su amigo *S*) muriese *PS* 9 e *om. P* alcades asi *S* 10 que vos m. *PS* en la m. *PS* 11 o. bueno *P* mate e non otro ninguno *PS* 12 man. luego p. *PS* amos v. conosçidos (ambos auian conocido *S*) que ellos lo *PS* 13 mandaron los am. (ambos *S*) m. *PS* a todos *crossed bef.* a M 14 bueno *om. S* estaua *after* p. *PS* la *om. PS* parando (*f. 6*) *S* 15 a lo que dezien (dizian *S*) e fazien *PS* vido *PS* 16 dos omes m. *PS* que el fi. *P*, que fizo *S* au. en aquello ellos c. *P*, au. ellos c. *S* 18 asy] ay *P*, *add.* hay *S* par. yo a. la faz del mio (antes del mi *S*) s. ihu xpo el *PS* 19 e] o *PS* catar] mirar *S* 20 por çierto yo sere en gr. v. e con gr. *PS* -bira *PS* 21 la mi *P* que yo d. *S* perder aqui non a. estos c. en la m. deste *PS* 22 bueno *om. S* que yo m. p. mi l. E p. mejor me s. (sera *S*) con. *PS* 24 arrep. *PS* a muerte *PS* 25 que yo *S* fize *PS* non dexar e. (a e. *S*) m. *PS* 26 fuese l. alos a. (alcades *S*) e d. les assy *PS*

mandades matar non han culpa en la muerte de aquel ome bueno, ca yo so aquel ome que le mate por la mi desauentura. E porque creades que es asy, preguntad a tales omes buenos, e ellos vos diran de commo anoche tarde auiamos nuestras palabras muy feas yo e el, e ellos nos despart[ie]ron. Mas el diablo que se trabaja sienpre de mal fazer, metiome en coraçon en esta noche que le fuese matar, e fislo asy; e enbiat a mi casa e fallaran que del golpe que le dy quebro vn pedaço de la mi espada, e non se sy finco en la cabeça del muerto. » E los alcaldes enbiaron luego a su casa e fallaron [la espada quebrada commo el dixiera, e fueron al muerto e fallaron] el pedaço de la espada en el golpe. E sobre esto fablaron mucho, e touieron que estas cosas que asy acaesçieran por se saber la verdat del fecho, que fueron por miraglo de Dios, e acordaron que guardasen estos presos fasta que veniese el enperador, que auie y de ser a quinze dias, e fezieronlo asy.

E quando el enperador llego contaronle todo este fecho, e el mando quel traxiesen al primero preso; e quando llego antel, dixo: « Ay ome catiuo, que coraçon te mouio a conosçer la
M 14 muerte de aquel ome | bueno, pues en culpa non eras? » « Señor, » dixo el preso, « yo vos lo dire. Yo so natural de aqui, e fue buscar consejo a tales tierras e fuy muy rico e muy poderoso; e desy llegue a tan grant pobredat que me non sabia aconsejar, e venia a este mi amigo que conosçio la muerte del ome bueno despues que lo yo conosçy, que me mantouiese a su limosna. E quando llegue a esta villa falle las puertas çerradas, e oueme de echar a dormir tras el altar de vna hermita que es fuera de la villa; e en dormiendo, en la mañaña oy grant ruido

---

1 vos man. *S* 2 bueno *om. S* ome *om. PS* lo *PS* la *om. PS* 3 buenos *om. S* e] que *P* 4 de] en *P*, *om. S* ouimos p. *PS* 5 -taron *M*, partieron *S* 6 de] por *S* fazer mal pusome *PS* en c. *aft.* es n. *P* en *bef.* esta *om. PS* 7 le] lo *PS* a *aft.* fu *S* fizelo *PS* a la mi *P* 8 dy] *add.* se *P*, que se *S* la *om. S* 9 sy se quedo *S* alcades *S* 11 dixo y sangrienta y f. *S* e fueron...golpe *om. P* 12 sobresto *P* f. todos y *S*, f. todos e pensaron m. e tou. *P* 14 fuera *P*, fueran *S* milagro *S* 15 vin. *PS* alli *bef.* el *S* au. de ser alli fasta q. (XV *S*) d. e fiz. *PS* 17 vino *S* el f. commo pasara (passo *S*) e *PS* 18 que le *S* trux. *P*, traxessen *S* el *PS* primer *S* q. fue delante (d. del *S*) d. le el enp. dime (di *S*) o. *PS* 19 a *om. P* 20 (*f. 9 vo.*) muerte *P* bueno *om. S* çierto señor *PS* 22 fuy *P* a bus. *S* a *om. S* fue alli m. *S* muy *om. S* 23 desy *om. S* torne *PS* pobreza *PS* no me *S* con. *P* 24 vine *PS* del] deste *P* 25 bueno *om. S* que yo la *S* la *P* a *om. S* 26 v. las p. f. (falle las *S*) ya ç. *PS* 28 e dur. *S* roydo *S*

e que dezian: « Este es el traydor que mato el ome bueno. » E yo commo estaua desesperado e me enojaua [ya] de beuir en este mundo, ca mas codiçiaua ya la muerte que la vida, e dixe que lo yo auia muerto. » E el enperador mando que leuasen aquel e troxiesen al segundo; e quando llego antel dixole el enperador: « Dy, ome syn entendimiento, que fue la razon por que conosçiste la muerte de aquel ome bueno, pues non fueste en ella? » « Señor, » dixo el, « yo vos lo dire. »

« Este preso que se agora partio delante la vuestra merçed, es mi amigo, e fuemos criados en vno. » E contole todo quanto auia pasado con el e commo lo escapara de la muerte, e la merçed quel feziera quando le dio la criada suya por muger. « E señor, agora veyendo que lo querian matar, quise yo ante murir e auenturarme a la muerte que non que la tomase el. » E el enperador enbio este e mando traer el otro e dixole: « Dy, ome errado e desauenturado, pues otros te escusauan, por que te ponias a la muerte, podiendo la escusar? » « Señor, » dixo el preso, « nin se escusa bien nin es de buen entendimiento nin de buen recabdo el que dexa perder lo mas por lo de menos; ca en querer yo escusar el martirio de la carne por miedo de muerte, e dexar perder el alma, conosçido seria del diablo e non de Dios. » E contole todo su fecho e el pensamiento que penso por
M 14 vo. que non se | perdiesen estos omes que non eran en culpa, e que non perdiese el su alma. E el enperador quando lo oyo plogole de coraçon e mando que non matasen ninguno dellos, commo-quier que meresçia muerte este postrimero.

Mas pues Dios quiso su miraglo fazer en traer [en] este fecho a ser sabida la verdat, e el matador lo conosçio podiendo lo

---

1 e dezien (dizian *S*) catad aqui el *PS* al *P* bueno *om. S* 2 ya] yo *M* 3 cubd. *P* ya *om. PS* e *om. PS* 4 que yo lo a. matado *PS* que le tr. el *P* le. a aquel delante e traxessen *S* 5 ante el *S* 6 dime *P* que] qual *PS* 7 bueno *om. S* pues. que tu n. *PS* 9 que ag. se *S* del. de *PS* la *om. S* 10 e *etc.*] ca nos criamos danbos (ambos *S*) en *PS* todo *om. S* qu.] lo que *P* 11 mu. e de la m. que le fiz. *PS* 12 diera su (la su *S*) cr. *PS* E s. *om. S* 13 vey. yo ag. *PS* le *P* murir e *om. PS* 15 este] a este *P*, a este hombre *S* tr. al terçero *PS* dime, *om.* ome *P* 16 puesque *PS* escusa de morir p. *PS* 17 pon. tu a *PS* 18 nin] non *PS* buen sesso el que *PS* 19 dexa *s. h. M* lo de mas *S* ca yo en q. *S* 20 la *bef.* muerte *PS* 21 conosçimiento *PS* del] de *S* 22 t. el f. *PS* 23 estos] aquellos *S* que se non (no se *S*) p. su *PS* 24 plu. *S* 25 a ning. *PS* 26 que este p. meresçiese m. (merecia la m. *S*) *PS* 27 quiso este milagro *S* en traer *om. S* en *om. MP*

escusar, el enperador le perdono e mando que feziese emienda a sus parientes; e el fizoge[la] qual [ellos] quesieron. E estos tres omes fueron muy ricos e muy buenos e muy poderosos en el señorio del enperador, e amauanlos todos e preçiauanlos por quanto bien fezieron, e se dieron por buenos amigos. « E mi fijo, » dixo el padre, « agora puedes tu entender qual es la proeua del amigo entero e quanto bien fizo el que mato el ome bueno, que lo conosçio por non leuar las almas de los otros sobre la suya. Puedes entender que ay tres maneras de amigos: ca la vna es [el] que quiere ser amigo del cuerpo [e non del alma], e la otra es el que quiere ser amigo del [alma e non del] cuerpo, e la otra el que quiere ser amigo del cuerpo e del alma, asi commo este preso postrimero, que fue amigo de su alma e de su cuerpo, dando buen enxienplo de sy, e non queriendo que su alma fuese perdida por escusar el martirio del cuerpo. »

[7] De commo dixo el Cauallero de Dios a su muger que le queria dezir su poridat

Todas estas cosas destos enxienplos de los amigos conto el Cauallero Zifar a la su buena muger por la traer a saber bien guardar su amigo e las sus poridades, e dixole asy: « Amiga señora, commoquier que digan algunos que las mugeres non guardan bien poridat, tengo que fallesçe esta regla en algunas; ca Dios non fizo los omes yguales nin de vn seso nin de vn entendimiento, mas departidos, tan bien varones commo mugeres. E porque yo se qual es el vuestro seso e quan guardada fuestes
M 15 en todas cosas, del dia en que fuemos [en vno] | fasta el dia de oy, e quan mandada e obediente me fuestes, quiero vos dezir la mi poridat, la que nunca dixe a cosa del mundo; mas sienpre

---

1 lo *PS* mandole *S* fiz. *PS* 2 par. del muerto e *PS* –la] lo *M* ellas *M* quis. *PS* E *om. PS* 3 e pod. *S* 4 amanlos *P* 5 fiz. e porque se *PS* mio *P* 6 pureua *S* 7 ent. *om. S* e todo q. *PS* al ome *PS* bueno *om. S* 8 que] porque *P* non (*f. 6 vo.*) *S* suya e tu deues saber que *PS* 9 ay otras t. *S* 11 del (*f. 10*) cuerpo *P* 12 am. del alma e del c. *PS* 13 que] ca *PS* 14 muy buen enxemplo *S* 16 *No rubric M; S is different.* 18 destos] delos *PS* 19 la *om. S* 20 g. a su *PS* am. sus secretos *S* 22 secreto fall. *S* 23 nin de vn. e. nin de v. sentido mas dep. (de dep. *S*) sesos tan *PS* 25 se bien q. *PS* el *om. S* quand *P* 26 dia q. en v. somos *PS* 27 quand *P* me auedes seydo *PS* vos yo d. *PS* la *om. S* 28 secreto *S* la] lo *PS* cosa] persona *PS*

la toue guardada en el mi coraçon, commo aquella cosa que me ternien los omes a grant locura sy la di[xi]ese nin la pensase [para dezir; peroque me non puedo ende partir, ca me semeja que Dios me quiere ayudar] para yr adelante con ella; ca puso en mi, por la su merçed, algunas cosas señaladas de caualleria que non puso en cauallero deste tienpo, e creo que el que estas merçedes me fizo me puso en el coraçon de andar en esta demanda que vos agora dire en confesion. E sy yo en esta demanda non fuese adelante, tengo que menguaria en los bienes que Dios en mi puso. »

[8] De commo el Cauallero de Dios dixo a la su buena muger todo lo que le auia dicho su aguello

« Amiga señora, » dixo el Cauallero Zifar, « yo seyendo moço pequeño en casa de mi auuelo, oy dezir que oyera a su padre que venia de linaje de reys; e yo commo atreuido pregunte que commo se perdiera aquel linaje, [e dixome que por maldad e por malas obras de vn rey del su linaje] que fuera despuesto, e que feziera[n] rey a vn cauallero sinple, pero que era muy buen ome e de buen seso natural e amador de justiçia e conplido de todas buenas costunbres. E [dixele yo assi: « Atan de ligero se puede fazer rey o desfazer? »] « Commo, amigo, » dixo el, « por que ligera cosa tienes que es fazer e desfazer rey? Çertas con grant fuerça de maldat se desfaze e con grant fuerza de bondat e de buenas costunbres se faze. E esta maldat e esta bondat viene tan bien de parte de aquel que es o a de ser rey, commo de aquellos que [lo] desfazen o lo fazen. » « E sy nos de tan grant logar venimos, » dix[e], « commo fincamos pobres? » Respondio mi auuelo [e] dixo que por maldat de aquel rey onde desçendimos,

1 lo t. –do *S* en mio *P* aquello *S* cosa *om. PS* 2 lo dixesse *S* diese *M* lo *S* 3 porque no me *S* sem.] parece *S* 4 ello *PS* 5 por su bondad *S* 6 en otro c. *PS* 7 el *om. PS* 8 yo con esto non *PS* 10 Dios mi señor en *P* 11 *No rubric MS* 12 agnello *P* 13 Oydme s. a. esto que vos yo agora (que ag. v. *S*) dire yo *PS* 14 avuelo *P* oy. que mi p. q. venie *P* 15 yo *om. P* commo moço atreuiendome a el pr. (*f. 10 vo., P*) le *PS* 17 obras] costunbres *S* del] de *S* fuera...e *om. P* 18 feziera *M*, fiziera *P*, fizieron *S* pero] por *S* onbre *P* todas *om. S* 20 dixele...desfazer *om. MP* 21 c. dixo el am. por tan l. c. has a tener que *S* 22 e] o *S* çierto *PS* 23 se ha de desfazer e con f. *S* des. *interl. P* 26 la *M* faz. señor e de tan *PS* 27 lu. *S* dixo *M* d. yo e pues commo f. (quedamos *S*) tan p. *PS* 28 que *om. PS* donde *S* –demos *P*

ca por la su maldat nos abaxaron asy commo tu vees. « E çertas non he esperança, » dixo mi auuelo, « que vuestro linaje e nuestro cobre, fasta que otro venga de nos que sea contrario de aquel rey, e faga bondat e aya buenas costunbres, e el rey que fuere ese tienpo que sea malo, e lo ayan a desponer por su
M 15 vo. maldat e este fagan rey por su bondat. E puede esto [1] ser con la merçed de Dios. »

« E sy yo fuere de buenas costunbres, » dixe yo, « podria llegar a tan alto logar? » E el me respondio reyendose mucho, e dixome asy: « Amigo pequeño de dias e de buen entendimiento, digote que sy, con la merçed de Dios, si bien te esforçares a ello e non te enojares de fazer bien; ca por bien fazer bien puede ome subir a alto lugar. » E esto deziendo, tomando grant plazer en su coraçon, santigo a sy e a mi, e dexose luego murir, reyendose ante aquellos que y eran. E marauillaronse todos de la muerte de aquel mi auuelo que asy contesçiera. E estas palabras que mi auuelo me dixo de guisa se fincaron en mi coraçon que propuse estonçe de yr por esta demanda adelante; [e] peroque me quiero partir deste proposito, non puedo; ca en dormiendo se me viene emiente, e en velando eso mesmo. E sy me Dios faze alguna merçed en fecho de armas, cuydo que me lo faze porque se me venga emientes la palabra de mi auuelo. » « Mas señora, » dixo el cauallero, « yo veo que veuimos aqui a grant desonrra de nos e en grant pobredat, e sy lo por bien touiesedes, creo que seria bien de nos yr para otro reyno, do non nos conosçiesen, e quiçabe mudaremos ventura; ca dize el bierbo antigo: ‹Quien se muda, Dios le ayuda›; e esto dizen aquellos que non seen bien, asy commo nos por la nuestra desauentura; ca el que bien see non ha por que se lieue, ca mudandose ame-

---

1 por su m. corrieron contra nos e nos ab. *S* v. çierto *PS* 2 he] tengo *S* quel nuestro l. cobre *P*, que n. l. lo c. *S* 5 ese] en este *S* aya *S* de dis. *P* 6 e a este *PS* bon. e puedes lo tu ser *P* 7 merçed] ayuda *S* 9 lu. *S* el riendose resp. (me resp. *P*) *PS* 10 Fijo am. *PS* 11 ayuda *S* 12 f. el b. *P* ca...f. bien *om. P* por fazer b. *S* 13 a] en *P* diz. *S* dezie t. mucho p. dixome asy amigo pequeño de dias e santiguo *P* 14 cor. comigo santiguo me a mi *S* morir rien. delante de aq. *S* 15 y] alli *PS* 16 le *bef.* con. *S* 17 de tal manera *S* 18 por] con *S* ad. e avn que *S* 19 durm. me *S* 20 emientes *S* mismo *S* si D. me f. *S* 21 pienso *S* 23 veo (*f. 7*) *S* 24 en] con *PS* pobreza *S* si por b. lo *S* bien (*f. 11*) *P* 25 de] en *PS* 26 quiça –riamos *PS* proberuio que q. *PS* 27 e aq. q. bien non seen (no les va *S*) *PS* 28 la *om. S* 29 bien le va no *S* se mude *S* ca] *add.* en *PS*

nudo pierde lo que ha; e porende dizen que piedra mouediza, non cubre moho. E pues nos seamos non bien, mal pecado! nin a nuestra onrra nin [prouecho], el proberbio de quien bien see non se lieue non es por nos. Tengo que mejor seria mudarnos que fincar. »

[9] De commo la muger del Cauallero gradesçio mucho a su marido la poridat que le dixo

« Amigo señor, » dixo la dueña, « dezides bien. Gradescavos Dios la merçed grande que me auedes fecho en querer que yo
M 16 sopiese vuestra grant poridat e de | tan grant fecho. E çertas quiero que sepades que tan ayna commo contastes estas palabras que vos dixiera vuestro auuelo, sy es cordura o locura, tan ayna me sobieron en coraçon, e creo que han de ser verdaderas. E todo es en poder de Dios, del rico fazer pobre e del pobre rico. E moued quando quesierdes en el nonbre de Dios, e lo que auedes a fazer fazetlo ayna; ca a las vegadas la tardança en el buen proposito enpesçe. » « E commo? » dixo el cauallero, « atan ayna vos vino a coraçon que podria ser verdat lo que mio auuelo me dixo? » « Atan ayna, » dixo ella. « E quien agora me catase el coraçon fallarlo-ya muy mo[ui]do por esta razon, e non se semeja que esto en mi acuerdo. » « E çiertas, » dixo el cauallero, « asy contesçio a mi cuando mi auuelo lo oy contar. E porende non nos conuiene de fincar en esta tierra, sy quier que los omes non nos cayan en esta locura. »

---

2 non la cu. *PS* pues a nos no nos va b. *S* nos non seemos b. *P* 3 prouecho *om. MP* prob.] prouecho *P* de...lieue *om. S* bien se see *P* 4 se *s. h. M* me. es e serie *P* mu. que non que biuamos aqui tan pobres *PS* 6 *No rub. MS* 8 de. lo muy bien e gr. (agr. *S*) *PS* 9 gr. de que *M* 10 sup. este v. *S* tan *after* vu. *PS* secreto *S* E *om. P* çierto *PS* 11 co. me c. *PS* començastes *P* 12 las *bef.* que *PS* es l. o cor. *S* atan a. se me posieron (pus. *S*) en el c. *PS* 14 E] ca *PS* en el p. *PS* del p. f. ri. e del r. p. *P* fazer *bef. last* rico *S* 15 quis. *PS* el su n. e *PS* 16 a] de *PS* ayna *om. PS* veg.] vezes *S* tar. enp. en *PS* 17 tan *PS* 18 al c. *PS* podrie *P* quel mi ahuelo d. *PS* 19 tan *PS* E] que *P*, o *S* 20 –ye *P*, –ha *S* mondo *M* se] me *PS* parece *S* 21 ac. dixo *S*, ac. çierto *P* cau. çifar *PS* cierto *bef.* asy *S* 22 acon. *S* cu. al (a *S*) mi ahuelo *PS* non *om. S* 24 que] porque *PS* 24 nos lo tengan por l. *PS*

[10] Aqui cuenta de que linaje era este Cauallero de Dios, e de que tierra

E este Cauallero Zifar, segunt se falla por las estorias antiguas, fue del linaje del rey Tared, que se perdio por sus malas costunbres; peroque otros reys de su linaje deste ouo y ante muy buenos e bien acostunbrados. Mas la rays de los reyes [e] de los linajes se derrayga e se abaxa por dos cosas: lo vno por malas costunbres, e lo otro por grant pobredat. E asy el rey Tared, commoquier que el rey su padre le dexara muy rico e muy poderoso, por sus malas costunbres llego a pobredat e ouose de perder, asy commo lo ya conto el auuelo del Cauallero Zifar, segunt oyestes; de guisa que los de su linaje nunca pudieron cobrar aquel logar que el rey Tared perdio. E este regno es en la India primera, que poblaron los gentiles, asy commo agora oyredes.

E dizen las estorias antiguas que tres Yndias son: la vna comarca con la ⌜tierra⌝ de los negros, ⌜e la otra comarca con la tierra de Cadia, e la otra comarca con la rigion de las tinieblas. Mas la Yndia primera que poblaron los gentiles es la que comarca con la tierra de los negros,⌝ e desta Yndia fue el Cauallero Zifar onde fue el rey Tared, que fue ende rey. E fallase por las
M 16 vo. estorias antiguas que ¹ Ninb⌜r⌝os el valiente, visnieto de Noe, fue el primero rey del mundo, e llamauanle los cristianos [Nino]. E este ⌜fizo⌝ la çibdat de Babilonia la desierta con grant estudio, e començó a labrar vna torre contra voluntad de Dios e contra mandamiento de Noe, que sobiese fasta las nuues; e posieron nonbre a la torre Magdar.

E veyendo Dios que contra su voluntad la fazian, non quiso

---

1 *No rub. M, S different.* 3 El C. *P* segud *P* por] en *PS* historias *S* 4 caret *PS* 5 (*f. 11 vo.*) bres *P* pero *S* reyes *PS* ouo a. bu. *PS* 6 de...e *om. PS* 7 desrrayga *PS* la vna *PS* 8 la otra *PS* pobreza *S* este rey caret *PS* 9 que su *P* lo *S* dexo *PS* 10 a grand pobreza *PS* ya lo *PS* 11 ahuelo *P* 12 oystes *PS* del su *S* pud. *S* 13 lu. *S* caret *PS* reyno *PS* 16 Dize en las *P*, Dize se en las historias *S* 17 tierra] otra *M* 18 reg. *S* 20 Yndia] tierra *P* 21 o. fue rey el r. taret *P* caret *S* que...rey *om. PS* 22 hist. *S* ninbos *M* N. el infante e el val. *P*, Menroth el infante e el vis. *S* 23 primer *S* llamanuanle *P* 24 ninô *M*, ninoe *PS* este libro fue fecho en la ç. *M* çib.] torre *P* la d. *interl. M* 25 a] de *PS* la.] hazer *S* la *bef.* v. *P* 26 c. el m. *PS* que *etc.*] e dizen que subio *PS* 27 pus. *PS* Madgal *PS*

que se acabase, nin quiso que fuesen de vna lengua, porque se non entendiesen nin la podiesen acabar. E partiolos en setenta lenguajes: e los treynta e seys en el linaje de Sen, e los dizeseys en el linaje de Can, fijo de Noe, e los dizeocho en el linaje de Jafet. E este linaje de Can, fijo de Noe, ouo la mayor partida destos lenguajes por la maldiçion quel dio su padre en el tenporal; quel erro en dos maneras; lo primero que yogo con su muger en el arca, onde ouo vn fijo a que dixieron Cus, cuyo fijo fue este rey Ninbrot; e maldixo estonçe Can en los bienes tenporales.

E otrosy dizen los judios que fue maldicho [el] can porque yogo con la [cadiella] en el arca. E la maldiçion fue esta: quantas vegadas yoguiese con la [cadiella], que fincasen lisiados; pero los cristianos dezimos non es verdat, ca de natura lo han los canes desque formo Dios el mundo e todas las otras otras cosas aca.

E el otro yerro que fizo Can fue quando su padre se enbeodo, e lo descubrio, faziendo escarnio del. E porende este rey Ninb[r]ot que fue su nieto, fue malo contra Dios, e quiso semejar a la rays de su auuelo Can, onde veniera. E As[u]r, el segundo fijo de Sen, con todo su linaje, veyendo que el rey Ninb[r]ot que fazia obras a deseruiçio de Dios, non quiso y morar, e fue poblar a Niniue, vna grant çibdat que auia andadura de tres dias, la qual quiso Dios que fuese destroyda por la maldat dellos.

E destroyola Nabucodonosor e vna conpaña de gentiles que
M 17 amauan el saber | e las çiençias e allegauanse toda via a estudiar

---

1 que la acabasen *P* p. no se *S* 2 pud. *PS* 3 e *om. PS* seys lenguajes en *PS* Sen *etc.*] Jafet e los dies e ocho enel linaje de Sem e los seze (los otros *S*) enel l. de Cam fijos de Noe e este *PS* (*This passage, corrupt in all texts, will be discussed elsewhere.*) 5 lin.] lenguaje *P* Cam *PS* menor parte *PS* de todos estos l. *P* 6 que le *PS* en el...cosas aca (*l.* 16) *om. S* el] lo *P* 7 por que le *P* la primera porque *P* 8 a *om. P* que le d. cuz *P* 9 e fue maldicho e. cam *P* 10 ten. *om. P* 11 maldito este cam *P* 12 cabdiella *M*, cadilla *P* en (*f.* 12) *P* 13 y. el can con *P* cabdiella *M*, cadilla *P* fuesen ligados *P* 14 d. que non *P* 15 desde que *P* 16 aca *om. P* 17 Por el y. *S* ca *P* cam q. *S* se enbriago su p. *P* enbriago *S* 18 e] ca *S* 19 Ninbot *M*, Ninbros *P*, Menroth *S* n. que fue *S* m. e con. *PS* e] ca *PS* 20 ahuelo o. el vin. (donde vinia *S*) e Asur *PS* Asar (?) *M* 21 Sem *PS* que Menroth f. *S* rey *om. P* Ninbot *M* 22 que *om.*, fazie *P* q. morar alli *PS* 23 auie en ella an(*f.* 7 *vo.*, *S*)da. *PS* 24 –truyda *PS* por su (la su *P*) m. *PS* 25 dellos *om. S* 26 destruy. *PS* Nabucord. *P* 27 am. s. sciencia *S* ayuntauanse *PS*

en vno. E apartaronse ribera de vn rio que es allende de Babilonia, e ouieron su consejo de pasar aquel rio e poblar allende e beuir todos en vno. E segunt dizen los sabios antigos, que quando puso nonbre Noe a las mares e a los rios, puso nonbre âquel rio Yndias, e por el nonbre quel [puso] posieron nonbre a aquellos que fincaron poblar allende, de indi[o]s, e posieron nonbre a la prouinçia do es [el] pueblo, India, por el nonbre de los pobladores. E despues que fueron asosegados, punaron de estudiar e de aprender e de çertificar; on[de] dixo [Abu Ubeyt] vn sabio: « De las Indias antiguas fueron los primeros sabios que çertificaron el sol e las planetas despues del diluuio. » E por beuir en paz e auer por quien [se guiasen], exlieron e alçaron rey sobre sy vn sabio a quien dizen Albarheme el Mayor, ca auia y otro sabio quel dizian asy. E este fue el primero que ouieron las Yndias, que fizo el espera e las figuras de los signos e de las planetas. E los gentiles de India fueron grant pueblo, e todos los reys del mundo e todos los sabios los conosçieron mejoria en el seso e en nobleza e en saber.

E dizen los reys de [Çin] que los reys del mundo son çinco, e todos los otros andan en su rastro dellos: e son estos los reys de [Çin] e los reys de India e los reys de los turcos e los reys persianos e los reys cristianos. E dizen que el rey de [Çin] es rey de los omes, porque los omes de Çin son mas obedientes e mejor mandados que otros omes a sus reys e a sus señores. Al rey de India dizenle [el rey de la creençia, porque ellos estudiaron sienpre e estudean en los saberes; e al rey de los turcos dizen] el rey de los leones, porque son muy fuertes omes e mucho esfor-

---

2 –loñia *P* alli *PS* 3 vno] *add.* e quita (quitar *S*) se de malas conpañas e fizieronlo asy *PS* –guos quando *PS* 4 q. Noe p. n. a los *PS* 5 a aq. *PS* n. del pusieron *PS* 6 que fueron *PS* de *om. PS* Indias *M* pus. *PS* 7 pr.] pr. de los pobladores *PS* do...In.] do es la puebla Yn. *P*, della In. *S* de...pob. *om. PS* 8 pugn. *P* 9 çert.] versificar *PS* Abuȳt *M*, Abubeit *P*, Abubeyte *S* 10 sabio los indios antiguos fueron sabios los p. (los p. s. *S*) que çertef. *PS* 12 segurasen *M* enbiaron e *crossed bef.* ex. *M* esleyeron *P*, eligeron *S*. 13 a vn s. que le dizien Albir aben (dezian Albarhaben *S*) el m. que auie *PS* 14 y *om. S* otro] e o. *PS* quel *etc.*] que dezien Albahar ameg este *P*, al qual d. Albarameg este *S* primer rey que o. los yndios *PS* 15 el] la *PS* la figura *P* signōs *M*, synos *P* e las *S* 16 E] ca *S* 17 todos *om. PS* les *PS* 18 el *om. PS* 19 çim *PS*, can *M* que todos los *PS* 20 en pos d. *PS* 21 cañ *M*, çim *PS* 22 quel *P* de tunes rey *M* çim *PS* 23 p. los de çim *PS* çiñ *M* mejores *S* 24 que los o. *PS* reyes *P* E al *PS* 25 –le *om. PS* 26 estudian *S* 27 mucho] muy *PS*

çados e muy atreuidos en sus lides. Al rey de los persianos dizen el rey de los reys, porque fueron sienpre muy grandes e de muy
M 17 vo. grant guisa e de grant poder; ca con | su poder e su saber e su seso poblaron la meytad del mundo, e non gelo pudo ninguno contradezir, maguer non eran de su partiçion nin de su derecho. E el rey de los cristianos dizenle el rey de los barraganes, ⌜porque ellos son mayores barraganes que todos los otros, e⌝ muy esforçados e mas apersonados e mas apuestos en su caualgar que otros omes.

Çiertamente de antiguedat fue India fuente e manera de çiençia, e fueron ⌜omes⌝ de grant mesura e de buen seso. Maguer que son loros, que tiran a los negros quanto en la color, porque ⌜comarcan⌝ con ellos, Dios ⌜los⌝ guard⌜o⌝ de las maneras dellos e de su torpedat, e dioles mesura e bondat en manera e en seso, mas que a muchos blancos. E algunos de los estrolagos dizen que ⌜los yndios⌝ ouieron estas bondades porque la prouinçia de India ⌜a⌝ por natural partiçion Saturno e Mercurio, ⌜e fizieronse loros por Saturno; ca son ssabios e ssesudos e de ssotil engeño, porque les cupo de la partiçion de Mercurio,⌝ que fue mesclado con Saturno. E sus reys fueron sienpre de buenas costunbres e estudiauan todavia en la di⌜ui⌝nidat, e por esto son omes de buena fe e de buena creençia, e creen todos en Dios muy bien, fuera ende pocos dellos que han la creençia de Sabaa, que adoran las planetas e las estrellas. E esto todo de las Indias que fue leydo e fue puesto en esta estoria, porque se non falla en escriptura ninguna que otro rey ouiese en la India mal acostunbrado synon el rey Tared onde vino el Cauallero Zifar, commoquier

---

1 arremetidos *PS* en los sus *P* E al *PS* d. le el *S* 2 reyes *P* gr. e muy nobles e de *PS* muy *om. S* 3 gr. manera *S* de muy g. *P* poder (*f. 12 vo.*) *P* e con su s. e con su *PS* 4 g. quiso contrastar n. *P* contrastar *S* 5 era *PS* 6 E al *PS* –le *om. PS* barranes *P* 7 son los m. *P* e *om. S* muy] mas *PS* 8 apres. *PS* 10 Ca ç. *PS* fuente de saber e ma. (saber ma. *S*) de *PS* 11 omes] amos (*?*) *M* mes.] criança *S* seso e de grand consejo ca mag. (mag. que *S*) son l. ca retraen (l. y parescen *S*) a la c. de los n. porque *PS* 12 quanto *also bef.* a *M* 13 com. *space in M* los] nos *M* guarde *MP*, guarda *S* dellos] de los negros *PS* 14 tor. ca Dios les dio manera (maneras *S*) en mes. e en b. mas *PS* 15 de los *om. S* estrologos *P*, astrologos *S* 16 las Indias *M* 17 a] ay *M* assaturno e amer. *PS* 18 subtil engenio por lo que les copo *S* 19 mez. *S*, mesclada *P* 20 reyes *P* 21 dinidat *M* 22 de b. *om. S* tod. *after* D. *P* 23 fueras *PS* Sabbaa *S* que] ca *PS* 24 en las *S* e en las *PS* E t. es. de los Yndios que aqui es l. fue *PS* 25 hyst. *S* non se *PS* 27 caret *P*, cared *S*

que este cauallero fue bien acostunbrado en todas cosas, e gano muy grant pres e grant onrra por costunbres e por caualleria, asy commo adelante oyredes en la su estoria.

[11] Dize el cuento de commo el Cauallero Zifar e su muger se fueron con sus fijos a beuir a tierra estraña

Dize el cuento que el Cauallero Zifar e la buena dueña su muger vendieron aquello poco que auian e conpraron dos palafres en que fuesen, e vnas casas que auian, fezieron dellas vn ospital e dexaron toda su ropa en que yoguiesen los pobres, e fueronse. E leuaua en el cauallo en pos de sy el vn fijuelo, e la dueña el otro. E andudieron ⌜tanto⌝ en dies dias que salieron del regno onde eran naturales e entraron ⌜en otro reyno bien dos jornadas. E acabo de los diez dias, entrando⌝ en el onzeno en la mañana, auiendo caualgado para andar su camino, murio-
M 18 vo. sele ⌜a⌝l ca|uall⌜er⌝o el palafre, de que resçebio la dueña muy grant pesar. E dexose caer en tierra llorando de los oios e deziendole: « Amigo señor, non tomedes cuydado grande, ca Dios vos ayudara. E sobitvos en este palafren e leuaredes estos dos fijuelos conbusco, ca bien podre yo andar la jornada, con la merçed de Dios. » « Par Dios, señora, » dixo el cauallero, « non puede ser, ca seria cosa desaguisada e muy syn razon yr yo de cauallo e vos de pie; ca segunt natura e razon mejor puede el varon sofrir el afan del camino que non la muger. E porende tengo por bien que subades en vuestro palafre e tomedes vuestros fijuelos el vno delante e el otro de [pos]. » E fizolo asy, e andudieron su jornada ese dia.

---

1 fue muy ac. de b. (muy b. ac. *S*) en t. las c. *PS* 2 muy *om. PS* gr. loor y hon. *S* por buenas cauallerias *P* 3 en...est. *om. PS* 4 *Rubrics of M and S are different from each other. The former occupies the rest of fol. 17 vo. and most of 18 ro., is entirely irrelevant, and is really a portion of the text of chapter 28.* 6 Dize... que *om. S* (*f. 8*) el *S* 7 auien *P*, tenian *S* –frenes *PS* 8 casas] *add.* muy buenas *S* tenian *S* auien muy buenas *P* fiz. las o. e d. y (ay *S*) t. *PS* 9 que se acostasen *S* 10 fijo *PS* 11 anduu. *S* que sal.] fasta que s. fuera *PS* 12 donde *S* en. dentro en *S* 13 ent. ...el *om. S* onz.] otro dia *PS* 15 el cauallo *M* el pal.] *crossed in M*, su (el su *P*) palafren *PS* resçi. *PS* 16 e *om. P* diz. *PS* –le *om. S* 17 t. pena que D. *S* gr. cu. *P* 18 –fre *P* fijos *PS* 19 con vos que b. *S* an. de (a *S*) pie la *PS* mer.] ayuda *S* 20 Par D. *after* cau. *P* por *S* esso *bef.* non *PS* 21 ca] que *S* cosa muy d. (fea *S*) *PS* –sa(*f. 13*)da *P* muy *om. PS* yo cauallero *PS* 22 de] a *S* ca] que *S* 23 m. onde t. *P*, m. donde t. *S* 24 –fren e que t. v. fijos *PS* 25 vno empos de vos y el otro delante y ella f. *S*, vno en poz del otro, *om.* de pos...dia *P* de pro *M* anduu. *S*

E otro dia fueron fazer su oraçion a la eglesia e oyeron misa, que asi lo fazian cada dia ante que caualgasen, e despues que ouieron oyda misa tomaron su camino, que yua a vna villa que dezian Galapia, do estaua vna dueña biuda que auia nonbre Grima, cuya era aquella villa. Ca auia guerra con vn grant ome su vezino, de mayor poder que ella. E era señor de las tierras de Efeso, que es muy grant tierra e muy rica; e el auia nonbre Rodan. E quando llegaron âquella villa fallaron las puertas çerradas e bien guardadas, con reçelo de sus enemigos. E demandaron la entrada, e el portero les ⌈pregunto quien eran, e el cauallero le dixo que eran de tierra estraña e que se acaesçieran alli a do los guiara la su ventura. E el portero les⌉ dixo que yria ante preguntarlo a la señora de la villa, ⌈e que lo atendiesen, ca luego seria con ellos con la respuesta. E fuese para la señora de la villa.⌉ E el cauallero e la dueña estando a la puerta esperando la repuesta de la señora de la villa, ahevos aqui vn cauallero armado do venia contra la villa en su cauallo
M 19 armado. E llegose a ellos e dixo asy: « Dueña, que fa|zedes aqui vos e este ome que es aqui conbusco? Partidvos ende e ydvos vuestra via, e non entredes a la villa, ca non quiere mio señor, que ha guerra con la señora de la villa deste lugar, que entre ninguno alla, mayormente de cauallo. »

E el Cauallero Zifar le dixo: « Cauallero, nos somos de tierra estraña, e acaesçimos por nuestra ventura en este lugar, e venimos muy cansados e es muy tarde, ora de bisperas, e non abremos otro lugar poblado do fuesemos albergar. Plegavos que finquemos aqui esta noche si nos acogieren, e luego cras en

---

1 d. en la mañana fu. *PS* a hazer or. *S* or. e *P* ygl. *S* 2 que] ca *P* fazien *P* antes *PS* 3 oydo la m. *PS* su] vn *PS* 4 dezien *P*, le dizen *S* donde *P* 5 ca *etc.*] E esta dueña auia (tenia *S*) *PS* 6 E] ca *P*, *om. S* 7 Fesan *PS* r. a marauilla el qual a. *S* auie *P* 8 Roboan *PS* a aq. fermosa v. *S* 9 e muy b. g. por r. *PS* en.] *add.* porque se recelaua dellos *S* 10 la *om. PS* 11 cau. cifar *S* 12 la *om. S* 13 que a. lo y. a pre. *PS* de la v. *om. PS* 14 ca] que *S* serie *P* fuesse *S* 15 est. esp. a la p. (p. de la villa *S*) al portero quando vernie catad aqui do (ca. ...do *om. S*) vino vn c. a. contra la v. corriendo en *PS* 18 arm. *om. PS* dixoles asy *PS* 19 aqui] ay *P* esse *PS* esta *PS* con vos *S* dende *P* 20 yd vuestro camino *PS* ca] que *S* mi *S* 21 con esta dueña s. desta v. que *PS* 22 entre (*f. 13 vo.*) *P* alla e m. *PS* 23 d. amigo nos *PS* 24 ven. aqui en *PS* 25 e] ca *P*, que *S* t. ca (que *S*) es ya ora *PS* bies. *P* 26 avriamos o. lo. *P* donde *P* f. esta noche al. (a al. *S*) *PS* e pl. *S* 27 folguemos *PS* acogiessen *S* l. nos y. de (cras de *P*) m. do (donde *P*) *PS*

la mañana nos yremos do nos Dios guiare. » « Çertas, » dixo el otro cauallero, « non fincaredes, ca yo non he que ver en vuestro cansançion; mas partidvos ende. Sy non, matare a vos e leuare a la vuestra dueña e farre della a mi talante. » E quando el cauallero oyo estas palabras atan fuertes, pesole de coraçon e dixole: « Çertas sy vos cauallero sodes non faredes mal a otro fidalgo [syn lo] desafiar, mayormente non vos faziendo tuerto. » « Commo, » dixo el otro, « cuydades escapar por cauallero, seyendo rapas desta dueña? Sy cauallero sodes, sobit en ese cauallo de esa dueña, e defendetla. » Quando esto oyo el Cauallero Zifar, plogole de coraçon porque atamaño vagar le daua de caualgar. E subio en el palafre de que la dueña desçendiera. E vn velador que estaua en la torre sobre la puerta, doliendose del cauallero e de la dueña, echole vna lança que tenia muy buena, e dixole: « Amigo, tomad esta lança e ayudevos Dios. »

[12] De commo el Cauallero Zifar mato al sobrino del conde enemigo de la señora de la villa que la tenia çercada

M 19 vo. E el Cauallero Zifar tomo la lança, ca el traya su espada ¹ muy buena, e dixo al otro cauallero que estaua muy yrado: « Ruegovos por amor de Dios que nos dexe[des] en pas, e que querades que folguemos aqui esta noche. E fagovos pleito e omenage que nos vayamos cras, sy Dios quesiere. » « Çertas, » dixo el cauallero, « yrvos conuiene, e defendetvos. » E el Cauallero

1 çierto *PS* 2 quedareys *S* aqui *bef.* ca *PS* ca] que *S* 3 can.] consejo *PS* –vos de aqui *PS* mataros he a *S* 4 le. (lle. *S*) la d. e fare *PS* della lo que quisiere *S* al mio *P* 5 c. çifar *PS* tan *PS* –con *P* 6 çierto *PS* ca. fijo dalgo s. non deuedes fazer enojo a o. fijodalgo *PS* 7 syn lo] asy non *M* e *bef.* m. *PS* f. t. (h. agrauio ni mal *S*) ninguno e c. *PS* 8 o. cauallero pensays vos e. por ser c. *S* pensades *P* 9 desa *P*, de la *S* Pues sy c. soys *PS* sob. *etc.*] tomad el c. que e. d. trae e sobid en el e defendelda pues tanto presomis. E q. *S* 10 desa *P* E q. *P* 11 plu. mucho de *S* tam. logar *P*, tanto lugar *S* daua e aparejandose lo mejor que pudo tomo el cauallo de la d. e s. enel e vn *S* 12 parafren de la d. e *P* 13 es. s. (encima de *S*) la p. de la villa *PS* dol. *etc.*] como ouiesse visto todo lo que passo entre los dos caualleros compadeciendose mucho del c. *S* 14 c. çifar *PS* lançole *P*, diole *S* muy b. *bef.* que *P*, *om. S* 15 e (*f. 8 vo.*) *S* Am. *om. PS* essa *S* Dios] *add.* amen dixo el *PS* 16 *No rub. MS* 19 E *om. PS* ca] que *S* el se t. *PS* 20 ayrado *PS* Ru. yo amigo p. (p. el *S*) a. *PS* 21 dexemos *M* dexedes estar en *PS* E yo vos f. *PS* 23 cras (mañana *S*) de buena mañana sy D. quis. çierto *PS* 24 con.] *add.* luego *S* e] o *PS* defender vos *P*, defender estos *S* E *om.*, dixo *bef.* el *PS*

Zifar dixo: « Defiendanos Dios que puede. » « Pues de tan vagar esta Dios, » dixo el otro, « [que] non ha que fazer synon de uos venir a defender? » « Çertas, » dixo el Cauallero Zifar, « a Dios non es ninguna cosa graue, e sienpre ha vagar para bien fazer, e aquel es ayudado e acorrido e defendido a quien quiere el ayudar e acorrer e defender. » E dixo [el otro] cauallero: « Por palabras me queredes detener? » E finco las espuelas al cauallo e dexose venir para el, e el Cauallero Zifar para el otro. E tal fue la ventura del cauallero armado que erro de la lança al Cauallero Zifar, e el fue ferido muy mal, de guisa que cayo en tierra muerto, e el Cauallero Zifar fue tomar el cauallo del muerto por la rienda, e traxolo de la rienda a la dueña, que estaua cuytada, pero rogando a Dios que guardase a su marido de mal.

[13] De commo el Cauallero Zifar mato al sobrino del conde que la tenia çercada

E ellos estando en esto, ahevos el portero e vn cauallero do venian, a quien mandaua la señora de la villa que tomasen omenage del cauallero que non veniese ningunt mal por ellos a la villa e que los acogiesen. E el portero abrio la puerta, e el cauallero con el dixo al Cauallero Zifar: « Amigo, queredes entrar? » « Queremos » dixo el Cauallero Zifar, « sy a vos ploguiese. » E el cauallero le dixo: « Amigo, sodes fidalgo? » « Çertas sy » dixo el Cauallero Zifar. « E sodes cauallero? »
M 20 « Sy » dixo | el. « E aquellos dos moços? E esta dueña, quien es? » « Mi muger, » dixo el, « e aquellos dos moços son nuestros fijuelos. » « Pues fazedesme omenage, » dixo el otro, « asy

1 –dalos *S* puede d. el o. e commo de t. v. e. (c. tan de v. se esta *S*) D. que non tiene al que *PS* 2 sy. v. vos a d. çierto *PS* 4 e] ca el *P*, que el *S* 5 q. el q. *P* 6 def. e commo d. *PS* 7 tener, *om.* e *PS* finco] puso *S* 8 e vinose contra el c. çi. e el otrosy para *PS* 9 atal *PS* (*f. 14*) *P* de] con *PS* 10 el otro f. *PS* manera *S* 11 en t. *after* m. *PS* atomar *PS* 12 de la r. *om. PS* 13 muy c. ro. *PS* g. de mal su (a su *P*) mar. *PS* 14 *No rub. in M; that in S* (Capitulo X, *etc.*) *corresponds to chapters 13–37 of this text.* 17 Est. ellos en esto vino el p. e vn c. al qual mandara *PS* 18 el señor *P* tomase *PS* 3 vin. *PS* 20 acogerien *PS* 21 c. que venia con *PS* conel *interl. over* Zifar *crossed M* querriedes *P* 22 en. aca *PS* querriemos *P* a *om. P* plu. *S* 23 E *om. P* d. asy a. (señor *P*) soys fijo dalgo *PS* 24 çierto *P*, *om. S* sy] soy *S* 25 sy so (soy *S*) *PS* el (*f. 14 vo.*) *P* 26 mu. es d. *S* moços *interl. P* 27 fijos *PS* pues *om. S* vos *bef.* om. *PS*

commo sodes fidalgo, que por vos nin por vuestro consejo, non venga mal ninguno a esta villa nin a ninguno de los que y moran? » [« Sy fago, » dixo el cauallero, « demientra y morare. »] « Non, » dixo el cauallero, « mas para en todo tienpo. » E el Cauallero Zifar le dixo que lo non faria, ca non sabia quel auia de acaesçer con alguno de la villa en algunt tienpo. « Çertas pues, non entraredes aca, » dixo el cauallero, « sy este omenage non fazedes. » E ellos estando en esta porfia, dixo el velador que estaua en la torre, el quel diera la lança al Cauallero Zifar: « Entradvos en bien, ca çient caualleros salen de aquel monte e vienen quanto pueden de aqui alla. » E sobre esto estando, dixo el cauallero de la villa: « Amigo, queredes fazer este omenage que vos demando? Sy non, entrare e çerrare la puerta. » E estonçe el Cauallero Zifar dixo que fazia omenage de guardar la villa e los que y eran sy non le feziesen por que non lo deuiese guardar. « Amigo, » dixo el cauallero, « aqui non vos faran synon todo plazer. » « E yo vos fago el omenage, » dixo el Cauallero [Zifar], « commo vos demandades, sy asy fuere. » E asy acogieron a el e a la dueña e a sus fijos, e çerraron la puerta de la villa.

[14] De commo los caualleros de fuera fallaron muerto al sobrino del conde, su señor, e se lo lleuaron muerto

E en caualgando e queriendose yr a la posada, llegaron los çient caualleros e demandaron al velador: « Dy amigo, entro aca vn cauallero armado? » « E quien sodes vos, » dixo el velador, « que lo demandades? » « Çertas, » dixo el vno dellos, « conosçernos deuiedes, que muchas malas sonochadas e malas

---

1 c. vos soys fijo dalgo *P* 2 alguno *S* y] enella *S* 3 c. cifar mientra ay *S* 4 el otro c. *S* mas por syenpre *PS* 5 farie *P* que le *PS* 5 contesçer c. algunos de los de *PS* çierto non *PS* 7 el o. c. *S* 9 el que dio *PS* 10 –vos aca bien (aca que *S*) çient *PS* sallen *P* 11 vienen corriendo aca (hazia aca *S*) *PS* esto dixo *PS* 12 quer. *bef.* am. *PS* 13 vos yo d. *PS* çerrarvos han las puertas *PS* E *om. P* 14 fazie *P* hazia *S* 15 y] ay *S* fiz. *PS* 16 el otro c. *P* 17 s. amor e p. pues yo *PS* om. commo vos lo d. (demandastes *S*) *PS* 18 d. el C. Z. *after* fuere *PS* 19 a. lo acogeron e *S* çe. luego la *PS* 21 *No rub. MS* (*f. 15*) *P* 23 Ellos ca. *PS* 24 cien *S* dem.] dixieron *PS* 25 alla a la villa vn c. que vino agora (ag. aca *S*) arm. *PS* soys *S* 26 çierto *P*, *om. S* 27 d. ya que (ca *P*) *PS* trasnochadas *S* e mayt. au. resçibido (rescebido *S*) de nos en *PS*

matinadas auedes de nos resçebidas en este logar. » « Verdat es, » dixo el velador, « mas çierto so que a mal yredes de aqui esta vegada. » « Villano traydor, » dixo el cauallero, « commo podria ser eso? Es preso el cauallero que aca vino, por quien nos demandamos? » « Çertas non es preso, » dixo el velador, « mas es muerto. E catadlo do yaze | en ese barranco, e falarlohedes muerto. » « E quien lo mato? » dixo el cauallero. « Su soberuia » dixo el velador. « Pero quien? » dixo el cauallero. « Çertas, » dixo, « vn cauallero viya[n]dante que agora llego aqui con su muger. » Los caualleros fueron al barranco e fallaronlo muerto. E el cauallero muerto era sobrino de aquel que auia guerra con la señora de la villa. E començaron a fazer el mayor duelo que podria ser fecho por ningunt ome. E tomaron el cauallero muerto e fueron faziendo muy grant duelo.

M 20 vo.

[15] De commo la señora de Galapia sopo de la muerte de aquel su enemigo que muriera

E la señora de la villa quando oyo este ruydo e tan grant llanto que fazian, marauillose que podria ser, e andaua demandando quel dixiesen que que era. E en esto entro el cauallero que auia enbiado que resçebiese el omenaje, [e contole todo el fecho commo fuera, commo] aquel que lo vio; ca luego que oyo el [ruydo] sobio a los andamios con la otra gente que alla sobia para se defender. E contole commo este cauallero que entrara en la villa auia muerto aquel sobrino de su enemigo, el cauallero mas atreuido que el auia, e el mas soberuio êl que mayor daño auia fecho âquella villa, por quien se leuantara aquella guerra

---

2 cierto *PS* a] con *PS* 3 vez *S* tr.] malo *P*, tr. malo *S* ca. e c. puede e. (esto *S*) ser *PS* 5 preguntamos çierto *PS* 6 E cat. ...muerto *om. PS* 9 çierto *PS* d. el velador vn *P* viyadante *M*, vian. *P*, bien andante *S* 10 E los *PS* (*f. 9*) E *S* al] avn *PS* 11 era su s. *S* 12 a la g. *S* E luego c. *PS* 13 duelo] llanto *S* podrie *P* por ome del mundo e assy lo leuaron (lle. *S*) f. llanto fasta que llegaron a su Real *PS* 15 *No rub. MS* 17 (*f. 15 vo.*) *P* E *om. S* aquel r. atan (roydo tan *S*) grande e el gr. ll. *PS* e *interl. M* 18 m. mucho que *S* marauillaronse *M* ser aquello e *PS* preguntando que le d. que era e estando en e. en. *PS* 20 que ella enbiara e con. *PS* entrado *crossed bef.* enb. *M* om.] *add.* de, *om.* e...commo *M* 21 vido *PS* 22 roydo *S*, rrey do *M* sub. *PS* and.] adarues *S* subien *P*, subian *S* 23 co. de c. aquel *PS* 24 v. tenie (traya *S*) vna muger e que matara aq. (a aq. *S*) *PS* 25 tenie *PS* e el *PS* 26 auie *P* f. en aq. *PS* por] e por *PS*

entre su tio e la señora de la villa, porque non queria casar con este sobrino de aquel grant señor. La señora de aquella villa, quando lo oyo plogole de coraçon, e touo que Dios aduxiera a aquel cauallero estraño a aquel logar por afinamiento de la su guerra. E mando a este su cauallero quel feziese dar muy buena posada, e quel feziese mucha onrra; e el cauallero fizolo asy. E otro dia en la mañana despues de las misas, el Cauallero Zifar e su muger queriendo caualgar para se yr, llego mandado de la señora de la villa que se fuese[n] para alla e que queria fablar con ellos. E el Cauallero Zifar pesol porque se aurian a detener, que perdian su jornada; pero fueronse alla para la
M 21 señora de la villa, e ella pregunto en qual | manera eran alla venidos. E el cauallero le dixo que eran salidos de su tierra, non por malefiçios que ouiesen fechos, mas con grant pobredat en que cayeran, e que auian verguença de beuir entre sus parientes, e que por eso salieran de su tierra a buscar vida en otro lugar do los non conosçiesen.

[16] De commo la señora de la villa se pago mucho del buen razonar e del buen ssosiego del cauallero e de la dueña

E la señora de la villa pagose del buen razonar e del buen seso e del buen sosiego del buen cauallero e de la dueña, e dixo: « Cauallero, sy vos con esta vuestra dueña quesierdes aqui morar, darvos-ya vn fijo mio pequeño que criedes, e fazervos-ya [todo el plazer que podiese, e criarse-han] estos vuestros fijos con el mio. » « Señora, » dixo el cauallero, « non me semeja

1 señ. e esta (aquesta *S*) guerra fue p. la señora de aquella villa non (no se *S*) querie *PS* 2 E la *PS* aq.] la *PS* 3 plu. *S* –con *P* D. troxiera (auia traydo *S*) alli aq. c. de aquel logar (*om.* de aq. l. *S*) para (por *S*) acabamiento de su g. e ella m. *PS* 5 su *om. PS* que le fiz. *PS* 6 que le *PS* fiz. *S*, fiziesen *P* e aquel c. *PS* 7 de missa *PS* 8 para yr su camino llegoles *PS* 9 alla ca queria *S* e *om. P* querian *P* 10 el] al *S* –le *PS* 11 d. e perderien *PS* la su *P* alla *om. PS* 12 de la v. *om. P* e quando los vido ella p. (v. p. *S*) por qual *PS* fueran alli *PS* 13 c. cifar *S* 14 fecho mas por la g. *PS* pobreza *S* 15 auien *P* b. pobres e. *PS* 16 para b. la v. *PS* 17 non los *PS* 18 *No rubric in M or S; S omits two entire chapters, 16 and 17, as if there were no break in the sense; P uses for a rubric that of chapter 17, omitting the last four words; finally, this chapter begins, in P, with the words here used for a rubric.* 22 dixole *P* 23 vos e esta buena d. *P* quis. a. folgar e m. *P* 24 he *crossed bef.* ya *M* –he *P* mio *om. M* criasedes *P* 26 c. este mio *P* ca. çi(*f. 16*)far *P*

que lo podiese fazer, e non querria cosa començar a que non podiese dar cabo. » E la señora de la villa le dixo: « Esperad aqui oy, e cras pensat en ello mas; e responderme-hedes. » E el Cauallero Zifar pesole mucho, pero ouo gelo de otorgar. E estos dos dias resçebieron mucha onrra e mucho plazer de la señora de la villa, e todos los caualleros e los omes buenos venian ver e a solazar con el Cauallero Zifar, e todas las dueñas con su muger, e fazianles sus presentes muy granadamente. E tan grant alegria e tan grant conorte tomauan con aquel cauallero que les semejaua que de toda la guerra e de toda la premia en que estauan, eran ya librados con el andança buena que Dios diera âquel cauallero en matar aquel sobrino de aquel grant señor su enemigo.

[17] De commo la muger del Cauallero Zifar rogo a su marido que fincase alli vn mes, que venian cansados, e el gelo otorgo

E en esto la señora de la villa enbio por la dueña, muger del Cauallero Zifar, e rogole mucha afincadamente que trauase con el cauallero su marido que fincase y con ella, e que parteria con ellos muy de buena mente lo que ouiesen. E tan grande fue el
M 21 vo. afincamiento quel fizo, que lo | ouo de otorgar que trabajaria con su marido que lo feziese. E quando la muger del cauallero fue en su posada, fablo luego con su marido e preguntole quel semejaua de la fincada que la señora de la villa les demandaua. « Çertas, » dixo el, « non se y escoger lo mejor, ca ya veo que auemos mester bienfecho de señores por la nuestra pobredat en que somos; e de la otra parte, la fincada de [aqui] veo que es muy peligrosa e con muy grant trabajo; ca la guerra que esta dueña que ouo fasta aqui con aquel grant señor, de aqui adelante sera muy afincadamente entrellos por la muerte de aquel caua-

1 lo ssopiese f. ca n. q. com. c. que *P* 2 E *om. P* folgad *P* 3 c. e pen. *P* mas *om. P* 4 pesandole m. ouo *P* 5 enestos *P* resçi. *P* 6 e de t. *MP* c. de alli e todos los o. b. venien a v. e consolar al *P* 7 d. a su *P* 8 e dauanles *P* pr. g. e apuestamente *P* 9 c. çifar *P* 10 paresçie *P* 11 ya *om. P* la b. an. *P* 12 a aq. *P* al s. de aq. su e. *P* 14 *No rub. M, chapter om. S* 17 E *om. P* 18 muy af. *P* que rrogase al c. *P* –sen alli *P* partirie *P* 20 mente de lo que ella ouiese *P* 21 que le *P* lo] le *P* que ella rogarie a su *P* 22 fiz. *P* 23 en] a *P* lu. f. *P* e le p. que le *P* 25 çierto amiga sseñora d. *P* y *om. P* ya] yo *P* 26 menester *P* pobreza *P* 27 aqui] que *M* es cosa m. *P* 28 esta señora ovo *P* 30 afincada entre ellos *P*

llero su sobrino que yo mate por la su desauentura. » « Amigo señor, » dixo ella, « nos venimos cansados deste luengo camino e traemos nuestros fijuelos muy flacos; e sy lo por bien touiesedes, ternia que seria bien que folgasemos aqui algunt dia. »

« Çertas, » dixo el Cauallero Zifar, « sy a vos plaze, a mi faze; pero quiera Dios por la su merçed que nos recuda a bien esta fincada. » « Amen, » dixo la dueña. E ellos estando en esto, entro vn cauallero de la villa por la puerta, e dixoles asy: « Cauallero, a vos e a la vuestra buena dueña enbia dezir la señora de la villa que vos vengades luego para ella, e que vos lo gradesçera. » E ellos fizieronlo asy. E quando llegaron ally do la señora de la villa estaua, ⌜fallaron alli⌝ todos los caualleros e los omes buenos e las dueñas de aquel lugar. E la señora de la villa se leuanto a ellos e resçebiolos muy bien e dixo asy: « Cauallero, ⌜dezidme que auedes acordado vos e la vuestra buena dueña de aquello que vos yo rogue. » « Çierto, señora, » dixo el Cauallero Zifar,⌝ « non me queria poner a cosa que non sopiese nin pudiese fazer vn cauallero; ⌜pero señora, pues que vos me lo mandades, yo presto so de vos seruir en todas aquellas cosas que me vos mandardes e al vuestro seruiçio cunpla. » E la señora de la [villa] e todos los caualleros que alli eran gelo gradesçieron mucho porque le auie prometido de folgar alli con ellos vn mes.⌝

[18] De commo vn cauallero de los mas poderosos de la villa rogo al Cauallero Zifar quel fincase alli, e que le daria dos fijas que tenia para que el las cassase con sus fijos

M 22 ⌜Vn cauallero⌝ de los de la | villa, e de los muy poderosos, leuantose entre los otros e dixole: « Cauallero estraño, yo non se qu[i] vos sodes, mas por quanto yo entiendo en vos, creo que sodes de buen logar e de buen entendimiento; por que so çierto que

---

1 por (*f. 16 vo.*) *P* 2 v. muy c. *P* 3 fijos *P* 4 tengo que serie muy b. *P* 5 çierto *P* a *om. P* 6 esta...dueña *om. P* 8 la señora de la v. *P* 10 vayades *P* 11 q. entraron *P.* 12 fablaron *corr. to* fablando *M* con *bef.* todos *M* 13 del lo. *P* E *crossed M* 14 resçi. *P* d. les asy *P* 17 querria meter *P* sup. f. *P* 18 pero...28 cauallero *om. M* 24 *No rubric in MS* 28 de los mas pod. de la v. le. e. todos los *PS* 29 -le *om.*, *add.* asy *PS* 30 q̃ *M*, quien *PS* vos *om. PS* soys *S* yo *om. PS* ent. de vos y c. q. soys *S* 31 lugar *S* ent. e p. *M*

[nos farie Dios] mucho bien en este lugar por vos, e plazerme-ya mucho que fincasedes aqui con nuestra señora. E dos [fijas que yo tengo, darlas-he por mugeres a vuestros] fijuelos, e darvos-ya la terçia parte de quanto yo he para vos e vuestra dueña con que vos mantouiesedes. » « Muchas gracias, » dixo el Cauallero Zifar, « de vuestro buen talante. » E la señora de la villa dixo: « Cauallero bueno, non vos semeja que es bien de fazer aquello que vos dezia aquel cauallero, [syn la merçed e ayuda que yo vos fare muy granadamente? Ca bien creed que ese cauallero que aqueso vos dize,] es de los mas poderosos e de mejor logar, e [el] mas rico desta tierra. » « Señora, » [dixo el Cauallero Zifar, « gradesco a vos e al cauallero todo esto que aqui dezides, commoquier que non fue la mi entençion de venir a este logar por entrar en parentesco con ninguno. » « Señora, »] dixo la muger del Cauallero Zifar, « dezitle que finque aqui conbusco vn mes, e entretanto fablaremos lo que touierdes por bien. » « Par Dios, señora, » dixo la señora de la villa, « muy bien dexistes. E Cauallero, ruegovos que lo querades asy fazer. » « Çertas, » dixo el Cauallero, « fazerlo-he pues a mi muger plaze, commoquier que me ploguiera que menos tienpo tomase para esta folgura. »

[19] De commo la señora de la villa rogo al Cauallero Zifar que le ayudase en todo aquello que el sopiese e entendiese

Todos los que estauan en aquel palaçio resçebian grant plazer con la fincada deste cauallero, [e] la señora de la villa dixo estonçe: « Cauallero bueno, pues esta graçia auedes fecho a mi

---

1 nos f. D.] vos faredes *M* lo. *P* 2 quedassedes *S* 3 fijos *PS* 4 –ya] he *P*, he yo *S* terçera *P* de todo q. *PS* e ala vu. *P* buena du. *PS* 5 mantengades *PS* 6 del vu. *P* vuestra buena voluntad *S* villa le d. *P* 7 bu. *om. PS* parece *S* 8 dize *PS* 9 fare abundosamente *S* 10 esso *S* de (*f. 17*) *P* mayor *PS* lu. *S* 11 r. de toda esta villa que todos los otros. Se. *PS* 12 agrad. *S* dezis *S* 13 la *om. S* lu. *S* 15 finque] este *S* conb. *om. PS* 16 fablaredes *PS* touieredes *S*, ouierdes *P* 17 se.] dueña *PS* dix. *P* 18 E *om. S* ru. yo que *PS* asy *tr.* fa. *P* çierto *PS* 19 Ca. çifar *P* mu. le p. *PS* 20 que quisiera *S* plu. *P* menor *PS* tomara *PS* esta tal hol. *S* 22 *No rub. MS* 25 en el p. mostrauan que resçib. *PS* muy gr. *P* 26 con] por *PS* la su f. *P* fin.] quedada *S* villa le d. *PS* est. *om. P* 27 pues que *S*

e a los deste lugar, e ruegovos que en aquello que entendierdes guiar e endresçar nuestros fechos, que lo fagades. » E el Cauallero Zifar respondio que asy lo faria muy de grado, en quanto podiese. E estonçe mando la señora de la villa que pensasen del, e quel diesen todas aquellas cosas quel fuesen mester.

[20] De commo la señora de Galapia fue luego çercada de sus enemigos

Al terçer dia despues desto, en la grant mañaña ante del alua, M 22 vo. fueron enderredor de la villa tres mill caualleros muy [1] bien guisados, e muy grant poder de peones e de vallesteros de los enemigos de la señora de la villa. E començaron a fincar las tiendas enderredor de la villa a grant priesa. E quando los veladores lo sentieron començaron a dezir: « Armas, armas! » El ruydo fue tan grande a la buelta por la villa, cuydando que gela querian entrar, e fueron todos corriendo a los andamios de los muros. E sy non fueran y llegados perdierase la villa, atan rezio se llegauan los de fuera a las puertas. E desque fue de dia deuisaronlo[s] mejor, e fueronlos redrando de la villa los vallesteros; ca tenian muchos gara[ua]tos e muchas vallestas de torno biriculas para se defender, asy commo aquellos que estauan aperçebidos para tal fecho. E el Cauallero Zifar en estando en su cama, pregunto al huesped [que ruydo era aquel. Estonçe su huesped le dixo de commo tenien cerçada la villa los sus enemigos. E pregunto al huesped] que gente podria ser, e dixol que de tres mill caualleros arriba e muy grant gente de pie. E preguntole que quantos caualleros podrian ser en la

---

1 desta villa *P* e *om. PS* yo *bef.* que *PS* ent.] pudierdes *P*, pudieredes *S* 2 endereçar (aderesçar *P*) en nu. *PS* 3 Z. le resp. (*f. 17 vo. P*) que lo *PS* farie *P* en] ca *P* qu. el sopiese e entendiese est. *PS* 5 mucho bien del *PS* -le *PS* -le *PS* menester *PS* 6 *No rub. MS* Galapiã *P* cerc. *P* 8 El terçero *PS* grand *S* 9 derr. *PS* 10 guis.] atauiados *S* muy (*f. 9 vo.*) *S* poder] gente *PS* 11 a] de *PS* 12 derr. *PS* a (de *P*) muy g. *PS* 13 los *S* synt. *PS* a dar bozes e d. *PS* armas *three times P* 14 E el *PS* roydo *S* tan] muy *PS* a] e *PS* cuy.] pensando *S* que la *PS* 15 and.] adarues *S* 16 E] ca *PS* fu. tan ayna l. *PS* 17 de rezio *PS* pu. a conbatir *PS* des. fueron rredrando de dia *M* 18 fu. arred. *PS* 19 tenien (t. ende *P*) muchos arcos e m. v. de t. e muchas otras cosas para *PS* 21 en...cama *om. P* 22 a su h. *P* roydo *S* 23 (*f. 18*) *P* Est. *om. S* 24 los *om. S* podrie *P* 25 dixo le *PS* 26 -les *M* podrien *P* estar *PS*

villa. E dixo que fasta çiento de buenos. « Çertas » dixo el Cauallero Zifar, « con çiento caualleros de buenos cuydaria acometer con la merçed de Dios mill caualleros de non tan buenos. » « E sy vos, » dixo el huesped, « a coraçon lo auedes de proeza, asas auedes aqui de buenos caualleros con quien lo fazer. E marauillome seyendo tan buen cauallero commo dizen que sodes, commo vos sufre el coraçon de vos estar aqui en la cama a tal priesa commo esta. » « Commo? » dixo el cauallero, « quieren los de aqui salir a lidiar con los otros? » Dixo el huesped: « Non semejaria grant locura en lidiar çiento con
M 23 mill? » « E pues asy estaran sienpre ençerrados? » dixo el ¹ cauallero, « e non faran ninguna cosa? » « Non se, » dixo el huesped, « mas tengo que fariades mesura e cordura en llegar âquel consejo en que estan los caualleros agora. » « Çertas, » dixo el cauallero, « non lo fare, ca seria grant locura de allegar a consejo ante que sea llamado; ⌜ca palabra es del sabio que dize asy: non te llegues a ningunt consejo fasta que te llamen⌝. » « Por Dios! cauallero, » dixo el huesped, « semejame que vos escusariedes de buena mente de lidiar; e tengo que seriades mejor para predicador que non para lidiador. » « Çertas, » dixo el Cauallero Zifar, « verdat es; que mas de ligero se dizen las cosas que non se fazen. »

Quando esto oyo el huesped, baxo la cabeça e salio de la camara diziendo: « Algo nos tenemos aqui guardado, estando los otros en el peligro que estan, e el muy syn cuydado. » E fuese para la señora de la villa, con quien estauan los caualleros e la gente auiendo su acuerdo commo farian. E quando la

---

1 E el le d. *PS* que ç. de b. podrian estar *P* çierto *PS* 2 Zifar *om. P* çient *PS* cau. *crossed M* cau. de b. querria ac. *S* 3 mer.] ayuda *S* D. a mill *PS* de *om. S* 4 E pues sy *PS* en cor. tenedes de fazer algud (algun *S*) bien a. avredes *PS* 5 quien] que *PS* 6 mar. de vos por ser tan *PS* 7 soys c. vos lo s. *PS* vos *om. S* 8 a] con (*?*) *P*, en *S* E com. *PS* cau. çifar e qu. *PS* 9 ot. çierto d. *P* 10 non ca semejarie (pareceria *S*) *PS* en *om. P* lidiar] pelear *PS* 11 E pues commo (como pues *S*) asy est. aqui s. *PS* cerrados *S* d. el c. çifar *after* cosa *P* ca. cifar *S* 13 tengo] creo *S* -iedes *PS* mes e. *om. S* cor. y buena obra en l. a aq. c. do es. todos los *S* 14 çierto *PS* 15 ca. cifar *S* ca faria mucho gr. l. en yr al c. no seyendo ll. *S* loc. en llegar *P* 16 ca... llamen *om. MP* 18 par *S* pareceme *S* 19 -riades *S* me. por no l. e creo *S* seriedes *P* 20 pedricar...lidiar *P* çierto *PS* 21 que] ca *S* 23 Qu.] Desque *S* abaxo *P* 25 pel. enque e. el *P* cu. folgando en su cama E *S* 26 v. donde est. *P* 27 su consejo c. *S*

señora de la villa lo vio, preguntole e dixole: « Que es de tu huesped? » E el le dixo: « Señora, yaze en su cama syn cuydado desto en que vos estades. » « Çertas, » dixo la señora de la villa, e los otros que y eran con ella, « marauillamosnos mucho de tal cauallero commo el es, e de tal entendimiento, en lo asy errar. E el, que te dezia, » dixo la señora de la villa, « desta priesa en que estamos? » « Señora, yo le preguntaua que commo non venia a este acuerdo en que estauades. E el dixome que seria locura en llegar a consejo de ninguno, ante que fuese llamado. » « Par Dios! » dixieron todos: « dixo commo ome sabio. » « E dixote mas? » dixo la señora de la villa. « Çertas señora, yo le
M 23 vo. dixe que me semejaua mas para [1] predicador que non para lidiador, e el dixome que dezia verdat, ca mas de ligero se pueden dezir las cosas que non fazerse. E avn preguntome mas, quantos caualleros se podrian auer aqui en la villa. E yo dixile que çiento de buenos. E el dixome que con çient caualleros de buenos podria ome acometer mill de non tan buenos. » E esta palabra plogo âlgunos e peso a los otros; ca bien entendieron que sy guiar se ouiesen por este cauallero, que los meteria en lugar do las manos ouiesen mester.

[21] De commo el Cauallero Zifar consejo a los de la villa que saliesen a ferir en los de la hueste

« Çertas, » dixo la señora de la villa, « non es menester de nos detener de non enbiar por el. » E mando a dos caualleros de los mejores que fuesen luego por el, e que lo aconpañasen. E ellos [quando] llegaron a el, fallaronlo que oya misa con muy grant deuoçion, e su muger con el. E despues que fue acabada

---

1 vido *PS* 2 cama muy s. *S* 3 çierto *PS* de la v. *om. S* 4 ay estauan marauillamonos *S* 6 dezia] dixo *S* di. la se. *after* estamos, *om.* de la v. *S* 7 S. dixo el yo *S* que *om. PS* co.] porque *S* 8 ac.] osejo (*sic!*) *S* serie *P*, faria gran loc. *S* 9 en] de *P* de *om. P* 10 to. el d. c. sab. *PS* 11 çierto *PS* 12 que auia mejor talle p. *PS* predicar...lidiar *P* 13 se dezien *P*, se dizian *S* 14 cosas] palabras *P* non se fazian *PS*, *add.* las cosas *P* mas que qu. c. podrie (podia *S*) a. en esta v. *PS* 15 podran (*?*) *crossed bef.* se *and* podrian *interl. bef.* auer *M* dixele *PS* 16 E el...buenos *om. PS* 17 E con e. p. pl. (plu. *S*) a los buenos e peso *PS* 19 si a g. *S* –ero (*f. 18 vo.*) que los el meterie *P* que el los *S* en *etc.*] donde (do ellos *S*) ou. menester las m. *PS* 21 *No rub. MS* 23 Por çierto *PS* 24 ma. luego a diez *PS* 26 e. fizieronlo assy e q. *PS* muy *om. S* 27 E aca. la misa d. *P*

la misa, dixieronle los caualleros quel enbiaua rogar la señora de la villa que se fuese para alla. « Muy de grado, » dixo el cauallero, e fuese con ellos. E yendo [en vno] preguntole vn ome bueno de la villa: « Cauallero, que vos semeja de commo estamos con estos nuestros enemigos? » « Çertas, » dixo, « amigo, semejame que vos tienen en estrechura, sy Dios non vos ayuda e el vuestro buen esfuerço; ca todo es y mester. » E quando llegaron al palacio leuantose la señora de la villa a el, e todos quantos eran con ella, e dixole asy; « Cauallero bueno, non vedes quan apremiados nos tienen estos nuestros enemigos? » « Çertas señora, » dixo el, « oy dezir que venieron
M 24 conbater fasta las puertas de la villa. » E | la señora de la villa le dixo: « Pues cauallero [bueno, que vos paresçe que sera?] » « Señora, lo que vos mandardes, » dixo el cauallero].

« Esforçarvos-hedes, » dixo la señora de la villa, « de fazer algo contra estos nuestros enemigos? » « Señora, » dixo el, « con esfuerço de Dios e desta buena gente. » « Pues mando yo, » dixo la señora de la villa, « que todos quantos son aqui en la villa, que se guien por vos e fagan vuestro mandado. E esto mando yo con consentimiento e con plazer de todos ellos. » E dixo la señora de la villa a los suyos: « Es asy commo yo digo? » Respondieron ellos todos: « Sy señora. » « Señora, » dixo el cauallero, « mandat a todos los caualleros fijos dalgo ayuntar, e a los otros que esten guisados de cauallos e de armas. » E la señora de la villa mando lo asy fazer, e ellos luego se apartaron. E desy el cauallero tomo dellos omenaje quel siguiesen e feziesen por el e quel non desanparasen en el lugar do ouiese mester su

---

1 –ron(*f. 10*)le *S* que le e. (–biauan *P*) a ro. *PS* 2 alla] ella *P* 3 ca. çifar *PS* 4 parece *S* 5 çierto am. d. el cauallero çifar paresçeme *PS* 6 estrecho *PS* 7 es aqui menester (de men. *S*) *PS* 8 llego *P* 10 bu. e non veedes *P* quan *etc.*] commo nos t. ap. estos *PS* 11 *After* enemigos *M rep. lines 5–7* (çertas...mester). çierto *PS* el cauallero çifar oy *PS* vinieran a conbatir *PS* 13 bueno *om. S* 14 ca. çifar *P* 15 E esf. *PS* d. ella (ella cauallero *S*) de f. alguna cosa co. *PS* 16 el sy con *PS* 17 e de la vuestra (de v. *S*) bu. *PS* 18 ella *crossed bef.* señora *M* se. que *PS* aqui que *PS* 20 yo *om. PS* E] estonçe *P*, estonces *S* 21 villa es *S* a todos ellos es *P* co. lo yo *P*, co. yo lo *S* 22 res. t. se. ssy pues señ. *PS* 23 ca. çifar *PS* ay.] apartar *PS* 24 a todos los *PS* que tienen cau. y ar. *S* estan *P* 25 v. lo mando *PS* ellos se ap. l. *PS* 26 E *om. S* despues *S* c. çifar *PS* t. luego d. *S* que se guiasen *PS* e fez. *om. S* fiz. *P* 27 que lo guardasen e que lo non (no lo *S*) des. en los logares (lug. *S*) do el o. (do ouiessen *S*) menester *PS*

ayuda. E ellos fizieronlo asy. « Agora señora, » dixo el cauallero, « mandaldes que fagan alarde cras en la mañaña, lo mejor que cada vno podiere, tan bien caualleros commo escuderos e vallesteros e peones; e sy algunt guisamiento tenedes de cauallero, mandat melo prestar. » « Çertas, » dixo ella, « muy de grado; ca darvos-he el guisamiento de mi marido, que es muy bueno. » « Señora, » dixo el cauallero, « non lo quiero donado mas prestado; ca heredamiento es de vuestro fijo, e porende vos non lo podedes dar a ninguno. »

[22] De commo el Cauallero Zifar e los de la [villa] estauan mirando sobre los muros de la villa de commo estauan sentados en su solas

E otro dia en la mañaña salieron a su alarde muy bien guisados, e fallaron que auia de caualleros fijos dalgo buenos, çiento e dies caualleros; e de escuderos fijos dalgo çinquaenta, commoquier que non auian lorigas de cauallo. E los otros ruanos de la villa fallaron y guisados sesenta. E asy fueron por todos
M 24 vo. dozientos e veynte. « Çertas » [1] dixo el Cauallero Zifar, « gente ay aqui para defender su tierra, con la merçed de Dios. » La señora de la villa dio al cauallero el guisamiento quel prometiera, muy rico e muy fermoso, e prouolo ante todos e endereçolo do entendio que era mester, e mando a los otros que lo feziesen asy a los sus guisamientos, e bien daua a entender que algunt tienpo andudiera en fecho de caualleria; ca muy bien sabia endreçar sus guarniçiones. E entre todos los otros paresçia bien armado e muy fermoso e muy valiente. Esta señora de la villa estaua en

---

1 ellos le fiz. asy el omenaje ag. *PS* c. çifar mandadles (–los *S*) *PS* 2 cras (mañana *S*) de m. *PS* 3 ca(*f. 19*)da *P* pud. *PS* 4 al. adereço t. ma. *S* ten. commo enel vuestro almazen ma. *P* 5 çierto d. la señora *PS* 6 ca yo vos dare *PS* guis.] aparejo *S* 7 c. çifar *PS* donado] dado *PS* 8 emprestado *S* por. se. non *PS* 9 pod. vos dar *S* 10 *No rub. MS* villa] hueste *P* 13 E *om. P* sal. muy *PS* b. atauiados *S* 14 auie *P* 15 cau. *om. PS* cinquenta *S* 16 tenian l. para los cauallos *PS* E de los *P* truanos *S* 17 y *om. PS* atauiados *S* 18 por çierto *PS* 19 su villa *PS* mer.] ayuda *S* D. e la *PS* 20 c. çifar *PS* el atauio *S* que le prometio *PS* 21 e fer. *S* prouoselo alli delante *PS* adere. *S* 22 menester *PS* que fiz. *PS* 23 los *om. S* guis.] ligamientos *P*, guarniciones *S* e] ca *PS* ti. auia vsado en *PS* 24 ca. tan b. s. ender. (adere. *S*) *PS* 25 las sus *P* E *om. PS* ot. paresçie muy fer. arm. ca (ca el *S*) era grande e muy apuesto e muy v. E esta *PS*

los andamios de su alcaçar, e paro mientes en lo que fazia cada vno, e vio el Cauallero Zifar commo andaua requeriendo los otros e castigandolos, e plogole mucho.

E desy mandoles el Cauallero Zifar que se fuesen cada vno a sus posadas e comiesen, e a ora de nona que recudiesen todos a aquella plaça; e fizieronlo asy. E el Cauallero Zifar paro mientes en aquel cauallo que auia ganado del cauallero que auia muerto a la puerta de la villa, e fallolo que era bueno e muy enfrenado e muy valiente, e plogole mucho con el. E a la ora de nona llegaron todos en la plaça segunt les auia mandado, e dixoles asy: « Amigos, a los que tienen en priesa e en premia, non se deuen dar vagar, mas deuen fazer quanto pudieren por salir de aquella premia e priesa; ca natural cosa es del que esta en premia querer salir della, asy commo el sieruo de la seruidunbre. E por ende ha mester que ante que aquellos de aquella hueste se carguen e se fortalezen, que les fagamos algunt rebate
M 25 de mañaña. » E ellos dixieron que de commo [1] el mandase, que ellos asy farian. « Pues aparejadvos, » dixo el Cauallero Zifar, « en manera que ante que el alua quiebre, seamos con ellos. »

Dixieron ellos que lo farian de buena mente. E dixo el Cauallero Zifar: « Vayamos a andar por los andamios del muro, e veremos commo estan asentados. » [E subieron a los andamios e pararon mientes de commo estauan asentados;] e el Cauallero Zifar vio dos portiellos grandes en la çerca que non estaua y gente ninguna, e pregunto: « Que es aquel espaçio que esta ally vazio? » « Çertas, » dixieron ellos; « la çerca de la villa es grande, e non la pueden todos çercar. » E vio vn lugar do estauan tiendas fincadas [e non mucha gente en ellas, e pregunto: « Quien posa alli en aquellas tiendas? »] E dixole vn cauallero

1 de] en *PS* mien(*f. 19 vo.*)tes *P* fazie *P* 2 vido al *PS* requir. *S* alos *PS* 3 e ella pl. *P*, e a ella plu. *S* 4 despues *S* fuese *P* su posada e que com. e ala o. dela n. *PS* 5 to. aq. *P* 6 e ellos fi. *PS* 7 auie *P* que matara *PS* 8 fallo *PS* era muy buen cauallo e bien en. *PS* 9 plu. *S* 10 ora dela n. lle. se *P* pl. assy commo el les mando *PS* 11 am. *rep. P* 13 aq. priesa e de aq. premia *PS* es de aquel *PS* 14 pre. de q. *PS* 15 por. es menester *PS* antes *S* de (*f. 10 vo.*) *S* 16 car.] aperçiben *P* afortalezcan *P*, fortalescan *S* fagades *PS* rebato *S* 17 que asy c. el les mandasen (madase *S*) que asy lo farien *PS* 19 en la mañana e antes *PS* qui. que s. *P* 20 e todos d. que *PS* –ien muy de *P* d. les *PS* 21 por aquellos an. *PS* 24 vido *PS* –illos muy g. *PS* y] alli *PS* 25 que espacio es *PS* ally *om. PS* 26 v. e di. le ellos *PS* villa que es *P* 27 muy gr. *PS* pu. çercar toda *P* vido *PS* lo. *P* 29 dixo *S*

de la villa: « El señor de la hueste. » « E onde lo sabedes vos? » dixo el cauallero. « Çertas, » dixo el, « [de] vno de nuestros barru[n]tes que vino de alla. » E fizo llamar a aquel barrunte, e preguntole el Cauallero Zifar: « Dy amigo, el señor de la hueste posa en aquellas tiendas? » « Sy, » dixo el. [« E que gente trae consigo, sy sabedes de çierto? » Dixo el:] « Yo lo vi caualgar el otro dia, e semejome que podrian ser fasta tres mill e quinientos caualleros, entre buenos e malos. » « E ay grant gente de fijos dalgo? » dixo el cauallero. « Çertas, » dixo, « non creo que sean de dozientos caualleros arriba. » « E todos estos caualleros fijos dalgo estan con el señor de la hueste en el su real? » « Çertas non, » dixo el, « ca aparto los caualleros fijos dalgo por la hueste, porque non fiaua en los otros; ca son ruanos e non venieron de buena mente a esta hueste. » « Mucho me plaze, » dixo el Cauallero Zifar, « ca semeja que Dios nos quiere fazer merçed. » E dixo a otro cauallero: « Sy mas bien auemos a fazer alli, en la cabeça auemos a ferir primeramente. » « Par Dios, » dixo el otro cauallero, « dezides muy bien, e nos asy lo
M 25 vo. faremos; ca sy lo [de] mas fuer|te les nos vençemos, lo mas flaco non se nos puede bien defender. » « E por do podriemos auer entrada, » dixo el Cauallero Zifar, « porque los saliesemos a las espaldas, que lo non sentiesen? » « Yo lo se bien, » dixo el otro cauallero. « Pues començemos, » dixo el Cauallero Zifar, « en el nonbre de Dios, cras en la mañaña. E vos guiatnos alli por do vos sabedes que esta el entrada mejor. » E el cauallero dixo que el que lo faria de buena mente.

---

1 esta alli *interl. after* hueste *M* hu. como lo *S* donde *P* 2 ca. çifar dixo (e dixole *S*) el cauallero de la villa de vn mi pariente que v. ayer de a. de ver vn su sobrino. E el cauallero çifar fizolo ll. e dixole di *PS* 5 d. el otro *PS* trae] tiene *S* 6 sabes por ci. *S* el otro yo los *PS* 7 semejame que podrien *P* pareceme *S* 8 ca. de b. e de m. *PS* ay gente fi. *PS* 9 ca. çifar çierto *PS* dixo *om. P* d. el otro *S* 10 que hay de *S* cau. *om. twice S* 11 en su r. dixo el cauallero cifar por cierto no d. el otro ca partio los fi. *S* 12 çierto *P* 13 no se f. mucho en *S* fiauan *P* truanos *S* 14 vin. *PS* 15 ca me s. (parece *S*) *PS* 16 m. conellos estonçe d. alos caualleros que conel estauan si nos bien (si b. nos *S*) a. de f. *PS* 17 a] de *PS* 18 Dios *interl. M* d. vn ca. *PS* 19 fagamos *PS* lo qmas *M* lo demas nos v. lo flaco *PS* 20 podra *PS* bien (*f. 20*) *P* podremos *PS* 21 les *PS* 22 que non lo syn. *PS* muy bien *S* 23 en el...Dios *after* com. *PS* 24 cras] mañana *S* gu. por alli *PS* 25 es la m. en. *PS* ca. le d. que lo farie *PS* 26 muy *bef.* b. *P* buen grado *PS*

[23] De commo los de la hueste venieron a conbatyr a los de la villa, e commo se defendieron bien los de dentro

E ellos estando en esto, aheuos do venian seysçientos cauallleros e grant gente de pie. E los de la villa preguntaron al Cauallero Zifar sy saldrian a ellos, e el dixoles que non, mas que defendiesen su villa; ca mejor era que los de fuera non sopiesen quanta gente era en la villa, e que por esta razon non se aperçeberian, cuydando que eran menos, e que los non acometerian. E llegaron los otros çerca de los muros de la villa, tirando de piedras e de fondas, e de saetas, e faziendo muy grand roydo; pero el que se llegaua a las puertas o al muro non se partia ende sano, de cantos e de saetas que les tirauan de la villa. E asy fueron muchos muertos e feridos esa noche, desta guisa. E entrellos andaua vn cauallero grande armado de vnas armas muy deuisadas, el canpo de oro e dos leones de azul. « Amigos, » dixo el Cauallero Zifar, « quien es aquel que aquellas armas trae? » [« El señor de la hueste, » dixieron los otros;] e el Cauallero Zifar callo e non quiso mas preguntar, peroque paro mientes en las armas de aquel señor de la hueste e deuisolas muy bien, e dixo a los otros: « Amigos, yd a buenas noches, e folgat fasta cras en la grant mañaña, que oyades el cuerno; e ha mester que seades aperçebidos e que vos armedes muy bien, e que salgades
M 26 a la plaça, en | manera que podamos yr alla do nos Dios guiare. » E cada vno dellos derramaron e fueron para sus casas e posadas, e el Cauallero Zifar para la eglesia. E rogo al clerigo que otro dia ante de matines que fuese en la plaça, e que armase su altar para dezir la misa. E el clerigo [dixo que lo faria de grado].

---

1 *No rub. MS* 4 E *om. PS* esto vin. bien sey. *PS* 5 pie a conbatir E *PS* 6 salirien *PS* dixo *S* 7 ca] e que *P*, porque *S* sup. *S* 8 g. estaua *PS* e assy que non se –birien pensando *PS* 9 era *S* m. gente e que non los *PS* –terien *P* 10 v. lançando p. con fondas e s. *PS* 11 sa. fa. *P* ruido *P* 12 se *om. PS* dende *PS* 13 que *crossed bef.* de *M* sano por c. y s. *S* lançauan los de *PS* 14 fu. y mu. *P* de mal g. *P*, de mala manera *S* entre ellos *S* 18 El...otros] Dixieronle que el cauallero de la hueste *interl. s. h. M* e *om. PS* de (*f. 20 vo.*) la *P* 19 pero p. bien mi. *S* 21 d. luego a *PS* e dormid e f. *PS* 22 cras] mañana *S* gr. *om. P* oy. tocar el c. porque es menester *PS* e *doubtful M* 23 sedes *P* –çib. *S* 24 alli ado *PS* D. nos g. *S* 25 E todos d. (se d. luego *S*) luego e fuese cada vno a su posada *PS* 26 çi. fuese luego ala ig. *PS* 27 mayt. *PS* fuesen *M* en] a *P* e posiese (pus. *S*) altar *PS* 28 la *om. PS* farie *P*

[24] De commo los que estauan en la villa fueron ferir en la hueste ante del alua

[Luego el Cauallero Zifar fuese a su posada, e bien ante del alua leuantose e fizo tocar el cuerno. E luego todos los caualleros e vallesteros e peones se armaron e se fueron para la plaça. E quando llego y el Cauallero Zifar fallo el clerigo reuestido, e descaualgo del cauallo e rogole que dixiese misa. E el clerigo] la dixo muy bien e mucho ayna, de manera que todos vieron el cuerpo de Dios e se acomendaron a el. Desy el Cauallero Zifar caualgo e dixoles asy: « Amigos, los çient caualleros fijos dalgo e los çinquaenta escuderos de cauallo [apartense, e los escuderos fijos dalgo de pie; ca con estos tengo yo de yr a este fecho, e los diez caualleros fijos dalgo e los ruanos e los vallesteros e los peones finquen e parense en aquella pontezilla que esta en el camino, e sy menester fuere de que atan çerca sean paraque nos puedan acorrer, que nos acorran. E todos dixieron que lo farien de grado. E luego el Cauallero Zifar con los çient caualleros e çinquaenta escuderos de cauallo] e dozientos escuderos de pie [fueronse muy callando e] lo mas ascondidamente que [pudieron] por [vn] val ayuso [por] do non pasa[ua]n ningunos de los de la hueste, que ante estauan redrados. E guiaualos [el] cauallero que [dixo] antenoche que los guiaria. E quando fueron allende de la hueste, parose el cauallero que guiaua, e dixo al Cauallero Zifar: « Ya somos redrados de la hueste bien dos trechos de vallesta. » « Pues por do yremos, » dixo el Cauallero Zifar, « al real del señor de la hueste ? » « Yo vos guiare » dixo el cauallero. « Guiatnos, » dixo el Cauallero Zifar, « ca me semeja que quiere quebrar el alua. E llegat quanto podierdes al real, e quando fuerdes çerca tocad este cuerno e nos moueremos luego e yremos ferir en ellos. E todos tengamos oio por el señor de la

---

1 *No rub. MS* 3 e ante (*f. 11*) *S* 6 y *om. S* 7 d. la m. *S* 8 e ayna *PS* v. a Dios *S* 9 enc. *S* Desy] E d. *P*, e de hay *S* 11 cinquenta *S* 12 estos (*f. 21*) *P* 13 ru.] cibdadanos *S* 14 pe. se queden *S* 18 -quenta *S* 19 pie vayamos nos todos lo *M* lo] los *P* 20 podieremos por este val *M* valle *PS* pasan *M* 21 de los *om. S* que] ca *PS* es. muy apartados *PS* el] vn *M* 22 dixieron *M* que el los *S* -rie *P* 23 que los g. *PS* 24 arred. *PS* 25 trechos] tiros *PS* pues do *S* 26 çi. a la hu. yo *PS* el otro ca. pues (bien pues *S*) gu. *PS* 27 ca ya me paresçe *PS* 28 pud. *P* 29 fueredes *S* 30 E *om. M* por] al *PS*

hueste, ca sy ally nos faze Dios merçed todo lo abremos desbaratado. »

E vn cuerno que traya al cuello fuelo dar al cauallero, con que feziese la señal, e mouieron luego muy paso, e fueron yendo contra el real. E tanta merçed les fizo Dios que non ouo y cauallo que reninchase; ante fueron muy asosegados fasta que llegaron muy çerca de la hueste. E el cauallero que los guiaua
M 26 vo. començo a tocar el cuerno, ca entendio que las velas los barruntarian. E luego el Cauallero Zifar mouio contra la otra gente e fueron ferir en la hueste muy de rezio, llamando: « Galapia, por la señora de la villa. » E los de la hueste fueron mucho espantados deste rebate atan a desora, e non se podieron acorrer de sus cauallos nin de sus armas. E estos otros matauan tan bien los cauallos commo omes quantos fallauan, e non parauan mientes por prender, mas por matar, e los que escapauan dellos yuanse para las tiendas del señor de la hueste. [E quando llego y el Cauallero Zifar con su conpaña, tanta era la gente que auia llegado al señor de la hueste,] e asy se barr[ea]ron aderredor de escudos e de todas las cosas que podieron auer, que los non podieron entrar con el enbargo de las tiendas; e ellos que se defendian muy de rezio, [asy que el Cauallero Zifar] yua resçebiendo muy grant daño en los [sus] caualleros. E tornose a los suyos e dixoles: « Amigos, ya de dia es, e [veo] grandes poluos por la hueste, e semejaua que se alborçauan para venir a nos. E vayamosnos, que asas auemos fecho e cunple para la primera vegada. » E fueronse tornando su paso contra la villa.

---

1 fiziese *PS* lo al avriamos *PS* 3 quel *S* que ellos (*corr. to* el) trayan *P* f. dar] diolo *PS* 4 fiz. se. *PS* fu. se y. *PS* 5 y] ay *S* 6 relin. nin çelo mostrase (tomasse *S*) ante *PS* sos. *PS* 9 –rien *P* contra] con *PS* 12 muy *P* rebato tan *P* e] ca *PS* podien *PS* 13 de] a *P* E] ca *PS* 14 los *om. PS* commo (*f. 21 vo.*) *P* e] ca *PS* 16 dellos *om. S* la tienda *PS* 17 y *om. S* tanta...asy *om. P* 18 e] que *S* barrieron *M* bastecieron derr. de las tiendas de todas *S* 19 que ouieron menester que les *P* que pud. a. que no les pud. *S* 20 las cuerdas de las t. *S* 21 muy bien de *S* –sçib. *PS* 22 gran *PS* d. de los c. *P* en sus *S* 23 los otros e *S* veo] los *MP* 24 pareceme *S* alboroç. *P*, alboroçan *S* 25 nos vayamos a la villa ca *S* f. que harto es esto para *S* 26 y assi se tornaron su p. a passo c. *S*

[25] De commo el señor de la hueste fue contra los de la villa, e el fue mal ferido e vn su fijo fue lleuado preso a la señora de la villa

El señor de la hueste armose muy toste en la tienda e salio en su cauallo, e vn fijo con el, e seys caualleros que se vyaron a correr de armar, e mouieron contra la villa. E el Cauallero Zifar quando los vio, mando a los suyos que andodiesen mas, ante que los de la hueste llegasen; ca non es verguença de se poner ome en saluo quando vee mejoria grande en los otros, mayormente auiendo cabdiello de mayor estado. E el Cauallero Zifar yua en la çaga, deziendoles que andodiesen quanto podiesen, ca muy çerca les venian, commoquier que venian muy derramados, vnos en pos de otros. E el señor de la hueste vio las armas que fueron del señor de Galapia e dixo: « Es biuo el señor de Galapia? Çertas sy biuo es çierto so que el faria atal fecho commo este, ca sienpre fue buen cauallero de armas. Pero non podria ser, ca yo me açerte en su muerte e a su enterramiento, e el non dexo synon vn fijo muy pequeño. Mas bien cuydo que dieron las armas [âlguno] por que se guiasen los
M 27 otros. » E tan çerca venian ya de los de la | villa que se podian entender vnos a otros lo que se dezian. El Cauallero Zifar boluio la cabeça e violos venir çerca de sy, e conosçio en las armas al señor de la hueste, las que viera antenoche. E venia en los delanteros e non venia otro con el synon vn fijo e otro cauallero, e eran muy çerca de[l] alcantariella do tenia la otra gente el cauallero Zifar. E dio vna bos a la su conpaña e dixo: « Atendetme. » E boluiose de rostro contra el señor de la hueste e puso la lança so el sobaco e dixo asy: « Cauallero

---

1 *No rub. MS* 4 h. e ar. *M* toste] bien *PS* 5 vn su f. *PS* vuiaron ar. *P*, huyaron ar. *S* 6 mo. (mo. se *S*) e fueron (fu. se *P*) c. los de la *PS* 7 vido *PS* anduuiesen muy rezio a. *PS* 9 vee grand me. *PS* 10 e *bef.* ma. *PS* –illo *PS* est. que sy E *PS* 11 la reguarda *P* diziendo que andouiesen (anduu. *S*) *PS* pud. *S* 12 que venien *P* 13 empos *S* vido *PS* 14 eran *PS* 15 çierto yo creo que b. es ca el *PS* farie *P* tal *S* 16 armas (*f. 11*) *S* 17 podrie *P* aç. al (a *S*) su ent. *PS* 18 muy *om. S* 19 pienso *P* las] sus *S* alguño *P* a algun cauallero p. *S* 20 ot. por el e *S* venia *P* 21 ent. los v. a los o. *P* se d. e el *S* 22 vidolos v. muy acerca *S* co. las a. del *S* 23 que el v. *P* E...delanteros *om. PS* 24 venie *P* f. suyo e *S* 25 eran ya m. *S* de *M* de la pontezilla do auien dexado la o. g. e el c. (c. cifar *S*) dio vna grand boz a su *PS*

defendetvos. » « E quien eres tu, » dixo el señor de la hueste, « que atanto te atreues? » « Çertas, » dixo el Cauallero Zifar, « agora lo veredes. » E finco las espuelas al cauallo e fuelo ferir, e diole vna grant lançada por el costado quel paso las guarniçiones, e metiose por el costado la lança bien dos palmos, e dio con el en tierra. La su gente commo yuan veniendo, yuan feriendo sobre el e trabajauanse mucho de lo [poner en el] cauallo. E entretanto el Cauallero Zifar tornose con su gente e pasaron el alcantariella en saluo. E mas merçed fizo Dios al Cauallero Zifar e a su gente; quel fijo del señor de la hueste, quando vio que el padre era derribado, finco las espuelas al cauallo e fue ferir vn cauallero de los de la villa; peroque lo non enpesçio, e metiose en la espesura de la gente e presieronle, e asy lo leuaron preso a la villa.

E el duelo fue muy grande en la hueste, cuydando que su señor era muerto. E despues que lo leuaron a las tiendas del real e lo desnuyaron, fallaron que tenia vna grant ferida en el costado. E quando demandaron por su fijo e non lo fallaron, touieronse por mal andantes mas de quanto eran; ca touieron que era muerto o preso. E quando entro en su acuerdo el señor de la hueste, venieron los çerugianos a lo catar, e dixieron que lo guaresçerian muy bien con la merçed de Dios. E el se conorto
M 27 vo. quanto pudo e demando por su fijo. E ellos le dixieron | que era ydo a andar por la hueste por asosegar su gente. E plogole mucho e dixo que lo fazia muy bien. Los caualleros de la hueste enbiaron luego vn cauallero de la hueste a la villa a saber del fijo de su señor sy era muerto o preso.

---

2 tanto *S* çierto *PS* 3 E dio de las espuellas *S* fue (*f. 22*) *P* 4 e *rep. and* dixole *crossed bef.* diole *M* gr. *om. PS* el escudo que le *PS* 5 metiole la l. por el c. bien (el escudo e passo al cos. *P*) dos *PS* 6 E la *P*, E su *S* vin. *P* 7 fir. *PS* mucho *om. PS* lo desponer del *M* 9 pas. la pontezilla *PS* 10 quel] ca el *PS* 11 vido a su p. en tierra f. *PS* 12 fe. a vn *PS* pero *S* non le *PS* 13 prendieronlo *PS* 14 lle. *S* 15 el ruydo e el d. fue tan *P*, el roydo e el mal f. *S* fue *interl. M* en] de *S* 16 mu. que *P* lle. *PS* 17 desnudaron *P*, desarmaron *S* 18 preguntaron *PS* 19 por perdidos *PS* mas *interl. M* 20 qua. el s. de la h. en. ...ac. e vin. los fisicos *PS* 21 e *om. PS* 22 –ien *P*, sanarian *S* muy *om. P* ayuda *S* se consolo *S* 23 qu. mas p. e pregunto *PS* E di. le *PS* 24 ydo por *S* ssos. la g. *PS* plu. *S* 25 E los *PS* 26 avn *S* ca. a la v. por sa. *PS* 27 señor (*f. 22 vo.*) *P* era pr. o mu. *S*

[26] De commo vn cauallero de los de la hueste fue a preguntar a los de la villa por el fijo de su señor, si era preso o muerto

E el cauallero quando llego çerca de la puerta de la villa, finco la lança en tierra e dixo que non tirasen saetas, que non venia synon por saber vna pregunta. E el velador que estaua sobre la puerta le dixo: « Cauallero, que demandades? » « Amigo, » dixo el cauallero, « dezitme que sabedes del fijo del señor de la hueste, sy es preso o muerto. » [« Çierto, » dixo el velador, « non es muerto, mas es preso. » « E es ferido? » dixo el cauallero. « Non, » dixo el velador.] « Çertas, » dixo el cauallero, « muy mal escapamos nos desta caualgada. » E con tanto se torno para los de la hueste e dixoles en commo su fijo del señor de la hueste era preso e syn ferida ninguna.

[27] De commo el señor de la hueste se fallo mal de aquella guerra e lo dixo a sus vasallos

E quando fue en la tarde açerca de bisperas, llamo el señor de la hueste aquellos omes buenos que solia llamar a su consejo, e preguntoles que les semejaua deste fecho. E los vnos le dezian que non diese nada por ello, que Dios le daria mucho ayna vengança; e los otros le dezian que tales cosas commo estas sienpre acaesçian en las batallas; e los otros le dezian que parase mientes sy en esta demanda que fazia contra aquella dueña, sy tenia derecho, e sy non, que se dexase dello sy quiera, por lo que contesçiera en este dia en el e en su fijo. « Commo, » dixo el señor de la hueste, « es muerto el mi fijo? » « Non, » dixieron los otros, « mas es preso syn ferida ninguna. » « E commo

---

1 *No rub. MS* 4 E allegando el c. çe. *PS* 5 non le t. *PS* ca non venie *PS* 6 saber] fazer *PS* 8 que] sy *PS* 9 preso es dixo el velador *supplied interl. by s. h. for omission of M* 10 es p. mas es m. *P* 11 çierto *PS* 12 nos esta vegada e *PS* 13 en *om. P* su] vn *P*, el *S* de su señor era *PS* 14 e *om. S* 15 *No rub. MS* 17 Deque (desque *S*) f. ya t. (muy t. *S*) ala ora de las b. (biesperas *P*) *PS* 18 a aq. *PS* so.] so. siempre *S*, solie *P* 19 paresçie *PS* de todo este *P* 20 dezien *P* que] ca *PS* darie *P* muy *PS* 21 -ien *P* 22 estas ac. *P* dezien *P*, dizian *S* 23 f. esta (a esta *S*) d. *PS* 24 t. buen de. *S* de. o non sy *PS* siquier *S* 25 que vieran (viera *S*) esse *PS* E co. *P* 26 mu. mi *S* el mio *P* 27 d. ellos *PS* pr. e syn n. f. *PS*

fue preso? » dixo el señor de la hueste. « Çertas, » dixieron, « quando a vos ferieron, fue fincar las espuelas al cauallo, e fue ferir en aquellos, e metiose en vn tropel e desapoderaronle. » « Bendito sea Dios! » dixo el padre, « pues que biuo es mio fijo e sano. E amigos e parientes, quierovos dezir vna cosa: que
M 28 sy el sobrino me mataron en este logar, e el ¹ mio fijo tienen preso e a mi ferieron, creo que Dios que quiere ayudar a ellos e enpeçer a nos; ca yo tengo a la dueña tuerto grande, e le he fecho muchos males en este logar, ella non lo meresçiendo; por que ha mester que conoscamos nuestro yerro e nos repintamos del, e fagamos a Dios e a la dueña emienda; ca sy non, bien creo que Dios nos lo querra acaloñar mas çiertamente. »

Leuantose vn cauallero su vasallo, ome de Dios e de muy buen consejo, e fuele besar las manos, e dixole asy: « Señor, gradesco mucho a Dios quanta merçed ha fecho a vos e a nos oy en este dia, en vos querer poner en coraçon de conosçervos que tenedes tuerto a esta dueña: lo que nunca quesistes conosçer fasta agora, seyendo manifiesto a todas las gentes que era asy. E porende señor, cobrat vuestro fijo e demandat perdon a la dueña del mal que le fezistes, e seguratla de aqui adelante que de nos non resçiba mal. E yo vos sere fiador sobre la mi cabeça que Dios vos ayudara en todas las cosas que començardes con derecho, asy commo a esta dueña contra vos, e acabarlas-hedes a vuestra voluntad. » « Çertas, mio vasallo bueno e leal, » dixo el señor de la hueste, « plazeme con lo que dezides, ca me consejades muy bien, a onrra e a pro del cuerpo e del alma. Vos e estos omes buenos punad en lo leuar adelante en aquella

---

1 señor çierto *PS* di. ellos qu. vos fir. puso las *S* 2 qu. ffir. a vos fue *P* 3 a ferir en ellos muy reziamente e *S* e (*f. 23*) *P* –lo de las armas e prendieronlo ben. *PS* 4 el señor p. biuo *PS* mio] mi *S*, el mi *P* 5 E *om. S* 6 al *PS* lu. *S* e al mi *P*, e a mi *S* f. prendieron e t. *P* 7 fir. *S* Dios quiere *PS* 8 yo he mucho offendido a la d. e he *S* du. grant t. *P* le *om. P* 9 lu(*f. 12*)gar *S* 10 es menester *PS* arrep. *PS* 11 fag. hem. a D. e a ella ca *PS* 12 acal.] castigar *S* mas caramente *PS* 13 E luego se l. *PS* ome (e o. *P*) bueno de D. e de b. *PS* 14 a besar *S* 15 –dezco *P*, agra. *S* D. por q. *PS* m. a vos ha f. e *S* 16 de vos con. *PS* 17 ten. offendido a *S* 20 asseg. *S* 21 nos] vos *PS* recibira *S* mal nin daño (d. ninguno *S*) e *PS* sere] so *PS* fi. que s. *P* la *om. P* 22 to. aquellas c. *PS* –çaredes *S* 23 co. ayuda a *PS* –lo hedes *PS* 24 a toda vu. *S* çe. dixo mio *M* Por çierto mi (el mi *P*) v. *PS* 25 commo *crossed bef.* ca *M* 26 b. e a ho. e pro del c. e del cuerpo e *P* 27 E vos e essos *PS* punad] trabajad *S* en] de *PS* lleuar *PS*

manera que entendierdes que mejor sera. Pero querria saber quien fue aquel que me ferio. » « Commo, » dixo el cauallero, « querergelo-hedes acaloñar? » « Non, » dixo el señor de la hueste, « mas querria lo conosçer por le fazer onrra do quier que lo fallase; ca bien vos digo que nunca vn cauallero vy que tan apuestamente caualgase nin tan apoderado, nin tan bien feziese de armas commo aqueste. » « Agora señor, » dixo el cauallero, « folgat esta noche, e nos cras andaremos en este pleito. » « En el nonbre de Dios, » dixo el señor de la hueste.

[28] Aqui dexa de fablar la ystoria del señor de la hueste, e fabla de la señora de Galapia

M 28 vo. La señora de la villa, ante de matines, quando ¹ oyo el cuerno tocar en la villa para quererse yr los suyos contra los de la hueste, luego fue leuantada e enbio por la muger del Cauallero Zifar, e sienpre estouieron en oraçion, rogando a Dios que guardase los suyos de mal, commo aquella que tenia que sy por sus pecados los suyos fuesen vençidos, que la villa luego seria perdida e ella e su fijo catiuos e deseheredados para sienpre. Mas Dios poderoso e guardador e defendedor de las biudas e de los huerfanos, veyendo quanto tuerto e quanta soberuia auia resçebido fasta aquel dia, non quiso que resçebiese mayor quebranto, mas quiso que resçebiese onrra e plazer en este fecho. E quando los sus caualleros se estauan conbatiendo en el real con los de la hueste, enbio vna donzella a los andamios, que parase mientes en commo fazian. E la donzella tornose e dixo: « Señora, en las tiendas del real del señor de la hueste ay tan grandes poluos que en los çielos contienen, en manera que non podiemos ver quien fazia aquel poluo. E porque arraya agora el sol, faze aquel poluo

1 entendades *P*, entendeys *S* 2 fuer *corr. to* fue *P* firio e c. *PS* 3 querriades gelo (*f. 23 vo.*) *P*, quereys gelo caluniar *S* se. mas *PS* 5 bien *om. S* n. vi c. que *PS* 6 nin que tan *P* fiz. *PS* 7 commo *over* que *M* este *PS* 8 e cras de mañana nos and. *P*, y mañana nos and. enesto. En *S* 10 *No rub. MS* 12 de Galapia a. de maytines q. oyo tocar el *PS* 13 p. se q. *PS* 14 lu. se leuanto *PS* 15 estuu. *S* or. rezando e ro. *PS* 16 a los *PS* tenie *P* 17 serie *P* 18 desere. *P*, deshere. *S* pod.] piadoso *PS* 20 qu. agrauio auia *S* auie *P* ella *bef.* re. *PS* resci. *P* 21 resçib. *PS* 22 resçib. *PS* 23 el canpo *PS* 24 enbio ella vna *PS* mi. de c. lo fazien *PS* 25 –se luego e d. le assy s. *PS* 26 real se. *S* en...contienen] con el çielo llegan *P*, a los cielos llegan *S* 27 podemos *PS* faze aquellos poluos *PS* 28 arraya] salle *P*, sale *S* faze *etc.*] paresçe aq. sol atan b. que semeja *P*, par. el p. de color de sangre pero *S*

[a]tan bermejo que semejaua sangre; peroque vemos que todos los otros que estauan enderredor de la villa se armauan quanto podian e van corriendo contra las tiendas del señor de la hueste do son aquellos poluos. »

E quando la señora de la villa oyo estas palabras, cuydando [que estauan ya bueltos en su batalla, e penssando] que los suyos non podrian sofrir aquella gente contraria, que era muy grande, e que serian vençidos, teniendo su fijuelo en los braços, començo a pensar en ello e dio vna grant bos commo muger salida de seso, e dixo: « Santa Maria val! » e dexose caer en tierra transida, de guisa que su fijuelo se ouiera a ferir muy mal sy non que lo resçebio en los braços la muger del Cauallero Zifar; asy que todas quantas dueñas y eran cuydaron que era
M 29 muerta; de guisa que nin por agua que la echasen, nin por | otras cosas quel feziesen non la podian meter en acuerdo. E el duelo e las bozes de las [dueñas e de las donzellas fueron muy grandes en el palaçio; ca todas las donzellas] e dueñas que auia en la villa todas eran y con ella; ca las vnas tenian sus maridos en la hueste, e las otras sus hermanos e las otras sus parientes e sus padres e sus fijos, de que estauan con reçelo [de ser muertos e ellas presas e catiuas e toda la villa perdida].

[29] Del pesar que ouieron todos los de la villa que salieron a pelear con los de la hueste, porque era muerta su señora

Los que estauan en los andamios vieron salir vn tropel de caualleros de aquel poluo mucho espeso, e endreçauan contra la villa e venieron luego a la señora de la villa e dixieron por la conortar: « Señora, fe aqui los vuestros caualleros do vienen

---

1 atan] E tan *M* vimos *PS* 2 estan *PS* derr. *S* arman *P* qu. mas pueden *PS* 4 donde ssalen aq. *PS* 5 señ. oyo *PS* pensando *S* 7 suyos que non *S* –ien suf. *P* que] ca *PS* era mucha e *PS* 8 que *om.*, serien *P* v. e. ten. *PS* fijo *P* 9 a] de *P* 10 de su s. *PS* valedme señora e *S* 11 fijo *P* a] de *PS* 12 –sçib. *PS* 13 du. alli estauan pensaron *PS* 14 muerte de manera *S* nin *om. PS* echauan (lançauan *S*) en la cara nin por otra cosa que le ffazien *PS* 15 podien *P* 16 duelo] llanto *S* 17 pala(*f. 24*)çio *P* dueñas e las donzellas de la v. estauan alli *PS* 18 –ien *P* 19 sus...otras *om. PS* 20 e las otras sus fijos *PS* 22 *No rub. MS* 25 Mas (las *S*) otras dueñas que est. *PS* 26 muy es. que endereçaua (–uan *S*) *PS* 27 vin. *PS* se. e dix. *P* di. le por la consolar consolaos S. *S* 28 fe] catad *PS* los *om. S*

sanos e alegres, loado sea Dios, e conortadvos. » Pero della non podian auer repuesta ninguna; ante semejaua a todos que era muerta. E despues que los caualleros pasados [el] alcantariella, e entraron en la villa e les dixieron estas nueuas de commo la señora de la villa era muerta, pesoles muy de coraçon, e la grant alegria [que trayen por la merçed que Dios les fiziera], tornoseles en grant pesar; e asy commo lo oyeron dexaronse caer todos de los cauallos en tierra, dando muy grandes bozes, e faziendo muy grant llanto.

[30] De commo torno en su acuerdo la señora de la villa por miraglo que mostro alli la Virgen Maria, que alcanço de Nuestro Señor su Fijo

E el Cauallero Zifar estaua muy cuytado e llamolos a todos e dixoles asy: « Dios nunca fue desigual de sus fechos, e pues el tan grant buena andança nos dio oy en este dia, por razon della non creo que nos quesiese dar atan grant quebranto otrosy por ella; ca semejaria contrario a sy mesmo en querer que el su comienço fuese bueno e malo el acabamiento; ca el siempre suele començar bien e acabar mejor, e acreçentar bien en sus bienes e en sus dones, mayormente a aquellos que se tienen con el. E vayamos a saber commo murio, ca yo non puedo creer que asy sea; e por aventura nos mentieron. » Las dueñas estando enderredor de su señora, llorando e faziendo grant
M 29 vo. llanto, oyeron vna bos en la capiella | do estaua su señora, que dixo asy: « Amiga de Dios leuantate, que tu gente esta desconortada e tienen que quanta merçed les fizo Dios mio fijo el Saluador del mundo, oy en este dia, que se les es tornada en contrario por esta tu muerte. E crey que voluntad es de mio

---

1 D. y no *S* peroque *P* 2 pudieron a. resp. *PS* ni. della ca antes parecia *S* ni. ca a. *P* 3 ya muerta *PS* ca. ouieron passado la pontezilla en. a la v. e di. les *PS* el] al *M* 5 ya *after* era *S* mu. e p. atodos muy *PS* 7 e] ca *S* 8 fa. todos muy *P* 9 lla. por ella *PS* 10 *No rub. MS* 13 E *om. PS* cuytado] triste *S* llamo a toda la conpaña e d. amigos D. *PS* 14 de] en *PS* puesque *PS* 15 tan b. *P* 16 creamos que nos querra dar tan *PS* otr. *om. PS* 17 por (*f. 24 vo.*) ella E –rie *P* pareceria *S* mismo *S* el *om. S* 18 malo *after* ac. *PS* 19 acr. en *PS* 20 do. e may. *PS* 21 a *om. PS* 22 e] ca *PS* av. mint. E las *PS* 23 derr. *PS* 24 lla. por ella o. *P* capilla ado *PS* 25 le. ca toda tu conpaña *PS* 26 muy des. *S* tiene *PS* Dios *om. PS* mi *S* 28 cree *S* mi *S*

fijo de endresçar este tu fecho a tu voluntad e a tu talante. » Todas las dueñas que y estauan fueron mucho espantadas e marauillaronse onde fuera esta bos que ally oyeran tan clara e tan dulçe. E tan grande fue la claridat entonçe en la capiella que les tolliera la lunbre de los oios, de guisa que non podian ver vna a otra. E a poca de ora vieron a su señora que abrio los oios e alço las manos ayuntadas contra el çielo e dixo asy: « Señora, Virgen Santa Maria, abogada de los pecadores e consoladora de los tristes, e guiadora de los errados e defendedora de las biudas e de los huerfanos que mal non meresçen! ⌈Bendito sea el fijo de Dios que por el Espiritu Santo en ty encarno, e⌉ bendicho sea el fruto que de ti salio e nasçio! Ca me tornaste por la tu santa piedat de muerte a vida, e me sacaste de grant tristeza en que estaua e me traxiste a grant plazer. » Todos los que y estauan oyeron muy bien lo que dezia, e enbiaron mandado a los caualleros de commo su señora era biua; asy que todos tomaron grant plazer e se fueron para alla, saluo ende el Cauallero Zifar, que se fue para su posada. E quando llegaron alla fallaronla en su estrado asentada, llorando de los oios con grant plazer que auia porque veya todos los de su conpaña sanos e alegres.

E preguntoles e dixoles: « Que es del buen Cauallero Zifar que conbusco fue? » E ellos le dixieron: « Señora, fuese para su posada. » « E que vos semeja del? » dixo ella. « Señora, » dixo
M 30 vn cauallero an|tigo, « ⌈juro verdad a Dios e a vos, que non creo⌉ que mejor cauallero sea en todo el mundo en armas e en

---

1 endereçar *PS* a tu vo. e *om. PS* tal.] plazer *PS* 2 E todas *PS* alli *S* muy *PS* 3 de donde venia *P*, donde vino *S* 4 atan *S* est. *P* –illa *PS* 5 tiro *PS* que se non *PS* pudian *S* 6 vnas a otras *PS* Y desde a vn poco v. *S* 7 ma. juntas al ç. *P* juntadas al. ç. *S* 8 O Vir. *P*, O Se. V. *S* 9 las *corr. to* los *and* biudas *crossed before* tristes *M* 10 mereçiste *PS* 11 Ben. y alabado sea *S* spiritu *S* 12 bendito *PS* sea *om. S* ti na. *PS* 13 sa. misericordia de la m. a la v. *P* 14 de la g. *PS* triste(*f. 25*)za *P* trux. *S* a muy g. *S* 15 E t. *PS* alli *PS* oy. b. todo quanto ella d. e enb. luego a dezir a *PS* 16 era b. *om. P*, era ya b. *S* 17 t. ouieron muy g. *PS* e f. se todos (t. prestamente *S*) p. ella s. el *PS* 18 fue a su *PS* 19 alla] a ella *PS* asen. *before* en. *PS* llo. ...oios] e l. con ella *P*, e como los vido començo a llorar con ellos *S* con] por el *PS* 20 atodos *S* los suyos sa. *PS* 21 al. e salidos de tanto peligro *S* 22 preguntaron *crossed bef.* pre. *M* E ella les p. que *PS* del] de aquel *S* Z. *om. PS* 23 fue *after* que *PS* con vosotros *S* di. f. *P* para] a *PS* 24 po. que os parece *S* Señ. *bef.* juro *P* 25 ant.] anciano *PS* semejame *interl. by s. h. after* antigo *M* 26 todo *om. PS*

todas buenas costunbres que este cauallero. » « E ayudovos bien? » dixo ella. « Par Dios señora, » dixo el cauallero, « el [cometio] el real del señor de la hueste muy de rezio e muy syn miedo, conortandonos e dandonos muy grant esfuerço para fazer lo mejor. E señora, non me semeja que palabra de ningunt ome tan virtuosa fue del mundo para conortar e para esforçar su gente commo la de aqueste cauallero. E creet çiertamente que ome es de grant lugar e de grant fecho. » La señora de la villa alço las manos a Dios e gradesçiole quanta merçed le feziera en aquel dia, e mandoles que fuesen para sus posadas; e desy desarmaronse todos e fueron comer e a folgar. La muger del Cauallero Zifar se queria yr para su marido, e ella non la dexo, ca trauo con ella mucho afincadamente que comiese con ella, e ella ouo lo de fazer. E la señora de la villa la asento consigo a la su tabla, e fizole mucha onrra e deziendo asy ante todos: « Dueña de buen lugar e bien acostunbrada e sierua de Dios, quando podre yo galardonar a vuestro marido e a vos quanta merçed me ha fecho Dios oy en este dia por el e por vos? Çertas yo non vos lo podria gradesçer; mas Dios, que es poderoso galardonador de todos fechos, el vos de el galardon que meresçedes; ca sy non por vos el mio fijuelo muerto fuera, sy non que lo reçebistes en los braços quando yo me yua derribar con el de los andamios commo muger salida de entendimiento. Çertas yo non se do me cay, ca me semejo que de derecho en derecho que me yua para los andamios a derribar, con cuyta e

---

1 que es este *PS* –os *S* 3 com.] acometio *PS*, comiençó *crossed and followed by* començó *M* 4 miedo tanto que todos fuemos espantados de su gran osadia consolandonos y da. *S* da. a todos muy *P* p. bien f. e *P* 5 parece *S* pal. ninguna de *PS* 6 del] en el *PS* consolar *S* e es. *PS* esforça commo *P* 7 deste *PS* cr. señora ç. *PS* 8 que es hombre *S* E la *P* 9 v. se hinco de rodillas e alço *S* 10 fiz. *PS* que (*f. 13, S*) se f. luego p. *PS* 11 desy] despues *S* derramaron *PS* fu. a c. *S* E la *PS* 12 z. quiso (q. se *S*) yr a su posada (casa *S*) a su m. e la señora de la villa non la d. (quiso dexar *S*) yr e porfio con *PS* 13 mu.] muy *PS* 14 ella *om. PS* E fizola asentar *P* la fizo assentar conella a su *S* conella a la t. suya *P* 15 e dixole *PS* delante todas las dueñas D. *P* 16 lo. *P* 18 Dios *bef.* me *PS* 19 çierto *PS* agra. *S* 20 gal.] gual. *P*, y gual. *S* t. los f. *PS* gual. *S* 21 ca el mio (ca mi *S*) fijo m. f. oy eneste dia sy non por vos que *PS* 22 resçib. *P* los] vuestros (los v. *P*) *PS* e *bef.* qu. *P* q. yua me con el a derr. *S* a derr. *P* 23 and. ayuso c. *PS* de su ent. E çierto *PS* 24 se] sope *P*, supe *S* paresçe que de todo en todo *PS* 25 que *om. S* para] a *PS* cuyta] pena *S*

con reçelo que tenia en mi coraçon de ser vençidos aquellos caualleros que por mi fueron contra los de la hueste, e yo ser
M 30 vo. presa e catiua e mio fijue'lo eso mesmo; mas Dios por la su merçed quiso que por el buen entendimiento e la buena caualleria e la buena ventura de vuestro marido fuesemos librados deste mal e deste peligro en que eramos. » E desy començaron a comer e a beuer e aver solas. E quantos manjares enbiauan a la señora de la villa, todos los enbiaua al Cauallero Zifar, gradesçiendole quanta merçed le auia Dios fecho.

[31] De commo la señora de la villa enbio por el fijo del conde que tenia preso, e de las cosas que alli fablaron delante todos en vno

E quando fue ora de nona enbio por todos los caualleros de la villa e por el Cauallero Zifar que veniese ante ella, e llorando de los oios dixo asy: « Amigos e parientes e vasallos buenos e leales, ruegovos que me ayudedes a gradesçer a este cauallero quanto ha fecho por nos, ca yo non gelo podria gradesçer nin sabria, ca bien me semeja que Dios por la su merçed le quiso a esta tierra guiar por afinamiento desta guerra; peroque esto con muy grant reçelo que sea la guerra mas afincada por razon del señor de la hueste que es ferido, e de su fijo que tenemos aqui preso; ca el es mucho enparentado e de grandes omes e muy poderosos, e luego que sepan estas nueuas seran con el e con todo su poderio para vengarle. » « Señora, » dixo el Cauallero Zifar, « tomad buen esfuerço e buen conorte en Dios; ca el que vos defendio fasta el dia de oy e vos faze mucha merçed, el vos sacara deste grant cuydado que tenedes, mucho a vuestra

---

1 mi *interl. M* en el mio *P* c. por miedo que serien v. *PS* 2 yo de ser *PS* 3 atiua *P* mi fijo *PS* la *om. S* 4 m. me q. *P* 5 del *P* libres *PS* 6 estauamos (*f. 25 vo., P*) *PS* despues *S* 7 de c. e de auer s. *PS* E] de *P*, e de *S* enb.] trayen *PS* 8 v. de tantos en. ella al *PS* 9 agr. *S* mucho *bef.* q. *PS* auie *P* fecho en aquel dia por el *PS* 10 *No rub. MS* 13 E qu.] Desque *S*, E de que *P* fue ya ora *PS* en. ella por *PS* 14 vin. delante della *PS* 15 d. ella assy *PS* 16 a agr. *S* 17 todo qu. *S* agr. *S* 18 paresçe *PS* la *om. S* lo q. guiar *PS* 19 a] en *S* acabamiento *S* 20 muy *om. P* 20 sera *PS* 22 aqui *om. PS* muy *PS* e *om. S* omes pod. *P* 23 seran aqui con *PS* el e con *om. PS* 24 todo *om. S* poder *S* por lo vengar *PS* 25 con.] consuelo *S* en] con *PS* 26 fizo *PS* 27 deste] del *PS* mucho *om. PS*

onrra. » « Cauallero bueno, » dixo ella, « sy fuera con el vuestro buen esfuerço e con vuestro entendimiento. » « Çertas, señora, » dixo el, « yo fare y lo que yo pudiere con la merçed de Dios. » La señora de la villa [les pregunto] sy seria bien enbiar por el fijo del señor de la hueste para fablar con el. Respondieron todos que sy, ca por auentura alguna carrera catarie para
M 31 afinamiento | desta guerra. E luego enbiaron por el, e el vino mucho omildosamente e finco los ynojos ante ella.

« Amigo, » dixo ella, « mucho me plaze conbusco, sabelo Dios. » « Çertas, señora, » dixo el, « bien lo creo, que quanto plaze a vos, tanto pesa a mi. » « Commo, » dixo ella, « non vos plaze de ser aqui comigo biuo, ante que muerto? » « Çertas, » dixo el, « sy, si mi padre es biuo, ca çierto so que fara y tanto por que yo salga desta presion; e sy muerto es, yo non querria ser biuo. » « E vuestro padre, » dixo ella, « ferido fue? » « Çertas, señora, » dixo el. « E quien lo ferio? » dixo ella. « Vn cauallero, » dixo el, « lo ferio que andaua muy afincadamente en aquel fecho, e bien me semejo que nunca vy cauallero que atan bien vsase de sus armas commo aquel. » « E conosçerlo-yedes? » dixo ella. [« Çierto, » dixo el, « non, mas traye las armas del vuestro marido. » E ella] sonrriose vn poco e dixole: « Amigo señor, sabedes vos que yo non tengo tuerto a vuestro padre, e hame fecho grandes [daños e grandes] males, e non se por qual razon. Pero amigo, dezitme sy podria ser por alguna carrera que se partiese esta guerra e este mal que es entre nos. » « Çertas,

---

1 fuera] fare *PS* el *om. S* 2 con el v. *P* v. buen ent. çierto *PS* 3 el cauallero çifar yo *PS* y *om. S* que pu. *PS* 4 E la *PS* v. preguntole *M* sy faria b. de en. *PS* 5 el e dixieronle *PS* 6 au. (vent. *S*) cataria (diria *S*) al. manera para *PS* 7 afin.] acabamiento *S* 8 muy *PS* humilmente *S* antella *P* 9 con vos *S* 10 çierto *PS* se. *after* el *P* creo e creed que *PS* 11 (*f. 26*) *P* vos que bien atanto *P* mi padre co. *M* E co. *PS* ella e non *P* 12 pl. por estar a. com. antes que ser mu. çierto *PS* 13 señora *before* dixo *P* sy *om. PS* si *interl. M* si el mio *P* pa. b. es çierto so (soy que *S*) el f. tanto commo vos veredes por *PS* 14 sy el m. *PS* 15 E commo d. e. vu. (e vu. *P*) pa. fer. fue por çierto *PS* 16 el sy E *PS* firio *PS* dixole *S* 17 lo f. *om. PS* 18 e] ca *PS* paresçe *PS* tan *S* 19 aquel] el *S* -hedes *P* 20 de *S* 21 E la señora se reyo *S* son.] se rrio *P* dix.] *om.* le *P*, *add.* asy *S* 22 se.] *add.* bien *P*, muy bien *S* que nunca jamas yo he fecho agrauio alguno al señor v. p. e el a mi por cierto ha *S* te. ningund t. al *P* e el h. f. muy gr. *P* 23 males e esto non *PS* 24 podrie *P* carrera] manera *PS* (*f. 13 vo.*) *S* 25 çierto *PS*

señora, non lo y se, » dixo el, « sy non vna. » « E qual es? » dixo ella. « Que casasedes comigo, » dixo el. E ella finco los oios en el e començo lo a catar, e non le dixo mas; peroque el cauallero era mançebo e mucho apuesto e muy bien razonado e de muy grant lugar, e de mas que su padre non auia otro fijo sy non este. La señora de la villa mando que ⌈lo lleuassen de alli e⌋ que se fuesen todos, e que fincase el Cauallero Zifar e aquellos que eran de su consejo, e dixoles asy:

[32] De commo la señora de la villa dixo al Cauallero Zifar si faria el casamiento, e el e los otros le dixieron que lo feziesse

« Amigos, que vos semeja deste fecho? » Callaron todos, que non y ouo ninguno que respondiese. E el Cauallero Zifar, quando vio que ninguno non respondia, dixo asy: « Señora, quien poco seso ha, ayna lo espiende, e ese poco de entendimiento que en mi es, quiero vos los dezir quanto en esta razon, so emienda destos omes buenos que aqui son. Señora, » dixo el Cauallero Zifar, « veo que Dios vos quiere guiar a toda M 31 vo. | vuestra onrra, non con daño nin con desonrra de vuestro fijo; ca por vos casar con este cauallero fijo del señor de la hueste, tengo que es vuestra onrra e grant vando de vuestro fijo; ca esta villa e los otros castiellos que fueron de vuestro marido, todos fincaran a vuestro fijo, e vos seredes onrrada e bien andante con este cauallero. » E los caualleros e los omes buenos que eran con ella otorgaron lo quel Cauallero Zifar dezia, e dixieron que lo catara muy bien, commo ome de buen entendimiento. « Amigos, » dixo la señora de la villa, « pues vos por

---

1 se. yo no lo se *S* lo se yo esso d. *P* el ssaluo ende por (s. por *S*) vna cosa e que cosa serie esta d. *PS* 2 cas.] caseys *S*, *add.* vos *PS* 3 en tierra e *M* a] de *PS* mirar *S* cau. *om. PS* 4 mucho] muy *PS* bien *om. S* ra. e de buen lo. quanto mas *PS* 5 pa. que non *P* tenie *PS* 6 E la *PS* 7 to. ssaluo que f. (quedasse *S*) alli el *PS* çi. solo conella e otrosi los que *P*, ci. conella y los que *S* 8 e ella d. *PS* 9 *No rub. MS* 12 A. pues que v. pareçe d. f. dixo ella e ca. t. ca non ouo y (hay *S*) *PS* 14 vido que non respondie ni. *PS* 15 ha] tiene *P* desp. e este *PS* 16 dezir e q. *P* 18 Z. yo veo *S* 19 on. e non *PS* del *P* 20 por] en *PS* (*f. 26 vo.*) *P* 21 creo *S* e vando (prouecho *S*) mucho grande de *PS* 22 aquesta *PS* castillos los quales f. *PS* del *P* 23 quedaran *S* al *P* 24 bu. de su consejo que estauan alli con e. o. todo lo que el *PS* 25 dixo *PS* 26 que auie fablado co. *PS* 27 vosotros *PS*

bien lo tenedes, yo non he de salir de vuestro consejo. Catadlo e ordenadlo en aquella guisa que entendedes que es mas a seruiçio de Dios e a pro e a onrra de mi e de mi fijo.» E el Cauallero Zifar dixo que fincase este pleito fasta en la mañaña, que fablasen con el fijo del señor de la hueste. E fueronse cada vno para sus posadas a folgar.

[33] De commo el señor de la hueste enbio sus mandaderos para que fablasen con la señora de la villa e con los del ssu consejo

E otro dia en la mañana, venieron seys caualleros del señor de la hueste, muy bien vestidos en sus palafres e syn armas ningunas, a la puerta de la villa. E los que estauan en las torres dix[i]eron que se tirasen afuera, e sy non, que los farian ende arred[r]ar. « Amigo, » dixo vn cauallero dellos, « non fagades, ca nos venimos con buen mandado. » « Pues que queredes? » dixo el de la torre. « Queremos, » dixo el cauallero, « fablar con la señora de la villa. » « E queriedes, » dixo el de la torre, « que gelo feziese saber? » « Sy, » dixo el cauallero. [E el que estaua en la torre se fue luego a] la señora de la villa e dixole este mandado, de commo seys caualleros onrrados de la hueste estauan a la puerta e que querian fablar con ella, e quel dixieron que venian con buenos mandados. « Dios lo quiera, » dixo ella, « por su merçed. » E luego enbio por el Cauallero Zifar e por los otros omes de la villa e dixoles de commo aquellos caualleros estauan a las puertas desde grant mañaña, e sy tenian por bien
M 32 que | entrasen, que fuesen alla algunos omes buenos de la villa que los aconpañasen. E ellos escogieron entre sy veynte caualle-

1 Cat.] E ca. *P*, e miraldo *S* 2 e acordadlo *P* aq. manera que vos entendades *PS* a *om. P* 3 e pro e onrra *P* e del mi *P* 4 quedasse este consejo *S* fasta...fab.] para otro dia e que lo fablarien *PS* 5 E ca. v. se fue a su posada *PS* 6 a dormir y hol. *S* 7 *No rub. MS* 10 E *om. PS* ma.] *add.* a la hora de prima (la p. *S*) *PS* vin. *PS* 11 v. e en sus -frenes *PS* 13 dixeron *interl. s. h. M* farien *P* ende] de alli *PS* 14 arredar *M*, apartar *PS* amigos *PS* non lo f. *PS* 15 nos *om. S* con muy b. *S* man.] mensaje *PS* 16 que *crossed bef.* queremos *M* 17 E que quer. *M* queredes *PS* 18 faga *PS* E el...luego a] fablar con *M* 19 dix. de *PS* 20 on. del señor de *P* 21 e *om. S* que *om. P* -le dixieran *PS* 22 venien *P* con muy buen *PS* mandado *P*, mensaje *S* 23 por la su *P* (*f. 27*) *P* en. ella por *PS* 24 omes buenos de *PS* 25 la puerta de *PS* tenien *P* 26 bu. o. *P* de la v. *om. PS* 27 les *P* esc. de entre *PS*

ros de los mas ançianos e de los mas onrrados e enbiaronlos alla. E ellos abrieron las puertas de la villa e llegaron ally do estauan los seys caualleros, e rogaronles que sy querian entrar, e ellos dixieron que sy, para fablar con la señora de la villa.

« Pues fazetnos omenaje, » dixo el Cauallero Zifar, « que por vos nin por vuestro consejo non venga daño a la villa nin a ninguno de los que y son. » « Çertas, » dixieron los caualleros, « nos asy lo fazemos. E vos seguradesnos, » dixieron los caualleros [de la hueste, que non resçibamos daño nin desonrra por esta entrada? » « Nos vos aseguramos, » dixieron los caualleros] de la villa, « que resçibades onrra e plazer e non otra cosa ninguna que contraria sea. » E asy entraron en la villa e fueronse para la señora de la villa que los estaua atendiendo. E quando los vio entrar, leuantose a ellos, e todos los otros que y eran con ella, e resçebieronlos muy bien. E ellos dixieron que se asentasen todos e que dirian su mandado, e luego fizieronlo asy e estouieron muy asosegados. « Señora, » dixo vn cauallero de los que venieron de la hueste, [« nuestro señor el conde vos enbia mucho saludar. » « Dios le de salud, » dixo la señora de la villa, « asy commo el la cubdiçia para mi. » « Amen! » dixieron los caualleros de la hueste,] « ca çiertos somos que querria vuestra onrra e la vuestra salud; e non dudes, ca mas bien ay de quanto vos cuydades. » « Dios lo quiera! » dixo ella. « Señora, » dixo el cauallero, « nuestro señor vos enbia dezir asy, que sy Dios le da algunos enbargos en este mundo, e algunos enojos, e lo trae a algunos peligros dañosos, que gelo faze porque es pecador [entre] los pecadores, e señaladamente por el yerro que

3 rogaron *crossed and* dixeron *written above by s. h. in M* preguntaronles si *PS* 5 d. vn c. que *PS* 7 ningunos *S* que en ella estan *S* çierto *PS* 8 e nos *S* 9 de la...caualleros] si diexon los *interl. by s. h. in M* res. algun d. *S* 11 cau. *om. P* que] para que *PS* 12 cosa cont. e *PS* 13 señ. que *PS* del lugar *crossed after* villa *M* 14 vido *PS* los o. *om. P* que estauan con *S* 15 resçi. *PS* 16 dirien *P* mensaje *S* e luego se asentaron todos (*f. 27 vo.*, *P*) dixo luego vn *PS* 18 (*f. 14*) *S* vin. *PS* hu.] *add.* asi señora (con el mandado asi s. *P*) *PS* 19 mu. a sal. *S* de *om. P* se. al señor conde co. *S* 20 cob. *S* di. todos los *S* 21 que el q. la v. *P*, que el q. mas v. o. y prouecho que quanto bien en el mundo ay e *S* 22 non dudedes señora en ello ca señora mucho mas *PS* 23 pensays *S* qu. por la su merçed d. la señora de la villa Se. *PS* 24 se. el conde vos e. a de. *S* asy] esto *PS* 25 le ha dado o da *P* da o ha dado algunas penas *S* e] o *PS* 26 e] o *PS* le *S* a *om. P* que lo (que sobre todos que gelo *P*) faze Dios porque *PS* 27 entre] contra *M*, sobre *P*, sobre todos *S* por los males *S*, el tuerto *P*

a vos tiene, vos non gelo meresçiendo, nin le faziendo por que, nin el vuestro marido, señor que fue deste lugar; ante dize que fue mucho su amigo en toda su vida, e quel que vos ha fecho guerra e mucho daño e mucho mal en aquesta vuestra tierra. E porende tiene que sy mayores enbargos le diese e mayores desonrras de quantas le ha fecho fasta el dia de oy, con grant
M 32 vo. derecho gelo faria; onde vos enbia rogar quel quera des perdonar, e el que sera vuestro amigo e se terna conbusco contra todos aquellos que vos mal quesieren fazer, e esto todo syn ninguna infinta e syn ningunt entredicho. Pero ante vos enbia a dezir que sy vos ploguiere, que mucho plazeria a el que el su fijo casase conbusco; ca vos sabedes que el non ha otro fijo heredero sy non aquel que vos aqui tenedes en vuestro poder, e que luego en la su vida le daria estas dos villas grandes que son aqui çerca de vos, e ocho castiellos de los mejores que fueren aqui çerca en derredor. » « Cauallero, » dixo la señora de la villa, « yo non vos podria responder amenos que yo fablase con estos omes buenos de mio consejo. E tiradvos alla, e fablare con ellos. » « Çertas, » dixieron ellos, « mucho nos plaze. » E fezieronlo asy.

[34] De commo los mandaderos fablaron con la señora de la villa el mandado de su señor el conde

La señora de la villa estando con aquellos omes buenos non dizia ninguna cosa e estaua commo vergoñosa e enbargada; e los omes buenos estauanse marauillando entre sy, e teniendo que era mal en tardar la repuesta, ca non era cosa en que tan

---

1 vos ha fecho non g. m. vos ni *S* que vos nin *PS* 2 el *om. S* log. mas a. (antes *S*) *PS* 3 f. syenpre su *PS* t. la su v. e el que *PS* 4 en vu. *PS* 5 sy Dios m. *PS* enb.] males *S* diere *PS* 6 qu. ha auido fasta *PS* oy que con *S* 7 ge *om. S* farie *P* onde] porque *S* en a ro. que lo *PS* 8 am. e que se *P*, y que sera con vos contra aq. *S* 9 que mal vos quis. *PS* e to. e. *PS* sin otra ficion *S* 10 ante] tanto *PS* a *om. S* 11 sy a vos pluguiese *PS* mu. le pl. que su *S* plazerie *P* 12 con vos *PS* sa. muy bien que *PS* 13 vos t. a. preso en *PS* 14 la *om. PS* dara *PS* yo *om. PS* 15 castillos *PS* mayores *P* 16 aqui al d. *PS* 17 amenos] fasta *PS* 18 del *P* mi *S* E apartadvos alla sy lo por bien (si por b. lo *S*) tenedes e yo fa. *PS* 19 çierto señora *PS* dix. los caualleros *after* plaze *P* E...asy *om. PS* 21 *No rub. MS* 24 dezie *P* e] ca *PS* vergonçosa *PS* embaraçada *S* 25 -se *om. PS* mar.] murmureando *P*, murmurando *S* ten.] dezien *PS* 26 en] de *P* resp. *PS*

grant acuerdo ouiese auer, faziendoles Dios tanta merçed commo les fazia. E ellos estando en esto, leuantose vn cauallero anciano, tio de la señora de la villa, e dixo asy: « Señora, tarde es bueno a las vegadas, e malo otrosy; ca es bueno quando ome asma de fazer algunt mal fecho de que puede nasçer algunt peligro, de lo tardar, e en tardando lo que puede fazer ayna, puede le acaesçer alguna cosa que lo dexaria todo o la mayor parte dello. E eso mesmo del que quiere fazer alguna cosa rebatadamente de que se ouiese despues a repentir, deuelo tardar; ca lo deue primero cuydar en qual guisa lo deue mejor fazer, e desque lo ouiere cuydado e emendado, puede mas yr endresçadamente al fecho. E eso mesmo quando ouiese camiados el tienpo de bien en mal, de manera que los fechos non se feziesen asy commo conuiene. Ca en tal sazon commo esta
M 33 deuen los omes | sufrirse e dar pasada a las cosas que tornen los tienpos a lo que deuen; ca mas vale desuiarse de la carrera mala e peligrosa, ⌜e tomar otra, maguer sea lueñe e desuiada, que non yr por la mala⌝ e medrosa; ca quien ⌜bien⌝ va, non tuerçe maguer que tarde; mas quien ouiese buen tienpo para fazer las cosas, seyendo buenas, e touiese guisado de lo conplir, esto non lo deue tardar por ninguna manera, asy commo este buen proposito en que estamos, ca se puede perder por auentura de vna ora o de vn dia; mas endresçese e fagase luego syn tardança ninguna; ca a las vegadas quien tienpo ha e tienpo atiende, tienpo viene que tienpo pierde. » « Çertas, » dixo la señora de la villa, « en vuestro poder so. Ordenad la mi fazienda commo mejor vierdes. » E ellos estonçe fizieron llamar aquellos seys caualleros del señor de la hueste, e pregun⌜taron⌝les que que

1 ouiessen *S* auer] menester *PS* 2 ançiano *P* 3 Se. la tardança es buena *PS* 4 mala *PS* otrosy *om. S* buena *PS* 5 asma] piensa *PS* 6 en *om. PS* que...ayna *om. PS* 7 le *om. S* alguna *om. PS* dexara *PS* ma(*f. 28*)yor *P* 8 partida *P* de ello *S* mismo *P* 9 arreb. *S* de lo qual *PS* a] de *PS* arrep. *S* 10 lo] la *P* penssar *PS* manera *S* lo podra m. *PS* 11 deque *P* ou. pensado e entendido p. yr mas ender. *PS* 12 ou. trocado ti. *PS* 14 fiz. *PS* conuenia *S* Ca] E *P* 15 sof. *PS* que] fasta que *PS* tor. las cosas e los t. *M* 16 v. al ome d. *PS* 17 avnque sea luenga *S* 18 que *crossed bef.* quien, bien *om. M* 19 tu. avnque t. *S* mag. tarda *P* ou.] tuuiesse *S* 20 tu. aparejado de *S* 21 nin. cosa nin ma. *P* este p. bueno *PS* 22 podria *PS* ven. por tardança de vna *PS* 23 ender. *PS* luego *om. S* 24 e *om. M* at. e t. viene e t. *M* 25 çierto *PS* 26 soy or. mis fechos c. *S* 27 veades *PS* E ellos *om. P* estando *crossed bef.* est. *in M* entonces *S* aq.] a los *PS* 28 del... hueste *om. PS* preguntoles *M* que *one om. PS*

poder trayan para afirmar estas cosas que ellos demandauan. E ellos dixieron que trayan procuratorios muy conplidos que por quanto ellos fiziesen fincaria su señor, e demas que trayan el su sello para afirmar las cosas que se y feziesen.

[35] De commo el casamiento de la señora de Galapia e del fijo del conde fue firmado de aquellos caualleros

E el tio de la señora de la villa les dixo: « Amigos, todas las cosas que demandastes vos ⌜en boz e en nonbre del conde vuestro señor, todas vos son⌝ otorgadas, e faganse en el nonbre de Dios. » E vn cauallero de los del señor de la hueste dixo asy: « Señora, perdonades al señor de la hueste de quanto mal e de quanto daño e enojo vos fizo fasta el dia de oy, e perdedes querella del ante estos omes buenos que aqui son? » « Sy perdono, » dixo ella, « e pierdo toda querella del, sy me guardare lo que vos aqui dixistes. » « E yo vos fago pleito e omenaje, » dixo el cauallero, « con estos caualleros que son aqui comigo, e yo con ellos por el señor de la hueste, que el que vos ⌜sea buen amigo en todo tienpo, e que vos⌝ cunpl⌜a⌝ todo lo que aqui diximos, e que se atenga conbusco contra todos aquellos que contra vos fueren. ⌜E desto rogamos a este notario publico que faga ende vn ynstrumento publico,⌝ e por mayor firmeza firmarlohemos con el sello de nuestro señor. Pero señora, » dixo el caualllero, « que me dezides de lo que vos enbia rogar el señor de la
M 33 vo. hueste sobre el casamiento de su fijo? » E ella | callo e non le respondio ninguna cosa. E preguntogelo otra vegada e callo. E los otros veyendo que ella non queria responder a esta de-

---

1 trayan] tenien *P* 2 procuraçion muy conplida *PS* 3 fiz. que por todo (*f. 14 vo. S*) pasarie su *PS* tra(*f. 28 vo.*)yen *P* el *om. S* 4 af. todas las c. que se alli fiz. *PS*, *which add:* E los caualleros del señor dela hueste dixieron que se fiziesen luego e el tio de la señora de la villa dixo que le plazia. 5 *No rub. MS* 7 E *om. PS* 8 que vos otros dem. *PS* emboz *S* 9 fag. mucho en buena hora en *S* 10 d. luego asy *S* 11 Se. vos p. *PS* 12 e de quanto en. e pesar vos *PS* 13 del delante (del. de *S*) todos estos caualleros que a. estan presentes *PS* 14 toda *om. P* sy el me g. todas las cosas que vos otros a. me d. (dex. *S*) yo *PS* 16 cau. del señor de la hueste con e. çinco ca. que a. estan com. *PS* 18 cunple *M* todo quanto a. vos dex. *PS* dixistes *corr. to* diximos *by s. h. M* 19 y que sea con vos *S* tenga *P* 21 fir.] sellarlo– *PS* 22 sello *om. P* señor el conde *PS* di(*f. 29*)xo *P* 23 enbio a ro. *PS* 24 de] del *P* e] que *PS* 25 res.] dixo *PS* e ella c. *PS*

manda, dixo el tio de la señora de la villa: « Cauallero, yo vos fago seguro en esta demanda que vos fazedes deste casamiento, que quando el señor de la hueste se viere con mi sobrina, que se faga de todo en todo, e se conplira lo quel quesiere en esta razon, conpliendo a su fijo aquello que vos dixistes e de su parte. » « Asegurasme vos ? » dixo el cauallero. « [Sy aseguro, » dixo el tio de la sseñora de la villa. « E yo resçibo vuestro asseguramiento, » dixo el otro cauallero.] E luego fue ende fecho vn estrumento publico.

[36] De commo los mandaderos fueron a su señor el conde con la respuesta de la señora de la villa

E luego los caualleros se espedieron de la señora de la villa e de los otros que y eran, muy alegres e muy pagados, e caualgaron en sus palafres e fueronse para el señor de la hueste; e yuan rezando este salmo a alta bos: *beati inmaculati in via qui anbulant in lege domini*. Çertas dizen bien, ca bien auenturados son los que andan e deuen ser los que andan en buenas obras a seruiçio de Dios. Los de la hueste estauan esperando, e marauillauanse mucho de la tardança que fazian; ca desde grant mañaña que fueron, non tornaron fasta ora de nona, atanto duro el tratado. E quando llegaron a su señor [e] el los vio, luego les pregunto e les dixo: « Amigos, venidesme con pas? » « Çertas señor, » dixieron ellos, « esforçatvos muy bien, que Dios lo ha traydo a vuestra voluntad. » « Commo, » dixo el, « e so perdonado de la señora de la villa ? » « Çertas, » dixieron ellos, « sy. » « Agora, » dixo el, « so guarido en el cuerpo e en el alma, bendito sea Dios por ende. » « Pues avn mas traemos, » dixieron ellos, « e sabemos que cosa es que vos plazera mucho, ca traemos aseguramiento del tio de la señora de la villa, que quando vos

---

2 en] que *PS* 3 el *om. P* 4 fara *PS* cum. *S* que el quis. *PS* 5 cun. el a (al *P*) *PS* dex. de *PS* 6 E asseguradesme *PS* 7 vuestra seguridad *S* 8 E dello fizieron vn p. inst. *PS* 10 *No rub. MS* 12 E *om. PS* despedieronse *PS* 13 ay estauan *S* con ella *bef.* muy *PS* 14 -frenes *PS* para su señor, *om.* de la...18 Dios *PS* 18 E los *PS* est. los es. *PS* 19 -ien *P* de mañ. *PS* 20 E *after* nona *P* tanto d. la fabla E *PS* 21 vido *PS* 22 pre. ... les *om. PS* çierto *P*, *om. S* 23 señor *om. P* esforcad- *P* que] ca *PS* 24 a toda v. v. E co. *PS* d. les el *P* e *om. PS* soy *S* 25 çierto *P*, *om. S* 26 so yo sano en *S* gu. yo en *P* alma e b. *PS* 27 por ello *PS* mas vos t. *PS* 28 e] ca *PS* es con que *PS* ca vos t. *PS* 29 seguridad *S*

vierdes con ella, que se faga el casamiento de vuestro fijo ⌜e della, cunpliendo vos aquello que le enbiastes prometer que le dariedes con vuestro fijo⌝. » « Çertas, » dixo el, « mucho me plaze; e enbiat dezir a la señora de la villa que el domingo de grant mañaña, a ora de prima, sere con ella, sy Dios quisiere, e non commo guerrero, mas commo buen amigo de su onrra e de su pro. » E luego mando que toda la gente otra dia en la mañaña
M 34 que desçercasen | la villa e se fuesen todos para sus lugares. E retouo en sy dos caualleros de la mejor caualleria que y auia, e mandoles que enbiasen las lorigas e las armas, e que retouiesen consigo los sus paños de vestir, que el domingo cuydauan fazer bodas a su fijo, con la merçed de Dios, con la señora de la villa. E todos los de la hueste fueron muy alegres e gradesçieronlo mucho a Dios, ca tenian que salie de yerro e de pecado. E quando fue el domingo en la grant mañaña, leuantose el señor de la hueste e oyo su misa, e eso mesmo la señora de la villa, ca aperçebidos estauan e sabian que el señor de la hueste auia de ser esa mañaña ⌜alli⌝, e todos estauan muy alegres, mayormente de que vieron derramar la hueste e yrse.

[37] De commo se fizo el casamiento de la señora de la villa con el fijo del señor de la hueste

Quando llego el señor de la hueste a las puertas de la villa, mandaron gelas abrir e dixieronle que entrase quando quesiese. E todas las plaças de la villa e las calles eran de estrados de juncos, e todos los caualleros le salieron a resçebir muy apuestamente, e las dueñas e las donzellas de la villa fazian sus alegrias

---

1 vieredes *PS* fara *PS* 2 enb. a pr. *S* 3 çierto *PS* 4 grant *om. S* 5 a la ora de la p. *P* qu. a comer e *PS* 6 commo buen g. *P* am. para su tierra (honrra *S*) e para. su pro E l. m. el sseñor que t. la hueste descercasen toda la v. e que se *PS* 8 fu. luego t. *P* lo. *P* 9 E] pero *S*, pero que *P* ret. consigo trezientos ca. de los mejores que el tenie e *PS* 10 en. luego las *PS* detou. *P*, detuu. *S* 11 los caualleros e los p. *PS* que] ca *PS* do. queria f. *PS* 12 ayuda *S* señ.] *add.* de la señora *M* 13 e pagados ca lo gradesçien *PS* 14 (*f. 29 vo.*) *P* ten. que *om. P* salie] se partian *PS* 15 la m. *PS* 16 mismo *PS* 17 est. ca sabien *PS* auie *P* 18 mucho al. e ma. quando v. to(*S*, *fol. 15*)da la h. derramada *PS*, *end of sentence.* 20 *No rub. MS* 22 Quando] desque *S*, Eeque *P*, *with large ornamented capital E* 23 quis. *S* 24 t. las c. e las p. de la v. eran llenas de flores e de verdura e t. *PS* 25 le] lo *PS* resçi. *P* 26 fizieron *PS*

e sus dançaſ por la grant merçed que Dios les feziera en los librar de aquel enbargo en que estauan. E el señor de la hueste llego a la señora de la villa e saludola, e ella se leuanto a el e dixo: « Dios vos de la su bendiçion. » E asentaronse amos ados en el su estrado e todos los caualleros en derredor, e el començole a dezir palabras de solas e de plazer, e preguntole: « Fija señora, perdonastesme de coraçon? » « Çertas, » dixo ella, « sy, sy vos verdaderamente me guardaredes lo que me enbiastes prometer. » « Çierto so, » dixo el, « que por el tuerto que yo a vos tenia, me veya en muchos enbargos, e nunca cosa queria començar que la podiese acabar; ante salia ende con daño e con desonrra. E
M 34 vo. bien creo que esto me fazia las vuestras plegarias que fa'ziades a Dios. » « Bien cred, » dixo ella, « que yo sienpre rogue a Dios que vos diese enbargos por que non me veniese mal de vos, mas desde aqui adelante rogare a Dios que vos endresçe los vuestros fechos con bien [e] en onrra. » « Gradescavoslo Dios, » dixo el. « E fija señora, que sera de lo que vos enbie rogar con mis caualleros [en razon] del casamiento de mio fijo? » E ella callo e non le respondio ninguna cosa. E el señor de la hueste finco engañado, [ca] touo que a ella non deuiera fazer esta demanda. Llamo a vno de aquellos caualleros que venieron con el mandado [e dixole]: « Quien es aquel cauallero que vos aseguro del casamiento? » « Señor, » dixo, « es aquel que esta alli. » Estonçe fue el señor de la hueste e tomolo por la mano e sacolo aparte e dixole: « Cauallero, que sera deste casamiento? Puedese fazer? » [« Sy, » dixo el cauallero, « muy bien. » « E puedese fazer] luego? » « Sy, » dixo el, « sy vos quesierdes. » « Pues endreçaldo, » dixo el señor de la hueste, « sy Dios endresçe todos

---

1 fiz. por los *PS* 2 aquella pena *S* eran *PS* 4 dixole *PS* ambos en *S* 5 en su *PS* en] al *PS* –le *om. PS* 6 e dixole *PS* 7 de buen c. *PS* çiertamente *P*, cierto *S* 8 guardades *P* todo lo que vos me *PS* en. a pr. *S* 9 cierto *PS* soy *S* so yo d. *P* por la mala voluntad que *S* que a *P* 10 veya e vi en *PS* embaraços *S* e] ca *PS* –car *P* 11 pud. *PS* antes s. dende *PS* 12 me venia por las v. oraçiones *PS* fazeys *S* 13 creed *PS* rogaua *PS* (*f. 30*) *P* 14 embaraços *S* vin. de vos ningund mal *PS* 15 desde] de *PS* que ender. *PS* 16 con] en *PS* agr. *S* 18 del] de *P* mi *S* c. que non *PS* 19 E *om. M* quedo muy enuergonçado *PS* 20 a ella *after* fazer *PS* 21 llamo] estonçe llamo el *PS* aq.] los *PS* vinieran *PS* man.] mensaje *S* 22 es el c. *S* 23 d. el su (d. su *S*) cauallero aq. su tyo que *PS* 24 mano e apartolo (–le *S*) e *PS* 27 quis. *PS* 28 end.] enderescadlo vos *P*, endereçalo *S* sy] asi *S* ender. *PS* todos *om. P* to. los *om. S*

los vuestos fechos! » « Plazeme, » dixo el cauallero. E fue a la señora de la villa e dixole que este casamiento de todo en todo que se delibrase. Dixo ella que lo feziese commo quesiese, que todo lo ponia en el.

El cauallero fue luego traer al fijo del señor de la hueste que tenia preso. E quando llegaron ante la señora de la villa dixo el cauallero al señor de la hueste: « Demandat lo que quesierdes a mi e respondervos-he. » « Demandovos, » dixo el señor de la hueste, « a esta señora de la villa por muger para el mio fijo. » « Yo vos lo otorgo, » dixo el cauallero. « E yo vos otorgo el mio fijo para la dueña, commoquier que non sea en mio poder; ca non es casamiento syn el e ella otorgar. » E otorgaronse por marido e por muger; enpero dixo el señor de la hueste: « Sy mesura valiese, suelto deuia ser el mio fijo sobre
M 35 tales palabras commo estas, pues pas auemos ¹ fecho. » « Çertas, » dixo la señora de la villa, « esto non entro en la pletesia, e mio preso es e yo lo deuo soltar quando me yo quesiere; e non querria que se me saliese de manos por alguna maestria. » « Çertas, » dixo el señor de la hueste reyendo mucho, « me plaze quel ayades sienpre en vuestro poder. » E enbiaron por el capellan, e pregunto al fijo del señor de la hueste sy resçebia a la señora de la villa que estaua y delante por muger commo manda santa eglesia. El dixo que sy resçebia. E pregunto a ella sy resçebia a el por marido, [e ella] dixo que sy. Quando esto ella vio, demando la llaue de la presion que el tenia; e la presion era de vna çinta de fierro con vn candado. [E abrio ella el cannado]

---

2 se. e d. este *PS* en t. librese E ella dixole que fiz. c. el quis. ca t. *PS* 5 E el *PS* a traer *PS* 6 tenien *PS* E *om. P* se. dixo *PS* 8 quis. a mi ca yo vos respondere *PS* –vos *om. S* 9 para mi *S* 10 lo] la *S* e yo a vos mi (el mio *P*) *PS* (*f. 30 vo.*) *P* 12 mi *S* syn] sy *PS* ella non lo otorgan e luego se otorgaron *PS* 13 mu. e luego d. *PS* 14 suelto *after* ser *S* deuie *P* el mio] mi *PS* sobre] con *PS* 15 pues que paz *PS* çierto d. ella esto *PS* 16 la...villa *over* el cauallero *crossed, M* pleit. ca *PS* mi *S* 17 preso] presionero *P*, prisionero *S* le *P* qu. yo quis. ca non *PS* 18 se me *crossed and* mis *interl. bef.* manos *by s. h., M* me fuese *P* de entre las m. *PS* maes.] arte *S* çierto *PS* 19 rriendose (rey. *S*) sseñora a mi mucho me p. que syenpre lo ay. (ay. vos *P*) en *PS* 20 el] vn *PS* 21 preguntaron *M* se. sy *S* se. que sy *P* resçibie *PS* 22 est. presente por mu. segund mandaua la sancta (la madre *P*) igl. e el *PS* 24 –sçibie *PS twice* 24 sy e q. vido ella esto pidio la l. del cannado (*sic!*, calnado *S*) de *PS* 25 prision *twice S* de *om. PS* 26 de plata con vna cadena E *PS* calnado *S*

e cayose la presion en tierra, e dixo el capellan: « Cauallero, sodes en vuestro poder e syn ninguna presion? » « Sy, » dixo el. « Pues resçebides esta dueña commo santa eglesia manda por muger? » Dixo el: « Sy resçibo. » Ally se tomaron por las manos e fueron oyr misa a la capiella, e desy ayantar. E despues fueron los caualleros a bofordar e a lançar e a fazer sus demandas e a correr toros e a fazer grandes alegrias. Ally fueron dados muchos paños e muchas joyas a joglares e a caualleros e a pobres.

El señor de la hueste estauaençima de vna torre, parando mientes commo fazian cada vno, e vio vn cauallero mançebo fazer mejor que quantos y eran; e pregunto al tio de la señora de la villa: « Quien es aquel cauallero que anda entre aquellos otros que los vençe en lançar e en bofordar e en todos los otros trebejos de armas e en todas las otras aposturas? » « Vn cauallero estraño es, » dixo el tio de la señora de la villa. « Çertas, » dixo el señor de la hueste, « aquel me semeja el que me ferio, [e ruegovos yo mucho que enbiedes por el. » « E commo, » dixo el tyo de la señora, « queredeslo mal? » « Çierto, » dixo el, « non, ca a guisa de buen cauallero me firio. »] El tio de la señora de la villa enbio por el Cauallero Zifar, e el quando lo sopo que el señor de la hueste enbiaua por el, temiose de auer alguna afruenta; pero con todo eso fuese para alla muy paso e de buen con-
M 35 vo. tinente. E preguntole el señor de | la hueste: « Cauallero, onde sodes? » « De aqui, » dixo el Cauallero Zifar. « Natural? » dixo el señor de la hueste. « Çertas, » dixo el Cauallero Zifar, « non, mas so del regno de Tarta, que es muy lexos de aqui. » « Pues commo venistes a esta tierra? » dixo el señor de la hueste.

---

1 cayo luego (l. la cadena *S*) en t. e d. le el *PS* 2 so. ya en *PS* 3 du. segund m. la s. (s. madre *P*) igl. *PS* 4 mu. sy d. el e alli *PS* por *om. PS* 5 capilla *PS* e despues ay. *S* E des. los c. f. a lançar (dançar *S*) e a bof. e a fa. *PS* 6 que *bef.* fu. *M* 7 fa. muy g. *P* E ally *PS* 8 pa. y joyas *S* a] e *P* jugl. e cau. pobres *PS* 10 E el *PS* 11 c. lo fazia *PS* vido *PS* avn *P* ma. que lo fazia *PS* 12 (*f. 15 vo.*) *S* que todos q. *P* alli *PS* señ. qu. *PS* 13 otros] todos *PS* 14 que] ca *PS* lançar bofordos *S* 16 es *om.*, dixo el *interl. over* del *crossed M* tio] cauallero *P* señ. çierto *PS* 17 parece *S* firio *PS* e *om. S* 20 E el *PS* señ. enbio luego por *PS* 21 e qu. *PS* qu. el supo quel *S* 22 el ouo miedo de se uer en alg. (algun *S*) *PS* 23 para el de buen p. e con muy b. *PS* 24 ca. dezid me donde *PS* 25 Z. e nat. de aqui d. *PS* 26 de...çertas *om. S* çierto *P* 27 soy *PS and* y *added by s. h. to* so *of M* carta *PS* 28 E pues *PS* de la h. *om. PS*

« Asy commo quiso la mi ventura, » dixo el Cauallero Zifar. [«Cauallero, » dixo el señor de la hueste, « sodes vos el que trayades las armas del sseñor deste logar el dia que yo fui ferido? » Estonçe dixo el Cauallero Zifar: « Ese cauallero que esta ay çerca de vos lo sabe. » « Non vos reçeledes, » dixo el señor de la hueste, « ca yo vos preçio mucho mas por que tan buen cauallero sodes;] e sy vos sodes el que me feristes, yo vos perdono, e sy quisierdes fincar aqui en esta tierra, heredarvos-he muy bien, e partire conbusco lo que ouiere. » « Gran[des] merçedes, » dixo el Cauallero Zifar, « de todo quanto aqui me dexistes. Mas adelante es el mio camino que he començado, e non podria fincar sy non fasta aquel tienpo que puse con la señora de la villa. » « Caualguemos, » dixo el señor de la hueste. « Plazeme, » dixo el Cauallero Zifar. Caualgaron e fueron andar fuera de la villa do andauan los otros trebejando e faziendo sus alegrias. E andando el señor de la hueste fablando con el Cauallero Zifar, preguntole donde era e commo fuera la su venida e otras cosas muchas de que tomaua plazer. Era ya contra la tarde e conpliese los dies dias que ouiera ganado el cauallo quando mato al sobrino del señor de la hueste, e ellos estando asy fablando, dexose el cauallo caer muerto en tierra. [E] el Cauallero Zifar se salio del e parose a vna parte. « Que es esto? » dixo el señor de la hueste. « Lo que suele ser sienpre en mi, » [dixo el Cauallero Zifar,] « ca tal ventura me quiso Dios dar que nunca de dies dias arriba me dura cauallo nin bestia; que yo por eso ando asy apremiado de pobre. »

Dixo el señor de la hueste: « Fuerte ventura es para cauallero, mas tanto vos faria que sy por bien touiesedes, que vos conpliria de cauallos e de armas e de las otras cosas [que menester ayades], sy aqui quisierdes fincar. » « Muchas gracias, » dixo el Cauallero

---

1 la *om.* *S* 2 (*f.* 31) *P* traya *S* 3 lu. *S* fue *S* 8 quedar *S* –he yo muy b. e pa. de grado con vos de lo *PS* 9 grant *M* 10 dix. *P* ca *bef.* mas *PS* 11 es mi *S* que yo he *PS* po. estar aqui sy *PS* 13 caualgemos *P* hu. ado por bien touierdes (–redes *S*) d. *PS* 14 Zifar] *add.* como señor mandardes *S* E caualg. e fu. se fuera *PS* 17 preguntandole *P* la *om.* *S* o. muchas c. *S* 18 tomauan p. E era ya çerca la t. que se cunplian *PS* 20 fa. (fa. enesto *P*) cayosele el c. m. *PS* 22 se *om.* *PS* salto luego del e apartose que (e que *P*) pudo ser esto *PS* 23 hu. esto es lo *PS* 24 atal es la mi (tal es mi *S*) v. que *PS* 25 yo aya e por tanto ando *PS* asy] tan *S* 26 apr. con grand pobreza *PS* 27 çierto dixo *PS* es esa para *P* 28 pero t. yo vos f. sy lo por (tou. *bef.* por *P*) *PS* conplire *PS* 30 quedar *S*

M 36 Zifar, « e non lo quera|des, ca vos seria muy grant costa, e a vos non conplia la mi fincada; ca loado sea Dios, non auedes guerra en esta vuestra tierra. » « Commo, » dixo el señor de la hueste, « el cauallero non es para al sy non para guerra? » « Sy, » dixo el Cauallero Zifar, « para ser bien acostunbrado e para dar buen consejo en fecho de armas e en otras cosas quando acaesçieren; ca las armas non tienen pro al ome sy ante non ha buen consejo de commo ouiese de vsar dellas. » ⌜E⌝ el señor de la hueste enbio por vn su cauallo que tenia muy fermoso, e diolo al Cauallero Zifar e mandolo sobir en el cauallo, e dixole: « Tomad ese cauallo e fazet del de commo de vuestro. » « Muchas gracias, » dixo el Cauallero Zifar, « ca mucho era mester. » E desy venieronse para el palaçio do estaua la señora de la villa, e espedieronse della e fueronse para sus posadas. E otro dia en la mañaña vino el señor de la hueste con toda su gente para la ⌜señora de la⌝ villa e [fue entregado] su fijo de las villas e de los castiellos que le auia prometido. E cada vna de aquellas dos villas eran muy mayores e mas ricas que non Galapia. E acomendo a Dios su fijo e a la señora de la villa e fuese para su tierra.

[38] Agora dexa la fabla de todo lo acaesçido e fabla del Cauallero Zifar, de commo se partio de aquella tierra con su muger e fijos

E el Cauallero Zifar ⌜moro⌝ y ⌜aquel mes⌝ que auia prometido a la señora de la villa, e el cauallo quel diera el señor de la hueste moriosele a cabo de dies dias, e non tenia cauallo en que yr.

---

1 lo] me *PS* v. faria muy *PS* 2 cunpliria mucho la mi (la *om. S*) estada *PS* 3 E co. *PS* 6 en f. *om. S* acaesciere *S* 7 o. en el canpo sy *PS* 8 co. deua vsar *PS* d. entonçe el *P* 9 su *om. S* 10 -le *PS* el e *PS* 11 este *P* de *om. PS* 12 m. lo auia menester *PS* 13 desy] dende *S* vin. *PS* para el] al *S* donde *P* señ. e *P* 14 despid. *PS* 16 e entrego a su f. las dos v. e los ocho castillos *PS* fue ent.] *Space for about five letters in M* 17 (*f. 31 vo.*) *P* 18 era *P* mucho mejor (mejores *S*) *PS* rica *P* encomendo *S* 19 a D. *after* su fijo *PS* v. e tornaronse todos p. sus casas *P* 21 (*fol. 16*) *S, which has rubric beginning:* Capitu. XI; *no rub. in M* 24 E *om. PS; after* Zifar *M has* y en aquella *crossed, and s. h. has written* esto y aquel *in the margin, where another word beginning with* t (tienpo ?) *has been trimmed away.* y] alli *PS* 25 que le dio *PS* 26 mur. *S* de] de los *PS*

Quando la señora de la villa oyo que se queria yr, pesole mucho, e enbio por el e dixo asy: « Cauallero bueno, queredes vos yr? » « Señora, » dixo el, « conplido he el mes que vos prometi. » « E por cosa que vos ome dixiese fincariades ? » dixo ella. « Çertas, » dixo el, « non, ca puesto he de yr mas adelante. » « Pesame, » dixo ella, « tan buen cauallero commo vos, por quien nos fizo [Dios] tanta merçed, en salir de la mi tierra; pero non puedo y al fazer pues vuestra voluntad es. E tomad aquel mi palafren, que es muy bueno, e denvos quanto quesierdes largamente para despender, e guievos Dios. » E el se espedio de la señora de la
M 36 vo. villa luego [1] e la su muger [esso mesmo], llorando la señora de la villa muy fuertemente por que non podia con el que fincase. [E] el tyo de la señora de la villa le mando dar el palafren e le mando dar muy grant auer, e salieron con el todos quantos caualleros auia en la villa, trauando con el e rogandole que fincase, e que todos le farian e seruirian e catarian por el asy commo por su señor; peroque del palabra nunca podieron auer que fincaria; antes les dezia que su entençion era de se yr de todo en todo. E quando fueron redrados todos de la villa [vna grand pieça, partiose] el Cauallero Zifar e dixoles asy: « Amigos, acomiendovos a Dios, ca ora es de vos tornar. » « Dios vos guie, » dixieron los otros; pero con grant pesar tornaron, llorando de los oios.

---

1 E qu. sopo (supo *S*) *PS* oyo *om. PS* pusole *M* mucho] de coraçon *PS* 2 d. le *PS* bueno *om. S* yr ssy se. *P* 3 el] *add.* ca *PS* cunp. *P* he] es *PS* vos yo p. *P* 4 que el ome vos diese (que v. d. *S*) dixo ella fincariedes (quedariades *S*) aqui señora (çierto s. *P*) dixo el *PS* 5 propuesto he en mi coraçon de *PS* 6 ella de coraçon (e. muy de c. *P*) por salir de la mi t. tan b. c. commo soys vos por q. D. nos f. mucha mer. pero *PS* 7 Dios *s. h. M* y *om. PS* 8 pues la v. *P* E *om. P* 9 de. auer qu. quis. *PS* para des. *om. P* 10 despidio (d. luego *S*) *PS* 11 luego *om. P* la *om. S* 12 fin.] quedasse *S*, *add.* alli *PS* 13 señ. le *S* e el le *P* 14 ma.] fizo *PS* muy *om. PS* 15 con el] del *PS* 16 fin. (quedasse *S*) con ellos e *PS* le] lo *S* farian e *om. PS* acat. *P* por...asy *om. P* 17 por] a *P* se.] *add.* mismo *P*, mesmo *S* pero n. pal. pu. auer del *P* 18 quedaria *S* fin. ca en ante les dezie *P* dizia *S* int. *S* se *om. P* yr adelante de t. *PS* 19 fincaron *crossed bef.* fueron *M* red.] apartados *PS* vna...pieça *om. S* 20 Z. dellos e d. am. *PS* 21 encom. *S* ca] ca ya *PS* ora *tr.* es *P* Dios...otros] E entonçe los de la villa ouieron muy grand pessar E llorando todos le respondieron sseñor dios todo poderoso vos guie et vos guarde de mal por donde quiera que fuerdes *P* 22 con tan grand p. tornauan commo sy fuera ssu señor e lo perdieran. *PS*

[39] De commo vna leona lleuo a Garfin, el fijo mayor del Cauallero Zifar

[Tanto andudo el Cauallero Zifar fasta que llego a vn reyno que le dezien Falac, de muy rica gente e muy apuesta.] E quando se cunplieron los dies dias despues que salieron de Galapia, morio- sele el cauallo quel diera la señora de la villa, de guisa que ouo de andar bien tres dias de pie; e llegaron vn dia a ora de terçia çerca de vn montezillo. E fallaron vna fuente muy fermosa e clara, e buen prado enderredor della. E la dueña, auiendo grant piedat de su marido que venie de pie, dixole: « Amigo señor, desçendamos a esta fuente e comamos esta fianbre que tenemos. » « Plazeme, » dixo el cauallero; e estudieron çerca de aquella fuente e comieron de su vagar, ca açerca auian la jornada fasta vna çibdat que estaua çerca de la mar, quel dezian Mella. E despues que ouieron comido, acostose el cauallero vn poco en el regaço de su muger, e ella espulgandole, adormiose. E sus fijuelos andauan trebejando por aquel prado, e fueronse llegando contra el montezillo, e salio vna leona del montezillo e tomo en la boca el mayor. E a las bozes que daua el otro
M 37 fijuelo que venia fuyendo, boluio la cabeça | la dueña e vio commo la leona leuaua el vn fijuelo, e començo a dar bozes. [E] el cauallero desperto e dixo: « Que auedes? » « El vuestro fijuelo mayor, » dixo ella, « lieua vna bestia, e non se sy es leon o leona, e [es entrado] en aquel monte. » [E el cauallero caualgo luego en el palafren de la dueña, e entro por el monte;] peroque non fallo ningunt recabdo dello. E tornose muy cuytado e muy

---

1 *Rub. in S beginning:* Capitulo XII. de como vna leona; *none in M* 3 (*f. 32*) *P* reyno] llano *P* 4 ap.] atauiada *S* 5 dias que *P* salio *S* mur. *PS* 6 que le *PS* 7 an. de pie t. d. e *PS* 8 monte e f. alli v. *PS* 9 e vn b. p. derredor *PS* la buena d. *PS* grant *om. P* 10 di. assy am. *PS* 11 descin. *S* com. desto que *PS* 12 ca. çifar *PS* estouieron *P*, estuuieron *S* 13 c. e folgaron de *PS* ca] e *P* çerca tenien *PS* 14 vna rrica ç. *PS* çerca] ribera *S* que le dezien (dizian *S*) Mela *PS* 15 ca. çifar *P* vn poco *om. PS* 16 despulgandolo *P* –lo *S* adur. *PS* 17 fijos *PS* 18 alleg. al *S* monte *PS twice* 19 al *PS* 20 fij.] niño *PS* venie *P* vio (vido *S*) que leu. la l. a (*f. 32 vo., P*) su fijo (f. mayor *P*) *PS* 21 a] de *P* 22 ca. se leuanto e dixole que a. señora *PS* el *om. S* fijo *PS* 23 el *bef.* mayor *S* d. ella *om. P* lleua *S* bes. fiera e *PS* 24 leona] lobo *PS* e entrando *M* 25 peroque] mas *PS* 26 f. cobro ninguno nin (c. ni ning. *S*) ome que le dixiese ninguna cosa dello *PS* muy c. e *om. S*

triste e dixo a la dueña: « Vayamosnos para esta çibdat que esta aqui çerca; ca non podemos aqui fazer sy non gradesçer a Dios quanto nos fas, e tenergelo por merçed. »

[40] De commo el Cauallero Zifar e su muger perdieron el otro su fijo en [l]a çibdat de Falac

E llegaron a la çibdat a ora de bisperas, e posaron en las primeras casas del albergueria que fallaron; e dixo el cauallero a la dueña: « Yre buscar que comamos e yerua para este palafren. » E ella andando por casa fablando con la huespeda, saliole el palafren de la casa, e ouo ella de salir en pos el, deziendo a los que encontraua que gelo tornasen. E el su fijuelo quando vio que non era su madre en casa, salio en pos ella llamandola, e tomo otra calle e fuese perder por la çibdat; e quando torno la madre para su posada, non fallo su fijuelo, e dixo a la huespeda: « Amiga, que se fizo mio fijuelo que dexe aqui? » « En pos vos salio, » dixo ella, « llamando madre señora. » E el Cauallero Zifar quando llego e fallo a la dueña muy triste e muy cuytada, e preguntole que auia, ella dixo que Dios que la queria fazer mucho mal, ca ya el otro fijuelo perdido lo auia. E el le pregunto commo se perdiera, e ella gelo conto. « Çertas, » dixo el cauallero, « Nuestro Señor Dios derramar nos quiere; e sea bendito su nonbre por ende. » Peroque dieron algo a omes que lo fuesen buscar por la çibdat, e ellos andudieron por la çibdat toda la noche e otro dia fasta ora de terçia, e nunca podieron fallar recabdo del, saluo ende vna buena muger que

---

1 vayamos a esta *PS* 2 p. al f. *PS* non dar gracias a Dios por qu. *S* 3 faze *PS* por] en *PS* 4 *No rub. MS* 6 biesp. *P* 7 pr. posadas del al. (meson *S*) *PS* 8 (*f. 16 vo.*) *S* pal. e vos folgad e ella estando con la h. fablando saliose (–sele *P*) *PS* 10 la *om. S* ouo *tr.* ella *P* pos del diz. *PS* 11 touiesen *PS* el *om. S* fijo *PS* 12 vido *S* ssaliose *PS* della llorando e lla. *PS* 13 a perder *after* çibdat *PS* 14 q. la m. se t. a su *PS* f. a su fijo *PS* 15 mi *S* (*f. 33*) *P* fijo *PS* 16 de *after* pos *PS*, *and interl. by s. h. in M* d. la huespeda lla. vos m. *PS* 17 qu. torno f. *PS* f. la d. triste *P* 18 auie *P* e *after* au. *PS* ella le d. *P* 19 que *om. PS* la] le *S* ya *om. P* fijo que le auie fincado (les a. quedado *S*) *PS* 20 auie *P* le *tr.* preg. *P* se] lo *PS* con.] c. todo *S*, contodo todo *P* 21 çertas] estonçe *PS* ca. çifar n. (el n. *P*) *PS* D. ya nos q. derr. ben. sea *PS* 22 su] el su *S* por ello e d. *PS* 23 f. a bus. *PS* andouieron (anduu. *S*) toda *PS* 24 vna *crossed bef.* nunca *P* nunca sopieron (sup. *S*) nada del s. vna *PS* 25 buena *om. P*

les dixo: « Çertas, anoche despues de bisperas, paso por aqui dando bozes, llamando a su madre; e yo auiendo duelo del
M 37 vo. llamelo e pregun[t]ele que auia, e non me quiso responder, e boluio la cabeça e fuese la calle ayuso. » E quando llegaron con este mandado al cauallero e a su muger, pesoles muy de coraçon, señaladamente a la madre, que fizo muy grant duelo por el, de guisa que toda la vezindat fue y llegada. E quando lo oyo dezir que en aquel dia mesmo ⌈le auie leuado el fijo mayor la leona de çerca de la fuente, e deste otro de commo lo perdiera ese dia⌋, tomauan grant pesar en sus coraçones e grant piedat de la dueña e del cauallero que tan grant perdida auian fecho en vn dia. E asy era salida la dueña de seso que andaua commo loca entre todas las otras, deziendo sus palabras muy estrañas con grant pesar que tenia de sus fijos; peroque las otras dueñas la conortauan lo mejor que podian.

[41] De commo los marineros se lleuaron a la muger del Cauallero Zifar en la naue, e dexaron a el solo

E otro dia en la mañaña fue el Cauallero Zifar a la ribera de la mar, e andando por y vio vna naue ⌈que se queria yr para el reyno⌋ de Orbin, do dezian que auia vn rey muy justiçiero e de muy buena vida. E pregunto el Cauallero Zifar ⌈a los de la naue⌋ sy le queria⌈n⌋ pasar alla a el e a su muger, e ellos dixieronle que ⌈sy⌋, sy les algo diese. E el pleteo con ellos e fuese para la posada e dixole a su muger commo auia pleteado con los marineros para que los leuasen ⌈a⌋ aquel regno do era aquel

---

1 por çierto *PS* biesp. *P* aqui] *add.* vna criatura muy fermosa llorando e *PS* 2 aui.] oue *PS* dolor *S* del e lla. *PS* 3 auie *P* 5 estas nueuas *S* ca. çifar *PS* muy *om. P* 6 e señ. *PS* que] ca *PS* gr. llanto *S* 7 y] alli *PS* le *PS* oyen *P* 8 mismo *P* le auia lle. la l. el otro f. *interl. and in margin by s. h. in M* lleuado al *S* 10 e auien gr. *PS* (*f. 33 vo.*) *P* 11 que] porque *S* auien *P* a. en vn dia auido *S* 12 sal. *after* du. *PS* que] ca *PS* 13 la *bef.* loca *S* o.] o. mugeres *P* diz. p. *PS* 14 con el g. dolor que auie *PS* de los sus *P* f. y las *S* du.] mugeres *PS* 15 consolauan *S* lo mas que *PS* 16 *Rubric* Capit. XIII *etc. in S, none in M* 18 E *om. S* 18 fuese *PS* del mar *S* 19 y] alli *PS* vido *S* 20 dezien que auie *P* 21 pre. le *M* 22 le] los *PS* querrian *P* 23 les d. luego algo *PS* el] luego *P* pleteo] pleiteo *P*, conuinose *S* 24 –le *om. PS* mu. de c. *PS* pleiteado *P*, conuenido *S* los] vnos *PS* 25 lle. *S*, –ase *P* a *om. MP*

buen rey. A la dueña plogo mucho, e preguntole que quando yrian. « Çertas, » dixo luego, « cras en la mañaña, sy Dios quesiere. » La dueña dixo: « Vayamos en buen punto, e salgamos desta tierra do nos Dios tantos enbargos fizo e quiere fazer. » « Commo, » dixo el Cauallero Zifar, « por salir de vn regno e yrnos a otro, cuydades fuyr del poder de Dios? Çertas non puede ser, ca el es señor de los çielos e de la tierra e del mar e de las arenas, e ninguna cosa non puede salir de su poder, asy commo contesçio a vn enperador de Roma que cuydo fuyr del poder de Dios; e contesçiole commo agora oyredes dezir. »

M 38 « Dize el cuento que vn [1] enperador ouo en Roma, e auia muy grant miedo de los truenos e de los relampagos, e reçelandose del rayo del çielo que caya estonçe. E con miedo del rayo mando fazer vna casa so tierra, labrada con muy grandes cantos e muchas bobedas de yuso, e mientra nublado fazia, nunca de ally salie. E vn dia venieron a el en la mañaña pieça de caualleros sus vasallos, e dixieronle de commo fazia muy claro dia e muy fermoso, e que fuesen fuera de la villa a caça a tomar plazer. E el enperador caualgo e fuese con los caualleros fuera de la villa; e el seyendo fuera quanto vn migero, vio vna nuuezilla en el çielo, pequeña, e caualgo en vn cauallo muy corredor para se yr a aquella casa muy fuerte que feziera so tierra; e ante que alla llegase, seyendo muy çerca della, ouose estendido la nuue por el çielo, e fizo truenos e relanpagos, e cayo muerto

---

1 E a *PS* plogole *P*, plugole *S* pre. quando se yrien çierto d. el luego (el cauallero *S*) cras (mañana *S*) de m. *PS* 3 quis. e la d. le d. v. nos en buena ora *PS* 4 do t. enb. (males *S*) nos quiere D. fazer e commo *PS* dio *crossed bef.* Dios *M* e *crossed before* fizo *which is not clear, and the following* e *interl. M* 5 fa. e co. *PS* 6 yr a *PS* pensays f. el *S* por çierto *PS* 7 es *interl. M* de la mar *P* 8 del su *P* poder ca asy *M* 9 que...10 dezir *om. S* fuyr del su poder commo *P* 10 dezir *om. P After* dezir *rubric*, De commo cayo muerto el enperador de los truenos e relanpagos que fizo en el çielo, *in M* 11 Dizen que *PS* ouo *om. P* Roma que penso huyr del su poder como agora oyreys. Este emperador auia muy *S* Roma que auie *P* 12 e *bef.* reç. *om. PS* 13 cae *PS* estonçe...rayo *crossed in M* 15 de suso e demientra que fazie ñublo (ñublado *S*) *PS* 16 dia de m. vin. muchos c. de sus *PS* 17 de] en *S*, *om. P* co. el dia claro e *P* hazia d. c. e *S* 18 fuesen] ssaliesen *P*, saliese *S* caçar e a *PS* 19 los] sus *PS*, *add.* vasallos e *P* 20 qu. a media legua vido *PS* nuue pequeña *PS* 21 (*f.* 17) *S* peq. *om. PS* corr.] *add.* que tenie *PS* 22 a *om. P* muy] tan *P*, atan *S* fiz. so la t. *PS* 23 que a ella *PS* muy] bien *PS* della tendiose la *PS* 24 el *interl. M* cayo vn rayo e mato alli al enperador E esta soterrado *PS*

en tierra. E esta enterrado en vna torre de la su casa fuerte, e non pudo fuyr del poder de Dios. E ninguno non deue dezir: ‹ Non quiero fincar en este lugar do Dios tanto mal me faze ›; ca ese ⌈mesmo⌉ Dios es en vn lugar que en otro, e ninguno non puede fuyr de su poder. E porende le deuemos tener en merçed que quier que acaesca de bien o de mejor, ca el es el que puede dar ⌈despues⌉ de tristeza alegria, e despues de pesar plazer; e esforçemosnos en la su merçed, e çierto so que en este desconorte nos ha de venir grant conorte. » « Asy lo mande Dios! » dixo ella. E otro dia en la mañaña despues que oyeron misa, fueronse para la ribera de la mar para se yr. E los marineros non atendian sy non viento con que mouiesen; e desque vieron la dueña estar con el cauallero en la ribera, el diablo, que non queda de poner pensamientos malos en los coraçones ⌈de los omes, para fazer las peores cosas que pueden ser, metio en los coraçones⌉ de los señores de la naue que metiesen a la dueña en la naue, e el cauallero que lo dexasen de fuera en la ribera; e fezieronlo asy. « Amigo, » dixieron al Cauallero, « atendetnos aqui con vuestro cauallo en la ribera, que non cabremos todos en el batel, e tornaremos luego por vos e por otras cosas que auemos de meter
M 38 vo. en la naue. » « Plazeme, » dixo | el cauallero, « e acomiendovos esta dueña que la guardedes de mal. » « Çertas, asy lo faremos, » dixieron los otros. E desque touieron la dueña en la naue e les fizo vn poco de viento, alçaron la vela e començaron de yr.

---

1 to. çerca desta su *PS* 2 del] al *P* E porende n. *PS* 3 quedar *S* lo. ado me f. Dios t. mal *PS* me *after* do *and after* mal *M* 4 mismo *S* es *interl. M*, esta *PS* 5 (*f. 34*) *P* de] del *P*, *om. S* mer. de que *PS* 6 nos *bef.* aca. *PS* acaezca *P* 8 –cemonos en su *S* e] ca *PS* en pos deste pesar gr. con. nos ha de v. *PS* 9 lo quiera D. *S* dixole *PS* 10 dia de m. *PS* 11 mar e *P* 12 at. al sy *PS* que se m. *S* deque *P* 14 pen. *tr.* ma. *PS* de los oms puso *interl. s. h. M* 16 los marineros que *PS* a *om. P* el] al *PS* 17 de *om. PS* fiz. *PS* 18 d. ellos al c. çifar *PS* atendenos *P* 19 ca. ca non *PS* 20 e otras *P* 21 e encom. *S* 22 çertas *om. S* çertas...otros *om. P* 23 di. ellos *S* deque *PS* tuu. *S* 24 los(?) *M* poco *interl. M* –çaronse *PS*

[42] De commo el Cauallero se partio de la ribera de la mar e se fue muy triste e muy desconsolado

E el cauallero andando pensando por la ribera non paro en ellos mientes, nin vido quando mouieron la naue. E a poco de tienpo vio la naue muy lexos, e pregunto a los otros que andauan por la ribera: « Amigos, aquella naue que se va, es la que va al regno de Orbin? » « Çertas, » dixieron los otros, « sy. » « E por mi auian de tornar? » dixo el. « Non desta vegada, » dixieron los otros. « Vedes amigos, » dixo el cauallero, « que grant falsedat me han fecho! deziendo que tornarian por mi mentieronme e leuaron mi muger. » Quando esto oyeron los otros fueron mucho espantados de tan grant enemiga commo auian aquellos marineros fecho, e sy podieran y poner consejo, fezieranlo de muy buena mente; mas tan lexos yua la naue e atan buen viento auian, que se non atreuieron a yr en pos ella. Quando el buen Cauallero Zifar se vio asy desanparado de las cosas deste mundo que el mas queria, con grant cuyta dixo asy:

« Señor Dios, bendito sea el tu nonbre por quanta merçed me fazes, pero Señor, sy te enojas de mi en este mundo, sacame del; ca ya me enoja la vida, e non puedo sofrir bien con paçiencia asy commo solia. E Señor Dios, poderoso sobre todos los poderosos, lleño de misericordia e de piedat, tu [que] eres poderoso entre todas las cosas, e que ayudas e das conorte a los tus sieruos en las sus tribulaçiones e ayudas los que bien quieres que derramas por las desauenturas deste mundo: asy commo ayudeste los tus sieruos bien auenturados [Eustachio e Teospita] su

---

1 *No rub. MS* 3 Andando el c. çifar pen. *PS* r. del mar non *PS* 4 ello *PS* de rato vido la n. yr muy l. e dixo *PS* 5 (*f.34 vo.*) *P* 7 çer.] si *S*, çierto ssy *P* 8 auien *P* el cauallero çifar non por çierto desta *PS* 9 vedes] *In M original hand wrote* que veniedes (*?*), *changed by s. h. to* E vedes. E vedes *P*, ved *S* ca. çifar *PS* e *bef.* que *P* 10 dixieron *PS* -ien *P* mi e han me mentido e han se me leuado la mi (hanme lle. mi *S*) m. e qu. *PS* 12 muy *P* gr. maldad c. auien f. aq. mar. ca sy ellos pud. p. algund cobro fiz. de b. *PS* commo *interl. M* 14 naue] nao *P* 15 auie que non se a. *PS* a *om. P* della e q. *PS* 16 Ca. se vido asy des. (desmanp. *P*) e desaconsejado de *PS* 17 mu. e del mayor (m. bien *S*) que tenie con la g. *PS* cuyta] angustia *S* 19 te non en. *P* 20 non la p. *PS* bien *om. PS* 21 O Señor pod. *PS* 22 lleno de merçed e *PS* 23 entre] en *PS* que *om. PS* los *om. S* 24 las *om. S* ayuntas *PS* 25 derr.] son derramados *PS* mu. e asy c. tu ayuntaste *PS* 26 a *bef.* los *P* Auestechio e Açenpista *M*

muger e sus fijos Agapito e Te[ospito], plega a la tu misericordia de ayuntar a mi e a mi muger e a mis fijos que somos derramados por semejante. E non cates a los mis pecados, mas cata
M 39 a la grant esperança que oue sienpre | en la tu merçed e en la tu misericordia; pero sy avn te plaze que mayores trabajos pase en este mundo, fas de mi a tu voluntad; ca aparejado esto de sofrir que quier que me venga. »

Mas Nuestro Señor Dios, veyendo la paçiençia e la bondat deste buen cauallero, enbiole vna bos del çielo, la qual oyeron todos los que y eran enderredor del, conortandole lo mejor que podian, la qual bos le dixo asy: « Cauallero bueno, » dixo la bos del çielo, « non te desconortes [ca tu veras de aqui adelante que] por quantas desauenturas te auenieron que te vernan muchas plazeres e muchas alegrias e muchas onrras; e non temas que has perdido la muger e los fijos, ca todo lo abras a toda tu voluntad. » « Señor, » dixo el cauallero, « todo es en tu poder, e fas commo touieres por bien. » Peroque el cauallero finco muy conortado con estas palabras que oya, e los otros que estauan por la ribera que oyeron esto, fueron mucho marauillados e dixieron: « Çertas este ome bueno de Dios es, e pecado fizo quien le puso en este grant pesar. » E trauaron con el que fincase y en la villa, e quel darian todas las cosas del mundo que ouiese mester. « Çertas, » dixo el cauallero, « non podria fincar do tantos pesares he resçebido; e acomiendovos a Dios. » Caualgo en su cauallo e fuese por vna senda que yua ribera de la mar, e la gente toda se marauillauan destas desauenturas que contesçiera[n] a este cauallero en aquella çibdat; ca por

---

1 e a sus *S* Te *only and no space M* 2 que] ca *S* 3 sem.] cada cabo *PS* mires a mis *S* 4 la esp. que sien. oue e he en *PS* la] *om. S*, ty e en la *P* 5 sy aty *PS* ma. pesares (penas *S*) e mayores t. *PS* 6 a] la *P*, *om. S* ca yo ap. *PS* 7 suffrir *S* 8 Mas el N. *P* bondat] voluntad *P* 9 (*f. 35*) *P* çielo que le dixo asy la qual *PS* 10 que estauan derr. (al d. *P*) *PS* consolando *S* –lo *PS* 11 podien *P* la...asy *om. PS* bu. le d. *P* 12 non desesperes *PS* 13 qu. pesares e cuytas (angustias *S*) te vinieron (vnieron *S*) *PS* 14 o. ca non tengas *PS* 15 lo cobraras *PS* 16 S. Dios *PS* (*f. 17 vo.*) *S* ca çifar *PS* 17 e *om. PS* tuuieres *S* bien y el *S* ca. çifar quedo *PS* 18 consolado *S* oyo *PS* 19 por] en *PS* estas palabras fu. muy espantados *PS* 20 por çierto *PS* 21 lo *PS* con el] del *PS* 22 quedase *S* alli *PS* –le *PS* darien *P* cosas que *PS* 23 menester çierto *PS* ca. çifar *PS* –rie *P* fincar] estar *S* 24 he auido *P* enc. *S* 25 E ca. *PS* 26 e toda la *PS* –aua *PS* 27 a aquel (a *om. S*) ca. *PS* ca] e *PS* por...razon] porende *P*, *om. S*, *crossed in M*

54207

esta razon vnos dezian de commo lloraua los fijos, deziendo que la leona le leuara el vno çerca de la fuente ⌈a la qual dizen agora la Fuente⌉ de la Leona, e el otro en commo le perdiera en la villa; ⌈e⌉ los otros dezian de commo aquellos falsos de la naue leuaron su muger con grant trayçion e con grant enemiga.

[43] De commo el burges dixo a los de la ribera de commo fallara los sus fijos de aquel cauallero, e de commo los profijara el e su muger

E ellos estando en esta fabla, sobrevino vn burges de los mayores e mas ricos e mas poderosos de la villa, e pregunto que era aquello en que fablauan, e ellos contarongelo todo. « Çer-
M 39 vo. tas, » dixo el burges, « non [1] son perdidos los sus fijos. » « E commo non? » dixieron los otros. « Yo vos lo dire, » dixo el burges. « Yo andando el otro dia a caça con mis canes e con mi conpaña, senti los canes que se espantauan mucho, e fuy en pos ellos e falle que yuan latiendo en pos vna leona que leuaua vna criatura en la boca muy fermosa, e sacudierongela, e tome yo la criatura en los braços e traxela a mi posada. E porque yo e mi muger non auiamos fijo ninguno, roguel que quesiese quel porfijasemos, pues non le sabian padre nin madre. E ella touolo por bien e porfijamoslo. E quando fue en la tarde, estando mi muger a las feniestras con aquella criatura en braços, vio venir otra criatura muy fermosa del tamaño que aquella o poco menor, llorando por la cal; dixole: « Amigo, que es? » E el non respondio. E la otra criatura que tenia en braços viola commo yua

1 los v. *S* –ien *P* de] en *S* diz. *PS* 2 la] vna *P* tomara *PS* 3 de la Leona *crossed in M* en] de *PS* le] lo *PS* 4 deziendo c. *P* 5 le leuaran la m. *PS* e de tan gr. falsedad que le fizieran. *PS* 6 *Different rub. in S* (Capitu. XIIII *etc.*), *none in M* 9 Estando aquellos omes (hombres *S*) en aquella f. llego *PS* 10 may e. *om. PS* e de los mas p. de aquella çibdat e –toles *PS* 11 en] de *PS* ellos gelo c. todo por çierto *PS* 12 non...14 burges *om. P* los *om. S* 14 el] este *PS* caça] monte *PS* 15 la *bef.* mi *P* senti] oy *PS* esp.] ahincauan *S* fuy (fue *S*) a ellos e f. los que y. ladrando en pos de *PS* 16 lle. *PS* 17 vn niño...fermoso...quitaron gelo *S* tomela (–lo *S*) en mis braços e truxela (–lo *S*) *PS* 19 e] nin *PS* aviemos *P* fijos ningunos –le *PS* que la afijasemos *P* quisiesse que lo prohijassemos *S* 20 sabiemos *PS* tuu. *S* 21 prohij. *S* fue ya t. *PS* mi] la *P* 22 la ventana con aquel niño *PS* vido *PS* 23 otro niño *S* muy] mas *PS* fer. ta. (fermoso tamaño *S*) commo aq. (aquel *S*) o muy p. *PS* menos *P* 24 calle e d. fijo que as *PS* non le r. *PS* 25 E el otro niño *S* yua llorando *crossed after* que *P* tenie *P* en los b. vidolo *PS*

llorando, e diole vna bos, e el otro alço los oios e viole e fue llegandose a la puerta, faziendo la señal quel acogiesen; ca non sabia bien fablar. E la mi muger enbio vna mançeba por el, e sobiogelo a la camara; e los moços quando se vieron en vno començaronse abraçar e a besar, faziendo muy grant alegria commo aquellos que fueron nasçidos de vna madre e criados en vno e conosçianse. E quando preguntauan a qualquier dellos: ‹ Que es de tu padre e de tu madre? › respondian: ‹ Non se. › E quando yo llegue a la posada, falle a mi muger mucho alegre con aquella criatura que Dios le enbiara; e dixome asy; ‹ Amigo señor, vedes quan fermosa criatura me traxo Dios a las manos! E si a vos fizo merçed en esta otra criatura que vos dio, tengo que mejor la fizo a mi en querer me fazer graçia e enbiarme esta otra. Çertas creo que sean hermanos, ca se semejan; e pidovos por merçed que querades que porfijemos a esta criatura commo
M 40 fezimos a la otra. › E yo respondile que ¹ me plazia muy de coraçon, e porfijamoslo. »

« O Nuestro Señor! » dixo el otro burges, « [e] que buenas nueuas para el cauallero sy ouiese quien gelas leuar. » « Çertas, » dixo el otro, « yo quiero andar en su demanda estos ocho dias, e sy lo fallare dezirle-he estas buenas nueuas. » E tomo cartas de los omes buenos de la çibdat por que lo creyese, e caualgo e fuese en demanda del cauallero; pero tal fue la su ventura que nunca pudo fallar mandado del, sy era muerto o biuo, e tornose para la çibdat e dixo a los omes buenos commo non podiera fallar recabdo ninguno del cauallero. E pesoles muy de coraçon. E todos punauan en fazer merçed e plazer a

---

1 (*f. 35 vo.*) *P* vidolo e fuese *PS* 2 lleg.] llorando *S* a] fazia *PS* f. señal que le *PS* acogessen *S* 3 sabie *P* la *om. S* a *bef.* vna *S* mançeba] moça *PS* 4 sub. *PS* –gele *P* en v. *om. PS* 5 c. de abr. (besar *P*) e de b. (abraçar *P*) e fazer gr. *PS* 7 e se conosçien *PS* 8 Quien es tu *PS* e tu *P*, o quien es tu *S* res. ...se] dezien que non sabien *PS* 9 muy *PS* 10 aq. otra c. *S* 11 v. que f. cosa me *PS* 12 E pues que assy f. Dios m. a vos en otra *PS* 13 mayor *PS* en me q. *P* 14 o. e çierto *PS* son *PS* ca bien se *PS* parecen *S* 15 prohijemos *S* a] asy *P*, assi a *S* 16 a esta o. *PS* res.] dixele *PS* muy *om. PS* 17 prohi. *S* –la *P* 18 Ay s. (el nuestro s. *P*) Dios d. *PS* el *om. S* 19 el] aquel *PS* lleuasse *S* por çierto *PS* 20 en la su *P* dem.] busca *S* 21 bu. *tr.* nu. *S* 22 le creyesen *PS* 23 f. para (a *S*) buscar el (al *S*) c. çifar *PS* la *om. S* 24 nunca lo p. f. preguntando por el *PS* 25 para] a *PS* d. lo a *PS* de *bef.* commo *PS* 26 pud. f. re. (recaudo *S*) de aquel c. e atodos les peso de *PS* 27 t. les (les *om. S*) fazian grand p. *PS* a *om. P* (*f. 36*) *P*

aquellas criaturas, e mas el padre e la madre que los porfijaron, ca ellos eran muy [plazenteros, e de muy buen donayre, e muy linpios e bien] acostunbrados, maguer moços pequeños, ca asy los acostunbrara e los nodresçiera aquella buena dueña que los falsos leuaron en la naue, de que agora vos contara la estoria en commo paso su fazienda.

[44] Agora dexa la ystoria de fablar del Cauallero Zifar e fabla de su muger que fue leuada en la naue por la mar

Dize el cuento que quando la dueña vio que los marineros mouian su naue e non fueron por su marido, touo que era cayda en manos malas e que la querian escarnesçer; e con grant cuyta e con grant pesar que tenia en su coraçon fuese por derribar en la mar, e tal fue la su ventura que en dexandose caer reboluiose la çinta suya en vna cuerda de la naue, e los marineros quando la vieron caer fueron a ella corriendo, e fallaronla colgada; e tiraronla e sobieronla en la naue. « Amiga, » dixo el vno de los de la naue, « por que vos queredes matar? Non lo fagades, ca el vuestro marido aqui sera mucho ayna; ca por razon del
M 40 vo. cauallo, que non podieramos de ligero meter en la naue, rog|ue- mos a otros marineros que estauan muy çerca de la ribera con su naue, que lo acogiesen y, e mucho ayna sera conbusco; e non dudedes. E demas, estos que estan aqui todos vos quieren grant bien, e yo mas que todos. » Quando ella estas palabras oyo, entendio que eran palabras de falsedat e de enemiga, e dio

---

1 (*f. 18*) *S* prohi. *S* 2 muy] tan *P* de buen *P* 3 maguera (avnque *S*) eran m. *PS* 4 acostunbraron *M* nod.] –ieron *M*, criara *PS* du. su madre la qual aquellos *PS* 5 lle. *S* la] aquella *P* de que] desque *M* que vos c. *PS* est. (historia *S*) de aqui adelante de c. p. ella e toda su f. (ella toda su vida *S*) *PS* 7 *Different rubric* (Capitulo XV *etc.*) *in S, and another in M, taken from the text, p. 97, lines 5–10.* 10 Dize la estoria *PS* vido *PS* mar. que mouien *P* 11 fueron] tornauan *PS* tuuo *S* 12 en malas manos *PS* cuyta] angustia *S* 13 con g. *om. PS* tenie *P* fue para se d. *PS* 14 atal fue su *S* 15 la su ç. *P*, su ci. *S* 17 tomaronla e sub. *PS* amiga] señora *S*, e señ. *P* dellos por *PS* 18 que. assy m. *PS* 19 muy *P* 20 podr.] podiera mas *M*, podriemos tan *PS* rogamos *PS* 21 muy] alli *PS* de] en *PS* 22 acogesen *S* alli e agora sera aqui con vos e non lo d. quanto mas que todos los que somos aqui vos queremos *PS* 24 t. los otros e qu. estas pa. oyo la dueña en. *PS* 25 de grand f. *P* enemiga] mentira *PS*

vna bos e dixo asy: « Uirgen Santa Maria, tu que acorres a los cuytados e a los que estan en peligro, e acorre a mi, sy entiendes que he mester. »

E desy tomaronla e fueron la meter en la saeta de la naue, porque non fuese otra vegada a se derribar en la mar, e sentaronse ayantar, ca era ya çerca de medio dia. E ellos estando comiendo e beuiendo a su solas e departiendo en la fermosura de aquella dueña, la Virgen Santa Maria, que oye de buena mente los cuytados, quiso oyr a esta buena dueña, e non consentio que resçebiese mal ninguno, segunt entend[r]edes por el galardon que resçebieron del diablo aquestos falsos por el pensamiento malo que pensaron. Asy que ellos estando comiendo e beuiendo mas de su derecho e de lo que auian acostunbrado, el diablo metioles en coraçon a cada vno dellos que quesiesen aquella dueña para sy; e ouo a dezir el vno: « Amigos, yo amo aquesta dueña mas que a ninguna cosa del mundo e quierola para mi; e ruegovos que non vos trabajedes ningunos de la amar; ca yo so aquel que vos la defendere fasta que tome y muerte. » « Çertas, » dixo el otro, « yo eso mesmo fare por mi, ca mas la amo que tu. » Asy que los otros todos de la naue, del menor fasta el mayor, fueron en este mal acuerdo e esta discordia, en manera que metieron mano a las espadas e fueron se ferir vnos a otros, de guisa que non finco ninguno que non fuese muerto.

---

1 vna grand (grande *S*) boz *PS* O Vir. *PS* 2 pel. ac. *PS* 3 que lo he menester *PS* 4 E luego la t. *PS* meter] poner *P*, a poner *S* saeta] sota *PS* nao *P* 5 non se f. *PS* a lançar en *PS* asent. *PS* 6 a ayantar *S* ca] que *P* del *PS* 7 a] en *P* 8 miente *S* 9 a *bef.* los *PS* buena *om. P* –sintio que resçib. *PS* 10 segud *P* ent.] –dedes *M*, que oyredes *PS* gual. *P* 11 resçib. *PS* aquellos *PS* 13 auien *P* 14 quisiese *PS* 15 vno dellos yo *PS* 16 a esta *S* a cosa *PS* 17 non se trabaje ninguno de vos (vos otros *S*) por la auer *PS* 18 (*f. 36 vo.*) *P* hasta la m. *S* 19 çierto *PS* e *bef.* yo *PS* mismo *PS* 20 todos *bef.* los *PS* 21 del...mayor] asy el mayor commo el menor *PS* e en esta *PS* 22 pusieron *PS* 23 de manera *S* quedo *S* nin. dellos que *PS* 24 muerto] *add.* o ferido *M*

[45] De commo la muger del Cauallero Zifar fallo muertos a los que la lleuauan en la naue, e los lançó en la mar fonda

M 41 E la dueña estaua ayuso en la saeta de | la naue, e oyo el ruydo muy grande que fazian e oya las bozes e los golpes, mas que non sabia que se era, e finco muy espantada, de guisa que non osaua sobir. E asy finco todo el dia e la noche; pero estando faziendo su oraçion e rogando a Dios quel ouiese merçed. E quando fue el alua, ante que saliese el sol, oyo vna bos que dezia: « Buena dueña, leuantate e sube a la naue, e echa esas cosas malas que y fallaras en la mar, e toma para ti todas las otras cosas que y fallares; ca Dios tiene por bien que las ayas e las despiendas en buenas obras. » E ella quando esto oyo gradesçiolo mucho a Dios, pero dudaua que por auentura que ⌜era⌝ enemiga de aquellos falsos, que llamauan para escarnesçerla. E non osaua salir fasta que ⌜oyo⌝ otra bos; e dixole: « Sube e non temas, ca Dios es contigo. » E ella penso en estas palabras tan buenas e tan santas que non serian de aquellos falsos, e demas que sy ellos quesiesen entrar a la saeta de la naue que lo podian bien fazer.

E subio a la naue e vio todos aquellos falsos muertos e finchados, e segunt la bos le dixiera tomaualos por las piernas e daua con ellos en la mar; ⌜ca⌝ tan liuianos le semejauan commo sy fuesen sendas pajas, e non se espantaua dellos, ca Dios le daua esfuerço para lo fazer e la conortaua e ayudaua; e ella bien veya e bien entendia que este esfuerço todo le venia de Dios, e

---

1 *Different rubric*, Capitulo. XVI *etc.*, *in S*, *none in M* 4 E *om. PS* d. que es. *PS* yuso *P* sota *PS* e *om. PS* 5 roydo *S* –ien *P* oya *om. PS* las] de las *S* mas que] pero *PS* 6 se] cosa *PS* fin.] estouo *P*, estuuo *S* de manera *S* 7 estaua *crossed bef.* osaua *M* sobir] salir de alli e asy estouo (estuuo *S*) aquel dia t. e *PS* pero fazie *PS* 8 rrogaua *PS* que le *P*, que o. piedad della y *S* 10 dezia] le dixo asy *PS* echa] lança *PS* 11 (*f. 18 vo.*) *S* y] ay *S* tomaras *PS* 12 y] ay *S* fallaras *PS* ayas tu e *PS* 14 agrad. *S* que] ca *S* vent. penso que era falsedad que dezien aq. malos que la lla. *PS* 15 para la esc. *S* 16 oso *PS* oyo] vio *M* boz que le dixo sal e *PS* 17 (*f. 37*) *P* en] que *PS* 18 e atan *S* non las dirien aq. malos *PS* 19 quis. *S* sota *PS* 20 –ien *P* 21 vido aq. omes malos todos m. *PS* 22 e *om. PS* se. que le dixo la boz e tomolos *PS* por] de *S* dio *PS* 23 atan *PS* paresçian *PS* 24 sendas *om. PS* 25 con.] esforçaua *S* e la ay. ca ella *PS* 26 bien *om. PS* esf. que t. *PS* venie *P*

dauale las graçias que ella podia, bendiçiendo el su nonbre e el su poder. E quando vio ella delibrad[a] la naue de aquellas malas cosas, e barrida e linpia de aquella sangre, alço los oios e vio la vela tendida; que yua la naue con vn viento el mas sabroso que podiese ser, e non yua ninguno en la naue que la guiase, saluo ende vn ñiño que vio estarençima de la vela [muy blanco e muy fermoso. E marauillose commo se podie tener atan pequeño niñoençima de aquella vela.] E este era Iesu
M 41 vo. Cristo, que veniera a guiar la naue por ruego de su madre ! Santa Maria; e asy lo auia visto la dueña esa noche en vision. E este ñiño non se quito de la dueña nin de dia nin de noche fasta que la leuo e la puso en el puerto do ouo de arribar, asy commo lo oyredes adelante.

La dueña andido por la naue catando todas las cosas que en ella eran, e fallo y cosas muy nobles e de grant preçio, e mucho oro, e mucha plata, e mucho aljofar e muchas piedras preçiosas, e paños preçiados e muchas otras mercadurias de muchas maneras, asy que vn rey non muy pequeño se ternia por abondado de aquella riqueza; [entre las quales cosas fallo muchos paños tajados e guarnidos, de muchas guisas, e muchas tocas de dueñas segunt las maneras de las tierras]. E bien semejo que auia paños e guarnimentos para dozientas dueñas, e marauillose mucho que podria ser esto. E por esta buena andança alço las manos a Nuestro Señor Dios e gradesçiole quanta merçed le feziera, e tomo desta ropa que estaua en la naue, e fizo su estrado muy bueno en que seyese, e vestiose vn par de paños los mas ordenados que y fallo, e asentose en su estrado e ally rogaua a

---

1 podie *P* –ziendo *PS* e...su] y su *S* 2 E deque ouo vaziado la *PS* –librado *M* 3 de toda aq. *PS* ojos arriba e vido *PS* 4 la] aquella *P* que] e *PS* 5 pud. *S* 6 ende *om. S* niño que vido *PS* 8 este niño era *PS* 9 le *bef.* v. *P* vin. *PS* ma. la virgen S. *S* 10 e] ca *PS* 11 niño *PS* quitaua de la vela de *PS* 12 leuo...la *om. PS* ouo] auia *P* 13 c. ade. oyredes *PS* 14 E la *PS* andudo *P*, anduuo *S* en ella *after* eran *PS* 15 alli *PS* 16 mucha alj. *P* 17 paños...muchas *om. PS* mercaderias *P*, mercadorias *S* 18 rey... muy] reyno muy *P*, reyno *S* ternie *P* ab.] contento *S* 19 de tal r. *PS* 20 (*f. 37 vo.*) *P* cortados e guarnescidos *S* maneras *S* 21 E pareciole *S* bien le s. que auie *P* 23 mucho *om. S* podie *P* esto ser *PS* *After* esto *copyist of M writes* E tomo 25 *to* bueno 26, *and crosses.* por tan b. a. commo esta alço *PS* 24 al *P* señor ihesu christo e agr. *S* –çiendole *P* 25 fiz. *PS* de aquella r. *PS* 26 que se posase e vist. *PS* 27 onrrados que alli *PS* su] vn *crossed and* aquel *interl. by s. h., M*

Dios de dia e de noche quel ouiese merçed e quel diese buena çima a lo que auia començado. E bien dixo el cuento que esta ouo grant espanto para catar las cosas de la naue e saber que eran e las poner en recabdo; e non era marauilla, que sola andaua, e dos meses andido sola dentro en la mar desde el dia que entro en la naue, fasta que arribo al puerto. E este puerto do arribo era la çibdat de Galan, e es en el regno de Orbin.

[46] De commo entro vn ome en vna naue por saber quien venia en ella, e de commo fallo a la dueña e lo fue a dezir al rey su señor

E en aquella çibdat estaua el rey e la reyna, faziendo sus fiestas muy grandes por la fiesta de Santa Maria, mediado agosto, e la gente que estaua ribera de la mar vieron aquella naue que estaua parada en el puerto, la vela tendida, e faziendo muy grant viento, non se mouiendo a ninguna parte, [e] marauillaronse mucho, de guisa que entraron muchos en bateles e fueron
M 42 alla a saber que era. E llegaron | a la naue e vieron en commo non tenia ancoras, e touieron que era miraglo de Dios, asy commo lo era, e non se atreuia ninguno de sobir en la naue; pero vno dellos dixo que se queria auenturar a subir, a la merçed de Dios, a saber que era. E subio a la naue, e desque vio la naue asy, e la dueña asentada en vn estrado muy noble a marauilla, fue mucho espantado e dixole asy: « Señora quien sodes vos, o dezitme quien guia esta naue ? » « E vos sodes cauallero ? » dixo ella. « Çertas, » dixo el, « non. » E por ende non se quiso

---

1 dia *tr.* noche *PS* quel] que le *P*, que *S* o. piedad della *S* e le d. *PS* buen acabamiento *S* 2 a todo lo *PS* bien *om. S* dize *PS* la historia *S* e. dueña o. *PS* 3 grande *P* ca. todas las *PS* e de sa. *PS* 4 e de las *PS* recaudo *S* que] ca *PS* 5 e] ca *S* m. duro sobre la mar del *PS* 6 f. el dia que *PS* 7 do arr. *om. P* Galapia la qual es *PS* 8 *No rub. in MS* 11 E *om. PS* estauan *S* 12 de nuestra señora S. *S* Maria de ag. *PS* 13 e toda la g. est. *PS* mar e v. *PS* 14 n. estar pa. *PS* en...puerto *om. P* e *om. P* faziendole *PS* 15 v. e non se mouie *PS* 16 mucho] dello *PS* manera *S* muchos] omes *PS* (*f. 38*) *P* 17 que cosa era *PS* v. que non *PS* 18 e creyeron *S* milagro *S* 19 atreuio *PS* nin.] *add.* dellos *P* a so. a la *PS* 20 dixo *rep. M* a] e *P* sobir con la (el *S*) ayuda *PS* 21 D. y de su buena madre y s. *S* a] e *P* que cosa era *PS* deque vido la dueña *PS* 22 vn] su *PS* noblemente *PS* a mar. *om. P* 23 muy *PS* asy noble s. *S* Se. dezid me qu. so. o quien *P* 24 -me *om. S* 25 por çierto *PS*

leuantar a el. « E por que non respondedes, » dixo el, « a la mi demanda? » Dixo ella: « Porque non es vuestro de lo saber agora quien so yo. »

« Señora, » dixo el, « dezirlo-hedes al rey sy aca veniere? » « Çertas, » dixo ella, « razon es, ca por el vine de la mi tierra. » « E esta vuestra naue, » dixo el ome, « commo esta asy syn ancoras ningunas? » « Esta asy commo vos vedes, » dixo ella, « en poder de aquel que la mantiene, e la guia ⌜pues la mantiene. » « E quien la guia? »⌝ dixo el. « Aquel que mantiene e guia ⌜todas⌝ las cosas, » ⌜dixo ella⌝. « Pues señora, yre al rey, » dixo el, « con este mandado e con estas nueuas. » « Dios vos guie, » dixo la dueña. Desçendio a su batel e fuese para los otros, que se marauillauan mucho de su tardança, e preguntaronle que en que tardara, o que era aquello que viera alla. « Tarde, » dixo el, « por vna dueña que falle alla, de las mas fermosas del mundo e muy bien razonada; mas por cosa que me dixiese non pude saber nin entender ninguna cosa de su fazienda. » Desy fueronse para el rey, que estaua en la ribera ⌜con la reyna e⌝ con muy grant gente a saber que era aquello.

[47] De commo el rey de Orbin subio a la naue e supo toda la fazienda de la dueña e commo arribara alli a aquel reyno

El que subio a la naue dixo ⌜al rey⌝: « Dezirvoslo-he lo que vy en aquella naue. » E contogelo todo quanto pasara con aquella dueña e quantas buenas repuestas le diera, en manera que entendio el rey por las repuestas que ⌜esta⌝ dueña era de

---

1 (*f. 19*) *S* non me res. a *PS* 2 dixo el e ella le d. *PS* 3 soy *P* 4 rey mio (mi *S*) señor sy aca v. por çierto *PS* 5 d. ella *om. P* v. yo de mi *S* ti.] *add.* aca *PS* 6 ome *om. PS* syn remos e an. *S* 7 di. ella *after* asy *PS* 8 la puede guiar e la guia *PS* 9 el] ella *M* 10 pues *om. PS* se. dixo el yre (pues yo yre *S*) al rey mio (mi *S*) señor con *PS* 11 este...con *om. S* 12 du. e el des. *PS* a] al *P* que] ca *PS* 13 de la su *P* preguntole *M* que...tar.] de commo tar. tanto *PS* 14 viera] auie visto *S* 15 alli *PS* 16 mucho *PS* cosas que le dixe *PS* non] nunca *P* 17 de sus hechos *S* Desy] E d. *P*, y despues *S* 18 muy *om. S* 19 a le dezir aquella (de aq. *P*) cosa *PS* 20 *No rub. MS* 23 Aquel que *PS* a] en *PS* nao *S* rey sseñor dezir vos he lo que yo vy (he visto *P*) *PS* 24 nao *S* qua.] commo *P* 25 aq. buena d. *S* resp. *PS* 26 las] estas *P* rep.] palabras *PS* esta] era *M* era *crossed M*

Dios e de buen entendimiento. E metiose en vna galea e otros
M 42 vo. muchos con el, e otros en otras barcas, | e fueronse para la naue. E quando llegaron a la naue marauillaronse de commo estaua queda, non teniendo ancoras ningunas, e dudaron los que yuan alla, e dixieron al rey: « Señor, non te auentures a cosa que non sabes que es. » E el rey era muy buen cristiano e dixoles asy: « Amigos, non es este fecho del diablo, ca el diablo non ha poder de retener los vientos e las cosas que se han a mouer por ellos; mas esto puede ser fecho por el poder de Dios que fizo todas las cosas e las ha a su mandado. E porende quiero me auenturar a lo de Dios, en el su nonbre, e ponerme-he en la su merçed. » E poca de gente, de aquellos quel escogio, subio a la naue. E quando la dueña vio que traya vna corona de oro en la cabeça e vna pertiga de oro en la mano, entendio que era rey e leuantose a el e fue por le besar las manos.

El rey non quiso e fuese sentar con ella al su estrado, e preguntole quien era. E ella le dixo que era vna dueña de tierra de las Yndias que fincara desanparada de su marido e que non sabia sy era muerto o sy era biuo, tienpo auia, [e] el rey de aquella tierra que era muy cruo e muy syn justiçia, e que ouiera miedo del quel tomaria todas sus riquezas; e porque oyera dezir del que era buen rey e justiçiero, que quesiera beuir a la su sonbra, e que feziera cargar aquella naue de todas las riquezas que auia, e que se veniera para el. « Commo, » dixo el rey, « viene esta naue syn gente e syn gouernador? Non salio de alla gente conbusco? « Çertas, » dixo ella, « señor, sy salio. » « E pues que se fizo la gente? » dixo el. « Señor, fazianme grant falsedat e grant enemiga, » dixo ella, « e por sus pecados mataronse

---

1 ent. e mando traer vna g. y met. en ella e *S* 2 el en barcos *PS* nao *S* 3 nao *S* est.] est. tan *PS* 7 (*f. 38 vo.*) *P* 8 a] de *PS* 9 sino *in margin after* fecho *M* poderio *PS* 10 a] al *P* 11 a Dios *PS* y *bef.* en *S* –he *om. PS* en su misericordia *S* 12 E lleuo poca g. *PS* con *interl. s. h. bef.* poca *M* que el esc. e su. *PS* nao *S* 13 du. lo vido *PS* cor. en *S* 14 per.] piertega *P*, vara *S* era el rey *S* 15 fuele por *S* 16 E el *PS* f. a posar *PS* al] en el *P*, en *S* 18 Yn. e que *PS* quedara *S* 19 del *bef.* sy *S* o biuo *PS* 20 cruel e sin *PS* e *om. P* ouieran *S* 21 que le *PS* d. que *P* 22 era muy b. rey e de justiçia que quis. *PS* beuir] venir a b. *S* la *om. S* 23 fiz. *PS* nao *S* auie *P* 24 venie *PS* el pues c. *PS* 25 g. nin gou. e non *P* 26 con vos *PS* cierto *S* çertas...salio] si salio se. d. ella *P* 27 el rey s. dixo ella (ella por sus pecados *S*) mataronse vnos con o. quer. me fazer g. fals. e (*f. 39, P*) g. ene. e escarnesçerme *PS*

vnos a otros queriendo me escarnesçer, ca asy gelo auia puesto el diablo en sus coraçones. » « Pues quien vos guia la naue? » dixo el rey. « Señor, » dixo ella, « non se al sy non el poder de Dios e vn moço [pequeño que esta ençima de aquella vela, que la guia segunt es el mio cuydar. »

E el rey alço los oios e vido vna criatura muy fermosa ençima
M 43 de la vela, asi] commo ome [que] santigua, e el [1] entendio que era el fijo de Dios, e finco los ynojos e adorolo, e dende en adelante non paresçio aquella criatura. E el rey enbio luego a la reyna que saliese a la ribera con todas las otras dueñas e donzellas de la villa con las mayores alegrias que podiesen. E desy tomaronla e desçendieronla a la galea, e mando el rey que echasen las ancoras e baxasen la vela de la naue. E dexo muy buenas guardas en ella que guardasen bien todas las cosas, e venieron su paso a la ribera, faziendo los de la mar muy grandes alegrias e muchos trebejos. E quando llegaron a la ribera, [estaua] y la reyna, e muchas donzellas faziendo sus dançcas. E desy salio el rey de la galea e tomo la dueña por la mano e dixo asy: « Reyna, resçebit estas donas que vos Dios enbio, ca bien fio por la su merçed que por esta dueña verna mucho bien a nos e a nuestra tierra e a nuestro regno. » « E yo en tal punto la resçibo, » dixo la reyna, e tomola por la mano e fueronse para el palaçio e toda la gente con ellos. E la reyna yua preguntando de su fazienda e ella respondiendo lo mas bien, a guisa de buena dueña e de buen entendimiento, de guisa que fue muy pagada della e dixole asy: « Dueña, sy vos ploguiese, dentro en las nuestras casas moraredes comigo, porque vos podamos ver cada

---

1 gelo puso *PS* 2 sus] los sus *P*, los *S* –cones *P* vos ha guiado la n. (nao *S*) fasta agora d. *PS* 3 al (otro *S*) que fuese si *PS* 5 segud *P* es mi pensamiento *S* 7 que] se *M* santiguaua e el rey e. *PS* 8 yn. en tierra e *PS* d. adel. nunca p. mas aq. *PS* 9 E *om. P* 10 las du. *PS* 11 la] aquella *S* los m. plazes *S* pud. fazer e *PS* desy *om. S* tom. *etc.*] vinieron e tomaron la dueña e desç. de la naue (*add.* con grandes alegrias *S*) *PS* 12 e mando...13 naue *om. P* 13 abax. *S* nao *S* 14 que] para que *S* muy *bef.* bien *PS* cosas que alli estauan e vin. se su p. a paso *PS* 15 a] para *S* (*f. 19 vo.*) *S* 16 tre.] juegos *S* y] ay *S* 17 e] con *P* muchas] *add.* dueñas e *PS* d. e faz. *P* despues *S* 19 resçibid *P* esta dueña *PS* que vos *rep. M* Dios vos e. *PS* bien *om. PS* 20 por] en *S* la *om. S* e...tierra *om. PS* 21 al *P* 22 fu. al p. *PS* 23 re. le yua *S* 24 de la su *P*, de sus cosas *S* respondio *S* le muy bien *PS* muy *bef.* buena *and* buen *PS* 25 manera *S* que la reyna fue muy bien p. *PS* 26 sy a vos pluguiere *PS* en mi palaçio mo. *PS* 27 vos] nos *PS*

dia e fablar en vno. » « Señora, » dixo ella, « commo mandardes. » E asy finco con la reyna mas de vn año en las sus casas, que non se partio della, e tenia la reyna que fazia Dios a ella e a el rey e a toda su tierra bien por esta dueña. E señaladamente tenian los de la tierra que la plantia grande que ese año ouiera ⌜a demas, que todo les viniera⌝ por la oraçion que fazie esta buena dueña, e por ende la amauan e la onrrauan mucho.

[48] De commo la dueña, muger del Cauallero Zifar, fizo vn monesterio de monjas en el reyno de Orbin donde ella estaua

E esta buena dueña luego que vino fizo sacar el su auer de la su naue, e pedio por merçed al rey e a la reyna quel diesen vn solar de casas do podiese fazer vn monesterio ⌜de monjas, e ellos dierongelo de muy buena mente. E la dueña tan acuçiosa fue
M 43 vo. en aquella lauor de aquel monesterio⌝ que a cabo de | vn año fue todo acabado. E despues pedio por merçed al rey e a la reyna que quesiesen poblar aquel monesterio, non porque ella quesiese entrar en la orden, ca esperança auia ella en la merçed de Dios de ver a su marido, mas ⌜para⌝ lo poblar de muy buenas dueñas e fazer [y] su abadesa. E pedioles quel diesen liçençia a todas las dueñas e a todas las donzellas que quesiesen entrar en aquel monesterio, que traxiesen lo suyo libremente.

E el rey e la reyna touieronlo por bien e mandaron pregonar por toda la tierra que todas aquellas dueñas e donzellas que quesiesen en aquel monesterio entrar, que veniesen seguramente

---

1 co. lo vos m. *PS* mandaredes *S* 2 finco] estouo *P*, estuuo *S* en su palaçio *tr.* mas...año *PS* 3 partie *P*, partia *S* tenie *P*, creya *S* que D. le f. (que le ha. D. *S*) mucho bien e mucha merçed a ella e al rey e a t. (t. la *P*) su ti. por la santidad desta buena d. *PS* 4 tenien *P* 5 todos los *PS* que todo el bien que *S* plantia] symiença *P* que enese año *PS* ouieran demas *S* 6 viniera *interl. s. h. M* 7 la on. e la am. mucho *P* 8 *No rub. MS* 11 E *om. PS* sacar *interl. over* fazer *crossed in M* sacar las cosas que tenia en la nao *S* s. todo el *P* la naue *P* 12 pid. *PS* que le d. vn logar (lu. *S*) do pud. *PS* 14 (*f. 39 vo.*) *P* miente *S* tanta priessa dio a los que hazian la la. *S* 15 que dende a vn *P* 16 pidio *PS* 17 quis. que fuese poblado *PS* quis. *PS* 18 en el monesterio en la *P* auie *P* ella en] con *PS* 19 ver] auer *P*, *add.* avn *PS* muy] muchas *S* bu.] nobles *PS* e de f. ay su *PS* pid. por merçed que d. *PS* 21 quis. *PS* que entrasen con lo *PS* 23 man. lo p. *P* 24 aq.] las *PS* 25 quis. *PS* entrar *bef.* en *S* en...que *om. P* ven.] vin. *S*, venir *P*

a seruiçio de Dios, e que gelo gradesçerian mucho. E venieron pieça de dueñas e de donzellas, mas de quatroçientas, e ella escogio dellas dozientas, las que entendio que conplian para el monesterio, que podiesen sofrir e mantener la regla de la orden. E fecha y vna abadesa muy fija dalgo e muy buena cristiana, e heredo el monesterio muy bien e dotolo de muchas villas e castiellos que conpro, de muchas heredades buenas e de mucho ganado, e de aquellas cosas que entendian que conplian al monesterio, de guisa que non ouiese mengua en ningunt tienpo. E es de la orden de Sant Benito e oy en dia le dizen el monesterio de la Dueña Bendicha. E las otras dueñas e donzellas que fincaron e non podieron caber en el monesterio, casolas e heredolas, e las que caso vestiolas de aquellos paños que en la naue tenia, muy nobles e muy preçiados, de guisa que la reyna e las otras dueñas que lo veyan se marauillauan mucho de quan nobles paños eran.

E veyendo la dueña que la reyna se pagaua de aquellos paños,
M 44 enbiole vn grant presente | dellos, [e dellos] fechos e dellos por fazer, e mucho aljofar e muchas cosas e otras joyas preçiadas. E la reyna fue marauillada que fuera la razon por que traya tantos paños fechos e adouados, e preguntole: « Dueña, dezirmehedes por que traedes tantos paños? » « Señora, » dixo ella, « yo vos lo dire. Este monesterio que yo aqui fis de dueñas, cuydelo fazer en mi tierra, e en mi proposito fue de lo conplir de casa[da]s al tantas commo fuesen en el monesterio, e mande fazer estos paños; [e] con miedo del rey que con codiçia me queria tomar todo lo que ouiese, oue de venir aca a esta estraña tierra. » « Bendicho sea Dios, » dixo la reyna, « [e] el dia en que vos [pensastes este pensamiento, e sea bendito el nonbre de Dios que

1 al *P* e *om. P* agr. *S* –eria *P* mu. de guissa (manera *S*) que vin. (vin. y *P*) muchas d. e don. *PS* 3 le cunplien p. aquel mo. que podrien *PS* 4 la] aquella *P* 5 fizo alli *PS* 6 dotolo] de todo lo *S* –le *P* castillos *PS* 7 con.] *add.* e *PS* her. *tr.* bue. *PS* 8 cosas *om. S* entendio que cun. *PS* 9 manera *S* ouiesen *PS* en...tienpo *om. P* 10 en *om. PS* 11 bendita *S* e alas *PS* quedaron que non *S* 12 pud. *PS* a *bef.* las *PS* 13 vis. *PS* 14 manera *S* 15 los *PS* quan] tan *PS* pa. commo e. *PS* 17 grant *om. PS* 18 muchas...e *om. PS* muy *bef.* pre. *PS* 19 fue mucho m. qual *PS* truxiera *P*, traxera *S* 20 fe. e dixole (dixo a la *S*) dueña *PS* 21 por qual razon truxistes t. p. fechos e adobados Se. d. ella si dire *PS* 22 fize destas monjas penselo *PS* 23 e mio *P*, e mi *S* cun. *PS* casas *corr. to* casadas *M* con. e de casar otras t. c. entrassen *PS* 25 todos estos *PS* con] por *PS* que codiçiaua con co. *M* 26 que auia oueme de v. para aca *PS* estr.] vuestra *PS* 27 bendito *PS* Dios *om. P* e *om. MP* en *om. P* 28 el...de *om. S* (*f. 20*) *S* (*f. 40*) *P*

aca vos guio, e bendichos sean los dias en que [vos]] auedes a veuir, e ayades buena çima dellos asy commo vos codiçiades. » « Amen, » dixo la dueña. [En este monesterio estouo la dueña] del dia que llego âquella çibdat e lo ouo fecho, fasta nueue años, muy onrrada e muy amada e muy ves[ita]da de toda la buena gente de la tierra. E conplidos los nueue años, pedio por merçed al rey e a la reyna que la dexasen yr para su tierra a uer sus parientes e sus amigos e murir entrellos.

[49] De commo la muger del Cauallero Zifar se partio de aquel reyno de Orbin e se fue beuir a otra tierra estraña

Quando lo oyeron el rey e la reyna fueron mucho espantados e resçebieron muy grant pesar en sus coraçones por que se queria yr, e dixo el rey: « Ay ! buena dueña, amiga de Dios, por Dios non nos desanparedes, ca mucho tenemos que sy vos ydes, que non yra tan bien a esta tierra de commo fue fasta aqui desque vos venistes. » Dixo ella: « Señor, non podria fincar, ca a vos non ternia pro la mi fincança e a mi [tornarse-ye] en muy grant daño. E hevos aqui estas dueñas en este monesterio, muy buenas cristianas, que rueguen a Dios por vos e por la reyna e por endreçamiento de vuestro regno. E vos señor, guardat e defendet el monesterio e todas las cosas e onrralde, e Dios por ende guardara a vos en onrra; ca mucho bien vos ha Dios a
M 44 vo. fazer | por las oraçiones destas buenas dueñas. » « Çertas, » dixo el rey, « asy lo faremos por lo de Dios e por el vuestro amor. » « Señor, » dixo ella, « mandat me vender vna naue des-

---

1 benditos *S* a] de *PS* 2 e] que *PS* buen cabo *S* cubd. *P* 4 a aq. *S* e...fecho *om. S* 5 vestida *M* 6 pidio *PS* 8 ver a sus *P* e a sus *PS* murir] beuir *P*, a beuir *S* 9 *Rubric* Capitu. XVII *etc. in S, none in M* 12 Quando] desque *S*, deque *and space for large initial in P* 13 resçib. *PS* querie *P* 14 dixole *PS* ay] assy ay *P*, hay *S* e *bef.* am. *PS* por Dios *om. PS* 15 mucho *om. PS* ydes] ys *S* 16 de *om. PS* deque *PS* 17 señor *bef.* ella *PS* ella *om. M* quedar *S* 18 ternie *P*, trae *S* la *om. S* finc.] estada *PS* a mi seria en *S* mi ternia e seria en *M* muy *om. PS* 19 E (ca *S*) yo vos dexo aqui e. dozientas du. veladas en *PS* e *bef.* muy *PS* 20 e...reyna *om. P* 21 por todos los de *PS* 22 el] este *P* e a t. sus c. e honrradlo e D. vos onrrara (v. on. a vos *S*) e guardarvos ha *PS* 23 muy *P* ha de f. Dios *P* a] de *S* 24 çierto *PS* 25 lo...e *om. PS* por v. *S* 26 amor] *add.* e por nuestra (el nuestro *P*) pro *PS* destas que estan en el *S*

tas del puerto, ca la mia vieja es e podrida es. » « Dueña, » dixo el rey, « yo vos mandare dar vna de las mias, de las mejores que y fueren, e mandarvos-he dar todo lo que ouierdes mester. » « Muchas graçias, » dixo la dueña, « mas señor, mandat me dar la naue e a omes seguros que vayan comigo en ella, ca yo he auer asas, loado sea Dios ! » [E] el rey mando dar la naue e muy buenos omes que fuesen con ella, e ella fizo y meter muy grant auer que tenia e muchas joyas, e espediose del rey e de la reyna e de toda la gente de la çibdat, e fue se meter en la naue para fincar y la noche [fasta] otro dia que ouiesen viento para mouer. Ay Dios ! Commo fincaron desconortados el rey e la reyna [e] todos los otros de la tierra quando la vieron yr a la naue ! Ca grant alegria fizieron el dia que la resçebieron, e muy grant tristeza e muy grant pesar ouieron al partir.

[50] De commo aparesçio a la dueña el niño que le solia aparesçer en el mastel de la naue que gela guiaua las otras vegadas

E otro dia en la grant mañaña, la buena dueña alço los oios a ver sy fazia viento, e vio estarençima del mastel aquella criatura mesma que estaua y a la venida, que guiaua la naue; e ella alço las manos a Dios e dixo asy: « Señor, bendito sea el tu nonbre, que tanta merçed me fazes, e tan bien auenturado es aquel que tu quieres ayudar e guiar e endresçar, asy commo fa[z]es a mi [tu] sierua, por la tu santa piedat e la tu santa misericordia ! » E estando en esta oraçion, vn ome bueno que yua con ella a quel acomendara el rey el gouierno de la naue, dixole asy: « Señora, en que estas, o que guiador demandas para la naue ?

---

1 es *after* pod. *om. PS* 2 vos dare vna naue de *P* 3 (*f. 40 vo.*) *P* y] alli *PS* –redes *S* menester *PS* 4 la buena d. *PS* me luego dar *S* 5 a *om. PS* he auer] me tengo *PS* 6 E luego el *S* rey le m. *P* muy *om. and* buenos *interl. P* 7 fizo m. alli *PS* y meter y *M* 8 que t. *om. P* despid. *PS* 10 fin.] folgar *PS* y *om. S* la] esa *PS* fasta] fuese *M* ouiesse buen v. *S* 11 quedaron *PS* desconsolados *S* el...reyna e *om. PS* 12 todos *om. P* los de *PS* q. v. que se yua a *PS* ca muy g. *S* 13 –çib. *PS* 14 e pesar o. quando la vieron de ay (alli *S*) par. *PS* 15 *No rub. MS* 18 E *om. PS* gr. *om. S* mañaña *also P* 19 a] por *PS* fazie *P* vido *PS* aquel niño *S* 20 alli *PS* e alço *S* 22 n. porque t. m. e tanta graçia me *PS* 23 endereçar *PS* 24 fares *M* la *om. S* la...santa *om. PS* 25 E ella e. *PS* 26 a quien *PS*

Ay otro guiador sy non yo? » « Çertas sy, » dixo ella, « e ⌜alçad
M 45 la vela e⌝ endresçalda e dexalda andar en el nonbre | de Dios. »
El ome bueno fizolo asy e despues vinose para el gouierno tomar,
e fallolo tan fuerte e tan rezio que lo non podia mouer a ninguna
parte, e fue mucho espantado e dixo: « Señora, que es esto? que
non puedo mouer el gouierno. » Dixo ella: « Dexalde; ca
otro le tiene de mayor poder que vos; e yd folgar e tr⌜ebe⌝jar
con aquella conpaña e dexatla andar en buen ora. » E la naue
mouiose con muy buen viento que fazia, e yua muy endresçada-
mente. E todos los de la naue se marauillauan ende e dezian
entresy: « Este es el poder de Dios que quiere guiar a esta
buena dueña, e por amor della fagamosle ⌜la⌝ onrra que podiere-
mos e siruamosla muy bien. » E ella estaua pensando en su ma-
rido sy lo podria fallar biuo, lo que non cuydaua sy non fuese
por la merçed de Dios que lo podria fazer.

[51] Dexa la ystoria de fablar de la dueña e fabla de lo que contesçio a su marido el Cauallero Zifar con el hermitaño

Onde dize el cuento que este su marido quando se partio della
de la ribera ⌜donde gela tomaron, que se fue la ribera arriba,
asy commo lo oystes de suso, e en la montaña sobre la ribera⌝
fallo vna hermita de vn ome bueno sieruo de Dios que moraua
en ella. E dixole: « Amigo, puedo aqui albergar esta noche? »
« Sy, » dixo el hermitaño, « mas non he çeuada para vuestro ca-
uallo que traedes. » « Non nos incal, » dixo el cauallero, « ca esta

---

1 Ay] e como hay *S* o. que la guie (guia *S*) sy *PS* por çierto *PS* 2 en-
dereçadla e dexadla *PS* 3 El] E aquel *PS* onbre *P* para t. el gouernaje *S*
gouernario *P* 4 (*f. 41*) *P* e tan] e *P* rezio] firme *PS* no lo *S* podie *P*
5 muy *S* d. le *PS* esto ca non *P* 6 mouer *interl. M* gouernario *P* amigo
bef. dixo *PS* dexadlo estar *PS* ca] que *P* 7 lo *PS* yd a f. e a *PS* trabajar
M, jugar *S* 8 dexad la naue a. *PS* buena *S* 9 se mouio *PS* ender. *PS*
10 mar *crossed bef.* naue *M* m. dello e d. este *PS* 11 el fijo de *P* a *om. S*
12 por su a. fa. *PS* la mayor ho. *S* pud. *P* 13 (*f. 20 vo.*) *S* bien] *add.* ca
mucho lo meresçe *PS* 14 pudiera *P* non] bien *M* creya *S* 15 D. ca lo
podrie *P* 16 *Different rubrics in S* (Capitu. XVIII, *etc.*), *and M* 19 Dize
la estoria (hystoria *S*) que este cauallero çifar su *PS* 20 de] en *PS* to. fuese *S*
21 de *om. S* 22 f. y vna *P* h. e a vn o. sieruo *PS* 23 podria *PS* aqui *tr.*
al. *P* 24 mas non] e *P* he] tengo *S* vu.] ese *P*, el *S* 25 cau. non *S* mos
crossed bef. nos *M* nos in.] le cunple *P*, la ha menester *S* ca. çifar *PS*

noche ha de ser muerto. » « Commo, » dixo el hermitaño, « lo sabedes vos eso? » « Çertas, » dixo el cauallero, « [porque se cunplen oy los dies dias que lo tengo, e non se podria mas detener que non muriese. » « E commo, » dixo el hermitaño, « lo sabedes vos esto? » « Porque] es mi ventura que me non duran mas de dies dias las bestias. » E ellos estando en este departimiento cayo el cauallo muerto en tierra. Desto fue el hermitaño mucho marauillado e dixole asy: « Cauallero, que sera de vos de aqui adelante, [o] commo podredes andar de pie [pues] duecho fuestes de andar de cauallo? Plazerme-ya si quisie-
M 45 vo. sedes folgar aqui algunt dia, | e non vos meter a tanto trabajo atan ayna. » « Çertas, » dixo el cauallero, « mucho vos lo agradesco; sy quier vnos pocos dineros que tengo despenderlos-he aqui conbusco; ca muy quebrantado ando de grandes cuydados que me sobrevenieron, mas de los que auia de [ante] que a la çibdat de Mela llegase. » E desy finco en aquella hermita [con aquel hermitaño], rogando a Dios quel ouiese merçed. E en la ribera de la mar so la hermita auia vna choça de vn pescador do yua por pescado el hermitaño quando lo auia mester.

[52] De commo el ribaldo dixo al hermitaño que se queria yr a solazar vn poco con aquel cauallero

[En la choça del pescador auia vn ribaldo,] e quando se yua el su señor venie el ribaldo a la hermita auer solas con el hermitaño. E ese dia que llego y el cauallero, vino y el ribaldo e preguntol quien era aquel su huesped; [e] el dixole que vn cauallero

1 E co. *PS* 2 esto çierto *PS* ca. çifar *PS* 5 por. tal es *PS* la mi *P* ven.] *add.* dixo el cauallero çifar *PS* non me *PS* duran...dias *after* bestias *PS* 6 est. fablando en *S* esto cayose *PS* 7 t. el (e el *S*) her. fue *PS* 8 (*f. 41 vo.*) *P* 9 pues vsado sodes (soys *S*) *PS* 10 de *om. P* –ha que folgedes (holgueys *S*) *PS* 11 alg.] vn *P* metades *PS* 12 tan *PS* çierto amigo d. el c. çifar *PS* 13 gra. *P* sy quier] e pues (pues que *S*) vos asy lo queredes *PS* di. (de di. *P*) que aqui traygo (yo aqui he e tr. *S*) *PS* 14 aqui *after* con. *P* con vos *S* de muy g. *P* de pesares *S* 15 me vin. de mas *PS* auia ante *PS* ante] auer *M* 16 despues quedose *S* fincose *P* 17 que le *P* que o. piedad del *S* 18 so] al pie de *PS* auia] estaua *P* 19 yua el h. por p. *PS* auie *P* menester *PS* 20 *No rub. MS* 22 E estaua alli vn pescador que tenia vn ribaldo que le seruia *in s. h. in margin of M* qu. le yua de alli su *S* 23 el] de *P* veniese *PS* h. a solazar se con *P* solas] plazer *S* 24 que] quando *PS* alli llego *S* y *om. P* ca. çifar v. alli *PS* 25 –to al hermitaño quien *PS* le dixo *PS* que] *om. S*, que era *P*

viandante que llegara y por su ventura, e que luego que y fuera llegado le dixiera que se auia de murir el su cauallo, [e que le non duraua ninguna bestia mas de dies dias e que se cunplien ayer,] e que non podria mas veuir el su cauallo; e luego que cayera en tierra muerto. « Çertas, » dixo el ribaldo, « creo que [es] algunt cauallero desauenturado e de poco recabdo, e quiero me yr para el e dezirle-he algunas cosas asperas e graues e vere sy se mouera a saña o commo me respondera. » « Ve tu via, ribaldo loco, » dixo el hermitaño. « Cuydas fallar en todos los otros omes lo que fallas en mi, que te sufro en paçiençia quanto quieres dezir? Çertas de algunos querras dezir las locuras que a mi dizes, de que te podras mal fallar, e por auentura que te contesçera con este cauallero, sy te non guardares de dezir neçedat. »

« Verdat es lo que vos dezides, » dixo el ribaldo, « sy este cauallero es loco de sentido; ca sy cuerdo es e de buen entendimiento, que non me respondera mal. Ca la cosa del mundo en que mas proeua el ome sy es de sentido loco, sy es en esto: que
M 46 quando le dizen alguna cosa aspera e contra [1] su voluntad, que se mueue ayna a saña e responder mal, e el cuerdo non; ca quando alguna cosa le dizen desaguisada, sabe lo sofrir con paçiençia e dar respuesta de sabio; e por auentura, » dixo el ribaldo, « que este cauallero es mas paçiente quanto vos cuydades. » « Dios lo mande, » dixo el hermitaño, « e que non salga a mal el tu atreuimiento. » « Amen, » dixo el ribaldo, « peroque

---

1 alli *PS* desauentura ca l. que alli llego dixo (le d. *S*) *PS* 2 se le a. *PS* morir *PS* el c. *P* el *om. S* 3 no le *S* 4 cumplia *S* e que...cauallo *om. P* podia *S* el...cauallo *om. S* e que l. *P* 5 que *om. S* ca. el cauallo m. en t. çierto *PS* 6 yo creo *PS* recaudo *S* deuie ser *after* rec. *interl. s. h. M* 7 -he *om. P* 8 saña y vere c. *S* 9 via] carrera *PS* loco *om. S* cuydaste *P* piensas *S* fablar con t. *PS* 10 omes *om. PS* fablas conmigo que *PS* en] con *PS* 11 qu. *etc.*] todo lo que me dizes ca çierto a alguno diras *PS* 12 p. f. mal lo que por ven. te podia contesçer (acon. *S*) *PS* 13 mal *after* cont. *in margin M* sy non te guardas de le d. alguna n. *PS* 15 (*f. 42*) *P* es todo eso que *PS* 16 l. y desuenturado mas si *S* ent.] seso *S* 17 que *om. PS* mal] tan mal como vos dezis *S* del] deste *S* 18 mas] *add.* se *S* prueua *PS* es loco y desauenturado es esta *S* sent.] *add.* o *P*, e *M* sy *om. P* 19 algunas cosas asperas *P* 20 e a res. *S* responde *P* e] mas *S* no lo f. ca si alg. *S* 21 suf. *S* 22 da *PS* e] ca *PS* ven. *PS* 23 que *om. PS* mas] muy *P* pa. que vos *PS* pensays *S* 24 mande] quiera *S* h. que non te s. *PS* 25 el *om. S* pero con. *S*

me conuiene de lo prouar, ca non enpesçe prouar ome las cosas, sy non sy la proeua es mala. » « Deso he yo miedo, » dixo el hermitaño, « que la tu proeua sea non buena; ca el loco en lo que cuyda fazer plazer a ome, en eso le faze pesar; porende non es bien resçebido de los omes buenos. E guardete Dios non te contesca commo contesçio a vn asno con su señor. » « E commo fue eso? » dixo el ribaldo. « Yo telo dire, » dixo el hermitaño.

[53] Del enxenplo que dio el hermitaño al ribaldo sobre lo que dixo que diria al Cauallero Zifar

« Vn ome bueno auia vn caramiello que tenia en su camara, de que se pagaua mucho e tomaua plazer con el; e auia vn asno en quel trayan lleña e las cosas que eran mester para su casa. E vn dia estando el asno en su establo muy folgado, e auia dias que non trabajaua, vio a su señor que estaua trebejando e jugando con aquel caramiello [e falagandolo, e el caramiello] poniendole las manos en los pechos de su señor, e saltandole e corriendo delante el; [e] penso entre sy el asno, e semejole que pues el mas seruia a su señor que aquel caramiello, que non fazia al sy non comer e folgar, que bien podria el yr a trebejar con el. E desatose e fuese para su señor, corriendo delante del, M 46 vo. alçando las coçes, e pusole las manos sobre la cabeça de guisa quel ferio mal. E dio muy grandes bozes el señor e venieron

1 lo yr a p. *PS* en. al ome p. *PS* 2 sy la prueua non es m. de aquesto *PS* 3 que tu *S* prueua non sera b. *PS* 4 piensa *S* al *S* pe. E por. *PS* (*f. 21*) *S* 5 non te sera bueno de prouar a este buen omen (hombre *S*) E *PS* 6 contezca *P*, acontesca *S* acontesçio al a. *PS* E *om. S* 7 d. el r. dixo yo *M* 9 *No rub. in MS* 11 bu. *om. S* auie *P*, tenia *S* caramiello] perrillo *passim PS, corrected passim to* perrillo *by s. h. in M* que t. *om. PS* de *om. and* del *add. after* mucho *P* 12 tenia *PS* 13 que le t. leña e todas las c. que auia menester *PS* 14 muy gordo e muy f. auie *PS* 15 non auie trabajado *PS* treb. e *om. S* 16 conel *crossed bef.* con *M* aquel] el *P* caramiello *supplied in bracketed portion by editor for* perrillo *of PS* 17 poniendo a su señor las m. en los p. e saltando del. del e p. el a. entressy e paresçiole *PS* 19 el seruie mas *PS* 20 fazie *P* que tan b. *PS* podie yr el *P* jugar *S* 21 el señor commo aquel perrillo e *PS* señor saltando e lançando las *PS* 22 manos] *add.* en los pechos de su señor *M, which continues with a double repetition of* e saltandole *in line 17 to* manos in *line 22.* sobre] en *P* 23 que lo firio muy mal e el señor dio luego tan (muy *P*) g. b. que (de manera que *P*) vin. sus omes e dieron tantos (t. de *P*) palos *PS*

sus seruientes e dieronle palancadas al asno fasta que lo dexaron por muerto; e fue con grant derecho, ca ninguno non se deue mas atreuer de quanto la natura le da. Onde dize el proberbio, que lo que la natura niega, ninguno lo deue cometer. E tu sabes que non te lo da la natura, nin fueste criado entre los omes buenos, nin sabes bien razonar. E este cauallero paresçe commo de alfaja, e de buen entendimiento, e por auentura que cuydases dezir algo antel e diras poco recabdo. » « Andat, ome bueno, » dixo el ribaldo, « que nesçio me faria sienpre sy non prouase las cosas. E non sabes, » dixo el ribaldo, « que la ventura ayuda aquellos que toman osadia? E por auentura que puedo yo aprender buenas costunbres deste cauallero e ser bien andante con el. » « Dios lo mande! » dixo el hermitaño, « e vete e sey cortes en tus palabras, sy Dios te ayude! » « Asy lo fare, » dixo el ribaldo; e fuese para el cauallero, [e] en lugar de dezirle: « Salue vos Dios! » dixole estas palabras que agora oyredes.

[54] De las preguntas que fizo el ribaldo al Cauallero Zifar e de lo que el le respondia a todas ellas

« Cauallero desauenturado, perdiste tu cauallo e non muestres y pesar? » « Non lo perdy yo, » dixo el cauallero, « porque non era mio; ca lo tenia en acomienda fasta dies dias e non mas. » « Pues cre[e]s, » dixo el ribaldo, « que lo non peches a aquel que te
M 47 lo acomen|do, pues en tu poder murio e por auentura por mala guarda? » « Non pechare, » dixo el cauallero, « ca aquel lo mato cuyo era e auia poder de lo fazer. » « Pues asy es, » dixo

---

1 al] en el *P* 2 e vinole con *PS* ca] porque *P* deue at. a mas de *PS* 3 dize en el *S* 4 lo que *om. P* niega que nin. non le d. aco. (*f. 42 vo.*) *P* nin. no lo d. aco. *S* 5 s. bien (muy b. *S*) que *PS* nin *over* que *crossed M* na. ca non f. *PS* los *om. S* omes *tr.* bu. *S* 6 par. de buen logar e *PS* 7 au. (vent. *S*) tu pensaras *PS* 8 ante el *S* diras algund mal r. (recaudo *S*) Ydvos a dios o. *PS* 9 ri. que yo seria n. sy *PS* 10 sabedes vos bien d. *PS* 11 a aq. *S* Ca por vent. p. yo ap. muchas b. cosas *PS* 13 and.] auenturado *S* e *om. P* 14 sey muy c. *P* sy *om. P* ayuda *S* asy (que asy *P*) ...fare *after* ribaldo *PS* 15 fu. luego p. el c. çifar *PS* logar *P* de le dezir Dios vos salue *PS* 16 que...oy. *om. PS* 17 *Different rub.* (Capitulo. XIX *etc.*) *in S, none in M* 19 non tienes por ello p. *PS* 20 yo *om. PS* 21 en ac.] acomendado *P*, encomendado *S* 22 creas *M*, piensas *PS* non lo *PS* peches] pecharas *P*, pagaras *S* a *om. P* 23 que lo encomendo *S* puesque *PS* e esto por la m. *P*, e por tu m. *S* 24 non] non lo *PS* pagare *S* 25 auie *P* pues que asy *S*

el ribaldo, « yo te do por quito de la demanda. » « Muchas graçias, » dixo el cauallero, « porque tan buen juyzio diste, e bien semeja que eres ome de entendimiento; ca syn buen entendimiento non podria ser dado atan buen juyzio. » E el ribaldo dixole al cauallero: « Non me respondas con lisonja o con maestria, cuydando asy escapar de mi, ca mucho mas se de quanto vos cuydades. » « Çertas, » dixo el cauallero, « a cada vno dio Dios su entendimiento. Bien creo que pues ome te fizo, algunt entendimiento te dio, e tengo que con entendimiento dezides quanto dezides. » E el ribaldo se partio del muy pagado e fuese para su cabaña.

E otro dia recudio al cauallero e dixole: « Cauallero desauenturado, mal dizen de ti los omes. » « Çertas bien puede ser, » dixo el cauallero, « ca sienpre dizen mal los que bien non saben; e por ende ⌜con⌝ ygual coraçon deue ome oyr denuestos de los nesçios. » E el ribaldo le dixo: « Cauallero desauenturado, pobre er⌜e⌝s e muy graue cosa es la pobredat para tal ome commo tu. » « Çertas, » dixo el cauallero, « mas graue so yo a la pobredat que ella a mi; ca en la pobredat non ay pecado ninguno sy la bien sufre ome con paçiençia, mas el que non ⌜se⌝ tiene por abondado de lo que Dios le da, peca porende. E crey que aquel es pobre ⌜el que por pobre se tiene, e⌝ non es rico el que ⌜mas ha, mas el que⌝ menos codiçia. » El ribaldo le dixo: « Cauallero desauenturado, ⌜muchos tuertos has de resçibir. » « Plazeme, » dixo el cauallero, « porque non puedo nin los quiero fazer a ninguno. » El ribaldo le dixo: « Cauallero desauenturado,⌝ nunca seras poderoso. » « Çertas, » dixo el cauallero, « mientre que ouiere paçiençia e alegria bien abre poder en mi; e crey

1 (*f. 43*) *P* 2 non *crossed bef.* tan *and* buen *interl. after* tan *M* e] ca *S* 3 parece *S* 4 dado tal j. *S* E luego d. el r. al c. cata no *S* 5 cauallero *crossed bef.* rib. *M* di. non *P* 6 o con otra arte *S* me as *crossed bef.* mas *M* 7 q. cuy. *P*, q. tu te piensas *S* çierto *P*, por cierto *S* 8 ent.] *add.* e *P* e yo *S* pues que *S* 9 f. que algun en ent. *S* algud *P* 10 dizes lo (todo lo *S*) que dizes *PS* del cauallero muy *PS* 11 cabaña] choça *PS* 12 rec.] torno *S* 13 los omes (homb: ea *S*) de ty çierto *PS* ser eso d. *PS* 15 yo (?) *crossed bef.* ygual, de *interl. M* d. el hombre *S* oyr los d. *PS* 16 E *om. PS* 17 eras *M* e graue *PS* pobreza *PS* 18 çierto *PS* mas *over* muy *crossed M* pobreza *PS* 19 que non ella *P* pobreza *PS* nin. e enel rico sy ca non *PS* 21 abondado] contento *S* da e por ende (por esso *S*) peca e porende creas tu que *PS* 23 menos *crossed and* mas *interl. by s. h. in M* cubd. *P* 24 (*f. 21 vo.*) *S* tuertos] enojos *S* recebir *S* 27 por çierto *PS* mientra yo ou. *PS* 28 al. poder a. en *P* bien *om. S* mi ca tu c. (cree *S*) *PS*

que aquel non es poderoso el que non ha poder en sy. » El ribaldo le dixo: « Cauallero desauenturado, nunca seras tan rico commo aquel señor de aquel castiello [que alli paresçe. » « Del señor de aquel castiello me] fablas? » dixo el cauallero. « Sepas que arca es de bolsas de enbidia peligrosa; ca todos le han enbidia | por le desfazer. » El ribaldo le dixo: « Cauallero desauenturado, [digote que grand algo ha. » « Non lo ha, » dixo el cauallero, « si escaso es, ca non lo sabe lograr; e si desgastador es, non lo avra, ca la su vida non la sabe tenplar. » El ribaldo le dixo: « Cauallero desauenturado,] muchos aconpañan a aquel rico. » « Que marauilla es? » dixo el cauallero; « ca las moscas siguen a la miel e los lobos a la carniça e las formigas al trigo; mas creas por çierto que aquella conpaña que tu ves non seruian nin siruen aquel rico, mas sigen la prea e lo que cuydan ende sacar. » El ribaldo le dixo: « Cauallero desauenturado, rico eras e perdiste tu auer. » « Çertas, » dixo el cauallero, « bien auenturado es aquel que perdio con el la escasedat. »

M 47 vo.

« Pero perdiste tu auer, » dixo el ribaldo. « Natura es del auer, » dixo el cauallero, « de andar de mano en mano, e porende deues creer que el auer nunca se pierde; e sepas que quando lo pierde vno otro lo gana; e sepas que quando yo lo oue, otro lo perdio. » « Pero, » dixo el ribaldo, « perdiste tu auer. » « E por que me sigues? » dixo el cauallero, « ca mejor fue en que lo perdy yo, que non perdiese ello a mi. » « Cauallero desauenturado, » dixo el ribaldo, « perdiste los fijos e la muger, e non lloras? » « Que ome es, » dixo el cauallero, « quien llora muerte de los mortales? Ca que pro tiene el llorar, en que aquello por que llora non se puede cobrar? Çertas si las vidas de los muertos se podiesen por lagrimas recobrar, toda la gente del mundo

1 rib.] cauallero *P* 3 c. el se. *PS* castillo *passim PS* 4 fablas *crossed M* 6 lo *PS* (*f. 43 vo.*) *P* le dixo *rep. P* 7 lo] la *P* 8 lo *om. P* gastador *S* 9 ca su *S* tentar *S* 10 a aq. *S* 11 e *bef.* que *PS* es *om. P* 12 carne *PS* for. a los granos ca tu crey bien por (cree por *S*) *PS* 13 vees (v. alli *S*) non sigue (siguen *P*) aq. (a aq. *S*) rico mas sigue (siguen *P*) a lo que piensan leuar (lle. *S*) del cau. des. d. el ri. rico *PS* 16 çertas *om. PS* dixo...cau. *after* es *PS* 17 que lo perdio ca perdio con el la escaseza *PS* 18 ri. el ca. le d. natural cosa es el auer andar (and. *om. P*) *PS* 19 en mano *om. P* 20 deues tu c. *PS* quel *P* pierde ca q. vno lo p. otro lo cobra ca qu. *PS* 23 persigues tanto d. *PS* fue que perdiese yo a el que non que el p. (p. el *S*) a *PS* 25 per. la m. e los f. *PS* 26 lloras loco es *PS* ca. el que llora la m. *PS* 27 llorar a lo que por lloro non *PS* 28 çe.] ca *PS* la vida *PS* 29 pudiese cobrar por l. *PS*

andaria llorando por cobrar sus parientes o sus amigos; mas lo que vna vegada deste mundo pasa, non puede tornar sy non por miraglo de Dios, asy commo Lazaro, que fizo resuçitar Nuestro Señor Iesu Cristo. Onde bienauenturado es aquel que sopo pasar con paçiençia las [perdidas] deste mundo. E amigo, que marauilla es en se perder los mis fijos e la mi muger? Ca se perdio lo que se auia a perder, e por auentura que los resçebio Dios para sy, ca suyos eran, e asy me los tollio Dios para sy. Ca que tuerto faze Dios al ome sy le tuelle lo quel dio en acomienda, mayormente queriendo para sy lo que suyo es? Çertas
M 48 quanto en este mundo | auemos, en [en]comienda lo tenemos, e non se atreua ninguno a dezir: «Esto mio es,» ca en este mundo non han al sy non el bien que fas, e esto lieua consigo al otro mundo e non mas.» El ribaldo le dixo: «Cauallero desauenturado, dolor grande te verna agora.» «Sy es pequeño,» dixo el cauallero, «suframoslo; [ca ligera cosa es la paçiençia e buena de sofrir; e si es grande suframoslo;] ca grande es la gloria en saber ome sofrir e en pasar los dolores deste mundo.» «Para mientes,» dixo el ribaldo, «ca dolor es cosa muy dura e muy fuerte, e pocos son los que lo bien pueden sofrir.» «E que cuydado as tu,» dixo el cauallero, «si quiero yo ser vno de aquellos que lo pueden sofrir?» «Guardate,» dixo el ribaldo, «que mas dura cosa es el dolor [de sufrir, e por ende fuye del sy pudieres.» «Poco a poco,» dixo el cauallero. «Tu que lo non puedes sofrir dizes que fuyamos del dolor, e] esto non puede ser. El dolor va enpos del que fuye, e çertamente el que fuye non fuye sy non con dolor que siente e tiene ya consigo, e fuye de otro mayor que va en pos el.»

---

1 o] e *PS* 3 milagro *S* co. fizo L. que lo resuçito *PS* 4 supo *PS* 5 paç. todas las *PS* poridades *M* E *om. P* 6 en] de *PS* perderse mis f. e mi *S* 7 auie *P* a] de *PS* e yo se (se yo *S*) bien quien (que *S*) los leuo (lleuo *S*) para *PS* 8 tiro (quito *S*) ca non faze t. (sin razon *S*) Dios *PS* 9 tira lo que (que le *P*) da *PS* en encom. *S* 10 e may. *PS* que es suyo ca çierto es que qu. *PS* 11 en acom. *S* 13 hay *S* ha saluo el *P* faze *S*, fiziere *P* leuara *PS* 15 des. grañd (muy gran *S*) do. te *PS* 17 –la *P* 18 gl. de Dios en *PS* sufrir e pa. *PS* de aqueste *PS* 19 mi. cauallero d. *S* ri. al cauallero ca *P* ca el d. cosa es *PS* 20 los omes que la p. s. bien *P*, los hombres que b. lo p. *S* 21 (*f. 44*) *P* si yo (si *P*) lo q. sofrir e ser *PS* 22 Gu. cauallero d. *S* ri. ca muy d. *PS* 23 dixo el cauallero *instead of portion in brackets*, *M* sof. *S* 24 P. a p. loco d. *P* no lo *S* 25 del] el *S* non] commo *PS* 26 ser ca el *PS* f. ca çierta. *PS* 27 con el d. *P*, con el gran d. *S* e lo t. *P*, o lo t. *S* 28 del o. dolor que *PS* el] del *PS*

El ribaldo le dixo: « Cauallero desauenturado, enfermaras de fiebre. » « Enfermare, » dixo el cauallero, « mas creas que dexar[e] la fiebre o la fiebre a mi. » « Verdat es, » dixo el ribaldo, « que non puede ⌈ome⌋ fuyr el dolor natural, asy commo el que viene por muerte de parientes o de amigos, mas el dolor açidental puede fuyr sy bien se guardare. » « Çertas asy es commo tu dizes, » dixo el cauallero, « mas pocos son los que en este mundo guardados son en todo. » El ribaldo le dixo: « Cauallero desauenturado, morras desterrado. » « Non es, » dixo el cauallero, « el sueño mas pesado en casa que fuera de casa, e eso mesmo de la muerte; ca a la ora de la muerte asy estiende ome el pie en casa que fuera. » El ribaldo le dixo: « Cauallero desauenturado, morras mançebo. » « Muy mejor es, » dixo el cauallero, « auer ome la muerte ante que la codiçie; ca non la codiçia ome sy non seyendo enojado de la vida por razon de las muchas malas andanças deste mundo. Ca a los que biuen mucho es dada esta
M 48 vo. pena, que vean muchos pesares en su ¹ luenga vida, e que esten sienpre con lloro e con pesar en toda su vegedat, codiçiando la muerte; ⌈ca estos tales no pueden estar sin muerte de amigos y de parientes e sin rescebir grandes quebrantos y pesares y perdidas e daños por que han de cobdiciar la muerte. E por ende buena cosa es morir quando hombre se puede ayudar mejor de su fuerça y de su entendimiento, sin cobdiciar la muerte.⌋ Ca sy mançebo he de murir, por auentura la muerte que me tan ayna viene, me sacara de algunt mal que me podria venir mientra visquiese; e porende non he de contar quantos años he de auer, mas quantos años he auidos, sy mas non puedo auer; ca esta es la mi hedat conplida. Onde qualquier que viene a la postrimeria de sus fados muere viejo e non mançebo; ca la

---

1 E el *P* 2 enf. bien lo creas d. el c. ca dexara la f. a mi e yo a ella ver. es eso d. *PS* dexara *M* 5 de sus p. o de sus a. *S* o am. *P* · 6 (*f. 22*) *S* pu. lo muy bien hombre f. (lo ome f. b. del *P*) sy se (se del b. *S*) g. asy *PS* tu lo d. *PS* 7 mas] pero *PS* pocos] mas *P* m. son g. en *S* 8 guardades en *P* 9 moriras *S* 10 e bien assi es la *S* 11 tiende *S* en su c. como fuera de su casa: porende no es mas graue en vn lugar que en otro el ri. *S* 13 moriras *S* muy] mucho *S* auer el hombre antes la m. que *S* 14 cubd. *P* cobd. el hombre *S* 15 malas venturas d. *S* 18 e en p. *S* vegedada e cobdician *S* cubd. *P* 19 ca...23 muerte *om. MP* 24 ca] e *S* man. dixo el cauallero he *S* morir por ven. *PS* 25 me *om. PS* tan ayna] non ayuda *M* algud *P* algun gran mal *S* p. acaesçer m. biuiese *PS* 27 he auido mas *PS* he de auer *PS* sy...auer *om. P* pudiere *S* 29 fados] dias *S* ca su vejez es su *S*

su vegedat es la su postrimeria. E por eso ⌜non⌝ dizes bien que morre mançebo; ante he de murir viejo e non mançebo quando los mis dias fueren conplidos. » El ribaldo le dixo: « Cauallero desauenturado, degollado has de murir. » « E que perdimiento ha, » dixo el cauallero, « entre ser degollado o murir de otra llaga? Çertas que commoquier que muchas sean las llagas deste mundo, vna ha de ser la mortal, e non mas. »

« Cauallero desauenturado, » dixo el ribaldo, « perderas los oios. » « Quando los perdiere, » dixo el cauallero, « quedara la codiçia del coraçon; ca lo que vee el ojo desea el coraçon. » « Cauallero desauenturado, » dixo el ribaldo, » en que estas porfiando? Creas que morras de todo en todo. » « Amigo, » dixo el cauallero, « que pequeña marauilla en murir! Ca esta es natura de ome e non pena, e creas que con tal condiçion vine a este mundo, por que saliese del. E porende, segunt razon non es pena mas deudo a que so tenudo de conplir. E non te marauilles en la vida del ome, que atal es commo prigrinaçion. Quando llegara el pelegrino al lugar do propuso de yr, acaba su peligrinaçion. Asi fas la vida del ome quando cunple su curso en este mundo; que dende adelante non ha mas que fazer. Çertas ley es entre las gentes establesçida, de tornar ome lo que deue a aquel de quien lo resçibe. E asy lo resçebimos de Dios, e deuemos gelo tornar; e lo que resçebimos de la tierra deuemos
M 49 lo tornar a la | tierra; ca el alma tiene el ome de Dios e la carne de la tierra; e porende muy loca cosa es ⌜temer⌝ ome lo que escusar ⌜non⌝ puede, asi commo la muerte, que se non puede escusar; ca ella es la postrimera pena deste mundo, sy pena puede ser dicha, e tornar ome a su natura que es la tierra, onde

---

1 por ende *PS* 2 morire *S* ma. ca a. *PS* morir v. quando *PS* 3 cump. *S* 4 perd.] departimiento *P*, diferençia *S* 5 ha] ay *S* entre] en *PS* morir *PS* 6 çierto co. *PS* son *S* 9 quedara] cesara *S* 10 cubd. *P* veen los ojos eso d. (cubdiçia *P*) *PS* 11 por. ca creas bien que *PS* 12 moriras *S* Ay amigo *PS* 13 ma. ay en morir *PS* es *om. P* 14 del *S* tu *bef.* creas *PS* v. yo a *S* 15 (*f. 44 vo.*) *P* que *crossed bef.* por *P* 16 mas es debdo el qual so *P* deuda la qual soy *S* cump. *S* 17 en] ca *PS* ome tal *PS* co. la pereg. (romeria *P*) q. (ca q. *P*) llega el peregrino (romero *P*) *PS* asy fas la vida *crossed bef.* quando *M* 18 lo. *P* de *om. S* yr alli se ac. su romeria (camino *S*) e asi faze (se h. *S*) *PS* acabar *M* 20 que] ca *PS* ha] ay *S* f. ca çierta *PS* 21 entre...gen. *after* est. *PS* 22 a *om. P* resçibio *P*, rescebio *S* lo que r. (–sçib. *P*) *PS* e *om. PS* 23 –sçib. *PS* 25 muy gran locura es temer el hombre *S* temer] tornar *MP* 26 non *om. MP* que non se *PS* 27 sy] ca *S* 28 e *om. S* la *om. S* donde *P*

es fecho el ome. Onde non deue ⌜temer⌝ la muerte, ca maguer la aluengue non la puede fuyr. E yo non me marauillo porque he murir, ca non so yo el primero nin el postrimero, e ya todos los que fueron ante que yo son ydos ante mi, e los que agora son e seran despues de mi muerte, todos me seguiran; ca con esta condiçion son todas las cosas fechas, que comienç⌜e⌝n e ayan fin; que commoquier que el ome aya muy grant sabor de beuir en este mundo, deue ser çierto que ha de murir, e deue ser desta manera aperçebido, quel falle la muerte commo deue. Ca que pro [o] que onrra es ⌜quando⌝ por fuerça e syn grado sale de su lugar do esta, deziendole: ‹ Sale ende maguer non quieras? › E porende mejor es e mas syn verguença salir ome de su grado ante quel echen de su lugar por fuerça. Onde bien auenturado es el que non teme la muerte e esta bien aparejado, de guisa que quando la muerte veniere, quel non pese con ella e que diga: ‹ Aparejado so, ven quando quesieres. › »

El ribaldo le dixo: « Cauallero desauenturado, despues que murieres non te soterraran. » « E por que? » dixo el cauallero, « ca ⌜la⌝ mas ligera cosa es del mundo de echar el cuerpo en la sepultura, mayormente que la tierra es casa de todas las cosas deste mundo ⌜e⌝ resçibelas de grado. E creed que la sepultura non se fas synon por onrra de los biuos, e porque los que la vieren digan: ‹ Buen siglo aya quien yaze en la sepultura, e buena vida los que la mandaron fazer tan noble. › E porende todos se deuen esforçar de fazer la mejor sepultura que podiesen. »

---

1 deue] deue ome *P*, d. el hombre *S* tomar *MP* mag. se le al. *S* 2 foyr *S* he de morir *PS* 3 postrimero *crossed bef.* pri. *M* nin sere el *S* pos. ca t. *S* 4 fu.] nascieron *S* antes *P* son delante de mi *S* 5 ca] que *S* 6 f. para que c. *S* –çan *M* 7 que *om. S* aya g. *PS* 8 çi. *bef.* deue *S* mo. e d. estar de tal m. *S* 9 que le *S* 10 o] e *PS* es al hombre q. *S* syn su g. *S* sale *after* lu. *P* del lu. *S* 11 donde *P* diz. sal de aqui avnque *S* sal dende *P* 12 v. ante s. el hombre *S* g. que non que lo lancen *S* 13 que le...log. *P* 14 (*f. 22 vo.*) *S* 15 vin. que le *PS* que *om. S* 16 so] esto *PS* v. ya q. *S* quis. *PS* 18 m. quien te soterrara El que quisiere quitar las carnes fediondas delante sy dixo el cauallero El rribaldo le dixo cauallero desauenturado quien te fara la sepoltura E por que *P* que no dixo *S* 19 es lançar el *S* 20 sepol. *P* se. e may. ca la *S* es cosa que t. *S* 21 del m. rescibe de *S* E sin esto tu deues saber que *S* sepol. *P* 22 faze *P* haze por honrra de los muertos tan solamente mas por *S* si non *interl. M* bi. pero que digan los *S* 23 digan *om. S* aya el que y. en esta sep. e quien la mando h. tan n. aya buena v. *S* sepol. *P* 25 pudieren al que bien quieren cau. *S* podieren ca con esta condicion son (*f. 45*) todas las cosas fechas cau. *P*

M 49 vo. « Cauallero desauenturado, » dixo el ribaldo: | « commo pierdes tu tienpo, auiendo con que podrias vsar de caualleria? » [« E en que podria yo vsar, » dixo el cauallero, « de mi caualleria? »] « Çertas, » dixo el ribaldo, « [sepas que ayer pregonauan en] aquella villa que de aqui paresçe, de commo el rey de [Ester tiene çercado en vna çibdad al rey de] Menton, que ha nonbre Grades, e dizenle asy porque esta en alto e suben por gradas alla. E este rey de Menton enbio dezir e pregonar por toda su tierra que qualquier quel desçercase, quel daria su fija por muger e el regno despues de sus dias; ca non auia otro fijo. »

El cauallero començo a reyr commo en desden, e el ribaldo touolo por mal, ca le semejo quel tenia en nada todo lo quel dezia; e dixole: « Cauallero desauenturado, en poco tienes las mis palabras? » « Digote, » dixo el cauallero, « que en poco; ca tu non vees aqui ome para tan grant fecho commo ese que tu dizes. » « Çertas, » dixo el ribaldo, « agora non te tengo por tan sesudo commo yo cuydaua. E non sabes que cada vno anda con su ventura [en este mundo, los vnos para ganar e los otros para perder e los vnos para dexar e los otros para cobrar? E no sabes] que Dios puede poner al ome de pequeño estado en grande? E non eres tu el que me dixiste que te dexase sufrir el dolor maguer que era graue e duro, con aquellos que lo podrian sofrir? » « Sy, » dixo el cauallero. « Pues commo, » dixo el ribaldo, « podras sofrir muy grant dolor quando te acaesçiese,

---

1 d. el rib. *om. P* 2 au. hedad que podras *P*, au. en que vsar *S* E... 3 caualleria *om. MP* 4 çertas...ribaldo] d. el r. çierto *P*, el r. le dixo *S* sepas... en *om. MP* *After* ribaldo *M has crossed:* aquella de aqui paresçe de commo el rey de menton, *and in the margin s. h. has supplied:* çibdad que paresçe es del yo oy dezir quel rey de menton esta çercado en vn çibdad, *the first four words crossed.* 5 que alli p. *S* Ester...de *om. MP* 6 M. e a la cibdad dizen le Grados porque *S* 7 alto lugar e s. alla por g. *S* 8 en. pregonar por todas las tierras *S* 9 que lo d. que le *S* 10 tenia o. f. por heredero sino esta hija *S* 11 Capitulo. XX. De como el ribaldo induzia al cauallero Cifar que fuesse a descercar al rey de Menton y el finalmente dixo que le plazia *rub. of S* E el *P* ca. se c. luego a *S* en manera de d. *S* 12 touoselo a mal *S* parecio que *S* que le *P* n. lo que le auia dicho *S* 13 las *om. S* 15 grande f. c. tu *S* 16 çierto *P*, por cierto *S* ag. te digo que no has tan buen seso c. yo pensaua *S* 17 sa. tu que *S* 18 en este...sabes *om. MP* 20 sabes tu que D. es poderoso de p. *S* 21 muy g. *S* que dizes *S* sof. *P*, çoffrir *S* 22 podian *PS* 23 pues d. el r. c. podrias tu s. *S* 24 te viniesse pues que no q. p. tu c. a afan e trabajo en *S*

pues tu cuerpo non quieres [poner] a afan en lo que por auentura ganaras pres e onrra? Ca bien sabes tu quel dolor sienpre vien con desauentura, e porende te dexaras esforçar a bien fazer e a pararte âfan e trabajo por que mas valieses. »

« E sy agora, mientra eres mançebo, non lo fezieres, non he esperança en ti que lo fagas quando fueres viejo. E non semeja que estarias mejor con aquella caualleria que esta en aquel canpo, auiendo su acuerdo en commo desçercarien al rey de Menton? » « Çertas, » dixo el cauallero, « tanto ay de bien en aquel canpo quanto yo veo. » « E commo puede ser? » dixo el ribaldo. « Yo te lo dire, » dixo el cauallero. « En el canpo non ha pecado ninguno, [e] en aquella gente ha mucha falsedat e mucha enemiga, e cada vno dellos se trabaja por engañar los
M 50 otros por razon de la onrra | del regno ganar, e çiertamente en ninguna cosa non se guarda tan mal el derecho nin verdat commo por regnar e señorear. » « E commo, » dixo el ribaldo, « e tu non quieres regnar e ser señor de alto logar? » « Sy quiero, » dixo el cauallero, « non faziendo tuerto a ninguno. » « Esto non puede ser, » dixo el ribaldo, « que tu puedes ser rey nin señor de ningunt logar, synon tirando al otro del. » « Sy puedo, » dixo el caua- llero. « E commo? » dixo el ribaldo. « Sy este rey de Menton, » dixo el cauallero, « fuese desçercado por mi e me diese la su fija por muger, e el regno despues de sus dias, asy commo lo mando apregonar por toda la tierra, asy lo podria auer syn pecado. Mas veome muy alongado de todas aquestas cosas para el que yo so, e qual es el fecho, ca contra vn rey otro es mester de

---

1 vent. g. grande prouecho y grande hon. *S* 2 ca] onde *P* tu *om. P* que el *S* vieñ *M*, viene *PS* 3 des. e con mala andança e si la buena ventura es contigo deurias te esf. a h. bien e p. a afan e a t. *S* 4 pasar afan *P* que tu mas v. e salieses desta lazeria y desta pobreza en que biues *S* 5 E] ca *S* fiz. *P*, hazes *S* he] tengo *S* 6 en ti *crossed M* faras *PS* non te s. que estaras *P* no te parece *S* 7 aquellos caualleros que estan *S* 8 en] de *S* –rian *P* –ran aquel real de Menton que no estar te aqui Estonce le d. *S* 9 çierto *P* atanto *PS* bien] lleno *S* 10 q. ay aqui de vazio E *S* ser eso d. *S* 11 En aquel c. no ay *S* 12 g. ay *PS* 13 mu. maldad ca c. vno de aquellos *PS* eng. al otro e piensa commo avra la h. del r. ca çierto *PS* 15 der. e la v. c. en querer r. *PS* 16 ri. tu *PS* 17 querias *S* e] nin *PS* ser de *P* lu. sy querria *PS* 18 tu.] sin razon *S* eso no *PS* 19 puedas *PS* 20 lu. *S* ti. dende a otro ssy puede ser d. el c. pues dimelo d. *PS* 21 (*f. 23*) *S* Sy aquel reyno *PS* 22 la *om. PS* 24 preg. por la *PS* po. yo a *S* 25 muy *interl. P* (*f. 45 vo.*) *P* estas *PS* 26 e para qual *PS* o. rey es menester *PS*

mayor poder, para leuar atan grant fecho adelante. » « Cauallero desauenturado, » dixo el ribaldo, « que poco paras mientes a las palabras que te ome dize ! E ya desanparar me fazes el buen entendimiento que me cuydaua que auias. Ruegote cauallero, » dixo el ribaldo, « que por amor de Dios non me desanpares, ca Dios te puede fazer merçed. Sy non, sepas que non perderas el nonbre de desauenturado. E ayudate bien e ⌜ayudarte-ha⌝ Dios; ca Dios non quiere ⌜bien⌝ fazer nin leuar adelante synon âquel que se esfuerça ⌜a fazer el bien⌝ e lo muestra por obra. E porende dizen, que non da Dios pan sy non en ero senbrado, onde sy tu bien ⌜te⌝ ayudares, çierto so que te ayudara e leuar⌜a⌝ la tu fazienda adelante. E non tengas que tan pequeña es la ayuda de Dios; ca los pensamientos de los omes, sy buenos
M 50 vo. son, e⌜l⌝ los | pone por obra e los lieua adelante. Sy los omes han sabor de lo seguir e lo siguen, acaban parte de lo que quieren. »

[55] De commo se fue el ribaldo con el Cauallero Zifar e se acordaron en vno

« Ay amigo ! » dixo el cauallero, « queden ya tus palabras, sy Dios te vala ! ca non te puedo responder ya a quantas preguntas me fazes; pero creas por çierto yria a aquellas partes de aquel regno que tu dizes, sy ouiese quien me guiase. » Dixo el ribaldo: « Yo te guiare, que se do esta çercado aquel rey, e non ay de aqui adelante fasta alla mas de dies dias de andadura; e seruirte-he muy de buena mente, a tal pleito que quando Dios te posiere en mayor estado que me fagas merçed; que so çierto

1 lleuar *S* tan *PS* grant *om. M* 2 p. as parado m. *PS* 3 te he dicho ca ya desatentar me f. del *PS* 4 que c. (pensaua *S*) que tu auies e yo te ruego d. *PS* 5 cauallero *crossed bef.* rib. *P* por mi (el mio *P*) amor que non desmayes *PS* 6 que nunca p. este n. des. *PS* 7 bien *om. P* ayu.] guardete *M* 8 ca el non *P* bien *om. MP* lle. *S* 9 al que *S* lo demuestra *PS* por la obra *S* 10 dize *S* da] de *M* ero] enero *MP* en canpo s. porende sy *S* 11 que el te *PS* leuar *M* 12 la *om. S* E] ca *PS* pe. cosa es el ay. *PS* 14 ponen *M*, mete *P* por] en *PS* lieuan *M* sy] e *P* 15 saber *S* acaban...quieren *om. PS* 17 *No rub. MS* 19 çesen *PS* las tus *P* assi *S* 20 pu. ya res. *PS* 21 ç. que y. a aquella tierra do es aquel r. que tu me d. sy fallase *PS* 22 Dixo...rib. *after* Yo...gu. *PS* 23 ca yo se muy bien el camino e se bien aquella çibdad do es çer. *PS* e] ca *S* 24 aqui alla *PS* dias pequeños de *PS* 25 de *om. S* con tal condiçion que sy D. te pus. *PS* 26 en tal est. m. (en m. e. *S*) que non estas *PS* faras *S* alguna merçed e ç. so *PS*

que Dios te guiara sy lo quisieres por conpañero, ca de grado aconpaña e guia Dios a quien lo resçibe por conpañero. » « Muy de buena mente, » dixo el cauallero, « faria lo que me consejares; e ve tu via, e quando fuere en la grant mañaña, sey aqui comigo. » E el ribaldo se fue, e el cauallero andido vna grant pieça por la hermita fasta que vino el hermitaño. E el cauallero le pregunto que donde venia. « De aquella villa, » dixo el hermitaño, « de buscar de comer. » [« E fallastes algo? » dixo el cauallero.] « Çertas fallevos vna aue muy buena, » dixo el hermitaño. « Comamosla, » dixo el cauallero, « ca segunt mio cuydar cras me abre a yr de aqui, ca asas vos he enojado en esta hermita. » « E sabe Dios, » dixo el hermitaño, « que non tomo enojo [con vos; ca antes me plaze muy mucho con la vuestra conpañia. Mas pienso que auedes tomado enojo] con las cosas que vos dixo aquel ribaldo que a vos vino. » « Non tome, » dixo el cauallero, « ante me fueron solas las sus palabras, e comigo se quiere yr para me seruir. » « Commo, » dixo el hermitaño, « leuarlo queredes conbusco aquel ribaldo malo? Guardatvos non vos faga algunt mal. » « Guardeme Dios! » dixo el cauallero.

[56] De la vision que vido el hermitaño sobre lo de su huesped el Cauallero Zifar

Despues que fue adobada la çena comieron e folgaron; [e] en
M 51 departiendo, dixo el hermitaño: « Cauallero, nunca vistes tan[1] [grant] roydo commo anda por la villa, que quien desçercara a

---

1 dara *crossed bef.* Dios, *om.* te guiara, *and* ayudara *in margin M* quis.] tomares *PS* 2 aconpañan muy de buena mente e guia *M* e guia *om. S* 3 fare *PS* 4 vete tu carrera *P*, vete y *S* fu. de m. (de gran m. *S*) seras aqui *PS* 5 e *om. P* andudo *P*, anduuo *S* vn rato *PS* 6 (*f.* 46) *P* E *om. PS* c. çifar pre. luego al hermitaño d. *PS* 7 De la *PS* 9 çierto d. el h. non falle synon esta (h. falle esta *S*) trucha que me paresçio muy buena co. *PS* 10 ca. çifar *PS* mi *S*, el mio *P* 11 pensar *S* cras me *om. S* abre de partir *PS* he ya en. *P* 12 E *om. PS* ssabelo *PS* tomo yo ningund en. *PS* 13 la *om. S* 15 ri. malo que aca v. par dios non *PS* 16 ca. çifar ca ante ouo (oue *S*) muy gran solaz con las (las *om. S*) *PS* e] ca *PS* 17 e commo *PS* 18 lle. *S* lo *om. PS* con vos *PS* catad *bef.* gu. *PS* 19 del *bef.* non *PS* 20 ca. çifar *PS* 21 *Rubric different in S, none in M* 23 guisada *PS* fol. e estando amos (ambos *S*) dep. dixole *PS* 24 vistes] oystes *PS* 25 ruydo c. andaua *P* –çercase *PS*

vn rey que tiene otro çercado, quel da su fija por muger e el regno despues de sus dias. E vanse para alla muchos condes e duques e otros ricos omes. » E el cauallero callo e non quiso responder a lo quel dezia, e fuese a dormir. ⌜E⌝ el hermitaño estando dormiendo, vinole en vision que veya el cauallero su huesped en vna torre mucho alta, con vna corona de oro en la cabeça e vna pertiga de oro en la mano. E en esto estando desperto e marauillo mucho que podria ser esto, e leuantose e fuese a ⌜su oratorio a⌝ fazer su oraçion, e pedio merçed a Nuestro Señor Dios quel quesiese demostrar que queria aquello sinificar. E despues que fizo su oraçion fuese echar a dormir. E estando dormiendo vino vna bos del çielo e dixo: « Leuantate e dy al tu huesped que tienpo es de andar; ca çierto sea que ha a desçercar aquel rey, e a de casar con su fija, e a de auer el regno despues de sus dias. » Leuantose el hermitaño e fuese al cauallero e dixo: « Dormides o velades? » « Çertas, » dixo el cauallero, « nin duermo nin velo; mas esto esperando que sea çerca el dia, a que pueda andar. »

« Leuantadvos, » dixo el hermitaño, « e andat en buen ora, ca el mas auenturado cauallero auedes a ser de quantos fueron de muy grant tienpo aca. » « E commo es eso? » dixo el cauallero. « Yo vos lo dire, » dixo el hermitaño. « Esta noche en dormiendo, vy en vision que estauades en vna torre muy alta, e que teniedes vna corona de oro en la cabeça e vna pertiga en la mano, e en esto desperte muy espantado e fue fazer mi oraçion. E rogue a Dios que me quesiese demostrar que queria dezir esto que viera en vision, e torneme a mi lecho a dormir. E en dormiendo me vino vna bos e dixome asy: « Dy al tu huesped que

---

1 que lo (le *S*) tiene *PS* tiene a otro *M* –le dara *PS* 3 y caualleros e o. *S* muy ricos *bef.* E *S* ca. çifar *S* non le q. *P* res. nada a esto que le dezie (*add.* el hermitaño *S*) e fueronse *PS* 4 dor.] *add.* y reposar *S* E *om. MP* dur. *PS* 5 veye *P* al *PS* 6 muy *PS* (*f. 23 vo.*) *S* e con vna vara en *PS* 7 estando *om. PS* ma. se que podrie esto ser *PS* 9 su *om. S* pidio por m. *PS* al *P* Dios *om. P* 10 –le *PS* quis. *S* querie *P* sin. *bef.* aquello *PS* desque *S*, de que *P* 11 fizo] ouo fecho *PS* su *om. S* echar *om. PS* 12 vino] oyo *PS* boz que le d. assy *PS* al] a *PS* 13 (*f. 46 vo.*) *P* que el desçerca *P*, que el descercara a aq. *S* 14 e avra *PS* 15 E leu. *PS* dixole *PS* 16 por çierto *PS* 17 sea de dia para que *PS* puede *S* 20 a] de *PS* 21 muy *om. PS* esto *S* 22 en *om. S* dur. *P* 24 pertiga] vara *PS* 25 fuy *P* a fazer *PS* mi *om. S* 26 quis. *PS* queria d.] serie *PS* aquesto *P* 27 al *P* a mi l. *om. S* 28 me vino] oy *PS* e *etc.*] que me dixo (que d. *S*) asi leuantate e di *PS* a *S*

M 51 vo. ora es de andar; e bien çierto sea que ha de des[çercar aquel rey e ha de casar con su fija, e a de auer el regno despues de sus dias.» » [« E creedes vos esto,» dixo el cauallero, « que podra ser verdat?» « Creolo,» dixo el hermitaño, « que podra ser con la merçed de Dios,] ca el es poderoso de fazer e desfazer commo el touiere por bien, e fazer del muy pobre rico. E ruegovos que quando Dios vos troxiere e vos posiere en otro mayor estado, que vos venga emientes deste logar.» « Muy de buena mente,» dixo el cauallero, « e prometovos que quando Dios a esta onrra me llegare, que la primera cosa que ponga en la cabeça por nobleza e por onrra, que lo enbie a ofresçer a este lugar. E vayamos en buen ora»; dixo el cauallero « mas do podremos oyr misa?» « En la villa,» dixo el hermitaño.

[57] De commo el ribaldo se barajo con su amo el pescador e se partio del

E fueronse amos a la villa, e mientra ellos oyan misa el ribaldo estaua contendiendo con su amo que le diese algo de su soldada. E ouole a dar vna saya que tenia e vn estoque e vnos pocos de dineros que tenia en la bolsa, que dezia que non tenia mas. [E] el ribaldo le dixo: « Non me quieres pagar toda mi soldada? Avn venga tienpo que te arrepentiras!» « Ve tu via, ribaldo nesçio,» dixo el pescador. « E que me puedes tu fazer, avn[que venga otro tienpo del que agora es?» « Avn] verna tienpo,» dixo el ribaldo, « que abre yo mayor poder que tu.»

---

1 andar ca sey (sea *S*) bien ç. que el ha *PS* a aq. *S* 2 fija e rreynara *PS* 5 de fazer *rep. M* e de des. *P* 6 lo *bef.* el *PS* e de f. de muy *PS* E *om. S* 7 quando] sy *PS* trox. e *om. PS* pus. *PS* 8 que se vos *PS* emiente *S* lu. *S* mente] voluntad *S* 9 quando] sy *PS* esa *PS* 10 en la] en mi *S*, en la mi *P* 11 nob. *tr.* onrra *PS* lo] la *PS* logar *P* 14 *No rub. MS* 16 Asy commo amanesçio fueron *PS* ambos *S* e demientra que *PS* oyen *P* 17 con el pescador su *PS* algo] alguna cosa *PS* 18 sol. el (e el *S*) pescador o. de dar vna s. vieja rota *PS* tenie *twice P* 19 en...bolsa *om. PS* (*f.* 47) *P* que...non] diziendo e jurando non (que non *S*) *PS* tenie *P* 20 mas que le dar E *PS* le tenie (tenia lo *S*) en muy grand cuyta (aprieto *S*) e d. (d. le *S*) *PS* quereys *PS* 21 sol. que vos (te *S*) serui este (todo este *P*) año con muy grand trabajo e con muy grand afan mas avn quiera dios traer tienpo *PS* arr. dello e me pagues lo (todo lo *P*) mio Ve *PS* via] camino *S* 22 nesçio porfioso (e por. *S*) d. *PS* tu a mi f. *PS* 23 venga *PS* que yo aya *PS* 24 tu e que me des lo mio mal (a mal *S*) de tu grado nunca lo veras tu eso dixo el p. ca *PS*

« Çertas, » dixo el pescador, « tu nunca lo veras; ca non veo en ti señal por que esto pueda ser. » « Commo, » dixo el ribaldo, « tienes que Dios non puede fazer lo que quesiere? [E non sabes tu] que a canpo [malo le] viene su año? Commoquier que yo non sea tan cuerdo commo me era mester, que Dios me puede dar seso e entendimiento que mas vala. » « Sy, » dixo el pescador, « mas non tiene agora oio para ti para lo fazer. » « Vengasete emiente esta palabra que agora dizes, » dixo el ribaldo, « ca muy mejor vy yo responder poco ha vn ome bueno a las preguntas que fazian, que tu non sabes responder. E acomiendote al tu poco seso, que yo vome. »

[58] De commo el ribaldo libro al Cauallero Zifar vna noche de vnos ladrones que lo querian robar, e commo mato a los dos

E el ribaldo se fue para el [hermita] e non fallo y al cauallero
M 52 nin al hermitaño; e | fuese para la villa e fallolos que oyan misa. El cauallero quando lo vio, plogole e dixole: « Amigo, vayamos en buen ora. » « Commo, » dixo el ribaldo, « asy yremos de aqui ante que almorzemos primero? Yo trayo vn pes de mar de la cabaña de mi señor. » « Comaslo, » dixo el cauallero, « e fagamos commo tu touieres por bien, ca me conuiene seguir tu voluntad mientra por ti me ouiere a guiar, pero [ha] tienpo non es mi costunbre de comer en la mañaña. » « Verdat es, » dixo el

---

2 esso *PS* E commo *PS* 3 piensas *PS* pu. tanto f. E non *PS* 4 canpo y viene *M*, al c. m. que ay le *PS* año ca C. *PS* 5 atan *P* commo lo auie menester avn D. me podra *PS* 6 ent. por do mas *PS* 7 mas *om. PS* tiene dios otro cuydado (c. agora *S*) synon de ty assaz tiene dios al en que pensar ven. em. dixo el r. desta *PS* 8 ag. me dixiste (ag. dexiste *S*) ca por çierto mucho m. me respondio vn *PS* 10 que le yo fize *P*, que le fazia *PS* encom. *S* acomiendate *P* 11 agora *bef.* al *PS* que] ca *PS* yo tornare aca aty e te fare creer esto que yo te digo lo mas ayna que ser pudiere *PS* 12 *Different rub. in S, none in M* 15 E *om. PS* el] la *P* hermitaño *M* y] alli *P*, ay *S* 16 para] a *PS* que oyan] oyendo *PS* 17 E el *PS* vio] vido *P* plo.] plu. *S*, preguntole *P* amigo a ty estaua (*f. 24 S*) yo esperando e va. *PS* 18 E commo *PS* 19 aqui que non beuamos pri. *PS* traygo vn pesce *S* de la mar *P* 20 choça *PS* amo *PS* comamoslo e despues andaremos mejor amigo dixo el c. fag. (f. de el *S*) c. tu quisieres e por b. tou. *PS* 21 con. fazer (de f. *P*) a la tu (a tu *S*) v. demientra que por *PS* 22 a] de *PS* c *crossed bef.* pero *M* ha tienpo *om. PS* 23 (*f. 47 vo.*) *P* de beuer de m. *PS* es] es eso *PS*

ribaldo, « demientra que andauades de bestia, mas mientra andodierdes a pie non podredes andar syn comer e syn beuer, mayormente auiendo de fazer jornada. » Desy fueron a casa de vn ome bueno con el hermitaño, e comieron su pes, que era bueno e muy grande, e espedieronse del hermitaño e fueron andando su camino. E acaesçioles vna noche de albergar en vna albergueria do yazian dos malos omes ladrones, e andauan en manera de pelegrinos, e cuydaron que este cauallero que traya muy grant auer maguer venian de pie, porquel vieron muy bien vestido. E quando fue a la media noche leuantaronse estos dos malos omes para yr degollar al cauallero e tomarle lo que traya. E fuese el vno echar sobrel, e el otro fue para lo degollar; en manera que el cauallero non se podia dellos descabollir. E en esto estando desperto el ribaldo, e quando los vio asy estar, a lunbr[e] [de] vna lanpara que estaua en medio de la camara, e començó de yr a ellos dando bozes e deziendo: « Non muera el cauallero! » de guisa que desperto el huesped e vino corriendo a las bozes. E quando llego, auia el ribaldo muerto el vno dellos, e estauase feriendo con el otro, en manera quel cauallero se leuanto, e el huesped e el ribaldo presieron al otro ladron. E preguntaronle que fuera aquello. E el les dixo que cuydaran el e su conpañero que este cauallero traya algo, e por eso se leuantaron para le degollar e gelo tomar. « Çertas, »
M 52 vo. dixo el ¹ cauallero, « en vano vos trabajauades, ca por lo que a mi fallaredes, sy pobres erades, nunca salierades de pobredat. » Desy tomo el huesped el ladron delante sus vezinos que recudie-

---

1 and. caualgando mas *S* mien. fueredes de pie *PS* 2 pod. asi an. *PS* 3 e *bef.* may. *S* de andar gran j. e desy (desy *om. S*) fueron se a *PS* 4 vn buen o. *P* peçe *P*, pesce *S* 5 era muy b. *PS* despid. *PS* 6 andando *om. PS* se *bef.* su *S* –sçio. *PS* de posar *PS* 7 posada *S* yazien *P* dos o. m. e lad. que and. en figura de romeros *PS* 8 pensaron *S* 9 traye *P* venia *PS* porque lo veyen tan b. *PS* 10 q. vino la *P* 11 dos o. m. ladrones p. yr a deg. *PS* 12 vno a e. *PS* sobre el *S* fue (yua *P*) lo a (para *S*) deg. *PS* 13 podia escapar dellos e ellos est. en esto *PS* 15 vido *PS* alunbro vna *M*, a vna lunbre *S* lanpada *P* 16 cam. fue contra ellos *PS* bozes dez. *P* 18 b. que daua (dauan *S*) e q. el huesped llego *PS* 19 muerto] matado *PS* al *S* feriendo] dando *P*, acuchillando *S* en] de *S* 20 que el *PS* presieron] prendieron *PS* 21 el dixoles *PS* 22 pensauan *S* ca. que traye algo e que por *PS* 23 para le] por lo *PS* çertas] por çierto *PS* 24 trabajastes *S* ca que por *M* 25 fallarades *S* sy vos p. *PS* (*f. 48*) *P* pobreza *S* 26 E tomo *S*, E desy *P* hu. al l. *PS* de *bef.* sus *P*

ron a las bozes, e atolo muy bien fasta otro dia en la mañaña, quel dieron a la justiçia, e fue justiçiado de muerte.

[59] De commo el Cauallero Zifar libro al ribaldo, que lo querian colgar, e commo le corto la soga

E yendose por el camino dixo el ribaldo: « Bien fuestes seruido de mi esta noche. » « Çertas, » dixo el cauallero, « verdat es; e plazeme mucho porque tan bien has començado. » « Mas [me] prouaredes, » dixo el ribaldo, « en este camino. » « Quiera Dios, » dixo el cauallero, « que las proeuas non sean de nuestro daño! » « Dello e dello, » dixo el ribaldo, « ca todas las maçanas non son dulçes; e porende conuiene que nos paremos a lo que nos veniere. » « Plazeme, » dixo el cauallero, « destas tus palabras, e fagamoslo asy; e bendicho seas porque lo tan bien fazes. » E a cabo de los seys dias que se partieron del hermitaño, llegaron a vn castiello muy fuerte e muy alto que ha nonbre Herin. E auia y vna villa al pie del castiello, muy bien çercad[a]. E quando y fueron era ya ora de bisperas, e el cauallero venia muy bien cansado, ca auia andado muy grant jornada. E dixo a su conpañon quel fuese buscar de comer, e el ribaldo lo fizo muy de grado. E en estando conprando vn faysan, llego a el vn ome malo que auia furtado vna bolsa lleña de pedaços de oro, e dixole: « Amigo ruegote que me guardes esta bolsa mientra que yo enfrene aquel palafre. » E mentia, que non auia bestia ninguna, mas venia fuyendo por miedo de la justiçia de la villa que venia en pos el por le prender. E luego que ouo dado la bolsa al ribaldo, metiose entre ome e ome e fuese.

---

1 bien e guardolo fasta *PS* 2 quel] que lo *PS* fue judgado a mu. segund su conoçençia (s. lo que conocio *S*) e mandaronlo matar, e desy (despues *S*) fueronse el cauallero e el ribaldo por su camino *PS* 3 *Rubric* Capi. XXIII *etc. in S, none in M* 5 Ellos y. por su c. dixole *PS* rib. cauallero ser. (bien ser. *S*) f. *PS* 6 çierto *PS* 7 pues *bef.* mas *PS* 8 quieralo *PS* 9 prueuas *PS* de] al *P*, a *S* 10 mançanas *PS* 11 e *om. P* bien *bef.* a *S* a todo lo *PS* 12 vin. *PS* 13 bendito *PS* lo *after* bien *PS* fazes] dizes *PS* 15 castillo *PS* que auie n. beril e auie al pie del castillo vna v. *PS* 16 çercado *M* 17 y fueron] alli llegaron *PS* biesperas *P* venie *P* 18 bien *om. P* auien *P* 19 conpañero que f. a b. *PS* rib. le dixo que muy *PS* 20 E el ribaldo est. *PS* llegose *PS* 21 auie *P* pedaços] pieças *PS* 22 demientra *PS* 23 yo *om. P* enfreno *S* palafren e mintio *PS* que] ca *S* alli *bef.* bestia *PS* 24 ninguna] alguna *S* venien *S* por m. *om. PS* 25 venie *P*, venian *S* pos del para lo *PS* E *om. P* 26 entre vnos montes (hombres *S*) e fuese *PS*

E la justiçia andando buscando el ladron, fallaron al ribaldo
M 53 que tenia el faysan que conprara en la vna mano | e la bolsa quel acomendara el ladron en la otra, e presieronlo e sobieronlo al castiello fasta otro dia, quel judgasen los alcalles. El cauallero estaua esperando su conpañon, e despues que fue noche e vio que non venia, marauillose porque non venia. E otro dia en la mañaña fuelo buscar, e ⌜non pudo⌝ fallar recabdo del, e cuydo que por auentura era ydo con cobdiçia de vnos pocos de dineros quel acomendara que despendiese, e finco muy triste; peroque avn tenia vna pieça de dineros para despender, e mayor cuydado auia del conpañon que perdiera que non de los dineros, ca lo seruia muy bien, e tomaua alegria con el, ca le dezia muchas cosas en que tomaua plazer. E syn esto que era de buen entendimiento e de buen recabdo e de buen esfuerço, ⌜e fallauase muy menguado syn el⌝. E otro dia desçendieron al ribaldo del castiello para le judgar ante los alcalles.

E quando le preguntaron quien le diera aquella bolsa, dixo que vn ome gela diera en encomienda quando conprara el faysan, e que non sabia quien era, pero sy lo viese que cuyda[u]a que lo conosçeria. E mostraronle muchos omes si lo podria conosçer, e non pudo açertar en el, ca estaua ascondido ⌜aquel que gela diera, por miedo⌝ de lo que auia fecho. E sobre esto mandaron los alcalles que lo leuasen a enforcar, ca en aquella tierra era mantenida justiçia muy bien, en manera que por furto de çinco sueldos o dende arriba mandauan matar al ome. E ataronle

---

1 (*f. 24 vo.*) *S* el] al *P* 2 tenie *P* 3 –le *PS* enc. *S* prendieronlo e sub. al castillo *PS* 4 que lo *PS* judgaron (–sen?) *M*, juzgassen *S* alcaldes E el *PS* 5 su] a su *S* conpañero *PS* fue de n. e vido *PS* 6 venie *P* mar. mucho E otro *PS* 7 a buscar *PS* recaudo *S* penso *PS* 8 vent. que se le era *PS* cub. *P* 9 que le auia acomendado (dado *S*) *PS* que] para que *S* finco] estaua *S* tr. avnque el t. vnos pocos de *S* 10 avn se tenie otros pocos de *P* e] pero *PS* 11 tenia del conpañero que non *PS* din. que auie perdido ca le seruie (lo siruia *S*) mucho (muy *S*) b. e lealmente e tom. grand plazer con el e deziale *PS* 13 en] con *PS* plazer] alegria *P*, mucha al. *S* syn todo esto era *PS* 14 (*f. 48 vo.*) *P* 15 castillo e pusieron lo ante los alcaldes que lo auien de judgar (juzgar *S*) *PS* 17 dixo *rep. M* 18 acom. *P* el *bef.* conp. *S* 19 sabie *P* era tan arrebatada mente gela diera pero dezie (dize *S*) que sy *PS* que bien entendia de lo conosçer *P*, que el lo con. *S* cuydada *M* 20 monst. *S* o. por ver si *PS* 21 esc. *PS* 22 de la justiçia E sobresto *P* auia fecho] fiziera *S* 23 alcaldes *PS* lle. *S* enforcar] colgar *PS* en *om. PS* 24 man. muy bien en jus. *PS* 25 al] vn *P*



vna cuerda a la garganta e ⌈las manos atras, e⌋ caualgaronle en vn asno, e yua muy grant gente en pos el a ver de commo fazian del justiçia. E yua el pregonero delante el, desçiendo a grandes bozes: « Quien tal faze, tal ⌈prenda⌋. » E es grant derecho, que quien al diablo sirue e cree, mal galardon prende; commoquier que este non auia culpa en aquel furto, mas ouo culpa en res-
M 53 vo. çebir en encomienda | ⌈cosa de ome que non conosçie, nin veye lo que le daua en acomienda⌋; ca çiertamente quien alguna cosa quiere resçibir de otro en encomienda, deue catar tres cosas: la primera, quien es aquel que gelo acomienda; la segunda, que cosa es lo quel da; la tercera es sy la sabra o podra bien guardar; ca podria ser que gela daria algunt mal ome, e que gela daria con engaño la cosa quel acomendase, e por auentura resçebiese . . . que non seria en estado para lo saber guardar; asy commo contesçio a aqueste, que el que gelo dio era ⌈mal ome e ladron, e la cosa que le dio era⌋ furtad⌈a⌋, e otrosy el que non estaua en estado ⌈para poder resçibir deposito de ninguno. E avnque el ome este en⌋ [estado] que lo pueda guardar, mucho deue estrañar de non resçebir en guarda deposito. Ca de tal fuerça es el deposito que deue ser guardado enteramente asy commo lo ome resçibe, e non deue vsar dello en ninguna manera syn mandado del ⌈que gelo da en guarda; si non, puede gelo demandar por furto porque vso dello contra voluntad del señor⌋.

E quando lleuauan a enforcar a aquel ribaldo, los que yuan en pos el auian muy grant piedat del porque era ome estraño e era mançebo mucho apuesto e de buena palabra, e fazia salua que non feziera el aquel furto, mas que fuera engañado de aquel

---

1 vna soga al cuello *PS* –ronlo *PS* 2 pos del *PS* de *om. PS* fazien la jus. *P* 3 del *tr.* jus. *S* antel *P*, ante el *S* diziendo *PS* a...bozes *om. P* 4 fizo *S* prenda] pude *or* pnde *M*, pague *S* E] ca *PS* es razon *S* que] ca *P* 5 quien] el que *PS* sirue *tr.* cree *P* sirue crea *S* que *bef.* mal *PS* gual. *P* prende] deue auer *PS* 6 este ribaldo non *PS* ouo *P* en...furto *om. P* mas] pero *PS* 7 en] por *S* acom. *P* 8 encom. *S* 9 recebir *S* acom. *P* primero *after* deue *P* mirar *S* 10 gela *PS* 11 es catar lo *M* es aquella que le *PS* es *om. PS* sabra *tr.* podra *PS* 12 ca...14 saber guardar *om. PS* 14 *Break in sense, no lacuna in M* 15 acon. *S* a este ribaldo ca *PS* gela *PS* 16 furtado *M* e *om. PS* el *om. P* 17 para que pudiese guardar dep. *S* 18 estado] lugar *PS* puede *PS* (*f. 49*) *P* se *bef.* deue *PS* 19 de lo non *P* dep.] ninguna cosa *S*, *om. P* de *om. PS* es] ha *PS* 20 lo *tr.* ome *PS* 21 del *PS* 22 de aquel que *PS* pueden *S* 23 del *S* 24 –ua *P* enf.] colgar *P*, aforcar *S* a aq.] al *PS* 25 pos del *PS* auien *P* muy *om. PS* piedat] duelo *P*, manzilla *S* del *om. S* 26 mucho] e *PS* dispuesto *S* fazia salua] juraua *PS* 27 fiz. *PS*

que gelo acomendara. E estando el ribaldo al pie de la forca, cauallero en el asno, e los sayones atando la soga a la forca, el Cauallero Zifar, pues que non podia auer a su conpañero, rogo al huesped quel mostrase el camino del regno de Menton. E el huesped doliendose del porque perdiera a su conpañero, salio con el al camino. E desque salieron de la villa vio el cauallero estar muy grant gente en el canpo en derredor de la forca, e pregunto al su huesped que « a que esta ally aquella gente? » « Çertas, » dixo el huesped, « quieren enforcar vn ribaldo que furto vna bolsa lleña de oro. » « E aquel ribaldo, » dixo el cauallero, « es natural desta tierra? » « Non, » dixo el huesped, « e nunca paresçio aqui sy non agora, por la su desauentura, quel fallaron con aquel furto. »

El cauallero sospecho que aquel podria ser el su conpañero,
M 54 e dixole: « Ay amigo, la fe que | deuedes, ayudame a derecho. Aquel ome syn culpa es. » « Çertas, » dixo el huesped, « muy de grado sy asy es. » E fueronse para ally do auian atado la soga en la forca e querian mouer el asno. E el cauallero llegando conosçiolo [e]l ribaldo, e dando grandes bozes dixo: « Señor, señor, vengasevos emiente del seruiçio que vos fize oy a terçer dia, quando los ladrones vos venian para degollar! » « Amigo, » dixo el cauallero, « e que es la razon por que te mandan matar? » « Señor, » dixo el ribaldo, « a tuerto [e]l syn derecho, sy me Dios vala! » « Atiende vn poco, » dixo el cauallero, « e yre fablar con los alcalles e con la justiçia, e rogarles-he que te non quieran matar, pues non feziste por que. » « E que buen acorro de

---

1 encomendo *PS* 2 a] en *PS* 3 Zifar *om. PS* despues que vido que *PS* pudo *P* auer] fallar *PS* al] a su *PS* 4 –le *PS* cam. para ir al r. *PS* 5 a *om. PS* 6 deque *P* vido *PS* 7 muy *om. S* canpo *crossed and* camino *written after it, M* canpo derr. *PS* 8 al] a *PS* que fazia alli tanta g. çierto *PS* 9 el] su *S* enf.] colgar *P*, aforcar *S* a vn r. porque *PS* 10 llena *PS* 11 nat. *after* tierra *PS* 12 e] ca *PS* sy non] fasta *PS* la *om. S* que lo *PS* 14 E el *PS* sospecho] pensso *PS* podrie *P* el *om. PS* 15 dixo al (a su *S*) huesped por la *PS* deu.] *add.* a dios *S* ayudadme a defender aquel (a aq. *S*) ome a derecho (con der. *S*) ca syn *PS* 16 çierto *PS* muy...grado *bef.* dixo *PS* 17 lo fare *bef.* sy *PS* fu. alla *PS* (*f. 25*) *S* auien *P* ya *bef.* atado *S* 18 querien *P* mouer] ya tirar *P*, ya traer *S* ca. quando llego *PS* 19 el] e el *PS*, al *M* rib. començo le de dar b. e d. le señor v. *PS* 20 en mientes *S* que de mi resçibistes oy ha tres dias *PS* 21 vos querian d. ay am. *PS* 22 dixo...ca. *om. S* que] qual *PS* matar dixo el c. Señor *S* 23 tuerto] sin razon *S* 24 dixo...ca. *om. PS* yre d. el ca. a hab. *S* 25 alcaldes *PS* e...just. *om. P* que non te manden m. puesque *PS* 26 E] O *S*

señor!» dixo el ribaldo, «para quien esta en tan fuerte paso commo yo esto. E non vedes señor, que la mi vida esta so el pie deste asno, en vn harre solo con quel mueuan, e dezides que yredes a los alcalles a les demandar consejo? Çertas los omes [buenos] e de buen coraçon, que tienen razon e derecho por sy, non deuen dudar nin tardar el bien que han de fazer; ca la tardança muchas vezes enpesçe.» «Çertas amigo,» dixo el cauallero, «sy tu verdat tienes non estara la tu vida en tan pequeña cosa commo tu dizes.» «Señor,» dixo el ribaldo, «por la verdat [e por la jura que vos prometi, verdat] vos digo.» [E] el cauallero metio mano al espada e tajo la soga de que estaua ya colgado, ca auian ya mouido el asno. E los omes de la justiçia quando esto vieron, presieron al cauallero e tomaronlos amos ados e leuaronlos ante los alcalles, e contaronles todo el fecho en commo acaesçiera. E los alcalles preguntaron al cauallero que commo fuera atreuido de cometer atan [grand] locura de quebrantar las presiones del señorio, e que non conpliese justiçia. E el cauallero [escusando] a sy e su conpañon [dixo que qualquier que dixiese que su] [conpañon] feziera aquel furto, quel meteria las manos, e quel cuydaua vençer; ca Dios
M 54 vo. e la verdat que tenia le ayudaria, | e que era syn culpa de aquel furto quel ponian a su conpañon.

---

1 en vn harre commo *P* paso] punto *S* 2 señor *om. P* que toda mi *PS* 3 asno e a (en *S*) vn solo h. sy lo mueuen e d. me *PS* 4 a estar con los *P* çierto *PS* 5 y *bef.* que *S* 6 ca suelen dezir que la *PS* 7 tardanca *P* vegadas *S* çierto d. *PS* 8 tu la v. *P* la *om. S* 10 el juramento que yo vos *S* 11 E] estonçe *P*, entonce *S* puso m. luego (luego m. *S*) a la e. e corto *PS* 12 ya *after* ca *PS* omes buenos de *PS* 13 (*f. 49 vo.*) *P* prendieron *PS* e lleuaronlos (leu. *P*) a. (ambos *S*) a dos delante de los *PS* 15 f. de la verdad de c. pasara e *PS* 16 ca. porque (que p. *P*) se atreuiera a com. (de acom. *S*) tan grand cosa commo aquella en que. *PS* 17 señ. (rrey *P*) porque non se cun. la j. *PS* 18 esc.] estando *M*, por escusar *PS* a el e a su conpañero *PS* 19 conpañero *PS* fez.] auie fecho *P*, hiz. *S* 20 que el le pornia las m. a (por *S*) ello e le (lo *S*) cuydaria *PS* 21 tenie *P*, tenian *S* ay. a ello e que el mostrarie (demostraria *S*) alli delante de todos de commo aquel su conpañero era syn culpa de aquel furto que le oponien (inponian *S*) e que dios non lo mandase que el lo fiziera *PS*

[60] De commo prendieron al que auia furtado la bolsa con el oro e de commo lo lleuauan a colgar

E aquel que ouo furtado la bolsa con el oro, despues que sopo que aquel a quien el la bolsa acomendo era leuado a enforcar, cuydando que era enforcado [e] quel non conosçeria ninguno, fuese para alla do estauan judgando los alcalles; e luego quel vio el ribaldo conosçiolo e dixo: « Señor, mandat prender aquel que ally viene, que aquel es el que me acomendo la bolsa. » E mandaron lo luego prender, e el ribaldo traxo luego testigos a aquel de quien auia conprado el faysan, e los alcalles por esto e por otras presunçiones que del auian, e por otras cosas muchas de que fuera acusado, e maguer non se podian prouar, pusieronlo a tormento; de guisa que ouo a conosçer que el feziera aquel furto, [e] porque yuan en pos el por le prender, que lo diera âquel ribaldo que gelo guardase, e el que se ascondiera fasta que oyera dezir que le auian enforcado. « Ay falso traydor! » dixo el ribaldo, « que do fuye el que al huerco deue? Çertas tu non puedes fuyr de la forca, ca esta ha de ser el tu huerco, e a ti espera para ser tu huespeda; e ve maldicho de Dios porque en tan grant miedo me metiste; que bien çierto so que nunca oyre dezir harre que non tome grant espanto. E gradesco mucho a Dios porque en ti ha de fincar la pena conplida e con derecho, e non en mi. » E leuaron al ladron a enforcar, e el cauallero e su conpañon fueronse por su camino, gradesçiendo mucho a Dios la merçed que les feziera.

---

1 *No rub. MS* 3 E *om. PS* auia *PS* supo *S* 4 bolsa *om. PS* acomendara *P*, encomendara *S* lle. *S* colgar e que era ya colgado *PS* 5 e que non lo *PS* –rie *P* 6 alli *PS* donde *P* juzg. *S* que el ri. lo vido *PS* 7 señores *PS* aq. ome que esta alli ca *PS* 8 encom. *S* 9 truxo *P* luego *om. PS* por *bef.* test. *PS* test. (testigo *P*) al que le auie vendido el *PS* 11 auian] sabian *PS* 12 que] *add.* ya *PS* e *om. PS* podien *P* 13 a] al *S* manera *S* a] de *PS* fiz. *PS* 14 e dixo que p. *PS* pos del por lo *PS* lo] la *PS* 15 a aq. *S* gela *PS* esc. *S* 16 oyo *PS* lo auien colgado *PS* falso *after* tr. *S* 17 que] e *S*, *om. P* fuyra *PS* al hu.] el furto *P* deue que (ca *S*) çierto *PS* 18 este es (es el *P*) tu *PS* huerto *P* 19 huesped e vete maldito *PS* 20 me posiste (pus. *S*) ca çierto *PS* (*f. 50*) *P* seas *P* so que *om. S* 21 non me espante *S* t. muy gr. *P* E *om. S* –ezco *S*, *add.* lo *PS* 22 quedar *S* pena] prueua *P* conplidamente e non *PS* 23 E] *add.* luego *PS* al] el *P* colgar *PS* 24 conpañero *PS* 25 fiz. *PS*

[61] De commo colgaron al que furto la bolsa e de commo el ribaldo se fue con su señor el Cauallero Zifar

« Señor, » dixo el ribaldo, « quien ⌈a⌋ buen arbol se allega, buena sonbra le cubre. E par Dios fallome bien porque me a vos allegue, e quiera Dios que a buen seruiçio avn vos yo de la rebidada en otra tal, o mas graue. » « Calla amigo, » dixo el cauallero, « que fio por la merçed de Dios que non querra que en tal nos veamos; que bien te digo que mas peligrosa me semejo
M 55 esta que el otro peligro por que ⌈pasamos⌋ ante noche. » [1] « Çertas, señor, » dixo el ribaldo, « non creo que con esta sola escapemos. » « E por que non ? » dixo el cauallero. « Yo vos lo dire, » dixo el ribaldo. « Çertas quien mucho ha de andar, mucho ha de prouar, e avn ⌈nos⌋ lo mas peligroso auemos a pasar. » E ellos yendo a vna çibdat do auian de albergar, a⌈ca⌋esçioles ⌈que⌋ a cabo de vna fuente fallaron vna manada de çieruos, e entrellos auia çeruatillos pequeños. E el ribaldo metio mano al estoque e lançolo contra ellos e ferio vno de los pequeños. E fue lo al⌈c⌋ançar e tomolo e traxolo a cuestas, e dixo: ⌈« Ea, ea, don cauallero !⌋ ca ya tenemos que comer! » « Bien me plaze, » dixo el cauallero, « sy mejor posada ouieremos e con mejores huespedes que los de anoche. »

« Vayamosnos, » dixo el ribaldo, « ca Dios nos dara consejo. » E ellos yendo, ante que llegasen a la çibdat fallaron vn comienço de torre syn puertas, tan alto commo vna asta de lança, en que auia muy buenas camas de paja de otros que auian y albergado, e vna fuente muy buena ante la puerta, e muy buen prado.

---

1 Capitulo XXIIII *etc.*, *S*, *no rub. in M* 3 Dixo luego el r. Señor *PS* allega] arrima *PS* 4 lo *PS* cubre] cobija *S* me *after* vos *PS* 5 allege *P* qu. lo D. que a este b. ser. que avn vos torne yo la *P* que yo os satisfaga esta honrra en semejante caso o *S* 6 o en mas *P* 7 que yo fio en *PS* 8 en otra tal *PS* que] ca *P* parece *S* 9 por *om. PS* pasamos] ya somos *M* ante] la otra *PS* çierto *PS* 10 esta *tr.* sola *P* (*f. 25 vo.*) *S* 11 E *om. S* 12 çierto *PS* 13 nos] mas *M* a] de *PS* 14 yendose *PS* auien *P* alb.] reposar *S* amanesçioles *M* 15 cabo] çerca *PS* entre ellos *S* 16 auie *P* puso *PS* 17 lanç.] mouio *P*, fuesse *S* firio a vn çieruo pequeño *PS* dellos *corr. to* de los *M* E siguiendo empos del to. *S* 18 alançar *M* don *om. S* 19 ca] que *S* çenar mucho me *PS* 21 que non los de la otra noche *PS* 22 vamonos *S* ca] que *S* nos] *add.* ayudara e nos *P* 23 yendose *PS* antes *P* que entrasen en *PS* 24 atan *PS* asta] vara *S* 25 auie *P* de paja *om. PS* auien *P* y] alli *PS* alb.] dormido *P*, posado *S* 26 delante de la *PS*

« Ay amigo! » dixo el cauallero, « que grant verguença he de entrar por las villas de pie! ca commo estraño estan me oteando e faziendome preguntas, [e] yo non les puedo responder. E fincaria aqui en esta torre esta noche, ante que pasar las verguenças de la çibdat. » [« Folgad, » dixo el ribaldo, « ca yo yre e traere pan e vino de la çibdat,] e con la lleña deste soto que aqui esta, despues que veniere aguisare de comer. » E fizolo asy, e despues que fue aguisado de comer dio a comer al cauallero, e el cauallero se touo por bien pagado e por viçioso estando çerca de aquella fuente en aquel prado. Peroque despues que fueron a dormir llegaron atantos lobos a aquella torre que non fue sy non marauilla; de guisa que despues que ouieron comido los lobos aquella carniça que fincara de fuera, querian entrar a la torre a comer a ellos, e non se podian defender en ninguna manera. [E tanto los aquexaron que leuaron al ribaldo la vna falda de la saya, que tenie vntada de la sangre del çieruo, de manera] que en toda esa noche non podieron dormir nin folgar, feriendolos muy de rezio.

M 55 vo. E en esto estando arremetiose vn lobo grande al caua|llero, que estaua en derecho de la puerta, e fue lo trauar de la espada con los dientes e sacogela de la mano e echola fuera de la torre. « Santa Maria val! » dixo el cauallero, « leuadome-ha el espada aquel traydor de lobo e non he con que defenderme. » « Non temades, » dixo el ribaldo, « tomad este mio estoque e defendet la puerta, e yo cobrare la vuestra espada. » E fue al rencon de la torre do auia cozinado, e tomo toda quanta brasa y fallo, e pusolo en pajas e con lleña, e parose a la puerta e derramolo

---

1 ay am. *om. S* dixo estonces el c. al ribaldo mucho empacho tengo de en. a pie por la cibdad que co. *S* e *bef.* que *P* 2 co. a ome est. me estan *PS* oteando] mirando *S* 3 ffazenme *PS* pu. a ello res. e si tu quisieres (-esses *S*) folgaria (por mejor auria quedar) aqui esta *PS* 4 noche que entrar en la *S* antes *P* 5 ca] que *S* 6 leña *PS* soto] seto *PS* 7 vin. guisare *PS* 8 guis. dio de co. *PS* 9 se holgo mucho por estar cerca *S* por muy bien p. e vi. *P* 10 e *bef.* en *PS* pero *PS* 11 lle. se tantos de lo. derredor (en derr. *S*) de aq. *PS* que fue mar. *S* 12 manera *S* 13 carniça] carnaza *P*, carne *S* ffinco *P*, quedo *S* 14 a] en *PS* e] que *PS* podien *P*, *add.* dellos *PS* en... manera *om. PS* 16 del sayo...vntado *S* 17 en *om. PS* pud. *PS* 18 ffir. *PS* 19 est. *bef.* en *PS* -se *om. S* l. muy gr. *P* 20 lo] le *PS*, *add.* a *P* (*f. 51*) *P* 21 echola] sacola *PS* 22 valme *PS* -ha la *S* 23 he] tengo *PS* me def. *PS* 24 dixo] *add.* al cauallero *P* mi *PS* 25 e] que *PS* la *om. S* rincon *S* 26 auie *P* toda la b. que alli *PS* 27 -la *PS* e en leña *PS* derr.] lançola *PS*

entre los lobos. E ellos con miedo del fuego redraronse de la torre, e el ribaldo cobro el espada e diola al cauallero, e demientra que las brasas duraron del fuego, a la puerta de la torre, non se llegaron y los lobos; ante se fueron yendo e apocando. E çertas bien sabidor era el ribaldo, ca de ninguna cosa non han los lobos tan grant miedo commo del fuego. Peroque era ya çerca de la mañaña, en manera que quando fue el alua non finco y lobo ninguno. « Por Dios, » dixo el cauallero, « mejor fuera pasar las verguenças de la çibdat que non tomar esta mala noche que tomamos. » « Cauallero, » dixo el ribaldo, « [a]sy va ome a parayso, ca primeramente ha de pasar por purgatorio e por los lugares mucho asperos ante que alla llegue. E vos ante que lleguedes a grant estado al que auedes a llegar, ante auedes a sofrir e a pasar muchas cosas asperas. » « E amigo, » dixo el cauallero, « qual es aquel estado a que he de allegar ? » « Çertas non se, » dixo el ribaldo, « mas el coraçon me da que a grant estado auedes a llegar e grant señor auedes a ser. » « Amigo, » dixo el cauallero, « vayamosnos en buen ora e punemos de fazer bien; e Dios ordene e faga de nos lo que la su merçed fuere. »

[62] De commo se escuso el ribaldo del señor de la huerta quando lo fallo cogiendo los nabos e los metia en el saco

Andudieron ese dia tanto fasta que llegaron a vna villeta
M 56 pequeña que estaua a media legua | del real de la hueste. [E]
el Cauallero Zifar, ante que entrasen en aquella villeta vio vna

1 los *om. P* ellos] el *P* redr.] apartaronse *PS* 2 torre] *add.* e non se llegaron los lobos *M* la esp. *PS* mientra las b. del f. dur. *PS* 4 y *om. S* ante] ca ante *P*, antes *S* fu. ffuyendo e en esto fue muy sab. (sabido *S*) el *PS* 5 ca] que *S* 6 Per.] y *S* 7 cerca el dia de manera *S* del dia de mañana que *P* quedo alli *S* 8 Par *P* 9 pasara *M* ver.] afrentas *S* tomar] pasar *P*, auer passado *S* esta] tan *S* 10 que to. *om. S* Ca. *after* rib. *S* rib.] *add.* non vos quexedes ca (que *S*) *PS* 11 el ome *PS* al *P* par. pasando pri. por *PS* 12 log. *P* muy *PS* ante...llegue *om. PS* antes *PS* 13 grande *P* al...ante *om. P* auredes *P* 14 a] de *PS* muchas *om. PS* muy *bef.* asp., *add.* e assy conosçeredes e departiredes el bien del mundo *PS* E *om. P* E am. *om. S* 15 aquel] el *PS* que yo he de llegar porque en esto aya de ser paçiente non lo se *PS* 16 que au. de lle. a grande es. *P* 17 a] de *P* de ser *PS* am. *om. S* 18 vamos en *S* punemos] trabajemos *S* 19 el bien *P* ordene...fuere *om. P* que su voluntad *S* 20 Capitu. XXV *etc. S, no rub. M* 23 Ellos an. (anduu. *S*) *PS* atanto *PS* 25 zifar *om. PS* antes *S* vido *S*

huerta a vn vall muy fermoso, ⌈e auia alli vn nabar⌉ muy grande; e dixo el cauallero: « Ay amigo! que de grado conbria esta noche de aquellos nabos sy ouiese quien me los sopiese adobar! » ⌈« Señor, » dixo el ribaldo, « yo vos los adobare. »⌉ E llego con el cauallero a vna a⌈l⌉bergueria e d⌈e⌉xole y, e fuese para aquella huerta con vn saco. E fallo la puerta çerrada, e sobio sobre las ⌈paredes e salto dentro, e començó de arrancar de aquellos nabos, e los⌉ mejores metia en el saco. E arrancandolos, entro el señor de la huerta, e quando lo vio fuese para el e dixole: « Çertas, ladron malo, vos yredes comigo preso ante la justiçia, e darvos-han la pena que meresçedes porque entrastes por las paredes a furtar los nabos. » « Ay señor, » dixo el ribaldo, « sy vos de Dios buena andança, que lo non fagades, ca forçado entre aqui. » « E commo forçado? » dixo el señor de la huerta, « ⌈ca non veo en ti cosa por que ninguno te deuiese fazer fuerça, si vuestra maldad non vos la fiziese fazer⌉. » « Señor, » dixo el ribaldo, « yo pasando por aquel camino, fizo vn viento torbilliño atan fuerte que me leuanto por fuerça de tierra e me echo en esta huerta. » « Pues quien arranco estos nabos? » dixo el señor de la huerta. « Señor, » dixo el ribaldo, « el viento era tan rezio e tan fuerte que me soliuiaua de tierra, e con miedo que me echase en algunt mal lugar, traueme a los nabos e arrancauanse mucho. » « Pues quien metio los nabos en este saco? » dixo el señor de la huerta. « Çertas señor, » dixo el ribaldo, « deso me marauillo mucho. » « Pues tu te marauillas, » dixo

---

1 en vn valle muy fermosa *PS* 2 dixo ay *P* dixo al ribaldo (*f. 26*) si ouiesse quien guisasse de aq. n. de buena gana comeria dellos Señor *S* comeria de *P* 3 los adobar bien sseñor *P* 4 ado.] guisare *S*, *add.* ca lo se fazer muy bien *PS* 5 ca. *om. PS* 5 alb.] posada *S* dixole *M* –lo alli *PS* 6 saco] *add.* acuestas *PS* subio *S* 8 metiolos *PS* en el *rep. M* E el estando arr. los nabos *PS* 9 la] aquella *PS* hu. por la puerta e *S* vido *PS* dixole don l. m. falso vos yr. agora com. p. delante de la *PS* 11 –çierdes *S* 12 (*f. 51 vo.*) *P* sy (assi *S*) D. vos de b. ventura *PS* 13 de Dios bue *rep. and crossed M* no lo *S* fagedes *P* ca] que *S* forçadamente *PS* 14 E *om. S* como forçadamente *after* huerta *S* forcadamente *P* ca] que *S* 15 ti] vos *S* nin. vos pudiesse *S* 16 Señor *after* rib. *S* 17 yo *rep. M* toruellino *P*, *om. S* 18 me fizo leuantar...e lançome *PS* 19 E pues *PS* 20 Señor *om. S* 21 atan *P* sol.] leuantaua *PS* miedo] *add.* del viento *P* 22 me non lançase en *PS* log. *P* tra.] asiame *S* a las fojas de los *PS* 23 mucho *om. PS* los] estos *PS* 24 señor...huerta] ortolano *P*, hortelano *S* *After* huerta *M* *anticipates* bien das... culpa (*p. 135, ll. 1–3*), *and crosses.* Çertas *om. PS* 25 me fago yo (yo muy *P*) marauillado pues que tu *PS*

el señor de la huerta, « bien das a entender que non has en ello culpa. Perdonote esta vegada. » « Ay señor! » dixo el ribaldo, « e que mester ha perdon al que es syn culpa? Çertas mejor fariades en me dexar estos nabos por el lazerio que leue en los arrancar, peroque contra mi voluntad, faziendome el grant viento. » « Plazeme, » dixo el señor de la huerta, « pues atan
M 56 vo. bien te defendiste con men|tiras apuestas; [e toma los nabos e vete tu carrera, e guardate de aqui adelante que non te contesca otra vegada, si non tu lo pagaras]. »

Fuese el ribaldo con los nabos, muy alegre porque atan bien escapara. E adobolos muy bien con buena çeçina que fallo a conprar, e dio a comer al cauallero. E desque ouo comido contole el ribaldo lo quel contesçiera quando fue coger los nabos. « Çertas, » dixo el cauallero, « e tu fueste de buena ventura en asy escapar, ca esta tierra es de grant justiçia; e agora veo que es verdat lo que dixo el sabio, que a las vegadas aprouecha a ome mentir con fermosas palabras. Pero amigo, guardate de mentir, ca pocas vegadas açierta ome en esta ventura que tu açertaste, que escapeste por malas arterias. » « Çertas señor, » dixo el ribaldo, « de aqui adelante mas querria vn dinero que ser artero, ca ya todos entienden las arterias e las encobiertas. El señor de la huerta por su mesura me d[e]xo, que luego me entendio que fablaua con maestria; e non se quiera ninguno engañar en esto, ca los omes deste tienpo luego que nasçen [son] sabidores mas en mal que non en bien. E porende ya vno a otro non puede engañar, por arterias que sepa, commoquier que a las vegadas

---

1 has (tienes *S*) c. enello e perdono telo *PS* 2 esta vez señor *S* 3 que p. ha menester el que esta *PS* has *M* çertas *om. PS* 4 fariedes *P*, hareys *S* en] de *PS* leuar *bef.* estos *PS* por la pena *S* lleue *P*, tuue *S* 5 peroque] avn que *S*, *add.* lo fize *PS* faz.] forçandome *PS* 6 porque tan *PS* 7 defiendes con m. tan fermosas *PS* 8 ve tu camino *S* contezca *P* 9 pag.] *add.* muy caramente *S* 10 E fuese *P*, E luego se fue *S* los] sus *PS* tan *PS* 11 adob.] guisolos *S* 12 a] de *S* ca. e comio el e deque (despues que *S*) ouieron *PS* 13 rib. todo loque le acaesçiera *PS* fue a c. *PS* 14 çertas] amigo *PS* e *om. PS* en esc. asy deste fecho ca (que *S*) *PS* 16 dize *PS* veg. (vezes *S*) enpeçe la mentira e alas vegadas (a vezes *S*) apro. con (pero con *P*) *PS* 17 (*f. 52*) *P* de mentiras *P* 18 vezes *S* el ome *PS* 19 ca bien escapaste por tal arteria (osadia *S*) por çierto *PS* dixo...rib. *om. P* 20 que non ser *PS* 21 las mañas e dissimulaciones *S* encub. *P* E el *PS* 22 mesura] cortesia *S* dixo *MP* que] ca *P* 23 maestria] engaño *S* e] peroque *P*, assi que *S* nin. *bef.* non *PS* 24 sab. e mas enel mal que en el b. *PS* 26 arteria *P*, mucho *S* vezes *S*

non quieren responder nin dar a entender que lo entienden. E esto fazen por encobrir a su amigo o a su señor, que fabla con maestria e arteria de mal, e non por lo [non] entender nin porque non ouiese y respuesta qual conuenia. Onde muy poco aprouecha el arteria al ome pues que la entienden. »

[63] De commo se acordaron el Cauallero Zifar y el ribaldo de commo entrarian a la villa

E el cauallero pregunto al ribaldo: « Amigo, que te semeja que auemos a fazer, que ya çerca de la hueste somos? » « Çertas, » dixo el ribaldo, « yo vos lo dire. El rey de Ester, ese que tiene çercado al rey de Menton, tiene en poco las cosas, porque es señor del canpo; mas la onrra e el brio quien lo ganar quiere, con los de dentro que menos pueden h[a] de estar, para los defender e para los anparar e para los sacar de la premia en que estan. E ende semejame que es mejor de vos meter con los de
M 57 la villa que non [1] fincar aca do non cataran por vos. » « E commo podria yo entrar, » dixo el Cauallero, « a la villa syn enbargo? » « Yo vos lo dire, » dixo el ribaldo. « Vos me daredes estos vuestros vestidos, e vos tomaredes estos mios que son viles, e pornedes vna guirnalda de fojas de vides en vuestra cabeça e vna vara en la mano, bien commo sandio. E maguer vos den bozes vos non dedes nada por ello; e en la tarde ydvos allegando a la puerta de la villa, ca non cataran por vos, e sy estudiere ome alguno en los andamios, dezirle-hedes que que-

---

1 quiere ome *PS* entiende *PS* 2 faze *PS* enc. ome a *P* fasla *P* 3 maes.] engaños *S* e con arte *PS* e] ca *P*, que *S* 4 y *om. PS* conuiene *P* donde *S* 5 el] la *P* arte *PS* la] todos gela *PS* 6 Capitu. XXVI *etc. S*, *no rub. M* 8 Pre. el ca. çifar al *PS* paresçe *PS* 9 a] de *PS* que] ca *P* somos *bef.* çerca *PS* çierto *PS* 10 Este rey dester *P* ese *om. PS* 11 en p. *after* cosas *S* 12 e el brio *om. S* ganarlo *P*, -la *S* (*f. 26 vo.*) *S* 13 que pueden poco deue estar por *PS* he *M* 14 por... por *PS* sacarlos desta *S* 15 E porende paresçeme que serie mejor meter vos (os *S*) *PS* 16 quedar *S* cat. por] curan (curaran *S*) de *PS* 17 Ca. çifar *PS* sin ningund enb. *P*, sin algun enpedimento *S* 18 dar.] *add.* a mi *S* 19 esas (e. vuestras *S*) vestiduras *PS* que son viles, *originally written after* vestidos, *is crossed and s. h. has changed to* que son buenos *and added* que son viles *after* mios *M* estas mias *PS* 20 poned vos *PS* vna gu. *after* en la cab. *PS* 21 e] *add.* tomad *PS* bien] asi *PS* sandio] loco *S*, s. e loco *PS* maguer] avnque *S* 22 den todos b. non (no os *S*) *PS* ello] *add.* ca (que *S*) non vos (os *S*) conosçe aqui ninguno *PS* 23 ca] que *S* cat.] curaran *P*, miraran *S* 24 estouiere *P*, estuu. *S* (*f. 52 vo.*) *P* dezidle *PS*

redes fablar con el mayordomo del rey. E desque vos acogieren ydvos para el mayordomo, ca dizen que es muy buen ome, e demostralde vuestra fazienda lo mejor que podierdes, e endresçevos Dios a lo mejor. E yo dicho vos he aquello poco que yo entiendo, » dixo el ribaldo. « Sy mas sopiese mas vos diria, mas non ha en mi mas seso de quanto vos vedes; e acorredvos de aqui adelante del buen seso ⌜que Dios vos quiso dar, e andemos nuestro camino e lleguemos ayna al real⌝.

[64] De commo el Cauallero Zifar se vistio los paños del ribaldo, e se metio dentro con los de la villa, e el ribaldo se finco de fuera

« Amigo, » dixo el cauallero, « tomar quiero vuestro consejo, ca non tengo nin veo otra carrera mas segura para entrar a la villa. » Quando fue en la mañaña desnuyo sus paños el cauallero e desnuyo los suyos el ribaldo, e vestiose el cauallero los paños del ribaldo, e puso vna guirnalda de fojas en la cabeça, e fuese para la hueste. E quando entraron por la hueste començaron a dar bozes al cauallero todos, grandes e pequeños, commo a sandio, e deziendo: « Ahe aqui el rey de Menton, syn caldera e syn pendon. » Asy que aqueste ruydo andido por toda la hueste, corriendo con el e llamandole rey de Menton. E el cauallero, commoquier que pasaua grandes verguenças, fazia enfinta que era sandio, e ⌜yua saltando e⌝ corriendo fasta que llego a vna choça ⌜do vendien vino e mal cozinado, que estaua en cabo de la hueste e contra los muros de la villa. E entro dentro en aquella

---

1 deque vos avra la puerta ydvos al m. *PS* 2 ca] que *S* es vn b. *S* 3 contadle *PS* toda (todo *S*) *bef.* vu. *PS* vuestro fecho *S* podades e enderesçe *PS* 4 E *etc.*] ca (que *S*) ya vos he dicho esto poco que en. e mas vos *PS* 5 diria si mas alcançase de saber, y en lo demas regios segun vuestro saber e andemos *S* 6 ha] ay *P* seso desto poco que ve. *P* 7 del] al *P* 9 Ca. XXVII *etc. S, no rub. in M* 12 vu.] tu *PS* 13 non veo *PS* otro camino mas seguro *S* 14 E qu. fue de m. (maña *P*) desnudose *PS* paños] vestiduras *S* 15 e diolos (–las *S*) al r. *PS* e el vist. las del *S* e vest. ...ribaldo *om. P* 16 pusose vna guirlanda de f. de vides en *PS* fueronse *PS* 17 la hu. *twice*, el real *S* 18 todos *bef.* a *PS* ca. e asy los g. commo los p. asi (bien asi *P*) commo a loco e (e *om. S*) dezien catad aqui *PS* 19 al *P* 20 que todo este *PS* roydo *S* andudo *P*, anduuo *S* todo el real e corrien todos en pos del commo tras vn loco lla. lo *PS* 22 fazie ynfinta *P*, fingia *S* 23 sandio] loco *PS* 24 choça] tienda *S* del real *S*

choça e] demando del pan e del vino. El seruiente venia en pos el a trecho, deziendo a todos que era sandio, e fuese a la choça do vendian el vino e dixo: « O sandio rey de Menton, aqui eres? Has comido oy? » « Çertas, » dixo el sandio, « non. » « E
M 57 vo. quieres que te de a comer por amor de ¹ Dios? » dixo [el ribaldo. Dixo] el sandio: « Querria. » Metio mano el seruiente a aquello que vendian mal cozinado, e diole de comer e beuer quanto quiso. E dixo el seruiente: « Sandio, agora que estas beodo cuydas que estas en tu regno? » « Çertas, » dixo el sandio.

E dixo el tauernero: « Pues sandio, defiende tu regno. » « Dexame dormir vn rato, » dixo el sandio, « e veras commo me yre luego a dar pedradas con aquellos que estan tras aquellas paredes. » « E commo, » dixo el tauernero, « el tu regno quieres tu conbatir? » « O nesçio, » dixo el sandio, « e non sabes tu que ante debo saber que tengo en mi que non deua yr contra otro? » « Que quiere dezir eso? » dixo el tauernero. « Dexatle, » dixo el seruiente, « que non sabe que se dize; duerma, ca ya deuanea. » E asy se dexaron de aquellas palabras e el sandio dormio vn poco. E desque fue el sol yendo, leuantose e fizole el seruiente del oio que se fuese escontra las puertas de la villa. E el tomo dos piedras en las manos e su espada so aquella vestidura mala que traya e fuese. E los omes quando le veyan dauanle bozes, llamandole rey de Menton; asy que llego a las puertas de la villa, e a vno que estaua en los andamios dixo:

---

1 choça] tienda *S* dem.] pidio *PS* E el *PS* ser.] ribaldo *PS* venie *P* pos del diz. *PS* 2 era loco e el ribaldo fue (llego *P*) *PS* choça] tienda *S* 3 dixole *PS* san.] loco *S*, loco san. *P* 4 estas *PS* çierto *P*, *om. S* san.] loco *S* E quieres...ribaldo] dixo el r. pues quieres comer *S* 6 el loco sy querria e tomo el ribaldo de aquel mal c. que vendian e d. a comer e a b. *PS* 8 dixole *S* el ribaldo loco (o loco sandio *P*) *PS* beudo *P* 9 piensas *S* çierto *P*, *om. S* el loco sy (si por cierto *S*) *PS* 10 E luego *P* d. le *S* pues *om. P* san.] loco *S*, loco s. *S* 11 rato] poco *PS* san.] loco *PS* me *om. S* 12 a conbatir con piedras a aq. *S* dar de ped. *P* tras] en *PS* aq.] las *P* 13 paredes] torres *PS* E *om. S* dixole *S* como *after* tau. *S* el tu] al tu *P*, a tu *S* 14 tu *om. PS* O *etc.*] dixo el loco muy necio eres no *S* O cuytado commo eres neçio *P* sendio *P* e *om. S* 15 debo yo s. *PS* en ellos que non en mi e non yr *PS* ante *bef.* contra *P* otro sin tener desto esperiencia Que *S* 16 –lo *P* d. el ribaldo dexaldo *S* 17 ser.] ribaldo *P* sabe ya que se d. e du. *PS* ca] que *S* 18 asy dexando aq. razones el loco *S* loco sendio *P* durmio *PS* 19 deque *PS* (*f. 53*) *P* yendo] caydo *PS* 20 ser.] ribaldo *PS* esc.] a *PS* 21 el loco t. *PS* so la v. que lleuaua (mala *add. P*) *PS* 22 los del real q. lo *PS* veyen dauan *P* 23 M. e assy lle. *PS* 24 e dixo a *PS* vn honbre que *S* en] sobre *P* los muros *S*

« Amigo, fazeme acoger alla, ca vengo con mandado al mayordomo del rey. » « E commo te dexaron pasar los de la hueste ? » dixieron los que estauan en los andamios. « Çertas, » dixo el, « fisme entrellos sandio, e dauanme todos bozes, llamandome rey de Menton. » « Bien seas tu venido, » dixo el de los andamios, e fizole acoger. E desque fue el cauallero dentro en la villa, demando do era la posada del mayordomo del rey, e mostrarongela.

E quando fue alla, el mayordomo queria caualgar, e llego a el e dixo: « Señor, querria fablar conbusco sy lo por bien touiesedes. » E apartose con el e dixole asy: « Señor, yo so cauallero fijo dalgo e de luengas tierras, e oy dezir de vos mucho bien, e
M 58 vengo vos seruir [si lo por bien tenedes »]. « Bien sea|des vos venido, » dixo el mayordomo, « e plazeme conbusco. Peroque sabredes vsar de caualleria ? » « Sy, » dixo el cauallero, « con la merçed de Dios, sy guisamiento touiese. » « Çertas yo vos lo dare, » dixo el mayordomo. E mando le dar muy bien de vestir, e buen cauallo e buenas armas e todo conplimiento de cauallero, e desque fue vestido el cauallero pagose mucho el mayordomo del, ca bien le semejo en sus fechos e en sus dichos que era ome de grant seso e de grant lugar. E estando vn dia con el mayordomo en su casa en su solas, dixo el cauallero: « Señor, que es esto ? que de la otra parte de la hueste sale vno a vno a demandar sy ha quien quiera lidiar con ellos, [e de aca non ay ninguno que salga a ellos,] auiendo aqui tantos omes buenos. » « Çertas

---

1 fazme ac. alla dentro *PS* que vengo a negociar con el *S* 2 E dixole el hombre pues como *S* del real *S* dixo *after* pasar *P* 3 dixieron...andamios *om. PS* çierto *P*, *om. S* dixole *S* 4 fizeme *P*, fengime *S* entre ellos *S* loco *PS* 5 de] *add.* me rey de *P* bien...andamios] dixo el que estaua en los muros bien s. ven. *S* 6 –lo a. en la villa E *PS* deque *P* 7 pregunto por la *PS* 8 demos. *P* 9 fue] llego *PS* 10 dixole qu. *PS* con vos sy por b. lo tu(*f. 27 S*)uiessedes (tou. *P*) E el se aparto luego con *PS* 11 señor *om. P* 12 de vos *after* bien *PS* 13 vengo...tenedes] v. a biuir con vos si soys seruido *S* seas tu *P* seays, *om.* vos *S* 14 pla. mucho con vos pero *PS* 15 ca. çifar *PS* 16 merçed] ayuda *S* guis.] aderezo *S* çierto *PS* 17 dare] *add.* muy bueno *PS* E luego le m. dar de *PS* 18 todo buen c. *S* de] para *PS* (*f. 53 vo.*) *P* 19 fue bien v. pa. (contentose *S*) el m. mucho del porque (tan *P*) bien le paresçia (parescio *S*) *PS* 21 seso...gr. *om. PS* logar *P*, linaje *S* est. el. ma. *PS* 22 en su casa *om. P* casa] palacio *S*, *add.* vn dia *PS* d. le el c. çifar *PS* 23 que] ca, *add.* veo que *PS* sallen *P*, salen *S* 24 ha] ay *PS* quiera salir a canpo vno por vno y de *S* e de...25 ellos *om. MP* 25 auiendo] estando *PS* çierto *PS*

cauallero,» dixo el mayordomo,« escarmentados son los nuestros; ca aquellos dos caualleros que vos vedes que sale vno a vno son fijos del rey, e son muy buenos caualleros de sus armas. E aquellos mataron ya dos condes, por que non osa ninguno salir a ellos.» « Commo,» dixo el cauallero, « pues asy auedes a estar enuergoñados e espantados dellos? Çertas sy vos quesierdes, yo saldre alla, quando alguno dellos saliere, e lidiare con el.»

« Mucho me plaze de lo que dezides,» dixo el mayordomo, « mas saberlo-he ante del rey mio señor.» E ⌜caualgo luego el mayordomo e fuese para el rey e⌝ dixole: « Señor, vn cauallero estraño vino a mi el otro dia e ⌜dixome⌝ que queria beuir comigo a la vuestra merçed, e resçebilo e mande le dar de vestir e aguisar de cauallo e de armas; e agora pediome quel dexase salir a lidiar con aquellos de la otra parte que demandauan lidiadores, e yo dixele que lo non faria amenos que lo vos sopiesedes.» « E que cauallero vos semeja,» dixo el rey, « que es aquese?» « Señor,» dixo el mayordomo, « es vn cauallero mucho apuesto e de buena palabra, e muy guisado para fazer todo bien.» « ⌜Ve⌝amoslo,» dixo el rey. « Muy de grado,» dixo el mayordomo, e enbio por el. El cauallero entro por el palaçio e fuese para el rey do estaua el e su fija, e el | mayordomo con ellos, e entro muy paso e de buen continente, en manera que entendio el rey e su fija que era ome de prestar. ⌜E⌝ el rey le pregunto e dixole: « Cauallero, onde sodes?» « Señor,» dixo, « de tierra de las Indias.» « E atreuervos-hedes,» dixo el rey, « a lidiar con aquellos que salen

M 58 vo.

---

1 ca. *om. PS* son] estan ya *PS* 2 ca] porque *S* dos *om. PS* veedes *P* sallen *P*, salen *S* 3 ca. por las a. *S* E] ca *P* 4 ya *om. S* condes] *add.* aqui *PS* nin. *bef.* non *PS* 5 E commo...ca. çifar *PS* a] de *S* 6 enuergonçados *P*, amenguados *S* çierto *PS* quis. *P*, mandays *S* 7 salire a ellos *PS* dellos *om. PS* y hare canpo con *S* 10 antes *P* de mi señor el rey *PS* 11 dixo al rey vn *M* 12 estrangero *S* v. aqui este otro *PS* biuir *S* 13 a...merçed *om. S* e] *add.* yo *PS* –çibile *P* ves. e ca. e armas *P* guisar *P* 14 e rogome que lo *PS* a canpo con *S* 15 demandan canpo yo *S* 16 que non lo *PS* farie *P* amenos...sop.] hasta que lo supiesse vuestra alteza *S* vos non sup. *P* 17 d. el rey *bef.* vos *P* sem.] pareçe *PS* esse *PS* 18 muy *PS* dispuesto *S* 19 palabra] criança *S* guis.] aparejado *S* vayamoslo *M* 20 rey e el ma. enbio *PS* 21 e entro *bef.* El *PS* fu. alli (fu. para *S*) do estaua (estauan *S*) el rey e *PS* 22 e el entro *P* 23 contenente *PS* 24 onbre *P* hombre de sangre *S* –le *om. S* 25 donde *P*, de donde *S* soys *PS* dixo el cauallero çifar de *PS* 26 a hazer armas con *S* salen al canpo señor si *S*

ally a demandar lidiadores? » « Sy, » dixo el cauallero, « con la merçed de Dios, ⌜vna vez con el vno e otra vez con el otro, ca ningund atreuimiento malo non querria acometer. » « Yd en buen hora, » dixo el rey, e⌝ ayudevos Dios.

[65] De commo el Cauallero Zifar mato al vn fijo del rey de Ester que los tenia çercados

E otro dia en la grant mañaña aguisose el cauallero muy bien de su cauallo e de sus armas, asy que non le menguaua ninguna armadura, e fuese para la puerta de la villa. ⌜E el mayordomo enbio con el vn ome, e mando a los que estauan a la puerta de la villa⌝ quel dexasen salir e quel acogiesen quando el quesiese. Quando començo el sol a salir, salio vn fijo del rey de Ester a demandar lidiador, ⌜e vn ome que estaua en los andamios começo a dar bozes diziendo: « Ya es salido de la hueste el lidiador, e viene se çercando contra aca. » E⌝ el cauallero quando lo oyo, dixo al portero que le dexase salir, e el portero dixo que lo non faria sy le non prometiese quel diese algo sy Dios le ayudase. El cauallero dixo que sy Dios le ayudase acabar su fecho, quel daria el cauallo del otro, sy lo podiese tomar. E el portero le abrio la puerta e dexolo salir. E quando fue en el canpo con el otro, dixole el fijo del rey: « Cauallero, mal consejo ouistes en vos querer atreuer a lidiar comigo. Creo mejor fizierades en vos fincar en vuestra posada. » « Non me metades miedo, » dixo el cauallero, « mas de quanto yo me tengo, e fazet lo que auedes a fazer. » E desy dexaronse correr los cauallos el vno

1 ally *om. P* lid *P* ca. çifar *PS* 2 merçed] ayuda *S* vna vez...3 acometer *condensed to* vno a vno *S* 4 Dios] *add.* dixo el rey *M.* 5 Capi. XXVIII *etc. S, no rub. M* 7 E *Om. PS* grant *om. PS* adereçose *S* ca. çifar *PS* 8 asy *om. S* le faltaua cosa alguna *S* 10 que guardauan la *S* de la v. *om. P* 11 que lo *PS* que *om. P* lo *PS* acogessen *S* el *om. PS* quis. entrar e q. *PS* 12 apunto (salio *S*) el sol salio *PS* de la hueste a *P* 13 lid *P*, canpo *S* and.] adarues *S* 14 del real el que pide campo *S* 15 acercando hacia aca *S* (*f. 54*) *P* ca. çifar *PS* 16 dixo] rrogo *PS* lo *PS* p. le d. que no lo *S* 17 farie *P* no le *S* quel di. *om. PS* sy le D. *P* 18 E el c. (c. çifar *S*) le d. dexame salir e yo te prometo que sy D. me dexa ac. este fecho que te de (me da victoria de te dar *S*) *PS* 19 otro que esta fuera si *PS* pudiere *PS* 21 consejado (aconsejado *S*) fueste en te at. *PS* 22 lidiar] hazer armas *S* E creo que m. fizieras en folgar en tu *PS* 23 metas *S* 24 ca. çifar *S* faz *S* ayna *bef.* lo *PS* 25 has *S* a] de *PS* desy *om. S* venir *crossed before* correr *M* co. con los c. e fueronse el *S*

contra el otro, e ferieronse de las lanças en manera que pasaron los escudos mas de señas braçadas. Mas asy quiso Dios cuydar al cauallero que non le enpesçio la lança del fijo del rey, e la lança del cauallero paso las guarniçiones del fijo del rey e echogela por las espaldas, e dio con el muerto en tierra. E tomo el cauallo del fijo del rey e traxolo e diolo al portero asy commo gelo prometiera, e fuese luego para su posada a desarmarse.

[66] De commo el rey de Menton sopo que vn cauallero estraño avia matado a vn fijo del rey de Ester

El ruydo e llanto fue muy grande por la hueste por el fijo del rey que era muerto, ⌜e las nueuas eso mismo fueron por toda
M 59 la villa, peroque non sabien quien lo matara; saluo los condes dezia cada vno que el lo matara. E⌝ el rey enbio por | su mayordomo e pregunto quien mato el fijo del rey. « Señor, » dixo el mayordomo, « el vuestro cauallero que vino ayer aqui a vos; e auemos çiertas señales ende, » dixo el mayordomo, « ca el cauallo del fijo del rey que mato, dio a los porteros, e ⌜bien lo conosçen ellos e⌝ los que estauan en las torres e sobre las puertas. » « En el nonbre de Dios sea bendicho, » dixo el rey, « ca por auentura Dios traxo a este ome por su bien e el nuestro. E que faze ese cauallero? » dixo el rey. « Señor, » dixo el mayordomo, « ⌜despues que se desarmo non salio de la posada, ca se encubre mucho e non quiere que lo conozcan. » « Plazenos por ello, » dixo el rey, « e dexemoslo folgar, e veremos cras lo que

---

1 fir. *PS* de] con *S* en] de *S* que se p. *S* 2 sendas braças *PS* Mas asy] de la vna parte e la otra e *S* cuy.] ayudar *PS* 3 c. çifar que le (*f. 27 vo. S*) non *PS* 4 ca. çifar *PS* guar.] *add.* todas *PS* e pasogela (-las *P*) *PS* 5 ca. por la rienda e *PS* 6 prom.] prometio *S*, auia prometido *P* 7 lu. el cauallero çifar a su p. e desarmose *PS* 8 Capitu. XXIX *etc. S*, *no rub. in M* 11 (*f. 54 vo.*) *P* roydo *S* e el lla. *PS* por todo el real porque el *PS* 12 que *om. PS* fueron esso mesmo por *S* 13 pero *S* 13 saluo...14 matara *om. P* 14 el su *P* 15 -tole que quien matara *PS* al *S* 16 may. vu. c. estraño que *S* vino] *add.* a mi *P* ayer *after* aqui *S* aca *P* 17 e *om. S* au. señales çier. dello dixo el rey, si señor d. el may. que el ca. que alli gano diolo *S* 18 bien...19 e *om. MP* 19 los] a los *P*, todos los *S* la puerta *S* 20 en *om. PS* bendito *S* ca] que *S* 21 vent. D. t. aqui a *S* e por el *PS* 22 f. agora ese *PS* 23 ca] que *S* 25 cras] mañana *S*

fara. » « Señor, » dixo el mayordomo], « çierto so que cras saldra alla, ca ome es de buen coraçon e de buen seso natural. »

La infante, fija del rey, auia grant sabor de lo ver, e dixo: « Señor, bien fariades [en] enbiar por el e falagarle e castigarle que faga lo mejor. » « E sy el mejor lo faze, » dixo el rey, « en que lo podremos nos castigar? Dexemosle e vaya con su buen andança adelante. »

[67] De commo el Cauallero Zifar mato al otro cauallero, que era sobrino del rey [de] Ester

E quando fue otro dia en la mañaña ante del alua, el cauallero fue armado e caualgo en su cauallo e fuese para la puerta de la villa, e dixo a los otros de las torres que sy algunt lidiador saliese, que gelo feziesen saber. E de la hueste non salio ningunt lidiador, e dixo vno de los que estauan en las torres: « Cauallero, non sale ninguno, e bien podedes yr sy quesierdes. » « Plazeme, » dixo el cauallero, « pues Dios lo tiene por bien. » E en yendose el cauallero, vieron salir los de las torres dos caualleros armados de la hueste, que venian contra la villa dando bozes sy auia dos por dos que lidiasen. E los de las torres dieron bozes al cauallero que se tornase. E el vinose para la puerta e preguntoles que era lo que querian, e ellos le dixieron: « Cauallero, mester auiades otro conpañon. » « E por que? » dixo el cauallero. « Porque son dos caualleros bien armados e demandan sy ay dos por dos

---

1 so] sed *S* mañana *S* 2 ca] que *S* 3 E la *PS* infanta *S* sabor] plazer *S* dixo al rey su padre Señor (ay señor *P*) *PS* 3 que *bef.* bien *P* bien seria que vuestra alteza mandase llamar aquel cauallero para le gratificar lo hecho e para le aconsejar en lo que ha de hazer: dixo *S* faredes de en. *P* falagaldo e castigaldo *P* 5 el lo m. faze *P* 6 le podemos aconsejar *S* podemos *P* –lo *PS* e vaya *om. M* con la su buena a. cabo adelante e ayudele Dios *PS* 8 *No rub. MS* 9 rreyr *P* 10 Otro dia quando fue de m. antes...ca. çifar *PS* 11 para] a *PS* 12 los de *PS* lid.] cauallero *S* 13 fiz. luego s. *PS* E de...16 por bien] y el cauallero Cifar estuuo buen rato atendiendo si saldria algun cauallero a caso: *S* 14 vno que estaua *P* 15 nin. bien vos p. *P* queredes *P* 16 E...cau.] e tornandose el c. çifar *P*, ya que se queria yr *S* 17 vieron *after* torres, salir *after* arm. *S* 18 del real *PS* que se venien *P* 19 que] para que *P* peleassen y el de la torre dio *S* ca. çifar *PS* 20 se] *om. P* que lo querian *PS* 21 dixeron *PS* menester auedes o. conpañero *PS* 22 E *om. S* ca. çifar *PS* dixieron los otros *bef.* porque *P* 23 muy bien...dizen *PS* por] para *S*

que quieran lidiar. » « Çertas, » dixo el cauallero, « non he aqui conpañon ninguno, mas tomare a Dios por conpañon, que me ayudo ayer contra el otro, e me ayudara oy contra estos dos. »
M 59 vo. ¹« E que buen conpañon escogiste! » dixieron los otros. « Yd en nonbre de Dios, e el por la su merçed vos ayude. »

Abrieron las puertas e dexaronle yr, e quando fue fuera en el canpo, dixieron los otros dos caualleros muy soberuiamente e commo en desden. « Cauallero, do el tu conpañon? » « Aqui es comigo, » dixo el cauallero. « E paresçe? » dixieron los otros. « Non paresçe a vos, » dixo el cauallero, « ca non sodes dinos de lo ver. » « Commo, » dixieron los caualleros, « inuisible es, que se non puede ver? » « Çertas inuisible, » dixo el cauallero, « a los muy pecadores. » « E commo, » dixieron los caualleros, « mas pecadores tienes que somos nos que tu? » « A mi creençia es, » dixo el cauallero, « que sy; ⌜ca vos con muy grand soberuia tenedes çercado este rey en esta çibdad, non vos faziendo mal nin meresçiendo por que⌝. E bien creo que sy lo desçercasedes que fariades mesura e bondat, e fazervos-ya Dios bien por ende. » « Çertas, » dixieron los otros, « bien cuyda este cauallero que desçercaremos nos este rey por sus palabras apuestas. Bien creedes que lo non faremos fasta quel tomemos por la barua. » ⌜« Palabras son de soberuia esas, » dixo el cauallero Zifar, « e parad mientes que Dios vos lo querra acaloñar. »⌝ E destos dos caualleros era el vno el fijo del rey de Ester, ⌜e⌝ el otro su sobrino: los mas poderosos caualleros que eran en la hueste, e los mejores de armas. Todos los que eran en la hueste e en la çibdat

---

1 quieren *P* lidiar] salir al canpo *S* çierto...ca. çifar non tengo *PS* 2 conpañero *twice*, to. yo a *PS* 3 e bien creo que el me *PS* 4 E] O *S* conpañero tomades *PS* los de las torres *P* E yd en el n. *PS* 5 por su misericordia *S* 6 E abr. le las *PS* –lo *PS* en el] del *M* 7 ca. con grand soberuia e con d. *PS* 8 do esta tu con(*f. 55, P*)pañero aqui esta *PS* 9 ca. çifar pues non par. *PS* dieron *P* 10 vos otros...c. çifar *PS* ca] que *S* dignos para *PS* 11 E commo *PS* ca.] otros *PS* que non lo podemos ver, por çierto *PS* 12 inuis.] si *S* ca. çifar, *om.* a...pecadores *PS* 13 cau.] otros *PS* 14 mas...mi] e piensas que s. nos otros mas p. que tu mi *PS* 15 ca. çifar *PS* vos otros *PS* 16 cer. *PS* 17 creo] se *P* 18 –iedes m. e bien e bondat *P* –ha *P* D. mucho (*f. 28, S*) bien por ello çierto *PS* 19 piensa *PS* 20 nos *om. PS* a este *S* sus lindas p. pues ten por çierto que *S* ap. e bien creas tu que *P* 21 quel] que lo *PS* 23 acaloñar] demandar *S* 24 ca. del real el vno era...rey e *PS* 25 pod. dos ca. *PS* que auia en el real *S* en aquella tierra e en aquella h. *P* me. caualleros de a. e todos...estauan en el rreal *PS* 26 çib. mirauan lo *PS*

estauan parando mientes a lo que fazian estos caualleros e marauillauanse mucho en que se detenian; peroque les semejaua que estauan razonando, e cuydauan que fablauan en alguna pletesia. E eso mesmo cuydaua el rey de Menton, que estaua en su alcaçar con su fija e con su mayordomo mirandolos. [E] el rey dixo a su mayordomo: « Es aquel el nuestro cauallero estraño? » « Señor, » dixo el mayordomo, « sy. » « E commo, » dixo el rey, « cuyda lidiar con aquellos dos caualleros? » « Yo non lo se, » dixo el mayordomo. « Dios Señor! » dixo el rey, « ayude a la nuestra parte! » « Sy fara, » dixo la infante, « por la su merçed, ca nos non lo meresçemos por que tanto mal nos feziesen. »

Los dos caualleros de la hueste se tornaron contra el cauallero e dixieronle: « Cauallero, do es tu conpañon? Loco eres
M 60 sy tu solo | quieres conusco lidiar. » « E ya vos lo dixe, » dixo el cauallero, « que comigo esta mi conpañon, e cuydo que esta mas çerca de que non sodes amos vno de otro. » « E eres tu, cauallero, » dixieron los otros, « que mateste el nuestro pariente? » « Matolo su soberuia e su locura, » dixo el cauallero, « lo que cuydo que matara a vos. Amigos, non tengades en poco a ninguno porque vos seades buenos caualleros de alta sangre. Çertas deuedes pensar que en el mundo ay de mas alta sangre e de mas alto logar que non vos. » « Non lo eres tu, » dixo vn cauallero dellos. « Nin me yo pornia en tan grandes grandias, » dixo el cauallero, « commo pongo a vos, e bien se quien so; e ninguno non puede bien judgar nin conosçer [a otro si ante non

---

1 estos dos c. *P* 2 mu. por que se det. atanto *PS* parecia *S* 3 e] ca *P*, que *S* pensaron *P*, pensauan *S* fablauauan *M* en] sobre *PS* algun partido *S* 4 pleitesia *P* mismo *P* 6 E d. el rey al may. *PS* (*f. 55 vo.*) *P* el *om. S* 7 sy] aquel es *PS* 8 piensa el solo l. (pelear *S*) *PS* ca.] *add.* sseñor *PS* 9 may. estonçe d. el rey ay (o *S*) señor D. tu ayuda *PS* 10 la *om. S* infanta *PS* por su piedad *S* 11 ca] que *S* lo] les *S* fagan *PS* 13 E los *PS* del rreal *PS* ca. çifar *PS* 14 donde esta *S* conpañero soberuio eres *PS* 15 con nos otros *PS* pelear *S* E *om. PS* 16 ca. çifar *PS* conpañero e creo *PS* 17 de mi que non de (no estays *S*) vos otros el vno del o. *PS* 18 tu el ca. *PS* mataste ayer al (a *S*) *PS* 19 ca. çifar la *PS* 20 pienso...vos otros E am. *PS* 21 porque] maguer *P*, avnque *S* vos otros *PS* ca. e de *PS* 22 çertas] e (que *S*) çierto *PS* que otros caualleros ay en el mej. que vos otros e de mas a. lugar, pero non *PS* que non vos *crossed after* sangre *M* 23 dixieron los otros non dixo el cau. ca (que *S*) non me p. yo en tan g. g. (tan *rep. P*, tanta soberuia *S*) commo vos (os *S*) ponedes vos otros que b. se quien so yo; ca (que *S*) nin. non p. conosçer *PS* 26 antes *S*

sabe conosçer e judgar] a sy mesmo. Peroque vos digo que ante judgue a mi que a vos, e porende non ay de errar en lo que dixe. Pero commoquier que caualleros buenos sodes, e de grant logar, non deuedes tener en poco los otros caualleros del mundo asy commo fazedes con soberuia. Çertas todos los omes del mundo deuen esquiuar los peligros, non solamente los grandes mas los pequeños. Ca do ome cuyda que ay muy pequeño peligro a las vegadas es muy grande; ca de pequeña çentella se leuanta a las vegadas grant fuego, e maguer que el enemigo omildoso sea, non le deuen tener en poco; ante lo deue ome temer. » « E que enemigo eres tu, » dixo el fijo del rey, « para nos a ti temer? » « Non digo yo por mi, » dixo el cauallero, « mas digo que es sabio el que teme a su enemigo e se sabe guardar del, maguer non sea buen cauallero nin tan muy poderoso; ca pequeño can suele enbargar muy grant venado, e muy pequeña cosa mueue a las vegadas la muy grande e la faze caer. » « Pues por derribados nos tienes? » dixo el fijo del rey. « Çertas non por mi, » dixo el cauallero, « ca yo non vos podria derribar nin me atreuo atanto en mi. » « Querria saber, » dixo el fijo del rey, « en cuyo
M 60 vo. esfuerço salistes aca, pues en vos non vos atreuedes. » « Çer-| tas, » dixo el cauallero, « en el esfuerço de mi conpañon. » « Mal acorrido seras del, » dixieron los otros, « quando fueres en nuestro poder. » « Bien deuedes saber, » dixo el cauallero, « que el diablo non ha ningunt poder sobre aquel quien a Dios se acomienda, e porende non me veredes en vuestro poder. » « E mucho

---

1 juzgar *S* Pero (e *S*) digo vos *PS* 2 juz. *S* e *om. P* por. tengo que non erre *PS* 3 que b. c. seades...linaje *PS* 4 a *bef.* los *PS* mu. con s. assy c. vos otros f., ca (que *S*) çierto *PS* 6 esquiuar] apartar *S* pel. e non tan so. *PS* mas avn los *PS* 7 ca] que *S* do el ome piensa *PS* muy *om. PS* peq.] poco *P* pel. *bef.* pequeño *M* 8 vezes *S* ca] que *S* peq.] chica *S* 9 vezes *S* fu. que avnque el en. sea de baxa suerte no *S* omil. *tr.* sea *P* 10 le] lo *P* antes *P* deuen mucho t. *PS* E que] dixo el hijo del rey como *S*, e commo *P* 11 tu... rey *om. S* nos acometer *M* de nos otros *bef.* para *PS* 12 non lo d. *PS* dixo *crossed bef.* digo *M* ca. çifar *PS* 13 se guarda del *PS* (*f. 56*) *P* avnque *S* 14 tan *om. S* muy *om. P* 14 ca (que *S*) a las vegadas (vezes *S*) peq. *PS* cam *S* 15 enb.] tornar *S* grande *PS* mueue] alça *PS* 16 vezes *S* a la grande *PS* fazer *M* Pues ya por...tienes tu d. *PS* 17 çierto *PS* 18 ca. çifar *PS* ca] que *S* 19 en mi *om. PS* 20 saliste tu aca puesque en ti solo non te atreues çierto...ca. çifar *PS* 21 de mi *crossed and* tu *interl. M* conpañero pero tu mal *PS* 22 fueres] estouieres *P*, estuu. *S* en su poder *P* 23 deues *S* ca. çifar *PS* 24 ha] tiene *S* ning. *om. PS* aquel que *S*, el que *S* enc. *S* 25 por. tengo que vos otros non *P* por. nunca vos otros me *S* E *om. PS*

nos baldonas, » dixieron los otros; « Este cauallero, vayamos a el. » E fincaron las espuelas a los cauallos e dexaronse yr contra el cauallero, e el fizo eso mesmo.

Los caualleros dieron seños golpes con las lanças en el escudo del Cauallero Zifar, de guisa que quebrantaron las lanças en el, mas non podieron abatir al cauallero, ca era muy caualgante. E el cauallero dio vna lançada al sobrino del rey que le metio la lança por el costado e falso las guarniçiones e dio con el muerto en tierra. E desy metieron mano a las espadas el cauallero e el fijo del rey, e dauanse tamaños golpesençima de los yelmos e de las guarniçiones que trayan, en manera que los golpes oya el rey de Mentonençima del alcaçar do estaua. E que buen abogado auia el cauallero en la infante, que sy el fuese su hermano non estaua mas deuotamente faziendo sus pregarias a Dios por el, e demandando muchas vegadas al mayordomo e deziendo: « Commo va al mi cauallero? » fasta quel vino dezir por nueuas que auia muerto el vn cauallero de los dos, e que estaua lidiando con el otro. « Ay Nuestro Señor Dios, » dixo ella, « bendito sea el tu nonbre, que tanto bien e tanta merçed fazes por este cauallero. E pues buen comienço le has dado a su fecho, pidote por merçed quel des buen acabamiento. » E luego se torno a su oraçion commo ante estaua, e los caualleros se andauan feriendo en el canpo de las espadas muy de rezio, en manera que les non finco pedaço en los escudos.

---

1 bal.] ha baldonado *PS* dix. ...otros *after* cau. *PS* vamos *S* 2 E dieron de las *S* e fueronse c. el, e el ca. çifar eso m. contra ellos *PS* 4 E los dos c. d. sendos g. muy grandes con *PS* 5 de manera *S* 6 non lo pud. derribar del cauallo *PS* ca] que *S* muy grande (gran *S*) caualgador *PS* 7 E *om. M* E a la parte derecha por do el dio de las espuelas topo con el sobrino del rrey e diole tan grand golpe con la lança por el escudo, que le falso las armas e dio *PS* 9 E quebranto la lança en el, e desy (despues *S*) el cau. (*f. 28 vo., S*) çifar e el f. del rey pusieron mano a las espadas e d. tan grandes golpes *PS* 10 e de... manera *om. PS* 11 que (que bien *P*) los oye (oya *S*) *PS* 12 Men. do (donde *P*) estaua en su al. e tenia buena abogada el c. çifar en la infanta que avn que el fuera *PS* 14 faz. ...a] rogando a *PS* 15 e preguntaua m. vezes *PS* deziele co. le va a mi (al mio *P*) *PS* 16 que el mayordomo le traxo n. (le dixo *S*) que era m. *PS* 17 e que lidiaua (peleaua *S*) *PS* 18 Ay D. e N. S. *P*, O Señor Dios *S* dixo ella *om. P* 19 non. por quanta m. nos f. *PS* 20 com. diste *PS* 21 que le *PS* acab.] fin *S* 22 cau. andauan en el c. firiendose muy *PS* 23 en m.] de m. *PS* no les quedo *S* 24 en] de *PS*

[68] De commo el Cauallero Zifar mato al otro fijo del rey e se lleuo los cauallos

E el Cauallero Zifar veyendo que se non podian enpesçer por las guarniçiones que tenian muy buenas e muy fuertes metio mano a vna misericordia que traya e llegose al fijo del rey e pu-
M 61 so|le el braço al cuello e baxole contra sy, ca era muy valiente, e cortole las correas de la capellina e vn baçinete que tenia so ella, e tirogelas e [començolo] a ferir en la cabeça de muy grandes golpes con la misericordia sobrel almofa, fasta que se despunto la misericordia. E metio mano a vna maça que tenia e diole tantos golpes en la cabeça fasta que lo mato.

[69] De commo el ribaldo se entro con el cauall[er]o dentro en la villa con los cauallos

E ellos estando en aquella lid, el ribaldo que venia por el camino con el Cauallero Zifar [e] estaua mirando con los otros de la hueste que fin abria aquella lid, paro mientes e semejole en la palabra que el que lidiaua por los de la villa, que era su señor, e quando el cauallero daua alguna bos, que el era de todo en todo. E porque ouiese razon de yr alla a lo saber, dixo a los de la hueste: « Señores, aquel cauallo del sobrino del rey que anda por el canpo, temo que se yra a la villa sy alguno non lo va tomar; e sy lo por bien touiesedes yria yo por el. » « Çertas, » dixieron los de la hueste, « dizeslo muy bien, e ve por el. »

---

1 *No rub. MS* 3 E *om. P* viendo *bef.* el *PS* que non podia enp. al fijo del rey por las armas que traya *PS* 4 muy *om. S* fuertes *to end of chapter*] fuertes apartose del e metio la (el *S*) espada enla vayna e tomo vna maça que traya colgada al arzon dela silla e fuele dar tal golpe porençima del yelmo que todo lo atrono. E estando asy adormido sobre la ceruiz del cauallo cortole las correas del yelmo e sacogelo de la (*f. 56 vo. P*) cabeça e lançolo en tierra e diole atantos delos (tantos de *S*) golpes con aquella maça fasta que lo mato. E derribolo luego en tierra del cauallo, e dexolos alli ael e al otro, sobrino del rey muertos en el canpo *PS* 8 començaronlo *M* 12 *No rub. MS* cauallo *P* 13 cauallôs *P* 14 E *om. PS* el] e el *M* vino *PS* 16 del real *PS* avrie *P*, auria *S* lid e p. *PS* pareciole en la habla que aquel que peleaua *S* 17 en *om. P* pal. de aquel que *P* v. la de su *P* 18 bos] *add.* o (*om. S*) dezia algo paresçiele (e par. *S*) en la boz *PS* que su señor era *PS* 19 ouose *M* 20 del real *S* Señ.] amigos *PS* a *bef.* aquel *M* 21 canpo yr se ha *PS* lo] le *S* 22 va a t. *PS* tenedes yo yre *PS* çertas] e *PS* 23 los del real muy b. dizes *PS* e *om. S* el e traelo E *PS*

E el ribaldo se fue para alla do lidiauan estos dos caualleros, e quando fue çerca dellos conosçiole el Cauallero Zifar en los paños quel auia dado, e dixole: « Amigo, aqui eres? » « Señor, » dixo el ribaldo, « aqui a la vuestra merçed; e commo estades, » dixo el ribaldo, « con ese cauallero? » « Çertas, » dixo el cauallero, « muy bien, mas espera vn poco fasta que sea acortado, ca avn esta resollando. » « Pues que me mandades fazer? » dixo el ribaldo. « Ve a tomar aquel cauallo que anda en aquel canpo, » dixo el cauallero, « e vete para la villa comigo. »

El ribaldo fue tomar el cauallo e caualgo en el, [e] el cauallero, pues que vio quel otro era muerto, dexolo caer en tierra e tomo el cauallo por la rienda e fuese para la villa e el ribaldo con el. E quando llegaron a la puerta, llamo al portero el cauallero e dixo que los leuasen a vna casa do se podiesen desarmar, e [que le darie el cauallo que le prometiera. E entraron a vna casa e] çerraron la puerta. E diole el cauallo que fue del fijo del rey, e
M 61 vo. desarmaron el | cauallero e el cauallo que traya el ribaldo. E el cauallero demando al portero quel enprestase sus vestiduras fasta que llegase a su posada, por quel non conosçiesen, e el portero enprestogelo. E caualgo en su cauallo e el ribaldo en el otro e fueronse por otra puerta mucho encubiertamente para su posada.

---

1 fue a do *P*, fue alli *S* lid. ...caualleros] los c. lid. (peleauan *S*) *PS* 2 –le] lo *P*, *om*. *S* en las vestiduras que le *PS* 3 eres] estas *S*, *add*. tu seas bien venido *PS* 4 aqui] *add*. esto *PS* a vuestro seruicio e como os va *S* d. el rib. *after* cau. *PS* 5 este *S* çertas *om*., muy bien *bef*. dixo *PS* ca. çifar *PS* 6 mas] e *PS* muy bien *crossed before* vn *P* acortado] muerto *PS* ca] que *S* 7 señor *bef*. pues *PS* mandas *S* 8 (*f*. 57) *P* Ve d. el c. çifar e toma *PS* anda por el c. *PS* 9 para] a *PS* 10 E el r. tomo *PS* e despues que el c. çifar vio (vido *P*) que el *PS* 11 era ya m. *S* 13 la villa llamo el c. çifar al p. e dixole que lo leuase *PS* 14 pudiese *PS* 15 a] en *S* 16 diole] dio *P*, *add*. al portero *PS* caualo *S* que] *add*. traya el rribaldo que *M* 17 el cau. e *om*. *PS* traye *P* E dixo al p. que le prestase *PS* 18 vestidos *P* 19 que non lo *PS* 20 enpr.] diogelos *P*, diogelas *S* E] *add*. el cauallero çifar *PS* cauallo] caualgo *P* rib.] *add*. con el *PS* 21 fu. amos (ambos *S*) a dos por *PS* muy *PS*

[70] De commo el rey enbio saber quien era el otro cauallero que entro a la villa con el Cauallero Zifar

E toda la gente estaua a la puerta por do entro el cauallero, esperandolo quando saldria por lo conosçer, tan bien los condes commo los otros omes grandes; ca tenian que ningunt cauallero del mundo non podria fazer mejor de armas que este feziera en aquel dia. E quando les dixieron que era ydo por otra puerta encubiertamente, pesoles muy de coraçon e preguntaron a los porteros sy lo conosçien. E ellos dixieron que non, que era vn cauallero estraño, e non les semejaua que era de aquella tierra. Los condes e los omes buenos se partieron ende con muy grant pesar porque non le auian conosçido, fablando mucho de la su buena caualleria, e loandolo. [E] esta lid destos dos caualleros duro bien fasta ora de bisperas, e el rey e la infante e el mayordomo, quando vieron que la lid era ya acabada e el su cauallero se tornaua, marauillaronse mucho del otro que venia con el en el otro cauallo; e dixo el rey a su mayordomo: « Ydvos para la posada e sabet de aquel cauallero en commo paso todo su fecho e quien es el otro que con el vino. E nos entretanto conbremos, ca tienpo es ya de comer, [e] venirvos-hedes luego con las nueuas que del sopierdes. » « Muy de grado, » dixo el mayordomo.

[71] De commo el rey dixo a la infante su fija que le conuenia de casar con aquel cauallero

« Par Dios señor, » dixo la infante, « vos yantastes oy muy bien, e ouistes por huesped a Nuestro Señor Dios, que vos non

---

1 *No rub. MS* 4 E *om. PS* g. que est. *P* entrara *P* ca. çifar *PS* 5 entrarie *crossed bef.* salirie *P* atan *PS* 6 omes *tr.* gr. *PS* ca] que *S* tenien *P* 7 podia *S* podrie m. fazer de sus a. *P* mejor fecho por las a. *S* fiz. *PS* 9 (*f. 57 vo.*) *P* mucho *PS* 10 por. que si *S* conosçieran *PS* 11 e que non les *PS* parecia *S* que era *om. PS* 12 E los...rricos omes *PS* ende] de alli *PS* muy *om. PS* 13 no lo *S*, lo non *P* auien *P* de su buen esfuerço *S* 14 lid] batalla *S* dos *om. S* 15 bisperas, *om.* e...rey *P* infanta *S* 16 lid] batalla *S* ya *om. PS* aca(*f. 29*)bada e su *S* 17 venie *P* en...cauallo *om. S* 18 al may. *PS* 19 pos.] *add.* del cauallero *PS* del en *PS* todo *om. PS* 20 comeremos *PS* 21 ca] que *S* 21 –he l. *PS* con] contar *P* 22 muy...mayordomo *comes after* comer (*l. 21*), *in MPS* 23 *No rub. MS* –fanta *P* 25 Par D.] por çierto *S* infanta vuestra alteza ha tenido oy buena comida e por combidado a *S* oy *after* bien *P* 26 non vos q. desmanp. ca antes *P*

quiso desanparar; ante vos ayudo contra vuestros enemigos. Muy bien touistes vitoria contra ellos, e bendito sea el nonbre de Dios que vos tal cauallero quiso aca enbiar. Fio yo por la merçed suya que por este sera la çibdat desçercada e nos fuera desta premia. » E el rey se asento a comer [e dixo a la ynfante otrosy que se fuese a comer], e ella dixo que lo non faria fasta que oyese nueuas de aquel cauallero, sy era sano; ca tenia, de
M 62 tan grandes | golpes que ouo commo en aquella batalla, de la vna parte e de la otra, que por auentura seria ferido. « E commo, fija, » dixo el rey, « [e tanto de bien lo queredes vos a aquel cauallero que assy vos doledes del? » « Par Dios, señor, » dixo ella, « grand derecho fago en quererlo bien, ca lidia por vos e por el vuestro reyno defender, e lidia por mi otrosy, por me dexar heredera despues de vuestros dias. « Fija, » dixo el rey], « queredes que el vençiese e desçercase esta çibdat e nos sacase desta premia en que somos? » « Señor, » [dixo ella,] « querria, sy a Dios ploguiese, esto mucho ayna. » « E non parades mientes, mi fija, » dixo el rey, « que a casar vos conuiene con el? » « Çertas señor, » dixo ella, « sy lo Dios tiene por bien, muy mejor es casar con vn cauallero fijo dalgo e de buen entendimiento e buen cauallero de armas para poder e saber anparar el regno en los vuestros dias [e despues de vuestros dias], que non casar con infante o con otro de grant lugar que non sopiese nin podiese defender a sy nin a mi. » « Par Dios, fija, » dixo el rey, « mucho vos lo agradesco porque atan bien lo dezides; e bien cuydo que este cauallero de mas alto lugar es de quanto nos cuydamos. »

---

1 ante] pues *S* en. e ouistes *PS* 2 el su nonbre porque tal *PS* 3 ca. vos q. *P* aca] dar e *P* enb. aca ca (que *S*) yo fio *PS* por la su m. *P* por] en *S* la su misericordia *S* 4 por el sera esta *PS* decercada *S* 5 desta] de *PS* infanta *S* 6 otrosy *om. S* ella le d. *P* no lo *S* farie *P* 7 oyese] ouiesse *S* ca] que *S* tenia de] pensso que do *PS* 8 que *om. PS* de] e de *P* 9 vent. *PS* serie *S* 10 rey tanto bien qu. a *S* 11 Par D.] por cierto *S* 12 der. fago] razon tengo *S* en lo q. *PS* bien pues trabaja por defender a vos e a v. r. y a mi por *S* (*f. 58*) *P* 14 querriedes *PS* 15 e] e que *PS* 17 plog.] plug. *P*, *add.* e que podra ser *PS* muy *PS* ayna] bien *P*, *add.* con la merced (ayuda *S*) de Dios *PS* no mirays fija *S* miente fijo *P* 18 que vos conuerna casar (de casar *S*) con el çierto *PS* 19 señor *om. S* Dios lo *S* mucho *P* 20 vn f. d. e cauallero e *P* 21 saber y amp. *S* los *om. P* 23 algund *bef.* inf. *PS* logar *P*, linaje *S* sup. ni pud. *S*, pud. nin sup. *P* 24 sy] el *PS* Par D.] por çierto *S* 25 grad. *P*, –ezco *S* tan *PS* creo *PS* 26 de q.] que *PS* nos *om.*, pensamos *S*

[72] De commo el mayordomo troxo al rey nueuas del cauallero e del otro su conpañero que vino con el

E ellos estando en esto, ahevos do venia el mayordomo con todas las nueuas çiertas. E quando la infante le vio dixo asy: « El mio cauallero, sy non es ferido? » « Non, » dixo el mayordomo, « loado sea Dios, ante esta muy leydo e muy sano. » « E quien era el otro que venia con el? » ⌜dixo el rey. « Un su siruiente que vino con el⌝ por el camino, » dixo el mayordomo; quel dixiera que vn su seruiente que veniera con el fasta en la hueste. « E avn dixome el cauallero vna cosa que yo ante non sabia: que este su seruidor le auia consejado ante que entrasen en la hueste, que sy el queria entrar a la çibdat, quel darie aquellas sus vestiduras e que tomase las suyas que valian poco, e que pasase por la hueste asy commo sandio, non faziendo mal a ninguno, e que desta guisa podria venir a la çibdat syn enbargo. E avn dixo mas el seruiente, que quando venia por la hueste quel dauan bozes commo a sandio, e llamando rey de Menton, que asy entro en la çibdat. » E dixo el rey: « Estas palabras non quiere Dios que se digan de balde, e alguna onrra tiene aparejada para este cauallero. » « Dios gela de, » dixo la infante, « ca mucho lo meresçe bien. » E el començo de reyr e dixo al
M 62 vo. mayordomo que fuese fazer pensar [1] muy bien del cauallero. El mayordomo se fue e mando a su seruiente que pensasen del

1 *Rubricator of P starts to write rubric of the following chapter* (De...matara *of chap. 73*), *then continues with proper rubric, without erasing. No rub. MS* 2 –panero *P* 3 E *om. PS* ahevos do venia] entro *PS* 4 –ta *S* lo vido *PS* asy mi *S* 5 sy] se que *PS* Non señora d. *PS* 6 ca (que *S*) *bef.* loado *PS* sea *om. P* esta bien sano e bien alegre *PS* E *om. S* 7 dixo el rey *bef.* quien *P* el] aquel *PS* vino *P* d. el rey *om. S* ser. dixo el may. que *S* 8 dixo...con el *om. PS* 9 fasta el real *S* en *om. P* 10 hueste] *add.* dixo el mayordomo *P* E señor d. vna *PS* yo *om. PS* 11 que] ca *P* seruiente *P*, siruiente *S* entrase *PS* 12 en el real *S* a] en *S* que le diese el aq. *PS* 13 to. el las *PS* valien *P* 14 por medio del real *PS* co. loco (sendio loco *P*) non (e non *S*) feriendo (fir. *S*) nin faz. *PS* 15 manera *S* podrie *P* venir *etc.*] entrar en esta ç. syn ningund en. (empedimento *S*) *PS* 16 (*f. 58 vo.*) *P* E avn me d. mas aquel su ser. (sir. *S*) *PS* venie *P* por el real *S* 17 –le *PS* d. todos b. que lo llamauan loco Rey *P* dauan... sandio e *om. S* llamauan loco rey *S* 18 e *bef.* que *PS* entrara *P* en esta ç. estonçe dixo *PS* non lo quiera *PS* 19 e] ca *P*, que *S* onrra *rep. P* t. Dios ap. *PS* 20 ynfanta *PS* 21 ca] que *S* mu. bien la m. E el Rey se com. *PS* de] a *P* 22 que se f. e (e que *S*) fiziese p. (curar bien *S*) del. E el *PS* 23 a sus omes que p. (curassen *S*) muy bien del e *PS*

cauallero muy bien, e fuese asentar a comer, que non auia comido en aquel dia.

[73] De commo dixo el rey de Menton que aquellos que el Cauallero Zifar matara, que eran los dos fijos del rey de Ester, e el otro que era su sobrino

E quando fue otro dia en la mañaña venieron los condes e los grandes omes a casa del rey, e preguntoles el rey: « Amigos, quien fue aquel cauallero tan bueno que tanto bien fizo ayer? Por amor de Dios mostradmelo e fagamosle todos aquella onrra que el meresçe, ca estrañamente de bien me semeja que vso de sus armas. » « Çertas, » dixieron los condes, « señor, non sabemos quien es, e bien nos semejo que ningunt cauallero del mundo non podria fazer mejor de armas quel faze. E nos fuemos a la puerta de la villa por ⌜saber quien era, e fallamos que era entrado a vna casa a se desarmar. E nos esperando a la puerta por⌝ lo conosçer quando saliese, e salio por otra puerta muy encobiertamente, e fuese, de guisa que non podriemos saber quien era. » « Çertas, » dixo el rey, « cuydo que sea cauallero de Dios, que nos ha aqui enbiado para nos defender e lidiar por nos. E pues asy es que lo non podemos conosçer, gradescamoslo a Dios mucho por este acorro que nos enbio, e pidamosle por merçed que lo quiera leuar adelante; ca aquel cauallero de Dios ha muerto los mas soberuios dos caualleros que en todo el mundo eran; e avn me dizen que el terçero es sobrino del rey, que le semejaua mucho en la soberuia. »

---

1 fu. ayantar ca *P* asentar *om. S* 2 en todo aq. dia por saber mandado (por proueer lo necessario *S*) *PS* 3 *No rub. MS* 6 E...fue *om. PS* vin. todos los *PS* e...omes] e caualleros *S* 7 grandes] Ricos *P* al palaçio del Rey e dixoles *PS* amigos *om. S* 8 quien] qual *P* ca. que tan bien lo f. ayer? sepase quien es e fag. *S* 9 amos. *P* 10 mer. que esforçado cauallero es e bien diestro en las armas *S* estr. nos paresçio que *P* 11 çierto *PS* señor *om. PS* 12 e] ca *P*, empero *S* paresçe *PS* 13 non *om. S* pudiera *PS* mejor fecho por a. que el fizo. Fuemos *S* de sus a. que el fizo ca nos *P* a las puertas *PS* 15 a...a] en...por *S* nosotros *S* 16 e *om. PS* encub. *PS* 17 manera *S* podimos *PS* 18 çierto *PS* rey yo pienso que es *PS* (*f. 29 vo.*) *S* 19 ha enb. aca *PS* e para lid. (pelear *S*) *PS* 20 con. demos muchas gracias a D. porque assi nos ha acorrido, e pid. *S* grad. mucho a D. *P* 21 nos a enbiado e pedimosle *P* 22 ca] pues *S* 23 matado *P* los dos mas s. *S*, mas dos sob. *P* 24 eran] sean *P*, auia *S* es el s. *PS* les paresçie *PS*

« Verdat es, » dixieron los otros condes, « ca asy lo apresiemos nos a la puerta de la villa quando alla fuemos, e nunca tan grant llanto viemos fazer por ome del mundo commo por estos fizieron esta noche, e avn fazen esta mañaña. » « Dios les de llanto e pesar, » dixo el rey, « e a nos alegria, ca asas nos han fecho de mal e de pesar, non gelo meresçiendo. » « Asy lo quiera Dios, » dixieron los otros . . . e de ally adelante le dixieron el Cauallero de Dios.

« Amigos, » dixo el rey, « pues tanta merçed nos ha fecho Dios
M 63 en toller [a]l rey de Ester los mejores dos ¹ braços que el auia, e a vn su sobrino el terçero, en quien el auia grant esfuerço, e pensemos en commo podamos salir desta premia en que nos tienen. » « Muy bien es, » dixieron todos, « e asy lo fagamos. »

[74] De commo el Cauallero de Dios dixo al mayordomo del rey que por que non salian a pelear con los de fuera del real

El Cauallero de Dios estando con el mayordomo en su solas, pregunto [e]l mayordomo en commo podrian salir de aquella premia en que eran porque el rey les tenia çercados. [« Çierto, » dixo el Cauallero de Dios, « el que non se quiere auenturar non puede grand fecho acabar,] ca la ventura ayuda a aquel que se quiere esforçar e toma osadia en los fechos; ca non da Dios el bien a quien lo demanda, mas a quien obra en pos la demanda. » « E commo? » dixo el mayordomo, « ya vemos muchas vegadas atreuerse muchos a tales fechos commo estos e fallanse ende mal. » « Non digo yo, » dixo el cauallero, « de los atreuidos, mas de los esforçados; ca grant departimiento ha entre atreuido e

---

1 (*f. 59*) *P* otros *om. PS* ca] que *S* apres.] oymos *PS* 2 nos *om. S* e] que *S*, ca *P* 3 vimos *S* omes *PS* 4 avn lo fazien *PS* 5 alegria que harto mal e daño nos han hecho no *S* 10 toller] tirar *PS* al] el *M* dester *PS* auie *P* 11 tenia *PS* e *om. PS* 12 en...salir] de ssalir *PS* tiene *PS* 13 to. los condes e *PS* 14 Capi. XXXI *etc. S, no rub. M* 17 est. en su s. (en plazer *S*) conel may. del rrey pre. le el *PS* 18 el] al *M* en *om. PS* –ien *P* 19 eran de aquel rrey que los *PS* tenie *P* 20 de Dios] çifar *P* 21 ca] que *S* a aquel] al *PS* 22 tomar *P* ca] que *S* 23 a quien] al que *PS* pos...dem.] pos de la cosa *PS* 24 E *om. S* vimos otras v. (vezes *S*) at. m. omes en t. *PS* 25 fallarse mucho mal por ello. *PS* 26 yo eso d. el ca. de Dios, de *PS* 27 esf. que muy g. diferencia *S* ha] ay *PS* atreuimiento e (*f. 59 vo.*) esfuerço *P*

esforçado, ca el [atreuimiento] se faze con locura e el esfuerço con buen seso natural. » « Pues commo nos podriemos esforçar, » dixo el mayordomo, « para salir desta premia destos nuestros enemigos? » « Yo vos lo dire, » dixo el Cauallero de Dios. « Çertas de tan buena conpaña commo aqui es con el rey, deuian se partir a vna parte quinientos [caualleros e a la otra parte otros quinientos], e salir por sendas partes de la villa, [e] ante que amanesçiese ser con ellos al tienpo que ellos en la su folgura mayor [souiesen]. E esto faziendo asy amenudo, o los faran derramar o yrse por fuerça, o los faran grant daño, ca se enojaran con los grandes daños que resçebiesen e se abrian a yr; ca mientre vos quesierdes dormir e folgar, eso mesmo se querran ellos. E avn vos digo mas, » dixo el Cauallero de Dios, « que sy me dierdes quinientos caualleros desta caualleria que aqui es, que les yo escogiese, esforçarme-ya a acometer este fecho, con la merçed de Dios. »

[75] Del consejo que pedio el rey de Menton a los condes sobre lo que dixo el Cauallero de Dios al su mayordomo

« Plazeme, » dixo el mayordomo, « de quanto dezides. » E fuese luego para casa del rey, e quando llego preguntole el rey que fazia el Cauallero de Dios. « Señor, » dixo el mayordomo, « esta a guisa de buen cauallero e ome de buen entendimiento, e semeja que sienpre andido en guerra e vso de caualleria, atan bien sabe departir todos los | fechos que pertenesçen a la guerra. » « Pues que dize desta guerra en que somos? » dixo el

M 63 vo.

---

1 ca] que *S* atreui.] corronpemiento *M* 2 nat. e pues...podremos *PS* 3 may. del rey p. *PS* 5 çierto donde (do *S*) tan (tanta *S*) b. con. esta c. aqui esta (ay *S*) *PS* 6 deuien *P* deuiesse *S* a la vna *PS* 7 parte *om. P* partes] puertas *PS* 8 ellos estouiesen (estuu. *S*) enla su m. fol. E faz. esto *PS* 9 souiesen] se ouiesen *M* 10 les farien *PS* yr *PS* les farien muy g. *PS* ca] que *S* 11 enojarien *PS* resçibirien e asy se yrian ca (que *S*) *PS* 12 mientre] demientra *P*, mientra que *S* quis. *S* se *om. P* 13 qu. fazer ellos *PS* 14 dades *PS* 15 aqui esta quales yo escogiere me (yo me *P*) esforçare con la m. (ayuda *S*) de D. e acometere este fecho *PS*, *add.* con la merçed de Dios *P* 17 *No rub. MS* 20 de todo q. *PS* 21 para casa] al palaçio *PS* 22 fazie *P* 23 manera *S* de muy b. cau. e commo ome de muy b. ent. ca (que *S*) paresçe *PS* 24 andudo *P*, anduuo *S* guerras *PS* de] la *S*, *add.* armas e de *P* tan *PS* 25 departir] ordenar *S* todos *after* hechos *S* 26 somos] estamos *S*

rey. « Çertas, » dixo el mayordomo, « tiene que quantos caualleros e quantos omes buenos aqui son, que menguan en lo que han de fazer. » E contole todo lo que con el pasara. « Bien es, » dixo el rey, « que guardemos entre nos aquellas cosas que dixo el Cauallero de Dios, e veremos lo que nos responderan los condes e los nuestros omes buenos e toda la gente que ay aqui cras conbusco. » « Por bien lo tengo e por vuestro seruiçio, » dixo el mayordomo.

E otro dia en la grant mañaña fueron llegados los condes e los omes buenos e toda la gente de la çibdat en casa del rey. E despues que llego y el rey, preguntoles sy auian acordado alguna cosa por que podiesen salir de premia destos enemigos. E mal pecado! tales fueron ellos que non auian fablado en ello nin les veniera emiente. E leuantose vno e dixo al rey: « Señor, datnos tienpo en que nos podamos acordar, e respondervos-hemos. » E el rey con grant desden dixo: « Cauallero, quanto tienpo vos quesierdes; pero mientra vos acordades, sy [lo] por bien touierdes, datme quinientos caualleros de los que yo escogiere entre los vuestros e los mios, e començaremos alguna cosa por que despues sepamos mejor entrar en el fecho. » « Plazenos, » dixieron los condes, « e vaya el mayordomo e escojalos. »

E enbio el rey por el mayordomo e por el cauallero que se veniesen para el. E desque venieron mandoles que escogiesen quinientos caualleros de los suyos e de los otros. Ellos fizieronlo asy, e quales señalaua el Cauallero de Dios tales escriuia el mayordomo, de guisa que escriuieron los mejores quinientos caualleros de aquella caualleria. E mandoles el mayordomo que

---

1 çierto sseñor d. *PS* tiene] dize *PS* 2 aqui estan que faltan en todo lo *S* 3 todo quanto con *PS* 4 nos] *add.* todos *P* aq.] estas *PS* 5 resp.] *add.* sobrello *P*, sobre ello *S* 6 e todos los *S* nuestros] otros *P* bue. que han de ser aqui cras (mañana *S*) con nos *PS* 7 vues.] nuestro *M* 9 dia de ma. *S* en] por *P* lle. alli todos los c. e toda la (*f. 60, P*) otra gente *PS* 10 enel palaçio del *PS* despues...y *om. S* deque llegaron alli *P* 11 auien *P* 12 pud. *PS* de aquella p. de sus en. *PS* 13 auien *P* ello ninguna cosa nin seles vino em. (se acordaron *S*) dello E le. vn conde e *PS* (*f. 30*) *S* 15 que po. pensar e *S* 16 Cau. *om. PS* 17 quis. *PS* mien.] demientra que *PS* vos *om. S* acor.] *add.* enello *S* 18 tenedes *PS* escogere *S* 19 alguua *S* 20 mejor *tr.* ent. *S* 21 e venga luego el may. e tomelos *PS* 22 c. de Dios *PS* 23 vin. luego para el. E de que fueron venidos man. *PS* 24 E ellos *PS* 25 quales] los que *PS* tales] *add.* los *PS* escriuie *P*, escreuia *S* 26 manera *S* esc. quin. ca. delos mej. de toda la c. *PS* quinientos *rep. M*

otro dia en la grant mañaña que saliesen a la plaça a fazer alarde,
M64 muy bien | aguisados e [con] todas sus guarniçiones.

[76] De commo el Cauallero de Dios e los otros de la villa desbarataron al rey d'Ester que los tenia çercados, e lo ve[n]çieron

E otro dia salieron y todos aquellos caualleros armados, en manera que semejaua al rey que era muy buena gente e bien guisada para fazer bien e acabar grant fecho, sy buen caudiello ouiesen. [E] vn cauallero dellos dixo: « Señor, a quien nos daredes por cabdiello? » « El mio mayordomo, » dixo el rey, « que es muy buen fidalgo e es buen cauallero de armas, asy commo todos sabedes. » « Mucho nos plaze, » dixieron los caualleros, « e por Dios señor, lo que auemos a fazer, que lo fagamos ayna, ante que sepan de nos los de la hueste e se aperçiban. » « Gradescovoslo mucho, » dixo el rey, « porque lo tan bien dezides, e sed de muy grant madrugada, cras ante del alua, todos muy bien guisados, a la puerta de la villa, e fazet en commo mandare el mio mayordomo. » « Muy de grado lo faremos, » dixieron ellos.

E otro dia en la grant mañaña, ante del alua, fueron a la puerta de la villa [los quinientos caualleros muy bien aguisados, e] tres mill omes de [pie] con ellos muy bien escudados, que auia aguisados el mayordomo. E guisose el Cauallero de Dios e tomo su cauallo e sus armas, peroque leuaua las sobreseñales del mayordomo. E fuese con el mayordomo para la puerta de la villa. [E] el mayordomo dixo a los caualleros: « Amigos, aquel

---

1 dia de ma. *S* a...plaça *after* alarde, *add.* todos *PS* 2 guisados *P*, armados *S* e *om. PS* guar.] armas *S* 3 *No rub. MS* (*f. 60 vo.*) *P* 4 tenian *P* 6 E] assy que *P*, *om. S* dia] *add.* enla mañana *P* y] alli *PS* aq.] *add.* quinientos *PS* 7 paresçio *PS* 8 guis.] atauiada *S* fazer] *add.* todo *PS* cabdillo *P*, capitan *S* 9 touiessen *S* 10 dades *S* cabdillo *P*, capitan *S* El] al *P*, a *S* 11 es ome fijo dalgo e muy b. c. de sus armas *PS* 12 todos] *add.* lo *PS* 13 señor] *add.* que *P* a] de *PS* 14 antes *S* del real *PS* 15 agradez. *S* yo *bef.* mucho *PS* lo *after* bien *PS* 16 muy g. *om. S* cras] mañana *S* antes *S* 17 guis.] atauiados *S* fa. commo lo (vos lo *P*) man. *PS* 18 el mio] mi *S* 19 dix. todos ellos *PS* 20 grant *om. S* antes *PS* a las puertas *PS* 22 mil *S* con ellos *om. PS* escudados] guisados *P*, armados *S* que los auie *PS* 23 guisado *P*, adereçado *S* E adereçose el *S* 24 armas] *add.* muy buenas *PS* pero lleuaua las sobreuistas del *S* 25 para] a *PS* 26 ca. aquel mi *PS*

mio sobrino que va delante, que lieua las mis sobreseñales, quiero que vaya en la delantera, e vos seguitle e guardatle; e por do el entrare entrad todos; e yo yre en la çaga e recud[re] con[b]usco, e non catedes por otro sy non por el. » « En el nonbre de Dios ! » dixieron los caualleros, « ca nos lo seguiremos e lo guardaremos muy bien. » E abrieron las puertas de la villa e salieron todos muy paso vnos en pos otros. E el Cauallero de Dios puso los peones delante todos e tornose a los caualleros e dixoles: « Amigos, nos auemos a yr derechamente | al real do el rey esta, ca sy nos aquel desbaratamos lo al todo es desbaratado. » E castigo a los peones que non se metiesen ningunos a robar, mas a matar tan bien cauallos commo omes, fasta que Dios quesiese que acabasen su fecho, e esto les mandaua so pena de la merçed del rey. E ellos prometieron que conplirian su mandado. E quando ellos mouieron tornose el mayordomo, que asy gelo auia mandado el rey.

M 64 vo.

E el Cauallero de Dios metiose por la hueste con aquella gente, feriendo e matando muy de rezio, e los peones dando fuego a las choças, en manera que las llamas sobian fasta el çielo. E quando llegaron a las tiendas del rey, el ruydo fue muy grande e la priesa de matar e de ferir quantos fallauan, pero non era avn amanesçido, e porende non se podieron aperçebir los de la hueste para armarse. E quando llegaron a la tienda del rey, conbatieronla muy de rezio, e cortauan las cuerdas, de guisa que el rey non oyo ser acorrido de los suyos nin se atreuio a fincar. E caualgo en vn cauallo quel dieron, e fuese. E los otros fueron en pos el en alcançe bien tres leguas, matando e firiendo. La gente del real quando venieron a la tienda e pre-

---

1 va. alli del. (adel. *S*) *PS* lleua *P* las *om. S* sobreuistas *S* 2 que *om. S* e todos vosotros s. –lo e guardad lo *PS* 3 todos vosotros e *PS* rrecudit *M* rrecudire ay con (*f. 61, P*) vos otros e *PS* 4 mireys *S* 5 ca] que *S* 6 todos *om. PS* 7 pos de o. *PS* puso a los *PS* 8 todos *om. PS* 9 nosotros *S* a] de *PS* der. *bef.* de *S* esta *bef.* el *PS* ca...aquel] que sy aq. *S* 10 lo...todo] t. lo al *P*, todo el real *S* 11 que se non *PS* mas *interl.*, a *om.*, matar *after* omes *P* 12 quiera que acabemos nuestro f. e que esto *PS* 14 E todos le p. que cunp. *PS* 15 qu. fueron mouidos *PS* que] ca *S* 17 metiose] tornose *P* por el rreal *after* gente *PS* 18 fir. *PS* 19 chocas *P*, tiendas *S* subian *PS* 20 roydo *S* 21 del m. e del f. a quantos *PS* pero] pero que *P*, ca *S* 22 pud. *PS* 23 del real *S* arm.] se armar *PS* 25 manera *S* oyo] pudo *PS* socorrido *S* atreuia *S* 26 a fin.] para quedar alli *PS* que le *PS* 27 en pos del *after* alc. *PS* 28 fir.] *add.* a quantos fallauan e *PS* venien *PS* t. del rrey e *PS*

guntauan por el rey e les dezian que era ydo, non sabian que fazer sy non guaresçer e yrse derramados, cada vno por su parte. [E] el Cauallero de Dios con la su gente, commo los fallauan que yuan derramados, matauanlos todos, que ninguno dexauan a vida. E asy se tornaron para el real, do fallaron muy grant auer e muy grant riqueza, ca non lo pudieron leuar nin les dieron vagar, ca los de la villa despues que amanesçio [e] vieron que se yuan, sallieron e corrieron con ellos.

[77] De commo el Cauallero de Dios vençio el real, e el rey de Menton pregunto a su fija sy le plazia de otorgar en aquel casamiento

El Cauallero de Dios enbio dezir [al rey] que enbiase poner recabdo en aquellas cosas que eran en el real, porque se [non
M 65 perdiesen]. ¹ E el rey enbio a su mayordomo; [e bien podia el mayordomo] despender e tener palaçio, ca muy grant ganançia era e muy rico fincaua; peroque con consejo del Cauallero de Dios fizo muy buena parte âquellos quinientos caualleros e a los tres mill peones que fueron en el desbarato. [E] el Cauallero de Dios se vino para su posada mucho encubiertamente, que lo non conosçiesen, [e] los otros todos para l[a]s suy[a]s a desarmar. El rey estaua en su posada gradesçiendo mucho a Dios la merçed que les auia fecho, e dixo a la infante su fija: « Que vos semejo deste fecho? » « Par Dios señor, » dixo ella, « semejame que nos faze Dios grant merçed, e este su fecho semeja, e non de ome terreñal, saluo ende que quiso que veniese por alguno de la

---

1 rey *om. PS* dezien *P* ydo] fuido *PS* 2 no echar a fuyr por escapar de las manos de sus enemigos e yrse *S* 3 el buen C. *PS* Dios] *add.* andaua *S* (*f. 30 vo.*) *S* 4 mat.] *add.* a *PS* 5 non *bef.* dex. *PS* para] al *PS* 6 grande *P* ca] que *S* lleuar *PS* 7 d. (d. esse *S*) vagar e los *PS* 8 salieron e c. enpos dellos *PS* 9 *No rub. MS* 12 enb.] *add.* luego *PS* a *bef.* poner *S* 13 recaudo *S* non se *PS* 14 enb.] *add.* luego alla *PS* al *PS* 13 palaçio] para sy *PS* ca] que *S* muy rrico quedaua (quedo *S*) con aquella gan. pero *PS* 17 fizo] *add.* darles *PS* a a ellos *crossed bef.* aquellos *M* a aqu. *S* 19 D. se torno luego p. *PS* mucho] bien *PS* que no lo *S* 20 e t. los o. *PS* los suyos *M* a se des. *P* 21 E le *PS* posada] alcaçar *PS* grad.] dando gracias *S* muchas *S* la] por la *S* 22 le fiziera *PS* a *om. M* a su f. la ynf. (–ta *S*) fija que vos pareçe *PS* 23 Par D.] por çierto *S* paresçeme *PS* (*f. 61 vo.*) *P* 24 fizo *PS* e] ca *P*, que *S* este f. de Dios paresçe *PS* 25 terrenal *PS* ende *om. S* ven. (vin. *P*) de su parte con q. se (el se *P*) tiene este cauallero pues *PS*

su parte con quien el [se] tiene. » « Pues fija, que sera ? Ca en juyzio abremos a entrar para saber quien desçerco esta villa, e aquel vos abremos a dar por marido. » « Ay padre señor ! » dixo, « non [auedes vos por] que dudar en este, que todos estos buenos fechos el Cauallero de Dios los fizo; e sy non por el, que quiso Dios que lo acabase, non podieramos ser desçercados tan ayna. » « E creedes vos fija, que es asy ? » « Çertas señor, » dixo ella, « sy. » « E plaze[vos, » dixo el rey, « de casar con aquel cauallero de Dios ? » « Plaze]me pues lo Dios tiene por bien. » E el rey enbio dezir luego a los condes e a todos los otros que fuesen otro dia mañaña al su palaçio. E ellos venieron otro dia al palaçio del rey, [e] el rey gradesçio mucho a Dios esta merçed quel fizo, e desy los quinientos caualleros que fueron en el desbarato.

[78] De commo vn cauallero de los quinientos dixo al rey que aquel Cauallero de Dios auia desçercado la villa e non otro cauallero ninguno

Vn cauallero bueno de los quinientos se leuanto e dixo asy: « Señor, non has por que gradesçer a ninguno este fecho sy non a Dios primeramente, e a vn cauallero que nos dio tu mayordomo por que nos guiasemos, que dezia que era su sobrino; que bien me semeja que del dia en que nasçi non vy vn cauallero tan fermoso armado, nin tan bien caualgante en vn cauallo, nin [que] tan buenos fechos fiziese [de sus armas commo el fizo en este desbarato, e tan bien esforçase] su gente commo el
M 65 vo. | esforçaua a nos; ca quando vna palabra nos dezia semejauanos

1 ca] que *S* 2 auemos *S* a...para] de estar por *PS* decerco *S* 3 a] de *PS* Ay p. *om. S* 4 dixo] *add.* la infante (–ta *S*) *PS* au. por vos que *P* en este *om. PS* que] ca *P* 5 e] ca *P*, que *S* que] ca *P* 6 que el lo *P* lo el ac. *S* pod. ser] fueramos *PS* decer. *S* 7 ayna] *add.* o por ventura nunca *PS* fija] *add.* dixo el Rey *PS* çierto *PS* 9 pues...bien] dixo ella si vos lo tenedes por bien e dios lo quiere *PS* 10 E *om. PS* dezir *tr.* luego *P* otros] caualleros *S* 11 fu. luego o. *P* dia conel en (enel *P*) su p. de ma. (de grand ma. *P*) E todos ellos vin. *PS* 12 agr. *S* esta] la *PS* 13 que le f. e a todos los *PS* 15 *No rub. MS* 18 bueno *om. PS* quin.] honrados *P*, principales *S* leu. en pie e *PS* 19 has] tienes *S* 21 que] quien *PS* nos siguiessemos *S* dixo *PS* que bien me] ca bien *P*, y me *S* 22 paresçe *PS* en *om. PS* (*f. 62*) *P* vy a vn *PS* 23 nin que tan b. caualgase *PS* en *om. P* 24 tan] tantos *PS* de...armas] por las a. *S* 26 esf.] fazie *PS* a nos *om. S* ca] que *S* pal. dezie *P* pareçienos *PS*

que esfuerço de Dios era verdaderamente. E digote, señor, verdaderamente, que en lugares nos fizo entrar con el su esfuerço que sy [yo] dos mill caualleros touiese, non mas atreuerme-ya a entrar y. E sy cuydas que yo en aquello miento, ruego a estos caualleros que se açertaron y, que te lo digan sy es asy. » « Señor, » dixieron los otros, « en todo te ha dicho verdat, e non creas señor, que en tan pequeña ora commo nos auemos aqui estado se podiesen contar todos los bienes deste cauallero que nos en el viemos. » « Pues que sera? » dixo el rey: « quien diremos que desçerco este lugar? » « Non lo pongades en duda señor, » [dixo] el cauallero de los quinientos, « que este la desçerco de que agora fablamos, por su ventura buena. » « Mas segunt esto, » dixo el rey, « semejame que le abremos a dar la infante mi fija por muger. » « Tuerto farias, » dixo el cauallero bueno, « sy gela non dieses; ca bien lo ha meresçido a ti e a ella. »

[79] De commo vn fijo de vn conde dixo al rey que ouiese su acuerdo si gela daria

Vn fijo de vn conde, e muy poderoso, que era y, leuantose en pie e dixo; « Señor, tu sabes que muchos condes e muchos omes buenos de alta sangre fueron aqui venidos para te seruir, e demas para mientes [a] quien das tu fija; ca por auentura la daras a ome de muy baxo lugar que non seria tu onrra nin del tu regno. Piensa mas en ello e non te arrebates. » « Çertas, » dixo el rey, « yo pensado lo he de non fallesçer en ninguna ma-

---

1 era *bef.* Dios *PS* señor que *PS* 2 log. *P* el *om. S* 3 yo] do *M* touiera *P*, tuuiera *S* non me atreuiera alli entrar *PS* 4 crees que (que yo *P*) te m. enesto *PS* yo ruego *S* 5 que presentes estan que *S* y] ay *P* asy] *add.* o non çierto *PS* 6 dix. ...otros caualleros *after* verdat *PS* 7 au. *tr.* aqui *S* 8 est. que se *S* pud. *PS* 9 vimos *PS* 10 decerco *S* pongas *S*, pongamos *P* 11 el] aquel *PS* de...quin.] *om. PS* que] ca *P* la] lo *S* 12 decer. *S* del que *P*, de quien *S* te *bef.* agora *S* por la su *P* ven. *tr.* buena *PS* Mas] pues *PS* 13 esto que dezides pareçeme d. el rey que *PS* a] de *S* 14 -ta *PS* Tuerto] sin razon *S* farias] faredes señor *PS* dixo...bueno *om. P* 15 bueno *om. S* sy... non] sino gela *S* diesedes *PS* ca] que *S* muy bien *PS* lo] la *P* ti] vos *PS* 16 *No rub. MS* 18 conde] hombre *S* e *om. PS* estaua alli *PS* 19 dixo] *add.* asy *PS* sabes] *add.* bien *P*, muy bien *S* omes *tr.* bu., *add.* y *S* 21 deues parar *PS* ca] que *S* vent. *PS* 22 a] *add.* vn *PS* b. linaje *P*, baxa sangre *S* non te verna o. ninguna nin al tu *P* del] de *S* 23 regno] *add.* e *S* mas] bien *PS* çierto *PS* 24 pen. tengo *S* fall.] salir *P*

nera de lo que prometi, nin fallesçeria al mas pequeño ome del mundo. » « Señor, » dixo el fijo del conde, « sabe ante de la infante sy querra. » « Çierto so, » dixo el rey « [que ella querra] lo que yo quesiere, mayormente en guarda de la mi verdat. » « Señor, » dixieron todos, « enbia por tu mayordomo e que traga al cauallero que | dezia que era su sobrino. » E el rey M 66 enbio por el mayordomo e por el Cauallero de Dios, [e] ellos venieron muy bien vestidos, e commo quier que el mayordomo era mucho apuesto cauallero, toda la bondat le tollia el Cauallero de Dios. E quando entraron por el palaçio do toda la gente estaua, atan grant sabor auian de lo ver que todos se leuantaron a el, e a grandes bozes dixieron: « Bien venga el Cauallero de Dios. » E entro de su paso delante el mayordomo; ca el mayordomo por le fazer onrra non quiso que veniese en pos el. El cauallero yua inclinando la cabeça a todos e saludandolos, e quando llego ally do estaua el rey asentado en su siella, dixo: « Cauallero de Dios, ruegovos, fe que deuedes a aquel que vos aca enbio, que me digades ante todos aquestos sy sodes fijo dalgo [o non. » « Verdad vos digo, señor, » dixo el Cauallero de Dios, « que so fijo dalgo] e fijo de dueña e de cauallero lindo. » « Venides, » dixo el rey, « de sangre real? » Callo el cauallero e non respuso. « Non ayades verguença, » dixo el rey, « dezitlo. » Dixo el cauallero: « Señor, verguença grande seria a ninguno en dezir que venia de sangre de reyes andando asy pobre commo yo ando; ca sy lo fuese, abiltaria e desonrraria a sy. » « Cauallero, » dixo el rey, « dizen aqui que vos desçercastes este lugar. »

---

3 –ta *PS* querra] *add.* o non *PS* 4 lo] todo lo *S* quis. *PS*, *add.* e *S* en mantener mi *S* 5 (*f. 31*) *S* por el tu *P* que...al] trayga (dile que tr. *S*) aca aquel *PS* dixo *P* 7 enbio] *add.* luego *PS* el] su *S*, el su *P* e ellos...10 Dios *om. P* 8 vin. *S* e *om. S* 9 mucho *om. S* cau. mucha ventaja le hazia el Ca. *S* 11 atan] e tan *M* grant] *om. P* sabor] plazer *S* auien *P* 12 e *om. P* dix.] *add.* todos *P* 13 E] *add.* el *PS* de su] a su *P*, vn *S* el] del *P* ca] que *PS* 14 vin. *PS* empos *S* del E el *PS* 15 Cau. de Dios *S* inclin.] humillando *P*, hom. *S* cab. e sal. a todos e *P* 16 llego ado *S* est. *after* rey *PS* silla *PS* dixo] *add.* le el rey *PS* 17 fe] por la fe *PS* a *om. P* vos *tr.* aca *PS* 18 me *om. P* ante...aq.] delante de...estos *PS* 20 fijo dalgo e *om. P* –eros *corr. to* –ero *P* lindos *P*, *om. S* 21 (*f. 62 vo.*) *P* san. de rreys (reyes *S*) e el Ca. de Dios callo que non le dixo ninguna cosa. Non *PS* 22 rey] *add.* e *S* 23 Dixo...cau. de Dios *after* Señor *PS* ning.] cualquiera hombre *S* 24 reys *P*; *add.* mayormente *P*, e may. *S* asy] *add.* tan *PS* pobremente *S* 25 ca] que *S* abilt. e *om. S* e desonrr. *om. P* sy mesmo e desonrraria a toda su sangre. Ca. de Dios *PS*. 26 decer. *S*

« Desçercolo Dios, » dixo el cauallero, « e aquesta buena gente que alla enbiastes. » « Auemos asy a estar? » dixo el rey. « Vayan por la infante e venga aca. » La infante se vino luego con muchas dueñas e donzellas para ally do estaua el rey, mucho noblemente vestida ella e todas las otras que con ella venian. E traya vna guirnalda en la cabeça lleña de robis e de esmeraldas, que todo el palaçio alunbraua.

---

1 e esta b. *PS* 2 que vos alla e. e au. asy de estar *PS* 3 -ta *S* e...aca *om. P* E la in. (-ta *S*) v. *PS* 4 don. a donde *S* 5 muy *PS* que...venian *om. P* 6 guirlanda *S* llena *PS* rrubies *P*, rubis *S*

[EL REY DE MENTON]

[80] De commo el Cauallero de Dios fue casado con la fija del rey de Menton e murio el rey e alçaron a el por rey

« Fija, » dixo el rey, « sabedes quien desçerco este lugar do nos tenian çercados? » « Señor, » dixo ella, « vos lo deuedes saber, mas atanto se que aquel cauallero que ally esta mato al fijo del rey [d]Ester, al primero que demando la lid, e bien creo que el mato a los otros e nos desçerco. » El fijo del conde quando esto
M 66 vo. oyo, dixo asy: « Señor, semeja|me que esto viene por Dios; e pues asy es, casadlos en buen ora. » « Bien es, » dixieron todos.

Dize el cuento que demandaron luego capellan, [e el capellan] fue y venido luego, e tomoles las juras, [e] el Cauallero de Dios resçebio a la infante por su muger e la infante al cauallero por su marido. E bien creed que non y ouo ninguno que contradixiese; mas todos los del regno que y eran lo resçebieron por señor e por rey despues de los dias de su señor el rey; peroque la ouo atender dos años, ca asy lo touo por bien el rey, porque era pequeña de dias. Por este cauallero fueron cobradas muchas villas e muchos castiellos que eran perdidos en tienpo del rey su suegro, e fizo mucha justiçia en la tierra e puso muchas justiçias e muchas costunbres buenas, en manera que todos los de la tierra grandes e pequeños, lo querian grant bien. El rey su

---

1 *No rub. MS* 4 Fija *after* rey *PS* sab.] *add.* vos *S* decer. *S* log. *P* 5 –ien *P* d. la ynfanta *after* saber *PS* 6 tanto *P*, *om. S* 7 d] de *S* al] el *PS* dem. campo *S* 8 a *om. PS* e el nos *PS* dec. y el *S* 9 paresçeme que e. que v. (vino *P*) *PS* 10 puesque *PS* casaldos en buena *P* todos] *add.* los otros *PS* 11 *Rubric in M and large ornamental* D. E luego llamaron a vn cap. *PS* (*f.* 63) *P* 12 fue luego v. e *PS* –les luego jura *P*, –les juramento *S* 13 resçi. *PS* –ta *PS* –ta *PS* 14 bien creed que *om. S* cred *P* non ouo (vuo *S*) alli *PS* que] *add.* lo *S* 15 alli *PS* resçi. *PS* 16 señor *tr.* rey *P* pero vuo la de at. *S* 17 ouo el ante de at. *P* ca] que *S* por b. *after* rey *PS* 18 dias] *add.* E luego murio el Rey su suegro despues *PS* ca. de Dios *PS* 19 castiellos] castillos *P*, vasallos *S* en el t. *PS* 20 e] este *S*, e este *P* puso enel rreyno muchas bu. cost. en *PS* 22 tie. asy gr. commo p. *PS* grant bien] muy g. b. *P*, mucho *S* E el *PS*

suegro ante de los dos años fue muerto, e el finco rey e señor del regno, muy justiçiero e muy defendedor de su tierra, de guisa que cada vno auia su derecho e biuian en pas.

[81] De commo este rey de Menton dixo a su muger que por vn pecado que auia fecho que le auian mandado que guardase castidat dos años continuadamente

Este rey estando vn dia folgando en su cama, vinosele emiente de commo fuera casado con otra muger, e ouiera fijos en ella, e commo perdiera los fijos e la muger. Otrosy le vino emiente las palabras quel dixiera su muger quando lo el contara lo quel acaesçiera con su auuelo. Estando en este pensamiento començo a llorar porque la su muger que non veria plazer desto en que el era, e que segunt ley que non podia auer dos mugeres, synon
M 67 vna, e que asy beuia en pecado mortal. E el [1] estando en esto sobredicho, vino la reyna e violo todo lloroso e mas triste, e dixole asy: « Ay señor, que es esto? Por que llorades o que es el cuydado que auedes? Dezitmelo. » « Çertas, reyna, » dixo el, queriendo encubrir su pensamiento, « lo que pensaua es esto. Yo fis muy grant yerro a Nuestro Señor Dios, de que non le fis emienda ninguna, nin conpli la penitençia que me dieron por razon deste yerro. » « E puede ser emendado? » dixo la reyna. « Sy puede, » dixo el, « con grant [penitençia]. » E dixole ella: « Tenedes que esta penitençia podriades pasar e sofrir? » « Sy, » dixo el, « con la merçed de Dios. » « Pues partamosla, » dixo

---

1 el f.] f. el *P*, quedo el por *S* 2 de toda su *PS* manera *S* 3 biuien *P*, biuen *M*, *add.* todos *PS* 3 pas] *add.* e en sosiego *PS* 4 Capitu. XXXII *etc. S*, *no rub. M* 8 cama] camara *PS* vin. ...de] acordose *S* emientes *P* 10 de commo *PS* E ot. *PS* le...em.] se acordo *S* las] de las *PS* 11 que le *PS* qu. el le conto lo que le *PS* 12 acaes.] contesçiera *P* E est. *PS* 13 a] de *S* la *om. S* que *om. PS* veria] auria *S* quel *P* 14 era] estaua *S* segun *PS* (*f. 63 vo.*) *P* ley non podie *P* 15 ansi *P* beuia] beuiria *P*, viniera *S* esto entro la *PS* 16 vidolo *PS* mas *om. PS* e] *add.* marauillada *S* 17 (*f. 31 vo.*) *S* ay] asy *PS* vos *bef.* llo. *P* o *om. S* 18 cuyd.] pensamiento *S* tenedes *PS* çierto *PS* 19 enco. *S* su...esto] el pens. que pensaua (pensaua dixo *P*) *PS* 20 fize muy grande *PS* al *P* 21 fize *PS* emienda *corr. over* onrra *crossed in P* cunpli *PS* 22 ser] se *P* emendar *PS* 23 penit.] premia *M* 24 ten.] creeys *S* pen. que la podedes (podreys *S*) fazer e *PS* 25 mer.] ayuda *S* E pues *PS*

ella. « Tomad vos la meytad e tomare la otra meytad, e cunplamosla. » « Non lo quiera Dios, » dixo el rey, « lazren justos por pecadores, mas el que yerro fizo sufra la penitençia, ca esto es derecho. » « Commo ? » dixo la reyna, « non somos amos ados fechos vna carne del dia que casemos aca, segunt las palabras de santa eglesia ? Çertas non podedes vos auer pesar en que yo non aya mi parte, nin plazer que non aya eso mesmo. E sy en la vña del pie vos dolierdes, dolermê yo en el coraçon; ca toda es vna carne, e vn cuerpo somos amos ados. E asy non podedes vos auer nin sentir ninguna cosa en este mundo que por mi parte non aya. » « Verdat es, » dixo el rey, « mas non quiero que fagamos agora esta penitençia vos nin yo. » « Pues estaredes en pecado mortal ? » dixo la reyna. « Sy fare, » dixo el rey, « por amor de vos, e faria avn mas. » « Por amor de mi non, » dixo la reyna;] « e sabet que comigo non podedes auer plazer fasta que fagades emienda a Dios e salgades deste pecado. » « Pues asy es, » dixo el rey, « conuiene que sepades la penitençia que yo he a fazer. El yerro, » dixo el rey, « fue tan grande que yo fis a Nuestro Señor Dios, que non puede ser emendado amenos de me mantener dos años en castidat. » « Commo ! » dixo la reyna, « por esto lo dexauades de fazer, por me fazer a mi plazer ? Par Dios, aquello me fuera a mi pesar
M 67 vo. a par de muerte, e aquesto me semeja plazer e pro e onrra al [1] cuerpo e al alma; e agora vos abria yo por pecador e enemigo de Dios, e estonçe vos abre syn pecado e amigo de Dios; e pues

---

1 E tomad *PS* metad *P* e...meytad] e yo la m. *S*, *om. P* conpliremos *P* 2 –lo *M* rey] *add.* que *PS* lazren] paguen *S* los *bef.* justos *and* pec. *PS* 3 el *om. P* que f. el y. que s. la pena ca asy lo dize (quiere *S*) el derecho *PS* 4 E com. *PS* ambos *S* 5 del] desdel *P*, desde el *S* casamos *PS* aca *om. P* 6 de] *add.* la *PS* igl. *P* çer.] por çierto *PS* en] de *S* 7 aya] *add.* yo *M* pla. en que *S* que yo non aya mes. ca sy *P* E] que *S* 8 doliere *PS* –me yo] –me ha a mi *S*, –me he yo *P* el mi c. *P* ca] que *S* 9 todo *PS* vña e carne *S* ambos *S* ados] y dos *P* 11 por *om. PS* aya] *add.* della *P*, yo della *S* es eso d. *P* 12 q. yo que *PS* 13 estaremos *PS* 15 e] ca *PS* non avredes ningund pla. *PS* 16 fagamos...salgamos *PS* de este *P* 17 Puesque *PS* 18 a] de *PS* E el *PS* 19 fize *PS* 20 amenos] menos *S* de biuir dos *S* 21 E co. *PS* eso *P* lo *om. PS* dexades *P* de lo f. *PS* 22 me *om. P* Par D.] Por çierto *S* me] *add.* plazer *M* 23 a] e *P* aquesto] esto *PS* paresçe *PS*, *add.* a mi *P* pro *tr.* onrra *P* pro] prouecho *S* 24 agora] estonces *S* abria] auia *P*, tenia *S* e por en. *P* 25 e agora vos terne por justo amigo *S* abre] vere yo *P* e por am. *P* puesque *PS*

otros dos años atendistes vos a mi, deuo yo atender estos dos por amor de vos. » « E muchas graçias, » dixo el rey, « que tan grant sabor auedes de me tornar al amor de Dios. »

El rey finco muy bien ledo e muy pagado con estas palabras, e la reyna eso mesmo, e mantouieronse muy bien e muy castamente. E el rey lo gradesçio mucho a Dios porque se asy endresço la su entençion por bondat desta reyna; ca la su entençion fue por atender algunt tienpo por saber [de su muger] sy era muerta o biua.

[82] Agora dexa la ystoria de fablar del rey e de la reyna, e torna a fablar de la muger del cauallero, commo le aconteçio despues que se partio del reyno de Orbin

Segunt cuenta la estoria suya desta buena dueña, asy commo ya oyestes, ella era [biua], e venia en vna naue que guiaua Nuestro Señor Iesu Cristo, por la su merçed. E tanto andudieron que ouieron âportar a vn puerto de la tierra del rey de Ester. E la buena dueña pregunto a los de la ribera que tierra era aquella, sy era tierra de justiçia do los omes podiesen beuir. E vino a la dueña vn ome bueno que se yua de la tierra con toda su conpaña, e dixole: « Señora, demandades sy es esta tierra de justiçia? Digovos que non, ca non ha buen comiençó. » « E commo non? » dixo la dueña. « Porque non ha buen gouernador, » dixo el ome bueno, « e el buen comiençó del castiello o de la villa o del regno, es el buen gouernador, que lo mantiene en justiçia e en verdat, e non las piedras nin [las torres], maguer sean labradas

---

1 otros *om. S* estos] otros *PS* 2 (*f. 64*) *P* E *om. PS* que] porque *PS* 3 sabor] plazer *S* 4 E el r. fue muy alegre e *PS* 5 mant.] biuieron *S* e cas. en aquellos dos años E *PS* 6 agrad. *S* p. asi se endereço *PS* 7 la *om. S* por la b. *S* la *om. S* 9 biua] su muger *added in margin by later hand in M* 10 Capitulo XXXIII *etc. S, different rub. in M* 14 La est. (hist. *S*) c. desta *PS* asy] ca assi *S* ya] *add.* lo *S* 15 oystes *PS* era *crossed and* andaua commo *interl. by s. h. in M* biua] biuda *M* venie *P* naue] nao *S* que] *add.* le *P*, la *S* 16 por su bondad *S* tonto *S* que] fasta que *PS* 17 ouieron ap.] llegaron *P*, ou. de llegar *S* dester *P* 19 pud. b. en paz o non E *PS* 20 la] aquella *PS* 21 preguntades *PS* 22 Digovos *interl. by s. h. over* dixome *crossed in M* ca... com.] que non tiene b. cimiento *S* enel *interl. s. h. after* ha *M* E *om. S* 23 ha] tiene *S* 24 e] ca *P*, que *S* com.] cimiento *S* de la v. o del castillo *PS* 25 lo] la *PS* 26 e] que *PS* las t.] la tierra *M* mag.] avnque *S*

de buenos muros e fuertes. Antes ay aqui vn rey muy soberuio
M 68 e muy cruo e muy syn piedat, e que desehereda muy de grado [1]
a los que son bien heredados, e [despecha] sus pueblos syn
razon so color de fazer algunt bien con ello. E mal pecado! non
lo faze, e mata los omes syn ser oydos, e faze otros muchos males
que serian luengos de contar. E sy el ome fuese de buen en-
tendimiento, ya se deueria escarmentar de fazer estos males,
sy quier por quanto pesar le mostro Dios en dos sus fijos, que
non auia mas. » « E commo fue? » dixo la dueña. « Yo te lo
dire, » dixo el ome bueno.

[83] De commo el ome bueno conto a la dueña toda la fazienda del rey [de] Ester, e otrosi la del Cauallero de Dios

Poco tienpo ha que este rey de Ester auia çercado con muy
grant soberuia al rey de Menton ⌈en vna çibdat. E este rey de
Menton⌉ era muy buen ome, mas era viejo, que non podia bien
mandar, e por esto se atreuia en lo acometer mucho mal; e
auia jurado de nunca se partir de aquella çerca fasta que tomase
al rey por la barba. Mas los omes proponen de fazer e Dios
ordena los fechos mejor que los omes cuydan. E asy que en
dos dias le mato vn cauallero solo dos sus fijos delante de los
sus oios, e a vn su sobrino fijo de su hermano, e despues al

---

1 fuertes] firmes *PS* ca. *bef.* an. *P* aqui *om. PS* 2 cruel *PS* p. ca (que *S*) desherеda *PS* muy...grado *om. S* 3 bien *om. PS* despecha] *M wrote first* despues, *crossed it and added* e despechar; despues *S*, despuebla *P* a sus *P* pue.] *add.* despuebla *S* a *bef.* syn *PS* 5 a *bef.* los *S* oydos] *add.* e pone fueros nueuos en la tierra por que aya achaque de pasar contra las gentes *PS* mu. *tr.* males *S* 6 sserien *P* E] ca *P*, que *S* el (el ome *P*) bue(*f. 32, S*)no f. e de *PS* ent. bien se (*f. 64 vo.*) devrie *P* ent. no haria estos *S* 8 quiera *S* quantos pesares *P* le demostro *PS* dos f. suyos *PS* 9 tenie *PS* mas] *add.* que gelos mataron *PS* fue] *add.* eso *PS*, *and interl. by s. h. in M* rreyna *crossed before* dueña *M* señora *bef.* Yo *PS* Yo...dire *after* bueno *S* te] vos *PS* 11 *Rubricator of P begins rubric with* otro tienpo *before* De commo; *no rub. in MS* 14 Otro t. aqueste r. dester *P* tenie *PS* 15 soberuia] tuerto *P* 16 que se non p. (podie *P*) mouer e *PS* 17 atreuio a lo ac. asy (a lo cercar *S*) e fazerle (a f. *P*) mucho *PS* e el auie *PS* 18 se partir] tirarse *P*, quitarse *S* aquel cerco *S* 19 prometen *P* 20 los...m.] lo m. *PS* omes] *add.* lo *PS* piensan *S* E *om. PS* 21 dos...fijos] los dos f. suyos *PS* los *om. PS* 22 de vna su hermana muy soberuio ome e *PS*

quarto dia fue arrancado [e desbaratado en el canpo de aquel logar] do estaua [asentado], en manera que venieron en alcançe en pos el muy grant tierra, matando toda la gente. E ally perdio todo el tesoro que tenia muy grande, ca a mal de su grado lo ouo a dexar. Çertas grant derecho fue, ca de mala parte lo ouo; e porende dizen que quando de mala parte viene la oueja, alla va la pelleja. E avn el mesquino por todas estas cosas non se quiere escarmentar, ante faze agora peor que non solia. Mas Dios, que es poderoso, quel dio estos majamientos en los fijos, le dara majamiento en la persona, de guisa quel quedaran los sus males e folgara la tierra. E por mio acuerdo tu te yras morar a aquel regno de Menton, do ay vn rey de uirtud, que tenemos los omes que fue enbiado de Dios; ca mantiene su tierra en pas
M 68 vo. e en justiçia, e es muy buen cauallero de sus armas e de buen | entendimiento, e def[i]en[de]se muy bien de aquellos quel quieren mal fazer. E este es el que mato los dos fijos del rey de Ester e a su sobrino, e desbarato al rey e le arranco de aquella çerca en que estaua, e por eso le dieron a la infante fija del rey [de] Menton [por muger, e despues de muerte del rey] su suegro, finco el rey e señor del regno. E por las bondades que ya dixe del, yo e esta mi conpaña nos ymos a morar alla so la su merçed. »

---

1 arran. e *om. S* 2 lu. *S* vin. *PS* 3 pos del *PS* mat.] *add.* le *P* la] su *PS* 4 todo *om. PS* que t. *after* grande *P* ca *om. S* 5 ouo de d. alli e por çierto *PS* razon fue que *S* 6 ouo ganado e por esto *PS* quando] sy *PS* 7 que alla *PS*, *add.* se *P* mesquino] cuytado *PS* 8 se ha querido esc. ca (emendar que *S*) ante lo f. ag. muy mas peor *PS* solie *P* 9 que le *PS* dio... 10 majam.] castigo en los hijos le castigara *S* 10 manera *S* que çesaran *PS* los *om. S* 11 (*f. 65*) *P* mio] el mi *P*, mi *S* acuerdo] consejo *S* vos yredes a mo. *PS* 12 a *om. P* ay] esta *S* uirtudes *P* que todos los hombres creemos que *S* 13 ca] que *S* su] la *S* 14 jus. es *S* buen] muy b. *S* 15 defense *M* de] *add.* todos *S* que le *PS* 16 mal...es] hazer algun mal que este cauallero es *S* alos *P* 17 e] *add.* este *S*, lo *P* rey mismo e arrancolo del canpo alli ado est. assentado e *S* lo *P* aquel çerco *P* 18 esto *S* a *om. PS* –ta *S* del] de aquel *S* de *M. om. P* 19 de la m. *S* 20 finco...señor] que era muy viejo alçaron a el por rey e quedo este por señor *S* por todas estas b. e noblezas que vos (vos yo *P*) he dicho *PS* 21 esta] toda *PS* nos queremos yr *PS* so...merçed] y ser sus vasallos *S*

[84] De commo la muger del Cauallero Zifar se fue aportar âquel reyno de Menton con toda aquella conpaña que con ella yua

La buena dueña penso mucho en esto quel auia dicho aquel ome bueno, ⌜e luego fue caer el pensamiento en el su coraçon, dubdando sy era aquel su marido o non, e dixo al ome bueno⌝: « Amigo, tengome por bien aconsejada de vos; e vayamosnos en la mañaña en el nonbre de Dios para aquel regno do vos dezides. » « Por Dios ! » dixo el ome bueno, « sy lo fazes fazerlo-has muy bien, ca aquellos que vos vedes en la ribera todos vestidos a meytad de vn paño, son del rey, e estan esperando quando fueres descargar esta naue, e sy te fallaran algunas cosas nobles, tomartelas-yan e leuarlas-yan al rey, so color de los conprar, e non te pagarian ende ninguna cosa. E asy lo fazen a los otros. Dios nos guarde de malas manos de aqui adelante. »

E otro dia mañaña endresçaron su vela e fueron su via. E asy los quiso Dios guardar e endresçar, que lo que ouieron a andar en çinco dias andudieron en dos, de guisa que llegaron a vn puerto del rey de Menton, do auia vna çibdat muy buena e muy rica a que dizian Bellid. E ally desçendieron e descargaron la naue de todas las sus cosas que y tenian, e posieronlas en vn ospital que el rey de Menton auia fecho nueuamente. E auia y vn

---

1 *No rub. MS* 4 que le *PS* auia d.] dixo *P* aquel] el *S* 5 fue...dubdando] le vino al pens. *S* 6 omen *P* 7 vamos *S* –nos *om. PS* 8 en la] de *S* 9 Par D. Señora *S* bu.] *add.* señora *P* ssy vos lo fazedes faredes muy *PS* 10 b. que aq. hombres que *S* veedes *P* en] que estan en *PS* 11 meytades (mitades *S*) e de *PS* son] todos son *PS* e] que *PS* 12 fueres] faredes *PS* nao *S* te] vos *P*, os *S* fallan *PS* 13 nobles] de mucho valor *S* tomarvoslas han *PS* lleuar *S* –han *PS* 14 las *PS* te p.] vos pagaran *PS* ende] dello *S* ende...c.] cossa dellas *P* E] ca *P*, que *S* 15 los] todos los *S* nos] vos *P* nos...adelante] que nos ha guardado de daño hasta aqui el nos guardara de malas manos de aqui adelante dixo la dueña *S* 17 E *om. S* dia] *add.* en la *PS* endereçaron *P*, adereç. *S* sus velas *P* su via] se adelante *S* 18 les *S* Dios] Nuestro Señor D. *S* guardar] ayudar *PS* endere. *P*, adere. *S* ouieran *S* a] de *PS* 19 dias] *add.* que lo *S* anduuieron *PS* guisa] menera *S* vn muy buen p. *S* 20 rey] reyno *P* vna buena ç. muy bu. *M* 21 a...Bellid] que hauia nombre Belid *S* dezian Velid *P* desçen.] *add.* e folgaron *S* 22 las naues *P*, su nao *S* to. aquellas c. que alli trayan *S* pus. *PS* 22 espital *P* auie *P* E alli auia *S* auie vn omen *P*

ome bueno que el rey y posiera, e resçebia los huespedes que ay venian e les fazia mucho algo. E asy lo fizo a esta buena dueña e a todos los otros que con ella venieron, e a la buena dueña dio sus camaras do el moraua, e a la otra conpaña dioles otro logar
M 69 apartado. A la buena dueña semejo que non ' era bueno de tener consigo aquella conpaña que con ella veniera, e dioles grant algo de lo que traya en la naue, quel diera el rey su señor, que feziese su pro dello; e asy se partieron della ricos e bien andantes, e se fueron para sus tierras. E dixo el vno dellos a los otros: « Amigos, verdadero es el proberbio antigo, que quien a buen señor sirue con seruiçio leal, buena soldada prende e non al. E nos guardemos a esta buena dueña e seruimosla lo mejor que podiemos, e ella dionos buen galardon mas de quanto nos meresçiamos. E Dios la dexe acabar en este mundo e en el otro aquellas cosas que ella codiçia. » E respondieron los otros: « Amen, por la su merçed. » E metieronse en la naue e fueron su via.

[85] De commo el ome bueno del ospital conto a la dueña toda la fazienda del rey

La dueña, que estaua en el ospital, pregunto a aquel ome bueno que y era por el rey de Menton, que ome era e que vida fazia, e do moraua siempre lo mas. E el le dixo que era muy buen ome e de Dios, e que paresçia en las cosas que Dios fazia por el; ca nunca los de aquel regno tan ricos nin tan anparados

---

1 y *om.* *S* pus. que resçi. *PS* los] a los *S* ay] y *P*, alli *S* 2 algo] bien *PS* 3 vin. *P*, venian *S* dio *bef.* a *S* 4 (*f. 65 vo.*) *P* cam. apartadas en que puso todas sus cosas e do ella morasse e a las otras conpañas dioles otros lugares apartados *S* otra *om.* *P* 5 E ala *PS* sem.] le sem. *P*, paresciole *S* 6 consigo] con ella *S* (*f. 32 vo.*) *S* vin. *PS* –les mucho de *S* 7 nao que le *S* 8 que... dello] que hiziessen d. lo que quisiessen *S*, *om.* *P* 9 and.] auenturados *S* f. se para *S* 10 prob.] proberuio *P*, enxemplo *S* que] que dize *P*, que dize que *S* 11 prende] saca *S*, ca *P* 12 nosotros *S* buena *interl.* *M* siruamosla...13 podamos *PS* 13 e] ca *P*, que *S* nos dio muy b. *PS* gualardon *P* 14 meresçemos *PS* la] le *PS* 15 codicia *M*, cobdicia *S*, cubdiçia *P* E los o. dixieron *PS* 16 por su bondad *S* met.] entraron *PS* nao *S* fueron...via] f. se para (a *S*) su tierra *PS* 18 Capi. XXXIII *etc.* (*for* XXXIIII) *S*, no rub. *M* 20 La buena d. *PS* que *om.* *P* espital preguntando *P* al o. *PS* 21 que estaua alli *PS* 22 fazie *P* do] adonde *PS* moraua...mas] estaua lo mas del tienpo *S* 23 que] *add.* asi *PS* paresçie *P* fazie *P* 24 ca] que *S* anparados] bien andantes (auenturados *S*) nin tan anparados nin tan defendidos *PS*

fueron commo despues que el fue señor del regno. Ca lo mantenia en justiçia e en pas e en concordia, e que cada vno era señor de lo que auia, e non dexaua de paresçer con ello mucho onrradamente e fazer su pro de lo suyo, e apaladinas syn miedo. E ninguno, por poderoso nin por onrrado que fuese, non osaria tomar a otro ome ninguno de lo suyo, syn su plazer, valia de vn dinero. E sy lo tomase perderia la cabeça; ca el establesçimiento era puesto en aquel regno que este fuero se guardaua en los mayores commo en los menores, de que pesaua mucho a los poderosos, que [solian] fazer muchas malfetrias en la tierra. Peroque atan cruamente lo fizo aguardar el rey por todo el regno, que todos comunalmente se fezieron a ello; e plogoles con el buen fuero,
M 69 vo. ca | fueron sienpre mas ricos de lo que auian; e porende dizen que mas vale ser el ome bueno amidos que malo de grado. E çiertamente qual vso vsa el ome, por tal se quiere yr toda via; e sy mal vso vsare, las sus obras non pueden ser buenas; e [a]sy pierde el amor de Dios primeramente [e] el amor del señor de la tierra, e non es seguro del cuerpo nin de lo que ha; [ca el que de buen vso quiere vsar e se diere a buenas costunbres, este ganara el amor de Dios e el amor del señor de la tierra e de las gentes, e avra vida folgada, e sera seguro de lo que ha,] saluo ende sy [e]l señor non castiga los mal[o]s, porque los buenos [se ayan] a encojer e a reçelar. « E dezirte-he mas: este rey fizo muy buena vida e muy santa, ca bien ha vn año e mas que el e la reyna mantienen castidat, commoquier que se ama vno a otro muy verdaderamente, seyendo [la reyna] vn[a] de l[a]s mas fermosas e de las mas endresçadas de toda la tierra, e el

1 ca] que *S* lo] los *PS* 3 tenia *S* ello] *add.* y veuir enello *S* muy *PS* 4 (*f. 66*) *P* fazer...suyo] ha. delo suyo lo que queria *S* e apal.] publicamente *PS* syn m.] e sin ningun m. *S*, *om. P* E] ca *P*, que *S* 5 nin] e *S* nin...onrr. *om. P* 6 a hombre de *S* 7 lo] gelo *PS* p. luego la c. que tal ley estaua puesta en *S* 8 que...en] y e. f. assi guardada entre *S* gu. asi entre los *P* 9 en] entre *PS* de] por lo *S* 10 solian] sabian *M* muchos males *PS* pero tan *PS* 11 fuertemente *S* faze guardar *PS* 12 comun. *om. S* fiz. *PS* plu. *S* fuero] esfuerço *S* 13 ca] que *S* r. e mas seguros de *PS* auien *P* por esso *S* 14 ser b. *P* ser por fuerça b. que *S* 16 vsare] vsa *S* sus o.] ob. *P*, palabras *S* 17 asy] sy *M* Dios] *add.* el ome *PS* primero *S* 19 que bien biue y se *S* 22 ende *om. PS* al *M* males *M* 23 ayan] han *S* a...a] de...de *PS* recelarse *S*, se reçelar *P* dez. *om. PS* mas] demas que *P*, mas que *S* 24 faze *P* muy *om. PS* vida *after* santa *S* ca] tā *M* 25 el rey e *P* aman *PS* vno...26 sey.] mucho y s. *S* 26 o. ver. e sey. *P* vno de los *M* 27 fer. damas ender. *P* end.] dispuestas *S* todo el mundo *S*

rey en la [mejor] hedat que podria ser; de lo qual se marauillauan mucho todos los del regno. E este rey mora lo mas en vna çibdat muy noble e muy viçiosa, a la qual dizen Glanbeque, do han todas las cosas del mundo que son mester. E por la grant bondat de la tierra, e justiçia, e pas, e concordia que es en ella, toma y muy poco trabajo el nin sus juezes de oyr pleitos, ca de lieue non les viene ninguno, asy commo podredes ver en esta çibdat do estades, sy quesierdes; ca pasa vn mes que non verna ante los juezes vn pleito. E asy el rey non se trabaja de otra cosa sy non de fazer leer ante sy muchos libros buenos e de muchas buenas estorias e buenas fazañas, saluo ende quando va a monte o a caça, do lo fazen los condes e todos los de la tierra mucho seruiçio e plazer en sus lugares; ca non les toma ninguna cosa de lo que han, nin les pasa contra sus fueros nin sus buenas costunbres; ante gelas confirma e les faze graçias a aquellos que entiende que puede fazer syn daño de su señorio. E por todas estas razones sobredichas se puebla toda la tierra mucho; ca de todos los otros señorios vienen poblar a este
M 70 re|gno de guisa que me semeja que ayna non podremos en el caber. »

La buena dueña se començo a reyr e dixo: « Por Dios, ome bueno, la bondat mas deue caber que la maldat, e la bondat largamente resçibe los omes [e] mantiene[los] en espaçio e en viçio, asy commo en el parayso las buenas almas; e la maldat resçibe los omes estrechamente e mantienelos en estrechura e en tormento, asy commo el infierno las almas de los malos. E porende deuedes creer que la bondat deste regno segunt vos

1 mejor] mayor *M* podrie *P* 3 Tanbleque *P*, Canbloque *S* 4 ha *P*, tiene *S* son] ha *S* menester *PS* 6 tomo (?) *M* entre ellos toman p. *PS* oyr los p. *PS* 7 ca...nin.] que en mucho tiempo no...alguno *S* lieue] lexos *P* podeys *S* 8 quis. *PS* ca] que *S* 9 viene *P* ante...j. *after* pleito *PS* se *om. S* 10 de *om. S* l. syenpre ante sus pueblos b. l. de *PS* 11 hystorias *S* e de bu. *PS* saluo... qu. *om. S* 12 ca(*f. 66 vo.*)ca *P* le f. todos (t. *rep. P*) los *PS* los omes de *PS* 13 muchos seruiçios ca (y *S*) les plaze mucho conel quando acaesçe en (yr en *S*) *PS* ca non] que porque no *S* 14 lo suyo ni van c. sus f. ni contra sus *S* 15 confirme *P* graçias] mercedes *S* 16 a *om. P* del *P* 17 sobre.] que vos yo he dicho *PS* la] su *PS* 18 mucho *om. P* ca] que *S* otros *om. PS* v. a p. su (a su *S*) r. *PS* (*f. 33*) *S* 19 manera *S* paresçe...p. c. en el *PS* 21 E la *PS* a] de *PS* Par *P*, Por cierto *S* 22 deuie *PS* e] ca *P*, que *S* 23 r. a los *S* e los mant. (tiene *S*) *PS* mantienese *M* en mucha anchura assi *S* 24 viçio] vazio *P* en p. *PS* 25 r. a los *PS* estrechura] cuyta *P*, angustia *S* e *om. S* 26 c. en el *S* E *om. S* 27 que en la *S* rey *PS*

auedes aqui dicho, [cabra] todos los deste mundo s'y veniesen morar, ca la su bondat alargara en su regno, ganando mas de sus vezinos malos de enderredor. E sabe Dios que me auedes guarido por quantos bienes me auedes dicho deste rey e del regno, e desde aqui propongo de yazer toda mi vida en este regno mientra justiçia fuere y guardada, que es rays de todos los bienes e guarda e anparamiento de todos los de la tierra. E bien auenturado fue el señor que en su tierra justiçia quiere guardar; ⌜ca asi commo la guardare e la fiziere guardar,⌝ asy le sera guardada ante Nuestro Señor Dios. E quiero me yr para aquella çibdat do es el rey, e fare y vn ospital do posen todos los fijos dalgo que y acaesçieren. E ruegovos, ome bueno, que me guardedes todas estas cosas que tengo en aquesta camara, fasta que yo venga o enbie por ellas. » « Muy de grado, » dixo el ome bueno, « e set bien çierta que asy vos ⌜las⌝ guardare commo ⌜a⌝ mis oios, que me los non saquen. » « E ruegovos, » dixo la buena dueña, « que me catedes vnas dos mugeres buenas que vayan comigo, e yo darles-he bestias en que vayan, e de vestir, e lo que ouieren mester. » « Çertas, » dixo el ome bueno, « aqui en el ospital ha tales dos mugeres commo vos abriades menester, e darvoslas-he que vayan conbusco e vos siruan. » La buena dueña fizo conprar bestias para sy e para aquellas ⌜mugeres en que fuesen muy⌝ ordenadamente.

---

1 cabra] contra *M*, cabran *S*, cabrien *P* los omes d. (del *P*) si viniesen a m. a el (si a el v. a m. *S*) *PS* 2 ca] que *S*, *add.* con *PS* la *om. S* alarga su *PS* ganado *S* 3 malos...E *om. S* 4 guarido] alegrado *S* deste] del *S* de su r. e de aqui p. en mi coraçon de fazer (morar *S*) toda *PS* 6 demientra que la j. f. enel g. *PS* 7 anp.] defension *S* E] ca *P*, que *S* 8 t. quiso gu. j. *PS* 9 ca] que *S* 10 guar.] *add.* justiçia *PS* 11 donde esta *S* alli *PS* ado *S* 12 todos *om. PS* que y] quando hay (se y *P*) *PS* aca.] vinieren *S* rue.] *add.* ya *P* ome b. *om. S* 14 venga] torne *PS* 15 e] ca *P*, que *S* bien *om. P* señora *interl. after* çierta, vos *crossed and* las *interl. above*, a *crossed before* commo *and put in margin before* mis, *all s. h. in M* las] lo *P* 16 que non me sacasen *crossed in M*, que...saquen *om. P* E] pues *S*, *om. P* 17 mucho *bef.* dixo *P* dueña] señora *S* busquedes dos b. m. *P* 18 yo les dare *S* que vayan comigo *crossed after* bestias *M* 19 e *om. P* 19 menester *PS* çierto *P* çertas...21 menester *om. S* 20 dos *om. P* 21 auedes *P* e] dixo el *S* con vos *S* 22 E la *PS* 23 onrradamente *PS*

[86] De commo estaua el rey de Menton, e de commo la reyna sopo toda la fazienda della e de commo andaua por tierras estrañas

M 70 vo. E caual[l]garon e fueronse para aquella çibdat do estaua el rey, e non ouieron menester quien les guardase las bestias, ca doquier que llegauan las resçebian muy bien e fallauan quien pensase dellas, e non reçelauan que gelas furtasen nin que gelas leuasen por fuerça, asy commo suele acaesçer las mas vegadas do non ay justiçia nin [quien] la quiera guardar. E mal dia fue de la tierra do non ay justiçia; ca por mengua della se destruyen e se despueblan, e asy fincan los señores pobres e menguados, non syn culpa dellos; ca sy non han gente non ay quien los sirua.

Otro dia en la mañaña despues que llego la buena dueña a la çibdat do era el rey, fue oyr misa con la reyna en la capiella; e la misa auianla començada. E finco los ynojos e començo de rogar a Dios que la endreçase e la ayudase a su seruiçio. E la reyna paro mientes e vio aquella dueña estraña que fazia su oraçion mucho apuestamente e con grant deuoçion, e penso en su coraçon quien podria ser; ca la veya uestida de vestiduras estrañas, a ella e a las otras dos mugeres que con ella venian. E despues que fue dicha la misa fizo la llamar e preguntole quien era e de quales tierras e a que veniera. E ella le dixo: « Señora, yo so de tierras estrañas. » « E donde? » dixo la reyna. « De las Yndias, » dixo ella, « do predico sant Bartolome despues de la muerte de Iesu Cristo. » « Sodes dueña fija dalgo? » dixo la

---

1 *No rub. MS* 4 Otro dia cau. *PS* 5 ouieron] auia *P*, auian *S* quien] ome que *PS* ca] que *S* 6 llegaua la *P* reci. *S* pen. (les pen. *S*) las bestias ca (que *S*) non se re. *PS* 7 furtarian nin g. leuarian *PS* 8 (*f.* 67) *P* las mas] a las *PS* vezes *S* 9 donde *P* Ca (que *S*) en mal dia fue nasçida (poblada *S*) la *PS* 10 jus. *bef.* non *P* ca] que *S* –uye *PS* 11 –bla *PS* quedan *S* 12 e no *S* ca] que *S* ay] han *PS* 14 E otro *PS* la grand m. *P* buena *om. P* 15 donde estaua *S* con...capiella *is the reading of M, "corrected" by s. h. to:* a vna yglesia donde estaua la rreyna. fue a oyr *PS* capilla *PS* e...16 com.] e (e do *P*) auien començado la misa *PS* 16 E...e *om. P* 17 Dios] *add.* fincados los yn. *P* ender. *PS* al *P* 18 vido *PS* muy deuotamente *PS* e...deu.] con g. apostura *P*, *om. S* 20 podrie ser aquella dueña ca *P* ca] que *S* 21 otras *om. S* vinieron *P* 23 qual tierra venia *P* vin. *S* 24 soy *P* E de donde *P* 25 pedrico *PS* 26 E sodes *P*

reyna. « Çertas señora, » dixo ella, « sy so, e vengo aqui beuir so la vuestra merçed, e querria fazer aqui vn ospital, sy a vos ploguiese, do resçebiese los fijos dalgo via[n]dantes quando y acaesçiesen. » « E commo! » dixo la reyna, « en vuestra tierra non le podiedes fazer sy auiedes de que? » « Non, » dixo ella, « ca auiemos vn rey muy codiçioso que deseheredaua e tomaua lo que auian a los vasallos, porque lo auia mester por grandes guerras que auia con sus vezinos e con grandes omes de la su tierra. E porende oue a vender quantos heredamientos auia,
M 71 e llegue quanto auer pude e vine|me para aca a beuir en este vuestro señorio, por quantos bienes oy dezir del rey e de vos, e señaladamente por la justiçia que es aqui guardada e mantenida. »

[87] De commo el rey e la dueña se conosçieron e non se osauan descobrir el vno al otro

« Por Dios! » dixo la reyna, « dueña, mucho me plaze con-busco, e seades vos bien venida; e yo fablare con el rey sobre esto, e guisar[e] commo vos de lugar do fagades este ospital a seruiçio de Dios, e yo ayudarvos-he a ello. E mandovos que oy[ades la misa e] comades cada dia comigo. » « Señora, » dixo ella, « de vos Dios vida por quant[a] merçed me fazedes e me prometedes; pero pidovos por merçed que querades que acabe antes esta obra que he propuesto en mi coraçon de fazer. » « Mucho me plaze, » dixo la reyna. E la buena dueña fuese

---

1 çierto *P*, *om. S* señ. *after* ella *P* soy *PS* a biuir *P* 2 so...merçed *om. S* osp.] monesterio *P* sy al rey e a vos plug. *PS* 3 recib. *S* viadantes *M*, caminantes *S* y] aqui *PS* 4 acaes.] vinissen *S* (*f. 67 vo.*) *P* 5 lo podiades... auiades *PS* señora *after* non *PS* 6 ca] que *S* teniamos *PS* cubd. *P* deser. *P*, deshereda *S* toma *S* 7 todo *bef.* lo *PS* auian en la tierra e deshereda sus v. *S*, tenien sus v. *P* porque...grandes] peroque (avnque *S*) lo auie (auian *S*) menester con las gr. *PS* 8 auie *P* de su *S* 9 a] de *PS* quantas heredades tenia e de allegar *PS* 10 para *om. PS* en] a *P* 11 señ.] reyno e señorio *P* por muchas virtudes que oy *S* man.] *add.* muy bien *PS* 14 *No rub. MS* 16 Par D. (por cierto *S*), dueña *bef.* dixo *PS* conb. *om. S* 17 vos] mucho *PS* e *om. S* f.] *add.* luego *PS* sobrello e aguisare *P* 18 y fare que vos *S* lo. *P* este] el *S* 19 (*f. 33 vo.*) *S* D. yo vos ayudare *S* 20 oyades...e] *erasure and* oy en adelante *by s. h. in M* e que c. *S* 21 ella D. vos de *S* mucha *interl. by s. h. before* vida *in M* quanto *M* me] nos *P* 22 prom.] *add.* dc fazer *S* 23 -puesta *P*

luego para su posada. E el rey vino ver la reyna asy commo solia fazer toda via, e la reyna contol lo quel acaesçiera con aquella buena dueña. E el rey preguntole que donde era, e ella le dixo que de las tierras de India do predicara sant Bartolome, segunt que la dueña le dixiera. E el rey por las señales que oyo della dubdo sy era aquella su muger, e començo a sonrreyrse. « Señor, » dixo la reyna, « de que vos reydes ? » « Rio de aquella dueña, » dixo el rey, « que de tan luengas tierras es venida. » « Señor, » dixo la reyna, « mandatle dar vn solar do faga vn ospital a seruiçio de Dios. » « Mucho me plaze, » dixo el rey, « e venga despues e mandargele-he dar do quisiere. »

La reyna enbio por aquella buena dueña e dixole de commo auia fablado con el rey. E ellas estando en esta fabla entro el rey por la puerta. E asy commo la vio luego la conosçio que era su muger, [e demudosele toda la color pensando que ella diria commo ella era su muger]. E ella dubdo en el, porque la palabra auia canbiada, e non fablaua el lenguaje que solia, e demas que era mas gordo que solia e que le auia cresçido mucho
M 71 vo. la barba. E sy le conosçio o non, commo | buena dueña non se quiso descobrir, porque el non perdiese la onrra en que estaua. E el rey mandole que escogiese vn solar qual ella quesiese en la çibdat. « Señor, » dixo ella, « sy fallase casas fechas a conprar, tenedes por bien que las conpre ? » « Mucho me plaze, » dixo el rey, « e yo ayudarvos-he a ello. » « E yo fare, » dixo la reyna. « Pues, » dixo el rey, « buena dueña, conplit vuestro promitimiento. »

---

1 para] a *PS* v. luego a ver *PS* 2 lo solia *S* f. cada dia *PS* –le todo lo que le *PS* contesçiera *P* 3 (*f. 68*) *P* rey le pre. *S* que *om. S* de donde *PS* 4 dixo] *add.* que le dixera *S* que era de tierra de las yndias do s. B. pedri. se. la d. (s. ella *P*) le *PS* 6 dubdando *PS* mu. començose de Reyr *PS* 7 e *bef.* de *S* riome *S* de...dueña *aft.* rey *PS* 8 que] porque *PS* 9 do] para do *PS* 11 v. aca d. *S* –lo– *PS* do] *add.* ella *S*, ella lo *P* quis. *S* 12 E la r. enb. luego por *PS* buena *om. P* 13 auie *P* 14 la p.] el palaçio *PS* vido *P* 15 quella *S* 16 dirie *P* porque auie mudado la pal. (fabla *S*) e *PS* 17 barba *crossed bef.* pal. *M* solie *P* e...18 solia *om. P* e demas *om. S* 18 e le *PS* auie *P* 19 barua *PS* sy *interl. M* lo *PS* pero *after* non *P* muger *crossed bef.* dueña *M* 20 quiso] oso *PS* descu. *P* el rey non *PS* 21 le mando *PS* escogesse *S* quis. *S* 22 fallare algunas c. (cosas *S*) a *PS* 23 tenedes...bien] plazervos ha *S* 24 e...a] ca (*om. S*) yo vos ayudare a *PS* fare] *add.* eso mesmo *PS* 25 Pues andad du. d. el rey e c. v. buen pensamiento *PS*

[88] De commo la buena dueña fizo en aquella çibdat do era el rey e la reyna, el ospital para los fijos dalgo

La dueña se fue andar por la villa a catar algunt logar sy fallaria a conprar, e fallo vn monesterio desanparado que dexaron vnos monges por se mudar a otro logar, e conprolo dellos, e fizo y su ospital muy bueno, e puso y mucha ropa, e fizo y muchos lechos onrrados para los omes buenos quando y acaesçiesen, e conpro muchos heredamientos para adobar aquel ospital. E quando acaesçien los fijos dalgo, resçebianlos muy bien e dauanles lo que era mester. E la buena dueña estaua lo mas del dia con la reyna, ca nin queria oyr misa nin comer fasta que ella veniese. E en la noche yuase para su ospital, e todo lo mas estaua en oraçion en vna capiella que y auia, e rogaua a Dios que ante que muriese quel dexase ver a alguno de sus fijos, e señaladamente al que perdiera en aquella çibdat ribera de la mar; ca el otro, que leuara la leona, non auia fuzia ninguna de lo cobrar, teniendo que lo auia comido.

[89] Aqui dexa la ystoria de fablar del rey e de la reyna e de la dueña, e fabla de sus fijos

Dize el cuento que estos dos fijuelos fueron criados de aquel burges e de aquella burgesa de Mela, e porfijados asy commo ya oyestes, e fueron tan bien nodridos e tan bien acostunbrados que ningunos de la su hedat non lo podrian ser mejor; ca ellos
M 72 bofordauan muy bien e lançauan, e | ninguno non lo sabian

1 Ca. XXXV *etc. S, no rub. in M* 3 La buena d. *PS* andar *om. S* a buscar algun solar *S* 4 fallarie *P* 5 lu. *S* 6 alli *PS* y] en el *S* y] ay *P, om. S* 7 muchos...y] camas mu. (muy mu. *P*) e hon. p. los fijos dalgo q. se y (alli *S*) *PS* acaes.] viniesen *S* 8 adobar] dotar *P*, doctar *S* aquel] al *PS* 9 q.] *add.* se alli *P* aca.] venian *S* recib. *S*, resçibie. *P* 10 dauales lo (todo lo *P*) que les era menester *PS* a *crossed bef.* la *M* (*f. 68 vo.*) *P* est. todo lo *P* 11 ca nin] que non *PS* 12 vin. *PS* 13 de la noche *bef.* est. *PS* capilla...alli *PS* auie *P* 14 antes *S* mur. le d. *PS* a *om. P* 15 el *S* aq.] la *PS* 16 ca] que *S* el...que] del o. que le *PS* auie *P*, tenia *S* fuzia] fiança *P*, esperança *S* alguna *S* 17 co. ca (que *S*) bien creye que selo *PS* avrie *P* 18 *Different rub. in M, none in S* 20 Dize...que *om. PS* fij.] fijos suyos *PS* cri. en mela de vn hombre e su muger cibdadanos della e *S* 21 mella *P* porfijaronlos segund ya oystes *PS* 22 nod.] nud. *P*, criados *S* 23 la *om. S* podian *P* ca] que *S* ellas *M* 24 bofor. *etc.*] jugauan cañas muy b. tirauan lança *S* e] asy que *PS, rep. M* ningunos non lo fazien me. *PS*

mejor fazer que ellos, nin juego de tablas nin de axedres, ⌜nin de caçar con aues, e eran muy bien razonados⌝ e retenian muy bien quequiera que les dixiesen, e sabian lo mejor repetir con mejores palabras e mas afeytadas que aquel que lo dezia. E eran de buen recabdo e de grant coraçon; e mostraronlo quando âquel su padre que los criaua leuauan los golfines, andando a caça en aquel monte do leuo la leona al mayor dellos; ca ellos amos ados, armados en sus cauallos, fueron en pos de los malfechores e alcançaronlos e mataron e ferieron dellos, e sacaron a su padre e a otros tres que eran con el de poder de los ladrones, e venieronse con ellos para la çibdat. Todos se marauillauan mucho deste atreuimiento que estos moços cometieron, teniendo que otros de mayor hedat que non ellos non lo osarian cometer, e semeja[ua]les que de natura e de sangre les venia este esfuerço e estas buenas costunbres que en ellos auia. E muchas vegadas dixieron a su padre que los criaua, que les feziese fazer caualleros, ca segunt las señales que Dios en ellos mostrara, omes buenos auian a ser.

[90] De commo el burges e su muger enbiaron sus criados al rey de Menton para que los armase caualleros

El padre e la madre pensaron mucho en ello, e semejauales bien de lo fazer. E oyeron dezir del rey de Menton que era muy buen cauallero e muy buen rey e muy esforçado en armas e de santa vida, e commoquier que era lexos touieron por guisado de enbiar estos dos sus criados a este rey que les feziese caualleros. E enbiaronlos muy bien guisados de cauallos e de armas,

---

1 juegos *P* de las t. *S* axedrez *S*, xedrez *P* 2 muy *om. S* raz.] discretos *S* –ien *P* muy *om. S* 3 qualquiera cosa que *PS* rep.] representar *S*, *add.* e *PS* 4 af.] polidas *S* aquellos *PS* dezien *PS* 5 buen (muy b. *P*) esfuerço e *PS* 6 cri. lo leuaron vnos ladrones *PS* 7 donde *P* de ellos *P* ca] que *S* 8 ambos *S* mal.] ladrones *PS* 9 alançearonlos *P* e fer. *om. PS* 11 vin. *PS* E todos *PS* 12 deste at.] de este començamiento *P*, de tan buenos principios *S* que] como *S* com.] començauan *P*, lleuauan *S* ten.] e dezian *PS* (*f. 34*) *S* 13 que non e. *om. PS* osaran acom. *PS* 14 semejales *M*, paresçieles *PS* nat. *tr.* sangre *P* e *om. S* venie *P* 15 auie *P* E] ca *P*, que *S* vezes *S* 16 que los fiz. *PS* 17 ca] que *S* mostraua que bu. o. (o. *om. S*) au. de ser *PS* 19 *No rub. MS* 21 La m. e el p. *PS* mu. *after* ello *S* paresçioles *PS* 22 M. de commo era mucho b. Rey e b. c. de armas *PS* 24 tuuie. *S* guis.] bien *S*, bien e por g. *P* 25 a el que los fiz. c. (sus c. *P*) *PS* 26 –rongelos *PS* atauiados *S*

e muy bien aconpañados, e dieronles muy grant algo. [E quando se ouieron de partir de alli fablo con ellos su padre delante de su muger e dixoles asy: « Fijos, yo vos he criado lo mejor que pude, e amovos mas que al mi coraçon, e agora enbiovos a logar do resçibiredes onrra e comienço de buena andança; e ruegovos que por quequier que vos contesca que vos menbredes de la criança que en vos he fecho. » E ellos le dixieron que nunca lo Dios quisiese que en ellos tal yerro cayese, ca sienpre conosçerian el bien e la merçed que del resçibieran, e que rogauan a Dios que sienpre los truxiese Dios a tienpo en que gelo pudiesen seruir e gradesçer. E con tanto despedieronse de la buena dueña e partieronse de alli, e salio el con ellos con asaz de sus conpañas. E ellos se despedieron dellos,] e fueronse para aquella çibdat do el rey de Menton era, e posieron en el camino vn mes; ca non podieron y llegar mas ayna, tan lexos era. E ellos entraron por la çibdat e fueron a las alcarias. E preguntoles vn ome bueno sy eran fijos dalgo, e ellos dixieron que sy. « Amigos, » dixo el ome bueno, « pues ydvos para aquel ospital que es entrante la villa, que fizo vna dueña para los fijos dalgo viandantes; ca y vos resçibiran muy bien, e vos daran lo que
M 72 vo. fuere mester. » E ellos se | fueron para el ospital, e fallaron y muchas mugeres que lo guardauan, e preguntaron sy los acogerian. E ell[a]s dixieron que sy eran fijos dalgo, [e] ellos respondieron que lo eran, e asy los acogieron muy de grado e mandaron guisar de ayantar.

---

1 algo] auer *PS* E...13 dellos *om. M* 3 de *om. S* (*f. 69*) *P* 4 al *om. S* 5 lu. *S* 6 por do quier que vos hallardes que vos acordeys *S* 8 nunca...ca *om. S* 10 traxesse *S* Dios *om. S* 11 agr. *S* 12 con mucha gente E *S* 13 e tomaron su camino para el Reyno de M. e andudieron (anduu. *S*) sus jornadas de guissa (manera *S*) que a vn (en vn *S*) mes llegaron alla; ca (que *S*) non pud. antes l. porque era muy lexos. E *PS* 16 las alc.] los mesones *S*, las aluerguerias *P* 18 el pues *PS* 19 es en (a *S*) la entrada de la çibdat *PS* du.] buena du. *PS* 20 viand. *om. PS* ca y] e alli *PS* 21 fuere...fueron] ouierdes (–edes *S*) menester E ellos tornaronse (E tor. *P*) *PS* y] alli *P*, ay *S* 22 pre. les *PS* 23 alli *bef.* E *PS* ellos *M* sy *rep. PS* ellos les dixieron que si (si lo *P*) eran *PS* 24 asy] luego *PS* –geron *S* e adobaron (guisaron *S*) les de yantar (comer *S*) *PS* 25 (*f. 69 vo.*) *P*

[91] De commo la [buena dueña] conosçio a sus fijos e se amorteçio con el gozo que ella ouo con ellos quando los vido

E vna mançeba que estaua en el ospital paro en ellos mientes, e porque oyo dezir muchas vegadas a su señora que ouiera dos fijuelos, el vno que leuara la leona e el otro que perdiera, e violos commo se pararon a la puerta de vna casa do estaua vn leon, e que dixiera el vno al otro: « Hermano, mal fazes en te parar y, ca escarmentado deuias ser de la leona que te leuo en la boca e ouieras a ser comido della sy non por los canes de mi padre que te acorrieron, por que te ouo a dexar, e avn las señales de las dentelladas traes en las espaldas, e çertas quien de vna vegada non se escarmienta, muchas vezes se arrepiente » ; — la mançeba quando esto oyo fuese luego para su señora e dixo commo dos donzelles eran venidos al su ospital, los mas apuestos que nunca viera, e los mas mejor guisados, que segunt cuydaua aquellos eran sus fijos que ella perdiera; ca oyera dezir al vno, quando a la casa do estaua el leon, que se guardase, ca escarmentado deuia ser de la leona que lo leuaua en la boca quando era pequeño.

La dueña quando lo oyo non se quiso detener, e vinose para el ospital. E quando vio los donzeles, plogole mucho con ellos, e fizoles lauar las cabeças e los pies, e fizo pensar luego bien dellos. E despues que ouieron comido, preguntoles onde eran e a que venieran. E ellos le dixieron que eran de vna çibdat que dezian Mella, en el regno de Falit, e que su padre e su madre que los criaron, que los enbiaron al rey de Menton

---

1 *No rub. MS* buena du.] moça *P* 4 Una moça *PS* estaua *interl. M* espital *P* en ellos *om. PS* 5 oya *S* vezes *PS* 6 fijos e al vno que lo l. vna le. *PS* que lo p. e vido (vio *S*) c. *PS* 7 e dixo *PS* 8 Herm.] mira (e cata *P*) que grand *PS* 9 ay *PS* ca] que *S* devries *P*, deurias *S* ser] de ser *P* 10 e te ouiera co. sy *PS* canes] omes *PS* 11 por...dexar *om. S* 12 las d.] los colmillos *PS* çierto q. vna *PS* 13 veg.] vez *S* vezes] vegadas *P* e *bef.* la *PS* 14 mançeba] moça *PS* su] la *PS* dixole de c. dos donzeles avien venido a *PS* 15 apuestos] lindos *S* 16 e muy bien g. (atauiados *S*) e que *PS* cuy.] creya *S*, *add.* que *P* 17 los *bef.* sus *P* ca] que *S* 18 qu.] *add.* fueran *P*, fuera *S*, llego *interl. M* a] en *S* ca] que *S* 19 deuria *S*, devrie de *P* leuo *P*, lleuo *S* 21 E la *PS* 22 vido *PS* plu. *S* 23 pensar] curar *PS* luego] muy *PS* 24 donde *S* 25 venien *PS* eran *om. PS* 26 que] que le *S* mela del r. de Falac *PS* pa. *tr.* ma. *PS* 27 criaran *PS*, *add.* e *S* enbiaran *P*, embiauan *S*

que los feziese caualleros. « Commo, fijo, » dixo la duena, « dezides que vuestro padre e vuestra madre que vos criaron?
M 73 ¹ Bien se yo que los padres e las madres crian sus fijos e los dan a criar. » « Señora, » dixo el vno dellos, « por eso vos dezimos que nos criaron, porque non son nuestros padres naturales; ante nos ovieron por auentura; e porque non auian fijos ningunos, porfijaronnos. E la ventura fue buena para nos, ca a mi leuaua la leona en la boca, que me tomara çerca de vna fuente, estando [y] nuestro padre e nuestra madre, e me metio en vn monte, e aquel que nos porfijo andaua estonçe por el monte buscando los venados; e los canes quando vieron la leona, fueron en pos ella, e tanto la afincaron que me ouo a dexar luego. ⌜E estonçe llego el burges con su conpaña⌝ e tomaron la leona, e fizome a vn escudero tomar ante sy en el cauallo, e troxieronme a la çibdat, e avn tengo en las espaldas las señales de las dentelladuras de la leona. E este otro mi hermano, non se por qual desauentura se perdio ⌜de su padre e de su madre e andaua por la çibdat perdido⌝, e la buena dueña muger de aquel burges que a mi gano, con piedat que ouo deste mi hermano, fizolo meter a su posada, e porfijaronle el burges e su muger asy commo fizieron a mi. »

La buena dueña quando estas palabras oyo, dexose caer en tierra commo muger salida de seso e de entendimiento. E marauillaronse los donzelles mucho, ⌜e⌝ preguntaron a las mugeres que podria ser aquello, e ellas les dixieron que non sabian, saluo ende que veyan a su señora transida, e que les amanesçiera mal dia por la su venida. « Ay señora! » dixo el

---

1 fiz. *PS* E c. fijos *PS* dixo...d. *om. P* 3 (*f. 70*) *P* m. que c. a sus f. o los *PS* 4 dixo...dellos *om. PS* 5 por.] ca *P*, que *S* 6 ca *P*, que *S*, *bef.* ante *PS* vent. *PS* auien *P* nin. *om. S* 7 ca] que *S* 8 mi me lle. vna l. *PS* que] ca *P* tomo *PS* 9 y] yo e *M*, alli *PS* e metiome *PS* 10 (*f. 34 vo.*) *S* que *om. P* estonces *P* 11 m. a caça bus. *PS* 12 della *PS* la siguieron fasta que *PS* a] de *S* 13 luego *om. PS* estonces *S* e mataron *PS* 14 –me a mi t. a vn e. *PS* el su c. *P* 15 trox.] trux. *P*, lleuaronme *S* 16 los dientes *PS* o. herm. mio *PS* 17 des.] ventura *S* perdio] partio *PS* 19 gano] cobro *PS* con gran p. que ella ouo *S* 20 su casa e el burges e su m. por. –lo asy *PS* 21 fiz. *om. P* 22 E la *PS* 23 mu. syn seso e fuera de e. E luego se mar. los donzeles *PS* 25 mu. del ospital que *PS* podrie *P* 26 sabien *P*, *add.* ninguna cosa *S* ende *om. PS* veyen su *P* transida] amortescida *S* les am.] veyen *PS* 27 por] con *PS* la *om. S* su *written by s. h. over* vra *erased*, *in M* ven. dellos ay amigas sseñoras (o señ. *S*) *PS*

vno dellos, « e por que vos amanesçio mal dia por la nuestra venida ? que sabe Dios que non cuydamos que feziesemos enojo ninguno a vuestra señora nin a vos, nin somos venidos a esta tierra por fazer enojo a ninguno; ante nos peso muy de coraçon por esto que acaesçio a vuestra señora, e que quesiese Dios que non ouiesemos venido a esta posada, commoquier que mucho plazer e mucha onrra ayamos resçebido de vos e de vuestra señora. »

[92] De commo los donzeles conosçieron a aquella buena dueña por su madre, a ella otrosy a ellos por sus fijos

M 73 vo. E ellos [1] estando en esto, entro en acuerdo la buena dueña, e abrio los oios e leuantose commo muger muy lasa e muy quebrantada. E fue para su camara e mando que pensasen dellos muy bien e folgasen. E despues que ouieron dormido apartose con ellos e dixoles que sopiesen por çierto que era su madre, e contoles todo el fecho en commo pasara, e de commo auia perdido su marido, e qual manera pasara la vida fasta aquel dia. E Nuestro Señor queriendo los guardar de yerro, e conosçiesen aquello que era derecho e razon, non quiso que dubdasen en cosa de lo que su madre les dezia; e ante lo creyeron de todo en todo que era asy, e fueron la besar las manos e conosçieronla por madre. E Garfin el fijo mayor le dixo asy: « Señora, nunca sopistes de nuestro padre algunas nueuas ? » « Çertas, » dixo ella, « mios fijos, non; mas fio por la merçed de Nuestro Señor Dios que pues que touo por bien que cobrase a vos, de lo que era ya deses-

---

1 la *om. S* 2 que] ca *P* que nos (nosotros *S*) non c. (pensamos *S*) fazer en. a nin. nin a (ala *P*) vu. *PS* 3 vosotras *PS* 4 antes *S* pesa de *PS* 5 e Dios quis. *PS* 7 auemos *S* resçi. *P* vos] todas vosotras *PS* 9 *No rub. MS* 12 Estando ellos en e. *PS* en] su *P*, en su *S* 13 m. cuytada (cansada *S*) e *PS* 14 fuese a *PS* pen.] curassen *S* dellos *after* bien *PS* 15 e que f. *PS* dormido] comido *PS* 16 sup. por ç. de commo ella era *PS* 17 en] de *PS* auie *P* 18 (*f. 70 vo.*) *P* a *bef.* su *PS* e en que m. p. su v. f. en aquel *PS* 19 el N. *P* Señor Dios q. *S* gu. y defender de *S* e] e que *PS*, porque *interl. after* e *by s. h. in M* 20 a aq. *S* der. e *om. S* en ninguna c. *PS* 21 dezie *P* e *om.*, antes *PS* 22 era *interl. M* la] le *PS* besar] luego b. *P*, a b. luego *S* 23 sup. nueuas de n. p.? Non d. ella mas yo fio *PS* 25 por] en *S* merçed] bondad *S* Nu. S. *om. PS* 26 que t.] el t. *P*, a el le plugo *S* vosotros *PS* que] qual *PS* era ya] estaua *S*

perada, e señaladamente de Garfin que leuo la leona, que el por la su grant piedat, doliendose de nos, que terna por bien de nos fazer cobrar a vuestro padre e mio marido, e tomaremos algunt plazer con el, e que oluidemos los pesares e los trabajos que auemos auido fasta aqui. » « Asy lo quiera Dios por la su merçed ! » dixo Garfin. E en la noche, mando les fazer su cama muy grande e muy buena a amos ados, e mando les dar a comer muy bien. E ella comio con ellos, ca non auia comido avn en aquel dia, con plazer que auia resçebido.

[93] De commo el portero fallo dormiendo a la dueña con los donzeles, e lo fue a dezir a la reyna

E quando ouieron comido, fueronse a dormir, e ella echose entrellos commo entre sus fijos que auia perdidos e cobrado nueuamente; ca non se fartaua de fablar con ellos nin se podia dellos partir. E tanto fablo con ellos e ellos con ella, que fincaron muy cansados e dormieron fasta otra dia a ora de terçia. La M 74 rey[n]a non queria oyr misa fasta que aquella dueña llegase, asy commo lo solia fazer, e enbio por ella a vn su portero. E el portero quando llego a la posada de la dueña, fallo las puertas abiertas e entro fasta la cama do yazia la buena dueña con sus fijos. [E deque la vido asy yazer entre aquellos dos escuderos,] fue mucho espantado de la grant maldat que vio en [ella, e tornose a la reyna e dixole: « Señora, yo vengo muy espantado por la grant maldat que yo vi en] aquella dueña en que vos fiauades. » « Calla, mal ome ! » dixo la reyna, « e non digas tales

1 e *om.* *P* que] el que *S* l.] se l. *PS* por su p. (merçed *P*) se querra doler de vos e terna *PS* 2 nos] vos *PS* 3 e...mar. *om.* *PS* e] e que *P* tomemos *PS* 4 pl. e olui. *S* e tr. *S* 5 D. dixieron ellos por *PS* la *om.* *S* mer.] misericordia *S* 6 dixo G. *om.* *PS* f. a amos (ambos *S*) su c. bien g. *PS* dar muy b. de c. E *PS* 8 ca] que *S* auie *P* c. en todo aq. dia con el grand p. (gozo *S*) *PS* 9 auie *P* rresçi. *P*, *add.* con ellos *PS* 10 Capitulo XXXIIII *etc.* *S*, *no rub.* *M* 12 Deque (desque *S*) ou. cenado *PS* se echo *PS* 13 que perdiera e los auie co. *PS* 14 ca] que *S* nin destar (de estar *S*) con ellos nin *PS* 15 dellos *tr.* par. *S* ella fasta que cayeron c. e durm. se *PS* 16 E la *PS* 17 (*f.* 35) *S* que la d. viniese *PS* 18 lo *om.* *S* solie *P* e deque (desque *S*) vido que non venie enbio la a llamar con vn por. E el p. fuese al ospital do la d. moraua e non fallo ome nin muger aquien preguntase por ella e fallo *PS* 20 camara *PS* do la dueña yazie con *PS* 21 desque *S* 22 muy *PS* (*f.* 71) *P* de] por *P* de...ella *om.* *S* 24 por] de *S* en quien tanto vos confiays *S* vos tanto fiades *P* 25 Calla falso malo d. *PS* e *om.* *S*

cosas commo estas. Ca non podria ser que tu tal maldat vieses ninguna en aquella buena dueña. » « Çertas señora, yo vy tanto en ella de que resçebi yo muy grant pesar por la grant fuzia que vos en ella auiedes, por que cuydauades que era mejor de quanto es. » « Mal ome, » dixo la reyna, « que es lo que tu viste? » « Señora, » dixo el portero, « vos me mandestes que fuese para aquella dueña que veniese a oyr misa conbusco, e fallola que esta en vna grant cama en medio de dos escuderos muy grandes e mucho apuestos, dormiendo, e vn cobertor de veros sobre ellos. » « Non podria ser esto, » dixo la reyna, « por cosa que en todo el mundo fuese, e mientes commo aleuoso, [o] en tan grant maldat que en ti a, quesiste poner en mal preçio aquella buena dueña. » « Señora, » dixo el portero, « enbiat luego alla, e sy asy non fallardes esto que es verdat que vos dixe, mandat me matar por ello, commo aquel que dize falsedat e mentira a su señor. »

[94] De commo el rey sopo que era verdat lo que le dixiera el portero e mando que luego quemasen a la dueña por ello

[A] aquestas palabras sobrevino el rey, e vio a la reyna muy demudada e muy triste, e preguntole por que estaua asy. « Señor, » dixo ella, « sy verdat es lo que este mal ome me dixo, yo me tengo por muger de fuerte ventura en fiar en mala cosa e tan errada commo aquella buena dueña [estraña que aqui vino; e digavos el aquello que dize que vido en aquella dueña],

1 esas *P* podrie *P*, puede *S* ser verdad que tu m. nin. v. en aq. d. *PS* 2 çertas *om. PS* 3 ella] *add.* dixo el portero *PS* resçibi *P* mucho gran *PS* fuzia] fiança *P*, confiança *S* 4 auiades (aueys *S*) e por *PS* pensauedes *S* 5 es ome malandante (desauenturado *S*) d. *PS* e *bef.* que *PS* v.] *add.* enella *PS* 6 –astes *PS* para] por *PS* aq. buena d. e que le dixiese que fuese (viniesse *S*) *PS* con vos e yo falle la que estaua en (la en *P*) *PS* 8 camara *P* muy...ap.] muy gentiles hombres *S* 9 muy *P* durm. *PS* sobrellos *P* 10 No es possible d. *S* podrie ser eso verdad d. *P* 11 todo *om. PS* c. falso (malo f. *P*) e ale. ca (que *S*) con gr. *PS* 12 ti ay lo dizes por p. en mala fama *PS* a aq. *S* 14 sy non lo f. asy esto que vos yo (que yo *S*) digo, que me mandedes luego matar *PS* fuere *crossed before, and* esto *after* fall., esto *interl. by s. h. after* verdat *M* 16 señor] señora *S*, reyna e a su señora *P* 17 *No rub. MS* 20 a] en *P* estas *PS* sob.] llego *PS* vido *PS* muy] toda *PS* 22 E ella le d. señor sy *PS* este traydor me dize *PS* 23 en] de *P* tan *bef.* mala *PS* 24 buena *om. PS*

lo que yo non creo que podiese ser en ninguna manera.» El portero lo conto todo el fecho asy commo lo vio, e el rey quando lo oyo fue mucho espantado, commo aquel a que teñia la des-
M 74 vo. onrra | de su dueña. E enbio alla al su alguazil, e mandole que sy los fallase en aquella manera quel portero dezia, que los prendiese a ellos e a ella, [e] que los troxiese delante del. E el aguazil se fue a casa de la dueña, e bien asy commo el portero lo dixo al rey, asy lo fallo; e dio vna grant bos commo salido de seso, e dixo: «O dueña desauenturada, commo fueste perder el tu buen pres e la tu buena fama que auias entre todas las dueñas desta tierra? [E maldita sea la ora en que estos escuderos aqui vinieron, que atan ayna te engañaron!]» E los donzeles a las bozes que dauan e a lo que dezia el aguazil, despertaron e leuantaronse mucho apriesa commo omes espantados, e quesieron meter mano a las espadas para se defender, mas non les dieron vagar, ca luego fueron recabdados e la dueña eso mesmo, en saya e en pellote, asy commo se auia echado entrellos. E [asy la leuaron delante del rey, e el alguazil dixo al rey en qual manera los auia fallado. E] el rey con grant saña e commo salido fuera de sentido, non sabia que se dezir, e non quiso mas preguntar de su fazienda; e mando que la fuesen quemar luego, commoquier que se doliese mucho della, ca sabia que aquella era su muger. E ante que la dueña leuasen, pregunto el rey a los donzeles e dixoles:

---

1 pud. *PS* E el *P* 2 le *PS* vido el *PS* 3 muy esp. e ayrado c. *PS* a que teñia] entañia *P*, a quien tocaua *S* 4 desta d. *PS* en. el luego alla a *S*, en. luego el rey alla *P* 5 que el *PS* dizia *S* los *om. PS* 6 que gelos truxiesen (traxesse *S*) d. *PS* del *om. P* alguazil *PS* 7 ala *PS* bien *om. S* d. bien assy (d. a. *S*) lo f. el e *PS* 8 muy gr. *S* 9 fueste] quisiste *P*, quesiste *S* el...10 la *om. S* 12 tan *S* 13 daua el a. e al ruido de la gente des. *PS* 14 muy ayna c. omes muy es. e quis. tomar las *PS* 16 ca] que *S* rec.] presos *PS* m. e tomaronla en *PS* 17 empellote *S* entre ellos *PS* 18 la] lo *P* 19 (*f. 71 vo.*) *P* co. ome f. de (de ssu *P*) seso *PS* 21 de su f. *om. S* la leuasen luego a q. e el estouo (estuuo *S*) en su palaçio con muy grand pesar, ca (que *S*) ssabie çiertamente que aquella era su muger de todo en todo e sabia otrosy (tambien *S*) de (*om. S*) quantas bondades syenpre en ella prouara e commo era bien guardada de todas las torpedades deste mundo e por la grand marauilla que dello auia pero que ante que la leuasen a quemar aparto a los escuderos e dixoles assy: *PS*

[95] De commo el rey conosçio que eran aquellos sus fijos e mando luego soltar a la dueña

« Amigos, onde sodes o que fue la razon por que venistes a esta tierra, que en tan mala pres posistes a esta dueña, por su desauentura ? »

« Señor, » dixo Garfin, « nos somos de Mella, vna çibdat del regno de Fallid, e aquellos que nos criaron enbiaronnos aqui a la tu merçed que nos fezieses caualleros, porque oyeran dezir que eras buen rey e de justiçia. E ayer, quando lleguemos a la casa de aquella buena dueña, por las palabras que nos dixiemos e por las que ella dixo a nos, fallamos verdaderamente que nos eramos sus fijos e ella nuestra madre; ca nos auia perdidos ñiños muy pequeños. E Dios por la su merçed quiso que nos
M 75 cobrasemos a ella e ella a nos. » [1] « E commo vos perdio ? » dixo el rey. « Señor, » dixo Garfin, « nuestro padre e ella andando su camino, commo omes cansados asentaronse a comer çerca de vna fuente clara que estaua en vnos prados muy fermosos. E despues que ouieron comido, nuestro padre puso la cabeça en el regazo de nuestra madre, e ella espulgandole el dormiose. E yo e este mi hermano, commo ñiños que non auiamos entendimiento, andando trebejando por el prado, salio vna leona de vn montezillo que estaua en vn collado y çerca, e llego ally do nos estauamos trebejando, e tomome en la boca e leuome al monte. E aquel que nos crio salio a caça con su gente e sus ⌜canes⌝, e

1 *No rub. MS* 3 Am. dixo el Rey donde s. o qual *PS* 4 tal prez (aprieto *S*) *PS* pus. *P* 5 desauentura...6 Garfin] mala ventura e commo quier que el daño en ella fincara (quedara *S*) muy dañosa e muy peligrosa fue (fue la *P*) vuestra venida aqui para ella. Sseñor dixo Garfin por (por la *P*) nuestra desauentura veemos (vemos *S*) que esta dueña es en grand peligro pero non por su culpa nin por la nuestra; ca (que *S*) ella non meresçio por que esto ouiese de pasar. E oydnos sy vuestra (la v. *P*) merçed fuere e dezirvos hemos en commo *PS* (*f. 35 vo.*) *S* mela *PS* 7 regno] rey *P* falac *PS* la *om. S* 8 tu] vuestra *PS* merçed] alteza *S* que] para que *PS* fiziesedes *PS* –ron...erades *PS* 9 muy buen *S* –gamos *PS* 10 por pa(*f. 72*)labras que le diximos nos e *P* que nos le deximos *S* 11 las cosas que *S Second* nos *om. PS* 12 ca] que *S*, e que *P* auie *P* perdido *PS*, *add.* seyendo *S* 13 niños *PS* muy *om. P*, muy p. *om. S* la *om. S* 14 cobrase e nos a ella *PS* E *om. S* vos *s. h. M* 15 dixo G. *om. PS* 17 f. muy clara *PS* en] çerca de *PS* 18 el *bef.* nu. *P* cabeca *P* en la falda *PS* 19 ella esp. *om. PS* durm. *PS* 20 niños sin ent. andauamos *PS* 21 treb.] jugando *S* e *bef.* sal. *PS* 22 monte que e. alli çerca *PS* ado *S* 23 jugando *S* tomo a mi *PS* 24 salio] andando *PS* e con sus *PS* canes] o̅m̅s *M* e *om. PS*

plogo al Nuestro Señor Dios que entrando comigo la leona en el monte, recudieron los canes de aquel burges con ella, e al ruydo de los canes que yuan latiendo por el rastro de la leona, llego el burges con su gente e sacaronme de su poder. E nuestro padre e esta dueña nuestra madre, [deque vieron que non me podian cobrar, fueronse a aquella çibdat do era aquel burges e posaron en vna posada entrante de la villa. E nuestro padre fue buscar que comiesen. E esta dueña nuestra madre,] estando en la posada muy triste porque me auia perdido, soltose el palafren e salio de casa, e ella fue en pos el. E este mio hermano, commo ñiño syn entendimiento salio en pos su madre llorando. E ella auia tomado vna calle e el tomo otra, e commoquier que[l] lamasen muchos omes buenos e muchas buenas dueñas, auiendo piedat del porque andaua perdido, nunca quiso catar por ninguno sy non por vna dueña que estaua sobre las puertas de las sus casas, que tenia a mi en braços falagandome, porque estaua llorando ca me sentia de las mordeduras de la leona. E mando a vna su seruiente desçender por el. E asy commo nos viemos amos ados, començamos nos âbraçar e a besar e a fazer alegria commo los moços que se conosçen e se crian en vno. E el burges e aquella buena dueña porfijaronnos e criaronnos e fezieronnos mucho bien, e enbiaronnos a la tu merçed que nos fezieses cauaM 75 vo. lleros, e traemoste sus cartas en que te lo | enbia pedir por merçed; [por que nos pedimos por merçed, señor,] por la grant uirtud que dizen que Dios puso en ty de te pagar de verdat e de justiçia, que non mandes matar esta dueña nuestra madre; ca non

---

1 plugo a *S* Dios *om. S* comigo *after* monte *PS* 2 roydo *S* 3 ladrando *S* 5 desque *S* 6 a *om. P* 7 entrante] en la entrada *S* 8 a bus. *S* 9 auie *P*, auian *S* el] su *S*, el su *P* 10 e fuese de *PS* fue] salio *PS* el] del *S*, dell *P* mi *S* 11 niño *PS* syn en. *om. PS* pos] *add.* de *PS*, de *interl. s. h. M* 12 auia t.] fue por *PS* el por o. *PS* que llam. *with* le *added in margin by s. h. in M*, que lo llamauan *PS* 13 omes *tr.* bu. *PS* 14 gran piedad *S* catar] mirar *S* 15 vna buena d. *S* est. en vn sobrado (soberado *S*) a vnas ventanas que *PS* 16 tenie *P* en b. *om. P* porque] ca *P*, que *S* 17 ca] porque *PS* me dolie (dolian *S*) las (de las *P*) llagas *PS* 18 su moça *PS* vimos *PS* 19 ambos *S* ados] en vno *S*, *add.* en vno *P* nos de ab. e de b. e f. *PS* 20 c. niños *P* conosçien *P* (*f. 72 vo.*) *P* criaron *PS* 21 aq. d. criaron nos e por. e fiz. *PS* 22 la *om. S* tu] vuestra *PS* mer. (alteza *S*) para que nos fiziesedes *PS* 23 -te] vos *P*, *om. S* te] vos *PS* lo *om. P* 24 nos] vos *PS* que *after* señor *S* 25 puso D. en vos de vos p. de j. e de ver. *PS* 26 mandedes m. a esta *PS* ca] que *S*

fizo por que deua murir; e que nos quieras fazer caualleros e seruirte de nos en lo que touieres por bien.»

[96] De commo el rey fizo caualleros a sus fijos e les dio tierras e vasallos e mando soltar a la madre

El rey quando estas cosas oyo gradesçiolo mucho a Dios e touo quel auia fecho grant merçed, lo vno por auer cobrados sus fijos, e lo otro porque se non conplio lo quel mandaua fazer con saña a aquella dueña su muger. E enbio mandar que la non matasen. E porende dizen que aquel es guardado el que Dios quiere guardar. E el rey resçebiolos por sus vasallos e fizolos caualleros con muy grandes alegrias, segunt el vso de aquella tierra. E desque el rey ouo fechos caualleros aquellos ⌈donzeles, e les puso sus tierras grandes e en çiertos logares, estos, commo aquellos⌉ que fueron bien criados, trabajauanse del seruir bien e verdaderamente e syn regateria ninguna; ca quando veyan ellos que era mester fecho de armas, luego ante que fuesen llamados caualgauan con toda su gente e yuanse para aquel lugar do ellos entendian que mas conplia el su seruiçio al rey, e ally fazian muchas buenas cauallerias e tan señalados golpes, que todos se marauillauan e judgauanlos por muy buenos caualleros, deziendo que nunca dos caualleros tan mançebos [o]viera que tantas buenas cauallerias feziesen nin tan esforçadamente nin tan syn miedo se parasen a los fechos muy grandes. E quando todos venian de la hueste, algunos auian sabor de contar al rey las buenas cauallerias destos dos caua-

---

1 morir e nos querades *PS* 2 seruidvos *PS* touierdes (–edes *S*) *PS* bien] *add.* e la vuestra merçed fuere *P*, y vu. alteza mandare *S* 3 *No rub. MS* 5 De que (desque *S*) aquestas (estas *S*) palabras oyo el rey *PS* agr. *S* 6 que le *PS* Dios *bef.* gr. *PS* cobrado a sus *PS* 7 lo al *P* no se *S* cun. lo que *PS* 8 a] en *PS* luego *after* enbio *PS* que no la *S* 9 E porende...10 guardar *om. PS, and at this point there is a rubric,* Capitulo XXXVII *etc. in S* 10 E luego el Rey los resçib. *PS* 12 aq.] la *P* deque *P* fecho *PS* a aq. *S* 13 lu. *S* 14 que *changed to* e *by s. h. M* f. muy b. *P* trabajaron (e tr. se *P*) muy bien e ver. de (a *P*) lo ser. e quando *PS* 16 veyen *P* ellos *om. PS* menester su seruiçio ante *PS* 17 e *om. M* 18 lo. *P* ellos *om. PS* –ien *P* (*f. 36*) *S* cum. *S* el...rey *om. PS* 19 muchas] tantas *PS* e...golpes *om. PS* 20 dello *bef.* e *PS* muy *om. PS* 21 diz. *PS* tan *om. PS* 22 vieran fazer tan b. c. nin que tan *PS* 24 todos *om. S* venien *P* (*f. 73*) *P* –ien *P* 25 sabor] plazer *S* dos man. *PS*

lleros mançebos, e plazia al rey muy de coraçon de lo oyr, e sonrriose e dezia: « Çertas creo que estos dos caualleros mançebos querran ser omes buenos, ca buen comienço han. » E por los bienes que la reyna oyo dezir dellos e por las grandes aposturas e enseñamientos que en ellos auia, querialos muy grant bien e faziales todas onrras e las ayudas que ella podia. E ellos quanto
M 76 mas los onrrauan e los loauan por las sus buen|as costunbres, atanto punauan de fazerlo sienpre mejor; ca los omes de buena sangre e de buen entendimiento, quanto mas dizen dellos loando las sus buenas costunbres e los sus buenos fechos, tanto mas se esfuerçan a fazer lo mejor con vmildat; e los de vil logar e mal acostunbrados, quanto mas los loan sy algunt bien por auentura fazen, tanto mas orgullesçen con soberuia, non queriendo nin gradesçiendo a Dios la uirtud que les faze; asy commo fizo el conde Nason contra el rey de Menton.

[97] De commo el conde Nason se leuanto contra el rey, e fueron sus fijos del rey contra el, e de alli adelante llamaron al cauallero ribaldo, Cauallero Amigo

Dize el cuento que este conde Nason era vn vasallo del rey de Menton, e alçose con el su condado contra el rey con mill caualleros de sus parientes e de sus vasallos, e corriale la tierra e faziale mucho mal en ella. E los mandaderos llegauan al rey vnos en pos otros a le mostrar el mal que el conde Nason fazia en su tierra. E mientra el rey enbiaua por los sus vasallos para

1 son.] Reyese *P*, reyasse *S* 2 dizia *P* Por çierto yo c. *PS* dos m. *PS* 3 ser bu. o. *PS* ca] que *S* 4 oye *P*, oya *S* la mucha criança y saber *S* 5 ensena. *P* auie *P* querie– *P*, querian– *M* mucho bien *PS* 6 todas las o. *PS* e...ayu. *om. S* podie *P* 7 por sus *S*, *add.* bondades e *PS* 8 tanto pugn. en f. mejor *PS* –lo *om. but added after* de *by s. h. M* ca...11 mejor *om. PS* mejor ca *interl. s. h. M* 9 que *crossed bef.* quanto *M* 11 con] e con *PS* e] ca *P*, que *S* los viles y *S* 12 al. bien *after* auen. *S* por auen. *om. P* 13 mas se or. (ensoberuecen *S*) *PS* se *interl. after* mas *by s. h. M* con sob. *om. S* qu. gradesçer (agrad. *S*) a D. el bien e la merçed que *PS* 14 asy...Menton *om. PS* 16 Capitu. XXXVIII *etc. S; in M the rubric corresponds to the conclusion of the Nason episode, as told in Chapters 108 and 109.* 20 Acaesçio que en esto (Ac. eneste medio que *S*) el c. N. vas. *PS* 21 M. que se alço con su *PS* 22 –le *om. P* corriole *S* 23 fizole grand (muy gran *S*) mal *PS* man.] mensageros *S* 24 pos de *PS* demostrar *P*, hazer saber *S* mal] daño *S* N. les f. en la t. *PS* 25 E m.] e demientra *P*, entretanto que *S* enbio por sus *PS*

yr contra el conde, estos dos caualleros mançebos Garfin e
M 76 vo. Roboan guisaron a sy e a su gente muy bien; ca ellos auian [1]
trezientos caualleros por vasallos de muy buena caualleria que
les escogiera el rey de su mesnada quando los puso tierra, e gelos
dio por vasallos, e entre los quales era el ribaldo que vino con el
rey a la hueste de Menton quando se partio del hermitaño, el
qual auino en armas muy bien e ⌜fizo⌝ much⌜a⌝s caualler⌜ia⌝s
buen⌜a⌝s, por que touo el rey por guisado del fazer cauallero e
del heredar e de lo casar muy bien, e dezianle Cauallero Amigo.

E mouieron e fueronse contra el conde Nason de guisa que
ellos entrando en su condado quanto vna jornada, el sol puesto,
vieron fuegos muy grandes en vn canpo do albergaua el conde
Nason con quinientos caualleros. E los que yuan delante ⌜para-
ronse⌝, de guisa que se llegaron todos en vno e fezieronse vn
tropel. E Roboan el hermano menor dixo asy: « Amigos, non
semeja que segunt los fuegos que paresçen que grant gente ally
aya, e creo que nos Dios faria bien con ellos, ca ellos tienen
tuerto e nos derecho; ca el rey nuestro señor les fizo muchas
merçedes e nunca les fizo cosa que a mala estança fuese, e nos
tenemos verdat por ⌜el⌝ rey nuestro señor e ellos mentira. ⌜E sy
lo por bien touiese el mio hermano Garfin, tomaria yo la delan-
tera,⌝ e fio por la merçed de Dios que los vençeremos esta
noche. »

[98] De commo enbiaron Garfin e Roboan al Cauallero Amigo por escucha a la hueste del conde Nason

El Cauallero Amigo que era mucho atreuido, dixo: « Señor Ro-
boan, vos sodes muy mançebo, e non auedes prouado las cosas,

---

2 Ro. aparejaron su *S* ca] porque *S* tenian *S*, tenien *P* 3 que] quales *PS* 4 los escogio el Rey en su Reynado (Reyno *S*) q. les *PS* 5 e *om. PS* 7 auino] prouo *PS* en a. *after* bien *PS* bien e muchos caualleros buenos *M* cau.] *add.* e *PS* 8 touo *after* rey *P* rey lo hizo ca. *S* de lo f. *P* e lo heredo e lo caso *PS* 9 dezien– *P* –le ya el *PS* 10 manera *S* 11 en] por *PS* el] al *PS* 12 fu. *after* gr. *PS* vn] el *S* alb.] estaua *S* 13 par.] *space in M* 14 manera *S* fiz. *PS* vn tr.] vna batalla *S* 16 me sem. (parece *S*) *PS* fu. par. *PS* que sea gr. g. e *S* alla *P* 17 ay *P* auia *crossed bef.* aya *M* nos fara D. *P*, nos ayudara D. contra e. que *S* 18 el t. (la sin justicia *S*) e nos el d. *PS* ca] que *S* mucha merçed *PS* 19 que m. fu. *PS* 20 t. la ver. *PS* la *bef.* men. *S* si mi h. G. quiere tomare *S* 22 fiome en la *S* (*f. 73 vo.*) *P* 24 *No rub. MS* 26 ca. que amigo se dezia que *S*

commoquier que Dios vos fizo mucha merçed en fecho de armas ally do vos acaesçistes, e porende non deuedes leuar todas las cosas con fuerça de coraçon; ca çiertos somos que tan esforçado sodes que non dudariedes de acometer muchos mas que vos, peroque deuedes pensar en qual manera, e mas a vuestra guisa e mas a vuestra onrra. E sy lo por bien tenedes, yre alla yo esta noche, e sabre quantos son o por qual parte abredes la entrada mejor. E yo tengo muy buen cauallo e muy corredor, que sy mester fuere que me verne muy toste para vos aperçebir. » E Garfin e todos los otros acordaron en [lo] quel Cauallero Amigo dixo, commoquier que pesaua a Roboan porque los non yuan luego acometer. El Cauallero Amigo se fue luego despues que
M 77 ouo çenado, e llego a la hueste del conde lo | mas que el pudo, de guisa que a las vegadas andaua entrebuelto con los veladores; asy que dies vezes andido por la hueste en derredor esa noche, en guisa que asmo bien quantos podian ser, e en qual guisa los podrian mejor entrar. E el estando por se partir de la hueste e se venir para los suyos, oyo tocar el cuerno tres vezes en la tienda del conde. E marauillose ende mucho, e atendio fasta que sopiese por que era tocado aquel cuerno, e vio los rapazes que se leuantauan a ensellar e armar los cauallos. E el entretanto andaua entre las rondas commo sy fuese vno dellos, e oyo dezir a vn rapas que llamaua a otro denostandolo: « Lieuate, fijo de muger trauiesa, e ensiella e arma el cauallo de tu señor. »

---

1 vos ha fecho mer. *P*, vos ha ayudado en *S* 2 ally...ac.] do quiera que os aueys hallado *S* acaesçiesedes *P* deu.] aueys *S*, *add.* de *PS* 3 por f. de (del *P*) vuestro c. *PS* ca] que *S* 4 dubdareys *S* ac. a m. *S* 5 vos] *add.* dezides *PS* pero *S* ma. lo (los *S*) podades mejor acometer e mas *PS* a...6 mas *om. S* 6 mas *om. P* lo...ten.] vos plaze *S* yo 7 *bef.* yre *PS* 7 e s.] a saber *PS* o] e *P* ab. m. la en. *PS* 8 E] ca *P*, que *S* caua e...corr. *om. P* 9 que] e *PS* menester f. yo yre alla e sere (yre...e *om. S*) aqui muy t. (presto *S*) a vos *PS* –cebir *P* 10 lo] esto *PS* 11 dezie *PS* que le p. *PS* non los *PS* (*f. 36 vo.*) *S* 12 E el *PS* desp. *om. PS* 13 ouo] vuo *S* al real *S* mas ayna que p. (el p. *P*) en manera que *PS* 14 vezes *S* enbuelto *P*, buelto *S* los v.] las rrondas *PS* 15 v. (vegadas *P*) andudo (anduuo *S*) por toda la h. (todo el real *S*) al derr. *PS* 16 en] de *PS* manera *S* asmo] penso *P*, supo *S*, *add.* muy *PS* podien *P* ser] se *S* e de que g. (manera *S*) estaua el conde e por qual parte le podrien (podian *S*) *PS* 17 por] para *P* del real *S* e por se *PS* 18 el] vn *PS* vegadas *P* 19 –uillaronse *S* ende...e] mucho dello e el *PS* 20 sup. *PS* era] auien *PS* vido a los *PS* 21 ens. (ensillar *S*) los (sus *P*) c. e los ar. E entr. el and. *PS* 22 entrellos *crossed bef.* entre *M* 23 lieua (leuantate *S*) f. de enemiga e ensilla *PS* 24 arma] enfrena *S*

« Çertas, » dixo otro, « non lo fare; ante quiero dormir e folgar, ca el nuestro señor non es de los çiento e çinquaenta caualleros que son dados para correr el canpo de vueça esta mañaña. » E el Cauallero Amigo quando esto oyo plogole muy de coraçon e dixo: « Bendito sea el nonbre de Dios, que desta hueste çiento e çinquaenta caualleros auemos ganado syn golpe e syn ferida. » E de guisa que atendio fasta que estos çiento e çinquaenta caualleros fueron mouidos, e fue en pos ellos al paso que ellos yuan. E auian de yr a correr a vna legua donde estaua Garfin e Roboan con su gente; e quando el cauallero vio que endreçauan su camino para ally do auian a yr, endresço el para los suyos. E quando se fue partido dellos quanto vn migero, el cauallo començo a reninchar muy fuerte, e despues que se vio apartado de los otros. E los çiento e çinquaenta caualleros quando oyeron aquel renincho de aquel cauallo marauillaronse mucho, e los ⌜vnos⌝ dezian que era gente del rey, e los otros dezian que era algunt ⌜cauallo que se auia soltado de la hueste e que andaua radio por el canpo. E vn⌝ cauallero que era entrellos, a que llamauan Gamel, mucho atreuido, dixoles que sy ellos quesiesen, que yria saber nueuas de aquel cauallo en commo andaua, e recudria a ellos en la mañaña a aquel lugar do ellos yuan, e ellos touieronlo por bien. El cauallero se fue derechamente al renincho del cauallo, e quando fue | çerca del començo a reninchar el suyo, e tan escura noche fazia que se non podian ver. El Cauallero Amigo començose de yr quanto pudo, cuydando que era mayor gente, e el cauallero Gamel cuydo que el

M 77 vo.

---

1 çierto d. el o. *PS* ante] ca a. *P*, que mas *S* 2 ca mi s. *P*, pues mi s. *S* çinquenta *PS* 3 vueça] buelta *PS* 4 esto] lo *PS* plu. *S* muy *om. PS* 5 que] ca *P* 6 çinquenta *passim PS* au. esta noche g. *PS* 7 E *om. PS* manera *S* estos] los *PS* 8 fuese *PS* dellos *PS* 9 auien *P* c. vna *P* do estauan *PS* 10 con toda su *PS* qu. vido el c. amigo que endere. *PS* 11 auien *P* a] de *PS* ender. el a los *PS* 12 se *om. S* partido] apartado *PS* mijero (tiro de ballesta *S*) com. de Relinchar su c. muy f. mente por que se vido ap. *PS* 14 o. cauallos E *PS* (*f. 74*) *P* 15 el rrelincho del c. *PS* 16 vnos] mas *M* dezien *P* eran conpañas *P* 17 dezien *P* auie *P* del real que *S* 18 radio *om. S* que venie (venia errado *S*) con ellos al qual dezien G. muy *PS* 19 atreui *rep. P* 20 quis. *S* que el yrie a s. *PS* en *om. PS* 21 e que el rrecudirie luego en *PS* o *or* e *after* mañ. *M* a aq.] al *PS* lo. *P* 22 tu. *S* E el *PS* 23 rrelincho *PS* com. de Relinchar *PS* 24 fazie *P* non se podien ver el vno al otro E el *PS* 25 –ço de andar q. mas p. pensando *PS* 26 mayor] mucha *PS* penso *PS*

cauallo yua suelto, e començo a llamar e a siluarle segunt vso de aquella tierra. E el Cauallero Amigo cuydando que era alguna pantasma quel queria meter miedo, atendio e non ⌜oyo⌝ estruendo mas de vn cauallo, e puso la lança so el sobaco e fue ferir al cauallero, de guisa quel derribo del cauallo mal ferido, e tomo su cauallo e fuese para los suyos. E asmo que podria ser alguno de los çiento e çinquaenta. E quando llego a los suyos preguntaronle commo venia, e el dixo que de çiento e çinquaenta caualleros que se partieron de la hueste, que auian ganado el vno, e que estaua ferido çerca dellos e que enbiasen por el sy querian saber toda la verdat de la hueste del conde; peroque les conto en commo pasara, e aquellos caualleros que venian a correr a vna legua dellos, e que non fincauan con el conde de trezientos e çinquaenta caualleros arriba.

[99] De commo el conde Nason fue desbaratado e de commo lo tomo presso Garfin

E ellos ouieron su acuerdo sy yrian ante a los çiento e çinquaenta que a los trezientos e çinquaenta, e los vnos dezian que mejor era de yr a aquellos que tenian apartados e non les consentir que feziesen daño en la tierra, que non a los trezientos e çinquaenta do era el conde, que era muy buen cauallero e mucho esforçado. E los otros dizian que mejor era yr al albergada del conde, e señaladamente Roboan que lo afincaua mucho, deziendo que sy la cabeça quebrantasen, que en los otros poco esfuerço fincaria; de guisa que acordaron en lo que Roboan dixo, e caual-

---

1 ca.] *add.* se *P* –çolo de llamar e de siluar s. el vso *PS* 2 pensando *PS* 3 fantasma que le *PS* querie *P* oyo] vio *M* 4 est.] Ruido *P*, roydo *S* cauallero e enrristro la l. e fue *S* 5 al] el *S* ca.] *add.* gamel *PS* manera *S* que lo *PS* muy mal *PS* 6 su] el *PS* para] a *PS* penso *PS* podrie *P* 7 ser de al. *PS* çin.] *add.* caualleros *PS* 8 venie *P*, *add.* asy *PS* dixoles el que *S* 9 se auien partido *PS* que ya auia *PS* 10 vno dellos e *PS* f. alli (hay *S*) çerca *PS* 11 el ca (que *S*) del sabrien (bien s. *P*) *PS* 12 pero contoles c. lo (le *S*) auie pasado (acontecido *S*) *PS* e] como *S* que] commo *P*, *om. S* 13 venien *P* quedauan *S* 14 e çin. *om. PS* 15 *No rub. MS* 17 (*f. 74 vo.*) *P* Ellos o. luego su *S*, Los caualleros o. *P* yrien *P* çin.] çinqnta *P*, *add.* caualleros *S* 19 era mejor *PS* tenien *P* e] que *S* les fiz. *PS* 21 çin.] *add.* caualleros *PS* que] ca *P* mucho] muy *PS* 22 dezien *P* que era m. de yr a la alb. *P* era adonde estaua el c. *S* 23 diz. *PS* 24 c. ellos qu. *PS* esfueço *S* 25 quedarie *PS* manera *S*

garon e fueronse para la hueste del conde. E encontraron al cauallero ferido e preguntaronle ⌜quien lo feriera; e el dixo que vn cauallero desconosçido, e que si el sano fuese e lo conosçiese, quel diria mucho mal porque quando lo ferio non le quiso fablar. E preguntaronle⌝ que gente que tenia el conde ally do estaua, e
M 78 el les dixo que fasta trezientos e çinquaenta caualleros, | e çiento e çinquaenta que auia enbiado a correr. « Çertas, » dixo el Cauallero Amigo, « çiento e çinquaenta menos vno son. » « Verdat, » dixo el cauallero Gamel. E reninchando el cauallo del Cauallero Amigo, dixo: « Ay! cauallero, creo que vos sodes el que me feristes. » El Cauallero Amigo le dixo: « Que queriedes el mio cauallo que nunca vierades nin conosçierades e veniades siluando? E bien vos digo que quando oy el estruendo de vuestro cauallo que venia en pos mi, e vos siluando el mio cauallo commo si lo ouierades criado, que me yo marauille mucho que cosa podria ser, e fuy mucho espantado, cuydando que era el diablo que me queria espantar; ca la noche ⌜era⌝ tan escura que vos non podia deuisar. E digovos que sy vos feri, que mas lo fis con miedo que con grant esfuerço, ⌜e non vos puedo fazer mayor hemienda que esta. » « Çierto, » dixo el cauallero Gamel, « non auedes por que me fazer otra hemienda, ca yo oue la culpa en este fecho,⌝ ca quando cuerdo estouiese non me deuiera partir de la gente, que eramos dados todos para vn fecho. Mas quien de locura enfermo, tarde sana; e non es esta la primera locura que yo acometi de que me non falle bien. » « Cauallero, »

---

2 (*f. 37*) *S* fir. *PS* quien...5 preg.] *The original hand of M has supplied in the margin a part of this omission, and has written the second* preguntaronle *between the lines. A part of this note is bound in, but I can distinguish the following:* quien lo f...ra e...dixo que v...cauallero...conosçido...quel diria...porque quan... ferio...le quiso f...e preguntaronle. 3 ca. no conoscido *S* 4 quel] quel le *P*, que el le *S* dirie *P* mal por ello p. *PS* lo fuera ferir (a f. *S*) *PS* 5 gente t. *PS* tenie *P* 7 auie *P* çierto *PS* 8 son *om. PS* 9 Ver.] *add.* es *P*, dezis *S* E luego Relincho *PS* 10 Am. e dixo gamel creo *PS* 11 E el *PS* d. porque qu. vos el mi (qu. mi *S*) *PS* 12 vistes...conocistes *PS* viniedes *S*, *add.* lo *P*, le *S* 13 E] ca *P*, que *S* yo *bef.* oy *PS* est.] rruydo *P*, roydo *S* del *P* 14 venie *P* pos de mi *PS* s. e llamando el mi (a mi *S*) *PS* 15 si vos lo *PS* cr. yo me *P* que yo me *S* 16 cosa *om. PS* podrie *P* fue *S* muy *PS* pensando *PS* el] algund *PS* 17 querie *P* ca] que *S* 18 non vos *PS* deuisar] ver *S* que lo fize mas *PS* 19 con esf. *PS* non *om. S* 21 h. que yo tuue *S* 22 ca (que *S*) sy yo c. fuera *PS* 23 la conpaña (conpañia *S*) pues que todos e. d. para *PS* Mas] pero *PS* 24 enferma *S* e] ca *P*, que *S* 25 no me *S*

dixo Roboan, « aquella gente en [quien] vos yuades, a de durar mucho en la tierra del rey corriendo? » « Dos dias, » dixo el cauallero, « e non mas, e luego se han a tornar para el conde. » « Çertas amigo, » dixo Roboan, « muy bien nos va con la merçed de Dios, ca estos caualleros non pueden ser en ayuda de su señor; e sy Dios bien nos ha de fazer esta noche e mañaña, sera librado nuestro fecho e del conde. » E queriendo se yr, dixo el cauallero Gamel: « Ay! amigos, ruegovos que sy Dios vitoria vos diere, que me non dexedes aqui murir, ca muy mal ferido so; e porende digo que sy Dios vitoria vos diere, porque çierto so que sy vençidos fuerdes que cada vno abra que ver en sy en fuyr o en defender. » « Commo? » dixo Roboan, « cuydas que seremos vençidos en este fecho? » « Dios lo sabe, » dixo el cauallero, « ca despues que en el canpo fueredes, en Dios sera el juyzio. » [« Çierto, » dixo Roboan, « sy en Dios fuere el juyzio,] segunt mio entendimiento Dios por nos sera. » « Commo eso? » dixo el cauallero. Dixo Roboan: « Yo te lo dire. Ca sabes que el conde tiene grant tuerto [1] al rey e el rey ninguno a el, e el tiene mentira, e nos verdat que tenemos la parte del rey. » « Çertas, » dixo el cauallero, « asy es commo vos dezides; ydvos en el nonbre de Dios, ca la verdat vos ha de ayudar. »

M 78 vo.

El Cauallero Amigo descaualgo e fuele desarmar por quel fazian mal las armaduras, e atole la llaga lo mejor quel pudo, e prometiole de venir por el sy Dios le diese tienpo en que lo podiese fazer. E tomo las sus armas e armo vn su escudero e fizole caualgar en el cauallo del cauallero, e fueron en pos de los otros. E quando los alcançaron dixoles el Cauallero Amigo:

---

1 en que] con quien *PS* durar] estar *PS* 3 cau.] *add.* gamel *PS* mas ca (que *S*) *PS* a] de *PS* 4 çierto d. *PS* dixo el cauallero *crossed after* çertas *M* merçed] ayuda *S* 5 ca] que *S* esos *PS* podran *PS* 6 e] ca *P*, que *S* enesta n. o al alua s. li. este n. f. entre nos e el c. *PS* 7 se] se ellos *P*, ellos *S* 8 Gamel señores ru. *S* yo *bef.* que *P* vit. *after* diere *PS* 9 non me *PS* morir *PS* ca] que *S* so] esto *PS* por. *om. S*, *add.* vos *P* 10 diera *S* porque] ca *P*, que *S*, *add.* yo *PS* 11 sy *interl. P* fuerdes] ssodes *PS* sy de f. o de vos def. *PS* 12 E commo d. Ro. e (*f. 75*) cuydades *P* pensays *S* 13 el c.] Gamel *PS* 14 ca] que *S* fuerdes *P* 15 ssegud el mio *P* mi *S* 16 por] con *PS* nosotros *S* E co. *P* eso] asy *PS* 17 ca. gamel yo...dire d. Ro. tu s. muy bien que *PS* 18 tuerto] sin razon como traydor *S* ninguno a] tiene razon contra *S*, non ning. a *P* e tiene *P* 19 çierto...ca. gamel asy *PS* 20 e *after* dez. *PS* 21 ca] que *S* 22 E el *S* –lo a des. porque le *PS* 23 armas *PS* que *PS* 25 pud. *PS* las *om. S* sus *om. P* avn esc. *PS* 26 –lo *PS* del c.] de gamel *PS* f. se en *PS*

« Por aqui auedes a yr, e a mester que me sigades, e quando diere vna bos e dixiere « feritlos, » que aguijedes muy de rezio a las tiendas, que ally esta el conde. Ca ellos non tienen escuchas porque estan en su tierra e non han reçelo ninguno. E tan çerca vos porne yo dellos que quando yo la bos diere, en pequeño paso seades con ellos. » E quando fueron en vn cabeço e vio el conde que estaua con su gente, dio vna bos el Cauallero Amigo, e dixo: « Feridlos, caualleros, que agora es el ora. » Garfin e Roboan leuauan consigo bien trezientos escuderos fijos dalgo, e posieron[los] delante sy, e fueronse quanto mas podieron para las tiendas del conde, e començaron a ferir e a matar quantos fallauan ante sy. E quando llegaron a las tiendas del conde, non se pudo vestir sy non vn ganbax, e tomo su escudo ante pechos e pusose ante las puertas de la tienda, e vnos pocos de escuderos que se açertaron con el, pero non se podieron parar contra los otros, en manera que los ouier[on] a ferir e a matar e vençer. E pues que el conde Nason vio que era desanparado, e que ningunt cauallero de los suyos non recudia a el, tenia que eran todos muertos e feridos, e tornose e metiose por las alabes de la tienda con su escudo, e salio a la otra parte, do estauan muchas tiendas e muchos tendejones llegantes a la suya, e fallaua
M 79 los suyos muertos e feridos e maltrechos en las tiendas, de guisa | que non fallaua ninguno de los suyos quel aconpañasen, sy non vn cauallero ferido que yua con el consejandole que guaresçiese, ca todos los suyos eran feridos e muertos. E ellos yendo vn barranco ayuso, dixo vn escudero que estaua con su señor que

---

1 auemos de yr e es menester *PS* a *blotted in M* sig. muy de Rezio (muy r. *S*) e que endereçedes a las tiendas mayores ca (que *S*) alli *PS* 3 ca] e *P*, que *S* escuchas] *add.* ningunas nin atalayas *P*, ni at. ning. *S* 5 yo *om. PS* yo d. vna boz (bos *S*) que en pequeña ora (que presto *S*) seades bueltos con *PS* 6 cabeçuelo (cerro *S*) do el c. est. *PS* 7 con la su *P* 8 -los *om. PS* que ya es ora e G. *PS* 9 lle. *P* bien *om. PS* (*f. 75 vo.*) *P* dalgo de pie e pus. *PS* 10 del. de sy *PS* -se *om. S* pud. a *PS* 11 m. a qu. f. delante *PS* 13 gam. *S* esc. delante sy e parose a la puerta *PS* 14 e *etc.*] con v. esc. de los suyos que conel se acertaron (hallaron en la hora *S*), pero non se pud. defender (no les aprouecho todas las deffenssas *S*) ca (que *S*) tantos eran los otros que los *PS* 16 ouiera *M* ou. de f. y ma. *S* (*f. 37 vo.*) *S* 17 a ven. *P* E despues que *PS* N. se vido des. *PS* 18 que *om. PS* -die *P* tenia] penso *PS* 19 por] so *PS* 20 saliose *PS* 21 e mu. ten. *om. S* llegadas *PS* 22 todos los *PS* e mal. *om. PS* manera *S* 23 fa. persona ninguna (n. p. *S*) de las suyas que lo *PS* 24 guar.] fuyese *PS* 25 ca] que *S* yendo (fuyendo *S*) por vn b. (barrio *S*) *PS*

estaua muy mal ferido: « Señor, ally va el conde de pie con otro conpañero e non mas. » Garfin, que andaua en su demanda del conde, oyolo e ferio de las espuelas al cauallo e fue en pos el.

E quando llego a el, dixole: « Preso o muerto, qual mas quesierdes. » « E quien sodes vos, » dixo el conde, « que queredes que sea vuestro preso? » « So vn cauallero qual vos vedes, » dixo Garfin. « E por vos ser cauallero, » dixo el conde, « terniades por aguisado que fuese vuestro preso? ca çiertas muchos son caualleros que lo non son por linage, mas [por] sus buenas costunbres, [e] por seruiçio que fazen a sus señores. E sy vos fijo de rey non sodes, o de mayor linaje que yo, vos digo que non quiero ser vuestro preso. » « Par Dios, » dixo Garfin, « mejor vos seria ser mio preso que non tomar aqui la muerte. » « Çertas, » dixo el conde, « mas val buena muerte que vida desonrrada. » « Pues encobritvos de ese escudo, » dixo Garfin, « ca yo librarme quiero desta demanda sy podiere. » « Bien dexistes, » dixo el conde, « «sy podierdes»; ca del dezir al fazer mucho ay. » E metio mano al espada e cobriose del escudo, e Garfin se dexo venir e diol vna grant lançada a sobremano por el escudo, de guisa que le falso el escudo e quebranto l[a] lança en el, pero quel non fizo mal ninguno; ca tenia el braço el conde en el escudo redrado del cuerpo. E el conde ferio del espada vn grant golpe al cauallo de Garfin en el espalda, de guisa que el cauallo non se podia tener nin mouer. Quando esto vio Garfin, dexose caer del cauallo e metio mano al espada e fuese para el conde, e diole vn grant golpe, asy que le tajo todo el ca[n]tel del escudo. E ferio

---

1 est.] lo tenia *PS* muy *om. PS* ally] por alli se *PS* 2 non *om. P* E Gar. que a. buscando al c. *PS* 3 ferio] dio *PS* 4 di. sed p. don conde o mu. *S* mas] *add.* vos *S* quis. *PS* 5 E *om. S* 6 yo sea v. prisionero *PS* veedes *S* 7 por ser vos *S* dixo...c. *om. PS* -iedes *P* 8 guisado (bien *S*) que f. yo con vos p. (yo p. *S*) dixo el conde ca çierto *PS* 9 no lo *S* las *bef.* sus *P* 10 por buenos seruiçios *PS* 11 de algund Rey *PS* yo sso (so yo *S*) digo vos *PS* 12 presionero *P*, pris. *S* (*f. 76*) *P* 13 seria] es *PS* ser] en vos ser *P* mi presionero (pris. *S*) *PS* çierto *PS* 14 vale *PS* 15 cobridvos con ese *S* ca] que *S* librarvos *PS* 16 esta *P* pud. *PS* dix. *P* 17 pud. *P* puerdes que de *S* 18 metio] puso *PS* la mano a la esp. *S* cub. *PS* G. dexose v. (fuese *S*) para el e diole vna l. *PS* 20 manera *S* la] le *M* pero no le f. *S* que le *P* 21 ca] que *S* tenie *P* el c. el br. con el esc. apartado *PS* 22 fir. *S* del] con su *PS* esp. e dio vn *PS* 23 el] la *S* 24 pudo mo. e q. e. vido *PS* 25 c. en tierra e *PS* al] a la *S* para] contra *PS* vn] tan *PS* 26 asy *om. PS* le corto el antel (cintel *S*) *PS* E] *add.* estonçe *P* firio *PS*

el conde a Garfin de guisa que le fendio el escudo todo de çima
M 79 vo. fasta fondon, ' e cortole vn poco en el braço. « O cauallero, »
dixo el conde, « quan pequeña es la mejoria de la vna parte a la
otra, peroque sodes vos armado e yo desarmado! » « Çertas, »
dixo Garfin, « porque vos fallesçistes de la verdat, mas muy
grande, quan grande de la verdat a la mentira; ca vos tenedes
mentira e yo verdat. » « Commo asy? » dixo el conde. « Çer-
tas, » dixo Garfin, « porque vos fallesçistes de la verdat al rey
de Menton mi señor, e mentistele en el seruiçio quel auiades a
fazer, seyendo su vasallo, e non vos desnaturando del, nin vos
fallesçiendo; quel corriedes la tierra, e porende morredes commo
aquel que mengua en su verdat e en su lealtad. » « Mientes, »
dixo el conde, « commo cauallero malo; ca yo me enbie despedir
del rey e besarle las manos por mi. » « Çertas, » dixo Garfin,
« non es escusa de buen cauallero, por se espedir e correr la
tierra, syn fazerle el señor por que, e creo que fariades mejor
en darvos a presion, e yo leuarvos-he al rey, e pedirle-ya merçed
por vos. » « Prometovos, cauallero, » dixo el conde, « que vos
non me leuedes preso esta vegada, sy mayor esfuerço non vos
acreçe. » « Commo, » dixo Garfin, « por tan descoraçonado me
tenedes? Yo fio por la merçed de Dios que avn conosçeredes
la mi fuerça ante que de aqui partades. » E fuero[n]se vno
contra otro esgrimiendo las espadas, ca sabian mucho de es-
grima, e dauanse muy grandes golpes en los escudos, de guisa
que todos los fezieron pedaços. El conde Nason dexo correr

---

1 manera *S* todo *after* fen. *PS* de (desde *P*)ençima f. ayuso e *PS* 2 p. del b. *P* Ò] ea *PS* 3 quan] que *PS* de...otra *om. PS* 4 peroque...vos] commoquier que vos estades *PS* çertas...5 verdat *om. PS* 6 gr.] *add.* dixo Garfin *P*, le d. Gar. *S* de...mentira] es de la mentira a la verdad *P*, es la ver. mas que la mentira *S* ca...7 verdat *om. P* ca] que *S* 7 yo tengo v. *S* E co. *P* çertas *etc.*] E Gar. le d. porque *PS* 8 fallesçistes] faltastes *S* 9 mio *P* mentistesle con s. que le a. (deuiedes *P*) de f. e s. *PS* 10 siendo *S* desnat.] despidiendo *PS* vos el f. (faltando *S*) e corredes le la *PS* 11 morireys *S*, *add.* aqui *PS* 12 que no guarda v. ni lealtad *S* e...lealtad *om. P* 13 ca] que *S* a *bef.* des. *S* 14 besaronle la mano por mi e de alli adelante el non (el *om. S*) fue mi señor nin yo su vasallo. Dixo G. *PS* 15 es] es esa *PS* por] ca por *M*, en *S*, en se *P* despedir del señor e correrle la t. luego (luego *bef.* la *S*) syn f. (le fazer *P*) *PS* 16 e *om. P* 17 en vos dar *PS* prision *S* –ya] he *PS* 18 yo *bef.* cau. *P* vos *om. PS* 19 vez sy mejor *S* vos *om. P* 20 acreçe] recreçe *P*, crece *S* e *bef.* por *S* desc.] desmayado *S* 21 por] en *S* ayuda *S* 22 la *om. S* de vos me parta *S* fuerose *M* el vno...el otro *S* 23 esgr.] retemblando *S* ca...de] que bien s. de *S* 24 de *bef.* muy *S* en] por *S* manera *S* 25 fiz. p. e el *PS*

el estoque e fue dar en la mexiella a Garfin muy grant ferida, e dixole: « Çertas cauallero, mejor vos fuera fincar con la ganançia que vos Dios diera en el canpo, que lo non querer todo; porende dizen: ‹Quien todo lo quiere todo lo pierde.› » « Commo, » dixo Garfin, « cuydades ser libre deste pleito por esto que me auedes
M 80 fecho? Non querra | Dios que el diablo, que es mantenedor de la mentira, vença al que es mantenedor de la verdat. » « Çertas, » dixo el conde, « todo es mester quanto sabedes, e bien vedes vos que sy me non seguierades tan afincadamente non leuarades esta prestojada que leuastes; e porende dizen: ‹Sigue el lobo mas non fasta la mata.› E bien tengo que fariades mejor e mas a vuestro pro de vos tornar para los vuestros e a mi dexarme andar en pas. » El conde teniendo alçado el braço con el espada, e Garfin estando en grant saña, diole vn muy grant golpe que le corto la manga del ganbax con el puño, de guisa quel cayo la mano en tierra con el espada. E tan de rezio enbio aquel golpe Garfin, quel corto del anca vna grant pieça, e los dedos del pie, en manera que se non pudo tener el conde e cayo en tierra. « Ea, conde, » dixo Garfin, « non vos fuera mejor yr de grado en la mi presion, e sano, que non yr syn vuestro grado, manco e coxo? » « Mal grado aya, » dixo el conde, « qu[i] vos tan grant fuerça dio, ca çertas non erades vos ome para me vençer nin me tan mal traer. » « Ya desesperades? » dixo Garfin, « çertas esta descreençia mala que en vos es vos traxo a este lugar. »

---

1 dar a G. en la mexilla vna g. *S* maxilla *P* 2 çertas] çierto *P*, ea *S* que *bef.* mejor *S* vos seria e fuera *M* quedar *S* 3 que vos *rep. M* que Dios vos *PS* que non q. lo t. *P*, que en lo q. t. *S* por.] que por esto *S* 4 d. que q. *PS* 5 pensays *S* pleito] fecho *S* me fezistes creo que no *S* *Second* que *om. P* (*f. 38*) *S* 7 çertas *om. S* 8 (*f. 76 vo.*) *P* el c. *om. P* no que *bef.* todo *S* menester *PS* e] que *S* 9 veedes *P* sig. *PS* que *bef.* non *S* 10 leuaredes *P* essa palmada *S* pestojada, *om.* que leu. *P* e por.] que por esto *S* 11 el] al *S* E... tengo] que b. creo *S* fariedes *PS* 12 e mas *om. S* prouecho *S* e dex. yr *S* 13 E el c. tenia *S* la esp. *S* 14 en] con *S*, *add.* muy *P* vn *om. P* muy *om. S* 15 g. con la espada que *S* gambax de manera que le echo el braço e la m. *S* puno *P* 16 que *P* el] la *S* de *om. PS* r. fue el g. que le c. de la anca vn gran pedaço con los *S* 18 no se *S* 19 Ea ea don c. *S* non...mej.] que mas vos valiera *S* 20 la *om. S* prision *S* e sano *om. PS* que yr asi sin *S* 21 en la mi presion *written and crossed bef.* manco *M* o *bef.* mal *S* qui] q̃ *M*, el que *P*, quien *S* vos *etc.*] tan g. esfuerço vos dio que non *S* 22 dio *bef.* tan *P* dio que non *S* çierto *P* me prender nin mal t. *P* 23 nin para me *S* des.] renegays *S* 24 çierto *P*, *om. S* esta *etc.*] aun estays en vuestra mala creencia essa vos traxo a este l. a fazer emienda. *S* mala *om. P*

Mientra estauan en esto, Roboan e toda la otra gente andauan buscando a Garfin, ca non sabian del sy era muerto o biuo, e non sabian que se feziesen, e estauan muy cuytados, que nin eran buenos de se tornar con aquella ganançia que Dios les diera, e non eran buenos de fincar; e cuydaron quel conde que era ydo por auentura para venir sobre ellos con grant gente.

Garfin, veyendo que non podia sacar el conde de aquel val e lo leuar a la hueste, subio en vn cabeço donde paresçian todos los de la hueste, e començo a tocar vn cuerno que traya. Roboan quando lo oyo, dixo a los otros: « Çertas, Garfin es aquel. Yo lo conosco en el tocar del cuerno; e vayamosnos para el, que de pie esta. » Vn cauallero ançiano le dixo: « Roboan señor, fincad aqui con aquella gente, e yremos alla vnos çient caballeros e sabremos que es. » E Roboan touolo por bien. E quando a el
M 80 vo. llegaron, conosçieronlo e dexaronse caer de | los cauallos e preguntaronle do era su cauallo. E el les dixo quel fallesçiera de manera que non se podia del ayudar, e que estaua el conde ferido en aquel val, e que fuesen por el e leuarlo-yan al rey. [E] cualgo en vn cauallo Garfin quel dieron. Los otros con el fueron para aquel val do estaua el conde, muy flaco por la mucha sangre quel salia, e posieronle en vna bestia e leuaronlo para la hueste. E quando Roboan a los otros vieron que trayan preso al conde, gradesçieronlo mucho a Dios e fueron muy ledos e muy pagados porque vieron biuo a Garfin, commoquier que era muy mal ferido en la mexiella e tenia inchada la cara; pero quel amelezinaron muy bien, de guisa que a pocos de dias fue guarido,

---

1 Y m. que ellos est. *S* estaua *P* t. su g. an. a buscar *S* 2 ca] que *S* 3 sabia *P* fiz. *PS* e] que *S* muy c.] penados *S* nin] no *S* 4 de] para *S* d. ni de quedar alli e pensauan *S* e nin en b. *P* 5 –dauan *P* que el *PS* que *om. S* 6 ventura por tornar a ellos con otra mucha g. *S* auen. para *om. P* sobrellos *P* 7 E Gar. vyendo *S* aq. barranco para lo l. al real subiose en vna cuesta d. parescien *S* 8 subio...9 hueste *om. P* 9 a] de *S* traye y qu. Rob. lo *S* 10 çierto *P*, *om. S* G. mi hermano es aq. que bien lo c. yo en *S* 11 e *om.*, vamos *S* –nos *om. PS* 12 Y vn *S* anc. que le d. señor vos estad *S* 13 aquella] esta *PS* gente] compaña *S* vnos *om. S* 14 que cosa es *S* lo touo *S* 15 lle. apearonse de *S* 16 donde estaua *S* dixoles que le desfallesciera en man. que se pudiera ayu. del e que tenia al c. *S* de manera *rep. P* 18 val] barranco *S* el y que lo leuassen al *S* Garfin *bef.* caualgo *S* 19 –le *PS* Y los *S* otros e fu. *P* el y fueronse al valle *S* 20 c. ferido e muy *P* flaco] desmayado *S* por *om. S* 21 –le *S* pos.] subieronlo *S* –lo *P* 23 agr. *S* fu. muy alegres porque *S* 25 mal *om. S* maxilla *P*, mexilla *S* hin. *PS* pero curaron lo muy *S* 26 mel. *P* manera *S* de *om. P*

e ataron las llagas al conde. E a la media noche caualgaron e yuanse para el rey con aquella ganançia que Dios les diera. E a los escuderos fijos dalgo que leuauan consigo dieronles cauallos e armas de aquello que y ganaron, e fizieronlos caualleros. E de trezientos que eran primero, fizieronse quinientos e çinquaenta; e por este bien que Garfin e Roboan que fezieron a estos escuderos fijos dalgo, ⌜todos los escuderos⌝ de la tierra se venian para ellos, e non syn razon, ca tenian que commo âquellos fizieran merçed por el seruiçio que dellos auia⌜n⌝ resçebido, que asy lo farian a ellos por seruiçio que les feziesen.

Çertas mucho se deuen esforçar señores en dar buen galardon a aquellos que lo meresçen, ca so esta esperança todos los otros se esforçaran sienpre de seruir e de fazer sienpre lo mejor. E ellos yendo en el camino encontraronse con los çiento e çinquaenta caualleros de los del conde que eran ydos a correr la tierra del rey, ⌜e trayan muy grand presa de bestias e de ganados, en manera que los desbarataron e mataron e prendieron dellos, e tomaronles la presa e tornaronla a la tierra del rey⌝. E fezieron pregonar por toda la tierra que veniese cada vno a conosçer lo suyo, e que gelo darian. E non quesieron retener ninguna cosa ende para sy, commo aquellos que eran, e que non auian sabor de tomar ninguna cosa de lo ageno, asy commo algunos fazen, que sy los enemigos lieuan algunt robo de la tierra e van algunos en pos ellos ⌜e les tiran la presa⌝, dizen que suya deue ser. Çertas
M 81 muy syn | razon es, ca pues de vn señorio son e de vn logar,

---

1 at. le las *S* 2 yuanse] fueronse *S* gan.] victoria *S* 3 a *om. S* que venian de pie que trayan con. *S* 4 de...gan.] del despojo *S* y] alli *P* (*f.* 77) *P* ca. Garfin e roboan e de tre. caualleros que *S* 5 –se] –los *P* 6 Ro. fiz. *PS* 7 dalgo toda la tierra *P* 8 venie *P*, vinieron *S* non] con *MP*, no *S* syn *om. P* ca] que *S* tenien *P*, creyan *S* 9 fizieron *P*, houieron *S* merçedes por aquel s. *S* auien resçi. *P* 10 lo *om. S* farien *P* por el s. que ellos f. *S* seruiçios *P* que] q *M* fiz. *PS* 11 çiertamente *P*, e cierto *S* esf.] trabajar *S*, *add.* los *PS* 12 ca so] que con *S* otros trabajan por s. bien y hazer lo que deuen E *S* 13 esfuerçan *P* sienpre *om. P* 14 yendose por su c. adelante –aron con *S* 15 de los *om. S* por *bef.* la *S* 16 gan. y des. y mat. dellos *S* 18 toda *bef.* la *S* fez.] enbiaron *PS* 19 a preg. *S* vin. *PS* 20 –ien *P* E] ca *P*, e que *S* quis. *S* tener *PS* 21 ende *om. P* ende...22 cosa *om. S* que...e *om. P* –ien *P* 22 alg.] *add.* malos hombres *S* fazien *M* 23 que] ca *P*, *add.* dizen que *PS* lleuan *S* co *crossed. bef.* rrobo *P* (*f.* 77 *vo.*) *P* alg.] *add.* de cauallo *S* 24 dellos *PS* e si les quitan (*f.* 38 *vo.*) la priessa e la ganancia dizen *S* ser e non de aquellos cuyo fue, e esto es grand syn *PS* 25 ca] que *S* señor *PS* son *om. P* lu. *S*

vnos deuen ser e de vn coraçon en seruiçio de su señor ên guardar e defender vnos a otros, que non resçiban daño. E sy algunt enemigo les leuare lo suyo, deuen los ayudar e se parar con ellos o syn ellos a lo cobrar sy podieren, ca de otra guisa puede se dezir lo que dixo el ome bueno a su conpadre, a quien leuaua el lobo su carnero.

El conpadre fue en pos el lobo e siguiole e tomo el carnero e comiosele. E quando el ome bueno vio su conpadre, dixole asy: « Conpadre, dixieronme que yuades en pos el lobo que leuaua mi carnero. Dezit quel fezistes. » « Yo vos lo dire, » dixo el. « Yo fuy con mis canes en pos el lobo e tomamosgelo. » « Par Dios, conpadre, » dixo el ome bueno, « mucho me plaze, e gradescovoslo mucho. E que es del carnero? » dixo el ome bueno. « Comimoslo, » dixo el conpadre. « Comisteslo! » dixo el ome bueno; « çertas conpadre, vos e el lobo vno me semeja, que tan robado fue yo de vos commo del lobo. »

E estos atales que toman la presa de los enemigos de la tierra, por tan robadores se dan commo los enemigos, sy la non tornan a aquellos cuya es; e commoquier que en algunos logares ha por costunbre que la presa que toman los de la tierra a los enemigos, que la tienen, porque dizen que quando los enemigos la lieuan e trasnochan con ella, que ya non era de aquel cuya fuera, e que auer es de los enemigos que ganaron, e tienen que deuen fincar con la presa, çertas de derecho non es asy; mas los señores lo consentieron que fuese asy, porque los omes ouiesen mas a coraçon de yr en pos los enemigos por la ganançia que cuydauan y fazer. Ca touieron que mejor era que se prestasen

---

1 señor e en *PS* 3 deuen] de *PS* e de se *PS* 4 pud. *PS* ca] que *S* manera *S* pueden les d. *PS* 5 el] vn *PS* con. al qual se (le *S*) l. *PS* 6 car.] cordero *PS* 7 El...carnero *om. P* E el c. fue tras el l. e tirole el cordero *S* 8 -lo *PS* vido a su *PS* 9 y. tras *PS* se *after* que *S* lle. mi cordero dezidme que lo *PS* 10 otro *after* el *PS* 11 fue *S* pos del *PS* 12 conpadre *om. PS* agr. *S* 13 yo *bef.* mucho *P* muucho *S* E pues que es del (de *S*) mi cordero *PS* 14 el] su *PS* copadre *M* Com.] que lo comistes *PS* copadre *crossed bef.* ome *M* 15 bueno pues vos *PS* vnos *P* semejades *P*, pareceys *S* que...16 lobo *om. PS* 17 tales *S* toman] sacuden *P*, quitan *S* 18 se] los *PS* a *bef.* los *PS* sy la...20 enemigos *om. PS* 21 tie. por suya ca (ca *om. S*) d. *PS* 22 la] los *S* que] quando *S* non es de aquellos c. era e que aquel auer que de los e. gan. tienen (creen *S*) *PS* 24 deue *M* quedar *S* con ella e de *PS* mas...25 asy *om. PS* ou.] touiessen *S* 26 a *om. S* pos de los *PS* 27 cuydan *P*, piensan *S* y fazer] auer *S* Ca] e *PS* se aprouechasen della *PS*

dello los de la tierra que lo cobrauan, que non los enemigos. E esto es por mengua de verdat que es en los omes, que non quieren guardar vnos a otros ⌈asy commo deuen, ca de derecho comunal e de egualdad es que son tenidos de anparar e defender a los vnos e a los otros⌋, tan bien las personas commo los algos, pues de vna tierra e de vn señorio son. E porende Garfin e Roboan, M 81 vo. commo caualleros buenos e syn codiçia, queriendo dar buen enxienplo de sy, fezieron dar aquella presa a aquellos cuya era, e desy fueron derechamente para el rey.

[100] De commo el Cauallero Amigo llego con el mandado del conde Nason a su señor el rey

E el rey era ya salido con su hueste muy grande e estauan en vnos prados muy fermosos que dezian de Val de Parayso. E marauillauase de Garfin e de Roboan que non venian y con el, e demandaua mucho afincadamente por ellos e non fallaua quien dixiese recaudo dellos, saluo ende quel dezian que auia quinze dias que salieran con toda su gente de aquella çibdat do estauan, e que non sabian onde fueran. E el rey con reçelo que tomasen algunt enpesçemiento en algunt logar, estaua muy cuydadoso e non podia folgar nin asosegar. E çertas sy al rey pesaua porque non eran ally con el, asy lo fazia a quantos eran ally en la hueste; ca los querian grant bien, porque eran muy buenos caualleros e bien acostunbrados e aprouauan bien en armas. E ellos estando en esto, heuos vn cauallero de Roboan do entro por las tiendas del rey. E este era el Cauallero Amigo, que fizo el rey cauallero e le dio por vasallo a Roboan. E fue

1 que non...2 que es *om. PS* 2 en] que *S* querien gu. los vnos a los o. *PS* 3 ca] que *S* comun e de justicia es *S* 4 tenidos] obligados *S* e de def. los v. a *S* 5 c. las haziendas pues que de *S* 6 señor *P* 7 c. bu. cau. *PS* 8 enxemplo *S* fiz. *S*, quisieron e fiz. *P* 9 desy] de ay *S* fueron se *PS* 10 *No rub. MS* 12 E *om. PS* con toda su *PS* estaua *PS* 13 que les dezien val *PS* 14 –uanse *MPS* de...Rob.] todos de rroboan e de gar. *PS* –ien *P* alli *PS* 15 e el Rey demando muy *PS* –dauan *M* fallauan *M* 16 q. le d. *S* recaudo] nada *PS* ende *om. S* que le dezien que bien a. *PS* 17 que auian salido *PS* toda *om. S* do] *add.* el *PS* 18 –ien *P* onde] do *PS* rezelo *S* 19 farien al. comiençó en *PS* en (*f. 78*) algud *P* lu. *S* 20 cuy.] pensoso *P*, pensatiuo *S* non se p. sosegar *PS* çertas *om. PS* 21 non estauan a. tan bien pesaua a todos q. yuan en *PS* 22 ca] que *S* los amauan mucho porque *S* –ien *P* muy *om. PS* 23 probauan *PS* 24 esto assomo vn *PS* 25 do] e *PS* 26 que] el qual *P*, al qual *S* rey] *add.* de menton *PS* le] lo *PS*

fincar los ynojos antel rey e besole la mano e dixole asy: « Señor, Garfin e Roboan tus vasallos leales te enbian besar las manos e encomendarse en la tu graçia, e enbia[n]te pedir por merçed que non mueuas de aqui, ca cras en la mañaña, sy Dios quesiere, seran aqui contigo e te diran muy buenas nueuas con que resçibas muy grant plazer. » « Ay Cauallero Amigo ! » dixo el rey, « por aquella fe que me tu deues, que me digas sy son biuos e sanos. » « Çertas, » dixo el Cauallero Amigo, « yo te digo señor, que biuos. » « Pero sy son sanos ? » dixo el rey. El Cauallero Amigo non gelo queria dezir, ca le fue defendido de su señor Roboan que non lo dixiese que fuera ferido Garfin su hermano, nin que trayan al conde preso, mas que le dixiese que seria con el otro dia en la mañaña. El rey afincaua mucho al Cauallero
M 82 Amigo que le dixiese sy eran sanos, [e] el Cauallero Amigo le ! dixo: « Señor, non me afinquedes, ca non te lo dire, ca defendido me fue; pero atanto quiero que sepas, porque asosiegue el tu coraçon, que tan escorrechamente andan e caualgan commo tu. » « E tu seas bien venido ! » dixo el rey.

[101] De commo Garfin e Roboan llegaron al rey de Menton con el conde Nason que leuaua[n] preso e mal ferido

E otro dia en la mañaña llegaron al rey Garfin e Roboan con toda su gente, saluo ende çinquaenta caualleros que dexaron que troxiesen al conde preso, e venian lexos dellos quanto vn migero e non mas, porque los ouiesen sienpre a ojo, porque sy algunt rebate acaesçiese, que recudiesen luego a ellos. E quando

1 antel] delante del *PS* 3 enc.] se encomiendan *PS* en tu alteza e *S* enbiate *M* 4 non te m. *PS* aqui fasta que ellos lleguen que en *S* sy...quis. *after* 5 aqui *P* quis. *S* 5 que tu r. *PS* 6 Ay] e *S* 7 por la fe que tu me d. *PS* que tu me *P* digas verdat sy *PS* 8 çertas *om. PS* dixo...amigo *after* señor *PS* 9 sy *om. PS* E el *PS* 10 quiso d. ca (que *S*) su señor R. le defendio (mando *S*) que non d. que su h. G. era fer. *PS* 12 traye *PS* –iesen *P* p:so *S* serien *PS* 13 E el *PS* 14 (*f. 78 vo.*) *P* 15 dixo *om. M* afinques, *add.* tanto *PS* ca] que *S* ca] que *PS* def.] mandado *S* 16 fue] *add.* por mi señor *PS* atanto] tanto *P*, *om. S* sosiegues *PS* el *om. S* 17 escorr.] esforçadamente *PS* tu *crossed and followed by* yo *M* 18 tu agora (ag. fazes *S*) seas tu bien *PS* 19 *No rub. MS* 22 E *om. PS* al] ante el *P* 23 ende *om. S* de. con el conde que trayen p. *PS* 24 e] ca *P*, que *S* –ien *P* (*f. 39*) *S* vna milla e *S* 25 ou.] tuuiessen *S* sienpre *om. S* a] al *P* 26 rebato *PS* acaes.] cresçiese *P*, recreciesse *S* que luego los socorriessen e qu. ellos lle. *S*

llegaron al rey fueron fincar los ynojos antel e besaronle las manos, e el rey se leuanto a ellos e resçebiolos muy bien, commo aquellos que amaua de coraçon. E el catando a Garfin, viole vn velo que traya en la mexiella diestra sobre la llaga de la ferida, ⌜e dixole el rey: « Garfin, que fue eso? Del rostro fue ferida? »⌝ « Señor, » dixo Garfin, « non, mas fue vna naçençia que nasçio y. » « Çertas, » dixo el rey, « non podia ser tan grant nasçençia en aquel lugar. E mala nasçençia nasca en quanto bien quiere aquel que vos lo fizo. » « Señor, » dixo Roboan, « creo que sodes adeuino, ca asy le contesçio; que non le podria peor nasçençia nasçer a aquel que gelo fizo, nin en peor estado de quanto esta. » « Çertas algunt atreuimiento fue, » dixo el rey, « que començo Garfin. » « Non fue, » dixo Roboan, « atreuimiento, mas fue buen esfuerço. » « E commo fue eso? » dixo el rey. « Señor, » dixo Garfin, « dexemos esto agora estar, ca quien non lucha non cae; e conuiene a los caualleros mançebos de prouar alguna cosa de caualleria, ca por eso lo resçebieron. E çertas ninguno non puede ser dicho cauallero sy primeramente non se prouare en el canpo. » « Verdat es, » dixo el rey, « sy en el finca el canpo. » « E yo asy lo entiendo, » dixo Garfin. E aqui quedo el rey de fazer mas preguntas sobre esta razon.

« Señor, » dixo Garfin, « Roboan e ⌜yo⌝ con el, e con estos caualleros buenos vuestros vasallos que vos me distes, e con la
M 82 vo. vuestra ventura buena e con la merçed de Nuestro Señor | Dios, vos traemos aqui preso el conde Nason, peroque viene ferido. »

---

1 rey fincaron *PS* yn. muy humilmente e *S* 2 se *om. P* leuantose *S* Resçib. *PS* 3 a aq. *S* am. mucho en su c. e oteo (miro *S*) a G. e vidole vn trapo (paño *S*) *PS* 4 maxilla *P*, mexilla *S* diestra] derecha *S* 5 e...6 ferida] *For this omission s. h. supplies* E el Rey le pregunto si hera ferido *in M* 6 non fue sy non vna n. que me n. non podrie (puede *S*) ser esa d. el r. tan g. nas. para ser (se fazer *S*) en tal lu. (logar *P*) *PS* 8 (*f.* 79) *P* E *om. S* nazca *P* en todo q. b. hiziere aq. *S* 9 bien fiziere de aq. *P* lo] la *S* 10 ca] que *S* acont. *S* 11 a el (al *S*) que lo f. nin con mal (con mas mal *S*) estar de *PS* 12 çertas *om. PS* atr. d. el rey fue este que *S* fue este d. *P* 13 que G. c. (cometio G. *S*) a fazer Non fue señor d. *PS* 14 fue *om. PS* 15 dex. lo agora esto estar ca (que *S*) el que non *PS* 16 e] ca *P*, que *S* los m. prouar *PS* 17 ca] que *S* por] para *PS* la resçi. ca (porque *S*) nin. *PS* 18 non *om. S* buen *bef.* ca. *PS* 19 prueua *PS* es esso d. *PS* en] por *PS* 20 queda *S* ent. señor d. *S* E luego callo el Rey e non le fizo mas *PS* 22 gar. e rroboan e con el *M* 23 bu. cau. nuestros *PS* vos nos d. e con nuestra b. v. *PS* 24 mer.] ayuda *S* Dios *bef.* Nue. *P* 25 al *PS* peroque] pero el *S* v. mal f. *PS*

« E quien lo ferio? » dixo el rey. « Su atreuimiento e su desauentura, » dixo Garfin, « e la mala verdat que traya. » « Por Dios, Garfin e Roboan, » dixo el rey, « vos me traedes muy buena dona, e gradescovoslo mucho; ca por aqui abremos todas las fortalezas que el auia, ca el fijo ninguno non ha, nin gelo de Dios, ca esa esperança abriamos del que del padre. » E mandoles que gelo troxiesen delante. E ellos fezieronlo asy traer, asentado en vn escaño, acostado en vnos cabeçales, ca non se podia tener en pies. Quando lo el rey vio, la mano corta e todos los dedos de vn pie, e ferido en el anca muy mal, dixole asy: « Conde, non creo que con esa mano derecha me amenazedes de aqui adelante. » « Çertas, » dixo el conde, « nin con la [siniestra] fare, ca de todo el cuerpo so tollido. » « Bendito sea el nonbre de Dios, » dixo el rey, « que da a cada vno el galardon que meresçe. Conde, » dixo el rey, « de vagar estaua el que asy dolaua por vos, tantos golpes vos dio en ese cuerpo. » « Señor, » dixo el conde, « non fue mas de vn golpe aqueste que vedes. » « Non? » dixo el rey, « muy tenprada creo que era el espada e el cauallero muy rezio e muy ligero, que tan fuerte golpe fazia. Dezit, conde, quien fue aquel que vos ferio? » « Señor, » dixo el conde, « ese cauallero mançebo que esta ay çerca de vos a vuestros pies, a que llaman Garfin. » « Par Dios, » dixo el rey, « bien començo su mançebia, e bien creo que querra yr con tales obras commo estas adelante; e Dios gelo endresçe, por la su merçed. » « Amen, » dixo Roboan. « Çertas, » dixo el conde, « non co-

---

1 firio *PS* 2 traya] tenie *PS* Par *PS* 4 buen presente e *PS* agr. yo m. que *S* por el podremos (p. nos *P*) cobrar t. *PS* 5 for. y castillos que el tenia porque el no tiene hijo ni *S* auie ca el non ha f. n. nin *P* 6 ca] que *S* del fijo que *PS* E *om. S* 7 que] *add.* luego *S* trax. *PS* fizierongelo t. (*add.* delante del *S*) *PS* 8 asno *crossed bef.* escaño *M* e *after* esc. *PS* acos. *om. P* en] sobre *PS* vnas almohadas que *S* 9 podie *P* t. sobre los p. de que (desque *S*) el Rey le vido *PS* cortada *PS* 10 del vn *P* el] la *S* (*f. 79 vo.*) *P* asy] *add.* el Rey *P* 11 amenaazedes *M*, amenazaredes *S* 12 çertas] señor *PS* conde *om. P* de vagar *crossed bef.* nin *M* nin avn con *PS* siniestra] *om. and* otra *by s. h. in margin of M*, esquierda *P*, ysquierda *S* 13 fare *om. S* ca] que *S* soy *S* 14 gual. *PS* 15 el que] quien *S* 16 por vos *om. S*, *add.* que *P*, pues que *S* en] por *PS* 17 fue sy non vn g. solo este (e. que *S*) vedes asy (v. aqui *S*) d. *PS* 18 templada *S* creo que *om. PS* el] la *PS* 19 muy braçero e muy Rezio que *PS* fizo d. me c. dixo el Rey quien *PS* 20 firio *PS* 21 a los v. p. aquel que *PS* 22 comiença en su *PS* 23 adelante *crossed after* yr *M* obras *om. P* 24 ender. *PS* por su misericordia *S* 25 çertas] señor *PS* com. *om. P*

menço bien para mi, e pesame porque tan adelante fue con su buena andança. » « Conde, » dixo el rey, « bien se que vos pesa, pero conosçerle-hedes esta vegada mejoria. » « Çertas, » dixo el conde, « e avn para sienpre; ca en tal estado me dexo quel non pude enpesçer en ninguna cosa. » Todos quantos y estauan
M 83 se marauillaron de a|quel golpe tan esquiuo, e touieron que recudria Garfin a ser buen cauallero e mucho esmerado entre todos los otros omes: ca avn ma[n]çebo era e estonçe le apuntauan las barbas. E otro dia mañaña ouo el rey acuerdo con todos los condes e los ricos omes que con el eran, sy yria con su hueste a cobrar la tierra del conde, o sy enbiaria algunos en su logar. E los que non auian sabor que tan ayna se tomase la tierra del conde, le consejauan que fincase el e que enbiase y aquellos quel touiese por bien; e los otros que auian sabor de seruir al rey, entendiendo que se libraria el fecho mas ayna por el, consejauanle que fuese y por su cuerpo. El touose por bien aconsejado, e mouio con toda su hueste para la tierra del conde.

[102] De commo vn sobrino del conde Nason se aperçibio con el de gente contra el rey de Menton su señor

Mas vn sobrino del conde Nason, fijo de su hermana, muy buen cauallero de armas, que dexo el conde en su logar, con quinientos caualleros, e con trezientos que se fueron del albergada del conde quando el desbarato, con los que fueron de los que trayan la presa de la tierra del rey, que eran por todos ochoçientos caualleros allegados asy, e juraronse de se parar a

---

1 tan bien fue ad. con *PS* su] la su *P* 2 andança] ventura *S* dixo...rey *om. PS* se] *add.* yo *PS* 3 desta vez *S* çertas] señor *PS* 4 e *om. P* para en s. *P* ca] que *S* que le *P*, que no le *S* 5 puedo *PS* E todos que alli *PS* 6 –auan *PS*, *add.* mucho *S* atan *P* tan grande e creyeron que auia G. de ser *S* Recudirie *P* 7 muy buen c. e muy *PS* 8 omes *om. S* era *after* avn *PS* maçebo *PS* e] que *P* estonces *S* 9 en la *bef.* mañ. *PS* su *bef.* ac. *PS* 10 estauan *PS* yrie *P*, yrian *S* 11 cobrar] tomar *S* enb. alla alg. caualleros en *PS* 12 lu. *S* auien *P* sabor] talante *P*, gana *S* (*f. 39 vo.*) *S* le tomassen la t. al c. *S* 13 cons. le que folgase *PS* el *om. P* alli (alla *S*) a los *PS* 14 que el mandasse e *S* auien *P* sabor] talante *P*, gana *S* 15 lib. mejor el f. (mejor *after* f. *S*) e mas a. cons. *PS* 16 que se f. *S* y *om. PS*, *add.* el mesmo *PS* por...cuerpo] en persona *S* E el *PS* 17 cons. *P* m. (*add.* se *S*) dende con t. su gente *PS* 18 Capitu. XXXIX *etc. S*, *no rub. M* 20 mas *om. PS* 21 dexara *PS* lu. *S* 22 tre. peones que fuyeron *PS* alb.] real *S* 23 qu. al d. e de los que fuyeron quando trayen (traya *S*) *PS* 24 por *om. S* 25 alleg.] ayuntolos *PS*, *add.* todos *P* –se *om. PS* de pararse todos a *PS*

defender la tierra del conde. E el algara del rey entroles por la tierra del conde a correr e a quemar e astragar todo quanto fallauan. El sobrino del conde estando en vna villa muy bien çercada con quatroçientos caualleros, vio los fuegos muy grandes que dauan en las alcarias, e el astragamiento grande que en la tierra fazian, e fablo con los caualleros e dixoles: « Amigos, ya vedes el mal que los del rey fazen por la tierra, e creo que el primer logar que querran venir a conbater que este sera en que nos estamos. E tengo que sera bien que saliesedes alla e que dexemos estos escuderos fijos dalgo e esta gente que tenemos a
M 83 vo. pie, que | guardasen la villa con los çibdadanos de aqui. E por auentura que nos encontraremos [con algunos de la conpaña del rey, e por la su desauentura que los fostigaremos] de guisa que non entrarian tan atreuidamente commo entraron por la tierra. » Los caualleros le respondieron que mandase lo que touiese por bien, ca ellos prestos eran para yr do el quesiese e caloñar la desonrra del conde; ca mejor les era morir en el canpo faziendo bien, que auer a estar ençerrados [quando los touiesen çercados]. El sobrino del conde mando que otro dia en la mañaña que fuesen todos armados fuera de la villa, e ellos fezieronlo asy.

[103] De commo Roboan pedio por merçed a su señor el rey que le dexase yr a fazer alguna caualgada

Garfin e Roboan uenian con el rey por el camino departiendo muchas cosas e preguntandolos el rey commo les contesçiera en el desbarato del conde. E quando le contauan de commo les acaesçiera, tomaua en ello grant plazer. E el yua castigandolos e consejandolos toda via en commo feziesen quando acaesçiesen

---

1 el alg.] la capitania *S* 2 del c. *om. PS* y que. *S* e a estragar *P* 3 E el *PS* 4 vido *PS* 5 que andauan *S* en] por *PS* estragam. *P*, estrago *S* 6 tierra] *add.* del conde *PS* (*f. 80*) *P* 7 veedes *P* t. del conde e *PS* al *PS* 8 lu. *S* conbatir que sera este *PS* 9 nos *om. S* pienso *S* saliesemos *PS* 10 dexasemos *PS* g. de pie que t. *PS* 11 E] ca *P*, que *S* 12 vent. nos *PS* 13 la *om. S* que *om. S* de tal g. (manera *S*) *PS* 14 entraran *PS* c. agora en. *PS* tierra] *add.* del conde e *PS* 15 resp.] dixieron *PS* lo que el quisiesse que ellos *S* 16 yr de el que q. *M* quis. a vengar la *PS* 17 ca] que *S* les *om. PS* faz. el b. (peleando *S*) que non estar *PS* 18 enc. *P* tuu. *S* 19 E el *PS* dia de m. (de grand m. *P*) *PS* 20 fiz. *PS* 21 *No rub. MS* 23 R. e G. venien por vn canpo llano con el Rey dep. *PS* 24 –les *PS* con.] acaesçiera *PS* 26 acaes.] conteçiera *PS* tomo *S* muy grant *PS* E castigauales e *P* el...27 e *om. S* 27 consejauales *PS* via c. fiz. sy les acaesçiese *PS*

en alguna lid canpal, e que non quesiesen que los sus enemigos acometiesen a ellos primeramente, mas que ellos acometiesen a los otros, e el miedo que los otros les auian de poner, que ellos que lo posiesen a los otros; ca çiertamente en mayor miedo estan los acometidos que non los acometedores, que vienen de rauiadamente e con grant esfuerço contra ellos. Roboan quando estas cosas oyo al rey dezir, touogelo en merçed señalada, e fuele besar las manos, e dixole asy: « Señor, ⌜nin⌝ Garfin nin yo non vos podriemos seruir quantas merçedes nos auedes fecho e nos fazedes cada dia, mas que a ningunos de vuestro señorio, ca non solamente nos mandades commo señor, mas castigadesnos commo padre a fijos. » Respondio el rey muy alegremente e dixo: « Roboan amigo, vos faziendo bien en commo lo fazedes, e creo que faredes mejor toda via, fio por Dios que me conos-
M 84 çeredes que vos amo [1] verdaderamente, commo padre a sus fijos. E non me de Dios onrra en este mundo sy para vos non ⌜la⌝ codiçio. » Ally se dexaron caer a los sus pies Garfin e Roboan, e besaronle las manos muchas vezes, teniendo que les fazia grande e muy señalada merçed en les dezir atan altas palabras e de tan de coraçon. E pedieronle por merçed que quesiese que fuesen adelante con los algareros para fazer algunt bien. « Garfin, » dixo el rey, « non quiero que vayades alla, que avn non sodes bien sano de la ferida que tenedes. » « Señor, » dixo Garfin, « non tengo ferida por que me deua escusar de yr fazer bien. » « Garfin, » dixo Roboan, « e muy bien vos dize el rey que folguedes e

1 lid] batalla *S* quis. *S*, quisiese *P* los *om. S* 2 prim. *bef.* acom. *PS* ac. primeramente (primero *S*) a *PS* 3 e] ca *P*, que *S* (*f. 80 vo.*) *P* auien *P* que lo pus. ellos primero (prim. ellos *S*) a (a los *P*) sus enemigos ca (que *S*) *PS* 5 non *om. PS* 6 de rau.] desrraygadamente *P*, desrayg. *S* grant *om. S* E Rob. *PS* 7 dezir *bef.* al *PS* en señ. mer. *PS* 8 fue a b. *S* nin] que *M* 9 –iamos *S* auedes...nos *om. PS* 10 f. de cada dia e nos auedes fecho fasta aqui mas *PS* ninguno del v. *P* 11 ca] porque *S* non tan sol. *PS* mas cas. e consejades (mas con. *S*) nos c. a fijos e (e *om. S*) el Rey le res. muy *PS* 13 dixole *PS* faz. el b. (lo b. *S*) commo *PS* 14 lo *after* que *PS* f. cada dia que nos con. *P* via yo fio en D. que vos con. *S* 15 que yo vos *PS* p. ama a *S* 16 D. jamas ho. *S* en...mundo *om. P* vosotros *PS* cubdiçio e alli *P* cobd. entonces postraronse a sus *S* 18 –le muchas vezes los pies (las manos y los p. *S*) *PS* creyendo *S* fazia señ. *S*, fazia graçia señ. *P* 19 tan nobles p. e tan *PS* 20 E...21 bien *om. P* pid. *S* quis. *S* 21 los corredores a f. algun buen fecho G. *S* 22 vay.] *add.* vos *S*, vos agora *P* que] ca *P* 23 desa f. *PS* (*f. 40*) *S* 24 deuo *S* de f. el b. *P*, de yr a pelear *S* Gar. el mio (G. mi *S*) hermano d. *PS* 25 e *om. PS* dize nuestro señor el *PS* fol. y saneys que *S* que *bef.* guar. *P*

guarescades, ca de pequeña çentella se leuanta grant fuego sy ome non pone y consejo. E commoquier que esa vuestra ferida non sea muy grande, sy non y ponedes mayor cura de quanta fazedes, podervos-yedes ver en peligro; mas sy touierdes por bien, yre con vuestra gente e con la mia con aquellos algareros a ganar alguna buena señal de caualleria. » « E que señal ? » dixo el rey. « Señor, » dixo Roboan, « atal qual la gano mi hermano Garfin; ca non podiera mejor señal ganar que aquella que gano, ca la gano a grant pres e a grant onrra de sy, e por aquella señal sabran e conosçeran los omes el buen fecho que fizo, preguntando commo lo ouo, e bien veran e entenderan que la non gano fuyendo. »

[104] De commo Roboan desbarato al sobrino del conde Nason, e le quebro los ojos de vn golpe que le dio

El rey fue mas pagado de quanto le oyo dezir, e dixole asy: « Mio fijo bien auenturado, de vos Dios la su bendiçion, e yo vos do la mia, e yd en el nonbre de Dios, ca fio por la su merçed que acabaredes todo quanto quesierdes. » Roboan caualgo e tomo la gente de su hermano e la suya, asy que eran trezientos e
M 84 vo. çinquaenta caualleros, e entraron por la tierra del conde | guardando toda via los labradores de daño e de mal en quanto ellos podian, saluo ende lo que tomauan para comer, ca asy gelo mandaua Roboan, teniendo que los labradores non auian culpa en la mala verdat del conde. Çertas sy Roboan se tenia con Dios en fazer sienpre lo mejor, bien lo demostraua Dios que se tenia con el en todos sus fechos; asy que vn dia en la mañaña,

---

2 p. remedio E *S* 3 muy] tan *P*, *om. S* no la curays podra vos poner en *S* y *after* pon. *P* 4 fazedes] ponedes *P* –hedes poner en *P* sy vos lo t. (tuu. *S*) *PS* 5 Yo yre *S* con la v. *P* mia e con *PS* alg.] corredores *S* 6 alg. honrra de *S* señal] honrra *S* 7 tal *S* 8 ca *om. S* pud. *PS* p. ganar mayor honra que *S* 9 ca...sy *om. S* gran prez *P* e por] que por *S* 10 todos *bef.* los *PS* 11 de co. la ouo ca bien *PS* non la *PS* 13 Ca. de como *etc. in S*, *not numbered, should be* XL; *no rub. in M* 15 mas] muy *PS* pagado] contento *S* de lo que rroboan dixo (d. Ro. *S*) e d. mio (mi *S*) *PS* 16 bien au. *om. S* Dios vos de *PS* la *om. S* 17 e *om. S* ca (que *S*) yo fio *PS* por...mer.] en su misericordia *S* 18 ac. qu. quis E Ro. *PS* 19 trez.] quatroçientos *PS* 21 en *om. PS* 22 –ien *P* ende *om. S* ca] que *S* 23 teniendo] ca dezie *P*, que dezia *S* au. la c. *P* 24 en...verdat *om. PS* çertas] e *PS* sy] asi *S* tenie *P* sienpre *bef.* con *PS* 25 (*f. 81*) *P* sienpre *om. PS* mostraua *PS* que] ca *PS* 26 tenie *P* t. los sus *PS* dia de m. *S*

saliendo de vn montezillo, vieron venir el sobrino del conde con quatroçientos omes de cauallo, peroque venian muy lexos dellos bien seys migeros. « Amigos, » dixo Roboan, « podremos oyr misa en este canpo ante que lleguen aquellos caualleros? ca en todos los nuestros fechos deuemos anteponer a Dios. » « Señor, » dixo vn capellan, « muy bien la podedes oyr, ca yo vos dire misa priuad[o]. » E luego fue parado el altar en el canpo mucho ayna e el capellan reuestido, e dixo su misa bien, ca era ome bueno e de buena vida.

Quando ouieron oyda la misa vieron que los otros caualleros venian çerca, peroque ellos dubdauan e estauan parados. E dixo Roboan: « Amigos, los miedos partidos son, segunt me semeja, e vayamoslos acometer, que non ha çinco dias que me castigaron que el miedo que los enemigos nos auian a poner en acometiendonos, que gelo posiesemos nos primero feriendolos muy de rauiadamente e syn dubda. » Los caualleros commo omes de buen esfuerço e commo aquellos que auian sabor de bien fazer, dixieron que dezie muy bien, e fezieronlo asy e fueron su paso fasta que llegaron çerca de los otros. Estonçe mando Roboan que mouiesen e fueron los ferir de rezio. Los otros se touieron muy bien, a guisa de muy buenos caualleros, e boluieronse, feriendose muy de rezio los vnos a los otros. Ally veriedes
M85 muchos caualleros | derribados e los cauallos syn señores andar por el canpo. E a los primeros golpes quebrantaron las lanças de la vna parte e de la otra e metieron mano a las espadas, e grande era la priesa de se ferir los vnos a los otros; e atan espesos andauan que non se podian bien conosçer, saluo ende quando

---

1 al *PS* 2 qu. caualleros pero v. (v. *om. P*) bien l. *PS* 3 bien...mig. *om. S* 4 m. aqui en *PS* 5 de. poner antes (ante *S*) a *PS* 6 vn] su *PS* podres *S* ca] que *S* 7 priuado] priuada *M*, muy ayna *PS* parado] aparejado *P* muy *PS* 8 e *om. PS* vestido *PS* e *om. S* bien] muy deuotamente *P*, muy ayna *S* ca] que *S* bueno e *om. P* 9 de muy b. *S* 10 E de que o. oydo m. v. venir muy cerca los ca. peroque d. *PS* 12 m. son par. me paresce (pareçeme *P*) vay. (que sera bien que los vayamos *P*) *PS* 13 que] ca *P* çinco *changed to* cuatro *by s. h. in M* 14 a] de *PS* 15 pus. *PS* fir. *PS* 16 rau.] Rezio *PS* E los *PS* 17 e *om. P* sabor] gana *S* de f. el bien d. *PS* 18 dezia *PS* fiz. *PS* 19 su p.] se paso a paso *PS* acerca *S* de...otros] dellos *PS* 20 ferir muy de r. e los *PS* 22 fer.] firiendo *S*, *om. P* E ally *PS* veriades *S* 23 los] muchos *PS* (*f. 81 vo.*) *P* andar *om. PS* 25 met.] pusieron *PS* 26 tan (atan *P*) *bef.* grande *PS* se *om. P* ferir de la vna parte e dela otra e tan *PS* 27 bien *om. PS* ende *om. S*

nonbrauan cada vno de su parte. Roboan andaua en aquel fecho a guisa de muy buen cauallero e muy esforçado, llamando « Menton por su señor el rey, » e ellos llamando « Tures por el conde Nason. » Pero el que se encontraua con Roboan non auia mester çerugiano, que luego yua a tierra o muerto o mal ferido; ca fazia muy esquiuos golpes del espada e mucho espantables, de guisa que a vn cauallero fue dar por çima del yelmo vn golpe quel corto la meytad de la cabeça, e cayo la meytad en el onbro e la otra meytad yua enfiesta, e asy andido entrellos muy grant pieça por el canpo, de que se marauillauan mucho los que lo veyan, e fincauan espantados de aquel golpe tan esquiuo e estraño. E non queria caer del cauallo, e andaua enfiesto e leuaua la espada en la mano, espoloneando el cauallo entrellos.

E Roboan vio al sobrino del conde Nason e endresço para el e dixole asy: « Sobrino del malo, defiendete, ca yo contigo so. E çierto seas que los pecados de tu tio el conde te han ha enpesçer. » « Mientes, » dixo el sobrino del conde, « que non so sobrino del malo; ca nunca mejor cauallero fue en todo el regno de Menton que el. » Desy dexaronse venir vno contra otro e dieronse muy grandes golpes de las espadas, peroque se non podian enpesçer por las armaduras que trayan muy buenas, e desy fezieron otra buelta e venieron vno a otro e dieronse muy
M 85 vo. grandes golpes, de guisa que el sobrino | del conde ferio a Roboan del estoque en la [baruiella] asy quel ouiera a fazer perder los dientes. E Roboan ferio al sobrino del conde del espada en

---

1 –braua *P* vno su boz (bos *S*) e Ro. *PS* 2 esforcado *P* 3 por...rey *om. PS* e los otros lla. acres (cures *S*) por *PS* 4 auie *P* 5 menester fisico ca *PS* o *om. S* 6 ca] que *S* fazie *P* esq. golpes] grandes (grandissimos *S*) g. e muy esquiuos *PS* del] con la *PS* espapada *M* muy *PS* 7 que fue a dar (fue dar *S*) a vn c. porençima *PS* vn] *add.* tan gran *S* 8 que le *PS* meytad] *add.* del yelmo con la meytad *PS* en] sobre *PS* 9 enf.] en hyesta *S* andudo muy g. (anduuo g. *S*) Rato entrellos por *PS* 10 de lo que *P*, de lo qual *S* todos *bef.* los *PS* 11 veyen *P* (*f. 40 vo.*) *S* e] ca *PS*, *om. M* fincauan] estauan *P*, estan *S* esq. e *om. PS* 12 non caye *PS* e and.] ca yua *PS* 13 la] su *S* espoleando *P* 14 E] asy que *PS* vido *PS* end.] fuese *PS* 15 asy o tu s. *PS* de *P* 16 E] ca *PS* seas] so *PS* ha] de *PS* enp.] *add.* a ty *PS* 17 que] ca *S* que...del *om. P* so] *add.* yo *S* 18 n. ouo m. ca. en el mundo nin en *PS* 19 Desy] E d. *P*, E *S* v. el vno c. el otro *PS* 20 de] con *PS* peroque] sino que *P* non se *PS* 21 armas *PS* trayen *P* e luego fiz. *PS* 22 vin. se el vno c. el o. *PS* 23 firio *PS* 24 del] con el *PS* bar.] baruilla *PS*, mexiella *M* asy *om. S* que le *PS* a] de *PS* 25 firio *PS* c. con la e. *PS*

el rallo que tenia ante los oios de trauieso, en manera quel corto el rallo e entrole el espada por la cara e quebrantole amos oios. E tan grande e tan fuerte fue la ferida que non se pudo tener en el cauallo, e cayo en tierra. E desy Roboan [torno] a los suyos a esforçarlos, deziendoles: « Feritlos, que muerto es el sobrino del conde. » E los de la otra parte del conde que lo oyeron, saliense del canpo e yuanse, e asy que finco el canpo en Roboan e en los suyos. E non escaparon de los del conde mas de çinquaenta caualleros, ca todos los otros fueron muertos e presos; peroque de la conpaña de Roboan fueron muertos e mal feridos çiento e çinquaenta caualleros, ca de la otra parte e de la otra lidiaron a guisa de buenos caualleros, commo aquellos que auian sabor de vençer los vnos a los otros.

[105] De commo el Cauallero Amigo llego al rey de Menton con el mandado de commo Roboan avia vençido la batalla

E estonçe mando Roboan que los caualleros de su parte que eran feridos que los amelezinasen e les catasen las llagas e los posiesen en los cauallos, e desy torno ally do yazia el sobrino del conde e fizo lo desarmar, e fallaron que tenia los oios quebrados de la ferida quel dio Roboan. E posieronlo en vna bestia e venieronse luego para el rey. El Cauallero Amigo, peroque era ferido de dos golpes, fue al rey adelante con estas nueuas, e quando gelas conto llamo el rey a todos los omes buenos de la hueste e dixoles: « Amigos, sy Garfin traxo buen presente para ser mas conplido, Roboan nos trae lo que menguaua, e este es

---

1 tenie *P* en] de *PS* que le *PS* 2 l *crossed bef.* el *P* ent. en la cabeça e en la cara *PS* ambos *S*, *add.* ados los *PS* 4 desy] luego *PS* suyos e esforçolos e dixoles ferid amigos ca ya es m. el *PS* 6 p. quando lo *PS* oyen salen *S* –se *om. PS* 7 yuanse] fuyan *P*, fueyen *S* e *om. PS* quedo *S* 8 de los *om. P* 10 mal *om. PS* 11 otra] vna *PS* lid. commo muy b. *P*, lid. a modo de m. b. *S* 12 auien *P* sabor] gana *S* 13 v.] se v. *S*, se defender *P* otros] *add.* e de se (e se *S*) matar *PS* 14 *No rub. MS* (*f. 82*) *P* 17 Estonçe R. mando que *PS* 18 amel.] mel. *PS* los leuasen en sus ca. *PS* 19 desy] de ay *S* tornose *PS* yazia] auie dexado *PS* al *S* 20 c. ferido e *PS* fallaronle que t. amos (ambos *S*) los *PS* quebrantados *P* 21 que le *PS* pus. *PS* 22 e] *add.* truxieronlo e *P* vin. *PS* luego *om. P* E el *PS* peroque] maguer que *PS* 23 fuese ad. al rey *PS* 25 G. nos truxo muy buenas nueuas e muy (e buen *S*) presente *PS*

el sobrino del conde, que mantenia toda la su gente e se cuydaua parar a nos defender la tierra, peroque trae amos los oios quebrados commo vos contara el Cauallero Amigo. » El rey paro mientes al Cauallero Amigo e viole ferido de dos golpes, e dixole:
M 86 « Cauallero Amigo, creo que fallastes quien vos crismase. » « Çertas señor, » dixo el Cauallero Amigo, « fallamos; ca non se vio el rey A[r]tur en [mayor] priesa e en mayor peligro con el Gato Paul que nos viemos con aquellos maldichos; ca sy los rascauamos, tan de rezio nos rascauan que apenas lo podiamos sofrir. Ca bien creet señor, que de nuestra parte en duda fue vn rato la batalla, tan fuertemente nos afincauan, asy que de la nuestra parte bien ouo muertos e feridos fasta çiento e çinquaenta caualleros. » « E de la otra parte? » dixo el rey. « Çertas señor, » dixo el Cauallero Amigo, « de quatroçientos caualleros que eran non fincaron mas de çinquaenta, que todos los otros fueron muertos e presos. » « Çertas, » dixo el rey, « muy ferida fue la batalla do fueron tantos muertos. » « Bien creed señor, » dixo el Cauallero Amigo, « que non me acuerdo que me açertase en logar de tan grant afruenta commo aquella batalla fue. » « Ay! Cauallero Amigo, » dixo Garfin, « Roboan mi hermano viene sano? » « Çertas tan sano commo vos, » dixo el. « Commo? » dixo Garfin, « es ya señalado commo yo? » « Çertas, » dixo el Cauallero Amigo, « sy. » « En que lugar tiene la ferida? » dixo Garfin. « So la boca, » dixo el Cauallero Amigo, « e bien creed que sy non por la gorguera que tenia alta, que ouiera a perder los dientes. » « E quien lo ferio? » dixo Garfin. « El sobrino del conde lo ferio del estoque, » [dixo el Cauallero Amigo]. « Mucho se presçian estos omes buenos de ferir de estoque »; dixo Garfin, « e Roboan, firio al sobrino del conde? »

---

1 mantiene t. su *PS* cuy. defendernos la *PS* 2 ambos *S*, amos ados *P* quebrantados *P* 3 con.] lo dira *P* E el *PS* 4 vidolo *PS* 5 crismase] tresquilase *P*, trasquilasse *S* 6 çertas *om. PS* 7 vido *PS* mayor] mejor *M* e... pel. *om. PS* 8 Paul] Paus *PS* vimos nosotros con aq. malditos ca sy bien los r. mejor nos r. ca *PS* 9 -iemos *P* 10 de] la *PS* 11 r. ca la *PS* nos afrontaua e nos afincaua *PS* 12 ouo] fueron *PS* 13 çertas *om. PS* 15 quedaron *S* (*f. 82 vo.*) *P* que] ca *PS* 16 fu. p. e mu. *S* mu.] feridos *P* çertas] estonçe *PS* ferida] grande *PS* 17 fue aquella b. do (ado *P*) t. fu. *PS* 19 lu. *S* grande *P* afrenta *S* 21 çertas *om. PS* atan *S* E co. *PS* 22 yo ssy d. *PS* 23 E en *PS* 24 e bien *om. S* 25 cred *P* tenie *P* ou. perdido *PS* 26 firio *PS* 27 firio con vn es. *PS* 28 buenos *om. S* de...estoque *om. M* 29 dixo *rep. M* e...conde *om. M*

« Por Dios, » dixo el Cauallero Amigo, « feriolo de vn muy fuerte golpe, ca le dio vna espadada sobre el rallo de trauieso, quel metio el espada en la cara e quebrantole amos ados los oios. E avn fizo otro golpe muy estraño a otro cauallero, quel dio vn golpe del espada ençima de la cabeça que le echo la meytad del yelmo con la meytad de la cabeça al onbro, e la otra meytad
M 86 vo. andaua enfiesta, e ansy andando | vn grant rato por entre nos en el canpo, que non queria caer del cauallo; e todos fuyan del commo de cosa espantable. » « Dexatlo, » dixo el rey, « ca bien encarniçado es e creo que non dubdara de aqui adelante de salir a los venados quando le acaesçiere, e çertas yo cuydo que sera ome bueno e buen cauallero de armas. »

[106] De commo Roboan llego al rey con el preso que le lleuaua, con todos los otros que leuauan presos e feridos

E ellos estando en esto, aheuos Roboan do asomo con toda su gente. E el rey caualgo con todos esos omes buenos que con el eran, e saliole a resçebir. E fue muy bien resçebido del rey e de todos los otros. E quando vio el rey muy grant gente de la su conpaña los vnos las cabeças atadas e los otros entre costales, pesole mucho, pero en solas dixo a Roboan, sonrriendose: « Roboan, do fallestes tan presto el ⌜obispo⌝ que vos esta gente crismo? » « Çertas señor, » dixo Roboan, « obispos pueden ser dichos, que cada vno ouo el suyo. » « E con que los crismaron? » dixo el rey; « tenian consigo la crisma e el agua bendita? » « Con las estolas, » dixo Roboan, ⌜que traen en los cuellos e con los manipulos que⌝ trae⌜n⌝ en los p⌜u⌝ños, e la sangre dellos mis-

---

1 Par *PS* feriolo *om. PS* golpe *bef.* muy *PS* 2 esp.] cuchillada *S* que le *PS* 3 la esp. *P* (*f. 41*) *S* ambos *S* 4 muy] mas *S* que le *S*, ca le *P* 5 g. con la e. por enç. *PS* la meytad de la cabeça con *crossed after* echo *M* 6 al] sobre el *PS* 7 andaua *PS* enhiesta *S* asy *PS* anduuo *S* r. entre todos por el *PS* 8 querie...fuyen *P* 9 dexaldo *S* ca] que *S* 10 enc.] encaualgado *S* 11 e yo creo *PS* 12 buen ome *P* de] en *PS* 13 *No rub. MS* 16 Ellos est. fablando en e. vieron asomar a R. con *PS* 17 c. luego con t. los *PS* 18 sallolo *PS* resçi. *twice P* 19 q. el rey vido *PS* 20 at.] *add.* e los otros los braços *PS* 21 pero commo con plazer d. *PS* son.] Reyendose *P*, riendose *S* 22 fallastes *PS* al *PS* obispo] clerigo *M* vos *after* gente *PS* 23 crismo] confirmo *S* çertas *om. PS* 24 que] ca *P* cris.] confirmaron *S* 25 tenien *P* 27 trae *M* paños *M* e con la *PS*

mos; pero señor, el fecho todo andido a rebendecha, que quales nos las enbiauan tales gelas tornauamos. » « Pero, » dixo el rey, « el obispo que a vos crismo non vos dio la pescoçada en la tienbla, e cuydo que era viejo cansado e non pudo alçar la mano, e diovosla en la barba; ⌜o era muy soberuio e non ovo verguença porque la trayedes descubierta »⌝. E esto dezia el rey porque non auia punto de barua. « Çertas señor, » dixo Roboan, « en tal logar fue fecho que non auia vergueña nin miedo el vno al otro. » « E al que vos esta desonrra fizo, » dixo el rey, « ouo y alguno que gelo feziese? » « Sy, » dixo Roboan. « E quien? » dixo el rey. « La mala verdat que tenia, » dixo Roboan. « Çertas, » dixo el rey, « el fue mas desonrrado de la mas desonrrada cosa que en el mundo podia ser, e tal commo aqueste non es ya para paresçer en plaça; ca non ha buena razon por sy con que se defienda. Pero ⌜tra⌝edlo, » dixo el rey, « e veremos sy se
M 87 querra defender por razon; ca el buen jues | non deue judgar a menos de ser oydas amas las partes. » Estonçe troxieron al sobrino del conde en vna bestia cauallero, la cara toda descobierta. E quando llego antel rey venia tan desfaçiado, por aquel golpe ⌜de⌝ trauieso traya por los oios, que aspereça era grande de lo catar; pero dixo el rey: « Ay sobrino del mal conde! creo que non seriades de aqui adelante para atalaya. » « Çertas, nin para escucha faria. » « E commo asy? » dixo el rey. « Yo vos lo diria; el golpe me llego fasta dentro en los oydos todos, e asy que he perdido el ver e el oyr. » « Bien aya obispo, » dixo el rey, « que tan buena pescoçada da. E bien creo que quien asy

---

1 and. a reb.] andudo a la pella *P*, anduuo en tal manera *S* que] ca *P* qual nos la e. tal gela *PS* 2 pero] e *S* 3 rey quien a vos confirmo *PS* la palmada en el carrillo e (e *om. S*) pienso que *PS* 4 can. que non p. mas al. *PS* 5 –la *om. PS* 6 (*f. 83*) *P* –yades *S* le *bef.* dezia *PS* 7 non tenie avn p. *PS* çertas *om. PS* 8 tal *om. P* lu. *S* auia m. nin verguença *P* verguença *S* 9 essa *S* y] ay *S* 10 gela fiz. *PS* 11 tenie *P* çertas] estonçes *PS* 12 mas *om. PS* la mas desonrra que *P* 13 pudo ser *after* que *PS* aq.] ese *PS* 14 en la p. e non *PS* 15 tra.] creed lo *M* 16 juzgar *S* 17 ser ydos con las *M* ambas *S* trux. *S* 18 toda *bef.* la *PS* descu. *PS* 19 delante del rey vino tan desfeado (feo *S*) porque el g. era de t. e lo traye *PS* 20 de] en el *M* que fea cosa era de *PS* 21 mirar *S* pero] e luego *P*, *om. S* dixole *PS* 22 seredes bueno de *PS* çertas] sseñor *PS*, *add.* dixo el *P* 23 ni avn p. e. como *S* rey] *add.* dixo el sobrino del conde *P* yo...24 diria *om. PS* 24 porque *bef.* el *PS* me trauiesa todos los o. asy (atrauiessa los o. e assi *S*) he *PS* 25 aya el o. *S* ob. *after* rey *P* 26 bu. bofetada pega e *S* E] ca *P*

confirmo non vos queria grant bien. » « Çertas, » dixo el, « non era y engañado, que nin yo fazia a el; e maldita sea mano de obispo tan pesada que asy atruena e tuelle a quien confirmar quiere! » E començaronse todos a reyr. « Çertas, » dixo el sobrino del conde, « todos podedes reyr, mas a mi non se me rie, e en tal se vea a quien plaze. » E dixo el rey: « Avn diria este soberuia sy en su poder fuese. » E enbiaron por el conde que veniese ver su sobrino, e traxieronlo ally.

[107] De las cosas que se dixieron delante del rey e delante de todos los caualleros de la corte el conde Nason e otrosy su sobrino

E quando el conde vio a su sobrino desfaçionado, dexo se caer en tierra asy commo muerto, de grant pesar que ouo. E quando lo leuaron dixo asy: « Ay mi sobrino! que meresçistes vos por este mal vos aueniese? » « Çertas, » dixo el, « por los ⌈pecados del padre lazran los fijos, e asy fize yo por los⌉ pecados vuestros. » « Non digades »; dixo el conde, « que ⌈el ome que⌉ mas me metio a esto e mas me enrrizo vos fuestes. » « Çertas, » dixo, « yo a vos non podiera mouer, mas por do queriades guiar yo auia a vos por fuerça a seguir, e vos auiedes poder sobre mi e yo non sobre vos. E bien creed que por la grant soberuia que ouo sienpre en vos non temiades ninguna cosa, e faziades vos temer e non vos queriades guiar por consejo de ninguno. E

---

1 vos con. *PS* querie ningund b. *P* çertas] estonçe *P*, estonces *S* (*f. 83 vo.*) *P* el sobrino del conde non *PS* 2 y] el *PS* que lo mismo (ca eso *P*) fiziera yo a *PS* el si pudiera mal. *S* 3 atan *P* e tira (atruena *S*) la vista al que quiere con. e todos se com. a *PS* 4 çertas] estonçes *PS* 5 t. vos p. *PS* rie] puede rreyr *P*, *add.* el (el mi *P*) coraçon *PS* 6 en *om. PS* se] sea *M* al que desto le p. estonçe (estonces *S*) d. *PS* avnque *S* dirie *P* 7 soberuio *S* p. estouiese el (e el *S*) Rey enbio luego por el c. para que viese a su s. e luego gelo (selo *S*) traxieron (truxeron *S*) alli *PS* 9 Capi. XLI *etc. S, no rub. M* 12 Asy commo el c. vido *PS* desf. *om. PS* 13 asy *om. PS* del *PS* E desque lo leuantaron *PS* 14 Ay (o *S*) mi (el mio *P*) s. e que *PS* 15 por] porque *PS* viniese d. el sobrino por *PS* el pecado *S* 16 lazran] pagan *S* pec. *om. PS* 17 di.] *add.* vos esso *P*, esso *S* que] ca *P* 18 a] en *PS* enrrizo] abeto *P*, acucio *S* fu. ca (que *S*) non vos podia yo quitar dello e por *PS* 19 do vos q. g. (*add.* yo *P*) por f. vos auia de s. ca (que *S*) vos *PS* 20 -ades *S* (*f. 41 vo.*) *S* 21 E esto por *PS* 22 auie en vos s. ca (que *S*) non auiedes miedo a nin. *PS* 23 guiar] seguir *S*

M 87 vo. venga|sevos emiente que a la puerta de vuestro castiello de buelta antel portal estando con vuestros parientes e vuestros vasallos, dixistes con grant soberuia que vos non fincaria el rey en logar del mundo quel non corriesedes e le echariedes del regno. »

« Agora, » dixo el rey, « asas auemos oydo. Bien semeja que es verdadero el enxienplo que dize que quando pelean los ladrones descubrense los furtos. E çertas asas ay dicho de la vna parte e de la otra para buen jues. » « Conde, » dixo el rey, « mandat me dar las villas e los castiellos del condado. » « Señor, » dixo el conde, « a este mi sobrino fezieron todos omenaje, tan bien de las villas commo de los castiellos. » « Çertas, » dixo el sobrino del conde, « verdat; mas con tal condiçion que sy vos y llegasedes yrado o pagado, o sano o enfermo, muerto o biuo, con pocos o con muchos, que vos acogiesen, e sy esto a vos feziesen, que fuesen quitos del omenaje que a mi fezieron. E porende conde vos sodes aquel que gelos podedes dar. » « Çertas, » dixo el rey al conde, « sy asy es verdat lo que dize vuestro sobrino? » « Señor, » dixo el conde, « verdat es asy commo el dize; mas señor, commo me darian a mi las villas e los castiellos pues vieren que non so en mi poder e esto en presion? » « Conde, » dixo el rey, « en al estades; ca deuedes saber que a traydor non deuen guardar omenage aquellos que lo fezieron. » [« Al leal señor, » dixo el conde, « gelo fizieron. » « Sy, » dixo el rey,] « e mientra duro en la lealtad tenudos fueron de guardar el omenage; mas desque cayo en la trayçion, por quitos son dados de Dios e de los omes del omenage; ca non gelo deuian guardar en

---

1 v. em.] acordaos *S* emiende *P* que] quando *PS* de vn v. castillo *PS* 2 antel] delante del p. e. delante de v. p. e con v. *PS* 3 dex. *S* que non se vos escondrie (esconderia *S*) *PS* 4 en ningund l. (lu. *S*) *PS* que lo...e lo non echasedes *PS* 6 asas...oydo] lo que au. o. basta *S* E bien *PS* paresce *S* 7 dizen quando se (se *om. S*) barajan los l. que se des. *PS* 8 (*f. 84*) *P* hurtos basta lo dicho *S* E çertas] ca *P* 10 castillos *PS* 11 ese...fiz. *PS* 12 de v. ...de castillos *PS* çertas] luego *P*, verdad es *S* 13 s. pero con *S* v. es pero con *P* vos (vos ende *P*) lle. que vos acogiesen yrado (ayrado *S*) *PS* 14 enf. o m. *PS* 15 e *bef.* con *S* que...ac. *om. PS* 16 fiz. *twice PS* 17 conde] tio *PS* gelo podes *P* çierto conde d. ...rrey esta es la v. que *PS* 19 c. asy es c. *PS* 20 daran las...castillos que quando v. *PS* 21 so] soy *S*, esto *P* estoy *S* en la p. (prision *S*) *PS* 22 rey engañado e. porque d. *S* ca sabed *P* al *PS* non le d. *PS* 23 que gelo *PS* fiz. a leal *S* 24 e *om. PS* 25 le. ca tenidos (que obligados *S*) f. a le g. *PS* 26 despues que c. *PS* 27 e de *om. S* om.] *add.* que le fizieron *PS* ca] que *S* deuen *PS*

ninguna manera, commo âquel que non es par de otro ome por de pequeño estado que sea; ca lo pueden desechar en qualquier
M 88 juyzio que quiera[n] entrar con el para ¹ razonar o para lidiar. E de aquellos que fazen omenage a traydor a sabiendas, sabiendo que cayo en trayçion, o oyendolo, el non mostrando que se saluara ende, non lo deuieran resçebir por señor; mas deuieran le esquiuar commo a traydor o manzellado de fama de traydor. Pues purgado non era de la infamia e le fezieron omenage, cayeron en el pecado de trayçion asy commo aquel que la fizo. »

« E proeuase por semejante que sy alguno fabla o partiçipa con el descomulgado manifiesto a sabiendas, en menospreçio de la sentençia de descomunion en que cayo el descomulgado con quien partiçipo, que es descomulgado asy commo el otro. E porende bien asy caen en trayçion el que lo consiente commo el que lo faze, ⌜auiendo poder de l[o] vedar que se non faga,⌝ e non lo vieda; ca los fazedores e los consejadores del mal ygual pena meresçen, mayormente queriendo se ayuntar co⌜n⌝ el que faze la trayçion e querer con el leuarlo adelante. Onde dize⌜n⌝ razon: « O quan caramente ⌜se⌝ conpra el infierno ! » ⌜ca el que conpra el infierno⌝ d⌜a⌝ muchas buenas cosas por el faziendo mal; ca el que faze mal pierde la graçia de Dios e el amor de los omes e anda difamado e sienpre esta en miedo de sofrir pena en este mundo por el mal que fizo, e ençima para el infierno, que conpro muy caro dando todas estas cosas tan nobles por tan vil cosa e tan dañosa commo el infierno. E el que bien faze ha la graçia de Dios, e gana buena fama, e non ha miedo ninguno, ca non

---

1 par] ygual *S* 2 ca] que *S* en] de *PS* 3 j. en que *S* quiera *MPS* el] *add.* en canpo *PS*, *space for five letters in M* para...lidiar *om. S* 4 E aq. *PS* que fazen *rep.*, *and* enemiga *crossed bef.* omen. *M* al *PS* 5 el] e el *PS* que *om. P* 6 ende] dello *PS* resçi. *P* mas] pero *P* 7 lo *PS* esq.] negar *S* tr. infamado de traycion e pues no era pur. de *S* o *om. P* de trayçion e pues *P* 8 fiz. o. a sabiendas c. *PS* 9 de la t. *PS* 10 prue. *PS* sem.] esta semejança *P*, este enxemplo *S* que] ca *P* 11 en] o *P*, o en *S* 12 excomunion *S* en *om. P* cayo es des. de la descomunion mayor asy c. aquel descomulgado con quien participo e porende *PS* 14 bien *om. S* cae *S*, cayo *P* lo] la *PS* 15 lo] la *twice PS* 16 la v. porque hazientes e consintientes ygual *S* consentidores *P* egual *P* 17 m. e may. *PS* con] co *M* 18 q. leuarla con el ad. *P* –la *S* onde... ra.] E assi se dize con r. *S* 19 O quan] E que *P*, que *S* ca] porque *S* 20 da] de *MP* ca] que *S* 22 disfamado *S* en] con *PS* suffrir *S* 23 ffaze e toma logar para (lugar en *S*) el *PS* 24 tan *om. PS* 25 ynf. es e *PS* ha] tiene *S* 26 Dios] *add.* e el amor de los hombres (de Dios *P*) *PS* ca] que *S*

fizo por que. E desy vase para parayso que conpro refes, ganando la graçia de Dios e el amor de los omes e buena fama, e non auiendo miedo a ninguno. E asy bien auenturado es el que fuye del mal e se llega al bien, ca del bien puede ome auer onrra e pro en este mundo e en el otro. E del mal [puede auer] des-
M 88 vo. onrra e daño para el cuerpo | e para el alma; asy commo lo deue el que faze trayçion; ca el traydor es dado por semejante a la culebra, que nunca anda derecha, synon tuerta, e al can rauioso, que non muerde de derecho, synon de trauieso, e al puerco, que se dexa bañar en el agua clara e linpia, e va se bañar en el mas podrido çieno que falla. E avn es dado por semejante a la mosca, que es la mas vil cosa del mundo, que en lugar de se fartar de la carne fresca, vase fartar de la carne mas podrida que puede fallar. E asy el traydor, quando quiere basteçer la trayçion, non fabla con los omes de derecho en derecho en los fechos de su señor, [mas por maneras de engaño, difamando a su señor e] deziendo mal [del] encubiertamente e con falsedat e delant[e] del con lisonjas, fablando a plazenteria; e asy le muerde de trauieso commo can rauioso, desfaziendo su buena fama e su onrra. Otrosy dexa la carrera del bien e toma la carrera del mal, e asy anda tuerto commo la culebra; ca faze tuerto a su señor, non le guardando verdat nin lealtad commo deue. Otrosy dexa de ganar buena fama, que es tan clara commo buen espejo, e va a ganar infamia de trayçion, que es aborreçida de Dios e de los omes; e asy semeja al puerco, que dexa el agua clara e se baña en el çieno. E syn esto dexa buen galardon por pena, e dexa onrra por desonrra, asy commo la

---

1 E despues gana el p. el qual por poco compro ga. *S* al p. ca lo c. muy Rahez *P* 2 del alto D. *S* (*f. 84 vo.*) *P* de las gentes e la b. *P* 3 a] de *PS* asy es b. *PS* 4 allega *S* ca] que *S* ome *om. PS* 5 mal *om. P* mal con des. *M* 6 lo] la *P* 7 deuen *P*, *add.* auer *PS* ca] que *S* es sem. *S* semejança *P* 8 can] perro *PS* 9 der.] *add.* en derecho *PS* syn *P* traues *S* 10 dexa de b. *PS* clara e vañase *PS* 11 el cenagal e avn es sem. *S* podrido] suzio *P* 12 semejança *P* c. deste m. *PS* (*f. 42*) *S* que] ca *P* 13 lo. *P* v. afartar de la mas p. e de la mas fedionda que falla *PS* 14 el] es el *PS* t. ca q. qere *P* 15 bas.] fazer *PS* de d. en d. *after* 16 señor *PS* 17 disf. *S* dez. *rep. M*, diz. *PS* 18 f. ca (que *S*) delante non dizen (dize *S*) synon lis. *PS* delança *M* fab. ...plaz. *om. S* 19 lo *PS* traues *S* can] perro *PS* des.] disfamando *PS*, *add.* le *P* 21 cu. porque haze traycion *S* 24 buen *om. PS* e gana *S* inf.] fama *PS* 25 aborrido *PS* semeja] *om. M*, es semejante *S* 26 syn todo e. d. el b. *PS* 27 gual. *P*

mosca que dexa la carne fresca e va a la podrida. Onde sy los omes quesieren parar mientes a saber que cosa es trayçion, fuyrian della commo de gafedat; ca bien asy commo la gafedat encona e gafeçe fasta quarta generaçion desçendiendo por la liña derecha, asy la trayçion del que la faze manziella a los que del desçienden, fasta quarto grado; ca los llamarian fijos e nietos e visnietos de trayçion, e pierden onrra entre los omes, e non los resçiben en los ofiçios, saluo sy el señor los diere por quitos
M 89 de aquella infamia [1] a los que desçienden del traydor, porque puedan auer los ofiçios de la su tierra. E porende deuen todos fuyr del asy commo de gafo e de cosa enconada, e los parientes, por çercanos que sean, deuen lo negar e dezir que non es su pariente nin de su sangre, e deuen fuyr del los sus vasallos otrosy, que non es su señor.»

«E proeuase por semejante que lo deuen fazer asy; ca sy razon es que los omes fuyan del descomulgado e nin le fablen nin partiçipen con el en ninguna cosa, porque erro a Dios primero en quebrantar los sus santuarios o en otra manera, en meter manos yradas en algunos de los seruidores dellos, quanto mas deuen fuyr del que erro a Dios primeramente faziendo la trayçion e non guardando la jura que fizo en su nonbre, e el omenage para seruir su señor lealmente, nin le guardando la fialdat quel prometio del acresçer en su onrra, asy commo vasallo leal deue fazer a su señor? Çertas razon es de fuyr de cosa tan enconada commo esta, que tan malamente erro a Dios e a los omes e a sy mesmo; ca seys cosas deue fazer el que jura de guardar verdat e fialdat e lealtad a su señor: la primera, que deue guardar la persona de su señor en todas cosas sanas e alegres, e syn en-

---

1 Assi que si *S* 2 quis. *PS* a] e *PS* 3 –ien *P* d. assi c. *S* de la g. *P*, de la lepra que assi *S* la] de la *P* gaf.] lepra *S* 4 encoña *P* gaf.] engafeçe *P*, inficiona *S* f. la qu. *S* por linaje derecho *PS* 5 de aquel que *PS* manzilla *P*, infama *S* 6 del *aft.* des. *PS* f. en el q. *PS* ca] que *S* –ran *PS* 7 del traydor *PS* e] que *P* 10 la *om. S* 11 foyr *P* de] del *PS* 12 negar] denegar *P*, de negar *S* 13 del e los v. *PS* otrosy] *add.* tambien *S* 15 prue. *PS* sem.] semejança *P*, enxemplo *S* ca] que *S* 16 fuygan *P* e *om. PS* lo *P* 17 prim. *om. PS* 18 sant.] señorios *S* en...en *om. PS* 19 ayradas...de sus s. qu. *PS* 20 foyr *P* 21 g. el juramento *S* 22 s. a su *S* (*f. 85*) *P* fieldat *P*, fe *S* que le...de le acresçentar su *PS* 23 c. el vas. *S*, *add.* bueno e *PS* 24 çertas] E grand *PS* 25 omes asy *PS* 26 ca] porque *S* juro *P* gu. lealtad e ver. e fiel. *S* 27 e leal. e fiel. *P* p. es que *PS* 28 e syn...nin. *om. PS*

pieço ninguno; la segunda es que el señor sea del bien seguro en todo tienpo; la terçera, quel guarde su casa atan bien en los fijos commo en la muger, e avn segunt onestedat en las otras mugeres de casa; la quarta, que non sea en consejo de menguar ninguna cosa de su señor; la quinta, que aquello que podria el señor con derecho e con razon ganar de ligero e ayna, que non gelo enbargue de dicho nin de fecho nin de consejo, porque lo non pueda ganar tan ayna commo podria ganar sy non fuese enbargado; M 89 vo. la ¹ sesta, que aquello quel señor ouiese de dezir o a fazer ally do su onrra fuese, que non gelo enbargue por sy nin por otre, que sele torne en desonrra. E avn es y setena cosa, que quando el señor le demandare el consejo, que el que gelo de verdaderamente syn engaño ninguno, segunt el buen entendimiento que Dios le dio. E el que fallesçe en qualquier destas cosas non es digno de la onrra de la lealtad, nin deue ser dicho leal. E estas cosas atan bien las deue guardar el señor al vasallo commo el vasallo al señor. »

[108] De commo el rey de Menton dio por traydor al conde Nason delante de todos, e lo mando luego lleuar a quemar

« Onde, commo vos, conde, fuestes mio vasallo e heredado en el mio regno, e teniendo de mi tierra grande de que me auiedes a fazer debdo, e muy grande ⌜auer⌝ cada año por que erades tenudo de me seruir, e auiendome fecho jura e omenage de me guardar fialdat e lealtad, asy commo buen vasallo deue fazer a

---

1 es *om. PS* s. del aya (aya del *S*) buen seruiçio en *PS* 2 que le *PS* g. toda su c. tan *P* casa e tambien *S* en] a *S* las fijas *PS* 3 en] a *S* onestidad *PS* 5 señorio *S* aquello que con rrazon a con d. podrie sy non le fuese enbargado el señor ganar, que *P* aquello que con der. e con r. podria el s. ganar *S* 6 non selo impida de *S* 8 podrie *P* p. si no le f. impedido *S* ganar...enb. *om. P* –gada *M* 9 que lo que el *P* ouiere *PS* o a f. *om. P*, e de f. *S* 10 enb.] impida *S* otro porque *PS* 11 avn ay otra setima *PS* 12 le pidiere algund c. *PS* que selo *S* 13 e syn...seg. lo que alcançare a saber y el *S* buen *om. P* 14 E] ca *P* –quiera *P* 15 E todas e. *PS* 16 tan *P* tambien *S* 18 *No rub. MS* 21 Onde] Assy *PS* co. que f. *PS* mi *S* heredero *PS* en todo mi (en el mi *P*) señorio e *PS* 22 grand tierra con que *PS* 23 a] de *PS* fazer seruiçio (todo el s. que pudiessedes *S*) e tomauades (teniades *S*) de mi muy grand auer (grande acostamiento *S*) cada (de cada *P*) año por que me erades tenido (fuessedes obligado *S*) de s. *PS* auer] E avn *M* 24 juramento *S* 25 g. verdat e l. *PS* f. e seruir a su s. *PS*

buen señor, e fallesçistesme en todo, yo non vos deziendo nin faziendo por que, e non vos espediendo de mi corristesme la tierra e robastesmela e quemastesmela, e avn teniendo que esto todo non vos conplia dixistes contra mi persona muchas palabras soberuiosas e locas, amenazandome que me correriedes e me echariedes del regno, asy commo vos afronto agora vuestro sobrino ante todos los de mi corte, de lo que nunca vos quesistes arrepentir nin demandar perdon, maguer estades en mi presion . . . »

« Señor, » dixo el conde, « si lo en vos podiese fallar, demandar-vos-ya el perdon. » « E vos por que? » dixo el rey, « sy non fezistes por que. » « Señor, » dixo el conde, « por eso que dixo mio sobrino que yo dixe. » « E fue verdat, » dixo el rey, « que vos lo dixistes? » « Por la mi desauentura, » dixo el conde, « sy. » « Buena cosa es, » dixo el rey, « el reprehender a las vegadas con palabras falagueras por que ome [pueda] saber la
M 90 verdat. » Ca el conde non deuia | resçebir mal por [lo] que su sobrino dixiera sy lo el non lo ouiese conosçido; e porende dixo el rey: « Conde, pues vos confesastes por la vuestra boca lo que vuestro sobrino dixo, e por todas las otras cosas que fezistes contra la fialdat e la lealtad que me prometistes guardar e las non guardastes, yo auiendo a Dios ante los oios e queriendo conplir justiçia, la qual tengo acomendada del mio señor Iesu Cristo e he a dar cuenta e razon de lo que feziere, e auiendo mi acuerdo e mio consejo con los de mi corte, ante todos quantos omes buenos aqui son vos do por traydor, e a todos aquellos que vos quesieren ayudar e yr contra mi por esta razon. E porque non

---

1 faltastesme *S* (*f. 42 vo.*) *S* diz. *PS* 2 despidiendo *PS* 3 avn no contento con todo esto dex. *S* que todo esto *P* 4 cuplie *P* la mi *P* 5 soberuias *S* 6 echar.] sacariedes *PS* vos lo af. (dixo *S*) *PS* ag.] *add.* aqui *S*, aquel *P* 7 ante] delante de *PS* t. en la mi (en mi *S*) *PS* lo qual *PS* 8 nin me d. *S* mag.] avnque *S* estauades *PS* en la mi *P* prision *S* 10 sy en vos lo pud. *PS* 11 -voslo-ya *P* per. para que *S* 12 me f. *S* esto *PS* 13 mi *PS* fue asy la v. *PS* 14 lo d. vos *PS* Para *P* 15 rey rep. *PS* 16 fal.] blandas *S* el ome *PS* 17 ca] que *S* deuiera *PS* resçi. *P* mal] pena ninguna *S* lo] ello *crossed M* el su *P* 18 dixo sy el...ouiera *PS* (*f. 85 vo.*) *P* 19 la *om. S* quel *P* 20 to. estas c. que vos f. *PS* 21 fialdat] verdad *PS* la *om. S* pro. de g. e no la g. porende yo *PS* 22 teniendo *S* los] mis *P* 23 q. yo t. *PS* encom. *S* del e a quien (q. yo *P*) tengo de dar c. de *PS* 24 fiz. *PS* e] he *S* auido *PS* 25 e mi *S* con todos los grandes de mi c. los quales aqui estan todos e yo y ellos vos damos *S* de la mi c. delante de t. q. aqui *P* 26 tr. a vos e a *PS* 27 quis. ay. e quisieren yr *PS*

PLATE III



MANUSCRIPT P, FOLIO 85 V.

enconedes la otra tierra por do fuerdes con la vuestra trayçion, non vos quiero echar de mio regno, mas mando que vos saquen la lengua por el pescueço por las palabras que dixistes contra mi, e que vos corten la cabeça que vos fezistes cabo de otro[s] para correr la mi tierra, e que vos quemen e vos fagan poluos por la quema que en ella fezistes, porque nin vos coman canes nin aues, ca fincarian enconadas de la vuestra trayçion; mas que cojan los poluos e los echen en aquel lago que es en cabo del mi regno, a que dizen lago solfareo, do nunca ouo pes nin cosa biua del mundo. E bien creo que aquel lugar fue maldito de Dios, ca segunt a mi fezieron entender aquella es la sepultura de vn vuestro bisauelo que cayo en otra trayçion asy commo vos fezistes. E ydvos de aqui e nunca vos saque Dios ende. »

[109] De commo el conde Nason fue quemado e fecho poluos, e lançaron los poluos en vn lago fondo

Ally tomaron el conde e fezieron en el justiçia segunt que el rey mando, e desy cogieron los poluos del e fueron los echar en aquel lago, que era doze migeros del real. Çertas muy grant fue la gente que fue alla ver en commo echauan los poluos del
M 90 vo. en aquel lago. E quando los echaron, los [1] que y estauan oyeron las mayores bozes del mundo que dauan so el agua, mas non podian entender lo que dezian. E asy començo a bollir el agua que se leuanto vn viento muy grande a marauilla, de guisa que

---

1 fueredes con v. *PS* 2 non...echar] que *M* del *P* mi *PS* 3 por...pes. *om. PS* pal. feas que vos d. (dex. *S*) *PS* 4 ca. porque f. cabeça de *PS* otro *M* 5 c. toda mi t. e mando que...e hagan *S* que *om. P* 6 q. (*add.* e destruycion *S*) que vos en (en la *P*) mi tierra f. e p. non vos *PS* 7 aues ni otras bestias porque no anden enc. *S* –ien *P* la *and* mas *om. S* 8 coxgan *P* los] vuestros *S*, los v. *P* echen] lançen *PS* aq. gran l. que esta...de *S* esta *P* 9 r. al qual *PS* llaman el l. *S* sulfureo *PS* donde *S* pes] pece ni bestia *S*, bestias nin pez *P* 10 E] ca *P*, que *S* lugar] lago *PS* 11 D. y de sus sanctos que se. me han fecho ent. *S* fiz. *P* 12 vuestro *interl. s. h. M* –ahuelo *PS* 13 de delante de mis ojos e *S* nu. D. (D nu. *S*) vos s. de alli *PS* (*f. 86*) *P* 14 *No rub. MS* 16 Luego t. al...fiz. del...segun *PS* 17 rey lo m. *PS* e cog. *S* del *om. S* los a lançar *S* 18 era a d. *PS* migeros] millas *S* de aquel r. (r. e *P*) mucha fue *PS* 19 que alla fue a ver de c. (de que manera *S*) lançauan *PS* los] aquellos *P* del *om. PS*, *add.* e fueron los echar *M* 20 q. alli *PS* los lançaron (ouieron lançado *S*) todos los que est. alli *PS* 21 bozes] *add.* e mas espantables *S* d. debaxo del *S* 22 –ien *P* que se dezie *P* assy commo c. a bullir el a. leuantose *PS* 23 manera *S*

todos quantos y estauan cuydaron peligrar e que los derribaria dentro, e fuyeron e venieronse para el real e contaronlo al rey e a todos los otros, e marauillaronse ende mucho. E sy grandes marauillas paresçieron y aquel dia, muchas mas paresçen y agora, segunt cuentan aquellos que lo vieron. E dizen que oy en dia van alla muchos a uer las marauillas, que veen muchos armados lidiar aderredor del lago, e veen çibdades e villas e castiellos muy fuertes conbatiendo los vnos a los otros e dando fuego a los castiellos e a las çibdades. E quando se fazen aquellas visiones e veen al lago, fallan que esta el agua ⌜bu- lliendo⌝ tan fuerte e que lo non osan catar. E enderredor del lago bien dos mijeros, es todo fecho çeniza; e a las vegadas se para vna dueña muy fermosa en medio del lago e faze lo amansar, e llama a los que y estan por los engañar; asy commo contesçio a vn cauallero que fue a ver estas marauillas, que fue engañado desta guisa, segunt que agora oyredes.

[110] Aqui dexa la ystoria de fablar de la conpaña del rey e fabla de vn cauallero atreuido, de commo vino alli e entro en aquel lago

Dize el cuento que vn cauallero del regno de Porfilia oyo dezir estas marauillas que paresçian en aquel lago e fue las ver. El cauallero era muy syn miedo e mucho atreuido, e non dudaua de prouar las auenturas del mundo, e porende auia nonbre el Cauallero Atreuido. E mando fincar vna tienda çerca de aquel lago, e ay estaua de dia e de noche veyendo aquellas

---

1 alli *PS* pensaron de pel. *S* derrebarie *P* 2 f. todos e vin. *PS* real] rey *S* –le a el e a t. los que alli estauan todo lo que les acontesciera e *S* 3 –se mucho dello E *PS* 4 alli *PS* y *om. S* 5 lo] las *PS* 6 en *and* alla *om. PS* las] aquellas *S* que] ca *P* v. alli caualleros arm. l. derredor (pelear al derr. *S*) *PS* 7 çib. e castillos *PS* 8 muy grandes con. se *S* 9 –illos *PS* 10 veen] van *PS* lago] *add.* e *S* bullendo *S* 11 e *om. PS* la *P* no la *S* mirar *S* end.] al derr. *PS* 12 dos millas esta t. lleno de cen. *S* fecho *om. P* v. (vezes *S*) para se alli (se *om. S*) vna *PS* (*f. 86 vo.*) *P* 14 que es. de fuera por *PS* asy con. *S* 15 m. e fue *S* 16 enganado *P* manera *S* segunt...oy. *om. PS* 17 Capitulo XLII *etc. in S; M has a long rubric taken from Chapter 116.* 20 Dize...que *om. S* Panfilia *PS* 21 destas *PS* –ien *P* las a ver e el *PS* 22 muy esforçado a marauilla que non *S* mucho] muy *P* e] ca *P* 23 las] *add.* marauillas e las *PS* e por esto *PS* auie *P* 24 fincar] poner *S* vna] su *S*, *add.* su *P* açerca *PS* 25 alli se est. *PS* vey.] mirando *S*

marauillas; mas la su gente non podia estar con el quando aquellas visiones paresçian, e redrauanse ende. Asy que vn dia paresçio en el lago aquella dueña muy fermosa, e llamo al cauallero, e el cauallero se fue para alla e preguntole que queria, peroque estaua lexos, ca non se osaua llegar al lago. E ella le dixo que el ome que ella mas amaua que era el, por el grant esfuerço que en el auia, e que non sabia en el mundo tan esforçado cauallero.

Quando estas palabras oyo semejole que mostraua couardia sy non feziese lo que querie, e dixole asy: « Señora, sy esa agua non fuese mucho alta, llegaria a vos. » « Non, » dixo ella, « ca en el suelo ando, e non me da el agua fasta el touiello. » E alço el pie del agua e mostrogelo. E al cauallero semejole que nunca tan blanco nin tan fermoso nin tan bien fecho pie de dueña viera, e cuydo que todo lo al se seguia asy segunt que aquello paresçia, e llegose a la oriella del lago, e ella fue lo tomar por la mano e dio con el dentro. E fue lo leuar [por el agua fasta que lo abaxo ayuso, e fue lo leuar] a vna tierra estraña, e segunt a el semejaua muy fermosa e muy viçiosa. E vio muy grant gente
M 91 vo. de caualleros e de otros omes andar | por esa tierra, pero quel non fablauan nin dezian ninguna cosa.

---

1 la *om.* *S* podie *P* alli estar *PS* 2 –ien ca *P* red.] apartauanse *PS* ende] de alli *P*, muy lexos de alli *S* asy que] e *S* 3 apar. *S* en aquel l. vna d. *PS* 4 p. ella e el le p. que lo querie *PS* 5 porque *S* l. que non o. *PS* 6 quel *P* ome del mundo que e. mas querie e mas am. *PS* 7 que tenia *S* auie... sabie *P* mu. cauallero (otro ca. *S*) tan es. commo le *PS* (*f.* 87) *P* 9 E el cauallero qu. *PS* paresciole que fuera couarde *S* mostrarie *P* 10 fiz. *PS* todo lo que ella q. e el cauallero le d. *S* 11 muy *S* alta] fonda *PS* No esta honda d. ...que *S* 12 en] por *PS* agua synon f. el touillo e ella alço *PS* 13 le parescio que uunca (*sic!*) en su vida tan *S* 14 pie viera, *add.* commo aquel *PS* 15 e *om.* *S* cuydando *P*, juzgando *S* que *etc.*] ser tal lo que veya como lo que vido e llegandose *S* siguie...seg. aquello que paresçie lle. *P* 16 orilla *PS* ella le fue t. *P*, ella lo fue a t. *S* 17 dentro] *add.* en aquel (el *S*) lago *PS* lo a l. *P* lleuando *S* 18 lo metio a fondo y lleuolo por vna *S* e metiolo en vna *P* t. muy es. (es. a marauilla *S*) *PS* se. que a *P* 19 sem. (le parescia *S*) era muy *PS* vido, *add.* alli *PS* gran *P*, infinita *S* gente assi de ca. como de o. muchos *S* 20 omes que andauan (se and. passeando *S*) por aquella (toda aq. *P*) t. muy (tan *S*) estraña pero que (pero *S*) no le fablaua ninguno dellos nin le dezia *PS* 21 cosa] *add.* por lo qual (la qual Razon *P*) el estaua muy marauillado *PS*

[111] De commo el Cauallero Atreuido tomo por su muger a la señora de aquel lago

E el cauallero dixo a la dueña: « Señora, que es esto por que esta gente non fabla? » « Non les fabledes, » dixo, « nin a ninguna dueña, maguer vos fablen, ca perderme-yedes porende. E vedes aquella çibdat muy grande que paresçe? Mia es, e podedes la auer e ser señor della sy me bien quesierdes guardar; ca yo guardarvos quiero e non catar por otro sy non por vos, e asy seredes vos vno de vna e yo vna de vno. Guardevos [Dios] que me non querades perder nin yo a vos, e en señal de buen amor verdadero fagovos señor de aquesta çibdat e de quanto he. » E çertas dezia bien sy el amor tan verdadero era commo ella le mostraua. « E grant merçed, » dixo el, « de vuestro buen don, ca vos veredes, señora, que vos seruire yo muy bien con ell[o]. » Asy que todo este fecho era obra del diablo, non quiso Dios que mucho durase, asy commo adelante oyredes.

[112] De las marauillas quel Cauallero Atreuido vido dentro en el lago, de lo qual el fue mucho maravillado

Mas enante que llegasen a la çibdat salieron a ellos muchos caualleros e otra gente a los resçebir con muy grandes alegrias,

1 *No rub. MS* 3 E *om. M* Dixo luego aquel (E preguntole el *S*) c. atreuido a *PS* du.] *add.* asy *P* que puede ser esto que ninguna gente non (n. desta g. no nos *S*) fabla (*add.* entonces le respondio ella en esta manera *S*) catad non fabledes vos dixo ella (c. que vos digo que en ninguna manera f. *S*) a ninguna d. maguer que (avnque *S*) vos f. ca (que *S*) sabed que luego en (enesse *S*) punto me perderedes por ello vos (ca vos *P*) vedes *PS* 6 que alli p. catad (miradla muy bien *S*) que mia es e vos la podredes a. e podredes ser *PS* 7 sy vos me quis. bien g. (q. agradar *S*) *PS* 8 ca] que *S* yo agradar vos *S* non quiero c. (mirar *S*) por ninguno (otro nin. *S*) sy *PS* 9 Guar. *etc.*] assi lo quiera Dios dixo el cauallero que no me *S*, e g. Dios que no me *P* garde (*?*) *M* 10 vos entonces dixo la dueña en señal del grande y ver. amor que vos tengo vos fago s. de mi persona y de toda aquella cibdad e de todo quanto tengo *S* de muy grande a. e ver. *P* 11 de mi e toda aquella ç. e otrosy de q. yo tengo e he *P* 12 (*f. 87 vo.*) *P* E ella bien (muy b. *S*) lo d. sy aquel amor *PS* 13 le *bef.* ella *P* le...14 don] lo mostraua entonces respondio el cauallero atreuido en mucha merced vos tengo señora vuestra buena voluntad *S* mos. grandes merçedes d. el cauallero del v. *P* 14 ca] e *PS* vereys como vos s. por ello muy b. *S* yo *om. P* 15 ella *M* asy que] mas commo *PS* esto era *S* 16 el *bef.* mucho, alli *bef.* asy *S* 17 *No rub. MS* 19 Mas enante] antes *PS* -asse *S* 20 g. a pie a *S* resçi. *P* gr. marauillas (plazeres *S*) e al. *PS*

e dieronles sendos palafres ensellados e enfrenados muy noblemente en que fuesen. [E] entraron a la çibdat e fueronse por los palaçios do moraua aquella dueña, que eran muy grandes e muy fermosas. E asy paresçieron a aquel cauallero tan noblemente obrados que bien le semejaua que en todo el mundo non podian ser mejores palaçios nin mas nobles [nin] mejor obrados que aquellos; ca ençima de las coberturas de las casas paresçian que auia robis e esmeraldas e çafires, todos fechos a vna talla tan grandes commo la cabeça del ome, en manera que de noche asy alunbraua todas las casas que non auia camara nin lugar por apartado que fuese, que tan alunbroso non estudiese commo
M 92 sy fuese todo lleño de candelas. [1]

E fueron ser el cauallero e la dueña en vn estrado muy alto que les auia[n] fecho de seda e de oro muy noble. E ally venieron antellos muchos condes e muchos duques, segunt que ellos se llamauan, e otra mucha gente, e fueronle besar la mano al cauallero por mandamiento de la dueña, e resçebieronlo por señor. E desy fueron luego puestas tablas por el palaçio, e ante ellos fue puesta vna mesa la mas noble que ome podria ver; ca los pies della eran todos de esmeraldas e çafires. E eran tan altos e cada vno dellos commo vn codo o mas, e toda la tabla era de rubis, tan clara que non semejaua sy non vna brasa biua. E en otra mesa apartada [auie y] muchas copas e muchos vasos de oro muy noblemente obrados, con muchas piedras preçiosas, asy que el menor dellos non lo podrian conprar los mas ricos tres reys que auia en toda esa tierra.

---

1 –frenes *PS* ensillados *S* enf. e muy ricamente atauiados en que caualgasen *S* 2 fuese *P* a] en *S* por] a *PS* 3 donde *S* 4 E...a] ca asy le paresçio *P*, e parescieronle *S* atan *P* 5 labrados que b. pensaua entre si que *S* 6 podrien *PS* nobles] hermosos *S* nin] que *M* mejormente *P* labrados *S* 7 ca] que *S* paresçie *PS* 8 auie *P* rrubies *PS* çaf. e otras maneras de piedras preciosas todas fechas a *S* vn talle *P*, vn tamaño *S* 9 atan *P* de vn ome *PS* en] de *S* 10 (*f. 43 vo.*) *S* –brauan *PS* auie...lo. *P* 11 lunbroso (claro *S*) non fuese c. sy estouiese lleno *PS* 13 ser] se a posar *PS* 14 auia *M*, auien *P* de paños de s. *S* e oro *S* nobles...vieron delante dellos *PS* 15 (*f. 88*) *P* 16 –le *om. PS* 17 mandado *S* resçi. *P* 18 E despues *S* luego *om. PS* p. las t. *S* por todo el p. e delante dellos *PS* 19 podrie *P* ca] que *S* 20 e de ça. e de rrubies e *PS* era tan alto c. *S* 21 cobdo e mas *PS* e *om. S* tabla] mesa *S* de vn rrubi e tan claro (c. era *S*) *PS* 22 paresçia *PS* biua *om. PS* 23 auia m. *S* 24 muy sotilmente o. *S* e *bef.* con *P* 25 podien *PS* tres *bef.* ricos *M* 26 Reyes que ouiese en aquella comarca *PS*

Atanta era la baxiella que ally era que todos quantos caualleros comian en el palaçio, que era muy grande, conplian con ello. E los caualleros que ally comian eran dies mill; ca bien semejo al cauallero que sy el tantos caualleros touiese en la su tierra, e tan guisados commo a el paresçian, que non auia rey por poderoso que fuese, quel podiese sofrir, e que podria ser señor de todo el mundo. Ally les traxieron manjares de muchas maneras adobados, e trayanlos vnas donzellas las mas fermosas del mundo e mejor vestidas, segunt paresçian, enpero que non fablasen nin dixiesen ninguna cosa. El cauallero se touo por bien rico e por muy bien andante con tantos caualleros e tan grant riqueza que vio ante sy, peroque tenia por mucho estraña cosa en non fablar ninguno; que tan callados estauan que non semejaua que en todos los palaçios ome ouiese; e porende non lo pudo sofrir, e dixo: « Señora, que es esto por que esta gente
M 92 vo. non fabla? » | « Non vos marauilledes, » dixo la dueña, « ca costunbre es desta tierra que desde el dia que alguno resçiben por señor, [fasta siete semanas non han de fablar, e non tan solamente al señor mas vno a otro; mas deuen andar muy omildosos delante de su señor,] e serle mandados en todas aquellas cosas que el les mandaria. E non vos quexedes, que quando el plazo llegare, vos veredes que ellos fablaran mas de quanto vos querriades; pero quando les mandaredes callar que callaran, e quando les mandaredes fablar que fablaran, e ansy en todas las cosas que quesierdes. »

E desque ouieron comido, leuantaron las mesas muy toste, e ally fueron llegados muy grant gente de joglares; e los vnos

---

1 E at. *P*, E tan grande *S* baxilla *PS* era] estaua *S* 2 -ien *P* en aquel p. *PS* gr. comien en ella ca (que *S*) los *PS* 3 -ien *P* ca] e *PS* bien *om. S* 4 paresciole *S* tu. *S* la *om. PS* 5 gu.] atauiados *S*, bien gu. *P* -ien *P* avrie *P*, auria *S* 6 que le *PS* pud. resistir e *S* podrie, *om.* ser *P* 7 dixo el *crossed bef.* de *P* E alli les trux. *PS* 8 ad.] e ad. *P*, guisados *S* mas *om. P* 9 e muy noblemente v. s. que a el paresçie *PS* pero *PS* 10 fablauan nin dezien...E el *PS* tenia *S* 11 bien] muy *PS* and.] auenturado *S* tantos] tales *PS* e con tanta r. que vido *PS* 12 muy *PS* (*f. 88 vo.*) *P* 13 que] ca *P* callando *PS* 14 parescia *S* ouiese] viese *M* e non *S* 15 esto que non f. esta g. *PS* 16 ca] que *S* 17 es en esta *P* que (ca *P*) quando alg. (a alg. *S*) *PS* algunos *M* 20 omil.] humildes *S* mandados] obedientes *S* t. las c. del mundo que les (les *rep. P*) el mandare *PS* 21 *second* que] ca *P* 22 p. se cumpliere vos *S* 23 querredes *PS* pero] mas *S* los *S* que *om. PS* 24 los mandardes *PS* que *om. PS* asy...las otras c. que quis. *PS* 26 deque *P* c. alçaron las *S* toste] presto *S* 27 muy...de] muchos *S* jug. e v. *PS*

tanien estrumentos, e los otros saltauan, e los otros tunbauan, e los otros subian por los rayos del sol a las feniestras de los palaçios que eran mucho altos, e desçendian por ellos bien asy commo sy desçendiesen por cuerdas, [e] non se fazian mal ninguno. « Señora, » dixo el cauallero, « que es esto por que aquellos omes suben tan ligeramente por el rayo del sol e desçienden ? » « Çertas, » dixo ella, « ellos saben sus encantamentos para fazer estas cosas atales. E non seades quexoso para querer saber todas las cosas en vna ora, mas ved e callat, e asy podredes las cosas mejor saber e aprender; e las cosas que fueron fechas en muy grant tienpo e con grant estudio, non se pueden aprender en vn dia. »

[113] De commo el Cauallero Atreuido ouo vn fijo en aquella dueña señora de aquel lago, en siete dias

Quando anochesçio fueronse todos aquellos caualleros de ally e todas las donzellas que ally seruian, saluo ende dos, que tomaron por las manos la vna al cauallero e la otra a la señora, e leuaronlos a vna camara que estaua tan clara commo sy fuese de dia, por los robis muy grandes que estauan y engastonadosençima de la camara. E echaronlos en vna cama noble que en
M 93 el mundo non podria ser mejor, e salieron luego de la camara e ¹ çerraron las puertas. Asy que esa noche fueençinta la dueña.

E otro dia en la mañaña fueron por ellos las donzellas e dieronles de vestir, e luego en pos ello del agua a las manos en seños baçines, amos ados de finas esmeraldas, e los aguamaniles de finos robis. E desy venieronse para el palaçio mayor e

---

1 tañian *S*, tocauan *S* instr. *S* o. dançauan, *om.* e...tun. *S* tun.] cantauan *P* 2 por el rrayo *PS* fin. *P*, ventanas *S* 3 estauan *S* muy *P* altas *S* por el asy *PS* 4 cuerda *PS* fazien *P* ningund *bef.* mal *PS* 5 esto aquellos como s. *S* 6 rayo de aquel sol des. *P* 7 çertas *om. PS* dixo] respondiole *S* s. todos los enc. *PS* 8 f. todas estas c. e mas e *PS* non querays s. *S* para s. *P* 9 pod. ap. mejor las c. ca (que *S*) las *PS* 11 en largo t. e *S* grant] muy g. *P*, mucho *S* p. assi ap. *S* 13 *No rub. MS* 15 Deque fue (desque fue ya *S*) anocheçido *PS* 16 -ien *P* saluo dos e t. *PS* 17 la dueña e al *M* 18 que] y *S* 19 Rubies que es. alli *PS* 20 cama tan n. (rica *S*) *PS* 21 podie *PS* sal se l. *PS* 22 asy que] de manera que *S* enç. *after* du. *PS* 23 fu. alli con ellos *PS* las dos d. *S* 24 luego...del *om. S* pos desto a. *P* a manos *S* 25 seños] sendos *PS* ba. de muy f. *S* 26 de sendos rrubies *PS* E despues desto *S* vin. *PS* p. vna sala muy rica e *S*

asentaronse en vn estrado, e venieron ante ellos muchos trasechadores que plantauan los arboles en medio del palaçio, e luego nasçian [e cresçian e floreçian] e leuauan fruto, del qual fruto cogian las donzellas e trayan en los baçines al cauallero e a la dueña. E tenia el cauallero que aquella fruta era la mas fermosa del mundo e mas sabrosa. « Ay Nuestro Señor ! » dixo el cauallero, « que estrañas cosas ha en esta tierra mas que en la nuestra ! » « Çertas, » dixo la dueña, « e avn mas estrañas veredes, ca todos los arboles desta tierra e las yeruas nasçen e floresçen e dan fruto nueuo de cada dia, e las otras reses paren a syete dias. » « Commo señora, » dixo el cauallero, « pues sy vosençinta sodes, a syete dias abredes fruto ? » « Çertas, » dixo ella, « verdat es. » « Bendita sea tal tierra ! » dixo el cauallero, « que tan ayna lieua e tan abondada es en todas cosas. » Asy pasaron su tienpo muy viçiosamente fasta los syete dias, que encaesçio la dueña de su fijo. E fasta los otros syete dias fue çerca tan grande commo su padre. « Agora, » dixo el cauallero, « veo que todas las cosas cresçen aqui adesora; mas marauillome por que lo faze Dios en esta tierra mas que en la nuestra. » E penso en su coraçon de yr andar por la çibdat e preguntar a otros que podria ser esto; e dixo: « Señora, sy lo por bien touiesedes, caualguemos yo e mio fijo, e yremos a andar por la çibdat. » Dixo ella: « Mucho me plaze. »

---

1 vn] *om. P, add.* Rico *PS* venien *P*, vinieron *S* delante dellos *PS* (*f. 44*) *S* tras.] hombres *S* 2 los *om. PS* 3 naçien e flo. e creçien e le. fruta *P* 4 en sendos b. dello al *PS* 5 tenia] creye *PS* fer. e la mas s. del m. (de todo el m. *S*) valme (vala me *S*) Nu. *PS* 6 Nu. *interl. M* dixo...ca. *om. P* 7 est.] *add.* e marauillosas *S* ha] ay *PS* tierra (*add.* dixo el cauallero *P*) çierto sed (creed *S*) dixo *PS* 8 (*f. 89*) *P* du. que avn muy mas (que mas *P*) est. las v. *PS* 9 ca] que *S* de aquesta t. *PS* e todas las *S* 10 dia e todos los ganados p. *S* 11 Commo...ca.] e como puede ser eso d. el c. señora *S*, co. d. el ca. señ. *P* pues que vos soes enç. (enc. estays *S*) *PS* 12 fruto verdad es d. ella *PS* 13 tal] la *P* 14 lieua fruto e...es de t. las c. E asy *PS* 15 f. que cumplia los *PS* que] e *S* enc. ...su] pario la d. vn *PS* 16 E dende a o. *P*, y en o. *S* syete fue tan *P* fue criado atan *S* 17 veo *bef.* dixo *P* ca. estoy muy mas marauillado que veo *S* 18 mas mucho mas me marauillo *S* lo *om. S* 19 mas *bef.* en *PS* todo esto *bef.* que *S* la n.] otra *P* E acordo de *S* 20 andar] a an. *P*, a passearse *S* e] por *PS* -rie *P* 21 esto] aquesto *S* sy mandays caualgaremos *S* caualgariamos *P* 22 e este mi f. comigo e yriamos andar *P* mi *S* andar] passear nos *S* por esta tan noble ç. por la mirar que tan noble (que tal *S*) es mucho me p. que vayades (vays ambos *S*) d. la dueña *PS*

[114] De commo el Cauallero Atreuido fue luego engañado de vna muger yendo por la çibdat

M 93 vo. Traxieronles luego sendos pa[l]afres en que caualgasen, muy fermosos e bien ensellados e enfrenados, e quando salieron a la puerta fallaron mill caualleros armados que fueron toda via antellos, guardandolos por la çibdat e guiandolos. E en pasando por la calle, estaua a vna puerta vna dueña muy fermosa, mucho mas que su señora, peroque era amada de muchos, e non se pudo tener que la ouiese a fablar, e dixo asy: « Señora, podria ser que yo fablase conbusco aparte? » « E commo, » dixo la dueña, « non sodes vos aquel que este otro dia tomamos por señor, e auedes por muger a nuestra señora? » « Çertas, sy so, » dixo el. « E non vos defendio nuestra señora, » dixo ella, « ante que entrasedes en la çibdat, que non fablasedes a ninguna dueña, sy non que la perderiedes? » « Verdat es, » dixo el. « Pues commo vos atreuistes, » dixo ella, « a pasar su defendimiento? Çertas muy mal mandado le fuestes. » « Señora, » dixo el cauallero, « non lo tengades a marauilla, ca forçado fuy de am[o]r. » « De cuyo amor? » dixo ella. « Del vuestro, » dixo el. « Ay señora! » dixo vna su cobigera, « que grant pecado fariedes sy lo asy enbiades de vos, que conbusco non fable. E non vedes quan apuesto es, e quan de buen donario, e commo da a entender que vos quiere grant bien? » E a estas palabras recudio otra maldita, que se non preçiaua menos que la primera destas trugimanias

1 *No rub. MS* 3 Luego les trux. ...palafrenes *PS* en...ca. *om. S* 4 fer.] *add.* a marauilla *S* bien] muy ricamente *S* ensill. *PS* (*f. 89 vo.*) *P* a la p. *om. P* 5 p. del palacio f. *S* toda la via *S* 6 delante dellos *PS* e gui. *om. P* –los *om. S* E p. (p. ellos *P*) por vna c. *PS* 7 vna d. *om. P*, muy f. *cm. PS* 8 mas fermosa que (que non *P*) su *PS* pero era muy am. de m. caualleros e *S* 9 tener en ninguna manera a tanto suffrimiento que le no o. de f. *S* detener que le non o. de f. *P* d. le asy *S* –rie *P* 10 con vos *S* E *om. S* 11 que rescebimos este o. dia por *S* tomamos *om. M* 12 au.] teneys *S* çierto *P*, *cm. S* soy *S*, *om. P* 13 el cauallero E *S* nu. s. dixo *om. S* antes *PS* 14 la] esta *PS* ç.] villa *P* 15 el cauallero pues *S* el e c. *P* 16 p. el su *P* def.] mandamiento *PS* çertas *om. PS* 17 man.] obediente *S* man. *after* fuestes *P* 18 mar. que muy f. fue *S* amar *P* E de *PS* 19 el cauallero ay *S* 20 vna dueña su camarera que ay estaua conella y que *S* cubijera e que *P* sy asi lo enbiasedes *PS* 21 que] e *P*, e que *S* con vos *S* fablase *PS* E vos non *S* quand *P* q. gentil hombre e bien dispuesto que es e quan gracioso en todo su parecer e como *S* 22 quand...donayre *P* a *om. P* 23 quiere mucho a *S* rec.] *add.* y *P*, acudio *S* 24 non se *PS* pri. en dezir estas *S* trug.] burletas *PS*

atales, e dixo mucho ayna: « Ay señora! que es del vuestro paresçer e del vuestro donario e de la vuestra buena palabra e del vuestro buen resçebir? Asy acogedes a quien vos muestra tan grant amor? E non vedes que en catandovos luego se
M 94 enamoro de vos? E non es marauilla, ca de tal dona|rio vos fizo Dios, que non ha ome que vos vea que luego non sea preso del vuestro amor. E çertas tuerto fariedes en ser escasa de lo que vos Dios quiso dar francamente, e par Dios señora, non le querades penar, dandole la buena repuesta que aspera. »

E mal pecado! destas atales muchas ay en el mundo, que non estudian en al sy non en esto, non catando onrra nin desonrra âquellos a quien consejan, nin parando mientes en les fazer perder pres e buena fama; mas fazenlo por auer soltura, e poder fazer a su talante en aquellos que saben que les non pesa con estas trugemanias, e por do ayan dia e vito, e sean anparadas e defendidas andando con ellas, conpliendo a su voluntad mala en este mundo. Ca non ay cosa que tanto codiçian los malos omes co[mmo] soltura, e puedenla bien auer con aquellos que se pagan de eso mesmo. E porende dizen que todo talante a su semejante; e mal pecado! algunos que lo creen de grado, toman plazer en lo que les dizen e les consejan, ca les plaze de burla, ca lo tienen por brio de andar de mano en mano e auer muchos amados. E çertas estas atales non aman verdaderamente ningunt ome, nin

---

1 dixo ay *S* muy *P* e *bef.* que *PS* de *S* 2 buen par. *PS* de vuestra *S* don.] buen donayre *P*, gracia *S* e commo da a entender que vos ama e que es de v. (de la v. *P*) buena pal. (criança *S*) *PS* 3 del...res.] de vuestra mucha cortesia *S* resçi. *P* E asy ac. al que *PS* demuestra *S* 4 atanto *S* gran *P* cat.] oteandovos *P*, mirandoos *S*, *add.* que *PS* 5 enamora *P* vos] *add.* e fue preso de (del *S*) vuestro amor *PS* ca] que *PS* de...don.] con tanta gracia *S* donayre *P* 6 que] ca *P* ha] ay *PS* hombre en este mundo que os *S* l. a la primera vista non *PS* 7 E...tuerto] Muy gran sin razon *S* çertas *om.* *P* faredes de ser *PS* 8 Dios vos *PS* f. por D. *S* lo q. poner en (en tan gran *S*) pena tardando la vuestra b. rrespuesta que esp. *PS* 10 p. muchas ay destas at. (tales *S*) en *PS* 11 al] otra cosa *S* mirando *S* 12 de *bef.* aq. *PS* acon. que hagan tales yerros ni *S* mi. commo les fazen *PS* 13 pres e *om.* *S* por tener libertad *S* e] de *PS* 14 a su t.] lo que quieren *S* en] con *PS* 15 aquestas *S* trug.] burlerias *PS* por do] porque *PS* (*f. 44 vo.*) *S* manparadas *P* 16 ellos cum. *S* a *om.* *PS* mala *bef.* vol. *PS* 17 ca] que *S* cobdicien *S*, cubd. *P* omes *bef.* malos *P*, *om.* *S* 18 commo] con *M* sol.] la libertad *S* 19 esto *S* a] cobdiçia *PS* 20 e] ca *P*, que *S* alg. ay que los (las *S*)...grado ca (y *S*) to. *PS* en] con *PS* 21 los que le d. *M* ca] porque *S* burlas *S* ca] que *S* 22 brio] vicio *S* e de tener *PS* E] ca *P*, que *S* 23 çertas] cierto *S*, *om.* *P* tales *PS* ver.] *add.* a *PS* ninguno ni *S*

los amadores non aman verdaderamente a las mugeres quando mucho quieren amar; ca non es verdadero nin durable, synon quando lo tienen delante. Onde sobre tales amores commo estos, que son syn Dios, puso vn enxienplo sant Geronimo de vnas preguntas que fazia vn ome bueno a su fija, en que se puede entender sy es verdadero el amor de la muger [que muchos garçones ama], o non.

[115] De las preguntas que fizo [vn padre a] su fija, sobre los amores de las mugeres

E dize asy: que vn ome bueno auia vna fija muy fermosa e muy leyda e de buena palabra e de buen resçebir, e plaziale mucho de dezir e de oyr, e por todas razones era muy visitada, e era familiar de muchas dueñas [1] quando yuan a los santuarios en romeria, por muchas plazenterias que les sabia dezir. E porende quiso el ome bueno saber estos amores que su fija mostraua a todos, sy eran verdaderos; e dixole: « Ya mia fija mucho amada e muy visitada e muy entendida en muchos bienes, dezidera de buenas cosas e plazenteras, querriades que feziesemos vos e yo vn trebejo de preguntas e de repuestas, en que tomasemos algunt plazer? » Respondio la fija: « Ya mi padre e mi señor, sabet que todo aquello que a vos plaze plaze a mi, e sabe Dios que muy grant deseo auia de ser conbusco en algunt solas, porque viesedes sy era en mi algunt buen entendimiento. » « Fija amiga, » dixo el padre, « dezirme-hedes verdat a las pre-

M 94 vo.

---

1 am. a las m. non las aman ver. q. muchas *PS* 2 ca] que *PS* (*f. 90*) *P* 3 quanto *PS* onde] e *S* sobre] por *PS* 4 vn enx. *after* Ger. *PS* san *P* 6 que a m. ama *S* 7 non] *add.* e dizelo asy *PS* 8 Capitulo XLIII *etc. S, no rub. in M* 10 E...que *om. PS* tenia *PS* e cunplida de muy bu. *P* e muy discreta e de muy gentil criança e pla. *S* 11 plazible *P* 12 e avn de...t. estas cosas era mucho *PS* vegitada *P* 13 muchos e aconpañauanla muchas mugeres q. *PS* yua *P* a las yglesias a ganar perdones por muchos plazeres que les hazia e dezia *S* 14 quel s. fazer e dezir *P* 15 s. destos...demost. *PS* 16 ver. o non e vn dia d. (dixo el *P*) *PS* Ya mia] ay la mi *P* Ya...18 plazenteras *om. S* 17 ves. e ent. de todos b. e dezidora de todas buenas *P* 18 querriedes que fiz. *P* querr. *etc.*] Mucho me holgaria hija mucho amada que hiziessemos *S* 19 trebejo] dialogo *S* e de r. *om. S* resp. *P* en] con *PS* 20 le *bef.* la *P* f.] *add.* e dixole *PS* Ya mi] ay el mi *P*, señor *S* padre de todo *S* 21 e el mi *P* plaze so yo contenta que sabe *S* e] ca *P* 22 grande *P* ser] estar *PS* con vos *S* 23 solas] plazer *S* sy alcance algun saber hija *S* era] auie *P* alg. bien e buen *P*

guntas que vos feziere? » « Çertas, sy dire, » dixo la fija, « segunt el entendimiento que en mi ouiere, e non vos encubrire ninguna cosa, maguer que algunas de las palabras que yo dixiere sean contra mi. » « Agora, » dixo el padre, « entremos yo preguntando e vos respondiendo. » « Començad en buen ora, » dixo la fija, « ca yo aparejada esto para vos responder. » « Pues mi fija bien auenturada, respondetme a esta pregunta primera. La muger que muchos ama, a qual de los amadores ama? » « Çertas padre señor, » dixo la fija, « non los puede a todos amar en vno, mas agora aqueste e agora aquel otro; ca quantas vegadas muchos ama, tantos mas amadores demanda; ca la codiçia non se farta [que] non quiera sienpre [nueuas] cosas, e codiçiando sienpre [ome, agora ama a este e agora ama aquel otro; ca bien asy commo de ligero conçibe nueuas cosas en su coraçon], asy de ligero las pierde e las oluida. E asy quantos mas ama, tantos mas quiso amar, menospreçiando los otros, sy non el postrimero, e auiendo toda via en talante de lo dexar e de lo oluidar luego que otro nueuo sobreviene. »

M 95 « Ya mia fija de buen co|nosçer, pues la muger que mucho ama, qual ama? » « Padre señor, aquel cuyo ymagen personalmente cata. » « Ay! mi fija, quanto dura el amor de tal muger commo esta? » « Padre señor, quanto dura la fabla entre amos ados por demanda e por repuesta, e quanto dura el catar continuado del vno al otro, e non mas. E padre señor, amor

---

1 que yo agora vos hiz. si dire señor padre dixo *S* vos yo fiz. sy dixo *P* 2 e] ca *P* vos negare cosa alguna aunque *S* encub. ende nin. *S* 3 que *om. P* yo dix.] vos dixieredes *P*, vos me dixerdes *S* 4 Agora] E ag. mia fija *P*, Pues amada hija *S* entremos] començemos *PS* 6 que yo presta estoy *S* Pues agora hija mia resp. *S* Pues agora la mi f. entendida e bien au. dixo el padre Res. *P* 7 preg. *tr.* prim. *PS* 8 que a m. *S* 9 çertas *om. PS* amar *bef.* a *PS* 10 en vno] juntamente *S* ag. a este e ag. al o. *PS* 11 vezes *S* mas quiso amar amadores demandar *M* ca] que *S* 12 cobd. non demanda nin se *P* harta mas quiere *S* nueuas] menos *M* (*f. 90 vo.*) *P* 13 cobd. *PS* aquel] al *S* 14 que assi *S* 16 quiere...men. a todos los *PS* 17 al. p. au. toda via voluntad de *PS* 18 le *bef.* sob. *PS* 19 Ay la mi *P*, Pues hija mia la muger *S* 20 ama a qual dellos ama *S* qual ama *om. P* s. dixo ella al (s. al *S*) que tiene delante ama pues la mi fija (del. pues hija *S*) sy muchos amadores tiene delante qual es el que mas ama? Padre señor, dixo ella, qual persona acata (padre d. e. cuya persona mira *S*). Hija (ay la mi fija *P*) quanto dura el *PS* 21 de la m. tal commo *PS* 22 Señor padre *S* ambos *S* 23 ados *om. PS* rresp. *PS* mirar *S* 24 vno e del o. *P* E avn señor p. (avn p. *P*) mayor mengua ay en el amor *PS*

ninguno non ha en este amor de tal muger commo esta, que a las vegadas estando con el vn amador, tiene el coraçon en el otro que vee pasar. E asy mostrando que ama a cada vno, non ama a ninguno; ca el su amor non dura entero en el vno nin en el otro, synon quanto dura el catar e el fablar de coraçon entrellos, e a la ora que estas cosas fallesçen, luego fallesçé el amor entrellos, non se acordando del. E proeuase desta guisa: que bien asy commo el espejo, que resçibe muchas formas de semejança de omes quando se paran muchos delante del, e luego que los omes se tiran delante non retiene ninguna forma de ome en sy, ⌈a⌋tal es la muger que muchos ama. E porende, padre señor, non se deue ayuntar ome en amor de aquella que fue amiga e familiar de muchos, ca nunca le guarda fe nin verdat, avnquel jure sobre Santos Euangelios, ca non lo puede sofrir el coraçon ser vn⌈a⌋ de vn⌈o⌋. Ca estas atales non han parte en Dios, maguer fagan enfinta de ser sus sieruas, andando en romerias; ca mas van y porque vean ⌈e las vean⌋, que non por deuoçion que y han. » « Ya mi fija verdadera, » dixo el padre, « dezitme quando apresistes estas cosas, que tan sotilmente e tan çiertamente respondedes a ellas? » « Padre señor, » dixo la fija, « mientra l⌈a⌋s pude catar e ver dell⌈a⌋s. » « Ya mi fija, » dixo el padre, « ay estudio e maestro para mostrar e aprender estas cosas en algunt logar? » « Çertas sy, » dixo la fija. « E do? » dixo el padre. « En los monesterios mal guarda-
M 95 vo. dos, » dixo la fija, « ca las destas maestrias atales ⌈a⌋n ' sab⌈o⌋r de salir e de ver e de se fazer conosçer; e sy algunos las vienen

---

1 que] ca *P* 2 vezes *S* est. fablando con *PS* t. en el c. el o. *S* 3 asy en mos. *PS* 4 n. que su *S* 5 el fablar e el c. (mirar *S*) *PS* del c. *P*, *om.* *S* 6 entre ellos ca (que *S*) a *PS* (*f.* 45) *S* 7 entre ellos *S* prueuase *PS* manera *S* 8 que] ca *P* bien *om.* *S* 9 –ças de los o. *PS* 10 los o. *om.* *PS* tiran] quitan *S* f. dellos en *P*, f. dellos el espejo en *S* 11 atal] E tal *M* 12 nunca se d. ome (el hombre *S*) ay. *PS* aq. muger que fuere *S* 13 ca] que *S* guardara *S* 14 –lo j. s. (en *P*) los s. *PS* euangellos *P* que no selo p. durar ni suffrir el *S* 15 vno de vna *M* que...tales *S* 16 avnque finjan de...sier. ayunando e and. *S* 17 que...alli *S* 18 deuo. hija mia ver. *S* Ay la mi f. dixo *P* 19 aprendistes *PS*, *add.* vos *S* 20 tan prestamente *P* me *bef.* res. *S* –distes *P.* 21 d. la f. *om.* *P* mientra que pude veer e vsar dellas *S* demientra que las *P* los *M* puede *MP* ver] *add.* e vsar *P* dellos *M* Ya...fija] Hija (Ay la mi fija *P*) mucho amada *PS* 22 mos. e *om.* *PS* 23 lu. *S* çertas *om.* *PS* si ay d. *S* 24 donde *S* 25 ca] que *S* destos (de estos *S*) monesterios *PS* an] en *M* sabor] saber *M*, plazer *S* 26 con. con quien bien les paresce e sy *S* las] los *P*

vesitar o a ver, por d[e] peor entendimiento se tiene la que mas tarde l[o]s aparta para fablar e entrar en razon con ell[o]s, e avnque l[o]s non pueden apartar, alla alcançaran sus palabras de trauieso, en manera de juguetes; asy que el [que] bien y pensara entendran que se quieren acometer. E esto toman de niñes, auiendo suelta para dezir e fazer lo que quisieren, e asy non pueden perder la costunbre que vsaron, bien commo la olla, que tarde o nunca puede perder el sabor que toma nueuamente, por labar quel fagan. E ç[i]ertas destas que saben escriuir e leer non han mester medianeros que les procuren vesitadores e veedores; ca lo que sus voluntades codiçian las sus manos lo obran, commoquier que se non despagan de aquellos que les vienen con nueuas cosas. E çertas, padre señor, algunas van a los monesterios mal guardados que las deuian guardar e castigar, que las meten en mayor escandalo e mayor bolliçio. » « Fija amiga, » dixo el padre, « dixistesme verdat en todas estas cosas que vos demando? » « Çertas sy, » dixo la fija, « e non vos mengue en ninguna cosa que vos a dezir ouiese, commoquier que en algunas palabras que vos yo dixe me f[e]ria cruelmente en el coraçon, ca me tenian e me sentia ende. » « Fija amiga, » dixo el padre, « gradescovoslo mucho, e de aqui adelante finque el nuestro trebejo; ca asas ay dicho de la vna parte a la otra, e Dios vos dexe bien fazer. »

E asy fueron padre e fija muy ledos e muy pagados, mas que

---

1 a ves. *P*, a vis. *S* por mas loca se *PS* de] do *M* 2 las *M* fab. e *om. P* Razones *PS* ellas *M* 3 non los *PS* las *M* p. ellas ap. lançan sus *P* apartar...4 juguetes] p. ap. ellas interponen razones de passatiempo e motes *S* 4 en] por *P* asy que] en manera que *PS* y] en ello *S*, *om. P* 5 pensare *P*, mirare *S* entendera *PS* se conbidan y esto *S* querria *P* 6 au.] teniendo *S* soltura *P*, libertad *S* fa. todo quanto a la voluntad les viene e *S* quieren *P* 7 puede...las costunbres...v. atan b. *P* vs. dende su niñez assi c. *S* 8 toma quando nueua *S* 9 por mucho que se laue (la lauen *S*) e algunas d. *PS* çertas *S* 10 (*f. 91*) *P* leer e escreuir *S* menester m. para que *PS* vis. *S* 11 e vee. *om. P* ca] que *S* las *om. S* 12 –quiera que no les pesa con aq. *S* 13 E] ca *P*, que *S* çertas *om. PS* 14 algunos *S* 15 que] e *S* e en m. *PS* 16 amiga] señora *PS* dex. *S* 17 vos he (vos yo he *P*) preguntado sy *PS* 18 e] ca *P*, que *S* vos he negado n. ...que dezir vos deuiese *PS* 19 –quiera *S* en las p. *P* p. dellas que *S* yo *om. PS* d. en algunas me *P* faria *MP*, firia *S* 20 en mi c. *S* el mi c. *P* tanien *P*, tocauan *S* sentie *P* ende] dello *PS* 21 p. mucho (muy m. *S*) vos lo agradezco (gradezco *P*) *PS* e...trebejo *om. S* 22 quede *P* ca...ay] e baste lo *S* 23 p. e de la *PS* dexe f. el bien *P*, d. acabar en b. *S* 24 fija bien l. (alegres *S*) e muy (bien *S*) p. *PS*

non el Cauallero Atreuido con su fijo, que estaua atendiendo la repuesta de la dueña, que non podia della auer repuesta, tenien-
M 96 dose en caro. Pero a la çima salio | otra su priuada de trauieso, mas fina que las otras en el mester, e dixo: « Señora, guardatvos non vos conprehenda Dios por la desmesura que mostrades contra este cauallero, ca ya vy otros tollidos de pies e de manos e de fabla por querer ser caros de palabra e de lo al que les Dios dio. » « Commoquier, » dixo la señora, « que yo ganare poco en estos amores, e el menos, . . . » « . . . çertas yo non yre de aqui denodado. » E tomola por la mano e metiola a sus casas e finco con ella vna grant pieça fablando.

[116] De commo el Cauallero Atreuido e su fijo fueron amos ados en vn punto lançados fuera de aquel lago por el mesmo lugar por do entro

E caualgo luego el cauallero e fuese para la posada. [E la señora de la çibdad] sopo luego el fecho en commo paso entrel cauallero e la dueña, e fue la mas sañuda cosa del mundo. E asentose en vn estrado e tenia el vn braço sobre el conde Nason, que dio el rey de Menton por traydor, e el otro braço sobre el visauuelo que [fuera] dado otrosy por traydor, asy commo ya

---

2 resp. *PS* que] que la *S*, e la *P* podie *P* auer ten. en mucho *PS* 3 a la çima] en cabo *P*, en fin *S* pri. en contra e mas *S* tr. e mas *P* 4 menester *P*, caso *S* dixole *PS* Se. quiera D. no vos acaezca como a otras por la descortesia que demostrastes *S* guar. *om. P* 6 contra] a *P* ca] que *S* yo vi a otras (o. ser *S*) tollidas de los p. e de las m. e de la f. *PS* 7 por non q. dar parte desto que *S* caras de su pal. *P* al *om. P* les dio Dios *PS* 8 Co.] comoquiera que sea *S* la s.] ella *PS* que *om. S* dueña *crossed bef.* señora *M* g. muy poco *PS* 9 e alo menos non yra esta vegada (vez *S*) de *PS* 10 denodado] vfano *S* E luego lo tomo aquella (aq. muger *S*) por *PS* –lo asu casa e alli estouo (estuuo *S*) vn rrato con aquella muger (con ella *S*) fabl. *PS*, *which continue:* E desque fue enojado de estar fablando con aquella dueña e ouieron auido muy solaz (mucho plazer *S*) despidiose (des. luego *S*) della e delas otras que estauan enla calle e tomo a su fijo por la mano e caualgaron en sus palafrenes que tenien ala puerta e fueronse luego apalaçio (al pal. *S*) do estaua la (esta *S*) su señora la qual auia tomado por muger que era (era la *S*) señora de aquel lago. 12 Capitu. XLIIII *etc. S; no rub. M* 15 (*f. 91 vo*) *P*, (*f. 45 vo.*) *S* Luego saliose (se salio *S*) el c. fuera e tornose para *PS* 16 supo *S* en] de *PS* entre el *PS* 17 du. fue *P* sañosa c. e la mas (sañ. e mas *S*) ayrada del m. contra el e *PS* 18 vn.] su *S* tenie *P* 19 que] al qual *PS* por tr. *bef.* el *P* braço *om. P* s. su visahuelo *PS* 20 ya lo aueys oydo *S*

oyestes. E quando entraron el cauallero e su fijo por la puerta del palaçio en sus palafres, vieron estar en el estrado vn diablo muy feo e mucho espantable, que tenia los braços sobre los condes, e semejaua que los sacaua los coraçones e los comia. E dio vn grito muy grande e muy fuerte, e dixo: « Cauallero loco e atreuido, ve con tu fijo e sale de mi tierra, ca yo so la Señora de la Trayçion. » E fue luego fecho vn terremotus que semejo que todos los palaçios e la çibdat venia a tierra, e tomo vn viento torbelliño tan fuerte el cauallero e a su fijo, que bien por ally ⌜por do desçendio el cauallero, por alli⌝ los sobio muy de rezio, e dio con ellos fuera del lago çerca de la su tienda. E este terremotus sentieron dos jornadas en derredor del lago, de guisa que cayeron muchas torres e muchas casas en las çibdades
M 96 vo. e en los | castiellos.

[117] De commo fallaron los escuderos del Cauallero Atreuido fuera del lago muy espantado[s]

La su gente del cauallero recudian cada dia a aquella tienda a uer sy paresçia su señor en aquel lago. E otro dia despues que el cauallero llego a la tienda, venieron y sus escuderos mucho espantados por el tremer de la tierra que fuera fecho antedia; pero despues que vieron a su señor fueron mucho alegres e muy pagados, e dixieron: « Señor, pedimoste por merçed que salgas de aqueste lugar, ca muy peligroso es. » « Çertas, » dixo el cauallero, « mucho nos es mester, ca nunca tan quebrantado sali de cosa que començase commo desta. »

1 oystes *P* 2 del p. *om. P* –frenes *S* 3 e muy *PS* tenie *P* bracos *P* 4 paresçie...les *PS* comie *P* 5 muy...e *om. PS* d. vete ca. *PS* 6 ve *om. PS* sal *PS* de la mi *P* ca] que *S* soy *S* 7 vn (vn tan *S*) grand terremoto que le s. (parescio *S*) *PS* 8 ç. se venien *PS* a la t. *P* 9 vn toruellino *PS* torbillino *in rub. on f. 91 Ro. of M* tan f. *om. P* el] al *S and rub. of M* que] e *S and rub. of M* bien por ally *om. S* bien por do ally des. el cau. por ally *rub. of M* 10 subio *PS and rub. of M* 11 de *om. P* de su *S* 12 terremoto synt. bien a dos j. del *PS* 13 manera *S* 14 en las villas e en los castillos *PS* 15 *No rub. MS* 17 su *om. PS* ca. atreuido acudian *S* a *om. P* 18 a] por *PS* paresçerie *P* señor] *add.* ca cuydaron (que pensaron *S*) que peligrara *PS* en... lago *om. P* 19 el llego (*f. 92*) *P* vin. alli *PS* 20 mucho] commo *P*, muy *S* por el t.] por temor de lo *S* de la t. *om. PS* que fiziera la t. otro dia ante (el dia antes *S*) *PS* 21 fu. alegres e d. *S* 22 le *bef.* Señor *PS* –vos...salgays deste l. que es muy *S* 23 ca mucho *P* 24 çierto...menester *PS* que *S* 25 sali] quede *S*

« Pero tenemos bestias en que vayamos? » dixo el cauallero, « ca dos palafres en que saliemos del lago, luego que dellos descaualgamos, se derribaron en el lago, el vno en semejança de [puerco, e el otro en semejança de] cabra, dando las mayores bozes del mundo. » « Çertas señor, » dixo vn escudero, « tenemos todas nuestras bestias muy grandes e muy sazonadas, saluo ende que estan espantad[a]s por el grant tremer de la tierra [que ayer fue fecho. » « E commo, » dixo el cauallero, « temblo aca suso la tierra? »] « Çertas sy, » dixo vn escudero, « de guisa que cuydamos todos peresçer. » « Señor, » dixo vn escudero, « ese que conbusco viene, quien es? » « Mio fijo es, » dixo el cauallero. « E commo señor, » dixo el escudero, « fuestes ya otra vegada en esta tierra, que tan grant fijo tenedes? » « Çertas, » dixo el cauallero, « nunca en esta tierra fuy sy non agora. » « E pues commo podria ser vuestro fijo aqueste, ca ya mayor es que vos? » « Non lo tengades a marauilla, » dixo el cauallero, « ca la yerua mala ayna cresçe. De tal manera es que en syete dias echo este estado que tu vees. E en aquella tierra do el nasçio, todas las reses paren a siete dias del dia en que conçiben, e todos los arboles verdesçen e floresçen e lieuan fruto de nueuo cada dia. » « E en quien ouistes este fijo? » dixo el escudero.

M 97 « En vna dueña, » dixo el cauallero, « segunt me semejaua [1] a la primera vista, la mas fermosa que en el mundo podria ser; mas a la partida que me ende agora parti, vyla tornada en otra figura que bien me semejo que en todos los infiernos non era mas negro e mas feo diablo que ella era. E bien creo que de parte de su madre, que es fijo del diablo, e quiera Dios que

---

1 vamos que los p. *S* 2 –frenes...salimos *PS* dellos nos apeamos se sumieron dentro vno en forma de *S* 3 –janca *P* 4 sem.] forma *S* 5 çierto *P*, *om. S* esc. vuestras bestias estan muy *S* 6 gr.] gordas *PS* muy fermosas s. que *S* 7 –dos *M* tremer] temblor *S* que...9 tierra *om. MP* 9 çierto *P*, *om. S* sy *om. P* d. el e avn que pensamos *S* esc. e avn todos nos otros de *P* 10 todos *om. PS* morir *S* vn] otro *S* 11 con vos *PS* mi *S* 12 E *om. S* ya *om. S* 13 vez *S* auedes *P* çierto *P*, *om. S* 14 E *om. S* 15 podrie (puede *S*) ser dixo el escudero ser aqueste (esc. este *S*) vu. fijo ca (que *S*) *PS* que non vos *S* 16 que *S* 17 ayna] presto *S* man.] natura *S* 18 echo] crescio *S* tu *om. S* E] que *S* 19 t. los animales *S* del...con. *om. S* 20 los *om. P* reuerdecen *S* f. c. dia de n. *S* 21 escud *crossed bef.* fijo *P* (*f. 92 vo.*) *P* 22 d. el ca. *om. S* parescio *S* 23 v. dixo el cauallero la *S* podrie *P* 24 me p. della vila *S* me dende p. *P* 25 que creo que *S* non me semejo mas *M* era] ay *S* 26 mas feo nin mas n. *P* e] ni *S* que aquella era e creo *S* 27 f. de la diabla... que se incline a *S*

recuda a bien: lo que non puedo creer, ca toda criatura torna a su natura. »

E contoles todo en commo pasara, e ellos fueron ende mucho marauillados de commo ende escapara biuo e sano. « E commo lo llamaremos a ese vuestro fijo? » dixo el escudero. « Çertas, » dixo el cauallero, « non lo se, sy lo agora [non] bautizaremos e le posieremos agora nonbre de nueuo, e tengo que sera bien que lo fagamos. » E acordaronse de lo bautizar, e posieronle nonbre Alberto Diablo. Aqueste fue muy buen cauallero de armas, e mucho atreuido e muy syn miedo en todas las cosas, ca non auia cosa del mundo que dubdase e que non acometiese. E deste linage ay oy en dia caualleros en aquel regno de Porfilia, mucho entendidos e mucho atreuidos en todos sus fechos. E este cuento vos conte deste Cauallero Atreuido, porque ninguno non deue creer nin se meter en poder de aquel que non conosçe, por palabras fermosas quel diga nin por promesas quel prometa, mayormente en lugar peligroso, ca por auentura puede ende salir escarnido; mas esquiuar las cosas dudosas, e mas sy algunt peligro vee a oio; asy commo fezieron los del regno de Menton; ca luego que vieron el peligro de aquel lago, se partieron ende e se fueron para su señor. E quando el rey sopo aquellas marauillas que se fazian en aquel lugar, [e] lo que acaesçiera a aquel
M 97 vo. Cauallero Atreuido, | dixo asy: « Amigos, çiertamente creo que aquel lugar es maldito de Nuestro Señor, e por eso todos los que caen en aquel pecado de trayçion deuen ser echados en aquel logar. » E asy lo puso por ley de aqui adelante que se faga.

1 ca] porque *S* 2 naturaleza *S* 3 t. lo que le auia acontescido pero ellos f. dello muy espantados e mar. c. saliera de alli b. *S* 4 dende *P* c. ha nombre este *P* 5 le *P* çierto *P*, *om. S* 6 dixo...ca. *after* se *S* sy ag. non lo bautizamos (bapt. *S*) e le pongamos (ponemos *S*) n. *PS* 7 tengo] creo *S* bien] bueno *P* 8 f. assi E *S* acostaronse *crossed bef.* acord. *M* –se *om. PS* bapt. *S* pus. *PS* 9 alberte *P* E este *PS* de] en las *S* 10 e muy osado amarauilla en *S* mucho] muy *P* las *om. P* ca] que *S* 11 auie *P* c. enel m. en (de *S*) que *PS* 12 en *om. PS* Panfilia m. endiablados e m. (muy *S*) *PS* 13 atr.] osados *S* en sus *PS* E *om. S* 14 vos c. *after* Atr. *PS* (*f. 46*) *S* 15 deua...poner...con. ni se mueua por lisonjas ni *S* 16 fer. nin falagueras quele...que le faga ma. *P* quel p. *om. S* 17 lo. *P* que...ventura podria fallarse burlado; mas siempre deue huyr las c. d. en especial si siente enellas auer algun peligro assi c. fiz. *S* 18 dud. mayor mente sy *P* 19 al *P* c. acaesçieron a los *P* fiz. *S* 20 que l. que ellos v. *S* dende *P*, de alli *S* 21 supo *S* 22 haz. alli y lo que acontesçio al ca. *S* lugar] lago *P* e] a *M* a *om. P* 24 de Dios e por esto *P*, de Dios N. S. e *S* 25 cayeren en p. *S* en aqueste p. *P* lancados *PS* 26 logar] lago *S* puso] pongo *P*, do yo *S* ad. y mando que assi se haga *S*

[118] De commo el rey dio el condado del conde Nason a Garfin su fijo, e commo murio la reyna

Dize el cuento que el rey dio luego el condado del conde Nason a Garfin, e mando que fuese con el Roboan su hermano e muy grant caualleria de aquella que ally tenia, e mando que leuasen consigo al sobrino del conde Nason, quel auia ya fecho omenage de entregar toda la tierra. E mandoles quel diesen al sobrino del conde vn logar do vesquiese abondadamente con dies escuderos. E ellos fezieronlo asy, ca luego les fue entregada la tierra syn contrario ninguno, e venieronse para el rey todos con el conde Garfin, e muy alegres e muy pagados. E el rey estando en vna çibdat muy buena quel dezian Toribia, e la reyna con el, e veyendo que non fincaua del plazo que el e la reyna auian a tener castidat mas de ocho dias, andaua muy triste e muy cuytado por miedo que abria a beuir en pecado con ella; mas Nuestro Señor Dios, guardador de aquellos que la su carrera quieren tener e guardarse del errar en ninguna guisa, non quiso que en este pecado visquiese, e ante [que se cumpliesse aquel plazo diole vna dolencia a la reyna que la aquexaua mucho, de manera que sintio en si que era de muerte. E pensaua mucho en la grande bondad que Dios quisiera poner en el rey su marido, e veyendo como en aquellos quatro años se mantouieron ambos en castidad los dos; porque el la auia de atender hasta el complimiento de su hedad, e los otros dos por complir el rey su penitencia. E veya de como el rey quedaua muy mancebo y que no le quedaua fijo alguno que despues de sus dias heredasse el reyno, y pensando que por ventura los del

---

1 Capitulo XLV *etc. in S, different in M* 3 Dize...que *om. S* Nason *om. P* 6 Nason...7 tierra *om. P* quel] porque le *S* auian *M* ya *om. S* 7 de le en. *S* E que le d. vn *P* que *S* 8 c. Nason vn lu. *S* do v.] en que biuiese *PS* abond.] onrradamente *P*, sufficientemente e a su honrra *S* esc.] *add.* que lo sirujessen *S* 9 fiz. *PS* ca] E *S* lu. *om. P* en. toda la *S* 10 cont.] embaraço *S* nin.] alguno *PS* vin. *PS* v. todos luego con...Gar. para el rey muy al. e el *S* 11 e *om. P* E *om. P* 12 vna noble c. que se dezia Corimbia *S* que le dezien *P* 13 r. su muger con *S* quedaua...p. de que *S* 14 a] de *PS* (*f. 93*) *P* dias e andando *S* 15 por el m. que auia *S* a] de *S* biuir *PS* 16 ella Dios N. S. *S* guar.] que es g. *P*, que es g. e guiador *S* la *om. S* 17 q. tomar e sus mandamientos complir no *S* del] de le *P* 18 vis.] biuiese *PS* antes *S* que se...antes (*p. 244, l. 11*) *om. MP*

reyno no le serian tan obedientes como deuia[n]. Y tanto la afligian estas cosas que le hazian mucho crescer el mal de la dolencia. E llamo vn dia al rey e dixole este pensamiento en que estaua, y que le rogaua por su bondad, que si della ordenasse Dios alguna cosa, que le encomendaua su alma, y que no tardasse mucho en se casar con alguna muger de alto lugar en su señorio, porque los del reyno touiessen a quien acatar e obedescer y quedasse heredero en la tierra, pues Dios no quiso a ella dar esta gracia. Y el rey con muy gran tristeza y con gran pesar la consolaua quanto el podia; mas su consuelo no aprouecho nada, que antes] de los ocho dias finose la reyna e Dios leuole el alma a parayso; ca su sierua era e buena vida e santa fazia. E el rey quando esto vio que Dios le auia fecho muy grant mer-
M 98 çed, peroque non sabia que fazer, | sy llegaria a sy aquella buena dueña, que era en la çibdat, e la conosçiera por muger, e eso mesmo a sus fijos Garfin e Roboan.

[119] De commo el rey mostro a los de su reyno a su muger e a sus fijos, e todos los del reyno los resçibieron por señores

E en esto fue pensando muy grant tienpo, asy que vna noche estando en su cama, rogo a Nuestro Señor Dios que el por la su santa piedat le quesiese ayuntar a su muger e a sus fijos en aquella onrra que el era, e adormiose luego. E escontra la mañaña oyo vna bos que dezia asy: « Leuantate e enbia por toda la gente de tu tierra, e muestrales en commo con esta muger fueste [ante] casado con ella que non con la reyna, e ouieras en ella aquellos dos fijos, e de que tu e la reyna mantouistes castidat fasta que Dios ordeno della lo que touo por

---

11 finose] murio *S* leuo su a. al p. que *S* 12 e *om. M* 13 E *om. P* esto *om. S* vio entendio e conosçio que *P* muy] tan *S*, *om. P* mer.] *add.* diole muchas gracias *S* 14 pero...que se hazer si descobriria como la b. *S* alleg. *P* 15 que... muger *om. P* estaua...cib. era su m. e la rescebiria y esso m. a G. e a R. por sus fijos *S* 16 eso m. *om. P* 17 Capitulo XLVI *etc. S*, *no rub. M* 20 (*f. 46 vo.*) *S* Enesto estouo (estuuo el rey *S*) *PS* p. algunos dias e vna *S* 21 camara *S* al *P* quel...su merçed *P* que por su *S* 22 le *om. S* quis. *PS* ayuntar] poner *S* 23 quel *P* durm. *PS* lu. fasta la m. e oyo *S* escontra] fazia *P* 24 que le dixo *PS* 25 de...t. *om. P* e diles *PS* en *om. S* 26 antes *S* cas. que con...e que ouiste *PS* 27 que] commo *PS*

bien, e que quieran resçebir aquella tu muger por reyna, e a Garfin e a Roboan por tus fijos. E sey çierto que los resçibran muy de grado. »

El rey se leuanto mucho ayna e enbio por el chançeller e por todos los escriuanos de su corte, e mandoles que feziesen cartas para todos los condes e duques e ricos omes, e para todas las çibdades e villas e castiellos de todo su señorio, en que mandaua quel enbiasen de cada lugar seys omes buenos de los mejores de sus lugares, con cartas e con poder de fazer e otorgar aquellas cosas que fallase por corte que deuian fazer de derecho, de guisa que fuesen con el todos por la Pentecosta, que auia de ser de la data destas cartas fasta vn año.

Las cartas fueron luego enbiadas por la tierra mucho apresuradamente, de guisa que ante del plazo fueron todos ayuntados en el su palaçio mayor. E el asentose en su siella, su corona noble en la cabeça, e enbio por aquella dueña su muger e por Garfin e Roboan sus fijos. E quando llegaron al palaçio, dixo el rey asy: « Amigos e vasallos leales, yo oue este regno por la merçed de Dios, que me quiso guiar e endresçar e darme seso e
M 98 vo. poder e ventura [1] buena, por que yo podiese desçercar esta çibdat do tenian çercado al rey que fue ante que yo, e oue su fija por muger; pero Dios por la su merçed non quiso que vesquiese con ella en pecado, por yo fuera ante casado con otra muger, de que non sabia sy era muerta o biua, e fasta que yo sopiese mayor çertanidat dello dixe a la reyna mi muger que

---

1 resçi. *P* aq. (a. aq. *S*) por tu m. e *PS* a *om. P* 2 a *om. P* E] ca *P*, que *S* que lo faran muy *P* rescebiran *S* 4 E el *PS* le. de presto *S* muy *P* el chan.] su chançiller *P*, su secretario *S* e...5 corte *om. S* 5 de la su *P* –le... fiziesse *S* fiz. *P* 6 ricos omes] caualleros *S* t. los çibdadanos de las (la *S*) v. e dellos (de los *S*) castillos e de *PS* 7 señ.] Reyno *P* –dauan que *PS* 8 c. çibdad e logar seys *P* 9 lo. *P* fa e *om. P* o. (de o. *S*) todas aq. c. que se fallasen *PS* 10 deuiesen *P* der. en tal que *S* 11 el ayuntados t. (t. ay. *S*) el dia de pentecoste (de pascua de spiritu sancto *S*) *PS* 12 de las...vn mes *S* fasta] en *P* 13 E las...por toda la t. muy *PS* 14 manera...antes *S* f. juntados t. con el (el rey *S*) en *PS* 15 el *om. S* mayor] real *S* sylla e su c. muy n. (rica *S*) en su c. *PS* 17 sus f. *bef.* Garfin *PS* qu. estouieron todos ayuntados (assentados *S*) d. *PS* 18 la prouidencia diuina *S* 19 de nuestro señor Dios... quiso oyr e g. *P* –dereçar *PS* e darme...20 desçercar *om. S* 20 e bu. v. *P* yo *interl.*, e dar *crossed bef.* esta *M* pud. *P* este *P*, a este *S* 21 çibdat] logar *P*, lu. *S* tenien al rey ç. el que *PS* oue la su *P* 22 Dios por su piedad...biuiese en p. con ella porque era (yo era *P*) *PS* 24 de la qual *PS* o] nin *P* 25 sup. o pudiese saber m. çerten. della *P*, sup. della *S* (*f. 93 vo.*) *P*

por vn pecado graue que yo feziera que me dieran en penitençia que mantouiese castidat por dos años. E ella, commo de santa vida, dixo que manternia castidat comigo, e yo que la mantouiese otrosy, ca mas queria [que fuese] amigo de Dios e que conpliese mi penitençia que non beuir en pecado mortal e auer Dios ayrado. E ante quel plazo de los dos años se conpliese, quiso la Dios leuar para sy, e asy commo aquella que era su sierua e mantenia muy buena vida commo todos sabedes. E en ese tienpo veya yo aqui mi muger la primera e dos fijuelos que en ella ouiera, e conosçia a la mi muger muy bien, commoquier que me ella non conosçia. Ca los fijos perdilos muy pequeños e non me podia acordar bien dellos, saluo ende que me acordaua quando la buena dueña contaua de commo los perdiera e qual lugar. E son estos e aquella buena dueña que ally vedes, e Garfin e Roboan sus fijos e mios; mas en tienpo de la reyna, que Dios perdone, non me atreuy a lo dezir, por miedo de non meter escandalo e duda en los de la tierra. Por que vos ruego, que pues Dios asy lo quiso ordenar que la reyna e yo [non] visquiesemos en pecado mortal, e me quiso aqui traer la mi muger primera e los mis fijos, que vos plega que me mantenga con ellos asy commo deuo. »

Todos los de la tierra fueron mucho espantados, e se marauillaron mucho desto quel rey dezia, e començaron [1] a fablar entresy e a murmurear. El estaua mucho espantado, e cuydaua que non fablauan nin murmureauan por al sy non por conplir su voluntad, e dixo: « Amigos, por que non respondedes? Plazevos que sea esto que vos yo pido o non? Pero quiero que sepades por çierto que ante vos sabria dexar el regno que beuir

M 99

---

1 fiz. *P*, cometi *S* me fue impuesta pen. *S* 2 cast. *after* años *PS* por *om. P* c. muger de *PS* 3 –ternie ella c. *P* yo ot. que gela man. *PS* 4 que *S* querie *P*, *add.* ella *MP* e cunp. *PS* 5 mi] la *P* non que biuiese...e touiese a Dios *PS* 6 antes que el *S* cunp. *PS* 7 sy c. *PS* 8 e] que *S* –tenie *P* muy *om. PS* v. asy c. t. lo sab. en aquel t. e yo veo (t. vino *S*) aqui *PS* 9 fijos que oue en ella *PS* 10 conosci a mi *S* 11 ella non me conosçie (–scio *S*) *PS* Ca *om. S* 12 bien *om. PS* ende *om. S* 13 de *om. PS* p. en aquel *PS* 14 bu. *om. S* vedes] esta *PS* e...mios] es mi muger *S*, *om. P* 19 vis.] biuiesemos *PS* la *om. S* 20 los f. *PS* p. que yo la resciba por muger e a estos por mis fijos assi *S* 21 con ella e con estos mis fijos asy *P* 22 E t. ...muy...mar. de todo esto que el *PS* 23 (*f. 94*) *P* 24 murmurar e el (el rey *S*) *PS* est.] fue *S* penso que f. e –rauan por no cumplir *S* 25 –rauan *P* 26 d. les *S* no me r. Pla. de hazer esto que digo o *S* 28 por ç. *om. P* antes *S* biuir *PS*

syn [mi] muger; ca beuiendo syn ella e non conosçiendo mis fijos commo deuia, vebria en pecado mortal, e tengo que por esta razon que faria Dios mal a mi e a vos. »

Leuantose en pie el conde Nafquino, que era el mas ançiano e el mas poderoso de toda la tierra, e dixo asy: « Señor, rey de uirtud, non quiera Dios que por ninguna cosa del mundo vos ayades a dexar el regno, mayormente por mengua de lo que vos auemos a dezir e a fazer. Ca señor vos sodes aquel que Dios quiso, e la vuestra buena ventura, que ouiesedes el regno para nos ser anparados e defendidos e onrrados asy commo nos [somos], sobre todos los del mundo, por vos e por el vuestro esfuerço e por vuestro entendimiento. E sy por la nuestra desauentura vos ouiesemos a perder, mayormente por la nuestra culpa, perdidos e astragados seriamos nos, e non syn razon, ca seriamos en grant culpa ante Dios, e los vezinos astragarnos-yan. Mas tenemos por derecho e por guisado que resçibades vuestra muger e que vos mantengades con ella, e que conoscades e lleguedes a vuestros fijos asy commo deuedes. E nos reçibremos a la vuestra muger por señora e por reyna, e a vuestro fijo el mayor por vuestro heredero despues de los vuestros dias. » E començó el conde a dezir a todos los otros: « Tenedes esto por bien? » Respondieron todos a vna bos e dixieron: « Tenemoslo M 99 vo. por bien e plazenos. » E de ally adelante to|maron a su muger e fueron la meter en vn palaçio e vestieronla de nobles paños e posieronle vna corona de oro en la cabeça, muy noble, e fueronla

---

1 ca] porque *S* biu. *PS* 2 deuo *S* beuiria *PS* creo *S* 3 que *om. S* vosotros *S* 4 Estonces se l. *S* Nardino *PS* anc. hombre e *S* 6 vos] nos *S* 7 a] de *S* reyno porque dello sera dios seruido e a nosotros hareys muy grande merced, pues que dios quiso darnos tal ventura que vos ouiessedes de ser señor e rey tan poderoso deste reyno para ser amparados *S* por lo que nos ayamos de d. e f. *P* 9 que vos ou. ...para vos e para nos *S* 10 (*f.* 47) *S* nos] lo *PS* 11 el *om. S* 12 gran esf. ...v. buen saber E *S* E] ca *P* 13 a] de *PS* e *bef.* may. *P* la *om. PS* 14 ast.] destruydos *S* ser.] eramos *P* nos *om. PS* non a syn *P* r. porque ser. muy culpados *S* 15 seriemos *P* e nuestros comarcanos nos castigarian mas deuemos por d. e assi lo acordamos que *S* los nuestros v. nos astragarian *P* 16 guisado] acuerdo *P* 17 e...ella *om. S* que *om. P* –zcades e que lle. (e allegueys *S*) v. fijos (fechos *bef.* f. *P*) a vos asy *PS* 18 E] ca *P* nosotros rescebimos *S* resçibimos *P* 19 a v. *PS* a] al *P* el *om. P* 20 por her. *PS* los *om. PS* E...a] Estonçe (estonces *S*) dixo el c. a *PS* 21 otros vosotros (v. todos *S*) ten. lo asy por b. e todos a vna boz dix. asy lo tenemos *PS* 23 por bien *om. P* E luego tom. ...e metieronla *PS* 24 vist. *PS* panos *P* 25 pus. *PS* vna...oro *after* cabeça *PS* muy rica *S* e asentaronla *PS*

asentar en vna siella a par del rey, e los dos sus fijos a sus pies. E fueron todos vno a vno a besar las manos e le fazer omenage a la reyna e al fijo mayor del rey. ⌜E leuantaronse con muy grand alegria e con muy grant plazer e fueron todos a comer con el rey,⌝ ca conbidados los auia que fuesen sus huespedes ese dia. E despues de comer fueron las mayores alegrias que en el mundo podrian ser dichas, e eso mesmo fizieron en todo el regno despues que se tornaron a sus lugares los que venieron por mandaderos.

[120] De commo el rey enbio su presente con el Cauallero Amigo a la hermita do era el hermitaño

El rey finco muy leydo e muy pagado con su muger e con sus fijos, contando la muger en commo pasara su tienpo despues que la perdiera, e commo le feziera Dios muchas merçedes asy commo ya oyestes. E los caualleros sus fijos contauan otrosy de aquel burges, de quantos bienes les auia fecho el e su muger, e pedieronles por merçed que quesiesen que resçebiesen dellos algunt buen galardon por la criança que en ellos fezieran. Çertas al rey plogo muy de coraçon porque estos moços reconosçien bienfecho, e mandoles dar sus donas muy buenas e que gelas enbiasen, e ellos fizieronlo asy. E vinosele emiente al rey de lo quel dixiera el hermitaño, ⌜que sy Dios le diese vitoria o le pusiese en el estado quel cuydaua, que sele viniese hemiente de aquella hermita,⌝ e enbio luego por el Cauallero Amigo, e dixo: « Cauallero Amigo, vienesete emiente del hermitaño do te yo

---

1 silla *PS* dos *om. S* a los sus *P* 2 b. le (le b. *S*) la mano e fizieron *PS* 3 e a su *S* del rey] dellos *P*, *om. S* 4 muy *and* todos *om. S* 5 ca los el auie conbidado que *P*, que el les auia embiado a dezir que comiessen con el esse *S* 6 fueron] fizieron *PS* 7 podien *P* ser fechas *PS* eso] lo *S* mismo f. todos los del r. *P* 8 lo. donde eran los que alli vin. *PS* man.] procuradores *S* 9 Capi. XLVII *etc. S*, *no rub. M* 11 Luego el...ledo *P*, Esto hecho el rey quedo muy alegre e muy contento con *S* rey *om. M* 12 c. le la m. de c. *PS* 13 la] lo *PS* e de c. le fiz. *PS* 14 ya lo (lo ya *S*) oystes *PS* ca. sus *om. PS* f. otrosi contaron le *S* con. le ot. *P* 15 de commo fueran criados de aq. burges e de q. b. (e quantas honrras *S*) *PS* 16 pid. le *PS* que *om. P* quisiese resçi. a. buen *PS* 17 gual. *P* fiz. *S*, fiziera *P* çertas] e *PS* 18 p. (plugo *S*) le mucho de *PS* (*f. 94 vo.*) *P* conosçien el b. *PS* 19 dar de sus (*add.* bienes e *S*) dones muy ricos e muy nobles (nobles *tr.* ricos *S*) para que gelos *PS* 20 E acordose el *S* 21 que le *PS* 22 que el desseaua que se acordasse de *S* 23 e *om. P* dixole *PS* 24 Am. acuerdase os de la hermita y del hermitaño donde yo vos *S* yo te *P*

conosçy primero? » « Çertas, » dixo el cauallero, « sy. » « Pues toma aquella mi corona mas noble, que vale muy grant aver, e dies salmeros cargados de plata, e lieualo âquella hermita e ofreçelo y. E sy fallares el hermitaño biuo, dagelo e dile que faga y fazer vn monesterio de monges, e que faga conprar mu-
M 100 chos | heredamientos en que se mantengan. » El Cauallero Amigo fizolo asy, e fue todo conplido commo el rey mando, de guisa que oy en dia es el monesterio muy rico e mucho abondado, e dizele el monesterio de Santi Espritus.

[121] De commo el Cauallero Amigo fizo mucho bien al pescador su amo con quien el solia beuir

[Despues que fue todo acabado, el Cauallero Amigo fizo pregonar que todos los que quisiesen venir a la fiesta de Santi Espiritus,] que era la euocaçion de aquel lugar, por onrra de la fiesta e de aquella buena obra nueua, que les darian seños dineros de oro, e de comer aquel dia. E llegose y muy grant conpaña e gente, entre los quales era el pescador cuyo seruidor era el Cauallero Amigo. E conosçiolo e fizo lo meter a su camara, e desnuyo sus paños muy buenos que tenia, e diogelos e mandole que los vestiese luego. El pescador non lo conosçiendo dixole: « Señor, pidote por merçed que non quieras que tan ayna los vista, ca los que me conosçen cuydaran que los furte; e avnque sepan que me los tu diste, tenerme-han por loco en vestir tales paños commo estos. » « E commo, » dixo el Cauallero Amigo, « locura es en se traer ome apuesto e bien vestido? Çertas mayor

---

1 çertas] e *P*, *om. S* ca. amigo señor sy *PS* 2 t. mi *S* c. la mas n. (rica *S*) *PS* que...aver *om. S* e veynte (quarenta *S*) cofres llenos de...l. todo aq. (a aq. *S*) *PS* 4 –lo todo alli...al *PS* daselo *S* 5 faga] mande *S* y *bef.* vn *P*, *om. S* 6 en] con *S* man.] *add.* toda su vida *S* E el *PS* 7 lo fizo *S* f. cunplir asy commo *P* 8 manera *S* oy dia esta alli aquel m. *PS* 9 e...Espritus *om. PS* 10 *No rub. MS* 12 fizo *bef.* el *S* 14 spiritus *S* bocaçion *P* lu. (monesterio *P*) que por *PS* 15 buena *om. PS* nueua obra *P* darian...din. *om. P* sendas pieças de *S* 16 aquel] ese *PS* y *om. S* y mucha g. *P* gran g. *S* 17 entre la qual *P* estaua alli el *PS* sieruo auia seydo *P*, siruiente auia sido *S* 18 a] en *S*, en vna *P* 19 desnudose sus ropas (los sus paños *P*) que tenie muy nobles (ricas *S*) *PS* –las *S* 20 que se los (las *S*) vist. *PS* E el *PS* (*f. 95*) *P* 21 p. mucho de m. *S* las *S* 22 ca] porque *S* pensaran *S* 23 que tu melos d. *P*, que vos melas distes *S* loco por yo v. (por v. me *S*) *PS* 25 es traer se ome apuestamente *P*, es tenerse el hombre bien vestido *S* çertas *om. PS*

locura es en los non vestir el que los tiene, mayormente non costando nada. E sy otra razon non me dizes por que estrañas de los vestir, non te terne por de buen entendimiento. » « Çertas señor yo te lo dire, » dixo el pescador, « segunt el poco entendimiento que yo he. Bien sabes tu señor, que atales paños commo estos non caen para ome pobre, synon para ome muy rico e muy fecho, e quando estos dexare, que puede fazer otros tales o mejores. » « E cre[e]s, » dixo el Cauallero Amigo, « que podras tu llegar a tal estado en algunt tienpo que esto podieses fazer ? » « Señor, » dixo el pescador, « sy creo, con la ayuda de Dios e en
M 100 vo. la su merçed, que lo puede | fazer. » « Agora te digo, » dixo el Cauallero Amigo, « que te tengo por de mejor seso que non quando me yo parti de ty, que dexiste que non veyas en mi señales por que Dios me feziese mejor que tu, e yo respondyte que te acomendaua al tu poco seso, e asy me despedy de ti. » « Señor, » dixo el pescador, « nunca yo atal palabra dixe, ca seria grant locura en dezir a tan poderoso señor commo tu, que non podria ser mejor que yo. » « E non me conosçes ? » dixo el Cauallero Amigo. [« Non señor, » dixo el pescador. « Pues yo so el tu collaço, » dixo el Cauallero Amigo,] « que guardaua la choça ribera del mar. » E el pescador lo cato mucho e conosçiolo e dexose caer a sus pies. El Cauallero Amigo le fizo leuantar e le dixo asy: « Amigo, non tengas en poco el poder de Dios, ca el es poderoso de fazer lo que otro ninguno non puede fazer; e dote aquestos paños por la saya vieja que me diste quando me parti de ti, porque non tenias al que me dar. E por

---

1 lo. non los querer v. al que *P* no querer v. al que los no tiene como tu e m. *S* 2 le cost. *PS* sy tu o. (o. ninguna *S*) r. non...que te escusas *PS* 3 los no v. *S* çertas *om. PS* 4 segun lo que se me entiende bien *S* 5 tales *PS* 6 estos que non pertenesçen para...ome Rico e grande e qu. (e que qu. *S*) *PS* 7 que *om. S* pueda tomar o. tan (atan *S*) buenos o. *PS* 8 creas *M* crees tu d. *PS* podrias llegar *S* 9 paraque esto pud. *PS* 10 con el ay. *S* ay. e con la m. de Dios *P* e...merçed *om. S* 11 p. (pueda *S*) bien f. *PS* digo yo d. *P* 12 non *om. PS* 13 q. yo de ty me par. *P* me *tr.* yo *S* que] quando me *PS* dix. ...veyes *P* 14 me pudiese fazer...yo dixete *PS* 15 que lo atribuya a tu poco saber *S* encom. *P* 16 nunca tal p. (p. yo *P*) te d. ca (que *S*) 17 serie *bef.* en *PS* d. yo a *S* tu eres que non podries *PS* 18 ser tu m. señor que yo *P* E commo non *PS* 20 soy dixo el C. A. el que *S* que te g. *PS* 21 choça a la orilla de la mar *PS* oteolo (miro lo *S*) muy bien (afincadamente *P*) e con. e d. luego caer *PS* 22 E el *PS* lo *S* f. luego l. e d. le *PS* 24 ca] que *S* 25 estos mis p. en hemienda de la *P* estas mis ropas en pago del sayo viejo *S* 26 al] otra *P*, otra cosa *S*

la repuesta que agora diste, commo ome de buen entendimiento, mando que te den, de la merçed que Dios me fizo, mill dineros de oro, en que puedas fazer cada año en tu vida otros tales paños, [e] otros mill dineros para mantener tu casa; e sy te fallesçiere en algunt tienpo, mando que te vayas a mi al regno de Menton, e yo te quiero conplir de lo que te fuere mester. E de mas, tengo por bien que tu seas veedor e mayordomo de todas las cosas del monesterio so el abad: el qual abad es el hermitaño de la hermita, huesped del rey de Menton, e lo touo por bien ca muchos plazeres auia resçebido del [hermitaño]. »

E por tales commo estos dize el proberbio antigo, que non nasçe qu[i] non medre. E çiertamente de muy pobres que estos eran, llegaron a buen estado, e señaladamente el Cauallero
M 101 Amigo, asy commo adelante oyredes. E desy tornose el Cauallero Amigo para el rey de Menton e contole lo que auia fecho, e plogo al rey muy de coraçon porque lo tan bien feziera, e gradesçiogelo mucho, e señaladamente porque el hermitaño era ende abad, ca era muy buen ome e muy onesto.

[122] De commo Roboan rogo a su padre el rey que le dexasse yr a buscar su honrra e pres, e commo el rey gelo otorgo

E luego fizo el rey llamar a sus fijos que veniesen antel, e dixo a Garfin: « Fijo, a nos fizo Dios mucho bien e mucha merçed, mas de quanto nos meresçiemos, por que somos tenudos de gelo gradesçer e de gelo reconosçer en todo tienpo con buen

---

1 la buena resp. ...me diste *PS* 2 e mando *S* de...fizo *om. S* me] a mi *P* din.] pieças *S* 3 en] con *PS* p. mandar f. *S* f. en c. año otros *P* otras tales ropas e otras mil para *S* (*f. 95 vo.*) *P* 5 fall.] faltaren *S* t. ve a *S* v. para mi *P* 6 e] ca *P*, que *S* q. dar todo lo que ouieres *S* menester *PS* E allende desto quiero que *S* 7 mayor *S* 8 abad e aquel a. era el *PS* 9 M. que (el qual *S*) lo ouo *PS* ca] porque *S* 10 muchas honrras *S* resçi. *P* del] de aquel *PS* hermitaño] pescador *MPS* 11 antiguo *PS* que *om. S* 12 nazca *PS* qui] q̃ *M*, quien *PS* medre *MPS* E] ca *P*, que *S* 14 desy] despues *S* tornaronse *M* 15 para] al *PS* c. todo lo *PS* 16 plugole al rey mucho p. *S* lo *bef.* fiz. *PS* tambien *S* 17 -çiol *corr. to* -çiogelo *M* agradesciole m. señ. *S* 18 ende *om. S* ca] porque *S* 19 *No rub. MS* 22 E *om. PS* vin. *PS* ante el *S* 23 fijo *om. P* fijo Dios nos ha fecho mer. mas que merescemos e assi lo deuemos conoscer e darle muchas gracias en *S* mucho...e *om. P* 24 quanta nos mereçemos...tenidos...conoçer *P* 25 con] tan *M*

seruiçio. E tu sabes que ya has a ser rey despues de mis dias, por que ha mester que a Rob[o]an tu hermano quel fagas muy buena parte del regno, en manera que aya su parte de la onrra e de la merçed que Dios a nos fizo. » Garfin [le] fue besar las manos por esta merçed quel dezia, e dixole que non solamente ouiese parte, mas de todo en todo fuese señor e ordenador, e avn sy ser podiese que amos ados pudiesen auer nonbre de rey, quel plazia muy de coraçon. « Fijo, » dixo el rey, « dizeslo muy bien, e çierto so que sy lo conplieres Roboan sienpre te sera mandado e punara en acresçer tu onrra. » « Padre señor, » dixo Roboan, « bien fio por la merçed de Dios Nuestro Señor, que el que fizo a vos merçed, e a mi hermano, en querer fazer a uos rey e a el en pos vos, que non querra a mi desanparar nin oluidar; e non quiera Dios que por parte que el quiera dar a mi en el regno, yo mengue de la su onrra en ninguna cosa; mas yo, seruiendo a Dios, punare en trabajar e fazer tanto que el por la su piedat
M 101 vo. me porna en tan grant onrra | commo a mi hermano [o por ventura en mayor. Mas pidoos por merced que vos e mi hermano] que me querades fazer algo de lo vuestro, e que me dedes trezientos caualleros con que vaya prouar las cosas del mundo, por que mas vala. »

Çertas con estas palabras que Roboan dixo peso mucho al rey, ca tenia que se non queria partir desta demanda, e por auentura que se partiria, e dixole asy: « Roboan, por amor de Dios que vos non querades partir desta tierra do fizo Dios grant

---

1 sabes muy bien (s. b. *S*) que as de ser *PS* rey] *add.* de todo en todo *P* 2 es menester...her. le (que le *S*) des b. *PS* rroban *M* 4 que a nos f. Dios *P* a *om. S* E Gar. le fue luego a besar...por las palabras que le dixo *PS* 5 non tan s. *PS* 6 que ou. *S* mas que de t. fuese *PS* e ord. *om. S* e dador e mandador e avn *P* 7 pud. que ambos *PS* 8 que le p. de *P* que lo faria de *S* 9 soy... cunp. *S* c. que R. s. sera al (Raboan s. s. a *S*) tu man. e pugnara...creçer *PS* 10 padre *om. S* 11 bien] yo *P* fio en la misericordia *S* Dios *after* Señor *PS* 13 e despues a el que non me q. (q. a mi *S*) oluidar nin des. *PS* 14 querra D. que avn que el q. darme parte del r. yo lo consienta porque no le quitare de su hon. nada, mas *S* en el] del *P* 15 la *om. P* sir. *S* 16 pugnare *PS* en...su] porque el por su *S* tanto por que...su merçed e p. *P* 17 en o. como mi h. terna o *S* o...18 hermano *om. MP* 19 f. alguna ayuda de *PS* 20 v. buscar consejo e a pro. *P* v. a buscar auentura por el m. *S* 21 valga *S* 22 çierto *P*, *om. S* 23 rey pensando que no se apartaria de aquel proposito e *S* querria...e que por *P* 24 se perderia *PS* -le *om. P* asy fijo R. non vos q. *S* 25 Dios tan g. *S* (*f. 96*) *P*

merçed a mi e a vos, ca andando por tierras estrañas pasa ome muchos trabajos e muchos peligros, e aqui auedes vida folgada e todo se fara e se ordenara en el regno asy commo vos mandardes. » « Señor, » dixo Roboan, « pues yo a vos e a mi hermano dexo asosegados en el regno, asy commo que [lo] auedes muy bueno e mucho en pas, loado sea Dios, pidovos por merçed que ayades duelo de mi, ca viçiosos e lazrados todos han a morir, e non finca al ome en este mundo sy non los buenos fechos que faze, e esto es durable por sienpre. Ca que pro me ternia de fincar yo aqui e auer vida muy viçiosa e muy folgada, syn ningunt bienfecho que yo feziese? Çertas el dia que yo muriere morra todo el viçio e toda la folgura deste mundo, e non dexarie en pos mi ninguna cosa por que los omes bien dixiesen de mi; ca bien vos digo señor, que la mayor mengua que me semeja que en cauallero puede ser es esta: en se querer tener viçioso ⌜e no vsar de caualleria assi como le conuiene; porque dandose el hombre al vicio⌝ ponese en oluido e desanparase de las cosas en que podria auer mayor onrra de aquella en que esta; ca çiertamente ⌜segund razon la honrra non se da sy non âquel que quiere trabajar por ella. E porende vos pido por merçed que non me querades sacar del proposito bueno en que esto, ca çiertamente⌝ oio tengo para trabajar e para ganar onrra. » « Pues asy es, » dixo el rey, « Dios por la su merçed te lo endresçe e te lo lieue adelante. E
M 102 fio por el que | asy sera. E segunt por mi entençion es, çierto so e non pongo en duda que has a llegar a mayor estado que nos, por el tu proposito que tan bueno es; mas quiero que

---

1 a vos e a mi *P* vosotros (*f. 48*) que *S* and. ome (el hombre *S*) por *PS* ome *om. S* 2 pel. que a. aureys *S* 3 e ord. ...vos lo m. *S* mandaredes *P* 4 pues vos e mi h. estays a vuestro plazer en vuestro r. y en mucha paz, loado *S* 5 sos. ...r. que auedes *P* 6 que no tengays pena por mi que los que tienen vida holgada e los que la tienen cansada todos *S* 7 lazradados *M* a] de *PS* nonqueda del hombre sino...que en este mundo haze *S* 9 por] para *S* Ca *etc.*] Que honrra alcançaria yo por tener en vuestro reyno holgada vida: si por mis hechos no ganasse buena fama: cierto *S* 11 fiz. çierto *P* morra] morira *S* 12 fol. que ouiere de tener e non dexare *P* –ria despues de mis dias nin. *S* pos de mi *P* 13 bien *bef.* de *PS* ca...señor] y tengo por cierto *S* 14 me...que *om. S* en el c. *P* 15 en q. ser v. *S* e no...17 vicio *om. MP* 17 v. oluida se de *S* 18 esta çierto *P* esta porque la *S* 19 a aq. que trabaja *S* 20 pido señor por *S* 21 esto porque desseo tengo cier. de trab. para *S* 22 Pues que assi *S* 23 te la endereçe e te la *PS* ad. que yo fio en el *S* 24 asi lo fara e seg. mi *PS* entender c. soy e no dubdo *S* 25 a] de *PS* 26 que es tan b. E pues que assi es fijo tu e Garfin venid por la mañana ami palacio que vos *S*

Garfin e tu seades cras en la mañaña comigo, ca vos quiero consejar tan bien en fecho de caualleria commo en guarda de vuestro estado e de la vuestra onrra quando Dios vos la diere. »

E otro dia en la mañaña fueron con el rey Garfin e Roboan, e oyeron misa con el. E quando fue dicha, mando el rey [a] todos los que y estauan que se fuesen, porque auia mucho de librar en su casa de la su fazienda e pro del regno, e entrose en su camara con Garfin e con Roboan sus fijos, e asentose [el rey en su silla, e mando a ellos que se asentasen] antel, las caras tornadas contra el, e bien asy commo maestro que quiere mostrar a escolares. El su comienço del rey fue este.

---

1 cras com. en la m. en la mi camara ca *P* 2 con. assi en *S* 3 (*f. 96 vo.*) *P* la *om. PS* lo *PS* 4 en] por *P* 5 el rey *om. S* 6 alli *PS* mucho *om. PS* 7 casa algunas cosas de su f. e a pro de (e de *S*) su r. *PS* 8 con su fijos amos (ambos *S*) e *PS* 9 m. les que *S* antel] delante *P*, ante el *S* torn. *om. S* 10 el bien *P* el assi *S* 11 a sus discipulos *S* el...este] *These words open the next Chapter, before* Mios, *in P;* e començoles a doctrinar *S*

[CASTIGOS DEL REY DE MENTON]

[123] De commo el rey se aparto con sus fijos e les mostro commo serian de mantener en sus casas

« Mios fijos, ⌜cosa muy verdadera es que qualquier bien e don perfecto que en nos es, que del omnipotente Dios lo recebimos. Del rescebimos el ser, y el mas noble que podimos rescebir, pues somos fechos a ymagen y semejança suya, dandonos conplimiento de gracia para alcançar aquello para que nos crio, que es la gloria eterna; y pues tanta obligacion le tenemos, que todo bien del rescebimos, todo nuestro amor en el pongamos. Assi que ante todas las cosas,⌝ por el mio consejo vos faredes asy commo vos agora dire: lo primero, amaredes e seruiredes e temeredes a Dios que vos fizo, e vos dio razon e entendimiento para fazer bien e vos saber guardar del mal. Ca dize en Santa Escriptura que el comiençó ⌜de la sabiduria⌝ es el temor de Dios. E porende el que a Dios teme sienpre es guardado de yerro; e desy guardaredes sus mandamientos con grant temor del non fallesçer en ningunos dellos, e señaladamente guardaredes aquel en que manda que ⌜onbre⌝ onrre a su padre e a su madre sy quiere auer buen galardon sobre la tierra. E mal pecado! mas son los que se inclinan a tomar el mal consejo, pues a su voluntad
M 102 vo. es, que el bue!no; p⌜ero⌝ el ome de buen entendimiento, quando el mal consejo e el bueno veen e lo entienden, acojese ⌜ante⌝ al

---

1 De commo el rrey de menton daua consejo a sus fijos, *rub. of M. Neither M nor P has any suggestion of a division of the book into three parts, but at this point S has the following caption in large type:* Comiença la segũda parte enla qual se cõtienen los castigos que el rey de Menton dio a sus fijos garfin e roboan. Capitulo p̃mero *etc.* 3 Mios *om. S* cosa...cosas (*l. 10*) *om. MP* 10 por... primero] con puro y entero coraçon *S* vosotros *P* 11 ag. yo dire *P* e tem. *om. P* 13 vos guarde de mal: dize el profeta que *S* guarde mal *P* en] la *P* 15 teme es *PS* g. siempre de *S* 16 desy *om. S* gu. todos los sus (t. sus *S*) *PS* de le *P*, de *S* 17 fall. en] quebrantar *S* ninguno *PS* e *om. P* 18 que honrre hombre *S* onbre *P* 19 quisiere *S* auer luenga vida s. *PS* E] pero *PS* 20 que siguen el *S* se trabajan a t. el cons. malo *P* pues...es *om. PS* 21 pero] para *M* ent.] conoscimiento *S* 22 vee e los entiende *PS* sigue antes el b. avnque *S*

bueno maguer sea [graue, que al malo maguer sea] con deleyte e a su voluntad; asy commo contesçio a vn rey mançebo de Armenia, commoquier que beuia a su voluntad. »

[124] Del enxenplo que dio [el] rey a sus fijos de vn rey que yua a caçar e fallo a vn predicador que estaua predicando al pueblo

Dize el cuento que este rey yua a caça e fallo vn predicador en el camino que predicaua al pueblo, e dixole: « Predicador, yo vo a caça a grant priesa, e non puedo estar a tu predicaçion, que lo aluengas mucho; mas sy la quieres abreuiar, pararme-ya a la oyr. » Dixo el predicador: « Los fechos de Dios son tantos e de tantas maneras que se non pueden dezir en pocas palabras, mayormente a aquellos que tienen oio por las vanidades deste mundo mas que por castigos e las palabras de Dios. *E [yd]vos a buena ventura*, e dexat oyr la predicaçion a aquellos que han sabor de la oyr e se pagan de conosçer la merçed que [les] Dios fizo en les dar entendimiento para las oyr e las aprender; *pero mienbresevos que por vn pecado solo fue Adan echado de parayso; e por auentura sy querra acoger en el a quien fuere encargado de muchos?* »

---

1 que el m. avn que del se siga del. *S* con] en *P* 2 e *om. P* e...vol. *om. S* acon. *S* 3 Arm. que biuia *S* com. ...voluntad *om. P* (*f. 48 vo.*) *S* 4 *No rub. MS* del *rep. P* el] vn *P* 7 Dizen que...yua vn dia a c. e f. a vn *PS* pedri. *P* 8 pedri. *P* dixo al pedricador cata que yo...c. agora a gran *P* d. yo voy *S* 9 estar a vuestro sermon porque me parece que os alargays *S* a la tu pedri. por que la *P* (*f. 97*) *P* 10 la] las *P*, *om. S* quisierdes *S*, -sieres *P* par. ...oyr] par me he a la oyr *P*, oyr lo he *S*, *add.* e yr me he luego a caça: Rey *PS* 11 pedri. *P* f. e los loores de *PS* 12 non se *PS* 13 e may. *P* a *om. S* t. mas ojo *P* t. mas el coraçon en las *S* v. del m. que por (en *S*) los c. e por las p. (e p. *S*) *PS* 14 (*Ley II*) *Flores* E vos ydvos *P* a...ven.] en buena hora *S* 15 pedri. aq. *P* que tienen voluntad de...e tienen conoscimiento de la m. *S* 16 de recon. *P* les] vos *M* Dios *tr.* fizo *PS* 17 para la...la *S* 18 que] ca *P* echado] lançado *P* del *PS* par. pues cierto sera que no q. *S* 19 e *om.*, por vent. sy q. Dios ac. *P* el al que f. cargado *PS*

PLATE IV



MANUSCRIPT P, FOLIO 97 R.

[125] Del enxenplo que dio el rey a sus fijos, del rey e vn fisico que estaua catando vnos orinales

E el rey fuese, e andido pensando en lo quel dixo el predicador, e tornose. E entrando por la villa vio vn fisico que tenia ante sy muchos orinales, e dixole: « Fisico, tu que a todos los enfermos cuyos son estos orinales cuydas sanar, e sabrias melezinas para sanar e guaresçer de los pecados? » E el fisico cuydo que era
M 103 algunt cauallero, e *dixole: « Tu, cauallero, podras sofrir* [1] *el amargura de la melezina? » « Sy, » dixo el rey. « Pues escriue, » dixo el fisico, « esta reçepta* [del xarope] perpratiuo, que has a tomar primero para mudar los vmores de los tus pecados, e despues que ouieres beuido el xarope, darte-he la melezina para te desenbargar de tus pecados. *Toma las rayzes* del temor de Dios e meollo de los sus mandamientos, *e la corteza de* la buena voluntad de los querer guardar, e *los mirabolanos* [*de la homildat*, e los mirabolanos de la paçiençia, e los mirabolanos de la castidad, *e los mirabolanos*] *de la caridat*, e semiente de atenpramiento de mesura, e la semiente de la costança, que quiere dezir firme[za], *e la semiente de la verguença, e ponlo a cozer todo en caldera* de fe e de verdat, *e ponle fuego* de justiçia, *e* [*solla*]*lo con viento* de sapiençia, *e cuega fasta que alçe* el feruor de contriçion, e espumalo con cuchar de [penitencia], e sacaras en la espuma las orruras de vanagloria, e [las orruras de la soberuia, e las orruras de la enbidia, e las orruras de la cubdiçia, e] las orruras de

---

1 *No rub. MS* 3 El rey se fue a caçar e andando...que le *PS* pedri. *P* 4 e *om. PS* E el tornando (e t. *S*) se a la v. vido a vn *PS* ante] delante *PS*, *add.* de *P* 5 tu (vos *S*) que piensas (pensays *S*) sanar t. *PS* 6 orin. sabrias (sabreys *S*) alguna manera o melezina (alg. mel. *S*) *PS* 7 sanar los *PS* cuydo] sospecho *S*, se penso *P* 8 (*f. 97 vo.*) *P* Tu] vos *S*, *om. P* podrias *P*, podreys *S* sof. las melezinas (las amarguras de las *P*) *PS*, *add.* que para essa enfermedad fueren menester *S* 9 escreuid *S* 10 d. el fis. *om. S* rreçebta *P* prepara. *PS* aueys de t. *S* has de comer *P* 11 remudar *S*, rremondar *P* de vuestros *S* 12 ouierdes *S* darvos-he vna purga p. des. el estomago *S* te *om. P* 13 de todos los p. *PS*, *after which S has the caption:* Recepta. (*Ley III*) *Flores* 14 el m. *PS* los *om. S* su *bef.* buena *P* 15 hum. *S* 17 e...caridat] e la simiente de la esperança *S* symiente de la cubdiçia e la sym. del tenp. de la mesura *P* aten. ...mesura] la temperancia e dela humildad *S* 18 cost.] conçiençia *P*, fortaleza *S* que...fir. *om. S* 19 sim. *PS* p. todo a co. *S* 20 e de v. *om. S* sollalo *P*, soplalo *F*, sopla *S*, sorbelo *M* 21 sap.] sabiduria *PS* el *om. PS* 22 pen.] paçiençia *M* las...van. e *om. PS* 24 cobd. *S*

luxuria, e las orruras de yra, e las orruras de auariçia, e las orruras de glotonia, *e ponlo a enfriar al ayre de vençer tu voluntad* en los viçios del mundo, *e beuelo* nueue dias con vaso de bien fazer, e maduraran los vmores endureçidos de los tus pecados de que te non repentiste nin feziste emienda a Dios, e son mucho ya endureçidos, e quieren te toller de pies e de manos con gota falaguera, comiendo e beuiendo e enbolbiendote en los viçios deste mundo, para perder el alma, de la qual as razon e entendimiento e todos los çinco sentidos del cuerpo. E despues de que tomares este xarope preparatiuo, tomaras el riobarba fino del amor de Dios vna drama, pesado con balanças [1] de auer esperança en el que te perdonara con piedat los tus pecados. E beuelo con el suero de buena voluntad p[ara] non tornar [mas] a ellos. E asy seras guarido e sano en el cuerpo e en el alma. »

M 103 vo.

« Çertas, fisico, » dixo el rey, « mucho es amarga esta tu melezina, e non podria sofrir su amargura; ca de señor que so, me quieres fazer sieruo, e de vezioso lazrado, e de rico pobre. » « Commo, » dixo el fisico, « por tu querer temer a Dios e conplir sus mandamientos, cuydas que seras [sieruo? E por querer ser homildoso e paçiente, cuydas que seras] lazrado, [e por querer ser franco e mesurado cuydas que seras pobre]? Çertas non lo cuydas bien, ca Dios, el que teme e cunple sus mandamientos, sacalo de lazerio e de seruidunbre del diablo e fazelo libre; e al omildoso e paçiente sacalo de lazerio e de cuydado e enxalçalo; e al franco e mesurado del su auer acreçientale sus riquezas. » « Cauallero, » dixo el fisico, « para mientes que [mas] amargas

---

1 la lux. ...de la yra, *add.* e las orruras de la vanagloria *PS* la *bef.* auar. *PS* 2 glot.] la glot. *P*, la gula *S*, *add.* e las orruras de auariçia *M* 2 esfriar *PS* 3 en] de *PS* b. todo esto con *PS* 4 de tus *S* 5 que non te arrep. *PS* em. a D.] penitencia *S* e] que *PS* mucho ya] ya en ty m. *PS* 6 tollir *S* 7 e boluiendo e boluiendote *P* 10 de *om. S* que ouieres tomado el x. (axarope *S*)...el (del *S*) fino Ruibaruo *PS* 11 drama] onça *PS* balança *P* 12 los *om. S* 13 el *om. PS* pero non tornaras a *M* 14 seras sano *S* guar. en *P* 15 çertas *om. PS* am. vuestra mel. *S* 16 e yo non *PS* s. la su *P* amargor porque *S* soy *S*, seria *P* 17 me faria *P*, me fara *P* vez.] vysoso *P*, holgado *S* laz.] trabajado *S* 18 E commo *P* por temer *S* tu temer *S* 19 piensas ser *S* por ser humilde *S* 20 piensas...trabajado e por ser franco crees ser p. *S* 21 çertas *om. PS* 22 penseys que D. *S* el] al *PS* 23 sac. de ser. e (e de *S*) poderio del *PS* al *om. P* 24 humilde *S* e al paç. ...lazeria...ensal. *PS* 25 e mes. *om. S*, e al mes. *P* del] dale de *PS* auer] thesoro e *S* riq. e cata cau. *P* riq. e yo vos certifico cau. que mas *S* 26 para en esto m. ca mas *P* mas] muy *M*

son las penas del infierno que esta melezina, e por auentura sy las podras sofrir; pero la buena andança pocos son los que la saben bien sofrir, e la mala sy, ca la sufren amidos, maguer no quieran. Onde pues buen consejo non quieres tomar, miedo he que abras a tomar mal consejo de que te fallaras mal. E conteçerte-ha commo contesçio a vn caçador que tomaua aues con sus redes. » « E commo fue eso? » dixo el [rey. « Yo te lo dire, » dixo el] fisico.

[126] Del enxenplo que dio el fisico al rey del caçador e de la calandria

Dize el cuento que vn caçador fue a caça con sus redes, e tomo vna calandria e non mas, e tornose para su casa, e metio mano a vn cuchiello para la degollar e comerla. E la calandria
M 104 le dixo: « Ay! ami[g]o, que grant pecado fazes en me matar! E non vees que te non puedes fartar de mi, ca so muy pequeña vianda para tamaño cuerpo commo el tuyo? E porende tengo que farias mejor en me dar de mano e dexarme biuir; e darte-he tres consejos buenos, de que te puedes aprouechar sy bien quisieres vsar dellos. » « Çertas, » dixo el caçador, « mucho me plaze, e sy vn buen consejo me dieres, yo te dexare e darte-he de mano. » « Pues dote el primero consejo, » dixo la calandria: « que non creas a ninguno aquello que vieres e entendieres que non puede ser; el segundo, que te non trabajes en pos la cosa perdida, sy entendieres que la non puedas cobrar; el terçero, que non acometas cosa que entiendas que non puedes acabar.

---

1 que non es esta m. ...vent. *PS* 2 pero] ca *P*, que *S* and.] fortuna *S* 3 sof. bien *PS* m. andança sy *P* ca *om. S* sufren avn que *S* 4 quieren *P* onde] y *S* pues que b. *PS* 5 a. de t. el malo *PS* con. *om. S* E acon. *S* –tecer. *M* 6 acon. *S* (*f. 49*) *S* t. las a. *PS* 7 E *om. S* te] vos *S* 8 Rey *s. h. over original* fisico *crossed M* 9 *Different rubrics in M and S* 11 Dizen que *PS* caçar *P* 12 torn. *etc.*] vinose para (a su *S*) casa con ella e puso m. al cuchillo...e la com. *PS* 13 cal. quando lo vido d. le *PS* 14 Ay *and* que *om. S* E *om. S* 15 ves que non te podras...mi que (porque *S*) en mi ay poca (muy p. *S*) v. para tan grand c. c. es el *PS* 16 tengo] creo *S* 17 e me dexar b. e yo d. tres castigos que son muy b. ...podras *PS* –he ya tres *M* (*f. 98 vo.*) *P* 18 bien *om. P* 19 çertas *om. PS* 20 e] ca *P*, que *S* e te dare *P* e...mano *om. S* 21 primer *PS* 23 ser verdad el s. que non tra. mucho en pos de (m. por *S*) la *PS* 24 sy tu vieres que...puedes auer nin cob. *PS* 25 podras *PS*

E est[o]s tres consejos semejantes vno de otro te do pues vno me demandeste. » « Çertas, » dixo el caçador, « buenos tres consejos me has dado. » E solto la calandria e diole de mano, e la calandria andando bolando sobre la casa del caçador fasta que vio que yua a caça con sus redes, e alla fue bolando en derecho del por el ayre, parando mientes sy se acordaria de los consejos quel diera, e sy vsaria dellos. E andando el caçador por el canpo armando sus redes, llamando las aues con sus dulçes cantos, dixo la calandria que andaua en el ayre: « O mesquino, commo fueste engañado de mi! » « E quien eres tu? » dixo el caçador. « Yo so la calandria que diste oy de mano por los consejos que te yo dy. » « Non fuy engañado segunt yo cuydo, » dixo el caçador, « ca buenos consejos me diste. » « Verdat es, » dixo la calandria, « sy bien los aprendiste. » « Pero, » dixo el caçador a la calandria, « dyme en que fuy engañado de ti. » « Yo te lo dire, » dixo la calandria. « Sy tu sopieras la piedra preçiosa que tengo en el vientre, que es tan grande commo vn
M 104 vo. hueuo de estrus, çierta so | non me dieras de mano, ca fueras rico para sienpre jamas sy me la tomaras, e yo perdiera la fuerça [e la virtud que he de fablar, e tu cobraras mayor fuerça] para acabar lo que quisieres. » El caçador quando lo oyo finco muy triste e muy cuytado, cuydando que era asy commo la calandria dezia, e andaua en pos ella por engañarla otra vegada con sus dulçes cantos. E la calandria commo era escarmentada guardauase del e non queria desçender del ayre, e dixole: « O loco, que mal aprendiste los consejos que te dy! » « Çertas, »

---

1 E *om. PS* estas *M* cosas *crossed bef.* cons. *M* do por el vno que me demandaste *PS* 2 çertas *om. PS* dixole *P* d. ...caça. *after* 3 dado *S* tres *om. PS* 3 E porende s. *PS* e...mano *om. S* 4 anduuo *S* 5 vido *PS* que tornaua (se t. *P*) a casa para yr (a yr *S*) a *PS* alla] ella *S* se fue b. a par del por *PS* 6 par. le m. *PS* –rie *P* 7 que le *PS* dixiera...vsarie *P* bien *bef.* dellos *PS* 8 arm.] parando *P* r. e llam. a las *PS* 9 d. le la...and. bolando por el ayre, *add.* asy *PS* O] ay *P* mes.] mez. *S*, *add.* cuytado *PS* 10 e com. *P* E *om. S* 11 soy...que soltaste oy por *S* 12 yo *om. PS* fue *S* enganado *M* s. creo *PS* 13 ca (que *S*) muy b. *PS* 15 cacador *P* dyme *om. P* en] por *PS* fue *S* 16 sup. *PS* 17 que yo tengo en mi cabeça *PS* 18 de grifo ç. so que non *PS* d. de mano] soltaras *S* ca] que *S*, *add.* tu *PS* 19 la sacaras ca (que *S*) yo *PS* 20 tu con su virtud alcançaras todo lo *S* 21 quisieras *PS* E el *P* lo] esto *PS* quedo *S* 22 pensando...assi verdad c. *PS* 23 cal. lo dezie *PS* della por la eng. *PS* 24 cantares *S* era *om. PS* 25 e...ayre *om. PS* O] ay *P* 26 que] e que *P*, e quan *S* que yo te di non dixo *PS*

dixo el caçador, « bien me acuerdo dellos. » « Puede ser, » dixo la calandria, « mas non los aprendiste bien, e sy los aprendiste non sabes obrar dellos. » « E commo non? » dixo el caçador. « Tu sabes, » dixo la calandria, « que dixe al primero consejo que non quesieses creer a ninguno lo que vieses e entendieses que non podria ser? » « Verdat es, » dixo el caçador. « Pues commo, » dixo la calandria, « as tu a creer que en tan pequeño cuerpo commo el mio, pudiese caber tan grant piedra commo el hueuo de astrus? Bien deuias entender que non es cosa de creer. El segundo consejo, te dixe que non trabajases en la cosa perdida sy entendieses que la ⌜non⌝ podieses cobrar. » « Verdat es, » dixo el caçador. « Pues por que te trabajas, » dixo la calandria, « en cuydar que me podras prender otra ves en tus lazos con tus dulçes cantos? E non sabes que de los escarmentados se fazen los arteros? Çertas bien deuias entender que pues vna vegada escape de tus manos, que me guardare de meterme en tu poder, e grant derecho seria que me matases commo quisiste fazer la otra vegada, sy me de ti non guardase. E en el terçero consejo te dixe que non acometieses
M 105 cosa que entendieses que non podieses acabar. » « Verdat ⌞ es, » dixo el caçador. « E pues tu vees, » dixo la calandria, « que yo ando bolando por do quiero en el ayre, ⌜e⌝ que tu non puedes sobir a mi, nin as poder de lo fazer, ca non lo has por natura, e non deuias acometer de yr en pos de mi, pues non puedes bolar asy commo yo. » « Çertas, » dixo el caçador, « yo non folgare

---

1 ca. ca (que *S*) muy bien...dellos bien p. *PS* 2 non] *add.* sabes vsar dellos nin *PS* ap.] entendiste *twice PS* 3 sabes ob.] obras *P*, te aprouechas *S* 4 sabes muy bien d. ...que el primer c. que yo te di fue este que non quis. *PS* 6 podrie *P* 7 E pues (*f. 99*) *P* cal. puedes tu *PS* creer *blotted M* 8 peqño *P* el] es este *P*, este *S* caber] auer *PS* 9 c. es el (vn *P*) h. del (de *P*) grifo que (ca *P*) bien deues (puedes *P*) tu en. *PS* 10 creer] *add.* nin podrie ser verdat *PS* con. que yo te di fue este que non tra. (non te trabajes *P*) por (en pos de *P*) la *PS* 11 sy tu en. *PS* podries *P*, podias *S* 12 E pues *PS* te *om. S* 13 cal. de andar en pos de mi piensas (ca p. *P*) que me tomaras (tornaras *S*) otra *PS* 14 tus] los *P* E *om. S* s. tu que *PS* 15 se f.] sallen *P*, salen *S* artes *P* çertas...de.] pues bien deues su *PS* 17 g. otra vegada (vez *S*) de me poner en *PS* e] ca *P*, que *S* der.] razon *S* serie *P* 18 c. lo queries *PS* vez *S* sy de ty non me guardara *PS* 19 El ter. con. que te di fue este que *PS* 20 podrias *PS* 21 E *om. S* 22 bol. commo q. por el *PS* que *om. PS* (*f. 49 vo.*) *S* 23 lo *bef.* as *P* ca] porque *S* por] de *PS* 24 e *om. PS* deuies *P*, deuieras *S* de te yr...pues que non *PS* 25 yo estonçe (es. le *P*) d. el c. pues yo *PS*

fasta que te tome por arte o por fuerça. » « Soberuia dizes, » dixo la calandria, « e guardate, ca Dios de alto faze caer los soberuios. »

E el caçador, pe[n]sando en commo podria bolar para tomar la calandria, tomo sus redes e fuese para la villa; e fallo vn trasechador que estaua trasechando ante muy grant gente, e dixole: « Tu, trasechador, que muestras vno por al e fazes creer a los omes lo que non es, poderme-yas fazer que semejase aue e podiese bolar? » « Sy podria, » dixo el trasechador. « Toma las peñolas de las aues e pegalas a ti con çera, e finche de peñolas todo el cuerpo e las piernas fasta en las vñas, e sube a vna torre alta e salta de la torre e ayudate de las peñolas quanto podieres. » E el caçador fizolo asy, e quando salto de la torre cuydando bolar, non pudo nin sopo, ca non era de su natura, e cayo en tierra e quebro e murio. E grant derecho era, ca non quiso creer el buen consejo quel dauan, e crouo el mal consejo que non podia ser por razon de natura.

E el rey quando oyo esto, touo que el fisico le daua buen consejo, e tomo su castigo e vso del xarope e de la melezina, maguer le semejaua que era amarga e non la podria sofrir, e partiose de las otras lieuedades del mundo, e fue muy buen rey e bien acostunbrado, e amado de Dios e de los omes; en manera que por el amargor desta melezina quel dio el fisico, vsando e obrando della, escuso las amarguras de las penas del infierno.

---

1 fuerça] sabiduria *PS* so. es essa d. *S* 2 ca] que *S* a *bef.* los *PS* 4 pesando *M* en *om.* *PS* podrie *P* 5 fallo] fuese *PS*, *add.* para *P*, a *S* vn embaydor que es. haziendo sus juegos *S* 6 ante] en la plaça delante de *PS* 7 –le asy dime tras. (embaydor *S*) tu que demuestras *PS* al] otro *S* 8 es nin podrie ser podries fazerme a mi que sem. (paresciese *S*) aue que (e que *P*) pud. bolar? Bien lo podrie (podre *S*) fazer esso dixo *PS* 9 tras.] embaydor *S* 10 las plumas...pegatelas con *S* finque todo de p. el *P* hinche todo el c. de plumas e *S* 11 p. e los braços f. las v. e sube en vna t. muy alta e salta ayuso e ayu. *PS* 12 plumas *S* pud. *PS* 13 torre e cuydo (penso *S*) b. e non s. (supo *S*) nin pudo *PS* 14 ca] que *S* 15 t. e murio e fue g. d. (razon *S*) *PS* ca] pues *S* 16 que le daua la calandria e creyo *PS* (*f. 99 vo.*) *P* 17 podie *P*, podria *S* de] nin por *PS* 18 q. esto oyo creyo *PS* 19 e...castigo *om.* *PS* medicina *S* 20 avn que le parescia *S* semejo...podrie *P* 21 e part. *rep.* *M* vanidades *PS* e fue *rep.* *M* 23 por aquella amargura...que le...vsando bien d. *PS* 24 escusa *P*

[127] De commo el rey de Menton dezia a sus fijos que fuesen sienpre bien acostunbrados

M 105 vo. E vos, mios fijos, dixo el rey de Menton, sienpre parat mientes a los consejos que vos dieren los que vieredes que son en razon e pueden ser a vuestra pro e a vuestra onrra. Resçebitlos de grado e vsat dellos e non de los que fueren syn razon, e que [entendades que] non pueden ser; [ca sabed que dos cosas son por que los omes] pueden ser amados e onrrados e preçiados de Dios e de los omes: la primera es aprender buenas costunbres; la segunda es vsar dellas; onde la vna syn la otra poco valen al ome que a grant estado e grant onrra quieren llegar.

E mios fijos, auedes a saber qu[e] en las buenas costunbres ay syete uirtudes, e son estas: vmildat, castidat, paçiençia, abstinençia, *franqueza,* [piedat,] caridat, e[s] dezir amor verdadero. Dellos oyredes dezir adelante, e aprenderedes sus propriedades de cada vna en su logar. E creed que con las buenas costunbres en que yazen estas virtudes, puede ser dicho noble aquel que dellas fuere señor; ca dize vn sabio [que sola nobleza es aquella que guarneçe e orna el coraçon de buenas costunbres. E dize otro sabio:] « Nin por el padre nin por la madre non es dicho noble el ome, mas por buena vida e buenas costunbres que aya. » E otro sabio dize a su fijo: [« Non] creas que puede[s] ser noble por la alta sangre del linage nin por las buenas costunbres dellos, mas por las [tus buenas] costunbres [propias], sy en [ty las] ouiere. » E porende dizen que la muger apuesta [n]on es de lo

---

1 Capitu. III *etc. S; no rub. M* 3 Asy vos (vosotros *S*) *PS* mis *S* 4 los buenos c. *PS* vos] os *S* d. e los que vierdes *PS* 5 en] con *PS* v. honrra e a vuestro pro (prouecho *S*) *PS* 7 a vuestra pro 5...6 razon e *rep. after* ser *M* ca sabed *om. S* 8 e non on. *M* 10 seg. v. bien d. *PS* donde *S* poco v.] non vale *P*, no aprouechan *S* 11 grande hon. e a grande es. *S* quiere *PS* llega *P* 12 (*Ley XVIII*) *Flores* Ca mios *P* Para lo qual f. *S* deuedes saber *PS* que en] quien *M* 13 e] que *S* omildad paç. abs. fran. (fortaleza *S*) caridat castidad piedat de las quales oyredes adel. *PS* 14 es] en *M* 15 amor verdadero *crossed bef.* adel. *M* propiedades *S* 16 vna dellas en *PS* lu. *S* E] ca *P* 17 yazen] estan *S* estas costunbres vir. *M* 18 ca] que *S* 19 orna] onrra *P* 20 dicho] dixo *S* 21 noble *after* ome *PS* por la b. v. e por las (sus *S*) b. *PS* que aya *om. S* que ha *P* 23 s. de tu l. *S* s. ca del *M* della *PS* 24 por tus propias virtudes sy *S* en sy en ellas ouiere *M* 25 muger...apostizos (*p. 264, l. 2*)] m. por su fermosura le diran fermosa: que la agena poco le aprouechara *S* (*f. 100*) *P* non] con *M*

ageno conpuesta; ca sy de suyo non ouiere la apostura, poco mejorara por colores apost[izo]s.

[128] De commo el rey de Menton castigaua a sus fijos de commo syenpre fuesen nobles

Onde ninguno non se puede bien loar de bondat agena, mas de la suya propia. E asy, mios fijos, aprendiendo buenas costunbres e vsando bien dellas seredes nobles e amados e preçiados de Dios e de los omes. Pero deuedes saber que el noble deue
M 106 auer en sy | estas syete uirtudes que desuso diximos, e demas que sea amador de justiçia e de verdat.

El noble, quanto es mas alto, tanto deue ser mas omildoso, e quanto es mas noble e mas poderoso, tanto deue ser mesurado. Çertas muchos enbargos ha de sofrir el que quiere ganar nobleza, ca ha de ser franco a los que p[i]dieren, e paçiente a los que [le]erraren, e onrrador a los quel [vinieren]. *Onde el que quiere ser noble*, conuiene que sea de buenas costunbres e que vse bien dellas, e *deue perdonar a quantos le erraren, e deue fazer algo a los que lo demandaren, e non deue parar mientes a la torpedat de los torpes;* ca dize vn sabio: « *Sy quieres ser de buenas costunbres, d[a] algo [al] que pediste e non te lo dio, e perdona al que te fizo mal e fasle bien*, ca tu faziendole bien pensara e entendera que fizo mal e repentirse-ha, e asy faras de malo bueno. » E sabet que [dos] cosas son mester a los que quieren ser de buenas costunbres: la vna es que sea mesurado en sus dichos e en sus fechos: la otra es que sea franco a los que ouieren mester. E

1 non fuese conpuesta poco *P* 2 por] con *P* aposturas *M* 3 *No rub. MS* 4 como *P* 5 Onde] Assi que *S* bien *om. PS* 6 asy vos los mis *P*, assi vos otros mis *S* 8 el] todo *PS* 9 auer *om. P* estas *om. PS* vir. las que d. (arriba *S*) vos dixe *PS* 11 (*Ley XVIII*) *Flores* Ca el *P*, Que el *S* es *after* alto *PS* om. e mesurado e *P*, humilde e honesto e *S* 12 e *om. P Several words repeated after* poderoso *M* ser mas paçiente (humilde *S*) e muchos *PS* 13 enb.] trabajos *S* sof. ca (que *S*) el *PS* 14 ca *om. PS* le *bef.* pid. *PS* podieren *M* 15 e...vin. *om. S* quelos *P* vinieren *B*, vieren *MP&FhX* (*Ley XVII*) *Flores* donde *S* quesiere *P*, quis. *S* 16 noble e vse bien dellas con. *M* cos. ca (que *S*) sabed que el que quiere ser de bu. cost. e vsar bien *PS* 17 e] que *PS* erraron... fazer bien a *PS* 18 lo] gelo *PS* a las obras de *S* 19 ca] porque *S* vn] el *PS* quisieres *S* (*f. 50*) *S* cos.] *add.* e vsar bien dellas *PS* 20 da] de *M* 21 fazle *PS* ca] que *S* tu *om. PS* f. el b. *P* b. acordar se ha que *S* 22 arrep. ...faredes *PS* E] ca *P*, que *S* 23 dos] todas estas *M* menester...quisieren *PS* 24 mes. (honesto *S*) e bien enseñado en *PS* dichos...sus *om. P* 25 es *om. PS* menester *PS* E mios] Assi que *S*

mios fijos, *quando vos feziere Dios grant merçed, sy vsaredes della bien, durarvos-ha*, e sy non, sabet que la perderedes; ca Dios non dexa sus dones en el que lo non meresçe nin vsa bien dellos; ca derecho escripto es, que meresçe perder la franqueza del preuillegio quel dieron, el que mal vsa del.

E non querades departir ante aquel que tenedes que vos desmintira, e non pidades âquel que cuydades que vos non dara, e non prometades lo que non podierdes conplir nin touierdes en coraçon de dar, *e non* [*aco*]*metades cosa que entendedes que non podedes*
M 106 vo. *acabar. E punad en ser con omes de buena fe,* | *ca ellos raen de los coraçones la orin de los pecados. El que ama ser de los buenos es alto de coraçon, e el que faze buenas obras gana pres. E sy quisieres conplir los mandamientos de la ley, non faredes a otro lo que non querriades que feziesen a vos. Sabet que en amor de Dios se ayuntan todas las buenas costunbres.*

[129] De commo el rey de Menton castigaua a sus fijos que mantouiesen sienpre castidat, e otrosi les castigaua de commo sienpre fuesen linpios

Onde mios fijos, deuedes saber que la primera e la [mas] presçiada de las buenas costunbres es castidat, que quiere dezir tenperançia, por que ome gana a Dios e buena fama. E sabet que castidat es amansar e atenprar ome su talante en los viçios

---

1 fiz. *PS* grande *P* vsardes bien d. *PS* 2 e *om. PS* ca] que *S* 3 non] vos *P*, *om. S* dexa] da *S* sus bienes al que los m. y no los da al que los no mer. *S* dones e non los dexa a los que los non meresçen nin vsan *P* 4 ca...que] Ley ay por la qual *S* der. es es. *P* 5 preuillejo que le d. al *P*, preuilegio el *S* 6 dep.] razonar *S* delante de *PS* ten.] entendedes *P*, entendierdes *S* desonrrara (des. o vos desmentiran *P*) nin p. al que creedes que (*f. 100 vo.*, *P*) non vos d. nin pro. ...podedes *PS* 8 cum. *S* tenedes *P* 9 e non] nin *PS* acom.] prometades *M*, comenceys *S* ent. *om. S* entendades que la non *P* 10 p. sienpre de ser (de conversar *S*) con (con los *S*) buenos que biuan (–en *S*) con fe *PS* ca *etc.*] porque los tales con sus buenos consejos quitan la *S* ellos tiran con los *P* 11 orin] orrura *PS* El] ca el *P*, que el *S* ama de ser con los b. es de alto (buen *S*) c. *PS* 12 gana buen prez *P*, g. muchos bienes *S* 13 queredes *PS* cun. *S* fagades a otros *PS* 14 –iedes *P* fiz. a vos ca (que *S*) s. que con el a. *PS* 16 Capi. IIII *etc. S; no rub. M* 19 Otrosy mios (mis *S*) *PS* 20 las cos. *P*, las virtudes *S* dezir abstinencia del apetito carnal por la qual hombre *S* 21 tenperança *P* E] ca *P*, que *S* 22 que la c. es apremiar e amansar el ome *PS* el su *P* voluntad *S*

e en los deleytes de la carne, e en las otras cosas que son contrarias de la castidat, e mantener su cuerpo e su alma; ca ninguna alma non puede entrar en parayso sy non despues que fuere purgada e linpia de sus pecados, asy commo quando fue enbiada al cuerpo. E çertas de ligero podria ome refrenar su talante en estos viçios sy quisiere, saluo en aquello que es ordenado de Dios, asy commo en los casamientos; mas los omes torpes dizen que pues Dios fizo masculo e fenbra, que non es pecado, ca sy pecado es, que Dios non gelo deuia consentir, pues poder ha de gelo vedar. E yerran malamente en ello; ca Dios non fizo el ome commo las otras animalias mudas, a quien non dio razon nin entendimiento, e non saben nin entienden que fazen, pero ⌜a⌝n sus tienpos para engendrar, e en el otro tienpo guardanse. E por eso dio Dios al ome entendimiento e razon, por que se podiese guardar del mal e fazer bien, e diole Dios su aluedrio para escoger lo que quesiese; asy que sy mal feziese que non resçebiese galardon. E çiertamente sy el entendimiento
M 107 del ome quesiese vençer a la natura, | seria sienpre bien. E en esta razon dizen algunos de mala creençia, que cada vno es judgado segunt su naçençia: ⌜onde oyd, mios fijos, este enxienplo que vos agora dire⌝.

[130] Del enxenplo de vn filosofo, que dio el rey de Menton a sus fijos sobre las naçençias de los omes

Dize el cuento que ay vn enxienplo que dize asy: que [Filemon] vn filosofo llego a vna çibdat e tomo escuela de fi⌜nosom⌝ia,

---

2 de] a *S* e tener...alma limpiamente que *S* alma buenamente ca *P* 4 de los sus *P* 5 cu. ca de *P*, cu. de *S* el hombre *S* 6 voluntad *S* aquestos...–iese *PS* es] fuese *PS* 8 fizo ome e muger *PS* 9 ca] e que *PS* non] nunca *S* deuie *P* 10 ca] que *S* 11 ome asy c. a las *PS* mudas *om. P* 12 s. que se dizen nin lo ent. pero *PS* 13 an] en *M*, tienen *S* t. çiertos p. *PS* 14 E] ca *P*, que *S* ome seso (razon *S*) e ent. por...pueda *PS* 15 e escoger el b. *P* e dexolo D. (D. todo *P*) en su *PS* 16 quis. *P*, quisiere *S* fiziere que resçiba pena e sy bien que resçiba gal. ca (que *S*) çi. *PS* 17 si con la razon el hombre *S* 18 quisiere...la voluntad fara s. el bien *PS* (*f. 101*) *P* 19 m. opinion *S* 20 juzgado...nascimiento para loqual oyd mis *S* 21 que agora vos *S* 22 *Different rub. in M* 25 Dize...Filemon *om. S*, Dize...dize *om.*, asy fue que *P* Fil.] afirmo *M*, afilon *P* 26 fil. e llego *M*, fil. que llamauan Filon llego *S* e touo y e. *P*, e puso enella e. *S* filosofia *MS*

que es [çiençia] para judgar los omes por sus façiones, de quantas maneras deuen ser; e vn ome de la çibdat que[l] desamaua, ayunto algunos de esos escolares e demandoles asy, e dixo: « Quien tal fruente tiene, segunt lo que aprendistes, que muestra ? » Dixieron ellos que deuia ser [enbidioso. « E quien ouiere tales ojos, que demuestra ? » Dixieron ellos que deuie ser] luxurioso. « E quien ouiere tales [çejas], que muestra ? » Dixieron ellos que deuia ser mentiroso. E el les dixo: « Pues atales son todas las señales de vuestro maestro, e segunt el vos enseña, de tales malas maneras auiâ ser. » E ellos fueronse luego para su maestro e dixieronle: « Maestro, [la vuestra catadura demuestra tales malas maneras, segunt que vos nos lo demonstrades; pero, » cortesmente dixieron ellos, « maestro, non veemos en vos esto, ca] nos vemos que vos sodes tan guardado en todas cosas e tan co[n]plido de todo bien, que se da a entender que este saber non es verdadero; ca mas por aguisado tenemos de dubdar desta çiençia que de dubdar de vos. »

[Filemon] su maestro respondio commo sabio, e dixo: « Fijos, sabet que todas [aquellas cosas que la mi cara demuestra, esas mesmas] cosas codiçio yo toda via, e aquellas me vienen al coraçon. E yo forçelo de guisa que non paso poco nin mucho a nada de quanto la natura del cuerpo codiçia, e puno toda via en esforçar el alma e en la ayudar, porque cunpla quantos bienes deue conM 107 vo. plir. E por esto so | yo atal qual vedes, maguer muestra mi bulto

---

1 de que naturas e de que ma. *PS* 2 ome bueno *P* de aquella ç. que le (el qual el *P*) queria mal llamo a alg. de sus e. (estudiantes *S*) e dixoles asy: fijos quien *PS* 4 frente *S* ha *P* seg. *etc.*] que demuestra seg. que aprendedes del (de *S*) vuestra maestro E ellos le d. que *PS* 5 deuie *P* touiere *S* 7 E el que o. *PS* cejas *S*, ciellas *or* tiellas *M*, tellas *with tilde P* demuestra d. le ellos *PS* 8 mintroso *P* E ellos dixieron *M* d. les todas (pues t. *S*) estas señ. ha el v. (tiene v. *S*) m. segud (y segun *S*) que el vos ens. (ens. e *P*) de todas estas man. malas deue ser *PS* 10 ellos] *add.* callaron e *PS* para] a *PS* 11 la *om. S* 12 mostrays *S* 13 pero maestro *P* 14 ca] que *S* nos...que *om.*, soys...t. estas c. *PS* 15 coplido *M* de] en *PS* b. en que *PS* 16 este] *add.* vuestro *P*, nuestro *S* v. que por mejor ten. *S* 17 d. en esta ç. que du. en vos *PS* 18 Fil.] afirmo *M*, E afilon *P*, E Filon *S* res. les c. ome s. e d. les asy *PS* O mios *bef.* fijos *P* 19 la *om.*, (*f. 50 vo.*) *S* 20 mismas cod. (cubd. *P*) *PS* aq. mismas me *P* 21 fuerçolo *PS* manera que siempre trabajo en resistir ala inclinacion que las señales demuestran e pugno *S* pase *P* 22 la voluntad...cubd. *P* 23 c. todos los b. que d. cun. *PS* 24 eso ssoy yo tal q. vosotros veedes ma(*f. 101 vo.*, *P*)guer (veys avn que *S*) demuestre la mi (demuestra mi *S*) cara las m. que vos otros d. (dix. *S*) *PS*

las maneras que dexistes. E sabet que dixo vn sabio alla do demand[aron] que fallo de las ⌈fazes⌋ de los signos en astroligia e de lo que sube en ellos, e dixo que en ⌈ca⌋da vna fas suben muchas figuras de muchas maneras, e lo que sube en la fas primera, que es grado de ⌈açendente⌋, sienpre lo ama ome e quiere toda via auer solas con el, mas que en ninguna otra cosa. E sabet que en la fas del mi ⌈açendente⌋ suben dos negros p⌈eque⌋ños, e non se en este mundo que mas codiçie en mi voluntad ⌈que los ver ante mis ojos cada dia; e porque entiendo que non es bien, forçe mi voluntad⌋ e mande que nunca entrase ome negro ⌈en mi casa nin paresçiese⌋ ante mi. »

E otrosy sabed que vn ome demando a vn sabio que sy la nasçençia del ome mostraua que auia a ⌈matar ome o de forçar muger, sy lo cunpliese asy commo lo mostraua su naçençia, por que le avrian a⌋ matar o a fazer mal, pues nasçiera en tal punto que lo auia de fazer; ca non le semejaua que auia culpa. Respondio el sabio e dixo: « Porque ha el ome el aluedrio libre, por eso ha de lazrar por el mal que feziere. » « E que buen aluedrio, » dixo el otro, « podria auer el que nasçio en punto de ser malo? » El sabio non le quiso responder, ca tantas preguntas podria fazer vn loco a que non podrian dar consejo todos los sabios del mundo; peroque el podiera muy bien responder aquesto, sy quesiera: ca las cosas çelestiales obran en las cosas elementales, e manifiesta cosa es que los cuerpos de los omes son elementales, e non valen quando son syn almas, mas que sy fuesen lodo. E

---

1 E] onde mios fijos *P* alli do fabla de las f. (formas *S*) *PS* demando *M* 2 fazes *om. M* en la astrologia *PS* 3 de lo] dl (*?*) *M* dixo *om. S* cada] toda *M* fas] forma *S* s. muy muchas f. de muy m. e en lo *P* 4 fas *om. S* 5 es el g. del *PS* açidente *MP* el ome *PS* 6 en] con *PS* 7 la forma de mi signo que es el acen. *S* mio signo que es el açidente *P* açidente *M* 7 paños *M* 8 non ha (ay *S*) solaz en *PS* cubdiçio *P*, cobdicio *S* que verlos ante mi c. *S* 9 no me estaria b. esforce *S* 12 Otrosy s. fijos (mios f. *P*) que...pregunto *PS* si el nascimiento *S* 13 auie *P* a] de *PS* m. a hombre *S* 14 si la matasse o la forçase por que lo *S* 15 a. (auia *S*) de m. o de le f. (de f. *S*) algund mal *PS* punto] signo *S* 16 auie *P* ca] que *PS* non *om. P* parescia que enello auia *S* que non auie enello c. *P* 17 d.] *add.* asy *P*, le assi *S* P. el hombre tiene el *S* 18 de pagar *S* fiz. *PS* E] O *P*, *om. S* 19 podrie *P* punto] signo *S* 20 E el...q. mas r. porque tantas p. faze e (o *S*) puede *PS* 21 vn nesçio *PS* a *om. S* no las podrian satisfazer, *om.* dar...mundo *S* 22 peroque] avn que *S* el le pud. res. bien (bien e onesto e apuesto *P*) sy quis. *PS* 23 ca] que *S* las elem. *PS* 24 e] ca *P*, *om. S* elem.] elementos *P*, de elementos *S* 25 v. nada q. *PS* syn las a. *P*

el alma es espritual, de vida que enbia Dios en ⌈los omes en⌉ aquellos que el quiere que biuan, e quando se ayunta el alma al cuerpo viene ende ome biuo e razonable e mortal. E el alma syn cuerpo ⌈e el cuerpo⌉ syn alma, non son para ningunt fecho del mundo, ca por su ayuntamiento es la vida del cuerpo, e ⌈al su⌉ departimiento es la muerte. E porque es el alma espritual
M 108 e el cuerpo elemen|tal, por eso ha el alma uirtud de guiar el cuerpo; e maguer que los aparejamientos de las estrellas muestran algunas cosas sobre la nasçençia de algunt ome, la su alma ha poder de lo defender dellos, sy el quesiere, por ella es espritual e es mas alta que las estrellas e mas digna que ellas; ca estan so el çielo n[ouen]o e el alma viene de sobre el çielo d[e]zeno; e asy lo dizen los astrolagos, e por aqui se proeua que en el poder del ome es ⌈de fazer⌉ bien e mal; e esto conuiene, que aya galardon o pena por lo que feziera. Onde por esto, mios fijos, deuedes saber que en poder del ome es que pueda forçar las voluntades de su carne, e que se pueda esforçar las bondades del alma; ca este aluedrio es dado al ome ⌈de fazer⌉ bien e mal porque aya galardon o pena.

[131] De commo el rey de Menton castigaua a sus fijos que sienpre temiesen e amasen a su señor terenal

E porende, mios fijos, dixo el rey de Menton, deuedes creer e ser çiertos que non plaze a Dios ningunt mal, porque el

---

1 espiritu *P*, spiritu *S* 2 ayuntan el a. e el *PS* 3 v. el ome a ser b. *PS* 4 syn el c. *PS* e...alma *om. P* sin el a. ninguna cosa puede obrar que por *PS* non se p. a nin. *P* 5 ca] e *P* e por su separacion *S* al su] el *interl. M* 6 la su m. *PS* es *after* alma *PS* espiritual *P*, spiri. *S* 7 ha vir. el a. de *P* guiar] criar *PS* 8 c. avn que los signos demuestren alguna cosa s. el nascimiento del hombre: su alma tiene *S* que *om. P* demuestran *P* 10 poderio...quis. porque...espiri. (spiri. *S*) *PS* 11 e (*2*)...ellas *om. P* e (*2*)...13 astrolagos *om. S* ca ellas son en el *P* 12 noue-no...çielo *om. P* noueno] nueuo *M* dezeno] dozeno *MP* 13 estrolagos porque asy se *P* prueua *PS* 14 de fazer] defender *M*, fazer *P* f. el b. o el mal e por esto *PS* gual. *P* 15 fiziere *PS* Por donde hijos sabreys que el hombre por la parte que tiene spiritual puede resistir alas inclinaciones malas: alas quales le combida el signo en que nasce e libertad tiene para seguir el bien e fuyr el mal. Este *S* esto vos m. *P* 16 pueda fazer las bondades de la su *P* 17 se *om. P* alma para fazer bien e guardarse del mal. E este *P* 18 e] o *P* ayan *S* 19 gual. *P* 20 Capi. V *etc. S; no rub. M* 23 Otrosi mis *S*, Por. vos m. *S* deu. todos c. *P* 24 (*f. 102*) *P* D. de n. *S*

es bueno e conplido, e non conuiene que ninguna mengua aya por el. E los que [al] dizen o creen, [yerranlo malamente, ca non creen] bien nin son obedientes a Dios, nin temen la pena que podrian resçebir en este mundo de los reys que mantienen la ley. Onde todo ome que quiere ganar onrra e sobir a alto logar, deue ser obediente a los mandamientos de Dios primeramente, e desy al señor terreñal. Ca obediençia es uirtud que deue ser fecha a los grandes señores, e señaladamente a los que han el señorio, de les ser obedientes e les fazer reuerençia; ca non biue ome en este mundo syn mayor [que sy, saluo el Santo Padre, que es [mayor]] de todos en lo espritual, peroque Dios es sobre el, a quien es tenudo a dar razon del ofiçio que tomo encomendado.

E sabet que obediençia es amar ome verdaderamente a su señor [e] quel sea leal [e] verdadero en todas cosas, e quel aconseje syn
M 108 vo. *engaño, e que pugne en le fazer seruicio bue|no e leal, que diga bien del cada quel acaesçiere, e quel gradesca su bienfazer conçegeramente, e que am[anse] su voluntad a ser pagado del por que quier quel faga, sy por castigo gelo feziere. Ca sobre esto dixieron los sabios ca asy deue ser ome obediente a su rey [commo lo deue ser a Dios; ca non podrie bien conplir la ley aquel que non fuese obediente a su rey]. E porende dixieron: « Temed a Dios porquel deuedes [temer, e obedeçed al rey] [porque le deuedes] obedesçer. » E sabed que con la obedençia estuerçe ome toda mala estança e saluase de toda mala sospecha, ca la obedençia es guarda de quien la quiere, e castiello de quien [la sigue, e lunbre de aquel con quien] andudiere; ca quien ama a Dios ama a sus cosas, e quien ama a*

---

1 men. nin ninguna cosa (nin c. *S*) menguada venga por *PS* 2 al] a el *M*, otra cosa *S* o] e *PS* –lo *om. S* que *S* 4 resçi. *P* reyes *S* 5 Onde] Assi que *S* logar] estado *S* 6 despues *S* 7 al (a *S*) su s. eternal ca (que *S*) la ob. *PS* 8 señ.] omes *PS* que tienen señ. e rigen pueblos que obligados son los vasallos a les obedescer e tener reu. porque *S* 9 e de les *P* b. el hombre *S* 10 que sy *om. S* el pa. sancto *S* es sobre t. *PS* 11 spiri. *PS* pero *S* 12 tenido de dar cuenta *S* tomo] touo *PS* acom. *P* 13 (*Ley V*) *Flores* E] ca *P* el ome *P* 14 que le...t. las c. e que le cons. *PS* 15 pune *P* leal e que *PS* que le d. *P* 16 del (*f. 51*) en todo tiempo e lugar e *S* que le ac. del e *P* que le *PS* gradezca *P* agradezca el bien que le hiziere y que resciba con paciencia el castigo, e por ello no le tenga odio; que sobre *S* bienfecho *P* 17 amen *M* 18 que le... fiz. *P* 19 ca] que *PS* ser el o. ob. al rrey *PS* 20 ca] que *S* 21 –le *P*, –lo *S* 22 porque...deuedes *F* temer *crossed bef.* obedesçer *M* obedesçer *om. PS* 23 E] ca *P*, que *S* obediençia *PS* escapa ome de t. *P* se escusa el hombre de caer en mal estado *S* 24 ca] que *S* obediençia *PS* 25 castillo *F*, castigo *PS* 26 anduuiere que *S* e quien...cosas (*p. 271, l. 1*) *om. P*

sus cosas ama a la ley, e quien ama a la ley deue amar al rey que la mantiene. E los que son obedientes a su rey son seguros de non auer bollição en el regno e de non cresçer codiçia entrellos por que [*se aya de des*] *fazer su comunidat; ca seran seguros de non salir de regla* [*e de derecho*]. *E non deue ninguno de los del regno reprehender al rey sobre las cosas que feziere para endresçamiento del regno, e todos los del regno se deuen guiar por el rey. E sabet que con la obedençia se* [*viedan*] *las peleas e se guardan los caminos e aproueçen los buenos. E nunca fue ome que punase en desobedesçer al rey e buscarle mal a tuerto, quel non diese Dios mal andança ante que muriese;* asy commo contesçio a Rages, sobrino de Fares rey de Siria, segunt agora oyredes.

[132] Del enxenplo que dio el rey de Menton a sus fijos del rey Tabor, e otrosy de los sus priuados que eran en el su palaçio

P 102 vo. Dize el cuento [que Fares rey de Siria fue buen rey e mucho amado de los de su reyno, e fue casado dos vegadas, e en la primer muger non ovo fijo ninguno, e en la segunda ouo vno e non mas, e este ouo nonbre Tabor. E el rey amaua tanto a Rages, que era su sobrino, fijo de su hermana, commo sy fuera su fijo mesmo, e fizole mucho bien e mucha merçed sobre todos del su reyno, e leuolo adelante quanto el pudo. E desy conteçio que Fares rey de Siria ouo de adoleçer muy mal, de que ouo de morir. E ante que finase acomendo a su fijo [e] el reyno a este su sobrino Rages, e rogole que anparase el reyno e lo defendiese, e a su fijo que lo criase e le enseñase buenas costunbres

1 a *om. PS* a (*2*) *om. P* 3 bullicio...cobd. *S* entre ellos *PS* que ayades a fazer *M* 4 ca] e *PS* 5 e de der. *PSF*, derecha *M* 6 fiz. *PS* p. tener en justicia el r. que t. *S* ender. *P* 7 e] ca *twice P* 8 con] en *P*, por *S* –dençia *PS* viedan *F*, emiendan *MP*, escusan *S* peleas] guerras *S* 9 e son favorescidos los b. que n. *S* que fuesse desobediente *S* pugnase *P* 10 e...tuerto *om. S* e en le b. mal o t. *P* que le *PS* (*f. 102 vo.*) *P* mala *P* mal antes *S* 11 acont. *S* 12 seg.] *add.* mios fijos *P* ag. podredes oyr sy bien (b. lo *S*) quisierdes entender *PS* 13 *No rub. in S; the rub. of M* (de commo rrages rresçebio atabor fijo del rrey fares con los otros del rreğño por rrey e por señor despues de dias de su padre), *is interesting in that it refers to matter missing from M.* 14 priñados *P* 16 Dizese que *S* que Fares...oyreys (*p. 273, l. 1*) *not in M* 17 vezes *S* 18 primera...fijos y...vn hijo e *S* 20 R. su sob. que era f. *S* era sob. de su her. *P* 21 t. los otros de *S* 22 despues acon. *S* 24 antes...enc. *S* reyno e a *P*

e lo castigase, e Rages prometiole en sus manos que lo farie, e resçibio a Tabor, con todos los otros del reyno, por rey e por señor señalado despues de los dias de su padre.

Mas el diablo, que non queda de poner mal en los coraçones de los omes, e malos pensamientos, puso en coraçon a este Rages sobrino del rey Fares, que se trabajase de auer el reyno para sy. E el fizolo asy, cuydando que lo podria acabar con el grand poder que auie, desconosçiendo quanto bien e quanta merçed le fiziera el rey Fares padre deste rey Tabor; ca Rages era el mas poderoso del reyno, ca se trabajaua de tener todos los omes buenos del reyno por sy, e avn los pueblos, diziendoles que todo el reyno se destruye por la mengua del rey Tabor, que non querie fazer justiçia, mas que despechaua la tierra mas de quanto deuie, desaforandolos. E todo esto era verdat, pero la culpa e la ocasion deste mal non era del rey Tabor, mas Rages, S 51 r. b 20 en cuya guarda e en cuyo poder era el rey] | [despues de la muerte del rey Fares su padre; que el rey Tabor non auia mas de ocho años quando el rey su padre fino, ni auia entendimiento complido para gouernar el reyno assi como deuia, ni fazia otra cosa saluo lo que mandaua e le aconsejaua Rages. En todas las cosas vsaua de mocedad e de trauesuras, que non auia quien lo castigasse ni lo refrenasse para fazer lo contrario, e con todo esto plazia a Rages, por la mala voluntad y el mal proposito en que estaua de reynar. E quando acaescia que el rey queria fazer justicia en alguno que lo mereciesse, Rages lo deffendia luego, diziendo que era suyo, e rogaua por los malfechores, e assi que impedia la justicia que non se cumpliesse; que muchas vezes prouo de yr con su mal proposito adelante, con el gran poder que auia, creyendo que tenia muchos amigos, y señaladamente con el fauor de Joel, vn gran cauallero del reyno e muy poderoso que le fauorescia.

Mas Nuestro Señor Dios, al qual pesaua mucho deste tan gran desconoscimiento, no quiso ni consintio que se cumpliesse su mala voluntad ni su mal proposito; mas fue su voluntad que rescibiesse la pena aquel que la merescia por los males del reyno,

---

4 non cessa de p. en...hombres malos *S* 6 se *om. S* 7 pensando *S* 8 poderio *S* 9 ca] que *S* 10 pod. rey *P* reyno porque t. *S* 11 r. de su parte e avn de los *S* 12 destruya *S* 13 mas...14 desaf. *om. S* 15 ocasion] causa *S* mas era de rages *S* 16 poder el rey quedara des. *S* el (*f. 103*) rey *P* despues...oyreys (*p. 271, l. 1*) *missing from P, supplied from S*

assi como agora oyreys:] que Dios es guiador de los que mal non meresçen, e puso en coraçon del rey Tabor, maguer moço,
M 109 ca non auia mas | de quinze años, que parase mientes e viese e entendiese el mal e la trayçion en quel andauan aquellos quel deuian guardar e defender; ca ya çerca eran de conplir de todo en todo el su mal proposito, e deseheredar al rey e fincar Rages señor del regno. E porque algunos amigos del rey quel amauan seruir, e se sentian mucho destas cosas que veyan e entendian para lo deseheredar, dezianlo al rey en su poridat, que parase mientes en ello e se sentiese e non quisiese andar adormido e descuydado de la su fazienda, e abibaronle e despertaronle para pensar en ello.

E el rey estando vna noche en su cama parando mientes en estas cosas quel dezian e que veya el por señales çiertas, penso en su coraçon que para fincar el rey e señor, que el con Dios e con el su poder, que auia a poner las manos contra aquellos quel querian deseheredar. E semejole que para se librar dellos que non auia otra carrera sy non esta, e adormiose. E en dormiendose vio commo en sueños vn moço pequeño que se le puso delante e le dezia: « Leuantate e cunple el pensamiento que pensaste para ser rey e señor, ca yo sere contigo con la mi gente. » E en la grant mañaña leuant[ose], e cuydando que fuera de los suyos moços quel aguardauan todo via, llamolos e preguntoles sy fuera alguno dellos a el esta noche de dezir algo, e ellos le dixieron que non. « Pues asy es, » dixo el rey, « prometedme que me tengades poridat de lo que vos dixiere. » E ellos prometie-

---

1 que] mas nuestro señor *P* Dios que es *PS* gui.] *add.* e guardador *S* 2 e *om. PS* en el cor. *S* (*f. 51 vo.*) *S* avn que era m. que non *S* 3 par. bien m. *S* 4 que aq. le and. quel *P* que le and. aq. que lo auian de g. e de def. que determinados estauan en su *S* 6 deseredar *PS* e que quedasse R. por s. ...reyno de manera que al. *S* fincar el Rey e señor *P* 7 por. auia alg. *P* –le *P*, –lo *S* am. mucho s. sentian enbargo para lo defender e dezian gelo al Rey aquellos que lo conoçian en su *P* 8 muchos *M* 9 para...des. *om. S* en secreto *S* 10 synt. *PS* no durmiesse ni se descuydasse en este caso e *S* 11 descuydadado *M*, descuydo *P* –lo *twice S* 13 cama] camara *PS*, *add.* pensando e *S* 14 que le dixeron: viendo lo por *S* que *om. P* 15 para el quedar rey...el remedio era con la ayuda de D. poner *S* quel *P* 16 que le *P*, que lo *S* 17 deseredar *PS* paresciole...se l. bien d. *S* 18 carrera] cosa *S* adur. ...adur. *P* durm. e durmiendo vido en *S* 19 c. por ensueños *P* le paro...e dixole assi *S* 21 ca] que *S* la *om. S* 22 grant *om. S* leuantate *M* pensando *S* era alguno de sus donzeles que le (lo *S*) guar. *PS* 23 toda via *om. S* 24 a el *om. P* esa n. a le d. *PS* e dix. le *S* 25 Pues que *S* pro. de me tener *P* 26 ternedes secreto *S*

rongelo, e el rey contoles el mal en que le andaua Rages e de lo que cuydaua fazer con Joel su amigo e con los otros del regno. E esto que el queria cometer que lo [non] podria fazer syn ayuda
M 109 vo. e consejo dellos. E commoquier que | ellos sabian que todas estas cosas que el rey dezia que eran asy e lo vieran e entend[ier]an, e dixo el vno: « Señor, grant fecho e muy graue quieres començar para el ome de la hedat que vos sodes e para quales ellos son, e de tan grant poder. » El otro dixo: « Señor, parat y mientes e guardatvos lo entiendan, sy non muertos e estragados somos vos e nos; ca en vn dia nos afogaran aqui en esta camara commo a sendos conejos. » [E el otro le dixo: « Señor, quien grand fecho quiere començar, mucho deue en ello pensar, para lo acabar muy bien e syn daño de sy.] El otro dixo: « Señor, en las cosas dudosas grant consejo y ha mester, asy commo en este fecho, que es muy d[ud]oso sy se puede acabar o non. » E el otro dixo: « Señor, quien cata la fin de la cosa que quiere fazer, a que pueda recudir, non yerra. » E el otro dixo: « Señor, mejor es tardar e recabdar que non auerse ome a repentir por se rebatar; onde señor, commoquier que seamos aparejados de vos seruir e de nos parar a todo lo que nos acaesçiere en defendimiento de la vuestra persona e del vuestro señorio, commo aquellos que nos tenemos por vuestra fechura e non auemos otro señor por quien catar sy [non] por Dios e por vos solo, e

---

1 –selo *S* le *om. S* andauan *MP* R. e joel su am. e de lo que cuydauan f. *P* 2 pensaua *S* con...3 fazer *om. P* con otros caualleros de su r. *S* 3 acom. ...podia *S* 4 e sin c. *S* E *om. S* sab. muy bien t. *S* sabian que] *add.* lo que el queria acometer que no podria syn ayuda e consejo dellos commo quier que ellos sabian que *P* 5 rey les d. ser assy porque lo *S* veyan e entendian (e lo en. muy bien *S*) d. *PS* entenderian *M* 6 vno dellos *S* 7 com.] fazer *P*, acometer *S* para (para ser *S*) ome de tan poca h. commo vos (tu *S*) *PS* sodes *S* para de la que ellos son de *P* 8 E el otro le d. *S* 9 y *om. S* g. non lo *P*, guardad que no vos lo *S* astra. *P*, perdidos *S* 10 s. todos que *S* (*f. 103 vo.*) *P* en *and* aqui *om. PS* ahog. *S* 11 E *om. S* 12 q. tan g. ...muy mucho *S* 13 e a su honrra e sin d. de su persona *S* E el o. le d. *PS* 14 c. peligrosas con. (buen con. *S*) es menester *PS* 15 es peligroso e muy *S* muy *om. P* dañoso *M* sy lo podras ac. *PS* 16 E *om. S* o. le d. *PS* cata] mira *S* 17 fazer] començar *S* puede salir *S* non lo y. *PS* E *om. P* o. le d. *PS* 18 t. de fazer la cosa que *S* e rec. *and* auerse...a *om. P* Repentirse (arrep. *S*) el ome por *PS* por hazer las cosas de supito. De manera señor –quiera *S* 19 que todos nos otros s. *PS* 20 t. el daño que venir nos pueda en *S* 21 la *om. S* psona *M* de v. reyno *S* 22 por muy leales vassallos e criados vuestros: e non conoscemos o. s. a quien mirar sino a vos ped. *S* 23 c. despues de D. sy non por vos *P*

pedimosvos por merçed que sobre este fecho querades mas pensar; que nunca tan ayna lo començedes que todos los mas del regno non sean con ellos, e conbusco, mal pecado! non ninguno; ca vos han mesclado con la gente del vuestro señorio. »

E el rey sobre esto respondioles asy: « Amigos, quiero responder a cada vno de vos a lo que me dixistes. A lo que dixo el primero, que este fecho era muy grande e muy graue de cometer para quan[t]o de pequeña hedat yo era e para quan poderos[os] ellos eran, digo que es verdat; mas sy la cosa non se comiença nunca se puede acabar. E porende nos conuiene que començemos con el ayuda de Dios, que sabe la verdat del
M 110 fecho, e so | çierto que nos ayuda. E a lo que dixo el otro, que parase mientes en ello que gelo non entendiesen, que sy non en [vn] dia seriamos afogados en esta camara, digo que aquel Dios verdadero e sabidor de las cosas que me lo puso en coraçon, pens[o] en ello e par[o] y bien mientes; ca bien deuedes entender que atan grant fecho commo este non vernia de mio entendimiento nin de mio esfuerço, sy non de Dios que me mouio a ello e me lo puso en coraçon. E a lo que dixo el otro, que quien grant fecho ha de començar mucho deue cuydar para acabar su fecho [syn] daño de sy, digo que es verdat, mas qual pensamiento puede cuydar sobre el cuydar de Dios e lo quel faze para lo fazer mejor? Çertas, non ninguno; ca lo quel da o faze çierto es e syn duda, e porende non auemos que cuydar sobrello. E a lo que dixo el otro, que en las cosas dudosas grant consejo era mester, asy commo en este fecho, sy se puede acabar, pues es

---

1 sobre] en *P* f. que lo q. *S* 2 que tan a. como lo començardes t. *S* 3 r. seran *S* e con nos otros mal *PS* non *om. S* 4 ca] que *S* mes.] rebuelto *S* de *S* signorio *P*, reyno *S* 5 E luego el rey fablo s. e. e dixoles asy agora q. yo r. *PS* 6 vosotros a todo lo *PS* 8 acom. para de tan p. h. commo yo *PS* quando *M* era] soy *S* quan] quand *P*, tan *S* 9 poderos *M* p. hombres como ellos son *S* mas] pero *PS* c. nunca jamas se *S* 10 c. non se *PS* nos] mas *P* 11 que lo c. con la...Dios nuestro señor que s. toda la *S* 12 f. que bien cierto soy que el nos *S* soy *P* ayudara *PS* 13 pensase e *bef.* par. *P* m. y que pensase bien en e. y que no melo ent. sino *S* 14 en] que *P* ser. castigados *P* afog. *after* cam. *S* 15 de todas las *S* 16 pense...pare *M* penso bien en *P* ca] que *S* 17 tan *PS* (*f. 52*) *S* de mi ni de mi ent. *S* 18 mi *S* 20 f. quiere c. *P* que *bef.* mucho *PS* deue y c. (en ello pensar *S*) *PS* 21 fecho] obra *S* syn] e *M*, e syn *P* pens. deuie pensar sobre el pensar *PS* 22 e] que *S* que el *PS* haze hazelo m. *S* 23 çertas...nin.] que non otro (que o. *S*) nin. *PS* ca] que *S* que el *PS* o] e *S* 24 e *om. S* non deuemos mas (nos *S*) pensar *PS* sobre ello *S*, en ello *P* 26 menester *S* f. que es d. sy se podra ac. o non digo *PS*

dudoso, o non, digo que es verdat, mas en lo que Dios ordena non ay duda ninguna nin deue auer otro consejo sobre su ordenamiento; ca el fue e es guiador e ordenador deste fecho. E a lo que dixo el otro, que quien cata la fin de la cosa que quiere fazer e a lo que puede recudir, non yerra [e] puede yr mas çierto a ello, digo que Dios es comienço de todas las cosas e medio e acabamiento de todas las cosas. E porende el que fue comienço deste fecho, çierto so que el cato el comienço e la fin del. E a lo que dixo el otro, que mejor era tardar e recabdar que non se arrepentir por se arrebatar, digo que en las cosas çiertas non ha por que ser el ome perezoso, mas que deue las acuçiar e leuar adelante; ca sy lo tardare, por auentura [non] se abra otro tal tienpo para lo acabar. E a lo que dezides todos, que ❧ nunca
M 110 vo. tan ayna començedes este fecho | que todos los de la tierra non sean por los otros ❧ e por mi ninguno, digo que non es asy, ca la verdat sienpre andido en plaça paladinamente e la mentira por los rencones ascondidamente; e porende la bos de la verdat mas aconpañada fue sienpre [que] la bos de la mentira; asy commo lo podedes ver vesiblemente con la uirtud de Dios en este fecho. Ca a la ora que fuesen muertos estos falsos, todos los mas de los suyos e de su consejo derramaran por los rencones con muy grant miedo por la su falsedat que pensaron, asy commo los ladrones nucherniegos que son çiento, a bos de vno que sea dado contra ellos, fuyen e ascondense; e todos los otros que non fueron de su consejo recudran a la bos del rey, asy commo âquel que tiene verdat. E deuedes saber que mayor fuerça e mayor poder trae la bos del rey que verdadero es, que todos las

1 es ver. *PS* ord. digo que non *P* 2 otro c. ninguno s. el su *P* 3 ord.] entendimiento *PS* ca] que *S* es ord. e gui. en este *PS* 4 mira el fin *S* 5 que ha de r. (salir *S*) que non lo y. *PS* 6 (*f. 104*) *P* com.] principio *S* de...cosas *om. PS* 7 acab.] cabo *P*, fin *S* 8 deste...comienço *om. P* soy...miro *S* e el medio e la (el *S*) fin dello *PS* 10 rreb. *PS* 11 por...ser *bef.* per. *PS* per.] *add.* sy es poderoso nin otro alguno *P* que las d. *P* mas deue lo *S* 12 ca] que *S* lo] se *P* vent. *S* se *om. PS* 13 que dixo dez. *M* t. juntos que tan ayna como acometere *S* 14 començemos *P* non *om. PS* 15 seran *PS* por] con *S* e comigo nin. *S* mi non nin. *P* ca] que *S* 16 andudo *P* anda por la plaça publicamente *S* 17 rrin. *PS* ascondida *S* bos...la *om. S* 18 que] e *MP* 19 podreys *S* en...fecho *after* ver *S* ves.] vis. *S*, posiblemente *P* uirtud] ayuda *S* 20 Que en la *S* 21 los males e los mas *P* mas...los *om. S* con. se diuidiran y se asconderan por los rin. *S* 22 la *om. S* 23 nochar. *P*, *om. S* que si son...a la boz...que vaya empos dellos *S* 24 escon. *S* 25 Recudiran *P*, acudiran *S* asy...27 rey *om. S* 26 tenie *P* 27 es mas que a t. *S*

otras bozes mintrosas e falsas de su señorio. E amigos, » dixo el rey, « non vos espantedes, ca sed çiertos que Dios sera y conusco e nos dara buena çima a este fecho. »

« Señor, » dixieron los otros, « pues asy es e tan a coraçon lo auedes, començad en buen ora, ca conbusco seremos a vida o a muerte. » « Començemos cras en la mañaña, » dixo el rey, « desta guisa; non dexando entrar a ninguno a la camara, e deziendo que yo esta noche oue calentura e que esto dormiendo. E [a]quellos falsos Rages e Joel, con atreuemiento del su poder e de la priuança, plaziendoles de la mi dolençia, entraran solos a saber sy es asy; e quando ellos entraren, çerrat la puerta e yo fare que me leuanto a ellos por los onrrar, e luego metamos
M III mano al fecho e matemos los commo a traydores e falsos contra su señor natural, e tajemosles las cabeças. E sobredes dos de vos otros al tejado de la camara con las cabeças, mostrandolas a todos, e dezit asy a grandes bozes: ‹Muertos son los traydores Rages e Joel, que querian deseheredar a su señor natural!› e echat las cabeças delante e dezit a altas bozes, ‹ Seria por el rey Tabor! › E çiertos sed que de los de su parte non fincara ninguno que non fuyan, e non ternan vno con otro. Ca los malos nunca catan por su señor deque muerto es, e los buenos sy; ca reconosçen bienfecho en vida e en muerte de aquel que gelo faze. E todos los otros del regno recudran a la bos del rey asy commo las abejas a la miel, ca aquella es la cabeça a que deuen

---

1 mentirosas...sus señores *S* 2 ca] que *S* ca sabed que *P* alli con nosotros... buen socorro en e. *S* 4 d. ellos p. *P* puesque *S* atan de c. *P* 5 –çadlo *S*, –çaldo *P* buena ora que todos s. con vos a v. e a m. Pues com. lo de m. *S* 7 y desta manera; non dexeys *S* a] en *S* e *om.* *P* 8 diz. *P* dezid que e. n. tuue gran cal. E aq. *S* esto mucho *crossed, and* mal *before* esta *M* 9 rragel *P* con el gran atreui. de su pri. y de su po. *S* at. e del *M* –uimiento de la pri. e con el su po. *P* 10 de mi *S* 11 a] por *S* qu. fueren entrados *S* 12 los] les *S* met.] poned *S* 13 m. a lo que tenemos começado e mat. c. a malos t. e falsos que son contra *S* tray. fal. *P* 14 s. terrenal e cortemos les...sobireys *S* cab. mostrandolas a todos e subid vos sobre los tejados e dezid a *P* 15 cab. puestas en vnas lanças e mostradlas *S* 16 dezid a muy g. b. assi: ...tr. de R. y de J. *S* 17 deseredar *PS* señor] rey *S* 18 lançad *S* cab. de los tejados ayuso e *P* del. dellos e d. a muy a. *S* bozes] *add.* de manera que todos lo oyan *S* Siria *PS* 19 e muy c. *S* p. que no quedara *S* 20 fuya que no se deterna el vno conel o. Que *S* 21 acatan *P*, miran *S* m. *tr.* es *S* es *om.* *P* ca *om.* *S* 22 rec.] acatan por el *PS* 23 recudiran *PS* a mi boz asy *P* a los bozes del *S* 24 ca] que *S*

recudir; ca el rey es el que puede fazer bien e merçed acabadamente en su señorio e non otro ninguno. »

E los donzeles acordaron de seguir [la] voluntad de su señor, en manera que bien asy commo el rey les dixiera, bien asy se conplio todo el fecho. E quando los omes buenos del regno recudieron a la bos del rey, asy commo era derecho e razon, e sopieron en commo paso el fecho, marauillaronse mucho de tan pequeños moços commo el rey e los donzelles acometer tan grant fecho; ca ninguno de los donzeles non auia de dizeocho años arriba, e avn dellos eran menores que el rey. E porende los del regno entendieron que este fecho non fuera synon de Dios çiertamente; ca quando demandauan al rey e a cada vno de los donzeles el fecho en commo pasara, dezian que non sabian, mas que vieran la camara lleña de omes vestidos de blancas vesti-
M III vo. duras, sus | espadas en la mano e vn ñiño entrellos vestido asy commo ellos ayudandolos e esforçandolos que conpliesen su fecho. Onde todo ome se deue guardar de non dezir mal nin fazer mal nin buscar mal syn razon a su señor natural; ca qualquier que lo faga, çierto sea de ser mal andante ante que muera. E eso mesmo deue el señor a los vasallos que lealmente lo siruen, faziendoles mucho bien e mucha merçed, ca tenudo es de lo fazer. E faziendolo asy çierto [sea] que Dios lidiara por el contra los que falsamente le seruieren, asy commo lidio por este rey de Siria.

---

1 ca] que *S* 2 en todo su reyno a todos y *S* non en o. *M* 3 señor el rrey en *PS* 4 bien *om. S* el...les] el lo *S*, lo el *P* dixo *PS* b. asy *om. S* 5 cum. el su f. *P*, cum. a su voluntad todo *S* q. todos los *S* del r. *om. PS* 6 acudieron a las bozes *S* (*f. 52 vo.*) *S* 7 sup. ...pasara *PS* 8 donzeles *PS*, *add.* eran e *S* (*f. 104 vo.*) *P* cometer *P* 9 ca] que *S* dyez e ocho *PS* 10 eran] auie *PS* quel *P* 11 fue *PS* 12 ç. e q. preguntauan...los otros d. *PS* 13 en *om. P* sabien *P* mas] al saluo *P*, saluo *S* 14 llena...de vest. blancas con sus *PS* 15 las manos *PS* niño *S*, nino *P* entre ellos *S* 16 ayuntandolos *P* cump. *PS* 17 Onde] Assi que *S* deue esforçar e g. de dezir mal nin de bus. *PS* 18 mal a syn *S* natural] eternal *P*, terrenal *S* ca] que *S* 19 ser castigado *S* antes *PS* 20 mismo *P* d. fazer el *PS* los] sus *PS* 21 muchos bienes e muchas mercedes que obligado *S* tenido *P* 22 Dios le ayudara c. *S* 23 le] lo *PS* siruen *S* lidio] hizo *S*

[133] De commo el rey de Menton castigaua a sus fijos de que guissa se auian de mantener con el rey sy con el beuiesen

Otrosy mios fijos, guardatvos de fazer enojo a vuestro rey; *ca aquel que enoja al rey, enpeçele, e quien se alongare, non se acordara del. E guardatvos de caer al rey en yerro, ca ellos han por costunbre de contar el muy pequeño yerro por grande,* [*e*] *peroque lo ome aya fecho tan grant seruiçio luengo tienpo, todo lo oluida a la ora de la saña. E quien se faze muy priuado al rey, enojase del, e quien se le tiene en caro, aluengalo de sy, sy lo non ha mucho mester. Ca ellos han por manera de se enojar de los que se les fazen muy priuados e de querer mal al que se le*[*s*] *tiene en caro. E porende quanto mas vos allegare el rey a su seruiçio, atanto mas le auedes âuer reuerençia; ca sabet que non ha mayor saña nin mas peligrosa que la del rey; ca el rey reyendo manda matar, e jugando manda destruyr, e a las vegadas* [*faze grand escarmiento por pequeño yerro, e a las vegadas*] *dexa muchas culpas syn ninguntescarmiento. E porende non se deue ome ensañar contra el rey maguer le maltraya, e non se deue atreuer a el maguer sea su priuado; ca el rey ha braueza en sy e ensañase commo leon, e el*
M 112 *amor del rey es penado, ca mata oras ya con la primera lança quel acaesçe quando le viene la saña, e despues pone al vil en lugar del noble, e al flaco en lugar del esforçado e pagase de lo que faze, sol que sea a su voluntad. E sabet que la graçia del rey es el mejor*

---

1 Capitulo VI *etc. S; no rub. M* 4 mios *om. S* 5 (*Ley VII*) *Flores* ca] que *S* se] se le *PS* 6 caer contra el rey en algun y. *PS* que *S* 7 contar] reputar *S* yerro *bef.* muy *PS* e *FS*, *om. MP* peroque] avnque *PS* 8 le aya ome f. buen (gran *S*) ser. *PS*, *add.* e *P* luengo t. *om. S* oluidan luego a *S* 9 quien se faze *is the catchword at the bottom of f. 104 vo. of P, but f. 105 begins with* muy. al] del *PS* 10 le *om. P* le encarece menosprecia lo (*om.* de sy) *S* sy non lo *PS* 11 menester *PS* que...natura *S* les *om. PS* 12 a los que *PS* les *F*, le *M*, *om. PS* tienen *PS* en mucho *S* 13 allegardes a el e el Rey vos allegare *PS* su señorio *P* tanto...deuedes fazer reu. *PS* 14 que *S* ha] ay *S* mayor] mejor *PS* 15 que *S* rriendose *PS* judgando *with* d *crossed M* jug. castigar avn que sea pequeño el yerro. E otras vezes dexa muchos yerros syn castigo. E por. *S* 16 dest.] matar *P* veg.] *add.* perdona gran culpa por pequeño yerro e a las vegadas *P* 19 avn que *twice S* lo *PS* maltrayga *P*, trate mal *S* 20 que *S* se ensaña *PS* e] ca *P*, que *S* 21 penador *M*, penado *PSF* ca *etc.*] porque muchas vezes mata con *S* ya] ay *P* que se le *PS* 22 offresce q. les *S* en el l. *S* de *P* 23 al cobarde en el. l. *S* sol] tanto *PS* 24 E] ca *P*

bien terreñal que ome puede auer, pero non deue mal fazer nin soberuia nin atreuimiento del amor del rey, ca amor de rey non es hered[ad] nin dura toda via. E la semejança del rey es commo la vid, que se traba [con] los arboles que falla mas çerca de sy, qualesquier que sean, e sobre ellos se tiende e non busca [mejores], pues que estan llueñe del.

E mios fijos, despues desto amaredes a vos primeramente, e el amor verdadero en sy mesmo comiença, e desy estendervoshedes a los otros, faziendoles bien de lo vuestro e buscandoles pro con vuestro señor en lo que podierdes. Pero maguer que muy priuados seades, guardatvos de lo enojar, ca el que esta mas çerca del mas se deue guardar que non tome saña contra el nin le enpesca; ca el fuego mas ayna quema lo que falla çerca de sy que lo que esta lexos del. E sy non ouierdes tienpo [de buscar pro a vos nin a otro con el en el açidente tienpo], non le enojedes.

Ca todos los tienpos del mundo, buenos e malos, han plazo e dias contados quanto han de durar. Pues sy veniere tienpo malo, sofritle fasta que se acaben sus dias [e se cunpla su plazo; ca los mejores tienpos del mundo son los dias] en que biuen los omes a sombra del señor que ama verdat e justiçia e mesura. Ca la mejor partida de la mejoria del tienpo es en el rey. [Ca] sabet que el mundo es commo el libro, e los omes son commo letras, e las planas escriptas commo los tienpos; que quando se acaba la vna, comiença la otra. E çiertos sed que segunt la ventura del rey atal es la ventura de los que son a su merçed. E quando se acaba el tienpo
M 112 vo. *de los que ouieron ves,* | *non les tiene pro la grant conpaña nin las muchas armas nin sus asonadas. E los que comiençan en [la*

---

1 terrenal *S*, eternal *P* 2 s. tener en at. *S* nin] en *P* que el a. *S* del *PS* 3 heredero *M*, heredad *PSF* E] ca *P*, que *S* es assi c. *S* 4 con *PSF*, a *M* açerca *PS* 5 que suben sobre *P* estiende *S*, estienden *P* b. mej. que *PS* mej. *PSF*, mayores *M* 6 estan lexos de sy *PS* 7 Otrosy mios (m. *om. S*)...de todo esto...vos otros p. ca (que *S*) el *PS* 8 despues *S* 9 e] *add.* faziendo e *P* 10 pro] bien *PS* en todo lo *S* pud. *PS* mag. (avnque *S*) mucho seades sus pri. gu. *PS* 11 que *S* 12 acerca *S* 13 empezca *PS* que el f. muy mas *S* 14 falla] esta *P* que no lo...ouieredes *S* 15 de...16 tienpo] de pedir lo que quereys *S* 16 lo *PS* 17 (*Ley XI*) *Flores* que *S* han] tienen *S* 18 (*f. 105 vo.*) *P* vin. *PS* 19 soffrid lo *S* 19 que *S* 21 just. que la *S* 22 (*f. 53*) *S* Ca *PF*, que *S*, e *M* 23 el] vn *S* c. las l. *S* 24 escritas *P*, *add.* son *S* 25 E] ca *P* segud *P* tal *S* 26 que biuen a merced suya porque q. *S* ala su m. ca q. *P* 27 ves] bos *F* les aprouecha la *S* pro por la *M* 28 las *om. S*

vez] *de la ventura, maguer sean pocos* [*e*] *flacos, sienpre vençen e fazen a su guisa. E esta uentura es quando Dios los quiere ayudar por sus meresçimientos. E el mejor tienpo que los del regno pueden auer es que sea el rey bueno e meresca ser amado de Dios, ca aquellos son sienpre bien andantes a los que Dios quiere ayudar.*

E porende, mios fijos, non vos deuedes atreuer al rey en ninguna cosa, sy non quando vierdes que podedes auer tienpo para lo demandar lo que quisierdes; ca de otra guisa podervos-ya enpesçer.

[134] De commo cada vno deue de amar a todos, y mas a los suyos e castigarlos muy bien

Pero, mios fijos, despues que vos e[s]tendierdes a a[ma]r los otros, resçebiendolos e onrrandolos de palabra e de fecho, non los estoruando a ninguno en lo quel fuere mester de procurar nin deziendo mal de ninguno, primeramente amaredes los vuestros e despues los estraños con caridat, que quiere dezir amor verdadero; ca caridat es amar ome su proximo verdaderamente, e dolerse del e le fazer bien en lo que podiere, pero primeramente a los suyos; ca palabra es de la Santa Escriptura, que la caridat en sy mesma comiença.

Ca todo ome deue [*onrrar*] *e fazer bien a sus parientes,* [*ca por fazer bien e onrrar sus parientes*] *esfuerçase la rays e cresçe el linage; pero non gelo deue fazer con daño de otre, ca pecado seria de cobrir vn altar e descobrir otro. E bienfazer es temer ome a Dios e fazer bien a los suyos;* [*ca la mejor limosna que el ome puede fazer es que faga el ome bien a sus*] *parientes pobres; ca dizen que*

---

1 avn que *S* 2 fazen...gu.] alcançan lo que quieren *S* les *S* 3 que es del r. que puede *PS* 4 merezca *PS* que *S* 5 and.] afortunados *S* a *MF, om. PS* 7 vieredes *S* podredes *PS* 8 le *PS* –redes que...manera *S* 10 *For the rubric of P, which does not fit the chapter, has been substituted that of S, excepting the first words:* Capitulo VII. *No rubric in M.* como *S* 12 Asi mesmo f. *S* entend. *MP*, entendieredes *S* a *om. PS* amar] auer *M* 13 resçib. *PS* 14 los *om. PS* que *S* menester pro. nin diz. *PS* 15 nin. e p. *PS* am. a los *PS* 16 a los *PS* 17 que *S* amar el ome a su *PS* prox.] cristiano *P* 18 fazer le...pud. *PS* en todo lo *S* 19 que *S* 21 (*Ley XXVII*) *Flores* que *S* onrrar] rrogar *M Error of six words crossed after* bien *in M* ca...22 parientes *om. MPS, supplied from F* 22 porque *S*, e *P*, *before* esf. 23 no lo deueys *S* otro *PS* que...s. querer c. *S* serie de qrer c. *P* 24 E] ca *P*, que *S* 25 que *S* 26 bien *bef.* el *S* par. que son p. *PS* (*f. 106*) *P* ca] porque *S*

tres bozes suben al çielo: la primera es la bos de la merçed; la otra es del condesijo çelado; la otra es de los parientes; [ca la bos de la merçed dize asy: « Señor, fizieronme, e non me gradesçieron lo que resçibieron. » E la boz del condesijo] dize asy: « Señor,
M 113 *non |fezieron lealtad en mi, ca [non] me despendieron commo deuen. » La bos de los parientes dize asy: « Señor, des[aman]nos e non sabemos por que. » E sabet que mal estança es fazer ome alimosna a los estraños e non a los suyos, e quien desama a sus parientes syn razon, faze muy grant yerro saluo sy lo meresçen. [E] porende dizen que todo desamor que sea por Dios non es desamor, e otrosy todo amor que sea contra Dios non es amor. E sabet que non deue ome des[am]ar a los suyos, quier sean pobres quier ricos, non se dando a maldat por que los parientes resçiban desonrra.*

Ca de derecho el malo non deue resçebir ningunt [pro tras] de la su maldat, pero a las vegadas deue ome encobrir los yerros de los suyos, quando caen en ellos por ocasion e non con maldat nin a sabiendas, [e] non los deue descobrir nin meter en verguença; ca pesa a Dios quando algunos descubren a los suyos del yerro en que cayeron por ocasion, asy commo mostro quel peso quando [Can], fijo de Noe, descobrio a su padre quando salio del arca e se enbeodo con el vino de la viña que planto, e lo fallo descobierto de aquellos lugares que son de verguença, e dixolo a sus [hermanos] en manera de escarnio. E el padre quando lo sopo, maldixolo, e Dios confirmo lo que dixo Noe. E porende, mios fijos, sienpre amad e guardat a todos comunalmente, pero mas a los vuestros, e non fagades mal a ninguno

---

1 mer. y la *S* 2 concilio *S* la terçera es *PS* que *S* 3 fiz.] fize *S* agrad. *S* 4 concilio *S* 5 non me fez. *M* fiz. *PS* ca] pues *S* despenden *PS* 6 E la *P* señor *om. PS* desam. *PSF*, desdeñanos *M* 7 E] ca *P*, que *S* mal hecho es f. el hom. *S* 8 limosna *PS* e] ca *P*, que *S* 9 p. a syn *P* syn r. *om. S* meresce *S* 11 e tan bien t. *S* e ot. ...es amor *om. P* 12 d. el hom. *S* desamar *PSF*, desdeñar *M* quier] agora *S* sean r. o p. non *PS* 13 no siendo malos por *S* 15 que *S* resçib. *P* nin. bien por su *S* 16 de la *om. P* vezes *S* d. el o. *PS* encu. *P* 17 con] por *PS* 18 deuen *PS* *After* descobrir *M repeats from line 15* ningunt. nin envergonçar *PS* 19 que desplaze a *S* 20 caen *P* co. peso al (desagrado a *S*) nuestro señor dios quando (q. *om. S*) *PS* 21 Cham *S*, Cayn *M* quando *after* Noe *S* descub. *PS* 22 enbriago *PS* 23 descu. *PS* son vergonços *P* son muy vergonçosos e llamo a sus h. e dixo se lo en *S* 24 hermanos] fijos *M* 25 supo *S* lo *rep. M* que Noe fizo *PS* 26 mis *S* 27 p. mucho mas *S*

avnque lo meresca, saluo sy fuere tal ome a quien deuedes
M 113 vo. castigar e lo ouierdes a judgar; ca pecado | mortal es encobrir los malos e non los castigar quien los castigar puede e deue. Çertas ante deue ome castigar los suyos que los estraños, e señaladamente los fijos que ouierdes, deuedeslos castigar syn piedat; ca el padre muy piadoso nunca bien criados fara sus fijos, ante saldran locos e atreuidos. E a las vegadas lazran los padres por el mal que fazen los fijos mal criados, e es derecho, que pues por su culpa dellos, non los queriendo castigar, erraron, que los padres resçiban la pena por los yerros de los fijos; asy commo contesçio a vna dueña de Gresçia desta guisa:

[135] Del enxenplo que dio el rey de Menton a sus fijos de vna dueña que nunca quiso castigar a sus fijos e de lo que conteçio a la dueña sobrello

Dize el cuento que esta dueña fue muy bien casada con vn cauallero muy bueno e muy rico, e finose el cauallero e dexo vn fijo pequeño que ouo en esta dueña e non mas. E la dueña atan grant bien queria este fijo, que porque non auia otro, que todo quanto [fazia] de bien e de mal, todo gelo loaua e daualo a entender que le plazia. E desque cresçio el moço, non dexaua al diablo obras que feziese, ca el se las queria todas fazer, robando los caminos e matando muchos omes syn razon, e forçando las mugeres do quier que las fallaua e dellas se pagaua.

---

1 avnque sepays que lo *S* –ezca...sy non f. *PS* q. vos deuays *S* deuades *P* 2 cas.] *add.* por fuerça *S* e] o *PS* ouieredes *S* a] de *PS* juzgar que muy graue p. es e. todos los *S* quien los castigar *crossed after* judgar *M* 3 males...c. a quien puede *PS* 4 çertas] ca *P*, que *S* antes es el hombre obligado a c. (*f. 53 vo.*) a los *S* el ome c. a los *P* que non a los *PS* 5 a los...ou. ca (ouieredes que *S*) los deuedes *PS* 6 que *S* muy *om. PS* fara *after* nunca *PS* 7 f. ca a. *P*, f. que antes *S* e muy at. ...vezes pagaran los p. el *S* 8 mal c. *om. PS* der.] razon *S* der. pues que por *P* 9 su *om. S* c. de los non (no los *S*) cast. *PS* 10 grandes *bef.* yerros *S* 11 acon. *S* Gr. ...guisa] con vn su fijo asy commo agora oyredes *P*, con vn fijo suyo *S* 12 *No rub. MS* 15 Dizen que e. noble d. *S* 16 buen c. muy buen hombre e *S* 17 esta noble d. *S* tan *P*, tanto *S* 18 g. bien *om. S* querie *P*, amaua *S* a este f. porque non tenia *PS* 19 fazie *P* e] o *S* selo *S* –le *PS* 20 pla.] *add.* dello *P*, mucho dello *S* deque *P* dex. ob. del d. que non fazie (fiziesse) *PS* 21 ca *etc.*] e a el le plazian de las fazer todas assi rob. *S* querie f. to. *P* 22 (*f. 106 vo.*) *P* m. los omes a syn *P* 23 donde *S* e se d. pag. *S*

E sy los que auian de mantener la justiçia lo prendian por alguna razon destas, luego la dueña su madre lo sacaua de presion, pechando algo a aquellos que lo mandauan prender, e trayalo a su casa, non le deziendo ninguna palabra de castigo nin que mal feziera; ante fazia las mayores alegrias del mundo con el, e conbidaua caualleros e escuderos que comiesen con el, asy commo sy el ouiese todos los bienes e todas las prouezas
M 114 que todo ome podria | fazer.

Asy que despues de tod[a]s est[a]s enemigas que fizo, vino el enperador a la çibdat onde aquella dueña era, e luego venieron al enperador aquellos que las desonrras e los males resçebieron del fijo de aquella dueña, e querellaronsele. E el enperador fue mucho marauillado destas cosas tan feas e tan malas que aquel escudero auia fecho, ca el conosçiera a su padre, e fuera su vasallo grant tienpo, e dezia del mucho bien. E sobre estas querellas enbio por el escudero, e preguntole sy auia fecho todos aquellos males que aquellos querellosos dezian del, e contarongelos, e el conosçio todo, pero toda via escusandose que lo feziera con moçedat e poco entendimiento que en el auia. « Çertas amigo, » dixo el enperador, « por la menor destas cosas deuian murir mill omes que lo ouiesen fecho, sy manifiesto fuese, [e sy mio fijo fuese] e cayese en estos yerros, pues justiçia deuo mantener e dar a cada vno lo que meresçe, yo lo mandaria matar por ello. E pues tan conosçido vienes que lo feziste, non ay mester aqui otra pesquisa ninguna y fagamos, ca lo que manifiesto es non ay proeua ninguna mester. » E mando a su

---

1 man.] guardar *PS* 2 alg. d. razones *P* algunas de las sin razones que hazia luego la buena d. *S* de] de la *PS* 3 pris. e daua muy grandes dadiuas a *S* pech. grand a. aq. *P* 4 trayenlo *P* casa e non le dezia *PS* nin. *om. S* pal.] cosa *PS* de que pudiesse tomar cas. ninguno: ni le dezia que fazia mal ninguno: e antes *S* 5 que fazia mal *P* al. que podie con *PS* 6 con. a c. *PS* e a esc. *S* 7 ou. fecho t. ...las noblezas del mundo que t. ome (n. que qualquier hombre *S*) bueno deuie f. *PS* 9 todos estos *M* en.] maldades *PS* 10 çib. ado (donde *S*)...estaua...vin. *PS* 11 resçi. *PS* 12 –se del *P* quexaron se del *S* 14 esc. dezien que auie...conosçio *PS* ca] que *S* e] que *P*, que el *S* fue *S* 15 dezien *P* m. b. del *PS* 17 cont.] *add.* todos *S* 18 e con. lo todo el escudero diziendo que lo fiz. todo con m. e con p. *PS* 19 auie *P* 20 çertas *om. PS* m. de todas estas *PS* 21 morir *PS* que] sy *PS* sy] e *P* manifiestas fuesen *PS* 22 mi *S* 24 tan] tu *PS* de *bef.* con. *P* vienes] tienes *S* 25 ay] es *P*, ha *S* menester que o. p. fag. *PS* que *S* 26 (*f. 107*) *P* non ha menester p. nin *PS* al *PS* su *om. S*

alguazil que lo leuasen a matar. E en leuandolo a matar yua la dueña su madre en pos el, dando bozes e rascandose e faziendo el mayor duelo del mundo, de guisa que non auia ome en la çibdat que non ouiese grant piedat della. E yuan los omes buenos pedir merçed al enperador que le perdonase, e algunos querellosos dolien se de la dueña; mas el enperador, commo aquel a quien sienpre[l] plogo de fazer justiçia, non lo queria
M 114 vo. perdonar, ante | lo mandaua matar de todo en todo. E en llegando a aquel lugar do lo auian a matar, pedio la madre por merçed al alguazil que gelo dexase saludar e besar en la boca ante que lo matasen, e el alguazil mando a los monteros que le detouiesen e que lo non matasen fasta que su madre llegase a el e lo saludase. Los monteros le detouieron e le dixieron que su madre lo queria saludar e besar en la boca ante que muriese, e al fijo plogo mucho, [e dixo luego a altas bozes]: « Bien venga la mi madre, ca ayudarme quiere a que la justiçia se cunpla segunt deue, e bien creo que Dios non querra al sy non que sofriese la pena quien la meresçe. » Todos fueron marauillados de aquellas palabras que aquel escudero dezia, e atendieron por ver a lo que podria recudir. E desque llego la dueña a su fijo, abrio los braços commo muger muy cuytada e fuese para el; [e a el auienle soltado las manos, peroque lo guardauan muy bien que non se fuese]. « Amigos, » dixo el escudero, « non creades que me yo vaya, antes quiero e me plaze que se cunpla la justiçia, e me tengo por muy pecador en fazer tanto mal commo fis, e yo lo quiero començar en aquel que lo meresçe. » E llego a su madre commo que la queria besar e abraçar, e tomola con

---

1 leuasse a aforcar. E leu. por el camino yua *S* 2 pos del *PS* faz. muy grand d. por el de *PS* 3 manera *S* en aquella *PS* 5 bu. a p. por mer. ...lo *PS* 6 de los qu. doliendose *PS* duena *P* 7 al qual s. *PS* lplogo *or* bplogo *M* plugo *S* lo *om. P* 8 antes *PS* en (*second*) *om. S* 9 lle. lo al *PS* donde *S* a] de *PS* pidio *PS* 10 dexasen s. en la b. e besar ante *P* sal. e enla b. b. ante *S* 11 alg. lo mando assi (...13 saludase *om.*) *S* los sayones que lo d. e non lo m. e su madre que lleg. *P* 13 Los *etc.*] E los sayones detouieron lo e d. le *PS* 14 antes *S* 15 p. (plugo *S*) le de (muy de *P*) coraçon e *PS* bien *om. PS* 16 la *om. S* m. ayna ca (que *S*) *PS* a] para *PS* 17 e] ca *P*, que *S* quiere *PS* al] otra cosa *S* 18 sufra *P*, padezca *S* quien] el que *PS* E t. *PS* f. muy m. *S* 19 que el e. *PS* e asperaron gran rato por ver en que p. parar *S* por] a *P* 20 uer que podrie...deque *P* 21 muy *om. PS* 22 a el *om. S* pero g. lo *S* 23 (*f.* 54) *S* E am. *P* 24 yo me v. ca (que *S*) antes *PS* 25 e] ca *P*, porque *S* 26 fize...la...la...llegose *PS* 27 besar *tr.* abr. *PS*

amas ados las manos por las orejas a buelta de los cabellos, e fue poner la su boca con la suya, e començola a roer e la comer todos los labros, de guisa que le non dexo ninguna cosa fasta en las narizes, nin del labro de yuso fasta en la barbiella, e fincaron todos los dientes descobiertos e ella finco muy fea e muy desfaçada.

Todos quantos y estauan fueron muy espantados desta grant
M 115 crueldat que aquel escudero fazia, e començaronlo a denostar [1] e maltraer. E el dixo: « Señores, non me denostedes nin me enbarguedes, ca justiçia fue de Dios, e el me mando que lo feziese. » « E por que en tu madre? » dixieron los otros. « Por el mal que tu feziste ha de lazrar ella? Dynos que razon te mouio a lo fazer. » « Çertas, » dixo el escudero, « non lo dire sy non al enperador. » Muchos fueron al enperador a contar esta crueldat que aquel escudero feziera, e dixieronle de commo non queria dezir a ninguno por que lo fiziera sy non a el. E el enperador mando que gelo traxiesen luego antel, e non se quiso asentar a comer fasta que sopiese desta marauilla e desta crueldat por que fuera fecho. E quando el escudero llego antel, e la dueña su madre muy fea e muy desfaziada, dixo el enperador al escudero: « Dy falso traydor, non te conplieron quantas maldades feziste en este mundo, e a la tu madre, que te pario e te crio muy viçioso e perdio por ti quanto auia, pechando por

---

1 ambas *S* ados *om. PS* por] de *PS* bueltas *P* 2 aponer su... –le de comer e de r. *PS* 3 los] sus *P* labros] rrostros *PS* manera *S* non le *PS* d. cosa n. f. *P* 4 en *om. twice PS* labro] Rostro *PS* ayuso *P* baruilla *PS* 5 quedaron *S* le *bef.* todos *PS* descub. *PS* ella *and* e muy d. *om. S* 6 desaseada *P* 7 E t. los que alli...de aquella c. tan grande que...fiziera a su madre e *PS* 8 –le todos a *P*, –lo todos muy mal a *S* 9 d. les *PS* 10 enb.] digades mal (mal ninguno *S*) *PS* que *S* fue] es *PS* e] ca *P*, que *S* me lo m. *P* 11 fiz. *PS*, *add.* assi *S* en] a *PS* los que ay estauan *S* 12 lazrar] pagar *S* que] qual *PS* razon...fazer] fue la r. que te m. a f. esto *S* 13 çertas...non] e el esc. les d. por çierto non *PS* dire a ninguna persona sino *S* 14 enp. mesmo (mis. *S*) e luego le fue (fuele a *S*) contar al enp. esta *PS* 15 fiz. a su madre e *PS* de c.] que *P* non lo q. d. a otro n. sy *PS* 16 el] *add.* mismo *PS* 17 trux. l. delante si e *S* trux. delante luego e *P* 18 que primero s. (sup. *S*) esta...esta *PS* 19 c. e por *S* fecha...antel (delante del *S*) enperador e *PS* 20 desfigurada *PS* 21 tr. e malo (maluado *S*) non *PS* cunp. *P*, abastaron *S* qu. crueldades e males f. *S* 22 m. e quantas crueldades f. *P* (*f. 107 vo.*) *P* mundo que avn a *PS* la *om. S* 23 vic. e quanta hazienda tenia toda la per. por ti e por te poner en honrra: e todo lo ha pechado por las grandes maldades *S* e] ca *P* auie p. lo por *P*

los males e las enemigas que tu fiziste, que tal [la] fueste parar en manera que non es para paresçer ante los omes, e non ouiste piedat de la tu sangre en la derramar asy tan abiltadamente, nin ouiste miedo de Dios nin verguença de los omes, que te lo tienen a grant mal e a grant crueldat? »

« Señor, » dixo el escudero, « lo que Dios tiene por bien que se cunpla, ninguno non lo puede destoruar que se non faga. E Dios que es justiçiero sobre todos los justiçieros del mundo, quiso que la justiçia paresçiese en aquel que fue ocasion de los males que yo fize. » « E commo puede ser esto? » dixo el enperador. « Çertas, señor, yo vos lo dire. Esta dueña mi madre que vos vedes, commoquier que sea de muy buena vida, fazedora
M 115 vo. de bien a los que han mester, dando las sus | alimosnas muy de grado e oyendo sus oras muy deuotamente, touo por guisado de me non castigar de palabra nin de fecho quando era pequeño nin despues que fue criado, [e loauame todo quanto fazia, quier fuese bueno quier fuese malo, e dauame todo quanto auia para despender,] e mal pecado! mas despendia en las malas obras que en buenas. E agora quando me dixieron que me queria saludar e besar en la boca, semejome que del çielo desçendio quien me puso en coraçon que le comiese los labros con que me ella podiera castigar e non quiso. E yo fislo, teniendo que era justiçia de Dios. E el sabe bien que la cosa deste mundo que mas amo ella es; mas pues Dios lo quiso que asy fuese, non pudo al ser. E señor, sy mayor justiçia se a y de conplir,

---

1 e por las vilezas que tu fazias *PS* que tal *om. S* la paraste *P* la *etc.*] has la parado tal y de tal m. *S* 2 paresçer delante (del. de las mugeres ni avn *S*) de los o. nin ou. *PS* 3 p. ninguna de tu *S*, p. contra tu *P* asy *om. PS* tan cruelmente *S* 4 m. nin temor de *S* ver. *om. PS* 5 e a muy g. *S* 6 bien y es su voluntad que *S* 7 non *om. S* estoruar *PS* no se *S* E *om. S* 8 es muy j. *S* del m. *om. PS* 9 q. e fue su voluntad que *S* jus. se cunpliese en *PS* 10 podrie *P*, pudo *S* eso *P* 11 çertas *om.*, s. dixo el escudero yo *PS* dire] *add.* de grado *S* 12 veys aqui delante como quiera *S* veedes aqui c. *P* de b. v. e muy f. de todo bien *PS* 13 a todos aquellos *S* que lo han menester d. sus lim. *PS* 14 oy. todas sus *S* oras bien e d. nunca ouo por aguis. *P* deu. nunca jamas me castigo de *S* 15 non *om. P* 16 fuy *P* criado] crescido *S* quier... quier] agora...agora *S* 17 auia] tenia *S* 18 espendia *S* las *om. PS* 20 pareciome *S* 21 en el c. *S* los l.] los sus Rostros *P*, sus r. *S* ella *om. PS* 22 pud. ...fize lo asy *PS* ten.] creyendo *S* 23 E] ca *P*, que *S* ella s. muy b. *PS* saben *crossed bef.* sabe *M* 24 yo mas amaua *PS* es] era *S* pues que D. quiso *PS* 25 puede otra cosa ser *S*, pude al fazer *S* a y] ay *M*, ha *PS*

mandatla fazer en mi; ca mucho la meresco por la mi desauentura. » E los querellosos estando delante ouieron grant piedat del escudero e de la dueña su madre, que estaua muy cuytada porquel mandaua el enperador matar, e veyendo que el escudero conosçia los yerros en que cayera, pedieron por merçed al enperador que le perdonase, ca ellos le perdonauan. « Çertas, » dixo el enperador, » mucha merçed me ha fecho Dios en esta razon, en querer el fazer la justiçia en aquel que el sabia por çierto que fuera ocasion de todos los males que este escudero feziera, e pues Dios asy lo quiso, yo lo do por quito e perdonole la mi justiçia que yo en el mandaua fazer, non sabiendo la verdat del fecho asy commo aquel que la fizo. E bendicho el su nonbre por ende ! » E luego lo fizo cauallero e lo resçebio por su vasallo, e fue despues muy buen ome e mucho
M 116 onrrado, e finco la justiçia en aquella dueña que lo [1] meresçio, por enxienplo por que los que han criados de fazer, que se guarden e non cayan en peligro por non castigar sus criados; asy commo contesçio a Hely, vno de los mayores saçerdotes de aquel tienpo, segunt cuenta en la Bibria. Peroque el era ansy bueno e de santa vida, porque non castigo sus fijos asy commo deuiera, e fueron mal costunbrados, quiso Dios Nuestro Señor mostrar su vengança atan bien en el padre, porque non castigara sus fijos, asy commo en ellos por las malas obras; ca ellos fueron muertos en la batalla, e el padre quando lo sopo cayo de la siella alta en que estaua e quebrantose las çeruizes e murio. E commoquier que el enperador de derecho deuia fazer justiçia en aquel escudero por los males que feziera, dexolo de fazer con piedat de aquellos que han de fazer justiçia. Ca sienpre

---

1 lo me. (*f. 108*) *P* 2 est. alli d. *PS* 4 cuy.] angustiada *S* –lo *PS* viendo *S* 5 –sçie *P* pid. *PS* 6 lo *twice PS* 7 çiertamente *PS* 8 el *bef.* querer, la *om. P* f. tan señalada mente j. *S* 9 sabe *PS* por ç. *om. S* f. la oc. (*f. 54 vo.*) *S* los] estos *PS* 10 fizo e pues que D. ...lo fizo *PS* le *S* 11 la *om. S* 13 bendito sea el *PS* su sancto n. *S* ende] ello *PS* 14 resçi. *PS* muy *om. P* e bien (muy b. *S*) entendido e muy o. *PS* 15 quedo...la *S* meresçia; e este enx. vos do por...cri. han de *PS* 17 e] que *PS* caygan *S* 18 Eli *S*, elia *P* 19 tienpo e cuenta se en la blibia por que *P*, tiempo del qual se dize en el libro primero de los reyes que el *S* ansy] en sy *PS* 20 v. e por. *S* c. a sus *PS* 21 deuie...acos. *PS* Dios *after* Señor *PS* 22 tan... –gaua a sus f. c. *PS* 23 por que non castigaua sus m. *P* las sus m. *S* 24 la] vna *PS* sopo] oyo *PS* 25 silla a. do est. e quebrantaron se *PS* 26 der. auie de f. *PS* 27 fiz. d. la *PS* 28 con] por *PS* de] por *P*, porque *S* Ca *om. S*

deuian auer piedad de aquellos que] conosçen sus yerros e se arrepienten del mal que fezieron. E porende el enperador, por este escudero conosçio sus yerros e se arrepentio ende, [e] porque los querellosos le pedieron por merçed quel perdonase, [perdonolo] con piedat; ca dizen que non es dicha justiçia en que piedat non ha en los logares do conuiene, ante es dicha crueldat. Onde todos los omes que fijos han, deuen ser cruuos en los castigar e non piadosos, e sy bien los criaren abran dellos plazer; e sy mal, nunca pueden estar syn pesar; ca sienpre abran reçelo que por el mal que fizieron abran pena, e por auentura que la pena caera en aquellos que los mal criaron, asy commo contesçio a esta dueña que agora diximos. E çertas de ligero se pueden acostunbrar bien los moços, ca tales son commo
M 116 vo. çera, e asy [1] commo la çera es blanda e la puede ome amasar e tornar en aquella figura que quesiere, asy el que ha de criar el moço, con la pertiga en la mano, non lo queriendo perdonar, puede lo traer a enformar en las costunbres quales quesiere.

[136] De commo el rey de Menton demostraua a sus fijos de todas las cosas que pertenesçen a las buenas costunbres

[Asy vos, mios fijos, syenpre vos deuedes aconpañar e llegar a los mejores omes e mas entendidos e de mejor seso,] ca destos aprenderedes bien e non al, e deuedes ser conpañeros a todos grandes e pequeños, e deuedes onrrar a las dueñas e donzellas sobre todas [las cosas], e quando ouierdes a fablar con ellas deuedes vos guardar de dezir palabras torpes nin nesçias, ca [vos] reprehenderian luego; porque ellas son muy aperçebidas

---

1 deuien *P* 2 fiz. ...por que *PS* 3 arrepintio *S*, Repintio *P* ende] dellos *PS* 4 pid. ...que lo *PS* 6 que] quien *PS* ha] ay *PS* antes *PS* 7 Donde *S* crueles *PS* 8 p. que sy *S* 9 n. avran dellos (d. a. *S*) sy non p. *PS* 10 que *om. PS* f. que Resçibran (–biran *S*) p. o por *PS* 11 vent. ...p. que c. ...crian *PS* 12 acon. *S* dex. *S* Ca (que *S*) çierto *PS* 13 p. bien ac. *PS* 14 e] que *S* çera] *add.* desque *S*, que *P* bl. la pueden am. *PS* 15 en qual f. quisieren... criar al *PS* 16 per.] vara *PS* en la *rep. P* le *PS* 17 pueden *S* t. e aformar (inf. *S*) en quales c. (*add.* que *S*) quis. *PS* 18 *No rub. MS* 21 vosotros f. ...ac. de los *S* 22 e a los mas *S* 23 al] mal *S* 25 (*f. 108 vo.*) *P* peq. e non esquiuos, e de. ...e a las don. *PS* 25 ouieredes *S* a] de *PS* ellas guardadvos *P* 26 os *S* nin] e *PS* 27 luego vos reprehenderan ca (que *S*)... mucho *PS*

en parar mientes a lo que les dizen e en escatimar las palabras. E quando ellas fablan, dizen pocas palabras e muy afeytadas e con grant entendimiento, e a las vegadas con punto de escatima [e] de reprehension. E non es marauilla, ca non estudian en al. E deuedes ser bien acostunbrados en alançar e en bofordar e en caçar e en jugar tablas e axadres, e en correr e luchar; ca non sabedes do vos sera mester de vos ayudar de vuestros pies e de vuestras manos. E deuedes aprender esgrima, [ca mucho cunple al cauallero saber bien esgremir,] e deuedes ser mesurados en comer e en beuer. E dizen en latin abstinençia por la mesura que es en comer e en beuer e en razonar, e es vna de las syete uirtudes; e porende seredes mesurados en razonar, ca el mucho fablar non puede ser syn yerro, [e finca ome envergonçado por el yerro] en que cayo por mucho querer dezir, mayormente deziendo mal de otre e non guardando la su lengua.

[*Ca el seso del ome yaze so su lengua.*] *E porende commo* [*non*] *faze buen callar al que fabla sabiamente, asy non faze buen fablar*
M 117 *al* | *que fabla torpemente. Ca dizen que Dios* [*escu*]*cha por oyr lo que dize cada lengua, e porende bien auenturado es el que es mas largo de su auer que de su palabra. E de todas las cosas del mundo esta bien al ome que aya abondo e avn demas, sacando de palabra, que enpesçe lo que es ademas. E porende mejor es al ome que sea mudo, que non que fable mal,* ca en el mal fablar ay daño e non pro, tan bien para el alma commo para el cuerpo. Onde dize la Escriptura: « Quien non guarda su lengua non guarda su alma. » E sy fabla ome en lo que non es nesçesario ante de

---

1 a] en *PS* que los omes d. *PS* esc.] escarnescer *S* 2 E] ca *P*, que *S* dizen] fablan *P* 3 vezes *S* puntos *PS* escarnio *S* 4 que *PS* en otra cosa *S* 5 E] otrosi *PS* ser...bof.] ser ac. en dançar y en jugar cañas *S* lançar *P* 6 axedrez *PS* en *om. S* 7 sabredes *P* do...sera] do lo avredes *P*, si aueys *S* menester *PS* 8 ap. jugar del espada que *S* 9 ser bien m. *S* 10 en el c. e en el b. *P*, *add.* e non ser glotones *PS* E] ca *P* en el l. *P* E dizen...12 razonar *om. S* 11 el *bef.* raz. *P* e es...12 raz. *om. P* 12 ca] e no hableys mucho que *S* 13 yerro] error *P*, errar *S* queda *S* 14 por querer m. fablar e may. en dezir...otro *PS* 15 e *om.*, non refrenando su *S* 16 (*Ley XIII*) *Flores* ome esta debajo la l. *S* commo *om. PS* 17 f. bien en c. el *S* que sabiam. sabe fablar commo non *PS* f. bien en f. el *S* 18 escucha *F*, asecha *M* esc. e oye lo *PS* 20 de sus bienes que *S* E] ca *PF*, que *S* 21 al] el *S* aya mucha abundancia mas no de las palabras porque empescen las que son demasiadas *S* 22 por. muy m. *S* el *P* ome ser *PS* 23 mudo] *add.* porque no fable *S* mal que en todo mal *S* (*f. 55*) *S* 24 e...pro *om. S* Donde *P* 25 la santa (sagrada *S*) Es. que quien *PS* gu. la l. que non *P*

ora e de sazon, es torpedat. *E porende deue ome catar que lo que dixiere que sea verdat, ca la mentira mete a ome en verguença, e non puede ome auer peor enfermedat que ser mal fablado e mal corado. E contesçe a las vegadas por el coraçon grandes yerros e por la lengua grandes enpieços. Ca a las vegadas son* [*peores*] *llagas de lenguas que los golpes de los cuchiellos. E porende deue ome vsar la lengua a verdat, ca la lengua quiere seguir lo que ha vsado. E sabet que vna de las peores costunbres que ome puede auer es* [*aver*] *la lengua presta para* [*recodir al*] *mal.*

Mas a quien Dios quiso dar paçiençia e sufrençia, es bien andança.

Ca paçiençia es uirtud para sofrir los [*tuertos*] *quel fezieren, e que non recuda ome mal por mal nin en dicho nin en fecho, e que non amuestre saña nin mala voluntad, nin tenga mal condesado en su coraçon por cosa quel fagan nin quel digan. E la paçiençia es* [*en*] *dos maneras: la vna es que sufra ome a los que son mayores que el;* [*la otra que sufra el ome a los que son menores que el*]. *E por esto dizen que quando vno non quiere, dos non* [*barajan*].

M 117 vo. *E* | *sabed que nunca barajan dos buenos en vno, otrosy nunca baraja vno bueno con otro malo, ca non quiere el bueno; mas en dos malos fallaredes baraja, e quando barajan bueno e malo* [*e*] *alto e baxo, amos son malos e contados por yguales. E porende deue ome dar vagar a las cosas e ser paçiente.*

E asy puede ome llegar a lo que quisiere, sy sufre lo que non quesiere. Ca, mios fijos, sy dexa ome lo que desea en las cosas que entiende quel [*pueden enpeçer, avra lo que desea en las cosas quel*]

---

1 torped *P* mirar *S* que *om. PS* 2 pone *S* al *PS* 3 e] ca *P*, que *S* el ome *PS* e mal *rep. P* 4 carado ca acaesçen *P*, criado que acaesce *S* vezes *S* 5 enp.] males *PS* Ca] E *S* vezes *S* peores *PSF*, podrias *M* 6 llagas...len.] las palabras *PS* del cuchillo *S* cuchillos *P* 7 el ome v. su *PS* ca en la *M*, ca la *PSF* 8 E] ca *P* el ome *PS* 9 aver *PF*, tener *S* rrecudir *F*, Recodir *P*, responder *S* al *PS*, a *F*, *om. M* 10 quiere *PS* sufrimiento mucha merced alcança *S* 11 andante *P* 12 (*Ley XIV*) *Flores* tuertos] meritos *M*, males *S* que le fiz. *PS* e non den mal *S* 13 Rienda el ome *P* a *crossed bef.* mal *M* 14 demuestre *PS* a *bef.* saña *M* vol. (nin...cond. *om.*) *PS* mal *F*, amal *M* 15 que le f. nin le *PS* E] ca *P*, que *S* 16 el ome *PS* 18 vno q. que dos *P* bar. *PSF*, pelean *M* 19 n. se bar. *P* vno nin o. non (non se *P*) barajan vn b. e vn malo *PS* 20 querra *PS* 21 fallaran la b. *S* e] ca *P*, que *S* q. se bar. *PS* 22 amos] todos *PS* eguales *PF* 23 dar lugar *S* 24 (*Ley XV*) *Flores* quiere *S* sufriere *PS* 25 quis. *PS* E assi f. *S* 26 que le *twice PS*

aprouecharan. E por eso dizen que sofridores vençen. E sabet que la sufrençia es en çinco maneras: la primera es que sufra ome lo quel pesa en las cosas que deue sofrir con razon e con derecho; la segunda, que se sufra de las cosas quel pida su voluntad, seyendo dañosas al cuerpo e al alma; la terçera, que sufra p[e]sar por las cosas de que atiende galardon; la quarta, [que] sufra lo quel pesa por las cosas de que se teme que podria resçebir mayor pesar; la quinta, que sea sofrido faziendo bien e guardandose de fazer mal. E sabet que vna de las mejores ayudas que el [sesudo puede auer, es [la] sufrençia. E porende dizen que segund fuere el] seso del ome, asy sera la su paçiençia.

E seyendo ome sofrido e paçiente non puede caer en verguença, que es cosa de que el ome se deue reçelar de caer en ella, e deue la ome mucho preçiar e tomar ante sy sienpre, e asy non cadra en yerro por miedo de verguença. E verguença es atal commo el espejo bueno, ca quien ende se cata, non dexa manziella en su rostro, e quien verguença tiene sienpre ante los sus oios, non puede caer en yerro, guardando[se] de caer en verguença. E asy el que se quiere guardar de yerro e de verguença, es dado por sabio [e] entendido.

[137] De commo el rey de Menton castigaua a sus fijos que sienpre aprendiessen el bien, e les demostro todas las virtudes del aprender

M 118 *Onde mios fijos,* | *punaredes en ser sabios e aprender, e non [querades] ser torpes, ca sy lo f[uere]des, perdervos-[he]des. E por-*

---

1 apro.] tienen de aprouechar *P* por ende *PS* sof.] los sof. *P*, los que suffren *S* E] ca *P* 2 el suffrimiento *S* el hombre *S* 3 que le *PS* deue ome s. *M* 4 que le *S*, que *P* pide su coraçon e su v. *PS* siendo *S* 5 pasar *M* 6 por *PSF*, *om. M* entiende que avra g. (gual. *P*) *PS* 7 que le...podra *PS* Resçi. *P* 8 sofridor *P* 9 E] ca *P*, que *S* mej. cosas e ay. que (cosas que *S*) *PS* sesudo] cuerdo *S* 10 auer sy es sof. *P* la *F* es el suffrimiento *S* 11 o. que asy *PS* la *S* 12 E] ca *P*, que *S* sof. *tr.* paç. *PS* suff. *S* podra *PS* 13 de *and* se *om. PS* 14 el hombre *S* e tener (retener *S*) la s. delante (del. de *P*) sy e *PS* 15 caera el ome en...de la v. ca (que *S*) la v. es tal *PS* 16 el buen esp. *P* esp. que *S* ende] en el *PS* mira *S* manzilla *PS* 17 rostro] cara *PS* e] ca *P*, *om. S* delante de sus *PS* 19 que q. g. se de *S* 20 e por ent. *S* 21 *No rub. in M*; Capitu. VIII *etc. S* 24 (*Ley XII*) *Flores* Todas (Con t. *S*) estas cosas fijos (mios f. *P*) dixo el Rey pun. (trabajareys *S*) de ap. e (e de *P*) ser s. e non *PS* 25 querer *M* fezierdes *M* –os– *S* –yedes *M*

ende dize que mas vale saber que auer, [ca el saber guarda al ome, e el auer] a lo ome de guardar. Onde dizen que el saber es señor e ayudador. E sabida cosa es que los reys judgan la tierra, e el saber judga a ellos. E creed que el saber es mucho, asy que lo non puede ninguno caber todo; pues deuedes de cada cosa tomar lo mejor. Ca el preçio de cada vn[o] es el su saber, e la çiençia ha la de buscar el que la ama, asy commo quien perdio la cosa que mas amaua; ca en buscandola [vase en pos della quanto puede, e pregunta por ella a quantos falla, e buscala] en quantas maneras puede e en quantos lugares asma que la fallara. [Ca çierta cosa es que todas las cosas del mundo han mayor preçio quanto menos fallan dellas. Bien asy han menor preçio quantas mas fallan dellas.] Onde dizen en latin: « Omne rar[um] preciosum »; que quiere dezir: « la cosa que es menos fallada, es mas preçiada, » [fueras ende el saber, que es mas preçiado] quanto mas es, e [mas] vale quanto mas ha ome del.

E el saber es commo la candela, [que] quantos quesieren ençienden en ella, e non vale menos nin mengua porende la su lunbre. Ca el mejor saber del mundo es el que tiene pro [a quien lo] sabe. E sabet mios fijos, que se estuerçe la lunbre de la fe quando se muestra el sabio por de mala creençia e el torpe por de buena; e tan poco [puede escusar el] de buena parte el saber, commo la vida; ca con el saber conosçe el ome el bien e la merçed que Dios le faze, e conosçiendo[la], gradesçerl[a]-ha, e gradesçiendo[la] meresçerl[a]-ha. E la mejor cosa que el sabio puede auer, es que faga lo quel saber manda; porende poca cosa que ome

---

1 dizen *PS* 2 (*f. 109 vo.*) *P* el ome *PS* Donde *S* 3 ay. que cierto es *S* E] ca *P* la t.] derecho *PS* 4 E] ca *S* saber] *add.* judga aquellos a ellos E creed a *M* que ome (el hombre *S*) non lo puede acabar t. e por esto de. *PS* lo que non *M* 5 caber] saber *hB*, acabar *PSX* lo que m. fuere que *S* 6 vna *M* su *om. PS* e] ca *P*, que *S* conçiençia *M* 7 quien] el que *PS* 8 ca] e *PS* 10 asma] piensa *PS* 11 menos se h. *S* 12 bien *om. S* 13 della donde se dize (*f. 55 vo.*) omne *S* dize ome en latin rrerum *P* rraro *M* 14 cosa que raras o pocas vezes se halla *S* que menos es *P* es mas menos *S* 16 el ome *PS* dello *P*, *om. S* 17 E] ca *P*, que *S* que] ca *P* quieren (se qu. *P*) tantos en. *PS* 18 en *om.*, della *S* por esso su *S* ende *P* 19 Ca *om. S* que aprouecha al que lo *S* pro e que la sabe *M* 20 E] ca *P*, *om. S* mios *om. S* est.] escurece *S*, esclaresce *hB* 21 demuestra *P* por] ser *S* de *second om. S* 22 buena *etc.*] mala sabiduria ca (que *S*) tan *PS* poco pierde el que de *M* 23 con. ome *PS* 24 e en con. *P* –le gradesçerle ha *M* agradescerla e agr. *S* –eçer gela e en grad. *P* 25 –la *om. M* –lo– *M* E] que *S* 26 que el *PS* E por. *PS* de *bef.* poca *P* el hombre *S*

faga [*con el saber*], *vale mas que mucho que faga con torpedat. E algunos demandan el saber* [*non a plazer de Dios, e en cabo tornalos el saber*] *a su seruiçio;* [*ca*] *el saber es lunbre, e la torpedat escuridat. E porende, mios fijos, aprende*[*d*] *el saber, ca en*
M 118 vo. [*a*]*prendiendolo faredes seruiçio a* | *Dios.* [*Ca todo ome que fabla en el saber es commo el que alaba a Dios.*]

E sabet que dos glotones son que nunca se fartan; el vno es el que ama el saber, [*e el otro el que ama el auer*]; *ca con el saber gana ome parayso, e con el auer gana ome solas en su solidat, e con el sera puesto entre* [*sus*] *eguales. E el saber le sera armas con que se defienda de sus enemigos; ca* [*con*] *quatro cosas* [*se*] *puede enseñorear el que non ha derecho de ser señor: la vna es en saber; la otra es en ser ome bien acostunbrado; la otra es en ser de buena creençia; la quarta es ser leal. E mios fijos, con el saber alça Dios a los omes e fazelos señores e guardadores del pueblo. E el saber e el auer alça a los viles e cunple a los menguados. E el saber syn el obrar es commo el arbol syn fruto, e el saber es don que viene de la syella de Dios.*

[138] De commo el rey de Menton demostraua a sus fijos que sienpre vsasen del bien e que sienpre fuesen muy corteses

E porende conuiene al ome que obre bien con lo que sabe e non lo dexe perder, e asy con el saber puede ome ser cortes en sus dichos e en sus fechos.

Ca, mios fijos, cortesia es suma de [*todas*] *las bondades, e suma de cortesia es que* [*el ome*] *aya verguença a Dios e a los omes e a sy mesmo; ca el* [*cortes*] *teme a Dios, e el cortes non quiere fazer en su*

---

1 que faga *om. PS* necedad *S* 2 E] ca *P*, que *S* en c.] al fin *S* 3 a] en *PS* ca *PF*, e *M*, que *S* la necedad *S* 4 mis *S* aprender *M* 7 E] ca *P*, que *S* glot.] tragones *PS* es *om. S* el *om. P* 8 e *and* ca *om. S* 9 ome el p. *PS* gana] toma *PS* el ome *P* soledad *PS* 10 sus] los *M* eguales *PF*, yguales *MS* 12 en *om. PS* 13 es ser bien *PS* en *om. PS* 14 cre.] fe *S* la otra es *PS* (*f. 110*) *P* E] ca *P*, que *S* m. f. *om. S* 15 de pueblos *PS* 16 E] ca *P*, empero *S* 17 es asy c. *PS* don *MSBX*, dono *Ph&* 18 silla de dios padre *PS* 19 *No rub. MS* 22 Por. mios (mis *S*) fijos con. *PS* con] de *PS* 22 e] ca *P*, que *S* asy *om. PS* el ome *PS* 24 en *om. S* 25 (*Ley XIX*) *Flores* Porque cor. *S* e...de *om. PS* 27 en escondido lo *S*

M 119 vo. a 12 *poridat lo que* [1] *non* ⌈*faria*⌉ *en consejo. Cortesia es* ⌈*que non faga ome todas las cosas de que ha sabor. Cortesia es*⌉ *que se trabaje ome en buscar bien a los omes, quanto podiere. Cortesia es tenerse ome por abondado de lo que touiere; ca el auer es vida de la cortesia e de la linpieça, vsando bien del,* ⌈*e*⌉ *la castidat es vida del alma, e el vagar es vida de la paçiençia. Cortesia es sofrir ome su despecho e non mouerse a fazer yerro por ell*⌈*o*⌉*; e por eso dizen que non ha bien syn lazerio.*

Ca çiertamente el mayor quebranto e el mayor lazerio que a los omes semeja que es de sofrir, sy es quando al que les faze alguna cosa contra su voluntad, e gelo non caloña.

[139] De commo el rey de Menton castigaua a sus fijos de commo sienpre fuesen omildosos

Pero mios fijos, creed que cortes nin bien acostunbrado nin de buena creençia non puede ome ser, sy non fuese omildoso; *ca la vmildat es fruto de la creençia. E porende el que es de buena fe es de baxo coraçon. E la vmildat es vna de las redes* ⌈*con que*⌉ *gana ome nobleza. E porende dize la Santa Escriptura: « Quien fuere vmildoso sera ensalçado, e quien se quiere ensalçar sera abaxado. » E el noble quanto mayor poder ha, tanto es mas omildoso e non se mueue a saña por todas cosas, maguer le sean graues de sofrir; asy commo el monte que se non mueue por el*

---

1 *As the result, apparently, of incorrect folding of a sheet (the middle sheet of a signature?) in the exemplar of M, the order of two portions of the text was inverted. The scribe of M copied what he had before him without noticing anything wrong, and consequently we have three breaks in the sense in that manuscript, the first of them at this point. The others occur in this text at p. 297, line 5, and at p. 299, line 7.* faria *ShBX*, farie *P*, faze *M* con.] publico *S* E cor. *PS* 2 cosas a su voluntad *S* se *om. S* 3 el ome *P* omes en q. pud. *PS* E cor. ...por contento ...tuu. que el tener es *S* 4 ouiere *P* 5 bien de la cas. que es *PS* e *F, om. M* 6 el ome *P* 7 despecho] enojo *S* e...ello *om. S* ella *M* e] ca *P*, que *S* esto *PS* 8 ha] ay *PS* lazerio] pena *S; add.* nin datil syn hueso *PS* 9 Ca] e *P*, que *S* m. trabajo que los hombres sienten por dificultoso de so. es fazer *S* 10 se *bef.* les *P* 11 e] que *P* e...cal. *om. S* acal. *P* 12 Capitu. IX *etc. S; no rub. in M* 14 Asy vos m. f. (Asi que f. *S*) commo quier que estas cosas sean buenas creed (cred *P*) *PS* 15 el ome *PS* fuere humilde porque *S* 16 (*Ley XX*) *Flores* omil. *P* creençia] fe *S* 17 E] ca *P*, que *S* omil. *P* con que] en *M* 18 el ome gana *PS* p. se d. en la sagrada *S* d. en la *P* que *bef.* q. *PS* 19 omil. *P*, humilde *S* quisiere *S* (*f. 110 vo.*) *P* 20 E] ca *P*, que *S* mas] mal *P* 21 humilde...avn que *S* mag. que le *P* 22 non se *P* non *om. S*

grant viento. E el vil, con poco poder que aya, preçiase mucho e cresçe[l] la soberuia. E la [*mejor*] *bondat es que faga ome bien,*
M 120 *non por galar|don, e que se trabaje de ganar algo non con mala codiçia, e* [*que*] *sea omildoso non por abaxamiento;* [*ca si se omilla el noble, es alçamiento del, e sy se preçia, es abaxamiento*] *del. Ca la onrra non es en el que la resçibe, mas en el que la faze. Onde quien fuere omildoso de voluntad, el bien le yra buscar, asy commo busc*[*a*] *el agua el* [*mas*] *baxo lugar de la tierra.*

E porende, mios fijos, queret ser omildosos e non vrgullosos, ca por la vmildat seredes amados e preçiados de Dios e de los omes, e por [orgullo] seredes desamados e fuyran los omes de vos commo de aquellos que se quieren poner en [mas] de lo que deuen.

Ca non dizen orgulloso sy non por el que se pone en mas alto logar quel conuiene. E por esto dizen que nunca se preçia sy non el vil ome, ca sy se preçia el ome noble, enflaqueçe en su nobleza, e sy se omilla gana alteza; pues la ocasion del seso es que se preçie ome mas que non vale. E el que non se presçia [*mucho*] *es de buen pres de su cuerpo e de su alma, e el que se preçia mucho, cae en verguença, quando acaesçe entre omes quel conosçen, avnque sea de alto lugar. Ca grant marauilla es en preçiarse mucho el que paso dos vezes por do paso la orina. E sabed que menos mal es quando peca ome e non se preçia, que quando non peca e se presçia.*

Onde mios fijos, sy queredes ser preçiados e amados de Dios e de los omes, sed omildosos [al bien e non al mal, que quiere dezir, sed omildosos] a vuestro [seso] e non a la voluntad.

---

1 pre.] esfuerçase *PS* 2 crecel so. *F* creçele *PS* E lo que mejor es *S* mayor] mejor *M* b. que es que *P* el hombre *S* 3 e *bef.* non *PS* gual. *P* se *om. S* tr. ome *P* g. hombre algo *S* e *bef.* non *PS* mala c.] maliçia *PS* 4 humilde (...ab. *om.*) *S* e *bef.* non *P* 5 es ensalça. *P* es ensalçado: e si se ensalça es en poco tenido que la *S* esle ab. *PB* del *om. P* 6 Donde dize q. f. humilde de toda su buena vol. *S* 7 yra a b. *PS* c. el agua (a. que *S*) va a b. el *PS* 8 (*f. 56*) *S* busco *M* 9 m. fijos *and* e...vrg. *om. PS* humildes *S* 10 hom. *P* 11 por la orga *M* 12 enponer *PS* mas] manos *M* 14 (*Ley XXI*) *Flores* soberuio...al *S* 15 que le *PS* n. en mucho se estima sino *S* pre. mucho sy *P* 16 ome vil *PS* preçia] ensoberuece *S* ome *and* en *om. PS* 17 humilla *S* ocasion] cayda *S* Se *om. P* pre.] estime *S* 18 non *om. S* E] ca *P* se estima en m. aprouecha a su cu. e a su *S* mucho *PF* 20 q. ac. *om. S* entre los o. que lo *PS* 21 lugar] linage (*om. to end of l. 23*) *S* en] de *P* 22 do pasa *P* E] ca *P* menos] mucho *P* 23 el ome (que...pre. *om.*) *P* 24 Porende mis *S* 25 humildes e subjectos a la razon y no a la voluntad *S* 26 al *P* seso] señor *M*

Ca nesçio es el que non sabe que la voluntad es enemiga del seso; ca el seso e el buen consejo duerme[n] toda via fasta que los despierta el ome, e la voluntad esta despierta toda via. E por eso vençe la voluntad al seso las mas vezes. Onde la ocasion del seso
M 118 vo. b 9 *es ser ome* | *vmildoso a su voluntad. E sabet que obedesçer el seso e ser omildoso a la voluntad, es escalera para sobir ome a todas [las] maldades. E porende la mas prouechosa lid que ome puede fazer, es que lidie con su voluntad.*

[140] De commo el rey de Menton castigaua a sus fijos que vsasen mas de su sseso que non de su [voluntad]

Pues, mios fijos, vengatvos de vuestras voluntades con quien por fuerça deuedes lidiar, sy buenos queredes ser, e asy escaparedes del mal que vos venier. E creed bien que todo ome [que] es obediente a su voluntad, es mas sieruo que el catiuo encerrado, [e] porende el
M 119 *que es de buen entendimiento, faze las cosas segunt [su] seso e non* | *segunt su voluntad. Ca el que fuere señor de su voluntad pujara e cresçeran sus bienes, e el que es sieruo della abaxara e menguaran sus bienes. E sabet que el seso es amigo cansado, e la voluntad es enemigo espierto e seguidor mas al [mal] que al bien. E porende deue ome obedesçer al seso commo a verdadero amigo, e contrastar a su voluntad commo a falso enemigo.*

Onde bien auenturado es aquel a quien Dios quiere dar buen seso natural, ca mas val que letradura muy grande para saber[se] ome mantener en este mundo e ganar el otro. E porende

1 (*Ley XXXVII*) *Flores* en. de la razon que la razon e *S* 2 ca...via *om. P* todo el dia f. *S* 4 vol. las mas v. a la razon e assi cae el que se rige por la vol. (*om.* Onde...7 maldades) *S* 5 *Break in the sense in M; see note to p. 295, l. 1.* el ome hom. *P* E] ca *P* *Repetition of twelve words crossed before* E sabet *in M*, des *bef.* obedesçer *by s. h. in margin of M* al seso es ser *P* 6 vol. que esta para s. al ome *P* 7 que el ome *PS* 8 lidie non con *M* lidie el ome contra su v. mesma *P* con] contra *S* 9 *No rub. MS* 11 vol.] bondat *P* 12 Pues assi vosotros h. trabajad de vencer vues. *S* con las quales *PS* 13 forçar auedes *P* quisierdes *PS* (*f. 111*) *P* 14 vos podrie venir ca (que *S*) *PS* cred *P* obed. *after* vol. *P* 15 cabtiuo *P* c. e aprisionado y *S* 16 f. todas las...seg. razon y *S* 18 –çera en sus...que fuere s. *PS* ab. *PSF*, abaxaran *M* menguara en sus *PS* 19 E] ca *P* que la razon *S* 20 vol. en. despierto *PS* mal] alma *M* 21 el ome *PS* a la razon *S* a] al *PS* 22 v. assi c. al *PS* 23 donde *S* quiso dar razon e intellecto que *S* 24 vale *PS* que grand l. para *P*, que sciençia para *S* 25 el ome *PS* man. *om. S* regir *bef.* e *S*

dizen que mas val vna onça de letradura con buen seso natural, que vn quintal de letradura syn buen seso; ca la letradura faze al ome orgulloso e soberuio, e el buen seso fazelo omildoso e paçiente. E todos los omes de buen seso pueden llegar a grant estado, mayormente seyendo letrados, e aprendiendo buenas costunbres; ca en la letradura puede ome saber quales son las cosas que deue vsar e quales son de las que se deue guardar. E porende, mios fijos, punad en aprender, ca en aprendiendo veredes e entenderedes mejor las cosas para guarda e endresçamiento de las vuestras faziendas ⌜e⌝ de aquellos que quesierdes. Ca estas dos cosas, seso e letradura, mantienen el mundo en justiçia e en verdat e en caridat.

[141] De commo el rey de Menton castigaua a sus fijos que sienpre vsasen del themor de Dios si fuesen reys e señores de otros

Otrosy, mios fijos, parat mientes en lo que vos cae de fazer, sy tierras ouierdes a mandar onde seades reys o señores. Ca ninguno non deue ser rey sy non aquel que es noblesçido con los nobles dones de Dios. E deuedes saber que la nobleza de los reys e de los grandes señores deue ser en tres maneras: la primera, catando lo de Dios; ⌜la segunda, catando lo dellos mismos; la terçera, catando lo de los pueblos que han de mantener en justiçia e en verdad. Onde la nobleza que an de auer en sy los reys catando lo de Dios, es partida en tres maneras: la primera es que tema el poder de Dios;⌝ la segunda, que conosca la su ⌜verdad⌝; la terçera, que ame la su voluntad. E que estas

---

1 vale *PS* let.] saber *S* 2 let.] sciencia *twice S* 3 org. e *om. S* humilde *S* 4 E] ca *P*, que *S* grande *P* 5 e *bef.* may. *PS* siendo *S* 6 en] por *PS* let.] sciencia *S* s. las cosas quales son de que *P* 7 ome *bef.* deue *PS* de *and* se *om. PS* d. dexar e g. *PS* 8 p. vosotros f. *S* p. vos m. *P* en] de *PS* que *PS* en *om. S* 9 guardar *PS* e regir a vosotros e aquellos *S* e *om.*, ender. *P* 10 las *om. P* quis. *PS*, *add.* bien *S* 11 estos dos sseso *P* e ciencia *S* 12 jus. y ver. (*om.* ...car.) *S* 13 Capi. X *etc. S; no rub. M* 16 Asy vos m. *P*, Asi vosotros f. *S* p. bien m. *PS* cae] cuple *P*, cumple *S* de *om. S* 17 a] de *PS* m. o de regir o fuerdes reyes *S* o] e *P* 18 ennob. *S* con] de *PS* 19 nobles *om. PS* D. ca sabed *P* 21 mirando *passim S* 22 mesmos *S* 23 donde *S* 24 perdida *P* man.] partes *S* 25 conozca su *S* 26 ver.] voluntad *M* que guarde su (la su *P*) bondad ca (que *S*) estos *PS*

M 119 vo. | noblezas deuen ser en todo rey, proeuase por ley e por natura e por enxienplos. Onde la primera nobleza [del rey] es temor de Dios; ca por qual razon temeran los m[en]ores al su mayor, que non quiere temer a aquel onde ha el poder? Çertas el que non quiere temer el poder de Dios da razon e ocasion a los quel deuen temer, quel non teman. E porende con razon non puede
M 120 ro. b 24 | dezir e mandar a los menores quel teman, el que non quiere temer al su mayor que ha poder sobre el. E deuedes saber que
M 120 vo. el su | poder es nada al poder de Dios, que es sobre todos e nunca ha de fallesçer. E el poder del rey es so otro e fallesçe. E pues [d]el poder de Dios ha el rey poder [de] judgar [los] deste mundo, deue entender que Dios ha de judgar a el, onde ouo el poder. E çierta cosa es que Dios en el juyzio, que non faze departimiento ninguno en el grande nin en el pequeño, ca el fizo a todos e es señor de todos, e porende es el juyzio ygual. Onde, mios fijos, sea sienpre el vuestro temor mayor que non la vuestra codiçia para querer que vos teman los otros. E non solamente deuedes temer l[o] de Dios, mas deuedes temer lo del mundo; ca quanto e[n] mas alto e mas onrrado estado es el ome, tanto mas se deue guardar de non caer del, porque quanto de mas alto cae, tanto mas graue e peligrosa es la cayda. E porende el muy alto estado conuiene que sea sostenido e mantenido con buen seso e con buenas costunbres, asy commo la torre muy alta con buen çimiento, e la boueda muy alta con firmes colunas; ca el que esta baxo e cabo la tierra, non ha onde caya, e sy cae non se fiere tan mal commo el que cae de alto.

---

1 (*f. 111 vo.*) *P* e *after* rey *P* prue. *PS* natural *M* 2 enxienplo *P*, exemplo *S* Donde *S* 3 ca] e *S* mayores *M* al] a *PS* 4 que] el que *PS* a *om. P* onde] de quien *S* ha] el a *PS* el p. en que non q. t. a Dios cada Razon *P* çertas...Dios *om. S* 5 da...e] que da *S* quel] que lo *passim PS* 7 *Break in sense in M; see note to page 295, line 1.* e] nin *PS* los omes que lo *PS* 8 a *P* a ningun su *S* E] ca *P*, que *S* deue *PS* 9 de *om. P* (*f. 56 vo.*) *S* D. ca (porque *S*) el poder de Dios es *PS* 10 es debaxo de o. *S* e ha de falleçer *PS* 11 ha] a *P* Rey de p. j. *P* 12 mundo] *add.* assi *S*, e asy *P* onde] donde *P*, de quien *S*, *add.* el *PS* touo *S* 13 E] ca *P*, que *S* j. non *PS* 14 differencia del g. ni del chico que el *S* el nin g. nin p. *P* 15 los fizo...e el es *PS* e *om. PS* el *om. PS* juyzio] juez *S* 16 Assi que fijos *S* el *om. S* 17 la *om. S* E] ca *P*, que *S* 18 tan sol. *PS* la *M* 19 ca en q. es el mas a. e en mas *P* en] es *MS* on. el e. del rey mas *S* est. el Rey mas *P* 21 de *om. PS* mas de a. cae t. es mas g. e mas p. la *S* t. mas es g. e p. la *P* 22 e man. *om. PS* 23 cos. e mantenido con buen çim. asy *PS* 24 con el b. *PS* alta *followed by nine words repeated in M* 25 colupnas *P* cabe *S* 26 donde *PS* cayga *S* tan mal *om. PS* de lo alto *PS*

[142] De commo el rey de Menton castigaua a sus fijos que sienpre amasen verdat e que sienpre se mantouiesen en ella

Otrosy la [segunda] nobleza de los reys e[s] conosçer la diuinal [verdat], la qual verdat es de Dios, e non la pueden conosçer los omes sy non parando mientes a las obras de Dios; ca mucho es ascondida a los entendimientos de los omes; ca las obras de Dios sienpre fueron [e son] e seran. Onde, mios fijos, confirmadvos bien en la verdat de Dios, e lo que fezierdes e dixierdes sea verdat, e estad firmes en ella e guardatla bien que non se mude nin se canbie. Ca dize el Filosofo, que aquella es dicha verdat en que non cae mudamiento ninguno nin variedat. E la cosa que se canbia de lo que començó en verdat, non esta en
M 121 verdat; mas deuedes sa|ber que la verdat loada es de Dios verdadero, e los reys que la verdat de Dios conosçen e la siguen, e fincan firmes en ella, deziendo verdat a su gente e non les mentiendo nin les pasando contra lo que les prometen, estos [son] reys que conosçen la verdat de Dios, ca am[a]n la verdat e aborres[çe]n la mentira. E el rey o señor syn verdat non es rey sy non en el nonbre solo; e porende el rey mintroso non ouo nin abra nin puede auer vasallos nin amigos fieles, ca pierde el amor de Dios e de su gente e cae en grandes peligros, asy commo se falla por los enxienplos de las estorias antiguas de aquellos que fallesçieron en la verdat e vsaron de mentiras, non temiendo a Dios nin queriendo conosçer la su verdat, por que fueron muertos e astragados, asy commo Bena[dad] rey de Siria, que adoraua los ydolos e se partia de la verdat de Dios, que fue afogado por manos de Açael su [sieruo], e Sedechias, rey de

1 *No rub. MS* 4 la senda e nob. *M* es] en *M* 5 verdat] uirtud *M* de *om. PS* lo *P* 7 esc. *S* al entendimiento *PS* ca] mas *S* 8 Onde m. *om. S* conf.] enfor. *P*, infor. *S* 9 fiz. *PS* dix. que sea *S* 11 camie *P* 12 ning. de la verdad ca (que *S*) la *PS* 13 camia *P*, comuta *S* 14 mas] ca *P*, porque *S* ver. que lo. *P* 15 (*f. 112*) *P* de D. *om. P* 16 e la guardan firmes... diz. ...a la g. *PS* 17 mint. *PS* lo] los *P* prometieren, *add.* e *PS* 18 amen *M* 19 –escan *M* E] que *S*, ca *P* o] nin el *PS* rey avn que tenga el nombre e *S* 20 en *om. P* mentiroso no tuuo *S* 21 pudo...am. leales *PS* 23 por] en *PS* enxemplos *S* est.] coronicas *PS* 24 falleçen la...mentira *PS* tem.] conosçiendo *P* 25 D.] *add.* nin lo temiendo *P* nin conosçiendo su (la su *P*) *PS* 26 estr. *S* Benareb *M*, Abenadal *P*, Abenadab *S* 27 a los...partio *PS* que *om. PS* 28 ahogado *S* por] en *PS* Azael *PS* su hermano *M*

[Juda], que prometio e juro a Nabucdonosor verdat, e mentiole commo perjuro e fue vençido e preso en cadena, e fue traydo a Babilonia.

[143] De commo el rey de Menton dezia a sus fijos que la nobleza de los reys era ganar amor de Dios

Otrosy la terçera nobleza de los reys es el amor de la bondat de Dios, de la qual nasçen todas las otras bondades, ca fuente es de todos los bienes. Onde, mios fijos, sy queredes ser nobles, non partades los vuestros coraçones de la bondat de Dios, amandola e leuando vuestras obras en pos ella; ca la bondat de Dios quiere e codiçia que todas las cosas sean semejable[s] della, e que sean aconpañadas de todo bien, segunt el poder de cada vno. E mios fijos, sy bien quisierdes pensar onde vos viene el bien que fezierdes, fallaredes por çierto que vos viene de la bondat de Dios, asy commo vos viene el mal que fazedes de la
M 121 vo. maldat del diablo, que es contrario a los [1] mandamientos de Dios; ca en la bondat de Dios es el v[uestr]o bienfecho aguardado, asy commo en poder de aquel que l[o] puede guardar. E sabet que todas las cosas deuen tornar a Dios, asy commo a su acabamiento. E por eso dizen las palabras santas que por el, e con el, e en el, es toda onrra e gloria para sienpre; e del [e] en el son todas las cosas, e a el han de venir; ca la bondat de Dios las cosas que non son faze ser, e syn la bondat de Dios non es nin fue nin sera nin puede ser ninguna. E non vedes, mios fijos, que Dios tan bien da sol sobre los buenos commo sobre los malos, e llueue tan bien sobre los pecadores commo sobre los

---

1 India *M* Nabucod. (Nabuchdo. *S*) de le guardar v. e mint. *PS* 2 cadenas de fierro e çegaronle (–lo *S*) de los ojos e asy fue *PS* 3 Bab.] *add.* e vinole con derecho por que falleçio de la verdat que auia puesto *PS* 4 *No rub. MS* 7 otrosy *bef.* de *PS* bondat] verdat *P* 9 los *om. P* donde f. *S* 10 apartades *PS* los *om. S* 11 e *om. PS* pos della *PS* que *P* 12 semejantes *PS* 14 mios *om. S* donde *PS* 15 fazedes *PS* 16 mal fazer de *PS* 18 estan vuestras buenas obras guardadas *S* vu.] vso *M* aguardando *M*, guardando *S* 19 la *M* E] ca *P*, que *S* 21 acab.] fin *S* por ende dize en las *PS* (*f. 112 vo.*) *P* 22 en el] *add.* a el *S* es] sea *S* toda] dada *PS* para] por *PS* 24 e *bef.* las *M* fazen *M* non fue nin es *PS* 25 nin. cosa E *PS* v. vos m. *P* mios *om. S* 26 atan *P* tambien *S* 27 e tan b. (tambien *S*) llueue *PS*

justos? E que bien auenturada es la bondat de Dios, que atiende los pecadores que se emienden, e corre en pos de los que fuyen e avn los que estan muy alongados della! Quando los [vee] tornar, acatalos con fermoso catar e resçibelos e quiere que sean çerca della; pues qual es aquel que la bondat de Dios non deue amar e la seguir en todos sus fechos? Çertas, con todos deue yr en pos ella, e la seguir. Onde, mios fijos, deuedes entender e saber e creer que todos los omes del mundo deuen amar la bondat de Dios e la mostrar por las obras, mayormente los reys e aquellos que los dones de la bondat de Dios resçiben mas largamente; entre los quales [los] que buenos son e aman verdat e vsan della, sienpre van de bien en mejor, e son sanos e alegres e [rezios]. E por la buena creençia de la su bondat son escogidos para ser puestos en onrra e para auer abondo de todas las noblezas deste mundo e la gloria del otro. E mios fijos, que es lo que deuen render a Dios los reys e los otros omes por los bienes que les fizo? Çertas non se al sy non que [se] guarnesçen
M 122 de bondades para seruir a la bondat | de Dios; ca de los bienes della an la onrra e todos los otros bienes, e asy pueden ser amados e ensalçados de Dios en onrra e mantenidos en ellos, por que fue Dauid, porque [temio] el poder de Dios [e conosçio la verdad de Dios] e amo la su bondat. E porende dixo Dios de Dauid: « Çerca del mio coraçon falle buen varon. »

[144] De la nobleza que deue auer en los reys e los otros grandes señores

E otrosy la nobleza de los reys e de los grandes señores, catando lo suyo, es en tres maneras: la primera es guarda del coraçon; la segunda, guarda de la lengua; la terçera es dar çima

---

1 E] o *PS* 2 at. a los *PS* em. muy bien todos e (*f.* 57) *S* 3 E qu. *PS* 4 vee] deuie *M* acat.] cat. *P*, mira. *S* catar] gesto *PS* 5 açerca *PS* 6 amarla *P* e s. la *PS* t. los sus *P* çiertamente t. deuemos...della e seguirla o. vos mios (vos otros mis *S*) *PS* 7 *After* seguir *fifteen words are repeated in M.* deues *S* 9 e demostrarla...o. e may. *PS* 10 dones resçibieron de...Dios mas *PS* 12 ver.] bondat *PS* 13 rezios] rreys *M* por el credito de su *S* la b. *P* 14 abundancia *S* 15 otro y lo que *S* 16 render] dar *PS* 17 f. yo non *PS* al] otra cosa *S* guarnezcan *S*, –ezca *P* 18 p. seguir la *PS* 20 am.] ayudados *PS* de D. *om. PS* ella asy commo fue *PS* 21 temio] metio *M* 22 amo su *S* 23 D. segund el mi c. f. vn v. *S* de mi c. f. otro b. *S* 24 *No rub. MS* 26 La nob. ot. *PS* se. haziendo lo que deuen es *S* 28 (*f.* 113) *P* dar cabo *PS*

a lo que comiençan. La guarda del coraçon es guardarse de grant codiçia de onrras e de riquezas e deleytes; ca pues el rey es mas onrrado de su señorio, porende deue ser mas tenprado en la codiçia de las onrras; ca quien mucho codiçia en su coraçon las onrras, muchas vegadas faze mas de lo que non deue por ellas, ca se quiere ensalçar por ellas sobre los otros. Otrosy deue guardar su coraçon de la grant codiçia de las riquezas; ca quien grant codiçia ha dellas, non puede estar que non tome de lo ageno syn razon. E porende primeramente deue ser amatado el fuego de la codiçia de coraçon, en manera que el [fumo del] daño e del robo non faga llorar a las gentes que el daño resçiban, e la su bos suba a Dios. Otrosy deuen guardar su coraçon e amansarlo en los deleytes de la carne, en manera que la su codiçia non paresca por la obra; mas deue tajar las rayzes de la codiçia que tiene en su coraçon, asy commo dixo [Tulio], vn sabio: « Refren[e] en sy el rey primeramente la luxuria, e apremi[e] la auariçia, e abax[e] la soberuia, e ech[e] de su coraçon todas las otras manziellas, e obrando bien, e estonçe conuiene de mandar a los otros, ca tal rey o tal enperador es loado. »

M 122 vo. E çiertamente del | coraçon salen todas las malas cosas e las buenas, e en el [yaze] la vida e la muerte. Onde sy [las rayzes] de la codiçia del coraçon fueren tajad[a]s, secarse-han las [ramas] della, asy commo quando es vazia la fuente, que quedan los rios que non corren. E porque Abrahan e Ysac e Jacob e Moysen e Dauid e Salamon, profetas, guardaron los sus coraçones destas cosas, fueron fechos santos.

---

1 comiença *PS* cor. que se guarde *S* es *om. P* 2 honrra *S* de las r. *PS* e de d. *P* 3 es el mas...ser el mas *PS* templado *S* 5 vezes *S* f. e mas *M* mas que *PS* d. que por e. se *S* 6 por e. *om. PS* 7 cod. e desordenada de *S* 8 ha *bef.* grant *PS* cubd. *P* de *om. PS* 9 a. a syn *PS* amat.] amado *with* ta *interl. P*, apaziguado *S* 10 cud. *P* del *PS* 11 resçiben *PS* 12 bos *MS* deue *PS* 13 amansallo *S* 14 cubd. *P* se p. *PS* peresca *M* la] su *S*, lal *with second* l *crossed P* 15 cubd. *P* su] el *PS*. Tulio] tro cilio *M* 16 rrefreno *M* en sy *bef.* la *PS* 17 apremia *M*, *om. P* ap. la au. *om. S* abaxa *M*, dexe *PS* echo(?) *M*, lançe *PS* del *PS* 18 las manzillas ob. *PS* entonçe *P* con.] comiençe *PS* 19 o] e *PS* 20 E este (este tal *S*) es digno de auer nonbre de Rey o de enperador ca çier. *PS* sallen *P* las c. m. *S* 21 el coraçon y. *PS* yaze] ayre *M* E ende *P* las r.] los rreys *M* 22 cubd. ...fuesen... –yan *P* tajados *M* ramas] rrayzes *M* 23 que] e *P* çesan *PS* 24 Abraan *P* Ysach *S* 25 los *om. S* 26 de todas estas *PS*

[145] De la guarda que los reys e los otros grandes señores deuen poner en las sus lenguas e en los otros çinco sesos

E otrosy la guarda de la lengua del rey deue ser en tres cosas: la primera, que non diga mas de lo que deue; la otra, que non mengue en lo que ha de dezir; la otra, que non y aya variedat en lo que dixiere; ca estonçe dize mas de lo que non deue, quando dize cosas desonestas e syn pro e vanidades; e mengua en lo que deue ⌜dezir, quando dexa⌝ de dezir la verdat e porfia en lo que dize, maguer tenga mentira; e estonçe desacuerda en lo que dize, quando denuesta e alaba a vno, e alabandolo vna vegada e denostandolo otra, e dize mal de Dios e de su proximo, poniendolos en culpa commo non deue, deziendo de Dios muchas blasfemias e de su proximo muchas mentiras e muchas enemigas, e a las vegadas loando a sy e a otro lejonjando. Onde sobre estas cosas mucho se deue guardar el rey o el señor que en la su palabra non aya ninguna cosa superflua nin menguada nin desacordada; ca en la palabra del rey es la vida o la muerte del pueblo, e es palabra de la Santa Escriptura que dize asy: « Dixo el rey ferid, ferieron; matad, mataron; dixo perdonat, perdonaron. » E por esto dixo Salamon: « Yo guardo e cato a la boca del rey, porque los sus mandamientos son commo la
M 123 jura de Dios. » Ca todo lo que quiere faze, por ¹ que la su palabra es lleña de poder, e syn esto al que denuesta es denostado, e al que alaba es alabado. E porende la lengua del rey mucho deue ser çerrada e guardada en lo que ouiere a dezir. Ca dixo el Filosofo: « Conuiene que el rey non sea de mucha palabra, nin recontador del mal, nin mucho jusga⌜do⌝r nin repre-

1 *No rub. MS* 4 E ot. *om. S* La g. ot. de *P* 5 la (e la *P*) vna es que *PS* diga] dure *P* 6 non desuarie en *PS* 7 estonces *S*, entonçe *P* non *om. S* 8 (*f. 113 vo.*) *P* dize *bef.* van. *PS* 10 avn que finja m. *S* ent. d. de lo *P* 11 e alaba *rep. P* e *om. P* 12 vez e denuest. *S* 13 -les *PS* en *om. S* diz. *S* 15 en.] maldades *PS* vezes *S* asi *bef.* loando *PS* lisonjeando o. (donde *S*) en estas *PS* 16 grand *bef.* señor *PS* 17 en *om. P* sup. nin *om. S* sup.] sobejana *P* 18 des. ni desuariada que *S* 19 e] ca *P*, que *S* 20 (*f. 57 vo.*) *S* f. e fir. e dixo m. e mat. e dixo p. e per. *PS* 21 Salomon *S* g. tanto la...sean c. jura (mandamientos *S*) *PS* 23 quiere fazer f. *S* quisiere fazer p. *P* 24 llena *PS* que el d. sera *P* que vitupera es vituperado *P* 25 que el al. *P* 26 çerrada] catada *P*, mirada *S* a] de *PS* 27 el] vn *PS* filososofo *S* 28 de *S* muy judg. *P* jusgar *M*, juzgador *S*

hendedor, nin escodriñador de las maldades de los omes que son encobiertas, nin las querer mucho saber, nin fablar en los dones que ouiere dado, nin ser mentiroso; ca de la mentira nasçe discordia, e de la discordia despagamiento, e del despagamiento injuria, e de la injuria departimiento de amor, e del departimiento aborrençia, e de la aborrençia guerra, e de la guerra enemistad, [e de la enemistad batalla,] e de la batalla crueldat, que estraga todos los ayuntamientos e las conpañias de los omes; e la crueldat es destruymiento de toda natura de ome, e destruyçion de la natura de los omes es daño, e de todos los del mundo. Mas deue el rey sienpre dezir verdat; [ca la verdat es rays de todas las cosas loadas;] ca de la verdat nasçe temor de Dios, [e del temor de Dios] nasçe justiçia, e de la justiçia conpañia, e de la conpañia franqueza, e de la franqueza solas, e del solas amor, e del amor defendimiento. » E asy por todas estas cosas se afirman los deberes entre las gentes e la ley, [e] pueblase el mundo, e çertas esto conuiene a la natura del ome.

E porende conuiene al rey de ser de pocas palabras, e non fable sy non quando fuere mester, ca sy muchas vegadas la oyeren los omes, por el grant vso non lo preçiarian tanto; ca del grant afaçiamiento nasçe menospreçio. E deue se guardar de non errar en la ley, e que non pase contra lo que dixiere, ca por esto seria menospreçiada la ley que feziese, e el establesçimiento. E deue | guardar de jurar, sy non en aquella que deue conplir con derecho, pues lo juro, nin por miedo de muerte nin por al non lo deue dexar. E mios fijos, husat en la obra de la lengua segunt conuiene a la natura del ome, deziendo verdat, ca el que miente va contra natura. E sabet que la lengua es sergenta del coraçon, e es [atal] commo el pozal que saca el agua del pozo; mas la lengua que miente coje lo que non fallo, [e

M 123 vo.

---

1 escud. *P* 2 encub. *PS* 3 sea *PS* mintroso *P* 5 depar. ...dep.] desp. ...desp. *P*, odio e del odio *S* 6 aborreçimiento e del aborreçimiento g. *PS* batalla...bat. *om. S* 9 e] que *S* 10 omes e la des. *PS* e *om. PS* 11 syenpre *tr.* dezir *PS* 13 (*p. 114*) *P* 14 de la f. *om. PS* 16 deb.] deleytes *PS* 17 çertas *om. PS* 18 E por esto *PS* 19 f. muy alto sy...menester *PS* vezes *S* la] los *P*, lo *S* 20 preçiaran *PS* 21 de la grande familiaridad *S* afazam. *P* 23 fiz. *PS* estrab. *S* 24 deue se g. ...aquello *PS* jura *P* 25 cum. *S* con] de *PS* jura ca (que *S*) por *PS* miedo nin de al non d. dexarlo *P* 26 mis *S* 27 diz. *S* 28 E] ca *P*, que *S* es subjeta e mensajera del *PS* 29 tal *P*, alta *M*, *om. S* pozal] cubo *S*, *add.* que non da *M* 30 falla en el coraçon e *PS*

dize lo que non ha nin falla,] e non quiere semejar al pozal, que non da sy non lo que falla. E çertas, estraña cosa seria querer coger de la vid figos e de las espinas vuas; ca el fuego non esfria, e el que non ha non da. E otrosy, mios fijos, sabet que el que dize las blasfemias faze contra sy; ca quando culpa la su nasçençia, dize contra aquel quel fizo, [e] es commo el ramo contra la rays que lo da, e el rio contra la fuente, e el mouido [contra] el mouedor, e la obra contra el maestro, e la segur contra el que taja con ella. E este que dize las blasfemias estraga la su [verdad] e de los otros, e desonrra a todos quantos son, e denuesta las bondades de las cosas, quando enturbia la fuente onde venieron. E este atal faze ensañar contra sy todas las cosas, e fallarse-[ha] ende mal; ca dize la Escriptura, que toda [la] redondeza de la tierra [fa]ra guerra por Dios contra este loco syn seso que dize las plasfemias.

[146] De commo el rey de Menton castigaua a sus fijos que non fuesen maldezientes

Otrosy mios fijos, sabet que non fincara syn pena el maldiziente, el qual [con] seys dientes de maldat puna de comer e de roer la vida de los omes, e son estos: vn diente es quando niega el bien que sabe; e el otro es quando calla d[o] los otros loan e dizen bien; e el otro es quando denuesta la bondat; e el otro
M 124 es quando descubre la poridat; e el otro es quando [asma] [1] el mal e lo dize; e el otro es quando acresçe en la culpa de los omes con maldezir. E porende, mios fijos, deuedes vos guardar de maldezir de ninguno. E non dedes carrera a los pueblos por do pued[an] dezir de vos; ca el pueblo, quando puede dezir,

---

1 no tiene e...parecer al cubo que *S* 2 E] ca *P*, que *S* çertas *om. PS* 3 del sarmiento higos *S* 4 e] ni *S* ha] tiene *S* E *om. PS* mios *om. S* 5 las *om. PS* cul. su nascimiento *S* 6 n. e dize...que lo *PS* 7 da] cria *PS* 10 la *om. S* ver.] voluntad *M* des. todas las cosas que son *PS* 11 demuestra *S*, *add.* la Razon por que fueron fechas e disfama *PS* 12 donde vin. ...tal *PS* 13 -ha *om. MP* ca lo d. *P* porque la Es. d. que *S* 14 fara] sera *M* 15 d. blas. *PS* 16 *No rub. MS* 18 mios *om. R* quedara *S* 19 el] e el *M* con] es *M* seys] sus *PS* comer *tr.* Roer *PS* 20 son seys e (que *S*) son estos el vn *PS* 21 e *om. PS* do] de *M* 22 d. el b. el *PS* demüestra *P* e *om. PS* 23 des. el secreto el *S* asma] amansa *M*, piensa *PS* 24 dize] *add.* e el otro es quando descubre las poridades *P* e *om. S* creçe *PS* 25 con] por *P* (*f. 114 vo.*) *P* mios *om. S* 26 de dezir mal *PS* 27 puede *M*

puede fazer. E quando alguno dize mal de Dios, ⌜Dios⌝ dize del por sus profetas en los sus juyzios, e quando dize e faze. E porende guardatvos del dicho e escaparedes del fecho. E parat mientes en los enxienplos antigos; ca porque dixo Rob⌜oan⌝, fijo de Salamon, a su pueblo, « El mi padre vos mato con tormentos e yo vos matare con escorpiones, » el pueblo sopieron esta palabra que dixo, e porende perdio el regno que le dexo su padre, e dixo mal e oyo peor; ⌜asy commo dize el proberuio antiguo: « Estonçe perdi mi onor quando dixe mal e oy peor⌝. » E porque dixo Farahon blasfem⌜ando⌝ contra Dios: « El rio mio es, e yo fis a mi mesmo, » fue vençido e echado del regno e desterrado murio. E Nabucodonosor rey de Babilonia, porque dixo mal de su pueblo e blasfemo con Dios, fue echado de entre los omes e visco con las bestias fieras de la tierra, e comia el feno asy commo buey, e fue enco⌜n⌝ado su cuerpo del roçio del çielo fasta que los cabellos cresçieron en semejança de aguilas, e las sus vñas de aues, e fue dado el su regno a otro.

[147] De commo el rey de Menton dezia a sus fijos de commo lo[s] reys deuen ser justiçieros

Otrosy la nobleza de los reys catando ⌜lo de⌝ los pueblos es en dos maneras; la vna es reprehender los omes con razon e syn saña; la otra es saber los sofrir ⌜con piedat⌝; ca la reprehension con razon e con derecho viene de justiçia, e la sufrençia con piedat viene de misericordia. Onde dize el Filosofo, que dos cosas son que mantienen el mundo e lo puebla⌜n⌝, e syn ellas nin el mundo non puede ser bien poblado nin bien mantenido, e son estas justiçia e verdat. ⌜Onde justiçia⌝ non quiere al dezir

---

1 alguno *om. PS* 2 por los pleitos en los j. q. *PS* 3 por.] *add.* dize *P* guarde vos dios del *PS* 4 antiguos *PS* (*f. 58*) *S* Roboan] rrober *M* 5 el f. *PS* Salomon *S* a] al *P* El *om. S* 6 e *om. PS* es. e todo el p. supo *PS* 7 que el d. por. *PS* 8 e asy d. *PS* prouerbio *S* 10 E otro sy p. ...Faraon *PS* blasfemias *M* El rico es mio *S* 11 fize a sy m. *PS* 12 des. *tr.* mu. *PS* Babiloña *P* 13 con] de *PS* 14 e biuio...bestias en el monte e comio feno *PS* 15 encoruado *M* su] el su *PS* 16 los] sus *PS* aguilas] cabellos luengos *PS* 17 las *om. S* vñas fueron asy commo vñas de aguilas e *P* aues] aguila *S* el *om. S* otro Rey *PS* 18 *No rub. MS* 20 La terçera n. otrosy de *PS* reyes mirando *PS* 21 r. a los *PS* .e] *add.* con derecho e *P* 23 la suf.] el sufrimiento *S* 24 de la m. *S* 25 son las que *S* e lo p. *om. P* puebla *M* 26 nin *om. P* mundo] pueblo *PS* non *om. P* ser bueno nin man. *PS* 27 donde *S*

M 124 vo. sy non guardar e defender a cada | vno en su derecho, asy a grandes commo a pequeños. Ca guardando justiçia, cresçen los pueblos e enrriquezen los reys e todos los de la tierra; ca el pueblo rico tesoro es de los reys, e porende justiçia deue ser guardada e mantenida en todos los ofiçios e ordenamientos buenos de casa de los reys. Ca de casa de los reys nasçe endresçamiento de la tierra e pagamiento della, o daño, asy commo de las fuentes nasçen rios de aguas dulçes o amargas; ca quales son las fuentes, tales son las aguas que dellas nasçen, e asy quales son los gouernadores e los consejeros de casa de los reys, atales son las obras que ende nasçen. Onde bien auenturado es el rey que faze guardar justiçia en los sus ofiçios, e que non vsen sy non por los buenos ordenamientos, e biuan por regla de justiçia e de verdat, e que quiere auer consigo sienpre buenos consej⌜er⌝os que non son codiçiosos; ca çiertamente vna de las cosas mas prouechosas del mundo es justiçia; ⌜ca por justiçia⌝ es poblado el mundo, e por justiçia es mantenido; ca por justiçia reynan los reys, e por justiçia ⌜los obedeçen los pueblos, e por justiçia⌝ se aseguran los coraçones de los medrosos, e por justiçia se parten los omes de saña e de enbidia e de malfazer. E porende dixieron los sabios que mas prouechosa es la justiçia en la tierra quel abondamiento de las viandas, e mas prouechoso es el rey justiçiero que la lluuia. E que pro tiene a los omes aver abondamiento de las viandas e de riquezas, e non ser señores dellas, e beuir sienpre en miedo e en reçelo por mengua de justiçia? Çertas mejor es beuir ⌜p⌝obre en tierra de rey justiçiero e ser señor de aquello que ha, ⌜que⌝ beuir rico en tierra de rey syn justiçia e non poder ser señor de su riqueza, e de auer de fuyr con ella e la asconder e non se ayudar della. Ca en la M 125 tierra syn justiçia, todos | biuen en miedo e con reçelo, saluo los

3 –queçen *PS* la] su *PS* 5 e los ord. *PS* 6 (*f. 115*) *P* ender. *PS* 7 o adaño *M* asy...de] e asy de *S* 8 rios de *om. PS* que *PS* 9 nasçen] sallen *P*, salen *S* 10 de las casas *PS* 11 dende *PS* 12 que guarda j. e la faze guardar en *P* los *om. S* vsan *S* 13 buenas ordenanças *S* 14 quieran *PS*, *add.* sienpre *P* a. consejo con b. *PS* 15 consejos *M* sean *PS* cubd. *P* las pro. c. del *S*, las mas p. c. *P* 16 es la j. *PS* 17 ca] e *PS* 20 aparten *S* 22 que el *P* que la abundancia *S* 23 que el agua *PS* E *om.*, que prouecho *S* tiene] trae *P* 24 abundancia *S* las *om. PS* 25 en] con *twice PS* 26 çierto *P*, *om. S* es el hombre biuir *S* b. el ome *P* sobre *M* 27 ser *om. P* aq.] lo *PS* tiene...biuir *S* que] e *M* 28 sus rriquezas e auer *PS* 29 ellas e asc. (esc. *S*) las...dellas *PS* 30 en] con *PS*

omes de mala vida, que non quieren que se conpliese la justiçia en ellos nin en otros, e que andudiesen ellos faziendo mal a su voluntad.

Mas el rey e la justiçia son dos cosas que la vna syn la otra non pueden durar. E la justiçia syn el rey que la mantenga non pueden vsar de su uirtud, nin el rey syn justiçia non puede fazer lo que deue; ca la justiçia es atal commo buen rey que codiçia [dezir e fazer lo que es derecho; ca el buen rey primeramente faze justiçia] en sy e en los suyos ally do entiende que cunple, e despues faze justiçia mas syn verguença en los otros. Ca commo puede judgar a otro aquel que a sy mesmo [non quiere fazer justiçia, nin commo puede bien judgar en otro el que en si mesmo] nin en los suyos non la quiere fazer? Çertas non puede ser syn reprehension castigar a otro el que a sy mesmo non castiga; ca este atal quiere semejar al que dize que vee la pajuela en el ojo ageno, e non quiere ver la trabanca en el suyo. Onde muy vergoñosa cosa es, e mas al rey o a prinçipe, de querer reprehender a otro del yerro en que el mesmo yaze. E porende dize en la Santa Escriptura, que non deue auer verguença de [e]mendar los sus yerros aquel que es puesto en el mundo para fazer emendar los yerros agenos, ca seria soberuia de querer perseuerar en el su yerro dañoso contra otro e dezir: « Quiero que sea firme e estable lo que mando, quiera sea bien, quier mal, » e asy non au[r]ia nonbre de rey justiçiero; ca por amor nin por desamor, nin por algo quel prometan, nin por ninguna vanderia, non deue al fazer sy non justiçia e derecho, e deue guardar el poderio que Dios le dio sobre los omes; ca sy del bien vsare, puede le durar, e [sy] non vsare del bien, puede lo perder. Ca Dios non dexa sus don[e]s luengamiente en aquel

1 querrien *P*, querian *S* cunp. jus. *PS* 2 en los o. *PS* anduuiesen *S* 4 que] e *P* 5 E] ca *P*, que *S* mantiene *PS* 6 non vsa...verdad...syn la j. *PS* pueden *S* 7 deuen...tal *S* c. el b. *PS* 8 cubd. *P* es de d. *S* 10 (*f. 115 vo.*) *P* 11 juzgar otro...assi *S* 13 los otros s., *om.* çertas *S* 14 ser *om. PS* rep. non cast. *M* rep. ca (que *S*) non puede (p. bien *S*) cas. *PS* 15 ca] e *PS* tal...dizen *PS* parecer *S* 16 paja...non puede *PS* trab.] palanca *P*, viga *S* 17 vergonçosa...o al p. *PS* (*f. 58 vo.*) *S* 18 de *om. PS* yaze] cae *S* 19 por esto *PS* en *om. S* 20 de emendar] de o$\bar{\text{m}}$e dar *M*, o$\bar{\text{m}}$e de dar *P* los *om. PS* 21 f.o em. *M* 22 de *om. P* el *om. PS* 23 mande *PS* quier *P*, agora *S* 24 quier] agora *S* auia *M*, avrie *P* 25 algo...por *om. P* que le *S* nin...vand. *om. S* 26 vand.] *add.* nin por algo que le prometan *P* al *bef.* sy *P* al...derecho] fazer injusticia *S* 27 e] ca *P* 28 non v. bien del *PS* 29 donas *M* -mente en aquellos que los non meresçen nin vsan *PS*

que non los meresçe, nin vso bien dellos; e sy aquel que ha
M 125 vo. poder de fazer justiçia en los otros e non la faze, por auen|tura que la fara Dios en el. Ca en Dios non mengua justiçia, commoquier que con piedat grande la faze ally do entiende que es mester piedat.

[148] De commo el rey de Menton dezia a sus fijos que feziesen toda via justiçia con piadat

E asy el rey faziendo justiçia deue auer piedat [alli do conuiene auer piedat], asy commo en aquellos que cayeron en yerro por ocasion e non a sabiendas. E dize en la Escriptura, que non puede durar el rey en que non ha piedat. E quando el rey sigue e guarda justiçia e derecho, luego fuyen del regno las fuerças e los tuertos e las malhetrias, e sy les dan algunt poco de vagar, luego cresçen e dañanla, asy commo las malas yeruas que nasçen en los panes e los dañan sy los non escardan. E porende los reys nunca deuen dexar los malos mucho durar, mas sabiendo la verdat deue[n]lo luego fazer emendar con justiçia; ca çierta cosa es que justiçia nasçe de verdat; ca non se puede fazer justiçia derecha sy ante non es sabida la verdat. Asy todo rey o prinçipe deue ser verdadero en todo lo que ouiere a fazer e a dezir, porque sienpre tienen oio los omes [mas] por el rey que por otro ninguno; ca muy peligroso e mas dañoso es el yerro pequeño del señor que el grant yerro del pueblo; ca sy el pueblo yerra, el rey lo deue emendar, e sy el rey yerra, non ha quien lo emendar sy non Dios; onde el señor sienpre deue [querer] que los omes fallen en el verdat, ca la verdat sienpre

---

1 ha *tr.* poder *P* tiene *S* 2 vent. *PS* 3 mengua] falta *S* 4 con grand p. la faga *PS* 5 menester la p. *PS* 6 *No rub. MS* 8 Otrosy faz. el Rey j. *PS* alli...piedat] donde con. *S* 9 piadad *P* en *om. PS* 10 E] ca *P*, que *S* d. la santa Es. *PS* 11 el reyno en el que...p. onde qu. *PS* 12 de *S*, *add.* su *PS* 13 los...mal.] las sin razones e los malhechores *S* malfetrias *P* 14 vagar] lugar *S* cresçen] *add.* en los panes *M* tierra *bef.* asy *PS* 15 nasçen] estan *S* non los *PS* 16 deuen a los m. mucho dexarlos (mucho *after* dex. *S*) durar *PS* 17 sabida *PS* 18 que la j. ...de la v. *PS* 19 sab. toda la v. e asy *PS* 20 deuen *S* –deros...ouieren de f. o de d. *PS* 21 ojo (los ojos *S*) *after* omes *PS* por] en *S* 22 rrey o por (en *S*) el prinçipe que non por (en *S*) o. n. (alguno *S*) mas p. *PS* es *bef.* e *PS* 23 ca] e *PS* 24 y. al Rey el lo puede em. *PS* Rey lo y. *P* 25 ha] ay *PS* em.] hemiende *PS* donde *S*

quiere estar en plaça e non ascondida, porque la verdat es rays de todas las cosas loadas, e de la verdat nasçe temor de Dios, e del temor de Dios nasçe justiçia, [e de la justiçia] conpañia, [e] de la conpañia franqueza, e de la franqueza solas, e del solas amor, e del amor defendimiento; asy commo de la mentira, que es contraria de la verdat, nasçe despagamiento, e [del despagamiento] discordia, e de la discordia injuria, e de la injuria enamistad, e de la enamistad batalla, e de la batalla crueldat, [e de la crueldat destruymiento, e del] destruymiento daño de
M 126 todas las co|sas del mundo.

E asy que todos los reys e prinçipes del mundo deuen mucho amar justiçia e verdat sobre todas las otras buenas costunbres, e los que asy fazen son onrrados e poderosos e ricos e amados de Dios e de los omes, e biuen vida folgada; ca todos los de su regno se aseguraran en el rey justiçiero e verdadero, e tienen que non han de resçebir tuerto del nin de otro ninguno, pues que son çiertos que justiçia e verdat han de fallar en el, mayormente quando justiçia se faze con piedat ally do deue; ca el rey deue ser a semejança de Dios, [ca Dios] castigando los pecadores dales lugar por do se puedan arrepentir, alongandoles la pena, e dize que: « Non quiero muerte de los pecadores, mas que se conuiertan e biuan. » El rey non es tan solamente [señor del pueblo, mas padre, nin tan solamente] es para dar pena a los que la meresçen, mas [para] procurar e querer bien de su pueblo; e sy es rey, non deue ser enemigo, ca el rey deue querer su pueblo commo sus fijos, e de[ue] los gouernar e abraçar con piedat, que es atenpramiento del coraçon para castigar yerros. E mios fijos, non vedes que el rey de las abejas, non quiso Dios que troxiese armas ningunas? Sabet que la natura non lo quiso fazer cruel; ca le tollio la lança e dexo la su saña

---

1 ser *S* (*f. 116*) *P* 2 e] ca *P*, que *S* 4 franqueza...fran. *om. PS* solas] deleyte *twice S* 5 def. e asy *PS* 6 desp.] *add.* de dios e de los omes *PS* 8 enem. *twice PS* 11 E *om. S* e los p. *PS* mucho *tr.* amar *PS* 12 sobre] entre *PS* otras *om. PS* 13 asy lo f. *S* am. e loados de *PS* 15 aseguran *PS* e ver. *om. PS* 16 resçi. *P* tuerto] sin razon *S* ning. *om. S* 17 e ver. *om. PS* 18 piedad donde d. *S* 21 que *om. PS* quiero] *add.* yo *P*, yo la *S* 22 mas quiero que...b. ca (que *S*) el *PS* 24 pro.] *add.* los *P*, les *S* 25 de] para *PS* e asy el Rey *PS* 26 q. al su *P* p. asy c. a sus *PS* abr.] endereçar *PS* 27 aten.] templança *S* 28 los y. e vos (vos otros *S*) m. *PS* veedes *P* 29 n. e s. *PS* 30 tollio] tiro *PS* d. su *S* (*f. 116 vo.*) *P*

desarmada. Çertas buen enxienplo es e grande este para los reys, para non fazer crua justiçia, sy non piedat, en aquellos que se quieren castigar e emendar; ca los que estan porfiados en sus maldades e non se quieren emendar, non meresçen que ayan piedat dellos; ca bien commo la grant llaga del cuerpo non puede sanar, sy non con grandes e fuertes melezinas, asy commo por fierro o por quemas, asy la maldat de aquellos que son endureçidos en pecado, non se pueden toller [sy non] en grandes sentençias syn piedat.

[149] De commo el rey de Menton dezia a sus fijos que todos los reys deuen auer sus consejos con los perlados de la madre Santa Iglesia

M 126 vo. E en todas estas cosas que dichas son de las noblezas de | los reys, e [en todo lo otro que ouieren de fazer los reys], deuen auer consejo con los saçerdotes de la fe, e en el gouierno del pueblo deuen tomar algunos conpañones de los saçerdotes, syn los quales non se pueden bien fazer, asy commo se muestra por la [çien]çia natural; ca el [ome] fue conpuesto de natura espritual e conpuesto de natura tenporal, e porende fue [nesçesaria] la justiçia para poner pas entre los omes, la qual justiçia deue ser mantenida por el rey e por el saçerdote de la fe. E el rey deue castigar los yerros publicos [e manifiestos, e el saçerdote los yerros] encobiertos. [E] el rey deue tener para castigar espada e cochiello [material], e el saçerdote espada o cuchiello espritual, e el rey es dicho rey de los cuerpos, e el saçerdote de las almas;

---

1 desanparada e b. en. e gr. es para *PS* 2 (*f. 59*) *S* cruel...non con p. pero en *PS* 3 non meresçen *crossed bef.* ca *M* que son contumaces *S* porfiando *P* 4 en su maldat *P* 5 que asy c. *S* bien asy c. *P* 6 asy *om. S* 7 fierro] fuego *P* quemas] fuego *S* 8 en el p. *PS* puede *S* tirar *PS* en] con *PS* 9 graues *PS* 10 *The rubric of P actually follows* fazer *in line 14; the rubric of S* (Capi. XI *etc.*) *follows* consejo *in line 15; no rubric in M.* 13 que son d. *PS* de...nob. *rep. M* 14 los reys *om. S* auer syenpre consejo (su c. *S*) *PS* 15 con... gouierno] Conuiene fijos que los reyes enla gouernacion *S* gouernamiento *P* 16 deuen t.] tomen *S* algunos *om. PS* –ñones *M*, conpañeros *P* 17 no p.buena cosa f. *S* demuestra *PS* 18 çiençia] justiçia *M* fue] es *PS* espiri. *P*, spiri. *S* 19 conp. *om. PS* tenp.] corporal *PS* e por.] por lo qual *S* 21 e] o *PS* s. o prelado que el *S* E] ca *P* 22 el prelado los encub. y. *P* 23 encu. y assi el *S* E] ca *P* para c. *om. PS* 24 e] o *P* cuchillo *twice PS* mat.] natural *M* espir. *P*, spiri. *S* 25 e] ca *P*, que *S* saç. Rey de *PS*

[ca el vno syn el otro non pueden bien conplir su ofiçio, nin puede ser que el vno aya estos dos ofiçios, que sea rey de los cuerpos e rey de las almas]. E porende los filosofos natura[les] ordenaron que fuesen dos retores, el vno para los cuerpos e el otro para las almas; [y conuiene que sean amos a dos de vna ley, asi como dos cuchillos en vna vayna, y siendo en vna ley e conformes en derecho y justicia con piedad, pueden procurar mucho bien para si y para los pueblos, para los cuerpos e para las almas;] ca sy non fuesen de vna creençia ellos e los pueblos, abra desacuerdo entrellos; ca el departimiento de las opiniones de los omes [allegan] discordia entrellos, e quando la opinion de los omes es vna, ayunta los coraçones de los omes en amor e tuelle muchos daños; e porende el rey e el saçerdote e el pueblo deuen conuenir a vna ley en lo que ouieren a fazer e de creer, e el rey deue demandar consejo al saçerdote, ca es lunbre e regla en estas cosas, e conuiene que el rey faga onrra al saçerdote asy commo a padre e que le aya asy commo a corretor del e del pueblo e quel ame asy commo a guardador de la fe. E sabet, mios fijos, que nunca se falla por escriptura que el rey fuese syn saçerdote, nin avn en tienpo de los gentiles. E todo [rey] cristiano deue traer consigo algunt ome bueno de Santa Eglesia, e demandarle consejo para el cuerpo e para el alma.

[150] De commo el rey de Menton dezia a sus fijos commo devian guardar la tregua e el pleito e omenaje que fuese puesto entrellos

M 127 Otrosy, mios fijos, sabet que los filosofos [1] antigos, para traer [concordia entre] los omes, fallar[on] que era bueno el alongamiento del tienpo para auer consejo sobre las discordias e las

---

1 ca] y *S* 2 que sea...3 almas *om. S* 3 naturaron *M* 4 ret.] doctores *S* 5 y...9 almas *om. MP* 9 vna fe (*om.* ...pueblos) *S* 10 abria discordia entre ellos *PS* ca...entrellos *om. S* 11 allegan] amengua *M* 12 vna e ayuntada en *S* ayuntanse *P* e *om. S* 13 tuelle] tira *PS* 14 a] en *PS* ley] opinion *S*, *add.* e *M* ou. de f. e c. (crer *S*) *PS* 15 ca el es *P* 17 le aya] lo oya (oyga *P*) *PS* a maestro e coRegidor del *P*, a maestro e que lo tema assi como a juez correjidor del *S* 18 que lo *PS* deue *crossed bef.* ame *M* c. defensor de *S* la sancta fe *PS* (*f. 117*) *P* E] ca *P* 19 mios *om. S* fallo *P* el *om. PS* 20 los sacerdotes onde t. *PS* 21 traer] tener *S* con. *om. S* de la S. Igl. *PS*, *add.* consigo *P* 23 *No rub. MS* 26 mis *S* f. deuedes (deues *S*) s. ...antiguos *PS* por atraer *S* 27 con. entre] castigo contra *M* fallares *M* 28 de *S*

enamistades e los traer a concordia, e acordaron en estas quatro cosas: la vna es la jura; la otra es peños; la otra es fiador; la otra es tregua ⌈o omenaje; que el quebrantamiento de la tregua⌉ non es tan graue commo el quebrantamiento del omenage, ca la tregua ha sus condiçiones apartadas, e el omenage ⌈las suyas; ca el omenaje⌉, segunt los derechos de los caldeos onde lo ouieron los fijos dalgo, dizen quando lo toman que sy ⌈lo⌉ quebrantare el que faze el omenage, que sea traydor, asy commo quien tien castiello e mata su señor. Mas el que quebranta la tregua es dado por aleuoso, sy se non salua commo el derecho manda. E la jura e el peño e el fiador son desta guisa: ca el que quebranta la jura quebranta la fe, que la non guarda; e el que non recude al su tienpo a fazer derecho sobre el peño que dio, pierdelo; e el que da fiador, sy non recude a su tienpo, deue pagar el fiador lo que demanda el que lo resçebio por fiador; e sy el fiador demanda a aquel que fio, esle tenudo el que lo dio por fiador del pagar doblado lo quel pago, e demas finca perjuro por la jura, sy la fizo, de lo sacar de la fiaduria syn daño. E segunt los derechos antigos, el perjuro non puede demandar ⌈a otro lo que le deuen, e pueden demandar⌉ a el, e non puede ser testigo, nin puede auer ofiçio para judgar, nin deue ser soterrado, quando muriere, en lugar sagrado; ca el perjuro nin cree nin teme a Dios, e enpesçe a sy e a los otros. E çiertamente jurar e dar peños o fiador cae mas en el pueblo de la gente menuda, que non entre los fijos dalgo, en que deue yazer nobleza; ca entre
M 127 vo. los fijos dalgo ay tregua e omenage; ca se creen e se aseguran vnos a otros en la fe que se prometen. E ⌈ la tregua es entre

1 enem. e las *PS* 2 es el juramento *S*, *add.* e *P* peños] penos e *P*, empeños *S* f. e la *P* fiadores *S* 3 o...tregua *om. MP* 4 e non...grande *P* 5 ap.] diferentes *S* 6 seg.] *add.* en *PS* el derecho *P* onde] de donde *S* los *P* 7 los otros f. ...dizen que q. *PS* los...los quebrantasen *P* 8 tieñ *M*, trae *P*, vende *S* 9 castillo *PS* e] o *P* m. a su *S* es dado *rep. M* 10 non se *PS* 11 el juramento...empeño...manera *S* que *om. P* 12 la *om.*, juramento *S* que] porque *PS* no la *S* el que *rep. M* acude *S* 13 a...derecho *bef.* al *PS* a tiempo *S* empeño *S* 14 da el f. *PS* acude *S* 15 Resçibio *PS* fiador *second om. PS* 16 tenido *PS* 17 de le...que le *PS* finca] quede *S* (*f. 117 vo.*) *P* la j. (el juramento *S*) que f. *PS* 18 fiadura *P*, fiança *S* 19 –guos *P* (*f. 59 vo.*) *S* 20 deue *S* el nin p. *PS* 21 iuzgar ni puede ser sepultado *S* 22 p. non teme nin cree *PS* 23 jurar] juzgar *S* e] o *PS* 24 empeños *S* o dar f. *P* cae] acaece *S* 25 non *om. PS* en quien d. auer *PS* 26 e] o *PS* 27 a] en *PS* es puesta entre los e. ante (e ante *P*) de la enemistad e despues de la enemistad; e asy *PS*

los enemigos puesta, ca despues de las enamistades se da e se resçibe. El omenage se faze e se resçibe tan bien entre los amigos commo entre los enemigos, e ante de la enamistad. E [a]sy el que quebranta la tregua o el omenage destruye a sy mesmo, e destorua la fe que deue ser guardada entre los omes, e derriba las fuertes colunas e fuerte çimiento de la su creençia, e tuelle el amor verdadero que es puesto entrellos, e las concordias e las conpañias, [e] desfaze los ayuntamientos e desata los ordenamientos buenos de pas, e mueue los vnos contra los otros, e faze ensañar los menores contra los mayores, e faze a los señores que fagan mal a los sus omes, e el ayuntamiento de la amistad e de la fealdat que es bien llegado, departelo e desfazelo. E este atal, desque cae en tal yerro, de todo cae, ca non le perdonan los omes nin los reys, nin lo dexan beuir entrellos. E por estas quatro cosas sobredichas se dan los alongamientos de tienpo para auer consejo para poner amistad do non es, [e] que dure el amor do es, e para fazer guardar la ley e que ninguno vaya nin diga contra ella.

[151] De commo el rey de Menton dezia a sus fijos commo deuian guardar la ley

Ca el dia que ome es resçibido por rey e por señor, grant enbargo toma sobre sy para fazer l[o] quel cae syn reprehension, guardando su ley [verdaderamente.

Ca deuedes saber que la ley] es çimiento del mundo e el rey es guarda deste çimiento, pues tod[a labor que] non ha çimiento es guisada de caer, e todo çimiento que non ha guarda, mas ayna cae porende. Onde la ley e el rey son dos cosas que han hermandat en vno, e porende el rey deue se ayudar de la ley, e la ley del poder e del

---

4 o] e *PS* 5 destorua] trastorna *P*, quebranta *S* 6 colupnas *P* e el f. *PS* de su credito *S* 7 tuelle] tira *PS* puesto *om. PS* entre ellos *S* 9 las ordenanças buenaz *S* 10 men. *tr.* may. *PS* 11 a sus *PS* 12 am.] enemistad *P* fieldad *P*, fialdad *S* llegada derramalo e *PS* 13 de que *S*, que *P* tal] este *PS* 14 biuir entre ellos *S* 15 sob.] que son dichas *P*, suso dichas *S* los *om. S* 16 c. e para *PS* 17 e *om. P* e...18 ella *om. S* para las f. *M* ley que n. non vaya *P* 19 *Rubrics of P and S actually come after* do es *in line 17;* Ca. XIII *etc., in S* 21 ca *om. S* receb. *S* 22 enb.] cargo *PS* lo] la *M* que le *P* que deue sin *S* 24 (*Ley IV*) *Flores* 25 todo amor non *M* tiene *S* 26 gui.] aparejada *S* (*f. 118*) *P* 27 e *bef.* por. *P* onde *om. PS* tienen *S* 28 deue *tr.* se *PS* ley] *add.* y del poder *S*

esfuerço del rey; ca [*con*] *tres cosas se mantiene el regno; la*
M 128 *vna es la ley; la* | *otra es el rey; la otra es justiçia; pues la ley es guarda del rey, e el rey es guarda de la ley, e la justiçia es guarda de todo.*

Onde el rey deue vsar de la ley mas que del su poder; ca sy quiere vsar de su poder mas que de la ley, fara muchos tuertos, non escogiendo el derecho. E porende deue el rey tener en la mano diestra el libro de la ley por que se deuen judgar los omes, e en la mano siniestra vna espada, que sinifica el su poder para fazer conplir sus mandamientos del derecho de la ley; ca bien asy commo la man derecha es mas vsada e mas meneada que la esquierda, asy el rey deue vsar [mas] de los derechos para escoger lo mejor, que del su poder.

Ca el rey justiçiero es guarda de la ley e onrra del pueblo e endresçamiento del regno, e es commo el arbol de Dios, que tiene grant sonbra e fuelga so el todo cansado e flaco e lazrado. Pues la ley e el rey e el pueblo son tres cosas que non pueden conplir la vna syn la otra [*lo que deuen*]*, commo la tienda, que ha tres cosas;* [*que ha paño e çendal e cuerdas, e todas estas tres*] *quando se ayuntan, fazen grant sonbra e cunplen mucho, lo que non farian sy fuesen departidas. E sabet que quando el rey sigue justiçia e verdat, luego fuyen de su regno las fuerças e los tuertos e las malhetrias; e sy les dan algunt poco de vagar, luego cresçen e dañan la tierra, asy commo las yeruas malas que nasçen en los panes e non las escardan. E porende el mandamiento del* [*reyno*] *es grant carga de sofrir, pero es grant señorio e grant poder que da Dios a quien bien el quiere. E en esta razon dixo vn sabio:* « *Non ha datil syn hueso nin bien syn lazerio.* »

---

1 mantienen del r. *M* 2 Rey e la *PS* la otra es *by s. h. over erasure in M* 5 mas *bef.* vsar *PS* de *S* ca] e *S* 6 quisiere...muchas sin razones no allegandosse a justicia *S* 7 tener *after* deue *P* 8 diestra] derecha *PS* siniestra *crossed after* diestra *M* que] do *PS* se d.] deue *S* 9 la sin. *S* 10 f. y comp. *S* sus] los *PS* bien *om. S* 11 mano *PS* d. que es *P* men.] mandada *PS* 12 yzquierda *S* 13 de *S* 14 (*Ley IV*) *Flores* end.] dereçam. del pueblo e *P, om. S* 15 de todo el Reyno *PS* el *om. P* de D. *om. S* 16 sobra que f. *S* so *PSF*, seso *M* e laz. *om. S* 17 cump. *S* 18 lo...deuen *PSF* cosas *followed by repetition of nine words M* que ha] conuiene a saber *S* 20 c. mas que *PS* 21 partidas *S* E] ca *P*, que *S* 22 del *P* los agrauios, *om.* e...mal. *S* malfe. *PF* 23 algun lugar *S* 24 yer. *tr.* malas *PS* 25 mantenimiento *P* rreȳ nō *M* cargo *PS* 26 que D. da aquel (a aq. *S*) que el q. (quisiere *P*) bien: e ssobre esta *PS* 27 s. que non ay *PS*

Onde, mios fijos, sy Dios vos diere [esta] onrra que vos he dicho, punad en ser justiçieros primeramente en vos, reuocando
M 128 vo. vuestros yerros, | señaladamente en juyzio [sy lo] dierdes; ca seria pecado en perseuerar en vuestro yerro contra otro, e non deue ninguno tener que es mengua de omes emendar su yerro; ca dize Seneca que non es lieuedat partirse ome del yerro manifiesto e judgado por yerro, mas deue confesar e dezir: « Engañado fuy por lo non entender. » Ca locura e soberuia es perseuerar ome en su yerro e dezir lo que dixo vna vegada [vn] [rey]: « Qualquier cosa que sea [quiero que sea] firme e estable. » Çertas non es fea cosa mudar ome con razon su consejo en mejor; onde sy alguno vos dixiere sy estaredes en lo que proposistes, dezi[d] que sy, [sy] otra cosa non acaesçiere mejor, por que se deua mudar. E asy non vos dira ninguno que errades, sy mudaredes vuestro proposito en mejor. E non dexaredes de fazer justiçia por algo que vos den nin que vos prometan, nin por amor nin por desamor, nin por vanderia ninguna.

E porende quando el rey feziere justiçia en su pueblo, abra de Dios buen galardon, e gra[do] del pueblo. Ca el rey que non faze justiçia non meresçe el regno. E sabet que el mejor de los tienpos del mundo es el tienpo del rey justiçiero; [ca] mejor es [el año que viene malo en tienpo del rey justiçiero, que el buen] año que viene en tienpo del rey syn justiçia; ca el rey justiçiero non consiente fuerça nin soberuia. E la mas prouechosa cosa del regno es el rey que es cabeça del, sy bien faze, e la cosa por que [mas] vale el rey, es que sea justiçiero e merçend[ero]. Otrosy mejor es al pueblo beuir so señorio del rey justiçiero que beuir syn el en guerra e en

---

1 Porende f. *S* Dios *after* diere *PS* 2 en] de *PS* j. e pr. *P* vosotros *S* 3 los v. *P* e *bef.* seña. *PS* dieredes *S* 4 en *om. S* (*f. 118 vo.*) en el v. *P* y. dañoso c. *PS* no piense alguno que *S* 5 t. en m. de em. *P* de omes *om. S* 6 ca lo d. *P* liuiandat *PS* par.] de par. *P*, apartarse *S* el ome *PS* (*f. 60*) *S* 7 se *bef.* con *S* 8 no lo *S* 9 e dezir...12 mejor *om.*, *and* que el sabio muda el proposito y el nescio perseuera *add. S* vn *om. M* 10 rey] sabio *P* 11 çertas *om.*, ca non es c. fea de m. ome su c. en m. con rrazon *P* 12 que posistes *PS* 13 dezid] o dezir *M* 14 sy...mejor *om. PS* 15 dexedes *PS* 16 algo] dones *S* nin vos *PS* 17 van. nin.] temor *S* alguna *P* 18 (*Ley VI*) *Flores* fiz. *S* abra a D. que le de b. *M* 19 gual. *P* grande *M* de la gente e (que *S*) el *PS* 20 mer. reynar *S* Reynado ca s. *P* quel *S* de los *om.*, tienpo *M* 21 el t. *om. M* ca *PF*, que *S*, e *M* 24 rey...vale el *om. S* 25 faze la cosa e por *P* mas *PF*, menos *M* Rey sy es just. *P*, rey si haze justicia otrosi *S* 26 mer. *PF* merçendeador *M* 27 b. en sujection de *S*

miedo. E quien faze lazrar a sus vasallos por culpa del, aquel es rey syn ventura. E dixo Dios que quien se desuiase del bien, desuiarse-ha el bien del; ca los que fazen justiçia, estos son de
M 129 *luenga vida. E sabet que* [*con*] *la justiçia duran los* | *buenos, e con el tuerto e las fuerças pierdense. E porende el buen rey para dar buen enxienplo de sy, deue ser justiçiero en sy e en los de su casa; e quando el rey feziese justiçia, obedesçerle-ha su pueblo de coraçon e de voluntad, e al que es syn justiçia, ayuntanse el pueblo a lo desobedesçer; ca la justiçia del rey allega a los omes a su seruiçio, e la* [*non*] *justiçia derramalos. E el ome que mejor lugar tiene ante Dios e ante los omes, sy es el rey que faze justiçia. E el rey es el ome que mas deue* [*temer a Dios e el que mas deue*] *amar verdat e fazer merçed e mesura, porque Dios le fizo merçed e le dio regno que man*[*touiese*]*, e metio en su* [*poder*] *cuerpos e aueres del su pueblo.*

E porende, mios fijos, todo señor de tierra e de pueblo deue fazer en tal manera contra ellos, que lo amen e sean bien abenidos.

Ca el rey e su regno son dos personas, e asy commo vna cosa ayu[*nta*]*da, dos en vno. E bien asy commo el cuerpo e el alma non son vna cosa despues que son departidos, asy el rey e su pueblo non pueden ningunt bien acabar seyendo desabenidos. E porende la cosa que mas deue punar el rey es auer amor verdadero de su pueblo. E sabet que en este mundo non ay* [*mayor*] *lazerio que gouernar pueblo, a quien lo quiere gouernar e criar con verdat e con lealtad. E por esto dixo vn sabio, que el señor del pueblo mas*
M 129 vo. *lazrado es queriendo fazer bien, que el mas* [*lazrado*] *dellos.* | *E la*

1 m. de quien mal trata a *S* f. laz. *PF*, laz. f. *M* c. de aquel que es *PS* 2 Ca (que *S*) D. dixo...bien que el se desuiarie bien (bien *om. S*) *PS* 3 fazian *M* 4 E] ca *P* con *PSF*, en *M* 5 el t.] la sin justicia *S* e con las f. *PS* se pierden *S* 6 ser buen j. *S* 7 e] ca *P*, que *S* fiziere... –lo–ha *PS* el su *P* 8 jus. desobedecelo el pueblo que la j. *S* jus. ayna se ayunta el su p. *P* ayuntandose *M* 9 a...des.] al de des. *M* Rey mas ayna a. *PS* a *om. S* 10 la injusticia *ShX* dera. *S* 11 t. delante...delante (*add.* de *S*) *PS* o. es el que *PS* 12 el que *PS* 13 mesura] cortesia *S* dio el r. *PS* 14 mant. *PSF*, mandase *M* metio] puso *PS* poder *PSF* de *PS* 16 mios f. *om. PS* de la t. e del *PS* p. se d. auer en *S* 17 contra] con *S* 19 (*Ley VIII*) *Flores* 20 ayuda *M* dos *om. PS* E] ca *P*, que *S* bien *om. S* non *interl. P* 21 e] nin *PS* 23 cosa por que *PS* auer] del *P*, de *S* del *PS* 24 *Double repetition of 25 words after* pueblo *in M* mejor *MP* laz.] trabajo *S* 25 criar] guiar *PS* ver. *tr.* lealtad *M*, *PS* = *F* 26 esto] ende *PS* (*f. 119*) *P* 27 laz.] desauenturado *S* q. lo b. fazer *PS* el menor d. *S* laz.] letrado *M*

mejor manera que el rey puede auer es fortaleza con mesura e mansedat con franqueza. Ca non es bien al rey ser quexoso, mas deue fazer sus cosas con vagar, ca mejor podria fazer lo que non fizo, que desfazer lo que ouiere fecho; e toda via le deue venir emiente de fazer merçed a los pecadores quando caen en pecado por ocasion o non a sabiendas. Ca el rey deue ser fuerte a los malos e muy derechero a los buenos, [e] deue ser verdadero en su palabra e en lo que prometiere, e non deue sofrir que ninguno non se atreua a desfazer lo quel feziere, mayormente faziendo graçia e merçed. Ca grant pecado es toller la graçia e la merçed que el señor faze al su seruidor, ca este atal niega a Dios e a su señor e âquel a quien la graçia fue fecha.

E deue auer el rey por costunbre de amar los buenos, e ellos que fallen en el verdat. E el rey deue catar tres cosas: la primera, que dexe pasar [su saña] ante que de su juyzio sobre las cosas que ouiere de judgar; la otra es que non tarde el galardon al que lo ouiere de fazer, e que aya fecho por que lo meresca; la terçera es que cate las cosas muy bien [antes] que las faga. E otrosy deue catar que sepa la verdat del fecho ante que judgue, ca el juyzio deue se dar en çierto e non por sospecha. E pero deue saber el rey que la justiçia de muerte quel manda fazer en el que la meresçiese, es vida e segurança al pueblo.

E las [peores] maneras que el [rey] puede auer son, ser fuerte al flaco e flaco a los fuertes, otrosy ser escaso a quien non deue. E por esto dixieron que quatro cosas estan mal a quatro personas: la vna es ser el rey escaso a los que le siruen; la segunda, ser el alcalle tortizero; la terçera, ser el fisico doliente e non se saber dar consejo;

---

2 con] y *S* que.] acucioso *S* 3 podra *PS* 4 que non des. que *P* le *om. S* le *tr.* deue *M* d. vsar de mīa con los *S* 5 quando] que *PS* 6 o] e *PS* 7 muy justiçiero e de merçed (e misericordioso *S*) a *PS* 8 nin. se *PS* 9 que el fiz. e m. *PS* faz. el g. *P* 10 gran *P*, *om. S* tirar *PS* 11 a sus sieruos *PS* tal *S* niega] yerra *PS* 13 auer *after* rey *PS* am. a los...que lo f. *PS* 14 en v. *P* en el *om. S* E] ca *P*, que *S* mirar *S* e *bef.* la *P* 15 de el j. *PS* que conuiene de juzgar *S* 16 gual. *S* lo] le *P*, *om. S* 17 de...aya *om. PS* –ezca *PS* 18 mire *S* ante *PS*, andantes *M* E *om. PS* 19 mirar...fecho e juzgue que el *S* 20 en *om. PS* por] con *PS* E *om. PS* rey *om. PS* la *om. PS* 21 quel *om. PS* meresçe que es *PS* 23 (*Ley IX*) *Flores* E] ca *P*, que *S* peores] otras *M* auer] tener *S* 24 e *bef.* otrosy *S* 25 dizen *PS* a] en *S* 26 lo *P* seg.] otra *PS* no *bef.* ser *S* el *PSF*, *om. M* alcalde *PS* 27 torçiero *P*, justiciero *S* ter.] otra *PS*, *add.* es *P* (*f. 60 vo.*) *S* sabe *P*

M 130 *la quarta, ser el rey atal* [1] *que non osen venir antel los omes que son syn culpa. Çertas mas de ligero* [*se*] *endresçan las grandes cosas en el pueblo, que la pequeña en el rey; ca* [*el pueblo, quando es de mejorar, mejoralo el rey*], *e sy el rey es de mejorar, non ay quien lo mejorar sy non Dios. E porende non deue fallar soberuia en aquel de quien atiende justiçia e derecho. Ca aquel contra quien el rey se ensaña, es en muy grant cuyta, ca le semej*[*a*] *quel viene la muerte onde espera la vida. E este tal es commo el que ha grant sed e quiere beuer del agua e afogase con ella.*

Onde, mios fijos, seredes justiçieros con piedat ally do pecaron los omes por ocasion, e asy vos daredes por [benignos]; e [benigno] es el ome que es religioso a Dios e piadoso a sus parientes que lo meresçen, e que non faga mal a los menores, e que sea amigo a sus yguales, e aya reuerençia a sus mayores, e que aya concordia con sus vezinos, e que aya misericordia a los menguados, e de buen consejo e sano ado gelo demandaren.

[152] De commo el rey de Menton castiguaua a sus fijos que sienpre diesen buen consejo a los que lo pediesen

E mis fijos, quando consejo vos demandaren, ante aued vuestro acuerdo con vos mesmos o con aquellos de quien fiardes, de guisa que lo podades dar muy bueno e mucho escogido, e non vos arrebatedes a lo dar, ca podriades fallesçer, e non vos preçiarian tanto los omes. E sabet que tres cosas deue ome catar en el consejo quando gelo demandaren; la primera, sy lo que demandaren es onesta cosa e non prouechosa; la segunda, sy es prouechosa e non onesta; la terçera sy es prouechosa e onesta. E sy

---

1 e la otra ser *PS* tal *S* osen paresçer delante del *PS* 2 çierto *PS* se *PSF* endereçan *P*, emiendan *S* 3 rey porque si el p. yerra corrigelo el rey *S* 4 e... rey] el rey quando *M* es de m.] yerra *S* 5 mej.] puede m. *P*, corrija *S* deuen *M* f. justiçia soberuiosa en *PS* 6 atienden j. e verdat e (*f. 119 vo.*, *P*) der. *PS* 7 g. angustia que le parece *S* semejo *M* que le *PS* 8 o. (donde *S*) el es. (esperaua *S*) *PS* tiene *PS* 9 se afoga *PS* 10 Onde vos m. *P* Asi que vos otros f. *S* ally do] a los que *S* pecaren *PS* 11 los o. *om. S* vos sereys beninos *S* beguinos e beguinos *M* e] ca *P*, que *S* 12 el *bef.* ben. *PS* rel.] temeroso *S* sus] los *PS* 13 paçientes *P* fagan *M* 14 eguales *P* e que faga reu. *PS* 15 a] con *S* 16 men.] menesterosos *S* que *bef.* de *PS* e sano *om. PS* do selo *S*, a los que gelo *P* 17 Ca. XIII *etc. S; no rub. M* 19 Asy vos mios f. *P* E mis *om. S* 20 ac.] consejo *PS* aq. en q. vos f. (fiaredes *S*) *PS* 21 manera *S* muy *PS* no seays prestos a *S* 22 fall.] errar *S* podriedes...preçiaran *P* 23 E] ca *P* mirar *S* 24 -dan *S* que le demandan *PS* 26 la...onesta *om. P*

fuere onesta e non prouechosa, deuedes consejar que aquella fagan; ca onestad es tan noble cosa e tan virtuosa e tan santa, que con la [su] uirtud nos tira a sy, falagandonos con el su grant poder de bondat. E sy la cosa fuere prouechosa e non honesta
M 130 vo. | nin buena, deuedes consejar que aquella non fagan, commoquier que aya en ella pro e ganançia; ca esta non viene synon de codiçia, que es rays de todos los males. E sy fuere la cosa que demandan onesta e prouechosa, esta es mejor, e deuedes consejar que la fagan. E commoquier que, mal pecado! los omes con codiçia mas se acogen a fazer [aquello] en que cuydan fazer su pro, que non aquello que es bueno e onesto . . . que non lo prouechoso e dañoso al alma e a la fama; e maguer non se acojan a lo que vos les consejardes, enpero tenervos-han por de buen entendimiento, e preçiarvos-han mas porque queriades el bien e esquiuades el mal, e non podia ninguno dezir con razon que mal consejastes.

E otrosy, mios fijos, todas las cosas que vos ouierdes de fazer, fazet con buen consejo e seso; ca palabra es de Salamon que dize asy: « Lo que fezierdes, fazetlo con consejo e non te arrepentiras. » E quando consejo quesierdes auer de otros, primeramente deuedes pensar a quien lo demandades; ca non son todos omes para buen consejo dar; e porende primeramente demandaredes consejo e ayuda a Dios para lo que quesierdes fazer, ca quien mester ha de ser çierto de alguna cosa e ser [ende] sabidor, demandar lo deue a Dios primeramente, ca en el es la sapiença e la verdat de todas las cosas, e lo puede dar comunal-
M 131 mente. Onde dize [Santiago]: « Todo | lo bueno e acabado desuso, desçiende de aquel Dios padre que es lunbre de todos, el

1 d. (deue *P*) le c. que la faga ca la onestidad *PS* 2 tan *om. P* 3 uir. non se t. *PS*. falang. *P* –vos con el poder grande de *PS* 5 *After* aquella *M repeats several lines*. faga *PS* 6 prouecho *S* 7 cubd. *P* 8 que vos d. *PS* demandaren *P* es la m. e d. le c. *PS* 9 faga *PS* com.] avn *S* 10 con la c. *PS* piensan *S* 11 prouecho...no en aq. *S* *After* onesto *all texts omit part of a sentence, and* que...12 fama *is further omitted from S.* 12 mag.] avn que *S* 13 que les consejaredes ten. *S* 14 porque] ca *P* querriedes *P*, quereys *S* 15 esq.] escusaredes *P*, escusays *S* podra con razon d. *PS* 16 que el mal le consejades *PS* 17 E *om. PS* mios *om. S* vos *om. PS* ouieredes *S* 18 fazedlas *PS* con. que pal. *S* e seso...consejo *om. P* 19 fizieredes...con buen c. *S* e] ca *P*, que *S* vos arrepentiredes *PS* 20 quis. *PS* 22 dar *bef.* buen *PS* 23 quis. *S* 24 q. ha menester ser *PS* co *bef.* cosa, *om.* e...sab. *S* ende] oydo *M* 25 denandar *M* prim. *bef.* a, *om.* ca...26 comunalmente *PS* 27 Sant Agostin t. don bueno *PS* 28 (*f. 120 P*)

qual non se muda por ninguna cosa. » E quando demandaredes consejo a Dios, mucho [homild]osamente gelo demandat, e parat mientes que la vuestra demanda sea buena e onesta. E sy lo asy fezierdes, sed çiertos que vos non sera negado lo que demandastes; ca sy mala demanda fezierdes a Dios, por auentura que el mal verna sobre vos, e non sabredes onde vos viene; ca los juyzios de Dios mucho ascondidos son a los del mundo. Onde sy de derecho atal ley es establesçida en el mundo, que nin roguemos nin demandemos a nuestros amigos cosas feas nin malas, nin las fagamos por ellos, mucho mas nos deuemos guardar de l[a]s non demandar a Dios, que es verdadero amigo e sabidor de nuestros coraçones, a quien ninguna cosa non se puede asconder. E porende sienpre el vuestro co[mienço] sea en el nonbre de Dios.

E despues que a Dios ouierdes demandado consejo e ayuda sobre los vuestros fechos, luego en pos el demandaredes a vos mesmos, e escodriñaredes bien vuestros coraçones, e escogeredes lo que vierdes que sea mejor, e fazetlo commo sabios de buena prouision, tolliendo de vos e de los que vos ouieren âconsejar, tres cosas que enbargan sienpre el buen consejar: la primera es saña; ca con la saña esta tor[u]ado el coraçon del ome e pierde el entendimiento e non sabe escoger lo mejor; la segunda es codiçia, que faze a ome errar e caer a las vegadas en verguença e en peligro, catando [mas] por la ganançia que cuydan auer que por onrra e guarda de sy mesmo; onde dizen que codiçia
M 131 vo. mala manziella para; la terçera [es] arrebatamiento; | que çiertamente muy pocos son que ayan buen acabamiento de las

2 muy *S* humilmente *S*, orgullosamente *M* 3 la *om. S* 4 sy asi lo *S* fiz. ...non vos...que le demandardes *PS* bien *after* sed *P* neg.] menguado *P* 5 fiz. ...vent. el *PS* 6 donde *PS* 7 muchos *P*, *om. S* son *bef.* esc. *PS* del] deste *S* 8 Donde *S* sy *etc.*] asi es de der. tal ley est. *PS* 9 nin] non *PS* 10 nin] o *P*, e *S* ellos ca (pues *S*) m. mas vos deuedes *PS* 11 de las] dellos de los *M* non *om. PS* que vos es *PS* 12 vuestros c. e a q. *PS* non *om. S* 13 esc. *S* el] en *S*, en el *P* com.] coraçon *M* 14 en *om. PS* 15 –redes *S* 16 los *and* en pos el *om. S* demandar lo hedes *PS* 17 los *bef.* vu. *P* (*f. 61*) *S* 18 vieredes que sera m. *S* que es lo m. *P* sab. e de *PS* 19 pro. tirando...e de todos los *PS* vos *om.*, ouierdes *crossed bef.* ouieren *M* ouierdes (–edes *S*) de cons. *PS* 20 que...consejar *om. PS* 21 tornado *M*, turbado *PS* 23 cubd. *P* vezes *S* 24 pel. no teniendo respecto saluo a la *S* mas] nos *M* cuyda *P*, cobdicia *S* 25 que...guarda *om. S* por la honrra nin por la g. *P* de...26 para *om. PS* 26 areb. *S*, Reb. *P* que] ca *P* 27 pocas cosas son...b. fin (buena çima *P*) ...las que *PS*

cosas que se fazen arrebatadamente, e porende dizen que quien se arrebata su pro non cata.

Onde mejor es leuar las cosas por ⌜*vagar*⌝ *e recabdar,* [*que rebatosamente e non recabdar,*] *pues en el comiençó de las cosas deue ome pensar en lo que ha de fazer,* ⌜*e que çima puede auer, e sy el acabamiento fallare bueno, deuela començar*⌝*; ca dizen que el medio fecho h*⌜*a*⌝ *acabado el bien començar.* ⌜*Ca*⌝ *el vagar es armas de los sesudos; ca a las vegadas cuyda ome adelantar en sus fechos por apresurarse, e* [*tornansele*] *a çaga; e a las vegadas tiene que tarda por el vagar, e va adelante; pues mas ayna e mejor podras fazer lo que fazer ouierdes non vos quexando, ca sy vos quexardes; ca el que se quexa, maguer recabda yerra, ca se faze por auentura, e las auenturas non vienen toda via; pues la cabeça del seso es que pare ome mientes en la cosa ante que la faga; ca con el vagar alcança ome osadia para fazer lo que quiere. E el fruto del arrebatamiento es repentimiento despues del fecho. E quando se* ⌜*conseja*⌝ *ome en lo que ha de fazer, faze*⌜*n*⌝*le entenderlo mejor; e quando se auerigua el buen consejo, ally viene el* [*c*]*ome*[*t*]*imiento; ca lo que faze ome con consejo* ⌜*sienpre se acaba con alegria, e lo que se faze syn consejo*⌝ *e rebatosamente viene con arrepentimiento.*

---

1 f. con rrebatamiento (arreb. *S*), *om.* e...cata *PS* 3 (*Ley XXV*) *Flores* Onde] ca (que *S*) muy *PS* por su v. e traer las a buena çima (buen fin *S*) que non querer las leuar arrebatadamente (areb. *S*) e caer en yerro ca (que *S*) en el *PS* vagar] vigor *M* que...recabdar *from F* 4 el ome *PS* 5 en *om. P* en lo *om. S* çima] fin *S* acab.] fin *S* 6 ca...7 començar *om. S* el fecho mouido e acab. que bien lo comiencan *P* (*f. 120 vo.*) *P* 7 he *M* ca *PF*, e *M*, que *S* arma *PS* los que tienen seso que *S* 8 vezes *PS* piensa *S* omen *P* –tarse *M*, *om.* se *PSF* en las cosas e en sus *PS* 9 e...e] arrebata yerro *M* torn. *F*, tornarse *P*, tornasse *S* a çaga] atras *S* vezes *PS* tiene] cuyda *P*, piensa *S* tarde *S* 10 por el v. *om. PS* podedes *PS* 11 quex.] apresurando *S* ca] que *PS* apresuraredes que el *S* 12 se aquexa avnque recaba *S* ca (que *S*) lo que se *PS* e las *hBX*, e a las *M*, en las *S* 13 non açierta el ome t. *PS* 14 el ome *PS* 15 f. ome lo *P* quisiere *PS* E] ca *P*, que *S* f. es del *M* 16 arrep. *PS* con. *PSF*, auerigua *M* 17 fazele *M* 18 comet.] tomedimiento *M*, acomet. *h*, acabamiento *PS*, començamiento *&FX*, buen entendimiento *B* el ome *PS* 20 e *om.*, arrebatadamiente *S* vienen *M* rep. *P*

[153] De commo el rey de Menton dezia a sus fijos que catassen primeramente sy derian su poridat a alguno

E otrosy, ante que demandedes consejo a los otros, parat mientes sy se puede escusar por alguna manera de non descobrir vuestra poridat a ninguno, sy non entendierdes que por consejo de otros podedes mejor vuestra condiçion auer, ca de otra guisa nin âmigo nin âmiga non deuedes de dezir vuestra poridat, nin descobrir vuestro pecado nin vuestro yerro en que cayestes; ca oyrvos-yan de grado muchos dellos, e catarvos-han, e commo en defension de vos e de vuestro yerro, son-
rreyrse-han en manera de escarnio, e punaran de vos lo leuar a mal. E porende lo que quesierdes que sea poridat, non lo
M 132 digades a ¹ ninguno, ca despues de que dicha fuere non sera ya todo en vuestro poder; ⌈ca apenas es poridat lo que vno sabe, mayormente quando lo saben muchos; e asy quien guarda su poridad guarda su poder⌋. Onde mas segura cosa es callar ome su poridat que non dezirla a otro e rogarle que lo calle; ca el que a sy mesmo non puede castigar, nin ⌈ouo⌋ poder sobre sy, commo puede auer poder sobre el, que l⌈e⌋ guard⌈e⌋ la poridat quel descobrio? Çertas quien en sy mesmo non ha poder de razon, non lo puede auer sobre otro. Mas sy por auentura vierdes que por consejo de otro podades mejor⌈ar⌋ vuestra condiçion, estonçe auedes vuestro acuerdo entre vos e vuestros coraçones, con quales abredes ⌈vuestro consejo, e les descu-

---

1 Ca. XIIII *etc. S; no rub. M* 3 Ot. mios (mis *S*) fijos ante...a otros *PS* 5 vuestro secreto...n. saluo si en. *S* non si en. *P* 6 *Four words crossed after* consejo *M* mejorar *PS* 7 manera *S* nin *om.*, a am. nin a enemigo non d. dezir *PS* vuestro secreto *S* 8 vu. ...nin *om. S* 9 caystes *PS* ca] e *P*, que *S* –vos lo han *S* muy *bef.* de *PS* e haran escarnio de *S* 10 e *om. P* en escarnio de... del *P* yerro y son. *S* 11 –an diziendo palabras de Reprehension e p. (trabajaran *S*) *PS* leuar] tener *S* 12 que] *add.* vos *P* quis. *PS* secreto *S* 13 des. que dicho *PS* f. a repentir vos eys que ap. *S* 14 secreto...sabe quanto mas lo que s. *S* 16 secreto *S* onde] ca *P*, que *S* seguro es *S* callar] çelar *PS* 17 secreto... –lo *S* e despues ruegale (rogalle *S*) que la (lo *S*) *PS* ca *etc.*] e desque (y si *S*) descubierto fuere marauillar se ha de se mesmo que non se pudo castigar nin ouo poder en sy para que callase su por. (secreto *S*) que la descubrio (que... des. *om. S*) e non del otro sy le (lo *S*) quiso fazer callar e auer poder sobre el (sobrel *S*) que le guardase su poridad (secreto que le descubrio *S*) *PS* 20 E çierto *PS* poder e de r. lo *corr. to* p. de r. non lo *by s. h. M* 21 buena *bef.* r. *PS* le *S* otro onde (donde *S*) por ven. *PS* 22 podredes *PS* 23 aued *PS* v. consejo e ac. con vuestros *P* 24 con qual o quales (o con q. *P*) *PS*

briredes] vuestra poridat. E commoquier que âlgunos deuedes demandar consejo, primeramente lo deuedes auer con aquel que ouierdes prouado por verdadero amigo; ca a las vegadas el enemigo se da por amigo del ome, cuydando le enpesçer so infinta de amistad.

Otrosy non mostraredes vuestras voluntades sobre el consejo que demandardes [a los consejeros, nin les descubrades lo que vos y entendades], ca por aue[n]tura por vos fazer plazer e vos [lison]jar, diran que vos es buen consejo aquel que vos dezides, maguer que entiendan que es mejor consejo el que ellos pensaron para vos dar. Mas oydlos a todos muy bien, e esaminad lo que cada vno dize, e asy sabredes escoger lo mejor. E la razon por que lo deuedes asy fazer es esta: porque los grandes señores e poderosos, sy por sy mesmos non lo saben escoger, tarde o nunca por los otros podran auer buen consejo, sy su voluntad primero ellos sopieren, mayormente lo[s] que non catan por al sy non por seguir [la] voluntad del señor con lisonja, cuydando que sacara[n] ende pro para sy, non catando sy puede ende venir daño a su señor a que deue[n] seruir, guardar, e bien consejar en todas cosas. Onde de los buenos amigos e prouados queret sienpre auer consejo, e non de los tales amigos nin de los enemigos; ca bien asy commo el coraçon se deleta con las buenas obras, asy el alma se deleta con los consejos del buen amigo. E bien es verdat que non ay cosa en el mundo tan deletosa para el ome commo aver ome buen amigo con quien pueda fablar las sus poridades e descubrir su coraçon seguramente. Onde dize Salamon: « El amigo verdadero e fiel, non ha conparaçion ninguna »; ca nin ay oro nin plata por que pudiese ser conprada la verdat de la fe e la buena

M 132 vo.

---

1 vuestro secreto *S* E *etc.*] commo al leal amigo deu. *PS* 2 (*f.* 121) *P* primero *PS* 3 ou. ya p. *PS* vezes *S* 4 pensando *S* le *om. P* in.] en. *P*, color *S* 6 mostredes *PS* 8 y] en ello *S* vent. *S* 9 lis.] la consejar (la *interl.*) *M* lisonjear *S* dezirvos han que es b. *PS* aquello *S*, e aquello *P* 10 avn que *S* el] aquello *P* 11 mas] pero *PS* a *om. P* 12 asy vereys lo *S* 13 asy *bef.* lo *P*, *after* lo *S* f. e es *S* 15 podra *P* 16 sup. *P* que quieren seguir *S* 17 la] su *P* 18 pensando se aprouechar para...mirando *S* 19 ende *after* ven. *P*, *om. S* se. que (al que *S*) *PS* deue *MS* ser.] seguir e *PS* 20 bien *om. S* acon. *PS* en las c. dondè *S* (*f. 61 vo.*) *S* 22 tales] malos *PS* que asy *S* 23 deleyta en b. ...deleyta *PS* 25 deleytosa *PS* p. ...ome *om. P* c. el buen *PS* 26 las *om. PS* su secreto *S* desco. *PS* 27 coracon *P* donde *S* 28 tiene, *om.* nin. *S* conjuraçion *P* nin] non *PS* 29 (*f. 121 vo.*) *P* e de la *P*

verdat del amigo; ca el verdadero e el buen amigo es al ome commo castiello fuerte en que se puede [anparar e defender en muchas guisas; ca çierto quien buen amigo puede auer, creo que ha buen tesoro de que se puede] ayudar e acorrer quando quesiere. E porende todo ome se deue trabajar quanto podiere en ganar amigos, ca el mejor tesoro e el mejor poder que ome puede ganar para meresçimientos, los amigos son. Ca que pro tiene a ome en ser muy rico e non tener amigos con quien despienda a su voluntad? Çertas el ome syn amigos solo biue, maguer que otra gente grande tenga consigo, e suelen dezir que qual es el cuerpo syn alma, atal es el ome syn amigos.

Otrosy demandaredes consejo a los que sopierdes que son entendidos e sabidos; ca el pensamiento bueno es del sabio, e el buen consejo mayor defension es que las armas. E otrosy sy algunos vos quesieren consejar en poridat e non en plaça, parat bien mientes, que sospechoso deue ser su consejo. Onde dize vn sabio, que enpesçer quiere mas que aprouechar, el que dize en poridat vno e muestra al en plaça; ca este atal non es verdadero amigo, mas es enemigo que quiere ome engañar, e non deuedes mucho asegurar en aquellos que vna vegada fueron vuestros enemigos, maguer andan delante vos mucho omildes e coruos, ca non vos gu[a]rdaran por verdadero amor [que vos ayan, mas por fazer su pro con vos]; ca atales commo estos [llorarvos-han delante, e sy tienpo viesen non se fartarian de vuestra sangre;
M 133 ca el enemigo, maguer que] perdona a su | enemigo, non pierde

---

1 e buen *S* ome castillo *PS* 3 maneras que...auer tiene *S* 5 quis. ...pud. *PS* se *om. S* 6 mayor *twice PS* el hombre *S* 7 p. auer e ganar por m. *PS* son *bef.* los, ca *om.*, prouecho *S* 8 al omen (hombre *S*), *om.* en *PS* muy *om. P* r. muy mucho e t. am. ca quien lo despiende *P* q. lo des. *S* 9 v. ca (que *S*) çierta mente *PS* omen *P* am. ssolo es e s. *PS* 10 avn que *S* o. grand g. *PS* e] ca *P*, que *S* 11 syn el a. que bien atal (que a. *S*) es el omen (hombre *S*) que non ha am. *PS* 12 *S has a caption here* (Ca. XV *etc.*), *and P has a large decorative* D, *but no space for a rubric.* Dem. ot. con., *om.* que sop. *PS* 13 sabios *PS* el buen p. *M* es *om. PS* 14 E *om. PS* 15 quis. *PS* secreto *S* –dat o en *P* plaça] publico *S* 16 bien *om. PS* que] ca *P* donde *S* 17 (*f. 122*) *P* escuchar e *bef.* apro. *PS* 18 secreto *S* e dem. en p. al (en publico otro *S*) *PS* es am. ver. *PS* 19 quiere al omen (ombre *S*) *PS* menguar e *bef.* eng. *P* e] ca *P* non vos d. *PS* 20 fueren *bef.* vna *PS* vez *S* 21 avnque *S* anden d. de vos muy homilldosos (humildes *S*) e açerca de vos ca *PS* 22 gurdaran *M* 23 f. lo que le cunple con vos otros que tales *S* 25 avnque *S* perdone *PS* al *P* a su *rep. M* en.] amigo *PS*

del su coraçon el antigo dolor que ouo por el mal que resçibio. E porende dizen, que pierde el lobo los dientes e non las mientes. Otrosy non vos aseguredes en aquel que vierdes commo vos conseja con miedo o con lisonja, mas que con amor; ca amor verdadero non es el que con miedo o con lisonja se muestra. Ca entre todos los omes escogeredes por consejeros los omes sabios e antigos e non muy mançebos. E los mançebos paganse de andar en trebejos e en solas, e quieren comer de mañaña, ca non han seso conplido commo deuen. Onde dize la Santa Escriptura, que non esta bien al reyno do el rey [es] mançebo e sus priuados e sus consejeros comen de mañaña. Pero algunos mançebos ay en que Dios quiso poner su graçia, e sacolos de las condiçiones de la mançebia, e dales seso [de viejos, para conosçer e veer las cosas con buen seso] natural, commoquier que en pocos acresçe esta graçia e este don conplido.

[154] De commo se deuen guardar los omes de aquellos que vna vez les han herrado

E otrosy, mios fijos, mientra [moços] fueredes e non ouierdes entendimiento conplido, punaran los omes que non quesieren vuestra onrra, de fazer su pro conbusco, e non cataran sy non por fazer bien a sy e apoderarse de vos e de[s]fazer e desapoderarvos, porque quando fueredes grandes e ouieredes el entendimiento conplido, que los non podades de ligero desfazer, maguer fagan por que, nin podades fazer justiçia en aquellos que lo meresçen; ca ellos se par[ar]an a lo[s] defender, commo aquellos que non querran que justiçia se cunpla en ellos nin en

---

1 del] en *P*, *om.* *S* antiguo *PS* res.] *add.* del *P* 2 E] ca *P*, que *S* e] mas *PS* 3 seg. *S* que entendierdes que vos *PS* 4 o] e *PS* se muestra *crossed after* lis. *M* amor ver. *after* 5 es *PS* 5 o...lis. *om.* *PS* dem. e *PS* 6 escogeres *S* a *bef.* los *PS* 7 ançianos *PS* E] ca *P*, que *S* 8 en s. e en tre. (juegos *S*) *PS* (*f. 122 vo.*) *P* 9 onde *and* santa *om.* *S* 10 que *etc.*] guay del pueblo cuyo señor es muchacho, *om.* e sus...11 mañaña *S* al] el *P* moço *P* 11 pri. e sus *om.* *P* 12 que] quien *PS* 13 de los mançebos *S* dioles *PS* 14 e veer *om.* *S* 15 ac.] acaezca *PS* 16 *No rub. MS* Asi mis f. demientra que *S*, asy vos m....mientres *P* fuerdes *P* ouieredes *S* 19 quieren *PS* 20 on. e de *M* prouecho *S* con vos *PS* miraran *S* 21 assi *S* 22 -rar a vos *PS* ouierdes *P* 23 que no las p. *S* 24 avnque *S* nin] no *S* 25 lo] la *PS* ca] e *P*, que *S* paran a lo *M* 26 los que no quieren *S* que la j. *PS*

otros ningunos. E çertas mientra de pequeña hedat fueredes, non se trabajarian en al sy non [de enrriqueçer a sy e] en traervos a pobredat, falagandovos e consejandovos que vsedes de moçedades, en comer e en beuer, e en todas las otras cosas que
M 133 vo. plaze a los moços, metiendovos a | saña contra aquellos que quesieren vuestro seruiçio e vuestra onrra, e buscarvos-han achaques, [mezclandolos] conbusco porque vos fagades mal, en manera que los alonguedes de vos e non puedan consejar lo mejor, e ellos puedan conplir conbusco sus voluntades e fazer lo que quesieren. Onde ha mester que paredes mientes en tales cosas commo estas, e non querades en moços syn entendimiento traer vuestra vida, mas llegaredes a vos los omes antigos e de buen entendimiento, e los que seruieron lealmente aquellos onde vos venides, e non a los que deseruieron; ca los omes [que] comieron agrazes con dentera fincan, e los que vna vegada desiruen, non gelo meresçiendo el señor, [c]on reçelo del yerro en que cayeron, sienpre fincan con mala voluntad e reçelo de lo que han fecho contra el señor, e qu[errien] sienpre [ser] señores [e] apoderados del, e non el dellos. E porende vos deuedes guardar de tales omes commo estos, e non fiar vuestros cuerpos nin vuestras faziendas mucho en ellos; commoquier que los auedes a retener lo mas que podierdes, faziendoles bien e merçed; ca con todos los de vuestro señorio, buenos e malos, abredes a parar en los fechos grandes, quando vos acaesçieren; mas [pero] la bondat e lealtad e buen consejo es mas de preçiar

---

1 E (que *S*) demientra *PS* de poca...f. trabajaran en se enri. e traer a vos otros en pobreza *S* 2 –ran *P* e traer a vos *P* 3 e con. *om. P* v. en m. *P* v. en la mocedad bien c. e b. e las *S* 4 co. o en *P* 5 aplazen...mo. boluiendoos con aq. *S* 6 (*f. 123*) *P* quieren *PS* e la v. *P*, e la o. *S* buscaran *PS* 7 achaque boluiandolos con vos otros poque los aparteys de vos y no os puedan aconsejar lo que vos cumple y ellos hagan lo que quisieren. Asi que parad miente en estas c. e no biuays como moços mas allegad vos *S* vos] les *P* 8 non vos p. *P* 9 e] que *P* conbusco *after* fazer *P* 10 es menester *P* 11 en] commo *P* 12 alleg. *P* vos a los o. ançianos *PS* 13 sir. *S* a aq. *PS* donde venis *S* 14 e a vos e non a aquellos (los *S*) que los desir. *PS* los que comen el agraz *PS* 15 quedan *PS*, *bef.* con *S* vez *S* 16 (*f. 62*) *S* con] non *M* 17 fyncaran *P*, quedaran *S* e con r. *PS* 18 se *crossed bef.* han *M* e] e que *M*, ca *P*, porque *S* quieran *M*, querien *S* ser] por *M* señors *S* 19 el *bef.* non *P* 20 omes *om. PS* 22 los deuedes r. *PS* pud. *S*, pusierdes *P* 23 del...s. que son b. *PS* 24 vos ab. (aueys *S*) de p. a los *PS* los g. f. ...acaesciere *S* 25 pero] por *M*, para *P*, empero *S* e la l. *S* e el b. *PS*

e de onrrar que la maldat e la deslealtad e [el mal consejo, ca los buenos e leales e de buen] consejo guardarvos-han de yerro e de verguença, e sienpre punaran de acresçentar vuestra onrra e vuestra bien. E los malos desleales e de mal consejo, plazerles-ha quando en yerro e [en] verguença cayerdes, e seran en consejo de amenguar vuestra onrra e el vuestro poder, [commo aquellos que non biuen seguros por los males que fazen, e porende querrien que menguase el vuestro poder,] porque mal non les podieses fazer.

[155] De commo se deuen de guardar los reys de poner sus fechos en poder de judios nin de otro estraño de ley

Otrosy, mios fijos, guardatvos de vos meter en [poder de] los fariseos, que son muy sotiles en toda maldat e son enemigos de
M 134 la nuestra fe, nin pongades en ellos vuestros | fechos por ninguna manera. Ca esta es la natural enemistad de querer sienpre mal los judios a los sieruos de Dios, por el yerro e el pecado en que cayeron a la su muerte; ca bien asy commo ellos son e deuen se[r] sieruos de los cristianos, sy podiesen pornian en seruidunbre ellos a los cristianos, e faze[r]lo-yan de grado. E porende, quando ouier[e]n poder en la vuestra casa, punaran de vos falagar con aquellas cosas que entendieren que vos plazera, [e] so alguna color [que] vos mostraran que es vuestro seruiçio e que podades auer mas, cataran en commo se estraguen vuestros pueblos e ellos seran ricos. E quando los pueblos non ouierdes para vos seruir dellos, non abredes que dar a los vuestros ricos omes, e abran de buscar otros señores, e desanpararvos-han e seran contra [vos]. E despues que vos vieren solos estos que vos consejaron, yrse-han para los otros e prestarles-han lo que

---

1 lealtad *crossed bef.* mal. *M* el...buen] mal *crossed and* el buen *interl. by s. h. M* 2 con. *changed by s. h. to* consejero *M* 3 pun.] trabajaran *S* 4 e...bien *om. P* m. e los des. *PS* 5 plaz. ...consejo *om. PS* en] de *M* 6 menguar en v. *PS* el] en *S*, *om. P* 8 querian, *om.* el *S* 9 pudiesedes *PS* 10 Ca. XVI *etc. S; no rub. M* 12 mios *om. S* vos *om. PS* 13 f. judios ca *P* todo mal *PS* 14 la *om. S* 15 la *om. PS* 16 mal a los *P* Dios] ihū xp̄o *PS* e por el *PS* 17 a] en *PS* la *om. S* que asy *S* 18 pud. poner *PS* 19 e *om. PS* 20 ouieron *M* la *om.*, trabajaran *S* 22 algund *P*, algun *S* que] nin *M* demos. *P* 23 podedes...cat. (cat. *om. S*) manera commo (de c. *S*) se ast. los v. (gasten v. *S*) *PS* 24 seran] se fagan *PS* 25 ou.] tuuieren *S* 26 señors *S* 27 vos] ellos *M* 28 (*f. 123 vo.*) *P*

ouieren contra vos, porque los defiendan de vos. Çertas non es marauilla [que] el enemigo de Iesu Cristo cate carreras de mal contra los su sieruos, ca de natura les viene esta enamistad. Onde todos los señores cristianos deuen primeramente despechar a los enemigos de la fe, en manera que les non finque poder ninguno con que los puedan enpesçer, e non les deuen meter en sus consejos, ca dan a entender que en sy mesmos non ay buen consejo, nin [en] los de su ley. E estos con sotilezas malas que ay entrellos, señaladamente los judios, punan en desfazer los buenos consejos de los prinçipes, metiendolos a que saquen mas de su tierra, e los prinçipes con codiçia creenlos, mal pecado! e
M 134 vo. caen muy grandes peligros muchas vegadas por esta razon.[1]

Sabed que dize el cuento que se falla por la Santa Escriptura que antiguamente en Judea, con grant maliçia que entre los judios auia, fezieron entre sy tres setas, queriendo engañar los vnos a los otros con maestrias e sotilezas malas; ca de tal manera son, que non saben beuir syn bolliçios malos e lleños de engaños. E a la vna se[ta] dellos dixieron fariseos, [e] a la otra seduçes, e a la otra eseos; ca los fariseos] tomaron el nonbre de Faran, que fue fuera de la fe de los judios, e asy los fariseos eran defuera de la fe, e trayan pedaços de cartas en las fruentes e en los braços diestros, porque se acordasen de la ley, e trayan en los cabos de las faldas espinas, por quando los feriesen las espinas en las piernas, que se acordasen de los mandamientos de Dios. E esto fazian por engañar las gentes e que los non enten-

---

1 çertas] e *PS* 2 Cristo busque mal *S* carreras] maneras *P* 3 ca] pues que *P*, pues *S* enem. *PS* 4 donde *S* d. desechar prim. *PS* 5 a *om. P* quede *S* 6 por que les...los *PS* 8 de la su *P* ley ca los ffarisseos con *PS* 9 enellos, *om.* señ. ...judios *PS* trabajan *S* desparzer *P* 10 met.] -les *P*, aconsejandoles *S* a *om. P* asaquen pechos de la t. non catando (mirando *S*) el destruymiento della nin de los (ni los *S*) daños que ende se siguen, e porque son mucho sotiles en esto dizen los que son de buen Recabdo. E los prin. *PS* 11 cre.] quieren los *P* 12 caen] *add.* en *PS* muy] mucho *S*, muchos *P* m. de veg. *P* vezes *S* razon] *add.* e desque se fallan dello mal non saben a quien se tornen *PS* *M has a rubric at the bottom of f. 134 ro.* 13 Ca (que *S*) s. que se falla en la *PS* 14 con la g. maldad que en *PS* 15 auie *P* fiz. ...q. se eng. *PS* 16 maes.] artes *S* e con s. *PS* 17 man.] natura *S* llenos de engaño *PS* 18 seta] sean *M* dellas *P* 19 saduceos *S* el *om. PS* 20 fue *om. P* fuera dellos la *PS* 21 def.] fuera *PS* de los judios *crossed bef.* e *P* 22 diestros] derechos *S* la ffe de la ley *P* trayen *PS* 23 por] porque *PS* les fir. *S* firieren *P* 25 fazien *P* a las g. porque non les ent. *PS*

diesen que eran p[art]idos de la fe; ca el que bien creyente es, en el coraçon tiene las espinas para se acordar della e de los mandamientos de Dios.

[Otrosy] los sa[duç]es eran ereges, e dezian que los muertos non auian de resuçitar, e el alma que luego deuia murir en el cuerpo, e dezian que non cuydauan que eran angeles en los çielos, e llamauanse justos, tomando el nonbre de Sedin, que es nonbre de Dios, que quiere dezir poderoso sobre todos los poderosos. E otrosy los eseos fueron partidos de la fe e fueron dichos eseos porque fueron [fuera] de todo el estado de la creençia de los otros, e [non] se acordaron con ningunos de los otros en ninguna cosa. E tomaron vestiduras blancas e nunca casauan, e esquiuauan a los casados, e non querian auer logar
M 135 çierto do abitasen, synon do les acaesçie, e | non adorauan synon el sol quando nasçia, e non otra cosa ninguna. E çertas avn ha entrellos muchas malas divisiones, cuydando engañar los vnos a los otros, e commoquier que se quieren encobrir non pueden, ca las malas cosas los descubren. Ca dize el sabio, que non ay ninguna cosa tan ascondida que non sea sabida, mayormente la maldat, que se non puede encobrir. Ca dize la escriptura, que la mala fama antes es publicada que la buena loada. E en otra manera dize el vierbo: « La mala fama antes descobierta que la buena sea çierta. » Onde sy entrellos non ha amor verdadero, e los vnos cuydan engañar a los otros, quanto mas

---

1 perdidos *M* fe] *add.* e esto era bien (b. *om. S*) engaño de mal *PS* bien] buen *P* bien cree en *S* 2 para ac. se de *S* ac. de la ley e *P* 3 de la ley Dios *P*, *add.* e non en las piernas *PS* 4 Ot.] Ca sy *M*, *om. S* sad.] saçerdotes *M* e] ca *P*, que *S* dezien *P* 5 que *bef.* non *S* auien *P* (*f. 124*) *P* res. el dia del juyzio e que el *PS* alma l. muria con *P*, alma que l. muere con *S* que *tr.* luego *M* 6 non ay demonios ni (*f. 62 vo.*) an. y lla. *S* non curauan...e. los an. en el çielo *P* 7 el] *add.* nonbre que non deuien que (ca *P*) tomaron *PS* Ssedir *PS* 8 dezir Dios pod. s. todas las cosas *PS* 9 E *om. PS* ot. *om. S* 10 est. del creer la *S* 11 acordauan *P*, concordauan *S* 12 cosa] manera *PS* cansauan *M* 13 esq.] *add.* estrañauan *S*, e estranauan *P* tener *PS* 14 morasen...do seles *PS* 15 al...naçe, *om.* e...ninguna *and* çertas *om. PS* 16 ha] auie *PS* entre ellos...pensando *S* 17 querien *PS* 18 podien ca sus (las sus *P*) m....descubrien *PS* 19 cosa que sea (c. tan *S*) encubierta que non sea descubierta e may. *PS* 20 que] ca *P* non se p. e. nin asconder (esc. *S*) ca d. (d. se *S*) en la santa esc. *PS* 21 que mala fabla non publicada tanto vale commo la b. non loada *PS* 22 E...23 çierta *om. PS* 23 donde sy entre ellos *S* ay *PS* 24 cuy.] ayudan a *P*, piensan *S*

deuemos creer que se trabajaron de engañar a los sieruos de Iesu Cristo, que quieren mal de muerte por la fealdat e la trayçion que fezieron sus auuelos en la su muerte; ca los sus auuelos comieron el agras e en ellos finco la dentera de la fealdat contra los fijos de Iesu Cristo. Confondalos Dios con tal dentera! ca tornadaseles es en natura contra los cristianos, e nunca la han a perder; asy la arreygaron en todos los que dellos desçienden, desamando a Iesu Cristo e a todos los suyos. Ca luego que sopieron que Iesu Cristo era nasçido, luego descobrieron que lo querian mal, e dieron lo ântender por dicho e por
M 135 vo. fecho asy commo agora oyredes.[1]

Dize el cuento que en el tienpo de Çesar Agusto, enperador de Roma, quando mando que feziesen escriuir todas las personas del mundo, porque le diese cada vno el tributo que le auian a dar, los judios que eran suyetos al enperador, con grant maliçia que entrellos auia, cuydando engañar al enperador, loauanlo delante, deziendo que era justiçiero e que grant derecho era de le dar el tributo, commo âquel que se paraua a los defender; mas encubiertamente ponian bolliçio e escandalo entre las gentes, deziendo que los que dauan las deçimas e las premiçias a Dios de lo que ganauan, que non era derecho de ser subjetos al enperador nin le dar tributo ninguno. E quando el enperador cayo en este bolliçio en que andauan, dioles por rey a Herodes, e mando que feziesen coger el tributo dellos. E de entonçe aca fue establesçido que andudiesen señalados de vil señal, por que fuesen conosçidos entre todos los del mundo. Ca asy es guardado este establesçimiento por todo el mundo, sy non en las tierras [do non] fueron destruydos, e [do] ellos han poder. E quando

---

1 deuedes *P*, deues *S* se *om. S* trabajan *PS* 2 que los q. ...de natura por la falsedat e t. que fiz. *PS* 3 los *om. PS* 4 agraz] *add.* de la falsedat *PS* quedo *S* de la f. *om. PS* 5 fijos] sieruos *PS* e *bef.* con. *PS* confund. *S* 6 en *om. P* 7 han de p. ca dize el sabio que non es en t. *P* aray. *S* 9 que *om. P* sup. ...luego se descub. *PS* 10 querien *S* e dixieron que lo entendian (at. *S*) *PS* e] o *P* 11 f. o (e *S*) por consejo asi *PS* *M has a long rubric at the end of f. 135 vo.* 12 D. en la santa escriptura que en t. *PS* 13 fiz. *PS* escreuir *P* 14 diesen c. año el *PS* a] de *PS* 15 subjetos *S*, sojetos *P* con la g. *PS* 16 que en (con *P*) ellos *PS* pensando *S* 17 diz. *PS*, *add.* le *S* 18 a aq. *S* 20 diz. que ellos *PS* que *om. S* los diezmos *PS* las *om. S* prim. *PS* 21 g. e que *PS* eran sobjetos *P* 22 nin de le *PS* (*f. 124 vo.*) *P* 23 c. en] sopo *P*, supo *S* 24 m. le que fiziese...estonçe *PS* 25 –cido *P* andou. *P*, anduu. *S* vill *P* 26 ca] e *PS* 28 do non] que *M* estruydos *PS*

el rey Herodes enbio sus caualleros a saber de la nasçençia de Iesu Cristo despues que sopo que era nasçido, los fariseos, que se tenian por sotiles de engaño, enbiaron sus mensajeros con ellos muy castigados de lo que dixiesen e feziesen, e con lisonja dezian a los caualleros del rey Herodes, asy commo en manera de escarnio, que sopiesen çiertamente quel rey Herodes era el Iesu que yuan a demandar, e que lo ⌜crey⌝esen, lo que nunca fue fallado por escriptura ninguna.

P 124 vo. a 21 ⌜E quando fallaron el Iesu preguntaronle los ffariseos e dixieronle delante de los caualleros de Erodes: « Maestro, sabemos de todo en todo que eres verdadero, e que demuestras e enseñas la carrera de Dios verdaderamente, e non as cuydado de ninguna cosa, ca non fazedes departimiento entre los omes, de dezir verdat. Dynos delante destos caualleros del rey si nos conuiene de dar el tributo al enperador Çessar, que nos demanda, o non. »

E esta pregunta fazien ellos a Iesu, cuydando que les dirie que non gelo auian de dar, porque ouiesen razon todos los de la tierra de se mouer contra el enperador e se mouiese el enperador contra el Iesu a le fazer mal. E el Iesu, veyendo e conosçiendo la su maldat e las palabras engañosas que le dezien, respondioles e dixoles assi: « O ypocritas, por que me tentades? » Ca la primera virtud de aquel que ha de responder a la demanda que le fazen, es conosçer la voluntad de aquellos que la demanda fazen. Ca ypocrita quiere dezir el que demuestra por palabra lo que non tiene en el coraçon. E dixoles: « Mostradme la moneda qual es, de que vos el demanda el tributo. » E ellos mostraronle vn dinero en que auie la ymagen de Çessar. E era escripto ençima su nonbre. E el Iesu catola e dixoles assy: « Dad a Dios aquello que es de Dios, e dad a Çessar aquello que es de Çessar. » E esto querie dezir que diesen a Dios las deçimas e las primiçias e las ofrendas e los sacrifiçios, e a Çessar el su tributo que auie de auer.

---

1 el rey *om.* *S* e. los sus *P* del nascimiento *S* 2 supo *S* 3 tenien *P* por mas s. *PS* 4 cas.] auisados *S* que fiz. e dix. *PS* 5 e *bef.* dez. *M* dezien *P*, dizian *S* 6 sup. ...que el...era Iesu Cristo que *PS* 7 yua *P* crey.] traxiesen *M* 8 -turas ningunas *PS* 9 *A leaf gone from M between f. 134 and f. 135.* el] a *S* 10 de *om.* *S* ca *rep.* *P* 11 ver *om.* *P* muestras *S* 12 tienes *S* 13 fazes *S* 17 pensando *S* 19 e] o *S* 20 el *om. twice* *S* 21 la *om.* *S* 27 de...tributo *om.* *S* 29 esc. *tr.* en. *S* E jesus mirola *S* 30 (*f. 63*) *S* 31 quiso *S* 32 cessar *P*

E despues que vieron que le non podien traer a lo que querien, con muy grand engaño e con mala sotileza que en ellos auie, cataron carrera e manera por que lo fiziesen matar, asi commo lo fizieron, teniendo que sy mucho durase al mundo, que ellos non podrien cobrar de sus maestrias e de sus engaños por la sabiduria e buen entendimiento que veyen en el Iesu. Ca tantas señales veyen cada dia en el, e tantos miraglos fazia entre todos, que auian miedo de perder el su poder e la gloria
P 125 en que estauan, por | que los tenien por muy sabios e por mucho sotiles. E porende non folgaron fasta que lo fizieron matar, e commoquier que el se quiso sofrir la muerte por nos pecadores saluar; ca el auie poder sobre los otros e non los otros sobre el; mas quiso ser obediente a Dios padre, e conplir el su mandamiento, e que resçibiese esta muerte porque las almas non se perdiesen, assi commo se perdien ante que el la su muerte resçibiese. E porende, mios fijos, por el mio consejo nunca vos meteredes en su poder nin los creeredes de consejo, por dones
M 136 que vos den nin por enprestido que a vos fagan, ca non vos] | fallaran lealmente, ca non les viene de natura.

[156] De commo el rey de Menton demostraua a sus fijos de commo deuian ganar sienpre amigos e de commo los supiesen sienpre guardar

E otrosy, mios fijos, punaredes de ganar amigos e en guardar e retener los que ouistes ganado; ca muy de ligero se puede ganar el amigo, e es muy graue de retener; e por los guardar e retener deuedes vos guardar de les non fazer enojo en ninguna cosa; ca el amigo quando del su amigo resçibe daño o enojo, mas grauemente se siente e se ensaña que sy otro ome estraño gelo feziese, ca doblase el dolor porque resçibe daño o desonrra de aquel quel deue aguardar en todas cosas. Onde dize vn

1 le] lo *S* 3 cat. ca.] buscaron camino *S* 5 podien *S* maes.] artes *S* 6 el *om. S* 7 c. dia *om. S* 8 entre t. *om. S* perder *om. P* el *om. S* 10 e *om. S* 13 el *om. S* 14 y recibir *S* 16 mis f. por mi *S* 17 meteres... creeres *S* 18 a *om.*, vos faran *S* 19 fallaran] seruiran *PS* 20 Ca. XVII *etc.*, *S*; *no rub. M* 23 E *om. PS* mis *S* pun. (trabajareys *S*) sienpre en g. *PS* 24 ouierdes *P*, ouieredes *S* 25 por] en *PS* gua.] ganar *PS* 26 en los *bef.* ret. *PS* deues *S* de non les *P* fallesçer *crossed bef.* fazer *M* pessar nin *bef.* enojo *PS* 27 de *PS* o] e *PS* 28 mas *om. P* 29 fiz. ca sele dobla *PS* 30 que lo d. guardar *PS* en] de *PS* dizelo *P*

sabio, que tanto es el tuerto, de quanto mas de [çerca] le viene; asy commo sy le viene de aquel que tiene ome por amigo [e lo falla en su daño e en su desonrra; assi commo contesçio a sant Esteuan quando lo apedreauan, que nunca se quexo por grandes pedradas que le dieron los otros, e quexose mucho por vna piedra pequeña que lançó vn su amigo], e con razon. El mayor mal que puede ser, [ssi es] quando viene a ome daño e desonrra de aquel onde espero resçebir pro e onrra; ca quanto mas enfia ome en su amigo, sy engañado es de consejo o en al, tanto mayor quebranto resçibe en su coraçon, por resçibe engaño de aquel de quien deue ser aguardado [o] bien aconsejado. E sy quisierdes guardar bien vuestros amigos, sedles de buen talante.

Ca el ome de buen talante es de buena ventura [porque se faze amar], [e el que es de mal talante es de mala ventura] porque se faze desamar. [E] el que es alegre e de buen resçebir, [gana amigos syn cuenta; ca el buen reçebir] es llaue de amor. E los que non han abondo de [auer] con que puedan ganar amor de los omes, aya[n] abondo de buen talante, ca estos fazen buena vida; [ca çierta cosa es que quien ha vida] con ome de mal talante, por fuerça se abra de ensañar contra el, maguer sea paçiente. E el ome de buen talante e de buena verdat deue auer en sy tres cosas: la primera, paçiençia con que sepa leuar bien los omes; la segunda, castidat, porque non peque; la terçera, buen talante con que gane amigos; e puede ganar los omes con buen talante, mas que los non
M 136 vo. *puede ganar con su religion. E sabet | que el mejor conpañero*

---

1 es] es mas *PS* tuerto] mal *S*, *add.* e el acaloñar *P* de *om. PS* çerca] çierto *M* 2 viniese *PS* ome tiene *P* 5 mucho porque saulo su amigo guardaua las capas de los que le tirauan; que el peor mal *S* 6 El m.] ca el peor *P* 7 ssi *om. S* al *PS* e] o *PS* 8 onde] de quien *S* espera *PS* resçi. *P* prouecho *S* mas fia *PS* 9 es del en con. *PS* al] otra cosa *S* 10 mayor] mas *PS* que.] dolor *S* porque *PS*, que *interl. s. h. M* rescibio *PS* 11 deuie ser guar. e b. *PS* 12 –edes *S* talente *passim P*, trato *passim S* 14 (*Ley XVI*) *Flores* buen] mal *s. h. M* buena *changed by s. h. to* mala *M* porque...amar *F* 15 tal.] tratar *S* se *om. S* 16 E *PF*, ca *M*, *om. S* allegre *P* 17 del *PS* E] ca *P*, que *S* 18 tienen riquezas con *S* auer] amor *M* 19 tengan buenas maneras de tratar que estos *S* (*f. 125 vo.*) *P* v.] *add.* e folgada *PS* 20 quien conversa con ombres de mal trato *S* 21 en.. con el avn que *S* 22 v.] ventura *PS* 23 pri. es p. *PS* sepa] sera *S* alos *S* 24 es cas. *PS* buena conversacion con *S* 25 con buen talante *crossed after* amigos *M* pueden *P* que non los pueden *P* que no con *S* 26 E] ca *P*, que *S*

que ome puede auer, [para auer] vida folgada, es ser ome de buen talante. E el ome de mal talante non puede ser leal nin [de] durable amor. E quien fuer de dulçe palabra syn engaño, sera amado de los omes; p[ero] que [en] todas las buenas maneras ha ome mester la graçia de Dios para guardar verdat e lealtad a sus amigos, [la que non se puede fazer nin ganar syn fazer ome obras por que lo meresca auer.

Ca sabed que con tres cosas gana ome claro amor de sus amigos:] la primera, que los salue doquier que los falle; la segunda, que los resçiba bien quando a el venieren; la terçera, que los razone bien en plaça, do ellos [non] estouieren.

E quien se abeniere con sus amigos ganara su amor, e el que non lo feziere ganara su desamor. Onde con la [aben]ençia viene solas e [pas], e con la des[aben]ençia viene desamor e pelea. E quien se faze a los omes con mesura gana su amor, e quien los esquiua gana soledat.

Pero, mas vale a ome andar señero que con mal conpañero, ca con la conpañia de mal conpañero non se puede ome bien fallar; e porende dizen, que quien con perros se echa, con pulgas se leuanta.

E quando se acuerda el [vn] amigo con el otro, cresçe el amor entrellos, ca la concordia trae el amor de nueuo, e la discordia amata el amor antigo e aduze desamor de nueuo, e destuerçe el amor encobierto; porende el acuerdo da alegria e amor, e el desacuerdo aduze enamistad e desamor.

---

1 quel *S*, que el *P* 2 tal.] *Repetition of 27 words in M* E] ca *P*, que *S* de *PSF* 3 fuere...p. e syn *PS* 4 de] *add.* dios e de *PS* para *M* que *om. P* t. man. b. *P* 5 graçia] tierra *P* de *rep. M* 6 f. nin *om. S* 7 –zca *S* 8 (*Ley XVII*) *Flores* 9 la .i. que *S* salue] salude *PS* la .ij. que *S* 10 vin. ...la .iij. que diga b. dellos en absencia, *om.* ...esto. *S* 11 non *PF* 12 (*Ley XXIII*) *Flores* E] ca *P*, que *S* quien] el que *PS* auin. *S* ganara *s. h. M* e el...desamor *om. P* 13 fiz. aura *S* aben. *PhBX*, obedençia *M&F*, concordia (*f. 63 vo.*) *S* 14 pas *PSF*, plazer *M* desobençia *M*, discordia *S* e guerra e q. bien con los o. trata g. *S* 17 a] el *S* señero] solo *S* 18 del *PS* 19 que *om. P* echa que con *P* 21 E q. los amigos tienen conformidad crece *S* se *om. P* vn *PF*, buen *M* o. e con lo que dize cr. *P* 22 entrellos que *S* el *om. PS* 23 mata *PS* antiguo *P* aduze] trae *PS* dest.] descubre *PS* 24 enc. por.] encu. e *PS* el ac.] la concordia *S* allegria *P* e la discordia *S* 25 trae enem. *PS* e] *add.* otrossi *P*

[157] De commo el rey de Menton castigaua a sus fijos que syenpre vsasen de franqueza con todos los omes

Otrosy, mios fijos, deuedes ser francos de lo que ouierdes en aquellos lugares do entendierdes que cunple. Ca franqueza es nobleza de coraçon, e el que es franco es [señor de lo que ha, e el escaso es] sieruo; e commoquier que deuedes ser francos en
M 137 partir lo que ouierdes, deuedes ser | de buena prouision en guardar lo mas que podierdes, e non venir a grant mengua; ca, mal pecado! pocos amigos fallaredes al tienpo de agora, que vos acorriesen con lo suyo, [sy non] a grant pro [de sy] e a grant daño de vos. E quando grant tesoro ouierdes, abredes que dar, e asy abredes vos omes.

Ca sabet que la riqueza es apostura e la pobredat despreçiamiento; ca ella aduze al ome flaco a descreençia, e con las riquezas se ganan los preçios deste mundo. E por lo que es loado el [rico], es denostado el pobre; ca sy el pobre fuere esforçado, diran que es loco; [e sy fuere razonado, diran que es parlero;] e sy fuere asosegado, di-
P 126 b 1 *ran que es torpe; e sy | [fuere callado diran que es nesçio. E porende mejor es la muerte que la pobredad con torpedat, pues non ay mayor vileza que pobredat con torpedad. Ca el pobre maguer ssea en su tierra, atan estraño lo fazen commo sy fuese en tierra agena. E el rico quando es en tierra agena, atan aconpañado anda commo sy fuese en la suya; ca al rico todos lo onrran e al pobre todos lo aballan. Pero la riqueza es a muchos dañosa, porque se ensoberuescen con ella; ca con la riqueza son los omes de mal conosçer e desobedientes a Dios, e con la pobreza obedesçenlo. Pues mas vale pobreza con que gane el ome el otro mundo, que riqueza con*

---

1 Ca. XVIII *etc. S; no rub. M* 3 (*f. 126*) *P* deues...–redes *S* 4 la f. *PS* 5 c. que el *PS* 6 deuades *PS* 7 p. de lo *PS* tuuieredes sed *S* 8 pud. *P*, podieredes *S* 10 acoriesen *S* a prouecho *S* a muy g. *PS* d. vuestro *S* 11 E] ca *P*, que *S* ou.] *add.* que dar e asy *M* ouieredes aureys amigos, *om.* ...omes *S* 12 cobraredes los o. *P* 13 (*Ley XXVI*) *Flores* pobreza *PS* 14 trae *PS* f. e a descrencia ca *P*, franco en desesperacion e *S* la riqueza *PS* 15 se *om. PS* pr.] bienes *PS* E] ca *P*, que *S* rico] rrey *M* 16 den.] despreçiado *P* ca] y *S* ca...loco *om. P* fuere] es *S* 17 e sy...parlero *placed after* 18 torpe *S* e sy (*second*) ...torpe *om. P* 18 fuere... (*339:2*) carrera *missing, though no blank space, from M* 19 pobreza *passim S* 20 avnque, *om.* ssea *S* 21 t. este atan *S* 22 esta...tan *S* 24 ab.] amenguan *S*, aviltan *F* dañ. e lazerio muchas vezes de aquel que la ha ca *P* porque...ella *Sh* 27 que riqueza *crossed bef.* con *P* gana *S*

que lo pierda. Pero dizen que el bien deste mundo es en dos cosas: la vna es bondad e la otra es riqueza; e las dos peores cosas son pobredad e maldad; pues mas ligera cosa es de sofrir el [*deudo*] *de* [*mandar*] *la riqueza, que el lazerio de la pobredad. Ca el rico, sy fuere de buena voluntad, podra fazer bien a ssi mesmo e a otros; e el pobre, maguer que ssea bueno, non podra fazer bien a ssy nin a otro maguer quiera. Pero bien auenturado es el que se tiene por pagado de lo que ha, e trae la su vida lo mejor que puede quando mas non puede auer.*

Ca ssabed que el que es pagado en su voluntad de lo que ha, es libre, e el que es cobdiçioso de lo ageno es sieruo; pues aquel
P 126 vo. *es de buena ventura, que non torna cabeça por auer* [1] *ageno;* ca la mala cobdiçia estraga los sus vasallos, e la su tierra, con cobdiçia de leuar, commoquier que a los reyes e a los grandes señores conuiene de auer thessoro porque han de dar e de fazer mucho; e porende la honrra del grand sseñor es que aya que de, e non aya de demandar; *ca mayor desabor es pedir e sser repoyado, que es el sabor de lo acabar.*]

[158] De commo el rey de Menton castigaua a sus fijos e les dezie en commo todos los omes se deuen de trabajar de tener algo, e de ser de buena prouision

[Pero, mios fijos, ssi queredes ser de buena prouision e auer algo, ssed acuçiossos en recabdar lo vuestro, non faziendo mal nin tuerto a ninguno, e demandad lo que es vuestro derechamente, e non sseades perezosos; ca la pereza es llaue de pobredad e la acuçia es llaue de la ganançia; e el que se arrencona en su casa con pereza, tarde gana cossa con que goze, ca la pereza es enemiga de las obras e destruymiento de las ganançias. Ca

---

1 dizen *ShB*, *om. P* que] porque *P* 3 pobreza *SF* suf. *S* deudo *hB*, denuedo *P*, trabajo *S* 4 del demandar *P*, de regir las riquezas que sofrir la *S*, mandar *om. hB* pobreza *SF* 6 avn que *S* 8 pag.] contento *S* tiene e biue bien, *om.* ...auer *S* 10 (*Ley XXXIV*) *Flores* contento...tiene *S* 12 que *bef.* es *P*, *om. ShB* no tiene cobdiçia de lo ag. *S* 13 los *and* la *om. S* con...leuar *om. S* 17 dar e que no *S* ca...acabar *om. S* 19 Ca. XIX *etc. S; no rub. M* 23 Empero f. *S* 24 acu.] diligentes *S* recabar *S* 25 nin sin razon a alguno *S* 26 de la pobreza e la diligencia es *S* 27 g. que quien se encierra en *S* 29 destroydora *S* Ca] e *S*

ssabed que la folgança trae pobredat e lazeria, e el bolliçio es
M 137 a 18 carrera] | para llegar a la ganançia. Ca non es ganançia lo que
non se gana bien, antes [es] perdida para el cuerpo e para el
alma, ca el cuerpo finca desfamado e el alma perdida. E po-
rende, mios fijos, punaredes de ser de buena prouision; ca bien
creo que sy los omes quesiesen saber que cosa es prouision,
mucho la presçiarian e vsarian della; ca prouision es conosçer
las cosas presentes que tiene ome ante sy del estado en que esta,
e parar bien mientes a lo que ha de venir, e a que puede recudir
el su estado e la buena andança [en] que es; ca el ofiçio de la
prouision es escrudiñar e adeuinar las cosas que han de venir, e
guarnesçese con buen consejo contra el tienpo peligroso e lleño
de mesquindat quando veniere. E non cunple a ome catar lo
que tiene ante sy, mas catar lo de adelante; ca la buena sabi-
duria del ome falla las salidas de las cosas presentes e sabe a lo
que han de recudir. Onde dize Salamon: « El tu catar sienpre
vaya adelante los tus pasos, » que quiere dezir: lo que quesierdes
començar, ante que lo comiençes para mientes a lo que puede
M 137 vo. recudir, e asy lo podras bien acabar. | E sy lo asy non quesieres
catar, la tu cayda [sera] al tu comiençó. E porende dizen, que
quien non cata adelante, caese atras. Çertas, de buen engeño
e sotil es el ome que quiere ante catar lo que [puede] contesçer
en las cosas que quiere fazer, e sy algo y contesçiere, que deue y
fazer por se guardar. E non deue y cometer ninguna cosa por
que pueda dezir despues: « Non cuydaua que asy seria, ca sy

---

1 la ociosidad t. pobreza...e la diligencia es *S* 2 bueno es traera *bef.* para *M* allegar *PS* a la *om. S* las *P* ganançias *PS* ca] pero *S* lo] la *S* 3 no *interl. M* ante *P* 4 queda dis. *S* enfamado *P* 5 mios *om.*, trabajareys *S* 6 quis. *P*, quisieren *S* 7 lo *P* procurarian e vsarien *PS* 18 (*f. 64*) *S* o *after* sy *PS* del] el *S* 9 parad *S* y que fin p. auer su *S* 11 escodriñar *PS* 12 –esçerse *PS* con.] en *PS* lleno *P*, *om. S* 13 mez. *P*, necessidad *S* vin. *S* a ome *tr.* catar *M* al o. c. (mirar *S*) tan solamente lo *PS* 14 delante de *PS* catar *om. S* lo que viene ad. *PS* 15 *After* ome *M repeats 16 words.* la sallida *PS* c. adelante e *PS* 16 que deue acodir (acudir *S*) *PS* donde *S* el *om. S* mirar *S* (*f. 127*) *P* 17 los] de los *P*, de tus *S* lo...com. *om. PS* 18 ante de lo que quisieres començar para *PS* m. que fin puede auer E sy *S* 19 recodir *P* non *om. S* quis. *PS* 20 mirar tu *S* sera] sobra *M* tu *om. S* 21 q. ad. non cata (c. que *P*) atras se cae (halla *S*) e çierto *PS* engenio *S* 22 que puede c. (mirar *S*) a lo *PS* *After* catar *M crosses* la tu cayda sobre al tu comiençó. podra acon. *S* 23 y *om. PS* acon. ...d. en ello f. *S* 24 para *PS* E] ca *P*, que *S* d. ninguno aco. cosa *S* y *also after* com. *M* 25 que cayga e d. *PS* des. que no pensaua *S* serie *P*, fuera *S*

lo sopiera non lo feziera; » ca este atal puede dezir que es syn prouision. E çertas, syn prouision non puede ome andar vida folgada nin segura, sy non el descuydado e perezoso, ⌈que⌉ non quiere catar su fazienda, ca non sabe en commo se ay[an] a mudar los tienpos. E porende todos los omes deuen fazer su vida con buena prouision, tan bien los de grant estado commo los de pequeño. E qualquier dellos que venga a pobredat e a mengua por non querer beuir con prouision, non deue culpar a los que non quieren acorrer, mas a la culpa del mesmo, que ⌈non⌉ quiso auer [prouision] para el tienpo fuerte que vino despues de la su buena andança, e de la riqueza que ouo en el tienpo que se podiera proueer. E porende todo ome deue ser mesurado en su despensa.

E todas las cosas del mundo deuen tener medida, pues quien pasa la medida faze ademas, e quien non la cunple mengua. E çertas mas vale ⌈auer⌉ mesurado a quien lo despiende con mesura, ⌈que el que ha grand riqueza e es gran desgastador; ca el que despiende con mesura⌉ durale su auer, e el que es desgastador va su auer a perdiçion. E sabet que con tres cosas se a⌈firma⌉ la bondat de los omes: la primera es ⌈que sea⌉ sofrido; la segunda que sea ⌈perdonador⌉ quando fuere poderoso; ⌈la terçera⌉ que sea mesurado quando fuere señor. E mios fijos, deuedes ser pagados quando ouie⌈r⌉edes tanto que vos cunpla, ca el auer ademas dañoso es e lazerio muchas vezes de aquel
M 138 *que lo* | *ha*, saluo ende los reys, que lo han mester de guardar para los grandes fechos. *E grant mal es el auer ademas ⌈commo*

---

1 sup. ...fiz. e (e a *S*) este *PS* tal *S* pueden *PS* 2 pro. ca (que *S*) syn... ome auer v. *PS* 3 seg. fazer sy...descuydadado *M* seg. lo qual acaesce al *S* e el p. *P* que] e *M* 4 mirar *S* ca] e *PS* en] de *S* ay a *M*, han de *PS* 6 grande *P* 7 E] ca *P*, que *S* pobreza *S* 8 biuir *PS* con] por *S* 9 non les (le *S*) q. ...mas deue culpar assi m. *PS* 10 auer (tener *S*) entendimiento para se proueer, *and om.* ...pod. proueer *PS* 12 mes.] medido *S* 13 su d.] despender *S* 14 (*Ley XXIX*) *Flores* E] ca *P*, que *S* auer *PS* 15 demas *S* E] ca *P*, que *S* 16 çertas *om. PS* mas *etc.*] mejor se hallara el que ha sido liberal que el prodigo: que el que desp. templadamente du. *S* auer] ser *M* a q.] al que *P* 19 a] en *PS* E] ca *P* que *rep. M* con] en *PS* 20 firma *blank M* es *om. PS* sofridor *P* 21 perd.] *blank M*, piadoso *S* la ter.] lo primero *M* 22 mes.] liberal *S* mios *om. S* 23 contentos *S* ouiesedes t. auer que *M* tanto *PhBX*, lo *S* vos bastare que el tener demas *S* 24 ademasiado *M* laz.] peligroso e *S* de aq.] al *S* 25 tiene, *om.* ende *S* alos *PS*, *rep. P* menester g. *PS* 26 E] ca *P*, que *S* tan *bef.* grant *PS* demasiado *S*

la pobredat ademas]; *e porende dizen que lo mejor de todas las cosas es lo mediano.* [*Onde dize vn sabio: « Lo mediano*] *touieron los de buena ventura, ca los cabos non son buenos*, saluo ende del buen fecho, que ha buen comiençó e mejor fin. *E el que quiere ser seguro de non auer mengua, biua con mesura e con prouision, maguer aya poco, e de por Dios maguer sea pobre. E sabet que la mesura aproueze lo poco,* [*e la desmesura gasta lo mucho. E quanto despiende omne en seruiçio de Dios e en bien fazer, non es gastado, maguer sea mucho, e quanto quier que sea, non es poco*]. *Pues non dudedes de despender ally do deuedes,* [*e non despendades poco nin mucho alli do non deuedes*].

E porende dizen que el que es de buena prouision es sesudo. *E çiertamente, mios fijos, non ay mejor ganançia que seso, nin mejor riqueza, e non ay mayor perdida nin mayor pobredat que locura e torpedat; ca el loco, quanto mas le cresçe el auer e el poder, tanto cresçe en* [*el*] *soberuia.* E çiertamente fuerte dolençia es en el ome la locura, e porende dizen, que quien de locura enferma, tarde sana. *Onde sabet que el cuerpo es commo el* [*regno*], *e el seso commo el rey, e las maneras commo el pueblo; pues sy podiere el rey mas quel pueblo, endresçarlo-ha, e sy podiere el pueblo mas quel rey, puede* [*se*] *perder el rey* [*e*] *el pueblo. E los coraçones syn seso son commo la tierra* [*que es yerma e syn labor, e los coraçones con seso son commo la tierra*] *poblada de buenos pobladores; ca los sesos pobladores son del coraçon. E sabet quel seso es g*[*ui*]*ador del cuerpo* [*en*] *este mundo e del alma* [*en el otro*]; *pues quando Dios quiere toller su merçed a alguno, lo primero que le faze,* [*toruale*] *el seso. Onde vet qual es la nobleza del seso; que el que non* [*lo*] *ha non* [*lo*] *puede conprar por auer, e el que* [*lo*] *ha*

1 pobreza demasiada *S* dizen *PSF*, dize vn sabio *M* 2 medianero *P* donde ...el medio *S* 3 estremos...saluo el *S* 4 com.] *add.* e buen medio *PS* m. el fin *P* quisiere *PS* 5 tener necessidad biua reglado e *S* con buena p. *PS* 6 avnque *twice S* ayan *P*, tenga *S* E] ca *P* E...poco *om. S* 7 lo] alo *P* el a... poco *from hBX* 10 (*f. 127 vo.*) *P* 12 ses.] de buen seso *S* 13 (*Ley XXXI*) *Flores* E çi.] ca *P* E...mios *om. S* gan. nin mayor riqueza que *PS* 14 pobreza *PS* 15 lo. que al *S* ca al aloco *P* el poder e auer *PS* 16 t. mas c. *P* E] ca *P*, que *S* 17 en. que t. *P* 18 sana della e (o *S*) sa. ...es atal (tal *S*) c. *PS* regno] rramo *M* 19 s. atal (tal *S*) c. ...man. son c. *PS* 20 pud. ...que el *PS* ender. *P*, regirlo-ha *S* pud. *PS* 21 que el *PS* 23 -cones *S* 24 pob.] labradores *PS* E] ca *P* que el *PS* 25 guardador *M* en] e a *M* de la alma al cuerpo pues *M* anima...otror *S* 26 tirar *S* m. al ome lo *PS* algunos *M* 27 turbale *h*, tornar *M*, tuellele *B*, tirale *P*, le tira *S* veed *P* que] ca *P* 28 la... la...la *M* ha] tiene *S* e al que *PS*

non gelo puede[n] furtar; e maguer despienda ome dello, non mengua. E porende mejor es que sea ome conplido de seso e men-
M 138 vo. *guado de palabra, que conplido de palabra e | menguado de seso; ca el seso es padre del creyente, e la paçiençia es [su] hermana, e la mansedat su gu[i]ador. Pues non ay mejor amigo que el seso, nin peor enemigo que la locura. E quien non gana seso non [le] vale nada quanto gano. E quien a conplimiento de seso nunca abra mala mengua. E aquel es sesudo el que non ha enbidia a ninguno, nin [le] tiene mal coraçon, [nin] lo engaña, nin lo maltrae, nin le toma lo suyo syn razon. Otrosy, es sesudo a quien non vençe su voluntad e pecha mucho por el poco que le fazen, e non [se trabaja] de las cosas en quel [non] metan.*

[159] De commo el rey de Menton castigaua a sus fijos de commo ellos deuian dar e despender los sus dones

Pero commoquier, mios fijos, que vos consejo que seades de buena prouision en lo que todos omes deuen querer, mandovos que sy Dios vos diere tierras a mandar, de que seades señores o reys, que non querades ser escasos, mas que seades muy liberales, que quier dezir francos; ca la [liberalidad] es uirtud que sienpre se mantiene en dar e en galardonar; mas [con] todo esto que vos yo mando, guardat que el vuestro don non sea mayor que la vuestra riqueza, ca non lo podriades conplir, e seriades en verguença e en daño. E otrosy, por saña que ayades contra aquel a quien ouierdes dado, non gelo querades haçerir nin retraer, ca ley es establesçida entre el que da el don e el que lo resçibe, que el que lo da luego lo deue oluidar e non lo nonbrar

---

1 e] ca *P*, que *S* avnque *S* 2 el ome *PS* 3 (*f. 64 vo.*) *S* men. del s. *S* 4 del que cree *S* 5 mansedumbre *S*, *add.* es *PS* guardador *M* 6 E] ca *P*, que *S* gano *S* 7 n. de q. *M* a *interl. M* 8 E] ca *P*, que *S* aq. tiene seso el *S* 9 non *M* maltraen que le tomen lo *M* 10 asyn *PS* es de buen seso *S* 11 pecha] paga *S* por el *rep. M* el] lo *PS* no t. por las *S* non sabra de *M* 12 en...metan] que de mal nasçen *PS* non *F* 13 *No rub. MS* 15 Otrossy f. (m. f. *P*) com. que...conseje *PS* 16 en *om. PS* t. los hombres *S* q. pero digovos *PS* 17 de *om. P* Reys e señ. *PS* 19 libertad *MP* 20 gual. *S* eso *P*, lo *S* 21 yo vos m. guardar guardatvos *PS* el *and* la *om. S* 22 (*f. 128*) *P* podriedes...seriedes *P* podreys...sereys *S* 23 en *om. S* E *om. PS* con.] con *S* 24 –edes d. vuestro don no *S* d. que non *P* haçerir] çaherir *PS* 25 el] aquel *PS* 26 que] ca *P* non le (se *S*) remenbrar del nin *PS*

nin se alabar dello en ningunt tienpo; ca nunca el ome bueno deue pensar en lo que ha dado, mas en lo que deue dar. E el que lo resçibe, sienpre le deue venir emiente del don que resçibe para lo reconosçer a aquel que gelo dio.

E sy alguno non vos conosçiere quando ouierdes mester su ayuda, e fuere contra vos, non dedes nada por ello, ca la desconoçençia los traera a caer, asy commo Luzifer, que cayo del çielo a los infiernos por la desconoçençia que fizo a Nuestro Señor Dios. E sy alguno vos dixiere que sodes de mala ventura
M 139 en lo que dades [1] e enpleades en aquellos que son contra vos o contra las vuestras cosas, dezit que aquel es de mala ventura el que non reconosçe bienfecho, ca vos feziestes lo que deuedes e lo que vos cae. E muchos dones aura el ome a perder, dandolos fasta que acaesçiere en ome en que sea[n] bien enpleados. E por esto dizen: « Fas bien, e non cates a quien. » Ca sy ome catase cada que don quisiese dar, en quien lo enplease bien, por auentura sy podria fallar o conosçer tal ome en que fuese bien enpleado; ca el entendimiento del ome muchas vegadas es [engañado] en querer conosçer qual es el bueno o qual es el malo, ca muchos semejan buenos que lo non son, e de muchos cuydan los omes que son malos que non es asy. E porende daredes vuestros dones de grado e ayna, ca non es mucho de gradesçer el don quando mucho dura entre las manos de aquel que lo deue dar, peroque çerca semeja que esta de lo negar el que lo non quiere dar luego o lo detarda, ca da a entender que duda en lo dar, [e que lo non quiso dar] pues tarde lo da. E çertas tanto tollio de las graçias quel deuia dar por el don quanto alongo e detardo el don que prometio [al] que gelo demando;

1 buen ome *PS* 2 deue] ha de *PS* el] al *P* 3 r. se deue recordar del *S* del] el *P* rresçibio *PS* 4 a *om. P* 5 vos lo recon. ...menester *PS* qu. lo ouieredes *S* su ay. *om. S* 6 no os d. ...que su desconocimiento *S* la su des. *P* 7 lo...caer en el mas baxo logar que caer pudiese (podiera *S*) assy c. fizo lu, *PS* 8 a] en *PS* el desconocimiento *S* a] al *P* 9 que s. *om. S* 10 o] e *S* 11 las *om. S* cosas e d. *P* les *bef.* aq. *PS* 12 rec. el b. *S* fezistes...deuiedes *PS* 13 cae] cunplio *PS* E] ca *P*, que *S* aura] ha *PS* el *om. S* a] de *PS* 14 acierte en el ome en quien *PS* 15 el ome *P* 16 mirase c. vez oue *S* por au. *om. PS* 17 sy] se *S* podrie *P* o con. *om. PS* que] quien *PS* 18 ca] mas *S* vezes *PS* 19 querer] *add.* de *M* es b. o el m. *PS* 20 m. parecen *S* non lo *PS* de *om. PS* mu. parecen m. que no *S* 22 e sin dilacion que *S* 23 agr. *S* 24 dar ca (que *S*) açerca esta *PS* 25 que luego non lo q. dar e lo tarda *PS* 26 no lo *S* da] dio *PS* 27 çertas *om. PS* tiro...que le deuien *PS* 28 lo alongo e lo tardo al *PS* el *M* dem.] prometio *PS*

ca todo ome que ruega a otro por alguna cosa, çertas con verguença lo ruega. E porende non ha mucho que gelo gradesçer, sy gelo detardo. Sy el [que] quisiere dar el don, lo da ante que gelo rueguen, faze mayor el su don de quanto es; ca muy grant bien es dar la cosa a quien la ha mester ante que la demande.

E mios fijos, parat vos mientes en esto que vos agora dire, e es verdat, que non ha cosa que tan cara cueste commo por lo que ome mucho ruega. E çertas muy triste palabra [es] e de grant encargo auer ome a dezir a otro con grant verguença: « Ruegote que me des »; e porende es de gradesçer mas el don pequeño que se da ayna, que el grant | don que se da tarde.

M 139 vo.

Otrosy, mios fijos, [deuedes] vos [guardar] de non negar el don con manera de arteria maliçiosa [al] que vos lo demandare, asy commo fizo el rey Ant[igo]no a vn joglar que le demando vn marco de oro porque canto antel, e respondio que gelo [non] daria porquel demandaua mas de quanto conuenia [a juglar]; e desy demandole el juglar vn dinero, e dixo que gelo non daria, ca menos demandaua que non conuenia a rey dar, ca non era don de rey. Çertas maliçiosamente gelo negaua, ca podiera le dar vn marco de oro asy commo [rey, e vn dinero asy commo a] joglar. E este rey non quiso semejar [a] Alixandre, [que dio] a vn ome de pequeño estado vna grant çibdat; e dixole aquel a quien lo daua a el: « Señor, non conuiene a ome de tan pequeño estado commo yo tan grant don commo este. » Respondio Alixandre commo aquel que era grande e de noble coraçon en

---

1 ca] porque *S* çertas *om. PS* con] por *P* 2 tiene m. que agr. *S* (*f. 128 vo.*) *P* 3 tarda e si...quiere *PS* 4 ge *om. S* f. lo m. de *PS* grant *om. PS* 5 es de dar *P* al que...menester *PS* demanden *P* 6 Onde vos m. *P*, Assi que f. *S* vos] bien *PS* que ag. vos *PS* e es v. que *om. S* 7 ay...tanto *PS* co. la por que el ome *P* lo] la *S* 8 Ca (que *S*) muy *PS* 9 gr. empacho dezir h. a otro *S* cargo *P* 10 des esto e...es mas de g. (agr. *S*) el *PS* 11 da presto... grande que *S* 12 Ot. f. no deu. negar *S* f. de todos vos guardat *M* 13 con] en *P* con arte mal. *S* arte *P* al] el *M* vos] os *S* la *P* 14 Ant.] de antezeno *M*, anageno *PS* juglar *P*, truhan *S* dem.] pidio *PS* 15 delante del e -diole que non gelo (selo *S*) darie porque *PS* 16 qu.] lo que *S* conuenie *P* jug.] truhan *S* 17 desy] luego *PS* le demando *P* el j. *om. S* dixole que non g. (selo *S*) darie porque dem. m. de quanto conuenie de dar a rey (de lo que a rey c. dar *S*) *PS* 18 ca non era] que non serie *P* ca...19 rey *om. S* 19 çertas] e *PS* selo *S* ca (porque bien *S*) le pud. dar *PS* 21 juglar *P*, truhan *S* no parescio a Alex. *S* 23 la *PS* a el *om. PS* 24 yo] *add.* so *PS* atan...aqueste *P* res.] e dixole *PS* 25 Alex. asi c. (*f. 65*) *S* que *om. P* muy *bef.* gr. *PS*

sus dones, e dixo asy: « Non demando yo nin cate que conuenia a ti resçebir, mas que es lo que conuiene a mi dar. » Çertas el rey Alixandre non fablo con maestria de engaño, mas con nobleza de coraçon.

[160] De commo el rey de Menton castigaua a sus fijos que non quisiessen vsar con los omes que siruen con maestria

E porende, mios fijos, con ningunos omes en el mundo, maguer estraños, mayormente con los de vuestra tierra, de quien auedes a ser seruidos e guardados, non fablaredes con maestria nin con manera de engaño, ca entendervos-han e querran ellos fablar conbusco otrosy con maestria; ca por qual carrera ⌈los⌋ quisierdes leuar, por tal vos leuaran. Onde dize la Escriptura, que por ⌈tal ley⌋ deue ser ome judgado, por qual el quiere judgar a los otros. E avnque non entienda⌈n⌋ luego la maestria e el engaño en que los traedes, quando lo sopieren e venieren al fecho, sentirse-han mucho ⌈e⌋ punaran de lo acaloñiar lo mas que podieren, commo aquellos que se sienten del mal e del engaño en que los trae aquel que los deuia guardar. E çertas ⌈la⌋ cosa deste mundo en que mas yerran los grandes señores, sy es esta: en cuydar que los omes a quien ellos fablan con maestrias de engaño, que los
M 140 non entienden. E sy bien | quesiesen en ello pensar, deuian a entender que algunos ay ⌈atan⌋ sotiles commo ellos que los entienden. E sy non se atreuen a gelo dezir que les non fabl⌈e⌋n con engaño, ⌈catan⌋ maneras de engaño para les responder. E

---

1 e...asy *om. PS* no (que non *P*) paro yo mientes nin cato (nin c. *om. S*) que conuiene *PS* 2 a ti] de *PS* que es *om. S* mi de dar e el *PS* 3 Alex. *S* m.] arte *S* 4 cor.] *add.* que en el auia *S* 5 Capi. XX *etc. S; no rub. M* 8 E *om. PS* por. vos mis *S* omes mag. (avnque *S*) sean e. e may. con los omes de *PS* 10 a] de *S*, *om. P* non les fabledes *PS* m.] artes *S* 11 vos entenderan *PS* q. que ellos fablen *P* 12 con vosotros assi mesmo con arte que por el *S* carr.] manera *P*, camino *S* los] lo *M*, que los *S* 13 lleuar vos lleuaran donde *S* tal ley] tales *M* 14 ser j. el ome por q. ley q. (el q. *S*) *PS* 15 non vos e. *PS* la m.] el arte *S* 16 tra.] *add.* aquel que los *P* sup. *PS* vin. ...sentirlohan *S* 17 m. de vos e. p. mucho de *P* trabajaran *S* de vos lo *PS* acalonar *P*, reprochar *S* lo...pod. *om. P* pud. *S* 18 traen *M* 19 aguardar *P* E çer.] ca *P*, que *S* la] es *M* 20 pensar *S* 21 con] en *P* ma.] arte *S* que non los *PS* 22 E] ca *P*, que *S* b. en ello quisieren p. deuen ent. *PS* 23 atan] ante *M*, tan *PS*, *add.* entendidos e tan *PS* y *bef.* que *S* lo *PS* 24 que...engaño *om. S* fablan *M* 25 catan] ca tantas *M*, buscan *S*

sy non osan nin pueden, por miedo de la crueldat del señor que se faze mucho temer, piensa[n] para se desenbargar del; asy commo contesçio a vn rey de Efeso muy rico e muy poderoso.

[161] Del enxenplo que dixo el rey de Menton a sus fijos de lo que le contesçio a vn rey de Efeso con vno de los sus vasallos

Dize el cuento que este rey de Efeso, que nunca queria fablar con los de su tierra nin avn con los de su casa, sy non con maliçia e con soberuia e con manera de engaño, e non se sopo guardar de las maestrias de los otros con quien [fablaua]. E tan [grande] era la [su] crueldat que todos los de la su tierra e de la casa temian antel e avn quando oyan fablar del. E sy algunos por el seruir lo desengañauan destas cosas, querialos mal e redraualos de sy, e perdian el su bienfecho por bien fazer. E porende dizen: « [Nin] bueno fagas, nin malo padas. » E por eso non le osauan dezir ninguna cosa, maguer lo veyan dezir e fazer cosas desaguisadas, de guisa que todos le aborresçian e se enojauan del.

Asy que vn conde, el mas poderoso de la tierra, a quien el feziera muchas desonrras de dicho e de fecho, non cuydando que lo entendia [el fecho e el en]gaño quel traya, veyendo que toda la gente del reyno era muy despagada del, cato manera de engaño en qual guisa se podria del vengar, non catando sy le estaua bien o sy mal; ca a tan grant afincamiento lo tenia el
M 140 vo. rey, leuandolo | a mal toda via con maestrias de engaño, e avn a paladinas muchas vezes, que ouo el conde a pensar en lo peor

1 o. de miedo nin p. de (por *S*) la *PS* 2 p. commo se desenbarguen (desuien *S*) *PS* 3 Ef. que era muy *PS* 4 *This rubric of P really comes before* Asy (*line 19*); *it is put here in place of a different rub. in M; none in S* 7 Dize... Ef. *om. PS* querie *P* 9 sopo] saben *PS* 10 artes *S* fab.] el fiaua *M*, fablan *PS* E] ca *P*, que *S* 11 de su t. y los de su casa *S* tierra *tr.* cassa *P* 12 tenblauan delante del...oyen del f. ...alguno *PS* 13 el] le *PS* –aua *S* por estas *PS* querie *P* –lo *PS* 14 e apartaualo...perdie su *PS* 15 por esto *PS* Nin] que *M* pidas *S* 16 esto...osaua *P* avnque *S* le *PS* veyen *P* 17 desaforadas de manera *S* 19 *Space for large initial* A *in P* E acontescio que *S* sy fue que *P* de los de su t. *PS* 20 fez.] fizo *PS* e *bef.* non *P* pensando *S* 21 le *PS* entendian *M*, entendien *P* el...en– *blank M* engaño e las maestrias (artes *S*) en que lo t. (trayen *P*) e v. *PS* 22 cato] busco *S* 23 manera *PS* podrie *P* 24 en tal af. (aprieto *S*) *PS* le tenie *P* 25 lle. ...ma. y engaños *S* 26 a pal.] publicamente *PS* vegadas ha que *P* c. de pen. traycion contra *S*

contra el rey. E porende dize, que can con angusto a su dueño torna al rostro. E sentiendose mucho el conde, dixo al rey por arte que queria quemar vna fija que auia e non mas, por cosa que feziera por que deuia ser quemada. E fizo pregonar por todo el regno que veniesen todos a ver la justiçia que queria fazer de su fija. E quantos lo oyan se marauillauan mucho, e se espantauan desta crueldat tan grande que queria fazer el conde, ca la donzella era la mas fermosa de todo el regno e de mejor donario, e la ⌜mas⌝ guardada ⌜en⌝ todas las cosas, e la mas demandada para casamiento, tan bien de fijos de reys commo de otros grandes omes.

E quando fue el dia del plazo a quel conde dezia que la auia de fazer quemar, mando poner mucha lleña en medio del canpo. E luego que llego y el rey, pregunto en commo ⌜non⌝ fazia traer su fija para fazer justiçia della, asy commo ⌜dixiera; ca le plazie al rey mucho de aquella locura⌝ que dezia el conde que queria fazer, non parando mientes nin pensando el mesquino de commo otro era el pensamiento del conde, e non matar su fija; ca la cosa del mundo que el mas amaua aquella era, ca non auia otro fijo ninguno. E el conde le dixo: « Señor, atiendo que se llegue mas gente. » Peroque era llegado toda la mayor parte del regno, ⌜e⌝ con maestria de engaño dixolo asy: « Señor, mientra la otra gente se llega, paratvos a fablar con estos omes buenos ⌜del vuestro consejo, e fablad en lo que por bien tengades, e yo

---

1 (*f. 129 vo.*) *P* por esto (esso *S*) dizen que el can con grand congosto al (con rauia a *S*) su señor se t. *PS* 2 al r. *om. PS* sint. *S* mucho *om. PS* c.] *add.* de tanto mal *PS* por arte *om. S* 3 arte] corte *P* querie *P* quemar a vna su f. que tenie *PS* e...mas *om. S* cosas *P* 4 fiz. de que meresçie *PS* 5 vin. ...aquella j. *PS* querie *P* 6 f. a aquella su f. *PS* oyen se fazian marauillados, *om.* mucho *P* e...esp. *om. PS* 7 que aquel c. querie f. aquella (a aq. *S*) su fija ca *PS* 9 donayre *P*, disposicion *S* mas] muy *M* en] que *M* las *om. PS* 10 cas. assi de *S* atan *P* 11 gr.] ricos *S* 12 fue] llego *PS* a que el c. dixo que la querie f. *PS* que] a que *M* 13 leña *PS* 14 que alli llego el rey con toda la gente p. al conde c. non traya su (a su *S*) *PS* 15 dix. ...locura] *Space of not quite a line and* del otro *in M* 16 que...conde *om.*, querie f. el conde non *PS* 17 el cuytado del rey de c. *PS* 18 conde ca (que *S*) non de quemar a su *PS* 19 c. que en el m. el mas a. e querie era aq. (q. que ella era *P*) *PS* tenie *PS* 20 nin.] *add.* synon aquella fija *PS* (*f. 65 vo.*) *S* 21 Peroque] avnque *S* estaua alli allegada la *PS* partida *S* 22 con arte e con sotileza de... –le *PS* mientra que *S*, demientra *P* 23 allega apartadvos alla con esos *PS* 24 en *om. S* tuuierdes *S*

yre a ordenar con los otros omes buenos] e con los del pueblo, en commo faga la justiçia commo deua. » E el rey se aparto, non entendiendo el engaño en que lo trayan con palabras de maestrias, e començo el rey a escarnesçer e a dezir mucho mal del conde, plaziendole porque queria matar a su fija. E el conde fuese para el pueblo e començo a fablar con todos los del pueblo
M 141 que y eran, e dixoles asy: « Amigos e parientes, | conbusco he buenos deudo[s] de parentesco e de amor, ca de vos resçiby muchos plazeres e muchas onrras, por que so tenudo de querer vuestro bien e de me sentir de vuestro mal asy commo del mio, ca non es amigo nin pariente el que de daño de sus amigos e de sus parientes non se siente. E porende quiero que sepades que en grant peligro beuimos todos con este señor, non ha[uiendo duelo nin piedat de nos; ca bien sabedes todos en commo] el fue seruido de nos en todas quantas cosas quiso, a su voluntad, e el por su desauentura e la nuestra sienpre [nos ha fecho mucho mal e non bien, e sienpre] nos fablo con maestria e con engaño encubiertamente e a paladinas por nos leuar a mal, e nos desonrrar e abiltar, teniendonos en poco, non queriendo auer consejo sobre las cosas que auia de fazer en la su tierra; e [sy consejo nos demandaua, non querie] obrar por el consejo quel dauan, mas por su voluntad, e nos dize que non es ome quien por consejo de otro se guia, ca se da por menguado de entendimiento. E çertas esto es contra las opiniones de los sabios, que dizen que non deue ome ninguna cosa fazer syn buen consejo, e mayormente en los fechos que acaesçen de nueuo; ca a nueuo

---

1 otros *also bef.* del *PS* 2 de c. se f. esta j. asi c. deue *PS* rey *om. PS* 3 non le en. ...traye el conde con m. (con arte *S*) *PS* 4 rey] conde *PS* mal entre sy, e al rey plazie mucho p. querie quemar a su f. diziendo que era loco; e el c. se fue alli do estaua todo el p. e com. de f. *PS* 6 los que alli estauan *PS* 7 con vos otros he yo muy grandes d. *PS* 8 a. e he resçebido de (de todos *S*) vos otros m. *PS* 9 (*f. 130*) *P* soy *S* tenido *P* q. el v. *PS* 10 de (*2*)] del *P* 11 que del d. *PS* amigos *tr.* parientes *PS* 12 que todos (t. *om. P*) sep. el g. p. en que todos b. (bi. *S*) con e. nuestro s. *PS* sep. en que en *M* 13 -uiendo... commo] *blank of one line in M* 14 dolor nin p. ninguna de nosotros que *S* 15 fue] se ha *PS* c. ha querido e a toda su *PS* 16 por la su *P* 17 maestrias *P*, artes *S* engaños *PS* 18 e...pal. *om. S* al *PS* 19 ab. e t. ...poco e non (nunca *S*)...con. con nos sobre *PS* 20 auie *P* la *om. PS* sy...querie] syn consejo de demandar e non quesiese *M* 21 q. o. segun el (vsar del *P*) con. que le dauamos mas a su *PS* 22 e avn dezie (dize *S*) nos (nos mas *S*) que *PS* quien] el que *PS* 23 se rige *S* 24 çertas *om. PS* 25 fazer *bef.* nin. *PS* 26 en las cosas...ca el f. n. *PS*

fecho ha mester nueuo consejo, para yr mas çiertamente a lo que ome fazer quiere, asy commo a nueuas enfermedades e non conosçidas conuiene de fallar nueua melezïna. E agora [ha] pensado de commo nos desfaga de quanto auemos con maestrias de engaño, e a los que entendiere que non queremos consentir en lo que quesiere, [que los mande matar. E yo, veyendo este mal tan grande que nos quiere] fazer e el engaño en que nos trae, e que ninguno de nos maguer lo entiende non osauan fablar en ello, quise me auenturar e poner en este tan grant peligro, por vos aperçebir, e dixe que queria mandar quemar mi fija, e fislo pregonar por toda la tierra, porque vos ayu[nt]asedes todos [e supiesedes este tan grand mal vuestro en] que vos el rey andaua, e toma[se]mos y consejo. E amigos, yo
M 141 vo. dicho he lo que | vos auia a dezir, que de aqui adelante pensat de vos guardar; ca yo çierto so que luego que el sepa esto que vos yo aqui dixe que me mandara matar de cruel muerte. »

E vno que era de consejo del conde, leuantose e dixo: « Amigos, matemos a quien nos quiere matar e nuestro enemigo es. » « Çertas, » dixo el conde, « verdat es, e bien semeja que queremos mantener nesçia lealtad, veyendo nuestra muerte a oio, e el que nos quiere matar, e dexarnos asy matar commo omes descoraçonados. » E sobre esto leuantose vno de los del pueblo, e dixo: « Non ay qu[i]l de la primera pedrada a qui nos quiere matar? » E abaxose e tomo vna piedra e tirola contra el rey, e todos los otros se mouieron luego e fezieron eso mesmo, de guisa que lo cobrieron de piedras e mataronlo, non catando los mesquinos de commo cayeron en trayçion, que es vna de las

---

1 menester *PS* p. hazer mejor lo *S* 2 ome q. fazer *PS* 3 nueuas melezinas (medizinas *S*) *PS* 4 he *M* 5 m. de *om. S* que el supiere...quieren *PS* 6 que el quis. (quiere *S*) *PS* mandara *S* 8 e *om. P* avnque... –da *S* que *bef.* non *P* 9 osa *PS* este p. tan grande e por *PS* 10 e *om. PS* man. *om. P* 11 ami...fizelo *PS* 12 ayudasedes *M*, juntasedes *PS* e...en *blank in M* este v. mal tan grande en *S* 13 vos *bef.* and. *PS* tomaremos *M*, tomasedes *P* y *om. S*, *add.* algund buen *PS* E assi am. yo d. vos he *PS* 14 a. de d. e de *PS* 15 de *tr.* vos *PS* yo *om. PS* 16 vos he dicho *PS* 17 era en el c. con el c. ...dixo assy mat. *PS* 18 e] ca *P*, que *S* 19 çertas *om.*, ver. es *bef.* dixo *PS* parece *S* 20 viendo *S* a] al *P* 21 el] al *PS* e *om. PS* 22 descoraznados *S*, desauenturados *P* vn ome bueno de *PS* 23 d. como no *S* ay (ha *P*) aqui quien le de *PS* quil] ql *M* a qui] aqui *M*, al que *PS* 24 lançola *PS* 25 fiz. asi eso *PS* mismo *P* 26 manera *S* c. (cub. *S*) todo de p. e asi lo mataron *PS* mirando *S* 27 mes.] cuytados *PS* (*f. 130 vo.*) *P* cayen *PS*

peores cosas en [que] ome puede caer. E çertas esto podiera escusar el rey sy el quesiera mejor guardar e beuir con los de su tierra asy commo deuia, non les mentiendo nin queriendo andar con ellos en maestrias de engaño.

Onde, mios fijos, por el mio consejo vos seredes sienpre buenos e leales e verdaderos a la vuestra gente, e les non fa[bla]redes en ninguna cosa con maestrias de engaño; [ca mucho se syenten los que bien siruen quando tal vida traen con su sseñor, fablandoles con maestrias de engaño]. E maguer les diga verdat, non lo pueden creer por las malas maestrias de engaño que trae toda via con ellos, e cuydan que sienpre los quiere [mentir] e engañar. E porende, mios fijos, vos guardaredes de non fablar con omes con maestria nin dezir mal dellos en poridat nin en publico; ca quatro maneras son de omes en que deue[des] mucho parar
M 142 mientes sy quisierdes aver vida folgada e segura: la vna es | el ome que non dize mal nin faze a ninguno, mas ha sabor de beuir en pas e seruir lealmente al que ha de seruir. Este atal es commo el buen can que non ladra [nin muerde], sy non quando es mester en guardar lo de su señor con defendimiento de sy mesmo; la otra manera es [el que] calla e fiere, e codiçia fazer golpes [mort]ales, e non fuelga sy non faze sangre. E este atal es commo el can que non ladra, e muerde a escuso e faze sangre con voluntad de desfazer e toller del todo al que muerde. E destos atales vos guarde Dios, ca estos sufren mucho e [non] responden; e quando veen que ha tienpo muerden e fieren e fazen golpes syn piedat, non catando sy fazen mal, queriendo conplir su voluntad asy commo fizo el conde al rey de Efeso, commo ya oyestes. La otra manera de omes es el que dize e

---

1 E e. pud. el rey esc. sy quis. (q. e *P*) guar. se m. e b. (biuir *S*) *PS* 3 deuie *P* mint. *PS* 4 maes.] artes *passim S* 5 Onde vos m. *P* Donde vosotros mis...por mi c. ser. *PS* 6 la *om. S* e non les *PS* hableys *S* 7 de en. *om. PS* 9 avn que *S* 10 que...ellos *om., and rep.* 9 E...verdat *P* 11 cuy. se (piensan se *S*) s. que les *PS* (*f. 66*) *S* quieren *S* men.] matar *M* 12 mis *S* f. guardarvos-hedes de f. con los o. *PS* 13 con...14 omes *om. P* ma.] artes *S* por.] secreto *S* 14 deuemos *M* 15 queredes *PS* 16 non f. mal nin d. mal a *PS* sabor] plazer *S* 17 a aquel que...E este *PS* tal *S* 18 cam *S* 19 menester...guarda de *PS* con] e en *PS* 20 mismo *P* man.] *add.* de ome *PS* el *tr.* que *M* co. matar, *om.* g. mort. *S* 21 mor.] naturales *M* E] ca *P* tal *S* 22 cam...escusa *S* 23 e tirar...a aquel que *PS* 24 tales *S* vos] nos *PS* 25 ay *PS* 26 mirando *S* 27 cum. *S* (*f. 131*) *P* 28 oystes *PS*

non faze; e este atal non puede mucho enpesçer, e por el mucho dezir del se aperçibe aquel contra quien dize, o por auentura dize mucho por meter miedo con grant miedo que el ha. E este atal es commo el can que mucho ladra e non osa morder, mas ladra mucho por espantar, con flaqueza del coraçon. E la otra manera de ome es el que dize e faze en plaça, con razon e con buen esfuerço. E este atal es esforçado e de buen coraçon, teniendo sienpre razon e derecho, que es cosa que esfuerça mas el coraçon para yr por su fecho adelante. E este atal es commo el buen can que ladra e muerde con buen coraçon quando deue, e non duda de trauar ally do deue e le manda aquel que gelo puede mandar.

Onde, mios fijos, sy bien quisierdes parar mientes en estas quatro cosas e maneras de omes, sabervos-hedes guardar de beuir entrellos muy bien a onrra de vos, non queriendo fablar con ninguno con maestria de engaño, mas onrrandolos e faziendo
M 142 vo. | les graçia e merçed, segunt que cada vno lo meresçiere, nin queriendo oyr mal de ninguno nin loar qu[i] gelo dize, nin gelo defender que lo non diga, en manera de escarnio, deziendole: « Calla, non lo digas ⌈asy, » e⌋ desy tomar e preguntarle: « Dy otra vegada, commo dixiste? » queriendo e auiendo sabor que lo diga, asy commo aquellos que han sabor de mal obrar e de maldezir, e se delet⌈an⌋ ⌈en ello, podiendo oyr e dezir otras⌋ cosas en que podrian tomar mayor deleyte, e mas a pro e a onrra de sy para los cuerpos e para las almas.

---

1 tal *S* e] ca *P*, que *S* por su m. *PS* 2 del *om. PS* vent. *PS* 3 con] por el *PS* el le ha *S* 4 tal *PS* cam *S* 5 m. con f. e con miedo de c. *PS* E *om. S* 6 omes *P* en la p. *PS* 7 E...cor. *om. PS* 8 r. derecha...esf. al esforçado mas e le da cor. *PS* 9 por] con *PS* 10 cam *S* 11 deue e *om. PS* mandan *S* ge– *om. PS* 13 Donde mis *S* en] a *PS* 14 cosas e *om. PS* de (*2*)] e *PS* 15 biuir entre ellos *S* bien e a *PS* 16 arte *S* de] con *P* honrrad los e fazed *PS* 17 graçias...m. e seg. *P* meresçe non *PS* 18 oyr dezir mal *S* qui] q̃ *M*, al que *PS* ge– *om. S* 19 no lo *S* d. commo en...esc. e diz. *PS* 20 lo *om. PS* despues *S* tornar *PS* –le *om. PS* Dy *om. P* 21 vez...dex. ...plazer *S* 22 c. hazen (lo f. *P*) aq. *PS* plazer *S* de oyr mal e de dezir mal e se deleytan *PS* 23 deleto *M* 24 ⸗ien *P* e mas e a *M* pro (prouecho *S*) e mas a hon. de si (si se *P*) mesmos p. sus c. e p. sus a., *add.* e non en otras vanidades *PS*

[162] De commo el rey de Menton dezia a sus fijos de commo todo ome deue sofrir al desconosçido por lo tornar a el fasta que el mesmo se conosca en sy

E otrosy, mios fijos, guardatvos de non fazer querella a ninguno de aquel que vos non quiere reconosçer el don que le dierdes, ca en querellandovos del faredes del malo, e en sofriendolo por auentura faredes del bueno; commo el ome quando faze algunt mal e non le es afrontado, esto es verguença dudosa, cuydando que avn non sabe aquel mal que fizo; ca despues que afrontado se pierde la verguença, e el afruenta pasada non dan nada por ell[o], e fazese peor por ello; ca [ya] mayor verguença sobre aquel mal que fizo, non puede pasar. E mios fijos, por que afrontaredes al que fezierdes muchos bienes? Non lo fagades, ca de amigo fazerse-a enemigo. E sy [lo] non fallauades qual lo esperauades, fazet enfinta cosa que lo non entendades, e sy desconosçido es en vna cosa por auentura que non sera en otra; e sy [en] la segunda lo fuere, en la terçera, sy le bien fezierdes, acordarse-ha de commo fallesçio e vos erro en dos cosas, e sy de entendimiento es, grant verguença le tomara de fallesçer en la terçera. E sy en la terçera vos fallesçiere, dende en adelante non auedes y que fazer mas. Pero,
M 143 mios fijos, non dexaredes de fazer bien, maguer | non vos lo conoscan.

Ca el bienfazer es con[desi]jo durable. E el bienfazer se cunple

---

1 Capitu. XXI. *etc. S; no rub. M* 4 E *om. PS* mis...de quexar vos a *S* non *om. P* 5 non vos *PS* quisiere *P*, quiriere *S* re– *om. S* 6 d. porque quexando os lo hareys m. *S* del *om. P* en *om. S* suf. far. *PS* 7 del *om. S* commo] que *S*, ca *P* 8 affrentado *S* esta en v. *PS* 9 pensando avn que *S* non le saben...que el f. e des. *PS* que es afrentado p. *S*, que af. le es p. *P* 10 *After* afrontado *12 words rep. in M* el] la *PS* afrenta *S* p. e non (no se *S*) da *PS* 11 ellas *M* ya] la *M* ver.] *add.* es *M* 12 p. auer nin pasar *PS* Assi que h. no afr. *S* 13 (*f. 131 vo.*) *P* aquel (a aq. *S*) en quien fizieredes (hezistes *S*) *PS* ca *bef.* non *P* Non...f. *om. S* 14 ca] porque *S* se vos fara...lo fallastes o non qual esp. *PS* 15 f. enf.] fingid *S* cosa *om. PS* que lo *rep. M* no lo –dedes *PS* 16 vent. non lo s. *PS* 17 ter. non lo sera e sy b. le fiz. *PS* 18 fall.] falto *S* e que vos *P* 19 sy tuuiere en. g. *S* ver. aura de vos f. (vos auer sido ingrato *S*) *PS* 20 a *bef.* vos *P* faltare d. ad. *S* 21 au. ya mas que f. *PS* 22 mios *om. S* dexedes *PS* avnque *S* 23 merescan *P*, –ezcan *S* 24 (*Ley XXI, p. 82*) *Flores* b. no es perdido y *S* consejo *M* E] ca *P*

con tres cosas: la primera, que lo faga ⌜*ome*⌝ *ayna; la segunda, que lo faga ome en poridat; la terçera, que tenga que fizo poco maguer que* ⌜*aya fecho*⌝ *mucho; ca sabet que con el bienfazer se de*⌜*s*⌝*uia* ⌜*ome*⌝ *de muchos contrarios, pues al que faze Dios mucha merçed ha de sofrir de los omes muchos enbargos, e sy los* ⌜*non*⌝ *quisiere sofrir es guisado de perder aquella merçed, ca mucho ama Dios* ⌜*al*⌝ *que faze bien a los omes, e* ⌜*desama*⌝ *qu*[*i*] *lo puede fazer e non lo faze. Onde quien* ⌜*bien*⌝ *faze non cae, e sy cayere mucho*⌜*s*⌝ *fallara que le ayudaran a leuantar. E quien* ⌜*faze bien*⌝, *mejor es* [*quel*] *bien. E el que* ⌜*faze mal*⌝, *peor es quel mal. E el que faze el bien non pierde su galardon, maguer non lo resçiba de los omes, ca el bienfazer Dios lo galardona. E porende conuiene al ome fazer bien en quantas maneras podiere, maguer sean las* [*uias*] *angostas e los caminos asperos.* ⌜*Ca*⌝ *sabet que todo bienfazer es merçed, e non deue ome retraer el bien que feziere, ca mas apuesto es non fazer bien que* ⌜*fazerlo e retraerlo*⌝. Onde dixo la Escriptura: « El bien que feziere la tu mano diestra, non lo sepa la seniestra. » *E porende* ⌜*dizen*⌝*: « Fas bien e non cates a quien. »*

[163] De commo el rey de Menton castigaua a sus fijos e les dezia que diesen los sus dones syn faserio, e otrosy que catasen a quien los dauan

Otrosy vos consejo que aquel a quien dieredes vuestro don, que non lo querades traer a juyzio sobre ello, ca luego dexaria

---

1 con] en *PS* (*f. 66 vo.*) *S* el hombre *S* ome en poridad la *P* 2 f. ayna la *P* f. secreto la...crea *S* 3 m.] avn *S* que fagan m. *M* 4 des.] *add.* el *S* muchas ocasiones (acos. *S*) *PS* al que] aquel a quien *PS*, *rep. M* 5 enojos *S* 6 quiere *S* guis.] necessario *S* m. que auia (ha *S*) *PS* 7 el *M*, al *F*, a aquel *PS* f. mucho b. *PS* des.] adesfama *M* qui] q *M*, al que *PS* 8 Donde el que *S* 9 lo *P* E] ca *P*, que *S* el que *PS* f. *tr.* bien *M* f. bien *PSF* 10 que el *PS*, aquel *M* E quien *PS* f. mal *PSF*, mal f. *M* que el *PS* E quien *PS* 11 el *om. P* su] el *PS* avnque *S* 13 ome de f. ...pud. *PS* avnque *S* 14 vias *F*, mas *M*, carreras *PS* ca *PF*, e *M*, que *S* 15 m.] misericordia *S* non *interl. over* bien *crossed M* el ome...fiz. *PS* que mejor seria *S* 16 serie de non *P* f. el bien *PS* que non f. *P* faz. *etc. PSF*] lo f. e lo ret. *M* Donde *S* dize la santa Es. *PS* 17 fiz. *PS* tu *om. P* derecha non la *S* 18 la tu *S* syn. *PS* E] ca *P*, que *S* dize la escriptura fas *M* 20 (*f. 132*) *P* *No rub. MS* 23 Assy vos mios fijos que aquien vos dierdes *P* con. yo hijos que...q. vos d. *S* 24 que le non...retraer en j. *PS* sobrello *P* lu. non seria don mas sem. (pareceria *S*) enprestido *PS*

de ser don e semejaria enprestado, [e] lo que era derecho de vos dar graçias por ello e vos lo reconosçer, [perderiedes las graçias e el reconosçer] con razon. Mas mios fijos, sy queredes semejar a Dios en las obras, dat a quien vos demandare e a los desconosçidos; ca Dios asy lo faze. E non vedes que quando nasçe el sol tan bien escalienta a los malos commo a los buenos? E çertas non queda Dios de acresçentar en sus bienfechos, con
M 143 vo. entençion que se aprouechen dellos todas las cosas del mundo. E porende syl queredes semejar en las obras, dat mientra podierdes, avnque muchas cosas sean mal enpleadas e vos las non conoscan; ca el desconosçido non fara a vos tuerto mas a sy mesmo, porque mengua en el su entendimiento que Dios le dio [para] conosçer bien e mal. Ca [el] de buen conosçer sienpre se deleyta en don que resçebio, ca se acuerda del toda via. E el desconosçido non se deleyta en el don mas que vna vegada, e esto es quando lo resçibe; ca luego lo oluida.

Otrosy, lo que prometierdes, datlo en todas guisas, ca sy lo non dierdes judgarvos-han por mentirosos e desuariados en vuestros dichos e que non estades en lo que prometedes. E sy don prometierdes âquel [que] non es digno nin lo meresçe, deuedes gelo dar pues gelo prometistes, non en manera de don, mas por ser estables en [vuestra] palabra. Pero commoquier que deuedes dar al que vos demandare, conuiene que sepades por quantas partes podierdes, sy es bien costunbrado e de que vida es, e que coraçon tiene contra vos, e sy vos podedes del aprouechar. E sy en los dones tenporales esto se deue guardar e catar, mucho mas [se] deue catar en los esprituales, [que non los deuen dar si non al que los meresçe, catando estas cosas so-

3 rec. (reconocimiento *S*) eserie con *PS* mios *om. PS* quisierdes *PS* 4 parecer *S* al que *PS* bos *P* e avn a *PS* 5 E] ca *P*, que *S* veedes *P* 6 sol que tan *PS* 7 E] ca *P*, que *S* çierto non dexa *PS* –centar *P* bienes fechos con condiçion *PS* 9 sy le *PS* qrredes *P*, quisierdes *S* parecer *S* demientra *P* pud. e au. *PS* 10 e non vos las recon. (reconozcan *S*) *PS* 11 tuerto] mal *S* 12 mismo *S* por.] ca *P*, que *S* el *om. S* 13 el] es *M* 14 en el don...resçib. *PS* ca] porque *S* toda via] cada dia *PS* 15 que] de *PS* vez *S* 16 lu. se (se le *P*) ol. *PS* 17 d. luego en *PS* maneras *S* non lo *PS* 18 –edes *S* mintrosos *P* e que desuariades *PS* 19 dichos] fechos *P* pro.] posistes e prometistes *PS* 20 prometades a aq. *PS* 21 dar en todas guisas (maneras *S*) pues que g. p. e non *PS* 22 est.] constantes *S* vu.] vna *M* 23 deuades *P* 24 pud. ...acos. *PS* 25 vos o sy *PS* 26 E] ca *P*, que *S* sy *om. PS* guar. *tr.* catar *P* 27 mirar *S* e *also bef.* mucho *PS* d. guardar e catar (mirar *S*) en los dones spirit. *PS* 28 mirando *S*

bredichas; pero bien creo que non deue ser menospreçiado nin desechado de todos los dones espirituales] aquel a quien paresçe alguna señal de uirtud, commoquier que de algunos males sea [dotado]; ca aquella señal de uirtud lo puede traer a ser ome bueno. E sy esto se deue fazer en los dones esprituales, quanto mas en los dones tenporales. Mas valen los pequeños que se dan a menudo, e mas aprouechan a quien los dan, que non los dones grandes que se dan de tarde en tarde; ca a quien dan algo de cada dia, sienpre tiene oio por aquel que gelo da, para lo guardar e para lo seruir; e aquel a quien dan el don grande,
M 144 cuydando pasar su vida con aquello que le dan, | e teniendo que tarde o nunca podria alcançar a otro tal, non tiene oio por al, e desanparase de todo, e non cata por seruir e aguardar âquel [que] gelo dio, synon quando le acaesçe por auentura; por que este non es synon ome que non quiere mas valer, ca mengua del buen seso; ca quanto mas grande don le dan, tanto mas se deue entender para seruir e fazer bien.

Onde, mios fijos, set muy grandes en vuestros dones, e a cada vn en commo vale e commo lo meresçe, señaladamente en aquellos que auedes prouado en lo que vos fue mester, e aquellos que otros prouaron e sopierdes por çierto que lo meresçen. E bien creo que de tales commo estos que lo bien conosçen sienpre resçibredes seruiçio mayor que non sera el vuestro don; ca estos atales de buen conosçer, quieren semejar a los buenos canpos que lieuan mucho fruto, en manera que mas dan que non resçiben. E mios fijos, [sy ome] non cuyda de dar sus dones a aquel de quien espera ser [seruido], pues quanto mas deue

2 spiri. *S* (*f. 132 vo.*) *P* 4 dot.] catado *M* ome *om. S* 5 d. guardar en los esp. (spirit. *S*) *PS* 6 los t. ca (que *S*) mas v. los dones p. que sea (son *S*) dados *PS* 7 al que los da *PS* 8 a *om. PS* da *PS* 9 s. mira por *S* 10 e ser. *S* e lo *P* dan grand don cuyda (piensa *S*) *PS* 12 podra a. otro *PS* tal e non *P* no mira por *S* 13 c. por] cura de *S* s. nin guardar a aq. *PS* 14 que] a quien *M* da...vent. por (pero *S*) esto non *PS* 15 –non en ome...v. con m. de *PS* 16 ca el ome de buen sseso q. mas grand *PS* se...bien] trabaja para reconocer *S*, se estiende p. s. e para f. el b. *P* 18 Onde vos m. *P* Porende hijos *S* muy *om. PS* 19 en su estado catando cada vno commo lo vale enel su estado e commo lo m. (considerando el merecer de cada vno *S*) señ. a aq. *PS* 20 fuere *S* (*f. 67*) *S* menester *PS* 21 e *om. S* sup. *PS* E] ca *P*, que *S* 22 creed *PS* bien *om. S* con.] meresçen *PS* 23 resçebiredes m. ser *PS* el *om. S* 24 tales *PS* parecer *S* 25 canes *crossed bef.* canpos *M* lle. *S* que dan mucho mas *PS* 26 Pues f. *S* non dubda en dar *PS* 27 es. de ser bien s. e quanto *PS* ser.] ferido *M*

catar por aquel de quien ha resçebido grant seruiçio e con lealtad. E çertas de reprehender seria quien de tal cosa commo esta non parase mientes para fazer sienpre lo mejor. E porende, mios fijos, parat mientes en lo que vos cae de fazer en esta razon, ca el dar e el non dar de lo vuestro en vuestra mano es.

[164] De como ay dos maneras de largueza: una que se llama prodigalidad, y otra liberalidad

Pero dos maneras son de omes largos: a los vnos dizen desgastadores e a los otros francos. E los desgastadores son los que despienden en bien comer e en beuer con baratadores e con [omes] de mal consejo, e en dar lo que han a los garçones e a malos omes. E los francos son los que dan sus dones a sus criados, e para quitar catiuos, e a sus amigos, e para casamiento
M 144 vo. de sus fijos, o alguna otra cosa onesta sy les es mester. E asy | entre las mejores uirtudes de las buenas costunbres, [es] la franqueza.

[Que toda franqueza] es en Dios, e amala e preçiala. E porende franqueza aduze amor de Dios e la escaseza desamor. [E tan gran sabor ha el franco de dar, commo el escaso de tomar.] E el que ha poder de fazer bien e non lo faze, es mengua del e desplaze a Dios. E el que despiende su auer en bien fazer es commo el que va ganar aver de sus enemigos e [lo] co[n]desa para sy. E el que es abondado de auer [e] es escaso, es mayordomo e non sabe de quien. E el que es franco e noble de coraçon, es a[m]ado de todos; [ca] la franqueza [aduze] a bondat e gana amigos. E sabet que quando son los francos pobres e los escasos ricos, entonçe son los buenos en cuyta;

---

1 c. pues por *P* mirar *S* r. buen s. con grand l. de rep. *PS* 2 serie q. en tal *P* 3 parese *S* mi.] *add.* e *P* por *PS* s. virtud E *S* 4 mios *om. S* p. bien m. *PS* cae] cumple *S* 5 e non *S* de lo *om. P* es] esta *S* 6 *The rubric, from S, begins:* Capitu. XXII. De como; *no rub. in M; Chapter 164 and its rubric not in P.* 8 Pero en dos *M* Pero hijos mirad que dos *S* des.] prodigos *S* 9 o. dizen liberales. Los prodigos son *S* 10 des. lo que han en c. ...beuer e con hombres desconcertados y con hombres de *S* 11 e dan lo que tienen...e a los m. *S* 12 francos] liberales *S* 13 quitar] redemir *S* am. p. *S* 14 o para al. c. ...fuere menester *S* 16 fran.] liberalidad *S* 17 (*Ley XXVIII*) *Flores* D. que la ama e la p. *S* 18 la f. trae *S* E] que *S* 19 plazer *S* 20 de b. f. *S* del que d. *S* 21 va a g. *S* 22 en.] amigos la *M* condesa *F*, cod. *M*, allega *S* abundante en bienes e *S* 23 E] que *S* 24 es no. *S* es] y *S* anado *M* todos] Dios *S* ca *F*, en *M*, que *S* liberalidad trae bondades *S* 25 aduze *F*, *blank M* 26 cuyta] angustia *S*

ca sabida cosa es que quando menguan los fazedores del bien, pierdense los enuergonçados. Pues quien preçia su auer despreçia a sy mismo, e quien preçia a sy non se [*duele*] *de su auer. Onde el mejor* [*comienço*] *de la franqueza es non querer lo ageno de mala parte; ca* [*al*] *franco sienpre le dara Dios ganançia, e* [*al*] *escaso perdida. E porende el que* [*non quiere despender*] *su auer* [*en guisa que gelo gradescan, aver*]*lo-ha a dexar a omes que gelo non gradesçeran. Onde la mayor cosa que ome puede fazer en su vida es esta; que faga bien por su alma, e que onrre su cuerpo con su auer.*

[165] De commo el rey de Menton dezia a sus fijos que todo ome devia conosçer el bienfecho

Otrosy, mios fijos, sy algunt grant señor vos feziere bien, o sy el vuestro vasallo vos ouiere fecho buen seruiçio, punad en gelo reconosçer, a los señores con seruiçio e a los seruidores en bienfecho; ca en la reconoçençia, lo primero que deue ome guardar, est[o] es: que non oluide el bienfecho [que resçibio nin el seruiçio que le fue fecho, ca todo se cuenta por bienfecho]; ca el que bien sirue, buen fecho faze. E porende, non deue ome oluidar el bienfecho quando lo ome resçebier; ca Dios e los
M 145 omes aborresçen el desconosçer, e tienen que ellos | mesmos lo fazen el tuerto, e[n] non reconosçer lo que deue[n] a los que bien le[s] fezieron. E deuedes saber que desconosçido es el que [niega que non resçibio el don que ouo resçibido, e mas desconosçido es el que] faze enfinta que non se acuerda que lo resçibiese, sabiendo de todo [en todo que lo resçibio, e mucho mas desconosçido es el que lo oluida del todo], catando mas por

---

2 asu a. e des. *M* su *SF* 3 mesmo *S* duele *SF*, deue doler *M* 4 com. *SF*, camino *M* liberalidad *S* 5 de m. *SF*, de la m. *M* al *SF*, el *M* el *M* 6 el que] quien *S* non qu. *blank*, despiende *M* d. lo suyo de manera *S* 7 en... aver *ShB* –zcan *S* lo que ha *M* a] de *S* a omes *Mh* a quien no gelo agradezca donde la mejor *S* 10 auer] hazienda *S* 11 Capitu. XXIII *etc. S; no rub. M* 13 (*f. 133*) *P* Assy los m. *P*, Assi hijos *S* fiz. *PS* 14 el *om. S* vos fiziere *PS* trabajad de se lo *S* 15 en] con *PS* 16 mercedes que en el reconocimiento *S* deue *bef.* gu. *PS* el ome *P* 17 esta *M*, *om. S* esto *tr.* es *P* buen fecho *S* 19 non es de ol. *PS* 20 q. el ome (q. hombre *S*) lo resçibe *PS* 21 al desconosçido *PS* mis. *S* lo *om. PS* 22 tu.] mal *S* 23 fiz. ca d. *PS* 24 rrescibio *P* rresçebido *PS* 25 f. enf.] finge *S* ynf. *P* que] commo que *PS* que non lo *P* 26 que non lo *P* 27 mirando *S*

otro que por aquel que le dio el don e le fizo merçed. Çertas non puede ser de buen conosçer aquel a quien el don ⌈que⌉ resçibio es oluidado de todo, e non finca en el ninguna memoria del don; ca paresçe bien que nunca penso de lo reconosçer ⌈pues del todo lo oluido; e nunca quiso ser de buen reconosçer⌉ qu[i] tan [luen] echo de sy el don que resçebio ⌈que lo non pudi⌋ese catar nin ver para obrar del aquello que conuiene; ca la memoria del ome non pierde ninguna cosa nin oluida, sy non aquello que non quiso catar muchas vegadas. E porende vos digo, mios fijos, que non oluidedes el bienfecho resçebido, ca, mal pecado! pocos coraçones se mienbran de lo pasado; ca muchos non quieren razonar aquello que resçebieron, ⌈commo sy lo non ouiesen resçebido, sy non commo quando lo resçibieron⌉ fuese luego, perdido. Mas vos, mios fijos, en plaça e a paladinas daredes graçias e reconosçeredes el bien que resçebierdes, e non ascondidamente; ca semej⌈a⌉r quiere al desconosçido el ⌈que⌉ quiere dar graçias por lo que resçebio, e que lo non sepan aquellos que lo pueden entender sy faze bien o mal.

[166] De commo el rey de Menton demostraua a sus fijos e les dezia de commo todo ome se deuia de apresçebir contra sus enemigos e contra los que le quieren mal

Otrosy, mios fijos, parat bien mientes en lo que vos cae de fazer sy guerra ouierdes con algunos de vuestros vezinos tan poderosos commo vos o mas, ⌈e⌉ estad bien aperçebidos. *Ca non dizen esforçado por el que se mete a peligro ⌈conosçido⌉. E sabet que non ha mejor consejo quel aperçebimiento, ca muchos*

---

1 el *crossed bef.* otro *M* e le...2 don *om. PS* 3 es] e es *PS* queda *S* 4 par. *tr.* bien *PS* 5 qui] q̃ *M*, quien *PS* 6 tan...sy *om. S* luen] bien *M*, lueñe *P* resçi. *PS* (*f. 67 vo.*) *S* que...pudi *blank M* que...ver] no lo miro ni vio *S* 7 obrar con el lo que (que le *S*) conuenie *PS* 8 aquella *PS* 9 mirar...vezes e por esso...mis *S* 9 -fecho *om. PS* 11 p. son los hombres que se *S* rremienbran *P* ca] porque *S* mu. *om. S* 12 q. pensar ni hablar de lo que *S* resçi. *P* commo...14 perdido *om. S* 14 luego *om. P* mis f. en publico, *om.* e a pal. *S* e] o *P* 15 resçib. *PS* 16 esc. que parecer me q. *S* sem.] se mejor *M* el...al *PS* 17 resçi. en escondido (asc. *P*) e *PS* 18 que p. ...fazen *PS* 19 Capitulo. XXIIII *etc. S; no rub. M* (*f. 133 vo.*) *P* 22 Parad b. m. *bef.* Ot. *PS* mis *S* cumple hazer *S* 23 ou. de hazer con *S* 24 vosotros *S* 25 (*Ley XXIV*) *Flores* d. por esf. el *M* esf. al *PS* se non m. *P* con. *PSF* 26 E] ca *P*, que *S* ay...que el *PS* aperçib. *P*

se pierden por mala guarda [*por non se aperçebir; ca tarde sana ome del golpe que viene por mala guarda*]. *Onde el aperçebimiento es comienço* [*de la arte*] *para se guardar ome. E el que se* [*mete*] *en auentura, non ha castiello en que se pueda defender; e el que se atreue en su fuerça pierdese, e el aperçebido nunca,* [*ca*] *comide sienpre lo peor e guardase; e el que non faze las cosas con consejo ponese a peligro. E porende* [*deue*] *ome toda via se*[*r*] *aperçebido* [*porque sy alguna cosa le aviniere a sobrevienta, que le falle apercebido*]; *ca del aperçebimiento nasçe seguransa, e del atreuemiento*
M 145 vo. *nasçe arrepentimiento. E quando se auentura ome, maguer escape, non escapa bien, ca non ay ganançia con mala guarda; e el que caualga siella de aperçebimiento, escapa* [*bien*] *e salua a sy e a los que se guian por el.*

Pues mios fijos, estad sienpre aperçebidos e meted mientes en vos, ca sy venieren las cosas commo quisierdes entendran los omes que [*lo*] *ganastes con seso e con aperçebimiento; e* [*sy*] *fueren contra vuestra voluntad sabran los omes que non finc*[*o*] *por vos, e seredes syn culpa. Ca mas vale que vos sufrades e atendades en lugar que seades seguros, que non vos atreuades e vos metades en auentura, e mas vale que vos detengades por* [*fyncar*] *en saluo, que* [*non que vos atreuades e*] *vos metades en peligro.*

E sabet que grant guarda es meter ome mientes en las cosas antes que las comience, fasta que sepa que ha ende [*de*] *nasçer o que ha a recudir; ca el que se* [*mete*] *en auentura en las cosas que puede errar es tal commo el çiego que se mete a* [*andar*] *en los logares do ha sillos o pozos en que puede caer. Pues la mala guarda es* [*commo*] *red para caer en ella los que se mal guardan. E otrosy*

---

2 el hombre...donde *S* aperçib. *P* 3 de...arte *PSh*] e arca *M* mete] teme *M* 4 ha] ay *P*, tiene *S* castillo *PS* 5 su esfuerço *PS* –ceb. *P* nunca] non *PS* 6 con] con buen *S* con.] sesso *PS* 7 a] en *P* ser *bef.* ome *PS* sea *M* 8 porque *etc.*] *supplied from F* 9 aseg. *P*, seguridad *S* atreui. *S* 10 el ome *PS* m. que *M*, que *om. PF* 11 escapa *PSF*, escapara *M* 12 c. en silla *PS* –cib. *S* bien *PSF*, sabia mente *M* 14 mios *om. S* e parad m. *PS* 15 vin. ... –deran *PS* 16 lo *PSF*, las *M* con consejo...aperçib. ...fuere *PS* contra] *add.* vos e contra *M* 17 finco *PF*, finca *M*, quedo *S* 18 Ca] onde *P*, donde *S* e en at. *M* logar *P* 19 e met. *P* 20 e] ca *P*, que *S* fyncar *PF*, en finta *M*, quedar *S* non...e *PSF* 21 pel.] *add.* o a enbargo *P* 22 (*Ley XXXII*) *Flores* E] ca *P*, que *S* es mirar el hombre *S* 23 ante *P* sepa...rec.] s. en lo que puede parar *S* de *F*, a *P*, *om. M* o a que ha de recodir *P* 24 mete] teme *M* 25 a] en *S* andar *SF*, lidiar *M*, entender *P* los *om. PS* 26 ay silos e p. *PS* 27 commo *PSF* la red *PS* E *om. PS*

el que adelanta, yerra, e el que se quexa non cunple. Çertas mayor grado deuedes auer al que vos [*metiere miedo fasta que*] [*lleguedes a saluo, que al que vos*] *asegurare fasta que vos metades en lugar de miedo; ca çerca de la segurança ay miedo,* [*e çerca del miedo*] *ay segurança. E dizen que a las vegadas, que mas vale arte que ventura. Puesque pereza e mala guarda aduze al ome a suerte de muerte. E sabet que quien demanda la cosa ante de tienpo, puede la auer con ora; e sy la demanda al punto que es mester, es en duda sy la abra. E porende quando viene a ome* [*ora de*] *buena andança e la pierde por pereza, finca con manziella. Otrosy el que dexa de fazer lo que deue abra de fazer lo que non deue. E el aperçebido sienpre puna en fazer bien lo que puede e non se entremete en lo que non deue. Porende mas val poco fecho con*
M 146 *seso, que mucho syn seso* | *e con fuerça. Quando* [*vos aperçibierdes e perdierdes non vos rebatedes, e quando*] *vos auenturaredes e ganaredes non vos preçiedes. E sabet que quien metiere mientes en los buenos sesos entendra los logares de los yerros. Porende meted mientes quando vagar ouierdes commo fagades quando vos vierdes en cuyta; ca en la cosa que non sabe ome quando* [*acaesçera, se deue aperçebir para se defender della quando viniere*]. E porende, mios fijos, non acometades las cosas sy non en tienpo que deuierdes.

Ca la osadia pocas veses torna a mano de ome sy la non acomete a su ora, e quando [*pospone ome*] *el cometer, finca* [*con*] *manziella. E porende non dexedes de cometer quando vierdes logar e sazon de lo fazer. Otrosy catad que vos non metades* [*en peligro*]. *Ca dizen que pocas vegadas acaba el perezoso buen fecho, pues el vagar es*

---

1 (*f. 134*) *P* que se ad. *P* adelantra *M* cunple] *add.* lo que quiere *M* çer.] ca *P*, que *S* 2 lle. ...vos *from F* lle. ...fasta que *om. PS* 3 lu. (lo. *P*) que ayades m. *PS* 5 vezes *S* 6 Pues la p. e la m. *PS* ad.] trae *P*, traen *S* 7 E] ca *P*, que *S* 8 auer] *add.* de *M* ora] otra *P* al tienpo que la ha menester *PS* 9 aura...v. ome a *PS* 10 queda *S* manzilla e sy (asy *S*) el *PS* 11 que la d. *P* E] ca *P*, que *S* 12 pugna (trabaja *S*) de f. b. e lo que deue e *PS* 13 E por. mas vale *PS* 14 E qu. ... -redes *S* 15 e non p. *PS* -redes *S* 16 E] ca *P*, que *S* met.] parare *PS* mi. con buen seso acerca de los lug. *S* 17 ent.] contra *P* y. ese sera el aperçebido e por. parad mi. q. ou. vagar (tiempo *S*) *PS* 18 (*f. 68*) *S* c. vos lo f. *P* 19 en priessa *S* acaesçiere, *om.* ...vin. *M* 21 m. f. *om. PS* en] a *PS* que *rep.*, deuades *P*, que d. *om. S* 23 (*Ley XXXIII*) *Flores* a] de *PS* del *S* non la *PS* 24 pospone omne *F*, dispone *M*, dexa el ome *PS* el ac. quando (qndo *P*) tienpo ha syenpre queda con manzilla *PS* con] en *M* 25 aco. ...v. que ay l. *PS* de lo f. *om. PS* 26 mirad *S* non vos *PS* ca suelen dezir los omes que *PS* 27 vezes...p. el b. *S* pues] e assi *PS*

[en]perezamiento, e el reboluer es estoruo, e el cometer es esfuerço. Onde dize vn sabio: « Couardia es quando demanda el perezoso consejo en las cosas de priesa. » [Ca el] esfuerço [es] quando mete ome en obra [lo] que quier fazer sol que aya pensado [bien] en ello. E la pereza es en dos guisas: la vna es [quando enpereza ome a demandar la cosa] a la sazon que la puede auer; e la otra es quando se acuçia a la demandar despues que le sale de manos. Pues el aperçebimiento es que se meta ome a las cosas ante quel salgan de mano. Pues mios fijos, entreme[te]dvos a lo que auedes a fazer ante [que perdades ora, e meted mientes en lo que quisierdes fazer, ante] que vos auenturades, e consejadvos en lo que quesierdes fazer ante que lo fagades, [e] aperçebitvos para lo fazer quando lo ouierdes entendido [e] trabajatvos de lo acabar.

E señaladamente [en fecho] de guerras; e proueetvos muy bien de todas las cosas que vos fuere mester ante que entredes en la guerra; ca poco valen las armas en la lid [sy] ante que entre en ella non ha buen acuerdo e sea bien aperçebido de commo ha de vsar dellas. E todo ome que quisiere cometer
M 146 vo. a otro por gue[r]rra, non lo deue fazer con entençion de fazer tuerto al otro, mas porque pueda beuir en pas defendiendo lo suyo; ca tal commo aqueste ayuda Dios [por]que lo faze con buena entençion. Onde dize la escriptura: « [Mouamos] guerras porque pas ayamos. » Pero primeramente se deue aparejar e non se deue enojar nin arrebatar porque dure luengo tienpo el aparejamiento; ca lue[n]go aparejamiento e bueno endresça al ome para vençer su enemigo mas ayna. E porende dizen: « Buena es la tardança que faze la carrera segura; ca quien recabda non tarda. » E mios fijos, sabed quel aperçebimiento

---

1 en– *PSF* acom. *PS* 2 dixo...demandan al *PS* el *M&X* 3 Ca el *PF*, E el *S*, E a *M* es *PSF* 4 el ome...quiere f. solamente que *PS* bien *PSF* 5 E] ca *P*, que *S* g. e la *P* maneras...el hombre *S* 6 auer] *add.* e non la demanda *M* e *om. PS* 7 salle *P* de m. *MF*, de las m. *PS*, las *interl. M* 8 el ome *PS* ante...fijos] con tienpo e *PS* 10 a] de *PS* e parad m. *PS* 11 que...ante *om. PS* auedes e *bef.* ques. *M* 12 e *bef.* qua. *M* 13 –vos *om. S* lo fazer ac. *M* 14 guerra vos p. (proued *P*) en t. *PS* 15 las *om. S* fueren menester antes *PS* 16 la g.] ella *PS* 17 ome entre non *PS* e se ha b. *S* (*f. 134 vo.*) *P* 18 quiera *P*, quiere *S* aco. *PS* 19 int. *S* 20 tuerto] sin razon *S* a...por auer paz *PS* 21 que atal *PS* aq.] este *S*, a este *P* por] pero *M* 22 int. donde *S* Mo.] mueuan nos *M*, hagamos *S* 23 peroque *P* 24 Reb. *P* 25 ender. *PS* 26 v. a su *S* 27 ca...tarda *om. PS* 28 m. f. *om. PS* que el aparejamiento *PS*

bueno para fazer guerra e para entrar en la lid ha mester çinco cosas: la primera es [ser ome] de buen seso natural para saber escoger lo mejor; la segunda es de ser de buen esfuerço para acometer de rezio los fechos que começare, e non flacamente; la terçera es ser rico para de[spe]nder e dar baldonadamente; la quarta es ser franco [de coraçon e non se doler de cosa que de], ca los escasos non son bien aconpañados nin bien seruidos; la quinta, ser señor de buena gente e quel amen verdaderamente; ca sy verdaderamente non le amaren, non puede ser bien seruido dellos.

Pero todo ome sabidor deue [ante saber] vsar de las cosas, mayormente en fecho de armas, que las comete; [ca non es] buen seso en querer ome fazer nin cometer lo que non sabe. E mios fijos, mejor vos es catar ante bien todas las cosas e auer buen consejo sobre ellas que las começar e non les dar çima, e venga[r]se de vos vuestros enemigos e vos fincar con daño. E non deuedes posponer las cosas que auedes de fazer por fuerça, ca mucho enpesçe al grant señor en los grandes fechos el grant vagar; ca el rey que pospone las cosas mucho, le enpesçen en su fazienda. E por esto dizen: « Tu que pospones lo que oy as de fazer para cras, por auentura acabar non lo podras. »

M 147 *E non deuen desdeñar los reys [vnas] cosas que [conteçen] de nueuo, nin las tener en poco maguer sean pequeñas; ca las mayores cosas que acaesçieron en los rey[no]s começaron [en poco] e [cresç]ieron. E esto fue porque las touieron en poco e las desdeñaron; ca la pequeña pelea o el pequeño mal puede cresçer atanto que faria muy grant daño, asy commo el fuego que comiença de vna çentella, que sy non es luego [amatado], faze muy grant daño.*

---

1 f. la g. o en. en lid...menester *PS* 2 el que *over* es *in M* para fazer e esc. *M* 3 de *om. PS* 5 des.] defender *M* bal.] abondadamente *PS* 7 ac. e nin *P* 8 q. es ser...que lo *PS* 9 lo *PS* ser. *om. P* 11 sabio *PS* 12 e may. *PS* que...c. *om. PS* 13 en *om. S* sabe ca m. es ante catar (mirar *S*) to. *PS* 15 çima] cabo *PS* 16 venganse *M* –se han vues. *P* e vosotros quedar *S* 17 pos.] pensar *PS* que deuedes f. *P* por f.] forçadamente *PS* 18 grant *om. PS* 19 ca] e *PS* el...cosas *om. PS* enpeçe a (a la *P*) su f. *PS* 20 E...21 podras *om. PS* n *of* pospones *blotted in M* 22 (*Ley IX, p. 32*) *Flores* vnas *PSF* con. *PSF*] acaesçen *M* 23 nu. maguer (avnque *S*) son pequeñas nin t. las en p. ca *PS* 24 se *after* com. *S* 25 cres. *F*, fezieron *M*, fizieron se (*add.* mucho, *om.* E...fue) *S* tuu. *S* 26 o] e *PS* 27 farie *P*, sea *S* 28 que] e *PS* am. *PF*, muerto *M*, apagado *S* faze *etc.*] Recude a grand peligro *P*

[167] De commo el rey de Menton castigaua a sus fijos e les dezia de commo todos los omes deuen de ser firmes en todos sus fechos

Otrosy, mios fijos, deuedes en todos vuestros fechos ser costantes, que quiere dezir firmes e estables. Ca costançia es uirtud que en lo que comiença sienpre esta firme, perseuerando en ell[o], e non se muda por ninguna manera que le auenga, mas esta muy asosegada e perseuerando en lo que començo, e mostrando vna cara tan bien a [las] buenas andanças que le auengan, commo en [las] malas andanças. Onde dize vn sabio: « Sy dolor oue non llame testigo, nin quis que el dolor del coraçon mostrase el mi bulto; mas enformeme a lo encobrir para encobrir mi fecho. » Onde, mios fijos, non deuedes mudar por cosa que vos non contesca, quier de buen andança quier de mal andança, mas deuedes estar firmes e pararvos alegremente a qualquier auentura que vos venga, syn ningunt mudamiento que los omes vos puedan entender; ca la natura [moui]ble e desuariada non es sy non de malos omes flacos; pero muchas vegadas los malos son firmes e fuertes en sus fechos malos. Mas esta non es uirtud, antes es locura e mengua de entendimiento, en querer ser rezios en el mal e flacos en el bien. E çertas esto es contrario de la ley de costançia, que quiere dezir firmeza, en que nos manda que en los males non d[u]remos por ninguna manera, nin en los bienes que non seamos vagarosos, nin les dexemos con enojo.

M 147 vo. En las cosas contrarias, quando vos acaesçieren, mostrad[1] vos por omes de grant coraçon e fuertes, e asy esforçaredes los

---

1 Capi. XXV *etc. S; no rub. M* 4 deuedes *bef.* ot. *PS* mis *S* cons. *PS* 5 est.] *add.* en toda *P* que cons. *S* 7 ella *M* mudando *PS* (*f. 68 vo.*) *S* ma.] ventura *PS* 8 sosegado enlo que ha començado mos. buena c. asy en las *PS* 9 los *M* que...au. *om. PS* 10 los *M* and. *om. PS* donde *S* 11 (*f. 135*) *P* llame a escuso nin quise *PS* del] de *S*, *add.* mi *PS* 12 se mos. en mi *S* en.] esforçeme *PS* encu. por acabar mi (el mio *P*) *PS* 13 onde (donde *S*) non vos d. ...por toda c. *PS* 14 vos non *om. S* non *om. P* con. *etc.*] acaesca buena (quier b. *P*) o mala mas d. vos parar firmes *PS* 16 vent. ...avenga *P* 17 nat. del ome m. *PS* noble *M* 18 de los m. omes e f. commo quier que mu. *PS* 19 vezes *S* son *bef.* los *PS* sus m. f. e esta non es llamada v. mas lo. *PS* 21 çertas *om. PS* 22 ley...dezir *om. PS* fir. que dizen que en los *PS* 23 diremos *M* 24 nin] e *PS* les] los *PS* 26 E asy en *PS*

vuestros [e fazervos-hedes temer a los vuestros] enemigos; ca verdat es que el miedo echa a las vegadas al ome flaco de coraçon en grandes peligros, faziendo le reçelar el [mal] que ha de venir; ca le faze dexar lo que começo e finca enuergonçado con daño ante de tienpo, auiendo miedo e espantandose de los peligros [que] non vee asy commo sy los viese delante sy. E por auentura que aquellos peligros [que le] ponen el miedo, que nunca sera[n]. Çertas de firme e fuerte coraçon es [non] turbarse ome en las cosas contrarias, mayormente pues en ellas fuere; ca sy poco entendimiento ouo ante que en el fecho entrase [en] non pensar en ello quel podria recudir, conuiene que aya muy grant entendimiento de catar commo lo acabe con su onrra, pues en el fecho es; ca aquel es dado por de buen coraçon, el que es aparejado para sofrir las cosas temerosas e esp[antab]les e non auer miedo que ningun[o] le derribe del estado en que esta, non faziendo por que con derecho lo ouiese a derribar del; mas deue vsar del estado firmemente commo ome de buen coraçon, e non se partir de las cosas que fueren con razon; ca mas cosas son las que [nos] espantan e nos pone[n] miedo, que non [las] que [nos] tuellen del estado en que somos. A las vegadas mas trabaja ome [en pensar] sobre lo [que] quiere, [que en lo] acabar. E porende, mios fijos, non deuedes desesperar de lo que començardes pues en el fueredes entrados, maguer que veades la vuestra gente flaca e [que] lo non puede sofrir; ca Dios ayuda a leuantar a los que quieren caer, e señaladamente los mantiene derecha verdat. Sy quier grant verguença es dexar ome de lo que começo, con flaqueza de coraçon. E porende tomad buen
M 148 esfuerço en las cosas | que començardes, e punad de l[as] leuar adelante.

1 t. de v. en. *S* 2 a las v. *bef.* el *P* echa] pone *S* vezes *S* flaco *tr.* de *PS* 3 mal] alma *M* 4 queda *S* en. e con *PS* 5 t. e au. *PS* 6 que] e *M* ante, *om.* sy *PS* ven. *PS* 7 que *om. S* que le] eñl *M* pone *PS* el] en *P*, *om. S* que *om. S* 8 çertas *etc.*] ca (que *S*) çierto de fuerte e de firme c. es el ome que non se conturba en *PS* non] en *M* 9 despues que en *PS* 10 en] e *M* 11 ello a lo que podrie (podia *S*) rrecodir *PS* muy *om. PS* 12 de] en *PS* mirar *S* con o. puesque *PS* 14 suf. *S* espirituales *M* 15 auer] ha *PS* ningunt (?) *M* le] lo *PS* esta e non f. cosa por *PS* 16 ouiesen *PS* 17 de su es. *PS* 19 nos] vos *M* nos] mas *PS* pone *MS* los que non t. *M* 20 tiran...s. e a *PS* vezes *S* 21 sobre *om. PS* 22 (*f. 135 vo.*) *P* m. f. *om. PS* 23 –çaredes *P* despues que en el fecho fu. *PS* avn que v. vues. *S* 24 que] ge *M* non lo pueden *PS* 25 señ. a los que tienen e mantienen la v. e el derecho sy (que *S*) *PS* 26 quier *om. S* d. se el ome *PS* 27 –zo *S* 28 trabajad *S* las] le *M* lleuar *PS*

Ca el esforçado esmedreçe sus enemigos e onrra e defiende a sy mesmo e a los que son con el, e el couarde desenpara padre e fijos e hermanos e amigos, e ayuda a sus enemigos. E las dos [*peores maneras*] *que ome puede auer,* [*sy es*] *ser escaso e couarde. E non cuyde el couarde estorçer de muerte por su couardia sy le ouiere de venir;* [*ca*] *sabida cosa es que los couardes caen sienpre en la batalla, e* [*estuerçen*] *mas los esforçados. E çertas mejor es resçebir los golpes delante e* [*morir*] *commo bueno, que resçebirlos en otra manera e morir commo malo.* [*Ca*] *la primera cosa que gana el que es de buen esfuerço es, que anda asegurado e non se espanta de sus enemigos. E sabet que el desmayamiento nasçe de la flaqueza del coraçon,* [*e es ocasion de la muerte en las batallas,*] *e çierta cosa es que mas mueren en las lides de los que fuyen, que de los que tornan sobre sy.*

Grant ayuda es la sufrençia; ca el que es de buen coraçon sabe lidiar esforçadamente commo sy estouiese en castiello. E deuedes saber que con el esfuerço gana ome onrra, e es te[*m*]*ido e dubdado, e defiendese de fuerça e de batimiento.* [*Ca*] *la franqueza e el esfuerço fallaredes sienpre* [*en el ome de buena creençia, e el que fia en Dios es syenpre*] *anparado* [*del*] *en las batallas.*

Enpero lo que fezierdes fazerlo-hedes con mansedat [e con buen sosiego; ca la mansedat] nasçe de buen seso e la braueza de locura.

Onde quien [*acometiere*] *grant cosa con mansedat e buen sosiego puede lo acabar, e non puede la menor cosa del mundo* [*alcançar*] *con braueza;* [*ca*] *la braueza es* [*la*] *mas loca* [*manera*] *que ome puede auer. E çertas locura e braueza es atreuerse ome acometer a*

---

1 (*Ley X*) *Flores* enm. (pone temor *S*) a sus *PS* 2 mismo *P* desanpara padres *PS* padre *Mh* 3 E] que *S* p. man. *PSF*] partes *M* 4 ome p. *PSF*, *tr. M* sy *om. S* E] ca *P* 5 piense...escapar *PS* su *om. PS* 6 ca *PF*, e *M*, que *S* 7 e esfuerçan mas a los *MPS* estuercen *F* E] ca *P*, que *S* çertas *om. PS* 8 mo. *PSF*, muera *M* que los r. *M* 9 commo *om. P* 10 que (*2*)] ca *P* 11 E] ca *P* desmayo *S* 12 la *om. PS* e] ca *P*, que *S* 15 E gr. *PS* es el sufrimiento *S* sabe] *add.* sofrir e *P*, sofrir e el que es de buen coraçon *S* 16 lid.] lidia *P*, pelea *S* estud. (estuu. *S*) en castillo *PS* ca deues *P* 17 el] *add.* grand *PS* esfuerça *P* e...dub. *om. S* tenido e onrrado e d. *M* tenudo *corr. to* tenydo *P* 18 de la f. y del *S* abat. *PS* ca] en *M* ca...20 batallas *om. S* la flaqueza es esf. que f. *P* 20 del *F*, *om. MP* en] de *P* 21 Pero...fiz. *PS* mansedumbre *passim S* 22 ca...e la *om. P* 24 (*Ley XXX*) *Flores* aco. *PSF*, començare *M* e con b. *PS* 25 lo] la *PS* p. ninguna acabar (alcançar *S*) la m. *PS* alc. *SF*, acabar *M* 26 ca *PF*, e *M*, que *S* man. *PSF*, cosa *M* el hombre *S* 27 E] ca *P*, que *S* çertas *om. PS* (*f. 69*) *S* es ome at. *P* el hombre a ac. *S*

quien mas puede quel. Ca del golpe del sesudo [*pocos*] *guaresçen*
M 148 vo. *del, e el manso alcançara* | [*con seso*] *e con* [*engeño*] *lo que quiere maguer* [*aya poco poder; mas que non alcançara el loco atrebido, maguer*] *que pueda mucho. E porende mansedat es cosa que non ha otra que* [*le*] *semeje nin* [*cunpla*] *tanto commo ella; ca con la mansedat quebranta el ome el agudes de su enemigo, e el que sabe leuar los omes con mansedat dara menos que deue e tomara mas de lo que deue, e fincara loado. Pues la mansedat es llaue de toda la ventura. E porende quando* [*començare*] *ome las cosas con seso e las* [*demandare*] *con razon e con mansedat, ayudagelas Dios a recabdar.*

Mas, mios fijos, non vos engañen vuestros aduersarios por grandes dones que vos quieran dar, entendiendo en vos codiçia; [ca la grand cobdiçia] [trae al] ome a grandes peligros e a grant desonrra de sy. E deuedes saber quel oro e la plata sienpre quiere andar baldonadamente entre los enemigos, baldonandose de los vnos a los otros. E deuedes saber que bien asy commo el rayo del çielo quebranta por fuerça las peñas, asy el dar quebranta e vençe los coraçones muy rezios de los omes, mayormente de los codiçiosos; ca los dones grandes enlazan los coraçones [de los cubdiçiosos e de los] cabdiellos muy fuertes e crueles, e los tornan a sy.

E porende, tenedvos muy rezios en los vuestros fechos; ca mas es de temer la verguença que la muerte, e mejor es a ome la muerte, e catar por la bondat e por el pres, que por la vida nin por otro [pro] que cuyda auer. Despues que entraredes en la lid to[rn]ada toda via endresçat vuestra gente muy acuçiosa-

1 que el *PS* pocos] pues *M* 2 del *om. S* consejo...engaño *M* quisiere *PS* 3 avn que *S* –cara *P* 4 avn que *S* por. la m. *PS* 5 ay *PS* otra que le *PSF*, o. cosa que la *M* parezca *S* cun.] culpa *M* c. a ella *M* con *om. PS* 6 quiebra *P* al ome la (el *S*) agudeza *PS* ome e el *M* su en. *PSF*, sus enemigos *M* 7 lle. las cosas con *PS* menos] mas *PS* 8 quedara *S* Pues *PSF*, e pues *M* 9 la *and* E *om. P* com. *PSF*, acaesçiere *M* 10 dem. *PSF*, mandara *M* ayudargelas ha D. *PS* 11 rredrar *M*, recabar *S* 12 (*f. 136*) *P* Mas a vos m. (mis *S*) *PS* fijos *om. P* en. los v. *P* 13 dar viendo en vosotros *S* 14 t. al] viene a *M* grand peligro *PS* 15 E] ca *P*, que *S* deues *P* que el *PS* 16 quieren *PS* –donanse *S* 17 E...s. *om. PS* que] ca *P* bien *om. S* 18 rayo] rey *S* q. con su grand f. *PS* 19 –branta con su grand fuerça los *P* muy r. *om. PS* los muy r. e may. *S* omes e los vençe muy rrezios e may. *P* 21 cobd. *S* –dillos cr. e muy f. e los (lo *P*) *PS* 23 muy] bien *PS* los *om. S* 24 al ome catar (mirar *S*) la bon. *PS* 25 por *om. twice PS* el p.] la honrra *S* 26 por *om. S* prouecho *S* cuyde *P*, piense *S* E des. *PS* 27 tomada *M*, *om. PS*

mente, deziendoles que fagan bien, e a las vegadas alabando los omes e tolliendoles la pereza e a[biua]ndolos con buenas palabras, e a los que vierdes que son acostados para caer, ayudatlos a endresçar, ca los que cayeren, ayudatlos a leuantar; ca a vos
M 149 mismos ayudaredes; ca los armados quando caen non se pue|den leuantar de ligero, sy otros non los ayudan. E asy lo mandat a todos los vuestros que fagan vnos a otros.

[168] De commo el rey de Menton castigaua a sus fijos e les dezia de commo todos los omes del mundo deuen partir sus ganançias

Otrosy, mios fijos, sy Dios vos diere vitoria, mandat poner en recabdo toda la ganançia que y ouierdes, e par[ti]tla muy bien a cada vno segunt lo valiere e lo meresçiere, e avn del vuestro derecho faze[t] parte âquellos que vierdes que mas lo han mester e fezieron bien; ca por aqui los abredes mas ayna, quando vos acaesçiere, para otros fechos; ca sy las manos encogierdes para non dar, asy fallaredes a ellos encogidos para non seruir.

[169] De commo el rey de Menton castiga[ua] a sus fijos e les dezia de commo se deuen guardar las pleytesias que los omes fizieren maguer las fagan contra los sus enemigos

Otrosy [sy con] vuestros enemigos ouierdes algun[a]s pletesias en que prometades de los guardar amistad o otras cosas algunas, guardargelas-hedes de todo en todo e [non] les quebrantaredes

---

1 diz. *PS* f. el b., e *crossed P* vezes *S* 2 omes] mucho *PS* tirandoles *P*, quitandoles *S* abi.] abe– *or* aleniendolos *M* 4 end. ...a *om. P* endereçar, *om.* ca...leuantar *S* 5 mismos *PS* pu. asi le. *PS* 6 los] les *P* 7 que lo f. los v. a los o. *PS* 8 *No rub. MS* 11 mis *S* en buen r. *PS* 12 alli *PS* parat-la *M*, partirla *P*, partidla *S* a] en *P* 13 s. que lo m. e lo v. ...de *PS* 14 fazer *M*, daredes *PS* a aq. *S* ouierdes *M*, vieredes *PS* mas vegnina mente lo *P* menester *PS* 15 e] si lo *S*, *add.* si lo *P* fiz. *PS* averedes *P*, aur. *S* ayna] *add.* prestos *PS* para o. f. *tr.* quando vos ac. *PS* 16 encogerdes *S* por *PS* 17 dar bien asy *P* p. (p. non *S*) vos s. nin ayudar *PS* 18 Capitu. XXVI *etc. S; no rub. M* 20 (*f. 136 vo.*) *P* 22 Deuedes saber ot. mios (mis *S*) fijos que sy *PS* algunos *MS* pleyt. *P*, conciertos *S* 23 que les p. *PS* 24 guardad-gelas de...quebrantedes *PS*

tregua sy la ouieren conbusco; ca mucho ha ome a guardar lo que promete, tan bien al enemigo commo al amigo. E non creades aquellos que vos dixieren que al enemigo non son de guardar estas cosas, mas commoquier que puede, con engaño o en otra manera, que deue punar en lo vençer. E çertas non deue ser asy, ca le podria dezir mal por ello porque non tenia lo que prometio asy commo deuia. E esto se muestra que deue ser asy, por vn rey de Roma que fue preso en Atenas en vna batalla.

Dize el cuento que [por] muchos catiuos de los de Atenas que M 149 vo. leuaron los[1] de Roma, fue postura fecha con este rey que tornasen los catiuos la vna parte a la otra, e fue enbiado este rey a Roma, e con esta pletesia, e juro que sy los de Roma [esto] non quisiesen fazer, que el que se tornase a la presion. E quando fue en Roma, dixoles la pletesia con que venia; e ellos con codiçia de los catiuos que tenian, non los querian dar, cuydando auer por [ellos] muy grant auer, e quesieron detener el rey, non se doliendo de los catiuos que los de Atenas tenian nin queriendo parar mientes de commo estaria mal el rey sy non conpliese el omenaje e jura que feziera.

E el rey quando vio que en este proposito estauan los de Roma, sali[o] vna noche ascondidamente e fuese meter en poder de los de Atenas [por] conplir lo que prometiera, e non les quiso fallesçer nin mentir. E fizo lo que deuia e guardo su fama e su alma. [Ca pecado mortal es en mentir, assy commo lo dize la Escriptura; que la boca que miente, que mata su alma.] E porende todos los omes del mundo deuen guardar e tener lo que

---

1 las treguas si las o. con vosotros. Mucho deue el hombre *S* a] de *PS* 3 c. a (que *S*) aq. que dizen que el en. no es a (de *S*) catar nin de gu. en estas *PS* 4 pueda *PS* 5 punar] trabajar *S* çer.] esto *PS* non podrie ser *P* 6 podrian *P* non se t. *S* tenie *P* 7 en lo *PS* prometie...deuie *P* demuestra *PS* deuie *P* 8 por] como *S* 9 *After* batalla *rub. in M* 10 Dize...que] e *PS* de...At. *om. PS* 11 le.] *add.* presos *PS* los *om. P* 12 c. de la *P* 13 e *om. PS* este concierto *S* pleyt. *P* 14 el se *S* tornarie a las presiones (pris. *S*) *PS* 15 d. el concierto *S* pleyt. ...venie *P* 16 cubd. ...tenien...querien *P* pensando *S* 17 grande *P* quis. retener (se tener *P*) al *PS* no hauiendo piedad de *S* 18 tenien *P* 19 –rie *P* al...cunp. *PS* 20 (*f. 69 vo.*) *S* e la j. (el juramento *S*) que fiz. *PS* 21 rey *om. S* vido...en mal p. *PS* 22 salieron *M* esc. *S* f. a poner en la presion (pri. *S*) de *PS* 23 cump. *S* que les p. ca (que *S*) *PS* 24 m.] metir *P*, *add.* en ninguna manera *PS* E asi f. *PS* deuie, *om.* e...alma *P* 25 en] el *S* 26 m. mata a su aĩa *S* 27 e mantener *PS*

prometen; asy seran mas amados e mas preçiados de Dios e de los omes, e ⌜fiaran⌝ dellos en todas cosas syn duda ninguna.

[170] De commo el rey de Menton dezia a sus fijos de commo los señores deuen de guardar todas las sus tierras e todos los lugares de despechamientos

Otrosy, mios fijos, deuedes ser justiçieros en las tierras que ouierdes a mandar, e non dexaredes de fazer justiçia, por codiçia, nin por amor, nin por desamor, nin por debdo que ayades con ninguno, asy commo dize en el capitulo de la justiçia, e asy seredes amados de Dios e de los omes, e seran guardados todos los de vuestro señorio, cada vno en su estado. E non desaforaredes a ninguno de la vuestra tierra nin les echaredes pecho mas de quanto deue dar segunt su fuero, saluo quando los vuestros enemigos quieren entrar a correr la vuestra tierra e la conquerir; ca entonçe todos vos deuedes ayudar con los cuerpos
M 150 e lo que ouieren, | ca auedes a fazer hueste forçada. E deuedes saber que dos huestes son en dos maneras: la vna es forçada, quando los enemigos entran a correr la tierra. A esta son tenudos ⌜todos⌝ de ayudar, ca a sy mesmos ayudan e defienden. La otra manera de hueste es de voluntad, que se faze por talante, asy commo sy algunt rey quiere yr a ⌜ganar⌝ tierra de sus enemigos. A esta non son tenudos los de la tierra ⌜de⌝ yr nin de pechar sy non sus pechos aforados, saluo aquellos ⌜que tienen tierra en soldada, o aquellos⌝ a quien algo dieren porquel siruan, o les diere algunas franquezas por que ayan de yr en hueste.

Commoquier que condes e duques e otros grandes señores se trabajan muchas vegadas en poner bolliçio en la tierra e fazer

---

1 p. e assi *PS* am. *tr.* pre. *PS* del *corr. to* de *P* 2 fiaran] fuera *M* f. mas d. en t. las c., *om.* ...ninguna *PS* 3 *No rub. MS* 6 (*f.* 137) *P* deu. *bef.* ot. *PS* mis *S* 7 –redes de m. *S* dex.] dexeys *S*, deuedes de dexar *P* j. nin por cubd. *P* 9 c. se d. *S* 10 e...omes *om. P* 11 del *PS* non quebranteys los fueros y costunbres a n. *S* desaforedes *P* 12 echedes *PS* 13 deuen *PS* saluo si q. *S* los *om. PS* 14 quisieren *PS* la *om. S* 15 estonçe t. los del vuestro señorio vos deuen *PS* 16 e con el auer (las haziendas *S*) ca *PS* a] de *PS* deuedes...17 forçada *om. PS* 18 E a...tenidos *PS* 19 assi *S* ay. e *om. PS* 20 ca la *P*, que la *S* que] ca *P* por talente (de grado *S*) de (del *S*) ome asy *PS* 21 ganar] grant *M* 22 ca (que *S*) *bef.* A *PS* tenidos *PS* nin pechar *P* 24 tierras...diere *PS* por que les (le *S*) *PS* 26 que algunos c. *PS* se.] omes *PS* se *om. S* 27 vezes *S* fazen *P*

daño a sus vezinos, porque el rey aya de fazer hueste forçada, e de echar pechos en la su tierra e lo partir entrellos; por que vos deuedes guardar quanto podierdes de los consejos de tales commo estos; ca mucho ayna vos farian perder los coraçones de los pueblos, e avervos-yan a dezir de non los que les demandasedes. E quando los pueblos dizen a su señor de non en aquello que les es mester, con reçelo de lo que dixieron contra voluntad de su señor non se aseguran en el, ⌜e⌝ mueuense muchas vezes a fazer lo peor, non catando sy les esta bien o mal; e servos-yan depues muy graue de los tornar a vuestro seruiçio, e podria contesçer lo que contesçio a vn enperador de Armenia muy poderoso e de buen entendimiento, segunt paresçia a todos los omes; e contesçiole desta guisa:

Dize el cuento que por consejo ⌜e por arbitramiento⌝ de malos
M 150 vo. consejeros, | e cuydando auer grant parte de lo quel enperador sacase de su tierra, consejaronle que despechase los sus pueblos, maguer contra sus fueros, e que mandase fazer moneda de vil preçio ⌜e que andudiese en las conpras e en las vendidas⌝, e otras de grant preçio quel pechasen a el sus pecheros, tan bien los desaforados commo los aforados, e que desta guisa abria todo el auer de la tierra, e que abria que dexar e que despender baldonadamente quando quisiese; e el fizolo asy. E quando el pueblo de la su tierra cayeron en ello e entendieron este tan grant estragamiento que les venia por todas estas cosas, alçaronse contra el enperador e non lo quisieron resçebir en ninguno de sus lugares. E lo que fue peor, aquellos que esto

---

2 la *om. S* entre ellos *S* 3 pud. *S* 4 muy *PS* farien *P*, faran *S* 5 los *om. S*, *add.* vuestros *PS* –yen *P* non en lo que *PS* de– *om. S* 6 pu. llegan con el señor a este denuedo (atreuimiento *S*) de le dezir de *PS* 7 les *om.*, menester tamaño es el reç. que le han porque (p. lo *P*) dix. c. su vol. que se non (no se *S*) *PS* 8 seg. *S* en] con *P* 9 (*f. 137 vo.*) *P* 10 –ya *PS* despues *P* los *om. S* al *P* 11 e cont. vos ya lo *PS* 12 pod.] *add.* e muy onrrado *PS* parece *S*, –ie *P* 13 e...guisa *om. PS Rubric in M* 14 D. el c. *om. PS* que] ca *P* con. de malos abitamientos e de *M* arb.] induzimiento *S* 15 c. que cuydaron (pens. *S*)...que el *PS* 16 sus tierras, *om.* los *PS* 17 m. (avn *S*) que era c. *PS* 18 anduu. *S* otras] las *PS* 19 que pech. sus pechos *PS* los preuilejados c. los no preuilejados *S* 20 des. *tr.* afo. *P* manera auria *S* abrian *M*, averie *P* 21 auria *S*, averie *P* dexar] dar *PS* 22 bal.] abondadamente *P*, abundosamente *S* quanto *PS* el *om. PS* q. los pueblos *PS* 23 la *om. PS* 24 est.] mal *S* venie *P* todas *om.*, c. todos se alç. *PS* 25 –çibir *P* ningunos *PS* 26 log. *P* Lo qual...a aq. *PS*

consejaron, atouieronse con los pueblos contra el enperador, en manera que morio deseheredado e muy lazrado. Por que, mios fijos, ha mester que paredes mientes en tales cosas commo estas e non vos quer[a]des engañar por malos consejeros nin por mala codiçia; ca podriades errar en ello e caer en grant peligro; ca non es bien en çerrar [al] enemigo las puertas del vn cabo e abrirgelas del otro. Asy commo [sy] vos quisierdes fazer guerra a vuestros enemigos, despechando e astragando la vuestra tierra, de la vna parte cerraredes las puertas d[o] la otra hueste estudiese, e de la otra gelas abriesedes do el vuestro pueblo fuese despechado e astragado, [e] estos les darian la entrada, commo aquellos que se tenian por desaforados e por astragados e non [auian] esperança de lo cobrar. E çertas mucho deuedes guardar los vuestros pueblos, ca estos suelen ser tesoro de los reys para los grandes fechos [quando] acaesçen.

[171] De como los señores no deuen tener muchos officiales en los officios, ni muchos guardadores de sus bienes

Otrosy, mios fijos, en los vuestros ofiçios non querades poner muchos [ofiçiales, nin en guarda de vuestro tesoro [non] querades poner muchos] guardadores; ca mayor daño pueden fazer mu-
M 151 chos que vno. En la vuestra chançelleria non pon|gades synon vno en que fiedes. E todo el daño e el pro e la guarda de vuestro señorio [de alli ha de salir; que grande puede ser vuestro señorio] sy [los que] y [souieren] por vos [non] fueren codiçiosos e malos; [que] con codiçia non cataran vuestro pro nin guardar[an] vuestro señorio, dando cartas contra cartas e [des]faziendo l[a]s graçias e merçedes que vos fezierdes e fezieron los

1 le con. ca se to. (tu. *S*) con *PS* enp. *om. PS* 2 murio desered. *PS* lazerado *S* que es menester m. (mis *S*) f. que *PS* 4 queredes *M* 5 cod.] *add.* nin por ninguno de buen entendimiento *PS* podriedes *P*, podreys *S* e caer *to end of chapter, om. P* 6 en] de *S* c. las p. al e. de la vna parte *S* el *M* 7 de la otra...quisiessedes *S* 8 estr. v. t. e de *S* 9 p. les cerrassedes vuestras pu(*f. 70*)ertas de la hueste do estuuiessen *S* do] de *M* 10 ab. que quando vu. *S* 11 e ast. *om. S* estos] ellos *S* 12 tienen...y despechados e no *S* 13 abran *M* E çer.] que *S* 14 los *om. S* 16 *No rub. MP* 18 mis, *om.* los *S* 19 no *S*, nin *P* 21 vno y señaladamente en v. chanci. *S* 22 que] quien *S* E] que *S* pro] bien *S* 23 de...señorio *om. MP* 24 los que] les *MP* y] ay *S* sou.] ponieren *M*, posieren *P*, estuuieren *S* por *om. P* faran cubd. *P* 25 que] e *MP* guardar *M*, guarda de *S* 26 señ.] seruiçio *P* e faziendo les g. *MP* 27 fiz. *P*, hizieredes *S* fiz. *PS*

otros reys que fueron ante que vos. Non querades arrendar la vuestra chançelleria, ca los arrendadores non catan por al synon por leuar en qualquier manera, nin guardando nin onrrando los mayores nin auiendo piedat de los pobres. E çertamente la chançelleria mal guardada e mal ordenada es fuego e astragamiento del señorio. E [sy] ome fiel e verdadero tiene la chançelleria en fialdat, non auiendo sobrecata nin guardas ningunas que metan a mal, este atal guarda pro de su señor, e onrra los buenos de la tierra, e ha piedat de los pobres, e asy finca la tierra guardada e asegurada, e es mejor seruido el señor. Otrosy vos digo e vos consejo que sobre aquel que posierdes en guarda de vuestro tesoro, que non pongades sobrecata nin guarda ninguna; ca entonçe vos contesçera lo que contesçio a vn rey moro, desta guisa:

Dize la escriptura que este rey moro auia muy grant tesoro e que fizo guarda del a vn su criado en que enfiaua, e mandol que tomase ende vna dobla [cada dia] para su despensa; e porque non conplia, tomo el dos doblas cada dia, e lo que fincaua demas de la su despensa guardaualo; asy que enrrequesçio e algunos con grant codiçia dixieron al rey: « Señor, bien sabes tu que este tu mayordomo que guarda tu tesoro que era
M 151 vo. muy | pobre quando [lo] y posiste, e agora es tan rico [que] non sabe lo que ha; e farias bien que posieses y alguno otro que lo guardase con el. E el rey fizolo asy e mando que tomase vna dobla cada dia asy commo el otro. E este segundo sopo en commo tomara el otro dos doblas cada dia, e abinose con el

---

1 ot. r. *om. S* vos otrosi no, *om.* la *S* 2 chanci. ...miraran por otra cosa *S* 3 por *om. P* lleuar *S* nin] no *S* alos *S* 4 çiert. *PS* 5 chanci. *S* or. fuego es y destruycion de *S* 6 sy] asy *M* 7 fieldat *PS* sobrecarta *P*, –cartas *S* 8 que la m. *S* meta *MP* e *bef.* este *P* tal g. el bien de *S* guardador *corr. to* guarda *M* on. a los b. hombres de *S* 9 queda *S* 10 segurada *P*, segura *S* me. *tr.* ser. *P* E ot. *P* 11 pus. *P*, pusieredes *S* 12 non le p. sobre guarda *PS* 13 ent. *om. PS* contesçerie *P*, –ria *S* 14 d. g. *om. S Rubric in M* 15 Dizen que *PS* tenie *PS* 16 que *om. PS* en quien *S* en.] el se fiaua *PS* mandole *P*, mando *S* 17 ende *om. PS* 18 non le cun. tomaua (t. se *P*) *PS* (*f. 138*) *P* 19 quedaua, *om.* la *S* enrriq. mucho (muy m. *S*) e *PS* 20 cod.] *add.* e con grand enbidia *PS* 21 g. el tu *P* 22 alli *PS* que] e *M* 23 s. que se ha (tiene *S*) *PS* f. muy b. *P* y *om. S* 24 m. al otro que puso despues que t. c. dia vna d. asy *PS* 25 en *om. PS* 26 c. el primero t. (tomaua *S*) dos *PS*

e tomaua al tantas, de guisa que enrrequeçio de lo que fincaua cada dia demas de su despensa, asy commo el otro.

E sobre esto venieron otros e dixieron al rey que parase mientes en su tesoro, que estos omes mucho eran ricos, e que posiese y mas guardadores. [E el rey creyolos e fizolo asy, e puso y diez guardadores] cuydando que lo guardaria mejor. E ellos abenidos en vno, tomaua cada vno dellos dos doblas cada dia; asy que vn dia el rey fue ver su tesoro e fallolo muy menguado, e dixolo a los guardadores, e cada vno se escusaua e dezia que non sabia de que venia aquella mengua. E desy apartose el rey con aquel que auia puesto primero, e dixole que so pena de la su merçed dixiese por que venia aquel tan grant daño e menoscabo en su tesoro. E el, commo ome de buen entendimiento, non le queriendo negar la verdat, dixole asy:

[172] Del enxenplo quel tesorero dio al rey moro del lobo e las sangujuelas

« Señor, digote que contesçio [a ty] asy commo contesçio a vn lobo, que acaesçiendo por vn [canpo] encontrose con los perros del ganado. E los perros fueron en pos el, e porque non veya lugar do se podiese asconder nin fuyr, metiose en vn lago muy grande que era en el canpo e pasose a la otra parte. [E] en aquel lago auia muchas sangujuelas e auianse pegado al lobo dellas, en manera que todo el cuerpo tenia cobierto e estauan lleñas de sangre que auian tirado del. E començolas a tirar del con los dientes e echolas de sy [demientra los perros rodeauan

---

1 al] otras *PS* manera *S* enrriq. por lo que le f. (quedaua *S*) *PS* 2 demas *comes after* enrreq. (*l. 1*) *in M* des.] prouision *PS* 3 vin. ...d. lo al *PS* 4 que] ca *P* 5 pos.] pus. *PS*, *add.* mientes en su tesoro e que posiese *M* y *om. S* guardas *PS* 6 y *om. S* pensando *S* –ien *PS* 7 abinieronse en vno e t. *PS* dellos *om. P* 8 fue *bef.* el *PS* ver] auer *PS* 9 las guardas *PS* 10 dezien... sabien por que *PS* venie *P* 11 despues *S* 12 la *om. S* mer. que le d. *PS* por que] donde *S* –ie *P* 13 d. e *om. PS* en aquel su...onbre *P* 14 quiso... v. e d. este enxienplo *PS* 15 *No rub. MS* 17 Dig. s. que te c. *PS* 18 que] ca *P* aca.] yendose *PS* canpo] camino *M* con vnos p. de vn g. *PS* 19 pos del...non auie guarida do se pud. *PS* 20 escon(*f. 70 vo.*)der *S* asc. e nin *P* 21 (*f. 138 vo.*) *P* estaua a aquel c. e passo a nado a *PS* 22 auie *P* sanguijuelas *P*, sanguisuelas *S* auiense *P*, *add.* le *PS* al] a aquel *PS* 23 dellas *om. PS* todo lo cubrieron *PS* 24 llenas...auien beuido del e el lobo començo se las, *om.* del *PS* 25 lançolas *PS* mientra *S*

el lago contra el. E el, que se auie quitado todas las sanguijuelas de sy,] despues que vio que los canes eran çerca del metiose en el lago otra ves e pasose a la otra parte, e fallose lleño de otras
M 152 sangujuelas que estauan y, lleñas de sangre, e | començó las a tirar de sy, peroque estaua muy flaco por la mucha sangre que auian tirado del.

« E estando en esto cuydando, atrauesose otro lobo e preguntole que que fazia. E el le dixo que tiraua aquellas sangujuelas de sy, ca estaua muy flaco por la mucha sangre que del tiraran, e que auia miedo que non podria pasar el lago, de flaqueza, sy a el veniesen los canes çercar [otra] ves en derredor del lago. « Amigo, » dixo el otro lobo, « pues los canes vienen yo non me quiero detener, pero dote por consejo que sy otra ves pasares el lago, que non tires de ti las sangujuelas que se a ti pegaren e estudie[ren] lleñas; ca estas ya non podrian tirar pues fartas fueron; ca sy de ti las echares e ouieres otra vegada a pasar el lago, pegarsete-han otras fanbrietas que se querran enchir de tu sangre, asy commo aquellas; en manera que perderas la fuerça e non podras andar. E [sy] las primeras que de ti se pegaron las ouieras dexado, pues lleñas eran, mejor fezieras, ca non ouieran lugar las otras fanbrientas de se te pegar, e asy non [perdieras] tanta sangre del vuestro cuerpo. »

---

1 sanguisuelas *S* 2 e des. *PS* vido los perros que e. *S* perros *P* otra vegada (vez *S*) *after* eran *PS* 3 lleno *PS* 4 sanguijuelas *P*, sanguisuelas *S* est. llenas...–çoselas *PS* 5 es. ya muy *PS* 6 ti.] beuido *PS* 7 E el est. en aquel mal passo por alli o. *PS* 8 que (*1*)] lo *P*, *om. S* fazie alli e el otro lobo le *PS* que se t. *S* sangui. (sanguisuelas *S*) que tenie pegadas e que est. *PS* 9 que auien sacado del e que non se podie mudar (mouer *S*) e que auie (a. muy gran *S*) m. *PS* 10 podrie otra vegada passar (passar o. vez *S*) aquel l. de (por *S*) la muy (*om.* muy *S*) grand fla. que en si tenia (sentia *S*) sy los perros v. (vin. *S*) otra vegada a el amigo *PS* 12 d. le el *S* pues que los perros me paresçe que v. aca yo *PS* 13 q. d. aqui mas yo te do por...vez (vegada *P*) ouieres de passar *PS* 14 que te non t. las sanguijuelas (–suelas *S*) *PS* a *crossed bef.* se *M* se te p. otra vez e estouieren (estuu. *S*) *PS* 15 –ron *M* llenas (ya llenas *S*) de sangre de ty ca estas non podran sacar mas sangre del tu cuerpo despues que ya estouieren (estuu. *S*) bien fartas ca *PS* ya podria *M* 16 las quitares e las lançares e otra v. (vez *S*) ouieres de p. el l. asy commo feziste estas otras vegadas peg. *PS* 17 (*f. 139*) *P* fenchir *P*, hen. *S* de la tu *S* 18 co.] *add.* hizieron *S* aq.] las otras *PS* p. toda la *PS* 19 andar] nadar *PS* E] ca *P*, que *S* de] a *PS* 20 pues llenas eran (e. lle. *S*) muy m. fiz. *PS* 21 logar *P*, *add.* ca *M* otras *om. PS* 22 perderas *corr. to* (*?*) perderedes *M* atanta *S* del tu c., *add.* commo perdiste *PS*

« Onde, » dixo el mayordomo, « señor, sy ouieras a mi dexado solo en guarda del tesoro, pues yo era ya rico, e non ouieses y puestos otros sobreguardadores pobres e fanbrientos que ⌜auian⌝ sabor de enrrequeçer, non te menguaria tanto del tu tesoro; ⌜ca⌝ cada vno destos que y posiste lieuan tanto cada dia commo yo, fasta que fueron ricos asy commo tu ves, e por esto viene la grant mengua en el tu tesoro. E avn sy los dexaras, non te dexaran ⌜de⌝ escaruar, con codiçia de leuarte quanto podieren; ca el coraçon del codiçioso non se tiene por abondado de lo que ha maguer rico sea; e non ayas fuzia en su seguramiento que te faga el codiçioso, por que diga que non tomara, que non puede
M 152 vo. ser que el dexe de [1] escaruar por abondado que sea; asy commo dixo vn cardenal, ome bueno e de buena vida, dando consejo a vn papa que fue en su tienpo.

[173] Del consejo que dio vn cardenal a vn Padre Santo de Roma

« Dize desta guisa el cuento: que este Papa era ome bueno e buen cristiano, e pagauase del bien e despagauase del mal; ⌜e⌝ porque vio que los cardenales alongauan los pleitos de los que venien a la corte, ⌜e lleuauan dellos quanto tenien, dixoles el Papa que quisiesen librar los pleytos ayna, e que non quisiesen tomar nada de los que viniesen a la corte,⌝ e que les daria cada año cosa çierta de la su camara que partiesen. E los cardenales respondieron que lo farian de buena mente, saluo ende aqueste ome bueno, que non respondio ninguna cosa. E el Papa le

1 O. (donde *S*) tu señor d. el may. del thesoro del (al *S*) Rey ssy tu ou. dex. a mi en *PS* 2 de *S*, *add.* tu *PS* ya *bef.* yo *PS* ouieras *PS* y *om. S* 3 puesto *PS* abran *M* 4 de se enrri. tanto commo yo non *PS* faltara t. de *S* 5 y] ay *S* p. tomaua c. dia t. (atanto *S*) *PS* 6 vees *S* esta rrazon ha venido atan g. *PS* 7 el *om. S* si alli los (lo *P*) dexares, *om.* te *PS* 8 cubd. por leuar mas q. pud. *PS* delante *crossed bef.* de *M* 9 del ome c. (cubd. *P*) *PS* ab.] harto *S* 10 ha menester avnque ser r. ...tengas f. (fiuza *P*) en aseg. (aseguridad *S*) ninguno (–a *S*) que *PS* 11 el ome c. ...que te d. ...to. mas que (ca *P*) *PS* 12 ab.] bien ab. *P*, muy rico *S* que el sea *P* 13 vn ome b. de vn c. que era ome *PS* 14 vn padre santo que era en aquel tienpo papa en la cibdad de rroma *PS* 15 *Different rub. in M, none in S* 17 D. el c. (D. se *S*) que vn padre santo era...e muy b. *PS* 18 de lo bueno...de lo malo *S* 19 vido *PS* 21 ayna] muy presto *S* 22 darie *P* 23 de su c. para que lo p. *PS*, *add.* entre ellos *S* 24 res.] dixieron le *PS* –ien *P* aquel *PS* 25 non le r. ...Papa d. a aquel que le d. que le conseja(*f. 139 vo.*)ua fazer sobre aquello E *PS*

dixo que le dixiese lo quel semejaua o quel consejase. E el respondiole e dixo asy: ‹ Padre Santo, consejote que non quieras perder tu auer; ca quanto mas dieres tanto perderas; ca el vso que auemos luengamente acostunbrado non lo podemos perder en poco tienpo, e dezirte-he por que. Sepas que nos auemos la manera del gallo, que por mucho trigo quel pongan delante en que se farta, non dexa de escaruar maguer sea farto, segunt lo ouo acostunbrado. E tu, señor, creas que por dar que nos tu fagas de lo tuyo, non dexaremos de tomar lo que nos dieres, e avn de escaruar e trabajar por quantas partes podieremos, que nos den.› »

Onde, mios fijos, guardatvos quanto podierdes de non poner muchas guardas en vuestras cosas, mayormente en vuestro auer, que es de muy grant codiçia; ca pocos son los que verdaderamente lo guardan; pero mejor es que catedes vno en que fiedes, e que lo fagades ende guardar, que non muchos. E maguer que ende algo lieue, non puede ende vno tanto leuar nin tanto daño fazer, commo muchos.

[174] De commo el rey de Menton castigaua a sus fijos e les dezia el dapño que venia a la tierra por se poner en renta los ofiçios del rey o de los señores

M 153 E otrosy non querades [1] arrendar los ofiçios de la justiçia; ca nunca derecho se[ri]a guardado nin se faria justiçia, con codiçia de leuar, asy commo contesçio en el regno de Orbin.

Dize el cuento que ouo y vn rey codiçioso que arrendo el

---

2 le *bef.* respondio *P*, *om. S* d. le a su P. *S* 3 ca todo q. nos d. (d. bien *P*) t. te per. *PS* 4 tenemos *PS* podriemos *PS* 5 –telohe por que non (non ca *P*) nos otros a. *PS* 6 por] avnque *S* quel] le *PS* 7 farte *PS* avnque *S* seg. que lo *PS* 8 ouo] tuuo *S* s. bien c. que por tu darnos asaz (*f. 71 S*) de *PS* 9 t. que non dexariemos...diesen *PS* 10 e de t. *S* por *om.*, quanto pud. por que *PS* 12 donde mis *S* f. d. el Rey de Menton gu. q. pud. (pudieredes *S*) de p. *PS* 13 c. e may. en el v. *PS* 14 muy *om. PS* 15 p. mios (mis *S*) fijos dixo el Rey mejor...guardedes (mireys *S*) vno en quien *PS* 16 f. dello guardador e non a m. ca m. (que avnque *S*) algo dende (donde *P*) l. *PS* 17 puede t. *PS* daño] mal *S* 19 Capi. XXVIII *etc. S; no rub. M* 22 Ot. mios (mis *S*) fijos non *PS* 23 n. el d. *PS* serie *P*, sea *M* la *bef.* j. *PS* cubd. *P* 24 leuar] *add.* algo *PS* con. al...orbi *P* *At this point there is a rubric in M taken from the text, p. 377, ll. 9–14* (E a...acorriesen) 25 Dize se que *S* alli ouo *PS* cubd. *P* que] e *PS*

ofiçio de la justiçia por vna quantia de auer quel dieron; de man[era que] quando dauan al ofiçial aquellos que eran judgados para morir, que los matasen segunt eran judgados, que los soltaua por algo quel dauan e asy non se conplia justiçia ninguna, e los malos atreuiense a fazer mas mal por esta razon. E quando se querellaron al rey que la justiçia non se conplia en la tierra, mostro que lo tenia por mal peroque non lo fizo emendar.

E a pocos de dias adolesçio, e seyendo [commo] traspuesto semejole que todos aquellos de quien non fizieron justiçia, que venian a el por le matar e le tenian atadas las manos, deziendo: « Pues non quesiste fazer justiçia de nos fagamosla nos de ti; ca asy lo tiene Dios por bien. » E començo a dar grandes bozes deziendo quel acorriesen. E la gente quel guardaua recudieron a las bozes deziendo: « Señor, que auedes? » E acordo e dixo de commo muy grant gente veniera a el por lo matar, de aquellos que non fueron justiçiados, e que le ataran las manos e quel fallarian atadas las manos. E todos se maraM 153 vo. uillaron ende, e non syn razon, e çiertamente mira|glo fuera de Dios.

E luego enbio por [el] ofiçial que auia de fazer la justiçia e preguntole por que non feziera justiçia de aquellos que le fueron dados que justiçiase. E dixo que verdat era que non justiçiara ninguno dellos por algo quel dauan, e que sabia quel ofiçio tenia arrendado del por vna grant quantia de auer, [e] quel sabia quel non tomaria [en preçio] del quel abria a dar por el arrenda-

---

1 vna grand q. ...que le d. por ello de *PS* 2 mano e q. *M* quando los que... morir *bef.* dauan algo al of. *S* 3 que...que *om. S* que...judgados *om. P* 4 algo] lo *S* –le *PS* cunplie *P* 6 –auan...que non se fazie (cumplia *S*) j. en su t. mostraua *PS* 7 tenie *P* por] a *PS* pero...fazia *PS* 9 commo] om̄e *M*, asy c. *P*, ya c. *S* traspasado *PS* 10 pareciole *S* quien] que *S* fiz.] fazie *P*, hiziera *S* 11 –ien *twice P* por le] para lo *PS* diz. *PS*, *add.* le *S* 12 pues que tu non quis. *PS* 13 dar muy g. *S* gr. *om. P* 14 diz. que le...que lo *PS* acudieron *S* 15 b. e dixieronle...E el ac. e d. les en c. venia (viniera *S*) muy g. g. a el para *PS* 16 o *of* lo *blotted M* 17 fueran *S*, eran *P* ataron *S* 18 e quando le fallaran (–ron *S*) *PS* E...se *om.*, mar. se (se muy *S*) mucho dello pero non era syn r. ca (d. y era r. que *S*) *PS* 19 milagro *S* fue *PS* 21 lu. el Rey e. *PS* 22 (*f.140*) *P* fazia...fueran d. para justiçiar e el d. *PS* 23 que era v. ... –ran *P* 24 por auer (el a. *S*) que le d. ca (que *S*) bien sabie el commo tenie (t. del *S*) el of. (ouiçio *P*) arren. por *PS* 25 que *PS* sabie *P* 26 que...t. el en p. de lo que le auia de dar *PS*

miento, los cuerpos de los muertos, e que por eso que los non matara, mas que tomo algo dellos porque el podiese pagar el su arrendamiento; mas sy sopiera que el resçebiera los cuerpos de los muertos en preçio por el auer, que los matara e que gelos guardara.

E el rey quando oyo esto touo quel ouo la culpa porque arrendara e vendiera la justiçia que deuia fazer segunt derecho, e pecho grant algo a los querellosos porquel perdonasen, e fizo muchos ayunos e andido romerias, faziendo emienda a Dios de aquel pecado que con codiçia ouo fecho. E fizo vn establesçimiento que juro luego sobre los Santos Euangelios, de lo nunca quebrantar el nin aquellos que veniesen del, que ningunt ofiçio en que justiçia se deuiese guardar, tan bien a los grandes commo [a los] menores, que nunca fuese arrendado, mas que lo diesen en fialdat al mejor ome e de mejor alma que fallasen en el reyno, e non a otro ninguno, e que non fuese y mas de vno en aquel lugar do lo podiese conplir, e este que ouiese galardon por el bien que feziese, o pena sy lo meresçiese. E fizo justiçia de aquellos quel consejaron que lo arrendase, porque ninguno non se atreuiese aconsejar a su señor mal. E este establesçimiento
M 154 fue sienpre guardado en aquel regno, de guisa que cada vno | fue señor de lo que auia e fueron anparados e defendidos cada vno en su derecho.

« E mios fijos, sabet que este enxienplo oy contar a vuestra madre la reyna, que lo aprendiera quando y fuera. E çertas d[o] justiçia non ha, todo mal y ha. Ca en todos los ofiçios de casa del rey e en todos los establesçimientos buenos deue ser guardada justiçia, e regla que non fagan mas nin menos de

1 en preçio por el auer *crossed after* muertos *M* que *om. S* por esta rrazon que non los mataua *PS* 2 tomaua *S*, toua *P* algo] dineros *S* pud. p. (p. a el *P*) mejor (m. la *P*) su rrenta mas que sy el sup. *PS* 3 que rresçib. *PS* 4 los omes muertos en p. de la rrenta que el le auie de dar que el los *PS* en *crossed bef.* por *M* que (*2*) *om. PS* 6 E q. el Rey oyo e. e vido que en el era la *PS* 7 que se d. *PS* –ie *P* 8 e *om. PS* dio mucho dinero a *S* –lo *PS* 9 andudo *P*, anduuo *S* 10 cubd. *P* auia f. e luego f. (f. vn *S*) est. el qual j. sobre *PS* 11 nunca *bef.* lo *S* 12 vin. *PS* of. que de j. *P* 13 gu. asy a *P* 14 –da... la *P* 15 fieldad *S* e al de *P* –ase en su r. *PS* 16 y *om. PS* 17 lo. *P* pud. *PS*, podiesen *PS* cu. *S* 18 fiz. ...la *PS* sy *rep. M* 19 que le *PS* la arr. e p. *P* 20 a con. *S* 21 manera *S* 22 fue] era *PS* auie *P* 23 (*f. 140 vo.*) *P* 24 mis *S* a la r. v. m. *PS* 25 alli f. ca çierto *PS* 26 do] de *M* non ay t. mal ay ca *PS* (*f. 71 vo.*) *S* ofios *P* 27 los b. est. ...ser la j. guar. *PS* 28 reglada *S* faga *P*

quanto deue segunt justiçia e segunt ordenamientos buenos. E asy, guardandovos e apreçibiendovos en todas estas cosas que vos he dicho seredes onrrados e reçelados e amados de los vuestros e de los estraños de buen entendimiento, e seredes ricos e bien andantes entre todos vuestros vezinos; e la vuestra buena fama yra sienpre adelante, e poblarse-ha mas vuestra tierra, e seran mas ricos los vuestros pueblos, e vos bien seruidos e ayudados dellos en todas cosas; ca los pueblos son tesoro de los reys que acorren a los grandes fechos. E asy seredes amados e preçiados de Dios, el cuyo amor es sobre todos los bienes: en el qual amor vos dexe beuir e murir. » « Amen, » dixieron ellos.

[175] De commo Garfin e Roboan gradesçieron mucho a su padre los castigos que les auya dado

Despues quel consejo les ouo dado el rey, dexaronse caer amos ados a sus pies e fuerongelos besar, llorando de los oios con grant plazer e gradesçiendole quanta merçed les fazia. E dixo Garfin: « Señor, agora vemos e entendemos que las palabras que nos deziedes, e el consejo que nos dauades en este tienpo
M 154 vo. pasado, que non | era de balde. E bien es verdat que quando vna vegada nos consejastes, e vos touiemos en merçed el bien e la merçed que [n]os faziedes, e nos dixistes asy: ‹ Fijos, avn venga tienpo en que vos yo pueda fazer merçed e consejar asy commo buen padre a buenos fijos! › nos dudemos entonçe, [e] fablamos entre nos que podia ser esto, que tan grant amor mostrauades contra nos, mas que a ninguno de otro regno, e commo dudando, diximos: ‹ Sy podria ser este nuestro padre? ›

---

1 deuen *PS* or. b.] los b. or. *P*, las buenas ordenanças *S* 2 aperc. *S* 4 est. e de *PS* 5 t. los v. *P* la *om. S* 6 mas la v. *P* 7 los *om. S* 9 que] e *S* fechos] *add.* e a las grandes cuytas (necessidades *S*) *PS* 10 Dios el] aquel *S*, *om. P* 11 d. Dios b. (biuir *S*) e morir *PS* 12 Capitu. XXIX *etc. S; different rub. in M* 14 *Space for initial* d *in P* que los consejos *PS* hecharonse ambos *S* caer *bef.* a *P* 15 e...16 plazer e *om. PS* 16 agra. *S* d. le *PS* 17 veemos *P* 18 dezides *MP*, deziedes *in rub. of M*, deziades *S* dauades *PS and rub. of M*, dades *M* en *om. P* 19 valde *P* bien *om. S* 20 vez *S* e *om. PS* touimos *S*, teniemos *P* 21 mer.] m.ᵉ tierra *P*, gracia *S* vos *M* fazedes *P* dex. *PS* 22 en *om. P* 23 f. e nos dubdamos *PS* est. *P* 24 fa.] diximos *P*, deximos *S* podrie *PS* que] porque *S*, *add.* por *P* (*f. 141*) *P* amor nos mos. mas *PS* 25 ningunos *S* otro] vuestro *PS* 26 dex. *PS*

ca tan pequeños nos perdistes que non nos podiamos acordar de tan grant tienpo. Mas bendito sea el nonbre de Dios, que nos tan grant merçed quiso fazer en vos querer nos conosçer por fijos, e nos llegar a la vuestra merçed! E fio por la su merçed que estos dos escolares que vos castigastes e aconsejastes, [que deprendieron bien la vuestra leçion,] de guisa que obraran della en quanto vos acaesçiere, mucho a seruiçio de Dios e de vos.» «Asy lo quiera Dios,» dixo el rey, «por la su santa merçed!» «Amen!» dixieron ellos.

---

1 ca] que *PS* atan *P* pod. de vos ac. de tanto t. pero *PS* 2 D. porque tan g. (grande *S*) m. nos q. *PS* 3 en] por *P* querer *om. PS* 4 la *om. S* v. conpañia e m. *P* la m. (misericordia *S*) de Dios que *PS* 5 esc.] discipulos *S* vos *om. S*, *add.* agora *PS* e con. *PS* 6 la *om. S* licion...manera *S* ob. bien d. en todo q. les ac. (acaeciesse *S*) m. bien a *PS* 8 santa *om. PS* misericordia *S*

[176] De commo el infante Roboan pedio por merçed al rey de Menton su padre que le otorgase la yda e lo dexase yr

« Çertas, » dixo Roboan, « asy lo quiera, ca lo que Dios comiença nos por acabado lo deuemos tener; ca el nunca co- menço [cosa que non fuese acabada en aquel estado que el la quiso dexar. E pues Dios nos començo] a fazer merçed asy commo vos vedes, non ay caso por que deuemos dudar que el non lieue e d[e] çima a todos; e por amor de Dios vos pido señor por merçed que me querades perdonar e enbiar [e] que me
M 155 non detengades, ca el coraçon me[1] da que mucho ayna oyredes nueuas de mi. » « Çertas, » dixo el rey, « fijo non [t]e deterne, mas bien es que lo sepa tu madre, ca çierto so que tomara en ello grant pesar. » « Señor, » dixo Roboan, « conortadla vos con vuestras buenas palabras asy commo so çierto que lo sabredes fazer, e sacalda de pesar e traelda a plazer. » « Çertas, » dixo el rey, « asy lo fare quanto yo podiere; ca mi voluntad es que fagas lo que posiste en tu coraçon, ca creo que buen proposito de onrra es que demandas e çierto so que sy lo bien siguieres e te non enojares que acabaras tu demanda, con la merçed de Dios; ca todo ome que alguna cosa quiere acabar, tan bien en

---

1 *Rubric in M corresponding to the beginning of Chapter 179; S has here in large type:* Aqui comiença la tercera parte de este libro enla qual se cuentan los hechos de Roboan, *followed by:* Capitulo primero de como Roboan suplico al rey su padre que le diesse licencia para se partir: e no lo detuuiesse. 4 çertas *om.*, d. (d. le *S*) r. señor asi lo querra dios ca *PS* 7 a] de *PS* 8 c. lo vos *P*, c. vos lo *S* cosa] caso *PS* 9 non lo l. adelante e de a todo cabo e...pido vos (vos *om. S*) por m. señor *PS* de] da *M* 10 per. e *om. PS* que non me d. aqui ca *PS* 11 muy *PS* 12 mi] *add.* con las quales vos plazera *PS* çertas *om.*, fijo *bef.* dixo *PS* te] me *M* 13 to. por ello muy g. *PS* 14 consolalda *S* 15 las vu. *P* 16 e...plazer *om. PS* çertas...fare] ssy f. d. el r. *PS* 17 pud. *PS* 18 fagas] siguas *P*, sigas *S* propusiste...ca yo c. ...pro. es de on. *PS* 19 demandades *P* e (ca *P*) so ç. que *PS* bien *after* sy *P* lo] la *PS* 20 non te *PS* (*f. 72*) *S* mer.] ayuda *S* 21 (*f. 141 vo.*) *P* quiere demandar o ac. *PS*

onrra commo en al que se fazer puede, auiendo con que la seguir, e fuere en pos ella e non se enojare, acabarla-ha çiertamente. E porende, ⌈mio fijo, toma buen esfuerço en Dios, ca el te guiara; ca a otros non guia sy non a los que se llegan a el e se quieren guiar por el. E porende⌋ dizen que aquel que es guiado a quien Dios quiere guiar. »

[177] De commo el rey dixo a la reyna de la yda de su fijo Roboan

E luego el rey enbio por la reyna que veniese ally do ellos estauan, e ella fue y venida luego, ⌈e⌋ asentose en vna siella luego que estaua en par del rey, e el rey le dixo: « Reyna, yo he estado con vuestros fijos asy commo buen maestro con los diçipulos que ama e ha sabor de los enseñar e consejarlos e castigarlos porque sienpre feziesen lo mejor e mas a su onrra. E en quanto he yo en ellos ⌈entendido⌋, commo buenos diçipulos que han sabor de bien fazer aprendieron su leçion, e creo que sy omes ouiere en el mundo que obraren bien de costunbres e de cauallerias, que estos seran de los mejores. E reyna, dezirvoslo-he en que lo entiendo; porque Roboan que es el menor, asy paro mientes en las cosas e en los castigos que les yo daua, e asy los guardaua en el arca del su coraçon, que se non ⌈pudo⌋ detener que non pediese merçed que le feziese algo e que le diese trezientos caualleros con que fuese prouar el mundo e ganar onrra; ca el coraçon le daua que ganaria onrra asy commo nos, con la merçed de Dios, o por auentura mayor.
M 155 vo. E çertas, bien asy commo lo dixo, asy | me vino a coraçon que podia ser verdat. E reyna, vengasevos emiente que ante que

---

1 al] otra cosa *S* pueda *PS* 2 empos *S* della...en. que la acabara çi. *PS* 3 my *S* 4 allegan *S* 5 aquel es *PS* 7 *No rub. MS* 9 E *om.*, luego *bef.* por *PS* vin. *PS* 10 ella vino lu. *S* fue lu. alli v. *P* silla *PS* 11 lu. *om. PS* en] a *PS* 12 el *bef.* buen *PS* los] sus *PS* 13 diçiplos *P* que los ama *PS* plazer *S* consejeles e castigueles por do fiz. s. lo *PS* 15 he *bef.* ent. *PS* ent.] emendado *M* diçiplos *P* 16 gana de hazer b. *S* de lo b. *P* licion *S* 17 ouieren...obren *PS* 18 –eria *PS* de *om. PS* 19 –vos-he lo que he entendido *PS* 20 m. que asy *PS* las cosas] los consejos *PS* 21 guardo *PS*, –dauan *M* de *S* 22 puede *M* que le non (no le *S*) fiziese m. de algo *PS* 23 a prouar *PS* el *om. S* 24 aganar *P* –rie *P* 25 vent. *PS* 26 E bien *P* E assi c. el lo d. *S* lo el d. *P* a] al *S* 27 podrie *PS* mientes *S*

saliesemos de nuestra tierra, vos dixe el proposito en que yo estaua, e que queria seguir lo que auia començado, e que lo non dixiesemos a ninguno ca nos lo ternian a locura. E vos respondistesme asy, que sy locura o cordura, que luego [que] me lo oyerades dezir vos subio al coraçon que podria ser verdat, e consejastesme asy: que saliesemos luego de la nuestra tierra; e fezimoslo asy, e Dios por la su grant merçed, despues de grandes pesares e trabajos, gui[o]nos e endreç[on]os asy commo vedes. E çertas, reyna, eso mesmo podria acaesçer en el proposito de Roboan. »

« A Dios digo verdat, » dixo la reyna, « que eso mesmo [que me contesçio en el vuestro proposito quando me lo dexistes, eso] me contesçio agora en este proposito de Roboan; ca me semeja que de todo en todo que ha de ser vn grant enperador. » Pero llorando de los oios muy fuertemente, dixo asy: « Señor, commoquier que estas cosas vengan a ome a coraçon [e [cuyde] que se faran, todo es en auentura]; e cuydo que sera mejor, sy la vuestra merçed fuese, que fincase aqui conbusco e con su hermano e que le feziesedes mucha merçed e lo heredasedes muy bien, que asas auedes en que, loado sea Dios, e que se non fuese tan ayna, syquier por auer nos alguna consolaçion e plazer de la soledat en que fincamos en todo este tienpo, cada vno a su parte, e pues Dios nos quiso ayuntar por la su merçed non nos queramos departir. »

[178] De commo la reyna e el rey otorgaron la yda al infante Roboan, su fijo, para que sse fuese

« Señora, » dixo Roboan, « non es mejor yr ayna a la onrra que tarde? E pues vos que sodes mi madre e mi señora que me

---

1 yo *om. PS* 2 (*f. 142*) *P* non lo *PS* 3 -ien *P* 4 c. era que *PS* me lo] m̄lo *M* 5 al] en el *PS* c. e que podrie *P* 6 asy *and* la *om. PS* 7 feziesemos lo *M* su m. *P* 8 guiemos e endreçemos *M* ender. *PS* veedes *P* 9 çertas *om. PS* mismo podrie *P* el buen p. *PS* 11 eso] lo *S* mismo me *P* 12 el *om. S* 13 eso] ese *P* 14 parece *S* que *om. PS* 15 de...oios *om. S* los sus o. *P* 16 al ome al c. e piense *PS* 17 fara *P* ven. *S* tengo que serie *PS* 18 la *om. S* quedasse *S* con vos *PS* 19 hiz. muchas mercedes *S* e que lo *PS* 20 que] ca *P* non se *PS* 21 si quiera *S* nos *om. S* e algund p. (gasajado *P*) de *PS* 22 fin.] fuemos *PS* a] por *PS* 23 e...departir] segud (segun *S*) vos señor e yo e avn ellos e todos lo sabemos *PS* 25 *No rub. MS* 27 Dixo luego (d. le *S*) Ro. se. *PS* ayna (presto *S*) *after* on. *PS* 28 que yr t. *P*

lo deuiedes allegar, vos me lo queredes detardar, çertas fuerte palabra es de madre a fijo. » « Ay mio fijo Roboan ! » dixo la reyna, « [nunca] en esta onrra dure en que esto sy la non quise para vos mas que vos mesmo. » « Pues por que me lo queredes destoruar ? » dixo Roboan. « Non quiero »; dixo la reyna, « mas nunca [a] tal ora yredes que las telas del mi coraçon non leuedes conbusco, e fincare triste e cuytada pensando sienpre en vos; e mal pecado ! non fallare quien me conorte nin quien me diga nueuas de vos en commo vos va, e esta sera mi cuyta e mi
M 156 quebranto ' mientra vos non viere. » « Señora, » dixo Roboan, « tomad muy buen conorte, ca yo he tomado por mio guardador e por mio defendedor a Nuestro Señor Dios, que es poderoso de lo fazer, e con grant fuzia e con la su grant ayuda, yo [fare] tales obras por que los mis fechos vos traeran las nueuas de mi e vos seran conorte. » « Pues asy es, » dixo la reyna, « e al rey vuestro padre plaze, començad vuestro camino en el nonbre de Dios quando vos quesierdes. »

[179] De commo el infante Roboan se despedio del rey e de la reyna e de Garfin su hermano, e del guisamiento que lleuo consigo, e se fue

Otro dia de grant mañaña, por la grant acuçia de Roboan, dieron[le] çient azeym[ilas] cargadas de oro e de plata, e mandaronle que escogiese trezientos caualleros de los mejores que el fall[as]e en toda su mesnada del rey; e el escogio aquellos que entendia que mas le conplian. E entre los quales escogio vn cauallero, vasallo del rey, de muy buen seso e de muy buen

1 deuiades *PS* vos *om. PS* det.] estoruar *PS* çertas *om. PS* 2 es esta de *PS* a f., *om. PS* mio] mi *S*, el mi *P* 3 nunca] mientra *M*, *add.* yo *PS* durare *crossed bef.* dure *M* estoy *P* quisiesse *PS* 4 mismo *P* lo] la *P* 5 estoruar *PS* sen *crossed bef.* non *P* 6 yr. de aqui que *PS* de *S* 7 con vos *S* e yo quedare *S* (*f. 142 vo.*) *P* e *om. P* 8 e] *add.* ya *PS* malo de p. *P* consuele *S* 9 en] de *PS* os...pena *S* sera el mi...e la mi *P* cuyta] pena *S* 10 demientra *P*, *add.* que yo *PS* non vos *PS* 11 t. b. consuelo *S* mi def. e por mi guiador, *add.* e por mi ayudador *PS* 12 al *P* 13 con] *add.* su *S*, la su *P* fuerça *P* con...su *om. S* grande *P* tales] *add.* cosas e tales *PS* 14 por *om. PS* vos *crossed bef.* los *M* los *om. S* mis *om. P* 15 sera consolacion *S* Pues que *PS* 16 el *om. S* 17 quis. *PS* 18 Capitulo. II *etc. S; no rub. M* 21 (*f. 72 vo.*) *S* de] en la *PS* 22 azeymal *M*, azemilas *PS* 23 el *om. PS* 24 falle *M* su] la *PS* mes.] casa *S* 25 -dio *PS* -ien *P*, cump. *S* E *om. PS* 26 ca. de los del *PS* muy (*2*) *om. PS*

consejo, [e buen] cauallero [de armas], que dezian Garbel. E non quiso dexar al Cauallero Amigo, ca çiertamente [era] mucho entendido e buen seruidor e de grant esfuerço. E dioles a los caualleros todo lo que auian mester, tan bien para sus casas commo para se guisar, e dioles plazo de ocho dias a que fuesen guisados [e se fuesen con el. Peroque este guisamiento de los caualleros el rey lo pago todo, syn las çient azemilas cargadas de oro e de plata que le dio. E a cabo de los ocho dias fueron estos trezientos caualleros con el muy bien guissados,] e espedieron del rey e de la reyna e fueronse. Peroque al espedir ouo y muy grandes lloros, que non auia ninguno en la çibdat que podiese estar que non llorase, e dezian mal del rey porque le consejaua yr, pero non [gelo podian] destoruar pues començado lo auia. E verdaderamente asy lo amauan todos e lo preçiauan en sus coraçones por las buenas costunbres e los buenos fechos de cauallerias que en el auia, [que] les pareçia que el reyno fincaua desanparado.

E por doquier que yua por el reyno lo salian a resçebir con grandes alegrias, faziendole mucha onrra e conbidando cada vno a porfia, cuydando le detener, e por auentura en la detenençia que se repenteria desto que auia començado. E quando al departir, veyendo que al non podia ser synon aquello que auia començado, toda la alegria se les torno en lloro e en llanto; e
M 156 vo. asy salio del regno de su | padre. [E] por qualquier regno que yua resçebianlo muy bien, e los reys [le] fazian algo de lo suyo e trauauan con el que fincase con ellos, e que parterian con el muy de buena mente lo que ouiese; e el gradesçiogelo e yuase. Ca de tal donario era el e aquella gente que leuaua, que los de

---

1 que] al que *PS* dizen *S* 2 çier. *om. S* era] es *M* mu.] bien *S*, muy bien *P* 3 e muy b. *PS* de buen es. *PS* dixo. *corr. to* dio. *P* 4 menester *PS* 5 se atauiar...dias para que se atauiassen *S* 6 Pero e. atauio *S* 9 atauiados e despidieron *S* desped. *P*, *add.* se *PS* 10 pero *S* desp. *PS* 11 alli, *om.* muy *PS* llantos e lloros ca non auie *P* 12 pud. *PS* –ien *P* del] al *PS* 13 le consentie yr...estoruar *PS* 14 E] ca *P*, que *S* 15 en...cor. *om. PS* 16 –eria *PS* semejaua *P* 17 quedaua *S* 18 le s. todos a *PS* 19 allegrias *P* (*f. 143*) *P* le *bef.* cada *PS* 20 en cada logar *bef.* a *PS* pensando *S* lo...e que por vent. (*add.* que *P*) por la *PS* 21 arrepenterie (arrepentiria por lo que...al partir *PS* 22 viendo *S* al *bef.* ser *PS* podie *P* 23 la] el *PS* tornaua *PS* 25 yua lo r. (resçibien *P*) todos muy *PS* fa.] dauan *PS* algo] mucho *S* 26 e le rogauan que quedasse *S* partirien *PS* 27 m. de lo *PS* ouiesen *P*, tuuiessen *S* agradeciagelo *S*, *add.* todo *PS* 28 Ca] e *PS* de *and* don. *om. S* donayre *P* e toda su conpaña que de *PS*

las otras çibdades e villas que lo oyan auian muy grant sabor de lo ver; e quando y llegaua çerrauan todos las tiendas de los menestrales bien asy commo sy su señor y llegase. Peroque los caualleros mançebos que con el yuan, non querian estar de vagar, ca los vnos lançauan e los otros bofordauan, e los otros andauan por el canpo a escudo e a lança faziendo sus demandas.

E el que lo mejor fazia esto entrellos todos era el infante Roboan, quando lo començaua; ca este era el mejor acostunbrado cauallero mançebo que ome en el mundo sopiese; ca era mucho apuesto en sy, e de muy buen donario e de muy buena palabra e de buen resçebir, e jugador de tablas e de axadres, e muy buen caçador de toda aue mejor que otro ome, dezidor de buenos retrayres, de guisa que quando yua camino todos auian sabor de le aconpañar por oyr lo que dezia, partidor de su auer muy francamente ally do conuenia, verdadero en su palabra, sabidor en los fechos, de dar buen consejo quando gelo demandauan, non atreuiendo mucho en su seso quando consejo de otro ouiese mester, buen cauallero de sus armas con esfuerço e
M 157 non con atreuimiento, onrrador de dueñas e de donzellas. ¹ Bien dize el cuento que sy ome quisiese contar todas las buenas costunbres e los bienes que eran en este cauallero que lo non podria escreuir todo en vn dia. E bien semeja que las fadas quel fadaron que non fueron de las escasas, mas de las mas largas e mas abondadas de las buenas costunbres.

Asy que era redrado Roboan de la tierra del rey su padre ⌈bien çient⌉ jornadas, eran entrados en otra tierra de otro len-

---

1 oyen auien *P* plazer *S* 2 alli *PS* de...bien *om. S* 3 menesteres *P* y *after* lle. *P*, *om. S* lle.] *add.* e salien le todos a Resçebir e fazian muy grand allegria (ale. *S*) con el *PS* Per.] y *S* 4 -ien *P* de v.] ociosos *S* 5 vnos bohordauan e los o. tirauan la lança e jugauan cañas e los *S* alançauan *P* 6 c. e a *P* e lan. *S* 7 que m. fazie todo esto entre t. *PS* 9 ca. *om. PS* sup. *S* ca el era muy *PS* 10 ap. ...sy] bien dispuesto *S* de gentil criança e muy discreto era jug. *S* donayre e de b. *P* 11 de muy b. *P* axedres *P*, axedrez *S* 12 (*f. 143 vo.*) *P* buen *om. S* caç. (c. y *S*) en todas cosas m. ...ome e d. *PS* 13 buenas gracias de manera *S* yua por el c. *PS* 14 lo...d. e par. *PS* 15 fran. ado *S* dole -nie *P*, *add.* e *PS* 16 e *bef.* sab. *PS* f. e dador de *PS* quando...17 consejo *om. PS* 17 de...mester] do alguno lo auia menester e *PS* 19 at. e hon. *PS* *After* donzellas *rubric in M* Bien] e bien *P*, e *S* 20 dize...cu. *om. S* si se ouiessen de con. *S* todas *om. PS* 21 e todos los *P* ca. no se podrian es. en *S* que non lo podrie ome es. *P* 22 E...24 costunbres *om. S* 23 que lo...las largas e es. ...las buenas e largas e mucho ab. de b. *P* 25 que ya era Ro. apartado de *PS* 26 b. çient] mill *M* j. e eran *PS*, *add.* ya *S* otra lengua *PS*

guaje que non semejaua a la suya, de guisa que se non podian entender sy non en pocas palabras; peroquel traya sus trujamenes consigo por las tierras por do yua, en manera que lo resçebian muy bien e le fazian grant onrra; ca el asy traya su conpaña castigada que a ome del mundo non fazia enojo.

[180] De commo el infante Roboan llego al reyno de Pandulfa donde era señora la infanta Seringa

Atanto andudieron que ouieron a llegar al regno de Pandulfa, donde era señora la infante Seringa, que heredo el regno de su padre porque non ouo fijo sy non a ella. E porque era muger, los reys sus vezinos de enderredor fazianle mucho mal e tomauanle su tierra, non catando mesura, la que todo ome deue catar contra las dueñas. E quando Roboan llego a la çibdat d[o] la infante Seringa est[aua], fue [muy bien] resçibido e luego fue a la infante a uer. E ella se leuanto a el e resçibiolo muy bien, faziendole grant onrra mas que a otros fazia quando venian a ella. E ella le pregunto: « Amigo, sodes cauallero? » « Señora, » dixo el, « sy. » « E sodes fijo de rey? » dixo ella. « Sy, » dixo el, « loado sea Dios que lo touo por bien! » « E sodes casado? » dixo la infante. « Çertas non, » dixo Roboan. « E de qual tierra sodes? » dixo ella. « Del regno de M[e]nton, » dixo el, « sy lo oystes dezir. » « Sy oy, » dixo ella, « pero creo que sea muy lexos. » « Çertas, » dixo Roboan, « bien ay de aqui alla çiento e treynta jornadas. » « Mucho auedes lazrado? » dixo la infante. « Non es lazerio, » dixo el, « al ome que anda a su vo-

---

1 parecia...manera *S* non se *PS* podien *P* 2 pero el *S* peroque el se traye *P* trujamanes *P*, farautes *S* 3 yuan *S* 4 –çibien *P* f. todos muy g. *PS* 5 hazian *S* en.] *add.* nin pesar ninguno (alg. *S*) *PS* 6 Capitulo. III *etc. S; no rub. M* 8 (*f. 73*) *S* Tanto (e tanto *P*) an. (anduu. *S*) fasta que llegaron *PS* 9 (*f. 144*) *P* 11 alderr. *S* 12 –le toda su t. no teniendo la cortesia que *S* 13 contra] a *S* 14 do] de *M* este *M* receb. *S* 15 fue ver la ynf. e *P*, fue a ver ala infanta e *S* e lo res. *PS* 16 f. muy g. *S* a todos los o. *PS* fazie *P* 17 le *om. P* 18 le *bef.* ella *PS* 19 ella *crossed bef.* el *M* tuuo *S* 20 la infanta *passim S* çertas *om. PS* 21 Monton *M* d. el *om. P* 22 Sy lo oy dezir dixo *PS* 23 lexos de aqui señora d. el ynfante (inf. Roboan *S*) çierta sed que bien...aqui fasta alla *PS* 24 leguas *crossed bef.* jor. *M* jor.] *add.* pocas mas o pocas menos *PS* laz.] trabajado *S* 25 –ta (*add.* Seringa *S*) señora dixo el ynfante Roboan non es l. (trabajo *S*) ninguno al ome que a. por do quiere a la (q. e a su *S*) vol. e como *PS*

luntad. » « Como? » dixo la infante, « por vuestro talante vos
M 157 vo. venistes a esta tierra, ca non por cosas que o|uiese[des] de recabdar? » « Por mio talante, » dixo el, « e recabdare lo que Dios quisiere e non al. » « Dios vos dexe recabdar aquello, » dixo ella, « que vuestra onrra fuese. » « Amen! » dixo el.

La infante fue y muy pagada del e rrogole que fuese su huesped, e quel faria todo el algo e toda la onrra que pudiese. E el otorgogelo, ca nunca fue desmandado a dueña nin a donzella de cosa quel dixiese, que fazedera fuese; [e leuantose] delante ella do estaua asentado, para se yr.

[181] Del departimiento que fue entre el infante Roboan e vna dueña que avia nonbre Gallarda

E vna dueña biuda muy fermosa que auia nonbre la dueña Gallarda, commoquier que era atreuida en su fablar, cuydando que se queria yr el infante, dixo asy: « Señor infante, yr vos queredes syn vos espedir de nos? » « Porque non me quiero yr, » dixo el, « non me espido de vos nin de los otros. E commoquier que de los otros me espediese, de vos non me podia espedir mague[r] quisiese. » « Ay señor, » dixo ella, « atan en poco me tenedes? » « Non creo, » dixo el, « que ome en poco tiene a quien saluo sy se del non puede [despedir]; [que da a entender

---

1 d. le la infanta Seringa e por vuestra voluntad *S* vos *tr.* venistes, *add.* aqui *PS* 2 ca] e *PS* ouiesedes] ouiese *M*, ou. menester nin *P*, ou. de librar ni *S* 3 mi voluntad *S* el] *add.* ynfante Roboan vine yo a esta tierra *PS* recabare *S* 4 vos lo d. r. (recabar *S*) dixo la ynfante aquello que a (a la *P*) v. o. fuere e non al amen d. el ynfante Roboan *PS* 6 E la, *om.* y *PS* que quisiese ser *PS* 7 que le farie toda quanta honrra ella p. *PS* 8 ot. e dixole que de buena mente ca *PS* denodado *P*, descortes *S* don.] *add.* nin a otra ninguna muger *PS* 9 que le dixiesen *PS* 10 della *S* donde *PS* 11 Capitulo. III *etc. S; no rub. M* 13 Vna noble (muy n. *S*) d. *PS* muy] e *S*, *add.* honrrada e muy *PS* la qual auie por n. G. *PS* 14 era dueña muy at. en (en los *P*) sus dichos e en (en las *P*) sus palabras c. *PS* 15 querie *P* ya del todo yr el yn. Roboan dixole *PS* 16 q. ya syn despedir vos (syn vos d. *S*) de mi señora e de nos. El ynfante Roboan le dixo non me despido yo de *PS* 17 las otras *PS* E] pero *P* com.] avn *S* 18 las otras me (*f. 144 vo.*, *P*) despidiese señora de...podria (despidria *P*) atan (tan *P*) ayna (*add.* nin me podria *P*) despedir m. (aunque *S*) q. *PS* 19 mague *M* Asy señor d. le ella e en tan p. *PS* 20 Non *etc.*] Dixole el ynfante non creo yo que *PS* el ome *bef.* a *PS* 21 salua sy del non se p. *PS* des.] partir *M* que...despedir (*p. 389, l. 1*) *om. MP*

que lo ama mucho, puesque del non se puede despedir]. » E fuese luego con su gente para su posada.

La infante començo a fablar con sus dueñas e con sus donzellas e dixoles asy: « Vistes vn cauallero tan mançebo e tan apuesto nin de tan buen donario, e de tan buena palabra, e atan aperçebido en las sus respuestas que ha de dar? » « Çertas, señora, » dixo la [dueña] Gallarda, « en quanto oy del agora, semejame de muy buen entendimiento, e de palabra sosegada, e muy plazentero a los que lo oyen. » « Como? » dixo la infante, « asy vos pagastes del por lo que vos dixo? » « Çertas, señora, » dixo la dueña, « mucho me pago del por quanto le oy dezir; e bien vos digo señora, que me plazeria que vos veniese ver, porque podiese con el fablar e saber sy es tal commo paresçe. E prometouos señora, que sy comigo fabla, que lo yo proeue en razonando con el, deziendo algunas palabras de algunt poco de
M 158 enojo, e vere sy dira alguna | palabra errada. » « Dueña, » dixo la infante, « non vos atreuades en el vuestro buen dezir, nin [querades] prouar los omes nin los afincar mas de quanto deuedes, ca por auentura cuydaredes prouar e prouarvos-han; [o por ventura querredes burlar e burlarvos-han]. » « Çertas, señora, » [dixo la dueña,] « salga a lo que salir podiere, que yo a fazerlo-he, non por al sy non porquel quiero muy grant bien e por auer razon de fablar con el. » « De Dios buena ventura, » dixo la infante, « a todos aquellos que le bien quieren. » « Amen, » dixieron todos.

---

2 fuesse *S* con toda su *PS* 3 E la yn. c. luego a *PS* dueñas...sus *om. P* sus (*2*)] todas las *S* 4 V. nunca vn c. m. atan *PS* 5 ni tan de b. *S* donayre *PS* e tan de tanta discrecion *S* e atan] nin tan *PS* 6 sus *om. PS* dar commo es este respondio luego la d. G. e dixole señora en *PS* 7 duena *M* q. yo oy ag. del *PS* 8 pareceme *S* e de muy buena p. (criança *S*) e muy sosegado *PS* 9 a todos los...E c. ...infanta *PS* 10 çertas *om. PS* 11 me plogo (plugo *S*) por *PS* de. ca vos *S* 12 digo verdad s. *PS* –rie *P*, *add.* muy mucho *PS* vin. otra vegada (vez *S*) a ver por. yo pud. *PS* 13 atal *S*, *add.* ome *PS* 14 prometouo vos *M* sy el c. *PS* que yo lo prouare *S* en *om. PS* 15 el e dezirle he *PS* 16 (*f. 73 vo.*) *S* d. con saña al. *PS* 17 yn. ruegovos que...at. atanto en *PS* el *om. S* 18 p. assy los...los querades af. *PS* mas *om. S* 19 vent. *PS* 20 (*f. 145*) *P* çertas *om. PS* 21 sallir pud. *P* saliere, *om.* pod. *S* que] ca *P* a *om. PS* 22 fa. e non por otra cosa sy *PS* –lo *PS* q. mucho e *S* 23 f. algunas (al. buenas *S*) con *PS* Devos D. *P* 24 –ta *PS* aq. e aquellas que lo q. bien *PS* 25 todas (tadas *S*), *add.* las dueñas e (e las *S*) donzellas que alli eran *PS*

La infante mando luego del pensar muy bien, e darle todas las cosas que ouo mester; e podria lo muy bien fazer, ca era muy rica e muy abondada e abastada, e syn la renta que auia cada año del regno, [que] ouo despues ⌜que⌝ el rey su padre murio, ouo todo el tesoro, que fue muy grande a marauilla. E ella era muy de buena prouision, e sabia muy bien guardar lo que auia. E çertas mucho era de loar quando bien se mantouo depues de la muerte de su padre, e quando bien mantouo su regno, synon por los malos vezinos quel corrian la tierra e le fazian mal en ella; e non por al synon porque non queria casar con los que ellos querian, non seyendo de tal lugar commo ella, nin auiendo tan grant poder.

[182] De commo el conde Ruben dixo a la infanta Seringa delante del infante Roboan, de commo el rey de Grimalet le corria la tierra

Despues quel infante Roboan ouo comido, caualgo con toda su gente e fueron andar por la çibdat. E verdaderamente asy plazia a todos los de la çibdat con el commo sy fuese señor del regno. E todos a vna bos dezian que Dios le diese su bendiçion, ca mucho lo meresçia. Deque ouo andado vna pieça por la çibdat fuese para casa de la infante. E quando a ella dixieron quel infante venia, plogole muy de coraçon e mando que acogiesen a el e a toda su conpaña. E la infante estaua en el grant

---

1 E la yn. m. p. del m. b. e mando que le diesen t. quantas c. le fuesen menester a el e a todos los suyos que con el venien e ella podie lo todo (lo t. esto *S*) muy *PS* 2 bien] fan *P* 3 e abas. *om.*, *add.* de todas las cosas del mundo *PS* e] ca *P*, que *S* sy *P* la grand r. que alla auie de c. (c. vn *S*) *PS* 4 del r. *om. S* ouo ella d. *PS* padre que m. *M* 5 ouo *om. PS* tes. que el tenie el qual era muy *PS* E] otrosy *PS* 6 pro. en todas las c. que auie de fazer ca sabia *PS* 7 lo] todo lo suyo *PS*, *add.* que auie *P* Ca (que *S*) por çierto...loar de quanto *PS* mantuuo *S* 8 despues *PS* e de commo fue muy bien guardada en todas las cosas e otrosy de commo mantouo (–tuuo *S*) muy bien su reyno *PS* 9 que le corrien toda la *PS* 10 –ien *P*, *add.* muy grand *PS* al] otra cosa *S* no se q. *S* 11 los] aquellos *PS* sey. ninguno dellos de tan grand l. (lo. *P*) *PS* 12 au. atanto (tanto *S*) p. commo ella *PS* 13 Capitulo. V. *etc. S*; *no rub. M* 16 que el...com. e folgado c. *PS* 17 a *bef.* an. *P* por toda la *PS* E] ca *P*, que *S* ver. *om. S* asy les *PS* 18 –zie *P* f. su s. e del *PS* 19 bos *om. S* –ien a D. que le *P* d. la su *PS* 20 –çie *P* E deque *PS* vn rato *PS* 21 f. (fuesse *S*) al palaçio de la yn. a la ver e q. d. a la ynfante que v. *PS* 22 plu. *S* muy *om. PS* que entrase el e toda su gente E *PS* 23 infanta *passim S* el] vn *PS*

palaçio que el rey su padre mandara fazer, muy bien acompañada de muchas dueñas e donzellas, mas de quantas fallo Roboan quando la vino ver en la mañaña. E quando llego
M 158 vo. Roboan asentose delante ella e començaron a fablar | muchas de cosas. E en fablando entro el conde Ruben, tio de la infante, e Roboan se leuanto a el, e lo acogio muy bien e preguntole sy queria fablar con la infante en poridat, que los dexaria. « Çertas, » dixo el conde, « señor, sy he, mas non quiero que la fabla sea syn vos, ca mal pecado ! lo que he yo a dezir non es poridat. » E dixo asy: « Señora, ha mester que paredes mientes en estas nueuas que agora llegaron. » « E que nueuas son estas ? » dixo la infante. « Señora, » dixo el conde, « el rey de Grimalet ha entrado en vuestra tierra, e la corre e la quema, e vos ha tomado seys castiellos e dos villas, e dixo que non folgaria fasta que todo el regno vuestro corriese; por que ha mester que tomedes y consejo con vuestra gente, [e] que enbiedes e que fabledes con ellos, e guisedes que este daño e este mal non vaya mas adelante. » « Conde, » dixo la infante, « mandat lo vos fazer, ca vos sabedes que quando mi padre morio en vuestra encomienda me dexo, ca yo muger so, e non he de [fazer en ello nada, nin de] meter las manos [en ello]; e commo vos touierdes por bien de lo ordenar, asy tengo yo por bien que se faga. »

[183] De commo el infante Roboan enbio a desafiar al rey de Grimalet con el Cauallero Amigo su vasallo

El conde mouio estas palabras a la infante a sabiendas antel infante Roboan con muy grant sabiduria, ca era ome de buen

---

1 f. e muy *PS* 2 de] con *PS* 3 aver *PS* llego] entro *PS* 4 della e –ço *PS* de *om. PS* 5 E ellos estando f. *PS* –ta *PS* 6 leuantose...reçibiolo *PS* bien preguntandole *P* 7 por.] secreto *S* çer.] e *S* 8 c. sy he de fablar mas non q. señor que *P* 9 sea amenos de vos *S* (*f. 145 vo.*) *P* que yo he de d. *PS* secreto *S* 10 d. le *PS* ha menester *P*, menester es *S* 11 son estas *om. S* 12 –ta *PS* señ. *om. S* –led *S* 13 en la v. *P* 14 –illos...dize...folgara *PS* 15 t. ...corriese] el v. r. conquiera *P*, conquiste v. r. *S* ha] es *S* menester *PS* 16 y *om.*, con. e que enbiedes por toda v. g. e que fabl. *PS* 17 gu. (que mireys *S*) commo este *PS* daño *tr.* mal *PS* mas *om. P* 18 –ta *PS* 19 vos bien s. que en la v. (en v. *S*) enc. me d. el mio (el rey mi *S*) padre ca *PS* 20 soy...he yo de *PS* 21 meter] poner *P*, *add.* otro sy *PS* e] ca *P*, que *S* tengades *PS* 22 ord.] endereçar *PS*, *add.* que *P* 23 *No rub. MS* 25 c. Ruben dixo *S* c. dixo asy e. *P* –ta *PS* delante del *S* antel...Ro. *om. P* 26 de muy b. *PS*

entendimiento e prouara muchas cosas, e mouia esto teniendo que por auentura el infante Roboan se mouiera âyudar a la infante con aquella buena gente que tenia. La infante se començó mucho a quexar, e dixo: « Ay Nuestro Señor Dios! por que quesiste que yo naçiese puesque me yo non puedo defender de aquellos que mal me fazen? Çertas mejor fuera en yo non ser nasçida e ser este lugar de otro que sopiese parar a los fechos e a lo defender. » El infante, quando la oyo quexar, fue mouido a grant piedat, e pesole mucho con la soberuia quel fazian, e dixole asy: « Señora, enbiastes le nunca a dezir a este rey que vos este mal faze, que vos lo [non] feziese? » « Çertas, » dixo la
M 159 infan|te, « sy; enbie muchas vegadas mas nunca del buena respuesta pude auer. » « Çertas, » dixo Roboan, « non es ome en el que buena repuesta non ha; ante cuydo que es diablo lleño de soberuia, ca el soberuio nunca sabe bien responder. E non cuydo que tal rey commo este que vos dezides mucho dure en su onrra, ca Dios non sufre las soberuias, ante las quebranta e las abaxa a tierra, asy commo fara âqueste rey. « Yo fio de la su merçed, » [dixo la infante,] « sy se non repiente e se non parte desta locura e esta soberuia, ca mucho mal me ha fecho en el regno muy grant tienpo ha, desque morio el rey mi padre. » El infante Roboan se torno contra el conde e dixo asy: « Conde, mandat me dar vn escudero que vaya con vn mi cauallero que

1 prouaua las c. e mouiose (–se a *S*) esto *PS* pensando *S* 2 vent. ...moverie para yr (yr a *S*) ay. *PS* 3 –ta *PS* que el (el se *P*) traya (*add.* conel *P*) e la –ta se quexo muy mucho (*f. 74 S*) dello e d. asy *PS* 4 Ay el n. s. (ay s. *S*) ihu xpo por *PS* 5 quis. *P* p. non me p. *PS* 6 de todos aq. ...f. ca por çierto (çi. mucho *P*) m. f. que yo nunca fuera nas. e que fuera este lo. e todo este rreyno de o. por que se pudiese parar e se parase a todos estos tales fechos e a lo def. e anparar e el yn. Roboan quando la vido asy (assi muy *S*) fuerte mente quexar *PS* 8 fue luego m. con g. p. que della ouo e p. muy mucho del mal e de la grand sob. (sin razon *S*) que le *PS* 10 d. se. enbiastes vos (le vos *S*) nunca a d. a aquel Rey que este mal tan grande vos faze que non vos lo (no lo *S*) faga *PS* 11 çertas *om. PS* 12 –ta sy en. dezir por m. de v. (m. vezes *S*) mas del ninguna res. nunca p. auer señora d. el ynfante Ro. *PS* 13 en *om. PS* 14 que ninguna resp. (r. non *P*) da ca ante piensso y creo...lleno de (de muy *S*) grand sob. *PS* 15 el ome s. ...E yo non creo que *PS* 16 atal *P* en la su *P* 17 su. a los soberuios a. (antes *P*) los q. e los abate a la t. *PS* 18 a este *PS* Yo lo fio *S* de] por *PS* la *om. S* 19 d. ...inf. *om. MP* sy non se partiere nin se arrepentiere (–pintiere *S*) desta soberuia (destos males *S*) que me haze (ha fecho e faze *P*) ca *PS* 20 m. de mal *P* me *om. S* el] mi *S*, el mio *P* 21 deque *P* murio mio (mi *S*) p. el Rey *PS* 22 E el *PS* con. el] al *S* dixole *PS* (*f. 146*) *P* 23 ca. mio que le yo d. por que le *PS*

yo le dare, e que le muestre la carrera e la tierra, e yo enbiare a rogar aquel rey que por la su mesura, mientra yo aqui fuere en el vuestro regno, que so ome estraño, que por onrra de mi que vos non faga mal ninguno, e yo cuydo que querra ser mesurado e que lo querra fazer. » « Muy de buena mente, » dixo el conde. « Luego vos dare el escudero que vaya con vuestro cauallero [e] lo guie por toda la tierra de la infante e le faga dar lo que mester ouiere fasta que llegue al rey. »

E entonçe Roboan mando llamar al Cauallero Amigo, e mandole que leuase vna carta al rey de Grimalet, e que le dixiese de su parte que le rogaua mucho, asy commo a rey en quien deuia tener mesura, que por amor del, que [era] ome estraño, non quesiese fazer mal en el regno de Pandulfa mientra el y fuese, e que gelo gradesçeria mucho; e sy por auentura non lo quisiese fazer e dixiese contra el alguna cosa desaguisada o alguna palabra soberuiosa, que le desafiase de su parte.

[184] De commo la dueña Gallarda se arrepentio por las preguntas que fizo al infante Roboan

El Cauallero Amigo tomo la carta del infante Roboan, e caualgo luego con el escudero, [e] el conde salio con ellos por
M 159 vo. los castigar [1] en commo feziesen. La infante gradesçio mucho a Roboan lo que fazia por ella, e rogo a todos los caualleros e a las dueñas e donzellas que estauan y, que gelo ayudasen a gradesçer. Todos gelo agradesçieron synon la dueña Gallarda, que dixo asy: « Ay fijo de rey! commo vos puedo yo gradesçer ninguna cosa, teniendome oy tan en poco commo me [touistes]? »

---

1 carr. e la *om. PS* a *om. PS* 2 la *om. S* m. que m. (demientra *P*) que yo a. estudiere (estuuiere *S*) *PS* 3 el *om. S* soy *S* por mi onrra que non vos *PS* 4 creo que el q. *PS* 6 ca *bef.* lu. *PS* con el v. *P* 7 todas las tierras... –ta... faga (hagan *S*) dar todo lo que ou. menester *PS* 9 Estonçe el ynfante Ro. *PS* 10 vna su c. *PS* –led *S* 11 deuie *P* 12 auer...amor e honrra del que *PS* era] es *M* es. que non quis. f. mal ninguno en *PS* 13 mientra que *S*, demientra que *P* alli estudiese (estuuiese *S*) *PS* 14 agra. *S* –rie muy mucho *P* e que si *PS* vent. *PS* 15 e] o *PS* cosa...al. *om. PS* 16 sob.] sobejana *P*, no buena *S* que luego lo *PS* 17 *No rub. MS* 19 e fuese (e caualgo e fuesse *S*) con *PS* 20 por] a *P*, para *S* 21 les *S* cas. (enseñar *S*) c. fiz. e la infanta *PS* agr. *S* 22 al ynfante Ro. *PS* fiziera *PS* 23 e a las d. que alli es. que *PS* 24 agr. *S* E to. *PS* gra. *P* 25 que le d. ...fi de rey e c. *PS* agr. *S* 26 ten. en tan p. *PS* me *om. S*

« Çertas, señora, » dixo Roboan, « non creo que bien me entendistes, ca sy bien me entendierades quales fueron las palabras e el entendimiento dellas, non me judgariedes ⌜asy commo me judgastes⌝, pero ⌜sy a la ynfanta vuestra señora pluguiere⌝, yo yre fablar conbusco e fazervoslo-he entender; ca aquel que de vna vegada non aprende lo que ome dize, conuiene que de otra vegada gelo repita. »

« Çertas, » dixo la infante, « mucho me plaze que vayades fablar con qual vos quesierdes; ca çiert⌜a⌝ so que de vos no⌜n⌝ oyra sy non bien. » E leuantose Roboan e fue se asentar con aquella dueña, e dixole asy: « Señora, mucho deuedes gradesçer a Dios quanto bien e quanta merçed vos fizo, ca yo mucho gelo gradesco porque vos fizo vna de las mas fermosas dueñas del mundo, e mas loçana de coraçon, e la de mejor donario, e la de mejor palabra, e la de mejor resçebir, e la mas apuesta en todos sus fechos. E bien semeja que Dios quando ⌜vos⌝ fazia muy de vagar estaua, e atantas buenas condiçiones puso en vos de fermosura e de bondat que non creo que en muger deste mundo las podiese ome fallar. » La dueña quiso lo mouer a saña, por ver sy diria alguna palabra errada, non porque ella ⌜non⌝ entendiese e viese que podria del dezir muchas cosas buenas, asy commo en el las auia. « Çertas, fijo de rey, » ⌜dixo ella,⌝ « non se que diga en vos; ca sy sopiese dezilo-ya muy de grado. »

Quando esto oyo el infante Roboan, pesole de coraçon e touo que era alguna dueña torpe, a dixole asy: « Señora, non sabedes
M 160 que digades | en mi? Yo vos enseñare, pues vos non sabedes,

1 çertas *om. PS* (*f. 146 vo.*) *P* non creo *om. P* que *rep. M* bien ent. lo que dixe ca *PS* 2 ent. e q. fu. mis p. *PS* 3 -garades *P* 5 yre a f. con vos *PS* -vos he *S* de *om. PS* 6 vez *S* ap. la leçion (licion *S*) e lo que el ome le d. *PS* de *om. PS* 7 veg.] vez *S* repita] -tan *P*, tornen a repetir *S* 8 çer.] estonce *PS* -ta *PS* vays *S* 9 a fab. *PS* quis. *P*, querays *S* çierto *M* so yo de vos que non oyran *PS* 10 a sentar *PS* 11 deuriedes *P* agr. *S* 12 D. por quanta merçed e bien vos *P* 14 de todo el m. e la mas *PS* locana e de c. *P* la *om. P* don.] donayre *P*, gracia *S* 15 la *om. twice PS* mejor (*2*)] *add.* paresçer e de mejor *P* 16 sus] los *PS* E] ca *P*, que *S* parece *S* fizo *PS* 17 muy... es.] que de muy v. es. *P*, que es. de v. *S* e] ca *P*, que *S* tantas *PS* 18 de gran her. *S* non] bien *PS* 19 m. non las pud. ome f. tales e la *PS* 20 (*f. 74 vo.*) *S* dirie *P* err. pero non *PS* 21 -rie *P* del *om. PS* 22 auie *P* çierta mente fi *PS* 23 ella yo non *PS* en] de *PS* ssy lo sup. dezirlo-ya *PS* 25 E qu. *PS* pes. mucho de *P* creyo *S* 26 di. ay s. e non *PS* 27 en] de *PS* (*f. 147*) *P* pues que *S* vos *after* sab. *P*

ca el que nada non sabe conuiene que aprenda. » « Çertas, » dixo la dueña, « sy de la segunda escatima mejor non nos guardamos que desta, non podemos bien escapar desta palabra; ca ya la primera tenemos. » « Señora, » dixo Roboan, « non es mal que oya quien dezir quiere, e quel responda segunt dixiere. » « Pues enseñatme, » dixo ella. « Plazeme, » dixo el. « Mentid commo yo menti, e fallaredes que digades, quanto vos quisierdes. »

La dueña quando oyo esta palabra tan cargada de escatima, dio vn grant grito el mas fuerte del mundo, de guisa que todos quantos y estauan se marauillaron. « Dueña, » dixo la infante, « que fue eso? » « Señora, » dixo la dueña, « en fuerte punto nasçio quien con este ome fabla, sy non en cordura; ca atal repuesta me dio a vna [liuiandad] que auia pensado, que non fuera mester de la oyr por grant cosa. » E dixo la infante: « Non vos dixe yo que por auentura querriades prouar e que vos prouarian? Bendito sea fijo de rey que da repuesta qual meresçe la dueña. »

[E] el infante Roboan se torno a fablar con la dueña commo vn poco sañudo, e dixo asy: « Señora, mucho me plazeria que fuesedes guardada en las cosas que ouiesedes a dezir, e que non quisiesedes dezir tanto commo dezides, nin riyesedes de ninguno; ca me semeja que auedes muy grant sabor de departir en faziendas de los omes, lo que non cae bien a ome bueno, quanto mas a dueña. E non puede ser que los omes non departan en vuestra fazienda, pues sabor auedes de departir en las agenas. E porende dizen, que la picaça [en la puente] de todos rie, e todos de su fruente. Çertas muy grant derecho es que quien de

1 çertas] amigo *PS* 2 esc.] injuria *S* mejor *after* guar. *PS* 3 d. (d. primera *P*) non podremos esc. bien de la fabla ca *PS* 4 p. aca la t....dixo el non *PS* 5 que...resp.] al que quiere dezir que oyga e que le respondan *PS* 6 dixole *S* ella e dire pla. *PS* el] *add.* pues *P*, vos *S* 7 que dezir de mi qu. *PS* 9 E la *PS* esc.] malicia *S* 10 grant *om. PS* manera *S* todos *om. PS* 11 ally *PS* –ta e que *PS* 13 onbre *P* tal resp. *PS* 14 liñiada *M* que me non *PS* 15 menester *PS* E *om. S* d. ...ynfanta *after* 16 yo *PS* 16 vent. vos q. p. e vos *PS* 17 bendicho sea fi...resp. *PS* 19 Ro. se *om. PS* 20 sañoso e dixole *PS* 21 fu. mas pensada en *PS* a] de *S* 22 commo] quanto *PS* d. nin quisiesedes reyr *P* riessedes *S* 23 parece *S* muy *om. PS* en] de *S* 24 faz.] las f. *P*, los fechos *S* non cunple a ningund ome e mayor mente a *PS* 25 dep. en] digan de *PS* 26 la vu. *P* vuestros hechos *S* pues vos agrada de *S* en] de *PS* los agenos *S* 27 por eso *P* t. se rrie *PS* 28 frente y es mucha razon *S* fru. e muy *P*

todos se rie, que rian todos del. E creo que esto vos viene de muy grant bi[u]eza de coraçon e de muy grant atreuemiento que tomades en la vuestra palabra; e verdat es que [sy] ninM 160 vo. guna dueña vy en ningunt tienpo | que de buenas palabras fuese, vos aquella sodes. Commoquier que âlgunos omes quiere Dios poner este don, que sea[n] de buena palabra, a las vegadas mejor les es el oyr que non mucho querer dezir; ca en oyendo ome puede mucho aprender, onde deziendo puede errar. E señora, estas palabras vos digo atreuiendome en la vuestra merçed, e queriendovos muy grant bien, ca a la ora que vos yo vy, sienpre me pague de los bienes que Dios en vos puso, en fermosura e en sosiego e en buena palabra. E porende querria que fuesedes en todas cosas la mas guardada que podiese ser; pero señora, sy yo vos erre en me atreuer a vos dezir estas cosas que vos agora dixe, ruegovos que me perdonedes, ca con buen talante que vos he me esforçe a vos lo dezir, e vos non encobri lo que yo entendia por vos aperçebir. »

« Señor, » dixo la dueña, « yo non podria gradesçer a Dios quanta merçed me fizo oy en este dia, nin podria vos seruir la mesura que en mi quesistes mostrar en me querer castigar e dotrinar; ca nunca falle ome que tanta merçed me feziese en esta razon commo vos. E bien creed que de aqui adelante sere castigada; ca bien veo que non conuiene a ningunt ome tomar grant atreuemiento de fablar, mayormente a dueña; ca el mucho fablar non puede ser syn yerro. E vos veredes que vos daria yo a entender que fezistes vna diçipula, e que ouo sabor de aprender todo lo que dixistes. E commoquier que otro seruiçio non vos puedo fazer, sienpre rogare a Dios por la vuestra vida e por la vuestra salud. » « Dios vos lo agradesca, » dixo Roboan, « ca non me semeja que gane [poco en esta asentada,

---

1 que todos se r. del...que vos *PS* 2 biueza] vileza *M* e del *P* atreui. *PS* 3 la *om. S* v. buena p. *PS* 4 nin.] algund *PS* buena palabra f. que sodes vos (vos soys *S*) esta e com. que en al. *PS* 6 Dios *tr.* poner *P* 7 les] le *PS* que el m. d. *PS* 8 puede ome ap. e en diz. *PS* 9 en...vu.] a vu. buena *S* 10 mer.] mesura *PS* la primera ora *PS* ora *interl. P* 13 guar. dueña que pud. *PS* 14 yo *crossed bef.* sy *M* vos *om. PS* 15 vos *bef.* dixe *PS* buena voluntad que vos tengo me atreui *S* 16 non vos encu. *PS* 17 yo *om. PS* 18 dixo] *add.* yo entendia dixo *M* agra. *PS* (*f. 147 vo.*) *P* 19 qu.] la *P* podria a vos la m. que vos en *PS* 21 doct. *P* fiz. *PS* 22 ad. que sere *PS* 23 ningun *PS* 24 atreui. en f. e may. *PS* 26 dare a...f. en mi buena diçipla *PS* oue gana *S* 27 dex. *PS* 28 la *om. S* 29 por...vu. *om. PS* grad. *P* 30 parece *S*

pues ayuda gane] contra Dios por dar respuesta, e non muy mesurada. » « Por Dios, » dixo la dueña, « fue repuesta, mas fue juyzio derecho; ca con aquella encobierta que yo cuyde engañar
M 161 me engañastes; ¹e segunt dize el vierbo, que tal para la manganiella que se cae en ella de goliella. » « Çertas, » dixo Roboan, « señora, mucho me plaze de quanto oyo, e tengo que enplee bien el mio conosçer; que bien creo que [sy] vos tal non fuesedes commo yo pense luego que vos vy, non me respondiedes [tan con razon commo me respondistes] a todas cosas. »

E [con] esto fue Roboan muy alegre e muy pagado. Çertas non obraron poco las palabras de Roboan nin fueron de poca uirtud, ca esta fue despues la mejor guardada dueña en su palabra e la mas sosegada, e de mejor vida luego en aquel regno. Çertas mester seria vn infante commo este en todo tienpo en las casas de las reynas e de las dueñas de grant lugar que casas tienen, que quando el se asentase con dueñas o con donzellas, que las sus palabras obrasen asy commo las deste infante, e fuesen de tan grant uirtud, para que sienpre feziesen bien e guardasen su onrra. Mas mal pecado! en algunos contesçe que en lugar de las castigar e de las dotrinar en bien, que las meten en bolliçio de dezir mas de quanto deuian; e avn parientes y a que non catan dello nin dellas, que las enponen en estas cosas, [e] atales y a dellas que las aprenden de grado e repiten muy bien la leyçion que oyeron. Çertas bien auenturada es la que entrellas se esmero para dezir e para fazer sienpre lo mejor, e se guarda[r] de malos corredores, e non creer nin escuchar a todas quantas cosas le quieren dezir; ca quien mucho quiere escuchar, mucho ha de oyr, e por auentura de su daño e de

---

1 g. para con D. *S* e *om. PS* muy *om. S* 2 par D. señor d. la d. non fue r. (rep. *S*) mas juy. *PS* 3 encu. ...eng. con esse me engañaron *PS* 4 vierbo] proberuio *P*, prouerbio *S* tal arma la manganilla que cae *PS* 5 golilla señora d. Ro. mucho *PS* 6 (*f.* 75) *S* oy *PS* 7 bien mi c. ca *PS* 8 respondierades *P*, respod. *S* 9 t. estas co. *PS* 10 con] que *M* mucho *PS* çer.] e *PS* 12 mejor] mas *P* 13 sos.] sessuda *PS* luego] que ouo *PS* 14 çertas] E bien creo que *PS* menester serie vn tal yn. *PS* 15 lo. *P* 16 t. e qu. se...o don. *P* 17 las *om. S* 18 para] por *PS* fiz. *PS* 19 al. logares con. *PS* 20 lo. *P* e dot. (doct. *P*) *PS* 21 de] en *PS* 22 p. ay que non (non *om. P*) catando onrra del nin...ponen *PS* 23 tales ay d. que lo ap. muy de *PS* 24 r. bien la liçion *PS* çertas] pero *PS* 25 entre ellas...e fazer *S* 26 gu. sienpre de m. dictadores (dit. *S*) e non querer creer *PS* 27 les quisieren *PS* quiere] ha de *P* 28 ha de] quiere *P* vent. sera a su d. e a su *PS*

su desonrra; e pues de grado lo quiso oyr, por fuerça lo ha de sofrir, maguer entienda que contra sy sean dichas las palabras; ca conuiene que lo sufra pues le plogo de fablar en ello. Pero deue fincar envergoñado sy buen entendimiento le Dios quiso dar para entender, e deuese castigar para adelante. E la que de buena ventura es, en lo que vee pasar por los otros se deue castigar; onde dize el sabio, que bien auenturado es el que se escarmienta en [los peligros agenos]; mas mal pecado!
M 161 vo. non creemos que [es] peligro nin daño el que | pasa por los otros, mas el que nos auemos a pasar e a sofrir. Çertas esto es mengua de entendimiento, ca deuemos entender que el peligro e el daño que pasa por vno puede pasar por otro; ca las cosas deste mundo comunales son, e la que oy es en vos, cras es en otro, sy non fue[r]e ome de tan buen entendimiento que se sepa guardar de los peligros. Onde todo ome deue tomar enxienplo en los otros ante que en sy, mayormente en las cosas peligrosas e dañosas; ca quando las en sy toma, non puede fincar syn daño, e non [lo] tienen los omes por de buen entendimiento. E guardevos Dios a todos, ca aquel es guardado que Dios quiere guardar. Pero con todo esto conuiene a ome que se trabaje en se guardar, e Dios le guardara; e porende dizen, que quien se guarda, Dios le guarda.

[185] De commo la dueña Gallarda loaua mucho a la infanta Seringa al infante Roboan

E desy leuantose Roboan de çerca de la dueña e espediose de la infante, e fuese a su albergada. E la infante e las dueñas e donzellas fincaron departiendo mucho en el, loando mucho las

---

1 e] ca *P*, que *S* pues que *P* quiere *P*, quieren *S* 2 suffrir avn que entiendan *S* 3 plugo *PS* 4 quedar envergonçada *PS* ent. tiene para *S* le q. Dios *P* 5 p. lo ent. e deue ser (ser bien *P*) castigada *PS* 6 (*f. 148*) *P* las otras *PS* 7 onde] ca *S* 8 en las palabras agenas *M* 9 es] el *M* ni *PS* 10 au. de s. (suff. *S*) e a p. E esto *PS* 12 vno que p. *PS* 13 la] lo *PS* en el vno cras (mañana *S*) es en el o. sy non sy f. *PS* 14 fuese en ome *M* sepa] pueda *PS* 15 donde *S* 16 sy e m. *PS* 17 ca *om. PS* ha *crossed bef.* en *P* non *om. PS* quedar *S* 18 non *om. S* lo] la *M* 19 –nos *PS* gu. aquel que (al qual *S*) el quiere *PS* 20 al *PS* se *om. S* 21 Dios lo gu. pues que (gu. si *S*) el (el bien *P*) se ayudare e por. *PS* 22 gu. que D. lo *PS* 23 *No rub. MS* 25 E *om. P* desy *om. S* çerca la *P* despid. *PS* 26 –ta...su posada... –ta *PS* 27 las *bef.* don. *PS* quedaron dep. del *S* las] sus *S*, las sus *P*

buenas costunbres que en el auia. La dueña Gallarda dixo asy: « Señora, que bien andante seria la dueña que este ome ouiese por señor, e quanto bien auenturada seria nasçida del vientre de la su madre. » La infante touiera que por aquella dueña era dezidor, que dixiera estas palabras ⌜por⌝ ella, e enrrubeçio; e dixo: « Dueña, dexemos agora esto estar, que aquella abria la onrra la que de buena ventura fuer, e Dios gela quisiere dar. » Çertas todos pararon mientes a las palabras que dixo la infante ⌜e⌝ en commo se mudo la color, e bien touieron que por aquellas señales que non se despagaua del. E çiertamente en el bejayre del ome se entiende muchas vegadas lo que tiene en el coraçon.

[186] De como el Cauallero Amigo torno con la respuesta que le dio el rey de Grimaled

E el infante Roboan moro en aquella çibdat fasta que vino el Cauallero Amigo con la repuesta del rey ⌜de⌝ Grimalet. E estando Roboan fablando con la infante en solas, pero non palabras ledas, mas mucho apuestas e muy syn villania e syn
M 162 torpedat, llego el conde a la infante e dixo asy: ¹ « Señora, son ⌜venidos⌝ aquellos, el cauallero e el escudero que enbio el infante Roboan al rey de Grimalet. » « E venga luego, » dixo el infante Roboan, « e oyremos la respuesta que nos enbia. » Luego el Cauallero Amigo vino ante la infante e ante Roboan, e dixo asy: « Señora, sy non que seria mal mandadero, callarme-ya yo [o] non diria la repuesta que me dio el rey de Grimalet; ca, sy Dios me vala! del dia en que nasçi nunca vy

---

1 que...auia *om. PS* E la...d. a su s. bien and. (auenturada *S*)...aeste *PS* 2 ouiesen *M* 3 por su s. e commo serie b. au. e bien nas. *PS* 4 la *om.*, su m. e la ynfanta touo (tuuo *S*) que porque *PS* 5 –dora *PS* enrrub.] enbercejeçio *P*, parose colorada *S* 6 dixole *PS* que] ca *P* avra *PS* 7 la de que b. *M* fuere *PS* 8 çertas] e *PS* a aquellas p. *S* –ta *PS* 9 sele *PS* demudo *P* pensaron *S* que *om. PS* 10 del ynfante e *S* 11 bej.] catar *PS* vezes...tienen ellos en *PS* 13 Capitulo. VI *etc. S; no rub. M* 15 E *om. S* moro] estudo *P*, estuuo *S* vino] torno *PS* 16 resp. que le dio el *PS* –led *S* 17 est. vn dia el ynfante Ro. con la infanta fablando en *PS* (*f. 75 vo.*) *S* 18 p. viles mas muy onestas e *PS* muy *om. S* 19 –ta e d. le s. ven. son el *PS* 21 (*f. 148 vo.*) *P* –led *S* E *om.*, v. (vengan *P*) lu. aca d. *PS* 22 el *over crossed* la *in M* oy. aqui la *PS* 23 E lu., vino *bef.* el *PS* delante *P*, delante de *S* –ta e delante (del. de *S*) *PS* 24 señor *PS* mensajero *S* callaria e non vos d. (daria *P*) la resp. *PS* 26 –led que asy *S* en *om. P* que yo n. *PS*

vn rey tan desmesurado nin de tan mala parte, nin que tan mal oyese mandaderos de otre, nin tan mala repuesta les diese nin [tan] soberuiamente. » « Ay Cauallero Amigo, » dixo el infante Roboan, « sy te Dios de la su graçia e la mia! que me digas verdat de todo quanto te dixo, e non mengues ende ninguna cosa. » « Par Dios, señor, » dixo el Cauallero Amigo, « sy dire; ca ante que del me partiese me fizo fazer omenage que vos dixiese el su mandado conplidamente; e porque dubde vn poco de fazer omenaje, mandauame cortar la cabeca. » « Çertas, Cauallero Amigo, » dixo el infante Roboan, « bien estades, ya que auedes pasado el su miedo. » Dixo el Cauallero Amigo: « Bien creed señor, que avn cuydo que delante del esto. » « Perdet el miedo, » dixo el infante, « ca perderlo soliedes vos en tales cosas commo estas. » « Avn fio por Dios, » dixo el Cauallero Amigo, « quel vere yo en tal lugar que abra el tan grant miedo de mi commo yo del. » « Podria ser, » dixo el infante, « pero dezitme la respuesta, e vere sy es tan syn mesura commo vos dezides. »

« Señor, » dixo el Cauallero Amigo, « luego que llegue finque los ynojos antel, e dixile de commo le enbiauades saludar e dile la carta vuestra; e el non me respondio ninguna cosa, mas tomola e leyola. E quando la ouo leyda dixo asy: « Marauillome de ti en commo fueste osado de venir ante mi con tal
M 162 vo. mandado, e tengo por muy loco e por muy atreuido a aquel | que te aca enbio, en querer me enbiar dezir por su [carta] que por onrra del que es ome estraño, que yo que dexase de fazer mi pro e de ganar quanto ganar podiese. » E yo dixile que non era ganançia lo que se ganaua con pecado. E por esta palabra

---

1 vn *om. PS* 2 mensajeros *S* otro rey nin que tan m. resp. d. *PS* 3 Ay *om. S* cau. *om. P* 4 sy] assi *S* Dios te *PS* la *om. S* 5 que *after* e *PS* non me men. *P* no dexes nin. *S* 6 señor *after* amigo *P* 8 d. todo (t. el *P*) su mensaje cunp. e p. le dubde *PS* 9 de le f. *PS* çertas *om. PS* 10 d. Ro. *PS* ya *om. P* 11 que] pues *PS* el *om. S* m. pasado di. *PS* infante *crossed bef.* cau. *M* 12 non ca *bef.* bien *PS* avn me pienso *PS* 13 ynf. Ro. ca *PS* vos *om. P* 14 avn yo fio *PS* 15 que yo lo v. *PS* lo. *P* a. el tamaño m. *P* 16 del avn podra bien ser esso d. ...ynf. Roboan *PS* 17 rep. *S* tal c. vos d., *add.* e tan syn mesura *PS* 19 (*f. 149*) *P* hinque *S* 20 ante el *S* dixele...lo *PS* en. a s. *S* 21 luego la v. c. *PS* el *om. P* 22 tomo la carta e...leydo d. mar. mucho de ti de c. *PS* 24 a aq.] al *PS* 25 en me q. *PS* carta] onrra *M* 26 yo que *om. S* dexe *PS* 27 prouecho *S* qu. (qu. ganar *S*) yo pudiere... dixele *PS* 28 la *PS* gana *P*

PLATE V



luego dra dixo el ynfante tobosan
Si oyemos aq̃ la respuesta q̃ nos
enbia ¶ Si luego vino el caualleyo
amigo delante la ynfanta e delan
te tobosan ¶ e dixo assi señor señ
q̃ creya mal mandadero callaua e
nõ vos daua la respuesta q̃ me dio
el rey de granada ¶ Ca q̃ dios me
valla del dia q̃ yo nasçi nunca vi rey
tan desmesurado nẽ de tan mala ptᵉ
nẽ q̃ tan mal oyese mandaderos de
otro rey nẽ q̃ tan mala respuesta de
fe nẽ tan sobervia mente ¶ Dy
amigo dixo el ynfante tobosan Si
dios te de la su gracia e la mya q̃ me
digas verdad de todo quãto te dixo
e q̃ nõ me mengues ende ninguna
cosa ¶ Par dios dixo el caualleyo
amigo señor sy dire en dubte q̃
del me partiese me fizo fuzir ome
nase q̃ los dixiese todo el su menssa
cumplida mente e por q̃ le dubde
poro dele fuzir omenaje mandan
me cortar la cabeça ¶ Ca
lleyo amigo dixo tobosan bien esta
des pues andades passado el su medo
¶ passado dixo el caualleyo amy
go nõ ca bien creed señor q̃ aun
me pesaua q̃ delante del este ¶ per
ded el medo dixo el ynfante tobo
san Ca perder lo soludes cauales
cosas como estas Dex yo fio por
dios dixo el caualleyo amigo q̃ yo
lo vere cara leuar e q̃ despues el rama
nõ medo de my como yo del ¶ E
vn padre bien q̃ esso dixo el ynfan
te tobosan yo desid me la respues
ta e vere si es mal como vos dezides
e tan syn mesura ¶ Señor dixo
el caualleyo amigo luego q̃ llegue fi

MANUSCRIPT P, FOLIO 148 V.

que le dixe queria me mandar matar; pero tornose de aquel proposito malo en que era, e dixome asy: ‹ Sobre el omenaje que me feziste, te mando que digas a aquel loco atreuido que te aca enbio, que por desonrra del destos seys dias quemare las puertas de la çibdat do el esta, e l[a] entrare por fuerça, e a el castigare con esta mi espada, de guisa que nunca el comet[e]ra otra tal cosa commo esta. › E yo pedile por merçed, pues esto me mandaua dezir a vos, que me asegurase, e que le diria lo que me mandau[a]des dezir. E el asegurome e mandome quel dixiese lo que quesiese, e yo dixile que puesquel atan braua respuesta vos enbiaua, quel desafiauades. E el respondio asy: ‹ Ve tu via, sandio, e dile que non ha por que me amenazar, a quien le quiere yr cortar la cabeça. › »

« Çertas, Caualleroˍ[Amigo, » dixo Roboan,] « muy bien conposistes vuestro mandado, e gradescovoslo yo; peroque me semeja que es ome de muy mala respuesta ese rey, e soberuio, asy commo la infante me dixo este otro dia. E avn quiera Dios que desta soberuia se arrepienta, e el repentir quel non pueda tener pro. » « Asy plega a Dios, » dixo la infante.

[187] De commo el infante Roboan e la infanta Seringa e sus caualleros ouieron su acuerdo de commo fuesen contra el rey de Grimalet

« Señora, » dixo Roboan, « [quando] llegare la vuestra gente, acordat qu[i] tenedes por bien de nos dar por cabdiello, por

---

1 quiso *PS* 2 pro.] pensamiento *PS* en] de *S*, *om*. *P* era (tomo *P*) de que a mi plugo mucho e d. *PS* 3 a *om*. *PS* 4 aca te en. que por su des. (des. del *P*) que destos *PS* las...de *om*. *PS* 5 la] los *M* 6 esp. porque *PS* el *om*. *S* cometara *M*, acometa *PS* 7 mer. que p. (m. puesque *S*) el me man. que (que vos *S*) dixiese esto *PS* 8 a vos *om*. *S* seg. *P* diria yo lo que vos me mandastes que le dixiese *PS* 9 mandauedes *M* me asseguro *S* E el...10 quesiese *om*. *P* que luego d. *S* 10 lo...ques. *om*. *S* dixele que pues tan *PS* 11 que vos lo *PS* deseaf. *M* res.] dixome *PS* 12 vete *S* via] carrera *P*, camino *S* san.] loco *S*, *add*. e loco *P* que el non *P* me *crossed P* 13 yr a c. *PS* 14 çertas *om*. *PS* muy *om*. *P* conplistes el mi (cump. mi *S*) man. *PS* 15 agradez. *S* yo mucho pero paresçeme *PS* 16 que es *om*. *S* vos *crossed bef*. ome *M* muy *om*. *PS* mala *over* alta *crossed M* 17 –ta *PS* este] el *PS* 18 el arrepentir que le *S* que non le *P* 19 Asy le p. ...dixo luego la ynfanta, *add*. e todos dixieron amen *PS* 20 Capitu. VII *etc*. *S; no rub*. *M* 23 Dixo luego Ro. señ. *PS* 24 qui] q̃ *M*, aquien *PS* –illo *PS*

quien catemos; ca yo sere con ellos muy de grado en vuestro seruiçio. » « Muchas graçias, » dixo la infante, « ca çierta so que de tal lugar sodes e de tal sangre, que en todo quanto podierdes acorreredes a toda dueña e a toda donzella que en cuyta fuese, mayormente a huerfana asy commo yo finque, syn padre e syn madre e syn ningunt acorro del mundo, saluo ende
M 163 la merçed de Dios | e el seruiçio bueno e leal que me fazen nuestros vasallos, e la vuestra ayuda, que me sobrevino agora por la vuestra mesura; lo que vos gradesca Dios, ca yo non vos lo podria gradesçer tan conplidamente commo vos lo meresçedes. » « Señora, » dixo Roboan, « que caualleria puede ser [en este vuestro regno? » « Quantos, » dixo la ynfanta, « que pueden ser? Digovos que] entre caualleros fijos dalgo e çibdadanos de buena caualleria, fasta dies mill. » « Par Dios, señora, » dixo Roboan, « muy buena caualleria tenedes para vos defender de todos aquellos que vos mal quisieren fazer. Señora, » dixo Roboan, « seran ayna aqui estos caualleros? » « De aqui ocho dias, » dixo la infante, « o ante. » « Çertas, señora, » dixo Roboan, « plazerme-ya mucho que fuese y[a] ay, e que vos librasen destos vuestros enemigos e fincasedes en pas; e yo yria librar aquello por que vine. » « Como? » dixo la infante, « non me dexistes que por vuestro talante erades en estas tierras venido, e non por recabdar otra cosa? » « Señora, » dixo el infante, « verdat es, e aun eso mesmo vos digo, que por mio talante vine e non por librar otra cosa, sy non aquello que Dios quesiere, ca quando yo sali de mi tierra, a el tome por [gu]iador e endreçador de mi fazienda, e pero non quiero al nin demando synon

---

1 sere] yre *PS* con ellos *bef.* en *P* en el v. *PS* 2 –ta...so yo que *PS* 3 lo. *P* sodes *om. S* sangre] *add.* venides vos *P*, venis *S* 4 pudiesedes acorreriedes *PS* en *om. PS* 5 cuytada f. e may. *PS* (*f. 76*) *S* quede *S* 6 madre...nin. *om. PS* ende] en *S* 7 el buen esfuerço (es. e seruicio *S*) leal *PS* 8 nues.] mis *S*, los mis *P* la *om. S* 9 la *om. S* gradesco e vos lo gradesca (e g. vos lo *S*) Dios que yo *PS* 10 cunp. *PS* lo vos *P* 11 d. le Ro. *PS* 12 inf. dezis que *S* 14 (*f. 149 vo.*) *P* mil por *S* 15 muy *om. PS* 16 mal vos *PS* 17 a *bef.* ocho *PS* 18 –ta *PS* antes *P* çertas *om. PS* 19 –ya que fuesen ya aqui *PS* ya] yo *M* 20 de estos v. contrarios *PS* quedassedes...a lib. *S* 21 E co. ...–ta *PS* e *bef.* non *S* 22 vos *bef.* que *S* tal.] voluntad *S* en] a *PS* venido *after* erades *PS* 23 recabar. *S* 24 Roboan ver. ...avn asy vos lo d. agora que por mi *PS* voluntad *S* 25 quis. *PS* 26 ca yo qu. *PS* de la mi *P* gui.] criador *M* e por ender. de la mi f. (de mis hechos *S*) e yo non *PS* 27 al] otra cosa *S* dem. al s. *P*

aquello que el quesiere. » « Muy dudosa es esta vuestra demanda, » dixo la infante. « Çertas, señora, » dixo Roboan, « non es dudoso lo que se faze en fuzia e en esperança de Dios, ante es muy çiert⌈o⌋, e ⌈lo al que syn el se faze non. » « Par Dios, » dixo la ynfanta, « puesque tan buen guiador tomastes en la vuestra fazienda, çierta so que acabaredes bien la vuestra demanda. » E veyendo la ynf⌉ante que ⌈non⌋ queria dezir nin espaladinar por lo que veniera, non le quiso mas afincar sobre ello, ca non deue ninguno saber mas de la poridat del ome de quanto quesiere el señor della.

[188] De commo el infante Roboan e los vasallos de la infanta pelearon con el rey de Grimalet e los vençieron

E ante de los ocho dias acabados, fue toda la caualleria de la infante con ella, todos muy guisados e de vn coraçon para
P 150 seruiçio de su señora e para *acalopñar el mal e la desonrra que les fazien, e todos en vno acordaron con la ynfante — pues entrellos non auia ome de tan alto lugar commo el ynfante Roboan, que era fijo de rey, e el por la su mesura tenie por aguisado de ser en seruiçio de la ynfanta — que lo fiziesen cabdillo de la hueste e se guiasen todos por el.

E otro dia en la mañana fizieron todos alarde en vn gran canpo fuera de la çibdat, e fallaron que eran diez mill e sietecientos caualleros muy bien guissados e de buena caualleria, e con los trezientos caualleros del ynfante Roboan fizieronse honze

---

1 quis. ...d. cosa es *PS* 2 –ta, *om.* çertas *PS* 3 dudosa la *P* faze a f. (fiuza *P*) e esp. ...antes *PS* 4 çierta e a los que son *followed by a blank of not quite a line in M* se *om. P* 5 en vuestros hechos çi. soy *S* 6 la *om. S* 7 viendo *S* –ta *PS* non] yo *M* esp.] declarar *PS* 8 vin. *PS* ahincar *S* 9 nin. querer s. mas del secreto *S* quis. *PS* 10 del *S* 11 *No rub. MS* 14 E *om. PS* antes *S* ac.] conplidos *P*, cump. *S* 15 –ta *PS* (*f. 150*) *P* muy bien g. *P*, muy atauiados *S* vn] buen *S*

* *At this point there is a long lacuna in M, extending to the symbol* in page 422, line 32, of this edition. The scribe has not left any blank space to indicate that he was aware of the break in the sense, though a later scribe or reader has indicated the break by || in the line and a cross in the margin, in yellower ink. In this portion variants are of S unless otherwise indicated.* 16 acalopñar] vengar *S* 17 la] el *P* –ta puesque entre ellos 19 la *om. S* mes.] nobleza *S* aguis.] bien *S* 20 cab.] capitan 23 c. que era *S* sete. *S* 24 gui.] atauiados

mill caualleros. E commo omes que auien voluntad de fazer el bien e de vengar la desonrra que la ynfanta resçibie del rey de Grimalet, non se quisieron detener, e por consejo del ynfante Roboan mouieron luego, asi commo se estauan armados.

E el rey de Grimalet era ya entrado en el reyno de Pandulfa bien seys jornadas, con quinze mill caualleros, e andauan los vnos departidos por la vna parte e los otros por la otra, quemando e estragando la tierra. E desto ouo mandado el ynfante Roboan [por las espias que alla embio. E quando fueron cerca del rey de Grimaled quanto a quatro leguas, assi los quiso Dios guiar que no se encontraron con ningunos de la compaña del rey de Grimaled, e acordo el infante con toda su gente de se yr derechos contra el rey; que si la cabeça derribassen vna vez, y desbaratassen su gente, no ternian vno con otro, e assi los podrian vençer mucho mejor.]

E quando el rey sopo que era çerca de la hueste de la ynfanta Seringa, vido que non podria tan ayna por su gente enbiar, que estaua derramada, [e] mando que se armasen todos aquellos que estauan con el, que eran fasta ocho mill caualleros, e mouieron luego contra los otros. E vieronlos que non venian mas lexos que media legua, e alli començaron los de la vna parte e de la otra a parar sus hazes; e tan quedos yuan los vnos contra los otros que semejaua que yuan en proçesion. E çierto grande fue la dubda de la vna parte e de la otra; ca todos eran muy buenos caualleros e bien guisados. E al rey de Grimalet yuansele llegando quando çiento, quando dozientos caualleros. E el ynfante Roboan quando aquello vido, dixo a los suyos: « Amigos, quanto mas nos detenemos, tanto mas de nuestro daño fazemos; ca a la otra parte creçe toda via gente e nos non tenemos esperança que nos venga acorro de ninguna parte, saluo de Dios tan solamente e la verdad que tenemos. E vayamos los ferir, ca vençerlos-hemos. » « Pues enderesçad en el nonbre de Dios, » dixieron los otros, « ca nos vos seguiremos. » « Pues amigos, » dixo el ynfante Roboan, « assy auedes de fazer
P 150 vo. que | quando yo dixiere « Pandulfa por la infanta Seringa, » que

1 vol.] plazer 2 el *om. S* recebia *S* 3 –led *passim S* 6 and. repartidos los vnos 8 Y esto supo el inf. 9 por *to* mejor (*line 15*) *omitted from P, which has a blank space at the bottom of col. a and top of col. b.* 16 supo 17 embiar *bef.* por 20 no *bef.* mas 23 parecia *S* muy *bef.* gr. *S* 25 adereçados 26 allegando *S* çiento e qu. (*f. 76 vo.*) *S* 29 recreçe


quedo yo diziendo pandulfa por la fe
fama sperando q̃ vayades fecho muy
dela vna parte dela otra en duro
desde ora de tercia fasta ora de vesp



de tresio en yo sepe el primero q̃ repri
o so al rey señalada mente Ca aquella
es la estrema q̃ nos auemos de apmeçar
Sy dios merçed nos q̃siere fazer Et
mouepon luego contra ellos Et̃ judo
fuepõ tan cerca q̃ semejaua q̃ las pun
tas delas lanças dela vna pte (e dela
otra se ygualauã juntar en vno Dio vna
grand bos el ynfante roboã (e dixo pã
dulfin por la ynfantã Serinyga (e fu
epon los ffepr de tresio de guissa q̃ fi
sieõ muy grand portillo en la bastes
del rey (e la batalla fue muy fepida

peças Et alli le mataõ el cauallo al
ynfante roboã Et estouo en el canpo
grand grato apeado defendiendo se
con vna espada ·p· nõ se partieõ del
dosientos escuderos fijos dalgo a
pie q̃ con el leuara (e los mas eran de
los q̃ fuero de su ygualã (e punauã por
defender assu señor muy de tresio de
guissa q̃ nõ llegnua Cauallero alli q̃
le nõ matauã el cauallo (e de q̃ cayo
del cauallo metiensle las lanças en
las faldas (e matauã lo de guissa q̃
duye adesfedor del jnfante bie q̃ mientes

vayades ferir muy de rezio, ca yo sere el primero que terne ojo al rey señaladamente; ca aquella es la estaca que nos auemos de arrancar, sy Dios merçed nos quisiere fazer. »

E mouieron luego contra ellos, e quando fueron tan çerca que semejaua que las puntas de las lanças de la vna parte e de la otra se querian juntar en vno, dio vna grand boz el ynfante Roboan, e dixo: « Pandulfa por la ynfanta Seringa, » e fueron los fferir de rezio, de guisa que fizieron muy grand portillo en la[s] hazes del rey, e la batalla fue muy ferida de la vna parte e de la otra; ca durc desde ora de terçia fasta ora de biesperas. E alli le mataron el cauallo al ynfante Roboan e estouo en el canpo grand rato apeado defendiendose con vna espada. Pero non se partieron del dozientos escuderos fijos dalgo a pie que con el leuara, e los mas eran de los que troxo de su tierra, e punauan por defender a ssu señor muy de rezio; de guissa que non llegaua cauallero alli que le non matauan el cauallo, e deque caye del cauallo metienle las lanças so las faldas e mata-
P 151 uanlo. De guissa que auie aderredor del infante bien quinientos[1] caualleros muertos, de manera que semejauan vn grand muro tras que se podien bien defender.

E estando en esto asomo el Cauallero Amigo que andaua feriendo en la gente del rey, e faziendo estraños golpes con la espada, e llego alli do estaua el ynfante Roboan, peroque non sabie que alli estaua el ynfante de pie. E assy commo lo vido el ynfante, llamolo e dixo: « Cauallero Amigo, acorreme con ese tu cauallo! » « Por çierto grand derecho es, » dixo el, « ca vos me lo distes, e avnque non me lo ouiesedes dado, tenido so de vos acorrer con el. » E dexose caer del cauallo en tierra e acorriole con el, ca era muy ligero e bien armado, e caualgaron en el al ynfante. E luego vieron en el canpo que andauan muchos cauallos syn señores, e los escuderos fueron tomar vno e dieronlo al Cauallero Amigo e ayudaronlo a caualgar en el. E el e el ynfante mouieron luego contra los otros, llamando a altas bozes: « Pandulfa por la ynfanta Seringa, » conortando e esforçando a los suyos; ca porque non oyen la boz del ynfante rato auie,

1 vayays a herir 2 estança 3 merced *after* fazer 5 parecia 8 los a f. ...manera 10 desde] de *S* visperas *S* 11 estuuo 12 c. muy gran 13 que lleuo consigo 14 traxo 15 por] en *S* manera *S* 17 desque 18 manera... derr. 19 parecia 22 hiriendo 23 p.] e *S* 24 alli *tr.* est. *S* de] a *S* 25 dixole 27 tenudo soy 28 t. e dio se lo que era 32 el y el inf. y el 35 auia que an.

andauan desmayados, ca cuydauan que era muerto o presso. E tan de rezio los ferie el ynfante, e tan fuertes golpes fazie con la espada, que todos fuyen del commo de mala cosa, ca cuydaua el que con el que se encontraua que non auie al synon morir. E encontrose con el fijo del rey de Grimalet, que andaua en vn cauallo bien grande e bien armado, e conoçiolo en las sobreseñales por lo que le auien dicho del, e dixole asy: « Ay fijo del rey desmesurado e soberuio! Aperçibete, ca yo so el ynfante al que amenazo tu padre para le cortar la cabeça. E bien creo si con el me encuentro, que tan locamente nin tan atreuidamente non querra fablar contra mi commo a vn cauallero fablo que le yo enbie. » « Ve tu via, » dixo el fijo del rey: « ca non eres tu ome para dezir al rey mi padre ninguna cosa, nin el para te responder. Ca tu eres ome estraño e non sabemos quien eres. Ca mala venida feziste a esta tierra, ca mejor fizieras de folgar en la tuya. »

Estonçe ender[e]çaron el vno contra el otro, e dieronse grandes golpes con las espadas, e tan grand golpe le dio el fijo del rey al ynfante Roboanençima del yelmo, que le atrono la cabeça e fizole fincar las manos sobre la çeruiz del cauallo; peroque non perdio la espada, antes cobro luego esfuerço e fuese contra el fijo del rey e diole tan grand golpe sobre el braço derecho con la espada, que le corto las guarniçiones maguer fuertes, e cortole del onbro vn grand pedaço, de guisa que le ouiera todo el onbro de cortar. E los escuderos del ynfante mataronle luego el cauallo, e cayo en tierra, e mando el ynfante que se apartasen con el çinquaenta escuderos e que lo guardasen muy bien. E el ynfante fue buscar al rey por ver sy se podria encontrar con el,
P 151 vo. e el Cauallero | Amigo que yua con el dixole: « Señor, yo veo al rey. » « E qual es? » dixo el ynfante. « Aquel es, » dixo el Cauallero Amigo, « el mas grande que esta en aquel tropel. » « Bien paresçe rey, » dixo el ynfante, « sobre los otros, peroque me conuiene de llegar a el por lo conoçer, e el que me conosca. » E el començo dezir a altas bozes: « Pandulfa por la ynfanta Seringa! » E quando los suyos lo oyeron fueron luego con el,

---

1 pensauan 2 fazie] daua 4 que (*2*) *om.* 6 bien] muy *S* sobre– *om. S* 7 ay *om.* 8 a quien tu p. am. 9 creo que si 10 –damen 11 que yo le 15 de]en 17 enderaçaron *P* 20 pero 21 ante 22 grande *S* con...espada *bef.* sobre *S* der. *interl. P* 23 avnque 24 manera 26 y el cayo 27 cincuenta (*f.* 77) 28 fue a b. 32 pero con. me 33 –ozca

ca asy lo fazian quando le oyen nonbrar a la ynfanta. E fallo vn cauallero de los suyos que tenie avn su lança e auie cortado della bien vn terçio e ferie con ella a sobremano, e pidiogela el ynfante, e el diogela luego. E mando al Cauallero Amigo que le fuese dezir en commo el se yua para el, e que lo saliese a reçebir sy quisiese.

E el rey quando vido al Cauallero Amigo e le dixo el mandado, apartose luego fuera de los suyos vn poco, e dixole el rey: « Eres tu el cauallero que veniste a mi la otra vegada? » « Sy, » dixo el Cauallero Amigo, « mas lieue el diablo el miedo que agora vos he, assy commo vos auia estonçe quando me mandauades cortar la cabeça. » « Venga esse ynfante que tu dizes aca, » dixo el rey, « sy non yo yre a el. » « Non auedes por que, » dixo el Cauallero Amigo, « ca este es que vos veedes aqui delante. »

P 152 E tan ayna commo | el Cauallero Amigo llego al rey, tan ayna fue el ynfante con el, e dixole asi: « Rey soberuio e desmesurado, non ouiste mesura nin verguença de me enbiar tan braua respuesta e tan loca commo me enbiaste? E bien creo que esta soberuia atan grande que tu traes que te echara en mal logar, ca avn yo te perdonaria la soberuia que me enbiaste dezir, sy te quisieses partir desta locura en que andas e tornases a la ynfanta Seringa todo lo suyo. » Dixo el rey: « Tengote por neçio, ynfante, en dezir que tu perdonaras a mi la locura que tu feziste en me enbiar tu dezir que yo que dexase por ti de fazer mi pro. » « Libremos lo que auemos de librar, » dixo [el] ynfante, « ca non es bueno de despender el dia en palabras, e mayormente con ome en que non ha mesura nin se quiere acoger a razon. Encubrete rey soberuio, » dixo el ynfante, « ca yo contigo sso. » E puso la lança sso el braço e fuelo ferir, e diole tan grand golpe que le paso el escudo, pero por las armas que tenie muy buenas non le enpeçio, mas dio con el rey en tierra. E los caualleros de la vna parte e de la otra estauan quedos por mandado de sus señores, e boluieronse luego todos, los vnos por defender a su señor que tenien en tierra, e los otros por lo matar o por lo prender. Feriense muy de rezio, de guissa que de la vna parte e de la otra cayen muchos muertos

---

1 inf. Seringa E 3 heria...–sela 5 f. a d. 7 man.] mensaje 8 –le *om.* 9 la...v.] el otro dia 11 entonce 13 yo *tr.* yre 17 mes. nin *om.* 17 repuesta 19 tan 24 tu a d. 25 el] la *P* 26 espender 27 m. en hombre en quien no ay 29 el sobaco y f. a f. 36 manera

en tierra, e feridos, ca bien semejaua que los vnos de los otros non auien piedad ninguna, atan fuertemente se ferien e matauan. E vn cauallero de los del rey desçendio de su cauallo e diolo a su señor e acorriole con el, peroquel cauallero duro poco en el canpo, que luego fue muerto. E el rey non touo mas ojo por aquella batalla, e desque subio en el cauallo e vio todos los mas de los suyos feridos e muertos en el canpo, finco las espuelas al cauallo e fuyo, e aquellos suyos enpos del.

Mas el ynfante Roboan que era de grand coraçon, non los dexaua yr en saluo, antes yua enpos dellos matando e firiendo e prendiendo, de guissa que los del rey, entre muertos e feridos [e] presos, fueron de seys mill arriba, e los del ynfante Roboan fueron ocho caualleros; pero los caualleros que mas fazien en aquella batalla e los que mas derribaron, fueron los del ynfante Roboan; ca eran muy buenos caualleros e muy prouados, ca se auien açertado en muchos buenos fechos e en otras buenas batallas, e por eso gelos dio el rey de Menton su padre quando se partio del.

[189] De commo el infante Roboan fizo cojer todo el canpo, e se torno luego para la ynfanta Seringa

El ynfante Roboan con su gente se torno alli do tenie sus tien-
P 152 vo. das el rey, e ffa'llaron y muy grand tessoro. E arrancaron las tiendas e tomaron al fijo del rey, que estaua ferido, e a todos los otros que estauan presos e feridos, e fueronse para la ynfante Seringa. E demientra el ynfante Roboan e la su gente estauan en la fazienda, la ynfante Seringa estaua muy cuytada e con grand reçelo; peroque todos estauan en la iglesia de Santa Maria faziendo oraçion e rogando a Nuestro Señor Dios que ayudase a los suyos e los guardase de manos de sus enemigos. E ellas estando en esto, llego vn escudero a la ynfante e dixole: « Señora, dadme albriçias. » « Ssy fare, » dixo la ynfante, « ssy buenas nueuas me traedes. » « Digovos sseñora, » dixo el es-

---

1 parecia 2 y se mat. 4 señor el rey e...el y el c. 5 muy poco...tuuo ojo mas 6 y deque...vido 7 finco] dio de 8 empos 10 empos d. muy de rezio mat. 11 manera 12 e] y *S* e presos *om. P* 13 hazian *after* batalla 19 *No rub. S* 22 y] ay 25 mientra, la *om. S* 26 faz.] batalla *S* -ta *S* cuy.] penada *S* (*f.77 vo.*) *S* 27 pero 28 S. Jhesu Christo que 30 -ta 31 -ta 32 tra.] dixerdes

cudero, « que el ynfante Roboan vuestro seruidor, vençio la batalla a guissa de muy buen cauallero e muy esforçado, e traevos preso al fijo del rey, pero ferido en el onbro diestro. E traevos mas entre muertos e feridos e presos, que fincaron en el canpo, que los non pueden traer muy muchos. E trae otrosy muy grand [thesoro] que fallaron en el real del rey; ca bien fueron seys mill caualleros e mas de los del rey entre muertos e pressos e feridos. »

« Ay escudero, por amor de Dios, » dixo la ynfanta, « que me digas verdat! Ssy es ferido el ynfante Roboan? » « Digovos señora que non, commoquier que le mataron el cauallo e finco apeado en el canpo, defendiendose a guissa de muy buen cauallero vn grand rato, con dozientos fijos dalgo que tenie consigo,
P 153 a pie, que lo syruieron e | lo guardaron muy lealmente. » « Par Dios escudero, » dixo la ynfanta, « vos seades bien venido! E prometovos de dar luego cauallo e armas, e de vos mandar fazer cauallero e de vos casar bien e de vos heredar bien. » E luego en pos deste llegaron otros por ganar albriçias, mas fallaron a este que las auie ganado. Pero con todo esto la ynfanta non dexaua de fazer merçed a todos aquellos que estas nueuas le trayan.

E quando el ynfante Roboan e la otra gente llegaron a la villa, la ynfanta salio con todas las dueñas e donzellas fuera de la çibdat a vna eglesia que estaua çerca de la villa, e esperaronlos alli, faziendo todos los de la çibdat muy grandes alegrias. E quando llegaron los de la hueste, dixo el ynfante Roboan a vn escudero que le tirase las espuelas. « Sseñor, » dixo el conde, « non es vso desta nuestra tierra de tirar las espuelas. » « Conde, » dixo el ynfante, « yo non se que vso es este desta vuestra tierra, mas ningund cauallero non deue entrar a ver dueñas con espuelas, segund el vso de la nuestra. » E luego le tiraron las espuelas, e descaualgo e fue a ver la ynfanta.

« Bendito sea el nonbre de Dios, » dixo la ynfanta, « que vos veo biuo e ssano e alegre! » « Sseñora, » dixo el ynfante, « non lo yerra el que a Dios se acomienda, e porque yo me encomende a Dios falleme ende bien; ca el fue el mi anparador e mi defen-

---

2 manera 4 mas de los del rey entre *S* quedaron 6 thesorero *P*, tesoro *S* 11 no dixo el escudero co. ...quedo 12 c. muy gran rato d. 13 vn...rato *om. S* doz.] *add.* escuderos *S* 14 Por cierto es. 15 muy bien 17 casar muy bien *S* bien *om. S* 18 empos 23 e las d. 24 yglesia 34 el *over* l *P* 35 enc. 36 fue mi

dedor en esta lid, en querer que el canpo fuese en nos, por la nuestra ventura. » « Yo non gelo podria gradesçer, » dixo la ynfanta, « nin a vos, quanto auedes fecho por mi. » Estonçe caualgo la ynfanta, e tomola el ynfante por la rienda e leuola a
P 153 vo. su palaçio. | E dessy fuese el ynfante e todos los otros a sus posadas a sse desarmar e a folgar, ca mucho lo auien menester. E la ynfanta fizo penssar muy bien del ynfante Roboan; e mandaronle ffazer vaños, ca estaua muy quebrantado de los golpes que resçibio sobre las armas, e del canssaçio. E el fizolo assy, pero con buen coraçon mostraua que non daua nada por ello, nin por el afan que auie pasado.

E a cabo de los tres dias fue a ver a la ynfanta, e leuo consigo al fijo del rey de Grimalet, e dixole: « Señora, esta joya vos trayo; ca por este tengo que deuedes cobrar todo lo que vos tomo el rey de Grymaled su padre, e vos deue dar grand partida de la su tierra. E mandad lo muy bien guardar, e non gelo dedes fasta que vos cunpla todo esto que vos yo digo. E bien creo que lo fara, ca el non ha otro fijo sy non este, e sy el muriese, syn este fijo fincarie el reyno en contienda; por que so çierto e seguro que vos dara por el todo lo vuestro e muy buena partida de lo suyo. E aquellos otros caualleros que tenedes presos, que son mill e dozientos, mandad los tomar e guardar, ca cada vno vos dara por sy muy grand auer porque los ssaquedes de la prision, ca asy me lo enbiaron dezir con sus mandaderos. »

Estonçe dixo la ynfanta: « Yo non sse commo vos gradesca quanto bien auedes fecho e fazedes a mi e a todo el mi reyno, por que vos ruego que escojades en este mi reyno villas e castillos e aldeas quales vos quisierdes; ca non sera tan cara la cosa en todo el mi reyno, que vos querades, que vos non sea otorgada. » « Sseñora, » dixo el ynfante, « muchas gracias; ca non me cunplen agora villas nin castillos, sy non tan solamente la vuestra graçia que me dedes liçençia para que me vaya. »

---

1 f. por nos por n. buena v. e yo 2 agr. 3 ni yo a 4 Roboan *bef.* por *S* lle. *S* 5 E dende fuesse 6 sse *om.* 7 ynf. mando dar al inf R. todas las cosas que ouiesse menester e man. 9 cansancio 10 con *om.* 12 ver la...lle. 14 traygo que creo que por este deueys 15 vos ha tomado...dar vna gran 16 la *om.*, muy b. *after* gu. 17 esto...digo] quanto dicho tengo 18 hijo ninguno sino 19 quedaria 20 soy 23 vos *om.* 24 pris.] *add.* en que estan 25 mensajeros 26 Est. *tr.* dixo *S* agradezca *S* 27 (*f. 78*) *S* el *om. S* 30 el *om.* 31 ynf. Roboan m. 32 cumple *S* la *om. S*

[190] De commo el conde [Ruben] mouio casamiento a la infante Seringa con el infante Roboan

P 154 [1] « Ay amigo señor, » dixo la ynfanta, « non sea tan ayna la vuestra yda, por el amor de Dios, ca bien çiertamente creed que sy vos ydes de aqui, que luego me vernan a estragar el rey de Grimalet e el rey de Brez su suegro, ca es casado con su fija. » E el ynfante Roboan paro mientes en aquella palabra tan falaguera que le dixo la ynfanta; ca quando le llamo amigo sseñor, ssemejole vna palabra atan pesada que asy sse le asento en el coraçon. E commo el estaua fuera de su seso, enbermesçio todo muy fuertemente e non le pudo responder ninguna cosa. E el conde Ruben, tio e vassallo de la ynfante, que estaua alli con ellos, paro mientes a las palabras que la ynfante dixiera al ynfante Roboan, e de commo se le demudo la color que le non pudo dar respuesta, e entendio que amor creçia entre ellos. E llegose a la ynfanta e dixole a la oreja: « Sseñora, non podria estar que non vos dixiese aquello que pienso, ca sera vuestra onrra, e es esto: tengo, sy vos quisierdes e el ynfante quisiere buen casamiento, serie a honrra de vos e defendimiento del vuestro reyno que vos casassedes con el; ca çiertamente vno es de los mejores caualleros deste mundo, e pues fijo es de rey e assy lo semeja en todos los sus fechos, non le auedes que dezir. » E la ynfanta se paro tan colorada commo la rosa, e dixole: « Ay conde, e commo me auedes muerto! » « E por que señora? » dixo el conde, « porque fablo en vuestro pro e en vuestra honrra. » « Yo asy lo creo commo vos lo dezides, » dixo ella, « mas non vos podria yo agora responder. » « Pues pensad en ello, » dixo el conde, « e despues yo recudire a vos. » « Bien es, » dixo la ynfanta.

E demientra ellos estauan fablando en su poridad, el ynfante Roboan estaua commo traspuesto, pensando en aquella palabra. Ca touo que gelo dixiera con grand amor, o porque lo auie

---

1 Capitu. VIII *etc. S* Ruben] rroboan *P* 3 Ay *and* la (*2*) *om.* 4 yda] partida *S* Dios] *add.* y por me fazer a mi mucho plazer *S* 5 ys...a perseguir 9 pareciole 10 seso demudosele la color y no 12 la infanta *passim* 13 -ta Seringa dixera e al 14 e *om.* 15 dar ninguna res. 18 esto que si...inf. Roboan quiere 19 h. vuestra y a def. de 21 de todo el m. 22 parece *S* los *om. S* 26 vos *tr.* lo 27 yo *om.* 28 acudire 30 mientra *S* por] secreto *S* 32 tuuo que gela dixera con grande

menester en aquel tienpo. Pero quando vido que se le mouio la color quando el conde fablaua con ella en poridat, touo que de todo en todo con grand amor le dixiera aquella palabra, e cuydo que el conde la reprehendia dello. E Roboan se torno
P 154 vo. contra la ynfanta e | dixole: « Señora, a lo que me dexistes que non me vaya de aqui atan ayna por reçelo que auedes de aquellos reys, prometovos que non parta de aqui fasta que yo vos dexe todo el vuestro reyno sosegado; ca pues començado lo he conuieneme de lo acabar, ca nunca començe con la merçed de Dios cosa que non acabase. » « Dios vos dexe acabar, » dixo la ynfanta, « todas aquellas cosas que començardes. » « Amen! » dixo Roboan. « E yo amen digo, » dixo la infanta. « Pues por amen non lo perdamos, » dixieron todos.

[191] De commo el Cauallero Amigo fue con el mensaje al rey de Brez

Dixole Roboan: « Señora, mandad me dar vn escudero que guie a vn mi cauallero que quiero enbiar al rey de Brez. E segund nos respondiere asi le responderemos. » E el ynfante mando llamar al Cauallero Amigo, e quando vino dixole assy: « Cauallero Amigo, vos soys de los primeros caualleros que yo ove por vasallos, e seruistes al rey mio padre e a mi muy lealmente, por que soy tenido de vos fazer merçed e quanto bien yo pudiere. E commoquier que grand afan ayades passado comigo, quiero que tomedes por la ynfanta que alli esta vn poco de trabajo. » E esto le dixo el ynfante penssando que non querrie yr por el por lo que le conteçiera con el otro rey. « Sseñor, » dixo el Cauallero Amigo, « fazerlo-he de grado, e seruire a la ynfanta en quanto ella me mandare. » « Pues yd agora, » dixo el ynfante, « con esta mi mandaderia al rey de Brez, e dezidle assy de mi parte al rey: que le ruego yo que non quiera fazer mal nin dapño alguno en la tierra de la ynfanta

---

1 mouio] mudo 2 en secreto creyo del todo que con grande 3 le auia dicho 4 penso...c. Ruben la...y el infante R. 5 contra] a 7 aqui] *add.* en ninguna manera 8 d. vu. r. todo sos. 9 lo *tr.* ac., con...Dios *om.* 10 no la ac. 11 –aredes 12 d. el ynfante R. 13 todos] *add.* los que alli estauan 14 Capitulo IX *etc. S* 18 segun que el nos... –mos nos 21 tuue por vasallo (*f. 78 vo.*) *S* mio] mi *S* 22 so 23 afan] trabajo 29 este mi mensaje 30 –le *om.* 31 mal ninguno

Seringa, e que sy algund mal a y fecho, que lo quiera hemendar, e que de tregua a ella e a toda su tierra por ssessenta años. E sy lo non quisiere fazer o vos diere mala respuesta, assi commo vos dio el rey de Grimalet su yerno, desafialdo por mi e venid-vos luego. » « E verne, » dixo el Cauallero Amigo, « sy me dieren vagar. Pero tanto vos digo, que sy non lo ouiese prometido a la ynfanta, que yo non fuese alla, ca me semeja que vos tenedes enbargado comigo e vos querriedes desenbargar de mi; ca non vos cunplio el peligro que passe con el rey de Grimalet, e enbiadesme a este otro que es tan malo e tan desmesurado commo el otro, e mas auiendo aqui tantos buenos caualleros e tan entendidos commo vos auedes para los enbiar, e que recabdaran el vuestro mandado mucho mejor que yo. »

« Ay Cauallero Amigo, » dixo la ynfante, « por la fe que vos deuedes a Dios e al ynfante vuestro señor que aqui esta, e por el mi amor, que fagades este camino do el ynfante vos enbia; ca yo fio por Dios que recabdaredes por lo que ydes muy bien, e vernedes muy bien andante, e servos-ha pres e honrra entre todos los otros. » « Grand merçed, » dixo el Cauallero Amigo, « ca pues prometidovoslo-he yre esta vegada, ca no puedo al fazer. » « Cauallero Amigo, » dixo el ynfante Roboan, « nunca vos vi couarde en ninguna cosa que ouiessedes de fazer sy non en esto. » « Señor, » dixo el Cauallero Amigo, « vn falago vos
P 155 deuo; pero ssabe Di|os que este esfuerço que lo dexaria agora sy ser pudiese syn mal estança, pero a fazer es esta yda maguer agra, pues lo prometi. » E tomo vna carta de creençia que le dio el ynfante para el rey de Brez, e fuesse con el escudero que le dieron que lo guiasse.

E quando llego al rey fallolo en vna çibdat muy apuesta e muy viçiosa a la qual dizen Requisita, e estauan con el la reyna su muger e dos fijos suyos pequeños, e muchos caualleros derredor dellos. E quando le dixieron que vn cauallero venia con mandado del ynfante Roboan, mandole entrar luego. E el Cauallero Amigo entro e finco los ynojos delante del rey e dixole assy: « Señor, el ynfante Roboan, fijo del muy noble rey

---

1 a y] ay *PS* 5 E *om.* 6 Pero digo vos 7 parece me 8 ten. por emb. c. y quereys ahorrar de 9 cun.] basto 11 e] o 13 –darian vu. 16 el *om.* 17 recabareys muy b. por...ys y ver. 18 pres] loa 20 vez 25 avn que 29 rey de Brez f. ...villa 30 Requesita 32 ca. le v. con embaxada del

de Menton, que es agora con la ynfanta Seringa, te enbia mucho saludar e enbiate esta carta conmigo. » E el rey tomo la carta e diola a vn obispo su chançiller que era alli con el, que la leyese e le dixiese que se contenie en ella. E el obispo la leyo e dixole que era carta de creençia, en que le enbiaua rogar el ynfante Roboan que creyese aquel cauallero de lo que le dixiese de su parte. « Amigo, » dixole el rey, « dime lo que quesieres, ca yo te oyre de grado. » « Sseñor, » dixo el Cauallero Amigo, « el ynfante Roboan te enbia rogar que por la tu mesura
P 155 vo. e por la honrra del, que non quieras fa|zer mal en el reyno de Pandulfa, donde es señora la ynfante Seringa, e que ssy algund mal as fecho tu o tu gente, que lo quieras fazer hemendar, e que le quieras dar tregua e segurança por sessenta años de non fazer mal ninguno a ningund logar de su reyno, por dicho nin por fecho nin por consejo; e que el te lo gradesçera muy mucho, por que sera tenido en punar de creçer tu honrra en quanto el pudiere. »

« Cauallero, » dixo el rey, « e que tierra es Menton donde es este ynfante tu señor? » « Sseñor, » dixo el Cauallero Amigo, « el reyno de Menton es muy grande e muy rico e muy viçioso. » « E pues commo salio de alla este infante, » dixo el rey, « e dexo tan buena tierra e se vino a esta tierra estraña? » « Sseñor, » dixo el Cauallero Amigo, « non salio de su tierra por ninguna mengua que ouiese, mas por prouar las cosas del mundo e por ganar prez de caualleria. » « E con que se mantiene, » dixo el rey, « en esta tierra? » Dixo el Cauallero Amigo: « Sseñor, con el thesoro muy grande que le dio su padre, que fueron çiento azemilas cargadas de oro e de plata, e trezientos caualleros de buena caualleria muy bien guissados, que non le fallesçen dellos synon ocho que murieron en aquella batalla que ouo con el rey de Grimalet. » « Ay cauallero, sy Dios te de buena ventura! dime sy te açertaste tu en aquella batalla. » « Señor, » dixo el Cauallero Amigo, « si açerte. » « E fue bien ferida? » dixo el rey. « Sseñor, » dixo el Cauallero Amigo, « bien puedes entender que

---

1 es] esta 2 a *bef.* sal *S* rey *om. S* 3 era] estaua 4 y que le d. lo que 5 emb. a ro. 6 Roboan *om. S* a aquel *S* 8 quis. 9 a *bef.* rogar *S* la *om. twice S* 14 a] en *S* de todo su *S* 15 el que te lo agr. mucho y quedara obligado para defender tu h. y acrecentar la en 18 M. donde es mi señor es 21 de alla *tr.* este inf. 24 tuuiesse 25 prez] honrra *S* (*f.79*) *S* 27 cien 29 bien adereçados e no 30 tuuo 31 O ca. assi

fue bien ferida, quando fueron de la parte del rey, entre presos e feridos e muertos, bien seys mill caualleros. » « E pues esto commo pudo ser, » dixo el rey, « que de los del ynfante non muriesen mas de ocho? » « Pues señor, non murieron mas de los del ynfante de los trezientos caualleros, mas de la gente de la ynfante Seringa, entre los muertos e los feridos, bien fueron dos mill. » « E este tu sseñor, de que hedad es? » dixo el rey. « Pequeño es de dias, » dixo el Cauallero Amigo, « que avn agora le vienen las baruas. » « Grand fecho acometio, » dixo el rey, « para ser de tan pocos dias, en lidiar con tan poderoso rey commo es el rey de Grimaled, e lo vençer. » « Sseñor non te marauilles, » dixo el Cauallero Amigo, « ca en otros grandes fechos se ha ya prouado, e en los fechos paresçe que quiere semejar a su padre. » « E commo, » dixo el rey, « tan buen caualllero de armas es su padre? » « Sseñor, » dixo el Cauallero Amigo, « el mejor cauallero de armas es que sea en todo el mundo. E es rey de virtud, ca muchos miraglos a demostrado Nuestro Señor por el en fecho de armas. » « E as de dezir mas, » dixo el rey, « de parte de tu señor? » « Ssy la respuesta fuere buena, » dixo el Cauallero Amigo, « non he mas que dezir. » « E ssy non fuere buena, » dixo el rey, « que es lo [que] querra fazer? » « Lo que Dios quisiere, » dixo el Cauallero Amigo, « e non al. » « Pues digote que non te quiero dar respuesta, » dixo el rey, « ca tu señor non es tal ome para que yo le deua responder. » « Rey señor, » dixo el Cauallero Amigo, « pues que assi es, pidote por merçed que me quieras asegurar, e yo dezirte-he el mandado de mi señor todo conplidamente. » « Yo
P 156 te aseguro, » dixo el rey. « Señor, » dixo el Cauallero | Amigo, « porque non quieres conplir el su ruego que te enbia rogar, lo que tu deuies fazer por ti mesmo, catando mesura, e porque lo tienes en tan poco, yo te desafio en su no[n]bre por el. » « Cauallero, » dixo el rey, « en poco tiene este tu señor a los reys, puesque tan ligero los enbia desafiar. Pero apartate alla, » dixo el rey, « e nos avremos nuestro acuerdo ssobrello. »

---

3 inf. que no 7 dixole 9 le apuntan las...hecho ha cometio 10 lid.] pelear *S* rey *om. S* 11 de *om.* 13 ya *om. S* en todos sus h. *S* 14 rey e tan 17 milagros 18 S. Jhesu Xpo 19 repuesta *passim* 27 –he lo que me mando mi *S* señor dixo el cauallero amigo *crossed bef.* Yo *P* 29 el *om.* 31 nõbre 33 tan de l. los e. a des.

[192] De la respuesta que enbio el rey de Bres al infante Roboan sobre lo que le enbio rogar con el Cauallero Amigo

Dixo luego el rey a aquellos que estauan alli con el, que le dixiesen lo que les semejaua en este fecho. E el obispo su chançeller le respondio e dixo asy: « Sseñor, quien la baraja puede escusar, bien barata en fuyr della; ca a las vegadas el que mas y cuyda ganar, ese ffinca con daño e con perdida; e porende tengo que serie bien que vos partiesedes deste ruydo de aqueste ome, ca non tiene cosa en esta tierra de que se duela, e non dubdara de se meter a todos los fechos en que piense ganar prez e honrra de caualleria; e puesque esta buena andança ouo con el rey de Grimaled, otras querra acometer e prouar syn dubda ninguna. Ca el que vna vegada bien andante es, creçele el coraçon e esfuerçase para yr enpos de las otras buenas andanças. » « Verdad es, » dixo el rey, « esso que vos agora dezides, mas tanto va el cantaro a la fuente fasta que dexa alla el asa o la fruente; e este infante tantos fechos querra acometer fasta que en alguno avra de caer e de pereçer; pero obispo, » dixo el rey, « tengome por bien aconsejado de vos, ca puesque en paz estamos, non deuemos buscar baraja con ninguno, e tengo por bien que cunplamos el su ruego, ca nos non fezimos mal ninguno en el reyno de Pandulfa, nin tenemos della nada por que le
P 156 vo. ayamos de fazer hemienda ninguna. Mandad le fazer | mis cartas de commo le prometo el sseguro de non fazer mal ninguno en el reyno de Pandulfa, e que do tregua a la ynfanta e a su reyno por sessenta años, e dad las cartas a ese cauallero e vayase luego a buena ventura. »

E el obispo fizo luego las cartas e diolas al Cauallero Amigo, e dixole que se despidiese luego del rey. E el Cauallero Amigo fizolo assy. E ante que el cauallero llegase a la ynfanta, vinieron caualleros del rey de Grimalet con pleitesia a la ynfante Seringa, que le tornarie las villas e los castillos que le auie tomado, e

---

1 *No rub. S* 5 parescia...chanciller 7 vezes 8 y *om.*, piensa...queda 9 roydo 11 prez] loa 12 tuuo 14 vez 15 empos 17 tantas vezes va 18 frente 21 baraja] ruydo 22 el *om.* 23 nada] ninguna cosa 24 nin. y man. 27 dad le las 28 (*f. 79 vo.*) *S* uego *S* 31 ca. amigo 32 pleit.] trato 33 -ria los cast. e las v.

que le diese su fijo que le tenie preso. E la ynfanta respondioles que non farie cossa ninguna a menos de su consejo del ynfante Roboan; ca puesque por el ouiera esta buena andança, que non tenie por bien que ninguna cosa sse ordenase nin se fiziese al ssy non commo lo el mandase. E los mandaderos del rey de Grimalet le pidieron por merçed que enbiase luego por el, e ella fizolo luego llamar.

[193] De commo se fizo la paz entre el rey de Grimalet e la infanta Seringa, señora del reyno de Pandulfa

El infante Roboan caualgo luego e vinose p[ar]a la ynfanta, e dixole: « Sseñora, quien son aquellos caualleros estraños? » E ella le dixo que eran mensajeros del rey de Grimalet. « E que es lo que quieren? » dixo el ynfante Roboan. « Yo vos lo dire, » dixo la ynfanta. « Ellos vienen con pleytesia de partes del rey de Grimalet que yo le de su fijo e que me dara las villas e los castillos que me tiene tomados. » « Sseñora, » dixo el ynfante Roboan, « non se dara por tan poco, de mi grado. » « E pues que vos semeja? » dixo la ynfante. « Sseñora, » dixo Roboan, « yo vos lo dire. A mi me fizieron entender que el rey de Grimalet que tiene dos villas muy buenas e seys castillos que entran dentro en vuestro reyno, e que de alli resçebides sienpre mucho mal. » « Verdad es, » dixo la ynfante, « mas aquellas dos villas son las mejores que el ha en su reyno, e non creo que me las querra dar. » « Non? » dixo el infante. « Ssed segura sseñora que el vos las dara, o el vera mal gozo de su fijo. »
P 157 « Pues fa|bladlo vos con ellos, » dixo la infanta. Dixo Roboan: « Muy de grado. » E llamo luego a los caualleros e apartose con ellos e dixoles: « Amigos, que es lo que demandades o queredes que faga la infanta? » « Sseñor, » dixieron ellos, « bien creemos que la ynfanta vos lo dixo, pero lo que nos le demandamos es esto: que nos de al fijo del rey que tiene aqui presso, e que le faremos luego dar las villas e los castillos que el rey le auie tomado. » « Amigos, » dixo Roboan, « mal mercarie la ynfanta. » « E commo mercarie mal? » dixieron los otros. « Yo

1 que tenia 2 haria n. cosa sin su 5 c. el lo...mensajeros 7 lo hizo 8 Capitulo X *etc. S* 10 luego *aft.* vin. *S* pa *P* 14 con trato de parte 15 f. y el que 16 E señ. 18 parece 20 que *om.* 22 –ta Seringa mas 23 ha] tenia 24 inf. Roboan sed 26 D. R. *after* 27 grado 28 o que q.

vos lo dire, » dixo el infante. « Vos sabedes bien que el rey de Grimalet tiene grand pecado de todo quanto tomo a la infanta, contra Dios e contra su alma, e de buen derecho deue gelo todo tornar, con todo lo que ende leuo, ca con ella non auie enamistad ninguna [ni demanda por que el deuiese hazer esto de derecho, ni embio mostrar razon ninguna] por que le querie correr su tierra ni[n] gela tomar; mas seyendo ella segura e toda la su tierra, e non se reçelando del, entrole las villas e los castillos commo aquellos que non se guardauan de ninguno e querien beuir en paz. »

« Sseñor, » dixo vn cauallero de los del rey de Grimalet, « estas cosas que vos dezides non se guardan entre los reys, mas el que menos puede lazra, e el que mas lieua mas. » A esso dixo el ynfante: « Entre los malos reys non se guardan estas cosas, ca entre los buenos todas se guardan muy bien; ca non faria mal vno a otro por ninguna manera, a menos de mostrar sy auie alguna querella del, que gela hemendase, e sy non gela quisiese emendar, enbiar lo a desafiar asy commo es costunbre de fijos dalgo. E sy de otra guissa lo faze, puede lo reptar e dezirle mal por todas las cortes de los reys. E porende digo que non mercarie bien la infanta en querer pleytear por lo suyo, que de derecho le deue tornar; mas el ynfante fijo del rey fue muy bien ganado e preso en buena guerra; onde quien lo quisiere, sed ende bien çiertos que dara antes por el bien lo que vale. » « E que es lo que bien vale? » dixieron los otros. « Yo vos lo dire, » dixo el ynfante, « que de por sy, tanto commo vale, o mas, e creo que para bien pleytear el rey e la ynfanta, las dos villas e seys castillos que ha el rey, que entran por el reyno de la ynfante, e todo lo al que le ha tomado que gelo diese, e demas que le asegurase e que le fiziese omenaje con çinquenta de los mejores de su reyno que le non fiziese ningund dapño en ningund tienpo por sy nin por su consejo, e sy otro alguno le quisiese fazer mal, que el que fuese en su ayuda. »

« Sseñor, » dixieron los otros, « fuertes cosas demandades, e non ay cosa en el mundo por que el rey lo fiziesse. » E en esto mintien ellos, ca dize el cuento que el rey les mandara e les

---

1 inf. Roboan vos s. muy b. 3 alma] anima *S* todo *om. S* 4 lleuo...enem 5 ni...6 ninguna *om. P* 7 siendo *S* la *om. S* 10 biuir 12 mas] que 13 p. esse pierde y 19 rebtar 24 (*f. 80*) *S* el lo que b. v. *S* 29 al *om. S* 30 e fiz. 31 fiz. daño 36 mentian *S* dize...que *om. S*

diera poder de pleytear syquier por la meytad de su reyno, en tal que el cobrase a su fijo, ca lo amaua mas que a sy mesmo. E el infante les dixo: « Quien non da lo que vale, non toma lo que desea. E sy el ama a su fijo e lo quiere ver biuo, conuienele que faga todo esto, ca non ha cosa del mundo por que desto me sacasen, puesque dicho lo he; ca mucho pense en ello ante que vos lo dixiese, e non falle otra carrera por do mejor se pudiese librar, a honrra de la infanta, sy non esta. » « Sseñor, » dixieron los otros, « tened por bien que nos apartemos, e fablaremos sobrello e despues respondervos-hemos lo que nos semejare que se podra y fazer. » « Bien es, » dixo el ynfante. E ellos se apartaron e Roboan se fue para la ynfanta.

P 157 vo. E | los caualleros deque ouieron auido su acuerdo, vinieronse para el infante e dixieronle: « Señor, queredes que fablemos conbusco aparte? » « E commo, » dixo Roboan, « es cosa que non deue saber la ynfanta? » Dixieron ellos: « Non, ca por ella ha todo de passar. » « Pues bien es, » dixo Roboan, « que me lo digades delante della. » « Sseñor, » dixieron ellos, « ssy de aquello que nos demandades nos quisierdes dexar alguna cosa, bien creemos que se farie. » « Amigos, » dixo el infante, « non nos querades prouar por palabra, ca non se puede dexar ninguna cosa de aquello que es fablado. » « Puesque assy es, » dixieron ellos, « fagase en buen ora, ca nos traemos aqui poder de obligar al rey en todo quanto nos fizieremos. » E desy dieronle luego la carta de obligamiento, e luego fizieron las otras cartas que eran menester para este fecho, las mas firmes e mejor notadas que pudieron. E luego fueron los caualleros con el conde Ruben a entregarle las villas e los castillos, tan bien de los que tenie tomados el rey a la ynfanta commo de los otros del rey. E fue a resçebir el omenaje del rey e de los çinquenta omes buenos, entre condes e ricos omes, que lo auien de fazer con el para guardar la tierra de la ynfanta e de non fazer y ningund mal, e para ser en su ayuda ssy menester fuese, en tal manera que si el rey lo fiziese o le falleçiese en qualquier destas cosas, que los condes e los ricos omes que fuesen tenidos de ayudar a la ynfante contra el rey e de le fazer guerra por ella.

E desque todas estas cosas fueron fechas e fue entregado el

---

2 a *om.* 5 ha] ay 6 pues 9 sobre ello 10 pareciere 11 y *om.* 15 con vos 19 que vos demandastes 22 pues 23 nos otros 24 nos *om. S* desy *om. S* 25 de la obligacion 32 y] ay

conde Ruben de las villas e de los castillos, vinose luego para la ynfanta. E el conde le dixo: « Sseñora, vos entregada sodes de las villas e de los castillos, e la vuestra gente tienen las fortalezas. » E diole las cartas del omenaje que le fizieron el rey e los otros ricos omes, e pidiole por merçed que entregase a los caualleros el fijo del rey, ca derecho era, puesque ella tenie todo lo suyo. « Mucho me plaze, » dixo la infanta, e mando traer al fijo del rey. E troxieronlo e sacaronlo de las otras pressiones, que non lo tenien en mal recabdo. E vn cauallero del rey de Grimalet que alli estaua dixo al ynfante Rob⌈o⌋an: « Sseñor, conoçedesme? » « Non vos conosco, » dixo el ynfante, « pero semejame que vos vi, mas non se en que logar. » « Sseñor, » dixo el, « entre todos los del mundo vos conosçeria, ca en todos los mis dias non se me oluidara la pescoçada que me distes. » « E commo, » dixo el ynfante, « armevos cauallero? » « Ssy, » dixo el otro, « con la vuestra espada muy tajante, quando me distes este golpe que tengo aqui en la fruente; ca non me valio la capellina nin otra armadura que truxiese, de tal guisa que andauades brauo e fuerte en aquella lid, ca non auie ninguno de los de la parte del rey que vos osase esperar, antes fuye de vos assy commo de la muerte. » « Par Dios cauallero, sy asy es, » dixo el ynfante, « pesame mucho, ca ante vos quisiera dar algo de lo mio que non que resçibiesedes mal de mi; ca todo cauallero mas lo querria por amigo que non por enemigo. » « E commo, » dixo el, « vuestro enemigo he yo de ser por esto? Non lo quiera Dios, ca bien cred, señor, que de mejor mente vos
P 158 seruiria agora que ante que fuese feri|do, por las buenas caualleria que vi en vos; ⌈que no creo que en todo el mundo ay mejor cauallero de armas que vos⌋. »

« Par Dios, » dixo el fijo del rey de Grimaled, « el que mejor lo conosçio en aquella lid e mas paro mientes en aquellos fechos, yo fuy; ca despues que el a mi firio e me priso e me fizo apartar de la hueste a çinquenta escuderos que me guardasen, veya por ojo toda la hueste, e veye a cada vno commo fazie, mas non

---

3 la *om.* 6 todo *om.* 8 traxeron lo...las prisiones 9 tenian a mal recaudo 10 alli *tr.* est. *S* Roban *P* 11 –ozco 12 pareceme 14 pes.] palmada 15 armeos ca. yo si 16 con v. esp. q. 17 frente 18 arm. ninguna que *S* que *om. S* 19 lid] batalla 20 fuyen 21 (*f. 80 vo.*) *S* 23 a *bef.* todo 24 mi *bef.* en. 26 creed *S* mente] voluntad *S* 32 fue...me prendio...ap. fuera de 33 çinqnta *P*, cinquenta *S* veyan *with* n *crossed P*

auia ninguno que tantas vezes pasase la hueste del vn cabo al otro, derribando e firiendo e matando, ca non auia y tropel por espesso que fuese, que el non le fendiese. E quando el dezie: « Pandulfa por la ynfante Seringa, » todos los suyos recudien a el. » E commo otro que se llama a desonrra, dixo el fijo del rey: « Yo nunca salga desta presion en que esto, pues vençido e preso auie de ser, sy non me tengo por onrrado por ser preso e vençido de tan buen cauallero de armas commo es este. »

« Dexemos estar estas nueuas, » dixo el infante Roboan, « ca sy yo tan buen cauallero fuese commo vos dezides, mucho lo agradesçeria yo a Dios. » E çierto con estas palabras que dezien mucho plazie a la ynfanta Seringa, e bien daua a entender que grand plazer resçibie; ca nunca partie los ojos del, reyendose amorosamente, e dezie: « Biua el infante Roboan por todos los mis dias, ca mucha merçed me ha fecho Dios por el. » « Par Dios, señora, » dixo el fijo del rey de Grimalet, « avn non sabedes bien quanta merçed vos fizo Dios por la su venida, assi commo yo lo sse, ca çiertamente creed que el rey mio padre e el rey de Brez mi avuelo vos auian de entrar por dos partes a correr el reyno e tomarvos las villas e los castillos, fasta que non vos dexasen ninguna cosa. » « E esto por que? » dixo la ynfanta. « Por voluntad e por sabor que tenien de vos fazer mal en el
P 158 vo. vuestro señorio, » dixo el. « E mereçiales yo por que, » dixo la ynfanta, « o aquellos donde yo vengo? » « Non sseñora, que lo yo sepa. » « Grand pecado fazien, » dixo la ynfanta, « e Dios me defendera dellos por la su merçed. » « Sseñora, » dixo Roboan, « çesen de aqui adelante estas palabras; ca Dios, que vos defendio del vno vos defendera del otro sy mal vos quisieren fazer. E mandad tirar las presiones al fijo del rey, e enbiadlo; ca tienpo es ya que vos desenbarguedes destas cosas, e pensemos en al. » E la ynfanta fizo tirar las presiones al fijo del rey e enbiolo con aquellos caualleros que tenia presos; ca dieron por sy dozientas vezes mill marcos de oro, e desto ouo [la] infante çient vezes mill e el ynfante Roboan lo al, commoquier que la ynfanta non queria dello ninguna cosa; ca ante tenia por bien

---

2 fer. ...ay 3 lo 5 llamaua 6 pris. 8 es *tr.* este 13 riyen. 14 los *om.* 17 la *om. S* 22 v. y gana que auian...h. quanto mal pudiessen en v. 24 s. dixo el que 25 inf. Seringa e 26 por su gran m. ...d. el infante R. 29 pris. 31 inf. Seringa...pris. 33 dozientos mill *S* ouo] auo *S* la] el *P* -ta Seringa los cien mill *S* 34 al] otro

que fincase todo en Roboan, commo aquel que lo ganara muy bien por su buen esfuerço e por la su buena caualleria.

E todo el otro tesoro, que fue muy grande, que fallaron en el canpo quando el rey fue vençido, fue partido a los condes e a los caualleros que se açertaron en la lid, de lo qual fueron todos bien entregados e muy pagados de quanto Roboan fizo e de commo lo partio muy bien entrellos, catando a cada vno quanto valie e commo lo meresçie; de guisa que non fue ninguno con querella. E alli cobraron grand coraçon para seruir a su señora la ynfanta, e fueron a ella e pidieronle por merçed que los non quisiese escusar nin dexar, ca ellos aparejados eran para la seruir e la defender de todos aquellos que mal le quisiesen fazer, e avn sy ella quisiese, que yrian de buena mente a las tierras de los otros a ganar algo o a lo que ella mandase, e que pornian los cuerpos para lo acabar.

« Devos Dios mucha buena ventura, » dixo la ynfanta, « ca çierta soy de la vuestra verdad e de la vuestra lealtad que vos pararíedes syenpre a todas las cosas que al mi seruiçio fuessen. » E ellos despidieronse de ella e fueronse cada vno para sus logares.

[194] De commo el conde Ruben fablo con Roboan sobre el casamiento de entre el e la infante, por consejo della

El infante Roboan quando sopo que se auien despedido los caualleros para se yr, fuese para la ynfanta e dixole: « Señora, e non sabedes commo auedes enbiado vuestro mandado al rey de Brez? E sy por ventura non quisiere conplir lo que le enbiamos rogar? E non es mejor pues aqui tenedes esta caualleria, que mouamos luego contra el? » « Mejor sera, » dixo la infanta, « ssy ellos quisieren, mas creo que porque estan cansados e quebrantados desta lid, que querran yr a refrescar para se venir
M 163 b 21 luego ssy* mester fuere. »

El infante començo a reyr mucho, e dixo: « Por Dios Señora,

---

1 quedasse 7 entre ellos 8 manera 17 la *om. twice* 18 al] a *S* 19 (*f. 81*) *S* della *S* 21 Capitulo XI *etc. S* 24 Quando el in. R. supo *S* 25 fuesse *S* 26 e *om. S* c. deueys embiar al *S* 27 cum. *S* 28 a rogar non... pues que aqui *S* 31 que se q. *S* 32 *Break in M ends at* *. menester *PS* 33 E el...c. luego a r. e d. mucho mas queb. fueron los que quedaron *PS*

los cansados e los quebrantados los que fincaron en el canpo son; ca estos fincaron alegres e bien andantes, e non podrian mejor refrescar en la su tierra, nin tan bien, commo en esta lo refres-
M 163 vo. caron; ca agora estan | ellos frescos e abibados en las armas para fazer bien. E mandatlos esperar, que de aqui a terçer dia cuydo que abremos el mandado del rey de Bres. » « Bien es, » dixo la infante, « e mandogelo asy. » E ellos fezieronlo muy de grado.

La infante non quiso oluidar lo quel auia dicho el conde Ruben en razon della e del infante, e enbio por el e dixole en su poridat: « Conde, que es lo que dixistes el otro dia que queriedes fablar comigo en razon del infante? Çertas non se me viene emiente por la priesa grande en que estamos. » « Ayna se vos oluido, » dixo el conde, « seyendo vuestra onrra, e bien creo que sy de la mia vos fablara que mas ayna lo oluidar[a]des. » « Dezit, » dixo la infante, « lo que queredes dezir, por amor de Dios, e non me enojedes, ca non so tan oluidadiza commo me vos dezides, commoquier que esto se me acaesçio, o por auentura que lo non oy bien. » « Señora, » dixo el conde, « repetirvoslo-he otra vegada, e aprendetlo mejor que non en la primera. Señora, lo que vos dixe estonçe eso vos digo agora, que pues vos a casar auedes, el mejor casamiento ⌜que⌝ yo se agora e mas a vuestra onrra, este infante Roboan era. » « ⌜Conde,⌝ » dixo la infante, « yo en vos pongo todo el mi fecho e la mi fazienda, que vno sodes de los de mi regno en que yo mas fio e que mas preçio; e pues lo començastes leualdo adelante, ca a mi non cae fablar en tal razon commo esta. »

El conde se fue luego para el infante Roboan e dixole que

---

1 son *om. PS* 2 estos vuestros al. ...and. fueron ca non podrien tan m. (p. refrescar m. *S*) en su (la su *P*) t. *PS* 3 c. fizieron en esta lid ca *PS* 5 bien f. e –les es. que (ca bien *P*) creo que de...a tres dias a. respuesta del *PS* 7 (*f. 159*) *P* –ta e mandadgelo *PS* fez.] fincaron *P*, quedaron *S* 8 E la –ta... ol. las palabras que le dixo *PS* 9 en razon *om. PS* en secreto *S* 10 que me d. (dex. *S*) *PS* –iades *PS* 11 yn. Roboan ca non *PS* vino en mientes *S* 12 la grand p. que teniemos *PS* os *S* 13 siendo *S* 14 ayna se vos (os *S*) oluidara *PS* –redes *M* Dezidme *PS* 15 –ta...qu. ayna por *PS* el amor *S* 16 enogeys que no soy *S* me *om. PS* 17 se *om. PS* ven. que non lo *PS* 18 c. dezir vos lo he otra vez *S* 19 que (que non *P*) lo aprendistes el otro dia sseñ. *PS* 20 entonces *S* 21 que vos yo sabia ag. *PS* 22 este] el *P*, con el *S* Conde] Ende *M* –ta *PS* 23 el *and* la *om. S* que] ca *P* soys *PS* 24 que] quien *P* e al que (que yo *S*) *PS* 25 leuad lo *PS* non] *add.* conuiene nin *P* cae] pertenesçe de *PS* 27 E el *PS*

queria fablar con el aparte. E el infante se aparto con el a vna camara muy de grado, [e] el conde le dixo: « Señor, commoquier que me vos non fablastes en ello nin me rogastes, queriendo vuestro bien e vuestra onrra [pense] en vna cosa qual vos agora dire: sy vos quisierdes casar con la infante Seringa, trabajarmê yo de fablar en ello muy de buena mente. » « Conde, » dixo el infante Roboan, « muchas graçias, que çierto so de vos que por la vuestra mesura querriedes mi bien e mi onrra; ca çertas para
M 164 muy mayor ome de mayor estado | seria muy bueno este casamiento; mas atal es la mi fazienda que yo non he de casar fasta que vayamos adelante do he a yr e ordene Dios de mi lo que quisiere. E por amor de Dios, conde, non vos trabajedes en este fecho, ca a mi seria grant verguença en dezir de non, e ella non fincaria onrrada, lo que me pesaria muy de coraçon. Çiertamente la quiero muy grant bien e preçiola e amola muy verdaderamente, queriendo la guardar su pro e su onrra, e non de otra guisa. » « Pues non fablare en ello? » dixo el conde. « Non, » dixo el infante, « ruegovoslo yo. » El conde se fue luego para la infante e dixole todas las palabras que Roboan le dixiera. E quando la infante lo oyo parose mucho amariella e començó a tristezer de guisa que ouiera a caer en tierra, synon por el conde que la touo por el braço. « Señora, » dixo el conde, « non tomedes muy grant pesar por ello, ca lo que vuestro ouiere de ser ninguno non vos lo puede toller, e por auentura abredes otro mejor casamiento sy este non ouierdes. » « Non me desfuzio dello, » dixo la infante, « de la merçed de Dios, ca commo

---

1 querie *P* aparte] en poridad *P*, en secreto *S* 3 que non me fab. ...me lo ro. mas qu. *PS* 4 (*f. 159 vo.*) *P* qual ag. vos quesiesedes *P*, que ag. os dire que se vos quisiessedes *S* 5 –ta *PS* trabajaria de *S* –me ya de *P* 6 ello (ella *P*) de (de muy *P*) b. voluntad (buen talante *P*) *PS* 7 ca çierto so que vos por *P* 8 la *om. S* mes. que qu. el mi (–iades mi *S*) *PS* e la mi *P* çertas] *add.* ca *M* para mejor ome e de mayor estado que yo (yo soy *S*) seria *PS* 10 tal es mi fecho *S* casar agora f. *PS* 11 vayamos] vaya mas *PS* a] de *PS* que el q. *PS* 12 vos *om. S* trab. mas en *PS* 14 fincarie *P*, seria *S* pesarie *P* cor. ca çiertamente yo la *PS* 15 quiso *crossed bef.* quiero *M* qu. mucho e amola *S* 16 la *om. PS* 17 manera *S* f. mas en *PS* 18 Non...yo] assi vos lo ruego d. el inf. *S*, non mas d. el yn. yo vos lo ru. *P* E el *PS* 19 –ta *PS* todas *om. P* que el ynfante Ro. *P* 20 –ta *PS* parose *etc.*] pesole mucho a marauilla e c. mucho (c. se *S*) de entristeçer *PS* 21 manera *S* a] de *PS* 22 t. del b. *PS* 23 muy g. *om. PS* ouier *P* 24 ser non vos lo p. ninguno tirar ca por vent. av. vos otro (aureys o. *S*) *PS* 25 –eredes *S* non desfiuzo dizo *PS* 26 –ta *PS*

agora dixo de non, avn por auentura dira que le plaze. E çertas, conde, quiero que sepades vna cosa, que mucho enteramente tenia por este casamiento, sy ser podiese, e cuydo segunt el corazon me dize que se fara. E de ninguna cosa me pesa sy non que cuydaria que de mi parte fue començado, e por auentura que me preçiara menos por ello. » « Señora, » dixo el conde, « yo muy bien vos guarde en este lugar, ca lo quel dixe non gelo dixe, synon dando a entender que queria el su bien, e consejandol que lo quesiese, e quando yo sopiese su voluntad, que me trabajaria en ello. » « Muy bien lo fezistes; » dixo la infante, « e non le fabledes mas en ello, e faga Dios lo quel touiere por bien. »

[195] De commo el Cauallero Amygo torno con la respuesta del rey de Brez al infante Roboan

Ellos estando en esto entro el escudero que auia enbiado con el Cauallero Amigo con mandado del infante al rey de Bres, [e dixo a la infanta: « Señora, venido es el cauallero que embio el infante Roboan al rey de Brez]. » « E recabdo por lo que fue? »
M 164 vo. dixo la infante. | « Par Dios, señora, » dixo el escudero, « sy, muy bien, a guisa de buen cauallero e bien razonado, segunt veredes por las cartas e el recabdo que trae. » Estonçe llego el Cauallero Amigo ante la infante. « Por Dios, Cauallero Amigo, mucho me plaze, » dixo la infante, « porque vos veo venir bien andante. » « E en que lo vedes vos? » dixo el Cauallero Amigo. « En que? » dixo la infante, « en vos venir mucho alegre e en mejor continente que non a la yda quando de aqui vos partistes. » « Señora, » dixo el Cauallero Amigo, « pues Dios tan buen entendimiento

---

1 vent. *PS* çertas *om. PS* 2 cosa ca yo muy pagada fuera con este *PS* 3 pud. e pienso *PS* 4 (*f. 81 vo.*) *S* fara onde (donde *S*) por otra cosa non me *PS* 5 cuydarian *M*, pensara *PS* que por mi consejo fue *PS* e]o *P* vent. *PS* 7 lugar] fecho *PS* que yo le d. *PS* 8 d. le a *PS* el *om. S* acon. *S* –le *PS* 9 lo fiziese e de que (desque *S*) yo sup. bien su *PS* 10 –ta *PS* e *om. S* 11 f. ya mas *PS* e *om. S* faga (f. y *P*) D. lo que *PS* to. *after* bien *S* 12 *No rub. MS* 14 auien *P* 15 con...infante *om. PS* e...17 Brez *om. MP* 17 recabo *S* 18 –ta *PS* Par D.] por çierto *S* dixo...sy *om. PS* 19 de muy b. *P* e muy b. *PS* 20 e por los recabdos que vos (recaudos que nos *S*) trae est. (estonces *S*) entro Roboan con el c. A. delante (d. de *P*) la infanta *PS* 21 Por] par *P* Dios] cierto *S* Am. d. la –ta (d. ella *S*) mu. me p. (me p. mu. *S*) porque (que *S*) *PS* 23 veedes vos eso d. *P* 24 –ta en (por *S*) que vos veo v. muy al. e con m. *PS* contenencia *S* 25 vos *om. PS* 26 puesque *PS*

vos quiso dar de conosçer las cosas escondidas, entendet esto que vos agora dire: que yo creo que Dios nunca tanto bien fizo a vna señora commo fizo a vos, por la conosçençia del infante mio señor; ca segunt yo aprise en la corte del rey de Bres, non eran tan pocos aquellos que vos mal cuydauan fazer, e auian ya partido el vuestro regno entre sy. » « E quales eran esos ? » dixo la infante. « Señora, » dixo el Cauallero Amigo, « el rey de Grimalet, e el rey ⌜de Brez, e el rey⌝ de Libia; pero pues auedes el rey de Bres, non auedes por que vos reçelar del rey de Libia, ca el rey de Bres ⌜lo enponia a ello. » « E commo libro, » dixo ella, « el rey de Brez⌝ el ruego quel enbio fazer el infante Roboan ? » « Por estas cartas lo podedes ver, que vos aqui trayo, » ⌜dixo el Cauallero Amigo⌝. La infante resçebio las cartas e mando las leer, e fallaron que la segurança e la tregua del rey de Bres fuera muy ⌜bien fecha⌝, e que mejor non se podiera fazer por ninguna manera nin mas ⌜a⌝ pro nin a onrra de la infante.

[196] De commo la infanta Seringa rogo al infante Roboan que estuviese alli fasta otro dia, por algunas cosas que avia de librar con el

E el infante Roboan auiendo muy grant sabor de se yr ⌜dixo a la ynfanta: « Sseñora, ssy la vuestra merçed fuese, tienpo era ya de me yr,⌝ e pues ⌜en⌝ buen sosiego tenedes la vuestra tierra, non auedes por que me detener. » « Amigo señor, » dixo la infante, « sy buen sosiego y ha, por vos e por vuestro buen esfuerço es; e sabe Dios que sy vos podiese detener a vuestra
M 165 onrra que lo faria muy de grado. Pero ante fablare conbusco [1] algunas cosas que tengo de fablar. » « Señora, » dixo ⌜Roboan,

---

1 ascon. *P* ent. agora esto *PS* 2 que ag. vos *P* que *om. PS* que n. fizo D. t. b. *PS* 3 fizo *om. PS* conocimiento *S* (*f. 160*) *P* 4 mi *PS* ap.] entendi *PS* Brez *passim PS* 5 que mal vos c. f. ca ya au. p. todo el v. (todo v. *S*) *PS* 7 in. el C. Am. le dixo el Rey *PS* 8 puesque *S* tenedes al *PS* 9 au.] ay *S* 11 que le enb. a rogar el *PS* 12 por las c. que vos a. (que a. *S*) traygo lo veredes dixo *PS* 13 E la -ta tomo *PS* 15 Brez que era *PS* bien *om.*, fecho *M* pud. f. en n. *PS* 16 pro e hon. *S* nin mas a *P* -ta *PS* 17 Ca. XII *etc. S; no rub. M* 20 E *om.*, auiendo...sabor (desseo *S*) *before* el *PS* 21 si v. m. quisiese t. *S* 22 yr puesque toda vuestra t. esta ya en paz e no *S* tierra] *add.* e ya *P* 23 det. aqui am. *PS* 24 si paz ay por *S* sos. ay por *P* 25 es ca s. lo Dios...vos yo (yo vos *S*) pud. *PS* 26 farie *P* muy *om. S* antes *S* con vos *PS* 27 c. de las que *P*

« e queredes que sea luego la fabla? » « Non, » dixo la infanta, « fasta cras en la mañana, que piense bien en lo que vos he a dezir, en manera que non diga palabra errada. » « Sseñora, » dixo] el infante, « atan aperçebida e atan guardada sodes vos en todas cosas que non podriedes errar en ninguna manera en lo que ouiesedes a dezir e a fazer. »

Otro dia en la mañaña quando vino el infante Roboan a se espedir della, dixo la infante: « Sed aqui agora e redrense los otros, e yo fablare conbusco lo que vos di[x]e que tenia de fablar. » E todos los otros se tiraron afuera, peroque parauan mientes a los gestos e a los adamanes que fazian, ca bien entendian que entrellos auia muy grant amor, commoquier que ellos se encobrian lo mas que podian e non se querian descobrir el vno al otro el amor grande que auia entrellos. Pero la infante, veyendo que por el infante Roboan auia el su regno bien asosegado e fincaua onrrada [entre todos los sus vezinos, e sy Dios quisiese llegar el casamiento] entrellos que seria la mas andante e la mas reçelada señora que en todo el mundo abria, con el buen entendimiento e con el buen esfuerço e con la buena ventura deste infante, non se pudo sofrir, e non con maldat, ca de muy buena vida era e de buen entendimiento, mas cuydando le vençer con buenas palabras porque el casamiento se feziese; e dixole asy: « Señor, el vuestro buen donayre, e la vuestra buena [apostura, e las vuestras buenas costunbres, e el vuestro buen esfuerço, e la vuestra buena] ventura, e el vuestro buen entendimiento, e la [vuestra bondad, e la] onrra que me auedes fecho en me dexar muy rica e muy reçelada de todos los mis

---

1 e *om. S* 2 cras *om. S* a] de *S* 4 el tan...tan *PS* vos *om. S* 5 t. las c. *PS* podreys *S* ninguna *rep. P* 6 ouieredes *S* de d. e de f. *PS* 7 E otro *PS* 8 desp. della d. le la –ta pasad vos agora aqui e tyrense todos los o. fuera (afuera *S*) e *PS* 9 con vos...os *S* dire *M* 10 los o. *om. S* af.] de fuera (*f. 160 vo.*) *P* pero par. bien m. *PS* 11 e...adam. *om. PS* que se f. *S* –ien *P* 12 –ien *P* que grand a. auie ent. *PS* 13 se] lo *S* encubrien *P* q. *crossed bef.* mas *M* –ien *twice P* 14 el grand amor que ent. auie (que se tenian *S*) *PS* –ta *PS* 15 viendo *S* tenie su *PS* sose. *P* 16 quedaua *S* los *om. S* 17 serie *P* la mas bien an. *PS* 18 el mundo *om. P* avrie *P* 19 con (*2*) *om. PS* 20 de aqueste ynf. e non *PS* sof.] detener que non gelo dixiese *PS* 21 muy *om. PS* ent. e mas *P* pensaua *S* 22 lo v. *P*, vencello *S* fiz. *PS* 23 asy] *add.* ay *P* señor] amigo s. *PS* el...buena] vuestra buena gracia e *S* 24 las cos. b. vuestras e v. *S* 25 la *and* el *om. S* 26 la *om. S* que *rep. M* (*f. 82*) *S* 27 los *om. S*

vezinos, e mucho onrrada, me faze dezir esto que vos agora dire, e con grant amor ruegovos que me perdonedes lo que vos dire, e non tengades que por otra razon de maldat nin de encobierta vos lo digo, mas por razon de ser mas anparada ⌈e mas defendida e mas honrrada⌋, sy Dios lo quisiere allegar. E porque non se sy âlgunos de mis regnos a que plazeria, o por auentura sy querrian que se llegase, este pleito non me quis descobrir a ninguno, e quis me atreuer ante a la vuestra mesura ⌈a vos lo dezir; ca mejor era que nos amos ados solos lo supiesemos, en manera⌋ que sy non se feziese que fuese callado entre nos; ca çiertamente
M 165 vo. sy otros fuesen | en el fecho non podria ser poridat; ca dizen, que lo que saben tres, sabelo toda res. E lo que vos he ha dezir, commoquier que lo digo con grant verguença, es esto: que sy el vuestro casamiento ⌈e⌋ el mio quesiese Dios allegar, que me plazeria mucho. E non he m⌈a⌋s a dezir, ca a ome de buen entendimiento pocas palabras cunplen. » Desy abaxo los ojos la infante e pusolos en tierra, e non lo pudo catar con grant verguença que ouo de lo que auia dicho.

« Señora, » dixo el infante, « yo non vos puedo gradesçer nin seruir quanto bien e quanta merçed me auedes fecho oy en este dia, e quanta mesura me amostrastes en querer que yo sepa de vos el amor verdadero que me auedes, e en querer me fazer saber toda vuestra fazienda e vuestra voluntad. E pues yo gradesçer non vos lo puedo nin seruir asy commo yo querria, pido por merçed a Nuestro Señor Dios que el vos lo gradesca, e vos de buena çima a lo que deseades, con vuestra onrra. Pero digo que sepades de mi atanto: que del dia en ⌈que⌋ nasçi fasta el dia de oy, nunca sope ⌈amar muger a par de vos⌋, ca vna sodes

---

1 ag. *bef.* vos *PS* 2 e *om.*, amor e ru. ...per. por lo *PS* os *S* 3 otra *om.* *S* de otra maldat nin de otra encu. mas por ser *PS* 5 sy lo D. q. llegar e p. yo non *PS* 6 de (del *P*) mi reyno a quien *PS* plazerie *P* vent. sy querrien (querria *S*) *PS* 7 allegasse esto no *S* quise *PS* 8 quise *PS* me antes at. a vu. *S* 9 ambos *S* 10 fiz. *PS* 11 podrie *P* secreto *S* 12 tres que lo sabe *PS* 13 que *rep.* *M* que vos lo dire *PS* 14 cas. me quis. *S* mio Dios llegar *P* 15 –rie *P* mucho *om.* *PS* non vos he mas que (de *S*) d. *PS* he mas] hemos *M* a] al *PS* 16 pal. le c. e desi (despues *S*) ab. la –ta los o. *PS* aboxo *M* 17 con...ver. *bef.* non *PS* pudo otear (mirar *S*) por lo que le auie *PS* 19 d. le (le d. *S*) el ynf. Roboan yo...podria ag. *PS* 20 bien e *om.* *S* 21 mostrades *PS* 22 e *om.* *PS* 23 t. la v. *P* faz. e vu. *om.* *PS* yo non vos (os lo *S*) p. grad. (agrad. *S*) nin ser. *PS* 24 asy *om.* *P* yo *om.* *PS* 25 a (al *P*) mi Se. *PS* –ezca *P*, agradezca *S* 26 çima] fin *S* 27 digo] quiero *PS* tanto *PS* dia que yo n. *P* 28 supe *PS* amar...vos] amor de muger e conbusco *M* soys *PS*

de las señoras que yo mas amo e mas preçio en mi coraçon, por la grant bondat, e el grant entendimiento, e la grant mesura, e el grant sosiego que en vos es. E commoquier que me agora quiero yr, pidovos por merçed que me querades atender vn año, saluo ende sy fallaredes vuestra onrra [muy grande, con que el vuestro coraçon sea muy entregado; ca non ay cossa en este mundo por que yo quisiese que por mi perdiesedes grande honrra,] sy Dios vos lo quisiere dar. » « Amigo señor, » dixo la infante, « yo non se commo Dios querra ordenar de mi, mas yo atendervos-he a la mi ventura destos tres años, sy vida ouiere. » « Señora, » dixo el infante, « gradescovoslo. » E quiso le besar las manos e los pies, e ella non [los] quiso dar, ante le dixo: « Avn tienpo verna » que ella gelos besaria a el.

[197] De commo el infante Roboan se dispidio de la infanta Seringa e de todos los de su casa

E leuantaronse luego amos ados, e el infante se espedio della e de [todas las otras dueñas e donzellas e de] todos los otros omes buenos que y eran en el palaçio con [la] infante.

Dize el cuento que nunca tan grant pesar ome vio commo el que ouieron todos aquellos que y estaua con la infante; ca quando el partio de su padre e de su madre e de su hermano Garfin e de todos los otros de la su tierra, commoquier que grant pesar e grant tristeza y ouo, non pudo ser ygual desta; ca pero non se mesauan nin se rascauan, nin dauan bozes, a todos semejaua quel quebraran por los coraçones, dando sospiros e llorando muy fuerte e poniendo las manos sobre los oios. E eso mesmo fazia el infante Roboan e toda la su gente, ca atan fechos eran

---

1 s. del mundo que...p. e quiero en *PS* en el mi *P* 3 el g. *om. S* es] ay *S* me aya ag. de yr *PS* 4 me] *add.* atendades e *P* antender *M* 5 ende *om. S* fallardes *PS* el *om. S* 6 muy] bien *S* 7 grande] la *S* 8 la quisiese *PS* 9 –ta...Dios lo q. *PS* 10 a...ven. *om. S* estos *S* sy la v. *PS* 11 gradezca vos lo Dios E q. le tomar la mano para gela besar e ella non gela q. *PS* 12 antes le d. que avn vernie t. que ella la (selas *S*) *PS* 13 –rie *P* 14 *No rub. MS* 16 ambos *S* despidio *PS* 17 otros *om. PS* 18 alli *PS* la] el *M* –ta *PS* *After* infante *there is a rubric in M.* 19 E d. *P* E d. se que *S* vido *PS* 20 a *bef.* aq. *M* alli... –ta *PS* ca] e *S* 21 el se p. *PS* 22 la *om. S* 23 y ouo] ouieron *PS* egual *P* pero *om. PS* 24 nin ras. *P* bozes mas (mas todos *P*) sem. (parecia *S*) que quebrauan *PS* 25 dando sos. e *om. PS* 26 fuertemente *PS* sobre] delante *P*, del. de *S* mismo fazie *P* 27 la *om. PS* tan vsados eran ya con *PS*

con todos los de aquella tierra, que non se podian dellos partir synon con grant pesar. E este regno de Pandulfa es en la Asya la Mayor, e es muy viçiosa tierra e muy rica, e por toda la mayor partida della pasa el rio de Trigris, que es vno de los quatro rios de parayso terreñal, asy commo adelante oyredes do fabla dellos.

[198] De commo el infante Roboan llego al condado de Turbia

El infante con toda su gente fueron andando, e salieron del regno de Pandulfa atanto que llegaron al condado de Turbia, e fallaron en vna çibdat al conde, que salio ⌈lo⌋s a resçebir e que le fizo mucha onrra e mucho plazer, e conbido al infante por ocho dias que fuese su huesped. Pero ⌈que⌋ este conde non se seguraua en la su gente, porque lo querian muy mal e non syn razon; ca el los auia desaforado en muchas guisas, a los vnos despechando e a los otros ⌈matando syn ser oydos, e a los otros⌋ desterrando, en guisa que non auia ninguno en todo el su se-
M 166 vo. ñorio en quien non | tanxiese este mal e estos desafueros que el conde auia fecho.

E este conde quando vio al infante en su lugar con tan grant gente e tan buena, plogole muy de coraçon e dixol: « Señor, muy grant merçed me fizo Dios por la vuestra venida a esta tierra; ca tengo que doliendose de mi vos enbio para ayudarme contra estos mis vasallos del mio condado, que me tienen muy grant tuerto, e puedo los castigar pues vos aqui sodes, sy bien me ayudardes. » « Çertas, conde, » dixo el infante, « ayudarvos-he

---

1 –ien *P* 2 (*f. 161 vo.*) *P* E *om. S* la *om. PS* 3 e] que *PS* e bien r. *S* 4 parte *S* de parayso *crossed bef.* de *M* de *om. S* tigris *PS* 5 rios que pas-san (salen *S*) del p. terrenal *PS* ad. lo oy. *P* do...dellos *om. PS* 7 Ca. XIII *etc. S; no rub. M* 9 gente] conpaña *P* fue *PS* 10 tanto *PS* 11 que los salio a r. e f. les m. *PS* salios *M* 12 mucho *om. S* 13 que...huesped *bef.* 12 por *PS* dias] *add.* con toda su gente *PS* Pero] y *S* que] con *M*, *om. S* c. nunca se aseg. *PS* 14 la *om. S* –ien *P* muy] grand *P*, *om. S* 15 auie...m. cosas e g. *P* maneras *S* 17 en] de *PS* manera *S* auie *P* el *om. PS* 18 en] a *S* tan.] tocasse *S* 19 auie *P* 20 (*f. 82 vo.*) *S* este] el *PS* vido *PS* lo. *P* tan *om. PS* 21 plu. *S* muy *om. PS* –le *PS* muy *om. S* 22 (*f. 162*) *P* Dios con v. *S* 23 pienso...os *S* me ayudar *PS* 24 v. deste mi *PS* muy *om. PS* 25 tuerto] enemiga *S* cast. por vos que vos *P*, destruyr con vos pues que aqui *S* me quisierdes ayudar conde *PS*

muy de buena mente contra todos aquellos que vos tuerto feziere[n] sy vos lo non quesieren emendar; pero saber quiero de vos que tuerto vos tienen; ca non querria [que] de mi nin de otro mal resçebiesen el que non meresçe por que. » « Sabet, señor, » dixo el conde, « [que] lo non auedes por que demandar, ca los mayores traydores son que nunca fueron vasallos a señor. » « Conuiene, » dixo el infante, « saber de fecho, ca grant pecado seria de fazer mal a quien non lo meresçe, e conuiene que sepamos quales son aquellos que lo meresçen, e apartemoslos de los otros que lo non meresçen; e asy los podemos nos ayna matar e astragar; ca quantos dellos apartaremos atanto menguara del su poder e acreçentara el vuestro. » « Señor, » dixo el conde, « non vos trabajedes en eso, ca todos lo meresçen. » « Todos ? » dixo el infante, « esto non puede ser sy non [por vna] de dos razones: o que vos fuesedes cruo contra ellos e non perdonastes a ninguno, o que todos ellos son falsos e traydores por natura. E sy vos queredes que vos ayude en este fecho, dezitme la verdat e non me ascondades ende ninguna cosa; ca sy tuerto touiesedes e me lo encobriesedes, por auentura seria vuestro el daño e mio, e fincariemos con grant desonrra; ca
M 167 Dios non mantiene el canpo sy non âquel que sabe que ! tiene verdat e derecho. »

Quando el conde vio que el infante con buen entendimiento podria saber ende la verdat e non [se] le encubriria por ninguna manera, touo por bien de le dezir por que ouiera mal querençia con toda la gente de su tierra. « Señor, » dixo el conde, « la verdat deste fecho en commo paso entre mi e la mi gente es desta guisa que vos agora dire; ca çiertamente fue contra ellos

---

1 yo *bef.* muy *PS* mente] gana *S* que t. (sin razon *S*) vos fizieron *PS* 2 feziere *M* synon vos lo quis. *PS* saber *tr.* qu. *PS* 3 de *over* que *crossed M* tuerto] enemiga *S* 4 mal *tr.* resçibiese *PS* 5 conde lo que non *M* lo *om. PS* que lo dem. (preguntar *S*) *PS* 7 inf. de s. este f. *PS* 8 serie *P* a quien] al que *PS* lo non *P* 9 lo *om. P* e...meresçen *om. PS* 10 podremos mejor matar *PS* 11 ast.] destruir *S* apartassemos tanto *S* 12 –guaran mas (mas del *P*) su p. e creçera *PS* el] en el *S* 13 os *S* ca] que *PS* 15 fuestes cruel *PS* e...ninguno *om. PS* 16 que *om. PS* 17 que yo vos *PS* 18 asc.] encubrades *PS* ende n. *om. S* 19 si tou. derecho y *S* encu. *PS*, eñco. *M* vent. *PS* serie *P* 20 el *om. PS* quedariamos *S* 21 man. en el *PS* 23 E qu. *P* vido *PS* 24 podrie *P* ende *om. PS* enc. cosa touo *S*, –rie ende ninguna cosa t. *P* 25 ouiera] auie *PS* 27 f. que passa *PS* la *om. S* mia *P* 28 manera *S* ca *om. PS* çi. yo fue (fuy *P*) cruel c. ellos en *PS*

muy cruo en muchas cosas, desaforandolos e matandolos syn ser oydos, e deseheredandolos e desterrandolos syn razon, de guisa que non ay ninguno, mal pecado! por de grant [estado] que sea nin de pequeño, a quien non tenga[n] estos males e desafueros que les he fechos; en manera que non ay ninguno en el mi señorio de que non reçele. E porende con la vuestra ayuda querria me desenbargar deste fecho e deste reçelo; ca deque ellos fuesen muertos e astragados, podria yo pasar mi vida syn miedo e syn reçelo ninguno. » « Par Dios, conde, » dixo el infante, « sy asy paso commo vos dezides, fuera muy grant mal; ca non seria asy, synon fazer vn mal sobre otro a quien non lo meresçe. E auiendoles fecho tantos males e tantos desafueros commo vos dezides, en lugar de vos arrepentir del mal que les fezierades e demandarles perdon, tenedes por guisado de les fazer avn mayor mal? Çertas sy en canpo ouieramos entrado con ellos sobre tal razon, ellos fincaran bien andantes, e nos mal andantes e con grant derecho. » « Pues señor, » dixo el conde, « que es lo que y puedo fazer? Pidovos por merçed que me consejedes, ca esta mi vida non es vida, ante me es par de muerte. » « Yo vos lo dire, » dixo el infante. « Conuienevos que fagades en este vuestro fecho commo fizo vn rey por consejo de su muger la reyna, que cayo en tal caso e en tal yerro commo
M 167 vo. este. » « E commo fue eso? » dixo el conde. | « Yo vos lo dire, » dixo el infante.

---

1 e despechandolos e m. *P* 2 desere. *S*, deseredandos *P* 3 manera *S* grande *P* 4 tenga *M*, tangan *P*, toquen *P* e estos des. *PS* 5 les yo he *S* fecho *PS* en] de *S* 6 el *om. S* de quien yo non me r. (recelo *S*) *PS* E por. ...a deste *om. S* 7 quisiera *P* f. e deste *om. P* 8 deque] do *PS* ast.] destruydos *S* 9 miedo *tr.* reçelo *PS* Por *S* conde *after* inf. *PS* 10 (*f. 162 vo.*) *P* pasase esto c. *PS* 11 mal] yerro *PS* asy *om. PS* 12 –les vos f. *PS* 13 d. e en l. (lo. *P*) que vos repintiesedes (arrepentiessedes *S*) de los males *PS* 14 les] le *S* fezistes e pedir (e de p. *S*) les *PS* ten. pensamiento de *S* 15 mayor] mas *P* çertas] E *PS* 16 ra. commo esta ellos *P* quedaran vencedores e nos vencidos y *S* 18 que...fazer *om. P* y] yo *S* –os *S* 19 acon. lo que faga, *om.* ca... muerte *S* antes es a par *P* 20 Conuiene que vos f. *PS* 21 vu. *om. S* 22 en otro tal caso commo *PS* 23 yo...infante *om. PS*

[199] Del enxenplo quel infante Roboan dio al conde de Turbia sobre el mal que tenia con sus vasallos

Vn rey era contra sus pueblos asy commo vos, en desaforandolos e matandolos e deseheredandolos cruamente e syn piedat ninguna, de guisa que todos andauan catando manera quel podiesen matar. E porende sienpre auia de andar armado de dia e de noche, que nunca se desarmaua, que non auia ninguno, nin avn en su posada, [de] quien se fiase; asy que vna noche fuese a casa de la reyna su muger, e echose en la cama bien asy armado. Commo a la reyna peso mucho, commo aquella que se dolia de la su vida muy fuerte e muy lazrada que el rey fazia, e non gelo pudo sofrir el coraçon, dixole asy: « Señor, pidovos por merçed e por mesura que vos que me querades dezir que es la razon por que esta tan fuerte vida pasades; sy lo tenedes en penitençia, o sy lo fazedes por reçelo de algunt peligro. » « Çertas, » dixo el rey, « bien vos lo diria, sy entendiese que consejo alguno me po[dr]iedes y poner; mas mal pecado! non cuydo que se ponga y consejo ninguno. » « Señor, non dezides bien »; dixo la reyna, « ca non ha cosa en el mundo por des[es]perado que sea, que Dios non puede poner remedio. » « Pues asy es, » dixo el rey, « sabet que quiero que lo sepades. Ante que con-busco casase, e despues, nunca quede de fazer muchos males e muchos desafueros e crueldades a todos los de mi tierra, de guisa que por los males que les yo fis, non me aseguro en ninguno dellos, ante tengo que me matarian muy de buena mente sy podiesen. E porende he de andar armado por me guardar de su mal. »

1 *No rub. MS* 3 El infante le dixo asi *bef.* Vn *PS* en *om. S* deseredando *PS* 4 desterrandolos cruelmente *PS* e *om. S* 5 manera *S* buscando *S* m. (mane *S*) commo lo pud. *PS* 6 auie *P* 7 auie *P* 8 posada] casa *P* 9 el f. a folgar al palaçio de...bien (*om. S*) armado asy commo estaua e a la r. pesole *PS* 11 dolie mucho de *P* su *om. PS* muy...lazrada *om. S* 12 p. durar el c. e d. *PS* asy *om. S* 13 e...vos *om. S* que vos *om. P* me digades *P* 14 vida *bef.* tan *PS* 15 çertas *om. PS* 16 dixo *etc.*] Y el rey le d. *S* que algund con. *PS* 17 porniedes *M* pod. dar mas *S* creo *PS* 18 se pudiese (p. y *P*) poner c. ...non sabedes vos b. *PS* 19 que non ay *PS* c. del m. *P* dessep. *M*, desanparada *PS* 20 a *after* sea *PS* que D. *rep. M* pueda *S* Puesque *PS* 21 s. que *om. PS* yo *bef.* con. *PS* con vos *S* 22 e] nin *PS* quede] cesse *S* mu. m. e *om. PS* 23 e muchas cru. *P* todos *om. S* 24 manera, *om.* por...fis *S* les he fecho *P* aseguro] oso fiar *S* 25 antes creo *PS* (*f. 83*) *S* -ria *S*, -rien *P* 26 pud. e por. ando asy arm. *PS*

« Señor, » dixo la reyna, « por el mio consejo vos faredes
M 168 commo fazen los buenos fisicos a los dolientes que tienen en[1]
guarda; que los mandan luego que tengan dieta, e desy mandanlos comer buenas viandas e sanas, e sy veen que la enfermedat es tan fuerte e tan desesperada que non puede[n] poner consejo por ninguna sabiduria de fisica que ellos sepan, manda[n]les que coman todas cosas que quisieren, tan bien de las contrarias commo de las otras. E a las vegadas con el contrario guaresçen los enfermos de las enfermedades grandes que han. E pues este vuestro mal e vuestro reçelo tan grande e tan desesperado es que non cuydades ende ser guarido en ningunt tienpo, tengo que vos conuiene de fazer el contrario de lo que fezistes fasta aqui, e por auentura que seredes librado deste reçelo, queriendo vos Dios fazer merçed. »

« E commo podria ser eso? » dixo el rey. « Çertas, señor, yo vos lo dire, » dixo la reyna; « que fagades llegar todos los [de vuestra tierra para fablar con ellos, e que les] conosçedes los males e desafueros que les fezistes, e que les roguedes mucho omildosamente que vos perdonen, llorando de los oios e dando a entender que vos pesa de coraçon por quanto mal les fezistes; e por auentura que lo querran fazer, doliendose de vos. E çertas non veo otra carrera para vos salir deste peligro en que sodes. » « Bien creed, » dixo el rey, « que es buen consejo, e quiero lo fazer; ca mas querria ya la muerte que non esta vida que he. » E luego enbio por todos los de su tierra que fuesen con el en vn lugar suyo muy viçioso e muy abondado. E fueron todos con el ayuntados el dia que los mando. [E] el rey mando poner su siella en medio del canpo, e puso la corona en la cabeça, e dixoles asy: « Amigos, fasta aqui fuy vuestro rey e vse del

---

1 el *om. PS* mi *S* 3 que] ca *P* les *PS* despues *S* 4 -les c. de bu. *PS* enf.] dolençia *P* 5 des. a que *P* poner] tener *P* 7 t. aquellas c. *PS* 8 vezes *S* el] lo *PS* 9 las dolençias que *PS* 10 mal es tan *PS* 11 es *om. PS* cu. (pensays *S*) ser g. (g. del *P*) en *PS* tienpo conuiene os *S* 12 tengo *om. P* 13 (*f. 163*) *P* vent. *PS* que *om. S* 15 -rie *P* Rey s. dixo ella yo *PS* 16 d. la r. *om. PS* 17 conoscades (conozcays *S*) todos los m. e todos los (e los *S*) des. *PS* 18 mucho] muy *P*, *om. S* 19 humilmente *S* 20 les *bef.* a *PS* p. muy de *P* 21 vent. *PS* 22 çertas *om. PS* que] *add.* vos *P* 23 sodes] estays *S* creo *PS* 24 lo *om. P* ya *om. PS* 25 he] tengo *PS* 26 vn su lo. *PS* vicioso *M* muy] bien *S* 27 to. *bef.* ay. *P* el] al *S* que (que el *P*) les *PS* 28 silla *PS* e fuese alla e asentose en su sylla e di. *P* e assentose en ella e di. *S* 29 fue *S*

poder del regno commo non deuia, non catando mesura nin piedat contra vos, faziendovos muchos desafueros: los vnos matando syn ser oydos, los otros despechando e desterrando
M 168 vo. syn razon e syn dere|cho, e non queriendo catar nin conosçer los seruiçios grandes que me fezistes; e porende me tengo por muy pecador, que fis grant yerro a Dios e a vos, e reçelandome de vos por los grandes males que vos fis, oue sienpre de andar armado de dia e de noche. E conosçiendo mio pecado e mio yerro, dexovos la corona del regno. » E tolliola de la cabeça, e pusola en tierra ante sy, e tollio el baçinete de la cabeça e desarmose de las armas que tenia e finco en ganbax, e dixo: « Amigos, por mesura ⌜vos pido que me querades perdonar, e pongome en la vuestra mesura⌝, que fagades de mi lo que vos quesierdes. »

E esto dezia llorando de los oios muy fuertemente, e eso mesmo la reyna su muger e sus fijos que eran y con el. E quando los de la tierra vieron que atan bien se arrepentia del yerro en que cayera e atan sinplemente demandaua perdon, dexaronse caer todos a sus pies llorando con el, e pedieronle por merçed que los non quisiese dezir tan fuertes palabras commo les dezia, ca los quebrantaua los coraçones; mas que fincase con su regno, que ellos le perdonauan quanto mal del resçibieron. E asy fue despues muy buen rey e muy amado de todos los de la tierra; ca fue muy justiçiero e guardador de su regno.

« ⌜Onde⌝ conuiene a vos, conde, que fagades eso mesmo que aquel rey fizo, e fio por la merçed de Dios, que el vos endresçara

---

1 de. e non *PS* 2 vosotros –os mu. males *S* a *bef.* los *PS* 3 los *bef.* syn *P* e a *bef.* los *PS* otros deseredandolos e a los otros desp. los e a los otros desterr. los syn *P*, otros desterr. los y a los otros deseredandolos sin *S* 4 e non...fezistes *om. S* querer catar los s. buenos e g. *P* 5 tengo me *PS* 6 p. e que fize *PS* g. y. *after* vos *P* 7 vosotros *PS* grandes *om. S* fize *PS* 8 mi...mi *PS* 9 E tirose luego la corona de *PS* 10 echola en *P* tirose *PS* el...11 de *om. S* 11 todas *bef.* las *S* tenie *P* fincose en (quedo en vn *S*) jubon e d. les asy am. *PS* 12 por...pido] pidovos por merced *S* 13 en vuestras manos *S* que] para que *PS* 14 quis. *PS* 15 E *om. S* dezie *P* 16 mismo *P* su m. *om. S* estauan *S* alli *PS* con el *om. S* 17 tan *PS* repentie *P* 18 tan s. les d. *PS* (*f. 163 vo.*) *P* 19 caer *tr.* todos *PS* pid. *PS* 20 les no *S*, non les *P* –ie *P* 21 les *PS* quedasse *S* con] en *PS* r.] *add.* en paz e *PS* 22 del auien resçebido *PS* E despues fue *S* 23 muy...e *om. PS* mucho *P* la t.] su reyno *PS* ca] e *S* 24 muy buen Rey jus. ...sus pueblos *PS* 25 Onde] quando *M*, donde *S* conuenie a vos conde conuiene que *M* esto *PS* mismo *P* 26 por] en *S* quel *P* enderes. para aver *PS*

âuer amor de la vuestra gente, asy commo fizo âquel rey. » « Por Dios, señor, » dixo el conde, « dada me auedes la vida, e quiero fazer lo que me consejades, ca me semeja que esto es lo mejor; e avn que me maten, en demandandoles perdon, tengo
M 169 que Dios abra merçed a la [mi] alma. »[1] « Conde, » dixo el infante, « non temades, ca sy vos y murierdes faziendo esto que vos yo consejo, non moriredes solo, ca sobre tal razon commo esta sere yo conbusco muy de grado en vos defender quanto yo podiere; ca pues les vos fazer queredes emienda e non lo quesieron resçebir, ellos ternan tuerto e non vos; ca del su derecho faran tuerto, e Dios ayudarnos-ha e destoruara a ellos, porque nos ternemos por nos verdat e razon, e ellos non por sy, synon mentira e soberuia. »

Entonçe enbio el conde por todos los de su tierra, deziendo que auia de fablar con ellos cosas que eran a pro dellos e de la tierra, e luego fueron con el a vna çibdat buena. E quando vieron la caualleria que tenia de gente estraña, preguntaron que gente eran, e dixieronles que era vn fijo de vn rey que era de luengas tierras, e que andaua prouando cosas del mundo e faziendo buenas cauallerias para ganar pres. E preguntaron sy era amigo del conde, e dixieronles que sy. « E es ome, » dixieron ellos, « a quien plega con la verdat e con el bien e le pese con el mal? » « Çertas, » dixieron ellos, « sy. » « Bien es, » dixieron ellos, « pues el infante tan buen ome es, bien creemos quel sacara al conde desta crueldat que faze contra nos. » Los otros le[s] respondieron que fuese[n] del bien seguros, e que asy lo faria. E asy fincaron los de la tierra ya conortados, e bien semeja que

---

1 la *om. S* aquel rey] a el *PS* 2 Par *P* conde] *add.* guarido me avedes e *PS* dado *P* dada...vida e *om. S* 3 acon. *PS* parece *S* 4 pidiendoles *PS* 5 me *bef.* abra *P* a la mi] del *P*, de mi *S* 6 vos moris *S* murieredes *P* 7 yo vos *S* morredes *PS* 8 yo sere y c. *P* yo sere con vos de *S* en] a *PS* q. yo p. *om. S* q. pud. *P* 9 pues vos les q. f. *PS* e la non quieren *S* la *P* 10 tu.] el tu. *P*, sin razon *S* de *S* 11 ayudara a vos e estor. *P*, vos ayudara y estor. *S* porque... 13 soberuia *om. S* 12 ternemos verdad...ellos por sy men. e falsedad e sob. *P* 14 Estonçe *P*, y estonces *S* su condado diz. *PS* 15 auie *P* que les cumplian e luego *S* la] su *P* 16 a] en *PS* muy bu. *PS* 17 la grand ca. *PS* 18 era aquella e *PS* -les] *add.* que eran alli *P* era de vn *S* que la traya (traye e *P*) que era *PS* 19 and. a prouar todas las c. *PS* 20 por *PS* pres] honrra *S*, *add.* e honrra *P* 22 plega] plaze *PS* la...con *om. PS* le *om. P* pesa *PS* 23 mal ssy d. los otros bien *PS* 24 (*f. 83 vo.*) *S* bueno es... que el *PS* 25 E los *PS* le *MP* 26 fuesedes *M* del *and* e *om. PS* farie *P* 27 quedaron...tierra consolados *S* semejaua *P*, parecia *S*

entre el conde e ellos partido era el miedo; ca tan grant miedo auia el conde a ellos commo ellos al conde. Desy el conde mando fazer su estrado en vn grant canpo muy bueno que dizen el Canpo de la Verdat, e fueron y todos llegados. El conde asentose en el estrado, armado asy commo sienpre andaua, e el infante de la otra parte e la condesa de la otra, e sus fijuelos
M 169 vo. delante. E le|uantose el conde e dixoles en commo les auia errado en muchas maneras, e pedioles merçed mucho omildosamente quel quesiesen perdonar, ca non queria con ellos beuir synon commo buen señor con buenos vasallos; e desarmose e finco los ynojos antellos, llorando de los oios e rogandoles quel perdonasen. E sobre esto leuantose el infante Roboan, ca ellos estauan muy duros e non querian responder nada, e dixoles: « Amigos, non querria que fuesedes tales commo los moços de poco entendimiento, que los ruegan muchas vegadas con su pro, e ellos con mal recabdo dizen que non quieren, e despues querrian que los rogasen otra ves, que lo resçeberian de grado, e sy los non quieren rogar fincanse en su daño; por que non ha mester que estedes callados, ante lo deuierades mucho gradesçer a Dios porque tan beninamente vos viene a esto que vos di[z]e. » « Señor, » dixo vno dellos, « muy de buena mente lo faremos synon que tenemos que nos trae con engaño para nos fazer mas mal andantes. » « Non lo creades [vos eso,] » dixo el infante; « antes vos lo jurara sobre Santos Euangelios, e vos fara omenaje, e vos asegurara ante mi. E sy vos dello fallesçiere, yo vos lo prometo que sere conbusco contra el. » E ellos le pedieron por merçed que resçebiese del conde omenaje, e el fizolo asy, e per-

---

1 ellos que p. *PS* ca...al conde *om. S* 2 auien ellos al c. commo el c. a ellos *P* Despues *S* 3 grant *om. S* canpo que le d. (dizien *P*) *PS* 4 fu. t. ay *S* lle.] ayuntados *PS* El] y el *S* 5 se asento *PS* e *om. PS* 6 la vna p. e el conde de...e luego la condesa e sus fijos del. *PS* 7 en] de *PS* auie *P* 8 pid. muy omil. que lo (pid. humilmente lo *S*) quis. p. e que non querie b. (biuir *S*) con ellos *PS* 11 delante dellos *PS* de...oios *om. S* que lo *PS* 12 sobresto *P* 13 –ien *P* 14 los m.] niños *S* 15 les...vezes por su *PS* pro] bien *S* 16 (*f. 164*) *P* recaudo *S* quieren *om. S* 17 –rrien que les *P* vez e que lo farien de *PS* 18 les *PS* quedanse con su *S* que es menester que non est. (est. mucho *P*) callando ca ante lo deuedes *PS* 19 mucho de ag. *P* ag. *S* 20 benign. *PS* que os *S* dixe *M* 21 vn ome bueno d. *PS* fariemos *P* 22 –no pensasemos *S* pensamos *P* para] por *PS* 23 andantes *om. S* vos *om. S* 24 ca ante *PS* sobre] en *P*, *add.* los *PS* euangellos *P* 25 seg....sy dello vos *PS* lo *om. S* 26 p. de ser *P* con vosotros e contra *S* pid. *PS* 27 que el resçib. *PS*

donaronle, e finco en pas e en buen andança con sus vasallos, e mantouo[los] sienpre en sus fueros e en justiçia. E otro dia espediose el infante del conde e de todos los buenos onbres que y eran.

[200] De commo el infante llego a la tierra del enperador de Trygrida

M 170 Dize el cuento que el infante Roboan endre|çço su camino para do Dios le guiase; peroque demando al conde que tierra fallaria adelante. E el le dixo que a treynta jornadas de ally que entraria en tierra del enperador de Triguiada muy poderoso e muy onrrado, que auia quarenta reys por vasallos, e que era ome mançebo e alegre e de buen solas, e quel plazia mucho con ome de tierra estraña, sy era de buen logar.

El infante fuese para aquel inperio, e luego que llego a la tierra de los reys dixieronle quel non consenterian que entrase mas adelante fasta que lo feziesen saber al enperador, ca asy lo auian por costunbre; peroquel darian todas las cosas que ouiese mester fasta que ouiesen mandado del enperador. Enbiaron luego los mandaderos, e quando el enperador sopo que vn infante, fijo del rey de Menton, llegara al su señorio e traya consigo buena caualleria e apuesta, plogole mucho e mando quel guiasen por toda su tierra, e quel diesen todas las cosas que mester ouiese e le feziesen quanta onrra podiesen. E sy el enperador bien lo mando fazer, todos los reys e las gentes por do pasaua gelo fazian muy de grado e muy conplidamente; ca mucho lo meresçia; ca atan apuesto e tan de buen donario lo feziera Dios que todos quantos le veyan tomauan muy grant plazer con su vista, e fazian por el muy grandes alegrias.

---

1 –lo *PS* quedo *S* buena *PS* and.] concordia *S* mantuuo. *S* 2 –lo *P* sus] buenos *PS* E *om. PS* despid. *PS* 3 los omes b. *P*, los otros hom. b. *S* y] alli *PS* 4 Ca. XIIII *etc. S; different rub. in M; the rubrics of P and S come after* justiçia *in line 2.* 6 Dize...Roboan *om.*, e endereço *PS* 7 donde *S* lo *PS* pero *S* pregunto *PS* 8 –rie primero ad. *P* treynta] xxx *S* 9 –rie *P* en las tierras *PS* trigida *P*, tigrida *S* 10 auie çinqnta *P*, tenia cinquenta *S* era m. muy al. *PS* 11 que le plazie m. con el ome *PS* 12 era ome de *PS* lu. *S* 13 E el in. se fue *PS* 14 que non le consentirien *PS* 15 fiz. *PS* 16 auien *P*, tenien *S* –le *PS* –ien *P* 17 menester *PS* mandado] licencia *S* E enb. *PS* 19 al] a *S* traye *P* 20 cau. plu. *S* 21 que lo *PS* e le *P* que le *S* 22 que ou. menester *P* menester le fuessen *S* fiz. ...pud. *PS* 24 (*f. 164 vo.*) *P* gela *S* –ien *P* muy (*2*) *om. PS* 25 –ie *P* tan *PS* e de tan b. *P* tan *om. S* donayre lo fiz. *PS* 26 lo *PS* veyen *P* muy g. *om. PS* 27 con la su *P* e] ca *P* fizieron *PS*

[201] De commo el enperador de Trigrida armo cauallero al infante Roboan

E quando llego al enperador, e fallolo que andaua por los canpos, ribera de vn rio e muy grande que ha nonbre Trigris; e desçendio del cauallo, e dos reys que eran con el enperador, por fazer onrra al infante desçendieron a el, e fuese para el enperador e finco los ynojos e omillose, asy commo le consejaron aquellos dos reys que yuan con el. E el enperador mostro muy grant plazer con el e mandol que caualgase. E desque caualgo, llamolo el enperador e preguntole sy era cauallero. Dixole que
M 170 vo. sy. E preguntole[1] quien lo feziera cauallero, e dixole que su padre el rey de Menton. « Çertas, » dixo el enperador, « sy doble caualleria podiese auer el cauallero, » que el lo feziera cauallero otra vegada. « Señor, » dixo el infante, « que es lo que pierde el cauallero sy de otro mayor cauallero puede resçebir otra caualleria? » « Yo vos lo dire, » dixo el enperador: « que non puede ser, por el vno contra el otro, quel non estudiese mal, pues caualleria auia resçebido del. » « E non vedes vos, » dixo el infante, « que nunca yo he ser contra el rey mi padre, nin contra vos por el, ca el non me lo mandarie nin me lo consejaria que yo fallesçiese en lo que fazer deuiese? » « Bien lo creo, » dixo el enperador, « mas ay otra cosa mas graue a que ternian los omes oio: que pues dos cauallerias auia resçebido, que feziese por dos caualleros. » « E çertas, » dixo el infante, « bien se puede fazer esto, con la merçed de Dios, ca queriendo ome tomar a Dios por su conpañero en los sus fechos, fazer puede por dos caualleros e mas, con la su ayuda. » « Çertas, » dixo el

---

1 *No rub. MS* 3 Deque (desque *S*) el ynfante Roboan llego *PS* e *om. PS* el campo *S* 4 e *om. PS* ha] auia *S* Tigris *S* 5 estauan *PS* 6 fueronse *P* 7 hum. *S* 8 el] *add.* enperador *PS* muy *om. S* 9 –dole *PS* deque *P* 10 –lo *interl. M* ca. e el d. (le dixo *S*) *PS* 11 fiz. c. e el le dixo *PS* 12 çertas] entonce *P*, estonces *S* que *bef.* sy *P* 13 pud. *PS* tener *S* que...lo] yo vos *S* farie *PS* (*f. 84*) *S* 14 vez *PS* in. Roboan que *P* que puede perder ningun ca. *S* 15 mayor señor *PS* 16 que] ca *P* 17 por el *om. S* por *om. P* contra otro *S* que le...estouiese *PS* 18 auie resçi. ...veedes *P* vos señor d. *S* 19 señor *bef.* que *P* n. he yo de ser *PS* rey] Rio *P* mio *P* 20 por que el non *S* –jarie *P* 21 que...deuiese *om. S* Yo bien *PS* 22 cosa graue...ternan *PS* 23 auie resçi. *P* 24 feziese] deuie fazer *P*, auia de fazer *S* (*f. 165*) *P* E çer.] Señor *PS* 25 eso *PS* 26 a Dios...27 la su *om. P* su *om. S* puede fazer *S* 27 e...ayuda *om. S* çertas *om. PS*

enperador, « conuiene que yo faga cauallero a este infante, e non lo erraremos, ca cuydo que de vna guisa lo fazen en su tierra e de otra guisa aqui. »

E preguntole el enperador de commo le fezieron cauallero, e el dixo que touo vigilia en la eglesia de Santa Maria vna noche en pie, que nunca se asentara, e otro dia en la mañaña, que fuera y el rey a oyr misa, e la misa dicha que llegara el rey al altar e quel diera vna pescoçada, e quel çiño el espada, e que gela desçiño su hermano mayor. « Agora vos digo, » dixo el enperador, « que puede resçebir otra caualleria de mi, ca grant departimiento ha de la costunbre de su tierra a la nuestra. » « En el nonbre de Dios, » dixieron los reys, « fazetlo cauallero;
M 171 que fiamos por Dios que por quanto en el vemos e en|tendemos, que tomaredes [del buen seruiçio]. »

Entonçe mando el enperador que comiesen con el los reys e el infante e todos los otros caualleros, e fueronse para la villa. El enperador comio en vna mesa e los reys en otra, [e el ynfante con otros dos fijos de los reys en otra,] e toda la caualleria por el palaçio muy ordenadamente e muy bien. E despues que ouieron comido mando el enperador que vestiesen al infante de vnos paños muy nobles quel dio, e que fuesen fazer sus alegrias asy commo era costunbre de la tierra, e fezieronlo asy; ca los dos reys yuan con el, el vno de la vna parte e el otro de la otra parte, por toda la villa. E todas las donzellas estauan a sus puertas, e segunt su costunbre lo auian de abraçar e de besar cada vna dellas, e dezianle asy: « Dios te de buena ventura en caualleria, e fagate atal commo aquel que te lo dio, o mejor! » Quando estas palabras oyo dezir el infante, menbrosele de lo

---

1 –dor pues con. que f. yo *PS* 2 piensso *PS* manera *S* en la su *P* 3 aqui *bef.* de *PS* 4 de *om. PS* lo *P* fizieran *PS* 5 el le d. *PS* tuuiera *S* touiera vegilla *P* igl. ...Maria toda la n. *PS* 6 que...asen. *om. S* fu. el Rey alla a *PS* 7 que se lle. (llego *S*) *PS* 8 que le *PS* palmada e le ciñera la es. *S* que le çiniera *P* que *om. S* 9 desçiniera (desciñera *S*) su h. el m. *PS* 10 resçi. *P* 11 dep.] differencia *S* ay *PS* de...cos. *om. P* nu.] *add.* en la costunbre *P* pues en *PS* 13 que] ca *P* f. en D. segun lo que en, *om.* e ent. *S* 14 tom.] aureys *S* del...ser.] buen esfuerço *M* 15 estonçe *P*, estonces *S* los *om. P* 16 e fu. ...villa *om. S* 17 E el e. comie a vna *PS* 18 por todo el *P* 19 honrradamente, *om.* e...bien *S* 20 que lo vist. *PS* 21 v. sus p. *PS* muy *om. S* –le dio e f. a fazer *PS* 22 de aquella t. e fiz. *PS* 24 parte *om. PS* 25 lo] e lo que *M* de b. e abr. *S* 26 dezienle *P* 27 y te faga tal *S* aquel] el *P* lo] la *PS* 28 E qu. ...oye el in. menbrauase (recordauasele *S*) de quanto le *PS*

quel dixiera su madre quando se della partio, que el coraçon le daua que seria enperador, e creçiole el coraçon por fazer bien.

E otro dia en la mañaña fue el enperador a la eglesia de Sant Iohan do velaua el infante, e oyo misa e sacolo a la puerta de la eglesia a vna grant pila [de] porfirio que estaua lleña de agua caliente, e fezieronle desnuyar so vnos paños muy nobles de oro, e metieronlo en la pila; e dauale el agua fasta en los pechos. E andauan en derredor de la pila cantando todas las donzellas, deziendo: « Biua este nouel a seruiçio de Dios e a onrra de su señor e de sy mesmo. » E trayan vna lança con vn pendon grande, e vna espada desnuya, e vna camisa grande de sirgo e de aljofar, e vna girnalda de oro muy grande, de piedras preçiosas. E la camisa vestiogela vna donzella muy fermosa e muy fija dalgo, a quien copo la suerte que gela vestiese. E desque gela vestio, besolo e dixole: « Dios te vista de la su graçia ! » e
M 171 vo. partiose dende, ca asy | lo auia[n] por costunbre. E desy vino el vn rey e diole la lança con el pendon, e dixole: « Ensalçe Dios la tu onrra toda via ! » e besole en la boca [e] partiose dende. E vino el otro rey e çiñole el espada e dixole: « Dios te defi[e]nda con el [s]u grant poder e ninguno non te enpesca ! » E desy vino el enperador e pusole la guirnalda en la cabeça e dixole: « Onrrete Dios con la su bendiçion, e te mantenga sienpre acrezcamiento de tu onrra toda via. » E desy vino el arçobispo, e dixole: « Bendigate el Padre e el Fijo e el Esprito Santo, que son tres personas e vn Dios ! » E estonçes el enperador mando quel vestiesen de otros paños muy nobles, e çiñole el espada e caualgaron e fueronse para casa del enperador,

1 su padre q. se p. de alla que *PS* 2 serie *P* creçiele...para *PS* 3 igl. *PS* 4 Juan *PS* 5 igl. *PS* porfidio *P*, cristal *S* llena *PS* 6 tibia e fiz. lo desnudar de sus p. nobles *PS* 7 la] vna *PS* en *om. PS* 8 en] al *S* don. e dizien (dezian *S*) b. este cauallero nueuo a *PS* 10 trayen *P* 11 des.] syn vayna *PS* cam. muy bien obrada de seda e *PS* 12 guirlanda de oro con muy buenas (ricas *S*) p. *PS* 13 vist. *PS* e...dalgo *om. S* muy (*2*) *om. P* 14 a...suerte] ca le cayo por suerte *PS* que] para que *S* vist. *PS*, *add.* ella *P* deque *P* 15 vestio] ouo vestida (–do *S*) *PS* la *om. S* e luego se partio (fue *S*) delante del ca *PS* 16 assi era cos. *S* auien *P* (*f. 165 vo.*) *P* despues *S* 17 el] a el *PS* dixole asy ensalçete D. con grand honrra *PS* 19 dende] del *PS* e diole la es. e d. (dixo *P*) asy Dios *PS* 20 defianda *M* el *om. S* tu *M* –pezca *PS* 21 despues *S* guirlanda *PS* 22 d. assy hon. *PS* la *om. S* e...sienpre *om. S* man. *bef.* te *P* 23 acrecentando tu *PS* despues *S* el] vn *PS* 24 –le *om. S* Espiritu *PS* 25 Dios] *add.* verdadero *PS* E *om. PS* estonçe mando el enp. *P* 26 que le vist. o. *PS* muy] mas *S*, muy mas *P* 27 el la es. *S* f. al palaçio del *PS*

e el infante trayendo el espada desnuya en la vna mano [e] el pendon en la otra mano con la lança, e la guirnalda en la cabeça. E desque se asentaron a la mesa, tenia vn cauallero delante el el espada desnuya, e [el otro la lança] con el pendon, fasta que comieron. E despues caualgaron e dieronle el espada e la lança, e asy andido por la villa aquel dia.

E otro dia començaron los caualleros del infante de alançar e bofordar segunt su costunbre, de que fue el enperador muy pagado, e todos los otros, en manera que non finco dueña nin donzella que y non fuese. E el enperador mando al infante que feziese el lo que sabia; ca costunbre era de la tierra que el cauallero nouel, que otro dia que resçebiese caualleria, que touiese armas. E el caualgo en vn cauallo muy bueno que traya, e lanço e bofordo e andido por el canpo con los suyos, faziendo sus demandas, e bien semejaua fijo de rey entre los otros; que commoquier que muchos auia entrellos que lo fa-
M 172 zian | muy bien, non auia ninguno que lo semejase en lo tan bien fazer commo el infante. E todos los que y eran con el enperador andauan faziendo sus trebejos, segunt el vso de la tierra, en vn grant canpo ribera del rio de Triguis.

[202] Aqui se cuenta a qual parte es este ynperio de Trigrida

Este inperio de Triguiada tomo el nonbre deste rio Triguis que es vno de los quatro rios que salen del parayso terreñal. El vno ha nonbre [Fison], [e el otro Gigon, e el otro Trigris] e el

---

1 inf. leuana la (el *S*) esp. en...e la lança con el p. *PS* 2 mano *om. S* con... lan. *om. PS* guirlanda *PS* 3 desque] quando *PS* tenie *P*, *add.* le *PS* del. la esp. e *PS* 4 el otro la l.] la otra *M* que ouieron comido e des. que c. dieronle la es. *PS* 5 lança] *add.* con el pendon *PS* 6 andudo (anduuieron *S*) por toda la *PS* 7 inf. a lançar e a bof. *P* inf. a jugar cañas e bohordar s. fue su *S* (*f. 84 vo.*) *S* 8 de lo qual *PS* 9 en] de *PS* quedo *S* 10 y] alla *PS* 11 fiz. lo *PS* de aquella t. *PS* 12 nueuo (n. que *P*) al o. (segundo *S*) *PS* resçi. *PS* 13 touiese] troxiese *P*, truxesse *S* el *om. S* ca. que tenie muy b. *PS* 14 e tiro lança e bohordo e anduuo *S* andudo *P* 15 sus *om. S* dem.] cauallerias *PS* parecia *S* 16 que] ca *P* fazian] fiziesen *P* 17 muy *om.*, non auie alli n. que le s. (paresciesse *S*) en lo f. tan b. commo (c. a *S*) *PS* 18 infante *om. P* alli estauan *PS* 19 treb.] juegos *S* la] su *P* 20 rio Tigris *S* trigris *P* 21 Capi. XV *etc. S; no rub. M* 23 trigida *P*, tigrida *S* el *om. PS* trigris *P*, tigris *S* 24 terrenal *PS* 25 Fison *S*, sisoñ *M*, ssyson *P* Gion...Tigris *S*

otro Eufatres; onde dize el Genesy, que en el parayso terreñal sale vn rio para regar la huerta, e apartose en quatro logares, e son aquellos los quatro rios que nasçen del parayso terreñal. E quando salen del parayso, van ascondidos so tierra, e paresçe cada vno ally do nasçe, asy commo agora oyredes. Dizen que [Fison] corre por las tierras de India, e a semejante que nasçe del monte que ha nonbre [Orcobares], e corre contra oriente e [cae en la mar; e Gigon es el rio que dizen Nirojanda, e va por tierra de oriente, e] escondese so tierra, e nasçe del monte [Atlant], a que dizen en ebrayco †Reblantar Mar, e despues sumese en la tierra, e desy sale e çerca toda la tierra [Ethiopia], e corre por [Egipto, e alli se parte por] seys logares, e cae en el mar que es çerca de Alexandria.

Los otros dos rios, que ha[n] nonbre Triguis e Eufatres, pasan por otra grant montaña e corre[n] por la parte oriental de Seria, e pasan por medio de Armenia, e bueluense amos ados contra la villa que ha nonbre †Abaçia, e dizen[les] estonçes las Aguas Mistas, [ca corren mas fuertes que todas las aguas mistas] del mundo. E despues que han andado mucho en vno, caen en el mar Oçiano. E el parayso terreñal onde estos rios salen, [dizenle] las Yslas Bienauenturadas; peroque ninguno non puede entrar al parayso terreñal, ca a la entrada puso Dios vn muro de fuego que llega fasta el çielo.

E sabios antigos dizen que [Fison] es el rio que llaman Nilo, a que dizen en arauigo [al-Nil] e en ebrayco Nilos. E dizen
M 172 vo. [que] en el tienpo antigo se solia somir e perder so tierra, e

1 Eufrates *PS* donde se d. *S*, *add.* en *PS* genesis *S* –nal nace vn *PS* 2 hu. del parayso e partese por q. lo. (lu. *S*) que son los *PS* 3 nasçen] sallen *PS* –nal *PS* 4 sallen *P* escon. *S* so la t. *PS* 5 Dizen que] este (e este *P*) Rio *PS* 6 Fison *S*, sison *MP* e parece que *S* semejança *P* 7 de vn m. *PS* otubrer *P*, otubres *S*, ortubres *M* 8 Gion *S* 9 so la t. e n. çerca del *PS* ablāg *M*, oblaonte *P*, ablaonte *S* 10 al qual *PS* ebr.] arauigo *PS* Reblalça mar *P*, reblalta mar *S* en] so *PS* 11 desy *om. S* salle *P* tierra] *add.* de *PS* ochiopia *M*, antiocha *P*, antiochia *S* 12 logares] partes *PS* 13 Alex.] *add.* e de etiopia *PS* 14 E los *PS* que han n. *om. S* trigris *P*, tigris *S* eufrates *PS* pasa *P* 15 otra] vna *P* montana *P* corre *MP* siria *PS* 16 ambos, *om.* ados *S* con. *etc.*] çerca de vna v. *PS* 17 Abaçia] altagra *PS* –les] la *M* estonçe *P* 19 en vno *om. P* 20 el] la *PS* mar ançiana e dizen al p. terrenal *PS* (*f. 166 vo.*) *P* donde *S* salen] naçen *P* 21 porque non pueden e. alla que a *S* 22 –nal *P* ent. del p. *PS* 24 E los s. *PS* –guos *P*, *om. S* sison *MP* nilo] arrlo *P*, arlo *S* 25 a] al *PS* abrayco aluil *crossed bef.* arauigo *M* aluil *M*, alluno *PS* 26 –guo *PS* solie *P* e per. *om. S* so la t. *P*

fazia toda la tierra tremeda[l], de guisa que non podia ninguno por ella andar, e Josepe mano este rio en madre e guaresçio a Nilo e a la tierra, asy que segunt dizen que esta es la mas plantiosa tierra del mundo; ca este rio sale de madre dos vezes en el año e riega toda la tierra. E mientra el rio esta fuera de madre, andan por las barcas de vn logar a otro, e por esta razon son puestas las villas e las alcarias en las alturas de la tierra. E esta estoria fue aqui puesta destos quatro rios del parayso, porque sepan que el inperio [de Trigida tomo nonbre deste rio Trigris, e es vna grand partida del inperio] por ally do suele correr; e la otra partida do se buelue con el rio de Eufatres, e llega fasta la mar; e de la otra parte de çierço, comarca este inperio con las tierras de Çin, e de la otra parte con Asia la Mayor, contra oriente, do se fallan los çafires finos, asy commo adelante oyredes en la estoria del infante Roboan, quando fue señor deste inperio por sus buenas costunbres e porquel quiso Dios por la su bondat guiar.

[203] Del consejo que dio el infante Roboan al enperador de Trigrida sobre vn fisico

Onde dize el cuento que este infante fue muy bien quisto del enperador de Triguiada, ca atan bien lo seruia en todas las cosas quel podia e tan lealmente, que lo fizo vno de sus conpañones. E quando se llegauan todos al enperador para le consejar, non auia ninguno que atan bien açertase el buen con-
M 173 sejo dar commo el. Asy que vn | dia vino vn fisico [que era de

---

1 fazia la trem. *S* tremedat *M* manera *S* podie *P* nin. andar sobrella e que josep metiola (lo metio *S*) a este *PS* 2 a Nilo] anullo *PS* 3 seg. d. *om. S* que *om. PS* esta t. es la mas viciosa del *S* 4 ca] e *P*, *om. S* salle *P* vegadas *P* 5 E estonces andan con barcas *S* demientra *P* 6 las *om. P* en las alcarrias *after* barcas *M* lugar *S* 7 son todas las villas (v. alcarias *P*) puestas sobre las alt. *PS* 8 hystoria *S* de los quatro...parayso *bef.* fue (es *S*) *PS* 9 tigrida *S* 10 tigris *S* es...imperio *after* correr *S* parte *S* alli por do solia *PS* 11 eufrates *PS* 12 e *om. PS* fasta *rep. M* otra] vna *P*, *om. S* del *S* este in. *om. S* 13 Çim *P* 14 contra] escuentra *P* çaf. *tr.* finos, *om.* asy...17 guiar *S* 16 por las sus *P* -lo *P* 17 guiar *bef.* por *P* 18 Ca. XVI *etc. S; different rub. in M* 20 Onde *om. P* Onde...que *om. S* inf. Roboan fue *PS* 21 Trigrida *P*, tigrida *S* ca atan] que *S* seruie *P* 22 que el *PS* podie *P* que] por que *PS* de los de (del *P*) su consejo e *PS* 23 alleg. *S* al] conel *PS* lo *PS* 24 auie *P* tan b. açer. en tan b. cons. commo *PS* 25 que (*2*)...est. *om. S*

tierra estraña al enperador. E preguntole el enperador sy era maestro liçençiado en fisica,] e el dixo que sy, e mostrole ende sus cartas de commo era liçençiado, e que [de] todas las enfermedades del mundo guaresçia los omes con tres yeruas que el conosçia: la vna era para beuer, e la otra para [fazer] unguentos con ella, e la otra para fazer baños con ella. E mostrole commo con razon, [e puso] nonbres estraños a las yeruas, de guisa que los fisicos de casa del enperador non las conosçian, mas semejauales que fablaua en ello commo con razon. E el enperador le pregunto que do fallarian aquellas yeruas, e el dixoles que en la ribera de la mar escontra do se pone el sol. E el enperador demando consejo a sus fisicos e a todos los de su consejo, e ellos le consejaron que enbiase por aquellas yeruas. E llamo luego aquel fisico estraño e dixole que queria enbiar por las yeruas, e quel daria de su casa algunos que fuesen con el. E el fisico le respondio e dixol que non queria que fuese ninguno con el; que lo quel apresiera con grant trabajo en toda su vida, que non queria que aquellos que enbiase con el que lo apresiesen en vn ora; mas quel diese a el todo lo que ouiese mester, [e] treynta o çinquaenta came[ll]os, e que los trayria cargados; ca mucho auia mester dello para fazer los baños señaladamente. E quando contaron quanto auia mester para dos [años] para yda e venida, fallaron que montaua dies mill marcos de plata.

Asy que los consejeros e los fisicos consejauan al enperador que lo feziese, ca non podria ser conprada esta fisica por auer. El enperador queria lo fazer, pero demando al infante Roboan

---

1 que *bef.* sy *S* 2 el le d. *PS* ende] dello *PS* 3 de...liç. *om. S* de *om. MP* 4 -esçie *P*, sanaua *S*, *add.* a *PS* 5 -osçie *P* unguento *PS* 6 con e. *om. S* mostraualo *PS* 7 commo *om. S* e puso] posiera *M* 8 (*f. 85*) *S* manera *S* de casa *om. PS* 9 parecia. *S* -auan *M* 10 que *om. PS* ado *S* donde fallarie *P* 11 le dixo que Ribera...escuentra (contra *S*)...ponie *PS* 12 el *om. P* dem.] pidio *PS* sus] los *PS* del *P* 13 con. sobrello (sobre ello *S*) e todos le *PS* 14 luego *om. P* aquel] al *PS* que] *add.* lo *PS* querie *P* 15 las] aquellas *PS* que le darie algunos omes de su palaçio que *PS* 16 le dixo que *PS* querie *P* fu. *tr.* nin. *PS* 17 que (ca *P*) non querie que lo que el auie aprendido...vida que aquellos que fuesen con el lo aprendiesen (depren. *S*) *PS* 19 (*f. 167*) *P* vna...que le d. a el solo todo...menester *PS* 20 çin.] quarenta *PS* cameros *M* e *om. P* traeria c. de aquellos yeruas ca mucha auie menester della *PS* 22 auie *P* menester en (para en *S*) dos *PS* años] omes *M* a yda e a v. *S* 23 fallauan que montauan *PS* 24 cons. *tr.* fis. *PS* 25 fiz. *PS* -rie *P* auer] *add.* del mundo e *PS* 26 *Eight words rep. bef.* queria *M* -rie *P* f. mas llamo antes al in. R. e dixole que le *PS*

quel dixiese lo quel semejaua. E el dixole que se non atreuia a lo consejar en esta razon, ca non queria que por su consejo le contesçiese lo que contesçio a vn rey moro sobre tal fecho commo
M 173 vo. este. « E commo fue »? dixo el | enperador. « Señor, » dixo el infante, « yo vos lo dire. »

Asy fue que vn rey moro auia vn alfajeme muy bueno e muy rico, e este alfajeme auia vn fijo que nunca quiso vsar del ofiçio de su padre, mas vso sienpre de caualleria, e era muy buen cauallero de armas. E quando murio su padre, dixole el rey que quisiese vsar del ofiçio de su padre, e quel feziese mucha merçed. E el dixole que bien sabie que nunca vsara de aquel ofiçio, e que sienpre vsara de caualleria, e que lo non sabia fazer asy commo conuenia; mas quel pedia por merçed que por non andar enuergoñado entre los caualleros quel conosçia, que sabian que era fijo de alfajeme, quel mandase dar su carta de ruego para otro rey su amigo, en que lo enbiase rogar quel feziese bien e merçed, e quel punaria en lo seruir quanto podiese. E el rey touo por bien de gela mandar dar, e mando a su chançeller que gela diese. E el cauallero tomo la carta e fuese para aquel rey amigo de su señor. E quando llego a el dixo saludes de parte de su señor el rey, e diole la carta quel enbiaua. E ante quel rey abriese la carta diole a entender quel plazia con el, e demandole sy era sano su señor. E dixole que sy. [E preguntole si estaua bien con sus vezinos. E dixole que sy,] e que mucho reçelado dellos. E demandole sy era rico, e dixole que

---

1 diese *crossed bef.* dix. *M* lo *om. S* lo quel paresçia e *bef.* lo *M* que le s. (parecia *S*) sobre aquel fecho E...que non se *PS* se non se at. *M* –uie *P* 2 le *S* en] sobre *PS* querian *M*, querie *P* 3 tal cosa c. esta *PS* 4 fuera *P*, *add.* esso *PS* el in.] Roboan *S* 6 Asy...que *om. S* tenie *PS* alfaje *P*, alfajen *S* 7 alfaje *P*, alfajen *S* tenie *PS* 8 vso *tr.* s. *PS* 9 murio *after* padre *PS* rey moro que sy quis. vsar de alfaje (alfajen *S*) commo su p. que le farie *PS* 11 el respondiole *PS* que...sabie *om. P* n. auie usado *PS* 12 of. ca s. *PS* non lo *P* sabrie *PS* 13 c. le conuenie (conuiene *S*) ... –le pidia...que por que non anduediese (anduu. *S*) enuergonçado entre los otros ca. que lo conosçiesen (conocian *S*) ca (que *S*) le dezien que era *PS* 15 alfajen *S* –le *PS* 16 lo] le *PS* –le fiz. *PS* 17 que el punarie por (trabajaria de *S*) le s. en q. el pud. *PS* 18 t. (tuuo *S*) lo por b. e mando g. *PS* mandar *om. S* e...diese *om. S* al su chançiller *P* 19 g. fiziese luego e *P* aq. (el *S*) otro Rey *PS* 20 a el] q̄l *M* el e le d. las sal. de su *P* dixo...rey e *om. S* 21 le dio...que le *PS* (*f. 167 vo.*) *P* E *om. P* 22 que ab. *P* que la ab. diole *S* –le *PS* –zie *P* 23 preguntole *PS* E...si *om. S* 24 e...25 dellos *om. S* que era muy *P* 25 preguntole *PS* que era mas rico que ningun rey de sus vezinos estonçe *S*



MANUSCRIPT P, FOLIO 167 V.

todos los reys sus vezinos non eran tan ricos commo el solo. E estonçe abrio la carta el rey e leyola. E dezia en la carta que este cauallero que era fijo de vn alfajeme, e quel enbiaua a el [para que lo siruiese, e] quel feziese merçed, ca ome era quel sabria muy bien seruir en lo quel mandase. E el rey le pregunto que mester auia. E el cauallero quando lo oyo fue mucho es-
M 174 pantado, ca | entendio que en la carta dezia [de commo era] fijo de alfajeme. E estando pensando que repuesta le daria, preguntole el rey otra vegada que mester auia. E el cauallero le respondio: « Señor, pues atanto me afincades e porque sodes amigo de mio señor, quiero vos dezir mi poridat. Sepades, señor, que el mi mester es fazer oro. » « Çertas, » dixo el rey, « fermoso mester es e cunple mucho a la caualleria, e plazeme mucho en la tu venida, e de Dios buena ventura al rey mio amigo que te aca enbio; e quiero que metas mano a la obra luego. » « En el nonbre de Dios, » dixo el cauallero, « quando tu quisieres. »

E el rey mando dar posada luego al cauallero, e mando pensar del luego muy bien. E el cauallero en esa noche non pudo dormir, pensando en commo podria escapar del fecho. E de las doblas que traya calçino veynte, e fizol[a]s poluos, e fue a vn espeçiero que estaua en cabo de la villa e dixole asy: « Amigo, quiero te fazer ganar, e ganare contigo. » « Plazeme, » dixo el espeçiero. « Pues tomad estos poluos, » dixo el cauallero, « e sy alguno te veniere a demandar sy t[i]enes poluos de alexandri-

---

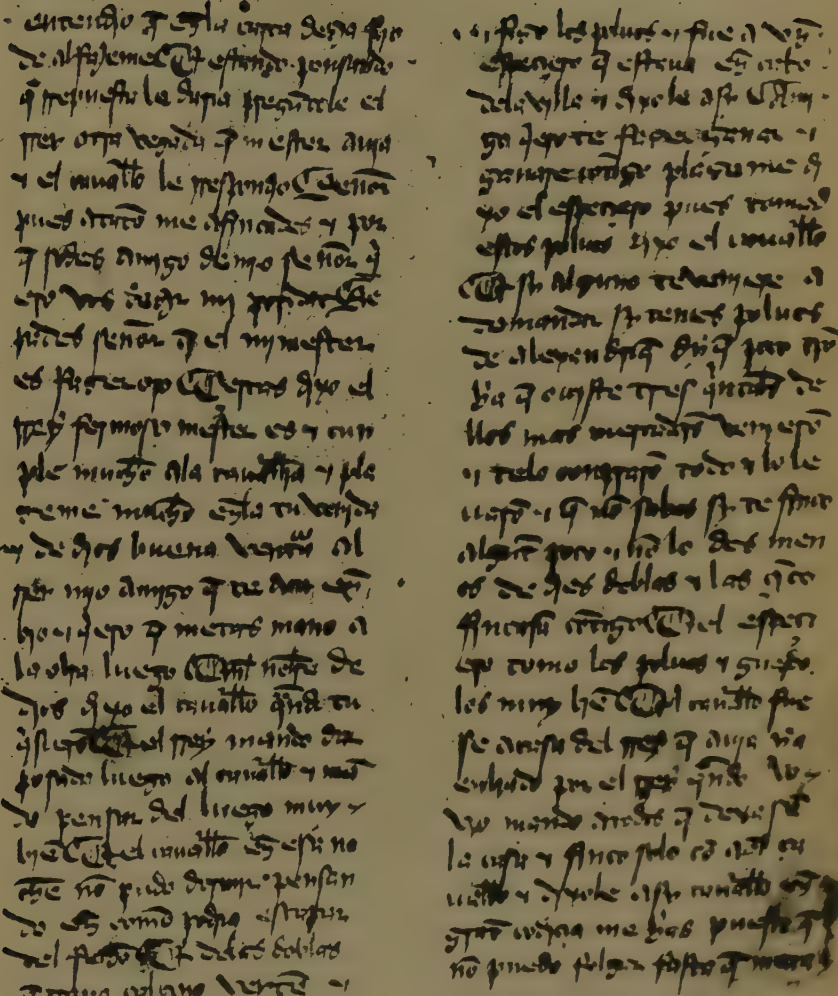
1 sy *crossed bef.* todos *P* vez. que non *P* 2 E *om. P* ab. el Rey la c. e *PS* –zie *P* enella que aquel c. era *S* 3 alfaje *P*, alfajen *S* lo *PS* 4 e...mer. *om. S* –le fiz. *P* ca era ome que lo sabrie (sabia *S*) bien *PS* 5 en todo lo que el le *P* en...mandase *om. S* 6 mester] ofiçio *PS* auie *P* muy *PS* 7 que venie en la c. de *PS* 8 alfajen *S* resp. *PS* –ie *P* 9 vez *S* que ofiçio auie sseñor dixo el ca. *PS* 10 pues que tanto me afincas *P* pues...e *om. S* sodes] eres *PS* 11 mi *PS* s. dezirte he *P* q. te d. la verdad sepas que mi *S* sepas *tr.* señor *P* 12 ofiçio *PS* oro buen officio tienes d. el rey e plazeme *S* oro fer. ofiçio es d. el rey ca mucho cu. a *P* 14 en] con *PS* la *om. S* e Dios de *PS* te *crossed bef.* de *P* mi am. porque *PS* 15 metamos m. (comencemos *S*) a lo obrar *PS* 16 En...Dios *om. S* 17 quis.] siequires *S* 18 dar lu. (lu. buena *P*) pos. *PS* e todo lo necessario y el *S* m. muy bien p. del e *P* 19 en toda aquella (la *S*) noche *PS* no durmio pen. c. escaparia de aquel f. *S* 20 –rie es. deste f. *P* 21 que el (el se *P*) traye molio v. dellas e *PS* –los *M* fuese *PS* 12 que...villa *om. S* en el c. *P* asy *om. S* 23 yo *bef.* cont. *PS* 24 toma *PS* 25 te preguntare *S* vin. a preguntar *P* alex.] landique *PS*

que, dy que poco tienpo ha que ouiste tres quintales dellos, mas mercadores venieron e te lo conpraron todo e lo leuaron, e que non sabes sy te finco algunt poco. [E quando los catares, di que non te fincaron sy no estos pocos,] e non lo des menos de dies doblas; e las çinco [doblas daras a mi, e las otras çinco] fincaran contigo. » E el espeçiero tomo los poluos e guardolos muy bien, [e] el cauallero fuese a casa del rey, que auia ya enbiado por el. [E el] rey quando lo vio, mando a todos que dexasen la casa, e finco solo con aquel cauallero, e dixole asy: « Cauallero, en grant codiçia me has puesto, que non puedo folgar fasta que meta | mano en esta obra. » « Çertas, señor, » M 174 vo. dixo el cauallero, « derecho fazes; ca quando rico fueres, todo lo que quisieres abredes, e reçelarvos han todos vuestros vezinos asy commo fazen a mi señor el rey, por el grant auer que tiene, quel yo fis desta guisa. » « Pues [que es] lo que auemos mester, » dixo el rey, « para esto fazer? » « Señor, » dixo el cauallero, « manda âlgunos tus omes de poridat que vaya[n] buscar por los mercaderos e por los espeçieros poluos de alexandrique, e conpralos todos quantos fallares; ca por lo que costare vna dobla fare dos, e sy para todo el año ouieremos abondo de los poluos, yo te fare con grant tesoro, que non lo abras d[o] poner. » « Par Dios, cauallero, » dixo el rey, « buena fue la tu venida para mi, sy esto tu me fazes. »

[E] enbio luego a su mayordomo e a otro ome de su poridat con el que fuese buscar estos poluos. [E andudieron por toda la villa a buscar estos poluos] e nunca fallaron ome que les dixiese que los conosçiese nin sabian que eran, e tornaronse para

---

1 dile que t. ...touiste *PS* 2 mas que vnos mer. vin. a ti e (vin. ...e *om. S*) te los c. e se los leu. pero que non *PS* 3 te quedaron algunos dellos e *PS* 4 quedaron mas de estos...los des m. vn cornado de *S* 6 f. con.] seran para ti *PS* 7 se fue a do estaua el rey que ya hauia *S* al palaçio del rey ca auie en. *P* 8 vido...que se fuessen de la camara e *PS* 9 (*f. 85 vo.*) *S* (*f. 168*) *P* 10 en tan g. *PS* cubd. *P* 11 que pongamos mano *PS* çertas *om. PS* 12 der.] bien *S* todo quanto tu quis. avras e -arse han de ti todos tus v. *PS* 15 que (ca *P*) yo gelo fize *PS* manera *S* menester para lo f. d. el rey *PS* 17 a alg. de tus o. en por. (secreto *S*) *PS* v. a b. *PS* 18 mercadores...landique e conprenlos *PS* 19 fallaren *PS* costaren *S* 20 d. yo (yo te *S*) f. ...ouieres *PS* abondo *after* poluos *P* 21 tes. e que non ayas do lo p. *PS* do] de *M* 22 d. ...rey *om. PS* la *om. S* ven. sy tu esto me fizieres *PS* 24 a] al *P*, *om. S* ome en p. (secreto *S*) *PS* 25 el y que fuesen a b. *PS* anduu. *S* 26 e] que *P* que los supiese conosçer *PS* 27 -ien *P* tor. al *PS*



MANUSCRIPT M, FOLIO 174 R.

el rey e dixieronle que non fallauan recabdo ninguno destos poluos; ca dezian mercaderos e los espeçieros que nunca los vieran nin oyeran fablar dellos sy non agora. « Commo non! » dixo el cauallero. « Çertas [tantos] traen a la tierra de mio señor el rey, que dozientas azeymilas podria cargar dellos; mas creo que porque los non conosçedes non los sabedes demandar. Yre conbusco alla, e por auentura fallarlos-hemos. » « Bien dize el cauallero, » dixo el rey. « Ydvos luego para alla. » E ellos se fueron por todas las tiendas de los espeçieros preguntando por estos poluos, e non fallaron recabdo ninguno. E el cauallero demando al mayordomo del rey sy auia otras tiendas de espeçieros y açerca, que fuesen alla, que non podia ser que los non fallasen. « Çertas, » dixo el mayordomo, « non ay otras
M 175 tiendas en toda la villa, | saluo ende tres que estan en el arraual. » E fueron para alla, e en las primeras non fallaron recabdo ninguno; mas vno que estaua mas en cabo que todas, dixo que poco tienpo auia que leuaron mercaderos del tres quintales de tales poluos commo ellos dezian. E preguntaronle sy fincara alguna cosa ende, e el dixo que non sabia, e fizo commo que escrudiñaua sus arcas e sus sacos, e mostroles aquellos pocos de poluos quel auia dado el cauallero. E demandaronle que por quanto gelos daria, e el dixo que non menos de dies doblas. E el cauallero dixo que gelas diesen por ello, syquier por fazer la proeua, e dieronle dies doblas, e tomo los poluos el mayordomo e leuolos para el rey. E dixieronle commo non podieran auer mas de aquellos poluos, commoquier quel espeçiero les dixiera que poco tienpo auia que vendiera tres quintales dellos. [E]

1 que nunca pudieran fallar *PS* recaudo *S* 2 –ien los mercadores...nunca oyeron (–ran *S*) dezir nin sabien de tales poluos commo ag. (ag. les demandauan *P*) e commo *PS* 4 çertas] ca *P*, que *S* del rey mi s. *P* mi *S* 5 azemilas *PS* podrien *P*, podran *S* de ellos *S* 6 non los *PS* sabiedes *P* dem. pero yo yre alla c. (con vosotros *S*) *PS* 7 e *om. S* vent. *PS* 8 para *om. PS* 9 se *om. PS* esp. e preguntaron *PS* 11 dem.] dixo *S* auie *P* otros esp. en la villa (v. o *S*) alli çerca *PS* 12 alla e que *PS* podrie *P* 13 f. e dixole el m. que non auie *PS* 14 saluo tres que estauan fuera en *PS* 15 para] se *PS* los primeros *PS* 16 mas] e *PS* mas cabero de (que *S*) todos d. les *PS* 17 p. auie *P* que auien leuado del vnos mercadores (mer. vnos *P*) tales *PS* 18 dezien *P* –les *M* fincaran (quedaran *S*) algunos poluos (al. pocos *S*) dellos e *PS* 19 no lo s. *S* sabie *P* 20 esc.] buscaua *PS* de *om. PS* 21 que le auie d. aquel c. e dixieronle *PS* 22 darie *P* d. les que non vn dinero m. *PS* 23 ellos sy. para *PS* 24 prueua *S* –le las diez *PS* 25 para el] al *S* d. de c. non pud. fallar mas *PS* 26 aq. pocos pero que aquel *PS* 27 auie *P*

el cauallero dixo al rey: « Señor, guarda tu estos poluos, e manda tomar [plomo, pesso] de veynte doblas, e fas traer carbon para lo fundir, e faga el tu mayordomo en commo le yo dire, e sey çierto que me fallara verdadero en lo que te dixe. » « Quieralo Dios, » dixo el rey, « que asy sea! »

Otro dia en la mañaña vino el cauallero e mando que posiesen en vn cresuelo los poluos [e el plomo, e que lo fundiesen, e mandoles lançar otros poluos] desuso de la calçina, de los huesos, que desgasto el plomo e lo torno en fumo, e [fincaron] los poluos de las veynte doblas [todo fundido. E quando lo sacaron, fallaron pesso de veynte doblas] del mas fino oro e mas puro que podia ser. E el rey quando lo vio, fue muy ledo e touo quel auia fecho [Dios] mucha merçed con la venida de aquel cauallero, e demandole commo podia auer mas de aquellos poluos para fazer mas obra. « Señor, » dixo el cauallero, « mand[a] enbiar a la tierra de mio señor el rey, que y podran auer syquiera çient azeymilas cargadas. » « Çertas, » dixo el rey, « non quiero que otro vaya sy non tu, que pues el rey mio amigo fiaua de ti, yo quiero [fiar] de ti otrosy. » E mandole
M 175 vo. dar dies [camellos] cargad[os] de plata, de que conprase aquellos poluos. E el cauallero tomo su auer | e fuese, con entençion de non tornar mas nin de se poner en lugar do el rey le podiese enpesçer; ca non era cosa aquello quel rey queria que feziese, en quel podiese dar recabdo en ninguna manera.

Este rey moro era tan justiçiero en la su tierra, que todas las mas noches andaua con dies o con veynte por la villa a oyr que dezian e que fazian cada vno. Asy que vna noche estauan vna

---

2 m. echar y (enellos *S*) *PS* tomar poluos de *M* faras t. caruon *S* 3 fagalo... may. asy c. yo gelo d. (dixiere *P*) e so (soy *S*) bien çierto *PS* 3 –ras *PS* que yo te *S* te yo d. *P* 6 E otro *PS* manaña *P* (*f. 168 vo.*) *P* pus. *PS* 7 cres.] vaso *PS* 8 desuso...cal. *om. P* cal.] limadura *S* 9 que fazen gastar (desgastar *S*) *PS* torna *PS* fumo] *add.* desusso de la limadura *P* e asy fin. (quedaron *S*) *PS* afincar *M* 11 d. de muy f. oro e el mas *PS* 12 podrie...vido...alegre *PS* 13 creyo *S* que le *PS* auie *P* con] por *PS* 14 preguntole c. podrie *PS* 15 mas] mayor *PS* 16 mando *M* mi *PS* que de alli traeran si quieren *S*, ca alli podran fallar sy quisieren *S* 17 azem. car. e dixole el *PS* 18 tu ca *P* mi *PS* 19 fio...fiar otro si (tam bien *S*) de ty *PS* 20 dies azeymilas cargadas *M* 21 fu. (fu. pero *P*) con condiçion de nunca jamas t. mas de *PS* 22 lo. *P* Rey non lo (le *S*) pud. *PS* 23 cosa que lo que el *PS* –rie *P* que se fiz. aquel pud. *PS* 24 (*f. 86*) *S* dar] poner *P* 25 E este *PS* la *om. PS* 26 v. omes por...oyr lo que *PS* 27 dezie e fazie...que estando vna n. muchos m. *PS*

pieça de moros mançebos en vna casa comiendo e beuiendo a grant solas, e el rey estando a la puerta de parte de fuera escuchando lo que dezian. E començo vn moro a dezir: « Diga agora cada vno qual es el mas nesçio desta villa. » [E cada vno nonbro el suyo. E dixo luego aquel moro mançebo: « Pues el mas nesçio de aquesta villa] que yo se, es el rey. » Quando el rey lo oyo fue mucho yrado, e mando a los sus omes que los prendiesen e que los guardasen ay fasta otro dia en la mañaña, que gelos leuasen. E porende dizen que quien mucho escucha de su daño oye. E ellos començaron a quebrantar las puertas, e los de dentro demandaron que quien eran. Ellos les dixieron que eran omes del rey. [E] aquel moro mançebo dixo a los otros: « Amigos, descubiertos somos, ca çiertamente el rey ha oydo lo que nos dixiemos; ca el suele andar por la villa escuchando lo que dizen del. E sy el rey vos feziere algunas preguntas, non le respondades ninguna cosa, mas dexatme a mi, ca yo le respondere. »

Otro dia en la mañaña leuaronlos antel rey presos, e el rey con grant saña començoles a dezir: « Canes, fijos de canes, que ouistes comigo en dezir que yo era el mas nesçio de la villa? Quiero saber qual fue de vos el que lo dixo. » « Çertas, » dixo aquel moro mançebo, « yo lo dixe. » « Tu? » dixo el rey: « dyme por que cuydas que yo so el mas nesçio. » « Yo te lo dire, » dixo el moro. « Señor, sy alguno pierde o le furtan alguna cosa de lo suyo por mala guarda, o dize alguna palabra errada, nesçio es porque no[n] guarda lo suyo, nin se guarda en su dezir; mas
M 176 avn non es | tan nesçio commo aquel que da lo suyo do non deue, lo que quiere perder a sabiendas asy commo tu feziste. Señor, tu sabes que vn cauallero estraño vino a ti, e porque te

---

1 a su plazer *S*, al su buen s. *P* 2 est. de fuera ala p. es. *S* de parte *om. P* 3 –ien *P* E *om.*, moro mançebo a d. a los otros moros diga *PS* (*f. 169*) *P* 6 E qu. *PS* 7 Rey oyo esto fue muy ayrado *PS* los *om. PS* 8 que *and* ay *om. PS* fasta...10 oye *om. P* en la m. *om. S* 9 E...10 oye *om. S* 10 a] de *PS* 11 preguntauan *P*, –aron *S* que *om. PS* E ellos d. *PS* 12 rey] *add.* e por esto dizen que quien mucho escucha que de su dapño oye *PS* 14 o. todo lo...deximos *PS* v. a escuchar *PS* 15 fiz. *PS* 16 responda ninguno mas *PS* dezit *crossed bef.* dex. *M* 18 E o. *P* dia de m. ...delante del *PS* 19 canes] perros *twice PS* 20 desta v. *PS* 21 s. de vos (vosotros *S*) q. fue aquel que *PS* çertas] señor *PS* 22 rrey pues d. por que so yo *PS* 26 no *M* guardo *S* 27 avn *om. PS* c. el que *P* 28 d. o lo quiere *PS* 29 yo (e yo *P*) commo dixo el Rey *bef.* Señor *PS* est. que v. *PS* te *om. S*

dixo que te faria oro de plomo, lo que non puede ser por ninguna manera, distele dies camellos cargados de plata con que conprase los poluos para fazer oro. E crey çiertamente que nunca [le] veras mas ante ty, e sy as perdido quantol diste, e fue grant mengua de entendimiento. » « E sy veniere? » dixo el rey. « Çierto so, señor, » dixo el moro, « que non verna por ninguna manera. » « Pero sy veniere? » dixo el rey. « Señor, » dixo el moro, « sy el veniere, raeremos el ⌜tu⌝ nonbre del libro de la nesçedat e pornemos y el suyo; ca el verna a sabiendas a grant daño de sy, e por auentura a la muerte; porque ⌜el non podra fazer aquello que⌝ te prometio, e asy sera el mas nesçio que tu. »

« E porende señor, » dixo el infante Roboan al enperador, « commoquier que seades muy rico, e podiesedes enplear muy grant auer en tan noble cosa commo aquesta que vos dize este fisico, sy verdat puede ser, non me atreuo a vos consejar que auenturedes tan grant auer; ca sy vos fallesçiese, dezirvos-yan que non abiedes fecho con buen consejo nin con buen entendimiento; ⌜ca grand mengua de entendimiento⌝ es auenturar ome grant auer en cosa dudosa; ca finca engañado sy lo non acaba, e con perdida. » « Çertas, » dixo el enperador, « tengome por bien aconsejado de vos. »

[204] De commo el infante Roboan pregunto al enperador por que non se reya

E en tantas cosas se fallaua por bien aconsejado del infante Roboan que los consejos de los otros non los preçiaua nada, e

---

1 que el te farie del p. oro lo...podrie ser en n. *PS* 3 f. el oro *PS* creo *S* 4 n. jamas el verna delante (d. de *S*) ti e asy as p. todo quanto le d. e asy fue *PS* 5 del *S* vin. *PS* 6 Rey] *add.* que sera *PS* soy *S* d. el moro *om. P* que nunca mas v. en n. *PS* 7 vin. ...Rey que sera señor sy viniere d. el m. rra. *PS* 8 el (*2*) *om. S* 9 por. en tu logar (lu. *S*) el s. ca sy viniere el verna a s. e a g. dapño suyo (suy *P*) o por vent. a tomar la m. ca el *PS* 11 prom. nin sabra ca (e *S*) sy viniere lo que non creo luego sera...nasçio e mas loco que tu *PS* 13 alfajeme *crossed bef.* inf. *M* 14 que vos s. *PS* pud. *S* muy *om. PS* 15 grande *PS* commo] *add.* es *S* esta *PS* 16 si fuesse v. no *S* pudiese *P* 17 –des en el tan (atan *S*) grande *PS* 18 non lo a. *PS* 19 men. es de en. auen. ome tan g. (grande *S*) *PS* 20 f. auergonçado (queda enuer. *S*) e con per. (con gran p. *S*) sy non lo ac. amigo dixo *PS* 22 del infante rroboan *bef.* de *M* 23 Capitu. XVII *etc. S; no rub. M* 25 E *om.*, f. el enperador por *PS* de Ro. *S*

guiauase toda via por los sus consejos e non por consejo de otro alguno. Asy que los otros consejeros del enperador ouieron muy grant enbidia, e fablaron en vno e dixieron: « Çertas sy este ome aqui mucho dura con el enperador, nos astragados somos, ca el enperador non nos preçia nada, e asy non abremos la onrra e el pro que soliemos; por que ha mester que ayamos
M 176 vo. buen acuerdo | sobre esto. » Leuantose el conde de Lan que era vno de los consejeros, e dixo: « Amigos, non me semeja que otra carrera podemos tomar sy non aquesta que vos agora dire, para confonder e astragar a este infante que a esta tierra vino por mal e por desonrra de nos. Vos sabedes que el enperador nunca rie, ⌈e⌉ a quien le pregunta por que non rie, que luego le manda ⌈cortar la cabeça; e este infante avn non es sabidor desto e nin lo entiende, e sy en alguna manera gelo preguntase, tengo que lo mandarie⌉ matar por ello, o a lo menos que se perderia con el. E porende dezirvos-he en commo podamos fazer. Yo conbidare a el e a vos todos que comades en vno en la mi posada, e quando fueremos solos diremos en commo nos marauillamos del rey porque non rie, ⌈e preguntaremos a el sy lo vido nunca reyr⌉; e çierto so que vos dira que non. E rogarle-hedes, que pues tan priuado es del enperador que se apart⌈a⌉ con el a fablar mucho a menudo, que en solas le faga esta pregunta, e le diga que qual es la razon por que non rie. E por auentura el su atreuemiento de la priuança le matara o le echara desta tierra. »

E fezieronlo asy, e el infante crouolos, non se aguardando dellos; ca vn dia andando con el enperador por el canpo fa-

---

1 toda via se guiaua...los c. del e *PS* 2 (*f. 169 vo.*) *P* ninguno *PS* 3 muy *and* çertas *om. PS* 4 ome dura aqui con *P* aqui dura m. *S* enp.] *add.* mucho *P* nos (nos otros *S*) destruydos somos e desonrrados ca *PS* 5 enp. poco nos p. e *S* 6 la hon. *tr.* el pro *P* sol. auer por *PS* que es menester *P* que cumple aconsejarnos sobre *S* 7 b. ac.] nuestro consejo *P* e *bef.* Leu. *PS* Lan] la ysla *PS* 8 (*f. 86 vo.*) *S* dixo assi am. ...parece *S* 9 podamos...esta que ag. vos *PS* 10 confundir *S* e destruyr *PS* a *om. P* 11 de todos nos otros vos s. bien que *PS* 12 n. se rrie e al que le *PS* que (*2*) *om. PS* 14 e *om. S* 15 perderie *P* 16 –he c. lo podremos *PS* 17 vos otros que c. todos en *PS* la *om. S* 18 fueredes (fuerdes *S*) en solaz diredes en c. vos marauillades mucho del enperador p. *PS* 20 que vos d. *om. S* vos *om. P* –hemos *PS* 21 que] y *S* aparte *M* 22 muy *PS* 23 que *om. PS* vent. *PS* 24 su *om. S* atreui. *PS* de (de la *P*) su p. lo m. o lo *PS* 26 fiz. ...creyolos *PS* 27 ca] e *PS* por...fa. *bef.* con *PS*

blando muchas cosas de solas, ⌈vinosele emiente de lo que le dixo el conde de [Lan] e los otros consejeros del enperador, porque vido que non reye, auiendo muchas cosas de solaz fablado⌉ por que deuiera reyr, e dixol asy: « Señor atreuiendome a la vuestra merçed quiero vos fazer vna pregunta, sy la vuestra merçed fuere. » « E plazeme, » dixo el enperador, « e dezit lo que quisierdes e oyrvos-he muy de grado. » « Señor, » dixo el infante, « yo veo que vos pagades mucho de auer solas, e sabedes dezir muchas cosas e muchos retrayres en que ome lo puede tomar, por que veo que mengua en vos vna cosa, la que ha en todos aquellos que de solas se pagan. » « E qual es esa cosa? » dixo el enperador. « Señor, » dixo el infante, « que vos nunca vy reyr por grant *solaz en que estouiesedes; e querria saber, sy la vuestra merçed fuese, que me dixiesedes qual es la razon por que non reydes? » E el enperador quando esta palabra oyo pesole muy de coraçon e demudosele la color, e estouo grand rato que lo non pudo fablar. E desy tornose a el muy ayrado, e dixole assy: « Amigo, mal aconsejado fuestes, e Dios confonda el cuerpo del que en esto vos pusso, porque tal pregunta me fuestes fazer; ca a vos quiso matar, e a mi quiso fazer perder vn amigo muy bueno en quien yo mucho fiaua e me tenia por muy bien seruido e bien guardado en todas cossas. » « E commo, señor, » dixo el infante, « tan grand pessar tomastes por esta
P 170 pregunta que vos yo fize? » « Atan grande, » dixo el enpera|dor, « que mayor non puede ser; ca nunca ome me fizo esta pregunta que la cabeça non perdiese; pero tan bien vos quise fasta aqui que non me sufre el coraçon de vos dar aquella pena que dy a los otros por esta razon, e non quiero que aquellos que alli estan sepan desto ninguna cosa, mas quiero que vayades comigo commo ⌈que⌉ ymos fablando, e llegaremos a la ribera de la mar, e ponervos-he en tal logar que por ventura ⌈vos⌉ sera mejor la

1 em.] mientes *S* 2 Lan] la ysla *PS* 3 reya *S* 4 –le *PS* la *om. S* 5 merçed] nobleza *S*, *add.* e a la vuestra nobleza *P* la *om. S* 6 E *om. PS* quis. ca yo vos lo oyre muy *PS* 7 inf.] *add.* que vos nunca vy rreyr por grant solas *M* 8 yo *om. S*, yo veo *om. P* 9 e muchas gracias en *S* to.e veo *PS* 10 que vos falta vna *S* cosa lo que han *PS* 11 E *om. S* que cosa es esa *PS* 12 que n. vos vi *PS* 13 * *Folios missing in M between 176, which has catchword* solas en, *and 177. Text supplied from P, and variants are of S unless otherwise indicated. Text of M resumed at p. 462, l. 24.* estuuiessedes 14 la *om.* 15 reys 16 muy *om.*, estuuo 17 no le...despues 18 confunda al 24 yo *om.* 25 podria 27 –con *P* 31 lugar...seria

muerte que la vida, o por ventura sera grand vuestra pro e grand honrra vuestra, sy fuerdes ome de buen recabdo e lo supierdes muy bien guardar. Mas mal pecado! pocos son aquellos que saben sofrir la buena andança, e caen en mala andança, e sufrenla, maguer non quieren.»

[205] De como el emperador en pena de la pregunta desterro al infante Roboan al imperio de las Yslas Dotadas, adonde fue muy bien recebido, e caso con la emperatriz e fue hecho emperador

[D]ixole luego el ynfante: « Sseñor, agora creo que es verdadero el proberbio que dizen, que alguno se cuyda santiguar e se quiebra los ojos. E assy contesçio agora a mi, ca cuyde dezir algo e dixe nada, e cuydando ganar perdi; ca asaz pudiera fablar con vos en otras cossas con que tomarades plazer, e non ffazervos pregunta tan loca en que non yazie prouecho ninguno. Onde señor gradescavos Dios porque non me queredes dar aqui
P 170 vo. la pena que meresçia, segund que fue dada a los otros que cayeron en tal yerro commo yo. » E en esto ffueron andando commo en fabla amos ados, e llegaron ribera de la mar a vna çerca alta que auia mandado fazer el enperador. E llegaron a la puerta de aquel logar, e metio la mano el enperador a su bolsa e saco de alli vna llaue e abrio la puerta, e entraron dentro e çerraron la puerta enpos de sy. E estaua vn batel syn remos en el agua, e non fazia sy non llegar a la orilla de la mar e llegarse luego al agua. E tanto estaua a la orilla quanto podia ome entrar, e non mas. E el enperador mando al ynfante que entrase en aquel batel, pero doliese del, e llorando de los ojos muy fuertemente. E quando llego el batel a la orilla entro el infante en el, e tan ayna commo fue entrado, tan ayna fue arredrado del batel e metido en alta mar, de guissa que non pudo dezir al enperador: « Señor, con vuestra graçia. »

---

1 ven. que sera grande prouecho vuestro e gran 4 suf. ...mal 5 avn que non quieran 6 *The rubric, from S, is introduced by* Capitulo XVIII. *No rubric in P, though space is left for large initial.* 12 dize, *om.* se 13 e] que 16 atan loca que no hazia p. alguno 17 (*f.87*) *S* agradescavos...dar aquella p. 20 ambos 24 cerr. *P* 25 hazia otra cosa sino...e tornarse luego 26 E est. tanto 27 vn hombre e. enel e 28 e estaua llo. 31 del] el *S* manera *S*

Peroque era ya muy arrepentido el enperador porque non lo auie perdonado, e despues que perdio el batel de vista çerro la puerta del cortijo e fuese para su conpaña. E quando los caualleros del infante vieron al enperador solo e non a su señor, fueron muy espantados e dixieron al enperador: « Señor, que es del infante que andaua agora por aqui por este canpo conbusco? » « Bien lo sabredes, » dixo el enperador. « Cred, señor, » dixieron ellos, « que si vos non nos dezides do es, que nos conuiene de andar en su demanda e non nos partir dello fasta que lo fallemos o muramos en su demanda. » « Non vos quexedes, » dixo el enperador, « ca yo lo enbie con mi mandado a vn
P 171 logar [1] do el podra auer mayor honrra que non esta en que yo esto, sy el ome fuere de buen entendimiento, o sera aqui conbusco ante del año conplido. E estad muy bien sosegados, ca yo vos mandare dar todo quanto ouierdes menester fasta que el sea aqui conbusco. » « Sseñor, » dixieron los caualleros, « nos atenderemos aqui fasta aquel plazo que vos nos mandades, e sy algund mal o daño el ouiere, Dios lo demande a vos e non a nos; peroque nos tenemos por desauenturados e por muy solos e desconortados syn el. » E el enperador los començo a conortar e de asegurar, diziendoles que el infante su señor non resçibirie daño nin enojo ninguno. E con esto fueron ya sseguros.

[206] Titulo del infante Roboan, de commo entro en las Ynsolas Dotadas, e commo caso con Nobleza, señora de ally

Deque el ynfante se fue ydo en su batel en que el enperador lo metio, non sabie por do se yua nin pudo entender quien lo guiaua; e asy yua rezio aquel batel commo viento. E otro dia en la mañana quando el sol salie, llego a la costera de la mar a la otra parte, a vnas peñas tan altas que ssemejaua que con el çielo llegauan. E non auia sallida nin entrada ninguna, sy non por vn postigo solo que tenie las puertas de fierro. E asy commo

---

1 Peroque] e 3 del lugar e fuesse 6 con vos 7 creed 8 donde esta 10 o que mu. en esta dem. por el no 12 lugar ado p. el 13 con vosotros 14 cumplido 15 todo *om.* 16 conbusco *om.* 20 e por desconsolados...com. de consolar 21 recebiria 22 d. ninguno ni en. y con 23 *No rubric in S* 26 Desque...se ouo ydo 28 e] que *S* c. si fuesse v. *S* 29 costa 30 parecia 31 salida...alguna *S* ninguna *interl. P*

fue llegado en derecho del postigo, tan ayna fueron las puertas abiertas, e non paresçio ninguno que las abriese nin las çerrase. E el infante salio del batel e entro por el postigo, e luego fueron las puertas çerradas. E en la peña auie vn caño fecho a mano, por do pudiese entrar vn cauallero armado en su cauallo, e estauan lanparas colgadas de la peña, que ardien e alunbrauan todo el caño. E el infante [fue] muy espantado porque non vido ninguno con quien fablase nin a quien preguntase que logar era aquel, e quisiera se tornar de grado sy pudiera, mas las puertas estauan tan bien çerradas e tan juntas con la peña, que non las podia mouer a ninguna parte. E fuese por el caño adelante lo mas que pudo, asy que bien fue ora de terçia ante que al otro cabo llegase, ca bien auie seys migeros en aquel caño de la vna parte fasta la otra. E quando llego al postigo de la otra parte abrieronse luego las puertas de fierro, e fallo alli dos donzellas muy bien vestidas e muy apuestas, en sendos palafrenes, e tenien vn palafren de las riendas muy bien ensellado e muy bien enfrenado, e desçendieron a el e besaronle las manos e fizieronle caualgar en aquel palafren, e fueronse con el diziendole que su señora la enperadriz lo enbiaua mucho saludar, e que lo salien a resçebir dos reys sus vasallos, con muy grand caualleria, e le besarien las manos e lo resçibirien por señor, e le
P 171 vo. farien luego omenaje todos los del inperio a la ora que llegase a la enperadriz; e que supiese bien por çierto que esta enperadriz auie sesenta reys al su mandar en el su señorio, e que todos serien al su seruiçio e al su mandamiento.

« Sseñoras, » dixo el infante, « esto commo puede ser, ca yo nunca en esta tierra fui nin saben quien me ssoy, nin enbiaron por mi, sy non que soy aqui llegado, e non se sy por la mi buena ventura o por mi desauentura? » « Sseñor, » dixieron las donzellas, « la vuestra buena ventura fue, que anda conbusco guardandovos, e endereçando e guiando la vuestra fazienda de bien en mejor. E Nuestro Señor Dios, al que vos tomastes por guiador quando vos despedistes del rey vuestro padre e de la reyna

---

4 a] de 6 las *crossed bef.* lanp. *P* 8 v. hombre nin. ...lugar 9 t. muy de 10 cerr. *P* 11 fuesse 13 migeros] millas 15 las otras p. ...ay 17 la rienda...ensill. 18 descen. *P* 20 emperatriz *passim S* mu. a sal. *S* 21 salirian 24 (*f. 87 vo.*) *S* 25 ses. re (*sic!*) reyes a su, *om.* el 26 al] a *twice* 29 la *om.* 31 la *om.*, con vos 32 –cando *P* g. vuestros hechos *S* 33 por vuestro g.

vuestra madre, vos quiso endereçar e guiar a este logar donde auedes de ser señor, e darvos por conpañera a la enperadriz, que es muy rica e muy poderosa, e la mas fermosa e la mas acostunbrada dueña que en el mundo naçio. E commoquier que su madre fue vna de las mas fermosas del mundo, mucho mas es esta su fija. »

« Sseñoras, » dixo el infante, « e quien fue su madre desta enperadriz? » « Sseñor, » dixieron ellas, « la Señora del Paresçer, que fue a saluar e a guardar del peligro muy grande a don Yuan, fijo del rey Orian, ssegund se cuenta en la su estoria, quando don Yuan dixo a la reyna Ginebra que el auie por señora vna dueña mas fermosa que ella, e ouose de parar a la pena que el fuero de la nuestra tierra manda, sy non lo prouase, segund que era costunbre del reyno. » « E quien fue su padre? » dixo el ynfante. « Señor, » dixieron ellas, « don Yuan fue casado con ella, segund podredes saber por el libro de la su estoria, sy quisieredes leer por el. » « E es en esta tierra? » dixo el infante. « Sseñor, » dixieron ellas, « sy. » « Sseñoras, » dixo el infante, « esta vuestra señora, fue nunca casada? » « Sy fue, » dixieron ellas, « con vn enperador que la perdio por su desauentura e por su mal recabdo, de lo que vos auedes de guardar, que la non
P 172 perdades por mal consejo que | ninguno vos de; e asy podredes ser el mas poderoso e el mas bien andante señor de todo el mundo. »

« Señoras, » dixo el infante, « donde ha la vuestra señora este tal poder para saber e conosçer las cosas que non vee? E esto vos digo por lo que de ante me dixistes, que quando me [despedi] del rey mi padre e de la reyna mi madre, que tome por conpañero a Nuestro Señor Dios; e çierto verdad es que asy fue. » « Sseñor, » dixieron las donzellas, « la enperadriz su madre la dexo encantada, e a todo el su señorio, de guisa que ninguno non puede entrar aca syn su mandado, e el su señorio es todo çerrado enderredor de muy altas peñas, asy commo vistes quando entrastes por el postigo ado vos traxo el batel. E non ay mas de quatro postigos para sallir [e] entrar, asy commo aquel por do vos entrastes. Ca sabed que tan ayna commo en-

---

1 lugar onde 6 mas hermosa es 7 m. e desta 10 en su historia 12 vuo se 13 la *om.*, si lo no 16 de su historia 17 –sierdes 21 recaudo... gu. vos que 25 la *om.* 26 tal *tr.* poder 27 dex. 29 que] ca 31 el *om*, manera 32 el *om.* 35 salir *S* e] y *S*, a *P*

trastes en el batel, tan ayna sopo ella la vuestra ffazienda toda, e quien erades, e todas las cosas que pasastes deque nasçistes aca; pero non puede saber lo que ha de venir. »

E el infante fue marauillado destas cosas atan estrañas que aquellas donzellas le dezien, e pensso en las palabras que el enperador le dixo quando se partio de el, que el lo enbiarie a logar que por ventura querrie mas la muerte que la vida, o por ventura que serie grand su pro e su honrra, sy lo supiese bien guardar. E touo que este era el logar do le podrie acaesçer vna de estas dos cosas, commo dicho es. E el infante les pregunto: « Commo ha nonbre esta vuestra sseñora? » « Señor, » dixieron ellas, « Nobleza. » « E por que le dizen asy? » dixo el. « Porque su padre le puso nonbre assy, e con grand derecho, ca esta es la mejor acostunbrada dueña de todo el mundo; ca nobleza non puede ser syn buenas costúnbres. »

E la donzella lleuaua el libro de la estoria de don Yuan e començo a leer en el. E la donzella leye muy bien e muy apuestamente e muy ordenadamente, de guissa que entendie el infante muy bien todo lo que ella leye, e tomaua en ello muy grand plazer e grand solaz; ca çiertamente non ha ome que oya la estoria de don Yuan, que non resçiba ende muy grand plazer, por las palabras muy buenas que en el dizie. E todo ome que quisiere auer solaz e plazer, e auer buenas costunbres, deue leer el libro de la estoria de don Yuan. E el ynfante yendo con las donzellas en este solaz, la vna a la parte diestra e la otra a la parte syniestra, vieron venir muy grand caualleria e muy bien guarnida, con aquellos dos reys que las donzellas auien dicho al infante. E deque llegaron a el los reys, descaualgaron e fueron le besar los pies, que asy era costunbre de la tierra. E el infante non gelos queria dar, fasta que le dixieron las donzellas que non los estrañase, ca a fazer lo auie de todo en todo. E desy caualgaron e tomaron al infante en medio, e fueronse a la çibdad donde estaua la enperadriz. E estauan alli treynta reys de sus vassallos, e estaua la enperadriz en vn grand palaçio en vn

---

1 supo ella todos vuestros hechos e 7 lugar 8 grande su prouecho 9 E penso...lugar 10 destas 11 e como 16 la vna d. ...historia 17 ap. e muy *om.* 18 manera 20 e...solaz *om. S* ha] ay *S* 21 hist. *S* -ciba *P* ende *om. S* 22 dize 23 auer (*z*)] aprender 24 hist. 25 a la vna parte *P* 26 e *om.* 28 desque...los dos reyes des. de los cauallos y 29 que] ca 30 (*f. 88*) *S* 31 hauia en todo caso y despues *S* 33 emperatriz *passim*

estrado que era muy noble. E quando el infante entro por el palaçio do estaua la enperadriz, fueron a el los reyes e fincaron los ynojos antel e besaronle los pies. E quando llego el ynfante a la enperadriz, quiso le bessar las manos, e ella non gelas quiso dar, ante lo fue tomar por la mano e fuelo a posar cabe ella, ca
P 172 vo. asy lo a|uien por costunbre. E alli resçibio ella a el por suyo, e el a ella por ssuya, e santiguolos vn arçobispo que alli era e dioles la bendiçion. E luego los reys e los condes e los vizcondes e todos los grandes omes e los procuradores de las çibdades e de las villas, le fizieron omenaje, e lo resçibieron por señor e por enperador, e pusole ella vna corona muy noble de grand preçio en la cabeça con las sus manos, e diole paz e dixole asy: « Biua este mio señor e acresçiente Dios en la su honrra e en los sus dias, e dure en el ynperio, guardando a cada vno en justiçia e non menguando en el seruiçio de Dios. » E luego dixieron todos: « Amen. »

E luego fueron puestas las tablas por el palaçio muy ordenadamente, e las tablas de los reys fueron puestas a diestro e a syniestro de la tabla del enperador e de la enperadriz, e las tablas de los condes e de los grandes omes apartadas vn poco de las tablas de los reys, e en otro palaçio pusyeron las tablas para los caualleros. E sabed que la tabla que fue puesta antel enperador e la enperadriz era la mas noble del mundo que ome nunca viese, que de oro non fuesse, con muchas piedras preçiosas, e auie vn rubi a cada vno de los quatro cantones de la tabla,
P 173 que cada vno dellos era tan grande commo vna |pelota, asy que el menor dellos valie vn grand reyno. E en medio del palaçio fue puesta vna grand tabla redonda con la baxilla, toda de oro, ca non auie copa nin vaso nin pichel que todos non fuesen de oro fino con muchas piedras preçiosas. E dos reys trayan de comer al enperador e a la enperadriz, e otros dos cortauan delante dellos, e las dos donzellas que leuaron el parafren al enperador a la ribera de la mar, dauanles del vino en sendas copas de berillo muy noblemente obradas. Ca bien valie esta

---

5 le...e fizo lo sentar cabe si 7 estaua 12 las *om.* 13 mi, *om.* la *and* los 17 E f. luego p. las mesas 18 mesas...diestra 19 siniestra *S* tabla] mesa *passim S* 21 tablas *first om.* 22 sabed que *om.*, delante del 23 e de la *S* noble] rica *S* 24 fu. e tenia muchas 25 auie...rubi *om.*, vna de las qu. esquinas...mesa tenia vn rubi que 26 eran 29 pichel] plato 32 palafren 34 berillo] veril

baxilla tanto o mas que la que fue puesta delante del Cauallero Atreuido quando entro en el lago con la Señora de la Trayçion, saluo ende que aquella era de ynfinta e de mentira, e esta era de verdat. E deque ouieron comido, vinieron delante ellos muchas donzellas muy fermosas e bien vestidas, con ramos floridos en las manos, ca[n]tando muy apuesto e dulçemente, que non ay ome en el mundo que non ouiese grand sabor de estar alli por las oyr cantar. E deque ouieron cantado las donzellas fueron folgar. E deque ouieron dormido, caualgo el enperador e todos los reys con el, e fueron a andar por la çibdad, que estaua toda encortinada de paños de oro e de seda muy nobles, e por todas las ruas fallauan a las gentes que fazian muy grandes alegrias e de muchas guisas, e dezien con grandes bozes: « Biua el enperador con la enperatriz por luengo tienpo en paz e en alegria! »

E desta guisa biuio el enperador en aquel ynperio doze meses menos tres dias, que non le menguauan ninguna cosa de quantas demandaua e cubdiçiaua que luego non le fuesen puestas delante. Mas el diablo, que non finca de engañar al ome en quanto puede, e le sacar de carrera por le fazer perder el bien e la honrra en que esta, e de le fazer perder el alma, que es la mayor perdida que el ome puede fazer, faziendo cubdiçiar vanidad e nada, e mostrandose en figura de onrra e de plazer, non quiso que cunpliese alli el año el enperador; ca sy lo cunpliera non perdiera el ynperio asy commo lo perdio. E conteçiole desta guissa:

[207] De commo el infante Roboan pedio el alano a la enperatriz

Acaesçio que vn dia andando el enperador a monte, que lo vido el diablo apartado de su gente, yendo tras vn venado, e parosele delante en figura de muger, la mas fermosa del mundo. E el enperador quando la vido retouo la rienda al cauallo e parose, e dixole: « Amiga, quien vos troxo aqui tan fermosa e

3 ende *om.*, era fingida e, *om.* era 4 desque...dellos 6 ap. e *om.* 7 plazer 8 desque 9 fu. a fol. e desque 11 toda emparamentada 12 ruas] calles 13 e *om.*, maneras 16 manera...en el 17 faltauan 18 cob. 19 queda 21 estaua 22 cob. 26 manera 27 Capi. XIX *etc. S* 32 (*f. 88 vo.*) *S* touo *S* 33 traxo

tan bien andante? Ca bien me semeja que nunca tan fermosa dueña viese commo vos. » « Señor, » dixo ella, « oy dezir de vos de commo erades venido a esta tierra, e que erades ome de gran logar e muy apuesto en todas cosas, e que casarades con la
P 173 vo. enperatriz, e por sabor que auia de vos ver soy aqui | venida; e pues la mi buena ventura fue de vos fallar aqui apartado, sy por mi quisierdes fazer fare yo por vos. E pues de caça vos pagades, mostrarvos-he vn alano que podedes auer de ligero, que non ay venado en el mundo que vea que lo non alcançe e lo non tome. » E el por cubdiçia del alano ayuntose con ella, e desy preguntole commo podrie auer aquel alano. E ella le dixo que pidiese a la enperatriz el alano que tenie guardado en vna camareta dentro en la camara do ella durmie, e mostrole por señales çiertas en qual camara lo tenie.

E el enperador se torno para la çibdat, e en la noche estando con la enperatriz, dixole: « Señora, vos sabedes bien que yo vuestro sso, e por la vuestra mesura so en esta tierra; pero faziendome vos tanta merçed commo fazedes, non me atreuo a vos demandar algunas cosas que a mi cunplen e a vos non fagan mengua ninguna. » « E commo, » dixo la enperatriz, « e dubdades en mi que vos non daria lo que me demanda[da]sedes? Tuerto grande me fariedes, ca deuedes entender que quien vos da lo mas que non dubdaria de vos dar lo menos; e pues a mi vos do, non deuedes dubdar que vos non diese qualquier cosa que yo touiese, por preçiada que fuese. E el dia que vos yo resçibi a vos por señor, me desapodere de mi e de quanto auia, e fize a vos señor dello. » « Señora, » dixo el enperador, « pues-que asy es, mandad me dar el alano que tenedes en aquella camareta. » « Por Dios, señor, » dixo ella, « mucho me plaze, e tomad esta llauezilla, e en la mañana abridla, e commoquier que
P 174 lo non veades nin recuda, llamadlo | por nonbre e venirse-ha para vos. » « Señora, commo le dizen? » dixo el enperador. « Plazer, » dixo la enperatriz. « Plazer ayades, » dixo el enpe-

---

1 Que me paresce 2 du. he visto 4 lugar 5 plazer 6 la *om.* 9 lo *tr.* no 10 cob. 11 desy *om.* 15 para] a 16 yo presto soy 17 la *om.*, soy 18 c. me fazeys 19 os...faran 20 e *om.* 21 que no vos 22 Sin razon...me hazeys 23 dio...dubdara...pues que ami 24 di...que no vos 25 E] ca *S* que yo vos rescebi por *S* 26 e de todo qu. tengo 29 Dios] cierto 30 llaue en vuestra mano e abrid la camareta e 31 por su n. 32 dizen] llaman

rador, « en todos los dias que biuades ! » « Amen ! » dixo la enperatriz, « pero toda via conbusco e non sin vos. »

E quando fue de dia, leuantose el enperador, e abrio la camareta e entro, e miro a todas partes e non lo vido. E quando lo llamo por su nonbre recudio a el falagandosele, e echose. E era mas blanco quel cristal, e tenie vn collar de trena de oro labrada de aljofar, muy granado, e vna traguilla de oro fecha commo cordon. E tomolo por la traguilla e caualgo e fuese a monte. E nunca vio puerco nin çieruo nin otro venado alguno por grande que fuese, que paresçiese, quel non fuese alcançar e tomar. E tenielo muy quedo fasta que el enperador llegase e lo matase; de guisa que muchos de los caualleros e de los escuderos que fueran con el enperador venian de pie, e en los sus parafrenes trayan los venados muertos. Plazer e alegria muy grande tomo el enperador con aquel alano, e quando llego a la enperatris fuele a rebatar las manos e besogelas. E ella fue por besar las suyas e non pudo. « Sseñor, » dixo ella, « que ouistes agora comigo en me fazer tan grand pesar en me fazer nesçia delante esta gente ? » « Señora, » dixo el enperador, « plazer me distes muy grande, e non me semeja que vos lo pudiese gradesçer de otra guisa; ca par Dios, señora, yo creo que seria el nesçio sy esto non ouiese fecho por quanta merçed me fazedes; ca non se ome en el mundo, por grande e poderoso que fuese, que se
M 177 non* [podiese] ¹ tener por ⌜el⌝ mas rico e bien andante del mundo, que atal dona touiese para tomar plazer, commo aquest[a] que vos a mi distes; e gradescavoslo Dios, que yo non podria nin vos lo sabria gradesçer. » E muy leyda fue la enperatris porque vio al enperador muy loçano e muy alegre con el alano. E estido el enperador con ella departiendo muy grant pieça en la bondat del alano, e de commo non dudaua ninguna cosa, por

---

2 con vos 3 la] su 5 e echandose a sus pies y 6 que vn c. *S* trena] hilo *S* 7 labrado...traylla 8 tom. de la traylla...fue 9 vido 10 g. ni fuerte ni brauo que...par. que lo no 11 llegaua 12 mataua de manera que de los ¦ca. y esc. que yuan 13 en sus pala. 14 muy grande *after* 15 enp. 16 a tomar las...ella quiso le b. 18 me querer fazer tamaño p. de me f. n. delante desta 20 paresce...agrad. 21 manera que por, *om.* el *S* 24 * *End of passage supplied from P.* tener] touiese *PS* e mas b. *PS* 25 tal joya t. ...esta *PS* aqueste *M* aun *crossed bef.* que *P* 26 gradez. *P*, agradez. *S* que] ca *P* yo non vos lo p. *PS* 27 agra. *S* E *om.*, muy alegre *PS* 28 vido *PS* 29 estouo *PS* dep. *bef.* con *S* pieça] rato *PS* 30 de aquel al. *PS*

fiera que fuese. E a cabo de quatro dias fue el enperador a monte, e leuo el alano consigo. E puso [a] los cauall[er]os e a los escuderos apartados.

[208] De commo el infante se fue a caça con su alano, e de commo le aparesçio el diablo

E el con su alano metiose por el monte; e entrando por vna silua muy espesa, paresçiole el diablo delante en figura de aquella dueña que la otra vegada veniera, saluo que semejaua al enperador que era mucho mas fermosa que la otra vegada.

« Señor, » dixo la dueña, « es este el alano que vos yo dixe? » « Sy, » dixo el enperador. « E es bueno? » dixo ella. « Par Dios, amig[a], » dixo el enperador, « yo non cuydo que en todo el mundo aya tan buen can commo aqueste, e bien creed que para auer ome plazer vn regno vale. » « Çertas, señor, » dixo ella, « sy me touiesedes el amor que posistes comigo, yo vos amostraria en commo ouiesedes otra dona mejor que esta, con que tomedes muy mayor plazer. » « E que cosa podria ser esa? » dixo el enperador, « ca yo non se cosa en el mundo que vençiese a la bondat deste alano. » « Yo lo se, » dixo ella. « Yo vos prometo, » dixo el enperador, « que vos guarde el amor que puse conbusco, e que faga lo que quesierdes. » E ella le dixo que demandase a la enperatris vn açor que tenia en la camareta çerca de aquella do estaua el alano, que era el mejor del mundo.

E la gente del enperador se marauillaua porque [lo] non veya salir a ninguna parte, nin [tocaua] el cuerno asy commo solia.
M 177 vo. [E] el enperador estaua con | aquella dueña departiendo, [e] atra-

---

1 fiera] grande *PS* quatro] çinco *PS* 2 el] aquel *PS* 3 ap.] en sus armadas *S* 4 Capitulo. XX *etc. S; no rub. M* 6 (*f. 89*) *S* E *om. PS* El enperador con *P* por] en *twice P* 7 selua que era muy es. (era esp. *S*) parosele *PS* de dueña como de ante la viera la primera vez saluo que le parecio *S* 8 vin. *P* 9 muy...vez *S* 10 duena *P* este es...yo vos *S* 12 amigo *M*, señora *S* enp. *om.*, creo *S* 13 en todo el mundo *crossed bef.* para *M* 14 hombre solaz e p. que v. vn r. señor *S* 15 tou.] diesedes *S* pus. *P* most. de c. *S* 16 o. joya mucho mas mejor *PS* e *bef.* con *P* con la qual tomasedes *PS* 17 (*f. 174 vo.*) *P* muy *om. PS* plazez *S* –rie *P* 19 a *om. PS* de aqueste *P* lo] la *PS* 20 enp. *om. PS* puse *after* conb. *PS* 21 con vos *S* quis. *P*, quisieredes *S* 22 otra *bef.* cam. *PS* 23 ado...de todo el *PS* 24 E (E las *P*) sus gentes se –uan... veyen *PS* 25 sallir *P* toc.] tomaua *M* solie *P* 26 estouo *PS* traueso *P*

ueso vn [venado] muy grande, e ladro el alano e fue lo luego a tomar, e llego el enperador e matolo. E la dueña fuese, e desy atraueso vn puerco muy grande e muy fiero, e fue el alano e [trauo] del e el enperador fuelo ferir; mas entrando el, ferio el puerco a[l] cauallo en la mano diestra, de guisa quel fizo caer con el enperador; peroque se non fizo mal ninguno, e leuantose mucho apriesa e començo a tocar el cuerno, e recudio luego la su gente e mataron el puerco. E el enperador con grant codiçia del açor non quiso detardar, mas fuese para la çibdat. E asy commo llego a la enperatris, començola a falagar e le fazer plazer porque podiese della tomar el açor. E rebatole las manos e fue gelas besar muchas vezes. E porquel non quiso consentir que gelas ella besase, fue ella muy sañuda e dixole que sy gelas non diese a besar, que nunca cosa le demandaria que gelo diese. E el por la sacar de saña dixo que gelas non daria ca ternia quel estaria mal; pero fizo que non paraua mientes nin estaua aperçebido para se guardar, e desapoderose de las manos. E ella quando vio quel non estaua aperçebido para se guardar que gelas non besase, arrebatole la mano diestra e fue gela besar mas de [çient] vezes, de guisa quel enperador non gela podia sacar de poder, e commoquier que el mostraua que fazia grant fuerça en ello.

E sy entrellos grant plazer ouo por estas fuerças quel vno al otro fizo, sy alguno o alguna guardo amor verdadero âquel quel ouo de guardar, o le contesçio otro tal o semejante deste, judguelo en su coraçon quanto plazer ay entre aquellos que se quieren bien, quando les acaesçe[n] atales cosas commo estas!

---

1 venado] puerco *M* ladro] solto *PS* 3 despues *S* traueso *P* p. que era muy, *om.* e muy fiero *PS* 4 trauo] cruo *M*, tomolo *PS* del *om. PS* f. a ferir *S* mas el cauallo ent. en el firiolo *PS* 5 al ca. *om. PS* diestra] derecha *PS* manera *S* –lo *P*, –le *S* 6 pero no le f. *S* se] le *P* 7 mucho *om. PS* recudieron *P* luego *om. S* la *om. PS* 8 g. luego e *S* enp. por cobd. *PS* 9 non *interl. M* q. mas alli tardar e f. *PS* 10 a (*2*)] de *PS* e (e de *S*) fazerle *PS* 11 pud. ganar d. el *PS* E tomole *S* 12 fuesselas a b. *S* porque el non consintio *PS* 13 ella *bef.* fue *PS* ella *om.*, sañosa...sy non g. daua *PS* 14 –rie *P* que ella le d. *PS* 15 que non g. *PS* darie ca ternie *P* que le *PS* 16 –rie... fizo commo que *P* 17 e des. ...guardar *om. PS* 19 b. e Reb. (tomole *S*) ...derecha *PS* g. a besar *S* 20 cien *S*, çinco *M* manera *S* que el en. non la...de su p. *PS* 21 e *om. S* 22 por ello *P*, sobrello *S* 23 estos furtos que el vno f. al o. *PS* 24 (*f. 175*) *P* amor ver.] ser ver. amor e verdaderamente *M* a aquel *S* que lo *PS* 25 acon. *S* desto judgelo (juzguelo *S*) su (el su *P*) *PS* 27 qu. *tr.* bien *PS* –sçiesen tales *PS*

M 178 E quando fue en la noche, dixo el enperador a la enperatris[1] estando en su solas: « Señora, el que sus donas de buena mente da, nunca se enoja de dar e plazele mucho quando da; pero [por]que muy poco tienpo ha que me distes vos vna dona la mejor del mundo, non me atreuo a vos demandar otra tan ayna. » « Por Dios, señor, » dixo la enperatris, « mucho lo errades en pensar tal cosa commo esta, [e] en cuydar que non podredes acabar comigo aquello que quesierdes demandar. E non sabedes que la nobleza establesçio en sy esta ley, que sy en sus donas non acresçiese toda via, que non tiene que ha dado ningun[a]? E porende non dexedes de demandar, ca nunca negado vos sera lo que quisierdes. » « Señora, » dixo el enperador, « grant suelta me dades para vos toda via enojar. » « E çertas, señor, » dixo ella, « non me seria enojo mas plazer. » « Pues señora, » dixo el enperador, « datme vn açor que tenedes en aquella camareta. » E ella saco vna llauezilla de su limosnera e diogela, e dixo que en la mañaña abriese la camareta e que lo tomase. « Mas señor, » dixo ella, « non querria que fincasedes engañado en estas pletesias, ca a las vegadas el que cuyda engañar a otro, finca engañado; pero non dexedes de demandar lo que quisierdes, que sed bien çierto que nunca vos sera dicho de non; ca el primer dia que vos yo resçiby por mio, puse en mi coraçon de vos nunca negar cosa que demandasedes; mas sabe Dios que querria que fuesedes bien guardado, e que en vos nin en vuestro entendimiento non cayese mengua ninguna. E pues en vuestro poder so e me tenedes, guardatme bien e non [tiredes la mano de mi e non] me querades perder; ca yo guardarvos-he [bien e tenervos-he] verdat e lealtad; ca sy vna vegada me perdedes

---

1 E *om. S* a la en. *om. PS* 2 dones *PS* miente *P* 3 dar ca plazer m. ha qu. *PS* 4 por *om. MP* muy *om. S* d. vna joya *PS* 5 e *bef.* non *P* 6 Par *S* la en enp. *M* 7 pensar *S* 8 quis. *P*, quisieredes *S* 9 dones toda via acresçentase que *PS* 10 ninguno *M*, ninguna cosa *PS* 11 n. vos sera n. *PS*, *add.* ninguna cosa de *P* 12 quisieredes *S*, *add.* pedir *PS* suelta] soltura *PS* 13 E çer. *om. PS* señora *M* 14 sera *PS* E çertas *crossed bef.* mas *M* 15 vn] aquel *PS* aq. vuestra c. *PS* 16 llaue *PS* lim.] bolssa *S* e dixole que abriese en la m. la *PS* 18 quedassedes *S* 19 pleyt. *P*, cosas *S* vezes *S* el] aquel *PS* que non c. *M* piensa...queda *S* 20 dem.] pedir *PS* 21 que] ca *P* 22 que yo vos rescebi *S* 23 que me d. *PS* 24 gu. en todo e *PS* el *bef.* vu. *P* 25 (*f. 89 vo.*) *S* c. ninguna falta *S* pues que en *PS* 26 soy *S* so e *om. P* t. en las manos gu. *PS* 28 vez *S*

e vos salga de las manos, creedme que me nunca auedes a cobrar, asy commo dixo la verdat [al] agua e al viento. » « E commo fue eso? » dixo el enperador. « Yo vos lo dire, » dixo la enperatris.

[209] Del enxenplo que dio la enperatriz al enperador del agua e de la verdat e del viento, sobre lo que le pedia el infante Roboan

« Oy dezir que el agua e el viento e la verdat [que fizieran hermandad; e la verdad] e el agua demandaron al viento e
M 178 vo. dixieron | asy: ‹ Amigo, tu eres muy sotil e vas mucho ayna por todas las partes del mundo, e porende conuiene de saber de ti do te fallaremos quando te ouieremos mester. › ‹ Fallarme-hedes, › [dixo el viento,] « en las [alturas de la tierra; e sy alli non me fallardes, fallarme-hedes en] [las] cañadas que son entre las sierras; e sy [y] non me fallaredes, yredes a vn arbol al que dizen [tienblo], e y me fallaredes, ca nunca ende me parto. ›

« E la verdat e el viento demandaron al agua que do la fallarian quando ouiese mester. ‹ Fallarme-hedes, › [dixo el agua, ‹ en los rios; e sy alli non me fallardes, fallarme-hedes] en las fuentes; e sy [y] non [me fallardes], fallarme-hedes en las junqueras [verdes]; catad y, ca ay me fallaredes de todo en todo. ›

« E el agua e el viento demandaron a la verdat e dixieron: ‹ Amig[a], quando te ouieremos mester ado te fallaremos? › E la verdat les respondio e dixo asy: ‹ Amigos, mientre me tenedes entre manos, guardatme bien que vos non salga della; ca sy de manos vos salgo vna vegada [nunca jamas me podredes auer; ca de tal natura so, que aborrezco a quien vna vegada]

---

1 e me salgo de vuestras m. bien creades (creereys *S*) que n. (n. mas *S*) me *PS* a] de *S* 2 al] el *M* 5 *No rub. MS* 8 Dixole la enperatriz *bef.* oy *P* 9 preguntaron *S* 10 –ronle asy Am. ...muy *PS* 11 nos *bef.* con. *PS* 12 ado... menester *PS* 14 fallaredes *S* en los valles que estan *PS* 15 alli *PS* fallardes *P* arbol que le d. el t. ca alli *PS* 16 tienblo] treuol *M* f. que nunca de alli me *PS* 17 dem.] dixieron *PS* 18 qu. la ouiesen menester *PS* 20 y] alli *PS* me fallardes *crossed in M* me f. yd ado los juncos verdes estan e catad (cauad *P*) alli que alli *PS* 21 verdes] veredes *M* 22 dem.] dixieron *PS* v. pues a ti am. *PS* 23 Amigo *M* qu. ...menester *after* fallaremos *PS* 24 res. e *om. PS* demientra que me *PS* 25 entre las m. ...que non me s. de entre vos (vosotrds *S*) *PS* (*f. 175 vo.*) *P* 26 de vuestras m. (m. me *P*) salgo *PS* vez *passim S* 27 soy *S*

me parte de sy; ca tengo que el que vna vegada me despreçiar, non es digno de me auer. › »

« Onde, mio señor, » dixo la enperatris, « parat mientes en estas palabras e non las oluidedes, sy me queredes bien guardar, e asy guardaredes a vos e a mi. » Çertas estas palabras todo ome las deuen entender para se saber guardar, para non perder el amigo que tiene ganado e lo que ha en su poder; ca ninguno non se siente tanto de daño e de pesar que venga, commo el amigo que vee e siente en el su amigo tales cosas por que se ayan del âpartar. Ca asy commo era grant amor entrellos, asy finca grant [desamor e grant] aborresçimiento; ca mayor llaga faze en el coraçon del ome el pequeño golpe del amigo [que el grand golpe del enemigo] e mas se siente ende, commo de aquel de quien atiende resçebir plazer, e gelo torna en pesar. E esto le dezia porque sabia quien le mal consejaua, e [la follia] a quel [metia] con codiçia de aquellas cosas quel descobria.

M 179 E el enperador non querien|do pensar en estas palabras que la enperatris dezia, e otro dia en la mañaña leuantaronse, e abrio la camareta e vio estar en vna alcandara vn açor mudado de muchas mudas, mas aluo que la nieue, e los oios tan bermejos e tan luzientes commo brasas. E tenia vnas piyuelas bien obradas de oro e de aljofar, e la lonja era de filos de oro tirado e de los cabellos de la enperatris, que non semejaua synon fino oro, de guisa que non auia departimiento ninguno entrellos e el oro, saluo que eran mas primos e mas sotiles que los filos de oro. E tomo el açor el enperador e sacolo fuera de la camareta, e tan bel e tan grande era el açor que non ha ome en el mundo que lo viese, que non tomase muy grant plazer en lo catar; e bien

1 desp.] menos preçia *PS* 2 d. para mas me *PS* 3 Donde mi *S* 4 ca *crossed bef.* sy *P* 5 çertas] ca çierta mente *PS* 6 deue *PS* ent.] aprender *S* perder lo que t. g. o lo *PS* 7 su *om. PS* 8 s. del pesar o (ni *S*) del enojo que le viene *PS* 9 am. quando vee *PS* el *om. S* 10 n *of* ayan *crossed P* aya *S* de partir del *PS* ca *om. S* entre ellos *S* 11 queda *S* ca] porque *S* 13 ende] dello *PS* 14 entiende resçi. *PS* 15 dezie...sabie *P* porque bien s. *PS* mal *bef.* e *PS* e le solia aquel mentia *M* follia] locura *S* a *om.*, que le *PS* 16 metie en c. (cubd. *P*)...que le *PS* –brie *P* 18 enp. le dezie leuantose otro...mañ. e *PS* 19 vido *PS* 20 aluo] blanco *PS* ber. *tr.* luz. *P* ber.] colorados *S* 21 tenie...piuelas *P* muy *bef.* bien *PS* 23 parescia *S*, semejauan *P* synon *rep.*, *om.* fino *P* vnfi *crossed bef.* fino *M* de *bef.* fino *S* 24 manera *S* auie *P* differencia ninguna entre ellos *S* 25 del *P* 26 sac.] casolo *P* camara *S* 27 bello *PS* bello *tr.* grande *P* ha] ay *PS* 28 lo tomase que non ouiese *PS* muy *om. S* en] de *PS* mirar *S* e] ca *P* bien...que *om. S*

creed que non era pequeño el plazer quel enperador tomo con el, ca non le sofrio el coraçon de lo partir de sy, e anda[ua] con el por el palaçio, trayendolo en la mano, remirandose en el. E venia a la enperatris muchas vegadas, gradesçiendole mucho aquella dona que le auia dado.

E otro dia fue a caça con el su açor en la mano e con el alano que traya por la trayella atado a la su çinta. E quando llego a la ribera, nunca lanço el açor quel errase, e lanço tan bien a las anades commo a las garças e ahuestores e a las autardas, e non le escapaua ninguna presion, por grande que fuese. E avn [non] dexaua la presion maguer viese las aguilas; ante fuyan del commo sy fuese señor de todas las aues. E avn el falcon oriol que paresçio y en ese tienpo, non lo oso esperar, e fuese desterrado. « Ay Dios, Señor ! » dixo el enperador, « que bien andante so entre los bien andantes señores del mundo; que non se ome por rico nin por poderoso que fuese, que vna destas donas que ouiese, que la non preçiase mas que todas las riquezas del mundo. E bien es verdat que con la riqueza toma ome sabor grande e grant plazer, mas esto es [plazer] sobre todos los plazeres; e
M 179 vo. demas ser señor de tan ¹grant tierra e tan rica commo yo so, e señor de tantos reys, e aue[r] sobre todo esto la mas fermosa, e de mejor donayre, e la mas enseñada e de mejor palabra, e la mas sosegada e de mejor entendimiento, e la mas mesurada e de mejor resçebir, e la mas alegre e mejor muger que en el mundo fue nasçida ! Dios Señor, yo non te lo podria gradesçer quanto bien e quanta merçed me has fecho, nin te lo podria seruir ! »

E tornose contra la çibdat, e con tan grant plazer que semejaua commo ome salido de entendimiento, e fuese para la en-

---

1 que el e. tomaua *PS* 2 sufrie *PS* c. partir lo de *P* andar *M* 4 venie *P* vezes agra. *S* 5 aquel don *PS* 6 su *om. PS* 7 t. en la traylla que tenie atada en la *PS* 8 nunca vegada (vez *S*) lanço...que errase lançe tan *PS* (*f. 176*) *P* 9 gar. e a las otras aues ca non se le *PS* 10 presa *S* 11 presa avn que v. las fuertes ag. ni otras aues ningunas mas antes *S* ag. ca a. fuyen *P* 12 sy el f. *PS, add.* el *S* 13 le oso atender e fue a desterrar *PS* 14 Ay S. Dios *PS, add.* mio Jesu Christo *S* 15 soy *S* e. todos los *PS* señ. *om. S* que] ca *P* 16 (*f. 90*) *S* destas dos joyas que yo he touiese (tuu. *S*) *PS* 17 que no la *S* 18 E] ca *PS* grand sabor *PS* 19 este *PS* es sabor de todos *M* 22 mejor gracia e la mas estraña e la mas discreta e la mas sos. *S* 23 sos. dueña de ent. *PS* e (*3*)...24 res. *om. S* 24 resçi. *P* de *bef.*, solaz *after* mejor *PS* 25 fuese *PS* Dios *tr.* Señ. *PS* p. conosçer nin gr. *P* agr. *S* 26 me fazes *PS* nin] que *S* 27 contra] a *PS* e *om. PS* tan *om. S* g. alegria e con tan grande (con g. *S*) plazer *PS* parecia *S* 28 para] a *PS*

peratris con su açor en la mano e con su alano que leuaua en la trayella. E luego que a ella llego besole la mano con grant alegria. « Ay señor ! » dixo la enperatris, « avn non sodes castigado de la otra vegada que me fezistes ensañar ? Çertas grant sabor auedes de me perder. » « E commo perder ? » dixo el enperador. « Perder, » dixo la enperatris, « sy las vuestras manos non me dades a besar. » Abaxo los oios en tierra el enperador commo cuydadoso, e la enperatris le tomo las manos e besogelas muchas vegadas. Desy puso el enperador el açor en su vara e el alano en su camareta, e tornose para la enperatris, e estudieron en muy grant solas departiendo mucho de las bondades del açor e del alano, e ella del bien quel feziera Dios por la [su] conosçençia e por la su venida, deziendo ella que Dios por la su merçed le quisiese guardar de yerro e de estropieço. E a este solas estodieron bien quinze dias, que nunca se pudo partir della nin caualgar nin yr a [caça]; ca le semejaua que [de] todos los bienes e los plazeres del mundo non le menguaua ninguna cosa.

E çiertamente asy era verdat; ca ningunt cuydado non auia de tener por ninguna razon, asy estaua el su señorio en pas e
M 180 en sosiego, syn bollicio malo, ca todos se querian tan bien, ! e auian vida folgada e muy asosegada, e [non] tenian a ninguno que por fuerça les entrase en aquella tierra, asy era çerrada de todas partes. E bien creo que este fue el mayor amor que nunca ome sopo entre dos que se grant bien quisiesen; pero por mala guarda del enperador la su alegria tornosele en pesar, e asy se conplio la palabra del sabio que dixo que despues de grant alegria se sigue grant tristeza las mas vegadas. E commo

---

1 que le. *om. PS* 2 traylla...las manos *PS* 3 Ay] avn *PS* avn *om. S* soys *PS* 4 vez *S* çertas *om. PS* grant *om. S* 5 gana teneys *S* 6 perdereysme dixo *S* manos *om. PS* 7 E ab. *PS* en t. *om. PS* e *bef.* el *M* 8 c. que estaua (-uan *P*) pensando e *PS* le *tr.* tomo *PS* 9 vezes e d. (despues *S*) *PS* 10 camara *PS* para] a *PS* 11 estouieron *P*, estuu. *S* dep. el m. *P* 12 açor *tr.* alano *PS* que le fiz. *PS* 13 la *om. S* conocimiento *S* la *om. S* diz. *PS* 14 la *om. S* le] lo *P* e de est. *om. PS* 15 a] en *PS* estouieron *P*, estuu. *S* 16 pudo el p. *PS* caça] cosa *M* parecia *PS* 17 e de los *P* los *om. S* men.] faltaua *S* men. ende nin. *P* 19 auia de] tenie que *P* 20 tener] tomar *PS* el *om. PS* e sin boll. y en sos. ca *S* 21 sos. e syn *P* -ien *P* tan *om. PS* 22 -ien *twice P* ssos. *PS* a] que *PS* 23 que *om. PS* cercada *S* 25 n. se s. (supo *S*) en dos que tan (tan grant *P*) bien se quis. *PS* 26 su grand al. t. en grand p. *PS* 27 cun. *PS* 28 a las mas de v. *P* mas de las vezes *S*

ome de fuerte ventura, non parando mientes a la merçed grande que Dios le auia fecho nin sabiendo guardar nin sofrir la buena andança [en que era, fue caer en mala andança], que ouo a sofrir maguer non quiso, commo agora oyredes.

[210] De commo el infante Roboan pedio a la enperatriz el cauallo, por consejo del diablo

Asy que a cabo de muchos dias despues que estudo en su solas con la enperatris, caualgo e fue a caça con el su açor. E andando a monte, encontrose con aquel maldito de diablo quel engaño las otras dos vezes, e parosele delante en figura de muger muy fermosa mucho mas que las otras vegadas, e dixo al enperador: « Señor, non me has que dezir de aqui adelante de me non querer bien, [e de] fazer por mi quanto yo quisiere; ca yo te fis señor de las mas nobles dos cosas que en el mundo ha. » « Çertas, » dixo el enperador, « verdat es, e mucho me has adebdado por fazer yo sienpre lo que tu quisieres; e non dudes que asy lo fare. » « Señor, » dixo ella, « pues de tan buen conosçer eres e asy te mienbras del bienfecho que resçibes, quiero te mostrar agora otra dona que puedes ganar de la enperatris, mucho mas noble que las otras dos que tienes, que cunple mucho a cauallero. » « E que dona seria esa que atanto valiese? » dixo el enperador. « Señor, » dixo la dueña, « es vn cauallo mas aluo que la nieue, [e] el mas corredor del mundo; que non ha otro en el mundo por rezio que sea, que atanto corra commo el. »
M 180 vo. « Mucho te lo gradesco, » dixo el enperador, « e sey segura que me has ganado para sienpre. » E salio del monte e fuese para la enperatris con muy grant caça que leuaua.

---

1 la grand merçed *PS* 2 auie *P* suf. *S* 3 mal *S* a] de *PS* 4 (*f. 176 vo.*) *P* avn que *S* qu. asy c. *PS* 5 Capitulo XXI *etc. S; no rub. M* 7 Asy que *om. PS* despues *om. S* estouo *P* estuuo el emperador holgando con *S* 8 solas] cabo *P* el a. e con el alano e el and. *PS* 9 con el mal. que le engañara *PS* 11 muy mas f. que...o. dos vezes *PS* 12 non as que me *PS* 14 fize...las dos c. mas n. ...ay *PS* 15 çertas *om.*, ver. es *bef.* dixo *PS* 16 para yo fazer... non lo d. *PS* 17 conocimiento *S* 19 ag. *om. PS* dona] joya *PS* muy *PS* 20 que non estas o. *PS* t. la qual ç. *PS* 21 joya *PS* serie *P* que tanto v. *after* enp. *PS* 22 aluo] blanco *PS* 23 ca non ay viento por *PS* 24 tanto *PS* 25 agra. *P*, agradezco *S* sey bien (*add.* çierta e *P*) seg. *PS* 26 (*f. 90 vo.*) *S* para] a *S*

E desque fue la noche e se fueron para su camareta, començola a falagar e a le fazer todos los plazeres que podia; commoquier que ella sabia bien lo quel queria demandar, mas non gelo pudo negar, ca quando lo resçibio primeramente auia prometido de le nunca negar cosa quel demandase. E çiertamente la enperatris guardaua e tenia bien sienpre lo que prometiera, e nunca fallesçio a ome del mundo en lo quel prometiese; ca tenia que la mayor mengua que en ome podia ser, era quando non estaua en la palabra e en la promesa que prometiera. E estando a su sabor, adormiose la enperatris. E el enperador non podia dormir, e estauase reboluiendo mucho a menudo en la cama, non se atreuiendo a la despertar e demandar el cauallo. E la enperatris lo sentio, e paro mientes e penso en commo estaua cuydadoso [e] sospirando e non podia dormir, e dixole: « Señor, en que pensades? Dormid e folgat, que non ha cosa que querades que la non ayades, e por Dios non vos querades matar por mal cuydar. E sy deste cuydar vos dexades, guaresçeredes a vos e a mi; e sy non, bien creed que sy vos non dexades deste cuydar que se tornara a vos en grant daño e a mi en grant pesar. » « Señora, » dixo el enperador, « pues asy me asegurades folgare e dormire, ca çierto so de la vuestra mesura que queredes lo que yo quisiere. » « E asy qu[isiese]des vos, » dixo la enperatris, « lo que [yo] quisiese, commo [yo] quiero lo que vos queredes; e luego los entendimientos e las voluntades e los coraçones seran vnos; mas Dios fizo departidos los entendimien-
M 181 tos | e los coraçones de los omes, e asy non se pueden acordar en todo. » « Señora, » dixo el enperador, « Dios nunca quiera que los nuestros coraçones departidos sean, e quien los cuyda

1 de que *S* la] de *P*, *om. S* a su camara *PS* 2 a...a] de...de *PS* –ie *P* 3 que bien sabie ella lo que le querie (que queria *S*) d. ...podia *PS* 4 prim. le a. (auie *P*) *PS* 5 le *tr.* nunca *PS* que le *PS* 6 gu. quanto ponie teniendo *PS* prometie *P* 7 fallesçiese *P*, fallesciera *S* que prometie *PS* –ie *P* 8 en el ome podie ser (ser sy *P*) es qu. ...esta *PS* 9 e] o *P* la cosa que promete e est. en su solaz durm. *PS* 10 –ie *P* 11 d. nin folgar e *PS* mucho *om. S* a men. *om. PS* 12 e le dem. *PS* 13 syntio *PS* penso] syntio *P* en] de *PS* 14 cuy.] pensando *PS* (*f.* 177) *P* 15 que estades pensando *PS* que] ca *P* ay c. que vos q. (qrades *P*) *PS* 16 no la *S* 17 cuydado *twice PS* vos non d. *M* 18 bien *om. S* que non vos quitando deste cuydado *PS* 20 puesque *PS* seg. *P* 21 fol. *tr.* dor. *PS* soy de v. *PS* querredes *PS* 22 E *om. PS* quesierdes *M* 23 yo] non *twice M* 24 e los cor. *om. PS* 25 dep. (diferentes *S*) *after* 26 omes *PS* 26 acor.] conformar *S* 28 los *om. S* cor. sean dep. (partidos *P*)...quien nos quiere partir *PS*

departir, partido sea de los bienes de Dios! » « Amen! » dixo la enperatris.

E dormiose el enperador, e diole Dios tan buen sueño que [se durmio] bien fasta ora de terçia. E la enperatris non osaua reboluerse en la cama con miedo que despertase, teniendo que luego le quer[r]ia fazer la demanda en que estaua cuydando. E desque desperto semejole que era pasado grant pieça del dia, e asentose en la cama e dixole: « Señor[a] dormides? Grant dia es pasado. » « Onde bien, » dixo la enperatris, « que dormistes e folgastes; e non me guie Dios sy mayor plazer non tomo en la vuestra folgura que non vos. Mas sodes muy quexoso de coraçon, e non sabedes sofrir en lo que queredes. Çertas non es buena manera. En todas las otras cosas vos veo muy mesurado sy non en esta; [e sy non vos guardades desta] manera que traedes en esta razon, puede vos traer a grant daño; e por Dios de aqui adelante non lo fagades. E el enperador quando esto oyo refrenose e non le quiso demandar lo que tenia en coraçon, e leuantose, e dieronles a comer, e folgaron aquel dia todo; pero quando andaua el enperador por [el palaçio e se llegaua a] la camareta do le dixiera la dueña que estaua el cauallo, parauase y e escuchaua sy oyria alguna cosa, e non oya nada nin veya ninguno quel metiese de comer nin de beuer, e marauillose ende; pero de tal natura era el cauallo que nin comia nin beuia, ca este fue el cauallo que gano Belmonte, fijo del rey [Trequinaldus a Vedora] quando se partio de su padre, segunt cuenta en la estoria de Belmonte; e auialo esta enperatris en su poder e a su mandar por el encantamento.

E quando vino la noche, e se fueron echar [el enperador e la enperatriz, commoquier que la enperatriz non se echo tan ayna, ante estouo grand partida de la noche que non se quiso echar],

---

3 dur. *PS* 4 f. la ora...non se os. *PS* 5 –se *om.*, c. por miedo que sy des. que *PS* 6 queria *M*, querrie *P* fazer *om. P* pensando *PS* 7 deque *P* pareciole *S* pieça] rato *PS* 8 dor. ca g. *P* 9 Ende *PS* 10 e *om. PS* guie] salue *S* tome *PS*, *add.* yo *S* 11 la *om. S* que...vos *om.*, ca vos sodes *PS* 12 non vos s. ...quer. e çierta mente *PS* 13 man. ca en *PS* 15 tra. (trays *S*) esta r. vos p. traer *PS* 17 estas palabras oyo detouose e *PS* –ie *P* 18 a] de *P* todo *bef.* aquel *PS* 21 alli *PS* oyrie *P* oye *PS* 22 veye *P*, *add.* a *PS* que le m. ninguna cosa de *PS* 23 marauillauase dello...aquel c. que non *PS* 24 –ie *twice P* fue] era *PS* e auia *bef.* fijo *M* 25 rrey corqueña do quedara quando *M* 26 seg. se cu. *S* e tenielo *PS* 27 el *om. PS* 28 vino *bef.* e *PS* fu. a echar *PS* 29 –quiera *S* 30 grande *S*

M 181 vo. cuydando que se adormeria el | enperador e non se acordarie a fazer la demanda. Mas el enperador, cuydando en aquel cauallo maldito, non dormia nin podia dormir; e quando la enperatris se fue echar fallolo despierto, e el enperador le dixo: « Senora, en que tardastes? » « Señor, » dixo ella, « fis partir a las donzellas seda e oro e aljofares para fazer vn pendon muy noble, e sera acabado deste terçer dia, e bien creo que nunca ome fue que tan noble viese commo este sera. » E yuale deteniendo de palabra fasta que cansase e se adormiese. E contesçiol asy; ca dormio muy bien e non se desperto fasta otro dia salido el sol, e leuantose a desora de la cama commo ome mucho espantado. La enperatris fue mucho marauillada, e dixol: « Señor, que fue esto? Commo vos leuantastes asy a desora, o que es lo que ouistes? » « Señora, » dixo el enperador, « yo soñaua agora que yua en aquel vuestro cauallo que vos queria demandar, e alcançaua mucho ayna vn grant venado en pos que yua, e quel daua vna grant asconada. E el alano dexolo e veniese el venado contra mi, e reboluia el cauallo, e salia del en manera que me non fazia mal; peroque entraua en vna grant agua e pasaua a nado el cauallo comigo, e con miedo del agua desperte espantado. » E la enperatris ouo muy grant pesar en su coraçon porque nonbro el cauallo; ca tenia que pues lo eng[e]ñara, que non podria ser que gelo non demandase. [E fue asy,] que luego le pedia por merçed que gelo diese. E ella metio mano a la limosnera e saco vna llaue e diogela, e fizole prometer que non abriese la puerta fasta el terçero dia, que fuese acabado el pendon. E fizolo asy,

---

1 dor. *S*, dormirie *P* a le pedir la *PS* 2 dem.] *add.* que ella quisiera mucho escusar *S* pensando *PS* 3 mal.] *add.* de quien tanta cobdicia tenia *S* durmie *PS* podie *P* 4 fue a e. *PS* e *om. PS* 5 tar.] *add.* tanto *P*, tanto que no aueys venido a acostaros? que desseando vuestra venida no he podido dormir *S* señor *bef.* fis *P* dixo la emperatriz heme tardado partiendo *S* 6 seda e *om. PS* aljofar *PS* 7 acab. de aqui a terçero dia *PS* (*f. 91*) *S* que tan noble nunca hombre lo vido c. *S* ome tan noble lo vido c. *P* 8 -lo...p. en palabra f. que se c. *PS* 9 durm. *twice PS* -sçio *PS* l *of* contesçiol *may be extension of long* s *in line above in M* 10 muy *om. P* 11 a des. *after* cama *P* muy *PS* E la *PS* 12 (*f. 177 vo.*) *P* muy espantada... -le *PS* eso *P* 13 Commo] ca *PS* 14 ensoñaua *P* a *bef.* ag. *M* 16 muy, *om.* en...yua *PS* -le *PS* vna *om. P* 17 asc.] lançada *PS* dexaualo e veniase *PS* el ven. *om. S* 18 e yo r. *PS* e...del *om. PS* 19 vn g. lago *PS* a nado *after* comigo *P* p. com. el c. a nado *S* 21 vuo *S* muy *om. P* 22 asy *bef.* lo *PS* engeñara] engañara *M*, hauia pensado *S*, *om. P* 23 que non g. *PS* E fuese que *M* que] ca *PS* pidio *PS* 24 puso m. a su bolsa e *PS*

M 182 e al terçero dia en la mañaña abrio la puerta de la camara do el cauallo estaua, e violo muy blanco e muy fermoso, e enfrenado e ensellado, e tomolo por la rienda e sacolo ende, e dixo que queria yr a caça.

E la enperatris quando lo vio, resçebio atan grant pesar quel fue par de muerte. E entro do estauan las donzellas, e tenian el pendon acabado e posieronle en vna asta de lança muy buena, e salio la enperatris con el pendon en la mano e dixo al enperador: « Señor, vos ydes a caça, e yo non puedo al fazer sy non que la vuestra voluntad se cunpla en todo; e ruegovos que este pendon leuedes por mi amor, ca nunca en logar del mundo entr[ar]edes con el que non acabedes quanto començardes. E leuat el cauallo fasta fuera de la puerta por la rienda, e estonçe caualgat. » E fizolo asy.

[211] De commo la enperatriz rogaua muy afincadamente al infante Roboan que non se fuese de alli

Quando la enperatris entendio que se auia de yr de todo en todo, despues quel dio el pendon e le dixo que leuase el cauallo por la rienda e caualgase fuera, pesole de coraçon, e quisiera lo detener sy podiera; mas el poder non era ya en ella, sy non en el cauallo, en cuyo poder estaua. Pero estudo con el a la puerta del alcaçar, e [dixole] estas palabras, cuydando le fazer fincar:

« Señor, non se vos viene emiente las juras e el omenaje que me fezistes [el dia que comigo casastes], de vos nunca partir de mi e me ser leal e verdadero? E veo que vos queredes yr, non auiendo piedat de mi mesquina cuytada, desanparada de las

---

1 manaña *M* camareta *PS* 2 vidolo, *om.* muy *PS* muy (*2*) *om.* *P* fer. (*add.* muy mucho *P*) ensillado e enf. e t. *PS* 3 ende] fuera *PS* 5 q. (qndo *P*) esto oyo ouo muy g. p. ca le fue a par *PS* 6 -ien *P* 7 ya *bef.* el *PS* e pos. ...8 mano *om.* *S* pusieronlo *P* 9 ys *S* que *bef.* 10 se *PS* la *om.* *S* 11 leuedes *bef.* 10 este *PS* por el mi *P* lu. ent. en este mundo que *PS* entredes *M* 12 ca. de la r. fasta que seades salido fuera de la p. estonçe el enperador caualgo *PS* 15 Capitu. XXII *etc.* *S*; *no rub.* *M* 17 Quando *after* enp., se querie yr *after* en todo *PS* 18 quele *PS* 19 por] de *PS* r. caualgo de fuera e p. *PS* 20 pud. *PS* 21 estouo *P*, estuuo *S* 22 c. lo fazer estar *PS* 24 v. mientes de los juramentos *S* de *bef.* las *P* del *PS* 25 vos *after* partir *PS* 26 e de ser me *PS* que *rep.* *M* 27 mezquina *S* c. e des. *PS*

cosas que mas amo, cuyo amor del mi coraçon non se puede partir en ningunt tienpo fasta la muerte. E pues en el mio poder non es de vos fazer fincar, señor, sea en el vuestro, syquier por el tienpo fuerte que faze; ca ya vedes en commo los vientos se mueuen fuertemente e non [vos] dexaran fazer a vuestra voluntad; mas bien creo que vos queredes yr para nunca mas
M 182 vo. me ver nin yo a vos; que quesiese Dios que vos | nunca ouiese visto nin vos a mi! Ca çierta so que vos en algunt tienpo me desearedes, e yo a vos fasta que muera; pero [pues] yo non vos puedo detener nin vos non queredes, rogare a los vientos que vos enbarguen la yda, e rogare a[l] dios del mar que vos non resçiba en el, e rogare a Venus, deesa de amor, que vos faga menbrar del amor que en vno posiemos e de las verdades que nos prometiemos, que vos nunca consientan fallesçer en el amor nin las promesas que me fezistes. E pero non creo que todo esto que vuestro coraçon lo podiese sofrir en ninguna manera, en me querer desanparar syn vos lo meresçer, parando mientes en el grant amor verdadero que es sobre todas las cosas del mundo; ca muy verdaderamente vos ame e vos guarde a toda vuestra voluntad. E commoquier que yo sabia el yerro que me teniedes, e non vos lo queria dezir por vos non fazer pesar nin vos poner en verguença; mas vos non catastes por mi mesquina, nin me guardastes commo deuiades, nin a vos mesmo, maguer vos aperçebi e vos dixe que me guardasedes mientra en vuestra poder teniedes, ca sy vna vegada vos saliese de mano nunca jamas me abriedes. E çierta so que sy non fincades, que perderedes quanta onrra e quanto viçio e quanto bien auiedes, segunt vos sabedes, e perderiedes a mi que vos era verdadera

---

1 que yo mas *PS* de *S* mio *P* 2 par.] *add.* nin se partira *PS* f. el dia de la mi (de mi *S*) m. *PS* pues que en mi *S* pues el mi *P* 3 poder] coraçon *PS* quedar *S* e *bef.* señor *PS* sea] esta *PS* si quiera *S* 4 veedes, *om.* en *PS* 5 a] la *PS* 6 mas (*2*)] jamas *PS* 7 vos e quis. ...que nunca vos *PS* 8 soy *S* 9 (*f. 178*) *P* pues que ya non *PS* 10 q. estar ro. *PS* 11 de la mar que non vos *PS* 12 V. la d. (diosa *S*) del *PS* 13 nembrar *S* vos *crossed bef.* en *M* posymos *PS* 14 en *crossed bef.* nos *P* prometimos *S* que non vos c. (consienta *S*) *PS* 15 E *om. PS* que] con *S* 16 quel *P* pud. *PS* suf. *S* 17 syn yo vos *PS* 18 amor e ver. que vos he (tengo *S*) sobre *PS* 20 me t.] vos teniades *PS* 21 e *om. PS* por non vos *PS* 22 (*f. 91 vo.*) *S* mez. *S* nin] e non *PS* 23 –iedes *P* mesmo] cuytado *PS* 24 demientra *P*, *add.* que *PS* 25 p. me t. *S* vez *S* manos *PS* 26 me cobrariedes...soy *PS* quedays *S* 27 segud *P* 28 perderedes...era muy v. *PS*

amiga en amor, e en vos fazer plazer e en vos codiçiar fazer vida e salud mas que la mia. Mas atanto vos digo, que nunca en peligro vos veredes que vos veades la mi semejança delante, que non [creades que] aquellos peligros en que fueredes, que por el tuerto que me tenedes vos vienen; e querredes tornar e
M 183 non podredes, e non tomaredes plazer nin alegria, nin reyredes asy commo soliedes, e desearme-hedes e non me podredes auer.

« Ay mio señor! Atan grant es la crueldat en vuestro coraçon contra mi que non dudes de vos meter a peligro de muerte, auiendo sabor de me desanparar e me dexar triste e cuytada? Çertas cruel es en sy mesmo el que desama a quien lo ama. E pues por mi non queredes fincar, [fyncad] porque cuydo que so ençinta de vos, e asy veredes [pla]zer de lo que fezistes; ca yo non le sabria [escoger] nonbre [quando naçiere] syn vos. »

E finco los ynojos antel en tierra, que estaua ya en su cauallo, e dixole: « Señor, que me dezides a esto? » E el respondiole: « Diganle Fortunado. » E asy le dixieron despues que fue nasçido, del qual ay vn libro de la su estoria en caldeo, de quantas buenas cauallerias e quantos buenos fechos fizo despues que fue de hedat e fue en demanda de su padre. E ally estando la enperatris los ynojos fincados antel, llorando de los oios, e dixole: « Señor, por merçed vos pido que finquedes, e dexatvos caer del cauallo, ca yo vos resçibire en los mis braços; ca de otra guisa non vos lo consentera el cauallo, ca mucho abibado esta para se yr; e non querades dexar lo ganado [por lo que es por ganar], e lo fecho por lo [por] fazer, e viçio por lazerio, ca çierta so que despues que vos fuerdes codiçiaredes lo que auedes e non lo podredes auer. Ca maldito sea quien vos asy en-

---

1 en vos amar *PS* vos (*2*) *om. PS* c. vuestra (cubd. la v. *P*) vida *PS* 2 tanto *PS* 3 que non vos parezca la mi (p. mi *S*) sem. d. e que *PS* 4 fuerdes *S* 5 (*f. 178 vo.*) *P* por razon de lo que me otorgastes vos...q. vos t. *PS* 6 p. ca nunca t. *PS* 7 soleys *S* 8 E ay el mio *P* mi *S* grande *PS* en] del *P*, de *S* 9 dubdades *PS* de metervos *S* 10 plazer *S* e de me *P* 11 çertas] ca çierta mente *PS* en] a *PS* 12 puesque *PS* quedar quedad *S* creo que soy *PS* 13 ver.] aureys *S* plazer] fazer *M* 14 sabre *PS* 15 delante del...ya cauallero en *PS* que] ca *P* 16 el rres *before* el *M* res.] dixole *P*, dexo *S* 17 afor. *P* que n. fue (fuera *S*) *PS* 18 de su hist. *S* 19 b. estorias de c. *P* e de q. *PS* 20 la enp. *om. PS* 21 ante el *S*, *add.* e *PS* e *om. PS* 22 os...quedeys *S* 23 rescebire en mis *S* mis *om. P* 24 manera...consentira *S* –sentirie *P* muy abiuado *PS* 26 lazeria *S* 27 cubd. *P*, *add.* auer *PS* auiedes *P* 28 ca] E *PS* qu. asy vos *PS*

gaño e vos metio a demandar lo que podierades auer escusado. E bien semeja que vos fue enemigo e non amigo; ca bien deuedes entender ca el enemigo da semejança de bien e de amor, e pone al ome en perdida e en desonrra. E porende dizen: ‹ El que non ama jugando te desama. › » E el enperador quando estas palabras oyo, cuydando se reboluer para desçender, toco vn
M 183 vo. poco del espuela al caua'llo e luego fue commo sy fuera viento; de guisa quel enperador non pudo dezir: « Con vuestra graçia, señora. »

[212] De commo el infante Roboan se fue en el cauallo, e del duelo que la enperatriz fizo

Onde dize el cuento que en fuerte dia fue nasçido el que tan grant plazer e tan grand poder [ouo] e non lo sopo guardar; ca este inperio es de los mas viçiosos e muy abondados del mundo, que dizenle las Yslas [Dotadas; e comarca de la vna parte con las insolas] de Çin, e de la otra parte con [la mar del inperio de Trigida], e [de] las otras dos escontra oriente. E la enperatris con sus dueñas e donzellas fincaron muy desconortadas e muy tristes, faziendo el mayor duelo del mundo, commo aquella que fincaua desf[iuz]ada de lo nunca mas ver, en cuyo poder ella codiçiaua acabar sus dias. Ca l[o] amaua sobre todas las cosas del mundo, e andaua por el palaçio asy commo sandia dando bozes e deziendo: « Ay catiua! En que fuerte dia fue nasçida e en que fuerte ora vy este ome que me asy fue desanparar e matar! Ay Ventura fuerte! Porque [me] diste con el [plazer, por me llegar] a tan grant pesar, tu

---

1 vos fizo d. ...pud. escusar *PS* 2 parece *S* am. sy lo bien qredes (quereys *S*) en. *PS* 3 da] en *PS* e (*2*) *om. PS* 4 des.] *Several words repeated in M* dizen (d. que *P*) el que te ama pagado (pagando *S*) te des. *PS* 5 quando... oyo *om. PS* 7 p. con el (la *S*) esp. *PS* lu. se fue *PS* 8 manera *S* que el *PS* 9 señora *bef.* 8 con *PS* 10 *Different rub. in M* 12 Por esto dizen (d. con *S*) Razon que *PS* 13 g. onrra e tan *PS* bien e *bef.* poder *P* supo *S* 14 muy] mas *PS* abundosos *S* 15 que] e *PS* Yslas] ynsolas *PS* 16 Çim *P* de *om. S* la mar...Trigida] las yslas de trenidat *M* 17 Tigrida *S* dos] *add.* partes *PS* escontra] es contra *M*, escuentra *P*, estan contra *S* 18 e con sus don. *P* quedaron tristes e moy desconsoladas haz. *S* muy t. e muy des. e faz. *P* 20 quedaua desafuziada de n. mas lo ver *S* desfaçada *M* 21 ella *om. PS* cubd. *P* Ca] e *PS* la *M* 23 sandia] loca *S* diz. *PS* (*f. 179*) *P* que *om. PS* 24 dia] punto *PS* fuy *P* que *om. PS* vy a este *PS* 25 me *tr.* asy *PS* 26 pesar ca tu *PS*

eres asy commo la culebra, que faze la carrera con la cabeça e la desfaze con la cola. E nunca sabes estar en vn estado, [asy commo el mar, que creçe e mengua e nunca esta en vn estado]. E tu non sabes estar con el ome en aquello que comiençes, ca sy alto lo fazes sobir, de alto lo fazes caer; por que nunca deue ome de ti fiar, ca en el mejor logar sueles fallesçer, asy commo tu feziste a mi; ca ally do yo cuydaua estar en la tu fuzia en el mayor plazer e en la mayor alegria en que podia ser, de ally me
M 184 fueste a derribar e sacar syn piedat | ninguna, non te doliendo de mi, auiendo yo en ti grant esperança que me non desanpararias. Mas con derecho te dizen Fortuna, porque nunca er[es] vna. E pues asy [me desanparaste, de aqui adelante non quiero catar por ty nin auer en ty esperança, e asy] fincare commo muger syn ventura. E çertas sy plazer e alegria me diste, non he por que te lo gradesçer; ca sy me lo diste, tollistemelo [e tornastemelo] en pesar e en tristeza, non te lo meresçiendo. E de aqui adelante fare çerrar las puertas e los muros del mio señorio, en manera que non salga vno nin entre otro en ningunt tienpo, e bibre sola syn plazer commo la tortola quando enbiuda, que non sabe catar otro marido nin posa en ramo verde, mas en el mas seco que falla; e ansy vestire paños tristes e porne tocas de pesar por en todos mis dias, e sera el mio cantar de cada dia este:

« Ay mesquina, catiua, desanparada,
Syn grant conorte!
Ay forçada, deseheredada
De todo mio bien!
Ven por mi, muerte bien auenturada,
Ca yo non puedo sofrir dolor tan fuerte. »

---

2 la *tr.* des. *PS* E tu n. *PS* 4 E] ca *P* non] nunca *PS* 5 sy en a. lugar *PS* lo *om. S* subir *PS* n. ome de ti deuie f. *PS* 6 que del mejor estado derribas como *S* tu *om. PS* 7 mi que del mayor estado y alegria e plazer que yo pudiera estar me derribaste no te *S* en] con *P* fiuza *P* 8 podrie *P* 10 mi teniendo esp. en ti que *S* grande *P* 11 -ries *P* der. eres llamada for. *S* 12 era *M* 13 q. curar de ti...quedare *S* 14 E syn p. e syn al. ca non *PS* 15 (*f. 92*) *S* agrad. *S* toll.] tirastemelo *PS* 17 çerrar los postigos de los *PS* 18 de mi *S* ni *PS* 19 e asy beuire (biuire *S*) s. e syn *PS* 20 no toma o. *S* posar *P* 21 mas (*2*) *om.*, asy v. yo paños *PS* 22 por] para *PS* en *om. S* t. los mis *P* el *om. S* 23 mi *PS* 24 Ay mezquina c. y desamp. *S*, Ay cat. mezquina e desenp. *P* 25 grant] ningund *P*, ninguna *S* consolacion *S* 26 forcada *P* e *bef.* deseredada *PS* 27 mio *om. PS* 29 ca] que *S* yo] ya *PS* sofrir este dolor *PS*

E asy finco la enperatris desconortada que nunca mas quiso casar. E el enperador, luego que fue al postigo por do entro, fallose en el batel, ca ay le dexo el cauallo, e fue pasado a la otra parte del mar a aquel lugar mesmo do entrara en el. E el batel llegauase a la tierra e el non queria salir del, cuydando quel tornaria avn al postigo por do auia entrado quando de ally se partio. E el mesquino non sopo guardar el bien e la onrra en que estaua, por codiçia de cosas muy escusadas sy el quesiera. E porende dizen, que quien non cata adelante, caese atras. E este, commoquier que era mucho entendido en todas cosas, e mucho aperçebido e de grant coraçon, non sopo guardarse de los engaños e de las maestrias del diablo, que se trabaja sienpre
M 184 vo. de engañar | los omes para los fazer perder las almas e la onrra deste mundo.

[213] De commo el infante Roboan llego en el batel al inperio de Trigida e le fallo el enperador muy triste e llorando

E [con] grant pesar de lo que auia perdido, començo a llañ[e]r, e dixo asy:

« Guay de mi mesquino!
Guay de mi [catiuo!
E guay de mi sin entendimiento!
E guay de mi] syn ningunt consolamiento!
Do el mio viçio?
Do el mio grant bolliçio?
Oue muy grant riqueza,
Agora so en pobreza.

---

1 quedo *S* la...des. *om. P* desconsolada *S* mas] jamas *PS* 2 *After* casar *a rubric* (Ca. XXIII *etc.*) *in S* E *om. S* fue] llego *PS* 3 ca...cauallo *om. PS* e luego fue *PS* 4 de la mar *PS* lo. *P* en el batel e llegaua *PS* 5 el *om. PS* querie *P* que lo *PS* 6 tornarie *P* avn *om. PS* 7 mes.] cuytado *PS* supo *S* 8 (*f. 179 vo.*) *P* cubd. *P* cosas que le eran a el muy (bien *S*) *PS* escusaderas *P* quis. *PS* 9 quien ad. non c. que atras se ffalla. E com. que este ynfante era muy (bien *S*) ent. e bien (muy *S*) aper. en todas sus cosas e de *PS* 11 non se supo guardar *PS* 12 las artes, *om.* se *S* 13 eng. a los o. por f. les perder...e las honrras *PS* 15 *No rub. MS* 18 Estando alli con grand pesar por lo *PS* con] tan *M* a] de *P* llañer] llañar *M*, dezir *PS* 19 e dixo *om. S* e...asy *om. P* 20 Ay...mez. *S* 21 E guay *P*, E ay *S* 22 E ay *S* 23 E ay...ninguna consolacion *S* ningunt *om. P* 24 *om. PS* 25 Do es el mi *P* Donde esta mi triunfo *S* 26 *First letter of* Oue *is probably* E *in M.* Ca oue muy gran *P* Que tuue gran *S* 27 E agora so en grand p. *P* Agora soy en gran p. *S*

Ante era aconpañado,
Agora so solo fincado.
Ya el mi poder
Non me puede pro tener,
E perdido he quanto auia,
Todo por mi follia.
Mas perdi aqui do yago,
Que [Eneas] en [Cartago],
Quando dixo e andido
De quien non fue despedido. »

E estando en aquel batel muy triste e muy cuytado, el enperador de Triguiada quel fizo entrar en el batel [llego] a aquel cortijo e abrio la puerta asy commo solia fazer cadaquier dia despues que y metio al infante, e violo estar en el batel, vna lança con vn pendon en la mano muy noble, e allegose a el e dixol: « Amigo, commo vos va? » E el non le pudo responder palabra. « Amigo, » dixo el enperador, « salid aca, que a lo pasado non ay consejo ninguno; e conortadvos e catad lo de adelante, e sy non ouistes seso en lo primero para vos guardar, aved en lo segundo quando vos acaesçiere. » E salieron fuera del cortijo, e el enperador demando vn palafre, e traxierongelo, e caualgo el infante, su pendon en la mano. E para se conplir el año del dia que entro en el batel non menguaua synon dos dias. E el enperador se aparto con el infante e preguntole commo le fuera, e el le dixo: « Señor, bien e mal. » « Ya lo veo, » dixo el enperador, « que bien vos fue luego e mal despues; pero deuedes tomar conorte, e reyd agora comigo, sy ayades
M 185 plazer. » « Çertas, » dixo el infante, « non podria | reyr por al-

1 E ante *PS* –nado *P* 2 E agora finco solo *P* Agora he quedado solo *S* 3 E ya el mi grand p. *P* Ya mi gran p. *S* 4 *om. S* 5 Ca p. he todo q. auia *P* 5–6 e *om.*, perdido lo he por mi locura *S* 6 todo *om.*, por la mi f. *P* 7 E perdido soy aqui *PS* yago] esto *S* 8 Que auesençertadgo *M* Asy commo eneas en cartago *PS* 9–10 Quando dixo (dexo *S*) ala Reyna de quien *PS* 11 E el est. *PS* 12 trigida *P*, Tigrida *S* que lo *PS* ent. alli llego aquel *P* en el b. *om. S* 13 cortijo] postigo *PS* ab. lo asy c. lo solie f. cada terçer dia des. que (dia quando *P*) m. al ynf. alli e vidolo *PS* 14 b. e vna *S* 15 en la m. *bef.* e llegose *PS* 16 dixo *S*, –le *P* Am. e c. *P* os *S* 17 pal.] ninguna cosa *PS* que] ca *P* 18 no *PS* consoladvos e mirad *S* por *bef.* lo *PS* 19 touistes *S* 20 aued] *add.* lo *PS* quando] sy *PS* 21 cor.] lugar *S* –fren *PS* trox. *P* 22 ynf. en el con su *PS* cum. *S* 23 faltaua *S* 25 el dixo le *S* el ynfante le *P* mal yo lo se bien d. *PS* 26 que] ca *P* 27 pero non dexedes de t. plazer (p. e conorte *P*) *PS* sy...plazer *om. S* 28 çertas] sseñor *PS* reyr en ninguna m. *PS*

guna manera, e sy otro me lo dixiese matarme-ya con el de grado. » « Pues por que, » dixo el enperador, « faziedes vos [tal] pregunta, por que non reya? Ca por [y] pase yo por do vos pasestes; ca yo fuy el primero que oue aquel plazer, e perdilo por mi mal recabdo asy commo vos fezistes. » Peroquel yua el enperador conortando lo mejor que podia. Las nueuas llegaron a la çibdat, e quando la gente del infante [lo] oyeron fueron muy ledos, e salieron lo a resçebir, e fueron le besar las manos, e gradesçiendo mucho a Dios porque lo veyan biuo e sano; ca ya ç[erca] era[n] de perder fuzia de lo nunca ver e de andar en pos la su demanda. E grande fue el alegria que fue fecha en toda la tierra del enperador quando lo sopieron, saluo ende aquellos quel consejaron que fezie[se] la pregunta al enperador, a quien non plazia de la venida del infante; [ca antes] les pesaua muy de coraçon, ca tenia[n] que gelo querrian acaloñar. E quando el infante entro con el enperador a la çibdat fueron fechas muy grandes alegrias, e non finco cauallero nin dueña nin donzella que alla non saliesen, deziendo a muy grandes bozes: « Bien sea venido el amigo leal del enperador. »

Çertas bien dio a entender el enperador que auia muy grant plazer con el, ca le traya el braço desuso, deziendole muchas buenas palabras por lo traer a plazer, e con grant alegria dixol: « Amigo, agora vos tengo por fijo, pues Dios non quiso que otro ouiese, e quiero fazer por vos lo que nunca cuyde de fazer por ome del mundo, e vos que fagades por mi lo que vos dire. » « Señor, » dixo el infante, « por sienpre vos ser[e] mandado en

---

1 dixiera yo me matara con el muy de *PS* 2 en. me faziades *PS* 3 non me r. *PS* y] yo *M*, ay *S* 4 pasastes *PS* fue...ouo *S* 5 recaudo *S* Pero.] e *S*, pero que lo *P* 6 confortandolo lo *S* podie *P*, *add.* e *PS* n. yuan llegando *P* 7 gente] conpaña *P*, conpañia *S* del] *add.* enperador e *P* oy.] sopo *P*, supo *S* 8 ledos] alegres *PS* le...le a b. *P* e *om. PS* 9 agrad. *S*, *add.* lo *PS* mu. *tr.* a Dios *S* veyen *P*, vieron *S* 10 çierto era *M* fiuza *P*, esperança *S* n. jamas ver, *om.* pos la *PS* 11 E] ca *P* que se fizo en la *S* fecha *om. P* 12 sup. s. en aq. *S* 13 que le *PS* (*f. 180*) *P* fezie *M*, fiziese *S* 14 plazie *P* de] con *PS* muy *om. S* 15 -ien *twice P* creyan que les auia de hazer algun mal por ello e *S* 16 el...con *om. PS* enp. entro por la *PS* muy *om. S* 17 e] ca *P*, que *S* quedo, *om.* dueña nin *S* 18 (*f. 92 vo.*) *S* alla *om. S* -iese *PS* diz. *S* muy *om. PS* 20 çertas] E *PS* auie *P* 21 traye *P* des.] encima *S* diz. *PS* 22 buenas *om. S* grande *P*, *om. S* -le *PS* 23 Am. avos tengo yo *S* Am. yo a vos *P* 24 pense f. por ningund ome *PS* 25 que (*2*) yo vos dixiere *PS* 26 por] yo *PS* s. hare todo lo *S* sera *M*

M 185 vo. lo que vos quesierdes. » « Pues quiero, » dixo el enperador, « que riades e tomedes plazer, e yo reyre conbusco. » « Señor, » dixo el infante, « pues a vos plaze, fare yo todo mi poder. »

[214] De commo aparesçio el diablo al enperador e al ynfante Roboan en vn vergel en figura de donzella

E quando entraron al palaçio del enperador, fueron a vn vergel muy bueno que estaua çerca de la camara del enperador, e vieron vna dueña muy fermosa que se bañaua en vna fuente muy fermosa e muy clara en medio del vergel; e esta era la dueña que lo[s] engañara, consejandolos que demandase[n] a la enperatris tres donas por que la perdiera[n]. E el enperador dixo al infante: « Amigo, conosçedes ally algo? » « Conosco, » dixo el infante, « por la mi desauentura; ca aquella es la que con muy grant engaño me saco de seso e de entendimiento e me fizo perder quanto plazer e onrra auia; e confondala Dios por ende. » [« Amen! »] dixo el enperador.

E ella començo a reyr e a fazer escarnio dellos, e finco la cabeça en el suelo de la fuente, e comenco a tunbar en el agua, de guisa que non podieron estar que non reyesen; pero el infante non podia reyr de coraçon, mas de ally adelante reyeron e ouieron grant plazer e grant solas en vno. « Bien aya mal, » dixo el enperador, « que trae [tan] grant uirtud consigo que de los tristes faze alegres e da entendimiento a ome para se saber guardar mejor en las cosas quel acaesçieren; ca este diablo maldito nos fizo sabidores para nos guardar de yerro [o] de non

---

1 quis. *S*, qsier. *P* 2 e que t. *P* r. e tomare c. (con vos *S*) plazer señor *PS* 3 pues que *S* pues...plaze *after* t. el mi poderio *P* 4 Capitu. XXIIII *etc. S; no rub. M* 6 El enp. e el ynfante Roboan ent. se luego al p. e f. se a *PS* 7 muy noble que e. alli ç. *PS* del] do durmie (dormia *S*) el *PS* 9 fer. *etc.*] clara e muy buena que estaua en m. de aquel v. *PS* 10 engaño *P* –les que pidiesen *PS* 11 los tres dones suso dichos por...perdieron...d. luego al *PS* 12 Am. no con. vos alli *S* alguna cosa con. (–ozco *S*)...yn. Roboan *PS* 13 la *om. S* aq. dueña es *S* la dueña que...grande *P* 15 (*f. 180 vo.*) *P* q. (todo q. *P*) bien e quanto plazer e quanta honrra *PS* tenia confunda la *S* ende] ello *PS* 17 com. (c. se *S*) luego a *PS* f. gran esc. *S* 18 en medio del s. *PS* a] de *PS* en] por *PS* 19 manera *S* pud. *PS* non se ryessen *S* pero que (y *S*) el yn. Roboan non *PS* 20 rieron *S* 21 ou.] tomaron *PS* 22 e dixo el enp. *bef.* 21 bien *S* trae *bef.* con. *S* 23 da] *add.* a entender e *M* a los omes p. *PS* 24 gu. *tr.* mejor *PS* m *of* mejor *not clear in M* que le *PS* 25 saber *bef.* guardar *PS* o] e *PS* de le no *S*

creer por todas cosas que nos acometan con falagueras palabras e engañosas, asy commo este fizo a mi e a vos. Pero sy a mi [non] engañara primeramente, non podiera a vos engañar en este lugar; e asy non ouiera yo conpañero [con quien departir el pesar, sy en mi cabo fuese; mas pues conpañeros] fuemos en
M 186 la desauentura, seremos | conpañeros en conorte, e conortemosnos lo mejor que podieremos; ca çertas buen [conorte] vençe mala ventura, e non ha ome por de buen coraçon que sea que puede bien sofrir la fortaleza de la desauentura, sy solo es en ella, que sy conpañero ha, pasa e sufre su fortaleza mejor. E porende dizen, que mal de muchos gozo es. »

[215] De commo el enperador fino e finco el infante Roboan por señor de todo el inperio de Trigida

E este enperador, despues que perdio la enperatris encantada, fue casado, e nunca pudo auer fijo ninguno, e muriosele la muger. E seyendo el infante con el, penso que sy el muriese, que fincaria el inperio desanparado e que podria venir a perdiçion e a destruymiento; e conosçiendo al infante qual era en caualleria e en todas buenas costunbres, quiso que despues de sus dias fincase señor e enperador del inperio, e porfijolo delante todos los de su tierra, e fizole fazer omenaje, e resçebieronlo por señor despues de dias del enperador. El enperador non visco mas de vn año, e finco el infante en su lugar, mucho amado de toda la tierra del enperador e del inperio, e resçebieronlo por enperador.

E el enperador auia muy grant sabor de los mantener en justiçia e en pas, ca los defendia e los manparaua muy bien; e

---

1 acometa *S* ac. nin por p. fal. nin eng. *P* fal. *tr.* pal. *S* 2 esta *S* 3 non ouiera engañado pri. non pud. *PS* 4 lo. *P* yo *bef.* non *PS* departiera las auenturas passadas ni con quien partir el pesar *S* 5 fuemos] somos *S* 6 seamos c. en el c. e -monos *PS* 7 podamos ca el buen *PS* con.] coraçon *S*, *om. M* v. a la mala v. ca non ay *PS* 8 buen c.] mala ventura *P* 9 pueda s. *PS* 10 que] e *S* ha espera e s. mejor (m. la *P*) su f. *PS* 11 que el mal...alegria es *PS* 12 Capitu. XXV *etc. S; no rub. M* 14 E *om.*, ...per. a la *PS* 15 el fue *P* ning. *om. S* 16 E estando el inf. Roboan *PS* 17 -rie *P*, quedaria *S* desenp. ... -rie *P* 18 ynf. Roboan que tal era *PS* 19 t. las otras bu. *PS* 20 dias que quedase por enp. e por señor del inp., *om.* e porfijolo...24 inperio *PS* 24 e asy lo resçibieron por *PS* 26 enp. *om. PS* auie grand *P* a. mucha gana *S* 27 anparaua *PS* muy b. *om. S*

era toda la tierra reçelada de todos los sus vezinos, ca era bien seruido e bien guardado de todos sus vasallos, saluo ende todos syete condes consejeros del otro enperador, que consejaron que feziese la pregunta por quel non reye. E con reçelo trabajaronse de poner bolliçio en el inperio quanto ellos podieron, con parientes e con amigos, reçelandose de lo que auian fecho contra el; commoquier quel enperador non se queria menbrar dello, antes lo dexaua oluidar e non queria fablar en ello, nin consentia
M 186 vo. a ninguno que en ello fablasen. Mas antes los resçebia | sienpre muy bien e los fazia quanta onrra el podia, e trabajauase en los asosegar, faziendoles bien e merçed e graçias señaladas entre los otros de su señorio; de lo que se marauillauan todos los omes buenos de su casa, en fazer tantas onrras a aquellos que sabia que procuraran la [su] muerte sy podieran.

[216] De como el rey de Garba y el rey de Safira e siete condes se rebelaron contra el emperador Roboan

Mas el enperador, commo aquel [que] sienpre fizo bien en quanto el pudo, tomo la palabra del Euangelio en que dize que non deue ome rendir mal por mal. E esto es verdat a los que se arrepienten del yerro en que cayeron; mas estos commo desauenturados, non queriendo conosçer el yerro en que cayeron contra el enperador [quando] le procuraron la muerte, nin se queriendo [dello arrepentir, nin entender quanta merçed les fazie el enperador, e non se queriendo] acordar del pensamiento que pensaron contra el, nin queriendo el enperador ser [vandero]

1 era su t. *S* los *om. S* 2 t. los sus *P* ende *om. S* todos] de los *PS* 3 condes *om. S* que les c. que fiz. *PS* 4 quel] que *PS* reya *S* reçelo que auien (auia *S*) del tra. *PS* 5 –se *om. S* (*f. 93*) *S* boll.] escandalo *S* pud. *PS* 6 auien *P* 7 que el *PS* querie menbraua *P* 8 ante *PS* nin...9 fablasen *om. S* –tie *P* 9 ello *crossed bef.* nin. *P* que fablase enello *P* les *S* –bie *P* sienpre *bef.* 10 e *PS* 10 les *PS* fazie...podie *P* el *om. PS* –se *om. S* 12 del *P* que] qual *PS* 13 que le traerian a la m. sy pudiesen *PS* (*f. 181*) *P* 15 *This rubric, from S, begins:* Capitu. XXVI. De como *etc. Space, but no rubric, in P.* 17 Mas] Pero *with large initial in P, om. S* bien] *add.* e merçed a todos *PS* 18 en *om. PS* 19 rendir] dar *S* verdat *om. PS* 20 yerro] *add.* que fizieron contra el enperador nin se queriendo dello arrepentir quando le procuraron la muerte *P* cayeron] *add.* contra el emperador quando le cayeron e procuraron la muerte *S* commo omes des. *PS* 22 contra...muerte *om. P* quando...muerte *om. S* se *after* quer. *P* 23 nin] en *S* 24 del mal p. *PS* 25 vand.] verdadero *M*, fauorecedor *S*

mas a vnos que a otros, commoquier que conosçia bien los seruiçios que cada vno dellos le fazia e le galardonaua a cada vno dellos, ellos fablaron con [dos] reys, vasallos del enperador, el vno el rey de [Safira e el otro el rey de] [Garba], muy ricos e muy poderosos, e fezieronles creyente quel enperador los queria mal e que queria enbiar por ellos para los matar, ca commo ome estraño non se pagaua de los naturales del inperio, mayormente de los poderosos; de guisa que los posieron en grant sospecha contra el enperador. E mal pecado! de tan flaca natura es el ome, que mas ayna cae en el grant miedo que en grant esfuerço, e con reçelo ha de caer en grant yerro, e mueuense los coraçones a fazer lo que non deuen. Onde dize el vierbo antigo, que qual palabra me dizen, tal coraçon me fazen. E mas quel ome de
P 181 b 14 flaco coraçon sienpre *esta sospechoso e se mueue a tuerto; onde estos dos reyes estando en este miedo en que los pusieran aquellos condes, e el enperador queriendo yr a ver a su padre e a su madre e a su hermano, e yr en romeria a aquel moneste-rio que su padre el rey fiziera, do el Nuestro Señor Dios faze muchos miraglos, e queriendo dexar encomendada la tierra a
P 181 vo. aquellos dos reys, con |otros dos que eran de la otra parte del su señorio, enbio mandar por sus cartas a estos dos reyes que se viniesen para el cada vno con poca gente, ca los querie guardar de costa.

E el rey de Garba e el rey de Safira quando vieron las cartas del enperador en que les mandaua que se fuesen luego para el con poca gente, vinoseles hemiente de la dubda en que les pusieran los condes, e vinieron amos ados a se veer a vna tierra que es entre los dos reynos, que era por partir entrellos, e teniela en fieldad vn conde de aquellos que los auien puesto en este reçelo, e enbiaron por los otros condes e mostraronles las

---

1 mas delos v. que delos o. e com. *PS* –ian *M*, –ie *P* 2 fazie *P* e lo el g. *PS* 3 *Nine words rep. after* dellos *M* e *bef.* ellos *P* ellos *om. S* condes e rreys *M* reyes sus v. *S* 4 Safira] sarifa *M*, Garba *S* e...Garba *om. M* Garba] Safira *S*, afira *P* 5 fiz. *PS* creer *S* que el *PS* que *bef.* los *P* 6 –rie *P* commo era hombre *S* 7 e *bef.* may. *PS* 8 manera *S* pus. en s. *PS* 9 natura] con-çiençia *PS* 10 miedo] yerro *P* 11 grant *om. PS* 12 proberuio antiguo *PS* 13 me] te *twice PS* d. que tal *P* fazen] ponen *S* que el *PS* 14 * *End of f. 186 vo. in M, from which folios are missing. Text supplied from P. Variants are of S unless otherwise indicated.* a tuerto] sin causa 18 do Nuestro 19 milagros 21 de...enbio a m. 25 –dauan *P* 26 gente recordando se de 27 ambos 28 entre ellos

cartas. E ellos despues que las cartas vieron, leuantose el vno dellos e dixo asy: « Señores, la mala voluntad quien la ha non la puede oluidar, e quien mal quiere fazer manera cata commo lo pueda conplir a su saluo. E non veedes que por conplir su voluntad el enperador, e poder acabar el mal pensamiento que tiene contra vos, que vos enbia mandar que vayades luego alla con poca gente? Digovos que por mi consejo que non yredes agora alla, mas que vos aperçibades e que vos aguisedes muy bien con toda la mas gente que pudierdes auer, e mucho bien armada, e vos veredes que vos quiere acometer sy non fuydes; e porque vos defendades. » E ellos creyeronlo e ffizieronlo assy.

[217] De como el emperador apercibio gente para contra los dos reyes, y les embio a mandar otra vez que viniessen donde el estaua

El enperador sopo de commo aquellos dos reys se alboroçauan, e demas que aquellos malos condes dieron omes que fuesen a fazer entender al enperador que aquellos dos reys que non le querien obedesçer e que le querien correr la tierra. E demas que fizieron prendas a los de la tierra del enperador en manera que se corrien los vnos a los otros. E los de la tierra fizieronlo saber al enperador de commo el rey de Garba e el rey de Safira e los condes le corrien la tierra. E el enperador parando mientes a la palabra del sabio que dize asy: « A los comienços del mal te da a cuyta a poner consejo, ca sy tarde viene non aprouecha la melezina, quando el mal por la grand tardança e luenga creçio e tomo grand poder »; e non se quiso detener, e apellido toda su tierra e fuese contra aquellos dos reys. E los otros estauan muy bien aperçebidos para se defender, peroque enbiaron dezir al enperador con vn cauallero que se marauill[au]an mucho por qual razon se mouiera contra

1 cartas] *add.* que el emperador les auia enbiado e los condes mostraron les las cartas 2 Señores quien ha m. v. non 3 puede encubrir e...fazer busca como 4 con.] fazer *S* veys señores que el emp. por cunplir la mala v. que contra vos tiene os embia a llamar y que vays con *S* 7 gente mas de mi c. non deueys de yr: antes vos apercebid con la mas 9 mucho *om.* 10 e assi vereys...acom. por esso defendeos y ellos fiz. 12 *This rubric from S begins:* Capi. XXVII De como *etc.*; *the rubric of P is identical with that of the following chapter.* 15 supo 16 (*f.93 vo.*) *S* 17 fu. dezir al en. 18 lo...le corrian 23 paro 24 -cos *P* a cuyta] acucia *S* 25 mel.] malicia 27 fuesse 29 pero emb. a d. 30 marauillan *P*

ellos; ca ellos bien creyen que ninguna cosa auian fecho contra el por que los mal deuiese querer nin fazer. E quando lo resçibieron por señor, que ellos fueron los primeros [quel] fueron besar el pie, e ellos amos ados le pusieron la corona en la cabeça despues que lo bendixo el arçobispo de Freçida su chançeller, quando canto misa nueua en el altar de Santi Spiritus do el touo vegilla esa noche.

Dixo el enperador al que troxo el mandado: « Cauallero,
P 182 verdat es que asy passo todo commo lo ellos enbian | dezir, e yo syenpre los ame e los onrre entre todos los reys del mi inperio, e fie dellos asy commo de leales vasallos deue fiar su señor que ellos bien quieren; mas yo non se qual fue la razon por que se non quisieron venir para mi quando yo gelo enbie mandar por mis cartas, e queriendo los guardar de costa enbie les mandar que se viniesen para mi con poca gente. E atan desmesurados fueron ellos que non me quisieron enbiar respuesta nin saber que era lo que los queria, e demas corrieronme la tierra e mataronme muy gran gente; por que tengo que me erraron, yo non gelo meresçiendo. Mas con todo esto, sy ellos se quisyeren venir para la mi merçed asy commo deuen, con poca gente, e me pidiesen merçed que los perdonase, creo que non fallarian al en mi sy non merçed e piedad; ca non es ome en el que piedad non ay contra aquellos que conosçen su yerro e demandan perdon. »

« Sseñor, » dixo el cauallero, « yo yre con este vuestro mandado a aquellos reys vuestros vasallos, e fio por la merçed de Dios que luego seran aqui conbusco a la vuestra merçed, e non quiero de plazo mas de vn mes. » E el enperador lo touo por bien, e mandole que luego se fuese e que non se detouiese. E el cauallero se fue a los reys e dixoles lo que el enperador respondio a lo que ellos le enbiaron dezir. « [Ea] señores, » dixo vn conde, « sy se siguen estas palabras con las que diximos luego en estas nueuas, podedes entender la voluntad que el enperador vos tiene. Bien semeja que non ha mudado el talante malo, ca

---

1 cosa no ouiessen 2 mal los 3 quel] que el *P*, que le *S* 4 los pies e las manos e...ambos 5 Frescida su chanciller 6 nueua *om.* 7 tuuo vigilia 8 truxo el mensaje 9 ellos lo 13 no se 15 para mi *om.*, tan 19 si se quieren 20 la *om.* 21 merçed *and* creo que *om.* 22 al *om.* 27 con vos a vu. 28 tuuo 29 detuuiesse 31 Ea] ca *P* 32 dex. 34 parece...la voluntad mala

avn vos enbia dezir que vos vayades a el con poca gente. E quando el vos viere con poca gente fara de vos lo que quisiere. E de aqui adelante parad mientes en vuestras faziendas, ca sy non vos quisierdes guardar vuestro sera el daño. » E los reys quando estas palabras oyeron fueron muy espantados, e commo omes syn buen consejo non quisieron enbiar respuesta al enperador; ante enbiaron por todos sus amigos para que los viniesen a ayudar.

[218] De commo el enperador enbio al Cauallero Amigo con el su mandado a aquellos dos reys que se alçaron contra el

El enperador atendio al plazo, e syn todo esto mando al
P 182 vo. Cauallero Amigo que fuese con su mandado al rey de Garba e al rey de Safira, a saber dellos por que se alboroçauan, e que lo non quisiesen fazer. E el Cauallero Amigo veyendo que esta mandaderia era muy peligrosa, dixole: « Señor, sy la vuestra merçed fuese, escusarme deuiedes de tales mandamientos e mandaderias commo estas; ca todo ome para ser bien razonado delante de grandes señores deue auer en sy seys cosas: la primera, deue ser de buen seso natural, para entender las cosas que ha de dezir; la segunda, que deue ser de buena palabra e desenbargada, para dezirlas bien; la terçera, que deue ser letrado, para saber las bien ordenar, en manera que acuerde la fyn con el comienço, non diziendo razon desuariada; la quarta, que deue ser de alta sangre, que non aya miedo de dezir lo que le fuere encomendado; la quinta, que deue ser rico, ca todos los omes oyen e aconpañan de buena mente [al rico]; la sesta, que deue ser amado de los omes, ca el ome que non es bien quisto, non le quieren oyr, avnque todas las otras condiçiones buenas ayan en sy; e demas, para ser conplidas todas estas cosas en el ome bien razonado, deue ser de buena fe e de buena verdad, en manera que en lo que dixiere non le sea fallada men-

---

1 en. a d. ...vayays para el 3 vuestros hechos 5 mucho 9 Capi. XXVIII *etc.* 10 aqllos *P* 13 fuesse al 14 –cauan *P*, –tauan *S* 15 viendo 16 mensajeria, *om.* la 17 tales mensajes como estos 20 primemera 21 la .ij. deue ser eloquente. La .iij. que, *om.* deue...manera que 23 la] el 24 la .iiij. deue 26 (*f. 94*) *S* la .v. *S* 27 la .vj. deue 29 lo 30 aya, *om.* todas 32 d. que no

tira, nin le ayan de que reprehender. E commoquier, señor, que yo sea tenido de vos seruir e me vos amedes verdaderamente, non tengo que en mi aya ninguna destas buenas condiçiones, saluo ende fe e verdad, que es la cosa deste mundo de que mas me preçio; por que me semeja que serie mejor que escogiesedes a alguno de los vuestros vasallos en quien podades fallar todas estas cosas o las mas dellas conplidamente, e que vos podran mejor seruir en esta mandaderia que yo. »

« Par Dios, Cauallero Amigo, » dixo el enperador, « parando mientes al buen seso que Dios puso en vos, e al vuestro buen razonar, e a la vuestra fe, e a la [vuestra] verdad, que non dexaredes de dezir verdad por miedo nin por verguença, e de commo sodes amado e preçiado de todos comunalmente; por estos
P 183 bienes que en vos ay vos pongo en todos | los mis fechos, de que me tengo por bien seruido. E avn yo fio por Dios que las otras dos cosas que vos menguan, de ser rico e señor, que las avredes muy ayna, e yo punare por vos llegar quanto pudiere. » E el Cauallero Amigo fue con el mandado del enperador, e fallo a los dos reys ayuntados en vn grand canpo çerca de la çibdad de [Paludes], e los condes con ellos. E esta çibdad ha nonbre [Paludes] porque esta çercada de lagunas que sallen de las Aguas Mistas. E dioles sendas cartas que les enbiaua el enperador, que eran de creençia.

E el conde Faran se començó, a reyr quando vido al Cauallero Amigo, e dixo a los reys: « Señores, agora veredes la soberuia e el engaño del enperador, ca este es todo el fecho del enperador, ca este es su consejero, e el por este se guia. E non vos fablara si non con maestria e con engaño e con soberuia. » E el Cauallero Amigo oyolo, e dixole: « Por çierto conde, buen callar perdistes, e bien vos pudierades escusar destas palabras, sy quisierades; e a malas maestrias muera quien con malas maestrias anda ! » « Amen ! » dixo el conde. « E yo amen ! » dixo el Cauallero Amigo. « Cauallero Amigo, » dixieron los reys, « dezid lo que

---

1 que *om.* 3 creo...aya vna d. cond. 4 ende *om.* 5 parece 6 los *om.* 7 os 8 mand.] menssaje 10 al (*2*) *om.* 11 e...fe *om. P* la *om. twice S* ver. y que no d. *S* 14 os, *om.* los 15 me yo t. ...fio en D. 17 yo trabajare por os llegar a esse lugar q. yo pud. *S* alguna parte *crossed after* llegar *P* 18 Am. se fue...mensaje 19 grand *om.* 20 palides *P* 21 palides *P* salen *S* 25 al rey 26 en *bef.* este 27 os 28 maes.] artes 30 e] que *S* escusar] sofrir *S* 31 artes *twice* 32 digo *after second* amen

quesierdes e oyrvos-hemos, e çesen estas palabras. » « Sseñores, » dixo el Cauallero Amigo, « commoquier que yo non sea atan conplido de razon nin de entendimiento asy commo era menester para dezir el mandado de mi señor el enperador delante de tan grandes señores nin tan conplidos de entendimiento commo vos sodes, e atreuiendome a la vuestra bondad e a la vuestra mesura, que sy yo en alguna cosa menguare, que el vuestro buen entendimiento que lo quiera entender e emendar mejor que yo lo sabre dezir, e dezirlo-he lo mejor que supiere. » E dixo asy: « Señores, el enperador mio señor vos enbia saludar, e vos enbia dezir que en el comienço de la su onrra vos fuestes los mas acuçiosos e los que mas y fezistes para lo leuar adelante, e vos fuestes los que le pusiestes la corona primeramente en la cabeça, e el syenpre vos amo e vos onrro entre todos los otros del su ynperio; e porende que se marauilla mucho porque le corredes la tierra e gela estruydes; onde vos enbia rogar, commo a aquellos que el ama verdaderamente, que lo non querades fazer e que vos vayades luego para el. E sy en alguna cosa fallardes que vos menguo, que vos lo emendara commo vos quisierdes; peroque tiene que non vos erro en ninguna cosa. E puesto que vos ouiese errado tiene que vos cunple yr, puesque emienda vos quiere fazer. E sy la non quisierdes resçibir, que del vuestro der[ec]ho faredes tuerto; ca mas de culpar es el que non quiere resçibir emienda, sy a su onrra gela fazen, que el que fizo el tuerto. »

[219] De commo el Cauallero Amigo fue presso, e lo conpro vn mercador

[E]n antes que los reys respondiesen, leuantose el conde Faran e dixo: « Señores, sy bien parades mientes a las palabras que este cauallero vos dixo, algo ay de la soberuia segund de antes vos lo dixe; ca vos enbia falagar con el pan e con el palo. E por Dios, señores, dezid a este cauallero que avredes vuestro

1 quisieredes 4 mensaje 5 nin] y *S* vos otros *S* 6 la *om. twice* 7 faltare, *om.* el 8 –dimiento lo querra...yo no lo 9 que pudiere 10 mi...embia a sal. 11 embia a d. ...de su...fuystes 12 y] en ello 13 fuystes...posistes 15 de 16 sela destruys donde...embia a r. 17 a *om.* 18 vays 19 fallaredes...falto 20 –ieredes p. cree 21 cree 22 recebir 23 de v. prouecho no hareys que mas *S* derho *P* 24 rescebir em. si assin hora 25 f. la sin razon 26 *No rub. S* 28 *Space for initial in P* E antes *S* 30 ante 31 embia a hal.

P 183 vo. acuerdo, e que vos | enbiaredes vuestra respuesta al enperador, e non rebatedes tan ayna a responder. » E ellos fizieronlo asy, e enbiaron con esta respuesta al Cauallero Amigo al enperador. E el Cauallero Amigo tornando con su respuesta por su camino al enperador, encontrose con la conpaña del conde Faran, que andaua corriendo la tierra del enperador, e catiuaron a el e a todos los que con el yuan, e lleuaronlos a vna çibdad que ha nonbre Altaclara. E dizenle asy porque esta en alto logar, ca paresçe de muy grand tierra. E teniendolos alli presos sacaronlos a vender. E vn rico mercador fue los a ver para los conprar. E quando vido al Cauallero Amigo, pagose del e del su buen razonar, e dixole: « Amigo, dime para que seras tu bueno? » « Ay! ome bueno, » dixo el, « e quien vos dixo el mi nonbre? » « E commo, » dixo el mercador, « Amigo te dizen? » « Amigo, » dixo el, « me dizen. » « Plazeme, » dixo el mercador, « pero dime para que seras tu bueno? » « Para ser libre, » dixo el Cauallero Amigo. « Bien se yo eso, » dixo el mercador, « mas dime sy quieres que te conpre. » « E por que me pides consejo en el tu aver? » dixo el Cauallero Amigo, « ca en la tu mano es de me conprar o non, puesque aqui esto presto para vender. » « Amigo, » dixo el mercador, « atan entendido te veo que me conuiene de te conprar. » E luego lo conpro. « Ay! señor, » dixo el Cauallero Amigo, « puesque a mi conpraste, ruegote que conpres a aquellos que fueron catiuos comigo; e sey tu bien çierto que seras de nosotros muy bien seruido e que avras por nos muy grand [auer]. E el mercador fizolo asy, e vendieron-gelos con tal condiçion que luego los pasase allende la mar a se los tener.

[220] De commo el Cauallero Amigo desbarato al conde Faran e lo malferio en la cara

[E]l mercador leuandolos conprados, encontraronse con el conde Faran. E non sabia de commo la su conpaña los catiuaran e los vendieran. E el mercador quando vido venir al conde

---

2 no respondays sin vuestro acuerdo tan 3 (*f. 94 vo.*) *S* Am. para el *S* 4 por el c. 6 andauan coriendo 7 los] aquellos 8 dize se asy...lugar 10 mercader 11 e de su 12 d. dime Am. ...serias 13 el (*2*) *om.* 14 mercader *passim* 20 puesto 22 Ay *om.* 26 nos otros *P* 27 tal *om.* 29 Capitulo. XXIX *etc. S* 31 *Space for initial in P* 32 la *om.*

Faran, pero con poca gente, mando al Cauallero Amigo que subiese en su cauallo, e a los otros [to]dos en sendos cauallos; ca el se lleuaua asas cauallos para vender. E desque llego el conde a ellos conosçio al Cauallero Amigo, e dixole: « Bien creo
P 184 cauallero, que non me responderedes agora[1] tan brauamente commo me respondistes delante de los señores reys oy a diez dias. » « Conde, » dixo el Cauallero Amigo, « sy algo quisierdes dezir, respuesta avredes la que non pudiera dar oy ha dies dias, demientra estaua en poder de la vuestra gente que me tenien catiuo. Mas loado sea Dios, en poder esto deste ome bueno que me conpro. » « Non conprara, » dixo el conde, e quiso se mouer para trauar del. E el Cauallero Amigo puso mano a su espada, e todos los otros con el esso mismo, e firieron al conde de dos golpes e mataronle diez omes. « Ea, ea, don conde, » dixo el Cauallero Amigo, « que mas ouo aqui de respuesta. E esto pudierades vos muy bien escusar sy quisierades; pero folgad agora aqui vn poco demientra que vos ymos a guissar de comer. » « Cauallero Amigo, » dixo el mercador, « commo faremos agora? Ca çierto soy que la gente del conde se alboroçaran quando lo sepan e vernan enpos de nos. » « Yo vos lo dire, » dixo el Cauallero Amigo. « Aqui çerca esta vn castillo del enperador, e vayamosnos alla; ca yo trayo cartas de guia, e soy bien çierto que nos acogeran alli e nos faran mucho plazer. » « Vayamos, » dixo el mercador, « pero catad que non pierda yo lo que di por vosotros. » « Yo vos fago pleito e omenaje, » dixo el Cauallero Amigo, « que de vos non me parta ffasta que cobredes todo lo vuestro e mas; ca yo fio por Dios que yo vos dare muy buenos peños dello. »

[221] De commo el Cauallero Amigo prendio a la muger e a la fija del conde Faran

P 184 vo. [1][E]llos yendose por su camino encontraronse con la fija del conde Faran, que era pequeña, e con su muger e quatro omes de cauallo con ellos. E quando el Cauallero Amigo los vido conos-

---

1 pero *and* Amigo *om.* 2 en vn c. e los 3 se *om.*, deque 7 –ieredes 8 novospud. 9 mientra, *om.* la 12 su]la 13 mesmo 17 mientra 18 E el *bef.* Cau. *S* ogora *S* 19 –çara 21 vn buen c. 22 e *om.*, vamonos... traygo...so 23 vamos 27 buenas prendas dello 29 *No rub. S* 31 *Space for initial in P* –se (*2*) *om. S*

çiolos, e plogole mucho. E dixo al mercador: « Señor, ya tengo peños buenos que vos de por mi e por mis conpañeros. » E tomaron a la condesa e a su fija, e prendieronlas e a los q[ua]tro omes que yuan con ellas. E la condesa cuydo que auia caydo en malas manos, pero el Cauallero Amigo era cortes e muy mesurado en todas cosas, e mayormente contra dueñas, e dixole: « Condesa, non temades, ca non ay aqui ningund ome que vos faga enojo, synon toda honrra e todo plazer; mas esto resçibides vos por la soberuia de vuestro marido el conde; pero tanto vos quiero fazer: la vuestra fija leuare muy guardada de toda desonrra e de mal, e ydvos al vuestro marido el conde, que yaze ferido en el canpo de Tebres, do el mostro la su soberuia quanto el pudo, syn Dios e syn razon, e vos guisadle mejor de comer ca quanto nos ya le guisamos, e pensad de quitar vuestra fija, ca quitando a ella quitaredes a mi e a estos mis conpañeros, que fuemos vendidos de la vuestra gente a este ome bueno que nos conpro. Ca sabed que el pago por nosotros
P 185 quinien|tos pesantes de oro, e ha menester que aya por ellos mill pesantes por el trabajo que ha pasado, e por el gualardon del bien que a nos fizo en nos sacar de poder del conde. »

[222] De commo la condessa fallo al conde Faran su marido malferido, e de las cosas que le dixo que le contesçiera con el Cauallero Amigo

[L]a condesa se fue e fallo al conde malferido en aquel canpo que le dixo el Cauallero Amigo, e contole la desauentura que le conteçiera a ella e a su fija, e de commo el Cauallero Amigo le fuera muy cortes, e lo que le dixiera. « Ea conde, » dixo ella, « miedo he que estos bolliçios en que andades que vos han de traer a grand peligro, sy non vos partides dellos e vos non tornades a Dios; ca nin queredes oy[r] missa nin ver el cuerpo de Dios, que todo cristiano deue cada dia veer e acomendarse a el, nin le queredes fazer reuerençia quando lo veedes e asy commo deuiedes, e sabiendo que las bestias mudas en quien non

---

1 plu. ...mercader 2 buenas prendas...do 3 e a la fija 4 pensso 9 (*f.* 95) *S* rescib. *P*, rescebis *S* 10 tanto] esto *S* la *om. S* 11 toda *om. S* vos yd a *S* 12 yaze] esta *S* la *om. S* 14 comer que nos 16 fuymos, *om.* la 18 e es m. 19 mil...gal. 21 *No rub. S* 24 *Space for initial in P* 31 ver e encom.

ay entendimiento le fazen reuerençia; asy commo contesçio a Joran vuestro sobrino ayer en Altaclara. »

« E commo fue eso? » dixo el conde. « Yo vos lo dire, » dixo la condesa. « Vos sabedes que Joran era cauallero mançebo e muy bulliçioso e muy abiuado en los deleytes deste mundo, e de muy suelta vida, e non preçiaua nada las cosas deste mundo nin las de Dios. Asy que quatro dias ha oy, estando en Altaclara en su cauallo en la rua, pasaua vn clerigo con el cuerpo de Dios, que leuaua en las manos, e yuan a comulgar a vn doliente, e oyendo la canpanilla e veyendo la conpaña que yuan con el
P 185 vo. por onrrar el | cuerpo de Dios, e dezien[do]le todos que se tirase a vna parte, non quiso, e el cauallo queriendo se apartar de alli, el dauale sofrenadas. E quando el cauallo vio que venia çerca el clerigo con el cuerpo de Dios, finco los ynojos en tierra, e Joran firiolo con el freno e leuantolo. E esto fizo el cauallo muchas vezes fasta que fue pasado el clerigo con el cuerpo de Dios. E Joran començo de fazer mal al cauallo, diziendole todos que non lo fiziese, ca muy buen enxienplo auie dado a todos los del mundo paraque fiziesen reuerençia al cuerpo de Dios. E el faziendo mal al cauallo, lanço las coçes e sacudiolo en tierra, en manera que luego fue muerto syn confession e syn comunion. E luego se fue el cauallo âquella iglesia do era el clerigo que yua a comulgar al doliente, e non lo podian mouer a ninguna parte, non faziendo el mal ninguno. E porque entendieron que era miraglo de Dios, mandaron lo alli dexar, e alli esta que se non mueue.

« E bien paresçe que Nuestro Sseñor Dios demuestra los sus miraglos en aquellos que non fazen reuerençia a Nuestro Señor Iesu Cristo; ca oy dezir que vn rico ome enbiaua vn su ome con su mandaderia a grand prisa, e aquel ome encontrose con vn clerigo que yua a comulgar a vn doliente, e el ome aconpañolo a la yda e a la venida, e despues fuese a su mandado. E porque tardo, mando su señor que lo lançasen en vn forno que estaua alli en su casa ardiente. El mançebo quando se vido en aquel peligro, finco los ynojos en tierra e rogo a Dios que le ouiese

---

5 bollicioso 6 nada *om.* 7 oy que est. 9 e] que 10 yua 11 diz. 13 vido 14 con...Dios *om.* 20 sac.] derocolo 22 a aquella 23 no se pudo 24 no le faz. mal 25 esta agora que no se 27 E par. bien, *om.* los 29 vn hombre rico emb. vn hombre suyo 30 mandado...priessa *S* e *interl. P* –se *om. S* 34 casa caliente e el hombre qu. 35 le *om.*

merçed. E el forno estando ardiente, lançaronlo dentro, e resçibiolo Nuestro Señor Iesu Cristo en sus manos, e quantos alli estauan lo vieron estar en medio del forno, e de commo lo tenia vna criatura en las manos, que non se fizo mal ninguno. E quando fue el forno frio, mando su señor que lo sacasen, e sacaronlo syn ninguna lision. E sy a los señores terrenales fazemos reuerençia, quanto mas la deuemos fazer a Nuestro Señor Iesu Cristo que tanta merçed nos fizo en sacarnos del poderio del diablo, conprandonos por la su preçiosa sangre e queriendo sufrir muerte e pasyon por nos.

« Onde vos pido por merçed, señor, » dixo la condesa, « que vos querades guardar e parar mientes en estas palabras e cosas, e Dios guardara a vos e a nos. » « Condesa, » dixo el conde, « vayamosnos e quitemos nuestra fija, e desy pensemos en lo que auemos de fazer en estas cosas. » E fueronse e enbiaron a quitar su fija, e non pensaron en al. E desque pagaron los mill pesantes de oro [al mercader por la fija del conde], el mercadero fue con el Cauallero Amigo al enperador; ca ya lo sabia de commo fuera catiuo el Cauallero Amigo, e plogole mucho con el, e dio de su algo al mercadero e tornose.

[223] De commo el enperador peleo con los reys e los vençio

[L]os reyes non enbiaron respuesta ninguna al enperador, e despues que el enperador vido que non le enbiauan respuesta ninguna, fuese contra ellos e fallolos do estauan en vna tierra que era muy llana e muy grande çerca de la ribera del rio de las Aguas Mistas, con muy grand gente e muy bien guisados. E veyelos el enperador a todos muy bien, ca desçendie de vn puerto muy alto, e tenielos commo a sopie. E luego que llego
P 186 el mandado a los reys de commo el en|perador pasaua el puerto
M 187 con su gente e con su hueste,* e los vieron, armaronse e pararon

---

1 m. del e...ardiendo 2 -cibialo 4 vn niño en 7 fazer al cuerpo de n. saluador jesu xpo 9 la *om.* 10 sofrir 12 e parar...13 guardara *om. S* 14 despues 15 (*f. 95 vo.*) *S* 16 de que 17 de oro *om.*, mercader 18 se fue 19 plu. 20 esatisfizoselo al mercader 21 Capi. XXX *etc. S* 23 *Space for initial in P* 25 fuesse *S* 27 adereçados *S* 29 a so pie *S* 30 el m.] la nueua *S* 31 * *The text of M begins again at this point.* vieron venir ar. *S*

sus azes commo aquellos que auian sabor de se defender e de morir. El enperador asas ouo que fazer en desçender ese dia con toda su gente al llaño, de guisa que esa noche folgaron, e otro dia en la mañaña fueron todos armados, e endreçaron sus azes e fueron los vnos contra los otros. E desque boluieron fue la fazienda muy ferida, de guisa que todo el canpo estaua lleño de muertos e de feridos; e atan grant era el ruydo . . . e de las bozes que dauan los feridos, quexandose de las llagas, que se non podian oyr vnos a otros; e entre los quales andaua el enperador muy cruo, faziendo los golpes muy señalados, de guisa que el que con el se encontraua non escapaua bien de sus manos, ca muerto o malferido auia de caer del cauallo. E desy encontrose con el rey de Garba, e fuelo ferir del espada de guisa quel corto el braço diestro. E desy torno otra vegada a el e diole por çima del yelmo, quel fendio la cabeça fasta en los oios, de manera que cayo muerto.

Quando estas nueuas oyo el rey de [Safira] pesole de coraçon, peroque començo a conortar la su gente e la esforçar, e començaron a ferir muy de rezio en la gente del enperador. E sobrevino al rey de Safira muy buena caualleria que vino en su ayuda, en manera que arrancaron al enperador del canpo, e non salieron con el sy non tres mill caualleros e pocos mas, e todos los otros fincaron en el canpo muertos e feridos. E quando el enperador se vio asy desanparado e la su gente asy todo muerto, e fincaua solo, sy non con estos tres mill caualleros quel fincaron de treynta mill que auia leuado, e touose por desauenturado. E apartose âquella sierra de aquel puerto por do

---

1 aq.] oquellos *S* –ien *P* gana *S* e] o *PS* 2 E el enp. ouo asaz que f. con toda su gente en d. (descendir *S*) todo ese dia al llano *PS* 3 manera *S* 4 mañaña *M* ender. *PS* 5 fu. se los...deque se b. *PS* 6 lleno *PS* 7 e fer. *P* tan grande *PS* e *om. PS* 8 las feridas e de las llagas que non se p. oyr los v. a los o. entre *PS* 10 cruel f. g. muy estraños *PS* 11 bien *om. PS* 12 mal. luego auia *PS* desy *om. S* 13 del] con la *P*, con el *S* 14 que le...derecho *PS* desy *om. S* vez *S* a el *om. PS* 15 d. otro golpe por *PS* çima] encima *S* –le *P*, –lo *S* fendio fasta los *PS* 16 mu.] *add.* en tierra *PS* 17 E qu. *PS* sarifa *M* 18 pero *S* a] de *PS* la *om. PS* e de la *PS* 20 Sa. con muy *S* muy] *add.* grand ayuda de *PS* que...ayuda *om. PS* 21 en] de *PS* e] que *S*, de manera que *P* 22 (*f. 186 vo.*) *P* non fasta tres *PS* e] o *PS* e] ca *P*, que *S* 23 quedaron *S* 24 vido d. (desen. *P*) *PS* la *om. S* gente toda muerta *PS* 25 e quedaua s. con *S* estos *om. PS* que le quedaron *S*, *om. P* 26 el *bef.* auia *PS* auie *P* e *om. PS* tuuose *S* desanparado *PS* 27 ap. al pie de la s. *PS* puerpo *S*

M 187 vo. auia entrado, e començó a conortar aquellos caualleros[1] lo mejor que pudo. E desarmaronse, ca estauan muy cansados, e los otros fincaron esa noche en el canpo, desarmando los caua-ll[er]os que estauan muertos; e los que estauan feridos, matauanlos, que non dexauan vno a vida, e desnuyauanlos e [tomauanles todo quanto les] fallauan.

[224] De commo el enperador torno otro dia a la batalla e la vençio e arranco todo el canpo

E el enperador se leuanto a la media noche, e apartose de la su gente, e començó a fazer oraçion, pediendo merçed a Dios que sy en alguna cosa le errara, quel quisiese perdonar, e sy entendia que non era el para aquel lugar, que leuase a el do touiese por bien, e que pusiese y otro que lo mejor meresçiese. « Pero Señor Dios, » dixo el enperador, « por muy pecador me tengo en se perder tanta gente quanto oy murio aqui por mi; por que te pido por merçed que te plega de me perdonar. » El enperador estando en esta oraçion, oyo vna bos del çielo quel dixo asy: « Roboan, amigo de Dios, non desanpares, ca Dios es contigo. E bien sabes que el rey de Menton tu padre, nunca desanparo de la merçed de Dios por ningunt enbargo quel aveniese, e ayudolo Dios en todos sus fechos; porende esfuerçate en la su merçed e el poder de Dios, ca el sera contigo e te ayudara. E vengasete emiente del pendon que te dio la enperatris, fija de la Señora del Paresçer, que fezieron las syete donzellas santas, e sacalo e ponlo en vna asta muy luenga, e çierto sey que luego que lo vean tus enemigos, se te dexaran vençer e los prenderas todos. »

---

1 auie *P* a] de *PS* a aq. *S* 2 podia *PS* 3 –ronse *P*, quedaronse *S* en... canpo *om. P* 4 que est. *om. PS* feridos *crossed bef.* muertos *P* que fallauan f. *PS* 5 e desarmauan los *PS* tomanles *P* tom. ...les] matauan quantos *M* 7 Ca. XXXI *etc. S; no rub. M* 9 *Space for initial in P* euantose (E leu. *S*) el en. a *PS* de *rep. S* la *om. PS* 10 c. de f. (f. su *P*) o. a dios pid. le (le por *S*) mer. que *PS* 11 le auie errado que lo perdonase *PS* 12 –die *P* el *om. PS* que lo l. a do el tu. *S* do el t. *P* 13 alli *PS* mejor *tr.* mer. *PS* 15 tan buena g. commo oy mu. (mu. oy *P*) *PS* 16 mer. señor que...E el *PS* 17 ora.] *add.* e en este pensamiento *PS* que le *PS* 18 non te desesperes que *PS* 19 E] ca *P*, que *S* 20 (*f.* 96) *S* desespero *PS* que le vin. e D. le ayudo *PS* 21 t. los sus *P* 22 la mer. de *PS* ca] e *P*, que *S* 23 E recuerdese te del *S* vengate *P* 24 fiz. *PS* 26 te *om. S* 27 p. a t. *PS*

Quando estas palabras oyo el enperador, menbrosele de lo quel dixiera la enperatris quando le dio el pendon, que doquier que entrase con el, que vençeria. E plogo a Dios quel [arca] do estaua el pendon finco con el repuesto del enperador en
M 188 çima del puerto; e vinose | luego para su gente, e enbio por aquella arca do estaua el pendon, muy bien guardado entre muchas reliquias. E luego que gelo traxieron abrio el arca do estaua el pendon, e finco los ynojos e saco el pendon con grant deuoçion, llorando de los oios, ca tenia que pues aquella bos del çielo desçendia e le fizo emiente del pendon, que grant uirtud auia en el. E asy era; ca aquellas syete donzellas quel pendon fizieron, bien auia cada vna setenta años, ca en tienpo de su auuela [de] la enperatris, nasçieron todas de vn vientre, e ella las crio. E las donzellas fueron sienpre de tan buena vida que non quisieron casar, mas prometieron castidat, e mantouieronla muy bien e muy santamente, de guisa que Dios fazia por ellas en aquel inperio muchos miraglos, e nunca labrauan cosa por sus manos en que Dios non puso señaladamente su uirtud.

E quando amanesçio, saco el pendon el enperador, con su asta muy grande e mucho buena, e dixo a los caualleros: « Amigos, ayer fuestes en el comiençó [e] en medio de la batalla muy bien andantes, mas la fin non nos fue buena, commo vistes; e esto tengo que fue por mis pecados; pero Nuestro Señor Dios auiendo de nos piedat, commo señor poderoso non tenia por bien que fincasemos asy desconortados, e mando que vayamos a ellos, ca non nos esperaran, que todos los prenderemos; e çierto so que ha de ser asy de todo en todo. »

« Çertas, señor, » dixieron los caualleros, « mucho nos plaze, ca

---

1 E qu. *PS* estas p. *after* el enp. oyo *PS* –le *om. S* 2 que le dixo *PS* 3 –rie *P* plugo *S* que el *PS* arca] fue *M* 4 p. que f. con todo el *P* p. que quedo con toda su hueste del *S* 5 le *bef.* luego *M* 6 aquel *S* guardada *P* entre otros e *S* 7 gela *S* trux. *P* do...8 pendon *om. S* 9 de...oios *om. S* creya *S* 10 descendio...miente *S* gran *P* 11 ca] e *P*, que *S* que el *PS* 12 vna dellas s. *PS* 13 avuelo de la *PS* nazieron *S* e *bef.* todas *PS* 15 non] nunca *S* 16 (*f. 187*) *P* –la syenpre muy *P* e sant. *S* 18 pusiese *PS* señ. *om. S* 20 el enp. el p. en el asta *S* 21 Am. ya fuemos ayer en *S* 22 fuemos *P* el *bef.* medio, *om.* de la b. *S* 25 s. piadoso no tiene...que quedemos asy desconsolados e mandame *S* 27 nos atenderan ca *S* e] ca *P* soy *S* 29 çertas *om. PS*

mejor nos es la muerte que asy escapar tu e nos con esta desonrra grande e tan grant perdida commo aqui fezimos de amigos e de parientes. » E mouieron todos de buena voluntad para murir o
M 188 vo. para vençer, e fueron los ferir. E quando tan ayna | vieron los del rey de Safira el pendon, tan ayna boluieron las espaldas e começaron a fuyr, el enperador e los suyos en pos ellos matando e feriendo, de guisa que non finco ninguno dellos que non fuese muerto o preso. E el rey [de] Safira fue preso, e el conde que [mas] boluio [aquella discordia que fue entre el enperador e aquellos dos reys. E el enperador e los suyos gradesçieron
P 187 vo. mucho a Dios quanta merçed | les fiziera en querer que ellos vençiesen atan syn daño dellos, ca ninguno non fue alli ferido nin llagado de la otra parte. E touieron que esto fuera miraglo de Dios, ca los otros eran diez tantos que ellos, e segund razon ellos deuieran vençer a los otros, e mayormente auiendo tan buenos caualleros de la vna parte commo de la otra. Mas Nuestro Señor, parando mientes a la bondad del enperador, e a las grandes merçedes que le auie fecho en muchas cosas, e non queriendo menguar en ninguna cosa de lo que auie fecho en el, touo por bien de lo guardar en su honrra e que los otros fuesen vençidos e el vençedor. Onde bien auenturado es el que a Dios ha por sy, ca este tal non ha por que temer ninguna cosa. E porende dize en la Santa Escriptura: « Sy Dios es con nos, quien es aquel poderoso que sera contra nos? » Asy commo sy dixiese: « Non ninguno. » Ca grand locura e mengua de entendimiento serie en querer ninguno, por poderoso que fuese en este mundo, pararse contra el poder de Dios, que es sobre todos los poderosos.

---

1 tu] vos *PS* esta tan gran des. e de tan *S* des. tan g. e con tan *P* 2 c. nos aqui *S* e par. *P* 3 morir *PS* 4 para los v., *om.* ...ferir *S* E asy commo v. *PS* 5 çafira el p. assi bol. *S* p. asy mouieron e bol. *P* 6 c. de fuyr y el *S* s. yuan empos (enpoz *P*) *PS* dellos *S* 7 fir. *P*, prendiendo *S* quedo *S* 9 mas] nos *M* aquella *to* commoquier que (*p. 501, l. 5*) *omitted from M.* a aq. *S* 10 agr. *S* 18 grandes *om. S* 19 nin. ...de *om. S* 20 tuuo *S* 21 Donde *S* 23 Scrip. *S* 24 quien sera aquel tan p. que querra ser c. *S* 25 Non *om. S* locura e *om. S*

[225] De commo el enperador mando cortar la cabeça al conde Faran e lo dio por traydor

Desque el enperador vido que todo el canpo auie fincado en el, mando a su gente que se desarmasen e que folgasen, commoquier que] muy pequeño afan tomaron en aquella batalla, ca Dios lidiaua por ellos. E mando quel troxiesen delante el rey de Safira e el conde Faran que tenia presos. E el enperador pregunto al rey de Safira que fuera la razon por que se mouieron [el e el] rey de Garba contra el. E el rey de Safira le dixo: « Señor, non se y otra razon sy non por grant desauentura nuestra, e porque non nos sopiemos guardar del mal consejo, e señaladamente del conde Faran que aqui esta, que fue comiençó de todo este mal; ca el e los otros condes que aqui murieron, nos metieron en muy grant miedo e grant sospecha de vos, que nos queriades matar, e señaladamente nos dezian que [era] asy porque nos enbiauades mandar que fuesemos amos con poca gente, porque mas de ligero nos podiesedes matar, e demas porque erades ome estraño que non amauades los naturales del inperio. E non vos diria el conde al; so sy al quisiere dezir, e yo me fare su par e meterle-he las manos, [e] fazerle-he dezir que es asy. » E el conde non oso negar la verdat e dixo que asy paso todo commo el rey de Safira dixiera. « Çertas, conde, » dixo el enperador, « tuerto grande me faziades, ca nunca lo meresçy por que, e porende non [auiedes] por que poner este bolliçio co[n]tra mi en el mio señorio. Mas agora tengo que es verdadero el enxienplo antigo, que los pies duechos de andar, non pueden quedar; e el que [en] malas obras suele andar, non se sabe dellas
M 189 quitar. E vos conde sabedes que vos fuestes el que me | con-

1 Capi. XXXII *etc. S* 3 quedado *S* 5 que poco a. *PS* ca *om. S* 6 peleaua...que le trax. *S* que t. antel *P* al *PS* 7 al *PS* –ie *P*, –ian *S* E *om. S* (*f. 96 vo.*) *S* 8 que] qual *PS* mo. a el el rrey *M* mouieran *PS* 10 S. yo non se o. ...por nuestra g. des. (n. desuentura *S*) *PS* 11 e por.] que *S* sopimos *PS* de *S* 12 que (*z*)] ca *P*, *add.* el *PS* 13 deste *P* 14 nos pusieron miedo e g. sos. que *S* e en g. *P* 15 –iedes *PS* dezien *P*, dizien *S* 16 amos *om. PS* 17 pud. *PS* 18 am. a los *PS* 19 dira...al ca sy lo q., *om.* e *PS* 20 e le porne a ello las...le fare *PS* 21 E *om. P* pasara *PS* 22 dixiera] dezie *P*, dize *S* çertas *om. PS* 23 sin razon *S* –iedes...n. vos m. *PS* 24 abredes (*?*) *M* que me p. *S* 25 el *om. S* mi *PS* ag. que t. que *M* tengo] veo *S* verdad *PS* 26 que dize *bef.* el *P*, *after* antigo *S* –guo *P* pies que vsados son de a. que non p. quedos estar *PS* 27 sabe] puede *P* 28 bien *bef.* sab. *PS*

sejastes [con el conde de Lan quando yo llegue al enperador primeramente, que le preguntase por que non reye. E esto me consejastes] porquel enperador me mandase descabeçar; ca asy lo auia por costunbre de lo fazer a quien aquella pregunta le fazia; e teniendo que en aquella pregunta non se conpliera vuestra voluntad, quesistes poner bolliçio en el mio señorio por me fazer perder; e non quiero que la terçera vegada lo prouedes, ca dize el sabio, ca sy tu amigo errare vna ves, confondale Dios; e sy dos, confonda Dios a ti [e a el; e sy tres, confonda Dios a ty] solo, que tanto le sofriste. E porende quiero que seades confondido a la segunda vegada, e ante que yo sea confondido a la terçera.» E mando le tajar la cabeça commo aquel que lo meresçio queriendo deseheredar a su señor, consejando a los de su señorio que se alçasen e le feziesen guerra. E çertas esta pena meresçe el que mal consejo da, commo el que faze mal por consejo de otre. «[Ea,] conde!» dixo el Cauallero Amigo, «ca derecho es por la soberuia que tomestes sobre vos [el dia] que dexistes que yo andaua en maestrias, e yo dixevos que a malas maestrias moriese quien con malas maestrias andaua, e respondistes: ‹Amen.› E çertas bien deuierades vos entender que estos bolliçios a mal vos auian a traer, ca este casamiento malo entre vos e los reys vos lo ayuntastes; onde conuiene que ayades las calças que meresçedes.» «Por Dios,» dixo el conde, «en saluo parlades, ca sy yo a vos touiese en tal commo vos tenedes a mi, yo vos daria la [rebidada].» «Tomad agora esa [rosca] destas bodas!» dixo el

---

1 llegue *om. P* 3 porque el *PS* des.] matar *PS* 4 auie *P* 5 fazie *P* pensando (viendo *S*) que por aquello non *PS* le fazia *crossed bef.* non *M* 6 cunplio *PS*, *add.* la *P* quis. *P* (*f. 188*) *P* en mi *S* 7 me lo f. *PS* 8 vez *PS* ca...sabio *rep. M* el] vn *S* ca *om.*, te *bef.* errare *PS* 9 cofunda *S* –lo *PS* confunda *S* 10 cofunda a *S* que] porque *PS* lo *PS* 11 s. vos c. (cofun. *S*) la *PS* vez *PS* 12 e *om. PS* que sea yo cofun. la *S* con. a *om. S* E luego le m. cortar *PS* 13 –sçie *P* deseredar *PS* 14 se le al. *PS* 15 fiz. g. ca esa mesma p. (p. mesma *S*) *PS* 16 el] aquel *P* f. el mal...otro ea ea don conde *PS* Ea] ca *M* 17 es que por la que por la *P* sob.] sentençia *PS* 18 tomastes *PS* que vos d. *S* que me dix. *P* en] con *PS* 19 artes *twice S* mur. *PS* 20 artes a. e vos dexistes *S* E] ca *S* çertas *om. PS* 21 vos *om.*, boll. que a *S* 22 a] de *S* malo de entre el emperador y los reyes *S* 23 donde...ayays por ello las *S* 24 Par D. *PS*, *add.* cauallero *S* 25 yo *om. P* tu. *S* tal logar c. *PS* ten. *tr.* a mi *S* 26 rebedida *M* Comed ag. dixo el c. (c. amigo *S*) esta r. destas b. e luego le cortaron la *PS* rosca] rosa *M*

Cauallero Amigo, e arrancole la cabeça. E porende dizen, que [de] tales bodas, tales [roscas].

Desy el enperador mando al rey de Safira quel feziese entrega[do] luego de todas las villas e los castiellos del reyno. E el
M 189 vo. rey le dixo que fuese[1] el andar por el regno, e quel reçebrian en las villas e castiellos del regno syn duda ninguna; ca tal fuero era en aquella tierra, que sy el enperador cuyo vasallo el era, e en cuyo señorio era poblado, [viniese a la tierra, que lo auian de resçibir,] yrado o pagado, con pocos o con muchos, maguer era su heredamiento del rey, e lo heredara de su padre, ca guerra e pas deuen fazer al enperador su señor. E dixo que fuese luego a la mayor çibdat que era en el su regno, a la que dizen Monteçaelo. E este nonbre tomo porque es la tierra de color de çielo, e todo es manera de çafires; e todos los finos çafires orientales en aquella tierra son. E aquella tierra es la mas postrimera tierra poblada que sea contra oriente, e ally se acaba Asia la Mayor contra la parte de çierço; onde [conuiene] que se diga algo aqui de las tres partes del mundo que fizo Noe, e do començo cada vna e do se acaba, e por que es dicha Asia Mayor.

Fallase por las estorias antiguas, que despues que se partieron los lenguajes en setenta lenguajes, asy commo oystes, començaron los gentiles a derramar, e començo Noe de los ayuntar e de los consejar, e partio el mundo por tres terçios e puso terminos conosçidos a cada terçio, e partiolos a sus tres fijos; [e llamo al vno Europa, e al otro Asia, e al otro Africa]. [Europa] es el terçio que es a la parte del çierço, e Africa [es el terçio que es a la parte del mediodia. Asia es en medio destos dos tercios. E Noe dio a Europa a Jafe el fijo mayor, [Asia] a Sen el fijo

---

1 E...roscas *om. S* 2 de] a *M* bo. e tales rosas *M* 3 E despues m. luego el emp. al...que le *S* fiz. *PS* entregar *MPS* ent. *tr.* luego *S* 4 las *and* los *om. P* e de los *S* castillos *PS* 5 que se f. el a andar...que luego lo rescebirien *S* que le resçi. *P* 6 e en los castillos *PS* del r. *om. S* 7 era] es *S* 8 (*f. 188 vo.*) *P* 9 recebir...pag. o con...avn que *S* 11 deue *P* el *S* luego *om. PS* 12 en su...la qual *PS* dizien *S* Montezillo *PS* 13 es] era *PS* 14 es a m. *PS* e] ca *PS* finos *om. PS* or. que son finos en *PS* 15 E] que *S* aq. es *PS* 16 contra] escuentra *PS* sy *crossed bef.* ally *M* 17 escuentra *PS* del ç. donde *S* algo *tr.* aqui *P* 18 ado comiença *PS* 19 ado *PS* se *om. S* Asia la M. *S* 20 yst. *S* 21 sesenta *S* asy *om. P* c. ya oy. e com. *S* oy. dezir com. *P* 22 –co *P* ayudar *S* 23 les *S* por] en *S* 24 a...terçio *om. S* –lo a tres f. suyos e puso nombre a (*f. 97*) cada tercio al vno llamo Europa *S* 25 Europa (*2*)] E eupar *M* Europa...(*p. 504, l. 1*) fijo menor *om. P* 26 e *om. S* 28 Asia] asi e *S*

mediano, e a Africa] a [Can] el fijo [menor]. Europa es a la parte de çierço, catando ome a oriente de cara, e comiença en çima del mundo, çerca de oriente, sobre el inperio de las Insolas Dotadas, e viene por las tierras de los turcos e por las [tierras] de [Gog e Magog], e por las tierras de Alamaña e de Esclamonia e de Greçia e de Roma, e por las tierras de los galazes e de los picardos e de los [borgoñones] e por la tierra de Bretaña, e por
M 190 las tierras que dizen †Alar Vire, que quiere dezir « la grant tierra », e por la tierra de Gascueña, e por los [Alpes] de Burdel, e por las tierras de España; e [ençimase] en la ysla de Calis, que poblo Ercoles, en vna eglesia que es y ribera de la mar, quanto a dos leguas del castiello de Calis, que es labrada por mojon, e posieronle nonbre los que venieron despues, Sant Pedro; e nunca este nonbre perdio, e dizenle Sante Petre, que asy gelo mandaron los moros.

E el terçio de Asia es partido en dos partes: [la vna] es a la parte de oriente, e comiença del rio de Eufatres fasta fondon de España, e dizenle la Asia la Mayor. E a manderecha desta Asia la Mayor [es la mar que dizen la Mar de Yndia; e en esta Asia la Mayor] son las tierras de †Hazes e de †Alimaña e de [al-Fares], e acude a la India; e a la parte [del çierço della son las tierras de Çim, e a la parte] de mediodia son [las tierras] de †Agas e de †Almus, e a la partida de los †enopes, a que dizen †canrancales, porque comen los omes blancos do los pueden auer.

E el rio de Eufatres parte entre sy Asia la Mayor e Asia la Menor. [E al otro cabo desta Asia la Menor] es el †anno e desierto; [e entre la tierra de Africa e el desierto] ay vnas

---

1 Can] cayn *M* menor] mayor *M* 2 del *S* 4 tierras (*2*)] sierras *MP* 5 de mega e de magas *M* god e magod *P* alemaña...esclauonia *S* 6 galesos *PS* e...los *om. S* 7 borg.] bergantes *M*, bregones *P*, bregoños *S* 8 Alar Vire] arquibia *P*, alarquebia *S* 9 gascoña *S* albes *M* burdeaux *S* 10 enç.] enconase *M*, acabase *S* caliz *PS* 11 ercules *P*, hercules *S* en *om. S* iglesia *P* y] ay *P*, a la *S* 12 castillo de caliz e fue la. (y librada *P*) *PS* 13 pus. ...vin. *PS* San *P* 14 –le agora S. P. ca *PS* 15 moros] otros *PS* 16 E *om. PS* la vna] el vno *M* 17 eufrates *P*, eufratres *S* fondon] baxo *S* 18 la *om. PS* Mayor] menor *PS* a la mano der. *PS* 19 la Mayor *om. P* Mayor] menor *S* e en...21 India *om. S* 20 de yrḡes e ally llaman alfares e alid e alindia *P* al-Fares] alsares *M* 21 del] de *S* 22 çim] cam *S* de] del *S* medio *P*, *add.* della *PS* 23 Agas] alçinde *PS* Almus] alegag *PS* enopes] etiopes *PS* a *om. S* 24 can.] caniculos *PS* a *bef.* los *PS* 25 eufrates *P*, eufratres *S* aparte *S* sy *om. PS* 26 el olimio e el d. e ay entre *PS*

syerras quel dizen †Gameldaron, e tiene[n]se con aquellas sierras vnos arenales que son de arena menuda com[mo] poluo; e con anchura del desierto mueuense los vientos e alçan aquel poluo de vn lugar e echanlo en otro, e a las vezes se faze grant mota, que semeja que ally fue sienpre. E a cabo deste desierto andudieron los fijos de Ysrrael quarenta años, fasta que llego el plazo que Dios quiso, que entraron en la tierra de Cananea e poblose la tierra de Sen, fijo de Noe, que es Asya la Mayor contra poniente, de fijos de Ysrrael, e poblose la tierra de Arabia, que es en la prouinçia de [Meca, e los otros morauan en tierra de Cananea, que es en la prouinçia de Jherusalem.

E el otro terçio de Africa, comiença de Alexandria con vna partida de la prouinçia de] Egipto, e tiene en luengo des[d]e la çibdat de [Barca], que es en la parte de oriente, fasta †Tanjat-ally-adia, que [es] en la parte de poniente, e dizenle en ladino Maritana, e tiene en ancho desde la mar fasta los arenales [que se tienen con las tierras de los etiopes; e son grandes arenales]
M 190 vo. e grandes | sierras, e van de poniente fasta oriente.

E esto destas tres partes del mundo fue aqui puesto porque lo sepan aquellos que andar quesieren por el mundo, mayormente aquellos que quieren mas valer e prouar las tierras por do se podran mejor fallar e mejor beuir, asy commo contesçio a este enperador, que andido por las tierras faziendo bien fasta que le Dios [ençimo], asy commo oystes.

---

1 s. a que d. guiberdaran (cirbedaran *S*) *PS* quel dizen *rep. M* 2 commo] cō *M* el *bef.* poluo *PS* con la aueliga del *P* con...desierto *om. S* 3 al.] lançan *S*, lança *P* 4 logar a otro...v. faze se muy g. *PS* mota] monte *S* 5 parece *S* sienpre *add.* echada *PS* E cabo (cabe *S*) este *PS* anduuieron *S* 6 yrrael *P* 7 p. a que...entrasen *PS* 8 poblase *P* tierra del fijo...es en asia la menor contra la parte de los fijos de *PS* 9 yrrael e poblase *P* 12 (*f. 189*) *P* 13 en luengo *om. PS* deste *M* 14 Barca] lerca *M*, barta *S* es *om. P* tangad aladia *PS* 15 en] a *S* 16 mauritana *PS* 18 fasta en or. *P* 20 que quieren andar por el m. e may. *PS* 21 mas *tr.* valer *PS* 23 andudo *P*, anduuo *S* *Eight words repeated after* bien *M* 24 que Dios lo puso en (en el *P*) logar que oy. *PS* ençimo] encrino *M*

[226] De commo el enperador andido por la tierra con todos los condes e con todos los otros a quien heredara

Dize el cuento quel enperador se fue para aquella çibdat que dizen Monteçaelo, e fue y resçebido muy onrradamente con muy grandes alegrias, commoquier que veyan a su señor el rey en presion del enperador; ca la gente de aquella çibdat [era] muy rica e mucho apuesta e bien acostunbrada, e beuian en pas e en justiçia e en alegria todos comunalmente grandes e pequeños. Desy otro dia despues que el entro y, el obispo del lugar, que era chançeller del rey, e todos los de la tierra, pedieron por merçed al enperador por el rey. E el enperador con grant piedat que ouo del perdonolo porque vio que era muy buen rey e de muy buen entendimiento, quel non quesiera negar los fueros de aquella tierra. E mando a los de la tierra quel resçebiesen por señor asy commo de nueuo; ca los de la tierra non lo auian a resçebir syn mandado del enperador, pues errado le
M 191 auia e le fallesçiera en la verdat quel deuiera guar|dar. E ellos resçebieronlo muy de grado, asy commo aquel que era mucho amado de todos, e fezieron muy grant alegria con el, teniendo en grant merçed al enperador la graçia que les feziera.

E otro dia en la grant mañaña leuaron al enperador a vn vergel que tenia çercado de alto muro dentro en la villa, en que estaua labrada vna alcoba muy alta a boueda; e la boueda era toda labrada de obra morisca de vnas piedras çafires muy fin[a]s, e en medio de la alcoba vn çafir fecho commo pellota,

---

1 *Rubric is the first part of a longer one in M; none in PS* 4 E commo el enp. perdono al Rey de safira e el enperador se fue aquella (a aq. *S*) ç. que dizien (dezien *P*) montezillo e fue alli *PS* 5 resçi. *P* con...alegrias *om. PS* 6 e *bef.* com. *PS* veyen *P* señor en la p. *PS* 7 ca] e *PS* aquel logar (lu. *S*) *PS* 8 muy...biuien (biuian *S*) *PS* 9 e...al. *bef.* grandes *P* 10 Desy] e *PS* que alli entro (*add.* el enperador *P*) el *PS* y en el inperio e el *M* opispo *S* lo. *PS* 11 chanceler *S* e los...pid. *PS* 12 con] por *PS* 13 vido *PS* 14 e *om. S* muy *om. PS* ent. y no les quiso *S* ent. e que le *P* 15 aquella] la *PS* que lo resçib. *PS* 17 auien *P* a] de *PS* resçi. *P* 18 auie *P* fall.] faltara *S* que le *PS* 19 lo resçib. ...grado commo, *om.* mucho *PS* 20 fiz. muy grandes alegrias *PS* 21 fiz. *PS* 22 grant *om. PS* 23 en] de *S* 24 a] de *S* 25 (*f. 97 vo.*) *S* m. e de...çafiers *S* 26 finos *MP* de la] del *PS*, *add.* estaua *S* safiro *S* pelota *PS*

ochauado, tan grande que dos gamellos non lo podrian leuar, atan pesado es. E es de tan grant uirtud que todos los omes e las bestias que alguna inchadura han, e los lieuan ally e los ponen delante aquella piedra, que luego son san[o]s. E eso mesmo faze en la sangre; que aquel a quien sale sangre e lo ponen delante aquella piedra, luego queda e non sale. E el enperador mismo lo fizo prouar, que fizo degollar muchas reses delante aquella piedra safir, e nunca salia la sangre dellas, e resollauan por la degolladura e non morian fasta aquel tienpo que podrian murir, non comiendo nin beuiendo, segunt que pueden murir todas las reses biuas deste mundo, que se non pueden mantener syn comer e syn beuer. E ninguno non crea que en el çafir otras uirtudes ha sy non estas dos: la vna contra inchadura, e la otra contra el fluxu de sangre. E çiertamente esta es la tierra onde los çafires finos e virtuosos vienen, señaladamente de aquella tierra del regno de Çafira; e porende le dizen âquella tierra Çafira, que tomo el nonbre de çafir.

E desque el enperador ouo andado por aquella tierra e la sosego, e fue por el regno de Garba, que es mucho abondado de todas cosas e muy plantioso, e todo lo mas se riega de las aguas de Triguis e de Eufatres. E este regno dexole a Garbel, vn[1] cauallero su vasallo ançiano, de muy buen entendimiento e muy buen cauallero de armas, porquel semejo que concordaua el su nonbre con el nonbre del regno; e fue muy buen rey e muy quisto de todos los de su regno. E este cauallero [fue] el que dio el rey de Menton su padre por consejero quando se del partio. E otrosy dio el condado del conde Faran al Cauallero

M 191 vo.

---

1 atan...camellos non le podrien *S* non podian *P* 2 tan p. es *S* es (*2*) *om. P* 3 inch.] finchazon *S* las...las *S* 4 del. de aq. p. luego sanan y alas que salen sangre ponen las alli y luego *S* sanas *M* 5 mismo *P* 6 aq. p. *om.*, queda que non salle *P* sale] *add.* sangre y son sanos *S* 7 que] ca *S* dellogar *P* 8 del. de aquel safir *S* la *om. S* dellos *P* 9 murien f. al t. que auian de morir *S* 10 –rien morir *P* que (*2*) *om. S* 11 morir *PS* las cosas b. ...que no se *S* 13 safiro ay otra virtud si *S* 14 finchazon *S* fluxo *PS* de la s. que ci. *S* 15 esta *om.*, donde...vienen y señ. *S* 17 aquel reyno *S* safira *P* porque, *om.* el *S* 18 deque *S* 19 assossego fuesse para...muy *S* 20 (*f. 189 vo.*) *P* plentioso *P*, vicioso *S* e] porque *S* de] con *S* 21 tigris *S* eufrates *P*, eufratres *S* dexolo *P*, diolo *S* vn su c. ançiano *S* 22 an. e de *PS* buen] bien *P* 23 de] en *S* –le parescio que acordaua su *S* 24 nonbre del *and* e muy *om. S* 25 quisto del reyno *S* todos *om. P* que le dio *S* 26 se par. del ot. *S*

Amigo, e los otros seys cond[ados] de los otros seys [condes] que fueron muertos en aquella batalla, dio a los otros sus caualleros, aquellos que entendio que gelo mas auian seruido e lo meresçian; ca muy poca gente le auia fincado de los trezientos caualleros que leuo consigo; pero [a] todos los que escaparon fizo mucha merçed en los heredar e los onrrar, e en todo quanto pudo, de guisa que non ouo y ninguno dellos a quien non posiese en buen estado e onrrado por el buen seruiçio que auian fecho. Onde todos los de la tierra loauan al enperador porque tan bien galardonaua a quantos caualleros el seruiçio quel auian fecho, [e] todos auian porende grant sabor del seruir, teniendo que asy gelo galardonaria a ellos el seruiçio quel fezieron. Çertas muy grant derecho [es] que quien bien feziere que buen galardon aya.

E el enperador andido por la tierra con todos estos condes e con todos los otros a quien heredo, e los metio en posesiones e los dexo asosegados cada vno en sus lugares, e con amor de los de la tierra, faziendo todas merçedes señaladas en lo quel demandauan. Todos los del inperio eran muy ledos e muy pagados porquel auian por señor a quien los amaua verdaderamente e los guardaua en sus buenos husos e buenas costunbres, e era muy catolico en oyr sus oras con deuoçion e syn burla ninguna, e en
M 192 fazer muchas graçias a las eglesias, do|tandolas de villas e de castiellos, e guarnesçiendolas de nobles [ornamentos] segunt que mester era a las eglesias. E entre todos los bienes quel enperador auia señaladamente era este, que fazia grant justiçia comunalmente a todos, e la graçia que fazia nunca yua contra

---

1 condados...condes] condes...condados *MP* 2 diolos a ot. *S* 3 aq.] a aq. *S*, *om. P* gelo *tr.* mas *S* –cien *S* 4 le...fin. *om. S* 5 con. auian escapado pero...esc. les hizo *S* 6 e] *add.* en *S* e *om. PS* 7 manera, *om.* y *S* pus. *PS* 8 que le a. f. donde *S* 9 emp. roboan p. tan buen galardon daua a *S* buen galardon *crossed bef.* bien *M* 10 a *om. P* quan.] aquellos *PS* el] del *P*, por el *S* que le *PS* e...12 fezieron *om. S* 11 por. muy g. s. de le *P* 12 gual. *P* ellos *rep. and crossed P* fiz. *P* çertas] E por çierto *P*, que *S* 13 es] en *M* quien] el que *S* fiz. *PS* aya] resciba *S* 14 emp. roboan anduuo por aquella t. *S* todos *om. P* 15 todos *om. S* los puso en possession *S* 16 lo. *PS* con] en *S* 17 faz. a todos *PS* que le *S* 18 E todos *PS* muy contentos y pag. porque *S* 19 señor ca los *P* am. muy v. *PS* e les g. sus vses y sus b. *S* 20 e en sus b. *P* 21 buen cat. ...con grand d. ...burlas ningunas *S* 22 a los clerigos e dotando las ygl. de *S* igl. *P* de] e *P* de *om. P* 23 castillos *PS* *e om. P* guar.] adornandolas *S* ordenamientos *MP* orn. de aquellos que eran menester para las *S* 24 menester *P* igl. ...que el *PS* 25 f. guardar j. señaladamente a *S*

ella, nin contra las otras que los enperadores auian fecho; ante gelas confirmaua por sus cartas e por sus [preuillejos] buldados con buldas de [oro]. E nunca sabia ome que contra ellas pasase, a quien non feziese [e]nemigo en la persona; ca tenia por derecho que ningunos pasasen contra las graçias quel fizo nin contra las otras que los enperadores fezieron, pues el tenia por derecho de las guardar. E çiertas grant atreuemiento e grant locura es en atreuerse ninguno a yr contra [la voluntad de su señor, e señaladamente contra] las cosas que faze por fazer graçia e merçed a aquellos que lo mester han; ca el que faze la graçia e la merçed non solamente onrra âquel que resçebio la graçia, mas a sy mesmo; ca es onrra[do] e loado de Dios e de los omes por el bien que faze. [E porende dizen que la honrra que non es en aquel que la resçibe, mas en aquel que la faze.] E asy el que quiere las graçias e las merçedes de los señores [desfazer e] yr contra ellas en dicho nin en fecho nin en consejo, deue ser desamado de Dios e de los omes, e de[ue] sofrir la pena de los [crueles e] syn piedat, que non se sienten del mal e del daño de su hermano, ca todos somos asy commo hermanos, e nos deuemos [amar] segunt la fe de Iesu Cristo que tomamos.

[227] De commo el enperador enbio al conde Amigo a la infanta Seringa

M 192 vo. [1] Dize la escriptura quel enperador estando en el mayor sosiego que podria ser con los de su tierra, pedieronle por merçed que tomase muger, en manera por que fincase de su linage despues de sus dias quien mantouiese el inperio; e los [vnos] nonbrauan fijas de enperadores, e los otros fijas de reys. E el

1 los otros emp. *S* enperados *P* 2 gelos *P* por] con *twice S* preueligeios *M* preuilegios y bullas con sellos de *S* 3 oro] otro *MP* ello passaua *S* 4 fiz. *PS* enemiga *S*, nemigo *P* non *bef.* tenia *S* 5 que el fazia *S* 6 los otros enp. fizieran pues que el t. por bien de los guardar que cierto *S* fiz. *P* 7 que ningunos pasasen *bef.* de *M* E çiertas] ca *P* atreui. *PS* 8 en] de *S* a] en *S* la... contra *om. MP* 10 a *om. P* lo han menester *PS* ca...merçed] que faze la merced *S* 11 non tan sol. faze hon. *PS* a aquel *S* resçibe *PS* 12 ca] que *PS* 13 que (*3*) *om. S* 14 (*f. 98*) *S* (*f. 190*) *P* rescibe *P* en el que *S* 15 desfazer e] non deue *M* 18 crueles e] quales *M* 19 sus *P* herm.] cristiano *S*, cristianos *P* 20 amar] auer *M* 21 Capitu. XXXIII *etc. S; long rub. in M* 23 Dize...esc. *om. PS* la santa esc. *M* quel] el *PS* 24 –rie *P* de la t. pid. *PS* 25 man. que ouiese lin. *PS* 26 dias e que *PS* vnos] mas *P* le *bef.* non. *PS*

seyendo en este pensamiento, vinosele emiente de las palabras que ouiera con la infante Seringa, e enbio alla al Cauallero Amigo, al que dezian el conde Amigo, a saber sy era biua o sy era casada, e sy la fallase biua e non casada quel diese vna carta de [creençia] que le enbiaua, e quel dixiese de su parte quel queria conplir lo quel prometiera de casar con el, sy a ella ploguiese. E el conde Amigo fuese luego syn ningunt detenimiento, e fallo a la infante Seringa en aquella çibdat do la auia dexado, e pregunto sy era casada, e el huesped le dixo que non.

E otro dia en la mañaña fue la a ver, e entrando por la puerta conosçiolo, peroque non se acordaua de su nonbre; e dixole: « Cauallero, commo auedes nonbre? » « Señora, » dixo el, « Amigo. » [« Ay Cauallero Amigo! » dixo ella, « Vos seades mucho bien venido! Dezidme por la fe que deuedes a Dios, commo le va a mi amigo el infante? » « Sseñora, » dixo el Cauallero Amigo, « muy bien. »] « Bendito sea el nonbre de Dios! » dixo ella, « ca vna destas cosas deste mundo que yo mas amaua e mas codiçiaua oyr [es] esto. « E sy le vino emiente nunca de [quanto] bien [fizo] a mi e a la mi tierra? » « Çertas, señora, » dixo el conde Amigo, « sy algunt [bien] y fizo oluidado lo ha, ca nunca se [le] viene emiente del bien que ha fecho, mas de lo que ha de fazer; [e] enbiavos esta carta que escreuio con la su mano. » E la infante abrio la carta e leyola, e fallo dentro vna sortija de vn ruby pequeño muy fino, que ella auia dado al infante mucho encubiertamente quando se della espedio. E quando la vio canbiosele la color, e a las vezes amarelleçia, ca resçebia [con
M 193 la sortija plazer e pesar. Resçibio] pla'zer cuydando que gela enbiaua con aquel cauallero porquel creyese de lo quel dixiese,

---

1 sey.] estando *PS* pen. recordosele de *S* 2 passado *bef.* con *S* infanta *passim S* en. luego a. al conde Am. al qual dezien (dizien *S*) cauallero Am. *PS* 3 era muerte o b. *S* 4 que le *PS* vna su c. *P* 5 creençia] querençia *M* quel... quel] que le...que *PS* parte] señor *S* 6 que le *PS* el] ella *PS* 7 plug. ...se fue *PS* luego *om. S* syn...det. *om. PS* 8 auien *PS* 10 e el ent. *P* 11 –lo ella p. (pero *S*) *PS* 12 ella *bef.* Ca. *PS* 13 ca. *and* mucho *om. S* 15 inf. roboan *S* 16 (*f. 190 vo.*) *P* sea *om. P* 17 de las c. que yo mas c. (cubd. *P*) *PS* 18 esta *S* sy se le v. miente (mientes *P*) *PS* quando *M* 19 la *om. S* çertas *om. PS* 20 y *om. PS* 21 mientes *S* que faze mas *P* 22 escriuio *PS* la *om. S* 23 leola *S* de] con *S* 24 p. e muy *PS* inf. roboan *S* muy *PS* 25 q. della se partio...vido demudosele *PS* 26 e...amar. *om. PS* ca] e *S* resçibio *PS* res. la sor. con grand plazer y con grand pesar *S* 28 ca.] *add.* amigo *S* porque lo...que le *PS*

e resçebio pesar cuydando que era finado e que mandara que gela diesen.

« Señora, » dixo el conde Amigo, [« sy me queredes oyr la mandaderia por que vine, sacarvos he de esse pesar tan triste en que estades. » « Cauallero Amigo, » dixo la infante, « Dios vos lo dexe bien dezir. » « Amen ! » dixo el, « e asy sera. » Dixo el conde Amigo:] « El enperador mio señor vos enbia mucho saludar. » « E qual enperador ? » dixo la infante. « Roboan, vuestro amigo, » dixo el conde. « Onde es enperador ? » dixo la infante. « Del inperio de Triguiada, » dixo el. « E commo oluidara, » dixo la infante, « la cosa deste mundo que mas amaua, por le fazer Dios bien e ser enperador ? » « Çertas, señora, non oluido »; dixo el conde, « ca por eso me enbia aca a saber sy erades casada, e sy lo non fuesedes, que vos ploguiese de casar con el. » « Traes cartas, » dixo la infante, « para el conde Ruben mio tio ? » « Sy señora, » dixo el. « Pues ruegovos, » dixo la infante, « que lo fabledes con el, e quel digades lo que auedes a dezir, e non le digades que fablastes comigo en esta razon. » E el fizolo asy.

Quando el conde oyo estas nueuas, plogole de coraçon, e fuese para la infante e dixole: « Señora, non me daredes albrizes ? » « Dare, » dixo la infante, « sy buenas nueuas me dixierdes. » « Çertas, señora, » dixo el conde, « tan buenas son que so çierto que vos plazera con ellas. » « Yo las oyria de grado, » dixo la infante, « sy vos quesierdes. » « Señora, » dixo el conde, « el infante Roboan vuestro lidiador e defendedor, es el enperador de Triguiada, e enbia por vos para se casar conbusco. » « Ay conde ! » dixo la infante, « e consejarmelo-yedes

---

1 resçib. *PS* 3 con.] cauallero *P* oyr el mensaje con que vengo *S* 4 desse *S* 5 –ta Seringa Dios *S* 6 Amen *bef.* e *S* sera] *add.* señora *S* 7 el enp. *after* señor *PS* mi *S* 8 a sal. *S* –ta *PS* 9 con. e donde *PS* 10 trigida *P*, tigrida *S* el e la infanta dixo como conde amigo oluidara el la *S* 11 que el mas ama *S* 12 çertas *om. PS* 13 oluido *om. S* d. el c. amigo *bef.* non *P* conde amigo *S* enbio *PS*, *add.* el *S* a] por *S* 14 s. de vos sy *P* plug. *PS* 15 el e t. carta d. ella para *S* 16 mi *PS* 17 –ta Seringa *S* quel] que le *S*, le *P* 18 que le a. *S* aues *P* a] de *PS* 20 E qu. *S* plu. *S* 21 fuesse a la infanta seringa e d. enesta manera Se. vos me daredes buenas albricias *S* dades albriçias *P* 23 traxieredes *S* çiertamente *P*, *om. S* 24 (*f. 98 vo.*) *S* mucho *bef.* con *S* oyre *PS* de grado *om. S* 25 quis. *P*, quereys *S* 26 lid.] capitan *S* 27 el *om.*, del imperio de tigrida *S* trigida *P* con vos *S* 28 consejays melo vos *S* –yades *P*

vos? » « Par Dios, Señora, » dixo el conde, « sy. » « E conde, terniedes por bien, » dixo la infante, « que dexase desanparado el regno? » « Señora, » dixo el conde, « non puede fincar desanparado quando ouiere por defendedor tan poderoso enperador commo aquel es. » « Conde, » dixo la infante, « yo por vuestro consejo me guie fasta aqui e me guiare de aqui adelante; e fa-
M 193 vo. zet y commo entendierdes, e sera mas mi | onrra e vuestra.»

El conde mando fazer cartas de la infante para todos los del regno, [que viniessen a las cortes que la infanta queria fazer,] para fablar con ellos cosas que eran a grant onrra della e grant pro de la tierra. E ellos fueron luego ayuntados asy commo ella les enbio mandar, despues de las ochauas de la Pascua de Resureçion, [e] el conde, tio de la infante, fablo de parte della [a] todos los omes buenos que eran y llegados, e dixoles de commo el infante Roboan, fijo del rey de Menton, el que lidiara por la infante e le fizo cobrar las villas e los castiellos que auia perdido, e la fizo asegurar a todos los reys sus vezinos que la querian deseheredar, era enperador de Triguiada, e que enbiaua demandar a la infante por muger, e que dixiesen lo que entendiesen; ca ella non queria fazer ninguna cosa syn consejo de los de la tierra. E ellos gelo touieron en grant merçed, pero los vnos dezian que sy ella los desanparase, que por auentura los enemigos que ante auian, que se leuantarian de nueuo a los fazer mal e astragar el regno. Pero en la çima acordaronse todos de la consejar que lo feziese, ca la onrra della era onrra dellos mesmos. E enbiaron al rey de Bran, hermano de la reyna, madre de la infante, a rogar que quisiese yr con ella e la acon-

---

2 ter. (teneys *S*) por b. *bef.* que *PS* la in.] ella *S* que dexe *S* que yo d. desmanp. *P* 3 quedar *S* desmanp. *P* 4 atan *P* 6 adel. fazed en ello c. entendays *S* 7 e] que *PS* sea a mi hon. e a la vu. *S* 8 Luego m. el c. fazer c. de parte de *S* 9 que...fazer *om. MP* 10 (*f. 191*) *P* por *S* on. dellos e a g. *S* 12 les] lo *P* e *bef.* des. *MP* la *om. PS* Pas. de *interl. P* 13 resurreçion *PS* e] y *S*, *om. MP* f. por p. *S* 14 a] que *M*, con *S* alli eran *S* 15 Men. por quien la infanta cobro todas las *S* 16 castillos *PS* que ella a. per. y le gano mas de lo que auia perdido e *S* auie *P* 17 sus v. *bef.* los *P* –ien deseredar que era *S* 18 era] e es *P* trigida *P*, tigrida *S* e *om. P* enbia *P* a dem. la *PS* 19 dix. ellos lo que se les entendia *S* que y ent. *P* 21 ellos to. selo en m. pero algunos dizien *S* 22 desman. *P* vent. que los *S* 23 auien *S*, auia *P* les *PS* 24 mal y ales destruyr el *S* p. en fin *S*, p. a la fin *P* –se *om. S* 25 la] le *PS* fiz. *PS* era d. *S* 26 enb. rogar al *PS* rey carmin her. *S* reyna *om. S* 27 a rogar *om. PS* ella alla a la ac. e a la hon. en aquella yda *S*

pañar e la onrrar en ese dia. E el rey gelo otorgo, e fue con ella muy grant caualleria e muy bien guisada. E la infante leuo consigo muchas dueñas e muchas donzellas, las mas fijas dalgo e mejor acostunbradas que en todo el regno auia, e fueron por todas çiento, vestidas de paño de oro e de seda segunt la costunbre de aquella tierra. E començaron su camino de guisa que entraron en el señorio del enperador ⌜la fiesta de Pentecoste, e ouieron de asperar mandado del enperador⌝. El conde Amigo,
M 194 que era ydo adelante, dixo al enperador de commo la infan|te Seringa era salida de su tierra e se venia para el, e de commo venia con ella el rey de Bran con muy grant caualleria, e ella que traya çient dueñas e donzellas muy fijas dalgo e muy bien vestidas. E el enperador quando lo oyo, fue muy ledo, commo aquel que non puede auer folgura en su coraçon desque enbio a la infante al conde Amigo, pensando sy la podria auer, cuydando que seria casada, porque ⌜eran passados⌝ los tres años del plazo que diera a quel atendiese; e çiertamente dio a entender a todos que resçebiera grant plazer; ca luego enbio por todos los reys sus vasallos e mandoles que saliesen a la acoger, e que les diesen todas las cosas que les mester fuese e les feziesen muchas onrras e muy grandes, commo âquellos que codiçiauan ver muy bien casado al enperador su señor. E quando sopo çierto el enperador que venia, salio la a resçebir a dos jornadas del rio de Triguis, a vna çibdat que dizen Ledica, e fue la tomar por la rienda e fuese derechamente a vn monesterio de dueñas, que era fuera de la çibdat. E era y con el enperador el arçobispo su chançeller, e entraron en la eglesia, e velolos e salieron ende. E

---

1 E *om. P* 2 con *bef.* muy *S* guis.] adreçada *S* 4 e] *add.* las mas apuestas e *S* mejor] mas *P* el] su *S* auie *P* 5 de *rep. M* paños *S* 6 –caron *M* 7 emp. por la f. de pentecostes e alli esperaron la embaxada del *S* 8 El...9 enperador *om. PS* 11 vran...e que trayen ciento *S* 12 muy (*2*) *om. S* 13 ledo] alegre *S* 14 pudo a. reposo en...deque *S* 15 auer e c. (pensando *S*) *PS* 16 seria ya c. *S* porque era ya el plazo de los tres años quel d. *P* 17 que le d. a que la at. *S* at.] *add.* pasado *P*, que eran pasados *interl. s. h. M* 18 resçib. *PS* ca] e *P*, que *S* 19 que la s. a recebir e le fiziessen dar todas *S* 20 que menester ouiessen e le *S* menester fuesen *P* fiz. *PS* muy grandes hon. y ellos fizieron lo muy de grado como *S* 21 cubd. *P* 22 muy b. *after* señor *P* supo el *S* 23 resçib. *P* jor. cerca del *S* 24 trigris *P*, tigris *S* vna su c. que le d. ...la a t. *S* 25 fuesse conella der. ...dueñas acerca de *S* 26 alli... arçob. de clauded su *S* 27 igl. *PS* dende *P*, de alli *S*

fueronse para la çibdat, do fuera resçebida por enperatris muy onrradamente asy commo conuenia. [E] este casamiento fue fecho el dia de Sant Iohan.

[228] De commo a cabo de vn año ouieron vn fijo, el qual fue llamado por nonbre Fijo de Bendiçion

M 194 vo. Dize el cuento que esta fue la mas fermosa[1] muger que en aquellas partidas [fuese] criada, e que Dios quesiera ayuntarse fermosura con fermosura e apostura con apostura, e bondat con bondat, de guisa que quantos [los] veyan ser amos ados en su estrado, que se non fartauan de los catar, nin auian sabor de comer nin de beuer nin de dormir; ante estauan commo omes oluidados que de sy mesmos non se acordauan, synon quando ellos se leuantauan del estrado para yr folgar. Mucho se touieron por bien auenturados los de la tierra por aquel casamiento tan egual en onrra e en apostura e en amor verdadero que entrellos auia. Verdaderamente asy era; ca todo lo que al vno plazia, plazia al otro, e de lo quel vno se pagaua, se pagaua el otro, [e non se despagauan] por cosa que viesen. E de guisa los ayunto Dios e los bendixo, que entrellos non auia mester medianero en ninguna cosa que por qualquier dellos se ouiese de fazer. E a cabo de vn año ouieron vn fijo que podriedes entender que podria nasçer de tan buen ayuntamiento commo del enperador e de la enperatris, e este fue llamado por nonbre Fijo de Bendiçion, e çiertamente bendicho fue entre todos los omes deste mundo, ca este fue onrrador de su padre e

1 para] a *S* fue *S* resçib. *P* muy onr. *om. S* 2 (*f. 191 vo.*) *P* conuinie *S* E] a *M* 3 juan *PS* 4 *Rub. from M, which adds:* ca este era onrrador de su padre e de su madre e muy mandado atodas las cosas que ellos querian; *no rub. PS; space for rubric and large initial in P* 6 ize *P* Dize...que] y *S* 7 fue nascida ca D. quiso que se ayuntassen *S* fuese] hera *interl. s. h. M* e D. ques. ayuntar su ferm. con apostura e bondad de *P* 9 los] la *MP* veyen estar a amos *S* 10 su] vn *S* est. non se *PS* mirar que ni a. gana de b. ni de c. ni *S* 11 est. bien c. oluid. de si m. e no *S* 12 (*f. 99*) *S* 13 para se yr *P* yr a fol. que m. *S* 14 por muy b. auen. todos los *S* 15 ygual *S* apos.] pos. *P*, hermosura *S* amor muy v. que entre ellos *S* 16 que *S*, e *P*, *bef.* Ver. 17 otro y nunca el vno mostraua saña ni yra al otro por cosa que v. ni oyessen e de guisa *S* 19 de tal g. *P* entre ellos no era *S* 20 menester *PS* por *and* se *om. S* 21 E al c. del año...qual podedes *S* podredes *P* 22 podia *S* 23 enperado *P* 24 e] que *S* bendito *S* 25 onrrado *MS, but M has* onrrador *in the rubric and in the repetition of this line.*

de su madre, e muy mandado a todas las cosas que ellos querian, e amador de justiçia con grant piedat, e muy granado en sus dones al que entendia que lo auia mester, de guisa que ninguno en el su señorio non era pobre nin auia ninguna mengua, sy por su grant maldat [non] fuese. [E] en quanto este niño ouo syete años, dexaron[lo] en el inperio.

[229] De como el emperador Roboan y la emperatriz Seringa fueron visitar el reyno de Pandulfa y a ver su padre y madre del enperador y a su hermano Garfin

M 195 E el enperador e la enperatris fueron vesitar[1] el regno de la enperatris Seringa, e desy fueron en romeria al monesterio de Santi Espritus, que el rey de Menton mando fazer do conosçio el conde Amigo primeramente, e fueron ver al rey su padre e su madre e al infante Garfin su hermano. E çertas non deue ninguno dudar sy ouo grant alegria e grant plazer entre estos; que dize el cuento que en syete dias que moraron con el rey de Menton, non fue noche ninguna que escur[a] paresçiese, ca tan clara era la noche commo el dia; e nunca les venia sueño a los oios, mas estauan catando los vnos a los otros commo sy fuesen ymagines de piedra en vn tenor, e non se mouiesen. E çiertamente esto non venia sy non por merçed de Dios que los queria por la su bondat dellos. E desy tornaronse para su inperio, do mostro Dios por ellos muchos miraglos, de guisa que a toda aquella tierra que estos ouieron a mandar; e dizenle oy en dia la Tierra de Bendiçion. E tomo este nonbre del fijo del en-

---

1 *After* a, *twenty words repeated in MP* querien *S* 2 granado] grande *S* 3 a los que...auian *S* menester *PS* 4 el *om. S* señ.] reyno *P* nin. *om. S* 5 non] nin *M* E quando *S* 7 Capitu. XXXIIII e postrimero de como *etc. S; no rub. MP* 11 E *om. S* ves.] a ves. *S*, buscar *P* 12 despues *S* 13 sancti spiritus *S* espiritus *P* que mando f. el rey de M. y fallo biuos al rey su p. y a la reyna su m. y a garfin el inf. su hermano y ninguno no deue dubdar *S* 14 el] al *P* 15 a *bef.* su *P* çierta mente *P* 16 e...plazer *om. S* estos] ellos *P* 17 que se d. que *S* mor.] estudieron alli *P*, estuuieron *S* con su padre que no *S* 18 escuro *MP* 19 sueños *MP* 20 est. se mirando vnos a a o. asy c. *S* 21 p. que estouiessen siempre en...mou. y esso mesmo fazien los que los mirauan e ciert. *S* 22 por] de la *P* por virtud de D. que lo *S* 23 su *om. S* despues *S* 24 milagros *S* 25 estos] ellos *S* man. le dizen oy dia *PS* 26 Y este n. t. del *S*

perador e de la enperatris, que ouo nonbre Fijo de Bendiçion, asy commo ya oyestes, de que dizen que [ay] fecho vn libro en caldeo, en que cuenta toda la su vida e muchos buenos fechos que fizo.

Onde dize el traslaudador que bien auenturado es el que se da a bien, e se trabaja sienpre de fazer lo mejor; ca por bien fazer puede ome ganar a Dios e a los omes, e pro e onrra para este mundo e para el otro, non se enojando nin desesperando de la merçed de Dios. E non se deue cuytar nin presurar. E quien luengo camino quiere andar e quiere llegar con el a cabo, conuiene que ande su paso e non se acuyte; ca sy se acuytare cansara, e sy cansare menos andara, e por auentura que non podra conplir su camino. Onde dize el Filosofo, que el mouimiento forçado mas estuerçe en el comienço que en el acabamiento, [e assi de ligero no faze complido acabamiento]; e | el mouimiento natural ha lo contrario de aquel que es fecho por fuerça, ca el natural comienç[a] de vagar e vase esforçando toda via mas fasta el acabamiento, e asy acaba su fecho conplidamente. E porende deuemos rogar a Dios que el, por la su santa piedat, quiera que començemos nuestros fechos con mouimiento natural, e acabemos tales obras que sean a seruiçio de Dios, e a pro e a onrra de nuestros cuerpos, e a saluamiento de nuestras almas. Amen.

M 195 vo.

---

1 (*f. 192*) *P* ouo por n. *S* 2 oystes *PS* del qual *S* fecho *om. S* en lenguaje de c. *S* 3 que se c. toda su v. e de m. *S* toda *om. P* 5 Donde *S* tras.] tresladador *P*, sabidor *S* 6 e t. s. en obrar virtud que por *S* 7 ome *om. S* e ad los *P* 9 Dios] *add.* comoquier que se aluengue el fecho que començó *S* apresurar que quien *S* 10 lu. cam. *after* andar *P* a] al *P* 11 su p.] por peso *P* se quexe que si se aquexa *S* 12 si se can. *S* e] o *S* vent. *PS* que *om. S* 13 p. su camino comp. donde d. vn f. *S* mou. violento mas fuerte es en *S* 14 acab.] fin *S* 15 e...acab. *om. MP* 17 comienço *MP* e *om. P* 18 acab.] fin *S* 20 sancta *S* 21 nat. y fagamos tales...a su ser. y a pro *S* 22 a (*2*) *om. P* de los c. ...saluacion *S* 23 almas] animas *S*



¶ Coronica del muy esforçado y esclarecido caualliero Tifar nueuamente impressa. En la qual se cuentan sus famosos fechos de caualleria. Por los q̃les y por sus muchas y buenas virtudes vino a ser rey del reyno de Menton. Assi mesmo en esta hystoria se contiene muchas y catholicas doctrinas y buenos enxemplos: assi para caualleros como para las otras personas de qualquier estado. Y esso mesmo se cuentan los señalados fechos en caualleria de Garfin y Roboan hijos del caualleroTifar. En especial se cuenta la hystoria de Roboan/el qual fue tal caualliero que vino a ser emperador del imperio de Tigrida.

APPENDIX A

THE PROLOGUE OF THE SEVILLE PRINT OF 1512

The following is the Prologue of the Seville print of 1512 (*fol. 1 vo.*). It has been punctuated and the abbreviations have been solved.

PROLOGO

Saludable cosa es a los mortales gastar el tiempo no solamente en obras que para si sean vtiles y onestas, mas avn en aquellas cosas que a los proximos sean prouechosas. E assi se cumplira aquel dicho que dize: *dum tempus habemus operemur bene;* porque ciertamente perder el tiempo perdida es irrecuperable. Pues para euitar semejante perdida, en virtuosos exercicios nos deuemos ocupar, de los quales se consigue vn habito virtuoso, mediante el qual nuestra vida a bienauenturado fin se dirige; en especial que despues de ser causa de nuestra saluacion, se alcança vna perpetua memoria, que es, despues de muertos biuir por fama: la qual de los antiguos romanos era antepuesta a la vida, e casi por sumo bien tenida. E otro interese no traxo a muchos a desastrados e inauditos fines saluo esta: porque por ellos perpetua fama alcançauan. Y puesto que los presentes, no por semejante interesse solamente, en los tales exercicios se instruygan, porque pocas vezes acaece ser sin arrogancia, deue se hazer por respeto de aquel bien por el qual de Dios nos es concedido el discurso desta vida, que es la bienauenturança de la gloria eterna. E assi ocupados, vnos a otros aprouechemos, cada vno segun lo que de Dios recibio; porque *vnusquisque accepit gratiam secundum suam mensuram.* E ninguno se escuse con decir: no tengo sufficiencia para aprouechar a otros; porque sera confuso si considera como en el Testamento Viejo mando Dios que pusiesen en su tabernaculo taças e vasos: lo qual sinifica, segun sant Gregorio nos muestra en la exposicion de vna omelia, que por las taças se entiendan los abundantes de doctrina, y por los vasos los de menos doctrina. Empero mandados somos que el que no pudiere dar a beuer con taça al proximo, de con vaso. Conuiene a saber: el que con afluente doctrina no puede aprouechar al proximo, aprouechele con lo que entiende; porque ninguno quedo tan desnudo deste don que no alcançe vn enxemplo de buena palabra. Pues assi, no siendo ignorante desto el auctor desta obra, cuyo nombre *sub silentio jacet*, e considerando ser onesto exercicio e prouechoso a los que se exercitan en el arte militar, quiso ocuparse en semejante obra, de la qual no menor prouecho alcançaran los lectores que de otras. Puesto que el estilo della sea antiguo, empero no en menos deue ser tenida; que avnque tengan el gusto dulce con el estilo de los modernos, no de vna cosa sola gozan los que leen los libros e historias; porque vnos gozan de la materia de la obra, otros de los enxemplos que en las tales obras se enxeren, e donayres, otros del subido estilo de que es compuesta: del qual todos no gozan, por donde las tales obras son traydas en vilipendio de los grosseros. Assi que si de estilo moderno esta obra carece, aprouecharse-han della de las cosas hazañosas e agudas que en ella hallaran, y de buenos enxemplos, e supla la buena criança de los discretos — a cuya correction el auctor

se somete — las faltas della e rancioso estilo, considerando que la intencion suple la falta de la obra.

Below, on the same page, is this paraphrase of the last thirteen lines of the Prologue of the MSS. (*This edition, p. 8, ll. 4–16.*)

Historia del Cauallero de Dios, que auia por nombre Cifar. El qual por sus virtuosas obras e hazañosas cosas fue rey de Menton.

En la India do el bienauenturado apostol sant Bartolome predico, ouo vn cauallero, — dize do sant Bartolome predico a diferencia de otras dos Indias; porque segun dizen los historiographos, son tres Indias: la primera tiene los fines hazia Ethiopia; la segunda hazia los medos; la tercera en los partos termina su fin: desta vltima se entiende aqui, — el qual cauallero hauia por nombre Cifar; e por las hazañosas cosas e dignas de admiracion que hizo, en las quales creyan las gentes que Dios le ayudaua, llamaronle el Cauallero de Dios. El qual no menos fue temeroso de Dios e obediente a sus mandamientos, que esforçado en las cosas de la caualleria, e amador de verdad y de justicia. E por ser tal, alcanço a ser rey, avnque antes que en tal estado viniesse passo muchas necessidades e trabajos, assi en guerras commo fuera dellas, como aqui oyreys.

APPENDIX B

CORRESPONDENCE OF THE CHAPTERS OF THE MICHELANT *CIFAR* WITH THIS EDITION

Michelant followed the edition of Seville 1512 in dividing the story into three parts, and adopted a separate numbering of chapters for each part. For the first division the chapters of his edition correspond with those of the present edition; for the rest of the book the table may be found useful to those who have references to the Michelant text.

Michelant Cifar		Ed. 1929
Chap.	Page	Chap.
Primera Parte		
I–CXXII	15–174	1–122
Segunda Parte		
I	177	123
II	178	124
III	178	125
IV	180	126
V	182	127
VI	183	128
VII	184	129
VII (*sic*)	185	130
IX	186	131
X	188	132
XI	192	133
XII	194	134
XIII	195	135
XIV	199	136
XV	201	137
XVI	202	138
XVII	203	139
XVIII	204	140
XIX	205	141
XX	206	142
XXI	207	143
XXII	208	144
XXIII	209	145
XXIV	211	146
XXV	211	147
XXVI	213	148
XXVII	215	149
XXVIII	216	150
XXIX	217	151
XXX	220	152
XXXI	222	153
XXXII	225	154
XXXIII	226	155
XXXIV	229	156
XXXV	231	157
XXXVI	232	158
XXXVII	235	159
XXXVIII	236	160
XXXIX	237	161
XL	241	162
XLI	242	163
XLII	244	164
XLIII	244	165
XLIV	245	166
XLV	248	167
XLVI	251	168
XLVII	251	169
XLVIII	252	170
XLIX	254	171
L	255	172
LI	256	173
LII	257	174
LIII	259	175
Tercera Parte		
I	260	176
II	260	177
III	262	178

Michelant Cifar		Ed. 1929
Chap.	Page	Chap.
IV	262	179
V	264	180
VI	265	181
VII	266	182
VIII	267	183
IX	268	184
X	272	185
XI	272	186
XII	274	187
XIII	275	188
XIV	279	189
XV	281	190
XVI	282	191
XVII	285	192
XVIII	286	193
XIX	291	194
XX	293	195
XXI	293	196
XXI (*sic*)	295	197
XXIII	296	198
XXIV	298	199
XXV	301	200
XXVI	302	201
XXVII	304	202
XXVIII	305	203
XXIX	310	204
XXX	312	205
XXXI	313	206
XXXII	317	207
XXXIII	319	208
XXXV (*sic*)	321	209
XXXVI	324	210
XXXVII	327	211
XXXVIII	329	212
XXXIX	330	213
XL	332	214
XLI	333	215
XLII	333	216
XLIII	335	217
XLIV	336	218
XLV	338	219
XLVI	339	220
XLVII	340	221
XLVIII	340	222
XLIX	342	223
L	343	224
LI	345	225
—	348	226
LII	350	227
—	353	228
LIII	354	229

INDEX

A

Abaçia 443
Abejas, rey de las 311
Abrahan 27 303
Abstinencia 290
Abu Ubeyt 38
Açael 300
Açendente 268
a culpa e a pena 2
Adan 256
Adelante 480
Afaçiamiento 305
Africa 503 504 505
Agapito 91
Agas 504
Agostin, sant 321 *var.*
Agosto, Santa María de 98
Agrazes 328 332
Aguas Mistas 443 490 496
Agusto, Çesar 332
Alamaña 504
Alarquebia 504 *var.*
Alar Vire 504
Albarheme el Mayor 38
Albedrío 268 269
Alberto Diablo 242
Alcala 3
Alcalde tortizero 319
Alçinde 504 *var.*
Alegag 504 *var.*
Alegria 470
Alevoso 314
Alexandria 443 505
Alid 504 *var.*
Alimaña 504
Alindia 504 *var.*
Alixandre, la nobleza de 344–345
Alma 268 269
Almus 504
Alpes de Burdel 504
Alquimista, ejemplo del 446–452
Alsares 504 *var.*
Altaclara 492 495
Amantes, placer de los 465
Amen 412
Amigo: buen 325–326; entero 23–32; daño recibido del 334–335 468 502; medio 17–23
Amigo, Cauallero *v.* Cauallero Amigo
Amigo, Conde *v.* Conde Amigo
Amigos 326; ganar y guardar 334 336; tres maneras de 32
Amor: de Dios 301 302; del rey 280; de Roboan y Nobleza 470; verdadero 280 281
Amores de las mujeres 235–238
Andar 131
Antigono y el juglar, ejemplo de 344
Aperçebido 358–360
Aperçebimiento 358–360
Aprender 292–294
Arabia 505
Arauigo 443
Árbol 131; de Dios 316
Arçediano de Madrid, Ferrand Martines 2–6
Arçobispo de Alcalá 2
Arenales 505
Armados 367
Armas 57
Armenia 443; cuento del emperador de 370–371; rey de 256
Arquibia 504 *var.*
Arrebatamiento 322–323
Arte 360
Artur 215
Asia 503 504; la Mayor 444 503 504 505; la Menor 504
Astrología 268
Astrólogos 269
Astronomía 38

Asturias 3
Asur, hijo de Sen 37
Atenas 368
Atlant, monte 443
Atrevido 154
Auer 112

B

Babilonia 36 38 301 307
Baraja 291 416
Barba 217
Bartolome, sant, apostol 8 175 177
Barca, ciudad de 505
Barraganes, rey de los 39
Batel encantado 455 479 480 481
Beati inmaculati 77
Bejayre 399
Bellid, ciudad de 170
Belmonte 473
Benadad, rey de Siria 300
Benigno 320
Beril 125 *var.*
Bibria 288
Bien 34 35 316; hacer 343 353
Bienfazer 281 343 352–353
Blasfemias 306
Bodas 502–503
Bolsa hurtada 125
Bolliçio 339
Bondad 173
Bonifaçio VIII 1
Borgoñones 504
Bran, rey de 512 513
Braueza 365
Bretaña 504
Bres (Brez), rey de 411 412–416 425–426
Bueno 172
Burdel, Alpes de 504
Burges: prohija a Garfin y Roboan 92–93; envía sus hijos al rey de Menton 178–179
Burgos 4; obispo de 3

C

Caballero: manera de armar 439–442; mengua de un 253; novel 442; *v.* Cauallero
Caballo: del Cauallero Zifar muere 11 40 82 85 107; encantado 471 473 477; milagro del 495
Cadia, tierra de 36
Çafir: milagroso 506–507; virtudes del 507
Çafira, reyno de 507
Çafires 444 502 506
Calahorra 4
Calças 502
Caldeo 6 477 516
Caldeos, derechos de los 314
Calis: ysla de 504; castiello de 504
Callar, buen 490
Camino 516
Campo: de la Verdat 437; entrar en el 432; malo 123; mantener 431
Can 146 221 347; maldición del 37
Can, hijo de Noe 282 504; linaje de 37; maldición de 37
Cananea 505
Canes, cuatro maneras de 350–351
Candela 293
Caniculos 504 *var.*
Canrancales 504
Cantar: de la emperatriz 479–480; de Roboan 480–481
Cántaro 416
Capiella *de presepe domini* 4
Cara: *v.* Bejayre
Cardenal, don Gonçalo, obispo de Aluaña 3 6; cuerpo del 3–6; enterrado en España 6; sepultura del 4
Cardenales, ejemplo de los 375–476
Caridad 281
Carta: de creencia 413 512; de guía 493; de obligamiento 419; de ruego 446
Cartago 481
Casa de los reyes 308
Castidad 257 265–266; de los reyes de Menton 165 243
Castiella e Leon, doña Maria, reyna de 3
Castigos del rey de Menton (Zifar) 255–380
Catar adelante 339
Caualleria, ganar prez de 414 436
Cauallero Amigo 190 y *passim;* enviado como escucha 192–194; herido 215; enviado al hermitaño 249; acompaña a Roboan 385; lleva una carta al rey de Grimalet 393 399–400; enviado a

rey de Bres 412; enviado al rey de Garba y al rey de Safira 489; cautivado por el conde Faran y vendido 492; y el mercader 493–494; y la mujer del conde Faran 493–494; llamado « Conde Amigo » 496; enviado a Seringa 510
Cauallero Atreuido, aventura del 226–242 461
Cauallero de Dios 8 153 154 155–160 162; se casa con la infante de Menton 164; llega a ser rey de Menton 165; libro del 8
Cauallero viandante 45 107
Cauallero Zifar 8 y *passim* hasta 153; mujer e hijos del 9; virtudes del 11–12; quejas del 14–15; de linaje de reyes 33–35; el abuelo del 33–35; linaje y tierra del 36; llega a Galapia con Grima 41; en Galapia 41–84; mata al sobrino del conde 43; hace homenaje 43–44; aconseja a los de Galapia 53–54; pierde a su esposa 90; oración del 90; con el hermitaño 106–107; con el ribaldo 110–119; librado de los ladrones 123; libra al ribaldo de la justicia 128–129; hace el loco 137–139; entra en la ciudad del rey de Menton 139; mata a un hijo del rey de Ester 141; mata al sobrino del rey de Ester 143; toma a Dios por compañero 144; mata al otro hijo del rey 148; llamado « Cauallero de Dios » 153; *v.* Cauallero de Dios
Cayda 299
Centella 146 211 362
Centenario 1
Cerugiano 213
Çesar, Agusto, enperador de Roma 332; tributo de 332–333
Çessar 333
Cielo: noveno 269; dezeno 269
Ciencia natural 312
Ciervos, aventura de los 131
Çim, tierras de 504
Çin: insolas de 478; reyes de 38 39; tierras de 444
Cirbedaran 505 *var.*
Clauded, arçobispo de 513 *var.*
Cobarde 365
Cobardía 361
Codicia 303 322 338 366; raíz de los males 321
Comienço, buen 167 322 323
Compañero, mal 336
Conde Amigo 496; enviado a Seringa 510
Condes, siete, traidores 485–487
Conocer 145–146
Conorte, buen 484
Consejeros: malos 327–329; malos y buenos 12–13; del emperador, envidia de los 453
Consejo 51 324 325 348–349; buen 320–322 323; de Roboan, al emperador de Triguiada 444
Consejos, tres buenos 259
Constancia 363–364
Coran, tierras de 23
Corazón, guarda del 302 303
Corqueña, rey 473 *var.*
Cortesía 294 295
Cosas pequeñas 362
Costumbres buenas 263 264 289
Creencia, rey de la 38
Criatura 242
Crismar 216
Cristianos, rey de los 38 39
Cuento: del Cauallero Atreuido 226–242 461; del necio 450–452; *v.* Ejemplo
Cuerdo y loco 108
Cuerpo: de Dios, milagros del 494; sin alma 326
Culebra 221 479
Cus 37
Cuydados 7
Chancillería 371–372

D

Dar 419
Dátil 316
Dauid 302 303
Deçimas e premiçias 332–333
Deesa de amor, Venus 476
Depósito 127
de presepe domini, Capiella 4
Derechos: antiguos 314; de los caldeos 314
Desafío 418
Descomulgado 220

Descomunion 220
Desconoçençia 343
Desconocer 357
Desconocido 352 354 357
Desierto 504 505
Desleales 327–328
Despechamientos 369–371
Diablo 272 461 480; aparece a Roboan en forma de mujer 461 464 471; aparece al emperador y a Roboan 483; maldad del 301; poder del 100 146 200
Dicho y hecho 307
Diego, don, señor de Vizcaya 5
Dientes, seis, de maldad 306
Dieta 434
Dinero 135
Dios *passim;* amor de 301 302; árbol de 316; bondad de 301 302; cuerpo de, milagros del 495; del mar 476; dones de 309; juicios de 322; mandamientos de 255; obras de 300; poder de 298 299; temor de 255 298
Dolor 113 363
Don perfecto 255
Doncellas, siete, santas 498 499
Dones 366; de Dios 309; manera de dar los 343–345 353–356
Duelo: de la emperatriz Nobleza 478–480; de Roboan 480–481
Dueña: Bendicha, monasterio de la 103; del Lago 226–242
Dueñas, palabras de las 290

E

Ebrayco 443
Ecçe saçerdos magnus 5
Efeso 41; rey de 346–350
Egipto 443 505
Ejemplo: de Alixandre 344–345; de Antigono y el juglar 344; de Filemon, filósofo 266–268; del agua, el viento y la verdad 467–468; del amigo entero 23–42; del asno y el caramiello 109–110; de las preguntas 235–238; del beso 283–289; del caballero que hacía oro 446–452; del cazador y la calandria 259–262; del emperador de Armenia 370–371; del emperador de Roma 88–89; del lobo y el carnero 203; del lobo y las sanguijuelas 373–374; del medio amigo 17–23; de los tres consejos 259–262; del rey cruel 433–435; del rey de Efeso 346–350; del rey de Roma preso en Atenas 368; del rey y el predicador 256; del rey y el físico 257; del tesorero 375; de Tabor, rey de Siria 271–278; de una dama que nunca quiso castigar a su hijo 283–289
Embajador, seis calidades del 489–490
Emendar 6
Emperador: de Roma 88–89; de Triguiada (Trigrida, Trygrida) 438 439; que nunca rie 452–484
Emperatriz de las Yslas Dotadas, cuento de la, y Roboan 456–480
Emperatriz Nobleza: *v.* Nobleza, señora de las Ynsolas Dotadas
Encantamentos 231
Encomienda 127
Eneas 481
Enemigo 509
Enemigos 326
Engaño 345 350 351
Enojo del rey 279
Enopes 504
Enrique, infante don 4
Enxienplo: *v.* Ejemplo
Enxienplos 10 307
Era: de 1300 1; de 1339 2; de 1400 1
Ercoles 504
Erodes 333; *v.* Herodes
Errar 502
Escarmentados 261
Escarmentar 398
Escaseza 356
Esclamonia 504
Escriptura 290 326 345 353 368; *v.* Santa Escriptura
Escuchar 397 451
Eseos 330–331
Esforçado 155 358 365
Esfuerço 361
Esgrima 290
Espada: material y espiritual 312; significa el poder del rey 316
España 4 6 504

Españones 3
Espejo 237 292
Espíritu Santo 67
Esprito Santo 441
Ester, rey de 117 136 142 143 148 164 167 168 169; desbaratado 157
Esteuan, sant 335
Estrellas 269
Ethiopia 443
Etiopes 505
Euangelio 485; *v.* Santos Euangelios
Eufatres 443 444 504 507
Europa 503 504
Eustachio 90

F

Fablillas 10
Falac, ciudad de, 85 86 181 *var.* 187 *var.*
Falagar 491
Falago 413
Falit, reyno de, 181
Fama mala y buena 331
Farahon 307
Faran, conde 490 491; desbaratado por el Cauallero Amigo 492–493; dado por traidor y justiciado 501–503; su condado dado al Cauallero Amigo 507–508
Faran (fariseo) 330
al-Fares 504
Fares, rey de Siria 271 272
Fariseos 329–330; enemigos de la fe 329; y el Iesu 333
Fazedores e Consejadores 220
Ferrando, obispo de Calahorra, don 4
Ferrando, rey don 3 4
Fialdad 222 223
Fiador 314
Fieldad: *v.* Fialdad
Fiesta: de Iesu Christo 1; de Pentecoste 513; de Santa María, mediado Agosto 98
Fijo de Bendiçion, hijo de Roboan y Seringa 514–515 516
Fijos dalgo 314; viandantes 176
Filemon, filósofo 266 267
Filósofo, el 300 304 307 516
Filósofos: antiguos 313; naturales 313
Fin 274 276
Firmeza 363–364
Físico: bueno 434; doliente 319; y el emperador de Triguiada 444 445 452
Fisionomía 266–268
Fison, río 442 443
Florençia 4
Folgança 339
Fortaleza con mesura 319
Fortuna 479
Fortunado, hijo de Roboan y Nobleza 477
Franco 356–357
Franqueza 337 356–357
Freçida, arçobispo de 488
Fuego 280 306; encubierto 16
Fuente de la Leona 92

G

Gafedad 222
Galan 98
Galapia, villa de 41 y *passim;* Zifar y Grima en 41–83; defensa de 50–61; la señora de 64–67 68–80
Galazes 504
Gallarda, la dueña 388–390 393–397
Gallo, la manera del 376
Gamel, caballero del conde Nason 193–196
Gameldaron 505
Ganancias 367
Garba, rey de: rebelión del 485–503; muerto por el emperador Roboan 497; su reyno dado a Garbel 507
Garbel, caballero de Roboan 385; rey de Garba 507
Garfin, hijo mayor del Cauallero Zifar 11 183; llevado por una leona 85; prohijado por vn burges 92; lidia con el conde Nason 198–200; recibe el condado del conde Nason 243; visitado por su hermano 515; *v.* Garfin y Roboan
Garfin y Roboan: sus buenas costumbres 178; enviados al rey de Menton 179; los concoce su madre 181–183; libran a su madre de la muerte 187–188; hechos caballeros 189; van contra el conde Nason 190–191; reconocidos como hijos del rey de Menton 244–248
Gascueña 504
Gato Paul 215

Genesy 443
Gentiles 36 37 504; de India 38
Geronimo, sant 4 235
Gigon, río 442 443
Ginebra, reyna 458
Glanbeque, ciudad de 173
Glotones, dos 294
Gog e Magog 504
Golpe, maravilloso, de Roboan 213 216
Gonçalo, don, arçobispo, sobrino del Cardenal 3
Gonçalo, don, arçobispo de Toledo 5
Gonçalo, don, obispo de Aluaña y Cardenal 2; *v.* Cardenal
Gracia del rey 279
Gracias de los señores 509
Grades, ciudad de 117
Greçia 504
Gresçia 283
Grima, mujer del Cauallero Zifar 5 y *passim;* conorta a su marido 15–17; en Galapia 41–82; pierde a sus hijos 85–87; llevado por los marineros 89; en la nave 94–98; en el reyno de Orbin 98–106; siguen sus aventuras 167–169; llega a Menton 170; conoce al rey su marido 177; hace un hospital 178; cobra a sus hijos 181; duerme con ellos 184; condenada a muerte 185; librada de muerte 187–189; llega a ser reyna de Menton 244–248
Grima, señora de Galapia 41
Grimalet, rey de 390–393 399 401; vencido por Roboan 403–408; hijo del 406; paz del 417–422
Guarda: de la ley 315; de la lengua 290–291 304–307; del corazon 302 303; mala 359
Guardado 189 398
Guardadores de los oficios 371
Guardar 398
Guerras 361–362
Guiberdaran 505 *var.*

H

Hablar, mucho 396
Harre 129 130
Hazes, tierras de 504
Hechos de Roboan, Los 380–516
Hely 288
Herin, castiello de 125
Hermitaño, huesped del Cauallero Zifar 106; visión del 120; se acuerda el rey de Menton del 248; hecho abad de un monasterio 149 151
Herodes 333; *v.* Erodes
Hijo del diablo 241
Hombres, los: los reyes de 38; proponen 168
Homenaje 73 76 219 220 313–315
Honor 307
Honrra 296; de las dueñas 289–290
Horno, milagro del 494
Huerco 130
Hueste: de voluntad 369; forçada 369–370
Humildad 295–296

I, Y

Yerba mala 241
Yerro 310; perseverar en el 317
Yerros de los parientes 282–283
India (Yndia): 38 39 177 443 504; la primera 36; mar de 504; prouinçia de 39; reyes de 38
Indias (Yndias), las 38 39 100 140 175; cauallero de 8
Yndias, río 38
Yndulgençias 1
Infante, la, hija del rey de Menton: 143 147 150–152 159–160 163; casada con el Cauallero Zifar 164
Infierno, el, se compra caro 220
Insolas (Ynsolas) Dotadas, las 456 504; *v.* Yslas Dotadas
Ypocrita 333
Ir bien 75
Yrgens 504 *var.*
Ysac 303
Yslas Bienauenturadas 443
Yslas Dotadas 478; *v.* Insolas Dotadas
Yslas Dotadas, la emperatriz de las: *v.* Nobleza
Ysrrael 505
Yuan, don, hijo del rey Orian 458; libro de su estoria 458 459

J, I

Jacob 303
Jafe, hijo de Noe 503
Jafet, linaje de 37
Iesu, el, y los fariseos 333–334
Iesu Cristo *passim;* fiesta de 1; guía la nave de Grima 97 105
Jherusalem, prouinçia de 505
Joel 272 274 277
Joglar y Antigono 344
Joglares 230–231
Iohan, don, fijo del infante don Manuel 5
Joran y el caballo 495
Josepe 444
Jubileo 1 6
Juda 301
Judea 330
Judíos 5 37; enemigos de la fe 329–330; sectas de los 330–331; vil señal de los 332
Juez, buen 217
Juicios de Dios 322
Jura 314
Juras 164
Justicia 175; con piedad 289 307–312

L

Ladino 505
Ladrones 219 276
Lago: sulfureo 225; Dueña del 226–242
Lan, conde de 453 454 502
Largueza 356
Latín 6
Lazaro 113
Lealtad 222 223
Ledica, ciudad de 513
Lengua, guarda de la 290–291 304–307
Lenguajes, setenta 37 503
León, reyna de Castiella e de 3
Leona, la, lleva a Garfin 85
Leones, reyes de los 38
Letradura 297 298
Ley 315 316; guarda de la 315; libro de la 316
Liberalidad 356
Libia, rey de 426
Libro del Cauallero de Dios 8; provecho y doctrina del 9–10
Libro: (estoria) de Belmonte 473; de Fortunado 477; de la estoria de don Yuan 458 459; del Fijo de Bendiçion 516
Lid 366–367
Limosna 281 282
Lobo 200 327; cuento del 203; y las sanguijuelas 373–374
Lobos, aventura de los 132–133
Locura 341–342
Logroño 4
Lope, don, hijo del señor de Vizcaya 5
Luchar 206
Lumbre de la fe 293
Luzifer 343

M

Madrit, arçediano de 3
Maestrías 345; de engaño 250
Magdar, torre 36
Magog 504
Mal de muchos 484
Maldad 173
Maldecir 111
Maldiciente 306 307
Mancebos 327
Mandadero, seis calidades del 489–490
Mandamientos de Dios 255
Maneras del rey 319
Manganiella 397
Mano: derecha 316; diestra 353
Mansedad 365–366; con franqueza 319
Manuel, infante don 5
Manzanas 125
Mar, dios del 476
María; doña, reyna de Castiella e de León 3–4; santa 65 97 98 132; fiesta de Santa 98
Marineros, los, se llevan a Grima 89 94–95
Maritana 505
Martines, Ferrand, arçediano de Madrid 2
Meca 505
Medida 340
Mela, ciudad de 107 178
Melezina: nueva 349; para los pecados 257–259
Mella, ciudad de 85 181 187
Memoria 6

Mentira 135 276 291 304 311 368
Menton, la reina de: su castidad 165–167 172–173; habla con Grima 175; su muerte 243–244
Menton *passim* 117–515
Menton, rey (viejo) de 117 118 136–164 *passim*
Menton, rey de (Zifar): aventuras del 164–254; su castidad 165–166 172 243 246; su bondad 169; su justicia 172; reconoce a Grima 177; manda quemar a su mujer 186; conoce a sus hijos 187; los hace caballeros 189; su penitencia 243; reconoce a su mujer y sus hijos 244–248; castigos del 255–380; visitado por Roboan y Seringa 515
Mercedes de los señores 509
Mercurio 39
Mesura 340–341 390
Miedo 210 212 364
Milagro 5 377; de la Virgen María 66–67; del caballo 495; del horno 495; del rey que arrendaba los oficios 376–378
Mirabolanos 257
Monasterio de Santi Espritus 249
Monasterios mal guardados 237 238
Monteçaelo 503 506
Moros 504
Mosca 221
Movimiento: forzado 516; natural 516
Moysen 303
Mozos: como cera 289; de poco entendimiento 437; imaginación de los 22
Muerte 112 114 115 116
Mujer apuesta 263
Mundo: como un libro 280; tres partes del 503–505

N

Nabos, aventura de los 133–135
Nabucdonosor 301
Nabucodonosor 37; rey de Babilonia 307
Naçençia: día de la 1; de Garfin 206
Naçençias: ejemplo de las 266–269
Nafquino, conde 247
Nason, conde: su traición 190–226; desbaratado y preso por Garfin 194; traído delante del rey 207; su sobrino se apercibe contra el rey 208; delante del rey 218–223; dado por traidor 223–224; justiciado 225; en el infierno 239
Natura 110; espiritual y temporal 312
Necio, el mas 450–452
al-Nil 443
Nilo 443 444
Nilos 443
Ninbros 36
Ninbrot 37
Niniue 37
Nino 36
Nirojanda 443
Nobleza 263 264 458 466; de los reyes 298 299 301 302 307
Nobleza, señora de las Ynsolas Dotadas: 456 459; su vida con Roboan 460–475; ruega a Roboan que no se vaya 475–478; su duelo 478–480; su cantar 479–480
Noe 36 37 38 503; maldice a Can 37 282
Nuestro señor Dios *passim*
Nuez 10

O

Obediencia 270–271
Obispo (don Pedro) 4
Obra morisca 506
Obras malas 501
Oçiano 443
Ochauas de la Pascua de Resureçion 512
Oficios 371; renta de los 376–378
Olla 238
Omne rarum preciosum 293
Oración: de Grima 105; de Roboan 498
Orbin: rey de 99 376; reyno de 87 98
Orcobares, monte 443
Orgulloso 296
Orian, rey, padre de don Yuan 458
Osadía 110 360
Oveja 169
Oviedo 3

P

Paciencia 291
Padre Santo 2 3
Pajuela 309

Palabra 486
Palabras: de las dueñas 290; honestas de Roboan 397; pocas 428
Paludes, ciudad de 490
Pan 119 491
Papa 3 4; ejemplo del, y los cardenales 375–376; poder del 1
Pandulfa, reyna de la infante Seringa 387; Roboan en 387–429 515
Par 220 551
Paraíso terrenal 442 443; cuatro ríos del 442 443 444
Parientes 281 282
Partes del mundo, tres 503–505
Pasado 481
Pascua de Resureçion 512
Paz 361; entre el rey de Grimalet y la infante Seringa 417–422
Pecadores 302 311
Pecados 218; mortales 257–258
Pecheros 370
Pechos aforados 369
Pedro, obispo de Burgos, refrendario del Papa 3
Peligros agenos 398
Penas del infierno 259
Pendón encantado 474–475 498–500
Pentecosta 245
Pentecoste: día de 245 *var.*; fiesta de 513
Peño 314
Peños 314
Perdones 1 2 6
Perezoso 360
Perjuro 314
Perros 336
Pescador 107; el Cauallero Amigo le galardona 249–251
Pescoçada 217 420 440
Persianos, rey de los 38
Picardos 504
Picaza 395
Piedad 310–312
Piedra 35
Pies 501
Placer de los que se quieren bien 465
Plazer, el alano de Roboan 462
Pleitesía del rey de Grimalet 416–419
Pleitesías 367–368
Pleito 76 313
Pobre 111
Pobredat 337–338
Pobreza 111 337
Poder de Dios 88–89 298 299
Polvos: de alexandrique 447 448; del desierto 505
Porfilia, reyno de 226 242
Poridat 32 324–327
Posponer 362
Pozal 305 306
Predicador 256
Pregonero 127
Preguntas que hizo un padre a su hija 235–238
Prelados, consejeros de los reyes 312–313
Presa 202–203
Prez, ganar, de caualleria 414 436
Prodigalidad 356
Prometimiento dañoso 14
Provisión, buena 337–340 341
Pueblos 371
Puerco 221

Q

Querer 200

R

Rages 271–274 277
Raro 293
Rayo 366
Reblantar Mar 443
Recabdar 361
Receta para sanar de los pecados 257–259
Reconoçençia 357–358
Renta de los oficios 376–378
Requisita, ciudad de 413
Resurreçion: fiesta de 2; Pascua de 512
Retores 313
Rey 38–39; amor del 280; codicioso, cuento del 376–378; cruel, ejemplo del 433–435; de Armenia 256; de las abejas 311; de Roma, preso en Atenas 368; enojo del 279; escaso 319; gracia del 279; justiciero 308 311 317 318; mancebo 327; mentiroso 300; moro y el hijo del alfajeme 446–452; padre del pueblo 311; saña del 279; y el físico

257; y el predicador 256; y el reyno 317 320
Reyes 38 39; nobleza de los 298 299 301 302 307; reyes de los 39
Ribaldo, el 107 y *passim;* y el hermitaño 107–109; preguntas que hizo al Cauallero Zifar 110–119; se va con el Cauallero Zifar 119; y el pescador 122; libra a Zifar de los ladrones 123; librado por Zifar de la justicia 125; y el señor de la huerta 133–135; entra en la villa del rey de Menton 148; llamado « Cauallero Amigo » 191
Ríos del paraíso 442 443 444
Riqueza 112 337–338
Roboan, hijo de Salamón 307
Roboan, hijo menor del Cauallero Zifar: perdido en Falac 86; prohijado por el burges 93; quiere ir contra el sobrino del conde Nason 211; desbarata al sobrino del conde 213–214; golpe maravilloso de espada de 213; la herida de 215 216; quiere ir a buscar honrra 251–253 381–384; se despide 384–385; sus buenas costumbres 386; en Pandulfa con la infante Seringa 387–429; reprueba a la dueña Gallarda 395–397; vence al rey de Grimalet 403–408; negocia la paz entre Seringa y el rey 417–422; amor entre él y la infante Seringa 426–429; se despide de ella 429–430; llega a Turbia 430; aconseja al conde 432–436; llega a Trigrida 438; el emperador le arma caballero 439–442; el consejo que da al emperador 444–452; los consejeros envidiosos del 452; el emperador le destierra 455; y el batel encantado 455 480; su vida con Nobleza 456–479; la emperatriz le ruega que no se vaya 474–478; se va en el caballo encantado 478; su llanto 481–482; llega a ser emperador de Trigrida 484–485; los reyes contra él 485–491; mata al rey de Garba 497; vence al rey de Safira 498–500; se casa con la infante Seringa 513–514; *v.* Garfin y Roboan
Roboan, Los Hechos de 380–516
Rodan 41
Roma 1 2 3 4 504; corte de 2; cuento del emperador de 88–89; los cardenales en 375–376
Romance 6
Romerías 237
Rosca 502–503
Ruben, conde, tío de la infante Seringa 390–391; mueve el casamiento de la infante con Roboan 411 422–425 511–512

S

Sabaa, creencia de 39
Saber 6 292 293 294 428
Sabiduría 255
Sacerdotes, consejeros de los reyes 312–313
Saduçes 331
Safir: *v.* Çafir
Safira, rey de 485; contra Roboan 485–503; preso por el emperador Roboan 500; perdonado 506
Salamón 303 307 321 325 339
Sancho, rey don 4
Sanguijuelas, ejemplo de las 373–374
Sant Benito, órden de 103
Santa Eglesia 312 313
Santa Escriptura 255 281 295 309 327 330 500; *v.* Escriptura
Sant Iohan: día de 514; iglesia de 441
Santa María, iglesia de 408 440
Santa María la Mayor, iglesia de 4
Sante Petre, iglesia de 504
Santiago 321
Santiguar 455
Sant Pablo, iglesia de 1
Sant Pedro, iglesia de 504
Santi Espiritus, fiesta de 249
Santi Espritus, monasterio de 249 515
Santi Spiritus, altar de 488
Santo Padre 270
Santos Euangelios, jurar sobre 378 437
Saña 322; del rey 279
Sarapia, tierras de 17
Saturno 39
Secreto: *v.* Poridat
Sectas de los Judíos 330–331
Sedechias, rey de Juda 300
Sedin 331

Seduçes: *v.* Saduçes
Sen, hijo de Noe 37 503 505
Seneca 317
Señero 336
Señor: buen 171; gracias del 509; terrenal, amor del 269
Señora de la Trayçion 240 461
Señora del Paresçer 458 498
Sepultura 116; del cardenal don Gonçalo 4
Seria 271 277 443; *v.* Siria
Seringa, la infante 387 y *passim* hasta 429; recibe al conde Amigo con nuevas de Roboan 510; llega a Trigrida y se casa con Roboan 513–514
Seso 7 297 298 341–342; buen 16; poco 71
Sierras (Gameldaron) 505
Siria 278; Benadad, rey de 300; Fares, rey de 271; *v.* Seria
Sueño: de Roboan 474; de Tabor 273
Sufrençia 365; cinco maneras de 292

T

Tabor 271–278
Tal 127
Talante 234; hombre de buen 335–336
Tanjat-ally-adia 505
Tardança 35 75 129 274 361
Tared, rey 36 39
Tarta, reyno de 81
Tebres, campo de 494
Temor de Dios 298
Teospita 90
Teospito 90
Tercios del mundo 503–505
Tesorero, ejemplo del 372–375
Tiempos buenos y malos 280–281
Tienda 316
Tierra de Bendiçion 515
Toledo 4 5; iglesia de 2; don Gonçalo, Arçobispo de 5
Toribia, ciudad de 243
Torre (Babel) 36–37
Tórtola 479
Traición 219 221–222 349–350
Traidor 219–222 314
Trasechador 262
Trasladador 6
Trayción, Señora de la 240
Trebejo de preguntas e de repuestas 235
Tregua 313 314
Trequinaldus 473
Tres 428
Treslaudador 516
Trigida, imperio de 478 480 484
Trigrida: emperador de 439 444; imperio de 442
Trigris 439 442 444
Triguiada: emperador de 439 444 481; imperio de 442 511
Triguis 442 443 507 513
Trygrida, emperador de 438
Tulio 303
Turbia, condado y conde de 430
Turcos 38 39 504
Tures 213

V

Vagar 207 323
Val de Parayso 204
Vasallo 199
Vedora 473
Ventura 110 154 360 478; mala 484
Venus 476
Vergüenza 292
Verdad 276 305 311; divinal 300; ejemplo de la 467–468; mala 217
Vid 280 306
Virgen María 66
Virgen Santa María 67 95
Virtudes: del Cauallero Zifar 11–14; siete 263–290
Visión del hermitaño 120
Vizcaya, don Diego señor de 5
Voluntad, enemigo del seso 297
Voz: de la mentira 276; de la verdad 276; del cielo 91 96 121 244–245 498 499; del rey 276 277
Vozes, tres 282

X

Xarope 257

Z

Zifar: *v.* Cauallero Zifar

CORRIGENDA

Page 150, var. 22: supiere *PS*.
Page 154:7. All texts have a break in the sense.
Page 176, var. 7: villa *crossed before* vasallos *M*.
Page 192:10. Read [esto] and delete the variant.
Page 224:9. The King's speech is interrupted by the Count. There is no lacuna.
Page 239:9. A break in the sense.
Page 293:13–14. *Onde . . . preciada* is not in *Flores*.
Page 316:3. The final *es* is not in *M* but in *PS*.
Page 359, var.: m. que *M*, que *om. PF*, avnque *S*.
Page 434, var. 10: desesp. *PS*.
Page 448, var. 2: « vnos » is not in *P;* var. 4, « los des » is also in *P*.
Page 486, var. 3. *P* had originally « condes e Reys » and changed to « condos Reys. »
Page 497:7. Break in the sense in all texts.

UNIVERSITY OF MICHIGAN STUDIES

HUMANISTIC SERIES

General Editors: JOHN G. WINTER AND EUGENE S. McCARTNEY

Size, 22.7 × 15.2 cm. 8°. Bound in Cloth.

VOL. I. ROMAN HISTORICAL SOURCES AND INSTITUTIONS. Edited by Henry A. Sanders. Pp. vii + 402. (*Out of print.*)

VOL. II. WORD FORMATION IN PROVENÇAL. By Edward L. Adams, University of Michigan. Pp. xvii + 607. $4.00. Postage extra.

VOL. III. LATIN PHILOLOGY. Edited by Clarence Linton Meader, University of Michigan. Pp. vii + 290. (*Out of print.*)

Parts Sold Separately in Paper Covers:

Part I. THE USE OF IDEM, IPSE, AND WORDS OF RELATED MEANING. By Clarence L. Meader. Pp. 1–112. $0.75.

Part II. A STUDY IN LATIN ABSTRACT SUBSTANTIVES. By Manson A. Stewart. Pp. 113–178. $0.40.

Part III. THE USE OF THE ADJECTIVE AS A SUBSTANTIVE IN THE DE RERUM NATURA OF LUCRETIUS. By Frederick T. Swan. Pp. 179–214. $0.40.

Part IV. AUTOBIOGRAPHIC ELEMENTS IN LATIN INSCRIPTIONS. By Henry H. Armstrong. Pp. 215–286. $0.40.

VOL. IV. ROMAN HISTORY AND MYTHOLOGY. Edited by Henry A. Sanders. Pp. viii + 427. (*Out of print.*)

Parts Sold Separately in Paper Covers:

Part I. STUDIES IN THE LIFE OF HELIOGABALUS. By Orma Fitch Butler, University of Michigan. Pp. 1–169. $1.25 net.

Part II. THE MYTH OF HERCULES AT ROME. By John G. Winter, University of Michigan. Pp. 171–273. $0.50 net.

Part III. ROMAN LAW STUDIES IN LIVY. By Alvin E. Evans. Pp. 275–354. $0.40 net.

Part IV. REMINISCENCES OF ENNIUS IN SILIUS ITALICUS. By Loura B. Woodruff. Pp. 355–424. $0.40 net.

VOL. V. SOURCES OF THE SYNOPTIC GOSPELS. By Rev. Dr. Carl S. Patton. Pp. xiii + 263. $1.30. Postage extra.

Size, 28 × 18.5 cm. 4to.

VOL. VI. ATHENIAN LEKYTHOI WITH OUTLINE DRAWING IN GLAZE VARNISH ON A WHITE GROUND. By Arthur Fairbanks. With 15 plates, and 57 illustrations in the text. Pp. viii + 371. $4.00. Postage extra.

Orders should be addressed to The Librarian, University of Michigan, Ann Arbor, Michigan. Postage extra.

VOL. VII. ATHENIAN LEKYTHOI WITH OUTLINE DRAWING IN MATT COLOR ON A WHITE GROUND, AND AN APPENDIX: ADDITIONAL LEKYTHOI WITH OUTLINE DRAWING IN GLAZE VARNISH ON A WHITE GROUND. By Arthur Fairbanks. With 41 plates. Pp. x + 275. $3.50. Postage extra.

VOL. VIII. THE OLD TESTAMENT MANUSCRIPTS IN THE FREER COLLECTION. By Henry A. Sanders. With 9 plates showing pages of the Manuscripts in facsimile. Pp. viii + 357. $3.50. Postage extra.

Parts Sold Separately in Paper Covers:

Part I. THE WASHINGTON MANUSCRIPT OF DEUTERONOMY AND JOSHUA. With 3 folding plates. Pp. vi + 104. $1.25. Postage extra.

Part II. THE WASHINGTON MANUSCRIPT OF THE PSALMS. With 1 single plate and 5 folding plates. Pp. viii + 105–349. $2.00. Postage extra.

VOL. IX. THE NEW TESTAMENT MANUSCRIPTS IN THE FREER COLLECTION. By Henry A. Sanders. With 8 plates showing pages of the Manuscripts in facsimile. Pp. x + 323. $3.50. Postage extra.

Parts Sold Separately in Paper Covers:

Part I. THE WASHINGTON MANUSCRIPT OF THE FOUR GOSPELS. With 5 plates. Pp. vii + 247. $2.00. Postage extra.

Part II. THE WASHINGTON MANUSCRIPT OF THE EPISTLES OF PAUL. With 3 plates. Pp. ix + 251–315. $1.25. Postage extra.

VOL. X. THE COPTIC MANUSCRIPTS IN THE FREER COLLECTION. By William H. Worrell. With 12 plates. Pp. xxvi + 396. $4.75. Postage extra.

Parts Sold Separately in Paper Covers:

Part I. THE COPTIC PSALTER. The Coptic text in the Sahidic Dialect, with an Introduction, and with 6 plates showing pages of the Manuscript and Fragments in facsimile. Pp. xxvi + 112. $2.00. Postage extra.

Part II. A HOMILY ON THE ARCHANGEL GABRIEL BY CELESTINUS, BISHOP OF ROME, AND A HOMILY ON THE VIRGIN BY THEOPHILUS, ARCHBISHOP OF ALEXANDRIA, FROM MANUSCRIPT FRAGMENTS IN THE FREER COLLECTION AND THE BRITISH MUSEUM. The Coptic Text with an Introduction and Translation, and with 6 plates showing pages of the Manuscripts in facsimile. Pp. 113–396. $2.50. Postage extra.

VOL. XI. CONTRIBUTIONS TO THE HISTORY OF SCIENCE.

Part I. ROBERT OF CHESTER'S LATIN TRANSLATION OF THE ALGEBRA OF AL-KHOWARIZMI. With an Introduction, Critical Notes, and an English Version. By Louis C. Karpinski, University of Michigan. With 4 plates showing pages of manuscripts in facsimile, and 25 diagrams in the text. Pp. vii + 164. $2.00. Postage extra.

Part II. THE PRODROMUS OF NICOLAUS STENO'S LATIN DISSERTATION CONCERNING A SOLID BODY ENCLOSED BY PROCESS OF NATURE WITHIN A SOLID. Translated into English by John G. Winter, University of Michigan, with a Foreword by Professor William H. Hobbs. With 7 plates. Pp. vii + 169–283. $1.30. Postage extra.

Orders should be addressed to The Librarian, University of Michigan, Ann Arbor, Michigan. Postage extra.

VOL. XII. STUDIES IN EAST CHRISTIAN AND ROMAN ART. By Charles R. Morey and Walter Dennison. With 67 plates (10 colored) and 91 illustrations in the text. Pp. xiii + 175. $4.75. Postage extra.

Parts Sold Separately:

Part I. EAST CHRISTIAN PAINTINGS IN THE FREER COLLECTION. By Charles R. Morey. With 13 plates (10 colored) and 34 illustrations in the text. Pp. xiii + 86. Bound in cloth. $2.50. Postage extra.

Part II. A GOLD TREASURE OF THE LATE ROMAN PERIOD. By Walter Dennison. With 54 plates and 57 illustrations in the text. Pp. 89–175. Bound in cloth. $2.50. Postage extra.

VOL. XIII. FRAGMENTS FROM THE CAIRO GENIZAH IN THE FREER COLLECTION. By Richard Gottheil, Columbia University, and William H. Worrell, University of Michigan. Text, with Translation and an Introduction. With 52 plates showing the different styles of writing in facsimile. Pp. xxxi + 273. Bound in cloth. $4.00. Postage extra.

VOL. XIV. TWO STUDIES IN LATER ROMAN AND BYZANTINE ADMINISTRATION. By Arthur E. R. Boak and James E. Dunlap, University of Michigan. Pp. x + 324. Bound in cloth. $2.25. Postage extra.

Parts Sold Separately in Paper Covers:

Part I. THE MASTER OF THE OFFICES IN THE LATER ROMAN AND BYZANTINE EMPIRES. By Arthur E. R. Boak. Pp. x + 160. $1.00. Postage extra.

Part II. THE OFFICE OF THE GRAND CHAMBERLAIN IN THE LATER ROMAN AND BYZANTINE EMPIRES. By James E. Dunlap. Pp. 164–324. $1.00. Postage extra.

VOL. XV. GREEK THEMES IN MODERN MUSICAL SETTINGS. By Albert A. Stanley, University of Michigan. With 10 plates. Pp. xxii + 385. $4.00. Postage extra.

Parts Sold Separately in Paper Covers:

Part I. INCIDENTAL MUSIC TO PERCY MACKAYE'S DRAMA OF SAPPHO AND PHAON. Pp. 1–68. $0.90 net.

Part II. MUSIC TO THE ALCESTIS OF EURIPIDES WITH ENGLISH TEXT. Pp. 71–120. $0.80 net.

Part III. MUSIC FOR THE IPHIGENIA AMONG THE TAURIANS BY EURIPIDES WITH GREEK TEXT. Pp. 123–214. $0.75 net.

Part IV. TWO FRAGMENTS OF ANCIENT GREEK MUSIC. Pp. 217–225. $0.30 net.

Part V. MUSIC TO CANTICA OF THE MENAECHMI OF PLAUTUS. Pp. 229–263. $0.60 net.

Part VI. ATTIS: A SYMPHONIC POEM. Pp. 265–384. $1.00 net.

VOL. XVI. NICOMACHUS OF GERASA: INTRODUCTION TO ARITHMETIC. Translated into English by Martin Luther D'Ooge, with Studies in Greek Arithmetic by Frank Egleston Robbins and Louis C. Karpinski. Pp. vii + 318. $3.50. Postage extra.

Orders should be addressed to The Librarian, University of Michigan, Ann Arbor, Michigan. Postage extra.

VOLS. XVII, XVIII, XIX, XX. ROYAL CORRESPONDENCE OF THE ASSYRIAN EMPIRE. Translated into English, with a transliteration of the text and a Commentary. By Leroy Waterman, University of Michigan. (*In press.*)

VOL. XXI. THE MINOR PROPHETS IN THE FREER COLLECTION AND THE BERLIN FRAGMENT OF GENESIS. By Henry A. Sanders and Carl Schmidt. With 7 plates. Pp. xiii + 436. $3.50. Postage extra.

VOL. XXII. A PAPYRUS CODEX OF THE SHEPHERD OF HERMAS. By Campbell Bonner, University of Michigan. (*In press.*)

VOL. XXIII. THE COMPLETE COMMENTARY OF OECUMENIUS ON THE APOCALYPSE: Now printed for the first time from Manuscripts at Messina, Rome, Salonika and Athos. By H. C. Hoskier. Pp. viii + 260. $4.00. Postage extra.

VOL. XXIV. ZENON PAPYRI IN THE UNIVERSITY OF MICHIGAN COLLECTION. By C. C. Edgar. (*In press.*)

FACSIMILES OF MANUSCRIPTS

Size, 40.5 × 35 cm.

FACSIMILE OF THE WASHINGTON MANUSCRIPT OF DEUTERONOMY AND JOSHUA IN THE FREER COLLECTION. With an Introduction by Henry A. Sanders. Pp. x; 201 heliotype plates. The University of Michigan. Ann Arbor, Michigan, 1910.

Limited edition, distributed only to Libraries, under certain conditions. A list of Libraries containing this Facsimile is printed in *University of Michigan Studies, Humanistic Series*, Volume VIII, pp. 351–353.

Size, 34 × 26 cm.

FACSIMILE OF THE WASHINGTON MANUSCRIPT OF THE FOUR GOSPELS IN THE FREER COLLECTION. With an Introduction by Henry A. Sanders. Pp. x; 372 heliotype plates and 2 colored plates. The University of Michigan. Ann Arbor, Michigan, 1912.

Limited edition, distributed only to Libraries, under certain conditions. A list of Libraries containing this Facsimile is printed in *University of Michigan Studies, Humanistic Series*, Volume IX, pp. 317–320.

Size, 30.5 × 40.6 cm.

FACSIMILE OF THE WASHINGTON MANUSCRIPT OF THE MINOR PROPHETS IN THE FREER COLLECTION AND THE BERLIN FRAGMENT OF GENESIS. With an Introduction by Henry A. Sanders. With 130 plates. The University of Michigan. Ann Arbor, Michigan, 1927.

Limited edition, distributed only to Libraries, under certain conditions. A list of Libraries containing this Facsimile is printed in *University of Michigan Studies, Humanistic Series*, Volume XXI, pp. 431–434.

SCIENTIFIC SERIES

Size, 28 × 18.5 cm. 4°. Bound in Cloth.

VOL. I. THE CIRCULATION AND SLEEP. By John F. Shepard, University of Michigan. Pp. ix + 83, with an Atlas of 63 plates, bound separately. Text and Atlas, $2.50. Postage extra.

Orders should be addressed to The Librarian, University of Michigan, Ann Arbor, Michigan. Postage extra.

VOL. II. STUDIES ON DIVERGENT SERIES AND SUMMABILITY. By Walter B. Ford, University of Michigan. Pp. xi + 194. $2.50. Postage extra.
Size, 16 × 23.6 cm.

VOL. III. THE GEOLOGY OF THE NETHERLANDS EAST INDIES. By H. A. Brouwer. With 18 plates and 17 text figures. Pp. xii + 160. $3.00. Postage extra.

VOL. IV. THE GLACIAL ANTICYCLONES: THE POLES OF THE ATMOSPHERIC CIRCULATION. By William Herbert Hobbs. With 3 plates and 53 figures. Pp. xxiv + 198. $2.75. Postage extra.

MEMOIRS OF THE UNIVERSITY OF MICHIGAN MUSEUMS

Size, 26 × 17 cm. 4°. Bound in Cloth.

VOL. I. THE WHIP SNAKES AND RACERS: GENERA MASTICOPHIS AND COLUBER. By A. I. Ortenburger, University of Oklahoma. With 36 plates and 64 text figures. Pp. xviii. + 247. $6.00. Postage extra.

VOL. II. DESCRIPTION OF THE SKULL OF A NEW FORM OF PHYTOSAUR, WITH NOTES ON THE CHARACTERS OF DESCRIBED NORTH AMERICAN PHYTOSAURS. By E. C. Case, University of Michigan. With 7 plates and 24 text figures. Pp. vi + 56. $2.00. Postage extra.

UNIVERSITY OF MICHIGAN PUBLICATIONS

HUMANISTIC PAPERS

General Editor: EUGENE S. McCARTNEY

Size, 22.7 × 15.2 cm. 8°. Bound in Cloth.

THE LIFE AND WORK OF GEORGE SYLVESTER MORRIS. A CHAPTER IN THE HISTORY OF AMERICAN THOUGHT IN THE NINETEENTH CENTURY. By ROBERT M. WENLEY. Pp. xv + 332. $1.50. Postage extra.

LATIN AND GREEK IN AMERICAN EDUCATION, WITH SYMPOSIA ON THE VALUE OF HUMANISTIC STUDIES, Revised Edition. Edited by FRANCIS W. KELSEY. Pp. xiii + 360. $2.00. Postage extra.

THE MENAECHMI OF PLAUTUS. The Latin Text, with a Translation by JOSEPH H. DRAKE, University of Michigan. Pp. xi + 130. Paper covers. $0.60. Postage extra.

LANGUAGE AND LITERATURE

VOL. I. STUDIES IN SHAKESPEARE, MILTON AND DONNE. By Members of the English Department of the University of Michigan. Pp. viii + 232. $2.50. Postage extra.

VOL. II. ELIZABETHAN PROVERB LORE IN LYLY'S 'EUPHUES' AND IN PETTIE'S 'PETITE PALLACE,' WITH PARALLELS FROM SHAKESPEARE. By Morris P. Tilley. Pp. x + 461. $3.50. Postage extra.

Orders should be addressed to The Librarian, University of Michigan, Ann Arbor, Michigan. Postage extra.

VOL. III. THE SOCIAL MODE OF RESTORATION COMEDY. By Kathleen M. Lynch. Pp. x + 242. $2.50. Postage extra.

VOL. IV. STUART POLITICS IN CHAPMAN'S 'TRAGEDY OF CHABOT.' By Norma D. Solve. Pp. x + 176. Cloth. $2.50. Postage extra.

VOL. V. EL LIBRO DEL CAUALLERO ZIFAR: Part I, Text. By C. P. Wagner, University of Michigan. Pp. xviii + 532, with 9 plates. Cloth. $5.00. Postage extra.

HISTORY AND POLITICAL SCIENCE

(The first three volumes of this series were published as "Historical Studies," under the direction of the Department of History. Volumes IV and V were published without numbers.)

VOL. I. A HISTORY OF THE PRESIDENT'S CABINET. By Mary Louise Hinsdale. Pp. ix + 355. Cloth. $2.00. Postage extra.

VOL. II. ENGLISH RULE IN GASCONY, 1199–1259, WITH SPECIAL REFERENCE TO THE TOWNS. By Frank Burr Marsh. Pp. xi + 178. Cloth. $1.25. Postage extra.

VOL. III. THE COLOR LINE IN OHIO: A HISTORY OF RACE PREJUDICE IN A TYPICAL NORTHERN STATE. By Frank Uriah Quillan. Pp. xvi + 178. Cloth. $1.50. Postage extra.

VOL. IV. THE SENATE AND TREATIES, 1789–1817. THE DEVELOPMENT OF THE TREATY-MAKING FUNCTIONS OF THE UNITED STATES SENATE DURING THEIR FORMATIVE PERIOD. By Ralston Hayden, University of Michigan. Pp. xvi + 237. Cloth. $1.50. Postage extra.

VOL. V. WILLIAM PLUMER'S MEMORANDUM OF PROCEEDINGS IN THE UNITED STATES SENATE, 1803–1807. Edited by Everett Somerville Brown, University of Michigan. Pp. xi + 673. Cloth. $3.50. Postage extra.

VOL. VI. THE GRAIN SUPPLY OF ENGLAND DURING THE NAPOLEONIC PERIOD. By W. F. Galpin, Syracuse University. Pp. xi + 305. Cloth. $3.00. Postage extra.

VOL. VII. EIGHTEENTH CENTURY DOCUMENTS RELATING TO THE ROYAL FORESTS, THE SHERIFFS AND SMUGGLING: SELECTED FROM THE SHELBURNE MANUSCRIPTS IN THE WILLIAM L. CLEMENTS LIBRARY. By Arthur Lyon Cross, University of Michigan. With 4 plates. Pp. xviii + 328. $3.00. Postage extra.

VOL. VIII. THE LOW COUNTRIES AND THE HUNDRED YEARS' WAR, 1326–1347. By Henry L. Lucas, University of Washington. *(In press.)*

CONTRIBUTIONS FROM THE MUSEUM OF PALEONTOLOGY

VOL. I. THE STRATIGRAPHY AND FAUNA OF THE HACKBERRY STAGE OF THE UPPER DEVONIAN. By Carroll Lane Fenton and Mildred Adams Fenton. With 45 plates, 9 text figures and 1 map. Pp. xi + 260. Cloth. $2.75. Postage extra.

VOL. II. Consisting of 14 miscellaneous papers, published between July 10, 1924, and August 3, 1927. With 41 plates, 39 text figures and 1 map. Pp. ix + 240. Cloth. $3.00. Postage extra.

Orders should be addressed to The Librarian, University of Michigan, Ann Arbor, Michigan. Postage extra.

Parts Sold Separately in Paper Covers:

No. 1. A Possible Explanation of Fenestration in the Primitive Reptilian Skull, with Notes on the Temporal Region of the Genus Dimetrodon, by E. C. Case. Pp. 1–12, with five illustrations. $0.30.

No. 2. Occurrence of the Collingwood Formation in Michigan, by R. Ruedemann and G. M. Ehlers. Pp. 13–18. $0.15.

No. 3. Silurian Cephalopods of Northern Michigan, by Aug. F. Foerste. Pp. 19–86, with 17 plates. $1.00.

No. 4. A Specimen of *Stylemys nebrascensis* Leidy, with the Skull Preserved, by E. C. Case. Pages 87–91, with 7 text figures. Price, $0.20.

No. 5. Note on a New Species of the Eocene Crocodilian *Allognathosuchus*, *A. wartheni*, by E. C. Case. Pages 93–97, with 1 plate and 1 text figure. Price, $0.20.

No. 6. Two New Crinoids from the Devonian of Michigan, by G. M. Ehlers. Pages 99–104, with 1 plate. Price, $0.20.

No. 7. New Brachiopods from the Warsaw Formation of Wayne County, Kentucky, by G. M. Ehlers and M. S. Chang. Pages 105–111, with 1 plate. Price, $0.20.

No. 8. The Richmond Formation of Michigan, by R. C. Hussey. Pages 113–187, with 11 plates, 12 text figures and 1 map. Price, $0.75.

No. 9. Devonian Cephalopods from Alpena in Michigan, by Aug. F. Foerste. Pages 189–208, with 5 plates. Price, $0.35.

No. 10. The Vertebral Column of *Coelophysis* Cope, by E. C. Case. Pages 209–222, with 1 plate and 9 text figures. Price, $0.25.

No. 11. A New Species of Trionychid Turtle, *Amyda nelsoni*, from the Eocene Beds of Southwestern Wyoming, by E. C. Case. Pages 223–226, with 1 plate and 3 text figures. Price, $0.20.

No. 12. A Complete Phytosaur Pelvis from the Triassic Beds of Western Texas, by E. C. Case. Pages 227–229, with 1 plate. Price, $0.20.

No. 13. Discovery of a Hamilton Fauna in Southeastern Michigan, by G. M. Ehlers and Mary E. Cooley. Pages 231–236. Price, $0.15.

No. 14. *Anisotrypa waynensis*, a New Bryozoan from the Warsaw Formation of Kentucky, by Charles F. Deiss, Jr. Pages 237–239, with 2 plates. Price, $0.20.

Vol. III, No. 1. Indications of a Cotylosaur and of a New Form of Fish from the Triassic Beds of Texas, with Remarks on the Shinarump Conglomerate, by E. C. Case. Pages 1–14, with 1 plate. Price, $0.25.

No. 2. Fossil Fishes from the Triassic of Texas, by Aldred S. Warthin, Jr. Pages 15–18, with 1 plate. Price, $0.20.

No. 3. Contributions to the Geology of Foxe Land, Baffin Island, by L. M. Gould, Aug. F. Foerste and R. C. Hussey. Pages 19–77, with 17 plates, 1 text figure, and 1 map. Price, $0.75.

No. 4. Cystoids from the Trenton Group of Michigan, by R. C. Hussey. Pages 77–79, with 1 plate. Price, $0.20.

No. 5. Description of a Nearly Complete Skeleton of *Ostodolepis brevispinatus* Williston, by E. C. Case. Pages 81–107, with 3 plates and 12 text figures. Price, $0.35.

Orders should be addressed to The Librarian, University of Michigan, Ann Arbor, Michigan. Postage extra.

UNIVERSITY OF MICHIGAN COLLECTIONS

CATALOGUE OF THE STEARNS COLLECTION OF MUSICAL INSTRUMENTS (Second edition). By Albert A. Stanley. With 40 plates. Pp. 276. $4.00.

PAPERS OF THE MICHIGAN ACADEMY OF SCIENCE, ARTS AND LETTERS

(Containing Papers submitted at Annual Meetings)

Editors: EUGENE S. McCARTNEY AND PETER OKKELBERG

Size, 24.2 × 16.5 cm. 8°. Bound in Cloth.

VOL. I (1921). With 38 plates, 1 text figure and 5 maps. Pp. xi + 424. $2.00. Postage extra.

VOL. II (1922). With 11 plates and 7 text figures. Pp. xi + 226. $2.00. Postage extra. Bound in paper, $1.50. Postage extra.

VOL. III (1923). With 26 plates, 15 text figures and 3 maps. Pp. xii + 473. $3.00. Bound in paper, $2.25. Postage extra.

VOL. IV (1924), PART I. With 27 plates, 22 text figures and 3 maps. Pp. xii + 631. $3.00. Bound in paper, $2.25. Postage extra.

VOL. IV (1924), PART II. A KEY TO THE SNAKES OF THE UNITED STATES, CANADA AND LOWER CALIFORNIA. By Frank N. Blanchard. With 78 text figures. Pp. xiii + 65. Cloth. $1.75. Postage extra.

VOL. V (1925). With 27 plates, 26 text figures and 1 map. Pp. xii + 479. $3.00. Bound in paper, $2.25. Postage extra.

VOL. VI (1926). (This volume contains papers in botany only.) With 28 plates, 4 text figures and 3 maps. Pp. xii + 406. $3.00. Bound in paper, $2.25. Postage extra.

VOL. VII (1926). (This volume does not contain papers in botany.) With 28 plates, 17 text figures and 7 maps. Pp. xii + 435. $3.00. Bound in paper, $2.25. Postage extra.

VOL. VIII (1927). With 32 plates, 35 text figures and 2 maps. Pp. xiv + 456. $3.00. Bound in paper, $2.25. Postage extra.

VOL. IX (1928). With 99 plates and 29 text figures. Pp. xiv + 597. $4.00. Bound in paper, $2.25. Postage extra.

CONTRIBUTIONS TO A MONOGRAPH ON THE GENUS HELIANTHUS. By E. E. Watson, Michigan State College. Reprinted from Vol. IX, pp. 305–476, with forty plates. Bound in Paper, $2.00.

VOL. X (1928). With 24 plates, 61 text figures and 13 maps. Pp. xvii + 620. $4.00. Bound in paper, $2.25. Postage extra.

Orders should be addressed to The Librarian, University of Michigan, Ann Arbor, Michigan. Postage extra.

Date Due

PQ6388
.C2
1929
pt.1

54207

ST. OLAF COLLEGE
PQ6368 .[illegible] 1929
Cifar. - El libro [illegible]
3 0111 00261 2157